

The Holy Bible

A new English translation from the Greek by David Robert Palmer
with translator's footnotes and Greek textual variant footnotes.

Containing a new translation of Matthew, Mark, Luke, John, Acts,
James, 1 Peter, 2 Peter, 1 John, 2 John, 3 John, Jude, Revelation

February 27, 2024 Edition

NOTE: When viewing this document in Adobe Reader as a PDF, you can
use the bookmarks in the column on the left as if they were links, that take
you to that part of the document just by clicking them with your mouse
pointer.

Published by DRP for public, permissionless use.
Copyright Waived.
Freely available from:

<https://bibletranslation.ws/palmer-translation/>

And possibly coming soon:
ipfs://drpbible.x

<https://www.amazon.com/author/davidrobertpalmer>

Backup Download Location:
<https://newtestamenttranslation.wordpress.com/downloads/>

You do not need anyone's permission to quote from, store, print, photocopy, re-
format or publish this document.
Just do not change the text. If you quote it, you might put (DRP) after your
quotation if you like.

NOTES TO THE READER

Footnotes are provided indicating many of the variant readings in the Greek text, and which list the manuscript support for each variant. This is called a "critical apparatus." Here is an example of a footnote on variant readings typical of those found in this volume:

1:51 txt ὁψεσθε \mathfrak{P}^{66} \mathfrak{P}^{75} Willoughby Papyrus \mathfrak{N} B L W^s 0141 it^{a,b,c,ff²,l} cop arm Epiph Or SBL TH NA28 {/} // ἄπ' ἄρτι ὁψεσθε (Mt 26:64) A E 047 0211f 0233 \mathfrak{M} it^{e,q,r¹} syr TR RP // lac \mathfrak{P}^{45} \mathfrak{P}^{59} C D N P Q T V 063 083 syr^{s,c}

The bold 1:51 is the chapter and verse number, "txt" means this first variant is the Greek text which the translation in English is translated from; the Greek words following "txt" are the words of the txt reading, and the variant readings are separated by the // slanted double lines. Next are the symbols for the manuscripts and other witnesses which support that reading. Papyri are listed first, then majuscule or "uncial" Greek manuscripts, then minuscules (in any cited), then "versions," which means early translations into other languages: Old Latin first (it^{a,b,c,ff²,l}), then Vulgate editions, Syriac, Coptic, Armenian, Georgian, Ethiopic, Gothic. If the reading is the majority reading by simple Greek manuscript count, the symbol \mathfrak{M} is given. Next, the witness of early church fathers is given. After that, two-letter abbreviations for Greek New Testament editions which adopt that variant reading are given. Consistently cited editions are five: TR RP SBL TH NA28. But when the Byzantine majority is split, or the whole body of witnesses is especially variously divided, sometimes other editions are cited as well, such as AN BG HF TG VS WH. Following is a list of abbreviations thereof and their meaning:

TR - Textus Receptus, specifically, "The New Testament in the Original Greek according to the text followed in the Authorised Version; F. H. A. Scrivener; Cambridge, 1894; but also Stephens 1550, Erasmus, Elzivir, Beza may be cited where different)

RP – Robinson-Pierpont GNT, "The Byzantine Textform," [2018 edition](#)

SBL – [Society for Biblical Literature](#), 2010, Edited by Michael W. Holmes

TH – [Tyndale House Greek New Testament](#), © 2017 by Tyndale House, Cambridge; Edited by Dirk Jongkind

NA28 – [Nestle-Aland 28th Edition GNT](#), © Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart (The same Greek text as the UBS5)

AN – Antoniades GNT, 1904 (the Greek Orthodox Patriarchal text)

BG - Byzantine Greek New Testament, © 2014 [CSPMT](#) (The Center for the Study and Preservation of the Majority Text, Rockville, Maryland): the Kr/Family 35 Textform (originally promoted mainly by Wilbur Pickering)

HF – Hodges/Farstad "majority text"

TG – Tregelles, Samuel P., Greek New Testament

VS – Hermann von Soden GNT, 1913

WH – Westcott & Hort GNT, 1881

Following the two-letter Edition abbreviations, are two "braces," { } enclosing either a capital letter or a slash: {C} or {/}. Those containing letters are found in the United Bible Societies' Greek editions, and in this volume represent those found in the UBS5 edition. The United Bible Societies' Editorial Committee uses these to indicate their evaluation of evidence for the text, as follows.

"By means of the letters A, B, C, and D, enclosed within "braces" { } at the beginning of each set of textual variants, the Committee has sought to indicate the relative degree of certainty, arrived at on the basis of internal considerations as well as of external evidence; for the reading adopted as the text.

{A} signifies that the text is virtually certain,

{B} indicates that there is some degree of doubt.

{C} means that there is considerable degree of doubt whether the text or the apparatus contains the superior reading,

{D} shows that there is a very high degree of doubt concerning the reading selected for the text."

The braces containing a slash {\} are provided by this author to indicate that the UBS5 contains no textual apparatus footnote about that variant.

The final variant given is // *lac* which lists witnesses which have a "lacuna" there; that is, where the manuscript is defective or damaged or that section is gone, and/or otherwise is unable to provide witness.

For a list of the abbreviations and dates of early Versions and Fathers, see

<https://www.katapi.org.uk/UBSGrNT/Intro2.htm>.

The Good News According to

MATTHEW

Chapter 1

The Genealogy of Jesus

¹A record of the genealogy of Jesus¹ the Christ, the son of David, the son of Abraham:

²Abraham begot Isaac,
and Isaac begot Jacob,
and Jacob begot Judah and his brothers,
³and Judah begot Perez and Zerah,
by Tamar,
and Perez begot Hezron,
and Hezron begot Ram,
⁴and Ram begot Amminadab,
and Amminadab begot Nahshon,
and Nahshon begot Salmon,
⁵and Salmon begot Boaz, by Rahab,
and Boaz begot Obed, by Ruth,
and Obed begot Jesse,
⁶and Jesse begot David the King.

David² begot Solomon, by her who belonged to Uriah,

⁷and Solomon begot Rehoboam,
and Rehoboam begot Abijah,
and Abijah begot Asa,³

¹ **1:1** Greek, Ἰησοῦς (Iēsoûs), "Yaysoos," from the Hebrew יְהוֹשֻׁעַ (yēšū'a) "Yayshua," which was a later form of the Hebrew name of Joshua, יְהוֹשֻׁעַ (yēhōšū'a) "Y'hoshua." Y'hoshua in turn had developed by vowel dissimilation from the original Yēhoshua. Yeshua means "salvation."

² **1:6** txt δαυιδ δε P¹ B it^k vg^{mss} syr^{s,c,p} cop^{sa} arm Did SBL TH NA28 {} // δαυιδ δε ο βασιλευς C E L W M lat syr^h geo (TR Δαβιδ) RP // lac A D N P Φ.

³ **1:7-8** txt ασα E L W Σ M it^{(a),f,ff¹} vg syr^{c,s,p,h,pal} Ps-Eustath (Epiph²) TR RP // ασαφ P¹ B C (D^{Luke}) it^{aur,(dLuke),g¹,k,q} vg^{mss} (syr^{hmg}) cop^{sa,mae} arm eth geo (Epiph²); Ambrose SBL TH NA28 {B} // lac A D N P Z Φ. In the genealogy in I Chronicles 3:10 most Greek manuscripts read Ἀσα, though MS 60 reads Ἀσαβ. In Antiquities VIII.XI.3–xii.6 Josephus uses Ἀσαυος, though in the Latin translation Asaph appears. The man's name, of course, was Asa. Is it not written in the annals of the kings of Israel and Judah? This variant is not a big deal, since Asaph appears to be just a variant spelling of Asa; probably as a result of passing through different languages. The New Testament has many examples of this phenomenon. A Hebrew word cannot end in a vowel, so I suspect that the glottal stop consonant which ends the Hebrew name was substituted with some other consonant in other languages. In Hebrew, the name Asa begins and ends with the letter א (Aleph), which is a consonant, a glottal stop. Other languages, (including Greek) which do not have a letter for the glottal stop, substituted other consonants for it. The confusion of terminal glottal stops with

⁸and Asa begot Jehoshaphat,
and Jehoshaphat begot Joram,
and Joram begot Uzziah,
⁹and Uzziah begot Jotham,
and Jotham begot Ahaz,
and Ahaz begot Hezekiah,
¹⁰and Hezekiah begot Manasseh,
and Manasseh begot Amon,⁴
and Amon begot Josiah,
¹¹and Josiah begot Jeconiah
and his brothers at the time of
the exile to Babylon.

¹²After the exile to Babylon:

Jeconiah begot Shealtiel,
and Shealtiel begot Zerubbabel,
¹³and Zerubbabel begot Abiud,
and Abiud begot Eliakim,
and Eliakim begot Azor,
¹⁴and Azor begot Zadok,
and Zadok begot Akim,
and Akim begot Eliud,
¹⁵and Eliud begot Eleazar,
and Eleazar begot Matthan,
and Matthan begot Jacob,
¹⁶and Jacob begot Joseph,
the husband⁵ of Mary,
of whom⁶ was born Jesus,
the one called the Christ.

other unvoiced consonants happens often in English as well, since English has no letter for the glottal stop. (Though in transliteration schemes, the single straight apostrophe is used to represent the glottal stop.) In very ancient Greek, the letter φ was pronounced like our letter p, it was not an "f." In English today, words ending in p often sound like they end in a glottal stop. That is, we do not always aspirate the p as we would if the p was in the middle of a word, but simply shut off the exhaled air by closing our lips.

⁴ **1:10** txt αμων αμων E L W Σ M it^(a) vg^(mss) syr^{C,s,p,h,pal} cop^{mae} (Ps-Eustath); Aug TR RP // αμμων αμμων itaur,^f // αμνων αμωσ B* // αμωσ αμωσ X B^C C (D^{Luke}) it^{C,dLuke},ff1,k,q vg^{mss} (syr^{h^{mg}}) cop^{sa,fay} arm eth geo Epiph; Ambrose SBL TH NA28 {B} // lac A D N P Φ. In the LXX of 1 Chron. 3:14, most manuscripts read αμων, but A B^C read αμωσ, and B* and one minuscule read αμνων. Further, in 2 Kings 21:18, 19, 23-25 and 2 Chronicles 33:20-25, several Greek manuscripts read αμωσ. It is admitted by almost all that αμωσ is an error, whether by LXX scribes, Matthew, or another scribe.

⁵ **1:16a** See the endnote at the end of this document comparing this genealogy to Luke's genealogy.

⁶ **1:16b** τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος is the reading of P¹ X B C E L P W Σ^{vid} M itaur,^{f,ff1} vg syr^{p,h,pal} cop^{sa} (arm) (eth) geo TR RP SBL TH NA28 {A} // lac A D N Φ. Other witnesses, Θ f¹³ 547 and some Italic, Syriac and Coptic versions add various words and phrases in order to clarify the ambiguity of whether Matthew was saying that Jesus was begotten of Joseph, or of Mary. But the original wording can be properly understood as meaning born of Mary. It should also be mentioned that two Hebrew Matthew manuscripts have been found by Jewish textual scholar Nehemia Gordon which say here that this genealogy is of the "father" of Mary.

¹⁷Thus there were fourteen generations in all from Abraham to David, fourteen from David to the exile to Babylon, and fourteen from the exile to the Anointed One.⁷

The Birth of Jesus

¹⁸This is how the birth of Jesus Christ came about. His mother Mary was pledged⁸ to be married to Joseph, but before they consummated, she was found to be pregnant, from the Holy Spirit. ¹⁹But her husband Joseph, being a righteous man, did not want to disgrace⁹ her, and planned to divorce her secretly.

²⁰But while he was mulling these things over, an angel of the Lord appeared to him by means of a dream, and said, "Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, for what is conceived in her is by the Holy Spirit. ²¹She will give birth to a son, and you are to call his name Jesus, because he will save his people from their sins."¹⁰

²²All this took place in order that what was said by the Lord through the prophet would be fulfilled, which says: ²³"Behold, the virgin shall be pregnant, and shall bear a son, and they shall call his name Immanuel,"¹¹ which when translated is, "God with us."

²⁴And when Joseph awoke from his sleep, he did what the angel of the Lord had commanded him, and he took his bride home. ²⁵But he did not know her¹² until she gave birth to her firstborn son.¹³ And he called his

⁷ **1:17** Matthew skips after Josiah, Jehoiakim and Jehoiachin (2 Kings 23:34 - 24:6). And his last set of generations are only 13, not 14. So this arrangement must be a teaching or memorization aid. Another interesting thing is that fourteen plus fourteen plus fourteen equals six groups of seven generations, 42 in all (6 sevens). In Hebrew, in the Old Testament, a group of seven of something is called a week of something. There were six weeks of generations prior to the Messiah, and the Messiah ushered in the seventh week, the Sabbath week of generations. The Messiah brought in another rest from creation. As God took six days to create the First Adam, and then he ceased, so God also took six weeks of generations to create the Second Adam, and then he ceased.

⁸ **1:18** μνηστευθεισης Φ^1 \aleph^1 B C* Z SBL TH NA28 {} // μνηστευθεισης γαρ C^c E L P W Σ TR RP // lac A D N O Φ 0233.

⁹ **1:19** txt δειγματισαι Φ^1 \aleph^1 B Z SBL TH NA28 {} // παραδειγματισαι \aleph^{*2} C E L P W Σ \aleph Eus TR RP // lac A D N O Φ 0233.

¹⁰ **1:21** The Greek name, Ἰησοῦς (Iēsoûs), came from the Hebrew יֵשׁוּעַ (yēšû'a) "Yayshua," which was a later form of the Hebrew name of Joshua, יְהוֹשֻׁעַ (yəhōšû'a) "Y'hoshua." Yeshua means "salvation."

¹¹ **1:23** Isaiah 7:14

¹² **1:25a** "Did not know her" is a euphemism meaning, "he did not have sex with her."

¹³ **1:25b** txt τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον C D^c (D* L it^{d,q} omit αυτης) E N W 087 \aleph it^{aur,f,ff} vg syr^{p,h} pal^{mss} arm eth Diatess Cyril-Jerusalem Did^{dub} Epiphani Chrys Proclus; Jer Aug TR RP // υιον \aleph B Z 071^{vid} (cop^{sa} υιον αυτης) it^{b,g¹,k} syr^{s,c} pal^{mss} cop^{mae} geo Ambrose Chrom SBL TH NA28 {A} // lac A P Φ 0233. Adding the words τον before the word υιον, "son," and "her firstborn son," as all manuscripts have in Luke 2:7, would help clarify that sexual intercourse, brought up here, did not take place before Mary's firstborn. Yet, adding "firstborn son" still does not make it clear that she had not already had a daughter. It is

name Jesus.

Chapter 2

The Visit of the Magi

¹Now after Jesus had been born in Bethlehem of Judea, in the days of King Herod, behold, Magi¹⁴ from out of the east showed up in Jerusalem, ²saying, "Where is the one born king of the Jews? For we saw his star in the east and have come to worship him."

³Upon hearing this, King Herod was disturbed, and all Jerusalem with him. ⁴And having assembled all the chief priests and Torah scholars of the people, he inquired of them as to where the Messiah was to be born.

⁵And they told him, "In Bethlehem in Judea, for this is what has been written through the prophet:

⁶" 'And you, Bethlehem, in the land
of Judah,
are by no means least among
the rulers of Judah;
for out of you will come a ruler
who will be the shepherd of
my people Israel.'¹⁵"

⁷Then Herod called the Magi secretly and ascertained from them what time the star had appeared. ⁸And he sent them to Bethlehem and said, "Go and search diligently for the child. And when you have found him, bring word back to me, so I may come and worship him also."

⁹After they had heard the king, they went on their way, and lo, the star, the one they had seen in the east, kept moving on in front of them, until it arrived and stopped above where the child was. ¹⁰When they saw the star, they rejoiced with a surpassingly great joy. ¹¹And upon coming to the house, they saw the child with his mother Mary, and they fell prostrate and worshipped him. Then they opened their treasures, and presented him with gifts of gold, and of incense and of myrrh. ¹²And having been warned in a dream not to return to Herod, they went back to their country by another route.

much easier to explain why the words "her firstborn son" might have been added, than to explain why they might have been deleted. The story, regardless, still makes clear that Jesus was her firstborn, and that Mary was a virgin prior to the time of Jesus being born.

¹⁴ **2:1** Plural of *Magus*, one trained in astrology and dream interpretation, probably in a tradition based on Zoroastrianism, founded by the Persian prophet Zarathustra or Zoroaster.

¹⁵ **2:6** Micah 5:2

The Escape to Egypt

¹³And when they had gone, behold, an angel of the Lord appears in a dream to Joseph, saying, "Get up, take the child and his mother, and flee into Egypt, and be there until I tell you, for Herod intends to search for the child to destroy him."

¹⁴So he got up, took the child and his mother during the night, and escaped into Egypt, ¹⁵and was there until the death of Herod, in order that the thing spoken by the Lord through the prophet would be fulfilled, which says: "Out of Egypt I called my son."¹⁶

¹⁶When Herod realized that he had been fooled by the Magi, he was extremely enraged, and sent *orders* and did away with all the male children¹⁷ in Bethlehem and all its environs who were two years old or under, in accordance with the time he had ascertained from the Magi. ¹⁷Then what was said through¹⁸ the prophet Jeremiah was fulfilled, which says:

¹⁸"A voice heard in Ramah,
a weeping¹⁹ and loud wailing,
Rachel weeping for her children
and refusing to be comforted,
because they are no more."²⁰

The Return to Nazareth

¹⁹And after Herod died, behold, an angel of the Lord appears by a dream to Joseph in Egypt, ²⁰saying, "Get up, take the child and his mother and go into the land of Israel, for those who were seeking the child's life are dead."

²¹So he got up, took the child and his mother and entered the land of Israel. ²²But when he heard that Archelaus was reigning in Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. And having been warned in a

¹⁶ **2:15** Hosea 11:1

¹⁷ **2:16** Greek: παῖδας - paídas. It is the masculine form of the word. If Matthew had intended to include girls, he could have added the feminine form, παιδίσκας (paidískas), like Luke did in Luke 12:45; Diatessaron 19:26.

¹⁸ **2:17** txt δια Ⲛ B C W Z 0250 it vg cop^{sa} SBL TH NA28 {} // υπο κυριου δια D it^{aur} // υπο E L Σ 0233 TR RP // "in the hand of" syr // lac A N O P Φ

¹⁹ **2:18a** txt κλαυθμος Ⲛ B Z 0250 it^{a,aur,b,f,ff²,g¹,k,l,q} vg syr^{p,pal} cop^{sa,mae} Justin Macarius/Symeon Hesychius; Hilary Jer Aug SBL TH NA28 {B} // "weeping" // θρηνος και κλαυθμος C D E L W Σ 0233 𐌹 (it^d) syrc^{s,h} arm eth geo (Diatess^{arm}) Proclus Or TR RP // lac A N O P Φ. The LXX at Jer 38:15: Φωνή ἐν Ραμα ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὄδυρμοῦ· Ραχηλ ἀποκλαιομένη οὐκ ἤθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς, ὅτι οὐκ εἰσὶν.

²⁰ **2:18b** Jeremiah 31:15

dream, he withdrew to the district of Galilee, ²³and went and lived in a town called Nazareth, so that what was spoken through the prophets would be fulfilled, that he would be called a Nazarene.²¹

Chapter 3

John the Baptizer Prepares the Way

¹In²² those days John the Baptizer appears, preaching in the desert, ²saying,²³ "Repent, for the kingdom of heaven has drawn near." ³This is the one spoken of through²⁴ Isaiah the prophet:

"A voice calling in the wilderness,
'Prepare the way for the Lord,
make the paths straight for him."²⁵

⁴This man²⁶ John had clothing of camel's hair and a leather belt around his waist, and his food was locusts and wild honey. ⁵At that time Jerusalem and all Judea and the whole region of the Jordan went out to him. ⁶And confessing their sins, they were baptized by him in the Jordan River.²⁷

⁷But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to the baptism,²⁸ he said to them, "You spawn of snakes! Who warned you to flee from the coming wrath? ⁸Then produce fruit characteristic of repentance. ⁹And do not think you can say to yourselves, 'We have Abraham as our father.' For I tell you that out of these stones God can raise up children for Abraham. ¹⁰And²⁹ the ax is already set to the root of the

²¹ **2:23** Greek: Ναζωραῖος - Nazōraios A Nazarene is someone from the town of Nazareth, just as a Houstonian is someone from the city of Houston. A Nazarene is not to be confused with a Nazirite, which is someone who took a time-limited vow not to cut his hair or to eat grapes or drink wine. We know Jesus was not a Nazirite, because he drank wine. But what Old Testament prophecies was Matthew referring to? See the endnote at the end of this document, which addresses this question at length.

²² **3:1** ἐν D E L N Σ pm it syr^s pt // εν δε X B C W 0233 pm lat syr^{p,h} cop^{sa,mae} TR RP SBL TH NA28 {} // lac A O P Z Φ 0250

²³ **3:2** txt λεγων X B it^q cop eth Hilarius // και λεγων C D E L N W Σ 0233 M lat syr TR RP SBL TH NA28 [και] {} // lac A O P Z Φ

²⁴ **3:3a** δια X B C D W it vg cop^{sa} SBL TH NA28 {} // υπο E L N Σ 0233 TR RP // lac A O P Z Φ

²⁵ **3:3** Isaiah 40:3

²⁶ **3:4** From the demonstrative use of αὐτός "What kind of man was it that came to you and told you these things?" "He was a man dressed in hairs, with a leather belt around his waist." "It is Elijah." II Kings 1:7-9 A garment of hair was a mark of a prophet, Zechariah 13:4. "What kind of man did you go out to see?" Matthew 11:7-14

²⁷ **3:6** txt ιορδανη ποταμω X B C* W Σ 0233 it^q syr cop^{sa} arm eth Or SBL TH NA28 {} // ιορδανη C³ D E L M lat cop^{mae} TR RP // lac A N O P Z Φ

²⁸ **3:7** txt βαπτισμα X* B (syrP) cop^{sa,mae} geo Or Hil NA25 // βαπτισμα αυτου X¹ C D E L W Σ 0233 M latt syr^{s,c,h} TR RP SBL TH NA28 {} // lac A N O P Z Φ

²⁹ **3:10** txt δε η X B C D^S 0233 it vg syr^{s,c,p} cop Or Ir SBL TH NA28 {} // δε και η (Lk 3:9) E L Σ M syr^h TR RP // lac P¹⁰¹ A D N O P Z Φ

trees. Every tree therefore not producing good fruit is cut down and thrown into the fire.

¹¹"I baptize you in water for repentance, but after me will come one who is more powerful than I, whose sandals I am not worthy to remove. He will baptize you in the Holy Spirit and in fire:³⁰ ¹²his winnowing fork is in his hand, and he will clear out his threshing floor, gathering the wheat into the barn. But the chaff he will burn up with unquenchable fire."

The Baptism of Jesus

¹³At that time Jesus arrives at the Jordan, out of Galilee, to John, to be baptized by him. ¹⁴But John tried to deter him, saying, "I need to be baptized by you, and you are coming to me?"

¹⁵In reply, Jesus said to him, "Permit it now; it is proper for us to complete all righteousness this way." Then John consented.

¹⁶As soon as he was baptized, Jesus came up out of the water, and behold, heaven was opened to him,³¹ and he saw the Holy Spirit of God coming down like a dove, coming onto him. ¹⁷And behold, a voice from heaven, saying, "This is my Son, whom I love; with whom I am well pleased."

Chapter 4

The Temptation of Jesus

¹Then Jesus was led up into the desert by the Spirit, to be tempted by the devil. ²And he fasted forty days and forty nights, and afterward he was hungry. ³And the tempter came and said to him,³² "If you are the Son of God, command that these stones become loaves of bread."

⁴But he in answer said, "It is written, 'Man³³ shall not live on bread alone, but on every word³⁴ coming out of the mouth of God.'³⁵"

³⁰ **3:11** txt πνευματι αγιω και πυρι ¹⁰¹vid **Σ** B C L Σ 0233 latt syrc,p,h cop^{sa} Or Basil TR AN SBL TH NA28 {} // πυρι και πνευματι αγιω syr^s // πνευματι αγιω E **ⲙ** syr^{pal} BG RP // lac A D N P Z Φ. Codex B has an umlaut. The addition of και πυρι may be a harmonization to Luke.

³¹ **3:16** txt ηνεωχθησαν αυτω **Σ**¹ C E L P W Σ 0233 **ⲙ** ita,aur,b,d,f,ff¹,g¹,h,l vg syr^{p,h,pal} cop^{mae} arm eth geo Ir Ps-Hipp Eus Basil Ps-Justin Chrys Chromat Jer Aug Spec TR RP TH NA28 [αυτω] {C} // ηνεωχθησαν (Lk 3:21) **Σ*** B vg^{mss} syr^{s,c} cop^{sa} Ir^{lat} CyrJ Did^{dub} Hilary Ps-Vig SBL // lac ¹⁰¹P A D N Z Φ 0250

³² **4:3** txt προσελθων ο πειραζων ειπεν αυτω ¹⁰¹P **Σ** B W it^{aur,ff¹,l} vg cop^{mae} SBL TH NA28 {} // προσηλθεν αυτω ο πειραζων και ειπεν αυτω D it syr^{s,c,(p)} // προσελθων αυτω ο πειραζων ειπεν C E L P Σ 0233 **ⲙ** it^{f(k)} syr^h cop^{sa} TR RP // lac A N Z Φ 0250

³³ **4:4a** txt ο ανθρωπος **Σ** B C D E L P W Z Σ 0233 cop^{sa} SBL TH NA28 {} // ανθρωπος TR RP // lac ¹⁰¹P A N Φ 0250. This is an example of what you sometimes find when you list Greek witnesses only 8th century and earlier.

³⁴ **4:4b** Upon every ρήμα - hreema that proceeds from the mouth of God. In Hebraistic Greek, ρήμα was used not only for words or statements, but when combined with the Greek word πᾶν "pan" it means "every matter" or "every thing." See for example how some

⁵Then the devil takes him into the holy city and had him stand³⁶ on the gable of the temple, ⁶and he says to him, "If you are the Son of God, throw yourself down. For it is written:

'He will command his angels
concerning you;
and they will lift you up on their hands,
so you will not strike your
foot against a stone.'³⁷"

⁷Jesus said to him, "It is also written: 'You shall not put Yahweh your God to a test.'³⁸"

⁸Again, the devil led him to a very high mountain, and showed him all the kingdoms of the world and their splendor, ⁹and said to Jesus, "All these I will give to you, if you will fall down and worship me."

¹⁰Then Jesus said to him, "Go away, Satan!³⁹ For it is written: 'You shall worship Yahweh your God, and him only shall you serve.'⁴⁰"

¹¹Then the devil left him alone, and lo, angels had come and were attending him.

Jesus Begins to Preach

¹²And when he heard that John had been arrested, he went away to Galilee. ¹³And forsaking Nazareth, he went and lived in Capernaum, beside the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, ¹⁴so that the thing spoken through Isaiah the prophet might be fulfilled, which says:

¹⁵"Land of Zebulun and land of Naphtali,
the road by the sea,
on the other end of the Jordan,

translations rendered Deuteronomy 8:3 as "everything that comes from the mouth of God."

³⁵ **4:4c** Deuteronomy 8:3

³⁶ **4:5** txt εστιθεν Ν Β C D Z it vg syr^{s,c,p} cop^{sa} SBL TH NA28 {} // ιστησιν E L P W Σ 0233 𐤠
syr^h TR RP // lac A N Φ

³⁷ **4:6** Psalm 91:11,12

³⁸ **4:7** Deuteronomy 6:16

³⁹ **4:10a** txt υπαγε Ν Β C^{*vid} P W Σ 0233 it^{f,k} vg syr^{p,pal} cops^{sams,mae} geo Diatess^{arm} Or Asterius^{mss} Ps-Ignat Tert Hilary Chromat Jer Ir^{latvid} SBL TH NA28 {A} // vade retro (it^{a,aur,c,ff2,g1}) vg^{mss} syr^s Ir^{arm} vid // υπαγε οπισω μου C² D E L Z 𐤠 it^{b,d,h,l*} syr^{c,h} with* cops^{sams} arm eth Diatess^{syr} Peter-Alex Aster Athan Chrys Nest (Ambrose) (Aug) Ps-Vig TR RP // lac A N Φ. The words υπαγε οπισω μου are what Jesus said to Peter in Matthew 16:23 and Mark 8:33.

⁴⁰ **4:10** Deuteronomy 6:13

Galilee of the Gentiles—
 ¹⁶the people sitting in darkness
have seen a great light;
and on those sitting in the land of the
 shadow of death⁴¹
a light has dawned."⁴²

¹⁷From that time on Jesus began to preach and to say, "Repent, for the kingdom of heaven is near."

The Calling of Simon, Andrew, James, and John

¹⁸And walking beside the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon called Peter, and his brother Andrew, casting a net into the sea, for they were fishers.

¹⁹And he says to them, "Come you two, follow me, and I will make you fishers of people." ²⁰And they followed him immediately, leaving the nets.

²¹And going on from there, he saw another *set of* two brothers, James the son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. ²²And they immediately followed him, leaving the boat and their father.

Jesus Heals the Sick

²³And he went around through all of Galilee, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the kingdom, and healing every disease and sickness among the people. ²⁴And news about him spread all over Syria, and they brought to him all who were ill with various diseases and severe pain, and the demon-possessed, and epileptics and the paralyzed, and he healed them. ²⁵And many crowds followed him, from Galilee and the Ten Cities, and from Jerusalem and Judea, and beyond the Jordan.

Chapter 5

The Beatitudes

¹And seeing the crowds, he went up to the mountainside. And when

⁴¹ **4:16a** Compare Isaiah 9:1 in the LXX: οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ' ὑμᾶς, where the "kai" is not present between "region" and "shadow." Compare also Luke 1:79: ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις. Compare also Psalm 22:4 in the LXX: ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου; Job 12:22: ἐξήγαγεν δε εἰς φῶς σκιὰν θανάτου.

⁴² **4:16** Isaiah 9:1, 2

he sat down his disciples came to him, ²and opening his mouth, he began to teach them, saying:

³"Blessed are the poor in spirit,⁴³

for theirs is the kingdom of heaven.

⁴Blessed are those who mourn,

for they will be comforted.

⁵Blessed are the meek,

for they will inherit the earth.

⁶Blessed are they who hunger and thirst

for righteousness,

for they will be satisfied.

⁷Blessed are the merciful,

for they will be shown mercy.

⁸Blessed are the pure in heart,

for they will see God.

⁹Blessed are the peacemakers,

for they will be called

offspring of God.⁴⁴

¹⁰Blessed are those who are persecuted

because of righteousness,

for theirs is the kingdom of heaven.

¹¹"Blessed are you when *people* insult you, persecute you and falsely

⁴³ **5:3** The meaning of the expression *poor in spirit* is difficult to determine with certainty. Bauer says the sense is probably *those who are poor in their inner life*, not having a Pharisaic confidence in their own spiritual adequacy. But I think the meaning is that we should, even if we are materially rich, live as though we were poor. As the apostle Paul says also in I Cor. 7:30-31: "those who buy, should live as though they did not possess, and those who use this world, as though they did not make full use of it."

⁴⁴ **5:9** The Greek word here is *vioi*, "sons." The word children can sound like it emphasizes the immaturity of the subjects. I also considered the word "offspring," because that would convey part of what is emphasized here. What is emphasized by this passage is two-fold: the fact that offspring of a father bear resemblance in personality, values, and quality of the "faith of their fathers," and two, that these sons are heirs of their father, heirs of a future kingdom. The word "sons" is said to have been a legal term, and was gender inclusive. It included daughters. Today, the word "son" legally means, according to Black's Law Dictionary, 6th Ed., "Male offspring. An immediate male descendant. The word may be applied also to a distant male descendant. In a broad use, term may be employed as designating any young male person, as a pupil, a ward, an adopted male child or dependent." This current legal definition greatly limits the acceptability of this word. "Children" is defined as: Progeny, offspring of parentage. Unborn or recently born human being. At common law one who had not attained the age of fourteen years, though the meaning now varies in different statutes." This definition, which includes the idea of being offspring, and is gender-inclusive as well, makes the word "children" perhaps the best choice. This is also the word that Tyndale used, and the King James Version as well. *Black's Law Dictionary*, Copyright © 1990, West Publishing Co., St. Paul, Minnesota, All Rights Reserved.

say all kinds of evil against you because of me. ¹²Rejoice and be glad, because great is your reward in heaven, for in the same way they persecuted the prophets before you."

Salt and Light

¹³"You are the salt of the earth. But if the salt is blanded down, with what will it be made salty? It is no longer potent enough for anything except to be thrown outside and trampled underfoot of people.

¹⁴"You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hidden. ¹⁵Neither do they light a lamp to put it under a basket, but rather on the stand, so it enlightens all those in the house. ¹⁶In the same way, let your light shine in the view of people, such that they will see your good works and give glory to your Father who is in heaven.

The Fulfillment of the Law

¹⁷"Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have not come to abolish *them* but to fulfill *them*. ¹⁸For truly I say to you, until the sky and the earth pass away, not one iota,⁴⁵ not one serif,⁴⁶ will by any means pass away from the Law until everything is carried out. ¹⁹Therefore, whoever looses one of the least of these commandments, and teaches people the same, will be called least in the kingdom of heaven, but whoever practices *them* and teaches *them*, this one will be called great in the kingdom of heaven. ²⁰For I tell you that unless your righteousness surpasses that of the Torah scholars and Pharisees, you will by no means enter the kingdom of heaven.

Adversaries

²¹"You have heard that it was said to the people of long ago, 'Do not murder,'⁴⁷ and anyone who murders will be subject to judgment.'⁴⁸ ²²But I

⁴⁵ **5:18a** The Greek says ἰῶτα (iōta), which is the spelling out of the name of the ninth letter of the Greek alphabet. It is the smallest letter of that alphabet, and even smaller when it is "subscript." When the iota is subscript, it is placed under another vowel and in even smaller size, and the difference it makes is the part of speech of the word, or the "case." But now, an objection may arise: "But the Law was given in Hebrew, not Greek." The spoken names of the Greek letters "iota" and the Hebrew letter "yodh" sounded more similar then than they do now. They even look similar in written form. And both are the smallest letters of their respective alphabets. Now there was a very important Greek translation of the Hebrew Old Testament, called the Septuagint, which was widely used by Jesus' time, whereas the Hebrew language was in danger of dying as a spoken language.

⁴⁶ **5:18b** In the Hebrew language, sometimes the only difference between two different Hebrew letters is a "serif" or a little horn attached, just a slight little appendage.

⁴⁷ **5:21a** Exodus 20:13. This word φονεύω - phoneuō did not mean just murder, but homicide in general, including by carelessness or negligence, and manslaughter. See for example Deuteronomy 19:6; Joshua 21:13. And the word phoneuō did NOT include in its

tell you that anyone who is angry with his brother⁴⁹ will be subject to judgment. And anyone who says to his brother, 'Raca,'⁵⁰ is answerable to the council.⁵¹ But anyone who says, 'You fool!' will be in danger of the fire of Gehenna.⁵²

meaning the killing of non-human life. It was not used for the killing of animals. Perhaps this verse would be better rendered, "Do not murder a human."

⁴⁸ **5:21b** This is because the judgment, a trial, was necessary for the purpose of deciding whether the homicide was justifiable or not. Not all homicide was punishable. The Law of Moses was full of discussion as to which killings of a human being were punishable, and which were not. In the same way, later in verse 22, if you are angry with your brother, you are subject to judgment. This is because not all anger is punishable; some anger is righteous. Note that Jesus does not forbid anger here. He says that if you are angry, you are subject to a trial. Quite a difference. The trial may find that your anger was justified. Paul said, "In your anger do not sin..." (Ephesians 4:26, Psalm 4:4)

⁴⁹ **5:22a** txt τω ἀδελφῷ αὐτοῦ "with his brother" \mathfrak{P}^{64} \aleph^* B it^{aur} vg eth^{ms} Or^{mssacc} to Apollinaris; Tert^{vid} Chromat Jer Aug⁴ Greek mss^{acc} to Augustine SBL TH NA28 {B} || τω ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκὴ "with his brother without a cause" \aleph^2 D E L W Σ 0233 \mathfrak{M} it^{a,b,d,f,h,k,l,q} vg^{mss} syr^{c,s,p,h,pal} cop^{sa,mae} arm ethTH geo Irlat mss^{acc} to Origen Eus Basil Apostolic Constitutions mss^{acc} to Apollinaris Ps-Justin Chrys Cyril Theodoret; Cypr Hilary Lucifer mss^{acc} to Jerome Aug⁴ Spec TR RP || lac \mathfrak{P}^{86} A C N P Z Φ . Note, Papyrus 64 is also called Papyrus 67, and it definitely does not include "without a cause." This papyrus is one of the oldest New Testament papyri we have, dated between the years 60 to 200. Jerome states that in the majority of ancient manuscripts, 'without a cause' is not present. The fact that a majority of Greek mss in Jerome's time did not contain it, is far more significant than whether a majority of manuscripts today contain it. Opponents of the UBS Greek text object to this omission, because they say that it forbids all anger, even righteous anger. Not so; it only says that if you are angry, you are in danger of judgment. On the other hand, if the text reads "Do not be angry with your brother without a cause," that is so easy to get around. Practically everyone who is angry with his brother believes he has cause to be angry. The end result of adding "without a cause" is that there is no meaningful prohibition, no truly solemn warning here. Plus, it misses the whole point of the phrase "will be subject to judgment". The whole point of the judgment is to decide if there is a cause. It makes no sense to say that if you are angry with your brother without a cause, you will be tried, to see if there is a cause. Often the argument is made, that the UBS reading, the one without the phrase, "without a cause," makes Jesus look like a sinner, since he was angry sometimes. Then what do the people who argue this, do with the phrase later in this same verse, where the Majority Text says that someone who says "You fool," is in danger of the fire of Gehenna? For Jesus did say to someone "You fool" in the Majority Text, in Matthew 23:17.

⁵⁰ **5:22b** An Aramaic term of contempt

⁵¹ **5:22c** The council of elders at the town gate was a common scene in the life of an ancient Israelite. By the time of Jesus, there were three sizes of council, or religious court, in Judea. A local religious court (Bet Din) was composed of three judges, at least one a Rabbi. This council would hear disputes and accusations and try cases like a court. For higher cases, however, such as involving offenses punishable by death, as in Deuteronomy 21:18-21 and 22:13-21, a court of twenty-three or more judges was required. Finally, the supreme Sanhedrin in Jerusalem was composed of seventy men, plus the High Priest who presided over it. The seventy was made up of three kinds of members: (1) high priests- the current high priest and former high priests; (2) the Elders: tribal and family representatives of the lay aristocracy; and (3) and the Scribes, the experts in the law from the Torah. The Sanhedrin's authority in civil matters was subject to the Romans' limits, but in Jewish religious matters, it had complete authority, including a body of police and guards under its command, by which to enforce its rulings. The Sanhedrin was abolished with the destruction of Jerusalem in A.D. 70. The scribes later codified its accumulated conclusions, however, in the form of the written Mishnah.

⁵² **5:29** Γέεννα From Gey-Hinnom, the name of a ravine south of Jerusalem, The Valley of the Son of Hinnom, which was the trash heap or landfill for the city. The garbage was perpetually on fire; the fire never went out. See II Chron. 28:3; II Kings 23:10; Jeremiah 7:31-32; Joshua 15:8, 18:16. According to Jewish popular belief, the Last Judgment was to take place there. Thus in the New Testament *Gehenna* means a place of perpetual fire, further described as a lake of burning sulfur, whose fire can never be put out, and in which a

²³"Therefore, if you are offering your gift at the altar and there you remember that your brother has something against you, ²⁴leave your gift there in front of the altar, and first go be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.

²⁵"Get on good terms with your legal adversary quickly, while you are with him on the way, or your adversary may hand you over to the judge, and the judge hand you over to the officer, and you be thrown in prison. ²⁶Truly I tell you, by no means will you come out of there until you have paid the last penny.

Adultery

²⁷"You have heard that it was said,⁵³ 'Do not commit adultery.'⁵⁴ ²⁸But I tell you that anyone who looks at a woman⁵⁵ to lust for her has already committed adultery with her in his heart. ²⁹So if your right eye causes you to fall, rip it out and cast it away from you. For it is expedient for you that one of your parts be destroyed and not your whole body be cast into Gehenna. ³⁰And if your right hand causes you to fall, cut it off and cast it away from you. For it is expedient for you that one of your parts be destroyed and not your whole body go away into Gehenna.⁵⁶

³¹"And it has been said, 'Anyone who releases⁵⁷ his wife must give her a "release of interest form".'⁵⁸ ³²But I tell you that anyone who releases his wife, except for grounds of fornication,⁵⁹ causes her to commit adultery, and

person never loses his being, but forever loses his well-being— that is, is forever separated from God and thus anything good. At the present time, anyone who dies while out of God's favor goes to Hades (see chapter 21:27-33), which is a temporary storage hell. But later, at the end of Christ's kingdom on earth, Hades and everyone in it will be thrown permanently into *Gehenna* (Revelation 20:5,10-15). This is called the Second Death. There is no remedy for the Second Death. Jesus mentions *Gehenna* eleven times (nine times in my harmony / Diatessaron). James uses the word once, in 3:6.

⁵³ **5:27a** ερρεθη **¶**⁶⁴ **¶** B* W Σ BG RP SBL NA28 {} // ερρηθη B¹ D E TH // ερρεθη τοις αρχαιοις L 0233 lat syrc^{h**} Ir^{lat} Or^{lat} Eus TR AN // lac **¶**⁸⁶ A C N P Z Φ 0250

⁵⁴ **5:27b** Exodus 20:13

⁵⁵ **5:28** That is, a woman not one's own wife.

⁵⁶ **5:30** txt εις γεενναν απελθη **¶** B syrc (lat cop^{mae}) SBL TH NA28 {} // βληθησει εις την γεενναν L // βληθη εις γεενναν (Mt 5:29) E W Σ 0233 0250 it^f vg^{ms} syr^h cop^{sa} arm TR RP // omit v. 30 D it^d syr^s // lac A C N P Z Φ

⁵⁷ **5:31a** "Releasing" is the opposite of "cleaving" or "joining."

⁵⁸ **5:31b** Deuteronomy 24:1; but note that in the same passage in Deuteronomy, in verse 4, it says that such a release defiles her. This word ἀποστάσιον - apostásion, "release of interest form," was used to signify the relinquishment of property. A quit-claim, if you will. In the culture of ancient Israel there was never any provision for a wife to quit her property claim in her husband, since the wife was considered property of her husband, and never the other way around. The apostle Paul in the New Testament, however, states in I Corinthians 7:4, "The wife has not authority over her own body, but rather the husband: and likewise also the husband has not authority over his own body, but rather the wife." This is a consequence of being "one flesh."

⁵⁹ **5:32** Greek, πορνεία – porneía. This word was used for generally any sexual intercourse that is not between a married person and his or her spouse of the opposite sex. There was a different, more specific word for marital unfaithfulness in particular: μοιχεία – moicheía,

anyone who marries a released *woman* commits adultery.

Oaths

³³"Again, you have heard that it was said to the people of long ago, 'Do not break your oath,'⁶⁰ but pay out to the Lord your oaths.'⁶¹ ³⁴But I tell you not to promise with an oath at all: neither by heaven, because it is God's throne; ³⁵nor by the earth, for it is the footstool of his feet, nor by Jerusalem, because it is the city of the Great King. ³⁶Neither swear by your head, since you have not the power to make a single hair white or black. ³⁷But let your word be 'Yes' for 'Yes,' 'No' for 'No,' and beyond these is from evil.

An Eye For an Eye

³⁸"You have heard that it was said, 'An eye for an eye, and a tooth for a tooth.'⁶² ³⁹But I tell you not to resist the evil. On the contrary, whoever strikes you on the right cheek,⁶³ turn to him the other also. ⁴⁰And the one wanting to sue and take your shirt, surrender to him your jacket as well. ⁴¹And whoever conscripts you for one mile, go with him two miles. ⁴²Give

and Jesus did not use it here. We know by the disciples' reaction in verse 26 that Jesus was saying something more narrow and strict than what they had heard before. Some say that perhaps Jesus was limiting divorce to that situation described in Deuteronomy 22:13-21, the situation Jesus' stepfather Joseph found himself in when he realized (or so it appeared to him) that Mary was not a virgin, but had "fornicated while still under her father's authority." Or, others suggest that Jesus didn't say this clause "if it is not on the basis of fornication" at all. This exception phrase is not found in Mark and Luke, or any of Paul's rules for the church (cf I Cor. 7:10,11); but only in Matthew, the last of the three gospels written (I now quote Bruce Metzger) "thus representing Jesus as siding with the view of Shammai. The addition of this 'excepting clause,' as it is called, reflects an attempt in the early church [of which Matthew was a part] to adjust the high ideal of Jesus' interpretation of the indissolubility of marriage to suit the exigencies of those whose hearts, like men's hearts in the days of Moses, were still hard! Such an adjustment of Jesus' teaching fell within the power to *bind* and *loose* given to the apostles (of which Matthew was one)—that is, power to adapt laws and make exceptions (Matt. 16:19 and 18:18; Diatess. 14:45, 22:36) Two reasons, among others, why the Matthean form of Jesus' saying on divorce must be regarded as a modification of this teaching are: (1) If it is original, then the report without the excepting clause in Mark and Luke represents an advance made by the early church upon the standards set by Jesus— and this is not likely to have happened; and (2) the excepting clause does not harmonize with the context in Matthew. If Jesus sided with the Shammaites, why should the disciples be amazed at the strictness of his teaching and exclaim, "If this is the situation...it is not advisable to marry" [Matt. 19:10]? And in the context of Matt. 5:32 Jesus is replacing the standard recognized by the Jews of his day with the perfect standard of God [Matt. 5:17-48; Diatess. 9:10-20]; but if the exceptive clause is retained, his teaching is no higher than Shammai's." From *The New Testament, Its Background, Growth, and Content*, Abingdon Press, p. 163, footnote

⁶⁰ **5:33a** Or Do not make an oath *not intending to keep it*.

⁶¹ **5:33b** Numbers 30:2; Leviticus 5:4-6

⁶² **5:38** Exodus 21:24; Leviticus 24:20; Deuteronomy 19:21

⁶³ **5:39b** δεξιαν σιαγωνα & W Σ pm it^{a,f,h} Or^{lat} Cyr RP SBL TH // σιαγωνα σου D it^{d,k} syr^{s,c} Aug^{codd} // δεξιαν σου σιαγωνα E L pm TR // δεξιαν σιαγωνα σου B Eus NA28 [σου] {} // *in dexteram maxillam tuam* "on your right cheek" it^{aur,b,g¹} // *in dextera maxilla tua* "on your right cheek" it^{ff¹,l} vg // lac A C N P Z Φ 0233 0250

to the one who asks you, and do not turn away from the one who wants to borrow from you.

Love For Enemies

⁴³"You have heard that it was said, 'Love your neighbor⁶⁴ and hate your enemy.' ⁴⁴But I say to you: Love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you,⁶⁵ and pray for those who insult you and are persecuting you,⁶⁶ ⁴⁵so that you be children of your Father who is in heaven. For he causes his sun to rise upon the evil and the good, and rains upon the righteous and the unrighteous. ⁴⁶For if you love the ones who love you, what reward do you have? Do not even the revenue agents do the same? ⁴⁷And if you greet your own kind⁶⁷ only, what are you doing beyond the ordinary? Do not even the Gentiles do the same?⁶⁸ ⁴⁸Be perfect, therefore, as your heavenly⁶⁹ Father is perfect.

⁶⁴ **5:43** Leviticus 19:18

⁶⁵ **5:44a** txt υμων ευλογειτε τους καταρωμενους υμας καλως ποιειτε τοις μισουσιν υμας D^c (D* υμειν for 1st υμας) E L W Σ 047 **¶** it^{d,f,h} syr^{h,(pal)} (syr^p τον καταρωμενον) cop^{mae1} arm^{mss} eth^{pp,(TH)} geo² (Chrys) (Lucifer) (Spec) TR RP // υμων ευλογειτε τους καταρωμενους υμας geo¹ (Athenagoras) Clement Eus^{1/2} (Theodoret) Tert // υμων καλως ποιειτε τοις μισουσιν υμας it^{a,aur,b,ff1,g1,l} vg arm^{mss} Eus^{1/2} Arsenius Ambrose Chromat Jer Aug // υμων **¶** B it^k syr^{c,s} copsa,mae² Theoph Ir^{lat}vid Or Adamant Cypr Faustus-Milevis SBL TH NA28 {A} // lac A C N P Z Φ 0233 0250

⁶⁶ **5:44b** txt και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας και διωκοντων υμας D^c (D* omit 1st υμας) E L (W omit 1st και) Σ 047 **¶** it^{(a),(b),(d),f,(h)} syr^{(p),h,(pal)} arm ethTH geo² (Eus) Basil (Greg-Nyssa) (Nilus) Arsenius (Ambrose) (Chrom) TR RP // et orate pro persequentibus et calumniantibus vos it^{aur,ff1,g1,l} // και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας geo¹ Theophilus (Clem) Or^{1/6} (Chrys) // και προσευχεσθε υπερ των διωκοντων υμας **¶** B it^k syr^{c,s} copsa,mae² eth^{ms,pp} (Athenagoras) Or^{5/6} (Adamantius) Tert Cypr Lucifer Jer^{2/5} Faustus-Milevis Aug (Spec) SBL TH NA28 {A} // lac A C N P Z Φ 0233 0250. The opposing theory is that this verse is harmonized to Luke's gospel.

⁶⁷ **5:47a** txt αδελφους **¶** B D Z lat syr^{c,p} copsa,mae¹⁺² eth TR SBL TH NA28 {} // φιλους E L W Σ **¶** it^{f,h} syr^h arm Basil RP // lac A C N P Φ 0233 0250. The word ἀδελφός (adelphós), in the plural can mean one of the same mother, or one of the same blood in a broader sense, like cousin or clansman, or broader yet, one of the same country or race; or one of the same rank or club, like associate. Or it could mean simply "your friends, your neighbors, your acquaintances." But the context here is the issue of enemies. To the natural man, other political nations and races are enemies. Moses also had to remind the Israelites to be kind to aliens; had to remind them what it was like to have themselves been aliens in Egypt.

⁶⁸ **5:47b** txt εθνικοι το αυτο **¶** B D Z vg eth SBL TH NA28 // εθνικοι ουτως syr^{c,h} // εθνικοι τουτο cop^{sa} Basil // τελωναι ουτως E L **¶** it^h RP // τελωναι ουτω TR // τελωναι το αυτο W Σ syr^p // τελωναι και οι αμαρτωλοι το αυτο arm // lac A C N P Φ 0233 0250

⁶⁹ **5:48** txt ο ουρανιος **¶** B D^c (E* ουρανιος) L W Z Σ pm it^{a,ff1,l} vg syr^h arm eth Clem Or Ath Basil Chr Cyp SBL TH NA28 {} // ο εν τοις ουρανοις E^c pm it^{b,d,g1,h,k} syr^{c,p} Tert Clem Lcif TR RP // εν ουρανοις D* // lac A C N P Φ 0233 0250

Chapter 6

Giving to the Needy

¹"Be careful not to do your acts of tzedakah⁷⁰ in front of people, trying to be seen by them, for in that case you have no reward with your Father in heaven.

²"So when you do your charitable giving, do not sound a trumpet before you as the hypocrites do in the synagogues and in the lanes, so they may be esteemed by people. Truly I tell you, they have their reward in full. ³But you, when you do your giving to the needy, do not let your left hand know what your right hand is doing, ⁴so that your giving may be in secret. And your Father, who sees in secret, will⁷¹ reward you.⁷²

Prayer

⁵"And when you pray, do not be like the hypocrites, for they love to pray standing in the synagogues and on the corners of the boulevards, so they will be seen by people. Truly I tell you, they have their reward in full. ⁶But you when you pray, go into your inner room, and when you have shut your door, pray to your Father who is in secret. Then your Father, who sees in secret, will reward you.⁷³

⁷But when you pray, do not speak thoughtless repetition⁷⁴ like the

⁷⁰ **6:1** txt την δικαιοσυνην B D 0250 vg Hil TH // δε την δικαιοσυνην \aleph^{*}, ib SBL NA28 [δε] // την ελεημοσυνην E W \aleph cop^{mae1} Chr TR RP // δε την ελεημοσυνην L Z Σ syr^{p,h} // δε την δοσ(e)ιν \aleph^{1a} cop^{sa} // την δοσιν syr^c // lac A C N P Φ 0233. "Tzedakah" are acts of philanthropy, charity, righteousness..

⁷¹ **6:4a** txt αποδωσει \aleph B L Z 047 0250 lat syr^{s,c} cop arm Or SBL TH NA28 {} // αυτος αποδωσει D E W Φ \aleph it^{h,q} syr^{p,h} Basil TR RP // αυτος αποδωση Σ // lac A C N P 0233

⁷² **6:4b** txt σοι \aleph B D Z it^{aur,ff1,k} vg syr^c cop^{sa,mae,fay} Diatess^{syr} Or Eus (ps-Clementines) Hil Ambrose Chr Aug SBL TH NA28 {B} // σοι εν τω φανερω E L W Σ Φ 047 0250 \aleph it^{a,b,f,g1,h,l,q} syr^{s,p,h,pal} arm eth geo Diatess^{arm} Basil (Apostol Const) Nilus Chrys lat^{mss} acc to Aug Spec TR RP // lac A C N P 0233

⁷³ **6:6** txt σοι \aleph B D Z it^{aur,d,ff1,k} vg syr^{c,s,palms} cop^{sa,mae} Diatess^{syr} Or Eus (ps-Clementines) Hil Ambrose Chr Aug SBL TH NA28 {B} // σοι εν τω φανερω E L W Σ Φ \aleph it^{a,b,f,g1,h,l,\pi,q} syr^{p,h,palms} arm eth geo Diatess^{arm} Chrys Cyr TR RP // lac A C N P 0233 0250

⁷⁴ **6:7** Greek, βατταλογεῖν (RP) - βαττολογεῖν (NA28). Following is what BDF §40 says about this word. All uses of it except one are in Christian literature or dependent on Christian literature. Because of the doubling of the t consonant, which is incorrect for Greek, we know this is a word imported or adapted in hybrid form from some other language(s), most likely Semitic. According to Fredrich Blass, it is a combination of a Semitic word, בִּטְלָה, Beth-Teth-Lamedh, for 'empty, inane, idle,' with λογεῖν appended. According to Delling, it is a remodeling of βατταρίζειν - 'stammer,' in connection with - λογεῖν. Also, it looks similar to the Latin bat(t)ulus = μογιῶλος, that is, speaking with difficulty or having an impediment in one's speech. And see also Corp. Gloss. Lat. II 32.17, garrulus- βαττολάλος - fond of talking endlessly, prattling, given to prosy, rambling, or tedious loquacity. In the only use of βαττολογεῖν in non-Christian literature, it had the idea of prattling foolishly. So I say that in the context here, it means speaking mindlessly with the goal of quantity of words in mind, rather than thoughtful or heartfelt speech. Therefore we should avoid possibly even short prayers, if the prayers are formulaic. And consider what this says

Gentiles do. For they suppose that because of the greater number of their words they will be heard. ⁸Do not be like them therefore. You see, your Father knows what you need before you ever ask him.

⁹"This, then, is how you should pray:

" 'Our Father in heaven,

hallowed be your name.

¹⁰Your kingdom come,

your will be done

on earth as it is in heaven.

¹¹Give us today our daily bread.

¹²And forgive us our debts,

as we also have forgiven⁷⁵

our debtors.

¹³And lead us not into temptation,

but deliver us from evil.

For yours is the kingdom, and the power,

and the glory, for ever. Amen."⁷⁶

¹⁴For if you forgive people their trespasses, your heavenly Father will also forgive you. ¹⁵But if you are not forgiving to people,⁷⁷ neither will your

about 'speaking in tongues' when you don't even know the meaning of what you are saying. "What therefore does this conclude? I will pray with the spirit, and I will also pray with the mind." I Cor. 14:15 When you pray, let not your mind be unfruitful, but still pray with your spirit. I Cor. 14:14. If your mind is idle when you are praying, it is בטל prayer.

⁷⁵ **6:12** txt αφηκαμεν N* B Z vgst syr^{p,h} SBL TH NA28 {} // αφιομεν D E W Σ cop? // αφιωμεν L // αφιεμεν N¹ Φ M it^{f,k} cop? Didache TR RP // lac A C N P 0233 0250

⁷⁶ **6:13** txt πονηρου οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμις και η δοξα εις τους αιωνας αμην E L W Σ Φ 0233 M it^{f,g¹,k,q} syr^{h,pal} arm eth geo TR RP // ονηρου οτι σου εστιν η δυναμις και η δοξα εις τους αιωνας αμην cop^{sa,fay} Didache // πονηρου αμην vg^{cl} Jer^½ // πονηρου N B D Z 0170 it^{a,aur,b,ff¹,h,l} vg cop^{mae1+2} Diatess^{syr} Or Cyril-Jer^{dub} Greg-Nyssa Cyril; Tert Cypr Ambrose Chrom Jer^½ Aug Ostrakon ActaThomae SBL TH NA28 {A} // lac A C N P 0250 syr^s. The UBS textual commentary says that the words "For yours is the kingdom, and the power, and the glory for ever. Amen." were added probably for the sake of liturgy, adapted from 1 Chronicles 29:11-13. There are several other variants: some witnesses without "the kingdom and;" some without "the power and;" and the Old Latin k reads only "for yours is the power for ever and ever." Some Greek manuscripts expand "for ever" to "for ever and ever," and several late manuscripts, 157, 225, and 418, add a Trinitarian ascription, "for yours is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit for ever. Amen." There is no previous instance in Scripture of the exact words "for thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen." Some claim these exact words are found in Hebrew in the Cabala and the Golden Dawn. And that therefore, they are part of some Wicca initiation rites. But Jesus may have modeled these words loosely after King David's blessing of Yahweh, on the occasion of the dedication of the beginning of the building of the temple, in I Chronicles 29:11-13.

⁷⁷ **6:15** txt ανθρωποις N D it^{a,aur,ff¹,g¹,h,k,l} vg syr^p cop^{mae1} Diatess Chrom^{lem} Aug SBL NA28 {C} // ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων B E L W Σ Φ 0233 M it^{(b),f,q} vg^{mss} syr^{c,h,pal} cop^{sa,mae2} arm eth geo Basil; Chrom^{com} TR RP TH // lac A C N P 0250.

Father forgive you your trespasses.

Fasting

¹⁶"And when you fast, do not become of somber countenance like the hypocrites do, for they disfigure their faces so that they will appear to people as fasting. Truly I tell you, they have their reward in full. ¹⁷But you when you fast, anoint your head and wash your face, ¹⁸so that you do not appear to people as fasting, but rather to your Father, who is in secret. And your Father, who sees in secret, will reward you.

Treasures in Heaven

¹⁹"Do not accumulate for yourselves treasures on earth, where moth and corrosion⁷⁸ eat away, and thieves break through and steal. ²⁰But accumulate for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor corrosion eat away, and thieves do not break through and steal. ²¹For where your treasure is, there your heart will be also.

²²"The eye is the lamp of the body. So if your eye is open and generous,⁷⁹ your whole body will be bright. ²³But if your eye is suspicious and stingy,⁸⁰ your whole body will be dark. If then darkness is the light in you, how great the darkness!

²⁴"No one can serve two masters. Either you will hate the one and love the other, or be devoted to the one and despise the other. You cannot serve *both* God and Mammon.⁸¹

⁷⁸ **6:19** βρῶσις, "the devourer," which in the Greek Old Testament was used for the locust. However, the same word has also been used for the corrosion process of metals. There does seem to be some allusion here to Malachi 3:10, 11. If that were the case, an alternative translation would speak more of agricultural wealth, as follows: "Do not accumulate for yourselves stores on earth, where moth and locust eat away..." James 5:2-3 speaks of both; moths eating at clothing wealth, and corrosion eating at metal wealth.

⁷⁹ **6:22** Greek, *haplous*, which means literally, *single*. But it is from a Semitic idiom, not to be translated literally. Compare Proverbs 11:25 in the Septuagint, where *haplous* means "generous."

⁸⁰ **6:23** Literally, "if your eye is evil." From the Hebrew, רָעָה עֵין - rā'āh 'ayin; see endnote for a full discussion of this concept.

⁸¹ **6:24** A common Aramaic word for wealth and property, which meant literally, *a fortress to rely on*. The sin of serving *Mammon* involves thinking that there is security in wealth and property, and with that mentality to store up wealth for the future, as the Rich Fool did in Luke chapter 12. Jesus taught us not to worry even about food or clothes. He also said to pray: "Give us this day our DAILY bread." That means that to work so that you have more than enough stores for just one day at a time, that is serving mammon. The apostle Paul said that with food and clothes we should be content. Worldly wealth is very insecure, especially the theoretical kinds such as stocks, bonds, Federal Reserve Notes, negotiable instruments. And stored up food reserves are perishable and subject to vermin. But if we store up treasure in heaven, where there are no thieves, rust, or moths, or taxes, that is real security, real estate. There is a secure inheritance that is non-negotiable. If you do not think this is what Mammon means, then look at the context before and after: it is all against storing up more food and clothes than you need for one day. Your retirement is in heaven. You cannot serve both God and Financial Security.

Do Not Worry

²⁵"Considering this, I tell you, do not worry for your life, what you will eat or what you will drink,⁸² or for your body, what you will put on. Does not life mean more than food, and the body more than clothes? ²⁶Look at the birds of the sky, that they neither sow nor reap nor gather into barns, yet your heavenly Father feeds them. Do you not matter more than they? ²⁷And who of you *by* worrying is able to add onto his life span one foot?⁸³

²⁸"And about dress, why do you worry? Consider the lilies of the field, how they grow. They neither labor nor weave. ²⁹Yet I tell you, not even Solomon in all his splendor was dressed like one of these. ³⁰Now if God so dresses the grass of the field, which is here today and tomorrow thrown into the stove, how much more would he rather dress you, O you of little faith? ³¹Therefore do not worry, saying, 'What would we eat?' or 'What would we drink?' or 'What would we wear?' ³²For the Gentiles are pursuing all those things, and your heavenly Father knows that you need all those things. ³³But pursue first rather the kingdom of God and his righteousness,⁸⁴ and all those things will be included for you as well.

³⁴"Do not worry, then, for the next day, because the next day will have worries of itself. Today's trouble is enough for the day.⁸⁵

Chapter 7

Correcting Others

¹"Do not judge, so that you will not be judged. ²For with what judgment you are judging, you will be judged, and with what measure you

⁸² **6:25** txt η τι πιητε B W Φ itaur,f,g¹,h,q copsamss,mae¹ arm^{mss} geo¹,B Or Basil^{1/2} Evagrius Nilus Marcus-Eremita Jer^{mss} Spec TH NA28 [η τι πιητε] {C} // και τι πιητε E L N Σ 0233 M syrP,h geo^A Basil^{1/2} Aug^{1/3} TR RP // omit N ita,b,ff¹,k,l vg syrc,pal copsamss,mae² arm^{mss} Diatess^{sy}r Ath Chrys Cyr Hil Jer Aug^{2/3} SBL // lac A C D P Z 0250. The preposition και can be translated as "or" in lists like this, especially since it is followed by μηδε. The omission may be a harmonization to Luke 12:22.

⁸³ **6:27** Literally, one cubit. There was an expression in classical Greek, πῆχυιον ἐπὶ χρόνον = "only one cubit of time." It is legitimate therefore to translate this as "a single hour to his life."

⁸⁴ **6:33** txt βασιλειαν του θεου και την δικαιοσυνην E L N W Σ Φ 0233 M ita,aur,b,f,ff¹,g¹,h vgcl,ww syrc,p,h,pal cop^{mae}¹ arm eth(pp) geo¹,A Serapion Basil (Did^{1/2}) Evagrius Chrys^{1/12} Marcus-Eremita Cyr Theod John-Dam (Hil) Chr Aug^{2/7} TR RP TH NA28 [του θεου] {C} // βασιλειαν των ουρανων και την δικαιοσυνην Cl // βασιλειαν και την δικαιοσυνην N itk¹ vgst cop^{mae}² Eus Cyp Aug^{5/7} Macarius/Symeon Spec SBL // βασιλειαν αυτου και την δικαιοσυνην cop^{sa} // δικαιοσυνην και την βασιλειαν B // βασιλειαν του θεου geo^B Diatess^{sy}r Chrys^{4/12} Jer // βασιλειαν των ουρανων Justin Chrys^{7/12} // lac A C D P Z 0250

⁸⁵ **6:34** There is no verb in the Greek text of this last sentence. Therefore, we cannot declare with certainty whether this sentence is a command (imperative mood), or a statement (indicative mood). But from my experience, it is usually the simple copula that is omitted, that is, the word "is."

are measuring out, it will be measured⁸⁶ to you.

³"Why do you look at the speck in your brother's eye, but the log in your own eye you do not consider? ⁴Or how will you say to your brother, 'Let me pluck the speck out of your eye,' and behold, in your own eye is a log? ⁵You hypocrite, first take the log out of your eye, and then you will see clearly to pluck the speck out of your brother's eye.

⁶"Do not give to curs what is sacred, and do not toss your pearls before swine, lest they trample them with their feet, and turn and tear you to pieces.

Ask, Seek, Knock

⁷"Keep asking, and it will be given to you; keep seeking, and you will find; keep knocking, and it will be opened to you. ⁸For everyone who keeps asking receives, and the one who keeps seeking finds, and to the one who keeps knocking, it will be opened.

⁹"Or is there a man among you who if his child asks⁸⁷ for a loaf, will give him a rock? ¹⁰Or if he asks⁸⁸ for a fish, will give him a snake? ¹¹If you therefore, though you are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father in heaven give good things to those who ask him?

¹²"In all things, then, whatever you would want people to do to you, this you also should do to them, for this is the meaning of the Law and the Prophets.

False Prophets

¹³"Enter through the narrow gate. How wide the gate and broad the road that leads to destruction, and how many are the ones going through it!

¹⁴How⁸⁹ narrow the gate and troubled the road that leads to life, and how few the ones that are finding it!

¹⁵"Be on your guard against⁹⁰ false prophets, who come to you in

⁸⁶ 7:2 txt μετρηθησεται Ν Β Ε Λ W it^{a,b,k} vg syrc^{p,h} Clem Or Hil RP SBL TH NA28 {} // αντιμετρηθησεται Ν Σ Φ 0233 it vg^{cl} Cyr TR // lac A C D P Z 0250 syr^s

⁸⁷ 7:9 txt εαν αιτηση Ε Ν W Σ Φ 0281 𐤒 lat syr^h TR RP // εαν αιτησει Ν¹ // αν αιτησει L // αιτησεις C // αιτησει Ν* B it^{b,(a,g¹,h)} syrc^p SBL TH NA28 {} // lac A D P Z 0233 0250

⁸⁸ 7:10 txt και εαν ιχθυον αιτηση Ε Φ 𐤒 syrc^{p,h} eth TR RP // και εαν ιχθυον αιτησει Ν W Σ // και αν ιχθυον αιτησει L // η και εαν ιχθυον αιτηση vg syrc^c // η και ιχθυον αιτησει Ν Β C 0281 it^k (cop^{sa}) arm SBL TH NA28 {} // lac A D P Z 0233 0250

⁸⁹ 7:14 txt τι Ν¹ C Ε Λ Ν Ο W Σ Φ 0281 𐤒 it^{a,aur,b,f,ff¹,g¹,h,(k),l,q} vg syrc^{p,h,pal} (arm) eth Did Macarius/Symeon Cyp Guad Jer Aug RP TH NA28 {B} // οτι Ν* vg^{ms} cop^{sa}ms^s geo Naassenes^{Hipp} Or Ps-Just Ambrose Greg-Elvira Spec TR SBL // τι δε Β¹ // οτι δε Β* cop^{sa}ms^smae¹ // και Chrys // omit (incl. στερη δε) Diatess Cyril // lac A D P Z 0233 0250. Both τι and οτι can be translated as "how" in this context.

⁹⁰ 7:15 txt απο Ν Β 0250 lat syrc^p cop^{sa}ms^smae¹ arm eth SBL TH NA28 {} // δε απο C Ε Λ W Φ Σ

sheep's clothing, but inwardly are ravenous wolves. ¹⁶By their fruits you will find them out. Do people pick grapes from thorn bushes, or sweet figs from thistles? ¹⁷In the same way, every good tree produces good fruit, but the weed tree produces evil fruit. ¹⁸A good tree cannot bear evil fruit, nor a weed tree bear good fruit. ¹⁹Every tree that does not produce good fruit is cut down and thrown into the fire. ²⁰Thus by their fruits you will find them out.

The Wise and Foolish Builders

²¹"Not everyone saying to me, 'Lord, Lord,' will enter the kingdom of heaven, but only the one doing the will of my Father who is in heaven. ²²Many will say to me on that day, 'Lord, Lord, did we not prophesy in your name, and in your name drive out demons and in your name perform many miracles?' ²³And then I will declare to them on record: 'I have never known you. Away from me, you workers of lawlessness!'

²⁴"Everyone therefore who hears these words of mine and practices them shall be likened⁹¹ to a prudent man who built his house on the bedrock. ²⁵And the rain came down, and the rivers came up, and the winds blew and beat against that house, and it did not fall, for it had been founded on the rock.

²⁶"And everyone who hears these words of mine and does not practice them shall be likened to a foolish man who built his house on the sand. ²⁷And the rain came down and the rivers came up and the winds blew and beat against that house, and it fell, and great was its fall."

²⁸And it came about that when Jesus had finished saying these things, the crowds were amazed at his teaching, ²⁹for he was teaching them as one who had authority, and not like their Torah scholars.⁹²

Chapter 8

A Man With Leprosy

¹And when he came down from the mountainside, large crowds followed him. ²And behold, a leper approached⁹³ and worshipped him,

0281 **¶** it^{f,q} syr^h cop^{samss} TR RP // lac A D N P Z 0233

⁹¹ **7:24** txt ομοιωθησεται **¶** B Z Φ 0281 it^{a,aur,b,ff¹,g¹,l} vg syr^{p,hmg,palmss} copsa,mae¹ arm eth geo Or Did Philo-Carpasia Chrys Cyr Ambrose Jer Aug^{1/8} SBL TH NA28 {B} // ομοιωσω αυτον C E L W Σ **¶** it^{f,h,k,q} syr^{c,h} Cyp Hil Lcif Aug^{7/8} Spec TR RP // lac A D N O P 0233 0250

⁹² **7:29** txt γραμματεις αυτων **¶** B *Zvid* Σ it^f syr^{pal} cop^{sa} arm eth Eus^{Pt} Aug SBL TH NA28 {} // γραμματεις αυτων και οι φαρισαι C² W it^{a,e,ff¹,g¹,h,l,q} vg syr^{c,p,h} geo^{2A} Eus^{Pt} // γραμματεις και οι φαρισαι C* it^k // γραμματεις E L **¶** TR RP // lac A D N P Φ 0233 0250 0281

⁹³ **8:2** txt προσελθων **¶** B E *Zvid* Σ syr^h cop^{sa} arm eth Cyr Chr SBL TH NA28 {} // ελθων C L W **¶** latt syr^{c,p} Did Hil TR RP // lac A D P Φ 0233 0250 0281

saying, "Lord, if you are willing, you are able to cleanse me."

³And stretching out his hand, Jesus touched him, saying, "I am willing. Be cleansed." And immediately his leprosy⁹⁴ was cleansed. ⁴And Jesus says to him, "See that you tell no one. But go instead and show yourself to the priest and offer the gift Moses commanded, as a testimony to them."

The Faith of the Centurion

⁵And when he had entered Capernaum, a centurion⁹⁵ came to him entreating him, ⁶and saying, "My servant is laid up in the house a paralytic, being tormented terribly."

⁷Jesus says to him, "I will come and heal him."

⁸But the centurion answered and said, "Lord, I am not worthy that you enter under my roof. But just say a word, and my servant will be healed. ⁹For I too am a man under authority, having soldiers under myself. And I say to this one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes, and to my slave, 'Do this,' and he does."

¹⁰And Jesus was astonished hearing this, and he said to those following him, "Truly I tell you, I have not found faith like this from anyone in Israel.⁹⁶ ¹¹And I tell you, many will come from east and west, and will recline with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven. ¹²But natural heirs of the kingdom will be cast into the outer darkness. Out there will be weeping, and gnashing of teeth."

¹³Then Jesus said to the centurion, "Go. As you believed let it be for you." And in that hour the servant was healed.

Jesus Heals Many

¹⁴And coming into Peter's house, Jesus saw *Peter's* mother-in-law bedridden and fever-stricken. ¹⁵And he touched her hand, and the fever left her; and she got up and began to wait on him.⁹⁷

¹⁶And when evening came, they brought to him many who were demon-possessed, and he drove out the spirits with a word. And all those

⁹⁴ **8:3** The Greek word was used for various diseases of the skin— not necessarily leprosy.

⁹⁵ **8:5** A Roman military officer commanding from 50 to 100 men, 100 if the cohort was a complete one. A full cohort— 1,000 men, would have ten *centurions*, each commanding 100 of the men.

⁹⁶ **8:10** txt παρ ουδενι τοσαυτην πιστιν εν τω ισραηλ B W ita,k,q syrc,hmg,pal copsa ethms Diatess^{arm} Aug^{1/18} SBL TH NA28 {B} // παρ ουδενι τοσαυτην πιστιν ευρον εν τω ισραηλ 0281^{vid} // ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν Ⲛ C E L N Σ Φ 0233 0250 ⲙ itaur,b,f,ff1,h,l vg syr^{s,p,h} cop^{mae} arm (eth^{pp}) geo Diatess^{syr} Or^{lat} Chrys Hil (Chr) Jer Aug^{17/18} TR RP // lac A D P Z. The ⲙ text words it like Luke in 7:9.

⁹⁷ **8:15** txt αυτω Ⲛ* B C E W Σ 0233 pm it^{k,q} syr^h cop^{sa} arm Or Chr RP SBL TH NA28 {} // αυτοις Ⲛ¹ L Φ pm lat syr^{s,c,p} eth TR // lac A D P Z 0250 0281

who had an illness he healed, ¹⁷so that the thing spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled, which says:

"Our infirmities he took,
and our diseases he carried."⁹⁸

The Cost of Following Jesus

¹⁸But when Jesus saw a large crowd around him, he gave the order to leave to the other side *of the lake*.

¹⁹And one Torah scholar approached him and said, "Teacher, I will follow you wherever you go."

²⁰And Jesus says to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere he can lay his head."

²¹And another *man*,⁹⁹ one of the disciples,¹⁰⁰ said to him, "Lord, allow me first to leave and bury my father."

²²But Jesus says to him, "You follow me, and leave the dead to bury their own dead."

Jesus Calms the Storm

²³And his disciples followed him as he embarked in the boat. ²⁴And behold a great storm arose in the sea, such that the boat was getting covered over by the waves. But he himself was sleeping.

²⁵And coming up to him, they¹⁰¹ roused him, saying, "Lord, save us! We are perishing!"

²⁶And he says to them, "Why are you afraid, O you of little faith?"

Then, once he was up, he rebuked the wind and the sea, and there came a complete calm.

²⁷And the men marvelled, saying, "What kind of man is this, that even the winds and the sea obey him?"

⁹⁸ **8:17** Isaiah 53:4

⁹⁹ **8:21a** The word ἕτερος without the article means another, different kind of man; that is, not another scribe, but another man of a different kind.

¹⁰⁰ **8:21b** txt των μαθητων **Ν** B it^a,^(b,h,q) cop^{sa} Chr SBL TH // τις (and omit δε των μαθητων αυτου) Chrys // των μαθητων αυτου C E L N W Σ Φ 0250 **Π** it^{aur,ff¹,g¹,^(k),l} syr^{c,s,p,h,pal} cop^{mae} arm eth geo Jer Spec TR RP NA28 [αυτου] {C} // lac A D P Z 0233 0281. Perhaps some wanted to make sure it was understood that the other man was not another scribe / Torah scholar. But the word ἕτερος without the article means another, different kind of man. To me, the difference αυτου makes is whether the other man was one of the masses in the crowd, or one of the twelve.

¹⁰¹ **8:25b** txt προσελθοντες **Ν** B it^{a,aur,ff¹,k,l} vg Jer SBL TH NA28 {B} // προσελθοντες αυτω cop^{sa} // προσελθοντες οι μαθηται C² E L **Π** it^h vg^{ms} arm geo^B Eus Chr BG RP // προσελθοντες οι μαθηται αυτου W Σ Φ it^{b,g¹,q} syr^{s,p,h,pal} eth geo^{1,A} TR AN // προσελθοντες αυτω οι μαθηται αυτου C^{*vid} vg^{cl} cop^{mae} // lac A D N P Z 0233 0250

The Legion of Demons Near Gadara

²⁸And when he came to the other side to the region of the Gadarenes,¹⁰² two men coming out of the tombs met him, demon-possessed, extremely dangerous, such that no one was able to pass that way.

²⁹And behold they cried out saying, "What business do you have with us, O Jesus, you Son of God? Have you come here to torture us before the time?"

³⁰Now some distance from them there was a herd of many pigs feeding. ³¹And the demons begged him saying, "If you drive us out, send us¹⁰³ into the herd of pigs."

³²And he said to them, "Go!" So coming out they went into the pigs; and behold, the whole herd rushed down the steep bank into the sea, and died in the waters.

³³And the herders fled. And when they had gone into the town they reported all things, including the things about the demon-possessed men. ³⁴And behold all the town came out to have a meeting with Jesus. And when they saw him they begged him that he would move out of their borders.

Chapter 9

Jesus Heals a Paralytic

¹And embarking in the boat, he crossed over and came into his own town. ²And behold they brought to him a paralytic placed on a mat. And when Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Take heart, son; your sins are forgiven."¹⁰⁴

³And behold, some of the Torah scholars said to themselves, "This fellow is blaspheming!"

¹⁰² **8:28** txt γαδαρηνων "Gadarenes" B C Σ syr^{s,p,h} geo¹ Diatess^{syr} Or^{mss} Epiph SBL TH NA28 {C} // γαζαρηνων **8*** "Gadzarenes" // γεργεσηνων "Gergesenes" **8²** E L W Φ **8³** syr^{pal,hmg} arm eth geo² Diatess^{arm} Or Eus^{vid} Apoll mss^{acc} to Ephiph Hesych TR RP // γερα(σ or ζ)ηνων "Gerasenes/Gerazenes" latt syr^{hmg} cop^{sa,mae1+2} // lac A D N P Z 0233 0250. Note that both syr^{p,h} read Gadarenes in all 3 synoptic gospels. Topographically (the right cliffs, and the prepositional phrase of Lk 8:26, "down to the territory of...which is opposite Galilee"), and culturally (the raising of pigs), Gadarenes is the most likely. I am puzzled why any Bible translation would be content having different cities in different gospels in their version. I settle on Gadarenes for all 3 gospels.

¹⁰³ **Mt 8:31** txt αποστειλον ημας "send us" **8** B 0242^{vid} it^{a,b,d,ff¹,g¹,k,l} vg syr^{s,hmg} cop eth Cyr SBL TH NA28 {} // επιτρεψον ημιν απελθειν "allow us to go" C E L W Φ **8³** it^{f,h,q} syr^{p,h} arm TR RP // επιτρεψον ημιν εισελθειν "allow us to enter" Σ // lac A D N P

¹⁰⁴ **Mt 9:2** txt σου αι αμαρτιαι "your sins are forgiven" **9** B C* W 0281 Or Chr SBL TH NA28 {} // σοι αι αμαρτιαι "your sins are forgiven" D it^k vg^{ms} Or Ir // σου αι αμαρτιαι συ C³ // σοι αι αμαρτιαι σου "your sins are forgiven you" E L N Σ Φ 0233 **9³** latt syr cop^{sa} Or Ir TR RP // lac A D P Z. Compare 9:5.

⁴And knowing¹⁰⁵ their thoughts, Jesus said, "Why do you think evil things in your hearts? ⁵For which is easier: to say 'Your¹⁰⁶ sins are forgiven,' or to say: 'Get up and walk'? ⁶But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins..." Then he says to the paralytic, "Get up, take your mat and go to your house." ⁷And he stood up and went away to his house. ⁸After seeing this, the crowd feared¹⁰⁷ and praised the God who had given such authority to humans.

The Calling of Matthew

⁹And moving on from there, Jesus saw a man named Matthew sitting at the taxes post, and he says to him, "Follow me." And he got up and followed him.

¹⁰And it came about that Jesus and his disciples were reclining at table in the house of *Matthew*, and behold a large crowd of revenue agents¹⁰⁸ and sinners came and were eating with them. ¹¹And seeing this the Pharisees said to his disciples, "Why does your rabbi eat with revenue

¹⁰⁵ **Mt 9:4** txt και ιδων "and seeing/perceiving/knowing" X C D E* L W Φ 0233 0281 31 itaur,b,d,f,ff1,g1,k,l,q vg Chr Aug TR AN RP NA28 {B} // ιδων δε "and/but seeing/perceiving/knowing" N Σ ita,h syrpal^{mss} Jer Spec // και ειδως "and knowing/perceiving" B E^c syr^h arm geo¹ Chrys WH NA25 BG SBL TH // ειδως δε "and/but knowing/perceiving" syr^p cop^{sa,mae} geo² // lac A P Z. UBS commentary: 'A majority of the Committee preferred the reading ιδων to ειδως because (a) the latter appears to be a correction of the former ("seeing another's thoughts seems to be a less appropriate expression than "knowing" them), and (b) ιδων, which corresponds to the statement in ver. 2, was more likely to be altered to ειδως through recollection of επιγινους in the parallel accounts (Mk 2.8 and Lk 5.22) than vice versa...' Dirk Jongkind: "Both ιδων and ειδως have sufficient attestation to consider them seriously. Given how close the two forms are (same length, both starting with /i/), the question becomes if there are transcriptional reasons why one would morph into the other? The previous sentence starts with και ιδου, which seems a reasonable source of influence to effect the change from ειδως to ιδων. Both parallel passages in Mk and Lk read επιγινους, a verb of mental awareness, as is ειδως. I don't think that similarity between ειδως and επιγινους is strong enough to cause a change from ιδων to ειδως, but it is near enough to see that Mt simply tells the story with ειδως instead of επιγινους." Note that the same variant repeats in Matthew 12:25.

¹⁰⁶ **Mt 9:5** txt σου αι αμαρτια X B C D E W Φ 0281^{vid} RP SBL TH NA28 {} // σοι αι αμαρτια L N Σ 2^c it^{b,d} vg TR // σου αι αμαρτια σου 2* 0233 // σοι αι αμαρτια σου cop^{sa} // lac A P Z

¹⁰⁷ **Mt 9:8** txt εφοβηθησαν "feared" X B D W 0281 ita,aur,b,d,ff1,g1,h,k,l,q vg syrs,p,pal cop^{sa,mae1+2} Hil Chr Aug SBL TH NA28 {A} // admirantes timuerunt it^f (eth) conflation of the two readings: "surprised and afraid" // εθαυμασαν "marveled" C E L N Σ Φ 0233 31 syr^h arm geo Chrys TR RP // omit (including και) Ir^{lat} // lac A P Z

¹⁰⁸ **9:10** Greek *telonai*; The telones were not the holders of the 'tax farming' contracts themselves, (the actual holders were called publicani), but were subordinates (Latin, portitores) hired by the publicani. The higher officials, the publicans, were usually foreigners, but their underlings were taken, as a rule, from the native population, from the subjugated people. The prevailing system of tax collection afforded the collector many opportunities to exercise his greed and unfairness. Moreover, since the 'tax' was a tribute forced upon the conquered by the conqueror, the collectors of the tribute were personal reminders to the populace that they, the givers of the tribute, were conquered serfs. Hence the collectors of the tribute were particularly hated and despised as a class. They were prejudged to be both embezzlers, and traitors or collaborators with the occupying foreign power.

agents and sinners?"¹⁰⁹

¹²But he heard, and said, "The healthy have no need of a doctor, but only those who have something bad do. ¹³But go learn what this means: 'I desire mercy and not sacrifice.'¹¹⁰ For I have not come to call the righteous, but sinners, to repentance."¹¹¹

Jesus Questioned About Fasting

¹⁴Then the disciples of John came to him, saying, "Why is it we and the Pharisees are fasting,¹¹² but your disciples are not fasting?"

¹⁵And Jesus said to them, "Are the members of the bridegroom's party able to mourn while the bridegroom is with them? But days will come when the bridegroom is taken away from them; and then they will fast.

¹⁶"Now no one puts a patch of unshrunk cloth onto an old garment. For the patch of it tears away from the garment, and a worse tear results. ¹⁷Neither do they put new wine into old wineskins. Otherwise, the wineskins will burst, the wine will spill out, and the wineskins will be ruined. Rather, they put new wine into new wineskins, and both are preserved."

A Dead Damsel and a Sick Woman

¹⁸While he was speaking these things to them, behold a certain ruler came, prostrating himself to him, saying, "My daughter has just now died. But come and put your hand on her and she will revive." ¹⁹And getting up Jesus followed him, including his disciples.

²⁰And behold a woman suffering a twelve year flow of blood came up behind *and* touched the tassel¹¹³ of his cloak. ²¹For she was saying to herself, "If I only touch his cloak, I will be healed."

²²And Jesus turning and seeing her said, "Take heart, daughter, your

¹⁰⁹ **Mt 9:11** The Mishnah associated tax collectors with murderers and highway robbers. (*Nedarim* 3:4 and *Bava Qamma* 10:2)

¹¹⁰ **Mt 9:13** Hosea 6:6

¹¹¹ **Mt 9:13** txt αμαρτωλους εις μετανοιαν "sinners to repentance" C E L 0281 **¶** it^{g1} syr^{s,pal,h**} cop^{sa,mae1} Basil TR RP // αμαρτωλους "sinners" **¶** B D N W **Σ** Φ 0233 it^{a,b,f,ff1,h,k,l,q} vg syr^{p,h} cop^{mae2} SBL TH NA28 {} // lac A P Z. The **¶** reading is said to be a harmonization to Luke 5:32.

¹¹² **Mt 9:14** txt νηστευομεν "we fast" **¶** **¶** B 0281 cop^{sa^{ms},mae2} geo^B Cyr // νηστευομεν πολλα "we fast much" **¶** **¶** C D E L N W **Σ** Φ 0233 **¶** it^{d,(k)} syr^{p,h,pal} cop^{sa^{ms},mae1} eth geo^{1,A} Basil Chrys TR RP SBL TH NA28 [πολλα] {} // νηστευομεν πυκνα "we fast frequently" **¶** **¶** it^{a,aur,b,f,ff1,g1,h,l,q} vg syr^{s?} Hil Chr Jer Aug // lac A P Z. Lk 5:33- νηστεουσιν πυκνα; Mk 2:28 - νηστεουσιν only.

¹¹³ **Mt 9:20** See Numbers 15:38, Deut. 22:12; Malachi 4:2. The "tassels" or "corners" were also Jesus' "wings," because the Hebrew word is the same. So, the prophecy of Malachi 4:2: "But to you that fear my name the sun of righteousness shall arise with healing in his wings;¹¹³ and ye shall go forth, and gambol as calves from the stall."

faith has healed you." And the woman was healed from that time on.

²³And Jesus came into the ruler's house, and when he saw the flute players and the crowd in commotion, ²⁴he said, "Go your ways. For the maiden has not died but sleeps." And they laughed at him with scorn.

²⁵And when the crowd was put out, he went in and took hold of her hand, and the maiden was raised *from the dead*. ²⁶And this news went out into all that region.

Jesus Heals the Blind and Mute

²⁷And as Jesus went on from there, two blind men followed him, crying out and saying, "Have mercy on us, O Son of David!"

²⁸And when he had come into the house, the blind men came to him, and Jesus says to them, "Do you believe that I am able to do this?"

They say to him, "Yes, Lord."

²⁹Then he touched their eyes, saying, "According to your faith let it be done for you." ³⁰And their eyes were opened. And Jesus warned them sternly, saying, "See that no one knows about this." ³¹But they went out and spread the news about him throughout that whole region.

³²And as they were going out, behold a mute who was demon-possessed was brought to him. ³³And when the demon was expelled, the mute spoke. The crowd was amazed, and said, "Nothing like this has ever been seen in Israel!"

³⁴But the Pharisees said, "By the prince of the demons he expels the demons."

The Workers Are Few

³⁵And Jesus went through all the towns and villages, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom, and healing every disease and every sickness.¹¹⁴ ³⁶And when he saw the crowds, he was moved with compassion for them, because they were like sheep without a shepherd: harried¹¹⁵ and laid down in resignation. ³⁷Then he says to his disciples, "The harvest is truly plentiful, but the workers are few. ³⁸Ask the Lord of the harvest, therefore, that he send out workers into his harvest."

¹¹⁴ **Mt 9:35** txt — **Ⲡ**¹ B C* D N W Σ lat syr^{p,h} cop eth Chr SBL TH NA28 {} // και πολλοι ηκολουθησαν αυτω "and many followed him" Φ it^{a,b,h} // *incl.* εν τω λαω "among the people" C³ E pm vg^{mss} syr^{pal} arm geo TR RP // εν τω λαω και ηκολουθησαν αυτω "among the people and they followed him" **Ⲡ*** // εν τω λαω και πολλοι ηκολουθησαν αυτω "among the people and many followed him" L it^{s1} // *lac* A P Z 0233 0281

¹¹⁵ **Mt 9:36** txt εσκυλμενοι "troubled, distressed" **Ⲡ** B C D E W Σ Φ 0250 cop^{sa} BG RP SBL TH NA28 {} // *vexati* "tossed violently" it vg Hil Jer // *fatigati* "harassed" it^d // εκλελυμενοι "faint, mentally weary" L it^d syr^p TR AN // *omit* εσκυλμενοι και ερριμμενοι N // *lac* A P Z 0233 0281

Chapter 10

Jesus Sends Out the Twelve

¹And calling forward his twelve disciples, he gave them authority over unclean spirits, so as to expel them, and to heal every disease and every illness. ²And these are the names of the twelve apostles: First, Simon, the one called Peter, and his brother Andrew; and James the son of Zebedee and John his brother; ³Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the revenue agent; James son¹¹⁶ of Halphaeus¹¹⁷ and Thaddaeus;¹¹⁸ ⁴Simon from Cana¹¹⁹ and Judas of Kerioth,¹²⁰ the one who also betrayed him.

⁵These Twelve Jesus sent out, giving orders to them, saying: "Do not go down a Gentile road, and do not enter a town of Samaritans. ⁶But go rather to the lost sheep of the house of Israel. ⁷And as you go, preach saying: 'The kingdom of heaven has drawn near.' ⁸Heal the sick, raise the

¹¹⁶ **10:3a** Or *brother*

¹¹⁷ **10:3b** txt 'Αλφαιου SBL NA28 // 'Αλφαιου TR RP TH. Genitive of 'Αλφάιος, ὁ; Heb.: חַלְפַּי (Halpai). The original Hebrew name starts with the letter Het, an 'h' sound. The SBL and NA28 texts reflect this h sound, and the others do not. Re: the transliteration of foreign words into Greek, see, BDF § 39 (3) **Laryngeals and Gutturals**. "...The question of where to use smooth or rough breathing with the initial sound is insoluble; it seems reasonable to employ smooth breathing for Ϻ and Ϸ and rough breathing for Ϙ and ϙ, as Westcott-Hort have done. Yet it is to be hoped that future editions will follow Lagarde, Rahlfs, and the Göttingen editions of the LXX which omit both accents and breathing in proper names and other transliterations wherever absence of terminations and inflection indicate that no Grecizing was intended (Katz)." The Robinson-Pierpont text in Luke 2:36, however, retains the rough breathing in Ἀννα, Hebrew חַנָּה (Hannah), but the TR and TH say Ἀννα.

¹¹⁸ **10:3c** txt θαδδαιος Ϻ B it^{aur,ff},l vg cop^{sa,mae}¹⁺² Jer Aug SBL TH NA28 {B} // λεββαιος ο επικληθεις θαδδαιος C² E L (N -o) W Σ Φ Ξ it^f syr^{p,h,pal}mss (arm) (eth) geo ApostConst Chrys TR RP // λεββαιος ο και θαδδαιος C^{*vid} // λεββαιος D it^{d,(k),μ} Or^{lat} mss^{acc} to Aug // Judas Zelotes it^{a,b,g¹,h,q} (syr^{pal}mss) // lac A P Z 0233 0250 0281

¹¹⁹ **10:4a** txt καναναιος B C L N latt cop^{mae} SBL TH NA28 {} // χαναναιος D // κανανιτης Ϻ E W Σ Φ Ξ cop^{sa} syr^h Chr TR RP // lac A P Z 0233 0250 0281. BDAG: "Κανανίτης, ου, ὁ man from Cana, Cananite. Acc. to Strabo 14, 5, 14 one of the two Stoics named Athenodorus received this name to distinguish him fr. the other Ath.; ἀπὸ κώμης τινός (Cana near Tarsus) was added. Numerous mss. replace the apparently unintelligible Καναναῖος with this term." Under Κανά it says the home of, "according to many, also of Simon, Mt 10:4 (s. Καναναῖος). – Heinz Noetzel, Christus und Dionysus '60. – EDNT.BBHW II 926. M-M." Note that the Textus Receptus and KJV read Zealot in Luke 6:15 and Acts 1:13. And Jesus said he came only to the lost sheep of Israel, and in 10:5 right here one verse later, he tells the twelve to only go to the lost sheep of Israel, so very unlikely Jesus would have a Gentile as one of the 12, whose name is on one of the twelve foundations of the New Jerusalem. The Zealots were a political faction of the Jews, so very unlikely Simon was a Gentile. Strong's Concordance says Κανανίτης (G2581) is derived from קָנָן *kan-naw'*, "Jealous." Canaan in Greek consistently starts with the letter X. Canaan (Genesis 13:12) Χανααν; Canaanite: Χαναανίων (Genesis 10:18) Χαναανίους (Genesis 15:21). And in the NT, for the Canaanite woman, Matt 15:22, Χαναανία. The KJV is incorrect rendering the word κανανιτης here as "Canaanite." The bottom line is that both of the Greek textual variants above mean "from Cana," although the first listed variant, καναναιος, is said by some scholars to be from the Aramaic for "zealot."

¹²⁰ **10:4b** This man's name is usually written Judas Iscariot. "Iscariot" is probably from the Hebrew words קִרְיֹתִי אִישׁ, qəriyyōtī, ish Qerioth, which mean *a man from Kerioth*. Kerioth was a town in southern Judea, which would make this Judas the only one in the circle of thirteen (Jesus and the twelve disciples) that was not from Galilee.

dead,¹²¹ cleanse the lepers, drive out the demons. Freely you have received; freely give. ⁹Pack neither gold nor silver nor copper in your belts, ¹⁰neither a bag for the trip, nor two tunics, nor sandals, nor staffs; for the worker is worthy of his food.

¹¹"And whatever town or village you enter, find out who in it is worthy, and stay there until you leave. ¹²But when entering the house, greet it. ¹³And if indeed the house is worthy, let your peace arrive upon it. But if it is not worthy, let your peace return to you. ¹⁴And whoever does not welcome you or listen to your words, go outside¹²² that house or town and shake their dust off your feet. ¹⁵Truly I tell you, on the day of judgment it will be more bearable for the land of Sodom and the land of Gomorrah, than for that town.

¹⁶"Behold, I am sending you out like sheep in the midst of wolves. Be shrewd as snakes therefore, yet innocent as doves. ¹⁷And be on your guard against people. For they will hand you over to councils, and they will flog you in their synagogues. ¹⁸And also before governors and kings you will be brought, because of me, to be a testimony to them and to the nations. ¹⁹But when they deliver¹²³ you over to trial, do not worry how or what you might say. For it will be given to you at that hour what you should say;¹²⁴ ²⁰because you are not the ones speaking, but the Spirit of your Father is the one speaking, through you.

²¹"And brother will betray brother to death, and a father a child; and children will rise up against parents and put them to death. ²²And you will be hated by all because of my name, but the one who endures to the end, this one will be saved. ²³But when they persecute you in this town, flee to a new one;¹²⁵ for truly I tell you, you will not finish *all* the towns of Israel

¹²¹ **10:8** txt νεκρους εγειρετε λεπρους καθαριζετε δαιμονια εκβαλλετε· N*² B C* (D) N Σ Φ 0281^{vid} ita,b,h,k,l,q vg (syr^s) cop^{sa}mss,mae¹ eth geo^A arab; Eus SBL TH NA28 {} // λεπρους καθαριζετε δαιμονια εκβαλλετε νεκρους εγειρετε· P W syr^h // λεπρους καθαριζετε νεκρους εγειρετε δαιμονια εκβαλλετε TR AN [νεκρους εγειρετε] // νεκρους εγειρετε *before* ασθενουντας vg^{ms} // λεπρους καθαριζετε δαιμονια εκβαλ(λ)ετε·(omit νεκρους εγειρετε) N¹ C³ E L mⁱ it^f syr^(p),pal cop^{sa} arm eth²mss geo^{1,B} HF BG RP // lac A Z 0233 0250 syr^c cop^{mae}²

¹²² **10:14b** txt εξερχομενοι εξω N B D 0281 SBL TH NA28 {} // εξερχομενοι εκ L // εξερχομενοι ϣ¹¹⁰ C E N P W Σ Φ TR RP // lac A Z 0233 0250

¹²³ **10:19a** txt παραδωσιν N B E* 0171^{vid} SBL TH NA28 {} // παραδιδωσιν C Ec mⁱ TR RP // παραδωσουσιν D L N W Σ lat // παραδωσωσιν Φ // lac A P Z 0233 0250

¹²⁴ **10:19b** txt λαλησητε N B C E N W Σ SBL TH NA28 {} // λαλησετε Φ TR RP // *omit* δοθησεται γαρ υμιν εν εκεινη τη ωρα τι λαλησητε D L it^k vg^{ms} arm Or^{mss} Cyr^{ms} // lac A P Z 0233 0250. Swanson is incorrect in saying E reads -σετε. I looked at the image of the MS myself. The majuscules D L omit because of homoioteleuton, λαλησητε to λαλησητε. By the same token, the second λαλησητε could be a mistake of the scribe when picking up where he thought he left off, when he sees or remembers the first λαλησητε, instead of the λαλησετε in his exemplar.

¹²⁵ **10:23** txt ετεραν N B W Or^{5/7} Peter-Alex Ath ApostConst^{mss} Chrys^{lem} Socrates^{1/2} Cyr Theodoret SBL TH NA28 {C} // αλλην C E N X Σ Φ mⁱ Lect Clem Or^{mss} Basil ApostConst Socrates^{1/2} TR RP // *either* ετεραν *or* αλλην it^{aur,f,l} vg syr^{p,h} cop^{sa,mae} arm eth geo Ambrose Jer Aug // αλλην εαν δε εν τη αλλη διωκωσιν υμας φυγετε εις την αλλην D 0171^{vid} (ith,k)

before the Son of Man has come.

²⁴"A disciple is not above the rabbi, nor a servant above his lord. ²⁵It is sufficient for the disciple that he become like his rabbi, and the servant like his lord. If the head of the house has been called Baal-zibbul,¹²⁶ how much more the members of his household.

²⁶"So do not fear them. For there is nothing veiled that will not be unveiled, or hidden that will not be made known. ²⁷What I say to you in the dark, you are to say in the light; and what you hear *whispered* into your ear, you are to proclaim on the housetops. ²⁸And do not fear because of those who kill the body but are not able to kill the soul. But do fear on the other hand the one who is able to destroy both soul and body in Gehenna. ²⁹Are not two sparrows sold for a penny?¹²⁷ Yet not one of them will fall to the ground apart from your Father. ³⁰And as for you, even the hairs of your heads are all numbered. ³¹So fear not; you matter more than many sparrows.

³²"Everyone therefore who shall acknowledge me before people, I also shall acknowledge them before my Father in heaven. ³³And whoever disowns me before people, I also shall disown that person before my Father in heaven.

³⁴"Do not suppose that I have come to bring peace upon the earth. I did not come to bring peace, but a sword. ³⁵For I have come to turn

" 'a man against his father,
and a daughter against her mother,

Tatian? // ἀλλήν καν εκ ταυτης εκδιωξουσιν υμας,φευγετε εις την ετεραν L (Or^{1/2}) // ετεραν καν εκ ταυτης διωκωσιν υμας φευγετε εις την αλλην Or // *either* ετεραν...αλλην or vice versa, or αλλην...αλλην it^{a,b,ff1,g1,q} (vg^{mss}) syr^s Diatess Petilianus // lac A P Z 0233 0281. Regarding the construction την ετεραν here, the presence of the article is said by DeBrunner in BDF §306(2) to be "surprising." He goes on, "It probably means 'the next' is peculiar.'" By this I take him to mean, 'go to the next town, provided it is a different, previously unvisited town.

¹²⁶ 10:25 txt Βεελζεβουλ (ⲑⲉⲗⲗⲉⲃⲟⲩⲗ) C N W Σ Φ Ψ it syr^h cop^{sa} Cyprian TR-Steph RP SBL TH NA28 {} // Βεελζεβουλ D L // Βεεζεβουλ X B // Βεελζεβουβ TR-Scriv // *Beelzebub* it^(ff1) vg syr^{s,p} KJV // lac A P Z 0233 0281. The spelling Βεελζεβουβ would represent the Hebrew בַּעַל זְבוּב - ba'al zəḇûḇ as found in II Kings 1:2, and means "Baal (Lord) of flies." The spelling Beelzeboul - בַּעַל זְבוּל - ba'al zəḇûl would mean "lord of filth." 'Ba'al' means Lord or Prince. Baal was a Canaanite god, the son of Dagon, the god of grain. Baal was the bull prince, the bull being a symbol of fertility. Later the name Baalzebub became associated with the Aramaic Beeldebaba, 'enemy.' The conflation of Ba'alzebub and Beeldebaba, as 'Beelzebub,' came to be a name for Satan.

¹²⁷ 10:29 Literally, "an assarion," which was a little fragment of brass coin. It is a saying or expression, not meant to be exact, which means "a pittance, a trifle, a doit." This saying is used in a scoffing manner, and in American English, we say, "I sold it for peanuts." We don't say exactly how many peanuts, like "I sold it for three peanuts." That is not the point. A farthing is one quarter of a penny. A hay-penny is a half of a penny, a very small, light coin. In America we do not have any coins representing a fraction of a penny, but the word penny itself would do, since a penny by itself will currently buy absolutely nothing. The American penny is, in fact, only a fragment of copper, since it appears to be made mostly of aluminum, with a copper gilding!

and a daughter-in-law against her

mother-in-law —

³⁶ a man's enemies will be

members of his own household.¹²⁸

³⁷"He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me is not worthy of me; ³⁸and the one who does not take up his cross and follow behind me is not worthy of me. ³⁹The person who finds his life will lose it, and the one who loses his life for my sake will find it.

⁴⁰"He who receives you receives me, and he who receives me receives the one who sent me. ⁴¹He who receives a prophet because of the title of prophet will receive a prophet's reward, and he who receives a righteous one because of the title of righteous one will receive a righteous one's reward. ⁴²Truly I tell you, whoever gives even just a cup of cold water to one of these little ones because of the title of disciple, will certainly not lose his reward."

Chapter 11

Jesus and John the Baptizer

¹And it came about that when Jesus had finished giving orders to his twelve disciples, he removed himself from there to teach and preach in their towns.

²And when John was hearing in prison about the works of Christ, he, sending *word* through¹²⁹ his disciples, ³said to him, "Are you the one who was to come, or should we expect another?"

⁴And in answer, Jesus said to them, "Go and report back to John what things you are hearing and seeing: ⁵The blind see again and the lame walk, lepers are cleansed and the deaf hear, and the dead are raised and the good news is preached to the poor. ⁶And *tell him*, 'Blessed be whoever is not offended on account of me.' "¹³⁰

¹²⁸ 10:36 Micah 7:6

¹²⁹ 11:2 txt δια των μαθητων X B C* D P W Z Σ 0233 it^{d,q} syr^{p,h} cop^{sa,mae}1 arm SBL TH NA28 {B} // δυο των μαθητων E L Φ Ξ it^{aur,ffl,g}1 vg syr^{hmg} geo^A Chrys Jer^z Or TR RP // *discipulos* it^{a,b,f,h,k} vg^{ms} geo^(1,B) Hil Jer^z // *lac* P¹⁹ A N 0281 cop^{mae}2

¹³⁰ 11:6 Why did Jesus tell John this? Would John be offended by all the good works here recently listed? Not likely. It is more likely that what John would be offended by was Jesus' non-abstentious lifestyle, or even what in John the ascetic's view might be "shady" practices. John had already testified earlier, emphatically and with certainty, that Jesus was the Expected One. But now it appears, John was having his doubts about him. Jesus was a contrast to John in the following: He did not worry too much about ceremonial washing (Diatess 5:45, 14:1-10; 5:25; Matt. 15:1-20; Mark 7:1-23; John 3:25,26, John 2:6). He de-emphasized the concept of clean v. unclean foods (Diatess 14:9; Matt. 15:11,17; Mark 7:15-19). He did not frequently fast, or at least did not teach his disciples to frequently fast

⁷And as they were leaving, Jesus began to speak to the crowd about John: "What did you go out into the desert to see? A reed being swayed to and fro by the wind? ⁸On the contrary, what did you go out to see? Someone dressed in delicate finery?¹³¹ Behold, those wearing delicate finery are in kings' houses. ⁹On the contrary, what did you go out to see? A prophet? Yes indeed I tell you, and more than a prophet. ¹⁰This¹³² is the one about whom it is written:

'Behold, I am sending my messenger

before your face,

who will prepare your way

before you.'¹³³

¹¹Truly I tell you: Among those born of women there has not risen anyone greater than John the Baptizer. But the one who is least in the kingdom of heaven is greater than he. ¹²And from the days of John the Baptizer until now, the kingdom of heaven has been aggressively advancing, and the aggressive are seizing it.¹³⁴ ¹³For all the Prophets and

(Diatess. 7:24; Matt. 9:14; Mark 2:18; Luke 5:33). He drank alcohol, enabling Pharisees to dare call him a "drunkard," (Diatess. 10:30; Matt. 11:18-19; Luke 7:33, 34). He associated with "shady" characters (Diatess 7:22, 10:30, 10:35-36, 21:1, 24:19; Matt. 9:11; Mark 2:16; Luke 5:30; Matt. 11:19; Luke 7:34, 7:39, 15:1-2, 19:7). He violated the Sabbath by allowing his disciples to husk grain (Mark 2:23-28; Matt. 12:1-8; Lk 6:1-5). He did not pay the two-drachma tax, except for only the two people who were discovered, out of the total of 13 in his party (Diatess. 17:22-26; Matt. 17:24-27. On this tax, which was voluntary at best, and illegal at worst, see the endnote at the end of this document.) It remains today, that some who consider themselves righteous are offended by these truths about Jesus' lifestyle. But "Blessed be whoever is not offended on account of me." "For the kingdom of God is not a matter of eating and drinking, but of righteousness, peace, and joy in the Holy Spirit." Romans 14:17

¹³¹ **11:8** txt μαλακοις **Σ B D Z it^a,aur,d,ff^g,g¹,k,q vg SBL TH NA28 { \ } // μαλακοις ιματιοις C E L N P W Σ Φ 0233 **ⲙ** it^{b,f,h,l} syr cop arm eth TR RP // lac **ⲡ**¹⁹ A. I do not think the versional witnesses are true indicators in this variant, since if their Greek exemplar lacked ιματιοις, they would likely still supply the word for clothing in their target language, as the English translations do that are based on the NA28 text.**

¹³² **11:10** txt ουτως **Σ B D Z it^{b,g¹,k} syr^{s,c} eth Or Amb SBL TH NA28 { \ } // ουτως γαρ C E L N P W Σ Φ 0233 **ⲙ** lat syr^{p,h} cop arm Chr TR RP // lac A 0281**

¹³³ **11:10** This quote appears to be a blend of Exodus 23:20 and Malachi 3:1.

¹³⁴ **11:12** The Greek verb translated "aggressively advancing" is βιάζω, but also possibly the deponent βιάζομαι. The Greek substantive translated "the aggressive" is βιαστής, a derivative of the Greek verb just mentioned. The passage is difficult to translate because in the New Testament this Greek substantive is found only here, and the verb is found only here and in a similar passage in Luke 16:16. The verb could mean "forcing itself" or "suffering force," depending upon whether it is deponent or truly middle or passive voice. The substantive, in other known instances, none in the Bible among them, bears in all three a negative connotation, of a person characterized by violence or impetuosity. But this does not absolutely and conclusively mean that there did not exist a less pejorative use for the word, one that Matthew could have intended. The appropriate connotation must therefore be gleaned from the context, which concerns John the Baptizer. Jesus had just finished describing John. He was no wimp swayed back and forth by wind. He wore rough and tough clothing, ate a rough and tough diet, lived in the rough and tough desert, and fearlessly rebuked Herod. My impression is that, just as it was such a strong, tough man

the Law prophesied until John. ¹⁴And if you are willing to receive *it*, he is the Elijah who was to come. ¹⁵Let the one who has ears,¹³⁵ hear."

¹⁶"To what, then, shall I compare this generation? It is like children sitting in the marketplaces,¹³⁶ who call out to the others.¹³⁷ ¹⁷They say:¹³⁸

'We played the flute for you,
and you didn't dance;
we sang a dirge,¹³⁹
and you didn't mourn.'

¹⁸For John the Baptizer came neither eating nor drinking, and they say, 'He has a demon.' ¹⁹The Son of Man came eating and drinking, and they say, 'Behold a glutton and a wino, a friend of revenue agents and sinners.' Well, wisdom is vindicated by her works." ¹⁴⁰

pushing the kingdom forward, so also it was such people who were the first to eagerly snap it up for the treasure it was: aggressive or assertive people. Those who were forceful in the best sense of forceful. They "seized the day." Such people were also quick (labeled impetuous by some) to discern trends, and recognize an opportunity. Street wise people, not fastidious. John represented a somewhat veiled sign as being a type of Elijah. More cautious people would not jump in on such hints that maybe this was the Elijah who was to come. They, like the Pharisees, would want more black and white directions. But those who were impetuous in a good sense, took the plunge. Jesus later in Matt. 21:31-32 sheds more light on this subject: speaking to the chief priests and elders, he said, "The tax collectors and the prostitutes are going ahead of you into the kingdom. For John came to you to show you the way of righteousness, and you did not believe him. And the tax collectors and the prostitutes did believe him, but even after you saw that, you still did not repent and believe him." "Seize the day" is a word to the wise. The kingdom of God is not for the timid. "But as for the timid, and unbelieving, and abominable, and murderers, and immoral persons, and sorcerers and idolaters, and all liars, their inheritance will be in the lake of fire and burning sulfur, which is the second death." (Rev. 21:8) "'And if he shrinks back, My soul will not be pleased with him.' For we are not of those who shrink back and are destroyed, but of those who believe and possess their souls." Hebrews 10:38-39, Habakkuk 2:4

¹³⁵ **11:15** txt ωτα B D itd^k syr^s SBL NA28 {B} // ωτα ακουειν **Ⲭ** C E L N W Z Σ Φ **ⲙ** it^a,aur,b,ff¹,g¹,h,l,q vg syr^c,p,h,pal cop^{sa},mae arm eth geo Diatess^{arm} Just Docetists^{acc} to Hipp Chrys Jer TR RP TH // lac A 0233 0281

¹³⁶ **11:16b** txt ταις αγοραις **Ⲭ** B Z syr^h SBL TH NA28 {} // αγοραις C E L N W Z Σ Φ TR AN RP // τη αγορα D vg (in foro) // αγορα vg (in foro) syr^c,p arm eth Euth BG // lac A P 0233 0281

¹³⁷ **11:16c** α προσφωνουντα τοις ετεροις **Ⲭ** B D Z SBL TH NA28 {} // προσφωνουσιν τοις ετεροις αυτων C // και προσφωνουσιν τοις ετεροις αυτων E L N W Z // α προσφωνουντα τοις εταιροις αυτων cop^{sa} AN // και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων Φ TR BG RP // α lac A P 0233 0281

¹³⁸ **11:17a** txt λεγουσιν **Ⲭ** B D Z vg cop^{sa} AN SBL TH NA28 {} // και λεγουσιν C E L N W Z Σ Φ syr^p TR BG RP // lac A P 0233 0281

¹³⁹ **11:17b** txt εθρηνησαμεν **Ⲭ** B D Z it^{aur},d,f,ff¹,g¹,k,l vg cop^{sa},mae¹⁺² Greg-Nyss Chrys^{1/2} Aug^{1/3} SBL TH NA28 {B} // εθρηνησαμεν υμιν C E L N W Z Σ Φ **ⲙ** it^a,b,ff²,h,q vg^{mss} syr^c,s,p,h arm eth geo Greg-Nyss^{mss} Did Chrys^{1/2} Hesych Jer Aug^{2/3} TR RP // lac A P 0233 0281

¹⁴⁰ **11:19** txt απο των εργων αυτης **Ⲭ** B* W syr^{p,h} cop^{sa},mss,bo slav^{mss} (Apollinaris); mss^{acc}. to Jerome SBL TH NA28 {B} // απο ων τεκνων αυτης B² C D E L N Σ Φ **ⲙ** it^a,aur,d,f,ff²,g¹,h,l,q vg syr^c,s,h^{mg} cop^{sa},mss,mae¹ arm (eth) geo Or Epiph Chrys; Hil Ambrose Jer Aug TR RP // απο παντων των τεκνων αυτης it^k (ab omnibus filis suis) // lac A P Z 0233 0281 cop^{mae}². The readings with τεκνων may be a harmonization to the Luke 7:35 parallel. The ones that add παντων are even more harmonized.

Woe on Unrepentant Cities

²⁰Then he began to denounce the cities in which most of his miracles had occurred, because they had not repented: ²¹"Woe to you, Korazin! Woe to you, Bethsaida! For if the miracles that happened in you had taken place in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. ²²Regardless, I tell you, it will be more bearable for Tyre and Sidon on the day of judgment than for you. ²³And you, Capernaum, will you be exalted up to heaven?¹⁴¹ No, you will sink as far as Hades.¹⁴² Because if the miracles that happened in you had taken place in Sodom, it¹⁴³ would have remained until this day. ²⁴Regardless, I tell you, it will be more bearable on the day of judgment for Sodom than for you."

Rest for the Weary

²⁵At that time Jesus continued, and said, "I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the sophisticated and learned, and revealed them to little children. ²⁶Yes, Father, for it was pleasing this way in your sight.

²⁷"All things have been handed over to me by my Father. No one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and those to whom the Son chooses to reveal him.

²⁸"Come to me, all you who are weary and burdened, and I will give you rest. ²⁹Take my yoke upon you and learn from me, for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. ³⁰For my yoke is easy and my burden is light."

¹⁴¹ **11:23a** txt μη εως ουρανου ψωθηση **Σ** B* D W it^a,aur,b,d,ff¹,ff²,g¹,h,k,l) vg syr^c cop^{sa},mae arm eth geo Ir^{lat} Gaud Jer SBL TH NA28 {B} // μη εως του ουρανου ψωθηση C Φ // η εως του ουρανου ψωθεισα N Σ it^h Chrys^{2/3} Jer^{ms} TR AN RP // η εως του ουρανου ψωθης E it^f,g¹,q syr^{s,p,h} Chrys^{1/3} ms^{sacc} to Jer BG // η εως του ουρανου ψωθησει L // η εως ουρανου ψωθηση B² // lac A H O P Q Z 0233 0281

¹⁴² **11:23b** txt καταβηση (Is 14:15; Lk 10:15) B D W it^a,aur,b,d,f,ff¹,ff²,g¹,h,k,l,q) vg syr^{s,c} cop^{sa} arm eth geo Ir^{lat} Jer SBL NA28 {C} // καταβισθηση **Σ** C E (L -σει) N Σ syr^{p,h} cop^{mae} TR RP TH // lac A O P Z 0233 0281.

¹⁴³ **11:23c** txt εμεινεν (singular) **Σ** B C vg syr^p SBL TH NA28 {\} // εμενεν N // εμενον Σ // εμεινον L W // εμειναν (plural) D E Φ TR RP // lac A O P Z 0233 0281. The Sahidic Coptic has the plural, but it also has "Sodom and Gomorrah" preceding rather than solely Sodom. The scribes of the Greek manuscripts that wrote the plural perhaps were hearing "Sodom and Gomorrah" in their heads. Or, the plural could mean "the people of Sodom" would remain until today, which has its difficulties. Note that the KJV says "it would have remained..." probably following the Latin Vulgate and/or the Douay & Rheims. The Wycliffe, Tyndale, Geneva, and Bishops' Bibles all say "they."

Chapter 12

Lord of the Sabbath

¹At that time Jesus on a Sabbath was going through the grain fields. And his disciples were hungry, and began to pluck and eat some heads of grain.¹⁴⁴ ²And when the Pharisees saw this, they said to him, "Look! Your disciples are doing what on a Sabbath is not permissible¹⁴⁵ to do!"

³And he said to them, "Have you not read what David did, when he and those with him were hungry? ⁴How he entered the house of God, and the loaves of offering he ate,¹⁴⁶ which for him was not permissible to eat, neither for those with him, but only for the priests? ⁵Or haven't you read in the Torah that on the Sabbath the priests can, in the temple, desecrate the Sabbath, and yet are innocent? ⁶And I tell you, something greater than the temple is here.¹⁴⁷ ⁷But if you had known what this means: 'I desire mercy, not sacrifice,'¹⁴⁸ you would not have condemned the innocent. ⁸For the Son of Man is lord of the Sabbath."¹⁴⁹

⁹And going on from that place, he went into their synagogue, ¹⁰and behold, a man with a shriveled hand.¹⁵⁰ And they questioned him, in order

¹⁴⁴ **12:1** This was the allowable practice of "plucking the heads," see Deuteronomy 23:24, 25, "If you enter your neighbor's vineyard, you may eat grapes until you are fully satisfied, but do not put any in a container. If you enter your neighbor's grain field, you may pluck the heads with your hands, but you must not put a sickle to your neighbor's standing grain." But, the Mishnah and Tradition of the Elders forbade: "MISHNA II.: The principal acts of labor (prohibited on the Sabbath) are forty less one--viz.: Sowing, ploughing, reaping, binding into sheaves, threshing, winnowing, fruit-cleaning, grinding, sifting, kneading, baking, wool-shearing, bleaching, combing, dyeing, spinning, warping, making two spindle-trees, weaving two threads, separating two threads (in the warp), tying a knot, untying a knot, sewing on with two stitches, tearing in order to sew together with two stitches, hunting deer, slaughtering the same, skinning them, salting them, preparing the hide, scraping the hair off, cutting it, writing two (single) letters (characters), erasing in order to write two letters, building, demolishing (in order to rebuild), kindling, extinguishing (fire), hammering, transferring from one place into another. These are the principal acts of labor--forty less one."

<http://www.jewishvirtuallibrary.org/jsourc/Talmud/shabbat7.html>

¹⁴⁵ **12:2** The Greek word translated "permissible" is the impersonal participle ἔξεστιν, which is derived from the same root as ἐξουσία, the word for authority. If an activity was ἔξεστιν, that means it was "loosed," or ruled by the rabbis to be something "allowed" by the Torah. If something was not ἔξεστιν, as is the case here, that means it was "bound," that is, the rabbis had adjudged that it was forbidden by the Torah.

¹⁴⁶ **12:4** txt εφαγεν ο P⁷⁰ D W it^{aur,ff2*,k,q} TH // εφαγεν ους C E L N Σ Φ 0233 M it vg syr^h cop^{sa} Eus Chr TR RP // εφαγον ους N // εφαγον ο B SBL NA28 {} // lac A P Z 0281

¹⁴⁷ **12:6** God said, "Remember the Sabbath day, to keep it holy." The goal of the commandment was holiness. In the temple, it was always holy. It was holy in the temple every day, not just on the seventh day. When you are in the holy of holies in the temple, there are no holy days. The temple, its configuration and materials and form, were a pattern of the body of Christ. When we are in Christ, we are in the Holy of Holies. There, there are no days holier than others, for **everything** is holy. In this passage, Jesus said, "Something greater than the temple is here." That something is the body of Christ.

¹⁴⁸ **12:7** Hosea 6:6

¹⁴⁹ **12:8** txt εστιν N B C D E L W Σ 0233 M syrc^p cop^{sa} arm eth Or Cyr Tert RP SBL TH NA28 {} // εστιν και it^f vg syr^h TR // εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου Φ // lac A P Z 0281

¹⁵⁰ **12:10** txt ανθρωπος χειρα εχων N B C W SBL TH NA28 {} // ανθρωπος ην την χειρα εχων

that they might accuse him, saying, "Is it permissible to heal on the Sabbath?"

¹¹Then he said to them, "Is there anyone among you who, if he has one sheep, and it falls into a pit on the Sabbath, will not take hold of it and lift? ¹²And how much more valuable is a human being than a sheep! Therefore, it is permissible to do good on the Sabbath."

¹³Then he says to the man, "Stretch out your hand." So he stretched it out, and it was restored, just as sound as the other. ¹⁴And the Pharisees went out and began to plot against him, as to how they might kill him.

Crowds Follow Jesus

¹⁵But being aware of this, Jesus departed from there, and many crowds¹⁵¹ followed him, and he healed them all, ¹⁶and ordered them not to make him manifest, ¹⁷so that the thing spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled, which says:

¹⁸"Behold, my servant whom I
have chosen,
my beloved, in whom my soul
is well pleased;
I will put my Spirit upon him,
and he will announce
righteous judgment
to the nations.

¹⁹He will not quarrel or cry out;
nor will anyone hear his voice in
the streets.
²⁰A bruised reed he will not break,
and a smoldering wick he will
not snuff out,
till he leads righteous judgment
to victory.

²¹And in his name the Gentiles will
put their hope."¹⁵²

TR RP // ην εκει ανθρωπος την χειρα εχων E // ανθρωπος ην εκει εχων την χειρα N Σ 0233 // ην ανθρωπος εκει την χειρα εχων Φ // ανθρωπος ην εκει την χειρα εχων D L // lac A P Z 0281
¹⁵¹ 12:15 txt οχλοι πολλοι C D E L N^c W Σ Φ 0281 **ⲙ** it^{d,f,h,q} syr^{p,h} cop^{sams} arm (eth) geo Or Eus^½ Chrys (Hil) TR RP TH [NA28 οχλοι] {C} // πολλοι οχλοι 0233 // πολλοι **Ⲭ** B it^{a,aur,b,ff¹,ff²,g¹,k,l} vg (syr^{c,s}) Eus^½ Chr Jer Aug SBL // οχλοι N* // lac A P Z
¹⁵² 12:21 Isaiah 42:1-4

Jesus and Baalzibbul

²²Then a demonized man who was blind and mute was brought to him, and he healed him so that the mute man¹⁵³ spoke and saw. ²³And all the multitudes were astonished and said, "Could this be the Son of David?"¹⁵⁴

²⁴But when the Pharisees heard *this*, they said, "Only by Ba'al-zibbul,¹⁵⁵ the ruler of the demons, is this fellow driving out the demons."

²⁵But knowing their thoughts, he said to them, "Every kingdom divided against itself will be desolated, and every city or house divided against itself will not stand. ²⁶And if Satan is driving out Satan, he is divided against himself, so how will his kingdom stand?

²⁷"And if I am driving out the demons by Baal-zibbul, by whom are your disciples driving them out? Therefore, they will be your judges. ²⁸But if I am driving out the demons by the Spirit of God, then the kingdom of God has come upon you.

²⁹"Or how can anyone enter the house of the strong man and carry away his things, unless he first binds the strong man? And then he will plunder his house.

³⁰"The person who is not with me is against me, and the one who does not gather with me is scattering.

³¹"Therefore I tell you, all kinds of sin and blasphemy will be forgiven people, but the blasphemy of the Spirit will not be forgiven. ³²And whoever speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but whoever speaks against the Holy Spirit, that will not be forgiven him, either in this age or in the one to come.

³³"Either call the tree good and its fruit good, or call the tree bad and

¹⁵³ **12:22** txt κωφον N* B D cop SBL TH NA28 {} // κωφον και N² // κωφον και τυφλον W // τυφλον και κωφον 0281 arm // τυφλον και κωφον και C E N Φ M syrh TR RP // κωφον και τυφλον και L Σ 0233 // lac A P Z

¹⁵⁴ **Mt 12:23** The Traditions of the Elders and Pharisaic teaching declared that 3 steps were required in order to cast out a demon: 1, talk with demon, 2, find out its name, 3, cast it out by name. So then, they could not cast out a demon if the person or demon did not speak. Thus it was considered a sure sign of being the Messiah, if someone cast a demon out of a mute person.

¹⁵⁵ **12:24** txt βεελζεβουλ P²¹ C D E (L) N W Σ Φ 0233^{vid} 0281 M it syrh (cop^{sa,mae}) TR RP SBL TH NA28 {} // Βεεζεβουλ N B // Beelzebub (it^{ff1}) vg syr^{s,c,p} // lac A P Z. The spelling Βεελζεβουβ would represent the Hebrew בַּעַל זְבוּב - ba'al zəbūb as found in II Kings 1:2, and means "Baal (Lord) of flies." The spelling Beelzeboûl - בַּעַל זְבוּל - ba'al zəbûl would mean "lord of filth." "Ba'al." means Lord or Prince. Baal was a Canaanite god, the son of Dagon, the god of grain. Baal was the bull prince, the bull being a symbol of fertility. Baalzebub, as in the Hebrew text of II Kings 1:2, is a derisive alteration of Baalzibbul meaning "Prince of flies." In this way the followers of Yahweh made fun of Baal. Later the name Baalzebub became associated with the Aramaic Beeldebaba, "enemy." Thus the conflation of Baalzebub and Beeldebaba, "Beelzebub," came to be a name for Satan. To avoid confusion in all the names, this author thought it best to revert to the original form of the name.

its fruit bad; for the tree is known by its fruit.¹⁵⁶

³⁴"You spawn of vipers, how are you able to speak good things, since you are evil? For out of the abundance of the heart the mouth speaks. ³⁵The good person brings forth good things out of his treasure of good,¹⁵⁷ and the evil person brings forth evil out of his treasure of evil. ³⁶And I tell you, every idle word which human beings will speak, they will have to give an explanation for it on the day of judgment. ³⁷For out of your words you will be justified, and out of your words you will be condemned."

The Sign of Jonah

³⁸Then some of the Torah scholars and Pharisees responded to him saying, "Teacher, we want to see a miraculous sign from you."

³⁹But he answered and said to them, "An evil and adulterous generation asks for a miraculous sign. And no sign will be given to it except the sign of the prophet Jonah. ⁴⁰For as Jonah was three days and three nights in the belly of the huge sea creature, so the Son of Man will be three days and three nights in the heart of the earth.

⁴¹ "Men of Nineveh will rise at the judgment with this generation and condemn it, for they repented at the preaching of Jonah, and behold, something greater than Jonah is here. ⁴²The Queen of the South will be resurrected at the judgment with this generation and condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, something greater than Solomon is here.

⁴³"Now when an unclean spirit comes out from a human being, it goes through waterless places, seeking rest, and does not find it. ⁴⁴Then it says, 'I will return to my house from which I came.' And when it arrives, it finds the house standing empty, swept clean and put in order. ⁴⁵Then it goes and brings with it seven other spirits more evil than itself, and they enter inside and live there. And the final condition of that human is worse than the first. That is also how it will be with this evil generation."

Jesus' Mother and Brothers

⁴⁶While he was still speaking to the crowd, behold, his mother and brothers had been standing outside, wanting to talk to him. ⁴⁷And someone

¹⁵⁶ **12:33** Compare Gospel of Thomas, saying 43: "His disciples said to him, 'Who are You, that You should say these things to us?' [Jesus said to them,] 'You do not realize who I am from what I say to you, but you have become like the Jews; for they (either) love the tree and hate its fruit or love the fruit and hate the tree.'" Jesus likened himself to a tree, and his sayings and his deeds were the fruit of that tree. Some people liked his deeds, but not him. Some liked him, but not his sayings, etc. But if a tree's fruit is good, it is a good tree.

¹⁵⁷ **12:35b** txt αγαθου θησαυρου X B C D E N W Σ Φ Ψ lat syr^{p,h} cop Or^{mss} Did Chr RP SBL TH NA28 {} // αγαθου θησαυρου της καρδιας it^{*,ff2} vg^{mss} syr^c arm eth Clem Or^{mss} TR // αγαθου θησαυρου της καρδιας αυτου L // lac A P Z 0233 0281

said to him, "Behold, your mother and your brothers have been standing outside, wanting to talk to you."

⁴⁸And he replied to the one who informed him, and said, "Who is my mother, and who are my brothers?" ⁴⁹And extending his hand toward his disciples, he said, "Behold, my mother and my brothers. ⁵⁰For whoever does the will of my Father in heaven, that person is my brother and sister and mother."

Chapter 13

The Parable of the Sower

¹That same day Jesus went out of the house and sat down by the lake. ²And such large crowds gathered around him, that he got into a boat¹⁵⁸ to sit in it, and all the people stood on the shore.

³And he spoke many things to them in parables, and said: "Behold, the sower went out to sow. ⁴And as he sowed, some *seed* fell beside the way,¹⁵⁹ and the birds came and ate them up. ⁵And other *seed* fell on the rocky spots, where it did not have much soil, and it sprang up quickly, because it did not have depth of soil. ⁶And when the sun came up, it was scorched, and because it had no root, it dried up. ⁷And others fell on the thorns, and the thorns grew up and choked them. ⁸And others fell on the good soil, and yielded fruit, one a hundredfold, the other sixty, and another thirty. ⁹Let the one who has ears, hear."¹⁶⁰

The Parable of the Sower Explained

¹⁰And the disciples came to him and said to him, "Why do you speak to them in parables?"

¹¹And he answered and said to them, "To you it has been granted to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it has not been granted. ¹²For to the one who has, it will be given, and he will have an abundance. As for the one who does not have, even what he has will be taken away from him. ¹³For this reason I speak to them in parables, that

¹⁵⁸ **13:2** txt πλοιον Ⲛ B C L W Z Σ SBL TH NA28 {} // το πλοιον D E Φ Ψ TR RP // lac A N P 0233 0281. Note that the Textus Receptus contains the definite article with "boat," but the English translations based on the TR do not say "the boat" but rather "a boat / a ship." See the Geneva Bible, Tyndale, Bishops' Bible, the KJV, and the NKJV, which all say "a" not "the." This is because the definite article in Greek does not necessarily mean "the" in English. The article here is not anaphoric, as it cannot be referring back to a known boat, since there is no boat mentioned previously in the context. The article cannot be referring to "the only" boat, because there were several boats owned by the disciples, besides the fact that other people could have had boats on hand.

¹⁵⁹ **13:4** Or possibly, "beside the row." The way or road for seed is the row.

¹⁶⁰ **13:9** txt ωτα Ⲛ* B L it^{a,e,ff},k syr^s SBL TH NA28 {B} // ωτα ακουειν Ⲛ² C D E N O W Z Σ Φ Ψ it^{aur,b,d,f,g¹,h,l,π,q} vg syr^{c,p,h} cop^{sa,mae} arm eth geo Diatess^{arm} Just Docetists and Naacenes^{acc} to Hipp Chrys Jer Spec TR RP // lac A P 0233 0281

'Though looking they do not see,
and though listening
they neither hear nor understand.'

¹⁴In them the prophecy of Isaiah is fulfilled, which says:

'With an ear you will hear
and never understand;
and looking, you will see,
and not at all perceive.

¹⁵For this people's heart
has become impervious;
they hardly hear with the ears,
and they have shut up their eyes,
lest they see with the eyes
and hear with the ears
and understand with the heart,
and turn,
and I would heal them.'¹⁶¹

¹⁶"But blessed are your eyes because they see, and your ears, because they hear. ¹⁷For truly I tell you, many prophets and righteous ones longed to see what you are seeing, but did not see it, and to hear what you are hearing, but did not hear it.

¹⁸"Hear then the parable of the sower: ¹⁹When anyone hears the word of the kingdom and does not understand, the evil one comes and snatches away what was sown in his heart. This is the *seed* sown beside the way. ²⁰And what was sown on the rocky spots, this is someone who hears the word and immediately with joy receives it. ²¹But having no root in himself, he is alive only a short time. For when tribulation comes, or persecution because of the word, he quickly falls away. ²²And what was sown in the thorns, this is someone who hears the word, and the worry of the world,¹⁶²

¹⁶¹ **13:15** Isaiah 6:9,10; This and other quotes of the Old Testament may differ from what your English Old Testament says, because your Old Testament was translated mainly from the Masoretic Text. When the gospels writers were recalling the words of Jesus, the differences between how they say Jesus quoted the O.T. and what our Old Testament says could be because they were quoting from the Septuagint, which is the Greek translation of the Hebrew Old Testament, done a couple hundred years before Christ. Or, they were quoting from the Hebrew text from which the Septuagint was translated from, but now does not exist because of the Masoretes standardizing all the Hebrew texts.

¹⁶² **13:22a** txt του αιωνος N* B D it^{a,d,e,ff2,g1,h,k} cop^{sa}ms arm SBL TH NA28 {} // του αιωνος

and the seductiveness of wealth¹⁶³ choke the word, and it becomes unfruitful. ²³And what was sown on the good soil, this is someone who hears the word and understands, who does bear fruit and produces; one a hundredfold, the other sixty, and another thirty."

The Parable of the Look-alike Weeds

²⁴He put before them another parable, as follows: "The kingdom of heaven is likened to a man sowing good seed in his field. ²⁵But while the people were sleeping, his enemy came and sowed zizania¹⁶⁴ in between the wheat, and went away. ²⁶And when the wheat grass had sprung up and formed seed,¹⁶⁵ at that same time the zizania became apparent.

²⁷"So the owner's servants came to him and said to him, 'Sir, you sowed good seed in your field, did you not? How then does it have zizania?'

²⁸"And he said to them, 'A hateful person did this.'

"And the servants say to him, 'Do you want us to go out, then, and collect them?'

²⁹"But he says, 'No, in case while collecting the zizania you uproot the wheat along with them. ³⁰Leave both to grow together until the harvest, and at the time of harvest I will tell the reapers: Collect the zizania first and tie them in bundles to be burned, but gather the wheat into my barn.' "

τουτου Ν¹ C E L N W Σ Φ Ξ itaur,b,f,ff¹,l,q vg syr cop^{samss,mae¹⁺²} Or TR RP // lac A P Z 0233 0281

¹⁶³ **13:22** Or "deceitfulness of wealth." I see two possible interpretations of this. One, that wealth is seductive, and draws the poor toward it and away from the kingdom. Two, is that it is talking about those who obtain wealth in this world, and they are deceived into thinking that they are wealthy.

¹⁶⁴ **13:25** Greek: ζιζάνιον - zizania, a grass plant in Palestine that looked like wheat in every way, except until the head of seed appeared, because the zizania seed heads were different from the wheat heads. The zizania grain was not good for anything. The King James Version rendered ζιζάνιον as the English word "tare," a word probably descended from the Arabic tarhah, (noun) or tarahah, (verb), the basic meaning of which is transferred to the English word "tare." To "tare" goods is to ascertain the difference between the gross quantity and the net, to ascertain the quantity of the useful, and throw away the damaged goods, along with the packaging, the pallets, and whatever other deleterious material may be found with it. This word "tare" was first chosen as an English translation of ζιζάνιον for revisions of John Wycliffe's NT, and the word was made the standard by Mr. John Purvey, in his 1388 revision of the Wycliffe New Testament, and subsequently was adopted for use in Tyndale's and all English Bible translations of the 1500's and 1600's. Purvey chose the word tare because the tare vetch was a common weed problem among the plants of the England of his day. The seeds of the tare vetch had to be removed from the seed corn after harvest. But the tare vetch did not resemble the corn plant at all. The Greek word translated in this parable as "wheat" could mean either corn or wheat, but the plant zizanium resembled wheat, not corn. I concluded that the word "tare" is not appropriate here for three reasons; One, its meaning does not include the look-alike trait of the plant; Two, the word now refers to a vetch that is cultivated with oats for use as fodder, unlike the useless zizanium; and Three, it is a word too seldom used for most people to understand.

¹⁶⁵ **13:26** Greek: *fruit*

The Parables of the Mustard Seed and the Yeast

³¹Another parable he put before them, and said, "The kingdom of heaven is like a mustard seed, which a person took and sowed in his garden, ³²which indeed is smaller than all the seeds, but when it grows, it becomes a tree, larger than all the herbs, such that the birds of the sky come and nest in its branches."

³³He told them another parable: "The kingdom of heaven is like yeast, which a woman took and buried into three measures¹⁶⁶ of dough, until the whole *batch* was leavened."

³⁴Jesus spoke all these things to the crowds in parables; indeed he would typically speak nothing¹⁶⁷ to them without a parable, ³⁵so that the thing spoken through the prophet might be fulfilled, which says:

"I will open my mouth in parables,

I will utter things hidden

since the creation of the world."¹⁶⁸ ¹⁶⁹

The Parable of the Look-alike Weeds Explained

³⁶Then, leaving the crowds, he went into the house. And his disciples came to him and said, "Explain to us the parable of zizania in the field."

³⁷And he answered and said, "The one sowing the good seed is the Son of Man, ³⁸and the field is the world, and the good seed, these are the children of the kingdom. The zizania are the children of the evil one, ³⁹and the enemy who sows them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels.

⁴⁰"And as the zizania are collected and consumed by fire, so it will be at the end of the age.¹⁷⁰ ⁴¹The Son of Man will send out his angels, and they will collect out of his kingdom all the things that lead to sin and those who practice lawlessness; ⁴²and they will throw them into the furnace of fire. There will be weeping there, and gnashing of teeth. ⁴³At that time, the righteous will shine forth like the sun in the kingdom of their Father. Let

¹⁶⁶ **13:33** Greek: three *sata*, about 5 gallons, or 22 liters.

¹⁶⁷ **13:34** txt ουδεν **Ν*** B C W Σ it^f syr^h cop^{sa} SBL TH NA28 {} // ουκ **Ν**² D E L Φ 0233 **ⲙ** lat syr^{c,p} TR RP // lac A N P Z 0281

¹⁶⁸ **13:35a** txt καταβολης κοσμου **Ν***² C D E L O W Σ Φ 0233 **ⲙ** lat syr^{p,h} cop arm geo Clem Ps-Clem Chrys^{lem} Hesych Hil Jer^½ TR RP [NA28 κοσμου] {C} // καταβολης **Ν**¹ B it^{e,k} eth Or Jer^½ Eus SBL TH // αρχις syr^{c,s} // lac A N P Z 0281. Ps 77:2 LXX: ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγγομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς. NETS: "I will open my mouth in a parable, I will utter problems from of old"

¹⁶⁹ **13:35b** Psalm 78:2, except that the context in Psalms speaks of things "we HAVE heard and known." The quotation resembles the Septuagint more than the Hebrew.

¹⁷⁰ **13:40b** txt αιωνος **Ν** B D lat syr^{s,c} cop^{sa,mae} arm eth Ir^{lat} Or Cyr SBL TH NA28 {} // αιωνος τουτου C L P W Σ Φ 0106 0233 0242 0250 **ⲙ** it^{f,h,q} syr^{p,h} cop^{sa,ms} TR RP // lac A N Z 0281

the one who has ears, hear.¹⁷¹

The Parables of the Hidden Treasure and the Pearl

⁴⁴"The¹⁷² kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which when a man found it, he hid it *again*. Then out of his joy he goes and sells what things he has, and buys that field.

⁴⁵"Again, the kingdom of heaven is like a merchant who was looking for fine pearls. ⁴⁶And¹⁷³ when he found a single valuable pearl, he went away and sold every thing that he had and bought it.

The Parable of the Net

⁴⁷"Again, the kingdom of heaven is like a net cast into the sea and catching every kind of fish, ⁴⁸which when full, the fishers pulled up onto the shore, and sitting down, they collected the good *kinds* into baskets, but threw away the bad. ⁴⁹This is how it will be at the end of the age. The angels will go forth and will separate the evil ones from out of the midst of the righteous, ⁵⁰and throw them into the furnace of fire. There will be weeping there, and gnashing of teeth."

⁵¹Jesus said to them,¹⁷⁴ "Have you understood all these things?"

They are saying to him, "Yes, Lord."¹⁷⁵

⁵²And he said to them, "Therefore every Torah scholar disciplined into¹⁷⁶ the kingdom of heaven is like a person who owns a house, who puts forward out of his treasure room items both new and old."

A Prophet Without Honor

⁵³And it came about that when Jesus had finished these parables, he

¹⁷¹ **13:43** txt ωτα **Σ*** B 0242 it^{a,b,e,k} vg Hil Aug SBL TH NA28 {B} // ωτα ακουειν **Σ**² C D E L N O P W Σ Φ 0106 0233 0250 **ⲙ** it^{aur,d,f,ff¹,g¹,h,l,q} vg^{cl} syr^{c,s,p,h,pal} cop^{sa,mae,fay} arm eth geo Diatess^{arm} Or Chr Pelag TR RP // lac A Z 0281

¹⁷² **13:44** txt ομοια **Σ** B D 0242 lat syr^{s,c} cop eth SBL TH NA28 {} // παλιν ομοια C E L N P W Σ Φ 0106 0233 0250 **ⲙ** it^{f,h,q} syr^{p,(h)} arm Or^{lem} TR RP // lac A Z 0281

¹⁷³ **13:46** txt ευρων δε **Σ** B D L 0233 0242^{vid} it^h vg syr^{c,p} cop SBL TH NA28 {} // ος ευρων C E N P W Σ Φ 0106 0250 **ⲙ** it^{f,(q)} syr^h TR RP // lac A Z 0281

¹⁷⁴ **13:51a** txt λεγει αυτοις ο ιησους συνηκατε C E L N W Σ Φ 0233 **ⲙ** it^{f,h,q} syr^{c,p,h} (ita vg^{mss} cop^{mae¹⁺²}) TR RP // συνηκατε **Σ** B D lat syr^s cop^{sa} SBL TH NA28 {} // lac A P Z 0281

¹⁷⁵ **13:51b** txt vai κυριε C E L N W Σ Φ 0233 **ⲙ** it syr^{p,h} cop TR RP // vai **Σ** B D lat syr^{s,c} SBL TH NA28 {} // lac A P Z 0281 cop^{mae²}

¹⁷⁶ **13:52** txt εις την βασιλειαν E L Φ pm it^{g¹} TR RP // την βασιλειαν 0233 // εν τη βασιλεια D lat geo Ir^{lat} Aug // τη βασιλεια **Σ** B C N W Σ 0281^{vid} it^{e,k} syr cop arm SBL TH NA28 {} // lac A P Z. I perceive from the reading of 0233 that the ending of the word prior to the εις of the TR RP reading is the same: i.e.: μαθητευθεις εις, which perhaps caused some copyists to overlook one of the occurrences of εις. This is why I have chosen the TR RP reading for my text.

moved on from there. ⁵⁴And coming into his home town, he taught them in their synagogue, such that they were astounded, and said, "Where did this *man* get this wisdom and these miraculous powers? ⁵⁵Isn't this the son of the carpenter? Isn't his mother named Mary, and his brothers Jacob and Joseph¹⁷⁷ and Simon and Judah? ⁵⁶And aren't all his sisters here with us? Where then did this man get all these things?" ⁵⁷And they were offended by him.

And Jesus said to them, "A prophet is not without honor except in his home town, and among his relatives."

⁵⁸And he did not do many miracles there, because of their unbelief.

Chapter 14

John the Baptizer Beheaded

¹At that time, Herod the tetrarch heard the report about Jesus, ²and said to his attendants, "This is John the Baptizer! He is risen from the dead, and that is why miraculous powers are at work in him!"

³Now Herod had arrested John, and bound him, and put him away in prison, because of Herodias, his brother Philip's wife. ⁴For John had been saying to him, "It is not lawful for you to have her." ⁵And though wanting to kill him, he feared the crowd, because they regarded him as a prophet.

⁶And when Herod's birthday celebration took place,¹⁷⁸ the daughter of Herodias¹⁷⁹ danced among them, and she pleased Herod; ⁷for which reason he promised with an oath to give her whatever she might ask for.

⁸So after being instructed by her mother, she says, "Give me here on a platter the head of John the Baptizer."

¹⁷⁷ **13:55** txt ιωσηφ **Σ**¹ B C N O Σ it^a,aur,b,ff¹,ff²,g¹,h,l,q* vg syr^{c,s,hmg,pal} cop^{mae}¹⁺² Or^{pt} Eus Bas Jer Aug SBL TH NA28 {B} // ιωσης L W Φ 0106 pm it^{k,qc} syr^{p?} cop^{sa,fay} arm eth^{ro?} Chrys TR RP // ιωση syr^h // ιωαννης **Σ*** D E pm it^d vg^{mss} Or^{pt} // ...]ης **Π**¹⁰³ // *Iohannes et Ioseph* vg^{mss} // lac A P Z 0233 0281

¹⁷⁸ **14:6a** txt γενεσις δε γενομενις **Σ** B D L Z SBL TH NA28 {} // γενεσιων δε γενομενων C N Σ // γενεσιων δε αγομενων E^c (E* -vov) W Φ 0106 **Π** TR RP // lac A P 0233 0281

¹⁷⁹ **14:6b** It is difficult to follow Herod's family tree. But this is little wonder, the way they fornicated, adulterated, and married relatives. For example, who was Herodias' first husband? But the following is what can be distilled from all accounts. Herodias' first husband, named Philip in the Bible and Herod in Josephus, was also known as Herod Philip. That's all. They were the same man. Herodias then divorced Herod Philip and married Herod Antipas, who was Herod Philip's half brother (the father of both was Herod I, king of Judea, 4 B.C., who had eight wives in his lifetime. Herod Philip's mother was Mariamne II, the third wife, and Herod Antipas' mother was Malthake, the fourth wife). Josephus says that Herodias already had a daughter named Salome before she married Herod Antipas (p 485 of *The Works of Josephus*, trans. William Whiston, Hendrickson, 1988; or *Antiquities* book 18, chapter 5, secs. 136,137). I am confident that the dancer in question was Salome, the daughter of Herod's wife Herodias. (FYI: Salome later married another Philip, who was yet another half-brother of Herod Antipas, this time by Herod I's fifth wife, Cleopatra. So Salome lived with her father for a while, then lived with her half-uncle, then married a different half-uncle.)

⁹Though greatly distressed,¹⁸⁰ the king because of his words of oath¹⁸¹ and those reclining with him, commanded that it be given,¹⁰ and sent orders and beheaded John in the prison. ¹¹And his head was brought on a platter and given to the girl, and she carried it to her mother. ¹²And his disciples came and took the corpse¹⁸² and buried him.¹⁸³ Then they went and told Jesus.

Jesus Feeds the Five Thousand

¹³And hearing *this*, Jesus went away from there, in a boat, to a remote place by himself. And the crowds heard, and followed him on foot from the towns.

¹⁴And when he got out, he saw the large crowd, and was moved with compassion for them, and healed their sick.

¹⁵Now as evening came on, the disciples came to him, saying, "The place is remote, and the hour is already late. Therefore, dismiss the crowds, so they can go away into the villages and buy food for themselves."

¹⁶But Jesus said to them, "They do not need to go away. You give them *something* to eat."

¹⁷But they are saying to him, "We have nothing here except five loaves and two fish."

¹⁸And he said, "Bring them here to me." ¹⁹And having directed the crowds to recline on the grass, he takes¹⁸⁴ the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed *God*. And after he broke the loaves, he gave them to the disciples, and the disciples to the crowds.

²⁰And all ate and were satisfied. And they picked up the extra of the fragments, twelve large baskets¹⁸⁵ full. ²¹Now the ones eating were about

¹⁸⁰ **14:9a** txt λυπηθεις ο βασιλευς δια B D ita,b,d,ff²,g¹,h vg^{mss} eth SBL TH NA28 {B} // ελυπηθη ο βασιλευς δια L* // ____]δια δε Z // ελυπηθη ο βασιλευς δια δε X C E L^c W Σ Φ 0106 21 it^{aur,f,k,l,q} vg^{syr^c,s,p,h} cop^{sa,mae,fay} arm geo Jer TR RP // lac A N P Z 0233 0281

¹⁸¹ **14:9b** The Greek for oath is in the plural, an idiomatic pluralization of abstract topics that frequently serves as a designation of concrete phenomena. 'Deaths,' for example, would mean "ways of dying," or "cases of death." Here it would mean something like "words of oath." Other examples are Matthew 14:9 and Luke 5:21.

¹⁸² **14:12a** txt πτωμα X B C D L Σ ite^k syr^{s,c,p} SBL TH NA28 {} // σωμα E W Φ 0106 21 syr^h cop^{sa,mae} TR RP // lac A N P Z 0233 0281

¹⁸³ **14:12b** txt αυτον X* B 0106 ita,ff¹ SBL TH NA28 (αυτο[v]) {} // αυτο X² C D E L W Σ Φ 21 lat TR RP // lac A N P Z 0233 0281

¹⁸⁴ **14:19** txt λαβων B C² E L P Σ Φ cop^{sa} Or AN BG RP SBL TH NA28 {} // και λαβων X C* W 067 it^{ff¹,h} arm TR // ελαβεν D // lac A N 073 0233 0281

¹⁸⁵ **14:20** κόφινος (kóphinos) a large, heavy basket for carrying things. Interestingly, the baskets used in the feeding of the 4,000 later on were a smaller basket. In the accounts of the feeding of the 5,000, all four gospels use the Greek word kóphinos, but in the account of the feeding of the 4,000 all two of the gospels that contain the event used the Greek word σπυρίς. A kophinos was used for many things, including carrying manure, while a spuris was a smaller basket used for carrying edibles.

five thousand men, without¹⁸⁶ women and children.

Jesus Walks on the Water

²²And he¹⁸⁷ immediately ordered his disciples to get into the boat and go on ahead of him to the other side, while he would dismiss the crowds.

²³And after he had dismissed the crowds, he went up into the mountain by himself to pray. And as evening came on he was alone there.

²⁴The boat was now in the middle of the lake,¹⁸⁸ being battered by the waves, because the wind was contrary. ²⁵And in the fourth watch¹⁸⁹ of the night he went out toward them, walking on the lake. ²⁶And when the disciples saw him walking on the lake, they were terrified, saying, "It's a ghost!" And they cried out in fear.

²⁷Jesus immediately spoke to them and said: "Take heart, it is I. Don't be afraid."

²⁸And Peter answered him and said, "Lord, if it's you, order me to come to you on the water."

²⁹And he said, "Come."

And Peter got down out of the boat and walked on the water, and went toward¹⁹⁰ Jesus. ³⁰But when he saw the violent wind,¹⁹¹ he became afraid, and beginning to sink, he cried out, saying, "Lord, save me!"

³¹And immediately Jesus reached out his hand and grabbed him, and says to him, "O you of little faith, why did you doubt?"

³²And when they had climbed¹⁹² into the boat, the wind died down.

¹⁸⁶ **14:21** The Greek word for "without" in Matthew 14:21 is *χωρίς* (*chōrís*), which generally means "without, apart from." Here it could mean "besides, in addition to, not counting." But it is also possible that there were no women and children present at all. See the endnote about this, which discusses the possibilities in greater detail.

¹⁸⁷ **14:22** txt ηναγκασεν B C* D P W Σ Φ lat syr^{c,p,h} cop arm eth Or Chr SBL TH NA28 {} // ηναγκασεν ο ιησους E L vg^{ms} TR RP // lac A N Z 073 0233 0281. This variant of the name Jesus present versus absent is very common, and is probably due to the scriptures being broken up into lections, or sections for reading at different times. It was probably the necessity to revise the text to make clear who was being talked about, since the earlier context was not included in the lection.

¹⁸⁸ **14:24** μεσον της θαλασσης ην B C E L P W Σ Φ 073 0106 M (lat) syr^h eth^{ro,pp} Or Chrys^{lem} Chrom Jer Aug TR RP TH // ην εις μεσον της θαλασσης D // ην μεσον της θαλασσης it^{d,e,ff} (Eus) // απεχειν απο της γης ικανους syr^{c,p?} // σταδιους πολλους απο της γης απειχεν B (cop^{sa}) SBL NA28 {C} // lac A N Z 0233 0281

¹⁸⁹ **14:25** Between 3 a.m. and 6 a.m.

¹⁹⁰ **14:29** txt και ηλθεν B C*^{vid} syr^{c,s} arm geo Chrys SBL TH NA28 {B} // ηλθεν cop^{sa} // ελθειν ηλθεν ουν B* // ελθειν B² C² D E L P W Σ Φ 073^{vid} 0106 M latt syr^{p,h,pal} cop^{mae,fay} eth Or Bas Gaud Chrom TR RP // lac A N Z 0233 0281. Possibly the Greek exemplar for the Sahidic Coptic read ελθειν and the translator(s) interpreted it as an "infinitive of result."

¹⁹¹ **14:30** txt ανεμον ισχυρον B² C D E L P W Σ Φ 0106 M latt syr arm eth geo Or Bas Chrys Gaud Chrom Jer Aug TR RP SBL TH NA28 [ισχυρον] {C} // ανεμον ισχυρον σφοδρα W (cop^{mae1}) // ανεμον B* 073 vg^{ms} cop^{sa,mae2,fay} // lac A N Z 0233 0281

¹⁹² **14:32** txt αναβαντων αυτων B D 073 syr^h Or Cyr SBL TH NA28 {} // εμβαντων αυτων C E L N P W Σ Φ 0106 M TR RP // εμβαντι αυτω (it vg^s) syr^c cop^{sa,mae} // lac A Z 0233 0281

³³Then those in the boat worshipped¹⁹³ him, saying, "You truly are the Son of God."

³⁴And once they had crossed over, they came ashore¹⁹⁴ at Gennesaret.

³⁵And when the men of that place recognized him, they sent *word* into that whole area, and they brought to him all those who were sick. ³⁶And they were entreating him that they could just touch the tassel of his cloak; and as many as touched were completely healed.

Chapter 15

Clean and Unclean

¹Then some Pharisees and Torah scholars from¹⁹⁵ Jerusalem come to Jesus, saying, ²"Why do your disciples break the tradition of the elders?¹⁹⁶ For they do not wash their hands when they eat."

³And in response he said to them, "And you, why do you break the command of God for the sake of your tradition? ⁴For God said,¹⁹⁷ 'Honor father¹⁹⁸ and mother' and 'The one who curses father or mother must be put to death.' ⁵But you say, whoever says to father or mother: 'Whatever you might be owed from me is a gift *vowed to God*,' ⁶he will not at all¹⁹⁹ honor his

¹⁹³ **14:33** txt προσεκυνησαν N B C N Σ 073 it^{ff1} SBL TH NA28 {} // οντες προσεκυνησαν cop^{sa} // ελθοντες προσεκυνησαν D E L P W Φ 0106 M lat syr^{p,h} cop^{mae} TR RP // προσελθοντες προσεκυνησαν syr^{s,c} // lac A Z 0233 0281

¹⁹⁴ **14:34** txt επι την γην εις N B D W Φ 073 0106 syr^h SBL TH NA28 {} // επι την γην C N Σ it^e // εις την γην E L P M lat TR RP // lac A Z 0233 0281.

¹⁹⁵ **15:1** txt απο N B D cop Or^{twice} SBL TH NA28 {} // οι απο C E L N P W Σ Φ 0106 M TR RP // lac A Z 0233 028

¹⁹⁶ **15:2** Ezra had set up a group of men called the Sopherim, whose task it was to teach the Torah to the people. This was well and good. But the Sopherim decided that to make absolutely sure that no one broke one of the 613 Mosaic laws, they would make a "fence" around those 613 laws by making some more finely tuned laws, which, if people obeyed these latter, they would be assured of not even getting close to breaking one of the 613 Torah laws. The Sopherim (scribes) acknowledged that only the Torah was authoritative, and that their "fence" laws could be debated. A few generations later, other teachers of the law arose, called the Tanaim. These made another fence around the fence laws of the Sopherim. Now, however, the Tanaim's laws were considered debatable, but the laws of the Sopherim were considered as final authority. Into this situation Jesus Christ was born, where the laws of the Sopherim were considered greater in authority than the actual Torah. In fact, where the "fence" laws conflicted with the Torah, the "fence" laws were considered to have priority. These laws were called the Mishnah, or the Oral Law, or here called the Tradition of the Elders. You were considered to have sinned if you broke one of them, just as if you had broken one of the laws of Moses.

¹⁹⁷ **15:4a** txt ειπεν N^{2a} B D 073 it^{a,aur,b,d,e,ff1,ff2,g1,l,q} vg syr^{s,c,p,h,mg} cop^{sa,mae1+2,fay} arm eth geo Diatess^{syr} Ptol Ir^{lat} Or Amphil Cyr Ambrosiast Chrom Jer Aug SBL TH NA28 {B} // ενετειλατο λεγων N^{*},^{2b} C E L N W Σ Φ 0106 M it^f syr^h (Chr) TR RP // lac A P Z 0233 0281

¹⁹⁸ **15:4b** txt τον πατερα N B C^{*} D E 073 pm it^{e,ff1,g1} vg eth Or^{pt} Cyr Chrys Ir AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // τον πατερα σου C² L N W Σ Φ pm it[>] vg^{ww} syr cop^{sa} arm Ptol Or^{pt} TR // lac A P Z 0233 0281

¹⁹⁹ **15:5b** txt ου μη N B C D 073 syr^c cop^{sa,mae1} eth Cyr Or SBL TH NA28 {} // και ου μη E L N W Σ Φ 0106 0233 M lat syr^{p,h} arm Jer TR RP // omit και ου μη τιμηση τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου cop^{mae2} // lac A P Z 0281

father or his mother²⁰⁰ *with it*, and you have annulled the word²⁰¹ of God for the sake of your tradition.

⁷"You hypocrites! Isaiah has prophesied rightly about you, in saying,

⁸" This people draw near to me with their mouth,²⁰²

and honor me with their lips,

but their heart is far from me.

⁹They worship me in vain,

teaching as Torah

the decrees of human beings.²⁰³

¹⁰And calling the crowd forward, he said to them, "Listen, and understand: ¹¹The thing entering into the mouth does not make a human being unclean, but rather the thing coming forth out of the mouth, that *is* *what* makes the human being unclean."

¹²Then the disciples came and are saying to him, "Do you know that the Pharisees were offended when they heard this statement?"

¹³And he in answer said, "Every plant that my heavenly Father has not planted will be uprooted. ¹⁴Leave them; they are blind leaders of the blind. And if a blind person leads a blind person, both will fall into a pit."

¹⁵And in response Peter said to him, "Explain the parable to us."

¹⁶And he²⁰⁴ said, "Are you also this unintelligent? ¹⁷Do you not²⁰⁵ understand that everything entering the mouth goes into the stomach, and then is ejected into the sewer? ¹⁸But the things coming forth out of the mouth come from the heart, and those things make the human being unclean. ¹⁹For out of the heart, come forth evil reasoning, murder, adultery, fornication, theft, false testimony, slander. ²⁰Those are the things making the human being unclean; but the eating with unwashed hands, that does

²⁰⁰ **15:5c** txt τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου C E L N W Σ 0106 0233 **¶** itaur,ff¹ vg^(mss),cl syr^{p,h} eth geoA (Diatess^{syr}) Chrys Cyr^{2/5} (1/5) Chrom TR RP // τον πατερα αυτου και την μητερα αυτου Φ it^q cop^{mae}1 (it^b syr^s) // τον πατερα αυτου η την μητερα 073 it^{ff2,g¹,l} vgst Cyr^{2/5} Jer // τον πατερα η την μητερα αυτου geo^B (Diatess^{arm}) Or Ambrosiaster // τον πατερα αυτου **¶** B D it^{a,d,e} syr^c cop^{sa} geo^{2A} Or^{lat} Aug SBL TH NA28 {C} // omit και ου μη τιμηση τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου cop^{mae}2 // lac A P Z 0281

²⁰¹ **15:6** txt τον λογον **¶** 2a B D it^{a,b,d,e,ff¹,ff²} syr^{s,c,p,hmg} cop^{sa,mae} arm eth geo^{1,B} Ir^{lat} Or^{pt} Eus Chrom SBL TH NA28 {B} // τον νομον **¶** ^{2b} C 073 Ptol // την εντολην E L N W Σ Φ 0106 0233 **¶** itaur,f,g¹,l,q vg syr^h cop^{mae}2 geo^A Did Or^{pt} Chrys Cyr Cyr TR RP // lac A P Z 0281

²⁰² **15:8** txt εγγιζει μοι ο λαος ουτος τω στοματι αυτων και C E^c (E^{*} ουτως) N W Σ Φ 0106 it^{f,q} syr^h TR RP // ο λαος ουτος **¶** B D L 073 0233 lat syr^{s,c,p} cop^{sa,mae}1+2 arm eth Cl Or Did SBL TH NA28 {} // lac A P Z 0281. The longer reading seems to be a harmonization to the LXX text of Isaiah 29:13 in Codex Vaticanus, according to Weiss.

²⁰³ **15:9** Isaiah 29:13

²⁰⁴ **15:16** txt ειπεν **¶** B D Z Σ^{*} 0281 lat syr^{s,c,p} cop eth SBL TH NA28 {} // ιησους ειπεν C E L W Σ^c Φ 0106 0233 **¶** it^{f,q} syr^h TR RP // lac A N P 0237

²⁰⁵ **15:17** txt ου B D Z lat syr^{s,c,p} cop^{sa,mae}1 arm eth SBL TH NA28 {} // επι ου "still not" Or // ουπω **¶** C E L W Σ Φ 0106 0281 (0233 ουπο) **¶** it^{f,q} syr^h TR RP // lac A N P

not make the human being unclean."

The Faith of the Canaanite Dog

²¹And leaving there, Jesus departed to the areas of Tyre and Sidon.

²²And behold a Canaanite woman from those borders, after coming forward, kept crying out,²⁰⁶ saying, "Have mercy on me, Lord, Son of David! My daughter is suffering terribly from a demon."

²³But he answered not a word to her. So his disciples are coming to him and urging him, saying, "Send her away, because she keeps crying out behind us."

²⁴And in response to her he said, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel."

²⁵But she comes and bows down²⁰⁷ to him saying, "Lord, help me."

²⁶And he in answer said, "It is not right to take the children's bread and toss it to the dogs."

²⁷And she said, "True, Lord; yet the dogs certainly eat of the crumbs falling from their master's table."²⁰⁸

²⁰⁶ **15:22b** txt εκραζεν N² B Σ 0281? it⁹ syr^c cop^{sa}? arm SBL TH NA28 {} // εκραξεν N* Z 0281? (ita,e,f,g¹) cop^{sa}? Or Chryspt (Aug) (Hil) // εκραυγασεν C // εκραζεν οπισω αυτου D // εκραξεν αυτω (vg) syr^h // εκραυγασεν αυτω E* L 0233 // εκραυγασεν αυτω E^c W Φ 0106 M Bas Chryspt TR RP // εκραζεν αυτω it^{ff,k} // lac A N P

²⁰⁷ **15:25** txt προσεκυει N* B D Σ 0233 it cop^{sa} (arm) Or TR SBL TH NA28 {} // προσεκυνησεν N² C E L W Φ 0106 M lat cop^{mae} RP // lac A N P Z 0281

²⁰⁸ **15:27** The Greek in this verse is quite unusual. There is either an unusual use of the word ναι, or an unusual use of the word γαρ. The word ναι is usually an affirmative answer, that is, expressing agreement. The word γαρ is a causal conjunction, used to express cause and effect. If both these words are used in this verse according to their most common usage, then this verse makes no sense. Following is how the verse should read, when rendering these two words in their most common meanings: "Yes, Lord, for even the dogs eat of the crumbs falling from their master's table." The affirmative agreement on her part makes no sense, because she is contradicting Jesus' statement that it is not right to give to dogs the children's bread. The "for" makes no sense, because this is what she would be saying, "Yes, you are right that it is not right to give the dogs of the children's bread, because even the dogs eat of the crumbs falling from their master's table." The conclusion she makes in that case is a non-sequitur. Therefore, every translation out there has rendered one of these two words irregularly. Most or all choose to render γαρ irregularly. They render it as an adversative, which is flat wrong, in my opinion. I know of no instance in any Greek literature where γαρ is an adversative. But if we are not going to render γαρ as an adversative, then there are only two or three other solutions: to render ναι as a "Yes" answer in opposition to what Jesus had said, as follows: "Yes, it is, Lord, for even the dogs eat of the crumbs falling from their master's table," or, to render γαρ as "Why." This latter is well within the realm of possibility according to the lexical authorities. The other main causal conjunction, οτι, not infrequently means "Why?" Thus, one very possible rendering of this woman's answer is as follows: "Yes, Lord, yet why do the dogs eat of the crumbs falling from their master's table?" In this rendering, the word και is used as an adversative, which is lexically valid. Another possible rendering again makes και the adversative, and γαρ meaning "certainly," which is lexically valid, as follows: "True, Lord, yet the dogs certainly eat of the crumbs falling from their master's table." Now, we have some clues in this context that the Canaanite woman said something very unusual, in Jesus' view. Jesus' response to the woman's statement expresses much emotion and surprise. Jesus' response begins with the interjection Ω. This is an interjection that Jesus used in only two other contexts, both of them preceding harsh rebukes of the apostles; once when they could not

²⁸Then in answer Jesus said to her, "Oh, woman, great is your faith! Let it be for you as you desire." And her daughter was healed from that very hour.

Jesus Feeds the Four Thousand

²⁹And when he departed from there, Jesus came near the Sea of Galilee; and having gone up into the mountain, he was sitting there. ³⁰And many large crowds came to him, having with them the lame, the blind, the mute, the cheiroplegic,²⁰⁹ and many others, and they laid them down at his feet, and he healed them, ³¹causing the crowd to marvel, seeing the mute speaking, the impaired of hand whole, and the lame walking and the blind seeing, and they glorified the God of Israel.

³²And calling forward his disciples, Jesus said, "I feel for the crowd, because they have been staying with me three days now and do not have anything to eat. And to dismiss them without eating, I am not willing, lest they collapse on the journey."

³³And the disciples say to him, "Where in the desert could we obtain so many loaves of bread, enough to satisfy so large a crowd?"

³⁴And Jesus says to them, "How many loaves do you have?"

And they said, "Seven, and a few fish."

³⁵And having ordered the crowd²¹⁰ to recline on the ground, ³⁶he took the seven loaves of bread and the fish, and when he had given thanks, he broke and gave to the disciples, and the disciples to the crowds.²¹¹ ³⁷And all ate and were satisfied, and they picked up the fragments that were left over, seven full baskets. ³⁸Now the ones eating were four thousand men, apart from women and children. ³⁹And after he dismissed the crowd, he

heal a boy, and the other in Luke when he called them slow of heart to believe the scriptures. I think what it is here is a woman with much chutzpah. Not only is she a woman talking this way to a man, but she was talking to not just any man, but a Rabbi. Then, we have the fact that she is a Gentile talking to a Jew, and a Rabbi at that.

²⁰⁹ **15:30** "Stricken hand," that is, those impaired of upper limb. The Greek word is κυλλος, which can mean someone with any limb of the body either deformed, maimed, or incapacitated in any way. However, kullōs here is found with another word meaning "lame" having already been used, so you would think that kullōs is referring more to something different from legs or feet, e.g., to the hands or arms. In fact, the only other usages of kullōs in the New Testament are in the context of a maimed hand, Mt 18:8, Mk 9:43.

²¹⁰ **15:35** txt τω οχλω Ν Β D it^{b,ff},f² g¹,l vg syr^h cop^{samss,mae} arm eth Or SBL TH NA28 {} // τους οχλους C // τοις οχλοις E L N P W Σ Φ 0233 21 it^{a,d,e,f,k,q} syr^{c,p} Hil TR RP // lac A Z 0281. Compare the variant below in v. 36.

²¹¹ **15:36** txt τοις οχλοις Ν Β L it^{e,f,ff} syr cop^{sams} SBL TH NA28 {} // τω οχλω C D E N P W Σ Φ 21 it[>] vg cop^{samss,mae} arm Chr TR RP // lac A Z 0233 0281. Compare the variant above in v. 35. I offer a few observations: (1.) The plural is maintained in both by L syr^{c,p}. (2.) The singular is maintained in both by arm. I would not begrudge any translator rendering all these the same, as one or the other. (3.) This may demonstrate how insignificant the singular v. plural of οχλος is.

embarked in the boat, and went into the territory of Magadan.²¹²

Chapter 16

The Yeast of the Pharisees, Sadducees, and Herod

¹And the Pharisees and Sadducees approach him, and testing *him*, they asked him to show them a sign from heaven.

²But he in answer said to them, [When evening comes, you say, 'Fair weather, the sky is red.' ³And in the morning, 'Today, stormy weather, for the sky is red *and* threatening.' [|"You hypocrites,|] The face of the sky you know how to judge, but the signs of the times you are not able to?]²¹³ ⁴"A wicked and adulterous generation demands a sign, and no sign will be given it except the sign²¹⁴ of Jonah."²¹⁵ And he left them *and* went away.

⁵And when the disciples were going to the other side, they forgot to take bread loaves. ⁶And Jesus said to them, "Watch out. Be on your guard against the yeast of the Pharisees and Sadducees."

⁷And they were deliberating among themselves, saying, "We didn't

²¹² **15:39** txt μαγαδαν Ν* B D it^d SBL TH NA28 {C} // μαγεδαν Ν² it^{(a),aur,b?,e?,f,ff1,(ff2),g1,l?} syr^{s,c} cop^{sa} Eus Jer Aug // *Magdu* syr^p // μαγαδαλα E L Σ^c Φ Μ syr^h arm geo eth Chrys TR RP // μαγαδαν C N O W Σ* it^q cop^{mae1} // *lac* A P Z 0233 0281. Magdala is derived from the Semitic word for "tower," migdal. In the MacMillan Bible Atlas on page 146, Aharoni and Avi-Yonah state that Magadan, Dalmanutha (Mark 8:10), and Magdala are all the same place. Magdala was on the westernmost part of the shore of the Sea of Galilee. The name Mary Magdalene means Mary of Magdala.

²¹³ **16:2-3** txt *include without* υποκριται C D (W) SBL TH [NA28] {C} // *include all bracketed* E L (N) O Σ Φ (δε τα) Μ it^{a,aur,b,d,e,f,ff2,g1,l,q} vg syr^{p,h} eth geo Eus Chrys; Jevenc Hil Jer Aug TR RP // *omit all bracketed* Ν B X 047^{acc.} to Gregory syr^{s,c} cop^{sa,mae1+2} arm; Or mss^{acc.} to Jer // *lac* A P Z 0233 0281. An impressive group of manuscripts and versions lacks these words. And Jerome says most of the manuscripts known to him did not contain it. Many scholars consider it a later harmonization to Luke 12:54-56, with some adjustment for weather. Bauer points out that the word used in this pericope for "is red," πυρράζω - purrázō, is found only in literature by Byzantine writers. (The Septuagint has πυρρίζω - purrízō) There is some chance that Scrivener and Lagrange are right in their argument that the pericope was omitted by copyists in Egypt and other places where red sky in the morning does not announce rain.

²¹⁴ **16:4a** ιωνα Ν B D L it^{ff1,g1,l} vg cop^{sa} Hil SBL TH NA28 {} // ιωνα του προφητου C E N O W Σ Φ Μ it[>] vg^{cl} syr cop^{mae1+2} arm eth Or TR RP // *lac* A P Z 0233 0281. Note: There is not a transcription of MS 023 (O) available to me. I got its reading for this variant by squinting at the image of it with difficulty, since it is faded gold lettering on a purple background. Generally speaking, you may assume O has the same reading as N and Σ, as the three are siblings, and they along with Φ are called the purple codices, except that O seems to have had a more scrupulous scribe. The readings of Φ I obtain from a transcription from the Bibliothèque nationale de France, "Les Manuscrits Grecs de Berat D'Albanie et Le Codex Purpurius Φ par Pierre Batiffol."

²¹⁵ **16:4b** Matthew 12:40 (DRP) says, "For as Jonah was three days and three nights in the belly of the huge sea creature, so the Son of Man will be three days and three nights in the heart of the earth." And further, according to II Kings 14:25, the prophet Jonah was from Gath Hepher, in Galilee, in the territory of the tribe of Zebulun (Joshua 19:13), only one hill over from Nazareth, if not the same hill. Jonah volunteered to be killed in order to save the rest of the souls on the boat, would be dead for 3 days, and then would come back to life. Jonah said about himself that he was in Sheol / Hades (Jonah 2:2). This is yet another way in which Jonah was a sign of Christ.

bring bread loaves."

⁸And Jesus knowing, said, "You of little faith, why are you reasoning among yourselves, 'We have ²¹⁶ no bread loaves'? ⁹Do you still not understand nor remember the five loaves for the five thousand, and how many basketfuls you got?²¹⁷ ¹⁰Nor the seven loaves for the four thousand, and how many basketfuls you got? ¹¹How do you not understand that it was not about bread that I was speaking to you? But be on your guard²¹⁸ against the yeast of the Pharisees and Sadducees." ¹²Then they understood, that he had not meant they should be on their guard against yeast [of bread],²¹⁹ but against the teaching of the Pharisees and Sadducees.

Peter's Confession of Messiah

¹³And upon entering into the area of the Caesarea that was in Philip's jurisdiction, Jesus queried his disciples, saying, "Who are the people saying the Son of Man is?"²²⁰

¹⁴And they said, "Some, John the Baptizer; others, Elijah; and still others, Jeremiah or one of The Prophets."

¹⁵He says to them, "And you, who do you say I am?"

¹⁶And Simon Peter answered, and said to him, "You are the Christ, the son of the living God."

¹⁷And Jesus in response said to him, "Blessed are you, Simon son of John,²²¹ because it was not flesh and blood that revealed this to you, but my Father, who is in heaven. ¹⁸And I also say to you, that you are Peter, and upon this rock²²² I will build my church, and the gates of Hades will not

²¹⁶ 16:8 txt εχετε B B D lat syr^{hmg} cop^{mae} arm eth TH NA28 {} // ελαβετε C E L W Σ Φ M it^f syr cop^{sa} Eus Or TR RP SBL // lac A N P Z 0233 0281

²¹⁷ 16:9 The verb in "basketfuls you **got**" is λαμβάνω, the same verb as in verse 7 prior, "we didn't **bring** bread loaves." The word λαμβάνω means take or receive.

²¹⁸ 16:11 txt προσεχετε δε B B C* L Σ syr^p cop^{sa,mae} eth Or SBL TH NA28 {} // προσεχετε D* lat syr^{s,c} Luc // προσεχειν προσεχετε δε C² (itq om. δε) // προσεχειν D² E W Φ M syr^h arm TR RP // lac A N P Z 0233 0281

²¹⁹ 16:12 txt ζυμης των αρτων B L it^{aur,(e),g¹,l} vg cop^{samss,mae¹} Or (Ambrose) Jer SBL TH NA28 {C} // ζυμης του αρτου C E O W Σ Φ M it^{f,q} syr^{p,h} cop^{sams} eth geo^A Chrys Gaud TR RP // ___αρτ___ 0281 // ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων B* it^{ff¹} syr^c // ζυμης D it^{a,b,d,ff²} syr^s cop^{mae²} arm geo^{1,B} Luc // lac A N P Z 0233

²²⁰ 16:13 txt τινα B B 0281 vg syr^{p,h} cop eth Or SBL TH NA28 {} // τινα με (C) D E L (W) Σ Φ M it vg^{mss} (syr^{s,c}) Ir^{lat} TR RP // lac A N P Z 0233

²²¹ 16:17 See footnote on John 1:42

²²² 16:18 Peter's name means "rock" in Greek. Yes, Jesus did build his church upon Peter, and also upon the other eleven apostles. See Revelation 22:14 "with the wall of the city having twelve foundations, and on them twelve names, of the twelve apostles of the Lamb." Rev. 21:9 says this is talking about "the bride, the wife of the Lamb." So we see that the church is built on Peter indeed, but Peter's foundation is no wider or higher than the other eleven foundations. And was he the only apostle allowed to bind and loose? No, we see that all the apostles practised that.

prevail against it. ¹⁹And²²³ to you I will give the keys of the kingdom of heaven, and whatever you declare to be forbidden on earth shall have been forbidden in heaven, and whatever you permit on earth shall have been permitted in heaven."²²⁴ ²⁰Then he admonished the disciples,²²⁵ that they not tell anyone that he was the Christ.²²⁶

Jesus Predicts His Death

²¹From that point on, Jesus began to reveal to his disciples that he had to leave for Jerusalem, and suffer many things at the hands of the elders and chief priests and Torah scholars, and be killed, and on the third day rise again. ²²And after pulling Jesus aside, Peter began correcting him, saying, "God forbid, Lord! This will never happen to you."

²³But he turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! A hindrance you are to me, because you are not considering the *concerns* of God, but the *concerns* of mortals."

²⁴Then, Jesus said to his disciples, "If someone wants to follow me, he must deny himself, and take up his cross and follow me. ²⁵For whoever tries to keep his life will lose it. But whoever loses his life for my sake, will find it. ²⁶For what will it gain a human being, if he acquires the whole world, but is penalized his soul? In other words, what shall a human being pay, in trade for his soul? ²⁷For the Son of Man will soon come in the glory of his Father with his angels, and then, he will pay back to each one, according to the way of life of each. ²⁸Truly I tell you, There are some of those present here, who will certainly not taste death before they see the Son of Man coming in his kingship."

²²³ **16:19a** txt και δωσω σοι B² C* E W Σ Φ Ξ Eus TR RP // και σοι δωσω D it^{ff1} // και συ δωσω L // δωσω δε σοι 0281 cop^{sa}ms // δωσω σοι Ξ B* C² syr^{c,p} cop^{sa}ms^{mae} SBL TH NA28 {} // lac A N P Z 0233

²²⁴ **16:19b** Or, "Whatever you forbid on earth is as good as forbidden by heaven, and whatever you permit on earth is as good as permitted by heaven." This "binding and loosing" teaching appears also in Matthew 18:18. It should be noted that here in 16:19, the verbs are in the 2nd person singular, Jesus saying it to and about Peter only, whereas in chapter 18 v. 18, the verbs are in the second person plural, Jesus saying it to, and giving this authority to, all of the apostles.

²²⁵ **16:20a** txt μαθηταις Ξ B C D cop^{sa}ms SBL TH NA28 {} // μαθηταις αυτου E L W Σ Φ Ξ lat syr cop TR RP // lac A N P Z 0233 0281

²²⁶ **16:20b** txt αυτος εστιν ο χριστος Ξ* B L Φ it^a,aur,b,e,ff¹,ff²,g¹ vg^{ms} syr^{c,p} cop^{sa} arm geo² Diatess Or Chrys Hil Ambrose SBL TH NA28 {B} // ουτος εστιν ο χριστος ιησους D // αυτος εστιν ιησους ο χριστος Ξ² C E W Σ Ξ it^{d,f,l,q,r¹} vg syr^h cop^{mae¹⁺²} geo¹ eth Jer TR RP // lac A N P Z 0233 0281. As Willker points out, "ιησους ο χριστος appears nowhere else in the gospels. It also makes no real sense here, because the disciples (and everybody else) knew that he was called 'Jesus,' the main point being that he was the Christ."

Chapter 17

The Transfiguration

¹And after six days Jesus takes Peter, and James, and John his brother, and he is leading them up into a high mountain, by themselves. ²And he was transfigured in front of them, and his face shone like the sun, and his garments became bright as the daylight. ³And behold, Moses and Elijah appeared to them, conversing with Him.

⁴And in response, Peter said to Jesus, "Master, it is good for us to be here. If you want, I will make²²⁷ three shelters here, one for you, one for Moses, and one for Elijah."

⁵While he was still speaking, behold a bright cloud overshadowed them, and behold, a voice from the cloud, saying as follows: "This is my beloved Son, with whom I am well pleased. Listen to him." ⁶And when they heard this, the disciples fell on their faces, and were extremely frightened.

⁷And Jesus approached them, and after touching them reassuringly, he said, "Stand up, and do not be afraid." ⁸And when they opened their eyes, they saw no one, except Jesus himself alone.²²⁸

⁹And as they were coming down from the mountain, Jesus was admonishing them, as follows: "Do not tell anyone about the vision, until such time the Son of Man is raised from the dead."

¹⁰And the disciples queried him, as follows, "So why do the Torah scholars say that Elijah has to come first?"

¹¹In answer, he²²⁹ said,²³⁰ "Elijah does indeed come first,²³¹ and will

²²⁷ **17:4** txt ποιησω ωδε **Ⲛ** B C* it^{b,ff2} vg^{mss} Chrom^{2/4} Jer SBL TH NA28 {B} // ποιησω it^{ff1} Chrom^{1/4} // ποιησωμεν ωδε C³ D E L O W Σ 0281 **ⲙⲓ** it^{a,aur,d,(e),f,g¹,l,n,q} vg syr? cop geo Or^{gk,lat} Chrys Chrom^{1/4} Aug TR RP // ποιησωμεν vg^{mss} arm (Diatess) Greg-Elv // ποιησομεν ωδε **Φ** syr? eth // lac A N P Z 0233. The UBS5 footnote is not sure whether the Syriac's Greek exemplar read an aorist subjunctive 1st person plural, ποιησωμεν, or future indicative 1st person plural, ποιησομεν. The Etheridge, Murdock and Lamsa Syriac-to-English translations all read, "we will make." But the reason the UBS is not sure is that any translator may legitimately render both the aorist subjunctive and future indicative forms as "we will make." The NA28 text reads an unambiguous future indicative 1st person singular, "I will make." Most English translations of the TR/Byz reading render it as "let us make." Another way to render that would be, "we should make." But does the "we" include Jesus and Moses and Elijah, or is Peter proposing that only the disciples make them? The translations of the Syriac make it sound like the latter.

²²⁸ **17:8** txt αυτον ιησουν μονον B* SBL TH NA28 {} // ιησουν αυτον μονον **Ⲛ** // αυτον μονον cop^{mae2} // τον ιησουν μονον B² C* E L Σ Φ **ⲙⲓ** TR RP // ιησουν μονον W // τον ιησουν μονον μεθ εαυτων C² // μονον τον ιησουν D lat arm // lac A N P Z 0233 0281 syr^s. The rest of the Coptic and Syriac have some form of (τον) ιησουν μονον without αυτον. The ancient manuscripts which include αυτον in some way are **Ⲛ** B* Θ 700 cop^{mae2}. The English translations that render αυτον are: the Amplified, NASB, NRSV, Mounce, and the HCSB, but then the CSB eliminated it.

²²⁹ **17:11a** txt ο δε **Ⲛ** B D L W Z lat cop SBL TH NA28 {} // ο δε ιησους C E Σ Φ **ⲙⲓ** it^{f,q} syr^{p,h} TR RP // lac A N P 0233 0281

²³⁰ **17:11b** txt ειπεν B D W SBL TH NA28 {} // ειπεν αυτοις C E L Σ Φ it^{f,ff2} g^{1,q} TR RP // ειπεν τοις

restore all things. ¹²But I am telling you, that Elijah has already come, and they did not recognize him, but did with him whatever they wished." ¹³Then the disciples understood that he had spoken to them about John the Baptizer.

The Healing of a Boy Who Had an Evil Spirit

¹⁴And when they had returned to the crowd, a man came up to him, kneeling down to him, ¹⁵and saying, "Lord, have mercy on my son, because he is lunatic and suffering horribly. For example, he often falls into fire, and often into water. ¹⁶And I brought him to your disciples, and they were not able to heal him."

¹⁷And in answer, Jesus said, "O unbelieving and perverted generation! How long shall I stay with you? How long shall I put up with you? Bring him here to me." ¹⁸And Jesus rebuked him, and the demon departed from him, and the child was healed from that time on.

¹⁹At that time, the disciples came to him in private, and said, "Why were we not able to drive it out?"

²⁰And he says²³² to them, "Because of your lack of faith.²³³ For truly I tell you, if you have faith as *small as* a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move. In fact, nothing will be impossible to you."²³⁴

²²And when they were gathering back together²³⁵ in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is about to be betrayed into the hands of human beings, ²³and they will kill him, and during the third day he will rise again." And they were very sad.

Z // ειπεν αυτοις οτι **Ν** // lac A N P 0233 0281

²³¹ **17:11c** txt ερχεται πρωτον C E (L πρωτον later) Z Σ Φ **Π** it^{f,q} syr^{p,h} TR RP // ερχεται **Ν** B D W lat syr^c cop^{sa,mae1+2} SBL TH NA28 {} // lac A N P 0233 0281 syr^s. The parallel in Mark 9 has πρωτον.

²³² **17:20a** ο δε λεγει **Ν** B D 0281 it^{ff1,ff2,g1} SBL TH NA28 {} // ο δε ιησους ειπεν C E L W Σ Φ TR RP // lac A N P Z 0233

²³³ **17:20b** txt ολιγοπιστιαν **Ν** B 0281 syr^{c,pal} cop^{sa,mae1+2} arm eth geo Diatess Or SBL TH NA28 {A} // απιστιαν C D E L O W Σ Φ **Π** latt syr^{s,p,h} Chrys (Hil) Jer Aug Spec TR RP // lac A N P Z 0233

²³⁴ **Mt 17:21** txt lack v. 21 **Ν*** B 0281 ite,ff1 syr^{s,c,pal} cop^{sa,bopt,mae2} eth^{ms} geo SBL TH NA28 {A} // τουτο δε το γενος ουκ εκβαλλεται ει μη εν προσευχη και νηστεια **Ν**² // τουτο δε το γενος ουκ εκπορευεται ει μη εν προσευχη και νηστεια C D E L O W Σ Φ **Π** vg it^{a,aur,b,d,f,ff2,g1,l,n,q,r1} (syr^{p,h}) (cop^{mae1}) arm eth Or Aster Basil Chrys Hil Ambrose Jer Aug TR RP // τουτο δε το γενος ουκ εξερχεται ει μη εν προσευχη και νηστεια 118 205 209 1505 ℓ1074 // lac A N P Z 0233. There is no instance in the New Testament where either Jesus or his disciples had to fast in order to cast out a demon. In fact, Jesus said all you needed is as faith as little as a mustard seed. Which is it? Faith as small as a mustard seed is all you need, or also add your works, like fasting? The fact that 3 different Greek verbs are used in the manuscripts that do contain the verse, is an indication that the verse is not original. I think this is an "ascetic" corruption to the gospel of Matthew.

²³⁵ **17:22** txt συστρεφομενων **Ν** B 0281^{vid} lat cop^{sa,ms} Hil Jer Aug SBL TH NA28 {B} // αναστρεφομενων C (D) E L O W Σ Φ **Π** it^{(e),ff1} syr cop^{sa,ms,mae1} arm? eth geo Chrys^{lem} TR RP // παραγοντων cop^{mae2} // στρεφομενων Orpt // lac A N P Z 0233

The Two Drachma Tax

²⁴And when they arrived in Capernaum, the collectors of the two drachmas²³⁶ approached Peter, and they said, "Does your rabbi not pay the two drachmas?"

²⁵He says, "Yes *he does*."

And when Peter had come into the house, Jesus spoke to him first, saying, "What do you think, Simon: the kings of the earth, from whom do they collect toll and tribute— from their sons,²³⁷ or from others?"

²⁶And when he answered,²³⁸ "From others," Jesus said to him, "Alright

²³⁶ **17:24** A *drachma* was worth about a day's wage. The two drachma collection, 6 grams of silver, was the so-called temple tax in Exodus 30:11-16. But this payment was not intended to be a tax at all. Quoting Exodus 30:12, "When you take a census of the Israelites to number them, at the time he is numbered each man shall give a ransom for his life to Yahweh, so that no plague may come upon him for being numbered." The money was primarily an offering as atonement for the evil act of a man being numbered. Then it was merely incidental that as long as the temple personnel had this money anyway, "You shall take the atonement money from the Israelites and shall designate it for the service of the tent of meeting; before Yahweh it will be a reminder of the ransom given for his life." Ex. 30:16. It was an offering or ransom money to atone for the repugnant stench to God caused by the act of numbering the people. There are other scriptures indicating God's displeasure with the idea of his people being numbered. See for example, I Chronicles chapter 21, and 27:23,24. It is clear that the payment was a ransom for a man's life. How many times must a man be ransomed? Ransom, even to terrorists, is not paid more than once. The ransom was to be paid only when a man "crosses over to join those who are numbered," Exodus 30:13,14. God had never commanded that the ransom be paid annually, as the tradition came to be. For it was only to be collected "when you number the people," v. 12. This was in anticipation of the only census ever ordered by God, the one that took place in Numbers chapter 1. God was against the numbering of the people as a practice. This was allowed just one time only, with a way to escape his wrath built in. The only additional census permissible was of aliens, as in II Chron. 2:17. Jesus apparently was not in the habit of paying the two drachmas. In this instance he only paid for himself and for Peter, and did nothing about the other eleven apostles, since they were not brought up. Jesus did not "obey every law of man." He did not just automatically do what every bureaucrat told him to do. Jesus was not a chump, and neither should his disciples be. We are supposed to be wise as serpents. For a reading of all the scriptures showing how the tradition of the annual tax came about, see the endnote entitled, "How did a once-only atonement offering become an annual tax?"

²³⁷ **17:25** The meaning of υιοι, "sons," here, could be an extended meaning; that is, "from their own relatives in race and culture, extended to their countrymen, from their citizens." This is a possible interpretation because it is made an antonym of αλλοτριαι, which in Jewish Greek like in the Septuagint, meant "aliens." Here the meaning would be, that since the two drachma tax was supposedly for maintenance of the temple- God's house, then God's children, the citizens of the kingdom of God, were exempt from that tax.

²³⁸ **17:26** txt ειποντος δε απο των αλλοτριων B 0281 it(a,aur,b),e,ff,(ff2,g1,l,n) vgmss syrpal copsa arm ethpp,TH Chrys (Jer) SBL TH NA28 {B} // ειποντος δε του πετρου απο των αλλοτριων Orgr,(lat1/2) // λεγει αυτω ο πετρος απο των αλλοτριων E W Σ Φ Ψ itf,q syr(c,p),h (copmae) ethms geo2 Orlat1/2 Bas TR RP // λεγει αυτω απο των αλλοτριων D itd syrs geo1? // ο δε εφη απο των αλλοτριων ειποντος δε απο των αλλοτριων X ethms // λεγει αυτω ο πετρος απο των αλλοτριων ειποτος δε απο των αλλοτριων L* (Lc ειποντος) // λεγει αυτω ο πετρος απο των αλλοτριων ειποντος δε αυτου απο των αλλοτριων C // lac A N P Z 0233. Three major manuscripts, X C L, put two variants in their manuscript side by side without choosing one. This is quite rare.

scandalizings are bound to come. Nevertheless, woe to the person through whom the scandalizing comes.

⁸And if your hand or your foot scandalizes you, cut it²⁴⁵ off, and throw it away from you. It is better for you to enter into life maimed or crippled, than to be thrown into everlasting fire having both hands or both feet.

⁹And if your eye scandalizes you, tear it out, and throw it away from you. It is better for you to enter into life one-eyed, than be thrown into fiery Gehenna with two eyes.

¹⁰See that you not despise or overlook even one of these little ones; for I tell you, in heaven their angels through it all are seeing the face of my Father who is in heaven.²⁴⁶

¹²What do you think? Suppose a man has a hundred sheep, and one of them is lost. Will he not leave the ninety-nine on the mountain, and go look for the one that is wandering? ¹³And if he happens to find it, truly I tell you, he rejoices over it more than the ninety-nine that were not lost.

¹⁴That is how undesirable it is, in the eyes of your Father in heaven, that *even* one of these little ones be lost.²⁴⁷

A Brother Who Sins

¹⁵Now if your brother sins,²⁴⁸ go show him his fault, just between you

²⁴⁵ **18:8** αυτον **Σ** B D L lat syr^{c,p} cop^{sa} arm eth Luc Hil SBL TH NA28 {} // αυτα E N W Σ Φ **Π** syr^h TR RP // lac A C P Z 0233 0281

²⁴⁶ **18:11** txt lack v. 11 **Σ** B L* ite,ff¹ syr^{s,pal} cop^{sa,mae1+2} geo^{2A} Or Eus-Can; Juvenc Jer SBL TH NA28 {B} // ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου σωσαι το απολωλος. D E L^{mg} N W Σ Φ 078^{vid} **Π** it(a),aur,(b),d,(f),ff²,g¹,(l,n),q,r¹ vg syr^{c,p} arm geo Chrys; Hil Chrom TR RP // ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου ζητησαι και σωσαι το απολωλος. syr^h eth // lac A C P Z 0233. The UBS Editorial Committee says that there can be little doubt that the words ηλθεν γαρ ο υιος του θεου (ζητησαι) και σωσαι το απολωλος are spurious here, being absent in the earliest witnesses representing several textual types (Alexandrian, pre-Caesarean, Egyptian, Antiochian), and manifestly borrowed by copyists from Lk 19:10 [or Matthew 9:13]. The reason for the interpolation was apparently to provide a connection between ver. 10 and verses 12-14. On the other hand there appears no reason why it might have gotten deleted or removed if original.

²⁴⁷ **18:14** Or, "...that even one of these little ones be ruined."

²⁴⁸ **18:15** txt αμαρτηση **Σ** B 0281 cop^{sa} Cyr; Aug^{1/7} WH // αμαρτη (Lk 17:3) Or^{lem} Bas^{4/9} // αμαρτηση εις σε D E L N O W Σ Φ 078 **Π** it^a,aur,b,d,e,f,ff¹⁺²,1,h,l,n,q,(r¹) vg syr^{c,s,p,h,pal} cop^{mae1+2} arm eth geo Bas^{ms} Chrys^{ms}; Hil Lucifer Pacian Chrosmat Jer Aug^{6/7} TR RP SBL TH NA28 [εις σε] {C} // αμαρτη εις σε W Bas^{5/9} Did Chrys Theodoret // lac A C P Z 0233. There might have been a dictation error, that when reading ηση εις σε the listener thought that there had been a repetition by accident (because the last two syllables sound similar in later Greek to the first two syllables), or that the reader changed his pronunciation or stumbled over the pronunciation, and so the scribe listening wrote only the first set of sounds. On the other hand the phrase "against you" might have been added, according to the UBS textual commentary, to harmonize this verse with the "against me" of v. 21 shortly hereafter where Peter asks, "How many times shall my brother sin against me and I forgive him?" The reading without "against you" is the earliest, but this could have been changed very early on, according to the UBS commentary. In the UBS 5th Edition Greek New Testament, the words "against you" are in single square brackets, and this result is given a C rating of

and him. If he listens to you, you have won back your brother. ¹⁶But if he does not listen, take with you one or two others, so that 'upon the mouths of two or three witnesses every matter be established.' ¹⁷And if he refuses to listen to them, tell it to the assembly. And if he refuses to listen to the assembly, he should be considered by you as no different than a gentile or a revenue agent.

¹⁸Truly I tell you, what things you *apostles* on earth declare to be forbidden, shall have been forbidden in heaven; and what things you on earth declare to be permitted, shall have been permitted in heaven.²⁴⁹

¹⁹Again I say²⁵⁰ to you, if two of you on earth agree with one voice concerning any and all matters about which you make request, it will be brought about for you by my Father who is in heaven. ²⁰For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

The Parable of the Unmerciful Servant

²¹At that time Peter approached and said to him,²⁵¹ "Lord, how many times shall my brother sin against me and I forgive him? Up to seven times?"

certainty. Regarding single square brackets, the explanation is "that the enclosed word, words, or parts of words may be regarded as part of the text, but that in the present state of New Testament textual scholarship this cannot be taken as completely certain."

I believe that the phrase "against you" [if your brother sins against you] was added in order to harmonize this verse with the "against me" of v. 21 shortly thereafter where Peter asks, "How many times shall my brother sin against me and I forgive him?"

Peter was thinking of himself, but Jesus was thinking of the whole church and church discipline.

In my opinion, when it comes to variants in the Greek text of the New Testament, this is one of the most damaging, the longer reading containing "against you," is damaging. Here is the practical situation. A brother is reported to have sinned, or be sinning. But not sinning against anyone in particular in that community. So no one goes and confronts him about it, because it was not involving them. The result is gossip, and then inflating of the original rumor, and even ultimately progressing to people "bearing false witness against their neighbor."

Does anyone in that scenario want to "win back your brother"? If you have Christian love for your brother, you will go to him and talk to him about it, even if he did not sin against you in particular, because if the rumor is true, you want him to be restored. And if the rumor is not true, you do not want people spreading untrue things about your brother. This may not be scientific textual criticism, but I believe for practical and doctrinal and ecclesiological reasons that the shorter reading must be correct. English translations that do not include "against you" are: GW, NASB, NET, NIV, ERV, Mounce, Amplified.

²⁴⁹ **18:18** Or, "Whatever you forbid on earth is as good as forbidden by heaven, and whatever you permit on earth is as good as permitted by heaven." This "binding and loosing" teaching appears also in Matthew 16:19. It should be noted that here in 18:18, the verbs are in the second person plural, Jesus saying it to, and giving this authority to, all of the apostles, whereas in 16:19, the verbs are in the 2nd person singular, Jesus saying it to and about Peter only.

250 **18:19** txt omit **Σ** D L N O W **Σ** itaur,d,e,ff²,l syr^{p,h},pal^{ms} arm eth geo² Or^{lem} Jer Chrys Cyp Spec
TR // αμην B E Φ 058 078 0281 ita,b,f,ff¹,g¹,h,n,(q),r¹ vg^{mss} syr^{c,s},pal^{mss} cop^{sa,mae} geo¹ RP SBL TH
NA28 [αμην] {C} // lac A C P Z 0233

251 18:21 txt προσελθων ο πετρος ειπεν αυτω B (D -o) 0281 NA28 {} // προσελθων αυτω ο
 πετρος ειπεν N² E L N W Σ Φ M itaur,(e),q syr^{(p),h} Luc TR RP SBL TH // προσελθων ο πετρος
 ειπεν N* // προσελθων αυτω ο πετρος ειπεν αυτω cop^{sa} // lac A C P Z 0233

²²Jesus says to him, "I tell you, not up to seven times, but up to seventy [times] seven times."²⁵²

²³"Therefore, the kingdom of heaven may be likened to a man in ruling power who desired to settle accounts with his servants. ²⁴So he proceeded to settle, and had one of his debtors brought to him, one who owed him ten thousand talents. ²⁵But since he did not have the means to repay, the master ordered him to be sold as a slave, and also his wife and children and everything he had, and then to be paid back.

²⁶"The servant therefore fell down, and was entreating him, saying,²⁵³ 'Be patient with me, and I will pay you back everything.' ²⁷And moved with compassion, the master of that servant released him, and forgave his debt.

²⁸"But then after he went out, that servant found one of his fellow servants who owed him a hundred denarii, and he seized him, and was choking him, saying, 'Pay me back everything you owe.'

²⁹"The fellow servant therefore fell down at his feet,²⁵⁴ and was begging him, saying, 'Be patient with me, and I will pay you back.' ³⁰But he was not willing, and went and threw him into the debtors' prison, until such time he could pay back the debt.

³¹"When therefore his fellow servants witnessed these events, they were extremely upset, and went and reported to their master everything that had happened. ³²Then summoning him, his master is saying to him, 'You wicked servant! All that debt of yours I forgave you, because you begged me. ³³Aren't you then also obligated to forgive your fellow servant, as I have forgiven you?'

³⁴"And in anger, his master handed him over to the jailers, until such time he could pay back everything he owed. ³⁵This is how my Father in heaven will act toward you also, unless you each forgive your brother from your heart."²⁵⁵

²⁵² **18:22** cf. Genesis 4:24: "If Cain is *avenged* seven times, then Lamech seventy-seven times." It is equally beyond human nature to forgive the same person 77 times in one day, as it is to forgive the same person 490 times in one day. But Gentiles do not need to know this reference in order to understand that Matthew means to indicate a number that is large beyond human nature. In a story taken from older accounts, Plutarch, *Mor.* 245d uses the number 7,777 for the same purpose (cf. Polyaeus 8, 33).

²⁵³ **18:26** txt λεγων B D it^{a,d,e,ff}1 vg syr^{c,s} arm geo Or Chrys Luc SBL NA28 {A} // λεγων κυριε X E L O W Σ 058 0233 0281 M it^{aur,(b),f,ff}2,g¹,(h),q,(r¹) syr^{p,h,pal} cop^{sa,mae}1+2 eth Or^{lat} Ast Chrom TR RP TH // lac A C N P Z Φ

²⁵⁴ **18:29** txt αυτου εις τους ποδας αυτου παρεκαλει C² E W Σ 0233 M it^{f,q} syr^{p,h} cop^{mae}1+2 arm TR RP // αυτου παρεκαλει X B C* D L 058 lat syr^{s,c} cop^{sa} eth Or (Luc) SBL TH NA28 {} // lac A N P Z Φ 0281

²⁵⁵ **18:35** txt υμων X B D L lat syr^{s,c} cop^{sa,mae}1+2 SBL TH NA28 {} // υμων τα παραπτωματα αυτων C E W Σ 0233 M it^{f,h} syr^{(p),h,pal} TR RP // lac A N P Z Φ 0281

Chapter 19

Jesus Tested on Divorce

¹And it came about that when Jesus had finished these discourses he departed from Galilee, and went into the region of Judea on the other side of the Jordan. ²And large crowds followed him, and he healed them there. ³And some Pharisees came to him, testing him, and saying, "Is it permitted for someone to release²⁵⁶ his wife for any cause at all?"

⁴But in answer he said, "Have you never read, that from the beginning the creator²⁵⁷ made them male and female, ⁵and said, 'For this reason a man shall leave father and mother, and be joined to his woman, and the two shall become one flesh'? ⁶As a result, they are no longer two, but one flesh. What therefore God has joined together, no human being is allowed to separate."

⁷They are saying to him, "Why then did Moses command to give a release of interest form²⁵⁸ in order to release?"²⁵⁹

⁸He says to them, "Moses, in view of the hardness of your hearts, permitted you to release your wives, though it is not originally designed this way. ⁹But I tell you that whoever releases his wife, except upon grounds of fornication, and marries another, commits adultery, and whoever marries her who was released, commits adultery."²⁶⁰

²⁵⁶ **19:3** "Releasing" is the opposite of the cleaving or joining commanded in the Genesis passage.

²⁵⁷ **19:4** txt ο κτίσας B it^e syr^{pal} cop arm eth geo Or Meth Serap Ath Ps-Clem SBL TH NA28 {B} // ο ποιησας X C D E O W Z Σ Φ 0233 𐤀 lit^{a,aur,b,d,f,ff²,g¹,h,i,q} vg syr^{c,s,p,h} Or^{lat} ApCon Chrys Cyr Hil Ambrosiaster Jer Aug Spec TR RP // εποιησας L // lac A N P 0281

²⁵⁸ **19:7a** This word ἀποστάσιον - apostásion, "release of interest form," was used to signify the relinquishment of property. A quit-claim, if you will. In the culture of ancient Israel there was never any provision for a wife to quit her property claim in her husband, since the wife was considered property of her husband, and never the other way around. The apostle Paul in the New Testament, however, states in I Corinthians 7:4, "The wife has not authority over her own body, but rather the husband; and likewise also the husband has not authority over his own body, but rather the wife." This is a consequence of being "one flesh." Paul in the same context explains the application of this teaching, that is, the wife may not refuse sex to the husband, nor may the husband refuse sex to the wife, nor are they allowed to live apart for any significant period of time. This is not to negate Paul's teaching elsewhere that the husband is the head of the wife, and that the woman was made for the man, not the man for the woman.

²⁵⁹ **19:7b** txt απολυσαι X D L Z it^{a,aur,d,e,ff¹,g¹,h,i} vg syr^{pal} arm eth^{ms} geo Or; Jer Aug // απολυσαι αυτην B C E N O W Z Σ Φ 078 087 (0233 απολυσειν) 𐤀 it^{f,q} syr^{p,h} cop^{mae} eth TR RP SBL TH NA28 [αυτην] {C} // απολυσαι την γυναικα it^{b,ff²} vg^{mss} syr^{c,s} Ir^{lat} Ambrose Spec // lac A P 0281. It should be emphasized that Moses never commanded that anyone release his wife, but only that if/when he does, he must write the form. (Deuteronomy 24:1)

²⁶⁰ **19:9** txt

μη επι πορνεια και γαμηση αλλην μοιχεται και ο απολελυμενην γαμησης μοιχεται E Z vg^{mss} TR RP SBL TH

μη επι πορνεια και γαμηση αλλην ποιει αυτην μοιχευθηναι και ο απολελυμενην γαμων μοιχεται C*

μη επι πορνια ποιει αυτην μοιχευθηναι και ο απολελυμενην γαμων μοιχεται N
μη επι πορνεια και γαμηση αλλην μοιχεται και ο απολελυμενην γαμων μοιχεται Σ 078
μη επι πορνεια γαμηση αλλην μοιχεται και ο απολελυμενην γαμων μοιχεται W

¹⁰The disciples are saying to him, "If this is the situation of a man with a wife, it is not advisable to marry!"

¹¹And he said to them, "Not everyone can receive this word, but only those to whom it has been given. ¹²For there are some who are eunuchs, who were born that way from their mother's womb. And there are some who are eunuchs who were made to be eunuchs by human beings. And there are some who are eunuchs who have made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. The person who is able to receive this, should receive it."

The Little Children and Jesus

¹³At that time, little children were brought to him, so that he might lay his hands on them and pray for them. But the disciples scolded them. ¹⁴But Jesus said, "Let the little children come to me, and do not hinder them. For of such is the kingdom of heaven." ¹⁵And when he had laid hands on them, he moved on from there.

The Rich Young Ruler

¹⁶And behold, someone came up to him and said, "Good Teacher,²⁶¹ what good must I do so that I will have eternal life?"²⁶²

¹⁷And he said to him, "Why are you calling me good? No one is good except One, God.²⁶³ But if you want to enter eternal life, keep the

----- μοιχευθηναι ωσαυτως και ο γαμων απολελυμενην μοιχαται Φ ²⁵
μη επι πορνεια και γαμηση αλλην μοιχαται \aleph L it¹ vg^{ms} syr^s NA28 {B}
παρεκτος λογου πορνειας ποιει αυτην μοιχευθηναι και ο απολελυμενην γαμησης μοιχαται
B
παρεκτος λογου πορνειας ποιει αυτην μοιχευθηναι και ο απολελυμενην γαμων μοιχαται
0233
παρ' εκτος λογου επι πορνειας και γαμηση αλλην μοιχαται Φ
παρεκτος λογου πορνειας και γαμηση αλλην μοιχαται D it^{a,b,d,e,g¹,h,r¹} vg^{ms} cop^{sa}
lac A P 0281.
The UBS textual commentary says, "After μοιχαται several witnesses add και ο
απολελυμένην γαμών (or γαμήσας) μοιχᾶται ('and he who marries a divorced woman
commits adultery'). Although it might be argued that homoeoteleuton (μοιχᾶται ...
μοιχᾶται) accounts for its accidental omission from \aleph D L 1241 *al*, the fact that B C* f¹ *al* read
μοιχᾶται only once (at the conclusion of the combined clauses) makes it more probable that
the text was expanded by copyists who accommodated the saying to the prevailing text of
5:32."
²⁶¹ **19:16a** txt διδασκαλε αγαθε C E W Σ Φ Ψ it^{aur,b,f,ff,g¹,h,l,q,r¹} vg syr^{c,s,p,h,pal} cop^{sa,mae¹} arm
eth^{ms,th} geo² Marcus^{acc.} to Ir Just Or^{pt} Bas Cyr-Jerus Chrys^{lem-}; Juv Jer TR RP // διδασκαλε \aleph B
D L it^{a,d,e,ff¹} cop^{mae²} geo¹ eth^{pp} Or^{pt} Hil SBL TH NA28 {A} // lac A N P Z 0233 0281
²⁶² **19:16b** txt ποιησω ινα σχω ζωην αιωνιον B C D syr^h Or SBL TH NA28 {} // ποιησω ινα εχω
ζωην αιωνιον E Σ Φ Ψ Chrys Bas TR RP // ποιησω ινα ζωην εχω αιωνιον W // ποιησας ζωην
αιωνιον κληρονομησω (Mk 10:17) \aleph L (syr^{s,c} cop^{sa,ms}) // lac A N P Z 0233 0281
²⁶³ **19:17** txt τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος C E W Σ Φ Ψ it^{f,q} syr^{p,h} cop^{sa}
eth^{ms,th} (Ju) Bas Chrys TR RP // τι με λεγεις αγαθον εις εστιν ο αγαθος Mar^{lr} // τι με λεγεις
αγαθον εις εστιν ο αγαθος ο πατηρ μου ο εν τοις ουρανοις Marcus^{acc.} to Iren Just

commandments."

¹⁸He says to him, "Which ones?" And Jesus said to him, "Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not give false testimony, ¹⁹honor your father and your mother,'²⁶⁴ and, love your neighbor as yourself."²⁶⁵

²⁰The young man says to him, "All these I have kept."²⁶⁶ What am I still missing?"

²¹Jesus said to him, "If you want to be perfect, go sell your possessions and give it to the poor, and you will have treasure in heaven, and then come follow me."

²²But when the young man heard this statement, he went away regretting, for he was owner of much property. ²³And Jesus said to his disciples, "Truly I say to you, hardly will a rich person get into the kingdom of heaven. ²⁴And again, I say to you, it is easier for a camel²⁶⁷ to pass through the eye of a needle, than for a rich person to enter into the kingdom of God."

²⁵And when they heard *this*, the disciples²⁶⁸ were greatly astonished, saying, "Who then can be saved?"

Naassenes^{acc. to Hippol} (Ps-Clementines) // τι με ερωτας περι του αγαθου εις εστιν ο αγαθος **Ν** B² L it^{a,d} (lat syr^{s,c,h,mg}) cop^{mae} Or geo^{2,(A)} Novatian Jer SBL TH NA28 {A} // τι με ερωτας περι του αγαθου εστιν ο αγαθος B* // τι με ερωτας περι αγαθου εις εστιν αγαθος D // τι με ερωτας περι του αγαθου ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος it^{s,h} Eus Aug // lac A N P Z 0233 0281. The Majority Text reads, "Why are you calling me good? No one is good but one: God." The UBS and Nestle / Aland text read Τι με ερωτᾷς περι του αγαθου; εις εστιν ο αγαθος.: "Why are you asking me about what is good? There is only One who is Good." In addition, that text does not contain the word αγαθε -"good" modifying Teacher when the man first addresses Jesus in verse 16. The UBS editorial committee says that the passage clearly was changed by copyists to harmonize Matthew's account with Mark 10:18 and Luke 18:19. And they say about the majority reading, as shown in my translation above, that if it "were original in Matthew, it is hard to imagine why copyists would have altered it to a more obscure one, whereas scribal assimilation to Synoptic parallels occurs frequently." Well, I for one can easily imagine why someone would not like the reading "Why are you asking me about what is good?" It seems preposterous that a Rabbi would object to being asked about what is good, since declaring what was good or what was not good, that was his job. And even more preposterous, is that the Son of God, who was made into flesh in order to declare the attributes of the Father to men, would object to being asked about what is good.

²⁶⁴ **19:19a** Exodus 20:12-16; Deuteronomy 5:16-20

²⁶⁵ **19:19b** Leviticus 19:18

²⁶⁶ **19:20** txt εφυλαξα **Ν*** B L it^{aur,ff1,g1,l} vg Cyp Juv? Jer SBL TH NA28 {A} // εφυλαξα εκ νεοτητος (Lk 18:21) D it^d // εφυλαξα εκ νεοτητος μου **Ν²** // εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου (Mk 10:20) C E O W Σ Φ **Π** it^{a,b,e,f,ff2,h,n,q} vgcl syr^{(c,s),p,h,pal} cop^{sa,mae1+2} arm eth geo Orgk,lat Marcellus Chrys (Cyr) (Hil) Ambrose Aug TR RP // lac A N P Z 0233 0281

²⁶⁷ **19:24** Just as it is impossible, humanly speaking, for a camel to go through the eye of a needle, Jesus says in v. 27 that it is "impossible" for a rich man to enter the kingdom of God. Some people teach that Jesus really instead said "rope to go through the eye of a needle," because he was speaking in the Aramaic language, and the Aramaic word for camel was also the word for a kind of rope. Regardless, Jesus would want to invent a simile that was in line with his main point: "something impossible." His illustration must demonstrate something that is impossible, naturally speaking. "Camel" is more impossible than "rope," so at worst, camel works just fine, and at best, camel is the best rendering because it is more impossible.

²⁶⁸ **19:25** txt οι μαθηται **Ν** B C* D L Z Σ Φ 0281^{vid} lat syr^{s,p,h} cop^{sa} arm Hil SBL TH NA28 {} // οι μαθηται αυτου C³ E W **Π** it^{ff1} syr^c cop^{mae} eth TR RP // lac A N P 0233

²⁶And Jesus looked at them, and said to them, "With human beings, this is impossible; but with God, all things are possible."

²⁷Then Peter answered and said to him, "Look how we have left everything, and followed you. What then will there be for us?"

²⁸And Jesus said to them, "Truly I say to you: In the new beginning, when the Son of Man sits on his glorious throne, you who have followed me will also yourselves sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. ²⁹And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother²⁶⁹ or children or fields for the sake of my name, will receive a hundred times as much, and inherit eternal life. ³⁰But many who are first will be last, and many who are last will be first."

Chapter 20

The Parable of the Workers in the Vineyard

¹"Similar therefore is the kingdom of heaven to a landowner, who went out early in the morning to hire workers together into his vineyard. ²And he came to an agreement with the workers, of a denarius a day, *and* sent them into his vineyard. ³And when he went out, about the third hour,²⁷⁰ he saw others, standing in the market place idle. ⁴To them also he said, "You also go out into my vineyard, and whatever is right, I will give you." ⁵So they left. And again, he went out about the sixth hour and also the ninth hour, *and* did the same thing. ⁶And about the eleventh hour he went out and found others standing,²⁷¹ and he says to them, "Why are you standing here the whole day idle?"

⁷They say to him, "Because no one has hired us."

He says to them, "You also go out into my vineyard. And whatever is right, that you will receive."²⁷²

⁸And when evening had come, the owner of the vineyard says to his

²⁶⁹ **19:29** *lack* η γυναίκα B D it^{a,b,d,e,ff¹,ff²,n} syrs,pal Chrys Ir^{lat} Or Vict-Pett Hil Paulinus-Nola Spec NA28 {C} // *include* η γυναίκα N C E L W Σ Φ M it^{aur,b,d,e,f,g¹,h,l,q} vg syr^{p,h} copsa,mae¹⁺² arm eth geo Bas Greg-Nyss Cyr Ambrose Jer TR RP SBL TH // *lac* A N P Z 0233 0281. Some scholars think the inclusion of "wife" in Matthew is a harmonization to Luke's gospel, 18:29, where all editions contain γυναίκα. In Mark 10:29, the Byzantine text includes γυναίκα while the NA28 does not.

²⁷⁰ **20:3** That is, about 9 a.m. Then again at 3 p.m. and 5 p.m. The Jewish clock began at sunrise and sunset; thus the third hour was about 3 hours after sunrise, hence 9 a.m. The 11th hour was only one hour before dark.

²⁷¹ **20:6** txt εστωτας N B C² D L 085 lat syr^{s,c} copsa,mae¹⁺² eth Or SBL TH NA28 {} // εστωτας αργους C^{*3} E W Σ M it^{f,h,q} syr^{p,h,pal} arm Chrys TR RP // εστωτας εν τη αγορα αργους Φ // *lac* A N P Z 0233 0281

²⁷² **20:7** txt αμπελωνα και ο εαν η δικαιον λη(μ)ψεσθε C^{*} E W Φ M it^q syr^{c,p,h,palms} TR RP // αμπελωνα μου και ο εαν η δικαιον λημψεσθε C³ N Σ it^{f,h} // αμπελωνα μου D Z 085 it vg^{cl} syr^s copsa,mae¹⁺² Cyr // αμπελωνα N B L lat SBL TH NA28 {} // *lac* A P Z 0233 0281. Note: in Codex 07 (E) the word ληψεσθε is at the bottom right corner of the leaf by itself and in smaller letters. I have never seen elsewhere in this manuscript a line comprised entirely of only one word.

foreman, "Call the workers and pay them their wages, starting from the last ones, to the first ones." ⁹And those who had arrived at about the eleventh hour, each received a denarius. ¹⁰And the ones who had arrived first expected to receive more, yet they received a denarius each themselves. ¹¹So they got together and were complaining to the landowner, ¹²saying, "These last ones worked one hour, and you have treated them the same as us who have borne the burden of the *whole* day, and the scorching heat."

¹³And he in answer to one of them said, 'Friend, I am not doing you wrong. Did you not agree to a denarius with me? ¹⁴Take what is yours and go your way. So this is what I want to give to the last ones, as I also gave to you. ¹⁵Is it not²⁷³ permissible for me to do what I want with things that are mine? Or is your eye evil²⁷⁴ because I am generous?'

¹⁶Thus, the last will be first, and the first will be last.²⁷⁵

Jesus Again Predicts His Death

¹⁷And as he was going up to Jerusalem, Jesus took the twelve disciples aside in private, and said to them on the way, ¹⁸"Behold we are going up to Jerusalem, and the Son of Man is going to be betrayed to the chief priests and the Torah scholars, and they will condemn him to death. ¹⁹And he will be handed over to the Gentiles, to be ridiculed and crucified, and during the third day he will rise again."

A Mother's Request

²⁰At that time, the mother of the sons of Zebedee approached him, along with her sons. She is worshipping him and asking a favor from him. ²¹And he said to her, "What do you want?" She says to him, "Decree that

²⁷³ **20:15a** txt ουκ...η ο οφθαλμος B* D L Z SBL // η ουκ...η ο οφθαλμος N C E N W Σ Φ 085 syr^p,^h cop^{sa} TH [NA28 first η in []] {C} // ουκ...ει ο οφθαλμος B² // η ουκ...ει ο οφθαλμος lat Chrys TR RP // lac A P 0233 0281. Note that none of the English translations translate the first η as "or." But they are probably not following the reading of B* D L Z Θ SBL. The BDF grammar in § 440 (3) says a simple interrogative ἦ does not exist in the NT. In § 440 (1) DeBrunner gives four examples in the NT of "simple interrogative ἦ," Matt. 20:15, 26:53; 1 Cor. 9:8; 2 Cor. 11:7. This must be how the first η is being interpreted.

²⁷⁴ **20:15b** ὁφθαλμος πονηρος, "evil eye," is a Semitic concept, in which the attitude of the heart or the force of a person's thoughts, are focused out through, and cause the narrowing of the person's eye, out of envy, resentment, scheming, or even voodoo, toward one's neighbor. This concept merits a long explanation, which is to be found in an end note at the end of this document.

²⁷⁵ **20:16** txt εσχάτοι N B L Z 085 cop^{sa,mae}2 Diatess SBL TH NA28 {A} // εσχάτοι πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι C D E N O W Σ Φ 0300 M latt syr cop^{mae}1 arm eth geo Chrys Jer TR RP // lac A P 0233 0281. It is more likely that these words were incorporated by copyists from 22:14, where they terminate another parable, than that so many witnesses deleted these words.

these two sons of mine sit one on the right and one on the left of you²⁷⁶ in your kingdom."

²²But in answer Jesus said, "You do not know what you are asking.²⁷⁷ Are you able to drink the cup which I am about to drink?"²⁷⁸

They say to him, "We are able."

²³He says to them, "My cup you will indeed drink,²⁷⁹ but to sit on my right or on my left is not mine to grant, but is only for those for whom it has been prepared by my Father."

²⁴And when the *other* ten heard, they were upset about the two brothers. ²⁵And Jesus, calling them to him, said, "You know that the rulers among the nations lord it over them, and the great ones exercise authority over them. ²⁶It shall not be²⁸⁰ so among you. Instead, whoever wants to be great among you shall be your servant, ²⁷and whoever wants to be first among you must be your slave. ²⁸Just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life a ransom for many."

Two Blind Beggars Receive Their Sight

²⁹And as they were leaving Jericho, very large crowds were following them. ³⁰And behold, two blind men sitting alongside the road, when they hear that Jesus is passing by, they cry out, saying, "Have mercy on us, Lord,

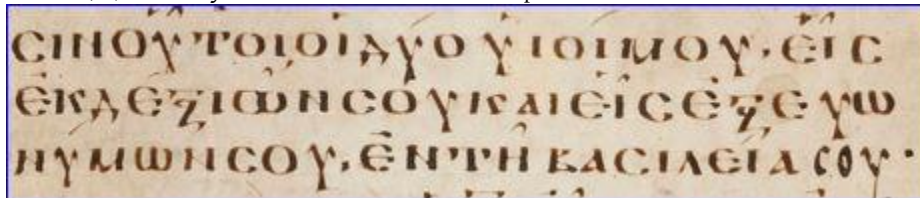
²⁷⁶ **20:21** txt

ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΣΟΥ ⲛ B
 __ ΔΕ_____ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΣΟΥ Z

ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΣΟΥ ΚΑΙ ΕΙΣ ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΣΟΥ C E L N W Σ Φ 085 21 it^{a,f,g¹,h¹,l,n,q} vg^{mss} Bas RP SBL TH NA28 {\\}

ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΣΟΥ ΚΑΙ ΕΙΣ ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ D it^{aur,b,d,e,ff¹,ff²,r¹} vg^{mss} cop^{mae¹} arm TR

Codex E (07) definitely has both instances of σου. Snip:



²⁷⁷ **20:22a** In this phrase, "you are asking" is plural. Whereas, when the mother was worshipping and asking, it was singular. Whether or not it was the mother's idea, or the sons', or both, Jesus addresses them in the plural. In the next sentence when he asks, 'Are you able...', plural, he is surely addressing the sons, not the mother.

²⁷⁸ **20:22b** txt lack ⲛ B D L Z 085 it^{aur,b,d,e,ff¹,ff²,g¹,l,n,r¹} vg syr^{s,c} cops^{sa,mae¹⁺²} Or eth^{pp} Diatess Ambrose Jer Aug Spec SBL TH NA28 {A} // include η το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι (Mk 10:38) C E N O W Σ Φ 21 it^{(f),h,q} syr^{p,h} arm geo² Or^{lat} (Marcus^{AccToIr}) RP // και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι ethTH geo¹ Chrys TR // lac A P 0233 0281

²⁷⁹ **20:23** txt πιεσθε ⲛ B D L Z 085 lat syr^{s,c} cops^{sa,mae¹⁺²} eth Epiph Jer SBL TH NA28 {\\} // πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε C E N W Σ Φ 21 it^{f,h,q} syr^{p,h} arm Chrys Bas TR RP // lac A P 0233 0281

²⁸⁰ **20:26** txt εσται ⲛ E L N W Σ SBL TH NA28 ({B}) // εστιν B D // δε εσται C Φ 085 TR RP // δε εστιν Z 0281 // lac A P 0233

Son of David!"²⁸¹

³¹But the crowd scolded them, that they should be quiet. But they cried out²⁸² the more, saying, "Have mercy on us, Lord, Son of David!"

³²And Jesus stopped, and called out to them and said, "What do you want me to do for you?"

³³They are saying to him, "Lord, that our eyes be opened." ³⁴And feeling sorry for them, Jesus touched their eyes, and immediately they saw,²⁸³ and they followed him.

Chapter 21

The Triumphal Entry

¹And when they drew near to Jerusalem and arrived at Bethphage on²⁸⁴ the Mount of Olives, at that time Jesus sent two disciples, ²telling them, "Go into the village ahead of you, and immediately you will find a donkey tied up, and her colt with her. Untie *them* and bring *them* to me. ³And if anyone says anything to you, say, 'The Lord needs them, and will send them right back.'"

⁴Now this happened so that what was spoken through the prophet would be fulfilled, which says,

⁵"Say to the Daughter of Zion:

'Behold, your king is coming to you meek,
and riding on a donkey,

²⁸¹ 20:30 txt ελεησον ημας κυριε P^{45vid} C E O W Φ M it^{f,q} syr^{p,h} cop^{sams} eth^{pp,TH} Or Chryslem TR RP NA28 [κυριε] {C} // ελεησον ημας ιησου (Mk 10:47; Lk 18:38) N it^{e,h,n} syr^{palms} cop^{mae²} arm geo TH // ελεησον ημας κυριε ιησου N Σ // ελεησον ημας (9:27) D it^{b,d,ff¹,ff²} syr^c cop^{sams,mae¹} eth^{ms} // κυριε ελεησον ημας B Z 085 0281 itaur^{g¹,l,r¹} vg cop^{sams} Jer Aug SBL // κυριε ελεησον ημας ιησου L syr^{palms} cop^{sams} // lac A P 0233

²⁸² 20:31a txt μειζον εκραξαν λεγοντες B D L Z 085 0281 SBL TH NA28 {} // ____ω εκραυγασαν [λεγοντες] P⁴⁵ // πολλω μαλλον εκραξαν λεγοντες N^{*,2b} // πολλω μαλλον εκραζαν λεγοντες N^{2a} // μειζον εκραυγαζον λεγοντες Φ // μειζον εκραζον λεγοντες C E W Σ M TR RP // lac A P 0233

²⁸³ 20:34 txt ανεβλεψαν N B D L Z lat syr^{c,hmg} cop^{sa,mae¹⁺²} arm eth Bas SBL TH NA28 {} // ανεβλεψαν αυτων οι οφθαλμοι C E N W Σ Φ M it^q syr^{p,h} cop^{sams} TR RP // lac A P 0233 0281 syr^s

²⁸⁴ 21:1 txt // εις βηθφαγη εις B* N^{cAccSwanson} SBL NA28 {} // εις βηδφαγη εις cop^{sa?} // εις βηθσφαγη εις B² // εις βηθφαγη και βηθανιαν και εις C^{accNA28} // εις βηθσφαγη προς N* W Σ* RP // εις βησφαγη προς L // εις βηθφαγη και βηθανιαν και εις C^{2AccTisch&Swanson} // εις βηθφαγη και βηθανιαν και προς C^{*accSwanson} // εις βηθφαγη και βηθανιαν προς Φ // εις βηθφαγη προς N D^c (*-φαγε) E Σ^c syr^p TR TH // lac A O P 0233 0281. Codex C, a palimpsest, is very unclear here. Tischendorf says C* is lacunose for εις/προς, Swanson says C* has προς, and the NA28 indicates no corrector, and that C reads εις. For Codex N, Swanson indicates a corrector and the NA28 does not. The biggest problem here is the preposition between Bethphage and the Mount of Olives. Aharoni and Avi-Yonah say in sec. 235 that Bethphage is "on the mount." The BDAG lexicon says Bethphage is "a place on the Mount of Olives." Translations that follow the readings with προς say either "to," "toward," "near," or "by the side of" the Mount of Olives. Bethphage would be Hebrew "house of unripe figs." Bethphage is perhaps mindfulness of Bethsaida?

and on a colt,²⁸⁵ the foal of a donkey.²⁸⁶

⁶And those disciples went, and did just as they were instructed by Jesus. ⁷They brought the donkey and the colt, and placed their cloaks on them, and he sat on them.²⁸⁷ ⁸And the large crowd of people spread their garments out on the road; and some were cutting branches off the trees and spreading *those* on the road. ⁹And the crowd proceeding ahead of him, and those following after, were shouting out as follows:

"Hosha na²⁸⁸ to the Son of David!"

"Blessed is he who comes in the
name of the Lord!"²⁸⁹

"Hosha na in the highest!"

¹⁰And when he came into Jerusalem, the whole city was stirred, saying, "Who is this?"

¹¹And the crowds would say, "This is the prophet Jesus, from Nazareth, Galilee."

Jesus Clears the Temple

¹²And Jesus went into the temple,²⁹⁰ and he threw out all the ones who were selling or buying in the temple. And the tables of the

²⁸⁵ **21:5b** It appears to me that Matthew, who was certainly not a scholar, or a later editor of him, mistook this exegetical και, "and," in the Greek of the Septuagint Zechariah 9:9, ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον, and in this Matthew passage as meaning "on" both a donkey and its colt. An exegetical "and" would make that Zech. verse read, "and mounted on a donkey, specifically a young colt." Perhaps as a result of misunderstanding this, Matthew's account of Jesus' donkey ride has Jesus in v. 7 sitting on both the donkey and its foal. The other gospel writers say only the foal. See Mark 11:1-7; Luke 19:30-35; John 12:14, 15. And the Zechariah passage itself says he rides only one animal.

²⁸⁶ **21:5b** Zechariah 9:9

²⁸⁷ **21:7** txt επεκαθισεν B C Φ (it^{f,h,q}) syr^h cop^{sa} arm (eth) Or TR-Steph RP SBL TH NA28 {} || εκαθισεν N W Σ 0233 || εκαθητο D it^{a,b,d,e,ff¹,ff²} || εκαθισαν X* || επεκαθισαν X² L it^{s1} vg TR-Scrv || επ___lac Z || omit και επεκαθισεν επανω αυτων E (h.t. αυτων-αυτων) || lac A P 0281. All of the English translations supposedly based on the TR (Tyndale, Bishops', Douay, Geneva, KJV) follow the Latin Vulgate reading. Scrivener in his 1894 TR adopted this reading not because of Greek manuscripts but because he conformed his Greek text to what the KJV says.

²⁸⁸ **21:9a** Ὡσαννά = Aramaic ܐܠܗܝܫܥܐ - hōšā' nā', similar to the Hebrew ܐܠܗܝܫܥܐ - hōšā'āh nā', an expression reminiscent of the ܐܠܗܝܫܥܐ in Psalm 118:25 meaning "Help" or "Save, I pray," an appeal that became a liturgical formula, and as part of the Hallel (Ps. 113-118), it was familiar to everyone in Israel. The Septuagint Psalm 117:25 has Ὡ Κύριε, σῶσον δὴ - Ō Kúrie, sōson dē, "O Lord, save now!" or "Save indeed!" No doubt some in the crowd accompanying him expected him, as the Messiah ben David, to literally "save now," and deliver them from the Romans and set up the kingdom of David.

²⁸⁹ **21:9b** Psalm 118:26

²⁹⁰ **21:12a** txt ιερων X B L 0281 it^b syr^{pal} cop^{sa,mae¹⁺²} arm eth geo^{1,B} Orcom Chrys^{lem} Hil SBL TH NA28 {B} || ιερων του θεου C D E N W Σ Φ 0233 𐤀 lat syr^{c,p,h} geo^A Or^{lem} Bas Jer Aug TR RP || lac A P Z

moneychangers²⁹¹ he overturned, and the seats of the ones selling doves.
¹³And he says to them, "It is written:

'My house shall be called
a house of prayer';²⁹²
but you are making it
'a den of thieves.'²⁹³"

¹⁴And the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them. ¹⁵But when the chief priests and the Torah scholars saw the wonders that he performed, and the children, who²⁹⁴ were crying out in the temple and saying, "Hosha na to the Son of David," they were indignant,
¹⁶and they said to him, "Do you hear what they are saying?!"

And Jesus says to them, "Yes. Have you never read,

'Out of the mouths of children
and those still nursing
you have arranged for yourself
praise'²⁹⁵?"

¹⁷And he left them, and went outside the city, to Bethany, and found lodging there.

The Withered Fig Tree

¹⁸And early in the morning, as he was on his way back to the city, he was hungry. ¹⁹And when he saw a lone fig tree by the road, he went up to it. And he found nothing on it but only leaves. And he says to it, "May there never be fruit from you again." And immediately the fig tree withered.

²⁰And when the disciples saw this they marvelled, saying, "How did the fig tree immediately wither?"

²¹And in answer Jesus said to them, "Truly I say to you, if you have

²⁹¹ **21:12b** The Greek word here, κολλυβιστής - kollubistēs, is traditionally translated "moneychangers," but bankers is what they were. They are called moneychangers here because the main purpose of their "tables" when in the temple area was to break up larger currency into smaller change, and also perhaps to exchange foreign currency, if there was such a thing in the Roman empire. But the fact is, what the "tables" were is little in-temple, mini-branches of banks. We know they were tables of bankers offering other banking services such as savings accounts paying interest, because of Luke 19:23, where the "tables" were places to put money on deposit to earn interest.

²⁹² **21:13a** Isaiah 56:7

²⁹³ **21:13b** Jeremiah 7:11

²⁹⁴ **21:15** txt τους παιδας τους κραζοντας X B D L N SBL TH NA28 {} // τους παι τους κραζοντας Σ* // τους παιδας κραζοντας C E W Σ^c Φ 0233 M Or Meth TR RP // lac A P Z 0281

²⁹⁵ **21:16** Psalm 8:2 Note also that in that culture, it was normal for children of speaking age to still be breast feeding.

faith, and do not second guess, not only will you do something like the fig tree, but also should you say to this mountain, 'Be lifted up and thrown into the sea,' it would happen. ²²In fact anything whatsoever that you ask for in prayer believing, you will receive."

The Authority of Jesus Questioned

²³And after he had come into the temple, as he was teaching, the high priests and the elders of the people approached, saying, "By what authority are you doing these things? And who gave you the authority for these things?"

²⁴And in answer Jesus said to them, "I will also ask you one question, which if you answer me, I will then tell you by what authority I do these things. ²⁵The baptism of John, where was it from, from heaven, or from human beings?"

So they discussed it away by themselves,²⁹⁶ saying, "If we say, 'From heaven,' he will say to us, 'Then why didn't you believe in him?' ²⁶And if we say, 'From human beings,' we fear the people, for they all hold John to be a prophet."

²⁷And they in answer said to Jesus, "We do not know."

So he also told them, "Neither am I telling you by what authority I am doing these things."

The Parable of the Two Sons

²⁸"So what do you think? A man had two sons. And he went to the first son *and* said, 'Son, go work in the vineyard²⁹⁷ today.' ²⁹And he in answer said, 'I will not,' but with a subsequent change of heart, he did go. ³⁰And he went to the other²⁹⁸ son *and* said the same thing. And he in answer said, 'I will, sir,' and did not go.

³¹Who of the two performed the will of the father?"

²⁹⁶ **21:25** txt παρ εαυτοις **Σ** C D E W **Σ** Φ 0102 0233 **ⲙ** TR RP TH // εν εαυτοις B L Z Cyr SBL NA28 {} // lac A N P 0281. The reading with παρ has strong support. I immediately thought that since εν εαυτοις is a very common phrase in the gospels, and παρ εαυτοις is not, it is far more likely that scribes would write εν εαυτοις automatically unconsciously, than the other way around. So I changed my text to the παρ εαυτοις reading, and this was before I looked up the Tyndale House reading and saw that they follow that reading. The preposition παρ with the dative case answers the question "where." They were "by" themselves, which implies separation for privacy; thus, "away by themselves."

²⁹⁷ **21:28** txt αμπελωνι **Σ** C* (D -λωνα) L O **Σ** 0233 pm it^{a,b,e,f,ff¹,ff²,h,q} syr^{c,p,h} arm eth Or^pt Chrys SBL TH NA28 {} // αμπελωνι μου B C² E W Z Φ 0102 0281 pm it^{g¹,l} vg cop^{sa,mae} Or^pt Eus Cyr TR RP // lac A N P

²⁹⁸ **21:30** txt προσελθων δε τω ετερω **Σ*** D it^{a,b,d,e,f,ff¹,ff²,g¹,l,n,r¹} vg arm Cyr NA28 ({C}) // και προσελθων τω ετερω C* E W Φ 0102 0233 it^{h,q} syr^p cop^{sa} Eus HF BG // προσελθων δε τω δευτερω **Σ**² B L Z cor^{mae} SBL TH // και προσελθων τω δευτερω C² O **Σ** Chrys TR AN RP // προσελθω___lac 0281 // lac A N P

They are saying, "The first one."²⁹⁹

Jesus says to them, "Truly I say to you: the revenue agents and prostitutes are getting into the kingdom of God before you.³⁰⁰ ³²For John came to you with the way of righteousness, and you did not believe in him. The revenue agents and prostitutes, however, did believe in him. And you even³⁰¹ when you saw that, did not subsequently have a change of heart and believe in him."

The Parable of the Tenants

³³"Listen to another parable. There was a landowner who planted a vineyard, and he put a hedge around it, and dug a winepress in it, and built a watchtower, and leased it out to tenant farmers, and journeyed away. ³⁴And when the time of harvest had drawn near, he sent servants of his to the farmers, to take his fruit.

³⁵And this is the reception the farmers gave his servants: one they flogged, another they killed, another they stoned. ³⁶Again he sent other servants, more than before, and they treated them the same way. ³⁷So finally he sent his own son to them, thinking, 'They will respect my son.'

³⁸But the farmers when they saw the son said to each other, 'This is the heir. Hey, let's kill him, and his inheritance will be ours.' ³⁹And they took him and cast him outside the vineyard and killed him.

⁴⁰When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those farmers?"

⁴¹They are saying to him, "He will kill those creeps catastrophically,"³⁰²

²⁹⁹ **21:31a** txt ο πρωτος Ν C E L O W Z Σ Φ 0102 0281 syr^{c,p,h} copsamss,mae eth Chrys Or Eus Cyr Jer^{mss} TR RP SBL TH NA28 // ο υστερος B copsamss eth^{ms} Diatess^{arm} Jer^{mss} // ο εσχατος D 0233 ita,aur,b,d,e,ff¹,ff²,g¹,h,l,r¹ vg^{mss} syrs arm geo Jer^{mss} Hil // lac A N P. Some manuscripts have the two sons reversed in sequence earlier in the story, thus the change here to ο υστερος or to ο εσχατος, "the last one." The D reading is called the "Western reading." There are many other variants, minor ones, in this story of the two sons.

³⁰⁰ **21:31b** This phrase προάγουσιν ὑμᾶς – proágousin humâs, "are going ahead of you," is a "comparative expressing exclusion," according to BDF §245a(3). It is a Semitic way of expressing exclusion or replacement, by creating a physical distance or separation between the two things compared. The object being replaced is put off at a distance, or behind at a distance. Bauer, in 2(b), says it means, "the tax-collectors will get into the kingdom of God before you."

³⁰¹ **21:32** txt ουδε B O Σ Φ 0102 0233 lat syr^{c,p,h} eth Hil SBL TH NA28 // ου Ν C E L W M Or Chrys TR RP // omit D ite,ff¹* syrs // lac A N P Z 0281. The scribe of Codex D appears to have accidentally omitted the negative particle because of the fact that the two words before it and after it were the last word in the line in the column and then the first word in the next line: ειδοντες <> μετεμεληθητε. Because ου is a much shorter word than ουδε, and thus easier to overlook, I would venture to say that the exemplar used by the scribe of Codex D read ου.

³⁰² **21:41** There may be an alliteration here, κακους κακῶς – kakoûs kakōs (bad guys badly), where the word for bad guys starts with the same sound as the word for badly. He will kill those bad guys badly. Thus, many translations render it "bring those wretches to a wretched end." The reason they chose those words is that they start with the same sound, not necessarily because those words are the best translation for the Greek words. The reason I chose three words starting with the K sound is that that sound is generally

and give the vineyard to other farmers, who will pay him back the fruits in their seasons."

⁴²Jesus says to them, "Have you never read in the scriptures,

" 'A stone which the builders rejected,
this one has become
the chief cornerstone.
From the Lord this came about,
and it is marvelous
in our eyes'³⁰³?"

⁴³Therefore I say to you, that the kingdom of God will be taken away from you, and given to a nation producing its fruit. ⁴⁴And the person who trips over that stone will be broken into pieces, and upon whomever the stone falls, it will turn him into powder."³⁰⁴

⁴⁵And when the chief priests and the Pharisees heard this parable of his, they knew that it was about them that he was speaking. ⁴⁶And though seeking to arrest him, they feared the crowds, since they held him to be a prophet.

Chapter 22

The Parable of the Wedding Banquet

¹And once again Jesus in response to them spoke by means of a parable, saying, ²"The kingdom of heaven may be likened to a king, who put on a wedding feast for his son. ³And he sent his servants to summon those who were invited to the wedding, and they did not want to come.

⁴Once more, he sent other servants, telling *them*, 'Say to those invited, "Look, my noon meal has been prepared, my bulls and fattened animals are slaughtered, and everything is ready. Come now to my wedding feast."

⁵But they disregarded this and went off, one to his own field, another on³⁰⁵ his trade route, ⁶and others of them captured his servants, and insulted and

considered an unpleasant sound. (Although Kappa was a softer K than was Xi, Kappa being the unaspirated and Xi being the aspirated K sound.) Thus we get the word "cacophonous." And the Spanish word "caca."

³⁰³ **21:42** Psalm 118:22,23

³⁰⁴ **21:44** txt include v. 44 **Ⲛ** B C E L O W Z Σ Φ 0102 0233 **ⲙ** itaur,f,g¹,(h),l,q vg syrc,p,h copsa,mae¹ arm eth geo Chrys Cyr; Jer Aug TR RP SBL TH [NA28] {C} // omit v. 44 D 33 ita,b,d,e,ff²,r¹ syr^s cop^{mae2} Ir^{lat} Or Eus^{sy}r // lac A N P 0281. Possibly also lacking in Papyrus 104 from Oxyrhynchus (early III century). Some say the verse is an interpolation from Luke 20:18. Yet the words are quite different at the beginning, and according to the UBS committee, the verse's omission can be accounted for when the eye of the copyist passed from αὐτῆς (last word of ver. 43) to αὐτὸν (the last word of ver. 44). Also, the committee says, the more appropriate place for copyists to have inserted it, if it was an interpolation, would have been after verse 42.

³⁰⁵ **22:5** txt ος δε επι **Ⲛ** B C* Σ 085 SBL TH NA28 {} // ο δε επι C³ Φ // οι δε επι D // ος δε εις L W 0233 // ο δε εις E TR RP // lac A N P Z 0281

killed them.

⁷And the king³⁰⁶ became angry, and sending his soldiers, he slew those murderers, and burned their city. ⁸Then, he says to his servants, 'Seeing as how my wedding feast is ready, and the ones invited were not worthy, ⁹go out therefore onto the crossings of the roads, and whomever you find, invite them to the wedding feast.' ¹⁰So going out into the roads, those servants gathered everyone that they could find, both the evil and the good. And so the wedding hall was filled with guests reclining.

¹¹Now when the king went in to observe the ones reclining, he saw there a man who was not dressed in wedding clothes. ¹²And he says to him, 'Friend, how is it you have come in here without having wedding clothes?' And he was speechless.

¹³Then the king said to his servants, 'Bind his feet and hands, and throw him³⁰⁷ in the outer darkness; there, there will be weeping, and gnashing of teeth.' ¹⁴For many are invited, but few are chosen."

Paying the Tribute Tax to Caesar

¹⁵Then the Pharisees left, and plotted how³⁰⁸ they might entrap him in a saying. ¹⁶And they send disciples of theirs to him, along with Herodians, saying as follows, "Teacher, we know that you are honest, and that you teach the way of God with integrity,³⁰⁹ and it makes no difference to you about anyone, for you pay no attention to the personage of people.³¹⁰ ¹⁷Tell us then, what do you think? Is it permissible to pay the tribute to Caesar, or not?"

¹⁸But aware of their evil, Jesus said, "Why are you testing me, you hypocrites? ¹⁹Show me the coinage used for the tribute." And they brought him a denarius. ²⁰And he says to them, "Whose image is this, and whose inscription?"

²¹They say to him, "Caesar's."

Then he says to them, "So Caesar's things you give back to Caesar, and God's things to God." ²²And when they heard *this*, they were amazed, and they left him, *and* went away.

³⁰⁶ **22:7** txt ο δε βασιλευς N B L 085 cop^{sa} SBL TH NA28 {} // ο δε βασιλευς ακουσας lat syr^p cop^{mae} Ir^{lat} // ακουσας δε ο βασιλευς TR // εκεινος ο βασιλευς ακουσας D // και ακουσας ο βασιλευς εκεινος C E W Σ Φ 0102 0233 M it^{f,q} syr^h HF BG RP // ακουσας δε ο βασιλευς εκεινος AN // lac A N P Z 0281

³⁰⁷ **22:13** txt εκβαλετε αυτον N B L 085 lat syr^p cop^{sa,mae} Did SBL NA28 {} // αρατε αυτον και εκβαλετε C E W Σ Φ 0102 0233 M it^f syr^h TR RP TH // αρατε αυτον ποδων και χειρων και βαλετε αυτον D it syr^{s,c} Ir^{lat} Luc^f // lac A N P Z 0281

³⁰⁸ **22:15** The Greek phrase συμβούλιον ἔλαβον ὅπως is a Latinism from *consilium capere*, and it says literally, "took counsel how to."

³⁰⁹ **22:16a** Matthew says "you teach the way of God ἐν ἀληθείᾳ - en alētheía," whereas Mark and Luke say ἐπ' ἀληθείας - ep' alētheías.

³¹⁰ **22:16b** In other words, "It makes no difference to you who you are dealing with, as far as their status in society."

Marriage at the Resurrection

²³During that same day, Sadducees approached him, (Sadducees say³¹¹ there is no resurrection), and they questioned him ²⁴as follows: "Teacher, Moses said, 'If a man dies without having a child, his brother shall marry the man's wife, and raise up descendants for his brother.' ²⁵Well, there were seven brothers near us, and the first one after marrying, died, and since he had no descendant, his brother took his wife. ²⁶And it was the same with the second, and the third, up till and including all the seven. ²⁷And last of all, the woman died.³¹²

²⁸In the resurrection, then, of which of the seven will she be wife? For all of *them* had her."

²⁹And in answer Jesus said to them, "You are mistaken, from not knowing either the scriptures or the power of God. ³⁰For in the resurrection, they neither marry nor are given in marriage, but are like the angels of God in heaven.³¹³

³¹Now about the resurrection of the dead, have you never read the declaration to you from God, where he says, ³²I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob³¹⁴? He³¹⁵ is not the God of the dead, but of the living."

³³And when the crowds heard this, they were astonished at his teaching.

The Weightiest Commandment

³⁴And when the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees, they gathered together on that same *place*, ³⁵and one of them, a lawyer,³¹⁶

³¹¹ **22:23** txt λεγοντες N* B D W Z 0102 0233 it^{d,ff1} cop^{mae1+2} geo¹ Or^{lem} Meth SBL TH NA28 {B} // οι λεγοντες N² E O Σ Φ 0107 cop^{sa} arm eth geo² TR RP // οι οι λεγοντες L // lac A C N P 0281.

³¹² **22:27** txt απεθανεν N B L W it^(e) cop^{samss} syr^c eth SBL TH NA28 {} // απεθανεν και D E Σ Φ 0102 0233 M lat syr^{p,h} cop^{samss,mae} Chrys TR RP // lac A C N P Z 0107 0161 0281

³¹³ **22:30** txt "the angels of God" N E C L W Σ Φ 0102 0161 M it^{aur,ff1,g1,l} vg syr^{s,p,h,pal} Chrys Cyr Or^{vid} Or^{lat} Hil Jer Aug^{2/7} TR RP SBL TH // "the angels" (Mk 12:25) B D E* 0233 it^{a,b,d,e,f,ff2,h,q,r1} vg^{mss} syr^c cop^{sa,mae1+2} Or Diatess Just^{dub} Meth Epiph Tert Zeno Ambrose Chrom Aug^{5/7} NA28 {B} // lac A C N P Z 0107 0281. The Latin manuscripts and Latin Fathers, and the Syriac & some other versional witnesses are not indicative of the presence or absence of the definite article. In this footnote I am mainly concerned with the presence or absence of θεου. Swanson says E* omits του θεου and I can see why: the words ΤΟΥ ΘΥ ΕΝ ΟΥΝΩ ΕΙCΙΝ are smaller and fainter. This means the scribe had to shrink the rest of the words on the line in order to fit ΤΟΥ ΘΥ in the line without having to correct the next line as well. I think Swanson is correct.

³¹⁴ **22:32a** Exodus 3:6

³¹⁵ **22:32b** txt "He is not the God" N B D L W it^{aur,b,d,e,f,ff1,ff2,g1,h,l,q,r1} vg syr^{c,s,p,pal} cop^{sa,mae} geo² eth Chrys Or^{lat} Cyp Did^{lat} Hil Chrom Jer Aug SBL TH NA28 {C} // "God is not the God" E Σ Φ 0102 0233 M vg^{ms} syr^h arm geo¹ Dids^r Or ApCon (John-Dam) TR RP // lac A C N P Z 0107 0281

³¹⁶ **22:35a** txt νομικος N B D E C L O W Σ Φ 0102 0161 it^{a,aur,b,d,f,ff1,ff2,g1,h,l,q,r1} vg syr^{c,p,h,hgr,pal}

questioned him, testing him: ³¹⁷ ³⁶"Teacher, which is the greatest commandment in the law?"

³⁷And he told him, "'You shall love Yahweh your God with all your heart and with all your soul and with all your strength.'³¹⁸ ³⁸This is the greatest and primary commandment.³¹⁹ ³⁹And the second one is like it: 'You shall love your neighbor as yourself.'³²⁰ ⁴⁰On these two commandments hang all the law and the prophets."

Whose Son is the Messiah?

⁴¹And as long as the Pharisees were collected together, Jesus questioned them, ⁴²saying: "What do you all think about the Christ— whose son is he?"

They are saying, "David's."

⁴³He says, "How is it then that David, by the Spirit, calls him Lord, saying, ⁴⁴'Yahweh said to my Lord,³²¹ "Sit at my right hand until such time I put your enemies under³²² your feet."³²³ ⁴⁵So, since David calls him Lord, how is he his son?"

⁴⁶And no one was able to answer this argument, nor did anyone from that day on dare ask him anything *else*.

cop^{sa,mae} eth geo¹ Chrys^{lem-}; Tert Hil Jer Aug TR RP SBL TH [NA28] {C} // νομικος τις (like Luke 10:25) E* 0233 // omit (like Mark 12:28) it^e syr^s arm geo² Or^{gr,lat} // lac A C N P Z 0281. It would be hard to explain why second and third set of witnesses would differ, other than that they were assimilating to the other gospels. In addition, Matthew nowhere else uses the word νομικος. Thus, the editorial committee of the United Bible Societies' Greek New Testament gives the reading with νομικος only a "C" rating of certainty.

³¹⁷ **22:35b** txt αυτον & B L lat syr^p cop^{sa,mae} SBL TH NA28 {} // αυτον και λεγων D E O W Σ Φ 0102 0161^{vid} 0233 & it syr^{(s,c),h} cop^{sa,mae} TR RP // lac A C N P Z 0281

³¹⁸ **22:37** Deuteronomy 6:4, 5

³¹⁹ **22:38** txt η μεγαλη και πρωτη & B Z Or Hil Aug SBL TH NA28 {} // η μεγαλη και η πρωτη L // μεγαλη και πρωτη D it vg cop^{sa} syr^{c,p} eth // πρωτη και μεγαλη it^{d,f,q} syr^h arm Bas^{eth} Op TR RP // η πρωτη και μεγαλη E O Σ Φ 0233^{vid} Bas // η πρωτη και η μεγαλη W // lac A C N P Z 0281. Swanson erroneous re article in Cod. E.

³²⁰ **22:39** Leviticus 19:18

³²¹ **22:44a** Εἶπεν κυριος τῷ κυρίῳ, "The LORD said to my Lord," from the Hebrew

אֲדֹנָי יְהוֹה - nā'um Yəhōvāh la'dōnōi of Psalm 110:1. In this verse, both the Tetragrammaton יְהוֹה (YHVH) and Adonai are found, together. But one could hardly say, "Adonai said to Adonai." In an attempt to avoid this, the Masoretes inserted a paseq in between, one of these: |, to make them be in separate phrases, and thus the Masoretic text reads: אֲדֹנָי יְהוֹה אֲדֹנָי .

³²² **22:44b** txt υποκατω & B D L Z it^{b,e,h,q} syr^{c,p} cop^{sa} Aug SBL TH NA28 {} // υποποδιον E W Σ Φ 0102 0161 0281 & lat cop^{mae1+2} syr^h arm eth Cyr Or Hil Lcf TR RP // lac A C N P Z 0233. The & text is worded exactly as Psalm 109:1 in the LXX. The & text also has υποποδιον in Mk 12:36; Lk 20:43, and Acts 2:35. The NA28 has υποκατω in Mk and υποποδιον in Lk and Acts.

³²³ **22:44c** Psalm 110:1

Chapter 23

Jesus Denounces the Rabbis

¹Then Jesus spoke to the crowd and to his disciples, ²saying, "The Torah scholars and Pharisees sit in the seat of Moses;³²⁴ ³therefore whatever they say to you, you should do and keep,³²⁵ but not according to their works should you do. For they say and don't do.

⁴But they bind heavy loads³²⁶ and place them on the backs of the people, but they themselves³²⁷ would not budge them with a finger of theirs.

⁵But every act of theirs they do with the goal to be seen by people; for³²⁸ they enlarge their phylacteries, and lengthen their tassels;³²⁹ ⁶and they love the places of honor in the banquets, and the prominent seats in the synagogues ⁷and the greetings in the marketplaces and being called Rabbi³³⁰ by the people.

⁸But you, you should not be called Rabbi, because there is only one teacher³³¹ for you, and you are all brothers. ⁹And call no one on earth your father, because there is only one father of you, the heavenly one. ³³²¹⁰Neither should you be called Master, because there is only one master of you,³³³ the Messiah. ¹¹But the greatest among you shall be your servant.

³²⁴ **23:2** Jesus appears to be saying that they legitimately took the place of Moses, and still at the time, were sitting there. Note also that the arrangement of furniture in synagogues in that time included a literal raised seat in the front, symbolically reserved for Moses.

³²⁵ **23:3** txt ποιησατε και τηρειτε N² B L Z 0281 cop^{sa,mae1?} SBL TH NA28 {} // ποιεите και τηρειτε D it^{aur,d} // τηρειν τηρειτε και ποιεите E W Σ 0102 0107 M it⁹ syr^{p,h} TR RP // τηρειτε και ποιεите lat Ir^{lat} // τηρειν τηρειτε Φ // ποιησατε N* syr^s cop^{mae2} // ακουετε και ποιεите syr^c // lac A C N P 0233

³²⁶ **23:4a** txt βαρεα L it^{a,b,e,ff2,h} syr^{s,c,p} cop^{mae2} Ir^{lat} Or^{lat} Hil Ambrose Aug^{1/2} SBL // μεγαλα βαρεα N eth // βαρεα και δυσβαστακτα B D² (D* αδυσβαστακτα) E O W Σ Φ 0102 0107 M it^{aur,d,f,ff2,g1,l,q} vg syr^{h,pal,ms} cop^{sa,(mae1)} arm geo Chrys Jer Aug^{1/2} TR RP TH NA28 [και δυσβαστακτα] {C} // lac A C N P Z 0233 0281

³²⁷ **23:4c** αυτοι δε τω N B D L syr^{(s,c),p} cop^{sa,mae1+2} Ir^{lat} SBL TH NA28 {} // τω δε E W Σ Φ 0102 0107^{vid} M lat syr^h TR RP // lac A C N P Z 0233 0281

³²⁸ **23:5a** txt πλατυνουσιν γαρ N B D L it vg syr^{p,h} cop^{sa} Chrys Dam Or SBL TH NA28 {} // πλατυνουσιν δε E W Σ (syr^c και) Bas TR RP // lac A C N P Z Φ 0233 0281

³²⁹ **23:5b** txt τα κρασπεδα N B D cop^{sa,mae1} eth? SBL TH NA28 {} // τα κρασπεδα αυτων it^b vg^{ms} cop^{sa?} eth // τα κρασπεδα των ιματιων L // τα κρασπεδα των ιματιων αυτων E O W Σ 0102 0107 it^{f,ff2*,h,q} syr arm Bas TR RP // lac A C N P Z Φ 0233 0281. The Latin and Coptic etc. translators could have legitimately rendered the definite article τα as a possessive pronoun in their target language.

³³⁰ **23:7** txt ραββι N B L Σ 0102 lat syr^p cop^{sa,mae} SBL TH NA28 {} // ραββι ραββι D E W 0107 M syr^{s,c,h} TR RP // lac A C N P Z Φ 0233 0281

³³¹ **23:8** txt ο διδασκαλος N^{2a} B (syr^{s,p}) cop^{sa,mae} Chrys Or SBL TH NA28 {} // ο καθηγητης N*^{2b} D L (W) (syr^{s,p}) Bas // ο καθηγητης ο χριστος E Σ 0102 (syr^{c,h}) M TR RP // lac A C N P Z Φ 0233 0281. The Syriac translations say Rabbi instead of καθηγητης or διδασκαλος. The καθηγητης readings are redundant, since καθηγητης is used again in v. 10.

³³² **23:9** txt ουρανιος N B L 0107 arm eth Bas Cyr^{pt} SBL TH NA28 {} // εν ουρανοις D W Σ lat Dam // εν τοις ουρανοις E 0102 M syr^h Bas^{eth} Cyr^{pt} TR RP // lac A C N P Z Φ 0233 0281

³³³ **23:10** txt οτι καθηγητης υμων εστιν εις B L NA28 {} // εις γαρ εστιν υμων ο καθηγητης N Σ

¹²And whoever promotes himself will be lowered, and whoever lowers himself will be promoted.

¹³Woe to you, Torah scholars and Pharisees, you hypocrites! For you close the kingdom of heaven in people's faces; you yourselves do not enter, and neither do you allow those who are entering to enter.³³⁴

¹⁵Woe to you, Torah scholars and Pharisees, you hypocrites! Because you traverse sea and land to make one convert, and when it happens, you make him twice the son of Gehenna that you are.

¹⁶Woe to you, you blind guides, that say, 'Whoever swears by the temple, that is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obligated.' ¹⁷O blind fools! For which is greater— the gold, or the temple that makes the gold something holy?

¹⁸Or that say, 'Whoever swears by the altar, that is nothing; but whoever swears by the gift that lies upon it, he is obligated.' ¹⁹You blind men!³³⁵ For which is greater— the gift, or the altar that makes the gift something holy?

²⁰It follows therefore, that when you swear by the altar, you are swearing by it AND everything that lies upon it, ²¹and when you swear by the temple, you are swearing by it AND by the One residing in it.

²²And when you swear by heaven, you are swearing by the throne of God AND by him who sits upon it.

²³Woe to you, Torah scholars and Pharisees, you hypocrites! For you tithe the mint and dill and cumin, and have passed over more important matters of the law— justice, mercy and faith. But³³⁶ these latter you ought to practice, without leaving the former undone. ²⁴You blind guides, straining out a gnat, but swallowing a camel!

0107^{vid} // εις γαρ υμων εστιν ο καθηγητης E M it^{f,q} syr^{p,h} cop TR RP // εις γαρ εστιν ο καθηγητης W 0102 // lac A C N P Z Φ 0233 0281

³³⁴ **23:13** txt ουαι δε υμιν εισελθειν (omit v. 14) N B D L Z it^{a,aur,d,e,ff³,g¹} vg^{st,ww} syr^{s,(palm^s)} cop^{sa,mae¹⁺²} arm geo Or^{grk,lat} Eus-Canons Cyr Jer SBL TH NA28 {A} // **13** ουαι δε υμιν γραμματαις και φαρισαι υποκριται οτι κατεσθιετε τας οικας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι δια τουτο ληψεσθε περισσοτερον κριμα **14** ουαι δε υμιν εισελθειν (with minor variants) E O W Σ (Φ lacunose until οτι κατεσθιετε) 0102 0107 M it^f (syr^{p,h}) eth Chrys AN HF BG RP // **13** ουαι δε υμιν εισελθειν **14** ουαι δε υμιν ... κριμα 0233 it^{b,ff²,h,l,r¹} vg^{cl} (syr^{c,palm^{ss}}) Hilary TR // lac P⁴⁵ P⁷⁷ A C N P 0281. See Mk 12:40; Lk 20:47. The United Bible Societies' textual commentary: "That ver. 14 is an interpolation derived from the parallel in Mk 12:40 or Lk 20:47 is clear (a) from its absence in the earliest and best authorities of the Alexandrian, the Western, and the Caesarean types of text, and (b) from the fact that the witnesses which include the passage have it in different places, either after ver. 13 (so the Textus Receptus) or before ver. 13."

³³⁵ **23:19** txt τυφλοι N D L Z it^{a,aur,d,e,ff³,ff²,g¹,h,l} vg syr^{s,c} cop^{mae²} Jer SBL TH NA28 {} // μωροι και τυφλοι B C E O W Σ Φ 0102 0233 M it^f syr^{p,h} with *.pal cop^{sa,mae¹} arm eth geo Or^{lat} Didache^{lat} TR RP // lac A N P 0281. The longer reading is possibly a harmonization or unconscious scribal repetition from 23:17.

³³⁶ **23:23** txt δε εδει B C L W Σ Φ 0102 0233 pm it^{a,d,h} syr cop^{sams^{ss}} TH NA28 [δε] {} // αι δει E // εδει N D pm lat cop^{sams,mae} TR RP SBL // lac A N P Z 0281. The txt reading means "but you were obligated to practice," except that that lacks the necessary force in English compared to how I have rendered it. But note the reading of Codex E.

²⁵Woe to you, Torah scholars and Pharisees, you hypocrites! For you clean the outside of the cup and dish, but the inside is full of grabbiness³³⁷ and intemperance.³³⁸

²⁶O blind Pharisee! First clean the inside of the cup,³³⁹ such that the outside will be clean as well.

²⁷Woe to you, Torah scholars and Pharisees, you hypocrites! For you are like whitewashed tombs, that sparkle beautifully on the outside, but inside are full of bones of the dead and all sorts of unclean things.

²⁸So you also, outside you appear to people as righteous, but inside you are loaded up with hypocrisy and lawlessness.

²⁹Woe to you, Torah scholars and Pharisees, you hypocrites! For you build the tombs of the prophets, and decorate the graves of the righteous,³⁰and you say, 'If we had lived in the days of our forefathers we would not

³³⁷ **23:25a** Picture a grabbiness, continuously acquiring things, always wanting more things. There may be a play on words here with the "cup and dish," when it comes to grabbiness for food and drink, and the other word in this sentence, intemperance.

³³⁸ **23:25b** txt ακρασιας X B D L Φ 0102 0281 pm it^{a,d,e,ff²,h,r¹} arm geo Or^{lat} Bas TR NA28 // αδικιας C E pm it^f syr^p Chrys AN HF BG RP // ακρασιας αδικιας W (syr^h) // ακαθαρσιας O Σ it^{aur,ff¹,g¹,l} vg syr^{s,pal} cop Clem Jer // πλεονεξιας Dam // αδικιας και πλεονεξιας eth // πονηριας (Lk 11:39) Quodvultdeus // lac A N P Z 0233. The Greek word here, ακρασια - akrasia, means to have no or to exercise no power over one's self, in restraining the pursuit of pleasure, the pursuit of one's appetites. (The Majority text, which the KJV did not follow in this instance, reads αδικιαν here—"unrighteousness"—instead of ακρασιας) But it is hard to say, "the inside is full of an absence of something." I was tempted to say here, "full of addictions," because that is the ultimate result of lack of restraint, and the decline in usefulness to society spoken of by Socrates and Aristotle on the subject of this word ακρασια. It is not solely a Bible-belt fundamentalist concept, that unrestraint in the pursuit of pleasure brings the downfall of civilization, but it is also the belief and teaching of the great Greek philosophers. See the end note on this verse and the word ακρασια, with excerpts of the classic philosophers, showing how they used the word.

³³⁹ **23:26** txt (8th century and earlier)

ποτηριου ... εκτος αυτου it^{a,e,(ff²),(r¹)} syr^s geo (Ir^{lat}) (Chrys^{1/2}) NA28 {D}

ποτηριου ... εξωθεν it^d Clem

ποτηριου ... εξωθεν αυτου D

ποτηριου και της παροψιδος...εκτος it^{aur,f,ff¹,g¹,h,l} vg cop^{mae¹⁺²} Or^{lat} Ambrose Jer

ποτηριου και της παροψιδος...εντος αυτων X*

ποτηριου και της παροψιδος...εκτος αυτου B* E* eth Bas^{1/2} (Chrys^{1/2}) SBL

ποτηριου και της παροψιδος...εκτος αυτων X² B² C EC L O W Σ Φ 0102 0281 M syr^{p,h,pal} cop^{sa} arm Bas^{1/2} TR RP TH

lac

A N P Q Z 0233

1.) When I was pasting in the Robinson-Pierpont text of v. 26, I pasted it over v. 25 by mistake, because I saw what I thought was the και της παροψιδος of my previous NA28 text of verse 26. This shows how this phrase may have gotten duplicated into v. 26. (2.) The witnesses that have και της παροψιδος and the singular pronoun αυτου are witnesses that point to text without και της παροψιδος. (3.) The witnesses that do not have either αυτου or αυτων point to originally having the singular pronoun and the reading of B* E*, but then realizing the singular αυτου did not agree with the text of having both cup and dish, so they eliminated the αυτου without eliminating και της παροψιδος.(4.) The NA28 text also is read by the Greek manuscripts Θ f¹ 205 700, and the MSS 2* and 1582* omit και της παροψιδος but with αυτων. (5.) The most important question to ask in textual criticism is "which reading would cause the rise of all the other readings?" And my answer is that the archetype text is probably the NA28 reading. But note also that in v. 25, no manuscript has the plural pronoun αυτων when talking about both the cup and dish, but rather have no pronoun at all. In other words, they all say "but the inside is full of..." and they do not say "but their inside" or "but the inside of them."

have been parties to the blood of the prophets.'

³¹By so saying, you are bearing witness against yourselves, that you are sons of the murderers of the prophets.

³²You fill indeed the measure of your forefathers.³⁴⁰

³³O you snakes, you spawn of vipers, how will you wiggle out of the sentence of Gehenna?

³⁴Therefore behold, I am sending to you prophets, and wise men, and Torah scholars; some of them³⁴¹ you will kill and crucify, and some of them you will flog in your synagogues and pursue from town to town, ³⁵so that on you will come all the blood of the righteous that gets spilled³⁴² upon the earth,³⁴³ from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah son of Barachiah, whom you slaughtered between the sanctuary and the altar. ³⁶Truly I tell you, this will all fall upon this generation.

³⁷O Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those sent to it! How often I have wished to gather together your children, as a hen gathers together her young under her wings, and you were not willing. ³⁸Now behold, your house will be left to you desolate.

³⁹For I tell you, from now on, me you will not see, until such time you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord.'³⁴⁴

Chapter 24

Signs of the Times

¹And Jesus was proceeding on his way, and left the temple, and his disciples approached to show him the construction of the temple. ²But in

³⁴⁰ **23:32** This is traditionally translated as an imperative: "Fill up then, the measure of your forefathers." But the imperative inflection of verbs was usually identical to the indicative. Therefore, it is possible that this could be an indicative, and be rendered, "You fill indeed the measure of your forefathers." This rendering would be in accord with Luke's parallel in Luke 11:48, which states that their forefathers did the killing, and they did the building. That is a filling or completion of the measure of their forefathers. This could be something like our expression, "You fill your father's shoes." My main reason for rendering this as an indicative is the *δια τουτο* - *dia touto* (for this reason) that Jesus begins verse 34 with. "You will pursue and kill my prophets just like your forefathers did." He is saying that they do indeed fill the shoes of their forefathers (includes women- Jezebel).

³⁴¹ **23:34** txt εἰς αὐτῶν ⁷⁷vid *κ* B W Σ Φ 0102 it^{e,q} vgst syr^{s,p} Ir^{lat} pt SBL TH NA28 {} // καὶ εἰς αὐτῶν C D E L *it* it vg^{cl,ww} syr^{h**} cop^{sa} Ir^{lat} pt TR RP // lac A N P Z 0233 0281. There was definitely parablepsis happening involving the second occurrence of καὶ εἰς αὐτῶν later in this verse before μαρτυρῶσατε; in fact Codex D omits the second set accidentally.

³⁴² **23:35a** The verb here for blood being spilled, is in the present participle form. That means there is no time limit to it. It means "all the blood being spilled" or "all the blood that gets spilled." Jesus is not limiting the blood he is talking about to only the blood shed prior to his time. I understand why some may think he was, because of how he said, "from Abel up to Zechariah." But that is not him limiting it to that time span. One could legitimately word this as "all the blood of the righteous that ever gets spilled." See next footnote.

³⁴³ **23:35b** Revelation 18:24, "And in her was found the blood of prophets and of saints, indeed of all the slain upon the earth."

³⁴⁴ **23:39** Psalm 118:26

answer³⁴⁵ he said to them, "Do you see all these things?³⁴⁶ Truly I tell you, by no means will there be a stone left upon a stone that will not be thrown down."

³Then as he was sitting on the Mount of Olives, his disciples came to him privately, saying, "Tell us, when will these things happen, and what will be the sign of your coming and of the end of the age?"

⁴And in answer Jesus said to them, "See that no one misleads you. ⁵For many will come in my name, saying, 'I am the Christ,' and they will deceive many. ⁶And you will hear about wars and rumors of wars. Do not be alarmed. For such are bound to happen,³⁴⁷ but the end is still not yet.

⁷For nation will rise up against nation, and king against king, and there will be famines and earthquakes³⁴⁸ in various places. ⁸But all these are *just* the beginning of birth pains.

⁹At that time they will deliver you over to trial, and you will be hated by all nations because of my name. ¹⁰And then many will be scandalized, and others will betray and hate each other; ¹¹and many false prophets shall arise, and lead many astray. ¹²And because of the increase of lawlessness, the love of many will grow cold. ¹³But the person who remains to the end, that one will be saved. ¹⁴And this gospel of the kingdom will be preached in the whole inhabited earth, for a witness to all nations, and then the end will come.

¹⁵When therefore you see the abomination of desolation spoken of through the prophet Daniel being in the holy place, (Reader, think.)³⁴⁹ ¹⁶then

³⁴⁵ **24:2a** txt ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις **Σ** B D L lat syr^{pal} cop SBL TH NA28 {} // ο δε ιησους ειπεν αυτοις C E W **Σ** Φ it^{f,l,q} syr^{p,h} Or TR RP // lac A N P Z 0233 0281

³⁴⁶ **24:2b** This at first looks like it is saying, "Do not look at all these things." But BDF §427(2) says, "Both οὐ and μή are still used in questions as in classical." BDF §440 further explains, "Οὐ is employed to suggest an affirmative answer, μή (μήτι) a negative reply; in the latter, μή with the indicative is an external indication that it is a question, since independent μή can be used in no other way than interrogatively." So in this case of Matt. 24:2, the word οὐ suggests a "yes" answer to Jesus' question. It is not necessary to translate the Greek word into a corresponding English word. It is obvious that the disciples did see them.

³⁴⁷ **24:6** txt γενεσθαι **Σ** B D L it^{a?,d} cop^{sa,mae1} eth Cypr SBL TH NA28 {B} // παντα γενεσθαι C E W **Φ** 0102 **ⲙ** syr^{p,h} Chrys TR RP // γενεσθαι παντα O **Σ** // ταυτα γενεσθαι (Lk 21:9) it^{aur,(b),e,ff1,ff2,g1,h,l,q,r1} vg syr^{s,pal} cop^{mae2} eth^{ms} Or^{lat} Jer // ταυτα παντα γενεσθαι it^h arm geo // παντα ταυτα γενεσθαι Chrys^{ms} // lac A N P Z 0233 0281. The versions that have ταυτα, "these," are not necessarily witnesses to a Greek source text having ταυτα, because they may have supplied it just like English translations have, since it is implied and makes a better text.

³⁴⁸ **24:7** txt λιμοι και σεισμοι B D E* it^{a,b,d,e,ff2,r1} syr^s cop^{sa,mae2} Or^{vid} Hil SBL TH NA28 {B} // σεισμοι και λιμοι **Σ** // λιμοι και λοιμοι και σεισμοι C E C O **Σ** Φ 0102 **ⲙ** it^{h,q} syr^{p,h} cop^{mae1} arm geo (Hipp) Or^{lat} (Cypr) TR RP // λοιμοι και λιμοι και σεισμοι L W it^{aur,f,(ff1),ff2,g1,l} vg syr^{pal} Jer // lac A N P Z 0233 0281. Is the **ⲙ** reading a harmonization to Luke 21:11, or is the omission of λοιμοι accidental due to its similarity to λιμοι? One could say, "what harm does it do to include 'plagues' here, since it is included in the Luke parallel passage." But in Luke, the list including plagues are not said to be part of "the beginning of birth pains," so it is not exactly parallel. This is a difficult decision. I rate it {D} not {B}.

³⁴⁹ **24:15** Daniel 9:27; 11:31; 12:11

those in Judea should flee to³⁵⁰ the mountains, ¹⁷the one on the rooftop should not come down to take things from his house, ¹⁸and the person in the field should not turn back to take his coat.³⁵¹

¹⁹And alas for those who are pregnant, and the ones giving milk during those days! ²⁰And pray that your flight not happen during winter or on a sabbath.³⁵² ²¹For there will be great distress then, of a sort that has not happened from the beginning of the world till now, nor ever will again.³⁵³ ²²And if those days had not been made short, no flesh would survive; but for the sake of the elect, those days will be short.³⁵⁴

²³At that time, if anyone says to you, 'Behold, here is the Messiah,' or 'There is the Messiah,' do not believe it. ²⁴For there shall arise many false prophets, and they will perform great signs and miracles, so as to deceive if possible, even the elect. ²⁵See, I have told you ahead of time.

²⁶If therefore they say to you, 'Behold, he is in the desert,' do not go out. Or, 'Behold, he is in a private room,' do not believe it. ²⁷For just as lightning comes out of the east and shines as far as the west, so shall³⁵⁵ the appearing of the Son of Man be.³⁵⁶ ²⁸Wherever the carcass is, there the vultures³⁵⁷ will be gathered.³⁵⁸

³⁵⁰ **24:16** txt εις τα ορη B D Σ pm Ir^{lat} TH NA28 {} // επι τα ορη X E L W Z Φ pm TR RP SBL // lac A C N P 0233 0281. The King James Bible is based on the TR but renders this "into the mountains." The Wycliffe Bible, the Tyndale Bible, the Bishops' Bible, and the Geneva Bible do the same. The KJV was mostly a revision of Tyndale's and the Bishops' Bible, and not a fresh translation.

³⁵¹ **24:18** txt το ιματιον X B D L Z Σ 094 pm lat cop Hipp Caes Isid Or Cyp Hil SBL TH NA28 {} // τα ιματια E W Φ pm it^f syr^h arm Ath Chrys TR RP // lac A C N P 0233 0281

³⁵² **24:20** σαββατω X B W Z Σ¹ Φ pm Or Eus RP SBL TH NA28 {} // σαββατο Σ* // σαββατου D L // σαββατων 094 it^e // εν σαββατω E pm Chrys Caes TR // lac A C N P 0233 0281

³⁵³ **24:21** Daniel 12:1; Joel 2:2

³⁵⁴ **24:22** This word in the Greek for "made short" is κολοβόω - kolobōō. It has traditionally been translated here as "those days will be shortened." But that raises more questions than are answered. Questions such as, will those days start out as regular 24-hour days, but then be shortened to days of less than 24 hours each? No, it means that "that period of time" will be shortened. So then, does it mean God changed his mind, that is, that he had originally planned for that period of time to last X amount of days, but at some point decides to shorten that period of time? No, that would not be consistent with what is written in either the prophets, or in the New Testament. This verse is more clearly put by Mark, in 13:20, because Mark puts it in the past tense, and says who did it also: "He (the Lord) has made those days short." It has already been decided by the Lord how long that period of time will be. Their duration will not be changed. They will not be shortened. The point of this verse is that, if that period of time went on longer, no flesh would survive.

³⁵⁵ **24:27a** txt η παρουσία X B D E L 0281 it^{a,ff¹,h,q} vg^{ms} syr^p cop^{sa} arm Or SBL TH NA28 {} // και η παρουσία W Σ Φ lat syr^h Hipp Cyr Chrys Dam Cyp TR RP // lac A C N P Z 0233

³⁵⁶ **24:27b** Or, so shall be the coming of the Son of Man. Both 'appearing' and 'coming' are true and appropriate, and included in the meaning of the Greek word παρουσία - parousía here. When someone comes to you, they also "show." Coming is also an appearing, in English.

³⁵⁷ **24:28a** Greek: ὁ αἰτός - ho aetós, a word used for both eagles and vultures. Yet this is apparently a quote by Jesus of the parable in Job 39:30, where the parallel in the Septuagint to ho aetós is ἰέραξ - hiérax, a hawk, v. 26. Both Aristotle and Pliny in their Histories class the vulture among the eagles. Both eagles and vultures are classified as unclean in the law of Moses, Lev. 11:13, Deut. 14:12, in that they both eat carrion (in Job 39:30 ho aetós is eating carrion). Yet generally speaking, where ho aetós is eating carrion, vultures may be

²⁹And immediately after the tribulation of those days, the sun will be darkened and the moon will not give its glow, and the stars will fall from heaven, and the forces of the heavens will be shaken.³⁵⁹

³⁰And then the sign of the Son of Man will appear in the sky, and at that time, all the tribes of the land will mourn,³⁶⁰ and they will see the Son of Man coming on the clouds of the sky,³⁶¹ with great power and great glory.

³¹And he will send his angels with a loud trumpet sound,³⁶² and they will gather his elect from the four winds, from one end of sky to the other.

³²Now learn this parable from the fig tree:³⁶³ when its branch becomes tender and it puts forth leaves, you know that summer is near. ³³In the same way you also, when you see all these things, you know that *the time* is near, right at the door. ³⁴Truly I tell you: this age will by no means pass away until all these things have taken place. ³⁵Sky and earth will pass away, but my words will certainly not pass away.

The Day and Hour Unknown

³⁶But as for that day and hour, no one knows *it*³⁶⁴ except the Father³⁶⁵

assumed to be meant. Now T.W. Manson, in "Sayings of Jesus," says the eagle would emphasize the swiftness of the coming of the Day of the Son of man. It is true that the eagle in passages such as Job 9:26, and Rev. 12:14, is a symbol of swiftness. I also get some amount of meaning in this verse that the eagles are acting as a form of messenger, which again, the eagle sometimes symbolizes, but not vultures as much. But the main emphasis here about the bird is not that of messenger, but that of a clear sign in the sky. Still, either 'eagles' or 'vultures' would be an acceptable rendering here.

³⁵⁸ **24:28b** The point seems to be that the return of Christ will not be a hidden thing, or something only a select few will be aware of. It will be as obvious, in the same way that it is obvious where the carcass is.

³⁵⁹ **24:29** Isaiah 13:10; 34:4; Joel 2:31

³⁶⁰ **24:30a** See Zechariah 12:10-14. The LXX wording in 12:12 is καὶ κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλάς... "And the land [of Israel] will mourn tribe by tribe..." Hebrew:

וְסִפְדָּה הָאָרֶץ, מְשִׁפְחוֹת מְשִׁפְחוֹת לְבָד: מְשִׁפְחַת בֵּית-דָּוִיד לְבָד, וְנִשְׁיָהֶם לְבָד--מְשִׁפְחַת בֵּית-נָתָן לְבָד, וְנִשְׁיָהֶם לְבָד.

<http://www.mechon-mamre.org/c/ct/c2312.htm>

³⁶¹ **24:30b** Daniel 7:13 וְאֶרֶוּ עִם-עֲנָנֵי שָׁמַיָא, כְּבֹר אֱנֹשׁ אֶתְהָ הָנָא; וְעַד-עֲתִיק יוֹמֵיָא מָשָׁה, וְקִרְמוּהִי הִקְרִבוּהִי.

<http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt3407.htm>

³⁶² **24:31** txt αλπιγγος φωνης B E Σ Φ 0281^{vid} 33 syr^(h?), pal cops^a (eth) (Didache) Ps-Hipp^{vid} Greg-Nyss Asterius-Amasea TR RP TH // αλπιγγος και φωνης D ita,aur,b,d,f,ff,ff²,g¹,h,l,q,r¹ vg Hil Jer Aug Spec // αλπιγγος & L W ite syr^{s,p,(h?)} cop^{mae1+2} arm geo Or^{lat} Eus Cyr-Jerus Greg-Nyss^{mss} Cyp Hil SBL NA28 {B} // lac A C N P Z 0233. The UBS5 and NA28 and Tischendorf do not agree on the reading of the Harklean Syriac.

³⁶³ **24:32** Luke in 21:29 adds the phrase, "indeed all the trees," perhaps because the Holy Spirit knew that people would someday misinterpret this verse, from the error of limiting its meaning to only the fig tree. There is no significance to which tree Jesus picked for his parable, only the idea of the fresh green leaves in general being a sign of the times.

³⁶⁴ **24:36** Thanks be to God, Jesus is clear and specific throughout this chapter concerning time periods. We will know the season, he says, but not the day or the hour. These words therefore must be taken at their ordinary face value: a season is about three months, a day is 24 hours, and an hour is 60 minutes. That is, when the season comes upon us, which we will recognize by all the signs given in this chapter, then at that time we will know that his coming will be at most a few months after all these signs have taken place. We will never

alone; not even the angels of heaven, not even the Son.³⁶⁶ ³⁷For³⁶⁷ just like the days of Noah, that is³⁶⁸ how the coming of the Son of Man will be. ³⁸For just as in those³⁶⁹ days before the flood they were eating and drinking, marrying and being given in marriage, right up until the day that Noah entered the ark, ³⁹and they did not know *it* right up until the flood came and carried them away, that is how it will also³⁷⁰ be with the coming of the Son of Man. ⁴⁰At that time, two men will be in the field; one will be taken and the other left.

⁴¹Two women will be grinding at the mill; one will be taken and the other left.

⁴²Be watchful therefore, because you do not know on what day³⁷¹ your Lord is coming.

⁴³But this you know: that if the home owner had known at what watch of the night the thief was coming, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

⁴⁴For this reason you also must be the same: because the Son of Man is coming at an hour you would not think he would.

⁴⁵Who then is the faithful and sensible servant, whom the master³⁷² has placed over his domestic servants, to give out rations in due time?

⁴⁶Happy is that servant whom his lord will find so doing when he comes.

⁴⁷Truly I tell you, he will place him over all his possessions.

⁴⁸But if that servant says in his heart, 'My lord is taking a long time,'³⁷³

know the day or hour however.

³⁶⁵ **24:36b** txt ο πατηρ Ν B D L Σ 0281 pm lat syr^{p,h,pal} cop^{sa} arm Cyr Bas Did Chrys Ir Or Ambrose SBL TH NA28 {} // ο πατηρ μου E W Φ pm it^f TR RP // lac A C N P Z 0233

³⁶⁶ **24:36c** txt ουδε ο υιος (Mk 13:32) Ν*,2b B D Φ it^{a,aur,b,d,(e),f,ff¹,h,q,r¹} vg^{mss} syr^{pal} arm eth geo^{1,B} Diatess^{arm} Ir^{lat} Or^{lat} Did Chrys Cyr (Hesych) Hil Ambrose Jer^{mss} Bas Aug Varim SBL TH NA28 {B} // omit Ν^{2a} E L W Σ M it^{g¹,l} vg syr^{s,p,h} cop^{sa,mae¹⁺²} geo^A Did^{dub} Phoeb Jer Jer^{other} Gk mss TR RP // lac A C N P Z 0233 0281

³⁶⁷ **24:37a** txt γαρ B D 067 0281 it^{aur,e,r¹} vg^{mss} syr^{s,hmg} cop SBL TH NA28 {} // δε E L W Σ Φ M lat syr^{p,htxt} TR RP // lac A C N P Z 0233

³⁶⁸ **24:37b** txt εσται Ν B L it vg^{mss} syr^{s,p} cop SBL TH NA28 {} // εσται και D E W Σ Φ 067 0281 M lat syr^h TR RP // lac A C N P Z 0233

³⁶⁹ **24:38** txt ταις ημεραις εκειναις B D it^{aur,b,d,f,ff²,h,r¹} vg^{mss} syr^{h,pal} cop^{sa} eth Spec NA28 [εκειναις] {C} // ταις ημεραις Ν E L W Σ Φ 067 M it^{a,e,ff¹,g¹,l,q} vg (syr^{s,p}) cop^{mae} arm Org^{k,lat} Did^{dub} Jer TR RP SBL TH // ταις ημεραις του νωε Chrys // lac A C N P Z 0233 0281. Likely εκειναις was omitted accidentally due to homoioteleuton with the ταις following it, or even the ημεραις before it. ταις ημεραις εκαιναις ταις

³⁷⁰ **24:39** txt εσται και Ν E L W Σ Φ 067 M it^{aur,e,f,ff²,g¹,l} vg syr^h TR RP SBL TH NA28 [και] {} // εσται B D it^{a,b,d,ff¹,h,q,r¹} vg^{mss} syr^{s,p} cop^{sa,mae} // lac A C N P Z 0233 0281

³⁷¹ **24:42** txt ημερα Ν B C D W Σ 067 it^{d,f,ff²} syr^{h,pal} cop^{samss} geo Ir^{lat} Cyr-Jerus (Hil) SBL TH NA28 {B} // ωρα E L Φ 0281 (24:44) M it^{a,aur,b,ff¹,g¹,h,l,q} vg syr^{s,p} cop^{sams} arm eth Or^{lat} Ath Chrys Cyr Theod Ambrosiaster Jer TR RP // ημερα η ωρα (25:13) it^{(e),r¹} Hipp Bas // lac A C N P Z 0233

³⁷² **24:45** txt κυριος Ν B D L 067 0204 0281 it Ir^{lat} SBL TH NA28 {} // κυριος αυτου E W Σ Φ M lat syr TR RP // lac A C N P Z 0233

³⁷³ **24:48** txt μου ο κυριος Ν B cop^{sa} SBL TH NA28 {} // μου ο κυριος ελθειν C D L 067 0281 // ο κυριος μου ελθειν E W M latt cop^{mae¹} TR RP // ο κυριος μου ερχεσθαι Σ Φ Bas // lac A N P Z 0233. The Peshitta and Harklean Syriac are witnesses to one of the readings with some

⁴⁹and his fellow servants he begins to slap around, but eats and drinks³⁷⁴ with the drunkards, ⁵⁰the lord of that servant will come at an hour he is not expecting, and at a time he does not know, ⁵¹and will cut him in two, and appoint him his inheritance with the hypocrites. There, there will be weeping and gnashing of teeth.

Chapter 25

The Parable of the Ten Virgins

¹"At that time, the kingdom of heaven will be like ten virgins who after grabbing their torches, went out for the meeting up with the bridegroom.³⁷⁵ ²Now five of them were foolish, and five of them were wise.³⁷⁶ ³For³⁷⁷ the foolish ones when they brought their torches, had not brought some oil along with them. ⁴The wise, however, brought along with their torches, some oil in a container.³⁷⁸

⁵Now after the bridegroom was taking a long time, they all became drowsy, and fell asleep. ⁶And in the middle of the night, there came a loud cry, 'Look, the bridegroom is coming!³⁷⁹ Come out to join him.'

⁷Then at that time, all those virgins woke up, and trimmed their

form of the word for "coming."

³⁷⁴ **24:49** txt εσθιη δε και πινη Ν Β Δ Ε Λ Φ 0281 SBL TH NA28 {} // εσθιη τε και πινη C // εσθιει τε και πινει syr^{p,h} // εσθιειν τε και πινειν W Σ // εσθιειν δε και πινειν it^a Ephr Dam TR RP // lac A N P Z 0233

³⁷⁵ **25:1** The meeting "up with," or joining up with, is from the Greek word ὑπάντησις - hupanteesis (See also how I translated this word in John 12:13. This word, by New Testament times, was used somewhat interchangeably with ἀπάντησις (apanteesis) as well, as in verse 6 later in this chapter, and in the passages about meeting the Lord in the air, in I Thessalonians). Here it is referring to the Palestinian wedding custom that the bridesmaids join up with the bridegroom party after he has gone to the bride's father's house and gotten his bride. The official ceremony had already started with the groom and his companions' procession to the bride's father's house. And now, the bridesmaids go out and join the procession to the groom's house. Professional musicians were hired for this procession, and there was much dancing and music. The torches were necessary if darkness had fallen, or in case darkness might fall during the procession and ceremony. It would be prudent to take them, along with extra oil, since the torches burned up the oil rapidly. In this parable, the virgins are at the point where they are waiting for the bridegroom and his party to come with the bride, meet up with them, and then go to the groom's house. And the groom takes a long time to come. Note: D Σ latt syr^{s,p,h*} cop^{mae} arm geo slav Or^{lat} Tyc Jerome say "bridegroom and bride" here.

³⁷⁶ **25:2** txt μωραι και πεντε φρονιμοι Ν Β C D L Z SBL TH NA28 {} // μωραι και πεντε φρονιμοι Σ // φρονιμοι και πεντε μωραι W // φρονιμοι και αι πεντε μωραι Φ TR RP // φρονιμοι και αι πενται μωραι E // lac A N P 0233 0281

³⁷⁷ **25:3** txt αι γαρ Ν Β C L Σ cop^{sa} SBL TH NA28 {} // αι ουν D it^{fp} // αι δε Z it^{b,f,ff¹,g¹,h¹,l,q} vg eth Aug // αιτινες E W Φ Bas^{eth} Chrys TR RP // και αι syr^{p,h} // lac A N P 0233 0281

³⁷⁸ **25:4** txt αγγελιοις Ν Β D L Z it^{aur,h,q,r¹} syr^{s,p} SBL TH NA28 {} // αγγελιοις αυτων C E W Σ Φ 𐌹 lat syr^h TR RP // lac A N P 0233 0281

³⁷⁹ **25:6** txt νυμφιος ερχεται C³ E W Σ Φ latt syr^{p,h} arm Chrys TR RP // νυμφιος Ν Β C* D L Z cop^{sa} Cyr SBL TH NA28 {} // lac A N P 0233 0281. Interesting that Codex D* for the next word has εξερχεται, and then is corrected to εξερχεσθαι. This may be an indication of how ερχεται dropped out of some text streams.

torches.³⁸⁰ ⁸And the foolish ones said to the wise ones, 'Give us some of your oil, because our torches are going out.'

⁹But the wise ones answered saying, 'No, there may not be enough for both us and you. Go rather³⁸¹ to the vendors and buy your own.'

¹⁰And while they were gone away to buy some, the bridegroom came, and the ones who were ready went in with him to the wedding, and then the door was locked.

¹¹And later on, the other virgins also arrive, and they are saying, 'Sir! Sir! Open *the door* for us.'

¹²"But in response, he said, 'Truly I tell you, I do not know you.'

¹³You all should keep watch therefore; because you do not know the day or the hour."³⁸²

The Parable of the Talants

¹⁴"For it is like a man going away on a journey. He summoned his own servants, and entrusted his possessions over to them. ¹⁵And to one he gave five talants,³⁸³ and to another two talants, and to another, one talant, each according to his own ability, and then he went abroad. Immediately,³⁸⁴

³⁸⁰ **25:7** The torches consisted of a rag sitting in a small cavity of oil, and for proper ongoing operation, the rag had to be trimmed occasionally, just as oil or kerosene lamps and refrigerators must have their wicks trimmed. Here, the Greek word translated "trim," is κοσμέω - kosmew, which in this passage seems to mean not only trimming, but generally setting in order, including checking the oil level and replenishing or topping it off. No doubt, the torches did need more oil, since this was already the middle of the night, and it is doubtful the virgins would be sleeping in the darkness without their torches burning.

³⁸¹ **25:9** txt μαλλον N A B D E Σ lat arm Or Aug SBL TH NA28 {} // δε μαλλον C L W Z Φ it^{ff2} syr^{P,h} TR RP // lac N P 0233 0281

³⁸² **25:13** txt ωραν P³⁵ N A B C* D L W Σ Φ 047 latt syr^{s,p,h} pal^{mss} cop^{sa,mae¹⁺²} arm eth^{PP} geo Or^{lat} Ath Chrys Hil Jer Aug NA28 {A} // ωραν εν η ο υιος του ανθρωπου ερχεται E M vg^{mss} syr^{palms} ethTH TR RP // lac N P Z 0233 0281

³⁸³ **25:15a** A *talant* was a measurement of weight for gold, silver, or copper, from 58 to 80 pounds (26 to 36 kg.). There came to be a coin called a *talant*, whose worth varied depending on the metal, time, and place used. This silver coin here could have been worth about two thousand dollars. Yet in v. 27 the NA28 text has, referring to the one talant, silver in the plural, τα αργυρια, which would probably be a case/box of silver coins that add up to a talant. Otherwise the singular form could mean simply "money."

³⁸⁴ **25:15b-25:16a** txt ευθεως πορευθεις N* B it^{b,g¹} (arm) geo^{1,B} Or^{lat} SBL TH NA28 {B} // ευθεως πορευθεις δε N² A C D E L W Σ Φ M it^{aur,d,l} vg syr^{P,h} eth^{PP,TH} Bas Jer TR RP // ευθεως δε πορευθεις it^{f,ff¹,ff²,h,q,r¹} vg^{mss} syr^{pal} cop^{sa,mae¹} eth^{(ro),ms} geo^A // lac N P Z 0233 0281. We must ignore for a moment the importance of where the verse numbers are placed, since they are a later addition to the text, and not written by the author of the gospel of Matthew. It appears that copyists other than N* B it^{b,g¹} punctuated the sentences to make the word ευθεως, "immediately," go with verse 15 the master leaving, and then start a new sentence with πορευθεις the servant went out. But this is contrary to Matthew's and NT usage. Other than here in the M text, no sentence in the entire N.T. ends with ευθεως. The word ευθεως always goes with what follows it. And what is the significance for the moral of the parable, of the master "immediately" going away, compared to the significance of the faithful servant "immediately" going out to work on his master's business? The UBS textual commentary says "copyists sought to eliminate the asyndeton as well as the ambiguity of where ευθεως belongs, by inserting δε before or after πορευθεις."

¹⁶the one who received the five talants went out and worked with them and gained³⁸⁵ five more. ¹⁷Similarly,³⁸⁶ the one with the two, gained³⁸⁷ another two. ¹⁸But the one who had received the one talant went out and dug a hole in the ground, and he hid his master's silver.

¹⁹And after a long time, the lord of those servants returns, and he is settling accounts with them. ²⁰And when the one who had received the five talants came forward, he presented another five talants, saying, 'Lord, you entrusted to me five talants. Look, I have gained another five talants.'³⁸⁸

²¹His³⁸⁹ lord said to him, 'Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a little; over much I will appoint you. Enter into the joy of your lord.'

²²Then also³⁹⁰ when the one who had received³⁹¹ the two talants came forward, he said, 'Lord, you entrusted to me two talants. Look, I have gained another two talants.'³⁹²

²³His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a little; over much I will appoint you. Enter into the joy of your lord.'

²⁴But then when the one who had received the one talant came forward, he said, 'Lord, I knew you, that you are a hard man, who reaps where he has not sown, and gathers what he has not winnowed. ²⁵And because I was afraid, I went out and hid your talant in the ground. See here, you still have what is yours.'

²⁶But in response, his master said to him, 'You wicked and idle

³⁸⁵ **25:16** txt εκερδησεν αλλα πεντε B L lat syr^p cop^{sa} SBL TH NA28 {} // εκερδησεν αλλα πεντε ταλαντα **Σ**² A* C D Σ // εποισεν αλλα πεντε ταλαντα **Σ*** E W Φ **Π** it⁹ syr^h TR RP // lac N P Z 0233 0281. Regarding the reading of Codex A, Tischendorf and Swanson have a different opinion from the NA28. You can view the manuscript online at this link: https://manuscripts.csntm.org/manuscript/Group/GA_02 and then find image 005a, which is the first page of the manuscript that has Bible text. The variant word being discussed is on line 33 of the first column, in the middle of the line. The NA28 says A^c reads εποισεν, but I personally do not see OI anywhere. To me it looks like ΕΚΕΡΔΗCEN was originally there, and someone rubbed out the ΚΕΡΔ and replaced that with Π but did not rub out the low part of the stem / tail of the ρ. The result looks like ΕΠΕΡΔΗCEN. Perhaps he meant to write εποισεν but forgot to finish.

³⁸⁶ **25:17a** txt ο **Σ*** C* L it^{aur,b} vg^{st,ww} cop^{sa,ms} SBL NA28 {} // και ο **Σ**² B D E W Σ **Π** it vg^{cl} syr^{s,p} cop^{sa,ms,mae} TR RP TH // ο και C³ // δε και ο A Φ it^{h,r1} syr^h // lac N P Z 0233 0281

³⁸⁷ **25:17b** txt εκερδησεν **Σ** B C* L lat syr^{s,p} cop^{sa,mae} SBL TH NA28 {} // εκερδησεν και αυτος A C³ E W Σ Φ **Π** it^h syr^h TR RP // και αυτος εκερδησεν D // lac N P Z 0233 0281

³⁸⁸ **25:20** txt εκερδησα **Π**³⁵ **Σ** B L it^{ff1,g1,r1} cop^{sa,mae} SBL TH NA28 {} // επεκερδησα D lat // εκερδησα εν αυτοις E // εκερδησα επ αυτοις A C W Σ Φ 0233 **Π** syr^{p,h} TR RP // lac N P Z 0281

³⁸⁹ **25:21** txt εφη **Π**³⁵ **Σ** B C D E L Σ *pm* lat syr^p cop^{sa,mae} SBL TH NA28 {} // εφη δε A W Φ 0233 *pm* syr^h TR RP // lac N P Z 0281

³⁹⁰ **25:22** txt προσελθων δε και **Σ**² A C D E L W Σ Φ 0233 **Π** lat syr^h cop^{mae} TR RP SBL TH NA28 [δε] {} // προσελθων και **Π**³⁵ **Σ*** B cop^{sa} // lac N P Z 0281

³⁹¹ **25:22b** txt ταλαντα **Π**³⁵ A B C L W Σ 0233* syr^{p,h} cop^{sa,ms} SBL TH NA28 {} // ταλαντα λαβων **Σ** D E 0233C **Π** latt cop^{sa,ms} TR RP // ταλαντα ειληφως Φ 157 // lac N P Z 0281. The verb was not necessary, as the reader can imply and supply it from the previous example.

³⁹² **25:22c** txt εκερδησα **Π**³⁵ **Σ** B L lat cop SBL TH NA28 {} // επεκερδησα D it^f vg^{ms} // εκερδησα επ αυτοις A C E W Σ Φ 0233 **Π** syr^{p,h} TR RP // lac N P Z 0281

servant! You knew that I reap where I have not sown and gather what I have not winnowed? ²⁷Then you should have deposited my silver³⁹³ with the bankers,³⁹⁴ and when I returned I would recover what is mine with interest.

²⁸Now then, take the talant away from him, and give it to the one who has the ten talants. ²⁹For to everyone who has, *more* will be given, and he will have himself an abundance. But the person who does not have, even such that he has will be taken away from him. ³⁰And as for that worthless servant, cast him into the outer darkness. There, there will be weeping and gnashing of teeth."

The Sheep and the Goats

³¹"And when the Son of Man returns in his glory, and all the angels³⁹⁵ with him, then he will sit on his glorious throne, ³²and all the nations will be brought together before him, and he will separate them one from the other, just as a shepherd separates the sheep from the goats, ³³and he will put the sheep on his right and the goats on his left.

³⁴Then, the king will say to the ones on his right, 'Come, you blessed by my Father, receive as your inheritance the kingdom that has been prepared for you since the foundation of the world. ³⁵For I was hungry, and you gave me something to eat. I was thirsty, and you gave me a drink. I was traveling through, and you invited me in. ³⁶Naked, and you put clothes on me. Sick, and you came to look over me. I was in prison, and you came to visit with me.'

³⁷Then the righteous will answer him saying, 'Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you a drink? ³⁸And when did we see you a traveler and invite you in, or naked and put clothes on you? ³⁹And when did we see you sick or in prison and come to visit with you?'

⁴⁰"And in answer, the king will say, 'Truly I say to you, as many times as³⁹⁶ you have done those things to the least of these of my brethren, you

³⁹³ **25:27a** txt τα ἀργυρία Ν* B W cop^{sa}mss SBL TH NA28 {} // το ἀργυριον Ν² A C D E L Σ Φ 0233 28i syr^h cop^{sa}mss,mae Cl TR RP // lac N P Z 0281. The singular form of silver would probably mean money in general, and the plural form could too, but also could mean silver coins, and in this context ones that add up to one talant in weight.

³⁹⁴ **25:27b** The word for bankers is interesting, in that it is a form of the word for table. In the Parable of the Ten Minas in Luke 19:23, the words are "Why did you not put my money on the table?" That is, the table of the money changers, or the counter of the bankers.

³⁹⁵ **25:31** txt ἀγγελοι Ν B D L 0233 lat cop^{sa},mae¹ arm geo Or Eus Cyr SBL TH NA28 {} // αγγιαι αγγελοι A E W Σ Φ 28i it^f syr^{p,h} TR RP // lac C N P Z 0281 syr^{c,s} cop^{mae}²

³⁹⁶ **25:40** The Greek formula here, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε is rather hard to render. The most common lexical glosses of the words are as follows: epi = (upon); hosos = (as much or as often); and epoiesate = (you have done). Bauer says that the preposition epi is sometimes used with indications of number and measure, and as an example, "epi tris" means "three times." So here, the formula could be rendered, "as many times as you have done it to these...you have done it to me,..." Bauer says that here specifically, the formula epi hosos means *to the degree that, in so far as*. The only other time that this is used in the New

have done *them* to me.'

"⁴¹Then, he will say also to the ones on *his* left, 'Depart from me, accursed ones, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels. ⁴²For I was hungry, and you did not give me anything to eat. I was thirsty, and you did not give me a drink. ⁴³I was traveling through, and you did not invite me in. Naked, and you did not put clothes on me. Sick, or in prison, and you did not come and look over me.'

"⁴⁴Then those also will answer,³⁹⁷ saying, 'Lord, when did we see you hungry or thirsty or traveling through or naked or sick or in prison and not minister to you?'

"⁴⁵Then he will answer them saying, 'Truly I say to you, as many times as you did not do those things to one of the least of these, you did not do them to me.' ⁴⁶And those he will send off into everlasting punishment, but the righteous into everlasting life."

Chapter 26

The Plot Against Jesus

¹And it came about that when Jesus had finished all these discourses, he said to his disciples, ²"As you know, two days from now the Passover takes place, and the Son of Man will be handed over to be crucified." ³Then the chief priests gathered together, along with the elders of the people,³⁹⁸ in the courtyard of the high priest, whose name was Kaiapha; ⁴and they came to the decision that they would capture Jesus by trickery and kill him. ⁵"But," they were saying, "not in the festival, or there might be an uproar among the people."

Jesus Anointed at Bethany

⁶Now once when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, ⁷a woman came to him holding an alabaster bottle of very expensive myrrh, and she poured it on his head as he was reclining. ⁸And when the disciples³⁹⁹ saw this they were indignant, saying, "This is such waste, for

Testament is in Romans 11:13. I notice that the rendering "Whatever you have done to these...you have done to me" is popular lately. The traditional rendering "Inasmuch as you have done it to them..." could imply a causative agency- because you have done it to them, you have done it to me.

³⁹⁷ **25:44** txt αποκριθσονται και αυτοι \mathfrak{P}^{45vid} \aleph^2 A B D E L W Σ Φ Ψ syr^{p,h} cop^{sa} arm HF BG RP TH SBL NA28 {} // αποκριθσονται αυτω οι \aleph^* // αποκριθσονται αυτω \aleph^{1a} // αποκριθσονται αυτοι \aleph^{1b} // αποκριθσονται αυτω και αυτοι it^{f,ff2,h} vg^{mss} AN TR // lac C N P Z 0233 0281

³⁹⁸ **26:3** txt και οι πρεσβυτεροι \mathfrak{P}^{45} \aleph A B D L 0293 it^{a,aur,b,d,ff1,g1,l} vg syr^s cop^{sa,mae1+2} SBL TH NA28 {} // και οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι E Σ Φ Ψ it^{f,ff2,h,q,r1} syr^{p,h} TR RP // και οι φαρισαιοι και οι πρεσβυτεροι W // lac C N P Z 0233 0281

³⁹⁹ **26:8** txt ηγανακτησαν \mathfrak{P}^{45vid} \mathfrak{P}^{64vid} \aleph B D L 0293 lat cop arm SBL TH NA28 {} // αυτου ηγανακτησαν A E W Σ Φ Ψ it^{f,q} syr cop^{sa,ms} Chrys TR RP // lac C N P Z 0233 0281

what? ⁹Because this⁴⁰⁰ could have been sold for a lot of money, to be given to the poor."

¹⁰But aware of this, Jesus said to them, "Why are you causing trouble for this woman? For she has performed a good work in me. ¹¹For the poor you always have with you, but me you do not always have. ¹²For she did the pouring of this myrrh on my body to prepare me for burial. ¹³Truly I tell you, wherever in the whole world this good news is preached, what this woman has done will also be spoken, in honorable remembrance of her."

¹⁴At that time one of the twelve went to the high priests, the one called Judas of Kerioth, ¹⁵and he said, "What will you give me to betray him to you?" And they placed out for him thirty pieces of silver.⁴⁰¹ ¹⁶And from then on, he was looking for a suitable time to betray him.

The Passover Supper

¹⁷And on the first day of Unleavened Bread, the disciples came to Jesus, saying, "Where do you want us to get the Passover meal ready for you to eat?"

¹⁸And he said, "Go into the city to a certain person and say to him, 'The Teacher says, "My time is near. I am doing Passover with you, along with my disciples."'" ¹⁹And those disciples did as Jesus told them, and prepared the Passover.

²⁰And as evening was coming on, he was reclining with the Twelve. ²¹And while he was eating with them he said, "Truly I say to you, one of you will betray me."

²²And deeply saddened, they began every single one to say to him,⁴⁰² "It's not me, is it, Lord?"

²³And in answer he said, "The one who dips his hand with mine in the bowl, he is the one who will betray me. ²⁴The Son of Man is going just indeed like it is written about him, but nevertheless woe to that man through whom the Son of Man is being betrayed. It would have been better for that man if he had not been born."

⁴⁰⁰ **26:9** txt τουτο N A B D L W Σ Φ 0293 pm lat syr cop^{sa},mae¹⁺² Bas SBL TH NA28 {} // τουτο το μυσρον E pm it⁹ TR RP // lac C N P Z 0233 0281

⁴⁰¹ **26:15** Bauer says under ἀργύριον 2. (c) that this means 30 silver coins called shekels, each worth about 4 drachmas.

⁴⁰² **26:22** txt

λεγειν αυτω εις εκαστος N B L Z 0281 cop^{sa} SBL TH NA28 {}

λεγειν αυτω εκαστος αυτων A E W Σ Φ 064 M syr^h TR RP

λεγειν αυτω εις εκαστος αυτων syr^{p,hmg}

λεγειν εις εκαστος αυτων P^{45vid} D syr^s

----- εις εκαστος C

λεγειν εκαστος αυτων P^{37vid} Eus

εις εκαστος λεγειν αυτων P^{64vid}

lac N P 0233

²⁵And in response, Judas, the one betraying him, said, "It's not me, is it Rabbi?"

And he says to him, "You said *it*."

²⁶And as they ate, Jesus took bread, and when he had given thanks,⁴⁰³ he broke it, and gave it⁴⁰⁴ to the disciples, and said, "Take and eat. This is my body." ²⁷And when he had taken the cup and given thanks, he gave it to them, saying,⁴⁰⁵ "Drink from it everyone. ²⁸For this is my blood of the covenant,⁴⁰⁶ being shed on behalf of many for the forgiveness of sins.⁴⁰⁷ ²⁹And I say to you, I will certainly not drink from this fruit of the vine from now on, until that day when I drink it with you new in the kingdom of my Father." ³⁰And when they had sung a hymn, they went out toward the Mount of Olives.

³¹Then Jesus is saying to them, "You will all be scandalized because of me this very night, for it is written:

" I will strike down the shepherd,
and the sheep of the flock
will be scattered.'⁴⁰⁸

³²But after I am resurrected, I will go ahead of you into Galilee."

³³But in response Peter said to him, "Though everyone⁴⁰⁹ else will be

⁴⁰³ **26:26a** txt ευλογησας \mathfrak{P}^{37vid} \mathfrak{P}^{45} \aleph B C D L Z Φ 0160 0281 pm syr^{s,p,hmg} cop (Or) TR BG SBL TH NA28 {} // ευχαριστησας A E W Σ pm syr^h AN HF RP // lac N P 0233. The verb *εὐχαριστέω* (eucharistew) means to give thanks, whereas the verb *εὐλογέω* (eulogew) usually means to "bless" or to "praise." The apostle Paul later taught that the act of giving thanks for food blesses it (1 Tim 4:3-5; Rom 14:6). But here, the Greek text with *εὐλογέω* does not say that Jesus blessed the bread. It says simply that he blessed. I would take it to mean he blessed God, praised God for providing the bread; thus, ultimately, the NA28 reading with *εὐλογέω* still means giving thanks to God for the bread. In the next verse, v. 27, all text editions have the verb *εὐχαριστέω* when it comes to giving thanks for the cup of wine. I do not think there is meant a distinction between blessing bread but giving thanks for wine. In both verses the verb is directed toward God the Father in praise and thanks to him.

⁴⁰⁴ **26:26b** txt δους \mathfrak{P}^{37} \mathfrak{P}^{45vid} \aleph^1 B D L Z 0160 0281 SBL TH NA28 {} // εδιδου \aleph^* A C E W Σ Φ Ψ TR RP // lac N P 0233

⁴⁰⁵ **26:27** Because of the way there are two aorist participles in a row at the beginning of this verse, there is ambiguity as to how to interpret the "kai" (and) between the two participles. The "kai" could be just a coupler stringing the verbs together in sequence, as follows: "And when he had taken the cup and given thanks, he gave it to them, saying,..." Or, the "kai" could mean "also," as meaning to point out that he gave a little ceremony twice— both when he distributed the bread, and now the wine as well, as follows: "And when he had taken the cup he also gave thanks, and gave it to them, saying..." Luke seems to have something similar to the second interpretation, because in Luke 22:20, he says, "And the cup after the meal in the same way, saying,..."

⁴⁰⁶ **26:28** txt διαθηκης \mathfrak{P}^{37} \mathfrak{P}^{45vid} \aleph B L Z 0298^{vid} cop^{mae} geo¹ Ir^{arm} Cyr Cypr SBL TH NA28 {B} // καινης διαθηκης A C D E W Σ Φ Ψ latt syr cop^{sa} arm eth geo² Ir^{lat} Or^{lat} Chrys^{lem} Theoph-Alex Theod Jer Aug TR RP // lac N P 0233 0281 syr^c cop^{mae2}. The Textus Receptus reading is probably a harmonization to Luke 22:20, as there is no apparent reason why καινης, "new," might have been deleted, either accidentally or deliberately.

⁴⁰⁷ **26:28** Isaiah 53:11

⁴⁰⁸ **26:31** Zechariah 13:7

⁴⁰⁹ **26:33a** txt ει παντες \mathfrak{P}^{37} \mathfrak{P}^{53} A B C D E L Σ Φ 0281 it^{a,b,ff2,q} cop^{sa} Or^{pt} AN HF RP SBL TH

scandalized because of you, I will never⁴¹⁰ be scandalized."

³⁴Jesus said to him, "Truly I tell you, This very night before the rooster crows, you will disown me three times."

³⁵Peter says to him, "Even if I have to die with you, I will never disown you." And⁴¹¹ all the other disciples said the same.

Gethsemane

³⁶Then Jesus goes with them to a park named Gethsemane, and he says to the disciples, "Sit here during such time I am gone over there to pray." ³⁷And he took Peter along, and the two sons of Zebedee, and he began to be sorrowful and deeply depressed.

³⁸Then he⁴¹² says to them, "My soul is too sad, to the point of death."⁴¹³ Remain here and stay awake with me." ³⁹And then after he had moved forward⁴¹⁴ a little, he fell on his face, praying and saying, "My Father, if it is possible, remove this cup from me. Nevertheless, not as I will, but as you will."

⁴⁰And he returns to the disciples, and finds them sleeping. And he says to Peter, "This is how you *guys* are,⁴¹⁵ lacking the self-control to stay awake with me one hour? ⁴¹Stay awake and pray, that⁴¹⁶ you not go into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."

⁴²Again for the second time he went away and was praying, saying, "My Father, if it is not possible for this to go away⁴¹⁷ unless I drink it, may

NA28 {} // ει και παντες N² W 0233 it^{f,ff¹,g¹,h} vg syr^{p,h} arm eth Or^{pt} Bas Chrys TR BG // παντες N* // lac P⁴⁵ P⁶⁴ N P Z

⁴¹⁰ 26:33b txt ουδεποτε P³⁷ P⁵³ N A B C* D L W Σ Φ 0233 0281 pm lat syr^{p,h} Or TR BG SBL TH NA28 {} // δε ουδεποτε C³ E pm it^h cop^{samss,mae} AN HF RP // lac P⁴⁵ P⁶⁴ N P Z

⁴¹¹ 26:35 txt και N B C D L 067^{vid} 0281 lat syr cop^{mae} TR SBL TH NA28 {} // δε (Φ end folio) cop^{samss} // δε και A E W Σ 0160^{vid} 0233 M it^q cop^{samss} RP // lac P⁵³ P⁶⁴ N P Z

⁴¹² 26:38 txt αυτοις P³⁷ P⁴⁵ P⁵³ N A B C* D L W Σ Φ 0233 it^{b,ff¹,ff²,g¹,l,q} vg syr^p cop^{sa} arm Chrys TR SBL TH NA28 {} // αυτοις ο ιησους C³ E it^{a,f,h} syr^h RP // lac N P Z 0281

⁴¹³ 26:38 ξως θανάτου; heōs indicating the upper limit of possibility. In other words, he could not be more sad, because if he was any sadder, he would die.

⁴¹⁴ 26:39 txt προσελθων P³⁷ B Φ 0233 lat cop TR AN BG SBL NA28 {} // προσελθων P⁵³ N A C D E L W Σ 067 M syr^h HF RP TH // lac P⁴⁵ N P Z 0281

⁴¹⁵ 26:40 There is no Greek word corresponding to the word "guys," but I added it to show that the words here are plural inflection, and that Jesus is addressing not just Peter but all three of them.

⁴¹⁶ 26:41 The Greek is ambiguous as to whether it means that the activity of praying would prevent them from going into temptation, or that their prayer request should be that they not go into temptation. Both could in fact be true simultaneously.

⁴¹⁷ 26:42 txt

τουτο	παρελθειν	P ³⁷ N B L it ^b vg ^{ms} Or SBL TH NA28 {}
τουτο	παρελθειν απ εμου	A W 067 it ^{ff²,q}
το ποτηριον τουτο παρελθειν		D it ^{g¹,l}
τουτο το ποτηριον παρελθειν		lat cop ^{mae¹}
τουτο το ποτηριον παρελθειν απ εμου	E Σ Φ M it ^f vg ^{ms} cop ^{mae²} TR RP	
το ποτηριον τουτο παρελθειν απ εμου	0233	

your will be done." ⁴³And when he returned, he again found them sleeping,⁴¹⁸ because their eyelids were weighed down heavily.

⁴⁴And again he left them and went away, praying for the third time, saying the same thing again.⁴¹⁹ ⁴⁵Then at that time he comes to the disciples⁴²⁰ and says to them, "Still sleeping away and resting? Behold, the hour has drawn near, and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. ⁴⁶Get up, let's go. Look, the one betraying me is approaching."

Jesus Arrested

⁴⁷And while he was still speaking, behold, Judas, one of the Twelve, arrived, and with him a large crowd of people with swords and clubs, from the chief priests and elders of the people. ⁴⁸And the one betraying him had given them a signal, as follows: "Whomever I kiss is the one. Him you seize."

⁴⁹And he came straight up to Jesus and said, "Good morning, Rabbi."⁴²¹ Then he kissed him.

⁵⁰And Jesus said to him, "Friend, why are you here?" Then at that time they came up and laid their hands on Jesus, and arrested him.

⁵¹And behold, one of those in the company of Jesus raised his hand and drew his sword, and he struck the servant of the high priest and cut off his ear.

⁵²Jesus then says to him, "Return your sword to its place. For all who take up the sword will perish by the sword. ⁵³Or do you think I am not able to call⁴²² on my Father, and he make available to me right now more than twelve legions⁴²³ of angels? ⁵⁴But then how would the scriptures be fulfilled

παρελθатов απ εμου το ποτηριον τουτο C

lac

N P Z 0281

⁴¹⁸ **26:43** txt παλιν ευρεν αυτους P^{37vid} N B C D L Σ 067 SBL TH NA28 {} // ευρεν αυτους παλιν A W Φ 0233f syr^h // ευρισκει αυτους παλιν E M TR RP // lac N P Z 0281

⁴¹⁹ **26:44** txt ειπων παλιν P³⁷ N B L it^a (syr^s) SBL NA28 {} // ειπων A C D E W Σ Φ 067 0233 M lat syr^{p,h} cop^{sa,mae} TR RP TH // lac N P Z 0281

⁴²⁰ **26:45** txt μαθητας P³⁷ N A B C L Σ Φ 0233 it^a cop^{sa} syr^h arm SBL TH NA28 {} // μαθητας αυτου D E W lat syr^{s,p} Or TR RP // lac N P Z 0281

⁴²¹ **26:49** The Greek word used as greeting here means literally something like "Joy" or "Rejoice." But insert any cheerful greeting here used in your culture or language.

⁴²² **26:53a** txt παρακαλεσαι N B L 0281 it^{ff1,g1} vg syr^p cop^{sa} arm Cyr Chrys Jer SBL TH NA28 {} // αρτι παρακαλεσαι A C D E W Σ Φ it^{a,b,ff2,h,q} syr^h Or TR RP // lac P³⁷ N P Z 0233. See next note for other location of αρτι.

⁴²³ **26:53b** txt

αρτι	πλειω	δωδεκα λεγιωνας	B* SBL NA28 {}
αρτι	πλειω	δωδεκα λεγεωνας	B ²
αρτι	πλ__lac	δωδεκα λεγεωνας	0281
αρτι	πλειους	δωδεκα λεγιωνας	TH
αρτι	πλειους	δωδεκα λεγαιωνων	N ²
αρτι	πλειους	δωδεκα λεγιωνων	N ¹
ωδε	αρτι	πλειω	δωδεκα λεγιωνων N*

which indicate that all this needs to happen?"

⁵⁵At that time, Jesus said to the crowd, "As though after a bandit you have come out with swords and clubs to capture me? Every day I was sitting⁴²⁴ in the temple teaching and you didn't arrest me. ⁵⁶But, this has all come about so the writings of the prophets would be fulfilled." Then the disciples all abandoned him and fled.

Before the Sanhedrin

⁵⁷And the ones arresting Jesus led him away to Kaiapha the high priest, where the Torah scholars and the elders had gathered. ⁵⁸Now Peter had been following him from a distance, up to the courtyard of the high priest, and once he got inside, he was sitting with the servants, to see the outcome. ⁵⁹And the high priest⁴²⁵ and the entire Sanhedrin were looking for false testimony against Jesus by which they could put him to death, ⁶⁰and they had not found it from the many false witnesses who had come forward.⁴²⁶ But then later, two came forward ⁶¹and said, "This man said, 'I am able to destroy the temple of God, and in three days to build it *again*.'"

⁶²And the high priest rose and said to him, "Aren't you answering anything? What about this they are testifying against you?" ⁶³But Jesus was keeping silent. And⁴²⁷ the high priest said to him, "I adjure you by the living God that you declare under oath whether you are the Messiah, the Son of God."

⁶⁴Jesus says to him, "You said *that*. Nevertheless I say to you: after now you shall all see the Son of Man sitting at the right hand of the Power,

αρτι	πλειους	δωδεκα λεγιωνων	L
	πλειω	δωδεκα λεγειονας	D ²
	πλειω	δωδεκα λεγειων ης	D [*]
	πλειους	η δωδεκα λεγεονων	A
	πλειους	η δωδεκα λεγεωνων	C Σ Φ
	πλιους	η δωδεκα λεγεωνας	W
	πλειους	η δωδεκα λεγεωνας	E TR RP
	lac		℘ ³⁷ N P Z 0233

⁴²⁴ **26:55** txt εν τω ιερω εκαθεζομην διδασκων **℣** B L 0281 syr^s cop^{sa} Cyr SBL TH NA28 {} // εκαθεζομην προς υμας διδασκων εν τω ιερω A syr^h eth // προς υμας εκαθεζομην εν τω ιερω διδασκων C it^{a,b,ff2,h,q} Eus // προς υμας εκαθεζομην διδασκων εν τω ιερω E W Σ Φ it^{f,ff3,g1} vg syr^p (cop^{mae}) TR RP // προς υμας εκαθημην εν τω ιερω διδασκων D // lac ℘³⁷ N P Z 0233

⁴²⁵ **26:59** txt αρχιερεις και **℣** B D L lat (syr^s) cop^{sa,mae1+2} Or SBL TH NA28 {} // αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και A C E N W Σ Φ 0233 **℣** it^{f,q} syr^{p,h,pal} TR RP // lac P Z 0281

⁴²⁶ **26:60** txt πολλων προσελθοντων ψευδομαρτυρων **℣** B L 0233 lat cop SBL TH NA28 {} // πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων C^{*} N^{*} Σ^{*} (Σ^{*} προσελθον των) // και πολλων προσελθοντων ψευδομαρτυρων syr^p // πολλων δε ψευδομαρτυρων προσελθον των Σ^c // και πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων ουχ ευρον E W **℣** it syr^h TR RP // και πολλων προσελθοντων ψευδομαρτυρων ουχ ευρον A // πολλων και ψευδομαρτυρων προσελθοντων ουχ ευρον Φ // πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων ουχ ευρον C² N^c [N^c ηυρον] // το εξης και πολλοι προσηλθον ψευδομαρτυρες και ουκ ευρον το εξης D // lac P Z 0281

⁴²⁷ **26:63** txt και **℣**¹ B L Z it^{a,b,d,e,f,ff2,h,n,q,r1} vg cop^{sa,mae1} Or SBL TH NA28 {} // και αποκριθεις A C E N W Σ Φ 0233 **℣** it^{a,b,d,e,f,ff2,h,n,q,r1} syr^{s,p,h} cop^{mae2} TR RP // αποκριθεις ουν D // omit ο δε ιησους εσιωπα και ο αρχιερευς ειπεν αυτω (h.t. αυτω-αυτω) **℣**^{*} // lac P 0281

and coming on the clouds of heaven."

⁶⁵Then the high priest tore his robe, saying, "He has blasphemed! What more need do we have for witnesses? See, now you have heard blasphemy."⁴²⁸ ⁶⁶How does it look to you?"

And they said in answer, "He is guilty enough for death." ⁶⁷Then they spit on his face and pummeled him; they slapped him ⁶⁸while saying, "Prophecy to us, you Messiah— who is the one who hit you?"

Peter Disowns Jesus

⁶⁹And Peter was sitting outside in the courtyard, and one maidservant approached him, saying, "You also were with Jesus the Galilean."

⁷⁰But he was denying it before all of them, saying, "I do not know what you are saying."

⁷¹And after he had moved off into the entrance way, another maidservant saw him and is saying to the ones there, "This man⁴²⁹ was with Jesus the Nazarene."

⁷²And again he was denying it, with an oath: "I do not know the man."

⁷³And after a little while those standing there said to Peter, "You definitely are also one of them, because your speech also gives you away."

⁷⁴Then he began to curse⁴³⁰ and swear, saying, "I do not know the man." And immediately a rooster crowed. ⁷⁵And Peter was reminded of the statement Jesus had said,⁴³¹ that "Before the rooster crows, you will deny me three times." And he went off outside, and wept bitterly.

Chapter 27

Judas Hangs Himself

¹And very early in the morning, they all, the chief priests and elders of the people, reached the decision against Jesus that they would put him to death. ²And they bound him, and led him away, and handed him over to

⁴²⁸ **26:65** txt βλασφημιαν ⲛ B D L Z lat cop^{sa} SBL TH NA28 {} // βλασφημίας 157 Chrys // βλασφημιαν αὐτου A C E W Σ 0233 0281 𐌹 it^{b,f,ff2,q} vg^{mss} syr^{p,h} (cop^{mae}) arm Or TR RP // βλασφημιαν εκ του στοματος αὐτου Φ // lac N P

⁴²⁹ **26:71** txt ουτος ⲛ B D syr^s cop^{sa,mae} geo^{1,B} SBL TH NA28 {B} // και ουτος A C E L W Σ Φ 0281 𐌹 latt syr^{p,h,(pal)} arm eth geo^A Or^{lat} Chrys Aug TR RP // lac N P Z 0233

⁴³⁰ **26:74** txt καταθεματιζειν ⲛ A B C D E L W Σ Chrys AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // καταναθεματιζειν Φ TR // lac N P Z 0233 0281. The TR reading is a more intensive form of the word for cursing.

⁴³¹ **26:75** txt ιησου ειρηκοτος ⲛ B D 0281^{vid} SBL TH NA28 {} // του ιησου ειρηκοτος L // ιησου ειρηκοτος αυτω A C* E Σ^c (Σ* -κοτως) AN BG // του ιησου ειρηκοτος αυτω C³ W Φ TR HF RP // lac N P Z 0233

Pontius Pilate⁴³² the governor.

³Then, when Judas the one who betrayed him saw that he was condemned, he with remorse returned the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, ⁴saying, "I have sinned; I have betrayed innocent blood."

But they said, "What is that to us? You deal with *that*."

⁵And after depositing⁴³³ the silver in the temple, he departed, and went off and hung himself. ⁶But the chief priests took the pieces of silver, and said, "It is not permissible to put them in the temple treasury, since it is blood price money."

⁷And after conferring on a course of action, they bought with the coins the potter's field, as a burial place for foreigners. ⁸For which reason that field has been called "the Field of Blood" to this day. ⁹Then was fulfilled what was spoken through Jeremiah⁴³⁴ the prophet, which says,

"And they took the thirty pieces of silver,
the price of him on whom
a price had been set,
as priced by the sons of Israel,⁴³⁵
¹⁰and they traded them for the potter's field,
just as the Lord directed me."⁴³⁶

Jesus Before Pilate

¹¹And Jesus was stood⁴³⁷ before the governor; and the governor examined him, saying, "YOU are the king of the Jews?"

And he said,⁴³⁸ "You are saying that, *not I*."⁴³⁹ ¹²And during the

⁴³² **27:2** txt ποντιω πιλτω A C E W Φ 0250 ℣ latt syr^h,palmss arm eth Or^{lat} Ps-Just Jer^½ Aug TR RP // πιλτω ℣ B² L Σ 0281 syr^s,p,palmss cop^{sa,mae} geo Diatess^{arm} Or^{gr} Jer^½ SBL NA28 {B} // πειλω B* TH // lac D N P Z 0233

⁴³³ **27:5** The temple had a donation chest or pot into which people could donate to the poor or to the Temple Treasury (Mk 12:41; Lk 21:1). Zechariah 11:13, NRSV: "Then the Lord said to me, 'Throw it into the treasury'—this lordly price at which I was valued by them. So I took the thirty shekels of silver and threw them into the treasury in the house of the Lord." See the endnote #9 at the end of this document which discusses the issues when translating this verse.

⁴³⁴ **27:9a** The Syriac Peshitta, the Sinaitic Syriac, a couple Old Latin manuscripts, and Codex Φ omit "Jeremiah."

⁴³⁵ **27:9b** The last phrase of verse 9 is difficult to translate. See the endnote about it at the end of this document.

⁴³⁶ **27:10** Zechariah 11:12,13; Jeremiah 32:6-9

⁴³⁷ **27:11a** txt εσθη ℣ B C L Σ SBL TH NA28 {} // εστη A (E εστι) W Φ ℣ Chrys TR RP // lac D N P Z 0233 0281. The passive form εσθη means Jesus "was made to stand" before the governor. In Mk 13:9 Jesus predicts that his disciples will also be made to stand before governors and kings.

⁴³⁸ **27:11b** txt εφη ℣ L ita,d cop^{sa} Chrys SBL NA28 {} // εφη αυτω A B E W Σ Φ 0250 ℣ lat syr cop^{mae} Or TR RP TH // lac C D N P Z 0233 0281

⁴³⁹ **27:11c** The BDF grammar in §277(1) says that this use of the nominative of a pronoun was

whole time he was being accused by the chief priests and elders, he was not responding at all.

¹³Then Pilate says to him, "Don't you hear all the things they are charging you with?" ¹⁴And he gave him no answer, not to even a single charge, causing the governor to be greatly astonished.

¹⁵Now the governor had become accustomed at every Festival to release one prisoner to the crowd whom they wanted. ¹⁶And they were holding at that time a particularly well-known prisoner named Barabbas.⁴⁴⁰ ¹⁷When therefore they were gathered together, Pilate said to them, "Which do you want me to release to you, Barabbas,⁴⁴¹ or Jesus who is called Christ?" ¹⁸(For he knew that it was out of envy that they had handed him over.)

¹⁹And while he was sitting on the judgment seat, his wife sent *word* to him as follows: "Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered much today because of a dream about him."⁴⁴² ²⁰And the chief

used for contrast or other emphasis. In this case, "you" is emphasized, as in "YOU are the king of the Jews?" Blass says Pilate is expressing surprise as follows: "A man like you, is king of the Jews?!" And in response also, Jesus' answer starts out with an emphatic you: "You are saying that, not I." In the gospel of John, it is more clear: "You are saying that I am a king; I am saying that I have come to testify to the truth." But see the endnote in my translation of the gospel of Mark, for discussion of other possibilities.

⁴⁴⁰ **27:16** txt βαρᾶββαν Ⲭ A B D E F G H K L M U W Δ Π Σ Φ 0250 f¹³ 1^c 2 33 (69 βαρᾶββαν) 157 180 205 565 579 597 700^c 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 1582^c 𐌲 Lect it^a,aur,b,c,d,f,ff1,ff2,g¹,h,l,q,r1 vg syr^{p,h},palms cop^{sa,mae,bo} eth geo¹ slav (Diatess^{arm}) Or^{lat}; Jer Aug TR RP TH // ἰησοῦν βαρᾶβ(β)αν Θ 1* 118 209* 241** 299** 700* 1278* 1582 syr^{s,palms} arm geo² Or mss^{acc.} to Peter-Laodicea SBL NA28 [ἰησοῦν] {C} // lac C N P Q Z 0233 0281 28 syr^c. It is possible that the original gospel of Matthew said "Jesus Barabbas." And possible that, according to the Editorial Committee of the United Bible Societies Greek New Testament, the word "Jesus" in connection to Barabbas was "deliberately suppressed in most witnesses for reverential considerations." For example, acc. to the UBS textual commentary, Origen stated, it cannot be right, because, "In the whole range of the scriptures we know that no one who is a sinner [is called] Jesus." Origen, though admitting that Barabbas was called Jesus, nevertheless suppressed this in his work. In many even later witnesses, the copyists state in the margin that the earlier copies call Barabbas Jesus as well. But, they suppressed it, and the subsequent copies did not say Jesus Barabbas. Westcott and Hort however, state that the reading "Jesus Barabbas" was probably due to a scribe's error in transcription. Some say it is still easier to explain why "Jesus" might have been deleted than why it might have gotten added. In addition, having two men named Jesus fits better with the phrase of Pilate, found in all manuscripts, "or Jesus called Christ," where he seems to be setting them off in a needed contradistinction. According to Josephus, Jesus was not an uncommon name among Jews. Jesus is a form of the name Joshua.

⁴⁴¹ **27:17** txt βαρᾶββαν Ⲭ A D E F G H K L M U W Δ Π Σ Φ 0250 f¹³ 2 33 69 157 180 205 565 579 597 700^c 892 1006 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 𐌲 Lect cop^{sa,mae,bo} (Diatess^{arm}) TR RP TH // τον βαρᾶββαν B 1010 Or ms^{acc.} to Or lat; Jer Aug // βαρᾶββαν or τον βαρᾶββαν it^a,aur,b,c,d,f,ff1,ff2,g¹,h,l,n,q,r1 vg syr^{p,h},palms eth geo¹ slav // ἰησοῦν τον βαρᾶββαν 1* 22* 118 209* 1582* syr^{s,palms} arm geo² Or^{lat} mss^{acc.} to Origen gr SBL NA28 [ἰησοῦν τον] {C} // ἰησοῦν βαρᾶββαν Θ 700* pc // βαρᾶββαν ἰησοῦν 579 // βαρᾶβαν 1^c 1582^c // lac C N P Q Z 0233 0281 28 syr^c. According to the UBS textual commentary, "In ver. 17 the word Ἰησοῦν could have been accidentally added or deleted by transcribers owing to the presence of ὑμῖν before it (ΥΜΙΝΙΝ). Furthermore, the reading of B 1010 (τὸν Βαρᾶββαν) appears to presuppose in an ancestor the presence of Ἰησοῦν.

⁴⁴² **27:19** It is not certain whether Pilate's wife was saying, "Suffered much because of a dream about him," or "suffered much in a dream because of him," or "suffered much in a dream about him."

priests and the elders manipulated the crowd so that they would ask to have Barabbas, but Jesus they would put to death.

²¹But when the governor answered, he said to them, "Which of the two do you want me to release to you?"

And they said, "Barabbas."

²²Pilate is saying to them, "What then should I do with Jesus who is called Christ?"

They all are saying,⁴⁴³ "Let him be crucified!"

²³But the governor⁴⁴⁴ was saying, "Why? What crime has he committed?"

But they kept shouting that much more, saying, "Let him be crucified!"

²⁴And when Pilate saw that he was accomplishing nothing, but that instead an uproar was starting, he took some water and washed his hands in front of the crowd, saying, "I am not going to be guilty of the blood of this innocent man.⁴⁴⁵ You see to that yourselves."

²⁵And in response the whole crowd said, "Let his blood be on us and on our children." ²⁶At that time, he released Barabbas to them, but Jesus, after scourging him, he handed over to be crucified.

The Soldiers Mock Jesus

²⁷Then the soldiers who were guarding Jesus, after taking him into the Praetorium, gathered together onto him the whole cohort. ²⁸And they stripped him of his clothes and placed around him a scarlet robe, ²⁹and after weaving together a crown of thorns they set that⁴⁴⁶ on his head, and a rod⁴⁴⁷ in his right hand, and then they dropped to their knees before him and mocked⁴⁴⁸ him, saying, "Hail, King of the Jews!" ³⁰And after they spit on him, they took the rod, and repeatedly beat on his head. ³¹And when they

⁴⁴³ **27:22** txt λεγουσιν Ν Α Β Δ Σ Φ 0281 lat syr^{p,h} cop^{sa} arm Or Aug SBL TH NA28 {} // λεγουσιν αυτω Ε Λ W ιι it^f TR RP // lac C N P Z 0233

⁴⁴⁴ **27:23** txt ο δε ηγεμων εφη Α Ε W Σ Φ 0250 ιι syr^h TR RP // λεγει αυτοις ο ηγεμων Δ Λ lat syr^p cop^{mae} // ο δε εφη Ν Β 0281 syr^{pal} cop^{sa} arm SBL TH NA28 {} // lac C N P Z 0233. I had originally supplied the word "Pilate" for clarification. It is apparent that other scribes though clarification was necessary as to who was the speaker, since they supplied various words, and that the shortest reading was the original one. Now that I see that the majority text supplied "the governor," I will go with that.

⁴⁴⁵ **27:24** txt του δικαιου τουτου Ν Ε Ν W Σ ιι it^{ff¹,g¹,l,q} vg syr^{p,h,al} cop^{sa} mss,mae¹⁺² arm eth geo¹ Ap-Con Cyr-Jerus Cyr Ambrose Jer Aug TR RP TH // τουτου του δικαιου Α Φ 064 it^{aur,f,h} vg^{ms} Petilianus Maximus // τουτου Β Δ it^{a,b,d,ff²,r¹} (syr^s) (cop^{sa} mss) geo² Or^{lat} Ps-Ath Chrys Ps-Cyp Juvenc Ambrosiaster SBL NA28 {B} // lac C P Z 0233 0281

⁴⁴⁶ **27:29a** There is no demonstrative pronoun here meaning "that" specifically, but this word serves to indicate in English that they set both the crown of thorns AND the sceptre. Otherwise, the sceptre has no verb.

⁴⁴⁷ **27:29b** The Greek word means a wooden stalk, reed or staff. The obvious purpose was to be a mock sceptre, for the King of the Jews.

⁴⁴⁸ **27:29c** txt ενεπαixon Νf B Df L 0281 it^d SBL TH NA28 {B} // ενεπαixon Α Ε Ν Wf Σ Φ 0233f 0250 ιι lat arm geo Or^{lat} Eus Chrys^{lem} (Chrom) Jer Aug TR RP // lac C P Z

had mocked him, they stripped him of the scarlet robe and put his own clothes on him, and led him away to crucify him.

The Crucifixion

³²And as they were leading him out, they encountered a Cyrenian man by the name of Simon. This man they conscripted to carry his cross. ³³And when they came to the place called Gulgolta [גולגולת], which is called the "skull" place, ³⁴they offered him wine⁴⁴⁹ to drink, mixed with a bitter drug;⁴⁵⁰ and after tasting it, he refused to drink it. ³⁵And once they had crucified him, they divided up his garments by casting lots. ³⁶And sitting down, they kept watch over him there. ³⁷And they fastened above his head his specific charge, written as follows: "THIS IS JESUS, THE KING OF THE JEWS." ³⁸There were being crucified along with him at that time two bandits, one on his right and one on his left. ³⁹And those passing by defamed him, wagging their heads ⁴⁰and saying, "Hey, you who destroys⁴⁵¹ the temple and builds another one in three days, save yourself! If you are the son of God, come down⁴⁵² from the cross." ⁴¹In the same way also⁴⁵³ the chief priests, making fun along with the Torah scholars and the elders,⁴⁵⁴ were saying, ⁴²"Others he saved; himself he cannot save. He is the King of Israel?⁴⁵⁵ Let him come down now from the cross, and we will believe in

⁴⁴⁹ **27:34a** txt οινον & B D L lat syrs,hmg cop^{sa} arm geo¹ Ps-Ath Dam Hil SBL TH NA28 {} // οξος A E N W Σ Φ 0233 0250 0281 & it^{f,h,q} syr^{p,hxt} cop^{mae1+2} geo² Chrys Tert Ir Or TR RP // lac C P Z. LXX Ps 69:22: καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος. Both these words mean wine of some sort, but ὄξος was the poor man's wine, which was cheaper and more sour.

⁴⁵⁰ **27:34b** The Greek word is χόλη - chōlē, the exact meaning of which is uncertain. It is related to the word for gall bladder, χόλος - chōlos. Another reason it is most often associated with the gall bladder, was because it was yellow in color like bile, which is the secretion of the gall bladder. But the word was also used for many other things, such as the ink secretion of a certain fish, the poison of hemlock, a serpent's venom, and of bitterness in general, including, according to the Liddell & Scott lexicon along with other lexical authorities, that in the New Testament, this word means a bitter, yellow ingredient of a drink. One thing certain about this word is that it referred to a substance that tasted very bad, and probably more specifically, tasted bitter. In conclusion, it was probably some kind of drug meant to ease the distress of his coming trauma.

⁴⁵¹ **27:40a** The nominative article used as vocative, that is, the case or lexical form for addressing someone.

⁴⁵² **27:40b** txt καταβηθι & B E L W Σ Φ 0250 & itaur,f,ff¹,g¹,l,q vg syr^h,palms cop^{sa,mae} arm eth geo Diatess Or^{lat} Eus Ast^{vid} Ps-Ath Did Chrys Marc-Erem Cyr Aug TR RP SBL TH // και καταβηθι &* A D ita,b,d,h,r¹ syr^{(s),p},palms ethTH NA28 [και] {C} // lac C N P Z 0233 0281

⁴⁵³ **27:41a** txt ομοιως και B lat syr^{(s),p} SBL NA28 {} // ομοιως & A L W TH // ομοιως δε και D E Σ Φ & it^{ff¹} syr^h cop^{(sa),mae} TR RP // lac C N P Z 0233 0281

⁴⁵⁴ **27:41b** txt και πρεσβυτερων & A B L itaur,ff¹,g¹,l vg cop^{sa,mae1+2} TR SBL TH NA28 {} // και φαρισαιων D Wf ita,b,d,ff²,g¹,h,q,r¹ syrs // και πρεσβυτερων και φαρισαιων E Σ Φ & it^f syr^{p,h} RP // lac C N P Z 0233 0281

⁴⁵⁵ **27:42a** txt βασιλευς & B D L it^d syr^{palms} cop^{sa} SBL TH NA28 {B} // ει βασιλευς A E W Σ Φ & lat syrs,p,h,palms cop^{mae} arm eth geo Or^{lat} Eus Ps-Ath Chrys Cyr Ambrose Aug TR RP // lac C N P Z 0233 0281

him.⁴⁵⁶ ⁴³He put his trust in God; let Him now rescue him, if he wants him. Because he did say, 'I am God's son.'" ⁴⁴In the same way the bandits who were crucified with him were also taunting him.

Jesus' Death

⁴⁵And starting from the sixth hour, darkness came over the whole land until the ninth hour.⁴⁵⁷ ⁴⁶And at about the ninth hour, Jesus cried out in a very loud voice, saying, "Eli, Eli, lema shebaqtani?" Which means, "My God, my God, why have you forsaken me?"

⁴⁷And some standing there who heard this were saying, "This man is calling Elijah."⁴⁵⁸ ⁴⁸And quickly one of them ran and got a sponge and soaked it with sour wine, and after sticking it on a reed, was giving him a drink.

⁴⁹But the rest were saying, "Back off. Let's see if Elijah comes to save⁴⁵⁹ him."⁴⁶⁰ ⁵⁰But Jesus, after crying out again in a loud voice, gave up his spirit.⁴⁶¹ ⁵¹And behold, the veil of the temple was rent in two from top to bottom, and the earth was shaken, and the rocks split open, ⁵²and the tombs were opened up, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised again, ⁵³and after coming out of the tombs at the time of His resurrection, they went into the holy city and showed themselves to many.

⁵⁴And the centurion and the ones with him who were guarding Jesus,

⁴⁵⁶ **27:42b** txt πιστευσομεν επ αυτον B SBL TH NA28 {} // πιστευσωμεν επ αυτον X L // πιστευσωμεν εις αυτον Σ // πιστευσομεν επ αυτω pm HF BG RP // πιστευσωμεν επ αυτω E W pm AN // πιστευομεν αυτω A // πιστευσομεν αυτω D Φ TR // lac C N P Z 0233 0281

⁴⁵⁷ **27:45** That is, from noon until 3:00 p.m. In the Jewish system of that time, the first hour was the first hour of daylight, or 6:00 a.m. Thus, the sixth hour would be 12:00, six hours later, and the ninth hour was 9 hours after 6, which is 3:00 o'clock.

⁴⁵⁸ **27:47** This shows that the bystanders did not know Hebrew or Aramaic. The sign above Jesus' head was written in three languages for good reason. Most Jews of that day (worldwide- they had travelled to Jerusalem for the pilgrim festival) could not read the scriptures in Hebrew, and so it is no surprise that they did not recognize this spoken form of the Hebrew name for God.

⁴⁵⁹ **27:49a** The verb for save here is in the form of a future participle, which is a rare but allowable use thereof in place of the infinitive of purpose. BDF §351(1), but see also §418(4).

⁴⁶⁰ **27:49b** txt αυτον A D E W Σ Φ 064 ita,aur,b,d,f,ff1,ff2,g1,h,i,q,r1 vg syr^{s,p,h},pal^{mss} cop^{sa} arm eth^{pp,TH} geo Or^{lat} Hesych; Jer Aug TR RP SBL TH NA28 {B} // αυτον αλλος δε λαβων λογχην ενυξεν αυτου την πλευραν και εξηκλθεν υδωρ και αιμα (see Jn 19:34) X B C L vg^{mss} syr^{pal} cop^{mae} eth^{ms} [WH] // lac P⁴⁵ N P syr^c.

⁴⁶¹ **27:50** The Greek says ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα; literally, "he gave up the spirit." This is an expression from the Hebrew scriptures, or Old Testament, where the word for breath and spirit are the same. It says in Genesis that God breathed into man and animals the breath of life. When you give up the breath, it means to die. Same as if you give up the soul or spirit. This same saying is found in the Greek translation of the Hebrew scriptures, called the Septuagint, in Genesis 35:18, where it says, ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχὴν, ἀπέθνησκειν γάρ, ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ..., "Now it came about that when she have up her soul (for she was dying), she called his name..." It is interesting that the need was felt to clarify that she was dying. In the gospel of Luke, in 23:46, Jesus himself says, Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου - "Father, into your hands I commit my spirit." And in John 19:30 it says that Jesus παρέδωκεν τὸ πνεῦμα, "gave up his spirit."

when they saw the earthquake and the other things that happened, they were severely frightened, saying, "This man really was the Son of God."

⁵⁵And there were present many women off at a distance observing, who had followed Jesus from Galilee providing for him; ⁵⁶among whom were Mary the Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph,⁴⁶² and the mother of Zebedee's sons as well.

Jesus' Burial

⁵⁷And when evening had come, a certain rich man of Arimathea by the name of Joseph came, who himself also was a disciple of Jesus. ⁵⁸This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Pilate thereupon ordered that it⁴⁶³ be handed over to him. ⁵⁹And after taking the body, Joseph wrapped it in clean linen cloth, ⁶⁰and placed it in his *own* new tomb that he had hewn out of the rock. And after rolling a large stone up against the entrance of the tomb, he departed.

⁶¹Now Mary the Magdalene, along with the other Mary, was⁴⁶⁴ there throughout, sitting opposite the grave site.

The Guard at the Tomb

⁶²The next day, that is, the one which is after Preparation Day, the chief priests and the Pharisees gathered together before Pilate, ⁶³saying, "Sir, we remember how that deceiver, when he was still living, said, 'After three days I will rise again.' ⁶⁴Give orders therefore to secure the grave site through the third day, or his disciples might go steal him⁴⁶⁵ and then tell the people, 'He has risen from the dead,' and this last deception will be worse than the first."

⁶⁵Pilate⁴⁶⁶ said to them, "You have a guard.⁴⁶⁷ Go secure it as best you

⁴⁶² **27:56** txt ιωσηφ μητηρ και η μητηρ D* L W lat syr^{s,hmg} cop^{sa,mss,mae} SBL NA28 {} // η μαρια η ιωσηφ και η μαρια η Ν* // η ιωσηφ μητηρ και η μητηρ Ν² // ιωσηφ μητηρ και η μητηρ A B C D¹ E Σ Φ Ψ syr^{p,h} cop^{sa,mss} Eus TR RP TH // lac N P. It is possible that this 'Ιωσήφ or 'Ιωσής is the Barnabas of Acts 4:36, where this same Greek textual variant occurs; the NA28 there in Acts also says Joseph, and the Byzantine and TR say Josēs. The Tyndale House Greek New Testament, however, changes from Josēs here to Joseph in Acts.

⁴⁶³ **27:58** txt αποδοθηναι Ν B L cop^{sa} SBL TH NA28 {} // αποδοθηναι το σωμα A C D E W Φ Ψ lat syr^{p,h} TR RP // αποδοθηναι το σωμα του ιησου Σ // lac N P

⁴⁶⁴ **27:61** The verb "was" is in the singular, because the main subject of and focus of this account is Mary the Magdalene.

⁴⁶⁵ **27:64** txt κλειψωσιν Ν A B C* D E W Φ pm latt cop^{sa,mae¹⁺²} Chrys Or SBL TH NA28 {} // νυκτος κλειψωσιν C³ L^c Σ pm syr^{s,p} arm TR RP // νυκτος ψωσιν L* // lac N P

⁴⁶⁶ **27:65a** txt εφη Β Ε L pm lat syr^{s,p} cop^{sa,mae} arm SBL TH NA28 {} // εφη δε Ν A C D W Σ Φ pm syr^{h**} Or TR RP // lac N P

⁴⁶⁷ **27:65b** The word "guard" here is a collective noun. It does not mean one man who is a guard, but a contingent of guards. Pilate may be giving them some guards here, but more likely, he is referring to the company of guards that the Jewish religious authorities already had charge of, by Pilate's authority, for the purpose of guarding the temple, and enforcing

know how." ⁶⁶So they went and secured the grave site, sealing the stone along with stationing⁴⁶⁸ the guard.

Chapter 28

The Empty Tomb

¹And after the Sabbath,⁴⁶⁹ at the dawning of the first day of the week, Mary the Magdalene and the other Mary went to view the grave site. ²And behold, there came a great earthquake. For an angel of the Lord had come down from heaven, and⁴⁷⁰ after going up to the tomb, he had rolled away the stone,⁴⁷¹ and was sitting down now on top of it. ³And his face⁴⁷² was like lightning, and his garments a gleaming white like snow. ⁴And for fear of him, the guards trembled, and became as dead men.

⁵But in response, the angel said to the women, "You should not be afraid, for I know that you are looking for Jesus the crucified *man*. ⁶He is not here. For he has risen just as he said. Come, see the place where he⁴⁷³ was lying. ⁷And quick, go tell his disciples as follows, 'He has risen from the dead. And behold, he is going ahead of you into Galilee; there you will see him.' There, I have told you."

⁸And they departed⁴⁷⁴ quickly from the tomb, and with fear and great joy they ran to report this to his disciples. ⁹And⁴⁷⁵ behold, Jesus met up

their exclusive legal jurisdiction, which Rome allowed in some matters of their Jewish religious law.

⁴⁶⁸ **27:66** The Greek preposition *μετα* here, according to Bauer, "makes the stationing of the guard an accompaniment to the sealing of the stone." But he also says in parentheses that this could be an instrumental use of *μετα*, meaning that the placing of the guard was the means of sealing the stone. But also, under the entry for *σφραγίζω*, to seal, he says that there could also have been a literal means of fastening the stone securely to the tomb so that it could not be moved.

⁴⁶⁹ **28:1** The phrase *Ὁψὲ δὲ σαββάτων* might seem to mean "late part of the Sabbath," but according to BDF §164(4), this is a "partitive genitive," which has the end result of meaning, "after the Sabbath."

⁴⁷⁰ **28:2a** *txt* *καὶ προσελθὼν* **Σ** **B** **C** **L** **W** *lat* *syr^p* *Or* *Chrys* *SBL* *TH* *NA28* { } // *προσελθὼν* *A* *D* *Σ* *Φ* *π^h* *syr^h* *cop^{sa}* *arm* *Eus* *TR* *RP* // *lac* *N* *P*

⁴⁷¹ **28:2b** *txt* *λίθον* **Σ** **B** **D** *lat* *syr^s* *cop^{sa}* *Aug* *SBL* *TH* *NA28* { } // *λίθον ἀπο τῆς θύρας* *A* *C* *W* *Σ* *Φ* *pm* *it^{f,h,q}* *syr^p* *TR* *RP* // *λίθον ἀπο τῆς θύρας τοῦ μνημίου* *E* *L* *pm* *syr^{h,pal}* *cop^{mae1+2}* *Eus* // *lac* *N* *P*

⁴⁷² **28:3b** *txt* *ἦν δὲ ἡ ἰδεα αὐτοῦ* *Lf* *W* *Σ* *Φ* *pm* *TR* *RP* // *ἦν δὲ ἡ εἰδεα αὐτοῦ* **Σ**¹ **A**² **C**² **D**² **E**² *pm* *SBL* *TH* *NA28* { } // *ἦν δὲ ἡ εἰδε αὐτοῦ* *B*^{*} // *omit* **Σ**^{*} // *lac* *N* *P*. In BDF §23 DeBrunner says *εἰδεα* in Mt 28:3 is an incorrect spelling. The BAGD lexicon says "The rendering *face* probably fits Mt 28:3."

⁴⁷³ **28:6** *txt* *ἐκεῖτο* **Σ** **B** *it^e* *syr^{s,palms}* *cop^{sa,mae1+2}* *arm* *eth* *Or^{lat}* *Chrys* *Cyr* *Jer*^½ *SBL* *TH* *NA28* {A} // *ἐκεῖτο ὁ κύριος* *A* *C* *D* *E* *L* *W* *0148* *π^h* *lat* *syr^{(p),h,palms}* (*geo*²) *Philo*-*Carp* *Chrys^{ms}* *Theod* *Chrom* *Jer*^½ *Aug* *TR* *RP* // *ἐκεῖτο ὁ ἰησοῦς* *Φ* // *lac* *N* *P*

⁴⁷⁴ **28:8** *txt* *ἀπελθούσαι* **Σ** **B** **C** **L** *it^e* *eth* *geo* *SBL* *TH* *NA28* {B} // *ἐξελθούσαι* *A* *D* *E* *W* *Σ* *Φ* *0148* *π^h* *lat* *arm* (*Chrys*) *Jer* *Aug* *TR* *RP* // *lac* *N* *P*

⁴⁷⁵ **28:9** *txt* *καὶ ἰδου* **Σ** **B** **D** **W** *lat* *syr^{p,pal}* *cop^{sa,mae1+2}* *arm* *eth^{pp}* *geo* *Or* *Eus* *Cyr*-*Jer* *Cyr* *Jer* *Aug* *SBL* *TH* *NA28* {A} // *ὡς δὲ ἐπορευοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ ἰδου* *A* *C* *E* *L* *Σ* *Φ* *0148* *π^h* *it^{(f),q}* *syr^h* *eth^{ro,(ms),(TH)}* *TR* *RP* // *lac* *N* *P* *syr^{c,s}*. The extra clause seems to be from a Diatessaron, where it made more sense since our verses 8 and 9 were separated by other material.

with them, saying, "Good morning." And after approaching him, they grasped onto his feet, and worshiped him.

¹⁰Then Jesus is telling them, "Do not be afraid. Go report to my brothers that I am leaving for Galilee, and they will see me there."

The Official Cover-Up

¹¹And while those were on their way, behold, some of the guard went into the city and reported to the chief priests everything that had happened. ¹²And after coming together with the elders, they came up with a plan, and took the sufficient amount of silver coins and gave them to the soldiers, ¹³telling *them*, "Say that his disciples came by night and stole him while you were sleeping. ¹⁴And if this should ever reach the ears of the governor, we will satisfy him and make you have no worries." ¹⁵And they accepted the silver coins and did as they were told. And this story has been propagated by the Jews to this day.

The Assembly on the Mountain in Galilee

¹⁶And the eleven disciples went to Galilee, to the mountain where Jesus had directed them. ¹⁷And when they saw him, they worshiped him, though some hesitated. ¹⁸And Jesus approached them and spoke to them, saying, "All authority in heaven and on earth has been given to me. ¹⁹Go therefore⁴⁷⁶ and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,⁴⁷⁷ ²⁰teaching them to keep everything, whatever things I have commanded you. And lo, I am with you always, even to the end of the age."^{478 479}

⁴⁷⁶ **Mt 28:19a** txt πορευθεντες ουν B W Σ Φ TR SBL TH NA28 {} // πορευθεντες X A E 0148^{vid} M AN HF BG RP // πορευεσθαι νυν D // lac C L N P

⁴⁷⁷ **Mt 28:19b** I have seen many people ask if the phrase "in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit" was in the earliest manuscripts. It is in all the manuscripts we know of today. However, Eusebius, a very early church father, who lived prior to the Council of Nicea which took place in the year 325, apparently quoting this verse, worded it "Go therefore and make disciples of all nations **in my name**" instead of "baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit." With ἐν τῷ ὀνόματί μου instead of βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. He quoted this verse that way 17 times, but also 5 times with the longer form, and also 7 times with neither of these endings. Some people believe the longer form came from Didache 7:1, "Περὶ δὲ τοῦ βαπτίσματος, οὕτω βαπτίσατε· ταῦτα πάντα προειπόντες, βαπτίσατε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐν ὕδατι ζῶντι." For we have no example in the Acts of the Apostles or anywhere else in the New Testament of anyone being baptized "in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit."

⁴⁷⁸ **Mt 28:20a** txt αἰωνος X B A* D W it^{aur,d,e,ff1,ff2g1,h,n,q} vg syr^{palms} copsa,mae arm eth^{pp,th} geo^{1,B} Or^{vid} Chrys Severian^{vid} Cyr Jer SBL TH NA28 {} // αἰωνος αμην A^c E Σ Φ M it^{a,b,f,l} vg^{mss} syr^{p,h,palms} eth^{ms} geo^A Ap-Con TR RP // lac C L N P

⁴⁷⁹ **Mt 28:20b** Does the "amen" go within the quotation of Jesus? Or is it a postscript? I personally am certain that it entered the text because of the use of lectionaries, and it was not included by the original gospel author. The English translations not based on the

NA/UBS text are divided as follows; the ones not including "amen" are because of the Latin Vulgate:

world." Amen.	KJ21
age." Amen	NKJV, WEB, MEV, EMTV
age. Amen.	AMPC, JUB
world. Amen.	KJV, AKJV
world, Amen.	Geneva
age. Amen."	RGT
world.	Tyndale, Douay, Bishops'

Matthew ENDNOTES

Matt. Endnote #1 – Names of God

How To Pronounce the Names of God in the Original Languages

There has been a surge of interest recently in how to pronounce God's and Jesus' real names exactly. Also, in how we got the name "Jesus." If you want to say "Jesus Christ" in Hebrew, following is how you do it, and then an explanation of how it became "Jesus Christ" in English. This is provided to the body of Christ as a ministry of David Robert Palmer, a servant of Jesus.

Joshua in places such as Deuteronomy 3:21 and Judges 2:7, was spelled the longer way:

יהושע a'ûšôhəy (But remember, you read Hebrew from right to left.)

Thus, from left to right for the sake of pronunciation:

י ה ו ש ו ע
yodh shwa he holam vav shin shuruk ayin patah

י = yə, ה = h, ו = ō ש = sh, ו = oo, ע = 'a

"yə-hō-shu-'a"

The letter shwa, יְ, transliterated as ə, is a half-vowel, a barely-pronounced short "e."

The letter named holam vav, וֹ, transliterated as ō, is pronounced like the "o" in "roll." Sometimes the holam vav is transliterated as "ōw," to distinguish it from the kamats hatuf, ױ, which is a shorter "o" sound. But putting the "w" in there is confusing, and does more harm than good. The "w" just means that you round your lips more when you say a holam, than when you say a kamats hatuf. The kamats hatuf, ױ, is more like the "o" in "hot," or the "aw" sound in "lawn." (Unfortunately, the plain kamats, ױ, or "a" as in father, looks just the same.)

The letter named ayin, ע, transliterated as ', is a pharyngeal consonant, a sound for which we have no equivalent in English. It is accomplished by tightening the pharynx slightly, right as you begin saying the "a." It is something like when you gargle, how you tighten your throat to keep the stuff from going down no farther than the top of your throat.

The letter named shuruk, וּ, transliterated as û or oo, is a "u" sound like in "moon."

So the original name of Joshua was pronounced (according to the vowels inserted much later into the Masoretic text):

"yə-hō-shu-'a" (with the emphasis on the "ho" syllable)

But, according to Numbers 13:16, Moses changed Yehoshua's name to Yeshua, as follows:

The later shorter version of "Joshua:"

יְשׁוּעַ a'ûšēy (Remember, you read Hebrew from right to left.)

Yeshu'a, pronounced Yay-shoo-a, with the "a" in the first syllable "yay" being long, like in "rake."

Hebrew for the word "**Anointed**," from which we get the English words "Messiah," and "Christ." (See ; 2 Sam 23:1; 2 Chron. 6:42, Psalm 2:2)

מָשִׁיחַ Māšîaḥ Moshiach Pronounced "maw-shee-ach," the "ch" as in Bach

The Hebrew article, i.e., the word for "the," is the word "ha." So if you wanted to say Jesus the Christ, that is, Jesus the Anointed One, in Hebrew, it would be Yeshua Ha-Moshiach."

Jesus' name in Greek is Ἰησοῦς (Iēsoûs), "Yaysoos," which was a common enough name for Jews in the time of Greek language ascendancy and Hebrew language descendancy. This is the form of the name into which the Jewish scholars of Alexandria, Egypt, translated the name Joshua from the Hebrew into Greek for their translation of the Jewish Bible into Greek a couple centuries before Christ. Thus the title page of the book of Joshua in the Greek translation of the Jewish Bible (the Septuagint or LXX) reads ΙΗΣΟΥΣ ΝΑΥΗ (Iēsoûs Nauē), "Jesus son of Nun." So Iēsoûs (Yaysoos) was the transliteration of the Hebrew יְשׁוּעַ □ yēšû'a "Yayshua," which was a later form of the Hebrew name of Joshua, יְהוֹשֻׁעַ yəhōshu'a "Y'hoshua." (Numbers 13:16 says Moses changed it.) The "sh" sound of the Hebrew letter ש shin, became the "s" sound of the Greek letter σ, "sigma," because the Greek language did not have the sound "sh." And the "s" was added on to the end of the name for Greek, because that is simply the ending that the Greek language added on to the end of masculine names. The endings of Semitic names were Hellenized (Grecized) in different ways, depending sometimes, for example, on whether they ended in a consonant or a vowel. Names ending with a consonant like Jacob and Eleazar received in their nominative case form a final 'os,' and thus Yacov (Jacob) became Yacobos and Eleazar became Lazaros (Lazarus). Names ending in a vowel, like Levi and Yeshu, received in their nominative form a final 's,' and thus Levi became Lewis (Greek had no v sound) Yeshu became Yesus. The 'Yesus' was in turn transliterated into English, after first passing through Latin, and some initial 'Y's became J's. The route by which the Y of Y'huda (Judah) became the J of 'Jew,' or the Y of Yacov became the J of Jacob, is the same route by which the Y of Yeshua and Yesous became the J of Jesus. In other languages also, Y's become J's. For example in Spanish, the pronoun meaning "I," "yo," is often pronounced "jo."

As for the Z sound, one myth is that the second syllable of the name

Jesus came from the Greek god Zeus. In fact, the final 's' as said before was the Hellenization of the name. And the 'z' sound of the middle 's' is simply the common phenomenon of "phonological assimilation." In this case, the normally unvoiced letter 's' experiences a peer pressure 'squeeze' by the voicedness of the vowels before and after it, and so the "s" takes on, 'assimilates,' that voicedness, and becomes the voiced version of s, which is 'z.' This phenomenon occurs in many other English words as well. For example, when we pluralize a word in English, we add the letter "s" to it. When we speak of more than one rock, we add an "s" sound on the end, and say "rocks." When we speak of more than one cliff, we add an "s" sound to the end, and it becomes "cliffs." Now, the final sounds of both "rock" and "cliff" are unvoiced, so the "s" added to them remains unvoiced. However, when we add an "s" to a word that ends in a voiced letter, like a vowel, the "s" assimilates to the voicedness of the vowel. For example, the when we speak of more than one key, we add an "s" to it, but the "s" becomes a "z" sound, which is the voiced version of "s." For another example, when we speak of more than one car, we add an "s" to it, and the result is the word "cars." But now, the "s" has become a "z" sound, which is the voiced version of "s." This is the same principle of phonological assimilation that happens in the word "Jesus." The "s" becomes a "z" sound simply because of the influence of the two voiced vowels surrounding it.

The name Jesus was completely Jewish. In the time of Jesus Christ, many Jews did not speak Hebrew. Hence the need for the Greek Septuagint and the Aramaic "Targums." Hebrew was probably spoken only in and around Jerusalem, by the scribes and priests who were trying to keep it alive. Depending on where they lived, Jews would have spoken Aramaic, Greek or Latin, or two or all of them. According to the Jewish historian Flavius Josephus, the name "Jesus" was a not uncommon name for Greek-speaking Jews in the Greek speaking era. In Galilee especially, which was a cosmopolitan district, with Latin and Greek being necessary for effective commerce, there would have been many Jews who read their Bible only in Greek, in the Septuagint. There were several Jews named Jesus mentioned in the Septuagint and in Josephus' histories of the Jews.

Yahveh and Adonai in Hebrew font:

YHVH:

יהוה (The letters are in reverse order to English. Unreversed: Yodh-He-Vav-He)

Sometimes you will see this name spelled "Yahveh," and other times, "Yahweh." Similarly, the name of the letter װ, "vav," is sometimes also spelled "waw." This is because in ancient Hebrew, this װ sound used to be pronounced "w." But now in modern Hebrew it sounds like an English "v." The original Hebrew vav may have acutally been neither like our English V or W, but rather a sound formed similar to a W, but heard like a V, such as there is in Spanish.

If you are unable or unwilling to pronounce the "waw" (װ) in "Yahweh" correctly, there is no spiritual disadvantage to you. God's name is not a magic incantation, or an "open sesame" that is required to

be pronounced exactly right or God won't hear you. God has shown perfect willingness over the millennia to answer prayers made to all of his names, in all the different variations of them caused by all the different languages of the world. If you are relying on pronouncing this יהוה name exactly right, you are on shaky ground, because no one is absolutely certain how it is pronounced, since the Hebrew scribes forgot exactly which vowels used to be included with these four consonants.

Following is the Hebrew for "Said Yahweh to my lord" from Psalm 110:1

לַאֲדֹנָי | נָאָם יְהוָה (remember, from right to left, so: num yəhowah ladōnōî

One theory is that, since the original Hebrew scriptures did not have vowels marked in them, and the Israelites never uttered Yahveh's name, they forgot which vowels were in the name, so when the Nakdan and Masorete scribes added vowels after the time of Christ, they decided to put in the vowels from "Adonai" instead. So, the result of forcing the vowels of Adonai into YHVH, was the following fictional word:

יְהוָה thus, yəhōvāh

This word Jehovah, they say, is not a real word therefore.

But many disagree, including Davidson in *The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon*, Hendrickson Publishers, page 171, where he says as follows:

יְהוָה the most sacred name of God, expressive of His *eternal, Self-existence*, first communicated to the Hebrews, Ex. 3:14, comp. chap. 6:3. This name appears to be composed of יְהוָה (fut. of הָיָה, like הָיָה from הָיָה) and הָיָה (preterite by aphaeresis for הָיָה), the verb *to be* being twice repeated as in Ex. 3:14. If we supply אֲשֶׁר between these words we obtain nearly the same sense as expressed there in the words אֲדֹנָי אֲשֶׁר אֲדֹנָי. The Jews who (from an early date) believed this name incommunicable, substituted, in the pronunciation, the consonants of אֲדֹנָי, the vowels being alike in both words (with the exception of simple and composite Sheva), and according to these the punctuators suited the vowels of the prefixes when coming to stand before יְהוָה, as אֲדֹנָי, לַאֲדֹנָי, מִיְהוָה according to אֲדֹנָי, בַּאֲדֹנָי. Where, however, יְהוָה is already preceded by אֲדֹנָי, to avoid repetition, they furnished it with the vowels of אֱלֹהִים, in order that it be pronounced with its consonants, so that אֲדֹנָי יְהוָה is to be read אֲדֹנָי אֱלֹהִים. The punctuators seem to intimate the originality of the vowels of יְהוָה by not pointing Yod with Hhateph Pattah (יְהוָה) to indicate the reading of אֲדֹנָי just as they point it with Hhateph-Segol to indicate the reading of אֱלֹהִים. We could, moreover, not account for the abbreviated forms יְהוּ, יְהוֹ prefixed to so many proper names, unless we consider the vowels of יְהוָה original.

Now, the question arises, How important is it that we pronounce God's and Jesus' names just right? Here are some points to consider:

- God knows all things. God knows what is in the heart and mind of every one. God therefore also knows when he is being called upon.
- The kingdom of heaven belongs to little children. Little children do not pronounce words just right, yet God never turns them away. Unless you become like a little child, you shall never enter the Kingdom of God.
- The Israelites, the ones who received the pronounciation of Yehovah, lost it. If they don't know the exact pronounciation, then we today sure don't.
- All my life I have observed that God honors and answers the prayers of people who pray to "God."
- God is concerned about our heart attitudes, not that we pronounce things exactly.
- It is a trait of the Pharisees, that they insisted on correctness in such minutiae, but failed to get their attitudes right. And Jesus guaranteed to the Pharisees that they would not escape being sentenced to Gehenna, the lake of fire.
- We all have knowledge. Knowledge puffs up, but Love builds up / edifies. Everything we say and teach should be out of love for our brother / sister, to help him or her succeed in their journey to eternal life.

I have heard many say that Mary (Miryam), the mother of Jesus, since she was a Jew, must have named her son Yeshua. This may well be, but we do not know this for sure. In Galilee, close as it was to the Greek-speaking and Latin-speaking cities Sephoris and Tiberias, they probably spoke both Aramaic and Greek, and even some Latin. Documents found among the Dead Sea Scrolls in the Qumran caves included Greek-language documents, and in the Cave of Letters, personal documents were found that were written in Greek. Jews of Galilee in Jesus' day were at a minimum bilingual- Aramaic and Greek, and probably spoke at least four languages. Here is a link to a discussion of Greek-language documents found in the Cave of Letters:

https://en.wikipedia.org/wiki/Cave_of_Letters

For all we know, Mary named her son the Greek name, Yaysoos. I translated the gospel of Luke from Greek to English, and from how Mary quotes the Old Testament in Luke chapter 1, it sure looks like she (or maybe Luke) read and quoted the Greek Old Testament scriptures, the Septuagint. But we don't know for sure.

The good news about Jesus Christ and his death and resurrection on our behalf, has been spread all around the world. In Spanish, Jesus' name is pronounced "Hess-oos." In German it is pronounced "Yay-soos." The name "Jesus" has saved many in many different cultures and languages, where they pronounce God and Jesus in many different ways. God honors all these pronunciations. Sure, you can pronounce Jesus' name as "Y'shua" if you like. But since billions of people in the world already

know him as "Jesus" and not "Y'shua," you may come across as strange when you do say "Y'shua," because those billions of people won't know who or what you are talking about.

Some people make the argument that the word "Jesus" does not mean anything, whereas the word "Y'shua" does, means "salvation." But this argument is not valid. Because "Y'shua" did not mean anything to you until after someone explained to you that it means "salvation." In the same way also, the gospel of Matthew, in 1:21, explains to you that "Jesus" was named Jesus, "because he shall save his people from their sins." Any competent pastor or teacher would then proceed to explain that "Jesus" comes from a Hebrew name that means "salvation." So either way, Y'shua or Jesus, you don't know what it means until someone explains it to you.

Matt. Endnote #2 - Genealogies

Matthew's and Luke's genealogies appear to give conflicting genealogies of Joseph the husband of Mary.

Matthew 1:1-17; Luke 3:28-38

MATTHEW	LUKE
Abraham	Abraham
Isaac	Isaac
Jacob	Jacob
Judah	Judah
Perez	Perez
Hezron	Hezron
Aram	Aram
Amminadab	Amminadab
Nahshon	Nahshon
Salmon	Salmon
Boaz	Boaz
Obed	Obed
Jesse	Jesse
David	David
Solomon	Nathan
Rehoboam	Mattatha
Abijah	Menna
Asa	Melea
Jehoshaphat	Eliakim
Joram	Jonam
Uzziah	Joseph
Jotham	Judah
Ahaz	Simeon
Hezekiah	Levi
Manasseh	Matthat
Amos/Amon	Jorim
Josiah	Eliezer
Jeconiah	Joshua

Shealtiel	Er
Zerubbabel	Elmadam
Abiud	Cosam
Eliakim	Addi
Azor	Melki
Zadok	Neri
Achim	Shealtiel
Eliud	Zerubbabel
Eleazar	Rhesa
Matthan	Joanan
Jacob	Joda
Joseph	Josech
Jesus	Semein
	Mattathias
	Joseph
	Jannai
	Melki
	Levi
	Matthat
	Heli
	Joseph
	Jesus

It should be noted that though Matthew states in 1:17 that there are three sets of 14 generations, there are only 13 generations in his 3rd set. He also left out two generations from the second set which would have made that set 16 generations. After Josiah came Jehoiakim and Jehoiachin, according to 2 Kings 23:34 – 24:6. Thus it seems Matthew made these sets for some purpose such as to be a memorization aid or teaching aid.

Following is taken from an article on the Internet, formerly on carm.org:

Both Matthew 1 and Luke 3 contain genealogies of Jesus. But there is one problem. They are different. Luke's Genealogy starts at Adam and goes to David. Matthew's Genealogy starts at Abraham and goes to David. When the genealogies arrive at David, they split with David's sons: Nathan (Mary's side) and Solomon (Joseph's side).

There is no discrepancy because one genealogy is for Mary and the other is for Joseph. It was customary to mention the genealogy through the father even though it was clearly known that it was through Mary.

First, realize that the Bible should be interpreted in the context of its literary style, culture, and history. Breaking up genealogies into male and female representations was acceptable in the ancient Near East culture since it was often impolite to speak of women without proper conditions being met: male presence, etc. One genealogy is of Mary and the other of Joseph, even though both mention Joseph. In other words, the Mary was counted "in" Joseph and under his headship.

Second, do any critics actually think that those who collected the books of the New Testament, and who believed it was inerrant, were unaware of this blatant differentiation in genealogies? Does anyone actually think that the Christians were so dense that they were unaware

of the differences in the genealogy lists, closed their eyes and put the gospels into the canon anyway hoping no one would notice? Not at all. They knew the cultural context and had no problem with it knowing that one was of Joseph and the other of Mary.

Third, notice that Luke starts with Mary and goes backwards to Adam. Matthew starts with Abraham and goes forward to Joseph. The intents of the genealogies were different which is seen in their styles. Luke was not written to the Jews, Matthew was. Therefore, Matthew would carry the legal line (from Abraham through David) and Luke the biological one (from Adam through David). Also, notice that Luke's first three chapters mention Mary eleven times; hence, the genealogy from her. Fourth, notice Luke 3:23, "And when He began His ministry, Jesus Himself was about thirty years of age, being supposedly the son of Joseph, the son of Eli," This designation "supposedly" seems to signify the Marian genealogy since it seems to indicate that Jesus is not the biological son of Joseph.

Finally, in the Joseph genealogy there is a man named Jeconiah. God cursed Jeconiah (also called Coniah), stating that no descendant of his would ever sit on the throne of David, "For no man of his descendants will prosper sitting on the throne of David or ruling again in Judah," (Jer. 22:30). But Jesus, of course, will sit on the throne in the heavenly kingdom. The point is that Jesus is not a biological descendant of Jeconiah, but through the other lineage -- that of Mary. Hence, the prophetic curse upon Jeconiah stands inviolate. But, the legal adoption of Jesus by Joseph reckoned the legal rights of Joseph to Jesus as a son, not the biological curse. This is why we need two genealogies: one of Mary (the actually biological line according to prophecy), and the legal line through Joseph.

Again, the early church knew this and had no problem with it. It is only the critics of today who narrow their vision and require this to be a "contradiction" when in reality we have an explanation that is more than sufficient.

It should also be mentioned that two Hebrew Matthew manuscripts have been found by Jewish textual scholar Nehemia Gordon which say here that this genealogy is of the "father" of Mary. I am not saying they are the true original text; I am simply pointing out that they exist.

Matt. ENDNOTE #3

What O.T. prophecies was Matthew referring to which said of Jesus, "He shall be called a Nazarene"?

Diatess. 3:10; Mt 2:23

PROBLEM: In Matthew 2:23, Matthew says, "And having been warned in a dream, he withdrew to the district of Galilee, ²³and went and lived in a town called Nazareth, so that what was spoken through the prophets would be fulfilled, that he will be called a Nazarene." Greek: Ναζωραῖος - Nazōraios. But there is no passage in the Old Testament prophets which says this.

Note that Matthew says here, "what was spoken through the prophets" with prophets in the plural. This is why I did not put the prediction in quotes, because it is not one specific prophecy, but a general one from more than one prophet. Some interpreters see the key to be the Semitic root word "netser" meaning "branch," which when spoken aloud, sounds similar to the "nazar" of Nazarene. The Greek sound "dzeta"

would be the natural letter for translators to use to render the Hebrew "tsade." Thus, shall be "called" a Nazaroian. And these interpreters thus connect it to Isaiah 11:1 where the Semitic "netser" root was used: "Then a shoot will spring from the stem of Jesse, and a **branch** from his roots will bear fruit." But since Matthew says "prophets," plural, this one Isaiah passage alone is probably not what he meant. He was probably also alluding to several passages in the Hebrew scriptures that use another related Hebrew word, Isaiah 4:2 "a **Branch** of Yahweh"; Jeremiah 23:5 "I will raise up for David a righteous **Branch**, and he shall reign as king..."; Jeremiah 33:15 "I will cause a righteous branch to spring up for David, and he shall execute justice and righteousness in the land"; Zechariah 3:8 "...I will bring my servant the **Branch**"; Zechariah 6:12 "Behold, the man whose name is the **Branch**: for he shall branch out from his place, and he shall build the temple of Yahweh." (For what it's worth, the Greek word ἐπικεφαλῆς [nezer] in the Septuagint is translated as "crown" in IV Kings 11:12; in our Bible, II Kings 11:12)

This term "Nazarene" came to be a general term of contempt, considering the Judeans' view of Galileans and Samaritans as polluted genetically and contemptible. Nazareth was an unlikely place for the Messiah to be from, because Nazareth was held in contempt. Nathaniel said in John 1:46, "Nazareth! Can anything good come from there?" In John 7:52, the Pharisees scorned the temple guards, saying, "Are you also from Galilee? Search and see that no prophet arises out of Galilee." The Pharisees in John 8:48 told Jesus, "Do we not rightly say that you are a Samaritan?" For the town of Nazareth was quite close to Samaria.

Therefore, perhaps Matthew viewed Jesus' living in Nazareth as a fulfillment of several Old Testament prophecies which predict that the Messiah would be despised, combined with Isaiah 9:1,2 which says that a light will dawn on Galilee of the Gentiles, the geographical territory where Nazareth was, an area held in contempt by the Judeans. In fact, after the time of Jesus, his disciples came to be called "Notzri" by Jews who did not believe in Jesus. This is a contemptuous epithet.

"But I am a worm, and no man; scorned by men, and despised by the people."
Psalm 22:6

"He was despised and rejected by men; a man of suffering, and acquainted with grief; and as one from whom men hide their faces, he was despised, and we held him of no account." Isaiah 53:3

"And after the sixty-two weeks, an anointed one shall be cut off and shall have nothing..." Daniel 9:26a

"In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he will make glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations. The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness, on them light has shined." Isaiah 9:1-2

Combine this with the fact that Jesus declared that the prophet Jonah was a sign of Him. When people demanded from him a sign from

heaven, Jesus several times responded, "This wicked and adulterous generation seeks a sign, but none will be given it except the sign of Jonah."

How was Jonah a sign of Jesus the Messiah? Apart from being in the heart of the earth for three days and three nights, Jonah was a sign of Jesus in another, very important but little known way. "I will raise up for them a prophet like you from among their brethren; and I will put my words in his mouth..." Deuteronomy 18:18 Did a prophet come out of Galilee? Yes, before Jesus, a prophet did indeed come out of Galilee: Jonah, from Gath-Hepher, which was on a hill very close to if not the same hill where Nazareth later was! See II Kings 14:25, "...according to the word of YHVH, the God of Israel, which he spoke by his servant Jonah son of Amittai, the prophet, who was from Gath-hepher." There was only one prophet named Jonah, who was the son of Amittai. Jonah was also in Sheol / Hades, as Jesus was (Jonah 2:2). Jonah also volunteered to be killed, in order to save the rest of the souls on the boat. Jesus volunteered to be killed, in order to save the rest of our souls.

Matt. ENDNOTE #4

Matthew 14:21

The Greek word for "without" in Matthew 14:21 is *χωρίς* (*chōrís*), which generally means "without, apart from." Here it could mean "besides, in addition to, not counting." But it is also possible that there were no women and children present at all.

Let's start with what we know for sure from the narrative: that it was men only who were in the mess-parties or groups of 50 and 100, for that is how they were counted. There would be no point in having women and children included in the groups of 50 if they were not going to be counted. For if women and children were in the groups of 50, and they counted only the men, does that mean that the disciples would go to each group and count, say 25 or 30 men in a group and then move on to count in another group? There would just not be any sense in groups of 50 unless everyone in the groups were counted. The point of the groups of 50 was to count the crowd, everyone in the groups were counted, that's how they knew that there were 5,000: that there were 50 or 100 in each group.

Therefore we must conclude one or the other of the following two scenarios: 1) That women and children may have been present, but segregated, as was the custom in the synagogues, and seated separate and apart from the men. The women and children were not in the groups of 50 and 100. This would fall within the meaning of the word *chōrís*. Or, (2), That no women and children were among the crowd that "ran together" over to the place (Mark 6:33) and arrived ahead of the boat. This would be reasonable, since the children and the women laden with infants would not be able to "run together" the four miles with the men. For the crowd ran all the way from Capernaum, most likely, as that became Jesus' "own town," and base of operations. They ran from Capernaum to near Bethsaida-Julias, across the lake from Capernaum.

This would be a fast run of about four miles. (When you look at the shape of the lake, it would make sense to boat it, to go as the crow flies rather than around the hump in the shape of the lake that separated the two towns.) In addition, John notes that the Passover, the festival of the Jews, was near. This festival was one of the three "pilgrim" festivals, which only required men, not women and children, to "go up" to Jerusalem to present themselves to the Lord (Exodus 23:17). Thus the men were already out journeying, making their way to Jerusalem, for only there could they present themselves. So for both these reasons, it is reasonable to conclude that only adult males were even in the crowd that went out to that remote place. For otherwise, it is puzzling why John made note that it was almost the Passover. Moreover, there is Mark 6:44 that flatly states that the ones eating were five thousand males, and Luke 9:14 says that those present "were about five thousand males." And so the meaning of *chōrís* in Matthew 14:21 would be that the men were there without women and children. They came without them.

All that said, it would still be difficult to give meaning number 2 to *chōrís* here for the geographical and temporal considerations stated, but not for the use of *chōrís* in Matthew's account of the feeding of the four thousand in 15:38. Thus it seems most reasonable to conclude that women and children were not in the groups of hundreds and fifties, but were still possibly present and fed, only segregated from the men.

Matt. ENDNOTE #5 Temple Tax

HOW DID A ONCE-ONLY ATONEMENT OFFERING BECOME AN ANNUAL TAX?

Diatessaron 17:22, Matthew 17:24

"¹¹Then the LORD said to Moses, ¹²When you take the census of the Israelites to number them, at the time he is numbered each man shall give a ransom for his life to the LORD, so that no plague may come upon him for being numbered. ¹³Each one who crosses over to those already numbered is to give a half shekel, according to the sanctuary shekel, which weighs twenty gerahs. This half shekel is an offering to the LORD. ¹⁴Each one who crosses over to those already numbered, each who is twenty years old or more, is to give an offering to the LORD. ¹⁵The rich are not to give more than a half shekel and the poor are not to give less when you make the offering to the LORD, the ransom for your lives. ¹⁶You shall take the atonement money from the Israelites and shall designate it for the service of the tent of meeting; before the LORD it will be a reminder of the ransom given for his life."
Exodus 30:11-16

The money offering in question was clearly a ransom for a man's life, to atone for the evil act of a man allowing himself to be numbered. There are other scriptures that indicate God's displeasure with his people being numbered; see for example, I Chronicles chapter 21, and 27:23,24. The atonement offering was to be made only "when you take a census of Israel to number them." This was said in anticipation of the one "Numbering" of Israel in the book of Numbers. A man only had to pay this atonement when he "crosses over" to join the group of those registered in the book. Where in this scripture is there any command

that a man be counted more than once? Or annually? It says no such thing.

The New Testament apostles tell us that the old testament is given to us as ensamples, or patterns. Old testament lessons are shadows of something real, a real object. Imagine that the light of God is shining upon an object with substance, but all that hits the earth is the outline of the real object in the form of a shadow. This atonement offering was such a shadow, a pattern in the shape of the real thing. The real thing is Christ. The real thing is the crossing over from death to life. Are you numbered among the living? Have you crossed over to join those whose name is registered in the book of life? There was a one time ransom through the Lamb of God. If it is more than one time, it is an indulgence scam. Does God let a man be kidnapped by Satan every year so that God can ransom the same man again?

⁴So all the elders of Israel gathered together and came to Samuel at Ramah. ⁵They said to him, 'You are old, and your sons do not walk in your ways; now appoint a king to govern us, such as all the other nations have.' ⁶But when they said, 'Give us a king to lead us,' this displeased Samuel; so he prayed to the LORD. ⁷And the LORD told him: 'Listen to all that the people are saying to you; it is not you they have rejected, but they have rejected me as their king. ⁸As they have done from the day I brought them up out of Egypt until this day, forsaking me and serving other gods, so they are doing to you. ⁹Now listen to them; but warn them solemnly and let them know what the king who will reign over them will do.' ¹⁰Samuel told all the words of the LORD to the people who were asking him for a king. ¹¹He said, 'This is what the king who will reign over you will do: He will take your sons and make them serve with his chariots and horses, and they will run in front of his chariots. ¹²Some he will assign to be commanders of thousands and commanders of fifties, and others to plow his ground and reap his harvest, and still others to make weapons of war and equipment for his chariots. ¹³He will take your daughters to be perfumers and cooks and bakers. ¹⁴He will take the best of your fields and vineyards and olive groves and give them to his attendants. ¹⁵He will take a tenth of your grain and of your vintage and give it to his officials and attendants. ¹⁶Your menservants and maidservants and the best of your cattle and donkeys he will take for his own use. ¹⁷He will take a tenth of your flocks, and you yourselves will become his slaves. ¹⁸When that day comes, you will cry out for relief from the king you have chosen for yourselves, and the LORD will not answer you in that day.' ¹⁹But the people refused to listen to Samuel. "No!" they said. 'We want a king over us. ²⁰Then we will be like all the other nations, with a king to lead us and to go out before us and fight our battles.' ²¹When Samuel heard all that the people said, he repeated it before the LORD. ²²The LORD answered, 'Listen to them and give them a king.'

I Samuel 8:4-22

God warned Israel against the dangers of a human government: the king would tax them oppressively, force them into labor, and send their sons to their deaths in economic wars. By choosing a human king, God said, "they have rejected me as their king." Following is what one of their kings did with the Exodus 30:11-16 scripture, the one about the one-time

atonement offering.

"⁴, ⁵After this Joash decided to restore the house of the LORD. He gathered the priests and the Levites, and said to them, 'Go out to all the cities of Judah and collect money from all Israel that you may repair the house of your God year by year. All the funds for sacred purposes that are brought to the temple of the LORD– the money from **everyone who is counted**, the money from personal vows, and all the money that any man's heart prompts him to bring into the temple of the LORD– the priests may take themselves, each from his own acquaintances. However, they must make whatever repairs on the temple may prove necessary.' ⁶But by the twenty-third year of the reign of King Joash, the priests still had not made needed repairs on the temple. ⁷So King Joash summoned the priest Jehoiada and the other priests. 'Why do you not repair the temple?' he asked them. 'Now therefore, you must no longer take funds from your acquaintances. You shall hand the money over for the repairs.' ⁸The priests agreed that they would neither take funds from the people nor make the repairs on the temple. ⁹Then the priest Jehoiada took a chest, bored a hole in its lid, and set it beside the pillar on the right side, as one entered the temple of the Lord. The priests who guarded the threshold put in it all the money that was brought into the house of the LORD. ¹⁰Whenever they saw that there was a large amount of money in the chest, the royal secretary and the high priest came, counted the money that had been brought into the house of the LORD and put it into bags. ¹¹When the amount had been determined, they would give the money into the hands of the workmen who had the oversight of the house of the LORD; and they in turn paid it out to the carpenters and the builders who worked upon the house of the LORD, ¹²and to the masons and stonecutters, as well as to buy timber and quarried stone for making repairs on the house of the LORD, and for any outlay upon the repairs of the house. ¹⁵No reckoning was asked of the men who were provided with the funds to give to the workmen, because they were positions of trust."

II Chronicles 24:4, 5; II Kings 12:4-12, 15

This is the first time in the Bible that it was ever suggested that the census be annual, and that each man pay money every year when he is counted.

Note that Joash decided this. It was not commanded by God. God had been rejected as king. The decision to make the census annual, and accompanied by a "tax," was the decision of a human king. This was a clear disobedience to God's command. And therefore, illegal.

Note that each priest collected the money "each from his own acquaintances," v. 5. Then in verse 7, Joash told the priests to no longer collect from their acquaintances, but apparently they continued to do so, as we will see in the New Testament.

In addition to collecting from their own acquaintances, there was a chest placed at the entrance to the temple for voluntary offerings. This money was then given to Levites in charge of repairing the temple. Note that "No reckoning was asked of the men who were provided with the funds to give to the workmen, because they were positions of trust." This

system gave them opportunity to skim from the collections for themselves.

Between the time of King Joash and the time of Nehemiah, the temple was destroyed and the people of Judah were taken into exile. After regaining an opportunity to return to Jerusalem, Ezra and Nehemiah led the people in the effort to rebuild the city and the temple. At that time, the people said:

"We lay upon ourselves the obligation to charge ourselves yearly one third of a shekel for the service of the house of our God" Nehemiah 10:32

This time, it is not a king who imposes this "temple tax" upon the people, but the people themselves who "lay upon ourselves the obligation to charge ourselves yearly..."

Here the people themselves have set aside the scriptures in order to set up their own tradition. And is there any human government anywhere, that, if the populace volunteers to pay a tax of some sort, would say, "No, we do not want the money. Do not give us any money"? A voluntary or temporary tax takes on a life of its own, and soon becomes a much larger amount, becomes more frequent, and becomes mandatory. Typical this is of the life of a tax. Such is the fate of a people who reject God as their king and choose a human government.

24And when they arrived in Capernaum, the collectors of the two drachmas approached Peter, and they said, "Does your rabbi not pay the two drachmas?"

25He says, "Yes *he does*."

And when Peter had come into the house, Jesus spoke to him first, saying, "What do you think, Simon: the kings of the earth, from whom do they collect toll and tribute— from their sons, or from others?"

26And when he answered, "From others," Jesus said to him, "Alright then, the sons are free. 27But, so that we not scandalize them, go to the lake, cast a hook, and the first fish that comes up, take, and when you have opened its mouth, you will find a four-drachma coin. Take that, and give it to them, as mine and yours."

Matthew 17:24-27 (DRP)

It appears that the custom of the priests collecting money "each from his own acquaintance" was still being practiced. The collectors "came to Peter." Peter did not seek the collectors out, or pass by a toll booth, or run an errand to a government building. No, these collectors must have been men who knew Peter, for they came to Peter. This happened in Capernaum, Peter's hometown. That may be why they chose to come to Peter and not to Jesus. They were men of Capernaum, and acquaintances of Peter, and not of Jesus.

The payment at issue in this passage was a Jewish religious matter. Jesus and the disciples were Sons or Citizens of the Kingdom of Heaven, so were not subject to this "tax." Remember, the Levites did not pay the census atonement fee tax. (Numbers 1:48, 49) All those who become Citizens of the kingdom of God have the same status in regard to this

tax as the Levites had. "God has made us kings and priests, and we will reign on the earth." Rev. 5:10 Kings do not pay the tax. And kings are what Jesus and the twelve apostles were.

"Jesus sat down opposite the place where the offerings were put and watched the crowd putting their money into the temple treasury. Many rich people threw in large amounts. But a poor widow came and put in two very small copper coins, worth only a fraction of a penny.

Calling his disciples to him, Jesus said, 'I tell you the truth, this poor widow has put more into the treasury than all the others. They all gave their gifts out of their wealth; but she out of her poverty put in everything— all she had to live on.'" Mark 12:41-44; Luke 21:1-4

So by Jesus' time, the priests not only still collected "each from his own acquaintance," but they also collected by means of the chest at the temple entrance.

This is typical of the life of a tax. Whether ancient Israel, or America, if the lawmaking entity adopts a tax, say, for one time only, to be assessed only at the time of the manufacture of, say, a bullet making machine, over time the human government manages to turn it into an annual tax, and make it apply to everyone, who never had anything to do with a bullet making machine at all! The new generations of citizens do not study law, and are not aware of the "intent of congress" when that tax law was written. The schools are government run, so the schools from then on tell them that this tax must be paid annually by everyone.

But here is great news: In the land of the Majestic King,

"You will call to mind what once you feared: 'Where is the one who counted? (for tax purposes) Where is the one who weighed the tribute? Where is the one who counted the treasuries?' No longer will you see these arrogant people...For Yahweh is our judge; Yahweh is our lawgiver." Isaiah 33:18,19, 22

So, store up your treasures in heaven, where moths do not eat, rust does not destroy, thieves do not break in and steal, and bureaucrats do not confiscate under a pretense of law.

Matt. ENDNOTE #6 "the Evil Eye"

What is the "evil eye"? ὀφθαλμός πονηρός – ophthalmós ponērós
Diatessaron 10:2, 14:10, 18:29, 23:50; Matt. 6:23, 20:15; Mark 7:22; Luke 11:34

This phrase ὀφθαλμός πονηρός – ophthalmós ponērós, "evil eye," is not original in the Greek New Testament, but is from the Hebrew עַיִן הָרָע - 'ayin ha'ra. This is a concept from the Semitic cultures and the Hebrew scriptures. Ophthalmós ponērós is used only four times in the Greek New Testament. Two of those, Matthew 6:23 and Luke 11:34, are in the same teaching, the "lamp of the body," and so for the purpose of understanding the meaning of the phrase from context, these two passages really count as one context. Thus we have three contexts: the

"eye is the lamp of the body" discourse of Matthew 6:23 and Luke 11:34; the set of "evils coming out of the heart of the human being that makes the human unclean" discourse of Mark 7:22; and the Parable of the workers in the field, Matthew 20:15, in which the 11th hour workers receive the same wage as the 3rd hour workers. And in the Jewish translation of the scriptures into Greek, the Septuagint, the phrase is found once, in Deuteronomy 15:9. This makes a total of four contexts from which to glean the meaning of the phrase *ophthalmós ponēros*.

When so few contexts are available, it is very helpful if the passages themselves designate any antonyms to the word or phrase in question, and this fortunately is such a case. For both the Matthew and Luke versions of the "lamp of the body" teaching show Jesus contrasting the *ophthalmós ponēros* to the *ὀφθαλμός ἀπλοῦς* – *ophthalmós haploûs*. This word, in its uncontracted form, *ἀπλόος*, is used once in the Septuagint, in Proverbs 11:25, where it means "generous." There, the Greek *ψυχὴ ἀπλῆ* – *psuchē haplē*, "liberal soul," is translated from the Hebrew *נֶפֶשׁ בְּרָכָה* – *nepēš bərākāh*, for a giving, blessing, generous person.

The contrast to generosity is easily seen in Deuteronomy 15:9, where the evil eye *עֵין הָרָע* – *'ayin ha'ra*, is a case of resenting the poor, looking on one's poor neighbor with an evil eye, resenting the year of release of debts.

Similar is Matt. 20:15. In that passage the person with the evil eye had objected to the landowner for giving the same amount of pay to someone who had worked one hour as he had given to someone who had worked all day. The Greek says, "Is your eye evil because I am good?" There it seems to be a trait of suspiciousness, ascribing unfairness or evil motives to the landowner. Or it could be simple begrudgement of the landowner's generosity, as "Does my generosity arouse your stinginess?" Resentment or suspicion also darken the eye. The aperture of the eye narrows when the soul feels suspicious or stingy. And by stingy itself we mean "tight" and restricted. The word *ra'* also can mean "discontented," as in Genesis 40:7. Further, it remains today in Modern Hebrew that *עֵין רָעָה*, *'ayin ra'a* means "eye of envy."

Also helpful is to note as many antonyms of *ἀπλόος* as possible in all the Greek literature. It is the opposite of *διπλόος*, "two-fold, double;" of *ἀκριβής*, "strict, accurate," and of *μειγμένος*, "compound, mixed."

In the Septuagint the concept of the evil eye from the Hebrew was also translated into the Greek attributive noun *βάσκανος* – *báskanos*, and the adjective *βασκανία* – *baskanía*. For instances of these words in the Greek scriptures, see Proverbs 23:6, 28:22. In these and other Jewish writings in Greek, such as the Apocrypha and Josephus, the words usually pertain to envy, covetousness, stinginess, or selfishness. An evil eye could be generalized as an attitude of malevolence toward one's neighbor, physically signaled by a narrowing of the eye when regarding the neighbor. The narrowing of the aperture of the eye decreases the light coming into one's own soul, and one's light becomes darkness.

Another aspect of narrowing of the eye is an attitude of scheming as to how one can manipulate things and people for one's own selfish gain, whether gain of power, prestige, or money. This desire arises out of lack of contentment with what situation one already has; thus it is related to "discontented, covetous." Look at the context of Jesus' teachings surrounding the mention of the evil eye. It is the person with the evil eye that is scheming how to manipulate and control in order to ensure financial advantage or security for himself. Even prayer can be used

with an evil eye.

But one who is "simple," and relaxes in the knowledge of the fatherly benevolence of Elohim, does not take thought about what he will eat or wear in the coming days. Neither does he covet what he does not have. And rather than take advantage of the weakness and poverty of others, is cognizant that God is the champion of the poor, the widow, the fatherless, the alien, and the traveler.

In Talmudic Judaism historically, there are many connotations of magic to the term "evil eye." There is one aspect of evil magic that pertains to the person who has the evil eye, and there is another aspect of magic in the efforts of others to ward off the evil eye. The magical concept probably came from Babylon, where it was a type of voodoo worked upon others. Some examples of Talmudic mentions of the evil eye pertain to what acts make one vulnerable to the evil eye, and others to what amulets and charms you can use to ward off the evil eye. But teachings similar to Jesus' can be found in Avot 2:14, 2:16.

The voodoo aspect of the evil eye got obscured when translated into Greek because it was translated by more than just the words "evil eye." Deut. 28:54, 56 talk of "hapalos" persons being changed by God's curse, and becoming persons who look with evil eye עֵיִן הָרָע - 'ayin ha'ra, on their spouses or neighbors. Here the Greek verb for looking with an evil eye, is βασκαίνω - baskaínō. I say this to introduce Galatians 3:1 in the New Testament, where Paul uses baskaínō for "bewitch" when he says, "O foolish Galatians, who has bewitched you...? The idea of Galatians chapter three is, "Who has worked the evil eye on you and deluded you into going back to thinking you are perfected by works of the law?"

A fundamental principle of all magic is the belief in the power of thought. Evil people try to use magic to manipulate the environment in order to obtain their own selfish ends. The "evil eye" magically speaking was the focusing of the radiation of one's thought power by means of squinting the eye and beaming the energy out of the eye that way. This idea of squinting is essential to understanding why Jesus speaks of a good eye allowing fullness of light, but an evil eye causing darkness in the body. I am not saying that Jesus legitimized any aspect of magic, but that he was simply using the well known principle of a squinted eye to make a parable about the eye being the lamp of the body, and the idea of your eye letting light in or not.

Jesus, speaking of the eye as the lamp of the body in the Sermon on the Mount (Diatess. 10:2; Matt. 6:22-24; Lk 11:33-36), speaks of a ἀπλοῦς - haploûs eye letting more light through, as opposed to one whose eye is evil, having a body filled with darkness or emitting darkness out through the aperture of the eye. For an evil eye, picture someone with a narrowed eye, out of suspicion, envy, resentment of another's happiness, resentment of another's goodness; plotting, scheming; stingy; having as its antonym ἀπλοῦς - haploûs, which means simple, sincere, guileless like doves (as opposed to scheming foxiness with hidden motive), open, generous, welcoming, unassuming of evil on the part of others.

Whatever makes you look at another with your eye darkened, is generally because that other is blocking your selfish way somehow, whether your own wealth, your aggrandizement as to esteem by comparison to you, or just the fact that the other is causing you an inconvenience as you pursue your own interests. But instead, bask your neighbor in the light of your smile, and wish good upon them. Be

relaxed in the knowledge that God knows your needs and will take care of you. But also that God loves your neighbor equally as he loves you. The God above sends his sunshine and rain on both the evil and the good, and is kind to the unthankful and the evil.

Matt. ENDNOTE #7 - ἀκρασία

How the classic Greek philosophers used the word ἀκρασία.
Used in Matthew 23:25.

The Greek word here, ἀκρασία - akrasía, means to have no power over or to exercise no power over one's self, in restraining pursuit of pleasure, the pursuit of one's appetites. But it is hard to say, "the inside is full of an absence of something." I was tempted to say here, "full of addictions," because that is the ultimate product of lack of restraint, and the decline in usefulness to society spoken of by Socrates and Aristotle on the subject of this word ἀκρασία. Perhaps the regular Biblical way to say addiction would be with the Greek words ἐπιδόσις with τινός (epidosis with tinos), "being given over to something." Ultimately I decided to use the word intemperance, and to include this endnote to show how the Greek word was used in other Greek literature.

It is not solely a Bible-belt fundamentalist concept that unrestraint in the pursuit of pleasure brings the downfall of civilization, but it is also the belief and teaching of the great philosophers in the history of civilization. See the excerpts below of the classic philosophers, showing how they used the word. It is an antonym of the temperance or self-control that is said to be a fruit of the Holy Spirit in Galatians 5:22, 23. And in another place, I Corinthians 14: 32, Paul says that a trait of a true prophet is that "the spirits of the prophets are subject to the prophets." That is, under the control of the prophets. Whatever our station as Christians, our verbal testimony is weak or worse, if we are addicted to shopping, or to eating, or to drinking, or drugs, or pornography, or to romance novels, or to sex, or to television, or to complaining, or cursing, or anything else. Whoever sins habitually is a slave to sin.

The "Majority Text" reads ἀδικίαν here—"unrighteousness"—instead of ἀκρασίας. But the King James Version in this case did not follow the "Majority Text."

Demosthenes, in his Second Olynthiac Speech, spoke of Philip the king of the Macedonians as follows:

Εἰ δὲ τις σώφρων ἢ δίκαιος ἄλλος, τὴν καθ' ἡμέραν ἀκρασίαν τοῦ βίου καὶ μεθὴν καὶ κορδακισμοὺς οὐ δυνάμενος φερεῖν, παρεῶσθαι καὶ ἐν οὐδένοιο εἶναι μέρει τὸν τοιοῦτον.

"Any fairly decent or honest man, who cannot stomach the licentiousness of his daily life, the drunkenness and the lewd dancing, is pushed aside as of no account."

Socrates, in Xenophon, *Memorabilia*, Book 4
(Apomnêmonematôn Δ)

V. He did also try to make his companions efficient in affairs, as I will now show. For holding that it is good for anyone who means to do honorable work to have self-control, he made it clear to his companions, in the first place, that he had been assiduous in self-discipline; moreover, in his conversation he exhorted his companions to cultivate self-control above all things. Thus he bore in mind continually the aids to virtue, and put all his companions in mind of them. I recall in particular the substance of a conversation that he once had with Euthydemus on self-control.

"Tell me, Euthydemus," he said, "do you think that freedom is a noble and splendid possession both for individuals and for communities?"

"Yes, I think it is, in the highest degree."

"Then do you think that the man is free who is ruled by bodily pleasures and is unable to do what is best because of them?"

"By no means."

"Possibly, in fact, to do what is best appears to you to be freedom, and so you think that to have masters who will prevent such activity is bondage?"

"I am sure of it."

"You feel sure then that the incontinent are bond slaves?"

"Of course, naturally."

"And do you think that the incontinent are merely prevented from doing what is most honorable, or are also forced to do what is most dishonorable?"

"I think that they are forced to do that just as much as they are prevented from doing the other."

"What sort of masters are they, in your opinion, who prevent the best and enforce the worst?"

"The worst possible, of course."

"And what sort of slavery do you believe to be the worst?"

"Slavery to the worst masters, I think."

"The worst slavery, therefore, is the slavery endured by the incontinent?"

"I think so."

"As for Wisdom, the greatest blessing, does not incontinence exclude it and drive men to the opposite? Or don't you think that incontinence prevents them from attending to useful things and understanding them, by drawing them away to things pleasant, and often so stuns their perception of good and evil that they choose the worse instead of the better?"

"That does happen."

"With Prudence, Euthydemus, who, shall we say, has less to do than the incontinent? For I presume that the actions prompted by prudence and incontinence are exact opposites?"

"I agree with that too."

"To caring for what is right is there any stronger hindrance, do you think, than incontinence?"

"Indeed I do not."

"And do you think there can be aught worse for a man than that which causes him to choose the harmful rather than the useful, and persuades him to care for the one and to be careless of the other, and forces him to do the opposite of what prudence dictates?"

"Nothing."

"And is it not likely that self-control causes actions the opposite of

those that are due to incontinence?"

"Certainly."

"Then is not the cause of the opposite actions presumably a very great blessing?"

"Yes, presumably."

"Consequently we may presume, Euthydemus, that self-control is a very great blessing to a man?"

"We may presume so, Socrates."

"Has it ever occurred to you, Euthydemus—?"

"What?"

"That though pleasure is the one and only goal to which incontinence is thought to lead men, she herself cannot bring them to it, whereas nothing produces pleasure so surely as self-control?"

"How so?"

"Incontinence will not let them endure hunger or thirst or desire or lack of sleep, which are the sole causes of pleasure in eating and drinking and sexual indulgence, and in resting and sleeping, after a time of waiting and resistance until the moment comes when these will give the greatest possible satisfaction; and thus she prevents them from experiencing any pleasure worthy to be mentioned in the most elementary and recurrent forms of enjoyment. But self-control alone causes them to endure the sufferings I have named, and therefore she alone causes them to experience any pleasure worth mentioning in such enjoyments."

"What you say is entirely true."

"Moreover, the delights of learning something good and excellent, and of studying some of the means whereby a man knows how to regulate his body well and manage his household successfully, to be useful to his friends and city and to defeat his enemies— knowledge that yields not only very great benefits but very great pleasures— these are the delights of the self-controlled; but the incontinent have no part in them. For who, should we say, has less concern with these than he who has no power of cultivating them because all his serious purposes are centered in the pleasures that lie nearest?"

"Socrates," said Euthydemus, "I think you mean that he who is at the mercy of the bodily pleasures has no concern whatever with virtue in any form."

"Yes, Euthydemus; for how can an incontinent man be any better than the dullest beast? How can he who fails to consider the things that matter most, and strives by every means to do the things that are most pleasant, be better than the stupidest of creatures? No, only the self-controlled have power to consider the things that matter most, and, sorting them out after their kind, by word and deed alike to prefer the good and reject the evil."

And thus, he said, men become supremely good and happy and skilled in discussion. The very word "discussion," according to him, owes its name to the practice of meeting together for common deliberation, sorting, discussing things after their kind: and therefore one should be ready and prepared for this and be zealous for it; for it makes for excellence, leadership and skill in discussion.

Isocrates, *Speeches and Letters* (ed. George Norlin)

Περὶ ἀντιδοσεως

Speech 2: To Nicocles, 219-221

But surely we could not expect to be admired nor to enjoy great honor for sending out disciples of that sort; on the contrary, we should be much more despised and hated than those who are charged with other forms of villainy. And, mark you, even if we could shut our eyes to these consequences, we could not gain the most money by directing a training of that character; for, I suppose, all men are aware that a sophist reaps his finest and his largest reward when his pupils prove to be honorable and intelligent and highly esteemed by their fellow-citizens, since pupils of that sort inspire many with the desire to enjoy his teaching, while those who are depraved repel even those who were formerly minded to join his classes. Who, then, could be blind to the more profitable course, when there is so vast a difference between the two?

Perhaps, however, some might venture to reply that many men, because of their incontinence, are not amenable to reason, but neglect their true interests and rush on in the pursuit of pleasure. I grant you that many men in general and some who pretend to be sophists are of this nature.

Isocrates with an English Translation in three volumes, by George Norlin, Ph.D., LL.D. Cambridge, MA, Harvard University Press; London, William Heinemann Ltd. 1980.

Aristotle, *Nicomachean Ethics*

(ed. J. Bywater) [1145a] book 7

Let us next begin a fresh part of the subject by laying down that the states of moral character to be avoided are of three kinds--Vice, Unrestraint, and Bestiality. The opposite dispositions in the case of two of the three are obvious: one we call Virtue, the other Self-restraint. As the opposite of Bestiality it will be most suitable to speak of Superhuman Virtue, or goodness on a heroic or divine scale; just as Homer has represented Priam as saying of Hector, on account of his surpassing valor--
nor seemed to be

The son of mortal man, but of a god.

Hence if, as men say, surpassing virtue changes men into gods, the disposition opposed to Bestiality will clearly be some quality more than human; for there is no such thing as Virtue in the case of a god, any more than there is Vice or Virtue in the case of a beast: divine goodness is something more exalted than Virtue, and bestial badness is different in kind from Vice. And inasmuch as it is rare for a man to be divine, in the sense in which that word is commonly used by the Lacedaemonians as a term of extreme admiration--'Yon man's divine,' they say--, so a bestial character is rare among human beings; it is found most frequently among barbarians, and some cases also occur as a result of disease or arrested development. We sometimes also use 'bestial' as a

term of opprobrium for a surpassing degree of human vice.

But the nature of the bestial disposition will have to be touched on later; and of Vice we have spoken already. We must however discuss Unrestraint and Softness or Luxury, and also Self-restraint and Endurance.

Aristotle in 23 Volumes, Vol. 19, translated by H. Rackham. Cambridge, MA, Harvard University Press; London, William Heinemann Ltd. 1934.

Matt. ENDNOTE #8 – Plural of οὐρανός

Plural of Heavens - The Greek word οὐρανός

As used in the New Testament; singular versus plural

BDF §4(2) says that certain plurals such as οὐρανοί and αἰῶνες are Semitisms, specifically, terms connected with Judaism and drawn from the Septuagint. That the pluralization of concrete subjects originally was to denote what is long or wide, or mysterious powers.

In BDF §141(1), Blass says that the plural, οὐρανοί, = the Hebrew "shamaim," yet most authors use it only in a figurative sense as the abode of God (sing. also), while the singular predominates in the literal sense, except for those instances where, according to the Jewish conception, several heavens were to be distinguished.

Bauer also says that for the abode of the Divine, the plural is preferred.

In BDF §141(1) DeBrunner also notes that οὐρανός is always plural when referring to "the Father in heaven" and to "the kingdom of heaven." He notes also that John never uses οὐρανός in the plural, except for Revelation 12:12, and that only because it is a quotation of the Septuagint.

BDF §253(3) notes that οὐρανός is frequently anarthrous (without the article) after prepositions.

Uses in the plural:

Matt 3:16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν·

¹⁶As soon as he was baptized, Jesus came up out of the water, and behold, the heavens were opened, and he saw the Holy Spirit of God coming down like a dove, coming onto him.

Matt 5:12 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

¹²Rejoice and be glad, because great is your reward in heaven, for in the same way they persecuted the prophets before you."

Matt 5:16 τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

¹⁶your Father who is in heaven.

Matt 5:45 τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς

⁴⁵your Father who is in heaven

Matt 6:1 τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

¹your Father in heaven.

Matt 6:9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,

⁹"This, then, is how you should pray: " 'Our Father in heaven, hallowed be your name.

Matt 6:26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

Matt 7:11 ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

¹¹your Father in heaven

Matt 7:21 τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

²¹"my Father who is in heaven.

Matt 8:20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.

²⁰And Jesus says to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere he can lay his head."

Matt 10:32 τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς·

³²"my Father in heaven.

Matt 10:33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι ἐγὼ αὐτόν ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς.

³³And whoever disowns me before humans, I also shall disown that person before my Father in heaven.

Matt 11:23 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθῇς; ἕως ᾧδου καταβῇς. ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

²³And you, Capernaum, will you be exalted to the skies? No, you will sink as far as Hades. Because if the miracles that happened in you had taken place in Sodom, it would have remained until this day.

Rev. 12:12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

¹²Rejoice over this, O heaven, and you who dwell therein! Woe to the earth and the sea! For the devil has come down to you with great fury, because he knows he has but little time."

ENDNOTE #9 – Matt 27:5

Did Judas throw and scatter the 30 pieces of silver?

In Matthew 27:5 the Greek word for what Judas did with the 30 pieces of silver is the word ῥίπτω, which usually means to throw. But this word did not always mean a throwing or casting. It also had a less violent meaning, like in Matt. 15:30, where people "laid" the invalids at Jesus' feet. They certainly did not throw the invalids down, but carefully placed them. Similar is how Jesus used the word βάλλω, another word for "throw," in Matt. 9:17 for merely "putting" wine into wineskins, even though the word generally means "throw." You have to be careful and steady handed when you pour wine into a wineskin or a bottle. In the very next verse here, the priests say it is not permissible to βάλλω the silver in the temple treasury. In Mt 25:27, βάλλω is used for "deposit my silver with the bankers." Nobody translates those verses as throwing wine

into wineskins, or throwing silver with the bankers.

The point is, both Greek words usually translated "throw" were also used for meaning to carefully place, or to deposit. I think Judas actually deposited this silver into the treasury. His doing so was a fulfillment of the prophecy in Zechariah 11:13. That verse says in various translations, treasury, potter, furnace, depending on whether they followed the Hebrew or the Septuagint (LXX). But also, the Hebrew for treasury was very similar to the Hebrew for potter, when there are no vowel markings present, as was the case with the ancient Hebrew scriptures. (The Greek Old Testament, the Septuagint, says καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Κάθες αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σκέψαι εἰ δόκιμόν ἐστιν, ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν. καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς καὶ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον.)

NRSV: "Then the Lord said to me, 'Throw it into the treasury' — this lordly price at which I was valued by them. So I took the thirty shekels of silver and threw them into the treasury in the house of the Lord." The temple had a donation chest or pot into which people could donate (Mk 12:41; Lk 21:1; II Kings 12:9-10; II Chronicles 24:8). In these NT passages, the Greek word for "putting" into the treasury donation chest was also the word βάλλω, usually translated as "throw." Whatever it was in Zechariah, it was "in the house of the LORD." Was there a potter in the house of the Lord?

Do you think that if Judas threw the 30 silver coins onto the ground in the temple, they would remain there without being stolen? Someone had to have observed him either throw them on the ground or put them in the pot, to know they were from Judas.

When Matthew means someone "picked up" something, he uses the verb αἶρω as in Matt. 15:37 where the disciples picked up the left over pieces of bread, so I don't think the coins were scattered on the floor or ground. The word λαμβάνω is used in this passage. I think Judas donated the money to the temple treasury, because we had already seen him try to return it to the priests, we had already seen his desire to redeem himself. Someone, some kind of temple attendant, saw him do it, and so it was known that those 30 coins were from Judas. The priests then "took" λαμβάνω, the silver from the treasury donation pot, but they said it was not appropriate. You see I do not think the priests would have used the silver for the charity in Judas' name unless Judas had donated it to the temple donation chest.

So after Judas committed suicide, the priests bought, in Judas' name, a field to be the burial place of foreigners, in his honor. (Acts 1:18,19) That is how it was thought that Judas had bought the field. This is how I dealt with this conflict between this passage in Matthew and the Acts account in my Palmer's Diatessaron.

Matt. ENDNOTE #10 – Matt 27:9

Matthew 27:9

τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ,

the price of the priced him whom they priced (mid voice) from
the sons of Israel

A very literal translation would have the word "price" in it three times, or forms of that word:

So first I will list the translations that contain three forms of the word τιμάω:

Wycliffe the prijs of a man preysid, whom thei preiseden of the children of Israel;

Tyndale the price of him that was valued whom they bought of the children of Israel

KJV the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

ASV the price of him that was priced, whom *certain* of the children of Israel did price

Darby the price of him that was set a price on, whom of the sons of Israel had set a price on

YLT the price of him who hath been priced, whom they of the sons of Israel did price

WEB The price of him upon whom a price had been set, Whom some of the children of Israel priced,

Phillips the value of him who was priced, whom they of the children of Israel priced

NKJV the value of Him who was priced, whom they of the children of Israel priced

Recov. the price of Him that had been priced, whom they of the sons of Israel had priced

NRSV the price of the one on whom a price had been set, on whom some of the people of Israel had set a price

CBW the price of the one whose price had been fixed by some Israelites

RSV the price of him on whom a price had been set by some of the sons of Israel,

NASB the price of the one whose price had been set by the sons of Israel

ISV the value of the man on whom a price had been set by the Israelites,

NET the price of the one whose price had been set by the people of Israel

HCSB the price of Him whose price was set by the sons of Israel

ESV the price of him on whom a price had been set by some of the sons of Israel,

Douay the price of him that was prized, whom they prized of the children of Israel

Wey the price of the prized one on whom Israelites had set a price

JB the sum at which the Precious One was priced by the children of Israel

BBE the price of him who was valued by the children of Israel;

NIV/TN the price set on him by the people of Israel

JNT which was the price the people of Israel had agreed to pay for him

NCV That is how little the Israelites thought he was worth.

Mess the price of the one priced by some sons of Israel

NLT the price at which he was valued by the people of Israel

GW the price the people of Israel had placed on him,

NAB the value of a man with a price on his head, a price set by some of the Israelites

REB the price set on a man's head (for that was his price among the Israelites)

CEV the price of a person among the people of Israel

Bauer Bauer says under τιμάω, def. 1, that the price set could have been the price set for the field, or, if referring to a man, then referring to Judas, as being the one who valued Jesus at 30 pieces of silver.

The BDF grammar offers no comment on this specific passage.

Witnesses to Matthew
(nothing after VIII century cited)

MS syml	Alt	Date	Contents
ⲑ ¹		III	1:1-9,12,14-20
ⲑ ¹⁹	P.Oxy.1170	IV/V	10:32- 11:5
ⲑ ²¹	P.Oxy.1227	IV/V	12:24-26,32-33
ⲑ ²⁵		IV	18:32-34; 19:1-3,5-7,9,10
ⲑ ³⁵		IV?	25:12-15,20-23
ⲑ ³⁷		III/IV	26:19-52
ⲑ ^{44b}		VI/VII	17:1-3,6-7
ⲑ ⁴⁵		III	20:24-32; 21:13-19; 25:41-46; 26:1-39
ⲑ ⁵³		III	26:29-40; Acts 9:33-43; 10:1
ⲑ ⁶²		IV	11:25-30
ⲑ ⁶⁴	w/ⲑ ⁶⁷	200	3:9, 15; 5:20-22, 25-28; 26:7-8, 10, 14-15, 22-23, 31-33
ⲑ ⁷⁰	P.Oxy 2384	III	2:13-16, 22- 3:1; 11:26-27; 12:4-5; 24:3-6, 12-15
ⲑ ⁷¹	P.Oxy.2385	IV	19:10-11, 17-18
ⲑ ⁷³		VII	25:43, 26:2-3
ⲑ ⁷⁷		II/III	23:30-39
ⲑ ⁸³		VI	20:23-25, 30-31, 23:39; 24:1,6
ⲑ ⁸⁶		IV	5; recto: 5:13-16 , <p> verso: 5:22-25
ⲑ ⁹⁶		VI	3:13-15
ⲑ ¹⁰¹	P.Oxy. LXIV 4401	III	3:10-12, 16 - 4:3
ⲑ ¹⁰²	P.Oxy. LXIV 4402	III/IV	4:11-12, 22-23
ⲑ ¹⁰³		II/III	13:55-56; 14:3-5
ⲑ ¹⁰⁴		<250	21:34-37; 21:43,45
ⲑ ¹⁰⁵	P.Oxy 4406	V/VI	27:62-64; 28:1-5
ⲑ ¹¹⁰	P.Oxy. LXVI 4494	IV	10:13-15(14?), 25-27
Ⲭ*	01	IV	
Ⲭ ² or Ⲭ ^C	1st corr.	IV-VI	
Ⲭ ³	2nd corr.	VII	
A	02	V	
B	03	IV	
B ¹		IV	
B ²		VI-VII	
C	04	V	
C ¹		V	
C ²		VI	
C ³		IX	
D	05	V	
E	07	VI	all
L	019	VIII	lacks 4:22- 5:14; 28:17- end
N	022	VI	with lacunae
O	123	VI	Matt 7:7-22; 11:5-12; 13:7-47; 13:54-14:4,13-20; 15:11-,16:18; 17:2-24; 18:4-30; 19:3-10,17-25; 20:9-,21:5; 21:12-,22:7,15-14; 22:32-,23:35; 24:3-12
P	024	VI	1:11-21; 3:13- 4:19; 10:7-19; 10:42- 11:11; 13:40-50; 14:15- 15:3,29-39
W	032	IV/V	all of Matthew
Z	035	VI	
Σ	042	VI	all

Matthew

Φ	043	VI	6:3- end
047		VIII	not available to me
058		IV	18:18-29
064	w/090	VI	Matthew parts
067		VI	14:13-16,19-23; 24:37- 25:1,32-45; 26:31-45
071		V/VI	1:21-24; 1:25-2:2
073	w/074,084	VI	14:19-35; 15:2-8
078		VI	17:22- 18:3,11-19; 19:5-14
085		VI	20:3-32; 22:3-16
087		VI	1:23- 2:2; 19:3-8; 21:19-24
089	w/0293		see 0293
094		VI	24:9-21
0102	w/0138	VII	21:24- 24:15
0104		VII	23:7-22
0106	w/0119	VII	12:17-19,23-25; 13:32,36- 15:26
0107		VII	22:15- 23:14
0116		VIII	26:58, 61
0118		VIII	
0148		VIII	28:5-19
0160		IV/V	26:25-26, 34-36
0161		III/IV	22:7-46
0164		VI/VII	13:20-21
0170		V/VI	6:5-6,8-10,13-15,17
0171		300	10:17-23, 25-32; Luke 22:44-56, 61-64
0200		VII	11:20,21
0204		VII	24:39-42,44-48
0231	P. Ant. 11	IV	26:75-27:1-3, 4
0233		VIII	all
0234		VIII	28:11-15
0237		VI	15:12-15, 17-19
0242		IV	8:25-9:2; 13:32-38, 40-46
0250		VIII	2:12-19; 2:19-23; 3:13-15; 5:1-2; 5:4; 5:30-37; 6:1-2; 6:2-4; 6:16-18; 7:12; 7:15-16; 7:16-20; 8:7; 8:10-13; 8:16-17; 8:20-21; 9:27-31; 9:36; 10:5; 12:36-38; 12:43-45; 13:36-38; 13:38-46; 26:75; 27:11; 27:13-16; ; 27:23; 27:26; 27:27-32; 27:32; 27:26-30; 27:1-2; 27:18; 27:20; 27:22-23; 27:35; 27:37; 27:38-40; 27:32; 27:33-34
0275		VII	5:25,26,29,30
0277		VII/VII I	14:22,28,29
0281		VII/VII I	many lacunae
0293	w/089,092a	VI	21:27-28,31-32; 26:2-12
0307		VII	11:21- 12:4
LATIN			
itk	1	IV/V	1:1-3,10; 4:1-14,17; 15:20-36
ite	2	V	lacking 1:1-12,49; 24:50- 28:2
ita	3	IV	lacking 25:2-12
itb	4	V	lacking 1:1-11; 15:12-22; 23:18-27
itd	5	V	lacking 1:1-11; 2:20- 3:7; 6:8- 8:27; 26:65- 27:2
itg ¹	7	VIII/IX	all
itff ²	8	V	lacking 1:1- 11:16
itff ¹	9	VIII	Matthew
it ^f	10	VI	lacking 8:16-26
it ^l	11	VIII	lacking 1:1-2,15

Matthew

it ^h	12	V	3:15- 14:33; 18:12- 28:20
it ^q	13	VI/VII	lacking 3:15- 4:23; 5:25- 6:4; 6:28- 7:8; 23:13-28
itr ¹	14	VII	
it ^{aur}	15	VIII	
it ^u		V	9:17,30-37; 10:1-5,7-10
it ⁿ	16	V	17:1-5; 17:14- 18:20; 19:20- 21:32; 26:56-60,69-74; 27:62- 28:3,8-end
it ^π	18	VII	
SYRIAC			
syr ^c	Curetonian	III/IV	
syr ^s	Sinaitic	III/IV	
syr ^p	Peshitta	V	
syr ^{pal}	Palestinian	VI/VII	
syr ^h	Harklean	VII	
COPTIC			
cop ^{sa}	Sahidic	IV	
cop ^{fay}	Fayyumic	IV	
cop ^{mae}	Middle Egyptian	IV/V	
ARMENIAN			
arm		V	
GEORGIAN			
geo		V	
ETHIOPIC			
eth		VI	

Mark

The Good News According to

MARK

Chapter 1

John the Baptizer Prepares the Way

¹The beginning of the good news about Jesus Christ, the Son of God.¹

²As it is written in the prophets: ²

"Behold, I am sending my messenger

before your face,

who will prepare your way,"³

³"a voice of one

calling in the wilderness,

'Prepare the way for the Lord,

make the paths straight for him,'⁴"

⁴so ⁵ John the Baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. ⁵And the whole region of Judea was going out to him, even all the Jerusalemites, and were getting baptized by him in the Jordan River, confessing their sins. ⁶And John was dressed in camel's hair, with a leather belt around his waist, and eating locusts and wild honey.

⁷And he would preach, saying, "After me is coming someone more powerful than

¹ **Mk 1:1** txt Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ **Ν**¹ B D L W TH // Χριστοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ A E Σ Φ TR HF RP ECM // Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ or Χριστοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ it^{a,aur,b,d,f,ff²,l,q,r¹} vg syr^{p,h} cop^{samss} arm eth geo² Irenaeus^{lat^{2/3}} Ambrose Chromatius Jerome^{3/6} Augustine Faustus-Milevis // Χριστοῦ **Ν**^{*} syr^{pal} cop^{sams} arm geo¹ Origen^{gr,lat} Asterius Serapion Cyril-Jerusalem Severian Hesychius; Victorinus-Pettau Jerome^{3/6} SBL // *omit* Χριστοῦ Ἰησοῦ *as well* Irenaeus^{gr,lat^{2/3}} Epiphanius // lac **Π**⁴⁵ C N syr^s. Some early manuscripts do not have, "Son of God." There was always a temptation, to which copyists often succumbed, to expand titles and quasi-titles of books. It is possible that these words were added that way. However, the manuscript support for them is strong. Yet one sign that a reading is secondary is when there are many variables of it, as we find here. The early translations are indeterminate for absence/presence of definite articles, but they mostly support the inclusion of "Son of God."

² **1:2** txt τοῖς προφήταις "in the prophets" A E W Σ Φ vg^{ms} syr^h ms mg eth slav Ir^{lat^{2/3}} Asterius TR RP // τῷ Ἠσαΐα τῷ προφήτῃ "in Isaiah the Prophet" **Ν** B (L Ἰσαΐα) it vg syr^{pal,p,hmg} cop^{sa} Ir^{Gr,lat} Or^{3/4} SBL TH ECM // Ἠσαΐα τῷ προφήτῃ "in Isaiah the Prophet" D arm geo Ir^{gr} Or^{3/4} Serapion Epiphanius Severian Titus-Bostra Basil Hesychius Victor-Antioch (Ἠσαΐα or τῷ Ἠσαΐα it^{a,aur,b,d,f,ff²,l,q,r¹} vg syr^{p,hmg} pal cop^{sa} Irenaeus^{lat^{2/3}} Origen^{lat}; (Victorinus-Pettau Chromatius *omit* τῷ προφήτῃ) Ambrosiast (Jer) Aug // Ἠσαΐα καὶ ἐν τοῖς προφήταις "in Isaiah and in the prophets" it^{r¹vid} // lac **Π**⁴⁵ C G N Q Ψ 157 syr^s. According to Strack-Billerbeck, "Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch," I, p. 597, Jewish sources were also known to combine Malachi 3 with Isaiah 40.

³ **1:2c** txt οδὸν σου **Ν** B D L P W Φ lat syr^p cop^{samss} Ir^{lat} SBL TH ECM = {} // οδὸν σου ἐμπροσθεν σου (Mt 11:10) A E Σ **Π** it^{f,ff²,l} vg^{cl} syr^h cop^{samss} Eus TR RP ECM = // lac **Π**⁴⁵ C N syr^s.

⁴ **1:3** The first quotation appears to be a blend of Exodus 23:20 and Malachi 3:1, and the second quotation is of Isaiah 40:3.

⁵ **1:4** Many translations say something like, "So John appeared..." This is because his appearing is connected to the Καθὼς γέγραπται (just as it is written) at the beginning of verse 2. When there is so much text elapsed between the καθὼς and what is compared, our ears require a reminder complement. In other words, Just as it is written, ..., so John appeared.

I, the thongs of whose sandals I am not worthy to stoop down and untie. ⁸I have baptized you in water, but he will baptize you in the Holy Spirit."

The Baptism and Temptation of Jesus

⁹And it came about in those days that Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized by John in the Jordan. ¹⁰And going up out of the water he immediately saw the heavens opening, and the Spirit as a dove coming down to him. ¹¹And a voice from heaven said, "You are my beloved Son; in you⁶ I have taken good pleasure."

¹²And immediately the Spirit thrusts him forth into the wilderness. ¹³And he was⁷ in the wilderness forty days being tempted by Satan, and was with the wild beasts. And the angels were attending him.⁸

The Calling of Simon, Andrew, James, and John

¹⁴And after John was put in prison, Jesus went into Galilee, proclaiming the good news of God,⁹ ¹⁵and saying, "The time has played out,¹⁰ and the kingdom of God has

⁶ **1:11** txt σοι **Σ** B D L **Σ** 064 syrp,^h ita,^{ff2,l} vg arm eth SBL TH NA28 {} // ω A E W Φ it^{b,d,f} TR RP // lac **ℙ**⁴⁵ C N P syr^S.

⁷ **1:13a** txt εν τη ερημω **Σ** A B D L lat cop eth goth Or Eus SBL TH NA28 {} // εκει εν τη ερημω E W **Σ** Φ 064 **℣** syrp,^h TR RP // εκει vg^{ms} syr^S arm // lac **ℙ**⁴⁵ C N P

⁸ **1:13** Greek: οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ. The verb διακονέω - diakonēō generally means "to act as a waiter, as an attendant, as a servant." The same word is used in the parallel in Matthew 4:11, but there it sounds more like the angels came only after the temptation was concluded, and that their waiting on him involved feeding him. But in Mark it sounds like the angels were attending him throughout the entire duration of his temptation. Obviously, they were not feeding him during the 40 days, or he would not have been fasting and been tempted over the bread. No, Mark means something else by διακονέω. Mark is known for having a military outlook, and that Jesus was a rough man of action. And here he was amongst the dangers of Satan and wild beasts, and Jesus' attendants were standing by for him militarily to protect him. Somewhat like armor-bearers were attendants. Yet the word διακονέω encompasses the idea of feeding, and we can understand it to mean that they took care of him, met his needs, both military needs and nourishment needs, at the appropriate times, as they waited on him throughout. We know from Matthew that they were farther away before the temptation was concluded, and when it was over, they approached right up to Jesus and tended to his needs.

⁹ **1:14b** txt εὐαγγέλιον **Σ** B L vg^{ms} it^{b,ff2,t} syr^{S,h} cop^{sa} arm geo slav^{ms} Or SBL TH ECM // εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας A D E W **Σ** Φ 064 lat syrp ^{pt} ita,^{aur,d,f,l,r1} vg eth Jer TR RP // *hiant* C N P Ψ. The phrase τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ "the gospel of God" is found in the gospels only here, so copyists naturally harmonized it to a more familiar "the gospel of the kingdom of God." The biggest flaw by far of the Byzantine text stream in the gospels, is harmonization.

¹⁰ **1:15** Πεπλήρωται ὁ καιρὸς - Literally, "the time has been completed or filled." It means another time has come, because the time allotted for the age before it has run out. Bauer's lexicon says it means, "the age has come to an end." This idea is echoed by the apostle Paul in Acts 17:30: "In the past, God overlooked such ignorance, but **now** he commands all people everywhere to repent." And very succinct is Galatians 4:4, "But when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law..." Jesus himself also taught that the age of the law was passing away; see Matt. 11:13 and Luke 16:16, "The Law and the Prophets were until John. Since that time, the kingdom of God is forcing its way forward, and the aggressive lay hold of it. And if you are willing to accept it, John is the Elijah who was to come."

come near. Repent and believe the good news."

¹⁶And passing along beside the Sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew, Simon's brother, casting a net in the sea, for they were fishers. ¹⁷And Jesus said to them, "Come, you two. Follow me, and I will make you fishers of people." ¹⁸And they followed him right away, leaving the nets.

¹⁹And when he had gone a little farther,¹¹ he saw James the son of Zebedee, and his brother John. They also were on board a boat, mending the nets. ²⁰At once he called them, and they went off after him, leaving their father Zebedee in the boat with the hired hands.

Jesus' Teaching Has Authority

²¹And they enter into Capernaum, and having gone straight into the synagogue on the Sabbath, he began to teach. ²²And they were amazed at his teaching, because he was teaching them as one having authority, and not like the Torah scholars.¹²

²³And right then there was a man in their synagogue who was in an unclean spirit. And he cried out, ²⁴saying,¹³ "What business do you have with us, Jesus, you Nazarene?"¹⁴ Have you come to destroy us? I know who you are — the Holy One of God!"

²⁵And Jesus rebuked him, saying, "Be quiet and come out of him!" ²⁶And the unclean spirit shook him violently back and forth and came out of him, shouting very loudly.

²⁷And all were astonished, such that they were discussing it, saying, "What is this? A new teaching, with authority. He even commands the unclean spirits, and they

¹¹ **1:19** txt προβαs ολιγον B D L W (it^{a,b,d,ff²,r¹,t}) syr^{s,p} cop SBL TH NA28 {} // προβαs εκειθεν ολιγον A C E Σ^c Φ 064 M (itaur,f,l vg) syr^h arm eth TR RP // προβαs ολιγον εκειθεν K² // προβαs εκειθεν K* Σ* // lac N P

¹² **1:22** The corresponding Hebrew word to γραμματεύς is סֹפֵר sōppēr, active participle of sāpār, to write, to count, to number. The Latin Vulgate rendered it *scriba*, and in English it is traditionally translated 'scribe.' The original meaning was "writer; clerk; copyist," but after the captivity, it came to mean a member of the class of professional interpreters of the Jewish Law.

¹³ **1:24a** txt λεγων K* B D W latt syr^{s,p} cop SBL TH ECM= // λεγων εα K² A C E L Σ Φ M syr^h Or TR RP ECM= // lac P⁴⁵ P⁸⁸ N P 064

¹⁴ **1:24b** Ναζωραῖος - Nazōraios. A Nazarene is someone from the town of Nazareth, just as a Houstonian is someone from the city of Houston. A Nazarene is not to be confused with a Nazirite, someone who took a time-limited vow not to cut his hair or to eat grapes or drink wine. The word Nazarene was sometimes derogatory, depending on who was saying it. Jews of Jerusalem and Judea looked down on people from Galilee as being not as pure in their Jewish blood or religion. Even someone from within Galilee, like the apostle Nathanael, looked down on Nazareth, John 1:46. Nazareth was quite close to Samaria. One way in which Jonah was a sign of Jesus was that they were both from the same home country. The prophet Jonah, son of Amittai, we read in 2 Kings 14:25, was from the town of Gath Hepher, which was at most one or two hills away from where Nazareth later was, if not the same hill. After the time of Jesus, his followers came also to be called "Notzri" by Jews who did not believe in him, a contemptuous epithet.

obey him." ²⁸And immediately the report went out about him everywhere,¹⁵ in the whole region of Galilee.

Jesus Heals All in Capernaum

²⁹And as soon as they came out of the synagogue, they went into the house of Simon and Andrew, accompanied by James and John. ³⁰And Simon's mother-in-law was bedridden, burning a high fever, and right away they are telling him about her. ³¹And after approaching her and grasping her by the hand, he lifted her, and the fever left her, and she began to wait on them.

³²And when evening had come, when the sun had set,¹⁶ they were bringing to him all who had an illness, and those being tormented by demons. ³³Indeed the entire town was gathered at the door. ³⁴And he healed many who were ill with various diseases, and many demons he expelled; and he would not allow the demons to speak, because they knew him.

Jesus Keeps Moving

³⁵And rising up very early, in the darkness, Jesus went outside and went off to a solitary place, and he was praying there. ³⁶And Simon and those with him hunted him down, ³⁷and found him, and they are saying to him, "Everyone is looking for you!"

³⁸And he says to them, "Let us go somewhere else,¹⁷ to the nearby villages, so I may preach there also. For that is why I have come."

³⁹And he went preaching in their synagogues in all of Galilee, and driving out the demons.

A Leper Healed Spreads the Word

⁴⁰And a leper comes to him, falling on his knees, and saying¹⁸ to him, "If you are willing,¹⁹ you can cleanse me."

¹⁵ **1:28** txt ευθυς πανταχου εις B C L cop^{sa}ms^s SBL TH ECM= // ευθυς πανταχη εις **ℵ**² // πανταχου εις W it^{b,e,q} pt // ευθυς εις A D E Σ Φ **℣** it^{aur,d,f,l} vg syr^{p,h} TR RP ECM= // εις **ℵ*** it^{ff2,r1} syr^s ms^s // lac N P 064

¹⁶ **1:32** The people waited until the Sabbath was over.

¹⁷ **1:38** txt αλλαχου εις **ℵ** B C* L cop arm eth SBL TH ECM= // εις A D E W Σ Φ 064 **℣** latt syr TR RP ECM= // lac N P

¹⁸ **1:40a** txt γονυπετων και λεγων **ℵ**¹ L it^{f,l,q} vg syr^{s,p} arm geo¹ TH NA28 [και γονυπετων] {C} // γονυπετων λεγων **ℵ*** SBL // γονυπετων αυτον και λεγων A C Φ **℣** syr^{h,pal} geo² goth TR RP // λεγων B // και λεγων D W // hiant N P.

¹⁹ **1:40b** txt οτι εαν θελης **ℵ** A it^q syr^h TR RP NA28 {} // Κυριε οτι εαν θελης B // οτι εαν θελης Κυριε Φ // Κυριε εαν θελης C L W // εαν θελης D // hiant N P.

⁴¹And filled with compassion,²⁰ he reached out his hand and touched him, and says to him, "I am willing. Be cleansed." ⁴²And immediately the leprosy went away from him and he was cleansed.

⁴³And he immediately thrust him outside, sternly admonishing him, ⁴⁴and saying to him, "See that you don't tell a thing to anyone. Only go show yourself to the priest, and offer the things Moses commanded for your cleansing, as a testimony to them."

⁴⁵But when he left he proceeded to speak out freely, and to spread the word around, with the result that Jesus could no longer enter a town openly, but stayed outside in deserted places. Yet people were still coming toward him from all directions.

Chapter 2

The Paralytic Lowered Through the Roof

¹And some days later, he entered again into Capernaum, and it was heard that he was home. ²And many gathered, so many that there was no room left, not even at the door; and he was speaking the word to them.

³Then *some* arrive, bringing to him a paralytic, carried by four. ⁴And not being able to get to him because of the crowd, they removed the roof where he was, and when they had dug through, they lowered the pallet bed on which the paralytic is²¹ lying.

⁵And when Jesus saw their faith, he says to the paralytic, "Son, your sins are forgiven."

⁶And some of the Torah scholars were sitting there, and debating in their hearts, ⁷"Why does this fellow talk like this? He is blaspheming! Who can forgive sins but God alone?"

⁸And Jesus, knowing immediately in his spirit that they were debating like this inside themselves, says to them, "Why are you debating these things in your hearts?

⁹Which is easier to say to the paralytic: 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up,

²⁰ **1:41** txt σπλαγχνισθεῖς *rell.* TR RP TH ECM // ὀργισθεῖς D it^{a,d,ff2,r1} (Diatessaron)* SBL // *omit* 169 505 508 1358 1866 it^b // *omit* σπλαγχνισθεῖς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ 783* and write σπλαγχνισθεῖς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ in margin // *hiant* H N P. One explanation I have encountered for this variant is confusion from the similarity between the Aramaic words for these Greek variants. The UBS Textual Commentary says compare the Syriac words *ethraḥam* "he had pity," with *ethra'em* "he was enraged"). *Ephraem in his commentary on Tatian's Diatessaron shows knowledge of the "enraged" variant, but all extant ancient Syriac versions read in support of "filled with compassion." Note: though MS 1358 omits both σπλαγχνισθεῖς and ὀργισθεῖς, it follows Byz in the words preceding it: ὁ δὲ Ἰησοῦς in contrast to N B D which have just καί, and L has the Byz reading in a different word sequence.

²¹ **2:4** The imperfect is more properly rendered, "was lying." However, in English that sounds like he "used to be lying on it," and was no longer lying on the pallet at the time it is lowered.

take your bed and walk'? ¹⁰But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins..." He said to the paralytic, ¹¹"I say to you, get up, take your bed, and go to your house." ¹²And he stood up, and immediately took his bed *and* went out in front of them all, with the result that they were all astonished, and glorified God, saying, "We have never seen anything like this!"

A Tax Collector Joins Jesus

¹³And he went out, along beside the lake again. And the entire crowd came with him, and he was teaching them. ¹⁴And as he went along, he saw Levi son of Halphaeus sitting at the taxes post. And he says to him, "Follow me." And rising up, he followed him.

¹⁵And it comes about that Jesus is reclining at Levi's house, and many tax collectors²² and sinners were reclining with him and his disciples, for there were many who followed him. ¹⁶And when the Torah scholars of the Pharisees²³ saw that he was eating with sinners and tax collectors, they were saying to his disciples, "Why does he eat with tax collectors and sinners?"²⁴

¹⁷And hearing, Jesus says to them, "It is not the healthy who need a doctor, but the sick. I have not come to call the righteous, but sinners."

²² **2:15** τελώνης - telōnēs; a combination of the words τέλος - télos for excise off the end tally, and the word ὠνέομαι - ōnéomai which means to "buy." Hence, tax-buyers, or tax owners. The accounts receivable which the due taxes represented were bought by something like collection agencies. The telōnēs were not the holders of the 'tax farming' contracts themselves, (the actual holders were called publicani), but were subordinates (Latin, portitores) hired by the publicani. The higher officials, the publicans, were usually foreigners, but their underlings were taken, as a rule, from the native population, from the subjugated people. The prevailing system of tax collection afforded the collector many opportunities to exercise his greed and unfairness. Moreover, since the tax was forced upon the conquered by the conqueror, the collectors of the tax were personal reminders to the populace that they, the payers of the tax, were conquered. Therefore the collectors of the tax were particularly hated and despised as a class. They were pre-judged to be both embezzlers, and traitors or collaborators with the occupying foreign power.

²³ **2:16a** txt τῶν φαρισαίων "of the Pharisees" ⁸⁸ **ⲡ** B L W it^b syr^{pal} cop^{sa} SBL NA28 // καὶ οἱ φαρισαῖοι "and Pharisees" A C D E Σ Φ **ⲙ** it^{a,aur,e,ff2,q,r1} vg syr^{p,h} ^{mss} eth arm TR RP // lac ⁴⁵ **ⲡ** N P. Compare Luke 5:30.

²⁴ **2:16b** There is an ambiguity here involving the word ὅτι - hōti. This is because the original manuscripts did not have punctuation, accent marks, or spaces. This word could have been one word, ὅτι, or two, ὅ τι. The former would mean the same as quotation marks, meaning that what immediately follows it is the first word of a direct quote; and the latter would be an interrogative and mean something like "why." Debrunner, §300(2), says this last is Markan, and Bauer, p. 587, beginning of heading 4, says it is doubtful for all the N.T. Later manuscripts, and even Codex Sinaiticus, read διὰ τί or διὰ τί instead of ὅτι, either to clarify the ambiguity, or to harmonize Mark with the Matthew and Luke accounts. It was characteristic of Septuagint Greek that ὅ τι mean "why." As for me I agree with Bauer, that ὅ τι is not used by Mark meaning "why," and since the manuscript evidence points to ὅτι being the correct reading, I interpret it as a quotation mark.

Jesus Questioned About Fasting

¹⁸And the disciples of John and the Pharisees were fasting. And they come and say to him, "How is it that the disciples of John and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?"²⁵

¹⁹And Jesus said to them, "Are the members of the bridegroom's party able to fast while the bridegroom is with them? So long as they have the bridegroom with them, they are not able to fast. ²⁰But the days will come when the bridegroom is taken away from them, and then, in that day, fast they will.

²¹"No one sews a piece of unshrunk cloth onto an old garment. For then, what filled it up pulls away from it, the new from the old, and a worse tear occurs. ²²And no one puts new wine into old wineskins. For then, the wine will burst the wineskins, and the wine is ruined, along with the wineskins. Rather, new wine is put into new wineskins."

Man Over the Sabbath

²³And it came about during a Sabbath that he was passing through the grainfields, and his disciples began to practice a custom, plucking the heads.²⁶ ²⁴And the Pharisees said to him, "Look! Why are your disciples doing what on the Sabbath is not permissible?"²⁷

²⁵ **2:18** The verb "fast" here is in the present linear. This could mean habitual action, repetitive action, or on the other hand, it could mean what was happening right now, presently going on. Are they questioning why they are not fasting right now in this instance? Or why they never are in the habit of fasting? Opinions are split. I take the cue from verse 19, that as long as Jesus was with them, they were not fasting at all. In other words, it was not just that one occasion that they were not fasting.

²⁶ **2:23** The phrase translated 'began to practice a way' here is ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν, which, using the most frequently translated English words, (the "lexical glosses") would be, 'began to make or do a way or path.' See the endnote discussing the difficulties and possibilities of translation. As for the "plucking of the heads," this was the allowable Jewish practice of "plucking the heads," of Deuteronomy 23:25, "If you enter your neighbor's grainfield, you may pluck the heads with your hands, but you must not put a sickle to your neighbor's standing grain." Still, this practice was not allowed on the Sabbath day. The Mishnah and Tradition of the Elders forbade: "MISHNA II.: The principal acts of labor (prohibited on the Sabbath) are forty less one—viz.: Sowing, ploughing, reaping, binding into sheaves, threshing, winnowing, fruit-cleaning, grinding, sifting, kneading, baking, wool-shearing, bleaching, combing, dyeing, spinning, warping, making two spindle-trees, weaving two threads, separating two threads (in the warp), tying a knot, untying a knot, sewing on with two stitches, tearing in order to sew together with two stitches, hunting deer, slaughtering the same, skinning them, salting them, preparing the hide, scraping the hair off, cutting it, writing two (single) letters (characters), erasing in order to write two letters, building, demolishing (in order to rebuild), kindling, extinguishing (fire), hammering, transferring from one place into another. These are the principal acts of labor— forty less one." <http://www.jewishvirtuallibrary.org/jsourc/Talmud/shabbat7.html>

²⁷ **2:24** The Greek word translated "permissible" is the impersonal participle ἔξεστιν - éxestin, which is derived from the same root as ἐξουσία - exousía, the word for authority. If an activity was ἔξεστιν, that means it was "loosed," or ruled by the rabbis to be something "allowed" by the Torah. If something was not ἔξεστιν, as is the case here, that means it was "bound," that is, the rabbis had adjudged that it was forbidden by the Torah.

²⁵And he says to them, "Have you never read what David did, when he and those with him were in need and hungry? ²⁶In the account about Abiathar the high priest, he entered²⁸ the house of God and ate the bread of offering, which was not permissible to eat, except for the priests, and he gave also to those who were with him."²⁹

²⁷Then he said to them, "The Sabbath came about because of humankind, and not³⁰ humankind because of the Sabbath.³¹ ²⁸Consequently, the Son of Man also is lord of the Sabbath."

Chapter 3

¹And again he went into a synagogue. And a man was there who had a shriveled hand. ²And they were watching him carefully whether he would heal him on the Sabbath, so that they might accuse him.

³And he says to the man with the shriveled hand, "Stand up into view."

⁴And he says to them, "Is it permissible on the Sabbath to do good or do evil, to save life or destroy it?" But they were not speaking.

⁵And after looking around at them with anger, deeply distressed at the hardness of their hearts, he says to the man, "Stretch out your hand." So he stretched it out, and his hand was restored.³² ⁶And the Pharisees went out and immediately began to

²⁸ **2:26a** εισηλθεν B D it^{d,r1,t} // πως εισηλθεν P⁸⁸ X A C E L W Σ Φ 064 vg syr cop TR RP SBL TH NA28 {} // και εισηλθεν it^a // lac P⁴⁵ N P 072. The fact that it is strange that B and D agree against all other uncials, may indicate that the presence of πως is a harmonization to Matthew (Weiss, Textkritik p. 170). A couple dozen Bible translations omit πως such as: NIV, TNIV, NRSV, NLT, CEB, CJB, ERV, EHV.

²⁹ **2:26b** Notice that Jesus does not deny they were violating the Sabbath, doing something that was unlawful to do on the Sabbath. He admitted that it was unlawful, by comparing it to something David did that was unlawful. Similar to what Jesus said in another place, "Something greater than the temple is here," so also now, "something greater than the Sabbath is here." Gathering even a very small amount of food on the Sabbath day, was unlawful to do. See the instructions on gathering the manna, in Exodus 16:21-30, "Morning by morning they gathered it, each as much as he could eat...On the sixth day they gathered twice as much bread, two omers apiece...This is what Yahweh has commanded: 'Tomorrow is a day of solemn rest, a holy sabbath to Yahweh; bake what you will bake, and boil what you will boil, and all that is left over, lay by to be kept till the morning.' ... 'Six days you shall gather it; but on the seventh day, which is a Sabbath, there will be none. ...See! Yahweh has given you the Sabbath, therefore on the sixth day he gives you bread for two days; remain every man of you in his place, let no man go out of his place on the seventh day.'"

³⁰ **2:27a** txt και ουχ X B C* L Σ 064 it¹ vg syr cop eth SBL TH NA28 {} // ουχ A C³ E Φ it^{b,f} arm TR RP // omit και ουχ W // omit το σαββατον δια τον ανθρωπον εγενετο ουχ ο ανθρωπος δια το σαββατον D // lac P⁴⁵ N P 072

³¹ **2:27b** God rested, i.e., stopped working when he had created man. He rested *because* he had created man. He created humankind on the sixth day, and therefore he from that day forward did no more work of creation (Gen. 2:3), because humankind was created. For the creation of mankind was the pinnacle of creation, the climax of creation, the end, the goal. See my treatise entitled, "What is Sabbath?" The rendering, "The Sabbath was made for humankind, and not humankind for the Sabbath," is possible, but not Markan use of the words δια nor of γίνομαι. That is, Mark nowhere else uses the word 'dia' as meaning 'for,' and he nowhere else uses the word 'ginomai' as meaning 'create.'

³² **3:5** txt omit X A B C* D P W Σ Φ it^{e,f,ff2,i,q} vg syr^{p,h} cop^{sa} arm eth arab goth SBL TH NA28 {} // +ος η αλλη it^{a,b} syr^s // +υγιης ος η αλλη E L (syr^{pal}) TR RP // lac P⁴⁵ N 064 072. The corrector of C, C³, is dated

conspire against him with the Herodians,³³ how they might kill him.

The Thronging Crowds Endanger Jesus

⁷And Jesus departed with his disciples to the lake, and a great multitude from Galilee followed. ⁸And from Judea and from Jerusalem, and from Idumea and beyond the Jordan, and the vicinity of Tyre and Sidon also, a great multitude, hearing what things he was doing, came to him. ⁹And he told his disciples that a boat should be kept handy for him, because of the crowd, in case they should crush him.³⁴ ¹⁰For he had healed many, with the result that everyone who had a disease would charge upon him, in order to touch him. ¹¹And whenever the unclean spirits saw him, they would fall down before him and cry out, saying, "You are the Son of God!" ¹²And he would strongly warn them not to make him known.

The Twelve Apostles

¹³And he goes up into the mountain, and calls to him those he wanted, and they came to him. ¹⁴And he appointed twelve,³⁵ that they might be with him, and that he might send them out to preach, ¹⁵and to have authority to drive out the demons.

¹⁶And³⁶ to Simon, he added the name Peter; ¹⁷and James the son of Zebedee, and John the brother of James, and to them he added a name: Boanerges, which means Sons of Thunder; ¹⁸and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James son of Halphaeus,³⁷ and Thaddaeus, and Simon of Cana,³⁸ ¹⁹and

9th century, and I am listing only 8th century witnesses and earlier.

³³ **3:6** The Herodians were neither a religious sect nor a political party, but people with a certain attitude and outlook, Jews of influence and standing who supported the Herodian rule, and hence also that of the Romans, by whose authority the Herodian dynasty was maintained. In such allegiance they were definitely in the minority, for most Palestinian Jews were strongly opposed to that regime. In the gospels the Herodians are mentioned as enemies of Jesus, once in Galilee (Mark 3:6; Diatess. 8:23), and again at Jerusalem (Matt. 22:16; Mark 12:13; Diatess. 26:1).

³⁴ **3:9** See the endnote about this passage, entitled "Mark 3:9."

³⁵ **3:14** txt δωδεκα ινα ωσιν A C² D E L P Σ Φ Ψ it^{b,e,f,q} syr^{s,p,h} cop^{sa^{ms}} arm geo² TR RP SBL TH ECM // ινα ωσιν δωδεκα a^{aur,d,ff²,i,l,r¹,t} vg Aug // δωδεκα ους και αποστολους ωνομασεν ινα ωσιν (Lk 6:13) Ξ B syr^{hmg} cop^{sa^{ms}} geo^{2A} eth [NA28] {C} // ους και αποστολους ωνομασεν δωδεκα ινα ωσιν C* // δωδεκα μαθητας ινα ωσιν μετ αυτου ους και αποστολους ωνομασεν W geo¹ // lac P⁴⁵ N 064

³⁶ **3:16** txt και επεθηκεν ονομα τω σιμωνι πετρον C² L W TH ECM // και επεθηκεν τω σιμωνι ονομα πετρον A E P Σ Φ Ψ lat syr arm geo TR RP // και επεθηκεν σιμωνι ονομα πετρον D // και εποιησεν τους δωδεκα και επεθηκεν ονομα τω σιμωνι πετρον Ξ B C* cop^{sa^{ms}} SBL NA28 [και εποιησεν τους δωδεκα] {C} // πρωτον σιμονα cop^{sa^{ms}} // lac P⁴⁵ N 064

³⁷ **3:18a** txt 'Αλφαιου SBL NA28 // 'Αλφαιου TR RP TH. Genitive of 'Αλφαίος, ό; Heb.: 'חַלְפַּי (Halpai). The original Hebrew name starts with the letter Het, an 'h' sound. The SBL and NA28 texts reflect this h sound, and the others do not. Re: the transliteration of foreign words into Greek, see, BDF § 39 (3) **Laryngeals and Gutturals**. "...The question of where to use smooth or rough breathing with the initial sound is insoluble; it seems reasonable to employ smooth breathing for Ξ and Ψ and rough breathing for Π and Π, as Westcott-Hort have done. Yet it is to be hoped that future editions will follow

Judas of Kerioth,³⁹ the very one who betrayed him.

Jesus Thought to be Out of His Mind

²⁰And he goes into a house, and once again a crowd gathered, such that they were not even able to eat bread. ²¹And when they heard, his relatives set out to go and take custody of him; for they were saying, "He is out of his mind." ⁴⁰ ²²And the Torah scholars who had come down from Jerusalem said, "He has Baal-zibbul,"⁴¹ and, "By the prince of demons he drives out the demons."

²³And calling them to him, he spoke to them in parables: "How can Satan drive out Satan? ²⁴And if a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand; ²⁵and if a house is divided against itself, that house will not be able to stand. ²⁶And if Satan has stood up against himself and was divided, he cannot stand; he has met his end. ²⁷But in fact, no one can enter the house of a strong man to steal his stuff unless he first ties up the strong man, and then, he may plunder his house.

Lagarde, Rahlfs, and the Göttingen editions of the LXX which omit both accents and breathing in proper names and other transliterations wherever absence of terminations and inflection indicate that no Grecizing was intended (Katz)." The Robinson-Pierpont text in Luke 2:36, however, retains the rough breathing in Ἀννα, Hebrew חַנָּה (Hannach), but the TR and TH say Ἀννα.

³⁸ **3:18b** txt καναναϊον X B C D L^{vid} W latt cop^{sa}mss SBL TH NA28 {/} // κανανιτην A E Σ Φ M cop^{sa}mss? TR RP // lac ⁴⁵ N P 064. BDAG: "Κανανίτης, ου, ὁ man from Cana, Cananite. Acc. to Strabo 14, 5, 14 one of the two Stoics named Athenodorus received this name to distinguish him fr. the other Ath.; ἀπὸ κώμης τινός (Cana near Tarsus) was added. Numerous mss. replace the apparently unintelligible Καναναῖος with this term." Under Κανὰ it says the home of, "according to many, also of Simon, Mt 10:4 (s. Καναναῖος). – Heinz Noetzel, Christus und Dionysus '60. – EDNT.BBHW II 926. M-M." Note that the Textus Receptus and KJV read Zealot in Luke 6:15 and Acts 1:13. And Jesus said he came only to the lost sheep of Israel, and in 10:5 right here one verse later, he tells the twelve to only go to the lost sheep of Israel, so very unlikely Jesus would have a Gentile as one of the 12, whose name is on one of the twelve foundations of the New Jerusalem. The Zealots were a political faction of the Jews, so very unlikely Simon was a Gentile. Strong's Concordance says κανανιτην (G2581) is derived from זָקָן *kan-naw'*, "Jealous." Canaan in Greek consistently starts with the letter X. Canaan (ie., Genesis 13:12) Χανααν; Canaanite: Χαναανίωv (Genesis 10:18) Χαναανίους (Genesis 15:21). And in the NT, for the Canaanite woman, Matt 15:22, Χαναανίᾱ. The KJV is incorrect rendering the word κανανιτης here as "Canaanite." The bottom line is that both the Greek textual variants above mean "of Cana," although the first listed variant, καναναϊον, is said by some scholars to be from the Aramaic for "zealot."

³⁹ **3:19** This man's name is usually written Judas Iscariot. "Iscariot" is probably from the Hebrew words קִרְיֹת אִישׁ קִרְיֹת, 'ish qariyyôṭ, ish Qerioth, which mean *a man from Kerioth*. Kerioth was a town in southern Judea, which would make this Judas the only one in the circle of thirteen (Jesus and the twelve disciples) that was not from Galilee.

⁴⁰ **3:21** The Greek word, ἐξίστημι - existēmi, is used here the same way as in II Corinthians 5:13, where it is used as an antonym of 'sane.'

⁴¹ **3:22** txt Βεελζεβούλ X A C D L W Φ it vg^{mss} syr^h cop^{sa} TR RP SBL TH NA28 { \ } // Βεεζεβούλ B // Βεελζεβούβ vg syr^{s,p}. The KJV and NKJV read Beelzebub, even though the Textus Receptus and the Greek manuscripts do not read so. The spelling Βεελζεβούβ - Beelzeboûb would represent the Hebrew זְבוּב בַּעַל ba'al zəbûb as found in II Kings 1:2, and means "Baal (Lord) of flies." The spelling Beelzeboûl זְבוּל בַּעַל ba'al zəbûl would mean "lord of filth." 'Ba'al' means Lord or Prince. Baal was a Canaanite god, the son of Dagon, the god of grain. Baal was the bull prince, the bull being a symbol of fertility. Later the name Baalzebub became associated with the Aramaic Beeldebaba, 'enemy.' The conflation of Ba'alzebub and Beeldebaba, as 'Beelzebub,' came to be a name for Satan.

²⁸"Truly I tell you, there will be children of humankind being forgiven of all sin, and of all blasphemy, no matter how they blaspheme, ²⁹except that whoever blasphemes the Holy Spirit will have no forgiveness ever, but is guilty of an eternal sin." ³⁰(*He said this* because they were saying, "He has an unclean spirit.")

Jesus' Mother and Brothers

³¹And his mother and brothers arrive, and standing outside, they sent *word* to him, summoning him. ³²And the crowd was sitting around him, and they say to him, "Behold, your mother and brothers⁴² are wanting you outside."

³³And answering them he says, "Who are my mother and brothers?" ³⁴And looking around at the ones sitting around him in a circle, he says, "Behold my mother and my brothers. ³⁵For whoever does the will of God, that one is my brother and sister and mother."

Chapter 4

The Parable of the Sower

¹And he began to teach beside the lake again, and a very large crowd collects around him, such that he boards a boat to sit on the lake, and all the crowd was on the land up to the water's edge.

²And he taught them many things by parables, and in his teaching said to them: ³"Listen! Behold, the sower went out to sow. ⁴And it came about in the process of sowing that some *seed* fell beside the way, and the birds came and ate it up. ⁵And other *seed* fell on the rocky *place*, where it did not have much soil, and it sprang up immediately, because it had no depth of soil. ⁶And when the sun arose, it was scorched, and it dried up, because it had no taproot. ⁷And other *seed* fell among thorns, and the thorns grew up and choked it, and it yielded no fruit. ⁸And others fell into good soil, and came up, grew, and produced, thirtyfold,⁴³ and sixtyfold, and a hundredfold."

⁹And he said, "Whoever has ears to hear, hear."

⁴² **3:32** txt omit Ⲛ B C L W Σ Φ 064 pm lat syr cop^{sa} TR SBL TH ECM // και αι αδελφαι σου A D E pm it vg^{ms} syr^{hmg} RP // lac ⲡ⁴⁵ N P Ψ

⁴³ **4:8** Some manuscripts ἑν... ἑν... ἑν..., (one... one... one...), and others, ἐν... ἐν... ἐν... (in... in... in), also verse 20. UBS committee: "The reading that predominates in the manuscripts is ἐν, whether accented ἐν or ἑν. In favor of the latter is the probability that underlying the variants was the Aramaic sign of multiplication ('-times' or '-fold'), 𐤌𐤍, which is also the numeral 'one.'" (That is, "echad.")

The Parable of the Sower Explained

¹⁰And when he was alone, those around him together with the Twelve were asking him *about* the parables.

¹¹And he told them, "To you the mystery of the kingdom of God has been given, but to those outside, all things are in parables, ¹²so that:

"Though seeing, they will look,
and not perceive,
and though hearing, they will listen,
and not understand;
lest they turn, and be forgiven.'" ⁴⁴

¹³And he says to them, "You don't understand this ⁴⁵parable? How then will you understand any parable? ¹⁴The sower is sowing the word. ¹⁵And the ones beside the way where the word is sown, these are those who when they hear, immediately comes Satan and takes away the word that was sown in them. ⁴⁶ ¹⁶And likewise, the ones sown on the rocky places, these are those who when they hear the word, they immediately receive it with joy. ¹⁷Yet they do not have a root in themselves, but are short-lived. When difficulty or persecution come because of the word, they quickly fall away. ¹⁸And others sown among thorns, these are those hearing the word, ¹⁹and the worries of this age, the seductiveness of wealth, and the desires concerning other things, come in and choke the word, and it becomes unfruitful. ²⁰And the ones sown on the good soil, these are those who hear the word and embrace it, and bear fruit, thirtyfold, and sixtyfold, and a hundredfold."

You Determine How Much You Receive

²¹And he said to them, "Does the lamp exist ⁴⁷to be put under a bucket or under a

⁴⁴ **4:13a** Isaiah 6:9-10 The phrase, "lest they turn, and be forgiven," means that God's intention was to prevent them from turning and being forgiven.

⁴⁵ **4:13b** This does not make much sense without knowing from Luke's account that the disciples asked him the meaning of the parable of the sower specifically. (Luke 8:9; Diatess. 11:40)

⁴⁶ **4:15** εν αυτοις "in them" ⲛ Ⲉ Ⲙ ⲥⲣⲏⲙⲃ Ⲑⲏ ⲈⲘ ⲥⲙ ⲥⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ "in them" Ⲉ Ⲙ ⲥⲐⲘ ⲥⲓⲥ ⲧⲁⲓⲥ ⲕⲁⲣⲃⲓⲁⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ "in their hearts" ⲉ Ⲉ ⲥ ⲉ ⲓ ⲥⲣⲏⲙⲃ ⲧⲣ ⲣⲑ ⲥⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲧⲣ ⲣⲑ ⲥⲁⲩⲧⲟⲩⲥ "from their hearts" ⲁ ⲓⲧⲓ ⲥⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲧⲣ ⲣⲑ ⲥⲁⲩⲧⲟⲩⲥ

⁴⁷ **4:21** The Greek says literally, "Does the lamp come to be put under a bucket..." This could also possibly be translated, "Is the lamp brought in to be put under a bucket..." It is my belief that the word of God frequently has double meanings intentionally. If we take this latter footnote rendering as the reading, then Jesus is saying that he is not telling the parables only to be never understood by anyone. And that we should, if we have a spiritual ear, listen carefully, and be encouraged that we can take from them. Thus with this latter reading, Jesus is the holder of the lamp. On the other hand, with the reading as I have it in the text of Mark, we the hearers, are the holders of the lamp.

bed? Is it not meant to be put on a stand? ²²For there is nothing hidden that is not meant to be made manifest, nor covered up but to come into view. ²³If anyone has ears to hear, hear."

²⁴And he said to them, "Consider carefully what you hear. In what size container you measure, it will be measured to you, and increased for you. ²⁵For whoever has, to him it will be given, and whoever has not, even what he has will be taken away from him."

The Parable of the Automatic Earth

²⁶And he said, "It is with God's kingdom the same way a human might scatter seed on the ground, ²⁷then may sleep and get up, night and day, and still the seed sprouts and lengthens; how, he does not know. ²⁸Automatically the earth bears fruit; first the grass, then the head, then the full kernel in the head. ²⁹And when the grain is ready, he immediately sends out the sickle, because the harvest has come."

The Parable of the Mustard Seed

³⁰And he said, "How may we compare the kingdom of God? Or in what parable shall we set it forth? ³¹It is like a mustard seed, which when sown in the soil is smaller than all the seeds in the soil, ³²yet when it is sown, it grows, and becomes larger than all the vegetables, and makes branches big enough that the birds of the sky can dwell under its shadow."⁴⁸

³³And with many such parables he was speaking the word to them, as long as they were able to listen. ³⁴To the crowds,⁴⁹ he would not say anything without a parable;

We should take our lamp out and use it. Jesus elsewhere tells us, "The eye is the lamp of the body." (Matt. 6:23; Luke 11:34) And in this case, we are not to worry that our eye is bigger than our stomach. We are encouraged to come and get it, and whatever size container we bring, God will fill it, and more. If you think he won't, then he won't. If you think he will, then he will. Why not be like the prophet Elisha, and ask, "Lord, give me a double portion of Elijah's spirit"? (2 Kings 2:9) And of Christ, it is said, "to him God gives the Holy Spirit without measure." (John 3:34) Be not one of those who shrink back in cowardice. For "those who conquer will inherit these things, and I will be their God and they will be my children. But as for the cowardly, the unbelieving, the polluted, the murderers, the fornicators, the sorcerers, the idolaters, and all liars, their inheritance will be the lake that burns with fire and sulfur, which is the second death." Revelation 21:7-8

⁴⁸ **4:32** This is very much like Daniel 4:12. And in Genesis 19:8, Lot took the two angels "under the shadow of his roof." The idea here is, in hot countries, a shadow is shelter from the sun, whereas rain is a very welcome thing to walk in uncovered. Where I am from, people would use umbrellas against the sun, not so much against the rain. This is especially true when "nesting," or in repose, like sitting at a spectator event, for an extended period of time in the sun— out come the umbrellas. This reminds me of Jonah 4:6-9, where Jonah also got shelter from the sun under a vegetable plant, of the cucumber or castor-bean variety. Recall also how God protects his people under the "shadow of his wings," Psalm 17:8; 36:7; 57:1; 63:7; Isaiah 34:15, etc.

⁴⁹ **4:34** The Greek does not have the words "the crowds" here, but only the dative plural article serving as pronoun. But it is referring back to the crowds mentioned in 4:1, as contrasted to how he would explain everything to the disciples when he was alone with them in private with them, 4:10,

but in private with his disciples, he would explain everything.

Jesus Commands the Elements

³⁵That same day, when evening had come, he says to them, "Let's cross over to the other side."

³⁶And leaving the crowd behind, they take him along, just as he was, in the boat. Other boats also were with him.

³⁷And a great storm of wind is coming up, and the waves crashed into the boat, such that the boat is now filling up.

³⁸And he was in the stern, sleeping on the cushion. And they rouse him and say to him, "Teacher, doesn't it matter to you that we are perishing?"

³⁹And when he was awake, he rebuked the wind, and said to the sea, "Hush. Be still." And the wind died down, and there came a total calm.

⁴⁰And he said to them, "Why are you afraid? Have you still no faith?" ⁴¹And they were very much afraid, and saying to one another, "Who, then, is this, that even the wind and the sea obey him?"

Chapter 5

The Legion of Demons Near Gadara

¹And they went to the other side of the lake into the territory of the Gadarenes.⁵⁰

²And as he gets out of the boat, there met him out of the tombs a man in an evil spirit, ³whose abode was in the tombs, and no longer was anyone able to bind him with a chain, ⁴because he had often been bound hand and foot, only to have the chains burst apart and the leg irons broken, and no one had the strength to subdue him. ⁵And through all, night and day, among the tombs and in the hills, he was crying out and cutting himself with stones.

⁶And seeing Jesus from afar, he ran and fell down before him, ⁷and shouting with a loud voice, he says: "What business between you and me, O Jesus, you son of the Most High God? In the name of God, I beg you, do not torture me." ⁸For Jesus was saying to him, "Come out of the human, unclean spirit!"

34.

⁵⁰ 5:1 txt Γαδαραηνῶν A C E Σ Φ Ξ syr^{p,h} Diatess^{syr} mss^{acc.} to Origen TR RP // Γερασηνῶν 8* B D it^{aur,b,d,e,f,ff2,i,l,q,r1} vg cop^{sa} mss^{acc} to Origen; Tert Eus Jevencus SBL TH ECM // Γεργεσηνῶν 8² L syr^s arm eth geo Diatess^{arm} Or Epiph Thephylact Hesych // Γεργυστηνῶν W syr^{hmg} (Epiph Γεργεσθᾶν). Note that both syr^{p,h} read Gadarenes in all 3 synoptic gospels. Topographically (the right cliffs, and the prepositional phrase of Lk 8:26, "down to the territory of...which is opposite Galilee"), and culturally (the raising of pigs), Gadarenes is the most likely. I am puzzled why any Bible translation would be content having different cities in different gospels in their version. I would settle on Gadarenes for all 3 gospels.

⁹And Jesus questioned him: "What is your name?"

And he says to him, "Legion is my name, for we are many." ¹⁰And he begged him earnestly not to send them out of the area.

¹¹And on a hillside near there, a large herd of pigs was feeding, ¹²and they pled with him, saying, "Send us into the pigs, so that we may enter into them."

¹³And he allowed them. And coming out, the unclean spirits went into the pigs, and the herd, about two thousand, rushed down the steep bank into the lake, and were drowned in the lake.

¹⁴And those feeding them fled, and reported to the town and to the farms, and people came to see what it is that took place. ¹⁵And they come near to Jesus, and they see the demon-possessed man sitting, dressed and in his right mind, he who had had the legion, and they were afraid. ¹⁶And the ones who had seen how it happened to the demon-possessed man rehearsed it to them, also about the pigs. ¹⁷And they began to beg him to go away from their territory.

¹⁸And as he was stepping onto the boat, the man who had been demon-possessed was begging him that he might always be with Jesus. ¹⁹And he did not allow him, but says to him, "Go home to your people and report to them what things the Lord has done for you, and what mercy he has shown you." ²⁰And he left and began to proclaim in the Ten Cities what things Jesus had done for him. And all were amazed.

A Dead Damsel and a Sick Woman

²¹And when Jesus crossed back over to the other side, a large crowd had assembled for him, and he was beside the lake. ²²And one of the synagogue rulers comes, Jairus by name, and when he sees him he falls at his feet, ²³and pleads with him earnestly, saying, "My little daughter is at the point of death. *Oh*, that you might come and lay your hands on her, so that she may be healed and live." ²⁴And he went with him.

And a large crowd was following with him, and compressing around him. ²⁵And a woman was there with a flow of blood of twelve years, ²⁶and had suffered many things under many doctors and spent everything she had, and not been helped, but rather had moved toward the worse. ²⁷And she had heard the things about Jesus, and coming up behind in the crowd, she touched his garment, ²⁸for she was saying, "If I can touch even his clothes, I will be healed." ²⁹And immediately the source of her blood dried up and she knew by her body that she was healed of the scourge.

³⁰And Jesus, noticing immediately in himself that power was going out from him, turned around in the crowd *and* said, "Who touched my clothes?"

³¹And his disciples said to him, "You see the crowd pressing in together around you, and you say, 'Who touched me?'" ³²Yet he was still looking around to see the one who had done this.

³³The woman then, knowing what had happened to her, came and fell down before him, fearing and trembling, and told him all the truth.⁵¹ ³⁴And he said to her, "Daughter, your faith has healed you. Go with peace, and be free from your scourge."

³⁵While he was still speaking, they come from the synagogue ruler's, saying, "Your daughter has died. Why inconvenience the teacher any farther?"

³⁶But Jesus, having overheard⁵² the message being spoken, says to the synagogue ruler, "Don't be afraid; only believe."

³⁷And he did not allow anyone to come along with him, except Peter, James, and John the brother of James. ³⁸And they are coming into the house of the synagogue ruler, and he sees an uproar, and⁵³ weeping and much loud wailing. ³⁹And when he had come in he says to them, "Why are you making a commotion and weeping? The child is not dead but sleeping." ⁴⁰And they laughed him to scorn.

Then, having put them all out, he takes the father of the child, and the mother, and the ones who were with him, and he goes in where the child was. ⁴¹And taking hold of the child's hand, he says to her, "Talitha, koum."⁵⁴ (which when translated is, "O little damsel, I say to you, stand up.") ⁴²And the damsel stood up immediately, and was walking (for she was twelve years of age). And they were stunned⁵⁵ with amazement. ⁴³And he was ordering them sternly that no one know this. And he

⁵¹ **5:33** The reason for her fear was probably because she knew she had violated the Rabbi's cleanness. As a woman with a flow of blood, she was perpetually unclean ceremonially (Leviticus 15:25-31), and the others in the crowd, were they to touch her, would be unclean.

⁵² **5:36** txt παρακουσας **℣**^{*,2b} B L W it^e SBL TH ECM // ακουσας **℣**^{2a} 0126 it^{b,d,ff²,i,l,q} vg syr^p cop^{sa} arm geo (Lk 8:50) // ακουσας τουτον D // ακουσας ευθewς N Σ it^a // ευθewς ακουσας A C E Φ **℣** syr^h TR RP // lac P syr^s

⁵³ **5:38** txt και κλαιοντας **℣** A B C L N W Σ vg syr^{p,h} arm eth TR-scriv [AT] SBL TH NA28 {/} // κλαιοντας Φ TR-steph RP // κλαιοντων D // lac P

⁵⁴ **5:41** The earliest Greek manuscripts of Mark 5:41 say κοῦμ, and later Greek manuscripts say, κουμι. There have been two main explanations for the difference: (1) That this is apparently an effort on the part of later copyists to correct the masculine ending to the feminine. For without the i, it is the Aramaic imperative singular masculine form קֻם - qūm; with the i, it is the imperative singular feminine, קֻמִי - qūmī. But the masculine form was sometimes used as default, without reference to the gender of the person being addressed. And according to Dalman both forms came to be pronounced alike, because of the phonological phenomenon of a final vowel weakening when it follows a stressed syllable and strong consonant: the final i sound of the feminine imperative falling away because of its position following the stressed penult. See G. A. Dalman, *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch*, 2te Aufl. (Leipzig, 1905), p. 266, n. 1. And (2), the other explanation of the difference in forms is that it is a dialectal difference: the form without the final i was the Mesopotamian form, and the form with the final 'i' was the Palestinian Aramaic form. See J. Wellhausen.

⁵⁵ **5:42** txt εκστασει **℣**⁴⁵ A N W Σ Φ **℣** it^{a,b,e,l} vg syr^{p,h} mss arm TR TH RP // ευθς εκστασει **℣** B C L cop^{sa} mss SBL [NA28] {/} // παντες εκστασει D it^{d,f,ff²,i,q} cop^{sa} mss

said to give her something to eat.

Chapter 6

"No Boy We Knew Could Be a Prophet"

¹And he moved on from there, and comes into his home town, and his disciples are accompanying him. ²And when the Sabbath came, he proceeded to teach in the synagogue, and the many hearing were astonished, saying, "Where did this man get these things? Namely, what is this wisdom given to him? And⁵⁶ these miracles happening by his hands? ³Isn't this the carpenter, the son of Mary, and the brother of James, Joseph, Judas and Simon? Aren't also his sisters here with us?" And they were offended by him.

⁴And Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his home town and among his relatives, and in his house."

⁵And he was never able⁵⁷ to do any miracles there, except lay his hands on a few sick people; he did heal those. ⁶And he was amazed at their unbelief.

Jesus Sends Out the Twelve

And he went around the villages in a circuit teaching. ⁷And calling the Twelve to him, he began to send them out two by two, and he gave them authority over the unclean spirits, ⁸and he gave orders to them: that they should take nothing for the trip except a staff only; no bread, no bag, nothing in the money belt, ⁹but only the sandals already tied on; also not to put on two tunics.

¹⁰And he further said to them, "Wherever you enter into a house, there stay up until when you leave that place. ¹¹And whatever place does not receive you nor will they listen to you, leaving there, shake off the dust under your feet, as a testimony to them."⁵⁸

⁵⁶ **6:2** txt καὶ αἱ δυνάμεις ... γινόμεναι (ptcp pres mid) **8*** B geo SBL ECM // καὶ δυνάμεις ... γινόμεναι L // καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ... γινόμεναι **8¹** // ἵνα καὶ δυνάμεις ... γίνωνται (pres mid subj) D it^{(b),d,ff²} syr^{(h),pal} arm // ἵνα καὶ δυνάμεις ... γίνονται C* // ἵνα δυνάμεις ... γίνωνται it^{l,q,r¹} syr^p // καὶ δυνάμεις ... γίνονται (3rd pl pres ind) A C² E W Φ it^{a,aur,e,l} vg RP // καὶ αἱ δυνάμεις...γείνονται TH // καὶ αἱ δυνάμεις ... γίνονται N Σ // ὅτι καὶ δυνάμεις ... γίνονται TR // ὅτι δυνάμεις ... γίνονται it^f // lac P. It is a Hebraism to use καί, "and," for "that," and this may explain the rendering of the Greek καί as *ut* or *quod* in the Old Latin mss. indicated. That is, the translators of the Greek into Latin were aware of this potential Hebraism, and interpreted this as "And what is this wisdom given to him, **such that** these miracles happen by his hands?" See also the Peshitta, which renders it this way. Or, perhaps the Latin and Syriac translators saw this καί as an exegetical one, as in BDF § 442(9).

⁵⁷ **6:5** In the Greek this verb is in the imperfect tense, that of past time, and continuous or habitual aspect of action.

⁵⁸ **6:11** The sentence Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται σοδομοῖς ἢ γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ found here in **28** it^{a,f,q} syr^{p,h} is absent in **8** B C D L W lat syr^s cop^{sa} and the editors of the UBS/NA28 consider it a later harmonization to Matthew 10:15.

¹²And going forth, they proclaimed that *people* should repent. ¹³And many demons they expelled, and many sick ones they anointed with oil and healed.

John the Baptizer Beheaded

¹⁴And Herod the king heard, for his name had become well known, that⁵⁹ some were saying,⁶⁰ "John the Baptizer has been raised from the dead; that is why miraculous powers are at work in him."

¹⁵But others were saying, "He is Elijah."

And still others were saying, "He is a prophet, as though one of The Prophets."

¹⁶But when Herod heard this, he kept saying, "John, the man I beheaded, has been raised from the dead!"

¹⁷For Herod himself, sending *orders*, had seized John and bound him in prison, because of Herodias his brother Philip's wife, whom he had married. ¹⁸For John had been saying to Herod, "It is not permissible for you to have your brother's wife."

¹⁹And Herodias had been maintaining a grudge against him, and was wanting to kill him, and could not, ²⁰for Herod feared John, knowing him to be a righteous and holy man, and he protected him. And when he listened to him, he had much difficulty,⁶¹ yet heard him gladly.

²¹And a suitable day came, when Herod in his birthday celebration made a supper for his courtiers, and the chiliarchs,⁶² and the prominent of Galilee. ²²And when the daughter of the said Herodias⁶³ came in and danced, and pleased⁶⁴ Herod and those

⁵⁹ **6:14a** Greek: καί, for ὅτι - hōti, "that." A colloquialism drawn from Hebrew. See also 15:25 in the Greek.

⁶⁰ **6:14b** txt ελεγον B W it^{a,b,d,ff} vg^{mss} cops^{ams} Aug SBL ECM // ελεγοσαν D // ελεγεν X A C E L N Σ it^{aur,f,l,i,q,r1} vg^{syr^{s,p,h,pal}} cops^{amss} arm eth geo¹ ps-Justin^{vid} TR RP TH // ειπεν τοις παισιν αυτου (Mt 14:2) Φ // omit geo^B // lac P⁴⁵ P. (There is some uncertainty what the reading of N is.) With the Byzantine reading, there is a senseless repeat of v. 14 in v 16.

⁶¹ **6:20** txt η πορ ει X B L cop^{sa} SBL TH ECM // η πορειτο W // εποiei A C D E N Σ Φ M latt syrs^{p,h,pal} eth geo¹ TR RP // α εποiei arm // lac P⁴⁵ P

⁶² **6:21** Commanders of a thousand; the military leaders of one cohort each. The cohort was a thousand only when counting the reserves, and usually about 600 men.

⁶³ **6:22a** txt θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος "daughter of Herodias herself" (see v. 24) A C E N (W omit τῆς) Σ Φ it^{a,d,ff} i,l,q,r1 vg^{syr^h} TR SBL TH RP // θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρωδιάδος "his daughter Herodias" X B D L (arm) ECM // θυγατρὸς τῆς Ἡρωδιάδος it^{aur,f,l} syrs^{p,pal} cop^{sa} eth geo. There at first appears to be some disagreement between Josephus, Mark, Matthew and Luke (or the copyists thereof) about Herod's family tree. For example, who was Herodias' first husband? Some mss of Matthew follow the early mss of Mark on that question, while others are changed to agree with Josephus. Compounding all this is how broadly words such as father, son, brother, and daughter were used (for example, "daughter" could also mean niece or granddaughter). But the following is what can be distilled from all accounts. Herodias' first husband, named Philip in the Bible and Herod in Josephus, was also known as Herod Philip. They were the same man. Herodias then divorced Herod Philip and married Herod Antipas, who was Herod Philip's half brother (the father of both was Herod I, king of Judea, 4 B.C., who had eight wives in his lifetime. Herod Philip's mother was Mariamne II, the third wife, and Herod Antipas' mother was Malthake, the fourth wife). Josephus says that Herodias already had a daughter named Salome before she married Herod Antipas (p 485 of *The Works of Josephus*, trans.

reclining with him, the king said to the girl, "Ask me anything you want, and I will give it to you." ²³And he swore to her, "Whatever you ask for, I will give it to you, up to half my kingdom."

²⁴And going out, she said to her mother, "What shall I ask for?"

And she said, "The head of John the Baptizer."

²⁵And she went in at once to the king with speed, saying this request: "I wish that you would give to me right now the head of John the Baptizer on a platter."

²⁶And the king became greatly distressed. He did not want to refuse her, because of the words of oath and those reclining. ²⁷And the king immediately gave orders to bring his head, sending an executioner. And he went, and beheaded John in the prison, ²⁸and brought his head on a platter and gave it to the girl. And the girl gave it to her mother. ²⁹And when his disciples heard, they came and took his corpse and laid it in a tomb.

Jesus Feeds the Five Thousand

³⁰And the apostles are collecting around Jesus, and they reported everything to him, what⁶⁵ they had done, and what they had taught. ³¹And he says to them, "Come by yourselves to a remote place and rest a little." For those coming and going were many, and they did not even have opportunity to eat.

³²And they went away in a boat by themselves to a remote place. ³³And many saw them leaving and knew,⁶⁶ and ran together there on foot from all the towns and arrived ahead of them.⁶⁷

³⁴And getting out he saw the large crowd, and felt compassion for them, because they were like sheep not having a shepherd, and he began to teach them many things.

William Whiston, Hendrickson, 1988; or Antiquities book 18, chapter 5, secs. 136-137). So if it was Salome that danced for Herod Antipas, she was both his half-niece and step-daughter. Both niece and step-daughter would be a not-unheard-of use of the word daughter. But, the earliest manuscripts of Mark say, "his daughter Herodias." If Herod Antipas had another daughter, whether by Herodias or otherwise, such a daughter is not mentioned anywhere else. In summary, then, though the earliest Greek manuscripts say "Herod's daughter Herodias," some translations dated just as early (Sinaitic and Curetonian Syriac, Bohairic Coptic, and Gothic, all 4th century) or earlier (Sahadic Coptic, 3rd century) than those Greek manuscripts, read, "Herodias' daughter," as does also Tatian's Diatessaron. Because of the combined testimony of these witnesses along with Josephus, I am confident that the dancer in question was Salome, the daughter of Herod's wife Herodias.

⁶⁴ 6:22b txt και αρεσασης P⁴⁵ A D N W Σ Φ M lat TR SBL TH RP // ηρεσεν N B C* L it^{ft2} NA28 {/} // lac P

⁶⁵ 6:30 txt παντα P⁸⁴ N B C D E L N Σ vg syr^p cop arm eth SBL TH NA28 {/} // παντα και A W Φ M syr^h TR RP // lac P⁴⁵ P

⁶⁶ 6:33a txt πολλοι B D W f¹ lat cop^{samss} SBL TH ECM= // αυτους πολλοι N A L N Σ it^{f,q} syr^{s,(p,h)} cop^{samss} ECM= // αυτον πολλοι Φ TR RP // αυτον f¹³ // lac P⁴⁵ P⁸⁴ C P

⁶⁷ 6:33b txt omit N B L W 0187 lat syr cop SBL TH NA28 {/} // και συνεδραμον προς αυτον A // και συνηλθον αυτου D it^b // και συνηλθον προς αυτον P^{84vid} N Σ Φ M TR RP // lac P⁴⁵ C P

³⁵And now as an advanced hour comes, his disciples approached him *and* said, "The place is remote, and it's now an advanced hour. ³⁶Dismiss them so they may go into the surrounding farms and villages and buy for themselves something to eat."⁶⁸

³⁷But he in answer said to them, "You give them something to eat."

And they say to him, "Are we to go and buy two hundred denarii⁶⁹ of loaves of bread and give it to them to eat?"

³⁸And he says to them, "How many loaves do you have? Go see."

And finding out, they say, "Five, and two fish."

³⁹And he instructed them to get all to recline in dining fellowships⁷⁰ on the green grass. ⁴⁰And they reclined, in groups of a hundred and in groups of fifty. ⁴¹And taking the five loaves of bread and the two fish, and looking up to heaven, he blessed⁷¹ and broke the loaves of bread and gave to the disciples to set before the people. The two fish also he divided for all.

⁴²And they all ate and were satisfied, ⁴³and they picked up twelve large baskets⁷² full of fragments *from the loaves of bread*, and from the fish. ⁴⁴And there were five thousand⁷³ men eating the loaves.

⁴⁵And he immediately told his disciples to get into the boat and go on ahead of him to the other side to Bethsaida, while he would dismiss the crowd. ⁴⁶And after saying farewell to them, he went away into the hills to pray.

⁶⁸ **6:36** txt τι φαγωσιν ⁶⁸ B L W ita,d,ff2,i vg syr^s (cop) SBL TH NA28 {/} // τι φαγειν D // βρωματα τι φαγωσιν ⁶⁸ N // αρτους τι γαρ φαγωσιν ουκ εχουσιν ⁶⁸ P^{84vid} A N Σ Φ M it^{f,q} syr^{p,h} TR RP // lac C P

⁶⁹ **6:37** About 8 months of a man's wages

⁷⁰ **6:39** Greek: "Get all to recline συμπόσια συμπόσια – sympósia sympósia...And they reclined πρασιαί πρασιαί – prasiaí prasiaí." That is, "Get them to recline messparty messparty; and they reclined group group...by hundreds and by fifties" The 'symposia' are in the accusative case; 'prasiai's in the nominative. This is an example of 'distributive doubling,' a vulgarism, and probably a Hebraism. Now notice the variety of words for dining groups; Some see this as typical of Mark, in choosing very particular words around the leitmotif of bread and eating.

⁷¹ **6:41** The Greek word is εὐλογέω – eulogéō. There is an ambiguity here as to whether Jesus blessed heaven, or blessed the loaves. On the whole, Biblically speaking, it is more likely that he "blessed heaven (God) *for* the loaves." In other words, he said good words about God and to God for supplying the loaves. But the ambiguity remains: compare John 6:11, where εὐχαριστέω – eucharistéō, the word for "giving thanks" is used, and it is clear that Jesus is thanking God, whereas on the other hand in Luke 9:16, the Greek is clear that Jesus blessed *them*, that is, the loaves and the fish. Paul says in Romans 14:6 that all food is clean if the eater gives thanks to God for it; thus in a sense the food is blessed by reason of the giving thanks. See also I Timothy 4:4-5, all food is sanctified if by prayer.

⁷² **6:42** κόφινος a large, heavy basket for carrying things. Interestingly, the baskets used in the feeding of the 4,000 later on were a smaller basket. In the accounts of the feeding of the 5,000, all four gospels use the Greek word κόφινος, but in the account of the feeding of the 4,000, both the gospels containing the story used the Greek word σπυρίς. A κόφινος was used for many things, including carrying manure, while a spurís was a smaller basket used for carrying edibles.

⁷³ **6:44** txt omit ⁷³ P⁴⁵ A B D L N W ΣΦ vg syr RP SBL TH NA28 {/} // ως ⁷³ N // ωσει TR // lac C P. The Sahidic Coptic and the Ethiopic translations say "more than five thousand."

Jesus Walks on the Water

⁴⁷And after evening had come, the boat was in the middle of the lake, and he was alone on the land. ⁴⁸And about the fourth watch⁷⁴ of the night, when he saw⁷⁵ them being sorely taxed in the process of rowing, because the wind was against them, he goes toward them, walking on the lake, and was intending to pass them. ⁴⁹But when they saw him walking on the lake, they thought it was a ghost, and cried out. ⁵⁰For they all saw him, and were disturbed by it.

But he immediately talked with them, and he is saying to them: "Take courage! It is I. Don't be afraid."

⁵¹And he went up into the boat with them, and the wind stopped. And they were very much, extremely stunned within themselves.⁷⁶ ⁵²For they had not learned from the incident of⁷⁷ the loaves of bread; their hearts had become hardened.⁷⁸

⁵³And crossing over, they came ashore at⁷⁹ Gennesaret and anchored. ⁵⁴And as soon as they got out of the boat, *people* recognized him and ⁵⁵ran around that whole region, and those who had invalids began to carry them around on pallets to where they heard that he was. ⁵⁶And wherever he would go, into villages, or into towns, or into countryside, they would place the invalids in the plazas, and the invalids would implore him that they could just touch even the tassel of his cloak. And they were being healed, as many as touched⁸⁰ him.⁸¹

⁷⁴ **6:48a** Between 3 a.m. and 6 a.m.

⁷⁵ **6:48b** txt ιδων & B D L W ita,b,f,fi²,q vg cop SBL TH NA28 {/} // ειδεν & A E N (Σ Φ ιδεν) & (iti) syr^{p,h} arm eth TR RP // lac C P. The first reading = "when he saw," the second "he saw."

⁷⁶ **6:51** txt λιαν εκ περισσου εν εαυτοις εξισταντο SBL // λιαν εν εαυτοις εξισταντο ECM= // λιαν εν εαυτοις εξισταντο TH // λιαν εκ περισσου εν εαυτοις εξισταντο και εθαυμαζον TR RP ECM=

⁷⁷ **6:52a** οὐ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις (not understood upon the loaves). The verb generally means 'understand,' but in all other cases where it is transitive in the NT, its object is in the accusative case. Here it is coupled with the preposition 'upon,' and the word 'loaves' is in the dative case. So they "had not reached a state of understanding based upon the incident of the loaves" or, "they had not put two and two together by reflecting on the miracle of the loaves," or, "they were not any wiser because of the loaves." Indeed, since they did not learn from this incident, Jesus put them through it again, soon afterward, with the feeding of the four thousand. And still, even after that, Jesus expressed frustration with them (Mark 8:17-21; Diatess 14:31, 35) at their lack of intelligence. For intelligence is the main meaning of this verb: to be able to connect things, integrate and put it all together.

⁷⁸ **6:52b** Metaphoric language for the organ of spiritual understanding having become 'unimpressionable, insensitive, thickened, dense, callused.'

⁷⁹ **6:53** txt επι την γην ηλθον εις & B L SBL TH cop^{sa} NA28 {/} // ηλθον εις την γην Φ // ηλθον επι την γην A D N Σ TR RP // lac & C P

⁸⁰ **6:56a** txt ηψαντο & B D L W 0274 0292 SBL TH NA28 {/} // ηπτοντο A N Σ Φ & TR RP // lac & C P

⁸¹ **6:56b** This pronoun is ambiguous as to its referent. Were they healed when they touched IT specifically, that is, the tassel of his cloak? Or is that tassel included in the wider sense of touching HIM? The ultimate goal of the invalids was to touch him, but at least the tassel of his cloak. The older translations say "him" and the latest translations say "it."

Chapter 7

Clean and Unclean

¹And the Pharisees and some of the Torah scholars are coming from Jerusalem *and* gathering toward him, ²and they see that some of his disciples are eating bread with unclean⁸²— that is, unwashed— hands.⁸³ ³For the Pharisees and all the Jews do not eat unless they wash their hands with the fist,⁸⁴ holding to the tradition of the elders.⁸⁵ ⁴And they do not eat from the marketplaces unless they wash.⁸⁶ And there are many others which they have received instruction to keep, the baptizing of cups, pitchers, and kettles.⁸⁷

⁵And the Pharisees and Torah scholars are questioning him: "Why are your

⁸² **7:2a** *Koinos* hands, that is, common, not consecrated, having touched anything and everything without having that washed off. Also in verse 5.

⁸³ **7:2b** txt αρτους N A B E L 0274 pm it^b syr^s cop^{sa}ms^s SBL TH NA28 {/} // αρτους εμεμψαντο N W Σ Φ 0292 pm it^{a,f,i} vg syr^{p,h} cop^{sa}ms TR RP // αρτους κατεγινωσαν D // lac P⁴⁵ C P 0233

⁸⁴ **7:3a** The meaning of πυγμῇ here is uncertain. It has been translated: "along with the fore-arms," or "to the wrist;" "up to the elbow;" "carefully;" "in the proper way;" or also: "in a way in which one clenched fist is turned about in the hollow of the other hand;" or, "with a fistful of water;" or "rubbing with the dry hand." This difficulty in understanding the significance of "with the fist" in the context of Jewish ceremonial washing prompted some copyists of the Greek manuscripts to omit it, and others to replace it with a word that gives a better sense, such as pukna, which can mean 'often' or 'thoroughly.' Some Italic manuscripts read, *momento*, 'in a moment,' or another, *primo*, 'first.'

⁸⁵ **7:3b** Ezra had set up a group of men called the Sopherim, whose task it was to teach the Torah to the people. This was well and good. But the Sopherim decided that to make absolutely sure that no one broke one of the 613 Mosaic laws, they would make a "fence" around those 613 laws by making some more finely tuned laws, which, if people obeyed these latter, they would be assured of not even getting close to breaking one of the 613 Torah laws. The Sopherim (scribes) acknowledged that only the Torah was authoritative, and that their "fence" laws could be debated. A few generations later, other teachers of the law arose, called the Tanaim. These made another fence around the fence laws of the Sopherim. Now, however, the Tanaim's laws were considered debatable, but the laws of the Sopherim were considered as final authority. Into this situation Jesus Christ was born, where the laws of the Sopherim were considered greater in authority than the actual Torah. In fact, where the "fence" laws conflicted with the Torah, the "fence" laws were considered to have priority. These laws were called the Mishnah, or the Oral Law, or here called the Tradition of the Elders. You were considered to have sinned if you broke one of them, just as if you had broken one of the laws of Moses. In modern times, orthodox Jews do not read the Bible, but read books that interpret the books that interpret the books that interpret the Bible.

⁸⁶ **7:4a** txt βαπτισωνται A D E N W Φ 0292^{vid} M latt syr^{s,p,h} arm eth Or TR RP SBL TH ECM // βαπτιζωνται L // βαπτισονται Σ // βαπ_____ 0292 // []α[]τιζωνται P⁴⁵ // ραντισωνται N B cop^{sa} geo // lac C P 0233 0274. Luke 11:38 reads Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου - And the Pharisee when he saw, was shocked that he did not first baptize before the meal. TCOGNT: "Although it can be argued that the less familiar word (ῥαντίσωνται) was replaced by the more familiar one, (βαπτισωνται), it is far more likely that Alexandrian copyists, either wishing to keep βαπτίζειν for the Christian rite, or, more probably, taking ἀπ' ἀγορᾶς as involving a partitive construction, introduced ῥαντίσωνται as more appropriate to express the meaning, 'except they sprinkle [what is] from the market place, they do not eat [it].'" But since both words speak of a ceremonial form of washing, the distinction may not be critical in this instance.

⁸⁷ **7:4b** txt και καλκιων P⁴⁵ N B L cop^{sa}ms TH // και καλκιων και κλινων A D E W Σ Φ 0292 M latt syr^{p,h} cop^{sa} arm eth geo Or TR RP SBL [NA28] {C} // omit και χαλκιων και κλινων syr^s // lac C N P 0233 0274. In that time and culture, they ate while reclining on couches which also served as their beds. Metzger: "It is difficult to decide whether the words 'and beds' were added by copyists who were influenced by the legislation of Leviticus 15, or whether the words were omitted (a) accidentally because of homoioteleuton or (b) deliberately because the idea of washing or sprinkling beds seemed to be quite incongruous..."

disciples not walking according to the tradition of the elders, but eating bread with unclean hands?"

⁶And he said to them, "Isaiah prophesied rightly about you hypocrites, as it is written:

"This people honor me with the lips,
but their heart is far from me.

⁷They worship me in vain,
their instruction is the drilling of⁸⁸
the rules of human⁸⁹ beings.'

⁸"Dropping the commandment of God, you are holding on to the tradition of humans."⁹⁰

⁹And he said to them, "You have a fine way of setting aside the commandment of God in order to set up⁹¹ your own tradition. ¹⁰For Moses said, 'Honor your father and your mother,' and, 'The person cursing father or mother must be put to death.'

⁸⁸ **7:8a** It is difficult to know the exact shade of meaning for διδάσκω, the Greek word here for "teach," which I translated "drill." For the Hebrew scriptures used 12 different words for teaching, and the Greek only half that, with the vast majority of instances being the word didáskō. The verse Jesus is quoting here is a rendering of the Hebrew of Isaiah 29:13. (Though in the N.T. Greek it bears far more resemblance to the Septuagint than the Masoretic Text Hebrew.) Here in the Greek N.T. the participle is διδάσκοντες, and in the Hebrew the corresponding participle is מְלַמְּדִים - mēlummādāh, the pual (passive intensive) participle of לָמַד - lāmad, to instruct, to train. An intensive training would be a drilling. In fact, לָמַד - lāmad is the root word for Talmid, the word for the most scholarly Rabbi, and for Talmidim, such a Rabbi's apprentices; and rote drills were in fact the way things were taught. Also illuminating is to look at another word derived from לָמַד - lāmad, which is מְלִמָּה - malmēd, the word for "ox goad." The ox became *accustomed* to being goaded with the goad, being trained by it. This is effective training in one sense, but, this is not service from the heart, but rather merely becoming accustomed to submitting to pressure and pain. Compare also Jesus' discouraging of repetitious prayers, in Matt. 6:7; Diatess 9:27.

⁸⁹ **7:8b** "Mitzvot," plural of mitzvah. This is the word used here in the Hebrew text of Isaiah 29:13. It means commandments, precepts, rules, and was used of commandments both from God or from men.

⁹⁰ **7:7,8** txt

a) ἀνθρώπων αφεντες την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων P⁴⁵ X B L W 0274 cop^{sa} arm geo Bas SBL TH ECM

b) ἀνθρώπων αφεντες γαρ την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων βαπτισμους ξεστων και ποτηριων και αλλα παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε E Σ Φ M it^{aur,f,l} vg (syrp,h) (ms) eth TR RP

c) ἀνθρώπων αφεντες γαρ την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων βαπτισμου ξεστων και ποτηριων και παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε A

d) ἀνθρώπων βαπτισμους ξεστων και ποτηριων και αλλα παρομοια α ποιειται τοιαυτα πολλα αφεντες την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων D it^{a,b,c,d,ff²,i,q,r¹}

e) omit v. 8 syr^s (see Mt 15:3)

f) lac C N P

⁹¹ **7:9** txt στησητε D W it^{a,b,c,(d),f,ff²,i,q,r¹} syr^{s,p} Did^{dub} Cyp Zeno Greg-Elv Jer NA28 {D} // τηρησητε X A E L Σ Φ M it^{aur,l} vg syr^h cop eth Aug TR RP SBL TH ECM // τηρητε B // lac P⁴⁵ C N P. Quoting the Editorial Committee of the United Bible Society's Greek NT, "It is most difficult to decide whether scribes deliberately substituted 'establish' for 'keep,' as being the more appropriate verb in the context, or whether, through inadvertence in copying and perhaps influenced by the preceding phrase 'the commandment of God,' they replaced 'establish' with 'keep.' The Committee judged that, on the whole, the latter possibility was slightly more probable."

¹¹But you say that if someone says to father or mother, 'Whatever financial help you would receive from me is now korban' (that is, a gift *vowed to God*), ¹²you relieve him of doing anything more for father or mother, ¹³annulling the word of God by your tradition which you have handed down. And many similar such things you do."

¹⁴And calling the crowd to him again,⁹² he said, "Listen to me everyone, and understand: ¹⁵There is nothing outside a human being which by entering him is able to make him unclean. Rather, the things coming out of a human being are the things making the human being unclean." [¹⁶If anyone has ears to hear, let him hear."]⁹³

¹⁷And when he had entered a house, away from the crowd, the disciples asked him *the meaning of the parable*.⁹⁴

¹⁸And he says to them, "Are you also this obtuse? Do you not understand that everything entering a human being from the outside is unable to make him unclean, ¹⁹since it is not entering his heart but his stomach, and then goes out into the sewer?" (*He is declaring all foods clean.*)⁹⁵

⁹² **7:14** txt παλιν ⲛ B D L lat syr^{hmg} cop^{sams} SBL TH NA28 {/} // omit it^c cop^{samss} // παντα ⲡ⁴⁵ A E W Σ Φ Ξ it^f syr cop^{samss} Bas TR RP // lac C N P

⁹³ **7:16** txt *incl* v. 16 A D E W Σ Φ Ξ vg cop^{samss} arm eth geo² Diatess^{a,p} Aug TR RP // omit ⲛ B L 0274 cop^{samss} geo¹ SBL TH ECM // lac ⲡ⁴⁵ C N P. The UBS textual commentary says that v. 16 appears to be a scribal gloss, derived perhaps from 4:9 or 4:23, introduced as an appropriate sequel to verse 14.

⁹⁴ **7:17** txt την παραβολην ⲛ B D L lat cop^{sa} SBL TH NA28 {/} // περι της παραβολης A E W Σ Φ syr^h cop^{sams} TR RP // lac ⲡ⁴⁵ C N P. The reading without περι (about) was a normal way to express this in Greek. Perhaps περι was added for clarification.

⁹⁵ **7:19** Or, "...then it goes out into the sewer, rendering all foods clean." There are problems either way. With the latter, how does a sewer or latrine purify foods? This problem appears to have prompted the copyist(s) who produced Codex Bezae, 5th century, to change their manuscript from 'latrine' to 'intestinal canal,' as it would make more sense to them to say that the intestines remove uncleanness from all foods. In a similar vein, attempts have been made to trace the etymology of βρώμα, 'food,' as a back-formation from the Modern Greek ἡ βρόμα (stench, filth) and add it to the variant reading of "intestinal canal" and thus come up with the rendering, "through the intestinal canal, purifying all filth." But in fact, according to DeBrunner, the meaning "stench, filth" would be a back-formation from the Modern Greek βρομῶ to the ancient Greek word βρόμος, 'din,' or βρομεῖν, 'to roar,' and not to βρώμα, 'food.' And as for the problem with the former option, (the way I have it in the Bible text above, the sentence in parentheses), the Greek as it reads does not seem to be an agreeably complete sentence ('rendering clean' is just a participle without an agent for subject, followed by 'all foods'); however, it is typical of Mark to be very abrupt and brief, for example, 3:30, and also to make small explanatory statements for the benefit of his non-Jewish readers, to explain what is going on from a Jewish religious point of view. Elsewhere in Mark, his explanatory statements are brief, seemingly incomplete sentences. As for the participle, it is nominative, singular, masculine. So with which earlier substantive is it agreeing in case, number and gender? There has been much discussion about this being a 'solecism,' that is, a case of inattention to inflectional agreement, thus making uncertain whether it is agreeing with 'everything entering' in Mark 7:18, or with 'sewer' just prior to the participle. However, one form of solecism customarily frequent in NT Greek is that of the 'circumstantial participle' being in the nominative rather than an oblique case. It seems the best explanation for this participle is that it is connected with the 'he says' at the beginning of verse 18; that is, the participle is circumstantial in that it sets the circumstances or reason for Jesus' saying everything in between. Happily, the most important truth here remains unaffected: that is that Jesus is declaring that all foods are clean. For if his point is that the waste ejection system purifies the foods, then he is saying all foods are clean for that reason. But if he is acting with Rabbinical authority and declaring all foods permissible and ceremonially clean, then the effect is still the same. The apostle Paul says all foods are clean, Romans 14:14, 17, 20, especially since the eater gives thanks to God in prayer for it. Also, remember the experience of Peter, the apostle to the Jews. In Acts chapters 10 and 11 God commanded Peter in a vision to eat all sorts of foods that

²⁰He went on: "What comes out of a human being, that is what makes the human being unclean. ²¹For from within, out of the heart of human beings, come evil reasoning,⁹⁶ fornication, theft, murder, ²²adultery, covetousness,⁹⁷ malice,⁹⁸ deceit, lewdness, an evil eye,⁹⁹ slander, haughtiness, and folly.¹⁰⁰ ²³All these evil things come forth from within and make the human being unclean."

The Faith of the Gentile Dog

²⁴And getting up, he departed from there into the vicinity of Tyre.¹⁰¹ And entering a house, he wanted no one to know, yet he could not escape notice. ²⁵In fact immediately upon hearing about him, a woman whose daughter had an unclean spirit came, and fell at his feet. ²⁶And the woman was a Gentile, a Syro-Phoenician by race. And she kept begging him that he drive the demon out of her daughter.

²⁷And he was saying to her, "Allow the children first to eat their fill, for it is not right to take the children's bread and toss it to the dogs."

were not Torah in Peter's upbringing.

⁹⁶ **7:21** Not merely evil thoughts, but where a reasoning process is evil, in that the conclusion arrived at from that reasoning process, is evil. An example of evil reasoning is James 2:4 where this same Greek word is used. In that passage James says that if you reason that a well-dressed person is more worthy of a good seat than a person wearing dirty clothes, then your reasoning is evil. You would be a judge coming to an evil conclusion, because your reasoning process is evil.

⁹⁷ **7:22a** πλεονεξία - pleonexía. The literal etymological meaning is "desire for more." Its antonym is contentment. "But godliness with contentment is great gain. If we have food and clothing, we will be content with that." (I Tim. 6:6-8) "Let your way of life be without love of money, and be content with the things you presently have, for He has said, 'I will never leave you, nor will I ever forsake you.'" (Hebrews 13:5) The apostle Paul teaches that a covetous person is an idolater (Eph. 5:5; Col. 3:5; I Cor. 5:11). Covetousness might also be defined as in Mark 4:19 or Diatessaron 11:36 as "the desires for other things," that is, things other than the kingdom of God.

⁹⁸ **7:22b** πονηρία - ponēría. This word is difficult to know the meaning of, because it has so long been a "religious jargon" word that most people have no other point of reference. Usually it is translated "wickedness, iniquity, evil, evil intent." But what are these? Both the Greek words for 'evil' and 'wicked' are derived from πόνος - ponos, the word for 'pain.' Thus evil and wicked are something causing pain, injury and harm. In I Cor. 5:8 πονηρία is grouped with κακία, another word for malice. My impression is that it is a conscious, knowing, deliberate, relished evil. Enjoying being bad for being bad's sake, and applauding others who are bad for bad's sake. For all humans, even the apostles, are called 'evil' by the Lord, but not all are called 'wicked.' It seems therefore to be a distinction of relishing it or not, and presence of malice versus absence of malice. Thus I translated it 'malice,' or even 'malevolence.'

⁹⁹ **7:22c** ὀφθαλμός πονηρός - ophthamos poneros, "evil eye." This is a Semitic concept, in which the attitude of the heart or the force of a person's thoughts, are focused out through, and cause the narrowing of the person's eye, out of envy, resentment, scheming, toward one's neighbor. This concept merits a long explanation, which is to be found in an end note at the end of this document.

¹⁰⁰ **7:22d** ἀφοροσύνη, Without circumspection, without higher thought, without prudence. Without moral intelligence. Without wisdom. A fool is a moral simpleton, morally thoughtless.

¹⁰¹ **7:24** txt Τύρου D L W it^{a,b,d,ff2,i,n,r1} syr^{s,pal} Origen; Abrosiaster SBL ECM= // Τύρου καὶ Σιδῶνος & A B N Φ Ξ it^{aur,f,l,q} vg syr^{p,h} cop^{sa} arm eth geo John-Damascus^{vid}; Jerome TR RP TH ECM= // lac C P. The UBS Textual Commentary: "The words καὶ Σιδῶνος seem to be an assimilation to Mt 15:21 and Mk 7:31. If they had been present originally, there is no reason why they should have been deleted. The witnesses in support of the shorter text include representatives of the Western the Caesarean types of text."

²⁸But in answer she says to him, "Lord, even¹⁰² the dogs under the table eat of the children's crumbs."

²⁹And he said to her, "Because of this reply, go your way; the demon has left your daughter." ³⁰And going away to her house, she found the child lying on the bed, and the demon gone.

Jesus Does All Things Well

³¹And going back out of the district of Tyre, he went through Sidon, down to the Sea of Galilee, into the midst of the region of the Ten Cities. ³²And they bring a man to him, deaf and speaking with difficulty, and they are begging him to place his hand on him.

³³And taking him aside privately, away from the crowd, he put his fingers into his ears. And after spitting *on his fingers*, he touched *the man's* tongue. ³⁴And looking up to heaven he sighed, and he says to him, "Eppatach!" (which means, "Be opened!").¹⁰³ ³⁵And immediately¹⁰⁴ his ears were opened, and the bond¹⁰⁵ of his tongue was released, and he began to speak normally.

³⁶And he was ordering them that they tell no one. But as much as he ordered them, all the more they were talking about it. ³⁷And they were being overwhelmed with admiration, saying, "He has done everything well. He makes both the deaf to hear and the mute to speak."

Chapter 8

Jesus Feeds the Four Thousand

¹During those days when there was again¹⁰⁶ a great crowd and also having nothing to eat, he calls the disciples to him *and* says to them, ²"I feel compassion for this

¹⁰² **7:28** txt κυριε και ϣ⁴⁵ W syr^s SBL ECM // vai κυριε και ϣ B 0274^{vid} syrP (cop) Bas TH // κυριε αλλα και D it // vai κυριε και γαρ A L N Φ Σ ϣ lat syr^h TR RP // lac C P. The word vai is used in Mt 8 times, Lk 4 times, but if truly found here, it would be the only time in Mark. The Byzantine reading of Mk 7:28 here is conformed exactly to Mt 15:27.

¹⁰³ **7:34** ἐφφαθα, translated διανοίχθητι, from an Aramaic word. It is a contraction of the form of the ethpeel, ܦܦܬܐܬܐ.

¹⁰⁴ **7:35a** txt ευθεως ϣ⁴⁵ A E N W Σ Φ ϣ lat syr cop^{sa^{mss}} arm eth geo TR RP // omit ϣ B D L 0274 it cop^{sa^{mss}} SBL TH ECM // lac C P

¹⁰⁵ **7:35b** δεσμος, "bond," used also in Luke 13:16 for that which Satan had used to restrain the crippled woman from walking. There, Luke uses two forms of the word, "whom Satan has bound," and also "loosened from this bond on the Sabbath." Some have rendered this in v. 35 above as "ligament," or "string," or "impediment." It depends on whether you think a literal body part is meant here, or something more figurative or spiritual. Perhaps it could even be rendered, "his tongue was freed from its bondage."

¹⁰⁶ **8:1** παλιν πολλου ϣ B D L N Σ Φ lat syr^s cop^{sa^{mss}} arm geo SBL TH NA28 {/} // παντολου X // παλιν ϣ^{45vid} // παμπολλου A E ϣ it^q syr^h cop^{sa^{mss}} TR RP // lac C P.

crowd, because they have stayed with me three days now, and have nothing to eat.

³And if I dismiss them to their homes, without eating they will collapse in the journey, and some of them are from a long distance."

⁴And his disciples answered him, "Where here in the desert will anyone be able to get enough loaves of bread to fill these *people*?"

⁵And he asked them, "How many loaves do you have?"

And they said, "Seven."

⁶And he directs the crowd to recline on the ground. And taking the seven loaves of bread, giving thanks he broke them, and gave to his disciples, for them to serve. And they served the crowd. ⁷They also had a few fish, and blessing them, he ordered them to be served as well. ⁸And they ate and were filled, and they picked up the fragments left over, seven basketfuls. ⁹And they were about four thousand; and he dismissed them. ¹⁰And immediately boarding the boat with his disciples, he went to the area of Dalmanutha.

The Yeast of the Pharisees and Herod

¹¹And the Pharisees came forward and began to debate with him, asking him for a sign from heaven, testing him.

¹²And sighing deeply in his spirit, he says, "Why does this generation ask for a sign? Truly I say to you, a sign will certainly not be given this generation!"¹⁰⁷ ¹³And leaving them, he got back into the boat and went away to the other side.

¹⁴And they had forgotten to take bread; and except for one loaf, they had none with them in the boat. ¹⁵And he started warning them, saying, "Take heed, be on your guard against the yeast of the Pharisees, and the yeast of Herod."

¹⁶And they were discussing with one another the fact that they had no bread loaves.¹⁰⁸

¹⁷And knowing, he says to them, "Why are you discussing with one another the fact that you have no bread loaves? Are you still not understanding, nor putting it together? Have you completely hardened hearts? ¹⁸You have eyes; can't you see? And you have ears; can't you hear? And do you not remember? ¹⁹When I broke the five loaves of bread to the five thousand, how many basketfuls of fragments did you pick up?"

¹⁰⁷ **8:12** This is an implied oath or asseveration, strongly in the Hebraistic style, except leaving off, and only implying, the first part of the formula. The Greek literally says, "if a sign will be given to this generation!" If the formula were complete here, the whole sentence would be something like, "Be it done to me ever so severely, if a sign is ever given to this generation!"

¹⁰⁸ **8:16** txt οτι αρτους ουκ εχουσιν **¶**⁴⁵ B D W SBL TH NA28 {/} // οτι αρτους ουκ εχομεν **¶** // λεγοντες οτι αρτους ουκ εχομεν A C E L N Σ Φ **¶** TR RP // lac P

They say to him, "Twelve."

²⁰"When *I broke* the seven to the four thousand, how many basketfuls of fragments did you pick up?"

And they say, "Seven."

²¹And he said to them, "How do you still not understand?"¹⁰⁹

The Healing of a Blind Man at Bethsaida

²²And they come to Bethsaida. And they bring a blind man to him, and they are begging Jesus to touch him. ²³And taking hold of the blind man's hand, he led him outside the village. And after spitting in his eyes and placing his hands on him, he asked him, "Do you see anything?"

²⁴And looking up he said, "I see people, that I am perceiving as trees walking around."

²⁵Then he put *his* hands on the man's eyes again. And he looked for a while,¹¹⁰ and his sight was restored, and he saw everything clearly again. ²⁶And he sent him home, saying, "Do not go into the village."

Peter's Confession of Messiah

²⁷And Jesus and his disciples went on to the villages of Caesarea of Philip, and on the way, he was inquiring of his disciples, saying to them, "Who do the people say I am?"

²⁸And they informed him, saying, "John the Baptizer; and others, Elijah; and still others, one of the Prophets."

²⁹And he asked them, "And you, who do you say I am?"

Peter in answer says to him, "You are the Messiah."

³⁰And Jesus warned them that they should tell no one about him.

Peter Opposes Jesus' Death

³¹And he began to teach them that the Son of Man had to suffer many things and be rejected by the elders and the chief priests and the Torah scholars, and must be killed, and after three days, rise again. ³²And he was stating the matter plainly. And Peter, taking him aside, started correcting him.

¹⁰⁹ **8:21** txt πως ουπω συνιετε ⁴⁵vid A D* W Σ Φ vg syr^p TH // πως ουπω νοειτε D^c // ουπω συνιετε ⁸ C L SBL NA28 {/} // πως ου συνιετε E N TR RP // πως ου νοειτε B // lac P

¹¹⁰ **8:25** txt διεβλεψεν ⁴⁵vid ⁸ B C* L W syr^{s,p} cop SBL TH NA28 {/} // ενεβλεψεν C^c // ηρξατο αναβλεψαι D lat // εποιησεν αυτον αναβλεψαι A E N Σ Φ ²⁸ it^{a,f,q} syr^h TR RP // lac P

³³But he, turning around and seeing his disciples, corrected Peter. And he says, "Get behind me, Satan! For you are not thinking of the things of God, but the things of human beings."

³⁴And calling the crowd to him, together with his disciples, he said to them, "If someone wants to come after me, he must deny himself and take up his cross and follow me. ³⁵For whoever tries to save his life¹¹¹ will lose it, but whoever will lose his life for my sake, and of the good news, will save it. ³⁶For what good will it do a human being to gain the whole world, only to be penalized his soul? ³⁷And what could a human being tender in trade for his soul? ³⁸For if anyone is ashamed of me and my words in this adulterous and sinful age, the Son of Man will also be ashamed of him, when he comes in the glory of his Father with the holy angels."

Chapter 9

¹Then he was saying to them, "Truly I say to you, there are some standing here who will certainly not taste death before they see the kingdom of God having come with power."

The Transfiguration

²And after six days Jesus takes Peter and James and John, and he is leading them up into a high mountain, alone in private. And he was transfigured in front of them, ³and his clothes became an exceedingly brilliant white,¹¹² such as no launderer on earth is able to whiten. ⁴And Elijah appeared to them, together with Moses, and they were conversing with Jesus.

⁵And Peter is responding and saying to Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here, and we should make three shelters, one for you, and one for Moses, and one for Elijah." ⁶(For he had not known what to say,¹¹³ because they were so frightened.)

⁷And there came a cloud overshadowing them, and a voice came from the cloud: "This is my beloved Son. Listen to him."

⁸And suddenly, when they looked around, they saw no one else anymore, but only

¹¹¹ **8:35** The Greek word, ψυχή - psuchē, means either *life* or *soul*.

¹¹² **9:3** txt -- \mathfrak{P}^{45} \aleph B C L W it^{d,k} cops^a SBL TH NA28 {/} // +ως χιων A D E N Σ Φ 0233 lat syr TR RP // lac P

¹¹³ **9:6** txt

λαλησει ησαν γαρ εκφοβοι A E N Σ \mathfrak{N} RP

λαληση ησαν γαρ εκφοβοι Φ TR

λαλει ησαν γαρ εκφοβοι \mathfrak{P}^{45vid} W

ελαλει ησαν γαρ εκφοβοι syr

λαλησει εκφοβοι γαρ εγενοντο D

λαληση εκφοβοι γαρ εγενοντο C³

αποκριθη εκφοβοι γαρ εγενοντο B C* L SBL TH NA28 {/}

απεκριθη εκφοβοι γαρ εγενοντο \aleph

Jesus, along with themselves.

⁹And as they were coming down out of the mountain, he admonished them not to report the things they had seen to anyone, except until such time the Son of Man should rise from the dead. ¹⁰And they kept the matter to themselves, discussing what the *words* "rise from the dead" meant.

¹¹And they queried him, saying, "Why do the Torah scholars say that Elijah has to come first?"

¹²And he said to them, "Elijah indeed having come first will restore all things.¹¹⁴ And why is it written about the Son of Man, that he would 'suffer much and be rejected?'"¹¹⁵ ¹³But I tell you that Elijah has indeed¹¹⁶ come, and they did to him whatever they wished, just as it is written about him."¹¹⁷

Disciples Accused of Impotence to Heal

¹⁴And as they were coming near the *other* disciples, they¹¹⁸ saw a large crowd around them, and the Torah scholars debating with them. ¹⁵And all the crowd were overcome with awe as soon as they saw him, and they were running up to him, greeting him.

¹⁶And he asked them,¹¹⁹ "What are you debating with them?"

¹⁷And one from the crowd answered him,¹²⁰ "Teacher, I brought my son to you, who has a spirit of speechlessness. ¹⁸And wherever¹²¹ it seizes him, it convulses

¹¹⁴ **9:12a** Malachi 4:5-6 (3:23-24 in some Bibles); Luke 1:17; Diatess. 1:5

¹¹⁵ **9:12b** This word ἐξουδενέω – exoudenéō has been translated throughout both the Old and New Testaments as both "despised" and "rejected." Isaiah 53:3 says "He was despised and rejected by men, a man of sorrows and familiar with suffering."

¹¹⁶ **9:13a** or, "also."

¹¹⁷ **9:13b** This statement of Jesus is a problem if you interpret him as saying the scriptures *predicted* something that would in the future happen to John the Baptizer. But perhaps that is not what Jesus was saying at all, but simply referring back to the scriptures that talk about Elijah, not John. There were some similarities. Both operated under a hen-pecked king, whose wives wanted the prophet dead: Elijah under Ahab and Jezebel, I Kings 19:1-10, and John under Herod Antipas and Herodias, Mark 6:14-29; Diatessaron 6:1-2; 13:1-10.

¹¹⁸ **9:14** txt ελθοντες...ειδον **Σ** B L W it^k cop^{sa} arm SBL TH NA28 {/} // ελθων...ειδον syr^s // ελθων...ειδεν A C D E N **Σ** Φ 067^{vid} **ⲙ** (lat) syr^{p,h} TR RP // lac **ⲡ**⁴⁵ P

¹¹⁹ **9:16** txt αυτους **Σ** B D L W latt cop arm eth SBL TH NA28 {/} // τους γραμματεις A C E N **Σ** Φ syr TR RP // lac **ⲡ**⁴⁵ P 067

¹²⁰ **9:17** txt

απεκριθη αυτω εις εκ του οχλου **Σ** B D L it NA28 {/}

αποκριθεις εκ του οχλου ειπεν αυτω W

αποκριθεις εις εκ του οχλου ειπεν αυτω 067

αποκριθεις αυτω εις εκ του οχλου ειπεν C

αποκριθεις ις εκ του οχλου ειπεν Φ

αποκριθεις εις εκ του οχλου ειπεν A E N **Σ** **ⲙ** it^{aur,f,l} vg syr^h TR RP

lac **ⲡ**⁴⁵ P

¹²¹ **9:18a** ὅπου ἔαν means "wherever," not "whenever." I know, Bauer says that ὅπου means "where" in all instances except for four instances, those like here where ὅπου ἔαν occurs with an aorist

him. And he foams at the mouth, and gnashes his teeth and becomes rigid. I asked your disciples to drive it out, and they did not have the power."¹²²

¹⁹And in answer to them, he says, "O unbelieving generation, how long shall I stay with you? How long shall I put up with you? Bring him to me."

²⁰And they brought him to him. And seeing Jesus, the spirit immediately convulsed him violently, and falling onto the ground, he was rolling over, foaming at the mouth.

²¹And he asked his father, "Over what period of time has this happened to him?"

And he said, "From childhood. ²²And it has often thrown him into both fire or water, trying to kill him. But if you can do anything,¹²³ take pity on us and help us."

²³Jesus said to him, "If I can?¹²⁴ All things are possible to one who believes."

²⁴Immediately the boy's father cried out¹²⁵ saying, "I do believe!¹²⁶ Help my unbelief!"

²⁵Then Jesus, seeing that a crowd is running together, rebuked the unclean spirit, saying to it, "You mute and deaf spirit, I command you, come out of him. And you may no longer go into him."

subjunctive verb and means "whenever," because it resembles Semitic syntax. But in all the instances Bauer mentions, "wherever" makes fine sense as Greek. As for here, the most harmful to the boy is "wherever." For example, near the cooking fire, or in a little boat, or walking on a ridge of a mountain on a journey somewhere, these are "where"s, where great harm could easily come to the boy if he suddenly was convulsed. Indeed, in verse 22 you will see this is exactly what is meant: the danger of proximity to fire and water. These are "wherevers." It is true that, in a sense, matters of proximity are also matters of timing. But the word ὅπου means *where*, and *where* does work, so I left it *where*. The boy's father tells us in v. 22 that the spirit was purposely trying to harm him, and so it makes sense that the spirit would convulse the boy "where" there was fire or water. All that said though, it does sound odd to our English ears to lead out with "wherever" before the context is established. So I can well accept the rendering of "whenever."

¹²² **9:18b** What is it that irritated Jesus so? The boy's father had said that the disciples οὐκ ἴσχυσαν. The word, the verb ἰσχύω is usually translated here as something like, "they could not." It is illuminating that in v. 23 Jesus throws the onus back on the man making the request: "All things are possible to one who believes." In other words, it is not an issue of how much power the disciples or anyone else has, or if they have power at all, but that one need only believe God, in God's power. In Luke 17:5 the disciples asked Jesus to "increase their faith." But Jesus responded that it was not an issue of how much faith they had, but if they had any at all, in God.

¹²³ **9:22** txt εἰ τι δύνη **¶**⁴⁵ **Σ** B D L W SBL TH NA28 {/} // ___νη 0274 // εἰ τι δύνη κε 067 // εἰ τι δύνασαι C E N **Σ** **Φ** TR RP // εἰ δύνασαι A // lac P

¹²⁴ **9:23** txt το εἰ δύνη **¶**⁴⁵ **Σ** B **Σ** it^k syr^{pal}mss eth geo SBL TH ECM // εἰ δύνη **¶**⁴⁵ // τουτο εἰ δύνη W // εἰ δύνη πιστευσαι D it^{aur},b,d,f,i,l,q vg syr^{p,h},pal^{ms} Ambrosiaster^{vid} Aug // το εἰ δύνασαι **Σ**² C* L N* // το εἰ δύνασαι πιστευσαι A E N^c **¶** TR RP // το εἰ πιστευσαι δύνασαι C³ // εἰ δύνασαι πιστευσαι **Φ** // *Quid est, si quid potes? Si potes credere* it^a // lac P. The TCOGNT: "The extreme compression of the sentence has given trouble to copyists. Not seeing that in τὸ εἰ δύνη Jesus is repeating the words of the father in order to challenge them, a variety of witnesses have inserted πιστεῦσαι, which has the effect of changing the subject of the verb "can" from Jesus to the father. As a result the τό now seemed more awkward than ever, and many of these witnesses omit it."

¹²⁵ **9:24b** txt omit **¶**⁴⁵ **Σ** A* B C* L W it^k syr^s cop^{sa} arm eth geo SBL TH ECM // μετα δακρυων A² C³ D E N **Σ** **Φ** **¶** TR RP // lac P

¹²⁶ **9:24c** πιστευω **¶**⁴⁵ **Σ** A B C* D L W **Φ** it^{d,l,k,l,r¹} vg syr^{pmss},h,pal^{mss} cop SBL TH ECM // πιστευω κυριε C³ E **Σ** it^a,aur,b,f,q TR RP // lac P

²⁶And it shrieked, and convulsed him¹²⁷ greatly, and came out. And he appeared as dead, so as to cause many to say, "He's dead." ²⁷But Jesus, taking him by the hand, lifted him, and he stood up.

²⁸And after he went into a house, his disciples asked him in private: "Why weren't we able to drive it out?"

²⁹And he told them, "This kind cannot be made to go out by anything except prayer."¹²⁸

³⁰And moving on from there, they were passing through Galilee, and he did not want anyone to know, ³¹because he was teaching his disciples. And he told them, "The Son of Man is being transferred into the hands of human beings. And they will kill him. And three days after¹²⁹ being killed, he will rise again." ³²But they did not understand the statement, and they were afraid to query him.

Who is the Greatest?

³³And they came to Capernaum. And when he was in the house, he asked them, "What were you arguing about on the way?" ³⁴But they were keeping quiet, because on the way they had argued over who was greater.

³⁵And sitting down, he called the Twelve and says to them, "If anyone wants to be first, he shall be last of all, and servant of all."

³⁶And taking a child he set him in the midst of them. And wrapping him in his arms, he said to them, ³⁷"Whoever welcomes one child like this on the basis of my

¹²⁷ **9:26** txt σπαράξαν αυτον N*^{2a} A C³ E N Σ Φ latt syr^{p,h} cop^{sa} arm eth TR RP // ____αυτον P⁴⁵ // σπαράξας N^{2b} B C* D L W SBL TH NA28 {/} // lac P

¹²⁸ **9:29** txt προσευχή N* B 0274 it^k geo¹ Clement SBL ECM= // προσευχή καὶ νηστεία N² A C* D E L N W Σ Φ it^{a,aur,b,d,f,ff²,j,l,q,r¹} vg syr^h cop^{sa} geo² slav Diatessaron^{a,p} Basil TR RP TH ECM= // νηστεία καὶ προσευχή (cf. 1 Cor. 7:5) syr^{s,p,pal} ms arm eth // lac P⁴⁵ P 067 0233. Note that the Byzantine manuscripts also add fasting to Acts 10:30 and 1 Cor. 7:5. Scribes unconsciously added fasting to prayer, because the combination is otherwise common in the Bible. Church history shows that as time went on, ascetic elements gained influence, emphasizing the necessity of fasting. But important representatives of the Alexandrian, the Western, and the Caesarean types of text resisted adding this here. The apostle Paul warns us about this trend in Colossians 2:23- "These indeed have an appearance of wisdom in promoting rigor of devotion and self-abasement and severity to the body, but they are of no value in checking the indulgence of the flesh." Aside from the textual evidence, consider the following four points. 1.) Jesus succeeded in casting this demon out, and he did not have to fast to do it. (2.) Jesus told the disciples very clearly and specifically, that the reason they could not cast this demon out, was because of their unbelief, not their lack of fasting. In fact, in the parallel passage in Matthew 17:20, Jesus said you don't even have to have faith any bigger than a mustard seed to do it, so fasting won't improve your faith. (3.) If fasting is indeed necessary to cast out this kind of demon, then how long must you fast? A fast means going without meals, so that would have to be at least half a day, to even begin to be considered a fast. What do you do with the demoniac in the meantime, while you are fasting? Imprison him? Shackle him? Drug him? (4.) There is not a single instance in the Bible where Christ or his apostles had to fast in order to cast out any demon. In fact, it was important to deal with the demon immediately, and there is not time to fast.

¹²⁹ **9:31** txt μετὰ τρεις ημερας N B C* D L 0274^{vid} it^{a,b,i,k,q} syr^{hmg} cop SBL TH NA28 {/} // τη τριτη ημερα A C³ E N W Σ Φ M it^{aur,f,l} vg syr^{p,h} arm eth TR RP // lac P⁴⁵ P

name, is welcoming me; and whoever welcomes me is welcoming not me but the one who sent me."

Do Not Hinder Other Camps of God's Little Ones

³⁸John said to him, "Teacher, we saw someone who is not following with us driving out demons in your name, and we forbade him, because he was not following with us."¹³⁰

³⁹But Jesus said, "Do not forbid him, for there is no one who shall do a miracle on the basis of my name, who can then be quick to speak evil of me; ⁴⁰for someone who is not against us is for us.¹³¹ ⁴¹For whoever gives you a cup of water because¹³² you are of Christ, truly I tell you: he will by no means lose his reward. ⁴²And whoever causes one of these believing¹³³ little ones to fall, it would be better for him to wear a millstone around his neck and be thrown into the depths of the sea.

⁴³"And if your hand causes you to fall, cut it off. It is better for you to go into life maimed, than with both hands to go away into Gehenna, into the fire unquenchable,
⁴⁴where

" 'their worm never dies,
and the fire is never quenched.'¹³⁴

⁴⁵And if your foot causes you to fall, cut it off. It is better for you to go into life

¹³⁰ 9:38b txt

και εκωλυομεν αυτον οτι ουκ ηκολ. ημιν ⲛ B syr^{s,p,pal} SBL TH ECM
και ε_____ οτι ου_____ 0274
και εκωλυομεν αυτον οτι ουκ ακολ. μεθ ημων L
και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολ. ημιν C it^{aur,f} cop^{sa,fay} eth
ος ουκ ηκολ. ημιν και εκωλυσαμεν αυτον W
ος ουκ ακολ. μεθ ημων και εκωλυομεν αυτον D Aug
ος ουκ ακολ. ημιν και εκωλυσαμεν αυτον vg it syr^h arm geo
ος ουκ ακολ. ημιν και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολ. ημιν A E N Σ Φ Ξ syr^{h**} Bas TR RP
¹³¹ 9:40 txt ημων υπερ ημων ⲛ B C W it^k syr^{s,hmg} cop arm Bas TR SBL TH NA28 {/} // ημων υπερ υμων L // υμων υπερ υμων A D E N Σ Φ Ξ lat syr^{p,h} ms eth geo RP // lac ⁴⁵P 0274. In Luke 9:50, the readings are switched the other way; that is, NA28 reads υμων υπερ υμων and Byz reads ημων υπερ ημων. Perhaps this was a dictation / auditory issue, due to the process of itacism?

¹³² 9:41 txt ονοματι ⲛ² A B C* L N Σ Φ syr^{s,p} SBL TH NA28 {/} // ονοματι μου ⲛ* C³ E W Ξ latt syr^h TR RP // τω ονοματι μου D // lac ⁴⁵P 0274.

¹³³ 9:42 txt

τουτων των πιστευοντων ⲛ C* it^{i,k} pt^t DRP (εις εμε is harmonization to Matt)
τουτων των πιστιν εχοντων D
μου των πιστευοντων εις εμε W
τουτων των πιστευοντων εις εμε A B C² L N Φ vg syr^{p,h} cop^{sa} eth TR SBL TH ECM=
των πιστευοντων εις εμε E Σ arm RP ECM=
lac ⁴⁵P 0274

¹³⁴ 9:44 txt include ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται· A D E N Σ Φ Ξ lat syr^{p,h} (eth) Ir Chrom Aug TR RP // lack v. 44 ⲛ B C L W 0274 it^k syr^{s,pal} cop^{sa,fay} arm geo SBL TH ECM // lac ⁴⁵P. It is believed by some that these words were added by copyists from verse 48.

crippled, than with both feet to be thrown into Gehenna, into the fire unquenchable,
⁴⁶where

" 'their worm never dies,
 and the fire is never quenched.'¹³⁵

⁴⁷And if your eye causes you to fall, yank it out. It is better for you to go into the
 kingdom of God one-eyed, than with two eyes to be thrown into Gehenna,¹³⁶
⁴⁸where

" 'their worm never dies,
 and the fire is never quenched.'¹³⁷

⁴⁹For everyone will be salted with fire.¹³⁸

⁵⁰"Salt is good, but if the salt becomes bland, what will you spice it with? Have
 salt in yourselves, and cultivate peace among each other."

Chapter 10

Jesus Tested on Divorce

¹And getting up to leave from there, he goes into the territory of Judea that is
 beyond the Jordan.¹³⁹ And once again, crowds are going along with him, and as was

¹³⁵ **9:46** The words of verse 46, plus the phrase "into the fire unquenchable" in verse 45 are lacking in
 ⲛ B C L W 0274 it^k syr^s cop^{sa,fay} arm SBL TH NA28. (See above note on v. 44) It is believed by some
 that these words were added by copyists from verse 48.

¹³⁶ **9:47** txt γεενναν ⲛ B D L W 0274 it syr^s cop SBL TH NA28 {/} // γεενναν του πυρος A C E N Σ Φ Ξ lat
 syr^{p,h} mss TR RP // lac P⁴⁵ P. Gehenna is from the Hebrew "Valley of the Sons of Hinnom," which was a
 ravine outside Jerusalem where trash was burned, so perhaps some scribes had in mind "the Hinnom
 Valley of Fire." This could also be rendered "into fiery Gehenna."

¹³⁷ **9:48** Isaiah 66:24

¹³⁸ **9:49** txt omit ⲛ B L W 0274 syr^s cop^{sa} arm geo Theo-Heracl Did SBL TH ECM // +καὶ πᾶσα θυσία ἀλλὶ
 ἀλισθήσεται A C E N Σ Φ Ξ it^{f,l,q} vg^{cl} (vg^{ww,st} omit ἀλλὶ) syr^{p,h} pt eth TR RP // lac P⁴⁵ P. Codex D and
 many Old Latin mss omit the first phrase of v. 49, and have only "For every sacrifice shall be salted
 with salt." The manuscripts ⲛ and C, and some Syriac translations say "For everything in the fire will
 be salted with salt." Is sulphur a halide? Leviticus 2:13 says every sacrifice must be salted with salt.
 The dative case of fire, πυρι, certainly could have a locative meaning, "in fire" and ⲛ and C have εν
 πυρι. The problem I have is the word γαρ. How does this verse logically follow what precedes it?

¹³⁹ **10:1** txt και περαν ⲛ B C* L 0274 cop^{sa} SBL TH ECM= // περαν C² D W it^{aur,b,d,f,ff²,i,k,l,q} vg syr^{s,p} arm eth
 geo Aug ECM= // του περαν Σ^c // δια του περαν A E N Σ* Φ Ξ syr^h TR RP // lac P⁴⁵ P. The Matthew
 parallel in 19:1 reads simply περαν like C² D W. Did Judea possess territory on the other side of the
 Jordan, or were Jesus and company travelling from Capernaum to Judea by way of the other side of
 the Jordan in order to avoid Samaria, as Jews usually did? In Israel's conquest of Canaan, the land
 beyond the Jordan was given to the tribes of Reduben, Gad and Manasseh. In the Herods' time, the
 area was several territories, from north to south: Philip, Hippus, Gadara, the Decapolis, and Peraea.
 Note that the word Peraea is related to the Greek word here, περαν. Peraea means the territory
 beyond the Jordan. Matthew 19:1, the parallel passage to this one, states that they went to the region
 of Judea beyond the Jordan. English translations had difficulty accepting this, such as the NIV, which
 in the Mt passage reads "went into the region of Judea to the other side of the Jordan." But by this

his custom he again was teaching them. ²And some Pharisees came and, testing him, asked him, "Is it permissible for a husband to release a wife?"

³In answer he said to them, "What did Moses command you?"

⁴They said, "Moses permitted *one* to write a release of interest form¹⁴⁰ and to release."

⁵And Jesus said to them, "It was in view of the hardness of your hearts he wrote you this instruction. ⁶But from the beginning of creation he¹⁴¹ 'made them male and female.'¹⁴² ⁷For this reason, a human being shall leave his father and mother,¹⁴³¹⁴⁴ ⁸and the two shall become one flesh. As a result, they are no longer two, but one flesh.¹⁴⁵ ⁹What therefore God has joined together, a human being must not separate."

¹⁰And when back in the house, the disciples were questioning him about this.

time, Judea did not mean "pertaining to the tribe of Judah." Note that rather than Judea, Tyndale says "Jewry." That actually is a better word for here, that is, the territory where Jews lived. And Jews did live beyond the Jordan. The Alexandrian text if understanding και as exegetical or explicative, can be rendered "the territory of Judea that is beyond the Jordan." Which also agrees with the Mt passage, and with the Cesarean, Western and Antiochan texts of the Mk passage.

¹⁴⁰ **10:4** Deuteronomy 24:1; but note that in the same passage in Deuteronomy, in verse 4, it says that such a release defiles her. This word ἀποστάσιον – apostasion, "release of interest form," was used to signify the relinquishment of property. A quit-claim deed, if you will. In the culture of ancient Israel there was never any provision for a wife to quit her property claim in her husband, since the wife was considered property of her husband, and never the other way around. The apostle Paul in the New Testament, however, states in I Corinthians 7:4, "The wife has not authority over her own body, but rather the husband; and likewise also the husband has not authority over his own body, but rather the wife." This is a consequence of being "one flesh."

¹⁴¹ **10:6a** txt αὐτοὺς Ν Β C L cop^{sa,fay} SBL TH ECM // ο θεος D W it^{b,d,ff²,k,r¹} // αὐτοὺς ο θεος A E N Σ Φ Ξ it^{a,aur,l,q} vg syr^{s,p,h} arm geo Aug^{vid} Varim TR RP // lac P⁴⁵ P 0274. Compare Mt 19:4

¹⁴² **10:6b** Genesis 1:27

¹⁴³ **10:7a** txt μητέρα Ν Β syr^s // μητέρα και προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου D E W Φ Ξ it^{b,d,ff²,l,q} vg syr^{p,h} cop^{sa,fay} arm eth geo TR RP SBL TH ECM= // μητέρα και προσκολληθησεται τη γυναικι αυτου A C L N Σ it^{a,aur,f,r¹} vg^{mss} ECM= // lac P⁴⁵ P 0274. The phrase "and be united to his wife" was added probably to harmonize Mark with the parallel passage in Matthew 19:5 (and Genesis 2:24). And possibly also, that without this phrase, the words "the two" in verse 8 might be mistaken to refer to "father and mother" of verse 7. But "the two" can be fairly easily understood to mean the "male and female" of verse 6. I am confident that the earlier reading of Codices Sinaiticus and Vaticanus—without the phrase "and be united to his wife," is the correct one, because it is consistent with a pattern I see when translating this whole passage from the Greek: I see throughout it a marked difference from Matthew in that Mark in three instances shows an intent to be more gender-inclusive. The most obvious instance is the whole of verse 12, the concept of a woman divorcing her husband. This was a concept foreign to Jews, but not to Mark's Roman target audience. The second instance is what was first discussed above, leaving out "and be united to his wife," possibly so as to allow the reader to include in his mind the idea of "being united to her husband." And thirdly, whereas Matthew in 19:8 says, "Moses in view of your hardness of heart permitted you to release your *wives*," Mark in verse 5 avoids the gender-specificity of that phrase and says: "In view of your hardness of heart he wrote you this instruction."

¹⁴⁴ **10:7b** The question arises, as to why I rendered the Greek word ἄνθρωπος – anthrōpos into the English "human being," rather than the traditional "man." Is it only the man who leaves father and mother? Does the woman stay with her father and mother, and the man when he marries her, moves in with his in-laws? No, that is obviously not the meaning. There is nothing gender-specific about this leaving of father and mother. Both genders have to leave father and mother, and their new covenant with their spouses supersedes their obligations to father and mother.

¹⁴⁵ **10:8** Genesis 2:24

¹¹And he says to them, "Whoever releases his wife and marries another commits adultery against her, ¹²and if she after releasing her husband marries another, she commits adultery."

Little Children Come to Jesus

¹³And *people* were bringing little children to him to have him touch them, but the disciples scolded them.¹⁴⁶

¹⁴Seeing this, Jesus was indignant, and said to them, "Let the little children come to me. Do not hinder them, for the kingdom of God is made of such as these. ¹⁵Truly I tell you, whoever does not receive the kingdom of God like a little child will certainly not enter it." ¹⁶And wrapping them in his arms, he is blessing them, placing his hands on them.

The Rich Young Man

¹⁷And as he was going forth onto the road, someone ran up to him and fell on his knees before him, asking him, "Good teacher, what should I do so that I will inherit eternal life?"

¹⁸And Jesus said to him, "Why are you calling me good? No one is good except one, God. ¹⁹The commandments you know: Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not give false testimony, do not defraud, honor your father and mother."¹⁴⁷

²⁰And he said to him, "Teacher, all these I have kept since my youth."

²¹And Jesus looked at him and loved him, and said to him, "One thing you are lacking. Go sell what things you own and give to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come follow me."¹⁴⁸

¹⁴⁶ **10:13** txt επετιμῃσαν αυτοις **Σ** B C L it^k cop^{samss} SBL TH ECM // επετιμων τοις προσφερουσιν A D E N W Σ Φ **Π** it^{a,aur,b,d,f,ff²,l,q} vg syr^{s,p,h} arm eth geo Bas TR RP // lac **Π**⁴⁵ P 0274.

¹⁴⁷ **10:19** Exodus 20:12-16; Deuteronomy 5:16-20

¹⁴⁸ **10:21** txt

δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι **Σ** B C D Δ Θ Ψ 0274 it^{aur,b,c,d,f,ff²k,l} vg cop^{sams} geo² Clem Hil SBL TH ECM
 δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι ἄρας τὸν σταυρόν A E F H K M U Y Γ Π Σ Φ **Π** it^q (syr^h) cop^{samss} slav TR RP
 δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι ἄρας τὸν σταυρόν σου 1071
 ἄρας τὸν σταυρόν σου δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι W f¹³
 ἄρας τὸν σταυρόν σου καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι 346
 ἄρας τὸν σταυρόν δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι G N 0257 f¹ 205 it^a (syr^{s,p}) (cop^{samss}) geo¹ (arm)
 ἄρας τὸν σταυρόν ἀκολουθεῖ μοι 28
 lac **Π**⁴⁵ L P Q 33.

The Byzantine text adds the words "take up the cross" in two different places (Cod. B has an umlaut indicating awareness of the variant.) This added text was perhaps an effort to harmonize Mark's account with that of Matthew, in Mt 19:21, and Lk 18:22, or perhaps came from Mk 8:34. This kind of harmonization was a frequent cause of additions made to the Byzantine Greek manuscripts of the New Testament over the centuries. Many of the Byzantine manuscripts further harmonized by

²²But he with face aghast¹⁴⁹ because of this word, went away regretting, for he was owner of much property.

²³And looking around, Jesus says to his disciples, "How hard it will be for the ones who have wealth to enter the kingdom of God."

²⁴The disciples were astonished at his words. But in response Jesus says to them again, "Children, how hard it is to enter the kingdom of God.¹⁵⁰ ²⁵It is easier for a camel¹⁵¹ to go through the eye of a needle than for a rich person to enter into the kingdom of God."

²⁶And they became even more astonished, saying to each other, "Who, then, can be saved?"

²⁷Jesus looking at them says, "With human beings it is impossible, but not with God. For all things are possible with God."

²⁸Peter began to tell him, "Behold how we have left everything and followed you."

²⁹Jesus said, "Truly I tell you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father¹⁵² or children or fields for my sake and for the cause of the good news, ³⁰who will not receive a hundred times as much in this present time, of houses and brothers and sisters and mothers and children and fields, along with persecutions, and, in the coming age, eternal life. ³¹But many first ones will be last, and the last ones first."

Jesus Again Predicts His Death

³²And they were on the road, going up to Jerusalem,¹⁵³ and Jesus was going on

adding the phrase, “If you wish to be perfect,...” earlier in the passage.

¹⁴⁹ **10:22** Or perhaps also, "he with face *downcast*..."

¹⁵⁰ **10:24** txt εστιν ἅ B it^k cop^{sa} SBL TH NA28 {B} // εστιν πλουσιον (but πλ. after εισελθειν) W // οι τα
 γραματα εχοντες it^a // εστιν τους πεποιθοτας επι τοις χρημασιν (D it^{a,b,d,ff2} v. 24 after v. 25) Φ // εστιν
 τους πεποιθοτας επι χρημασιν A C E N Σ 0233 Ψ it^{aur,f,l,q} vg syr^{s,p,h} pt arm eth geo Clem (Diatess) TR RP
 // lac ⁴⁵ L P. Matt and Lk do not contain Mk 10:24.

¹⁵¹ **10:25** Just as it is impossible, naturally speaking, for a camel to go through the eye of a needle, Jesus says in v. 27 that it is "impossible" for a rich man to enter the kingdom of God. Some people teach that Jesus really instead said "rope to go through the eye of a needle," because he was speaking in the Aramaic language, and the Aramaic word for camel was also the word for a kind of rope. Regardless, Jesus would want to invent a simile that was in line with his main point: "something impossible." His illustration must demonstrate something that is impossible, naturally speaking. "Camel" is more impossible than "rope," so at worst, camel works just fine, and at best, camel is the best rendering because it is more impossible.

¹⁵² **10:29** txt μητέρα η πατέρα B W it vg cop^{sa} SBL TH NA28 {/} // μητέρα D // πατέρα η μητέρα **Σ** // μητέρα η πατέρα η γυναίκα C Φ // πατέρα η μητέρα η γυναίκα A E N Σ it^{f,q} syr^p TR RP // lac **Π**⁴⁵ L P. The gospel of Luke includes wife in all Greek editions. It would be very easy for a scribe to accidentally skip γυναίκα since so many of the words all end with the letter α (parablepsis by homoioteleuton). And there is the factor that wives are not included in v. 30 in the list of things the forsaker will receive back again. Certainly, by Jesus' teachings, just because a disciple left a non-believing wife for the sake of Christ and the gospel, does not mean he is allowed to marry again.

¹⁵³ **10:32a** This does not mean it was a road that led to Jerusalem, necessarily. The phrase "going up" here probably is referring to the pilgrimage to Jerusalem required by one of the three "pilgrim

ahead of them; and they were stunned, and¹⁵⁴ followed behind fearing. And taking the Twelve aside again, he began to tell them the things about to happen to him. ³³"See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and to the Torah scholars. And they will condemn him to death, and hand him over to the Gentiles. ³⁴And they will mock him, and spit on him, and flog him, and execute *him*. And after three days he will rise again."

The Ambition of James and John

³⁵And James and John the sons of Zebedee come up to him, saying to him, "Teacher, we wish that you would do for us whatever we will ask you."

³⁶And he said to them, "What do you want me to do for you?"

³⁷And they said to him, "Grant to us that in your glory, we may sit one on your right, and one on your left."

³⁸And Jesus said to them, "You don't know what you are asking. Are you able, to drink the cup I am drinking, or to be baptized the baptism I am being baptized?"

³⁹And they said to him, "We are able."

And Jesus said to them, "The cup which I drink you will drink,¹⁵⁵ and the baptism I am baptized you will be baptized. ⁴⁰But to sit on my right or on my left is not for me to grant; they belong rather to those for whom they have already been prepared."

⁴¹And when the ten heard, they began to be angry with James and John. ⁴²And Jesus calling them together says to them, "You know that the ones considered to be rulers among the nations, lord it over them, and their great ones exercise authority over them. ⁴³But it shall not be so among you. Instead, whoever wants to be great among you must be your servant, ⁴⁴and whoever wants to be first among you shall be slave of all. ⁴⁵For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life a ransom for many."

festivals" for which the adult men would "go up" to Jerusalem. Exodus 23:14-17 stated that the men must present themselves to the Lord. And the temple was where the Presence of the Lord was. It was the one temple of the One God, for the one people of God. The festival for which they were "going up" here was most likely the Festival of Unleavened Bread, Exodus 23:14-15.

¹⁵⁴ **10:32b** txt εθαμβουντο και ακολουθουντες A E M N Γ U Π Σ Φ 2 188 1071 1582^c 1424 it^q vg syr^p TR RP // εθαμβουντο και ακολουθουντες αυτον 13 69 124 346 it^f // εθαμβουντο οι δε ακολουθουντες X B L Δ Θ Ψ 1 565 1582* SBL TH NA28 {/} // εθαμβουντο ακολουθουντες αυτω W // θαμβουντο οι δε ακολουθουντες C* // θαμβουντο και οι ακολουθουντες C^c // εθαμβουντο και οι ακολουθουντες 579 // εθαμβουντο D K 0233 11 28 61 157 700 788 it^{a,b} // lac P⁴⁵ P. This variant needs more attention than it has received.

¹⁵⁵ **10:39** txt το ποτηριον X B C* L syr^p cop arm SBL TH NA28 {/} // το μεν ποτηριον A C³ D E W N Φ Σ 0233 it vg TR RP // lac P⁴⁵ P. See Matthew 20:23.

An Obnoxious Beggar Gets His Wish

⁴⁶And they come into Jericho. And as he was going away from Jericho, plus his disciples and a large crowd, Bartimaeus (the Son of Timaeus), a blind beggar, was sitting beside the road. ⁴⁷And hearing that it is Jesus the Nazarene, he began to shout, and say, "Jesus, Son of David, have mercy on me!"

⁴⁸And many were telling him to be quiet. But he kept shouting much more: "Son of David, have mercy on me!"

⁴⁹Jesus stopped and said, "Call him."

So they call the blind man, saying to him, "Take heart! Get up! He's calling you!"

⁵⁰So throwing his cloak aside, he jumped up *and* came to Jesus.

⁵¹And in answer to him, Jesus said, "What do you want me to do for you?"

The blind man said to him, "Rabboni, that I could see."

⁵²And Jesus said to him, "Go. Your faith has healed you." And immediately he saw, and was following him in the way.

Chapter 11

The Triumphal Entry

¹And when they had come close to Jerusalem, to Bethphage and Bethany on the Mount of Olives, he sends two of his disciples, ²and tells them, "Go into the village ahead of you, and just as you enter it you will find a colt¹⁵⁶ tied, upon which no one has ever yet sat. Untie it and bring it. ³And if anyone says to you, 'Why are you doing that?' say, 'The Lord needs it and is sending it back here shortly.' "¹⁵⁷

⁴And they went, and found a colt tied at a doorway, outside in the street. And they are untying it. ⁵And some people standing there said to them, "What are you doing untying the colt?"

⁶And they said to them as Jesus said, and they allowed them. ⁷And they bring the colt to Jesus, and throw their cloaks on it, and he sat on it.

⁸And many people spread their cloaks on the road, and others, fronds cut from the fields.¹⁵⁸ ⁹And those proceeding ahead of him, and those following after, were

¹⁵⁶ **11:2** πῶλος, a young mount animal, a word used for the foals of both donkeys and horses. But we know from the other accounts that this was the foal of a donkey.

¹⁵⁷ **11:3** txt παλιν (back or again) \aleph B C* D L it^d cop^{sa} eth Or^{2/4} SBL TH ECM= // omit A C² E W Σ Φ Ψ it^{aur,b,e,f,i,k,l,q} vg syr^{s,p,h,pal} arm geo Or^{2/4} TR RP ECM= // lac \P ⁴⁵ N P 0233. The witnesses containing παλιν have it in various places or word sequences.

¹⁵⁸ **11:8** txt

κοψαντες εκ των αγραων \aleph B L (syr^{hmg} cop^{sa}) Or SBL TH NA28 {}
 εκοπτον εκ των αγραων C
 εκοπτον εκ των δενδρων και εστρωννουον εν τη οδω N Σ
 εκοπτον εκ των δενδρων και εστρωννουον την οδον D
 εκοπτον εκ των δενδρων και εστρωννουον εις την οδον A E Φ Ψ lat syr^{p,h} (P^t) TR RP

shouting:

"Hosha na!"¹⁵⁹

"Blessed is he who comes in the
name of the Lord!"¹⁶⁰

¹⁰"Blessed is the coming kingdom
of our father David!"¹⁶¹

"Hosha na in the highest!"

¹¹And he went into Jerusalem to the temple, and after looking around at everything, he went out to Bethany with the Twelve, since the hour was now late.

Jesus Clears the Temple

¹²And the next day as they were on their way from Bethany, he was hungry.

¹³And seeing from afar a fig tree that had leaves, he went, if perchance he would find something on it. And coming upon it he found nothing but leaves. (For it was not the season of figs.) ¹⁴And in response he said to it, "May no one ever eat fruit from you again." And his disciples heard.

¹⁵And they come into Jerusalem. And when he had entered the temple, he proceeded to drive out the ones selling and the ones buying in the temple, and the tables of the moneychangers and the seats of the ones selling doves he overturned, ¹⁶and he did not allow anyone to carry stuff¹⁶² through the temple courts.

omit
lac

W
P⁴⁵ P 0233

Obviously, "branches" does not mean thick wood, which would be obstacles. Straw or rushes or fronds or leaves is meant. A στῖβας was a bed of straw or leaves. Such beds were made for sacrifices. But I can also imagine a few other purposes for this. One would be in modern equivalent, giving him the red carpet treatment. Another would be to give him a drier surface to travel on, as it may have been muddy. I can see that some scribes might have had trouble accepting that straw could be cut from "trees," and changed it to "fields." Some such as Weiss say this Byz reading in Mark is a harmonization to the Matthew account. The omission in W is from homoioteleuton copying from an exemplar that had the Byz reading.

¹⁵⁹ **11:9A** Ὡσαννά = Aramaic הוֹשַׁע נָא - hōšā' nā', similar to the Hebrew הוֹשִׁיעָה נָא - hōšī'āh nā', an expression reminiscent of the הוֹשִׁיעָה נָא in Psalm 118:25 meaning "Help" or "Save, I pray," an appeal that became a liturgical formula, and as part of the Hallel (Ps. 113-118), it was familiar to everyone in Israel. The Septuagint Psalm 117:25 has Ὁ Κύριε, σῶσον δὴ - Ὁ Κύριε, sōson dē, "O Lord, save now!" or "Save indeed!" No doubt some in the crowd accompanying him expected him, as the Messiah ben David, to literally "save now," and deliver them from the Romans and set up the kingdom of David.

¹⁶⁰ **11:9B** Psalm 118:26

¹⁶¹ **11:10** txt βασιλεία του πατρος N B C D E L W lat syr^{s,p} cop arm geo SBL TH NA28 {} // βασιλεία εν ονοματι κυριου του πατρος A N Σ Φ Ψ it^{f,q} syr^h TR RP // lac P⁴⁵ P 0233. The Byz reading is exceptionally weak without Codex E and the Syriac Peshitta, and it makes sense only as an accidental duplication of the phrase "in the name of the Lord" common in the context.

¹⁶² **11:16** σκεῦος - skeûos; This is usually translated, "vessel." But it comprises the containers,

¹⁷And he started teaching, and said to them, "Is it not written:

" 'My house will be called
a house of prayer for all nations'?¹⁶³

But you have made it 'a den of robbers.'¹⁶⁴

¹⁸And the chief priests and the Torah scholars heard, and they were looking for a way to kill him, for they feared him, because the entire crowd was being held enrapt during¹⁶⁵ his teaching.

The Withered Fig Tree

¹⁹And when it got late, they would go outside the city.

²⁰And early, as they were traveling along, they saw the fig tree, withered from the roots. ²¹And reminded, Peter says to him, "Rabbi, look! The fig tree you cursed has withered."

²²And in response Jesus says to them, "Have faith in God. ²³Truly I tell you, whoever can say to this mountain, 'Be lifted up and thrown into the sea,' and it is not being questioned in his heart, but he is believing that what he is saying is happening, it will happen for him.¹⁶⁶

²⁴"Therefore I tell you, whatever you are asking for in prayer, believe that you have received it,¹⁶⁷ and it will happen for you. ²⁵Also, when you stand praying, forgive, if you are holding anything against anyone, so that your Father in heaven may also forgive you your trespasses. ²⁶But if you do not forgive, neither will your

equipment, and product- objects of any kind involved in an enterprise. The English word "stuff" best encompasses all these ideas. Webster's Ninth New Collegiate Dictionary defines the noun "stuff," at definition no. 1, as follows: "materials, supplies or equipment used in various activities:..." See I Samuel 30:24 in the King James Version as an example of this usage of the English word "stuff." In this verse, when the translators of the Septuagint translated the Hebrew into Greek, they translated it into the Greek word σκεῦος which is the same word as here in Mark 11:16.

¹⁶³ **11:17A** Isaiah 56:7

¹⁶⁴ **11:17B** Jeremiah 7:11

¹⁶⁵ **11:18** ἐπὶ with the dative; a temporal indicator. The entire crowd was always taken away from the Torah scholars when Jesus was teaching. This would surely be disturbing to them.

¹⁶⁶ **11:23** txt αὐτῷ & B C D L W lat syr^s cop SBL TH NA28 {} // αὐτῷ ο εἰπὼν A E N Σ Φ 0233 28 it^k syr^{p,h,pal} TR RP // lac P⁴⁵ P. The Byz reading does not have K* in support.

¹⁶⁷ **11:24** txt ἐλάβετε & B C L W cop^{samss} SBL TH ECM // λημψεσθε D it^{a,aur,b,d,f,ff²,i,k,l,q} vg cop^{samss} eth geo Cypr // λαμβανετε A E N Σ Φ 0233 syr^p cop^{sams} Or TR RP // lac P⁴⁵ P. The aorist form ἐλάβετε is used here, according to Metzger, in a sense corresponding to the Semitic usage of the prophetic perfect, which expresses the certainty of a future action. In other words, "if you believe that it is as good as done." Many later copyists, perhaps because they did not understand this, changed the verb to "you are receiving," and others, for the same reason plus possibly being influenced by the Matthew parallel passage, changed it to the future, "you will receive." And others changed it to the present tense "you are receiving," perhaps in order to make it the same tense as the "is happening" in v. 23 just prior.

Father in heaven forgive your trespasses."¹⁶⁸

The Authorities Question Jesus' Authority

²⁷And they arrive again in Jerusalem, and as he was walking in the temple, the chief priests and the Torah scholars come up to him, along with the elders, ²⁸and they were saying to him, "By what authority are you doing these things? Or,¹⁶⁹ who gave you this authority, that you may do these things?"

²⁹And Jesus said to them, "I will ask you one question. You answer me, and I will tell you by what authority I am doing these things. ³⁰John's baptism— was it from heaven, or from human beings? Answer me."

³¹And they were discussing it among themselves, as follows: "If we say, 'From heaven,' he will say, 'Then why didn't you believe him?' ³²On the other hand, dare we say, 'From human beings'?" (They were fearing the people, for the people all held that John really was a prophet.)

³³And in answer they say to Jesus, "We do not know."

And Jesus says to them, "Neither am I telling you by what authority I do these things."

Chapter 12

The Parable of the Tenants

¹And he began to speak to them in parables. "A man planted a vineyard, and put a hedge around it, and dug a winepress, and built a watchtower, and leased it out to tenant-farmers, and journeyed away. ²And in the time of *harvest* he sent a servant to the tenants, that he might be paid by the tenants out of the fruit of the vineyard. ³And seizing him they beat him, and sent him away empty-handed. ⁴And again he sent a servant to them, a different one. That one they wounded in the head¹⁷⁰ and insulted.¹⁷¹ ⁵Yet another he sent, and that one they killed. And he sent many others; some they beat, some they killed.

¹⁶⁸ **11:26** txt incl. v. 26 A (C D) E (N Σ) Φ (0233) ℣ lat syr^{p,h} pt eth Cypr Spec TR RP // — ℣ B L W it^{k,l} syr^{s,pal} cop^{sa} arm geo SBL TH ECM // lac ℣⁴⁵ P. The TCOTGNT: "Although it might be thought that the sentence was accidentally omitted because of homoeoteleuton, its absence from early witnesses that represent all text-types makes it highly probable that the words were inserted by copyists in imitation of Mt 6.15." Yes, homoioteleuton is reasonably proposed here.

¹⁶⁹ **11:28** txt η τις σοι ℣ B L cop SBL TH ECM // και τις σοι A E N W Σ Φ 0233 latt syr^p arm eth geo TR RP // τι σοι C // om. D it^k // lac ℣⁴⁵ P

¹⁷⁰ **12:4a** txt — ℣ B D L W latt cop SBL TH NA28 {} // λιθοβολησαντες A C (E) N Σ Φ 0233 ℣ syr^{p,h} TR RP // — v. 4 syr^s // lac ℣⁴⁵ P

¹⁷¹ **12:4b** txt ητιμασαν ℣ B L lat cop^{sams} SBL TH NA28 // ητιμησαν D // απεστειλαν ητιμωμενον A C E N Σ (Φ) 0233 ℣ TR RP // απεστειλαν ητιμασμενον W // — v. 4 syr^s // lac ℣⁴⁵ P

¹⁵But he, perceiving their hypocrisy, said to them, "Why are you testing me? Bring me a denarius, so that I may look at it." ¹⁶And they brought one. And he says to them, "Whose image is this, and inscription?"

They say to him, "Caesar's."

¹⁷And Jesus said to them, "Caesar's things give back to Caesar, and God's things to God."

And they were amazed at him.

Marriage and the Resurrection

¹⁸Then some Sadducees come up to him (Sadducees say there is no resurrection), and they questioned him as follows: ¹⁹"Teacher, Moses wrote for us that if a man's brother dies and leaves behind a wife and does not leave behind a child, that the brother of *the deceased* should take the woman¹⁷⁷ and raise up descendants for his brother.¹⁷⁸

²⁰"There were seven brothers. And the first one took a wife, and dying, he left no descendant. ²¹And the second one took her, and he died, leaving no descendant. It was the same with the third. ²²In fact, all seven left no descendant.¹⁷⁹ Last of all, the

or ability to pay. It was not an *income* tax. Every head had to cough up the same amount. Black's Law Dictionary, Sixth Ed., defines a Capitation tax thusly: "A poll tax. A tax or imposition upon the person. It is a very ancient kind of tribute, and answers to what the Latins called '*tributum*,' by which taxes on persons are distinguished from taxes on merchandise, called '*vectigalia*.'" Remember, a census was forbidden by God, and King David incurred God's wrath when he numbered the people. (A census tax or capita tax is also the kind expressly prohibited by the Constitution for the United States of America.) Black's Law Dictionary defines Tribute in turn as: "A contribution which is raised by a prince or sovereign from his subjects to sustain the expenses of the state. A sum of money paid by an inferior sovereign or state to a superior potentate, to secure the friendship or protection of the latter." Now as for coinage, Jesus obviously knew some principles of law. When he said in verse 17, "Caesar's things give back to Caesar," he recognized that every single coin circulated that bore Caesar's portrait and inscription, already belonged to Caesar. And everything purchased using Caesar's coins also belonged to Caesar. The Jewish religious taxes, on the other hand, were paid in weight of silver—shekels, or even drachmas, but not in Roman coins.

¹⁷⁷ **12:19a** txt γυναίκα και \P^{45} \aleph B C L W (it^k) SBL TH NA28 {} // γυναίκα αυτου και A D E Σ Φ Ψ lat syr^{p,h} TR RP // lac N P 0233. The omission of αυτου can be easily explained as a scribal oversight in view of how many other times the word αυτου appears in the context. I can also imagine an editor deliberately omitting the αυτου because then the reader might think "his wife" means the surviving man's own wife. It is more clear to say, the brother should take the woman and produce a descendant, than to say the brother should take his wife and produce a descendant. At any rate, I prefer the clarity of the shorter reading, without saying it is the original reading. For the Byz reading I worded it as "that wife of his" rather than "his wife" for the same reason. The definite article can act as a demonstrative.

¹⁷⁸ **12:19b** Deuteronomy 25:5; Genesis 38:8

¹⁷⁹ **12:21-22** txt

και ο τριτος ωσαυτως και	οι επτα ουκ	\aleph B C L SBL TH ECM
ο τριτος ωσαυτως	οι επτα και ουκ	W
και ο τριτος ωσαυτως και ελαβον αυτην	οι επτα και ουκ	E Σ Φ TR RP
και ο τριτος ωσαυτως και ελαβον αυτην ωσαυτως και	οι επτα και ουκ	A
και ωσαυτως ελαβον αυτην	οι επτα και ουκ	D

lac

\P^{45} N P 0233

There are a great many other variants among the later manuscripts. These are the Greek

woman also died.

²³"In the resurrection, when they rise again,¹⁸⁰ of which of them will she be wife? For all seven had her as wife."

²⁴Jesus said to them, "Is this not the reason you are mistaken, that you know neither the scriptures nor the power of God? ²⁵For when they rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage, but are like the angels in heaven.¹⁸¹ ²⁶Now about the dead, that they do rise, have you not read in the scroll of Moses, at the part about the bush, how God spoke to him, saying, 'I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob'?¹⁸² ²⁷He is not the God of dead people, but of living. You are badly mistaken!"

The Weightiest Commandment

²⁸And one of the Torah scholars who had approached, after listening to them debating, recognized that Jesus had answered them well. He asked Jesus, "Teacher, out of all of them, which commandment is primary?"

²⁹Jesus answered, "Primary is this: 'Hear, O Israel, Yahweh is our God, Yahweh alone.'¹⁸³ ³⁰And you shall love Yahweh your God with all your heart, and with all

manuscripts 8th century or earlier the readings of which I have access to.

¹⁸⁰ **12:23** txt εν τη αναστασει οταν αναστωσιν E Φ it⁹ TR RP SBL NA28 [οταν αναστωσιν] {C} // εν τη ουν αναστασει οταν αναστωσιν A // εν τη αναστασει ουν οταν αναστωσιν Σ vg it(a),aur,(b),ff²,i,l syr^{s,h} with * // οταν ουν αναστωσιν εν τη αναστασει (eth) // εν τη αναστασει Ν B C* L it^k pt TH (Lk 20:33) // εν τη αναστασει ουν D W it^{d,r1} syr^p cop^{sa}miss (Matt 22:28) // εν τη ουναναστασει C² // lac P⁴⁵ N P 0233. Here we have a case where the UBS commentary says scribes omitted words in order to harmonize with the other synoptic gospels, but that such a pleonasm as this is in accord with Mark's style.

¹⁸¹ **12:25** txt αγγελοι Ν C D L Σ pm syr^h lat SBL NA28 {} // οι αγγελοι W // αγγελοι οι Α Φ pm syr^p TR RP TH // οι αγγελοι οι B cop^{sa} Or // αγγελοι θεου οι it¹ vg^s ms // lac P⁴⁵ N P 0233

¹⁸² **12:26b** Exodus 3:6. The point is that at the time of God's saying, "I am," present tense, "am the God of Abraham, the God of Isaac, and of Jacob," those three people had long since passed on from the earth. But Jesus' point is: the saying of God to Moses proved that Abraham, Isaac, and Jacob were not dead people, but living at the time God said this. The Sadducees considered Abraham, Isaac, and Jacob to be dead people, and this was one of their errors.

¹⁸³ **12:29** The Greek word represented by "alone" above is εἷς - heîs, basically meaning "one." But using the word "one" would be a poor translation, since most readers today would take it to have some significance in rebuttal of the "trinity." But nothing of the sort was underlying God's words. The context of God's original words was idolatry. God's commandments did not arise out of a vacuum, but arose out of a need to counteract some error of humankind. In this case it was that God's people should have no other gods before Him. The situation was that there were many other so-called gods, but יהוה, YHVH, alone was to be their God. Paul says, "There may be many so-called gods, and many lords, but for us there is only one God, and only one lord," I Corinthians 8:5-6. (See also Mark 2:7; 10:18 for similar uses of the Greek word εἷς. The Hebrew word, echad, was also used meaning "alone," "only," or even, "first," as the "first" day of the month.) Now God was not comparing himself to other gods in that other gods were many lords in contrast to our God being one lord. From small childhood I have puzzled over the odd thought, found in my Bible, represented by the phrase "The Lord our God is one Lord." It didn't say 'God is one God.' Instead, it said 'God is one Lord.' God is one Lord? So then it must be otherwise conceivable that one God could be many lords? You see, "The Lord our God is one Lord" makes no sense. The problem with "The Lord our God is one Lord" is that it wasn't supposed to be saying "Lord" at all, for "LORD" was the substitute for the Tetragrammaton, יהוה, YHVH, the name of God, which the Israelites refused to pronounce, for fear

your soul, and with all your mind, and with all your strength.^{184 185} ³¹Secondmost is this: ¹⁸⁶ 'You shall love your neighbor as yourself.' ¹⁸⁷ There is no other commandment greater than these."

³²And the Torah scholar said to him, "Well done, Teacher. It is on true basis you have said, that there is one, and there is no other but him; ³³and to love him with all your heart, all your intelligence,¹⁸⁸ and all your strength, and to love your neighbor as yourself, is more important than all the burnt offerings and sacrifices."

³⁴And Jesus, having observed that he had answered thoughtfully, said to him, "You are not far from the kingdom of God." And no one dared to ask him any more questions.

Whose Son Is the Messiah?

³⁵And continuing to teach in the temple, Jesus said, "How do the Torah scholars say that the Messiah is the Son of David? ³⁶David himself said, by the Holy Spirit,

" 'Yahweh¹⁸⁹ said to my Lord:

"Sit at my right hand

until such time I put your enemies

under¹⁹⁰ your feet." '191

³⁷David himself calls him 'Lord,' so how is he his son?"

And the large crowd was listening to him with delight.

of taking God's name in vain. Thus, when the Jewish scholars in Egypt translated the Hebrew scriptures into Greek, they perpetuated this misnomer even more, for in the Septuagint, the word "kurios" or "lord" is used instead of Yahveh, and the quote above in Mark appears to be taken from the Septuagint. To lessen confusion, it is best to throw out the word "lord" completely; for indeed, it is not only confusing, but inaccurate.

¹⁸⁴ **12:30a** Deuteronomy 6:4,5

¹⁸⁵ **12:30b** txt σου **Σ** **B** **E** **L** it^a cop SBL NA28 {} // σου αυτη πρωτη **W** it^k // σου αυτη πρωτη εντολη **A** **D** **Σ** **ⲙ** lat syr ^{ms} TR RP TH // σου αυτη πρωτη παντων εντολη **Φ** // lac **ⲡ**⁴⁵ C N P 0233

¹⁸⁶ **12:31a** txt αυτη **B** **L** cop SBL NA28 {} // αυτη εστιν **Σ** // ομοια αυτη **A**^c **E** **W** **Σ** **Φ** **ⲙ** lat (syr) TP RP TH // δε ομοια ταυτη **D** // ομοια αυτης **A**^{*} // lac **ⲡ**⁴⁵ C N P 0233

¹⁸⁷ **12:31b** Leviticus 19:18

¹⁸⁸ **12:33** txt — **Σ** **B** **L** **W** it^a cop^{sams,(bo)} SBL TH NA28 {} // +ψυχης αυτου (*also omits* ισχυους **D** // +ψυχης και εξ ολης της **A** **E** **Σ** **Φ** 087 **ⲙ** lat syr^{p,h} cop^{sams,(bo)ms} TR RP // lac **ⲡ**⁴⁵ C N P 0233

¹⁸⁹ **12:36a** Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ, "The LORD said to my Lord," from the Hebrew רַבִּי אֱמִי יְהוָה לֵאמֹר naʿum Yəhōvah laʿdōnōi of Psalm 110:1. In this verse, both the Tetragrammaton יְהוָה (YHVH) and Adonai are found, together. But one could hardly say, "Adonai said to Adonai." In an attempt to avoid this, the Masoretes inserted a paseq in between, one of these: |, to make them be in separate phrases, and thus the Masoretic text reads: אֱמִי יְהוָה אֱמִי יְהוָה.

¹⁹⁰ **12:36c** txt υποκατω (Mt 22:44) **B** **D** **W** 0233 syr^s cop^{sa} geo SBL ECM // υποποδιον (Ps 109:1 LXX; Lk 20:43; Ac 2:34) **Σ** **A** **E** **L** **Σ** **Φ** 087 **ⲙ** latt syr^{p,h,pal} arm eth Hilary TR RP TH // lac **ⲡ**⁴⁵ C N P

¹⁹¹ **12:36d** Psalm 110:1

Jesus Denounces the Torah Scholars

³⁸Also in his teaching he was saying, "Look warily at the Torah scholars, those loving to walk around in robes, greetings in the marketplaces, ³⁹and chief seats in the synagogues, and places of honor at banquets; ⁴⁰who eat up¹⁹² the houses of widows, and for a front, make lengthy prayers. These will receive extra damnation."

The Widow's Offering

⁴¹And while sitting opposite the temple treasury, he was watching how the crowd was dropping copper into the donation chest. And many rich people put in much. ⁴²And when one poor widow came, she put in two lepta (which is equivalent to one quarter of a penny).

⁴³And calling his disciples to him, he said to them, "Truly I tell you, this poor widow has put in more than all the others putting into the treasury. ⁴⁴For they all put in out of the extra they had. But she out of her lack put in everything, all she had to live on."

Chapter 13

Signs of the Times

¹And as he is going forth out of the temple, one of his disciples says to him, "Teacher, look! What large stones. What great buildings."

²And Jesus said to him, "See all these great buildings? By no means will there be

¹⁹² **12:40** κατεσθίω - katesthío, the preposition *kata* attached to ἐσθίω, the verb for eat, serving to perfectivize, or alternatively, to repetitivize, the verb. Here the verb is also linear (continuous, progressive) in aspect, showing that there is a gradual process to the eating up, or alternatively a habitual process, leading to a conclusion of complete devourment. Psalm 14:4 used this same Greek word in the Septuagint for financial oppression of people. But how can one oppress a house? In the context of property, κατεσθίω means to appropriate property illegally. We must remember that the Hebrew scriptures, like Deuteronomy 23:19, Psalm 15:1-5, declared it illegal to charge your fellow Israelite interest on a loan. Yet many did so, including or even especially the priests and officials, such that the interest "ate up" the equity in the houses of widows, at which point the lenders would re-possess the houses. Jesus was not the first or the last man of God to decry this practice of charging fellow believers interest. Nehemiah in 5:10-11, said to the officials, "Stop this taking of interest!...Give them back, this very day, their fields, their houses..." Ezekiel 22:12, "...you take both advance interest and accrued interest, and make gain of your neighbors by extortion..." James 2:6, "Is it not the rich who oppress you? Is it not they who drag you into court?" The Pharisees were lovers of money, Luke 16:14. Another theory on what this means is that the Pharisees used their position as judges to get insider information or use trickery in their office, to fraudulently obtain title to property, or as the trustees or financial managers of widows to use up their household finances, or to eat up their estates. Or perhaps to make unjust rulings in cases in which they had a pecuniary interest. They may have done all of the above. As usual, the law of the Spirit is a higher standard than the letter of the law of Moses. Jesus not only forbade lending with interest, he commanded to lend without expecting even the principal back, Luke 6:35.

left here a stone upon a stone¹⁹³ that will not be thrown down."

³And as he was sitting on the Mount of Olives opposite the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately, ⁴"Tell us, when will these things be, and what will be the sign that they are all about to be accomplished?"

⁵And Jesus proceeded to tell them, "See that no one misleads you. ⁶Many will come in my name, saying, 'I am He,' and they will deceive many. ⁷But when you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed. *These things* must happen, but the end is not yet. ⁸Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places, there will be famines.¹⁹⁴ These are the beginning of birth pains.

⁹But you, you watch yourselves. They will deliver you over to courts, and you will be beaten in synagogues, and you will be stood¹⁹⁵ before governors and kings, for my sake, to be a witness to them. ¹⁰Indeed the gospel must first be preached to all nations.

¹¹"So when they are taking you delivering you to trial, do not concern yourself beforehand what you will speak.¹⁹⁶ Rather, whatever is given you in that hour, that you are to speak. For you are not the ones speaking, but the Holy Spirit.

¹²And a sibling will betray a sibling to death, and a parent a child, and children will rise up against parents and put them to death. ¹³And you will be hated by all because of me. But the person remaining to the end, that one will be saved.

¹⁴"But when you see the abomination of desolation¹⁹⁷ standing where it¹⁹⁸ should

¹⁹³ **13:2** txt ωδε λιθος επι λιθον (see Mt 24:2) **Σ** B L W it^{a,aur,b,d,q} syr^{s,p,h} with * cop^{sa,(bo)} arm eth geo Polychr^{vid} SBL TH NA28 {B} // ωδε λιθος επι λιθω D Σ pm // in templo it^k // in templo lapis super lapidem ite Cyr^r // λιθος επι λιθω (see Lk 21:6) A E Φ pm it^{ff²,i,l,r¹} vg TR RP // lac **℘**⁴⁵ C N P 0233

¹⁹⁴ **13:8** txt

εσονται	λιμοι	αρχη	Σ ² B L SBL TH ECM
και	λιμοι	αρχη	D
	λιμοι	ταραχαι	W
και εσονται	λιμοι και	ταραχαι	A E ℣ syr ^p TR RP
και εσονται	λιμοι και	ταραχαι	Φ
και εσονται	λιμοι και λοιμοι και	ταραχαι	Σ (see Lk 21:11)
		αρχη	Σ [*]

lac

℘⁴⁵ C N P 0233

¹⁹⁵ **13:9b** txt σταθησεσθε **Σ**^{*} B E Φ TR-Steph AN RP SBL TH NA28 {} // σταθησεσθαι **Σ**² A D L W Σ // αχθησεσθε cop^{sa} TR-Scriv-KJV BG // lac **℘**⁴⁵ C N P 0233

¹⁹⁶ **13:11** txt λαλησητε **Σ** B D L W Σ lat syr^s cop geo SBL TH NA28 {} // λαλησητε μηδε μελετατε A E Φ it^{a,n} syr^{p,h} arm OrTR RP // lac **℘**⁴⁵ C N P 0233

¹⁹⁷ **13:14b** txt ερημωσεως **Σ** B D L W (it^{d,ff²,i,n,r¹}) vg syr^s cop arm geo SBL TH NA28 {} // ερημωσεως το ρηθεν υπο δανιηλ του προφητου A E Σ 0233 **℣** (it^{aur,e,k,l,q}) vg^{mss} syr^{p,h} TR RP // ερημωσεως το ρηθεν δια δανιηλ του προφητου Φ // lac **℘**⁴⁵ C N P

¹⁹⁸ **13:14c** or, "he." The BDF grammar says this is a Constructio ad sensum. Sec. 134(3) A masculine participle referring to a neuter noun which designates a personal being. Revelation says that people will be forced to worship an "image" of the beast. Is an image an "it" or a "he"? Both. The image is given the power of speech. Daniel 9:27 says that the ruler who is to come will set up the abomination, so the abomination is not the antichrist himself, but something he sets up. Sounds like the image of the beast, Rev. 13:15. This is why I used the pronoun "it" and not "he." The

not, (Reader, understand),¹⁹⁹ then the ones in Judea should flee to the mountains,¹⁵ and the one on the rooftop should not come down into the house²⁰⁰ nor go inside to get something from his house,¹⁶ and the one in the field should not turn back to get his coat.¹⁷ And alas for the ones who are pregnant, and the ones giving milk during those days!¹⁸ And pray that it not happen in winter.¹⁹ For those will be days of suffering, such that has not happened from the beginning of creation when²⁰¹ God created until now, nor ever will *again*.²⁰ And if the Lord had not made those days short, no flesh would survive. But, because of the elect, those whom he has chosen, he has made the days short.²⁰² ²¹And at that time, if anyone says to you, 'Look, here is the Messiah!' or, 'Look, there!' do not believe it. ²²For false Messiahs and false prophets will appear, and they will do signs and miracles, trying to deceive, if possible, the elect.²⁰³ ²³But you, you be watchful;²⁰⁴ I have told you everything ahead of time.

²⁴"But in those days, after that suffering,

abomination is not the antichrist himself, but something he sets up.

¹⁹⁹ **13:14d** Daniel 9:27; 11:31; 12:11

²⁰⁰ **13:15b** txt καταβατω εις την οικιαν A D E W Σ Φ 0233 𐤀 latt syr^{s,h} TR RP // καταβατω 𐤍 B L syr^p cop SBL TH NA28 {} // *omit* εις την οικιαν μηδε εισελθω it^k (ht. καταβατω- εισελθω) // lac 𐤒⁴⁵ C N P. It seems nonsensical to instruct those in Judea to flee to the mountains, but the ones in Judea on their rooftops should not come down. For how do you flee to the mountains without coming down from your roof? The only way the NA28 reading would make sense is to understand μηδε as a more general conjunction, as follows: "the one on the rooftop should not come down and go inside to take anything out of his house." Thus if this phrase was not originally in the text, it is perfectly understandable why editors might add it. But the phrase "go inside to take anything out of his house" could be part of the same command as "not come down," that is, μηδε here does not separate two distinct commands. The Syriac Peshitta has the shorter reading, and its translators render the two phrases as one command, e.g., Etheridge: "And he who is on the roof, let him not descend nor enter in to carry any thing from his house." That is, descend and enter are one complete action that is forbidden. Murdock has "and let him that is on the roof, not come down and enter [it], to take any thing from his house." Some other commentators think that the phrase εις την οικιαν was eliminated by editors as redundant, in view of the εκ της οικιας at the end of the verse. I think that the rule of textual criticism which says the reading which best explains the rise of the others, is the original one, would favor the shorter reading here. Nevertheless, since the longer reading is true and not only does no harm, but also makes for a clearer sense, I choose to include it.

²⁰¹ **13:19** txt 𐤒ν 𐤍 B C* L Σ SBL TH NA28 {} // 𐤒ς A C² E W Φ 0233^{vid} TR RP // *omit* 𐤒ν εκτισεν ο θεος D it // lac 𐤒⁴⁵ N P

²⁰² **13:20** This word in the Greek for "made short" is κολοβώ - kolobō. It has traditionally been translated here as "those days will be shortened." But that raises more questions than are answered. Questions such as, will those days start out as regular 24-hour days, but then be shortened to days of less than 24 hours each? No, it means that "that period of time" will be shortened. So then, does it mean God changed his mind, that is, that he had originally planned for that period of time to last X amount of days, but at some point decides to shorten that period of time? No, that would not be consistent with what is written in either the prophets, or in the New Testament. Thus Mark puts it in the past tense: "He (the Lord) has made those days short." It has already been decided by the Lord how long that period of time will be. Their duration will not be changed. They will not be shortened. The point of this verse is that, if that period of time went on longer, no flesh would survive.

²⁰³ **13:22** txt τους 𐤍 B D 083 SBL TH ECM= // και τους A C E L W Σ Φ 0233 latt syr^p cop arm eth TR RP ECM= // lac 𐤒⁴⁵ N P.

²⁰⁴ **13:23** txt βλεπετε B L W 083 cop SBL TH ECM= // βλεπετε ιδου 𐤍 A C D E Σ Φ 0233 𐤀 lat syr^{ms} TR RP ECM= // lac 𐤒⁴⁵ N P

" 'the sun will be darkened,
 and the moon will not give its light,
²⁵and the stars will be falling from the sky,
 and the forces²⁰⁵ in space
 will be shaken.'²⁰⁶

²⁶"And at that time they will see the Son of Man coming on the clouds, with great power and glory. ²⁷And at that time he will send forth the angels,²⁰⁷ and they will gather together his elect out of the four winds, from the farthest points of the earth to the farthest points of the horizon.

²⁸"Now learn the parable from the fig tree. When its twig has already become tender and it puts forth leaves, you know that summer is near. ²⁹And likewise you, when you see these things happening, you know that it is near, right at the door. ³⁰Truly I tell you: by no means will this age²⁰⁸ pass away before all these things have happened. ³¹Sky and earth will pass away,²⁰⁹ but my words will not pass away.

No One Knows the Day or Hour

³²"But as to that day or that hour,²¹⁰ no one knows, not even the angels in heaven, not even the Son, but only the Father. ³³Watch, be alert,²¹¹ for you do not know

²⁰⁵ **13:25a** Possibly, "the heavenly bodies," referring to the planets, stars, and constellations to which power was ascribed by idolaters and astrologers. Of course, bodies of mass do have power or force of gravity, and therefore exercise force upon other bodies, including the earth. Indeed, in the parallel passage in Luke 21, verse 25, it says nations will be in anguish over the violence of the sea and surf, which we know is affected among other things by the moon. In Isaiah 34:4, the stars and planets are called the armies of heaven, and armies are *forces*. Moreover, the principle of parallelism probably applies here, so this line is to be understood in some meaning parallel to the stars and the sky of the previous line. At any rate, the heavenly bodies would not be shaken without the forces in space being involved.

²⁰⁶ **13:25b** Isaiah 13:10; 34:4; Joel 2:31

²⁰⁷ **13:27** txt αγγελους B D L W 083 it^{a,e},f²,i,k,q mss SBL TH ECM= // αγγελους αυτου N A C E Σ Φ 0233 𐤀 vg syr cop^{sa} arm eth Or^{lat} TR RP ECM= // lac P⁴⁵ N P

²⁰⁸ **13:30** ἡ γενεὰ αὐτῆς; Or, this "generation." The verse following this is a Hebraistic parallelism; that is, "the sky and earth" being a parallel to the "age" or "world" mentioned here. See the same Greek phrase in Genesis 7:1, for the "generation" before the flood. God destroyed the entire world, not just the "generation" or those of the same age as Noah. God destroyed that whole world and scheme of things, and started a new age. So also here, Jesus is not talking about a small period of time of one human lifespan, but rather the whole age or *aion*. The theme of the context was clearly set in vv. 28-29, by the example of the budding of leaves showing the change of seasons. We are talking about seasons and times, not generations in a genealogical or racial sense. Furthermore, it is striking how similar is Peter's parallelism in 2 Peter 3:6-7. There, Peter compares the destruction of Noah's generation ὁ τότε κόσμος, "the then world," in comparison to οἱ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ "the present heavens and earth."

²⁰⁹ **13:31** "Sky and earth," traditionally translated "heaven and earth," but the heavens are the skies, or everything you see when you look up. Compare Isaiah 34:4, Psalm 102:25-26, Hebrews 1:10-12.

²¹⁰ **13:32** txt ἡ της ωρας B C L AN SBL TH NA28 {} // ἡ της ωρας εκεινης Σ // ἡ ωρας εκεινης 0233 // ἡ ωρας A E Φ BG RP // και της ωρας N D W syr^p? cop TR // lac P⁴⁵ N P 083

²¹¹ **13:33** txt αγρυπνειτε B D it^{a,d,k} cop^{fay} SBL ECM // αγρυπνειτε και προσευχεσθε N (A Σ -θαι) C E L W Φ

when the time is. ³⁴It is like a man going away on a journey, leaving his house and giving the authority *of it* to his servants, each his task, and the doorman he admonished to keep watch. ³⁵Thus you must keep watch, for you do not know when the lord of the house is coming, whether²¹² in the evening, or at midnight, or when the rooster crows, or at dawn, ³⁶No good if he comes suddenly, and finds you sleeping. ³⁷And what I am saying to you, I am saying to all: 'Keep watch!'"

Chapter 14

Mary Anoints Jesus at Bethany

¹And the Passover and the Festival of Unleavened Bread were two days away. And the chief priests and the Torah scholars were seeking how they might kill him after arresting him in stealth. ²For²¹³ they were saying, "Not in the festival, or there will be a riot of the people."

³And when he was in Bethany, in the house of Simon the Leper, and reclining, a woman came holding an alabaster bottle of very expensive perfume ointment, pure oil of nardroot. Breaking the alabaster, she poured it out onto his head.

⁴But there were some who were saying indignantly to themselves, "Why has this waste of perfume occurred? ⁵For this perfume could have been sold for over three hundred denarii²¹⁴ and given to the poor." And they were scolding her.

⁶But Jesus said, "Leave her alone. Why are you causing her hardship? She has performed a good work with²¹⁵ me. ⁷For the poor you always have with you,²¹⁶ and you can do well with them²¹⁷ whenever you want, but me you do not always have.

0233 **mi** it^{aur,f,ff²,i,l,q,r¹} vg syr^{s,p,h} pt arm eth Diatess^{arm} Aug TR RP TH // και αγρυπνειτε και προσευχεσθε
cop^{sa} geo Jer // lac **P**⁴⁵ N P

²¹² **13:35** txt η οψε η μεσονυκτιον **Σ** B C L SBL TH NA28 {} // οψε η μεσανυκτιον W // οψε η μεσονυκτιω
0233 // οψε η μεσονυκτιων **Σ** // οψε η μεσονυκτιου A D E Φ 0103 TR RP // lac **P**⁴⁵ N P

²¹³ **14:2** txt γαρ **Σ** B C* D L it^{a,f,ff²,i,k,l,q} vg syr^{pmsg} SBL TH NA28 {} // δε A C² E W^b **Σ** Φ 0103 0233 syr^p cop^{sa}
arm eth TR RP // lac **P**⁴⁵ N P

²¹⁴ **14:5** A single denarius was the usual daily wage for a laborer, so 300 denarii would be worth about a year's wages.

²¹⁵ **14:6** txt εν εμοι *rell. Grk.* AN BG RP SBL TH NA28 {} // εις εμε 2 579 1424 (Mt 26:10) TR // lac **P**⁴⁵ N P
0233. There may be a few more mss. that read as the TR. But practically all Greek: ἐν, "in," with dative of "me"; in other words, she has done a good work *in the circumstance of* me. She has done a good work *by means of my being here*. From context we can see that it is a dative of happenstance, of the conditions; or even a "temporal dative;" for example, "you can always do good works *with* the poor, but me you do not always have *with* you," and Jesus' comment that "she did what was available to her." (Of the 22 English translations I have on hand, 4 say "on me," 6 "to me," 10 "for me," 1 "as to me," and 1 "towards me." Sometimes ἐν is simply a substitute for the dative inflection.) This variant is related to the one in the next verse, where some mss have an accusative phrase and others a dative phrase.

²¹⁶ **14:7a** Deuteronomy 15:11

²¹⁷ **14:7b** txt

δυνασθε αυτοις ευ C D W SBL TH NA28 {}
δυνασθε αυτοις παντοτε ευ **Σ** B L cop^{sa}

⁸She did what was available to her. She was early²¹⁸ to anoint my body in preparation for its burial. ⁹Truly I tell you, wherever the good news²¹⁹ is preached throughout the whole world, what she has done will also be told, as an honorable remembrance of her."

¹⁰And Judas of Kerioth, one of the Twelve, went to the chief priests, to betray him to them. ¹¹And hearing *this* delighted them, and they promised to give him silver. Then he was planning how he might betray him the best time.

The Passover Supper

¹²And on the first day of Unleavened Bread, when they would sacrifice the Passover lamb, his disciples say to him, "Where are you wanting us to go to make preparations so you may eat the Passover?"

¹³And he sends two of his disciples and tells them, "Go into the city, and a man carrying a jar of water will meet you. Follow him. ¹⁴And wherever he enters say to the owner of the house, 'The Teacher says: Where is my guestroom,²²⁰ where I may eat the Passover with my disciples?' ¹⁵And he will show you a large upper room furnished and ready. And there you shall make preparations for us."

¹⁶And the disciples left and went into the city, and found things just as he had told them. And they prepared the Passover.

¹⁷And as evening is coming on, he arrives with the Twelve. ¹⁸And as they are reclining and eating, Jesus said, "Truly I tell you: one of you will betray me. One who is eating with me."

¹⁹They began to be very sad and to say to him one by one, "Surely not I?"²²¹

δυνασθε αυτους εϋ A E Σ Φ Ϟ TR AN BG RP

δυνασθε εϋ Ϟ*

lac ϡ⁴⁵ N P 0103 0233

This variant is related to that in 14:6. The TR (and Peshitta) has both with an accusative meaning, the NA28 has both with a dative meaning, and the RP has the first in dative, the second in accusative.

²¹⁸ **14:8** προλαμβάνω, literally, "take ahead." Compare the same word in I Cor. 11:21. The Lidell & Scott lexicon lists this Mark 14:8 occurrence as the only one with an infinitive accompanying; which DeBrunner, § 392 (2), says is an Aramaism meaning "early to do something." As we first see in Luke 10:38-42, Mary from the beginning showed a good trait of zeroing right in to what was most important: the person of Jesus, and dropping everything else. Her sister was occupied with the meal and housework, but Mary was attentive to Jesus himself, *while he was still with them*. They could always do housework when Jesus was gone, and they could always eat when Jesus was gone. It is no wonder that one who attended to and treasured Jesus so much, would be the first to prepare his body for its burial.

²¹⁹ **14:9** txt ευαγγελιον Ϟ B D L W it SBL TH ECM= // ευαγγελιον τουτο A C E Σ Φ 0103 Ϟ lat syr^{p,h} cop TR RP ECM= // lac ϡ⁴⁵ N 0233

²²⁰ **14:14** txt καταλυμα μου Ϟ B C D L W Σ vg cop^{sa} AN SBL TH NA28 {} // καταλυμα A E P Φ syr^p TR BG RP // lac ϡ⁴⁵ N 0103 0233

²²¹ **14:19** txt μητι εγω Ϟ B C L P W it^{aur,l} vg syr cop SBL TH NA28 {} // μητι εγω και αλλος μητι εγω D E Φ Ϟ it^{a,d,f,ff²,i,k,q} syr^{hmg} arm geo Or TR RP // μητι εγω ειμι και αλλος μητι εγω ειμι Σ // μητι εγω ειμι και αλλος μητι εγω it^f // μητι εγω ειμι ραββει και αλλος μητι εγω A // lac ϡ⁴⁵ N 0103 0233

²⁰And he said to them, "It is one of the Twelve, the one dipping into the bowl with me. ²¹Therefore²²² indeed the Son of Man is going just as it is written about him. But woe to that one through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born!"

²²And when they were eating, Jesus, after taking a loaf of bread *and* blessing God, broke *it* and distributed to them, and said, "Take ye.²²³ This is my body."

²³And taking a cup *and* giving thanks, he gave *it* to them, and they all drank from it.

²⁴And he said to them, "This is my blood of the covenant,²²⁴ being shed on behalf of many. ²⁵Truly I tell you: By no means will I drink of the fruit of the vine any more, until that day when I drink it new in the kingdom of God."

²⁶And when they had sung a hymn, they went out toward the Mount of Olives.

Jesus Predicts Peter's Denials

²⁷And Jesus is saying to them, "You will all be scandalized,²²⁵ for it is written: 'I will strike down the shepherd, and the sheep will be scattered.'²²⁶ ²⁸But after I am raised up, I will go ahead of you into Galilee."

²⁹But Peter said to him, "Even if everyone else will be scandalized, not I."²²⁷

³⁰And Jesus says to him, "Truly I tell you: today, this very night, before the rooster crows two times, you yourself will disown me three times."

³¹But he kept saying vehemently,²²⁸ "Even if I have to die with you, no way will I

²²² **14:21** txt οτι ο Ν Β L 0103 cop SBL TH NA28 {} // ο Α C D E P W Σ Φ TR RP // και vg syr // lac P⁴⁵ N 0233

²²³ **14:22** txt λαβετε Ν Α Β C D L P W Φ lat syr cop SBL TH NA28 {} // λαβετε φαγετε (Mt 26:26) E Σ 0103^{vid} it^{ff2} ms TR RP // lac P⁴⁵ N 0233

²²⁴ **14:24** txt της διαθηκης Ν Β C D² L it^k cop^{samss} geo¹ SBL TH ECM // το της διαθηκης D* W it^d // της καινης διαθηκης E it^{a,aur,f,i,l,q} vg syr^{s,p,h} cop^{samss} arm eth geo² // το της καινης διαθηκης Α Ρ Σ Φ it^{b,i,r1} TR RP // omit της διαθηκης it^{ff2} // lac P⁴⁵ N 0103 0233

²²⁵ **14:27a** txt σκανδαλισθησεσθε Ν Β C* (D) L pm it^{b,d,ff2,q} cop^{sams} SBL TH NA28 {} // σκανδαλισθησεσθε εν εμοι it^{a,aur,f,i,k,l} syr^s cop^{samss} // σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη Α C² E W Σ Φ 0233^{vid} pm vg^{cl} syr^{p,h} cop^{samss} TR RP // σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν νυκτι ταυτη Ν // lac P⁴⁵ P 0103. As for the word "scandalized," there are almost as many opinions of how to translate this as there are translators. The most basic meaning is "tripped by a stumbling block." In the New Testament it usually has an aspect of being defeated in one's faith, sometimes of a temporary lapse and sometimes of a permanent one; and in some passages, even of falling away to the extent of becoming apostate.

²²⁶ **14:27b** Zechariah 13:7

²²⁷ **14:29** The word 'else' is not in the Greek, but its meaning is there. The Greek says literally, "Even if everyone will be tripped up, in contrast, not I." Peter is contrasting himself to everyone *else*.

²²⁸ **14:31b** txt

ο δε	εκπερισσως ελαλει	Ν Β D 083 cop SBL TH NA28 {}
ο δε	περισσως ελαλει	L
ο δε	εκπερισσου ελεγεν μαλλον	E 0233 Π RP
ο δε	εκ περισσου ελεγεν μαλλον	TR
ο δε	πετρος εκπερισσου ελεγεν μαλλον	Σ
ο δε	πετρος εκ περισσου ελεγεν μαλλον	Φ
ο δε	πετρος μαλλον περισσως ελεγεν οτι	W

disown you." And the rest of them were saying things similar.

Gethsemane

³²And they come to an orchard²²⁹ the name of which was Gethsemane, and he says to his disciples, "Sit here while I pray." ³³And he takes Peter, and also James and John with him. And he began to be overwhelmed with dread and heaviness. ³⁴And he says to them, "My soul is too sad, to the point of death.²³⁰ Remain here and stay awake." ³⁵And going forward a little, he dropped to the ground, and prayed that if it is possible, the hour might pass aside from him. ³⁶And he was saying, "Abba, Father, all things are possible for you. Remove this cup from me. Nevertheless, not what I will, but what you will."

³⁷And he comes back, and finds them sleeping, and he says to Peter, "Simon, are you sleeping? Had you not the self-control to keep awake one hour? ³⁸Keep awake and pray, that you not come into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."

³⁹And going away again, he prayed, saying the same thing. ⁴⁰And when he returned, he again found them sleeping, for their eyelids were weighing down;²³¹ and they didn't know what to say to him.

⁴¹And he comes the third time and says to them, "Are you still sleeping and resting?²³² Enough! The hour has come.²³³ Behold, the Son of Man is being betrayed

ο δε πετρος εκ περισσου ελεγεν	A N syr ^{s,h}
ο δε πετρος εκπερισσως ελεγεν	C
lac	ℙ ⁴⁵ P 0103

²²⁹ **14:32** χωρίον - chōrion; a "little field, little farm" a word used in I Chronicles 27:27 for a "treasure vineyard," and used in some other literature for a suburb. I get the picture of an orchard or grove in the suburbs that has become a public park because of the proximity of the big city. In the N.T., χωρίον usually just means "a spot; a place," but considering that the place was associated with "the Mount of Olives," Luke 22:39, and also called by John in 18:1 "a garden," and that the word "Gethsemane" itself means "oil-press," or, according to Jerome, "oil valley," therefore "an olive orchard having come into disuse and now become a public park" seems most reasonable. It was on the western slope of the Mount of Olives, just across the Kidron Valley.

²³⁰ **14:34** ἕως θανάτου; ἕως indicating the upper limit of possibility. In other words, he could not be more sad, for if he was any sadder, he would die.

²³¹ **14:40** txt καταβαρυνόμενοι N² A B N Σ 083^{vid} pm SBL TH NA28 {} // καταβαρουμενοι D W // καταβεβαρημενοι N* // βεβαρημενοι C E Φ pm TR RP // lac ℙ⁴⁵ P 0233

²³² **14:41b** These verbs, sleep and rest, are inflected in the Greek such that they could be either indicative or imperative mood, for in Greek morphology the indicative and imperative forms were identical more often than not. I am not convinced that they were intended as indicative mood. Translating Mark has led me to believe that Jesus was sharp in speech more often than many are willing to believe. And if these verbs are indeed imperatives, then in the light of what immediately follows, one can only interpret them as bitter irony or satire. If the verbs are imperatives, it might be translated something like, "Go ahead, sleep soundly and get your beauty rest. It is over *anyway*." The verb translated as "resting" is ἀναπαύω, which contains the idea of refreshment and cheering up. Jesus had already used another verb, καθεύδω, for sleeping soundly, so this second verb could have some other purpose, the purpose of irony. Jesus could have said it out of profound disappointment with his "friends." Remember also that this takes place shortly after he had told them they would all

into the hands of sinners. ⁴²Get up, let us go. Behold, the one betraying me has come near."

The Arrest of Jesus

⁴³And right then while he was still speaking, Judas comes, the one of the Twelve, along with a crowd²³⁴ with swords and clubs, from the chief priests and the Torah scholars and the elders.²³⁵

⁴⁴And the one betraying him had given them a signal, saying, "Whomever I kiss is he; him you arrest and lead away under guard." ⁴⁵And coming straight up to him, he says, "Rabbi,"²³⁶ and fervently kissed him. ⁴⁶And they put their hands on him²³⁷ and arrested him. ⁴⁷Then a certain one of those standing near drew a sword and struck the servant of the high priest, and cut off his ear.

⁴⁸And Jesus said to them in response, "As though after a bandit, you have come out with swords and clubs to capture me? ⁴⁹Day after day I was right next to you in the temple, teaching, and you never arrested me. But, may the scriptures be fulfilled." ⁵⁰Then everyone fled, abandoning him.

⁵¹And a certain young man had accompanied²³⁸ him, a linen wrap²³⁹ thrown over

abandon him. Moreover, there is definitely a recurrent theme in Mark of Jesus chiding the disciples for various forms of spiritual unconsciousness.

²³³ **14:41c** txt απεχει ηλθεν Ν Α Β C E L N Σ 083 𐤃 it^{aur,l} vg (geo¹) Aug TR RP SBL TH ECM // απεχει το τελος ηλθεν Φ 0233 it^{(a),b,(ff²),r¹} syr^{(s),p,h} (arm) geo² // απεχει το τελος και D it^{d,q} // απεχει το τελος ιδου ηλθεν W // οτι ηλθεν Ψ (it^k) ^{ms} (eth) // lac 𐤓⁴⁵ P

²³⁴ **14:43b** txt οχλος Ν Β L 083 0233 it^{a,ff²,q} syr^h cop arm SBL TH NA28 {} // οχλος πολυς Α C D E N W Σ Φ it^{k,l} syr^{s,p} TR RP // lac 𐤓⁴⁵ P

²³⁵ **Mk 14:43c** The three elements composing the Sanhedrin. The posse was sent from the Sanhedrin. Those doing the actual arresting were probably temple police officers or soldier types, for the Sanhedrin was authorized by the Romans to have a company of guards with powers of arrest.

²³⁶ **14:45** txt λεγει ραββι L (it^{d,f,ff²,l,q,r¹} vg syr^s) SBL NA28 {} // λεγει ραββει Ν Β C* TH // λεγει αυτω ραββει D // λεγει αυτω χαιρε ραββι Φ // λεγει χαιρε ραββει C² W (ita^{aur} cop^{sa} geo²) // λεγει ραββει ραββει Α 0233 // λεγει αυτω ραββι ραββι Ν Σ (syr^{p,h}) RP // λεγει αυτω ραββει ραββει Ε // αυτω λεγει ραββι ραββι Scriv-TR // λεγει ραββι ραββι Steph-TR // lac 𐤓⁴⁵ P 083. The Versions are in parentheses because they have no certain bearing on the spelling variations in the Greek. Read "Rabbi" once: Ν Β C D L W Φ latt syr^s cop geo² SBL TH NA28 // Read "Rabbi" twice: Α Ε Ν Σ 0116 0233 𐤃 syr^{p,h} TR RP

²³⁷ **14:46** txt τας χειρας αυτω Ν² Β D L it^{(a,k),q} syr SBL TH ECM= // τας χειρας αυτων Ν* C W 0233 ECM= // αυτω τας χειρας αυτων Ν Σ // επ αυτον τας χειρας αυτων Ε Φ 𐤃 (lat) TR RP // τας χειρας αυτων επ αυτον Α // lac 𐤓⁴⁵ P 083. All of these variants mean they "put their hands on him." As someone who has handled every variant between the Alexandrian and the Byzantine texts in the gospels, I can tell you that one of the most common types of variant is the older manuscripts and the older Greek language often used the definite article as a possessive, and subsequent scribes / editors clarified it by adding an actual possessive pronoun. I am certain of this. In our current variant, the original text was επεβαλον τας χειρας αυτω, with "τας" meaning "their" and αυτω meaning "on him," dative case. When αυτω "on him," was changed to αυτων, "their," they had to add the words επ αυτον "on him" as well. That Greek used the definite article for a weak possessive, there should be no doubt. Another Mediterranean language, Spanish, does this still today. Here is a link showing that currently, in modern times, the way to say "wash their hands" is simply "lava las manos." <https://www.linguee.com/spanish-english/translation/s+lava+las+manos.html>

²³⁸ **14:51b** txt συνηκολουθει Ν Β C L SBL TH NA28 // ηκολουθει D W Φ TR // ηκολουθησεν Α Ε Ν Ρ Σ 0233

his bare body. And they²⁴⁰ are seizing him, ⁵²but he escaped²⁴¹ naked, leaving the linen behind.

Jesus' Trial by the Sanhedrin

⁵³And they led Jesus away to the high priest, and all the chief priests and the elders and the Torah scholars are gathering together. ⁵⁴And Peter followed him at a distance, right up to within the courtyard of the high priest, and remained, sitting with the guards and warming himself by the fire.²⁴²

⁵⁵And the chief priests and the whole Sanhedrin were trying to find evidence against Jesus in order to put him to death, and they were not finding it. ⁵⁶For many were bearing false witness against him, yet their statements were not consistent.

⁵⁷Then some appeared *and* bore false witness against him as follows: ⁵⁸"We heard him saying, 'I will destroy this handmade temple, and by three days I will build another, not handmade.'"²⁴³ ⁵⁹Yet not even their testimony was so consistent.

⁶⁰And after standing up in front of them all, the high priest examined Jesus,

RP // lac ⁴⁵ 083 0233

²³⁹ **14:51c** σινδών – sindōn is just the word for linen, and could possibly mean just a sheet, or a night gown, or even a shirt. But the way it says "thrown over his nakedness" seems to indicate that it was not daytime clothing.

²⁴⁰ **14:51d** txt και κρατουςιν αυτον **Β** **Β** C^{*vid} D L lat syr^p cop^{samss} SBL TH NA28 {} // και κρατησαντες αυτον οι νεανισκοι C² // οι δε νεανισκοι εκρατησαν αυτον W (cop^{samss}) // και κρατουςιν αυτον οι νεανισκοι A E N P Σ Φ **ⲙ** it^q syr^h TR RP // lac ⁴⁵ 083 0233

²⁴¹ **14:52** txt εφυγεν **Β** **Β** C L it^{aur,k} syr^p cop SBL TH NA28 {} // εφυγεν απ αυτων A D E N P W Σ Φ **ⲙ** lat syr^{s,h} TR RP // lac ⁴⁵ 083 0233

²⁴² **14:54** Here Mark and Luke use the word τό φῶς for fire, which is usually translated as "light." This may lead a translator to want to render it as "torch," which is both a light and a fire. However, John in this context for fire uses the word ἡ ἀνθράκια, "a heap of burning coals/embers." John again uses ἡ ἀνθράκια in 21:9, where fish are lying on it cooking, indicating that it is definitely a fire on the ground. Matthew does not mention a fire or light in this courtyard context at all.

²⁴³ **14:58** Jesus' actual statement was, "Destroy this temple, and in three days I will raise it." (John 2:19; Diatess. 5:34) The perjurers added the word "handmade," and switched the destroying agent from his hearers, to Jesus himself. (And remember, the statement of Jesus in question took place right after he had destroyed the operation of the currency exchangers in the temple, lending some credibility to the notion of Jesus potentially destroying their temple.) Now this saying which they were attributing to him could be a saying far more inflammatory than meets the eye. The English word "handmade" is translated from the Greek word, χειροποίητος - cheiropoietos, which in all ten occurrences in the Jewish Greek Bible (the Septuagint) means "idol." Especially significant is Isaiah 31:7, where χειροποίητος is used twice for "idol," and is then followed by the phrase, "which their hands have made," with the constituent words of χειροποίητος broken up and used separately. In the other occurrences of this word in the New Testament, however, it is not used as meaning idol exactly. But when these witnesses made their statement, their words could have had a ring insulting to the temple, at least in the ears of any that had read the Jewish Greek Bible, of which surely there must have been some. Considering that the bulk of Jesus' enthusiasts were from Galilee, and that Galilee was far more cosmopolitan than Jerusalem and Judea, and thus more likely to be the residence of Hellenistic (Greek-speaking) Jews who read the Bible in Greek, the Septuagint, perhaps this testimony was staged in a way calculated to turn the Galileans against Jesus. For since this word in the Bible had up to that point only meant "idol," the alleged statement by Jesus could have sounded to the Greek-speaking Jews like this: "I will destroy this idol temple of yours, and by three days I will build another, not idolatrous."

saying, "You are not making any answer? What about this testimony these are bearing against you?" ⁶¹But he was keeping silent, and making no answer at all.

Again, the high priest was examining him, and saying to him, "Are you the Messiah, the Son of the Blessed One?"

⁶²And Jesus said, "I am, and you will all see the Son of Man sitting at the right hand of Power,²⁴⁴ and coming with the clouds of heaven."

⁶³Then the high priest tearing his robes says, "What more need do we have for witnesses? ⁶⁴You have heard the blasphemy. What does it look like to you?" And they all condemned him as deserving to be put to death.

⁶⁵And some began to spit on him, and to cover his face and punch him, and say to him, "Prophecy!" The guards also took²⁴⁵ him with slaps.

Peter Disowns Jesus

⁶⁶And with Peter still below in the courtyard, one of the maidservants of the high priest comes, ⁶⁷and having seen Peter warming himself, and having peered at him, she says, "You were also with that Nazarene, Jesus."

⁶⁸But he denied it, saying, "I neither know nor understand what you are saying." And he moved away, outside into the forecourt.²⁴⁶

⁶⁹And the maidservant who had seen him began again to say to those standing around, "This fellow is *one* of them." ⁷⁰Again, he was denying it.

And after a little while, again, those standing around were saying to Peter, "You surely are one of them, for you also are Galilean."²⁴⁷

⁷¹Then he began to curse and to swear: "I do not know this man of whom you are speaking." ⁷²And immediately²⁴⁸ a rooster crowed a second time. And Peter

²⁴⁴ **14:62** The Power being The Mighty One, or God. Yet the right hand is also the position of "power." The right hand signifies the stronger hand, and therefore the one with which to hold one's weapon or staff. The left hand is the distaff. The Son of Man can even hold God in his right hand as a weapon. See Psalm 110:5. Also, Psalm 16:8, "Because Yahweh is at my right hand; I shall not be shaken." Here Jesus combines Psalm 110:1 with the title "the Son of Man" from Daniel 7:13-14, where the Son of Man is given authority over all the nations.

²⁴⁵ **14:65** txt ελαβον & A B C L N Σ 067 SBL TH NA28 {} // ελαμβανον D W // εβαλλον pm TR BG RP // εβαλον E pm AN // lac P Φ 083 0233. The phrase ραπισμασιν αυτον ελαβον is "completely vulgar" and perhaps a Latinism, according to BDF § 198 (3), and some commentators think that copyists and early version translators did not understand it, thus giving rise to other readings.

²⁴⁶ **14:68b** txt προαυλιον & B L W syr^s cop^{sa}ms^s geo¹ Diatess ECM= // προαυλιον και αλεκτωρ εφωνησεν A C D E N Σ 067 ιι it^a,aur,d,ff²,k,l,q vg syr^{p,h} cop^{sa}ms^s,(boms) goth arm eth geo² Eus Chrys; Aug TR RP SBL TH ECM= // lac P Φ 083 0233.

²⁴⁷ **14:70** txt ει & B C D L lat (syr^s) cop^{sa} Eus TH NA28 {} // omit και γαλιλαιος ει και η λαλια σου ομοιαζει W it^a (ει - ει) // ει και η λαλια σου ομοιαζει A E ιι it^a syr^{p,h} pt TR RP SBL // ει και η λαλια σου δηλοι N Σ // lac P Φ 067 083 0233

²⁴⁸ **14:72a** txt

και ευθυσ εκ δευτερου B 0250 latt syr^p arm eth Eus SBL TH ECM=

και ευθεως εκ δευτερου D W

και εκ δευτερου A C² E Σ syr^{s,h} cop TR RP ECM=

remembered the statement as²⁴⁹ Jesus had said it to him: "Before a rooster crows two times, you will disown me three times."²⁵⁰ And when he thought upon²⁵¹ *it*, he wept.

Chapter 15

Jesus' Examination by Pilate

¹And as soon as it was early morning, the chief priests, having made a consultation with the elders and Torah scholars and the whole Sanhedrin, after first restraining Jesus, led him away and handed him over to Pilate.

²And Pilate examined him: "Are you the king of the Jews?"

And he in answer to him says, "You are the one saying *it*."²⁵²

³And the chief priests were charging him with many things.²⁵³ ⁴So Pilate again examined him, as follows: "You are not answering anything? Look how many things they are charging you with!"²⁵⁴

⁵But Jesus made no further answer, causing Pilate to be astonished.

και ευθυσ **Σ** L
 lac P Φ 083 0233

The reading of C* is disputed.

²⁴⁹ **14:72b** txt ως **Σ** A B C L 0250 syr^p cop^{sa}ms^{ss} SBL TH NA28 {} // ο D E Σ N **ⲙ** syr^h RP // ου W TR // lac P Φ 083 0233

²⁵⁰ **14:72c** txt (see 14:68; 72a; Mt 26:75; Lk 22:61)

οτι πριν αλεκτορα φωνησαι δις τρις με απαρνηση C² L itaur vg syrs,p Aug SBL TH ECM
 οτι πριν αλεκτορα φωνησαι δις απαρνηση με τρις E **ⲙ** syr^h cop^{sa}ms^{ss} TR RP
 οτι πριν αλεκτορα φωνησαι δις απαρνηση με τρεις A 0250
 οτι πριν αλεκτορα φωνησε δις απαρνηση με τρις N
 οτι πριν αλεκτορα δις φωνησαι τρεις με απαρνηση B* it^k
 οτι πριν αλεκτορα δις φωνησαι τρις με απαρνηση B²
 οτι πριν αλεκτορα φωνησαι απαρνηση με τρις Σ
 οτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις με απαρνηση **Σ** C* W it^{ff2},l,q cop^{sa}ms^{ss} eth geo^{1,(2)} (see Mt 26:75; Lk 22:62)

 omit D it^{a,d}
 lac P Φ 083 0233

²⁵¹ **14:72d** txt

και επιβαλων εκλεεν E 0250
 και επιβαλων εκλαιεν **Σ**² A^c B* L N Σ syr^h TR RP SBL TH ECM
 και επιβαλων εκλαιε B²
 επιβαλων εκλαιεν W
 και επιβαλων εκλαυσεν **Σ*** A*^{vid} C
 και ηρξατο κλαιεν D it^a,aur,d,ff2,k,l,q vg cop^{sa}ms^{ss} arm geo goth Aug
 και εβαλεν την χειρα κλαιεν cop^{sa}
 See the endnote on this verse.

²⁵² **15:2** The Greek for "You are the one saying that" is Σὺ λέγεις. This means literally, "You are saying" or, "Are you saying?" This was a Jewish idiom, and you can find some Rabbinic examples where it was understood as a Yes, and some where it would obviously NOT be understood as a yes. Therefore, we have to conclude that it is not a yes of any kind. At the same time, it is not a denial. Which sometimes some people might take as a yes. But as for translation, it should be translated literally, and left at that. No helper words should be added that might imply an affirmative answer. See the endnote on this topic at the end of this document.

²⁵³ **15:3** txt πολλὰ **Σ** A B C D E it^{ff2},k,l,q vg syr^p cop TR-Steph BG RP SBL TH NA28 {} // πολλὰ αὐτος δε ουδεν απεκρινατο N W Σ it^a vg^{ms} syr^{s,h} cop^{sa}ms^{ss} arm eth TR-Scriv AN // lac L P Φ 083 0233

²⁵⁴ **15:4** txt κατηγορουσιν **Σ** B C D W vg eth SBL TH NA28 {} // καταμαρτυρουσιν (Mt 27:13) A E Σ 0250 syr^{p,h} cop^{sa} arm TR RP // καταμαρτυρουσιν N // lac L P Φ 083 0233.

⁶Now every Festival he would release for them one prisoner, whomever they would make plea for. ⁷And there was one named Barabbas, bound with the rebels²⁵⁵ who had committed murder during the uprising. ⁸And when the crowd came up,²⁵⁶ they began to ask *Pilate* that he do for them just as he usually did.²⁵⁷

⁹And Pilate answered them, saying, "Do you wish that I release to you the king of the Jews?" ¹⁰For he knew it was because of envy that the chief priests had handed him over.

¹¹But the chief priests had stirred up the crowd *to ask* that he release Barabbas to them instead.

¹²And Pilate when he answered again, said to them, "What then should I do²⁵⁸ with the one you call the king of the Jews?"²⁵⁹

¹³And they shouted back, "Crucify him."

¹⁴And Pilate said to them, "Why? What crime has he committed?"

But they shouted all the more, "Crucify him!"

¹⁵So Pilate, wanting to make the crowd contented, released Barabbas to them, and Jesus, after scourging him, he handed over to be crucified.

The Soldiers Mock Jesus

¹⁶And the soldiers led him away, inside the palace, that is, the Praetorium, and they are calling together the whole cohort.²⁶⁰ ¹⁷And they are draping on him a purple robe, and setting around him a crown of interweaving thorns. ¹⁸And they began to salute him: "Hail, King of the Jews!" ¹⁹And they were striking his head with a cane, and spitting on him. And dropping their knees, they were doing homage to him. ²⁰And when they had mocked him, they stripped him of the purple

²⁵⁵ **15:7** txt στασιαστων **Σ** B C D N W SBL TH NA28 {} // συστασιαστων E **ⲙ** TR RP // συνστασιαστων A Σ 0250 // lac L P Φ 083 0233. The NA28 apparatus lists N (022) reading συστασιαστων, while the Münster online transcription and Swanson say it reads στασιαστων. Tischendorf shows it reading συνστασιαστων apparently not differentiating συσ and συνσ. The vg syr cop versions appear to support the NA28 reading. There is the similarity in meaning between the word μετα occurring just prior and the prefix συν-. I wonder if this was a factor.

²⁵⁶ **15:8a** txt αναβας ο οχλος **Σ*** B it^{aur,ff2,l,r1}vid vg cop^{sa} eth SBL TH ECM= // αναβας ολος ο οχλος D it^{a,d} // αναβοησας ο οχλος **Σ**² A C E N W Σ **ⲙ** syr^{s,p,h} ms (arm) geo TR RP ECM= // ολος ο οχλος it^k // lac L P Φ 083 0250 0233

²⁵⁷ **15:8b** txt εποiei **Σ** B W cop SBL NA28 {} // αει εποiei A C^{vid} D E N Σ **ⲙ** lat syr^h TR RP TH // lac L P Φ 083 0250 0233. I say it is not possible to tell what Greek text the early versions were translating from, since the imperfect form of the verb εποiei already means "habitually or usually did".

²⁵⁸ **15:12a** txt ποιησω **Σ** B C W cop^{sams,bo} geo TH ECM // θελετε ποιησω A E Σ (D N 0250 θελεται) **ⲙ** latt syr^{s,p} eth Aug TR RP SBL // θελετε ινα ποιησω syr^h arm // lac L Φ 083 0233

²⁵⁹ **15:12b** txt ον λεγετε **Σ** C E Σ (N 0250 λεγεται) **ⲙ** syr^{p,h} (eth) RP SBL TH [NA28] {C} // λεγετε B // — A D W latt syr^s cop^{sa} arm geo Aug // lac L P Φ 083 0233

²⁶⁰ **15:16** A cohort, if a complete one, was a thousand soldiers, (one tenth of a legion) commanded by ten centurions, who commanded a hundred men each. The number here could have been from 600 to 1,000 soldiers, assuming that all the men were present at that moment.

robe and put his own garments on him.

The Crucifixion

And they are leading him out to crucify him. ²¹And a certain Simon passing by, a Cyrenian coming from the country, the father of Alexander and Rufus, they conscript to carry his cross. ²²And they bring him to the place Golgotha [גולגתא], which when translated is "skull" place.²⁶¹ ²³And they were holding out to him wine²⁶² mixed with myrrh.²⁶³ He, however, did not take it. ²⁴And they crucify him. And they divide his garments, casting a lot for them, who would take what.

²⁵And it was the third hour²⁶⁴ when they crucified him. ²⁶And the notice of the charge against him was written above him: THE KING OF THE JEWS. ²⁷And with him they crucify two bandits, one to the right and one to the left of him.²⁶⁵ ²⁹And those passing by were defaming him, shaking their heads and saying, "Aha, the one destroying the temple and building in three days! ³⁰Save yourself by coming down²⁶⁶ from the cross."

²⁶¹ **15:22** Γολγοθᾶν τόπον "Golgotha place." The nominative form, ἡ Γολγοθᾶ - hē Golgothā, is probably due to Greek phonological dissimilation from Γολγολθᾶ, Golgolthā, (Mt. 27:33 Δ)=Aramaic ܩܠܬܐ = Hebrew תליתא which means *skull*. The "Golgotha" in the English rendering above represents more the Hebrew than the Aramaic. The place was probably a higher piece of ground. It was to the northwest, outside the walls built by Herod the Great, but inside the walls built by Agrippa under Claudius subsequent to these events. It had already frequently been used as a place for executions, hence the name.

²⁶² **15:23a** txt αυτω & B C* L itⁿ syr^s cop^{samss} arm SBL TH NA28 {} // αυτω πιειν A C² (D πιειν) E P Σ 0250 𐤀 lat syr^{p,h,pal} cop^{samss} eth TR RP // lac N W Φ 083 0233

²⁶³ **15:23b** Myrrh is part of Eastern incense blends for meditation and centering. Ancient Greek and Roman physicians used the herb to treat wounds. It also removes mucus from the respiratory tract, acts as a lung tonic and stimulant, and as an anti-inflammatory agent. And wine, "give wine to those in bitter distress," Proverbs 31:6

²⁶⁴ **15:25** That is, the third hour from 6 a.m. when the daytime starts, which makes this 9:00 a.m. So also the remaining references to time in Mark: the darkness came over the land at noon, and lasted until 3:00 p.m., when Jesus cried out to the Father. See the endnote in my Diatessaron regarding the differing clock systems and divisions of the day used by the synoptic evangelists in contrast to John.

²⁶⁵ **15:28** txt omit verse & A B C D 047 059 it^{d,k} syr^s cop^{sa,fayvid} Eusebian Canons^{txt} Ammonius SBL TH ECM // include verse: Καὶ ἐπληρώθη ἡ Γραφή ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη E L P Σ 083 𐤀 it^{aur,ff²,l,n,r¹} vg syr^{p,h,pal} mss arm eth geo Ps-Hippolytus^{vid} Origen^{vid} Eusebian Canons^{mss} Jerome Vigilus^{vid} TR RP // lac N W Φ 0233. TCOTGNT: "The earliest and best witnesses of the Alexandrian and the Western types of text lack ver. 28. It is understandable that copyists could have added the sentence in the margin as a note pointing out Lk 22:37, and from there it got put into the text of Mark itself. There is no reason why, if the sentence were present originally, it should have been deleted. It is also significant that Mark very seldom expressly quotes the Old Testament." With an opposing view, John Burgon pointed out in "The Causes of the Corruption of the Traditional Text of the Holy Gospels," pp. 77-78, that there were early lectionary instructions to skip v. 28, and that this may have led to omission in copies. There are many Byzantine minuscules which omit the verse.

²⁶⁶ **15:30** txt καταβας & B D L 059^{vid} 083 it^{k,l,n} vg SBL TH NA28 {} // και καταβα A C Σ it^{d,ff²} TR RP // και και καταβα E // και καταβηθι P 0233^{vid} // lac N W 0184 0250. The papyrus 059 is damaged here, but it looks like there is not room enough for the longer Byzantine reading, and it looks like there is a C (sigma) before the visible ΑΠΟ.

³¹Likewise also the chief priests, making fun with one another along with the Torah scholars, were saying, "Others he saved. Himself he cannot save. ³²Let²⁶⁷ the Messiah, the king of Israel, come down now from the cross, so that we may see and believe."²⁶⁸

Even the ones crucified with him were shaming him.

The Death of Jesus

³³And when it was the sixth hour, darkness came over the whole land,²⁶⁹ until the ninth hour. ³⁴And at the ninth hour Jesus cried out in a loud voice,²⁷⁰ "Elohi, Elohi, ləma²⁷¹ shəbaqtani?"²⁷² — which when translated is, "My God, my God, why have you

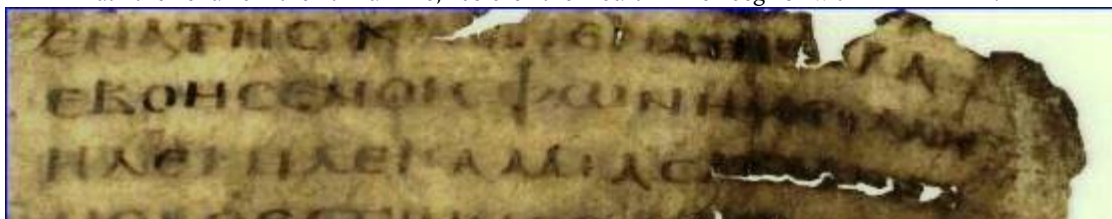


²⁶⁷ **15:3b** "Let come down" represents the one Greek word "come down," which is in the 3rd person imperative. In English we do not have a 3rd person imperative, and this has traditionally been signaled by the word "let." But the reader must not think it is a command to the soldiers to "let him come down." It is rather a command to someone whom the speakers are not actually addressing.

²⁶⁸ **15:32c** txt πιστευσωμεν & A B C* E L 083^{vid} pm vg^{mss} syr^h TR SBL TH NA28 {} // πιστευσωμεν αυτω C³ D P Σ 059^{vid} 0233 pm it^{ff2,k,l,n} vg^{mss} syr^p cop^{sa} arm eth Eus RP // lac N W 0184

²⁶⁹ **15:33** or "the whole earth."

²⁷⁰ **15:34** txt μεγαλη & B D L 059 083 it^{ff2,k,u} cop SBL TH NA28 {} // μεγαλη λεγων A C E N P Σ 0233 it^l vg syr^{p,h} arm Eus TR RP // lac W 0184. In the image of 059, at the end of the 2nd line, the word ΦΩΝΗ is clearly seen, then ΜΕΓΑΛΗ faintly, and after that there is clearly not enough room for the word ΛΕΓΩΝ at the end of the third line, before the fourth line begins with ΗΛΕΙ ΗΛΕΙ.



²⁷¹ **15:34** Metzger: The reading ηλει ηλει of Codex Bezae *et al* represents the Hebrew אֱלֹהִי ("my God"), and has been assimilated to the parallel in Mt 27:46. The great majority of uncials and minuscule manuscripts read ελωι ελωι, which represents the Aramaic אֱלֹהֵי ("my God"), the ω (ō) for the α sound being due to the influence of the Hebrew אֱלֹהִי. The spelling λεμα (α, C, 72, al) represents the Aramaic לָמָּה ("why"), which is also probably behind the λιμα of A, f¹³ al, whereas the λαμα of B, D, al represents the Hebrew לָמָּה ("why"). All Greek manuscripts except Codex Bezae read σαβαχθανι or something similar, which represents the Aramaic שָׁבַחְתָּנִי ("thou hast forsaken me"). The reading ζαφθανι of D is a scholarly correction representing the Hebrew of Psalm 22:1, which is צָרָתָנִי ("thou hast forsaken me").

²⁷² **15:34c** txt

ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι L SBL NA28

ελωι ελωι λεμα σαβαχθανει &² C

ελωι ελωι λεμα σαβακτανει &^{*}

ελωι ε[λωι]λε[μαζαβαχθ[ανι] 083

ελωι ελωι λειμασαβαχθανι 0233

ελωι ελωι λιμα σαβαχθανι P m RP

forsaken me?"

³⁵And some of the bystanders hearing were saying, "Behold, he is calling Elijah."

³⁶And one ran, and after filling a sponge with sour wine, stuck it on a reed *and* was helping him to drink, saying, "Back off. Let's see if Elijah comes to take him down."

³⁷But Jesus expired, letting out a loud cry.

³⁸And the veil of the temple was rent in two from top to bottom. ³⁹And the centurion, standing across from and facing him, seeing the way that he died,²⁷³ said, "This man truly was the Son of God."

⁴⁰And there were also women watching from a distance, among whom were both Mary the Magdalene and Mary the mother of James the younger and of Joses; and Salome, ⁴¹*they* who²⁷⁴ when he was in Galilee used to follow him and provide for him, plus many others who had come up to Jerusalem with him.

The Burial of Jesus

⁴²And evening had now come, *and* since it was Preparation Day,²⁷⁵ that is, before the Sabbath, ⁴³Joseph of Arimathea came, a respected council member, himself also looking forward to the kingdom of God, who, taking courage, went in to Pilate and

ελωι ελωι	λειμα σαβαχθανι	E
ελωι ελωι	λιμα σιβακθανει	A
ελωι ελωι	λαμα σαβαχθανει	N Σ TH
ελωι ελωι	λαμα ζαβαφθανει	B
ελωι ελωι	λαμμα σαβαχθανι	TR
ηλει ηλει	λαμα σαβαχθανι	059
ηλει ηλει	λαμα ζαφθανει	D
	lac	W

²⁷³ **15:39** txt ουτως εξεπνευσεν N B L cop^{sa,fay} SBL TH ECM= // εξεπνευσεν // ουτως κραξας εξεπνευσεν A C E N Σ **¶** it^{aur,ff²,(i),l,n,q} vg syr^{p,h} eth Aug RP ECM= // ουτω κραξας εξεπνευσεν 0233^{vid} TR // κραξας εξεπνευσεν W syr^s arm geo Or^{lat} // ουτως αυτον κραξαντα και εξεπνευσεν D // *illegible* 083 // lac P 059 0184. Wieland Willker has a special PDF discussing the reading of GA 083 for this variant, including images of the manuscript: <http://willker.de/wie/TCG/prob/Mk-15-39-083.pdf>

²⁷⁴ **15:41** txt αι N B 083 0184 it^{d,ff²,k,q} syr^{s,p} cop SBL TH NA28 {} // αι και D E N Σ 0233 **¶** itⁿ syr^h TR RP // και A C L W vg // lac P 059

²⁷⁵ **15:42** txt προσαββατον N B* C W 083 0233 *pm* TR RP SBL TH NA28 {} // προ σαββατον 0212 // προς σαββατον A B² E L Σ *pm* // πριν σαββατον D // lac N 0184. The word "evening" at first causes confusion. For if evening had already come, then a new day had started, right? So it was no longer "Preparation (Day)," because evening had come and the Sabbath had started, right? No, in fact the word "preparation" always means the day of the week we call Friday; see Luke 23:54; John 19:14, 31; Josephus: Jewish Antiquities xvi. 6. 2 §163. (There is no word "day" in the Greek here.) The point is, "Preparation Day" does not mean the 24 hours leading up to the evening that starts the Sabbath. Instead it means simply "Friday." Even the word "day" in the Bible, both Old and New Testaments, unfortunately would sometimes mean that period of time during which it is "daytime" or "sunlit," and other times it also means the 24 hours "between the evenings." As in all languages, most words of the Biblical languages have more than one meaning, but when it comes to matters like this that require precision, it is frustrating. This very problem was the reason for there being held at that time two differing interpretations regarding the Biblical timing of the Passover. The Pharisees and the Galileans and Jesus had one timing for the Passover, and the Sadducees (and the temple that year) had another.

asked for the body of Jesus. ⁴⁴But Pilate doubted that he was already dead,²⁷⁶ and calling the centurion to him, asked him if he had already died. ⁴⁵And knowing from the centurion, he granted the corpse²⁷⁷ to Joseph.

⁴⁶And having bought linen, he took him down and wrapped him in the linen, and laid him in a tomb which was hewn out of the rock, and rolled a stone up against the entrance of the tomb. ⁴⁷And Mary the Magdalene and Mary the mother of Joseph were watching where he was laid.

Chapter 16

The Empty Tomb

¹And when the Sabbath had passed, Mary the Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices so that they might go and anoint him. ²And very early on the first day of the week, they are coming upon the tomb, as the sun broke. ³And they were saying to each other, "Who will roll away for us the stone from the entrance of the tomb?" ⁴And when they look up, they behold: the stone has been rolled away! For it was very large. ⁵And entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe. And they were greatly alarmed.

⁶But he says to them, "Do not be alarmed. You are seeking Jesus the Nazarene,²⁷⁸ who was crucified. He is risen! He is not here. Behold the place where they laid him. ⁷But go tell his disciples and Peter, that he is going ahead of you into Galilee. There you will see him, just as he told you."

²⁷⁶ **15:44** There are three main interpretations of this statement about Pilate's reaction to Joseph's petition. First, here are the words literally according to their main lexical glosses: "But Pilate marvelled if he has died / is dead (perfect tense)." Obviously, it does not make good English translated this way. The problem word is the conditional conjunction translated "if," the Greek word εἰ (ei). Of the 22 English translations I have on hand, 7 here render it "if," 2 "whether," 12 render it "that," and 1 leaves it untranslated. Both Bauer and Blass say it means "that" after verbs of emotion, such as perhaps here and also as in I John 3:13, "Do not marvel if (that) the world hates you," plus other examples which are not the most standard of "if" phrases, because the verbs are not in the subjunctive mood; and also after verbs of knowing or not knowing: John 9:25; Acts 19:2; I Cor. 1:16; 7:16. Bauer also says that *ei* frequently means "whether" before indirect quotes of questions, such as in "Tell us if (whether) you are the Christ," "were watching him if (whether) he would heal on the Sabbath." Thus the following renderings are also possible: "He was surprised that he was already dead." "He was amazed that he was already dead." "He wondered whether he had already died." Anyway, all of these renderings work, and all of their scenarios could have potentially prompted Pilate to verify the death with the centurion.

²⁷⁷ **15:45** txt πτωμα B L eth SBL TH NA28 {} // πτωμα αυτου D syr^s // σωμα A C E W Σ 083 0233 𐩢 lat syr^{p,h} cop TR RP // lac N P.

²⁷⁸ **16:6** txt τον Ναζαρηνον τον εσταυρωμενον "the Nazarene who was crucified" A B C E (W) Σ 𐩢 TR RP SBL TH NA28 {} // τον Ναζωραιων τ. ε. L // τον εσταυρωμενον "who was crucified" 𐩆* D // lac N P 083 099 0233. Scrivener says we have a case of homoioteleuton. The Sahidic Coptic omits verses 2-7. The Vulgate, the Bohairic Coptic and the Syriac Peshitta include "the Nazarene," but this does not tell us whether their Greek exemplars had the definite articles or not.

⁸And going out,²⁷⁹ they fled from the tomb. For²⁸⁰ trembling shock²⁸¹ was holding them; and they said nothing to anyone,²⁸² because they were afraid.^{283 284}

²⁷⁹ **16:8a** txt εξελθουσαι N A B C D L Σ 083^{vid} RP SBL TH NA28 {} // εξελθουσαι ταχυ E TR // ακουσασαι εξηλθον και W // ακουσασαι εξηλθον απο του μνημειου και 099 // lac N P 0233

²⁸⁰ **16:8b** txt γαρ N B D W 083 099 latt syr^p cop^{sa} arm eth SBL TH ECM= // δε A C E L Σ syr^h TR RP ECM= // lac N P 0233

²⁸¹ **16:8c** τρόμος καὶ ἔκστασις means literally "tremors and ecstasy," but Greek sometimes used a method of modifying a word whereby you place a second word following with an "and" in between. This is called parataxis. One could render this above, "tremors of shock." (But the singular number of the verb here for "hold," ἔχω, is not a factor. The rules governing number agreement of verbs state that when a verb has two or more co-ordinate words as its subject, and the two subjects are both singular and separated by καί, and the verb stands before the first subject, as is the case here, then the verb agrees in number with the first subject. So here, the Greek verb would be singular either way, parataxis or not.) For another example of this kind of parataxis, see Luke 2:47, "amazed at the intelligence and his answers," meaning, "amazed at his intelligent answers." As for the meanings of the words, they must have experienced trauma that caused them to be put out of their senses (out of their senses = ecstasy, shock, bewilderment, being spaced out) accompanied by tremors, anxiety, and racing heart beat. That is what medically is called shock.

²⁸² **16:8d** "They said nothing to anyone" is subordinate to the "for" at the beginning of the sentence. It is part of the idea of their fleeing from the tomb. That is to say, they said nothing to anyone who was there at the tomb, but instead fled from the tomb because of their trembling, bewilderment, and fear. For there were in fact other people there outside the tomb, the guards at least. See my Diatessaron.

²⁸³ **16:8e** Some interpreters maintain that the Greek word here for "they were afraid," ἐφοβοῦντο, should be translated "they were afraid of..." They maintain that this verb is always transitive, and requires an object. See the endnote at the end of this document, entitled "Does the Greek verb PHOBEW require an object?" which explores this question.

²⁸⁴ **16:9** txt lack vv. 9-20 N B (it^{avid} lacuna, but not enough room for the longer ending) syr^s cop^{sa}ms arm^{mss} geo^{1,A} Origen Epiphanius^{1/2} Eusebius mss^{acc.} to Eusebius Jerome mss^{acc.} to Jerome Ammonius Victor-Antioch Euthymius // add only shorter ending (it^{avid} lacuna, but not enough room for the longer ending) it^k // add first the short then the long ending L 083 099 syr^hmg cop^{sa}mss eth^{mss} // add only longer ending, vv. 9-20" A C D W 099 lat syr^{c,p,h} Iren^{lat} Eus^{mss} Hier^{mss} Tatian Didymus? // add expanded longer ending W Hier^{mss} // lacuna P⁴⁵ N P Φ. The text of "longer ending of Mark" is found at the end of this document in a long end note discussing it and the other endings of Mark.

Table of Witnesses to Mark

(nothing after VIII century cited)

syml	Alt	Date	Contents
ⲡ ⁴⁵		III	4:36-40; 5:15-26, 38-43 6:1-3, 16-25, 36-50; 7:3-15, 25-37 8:1, 10-26, 34-38, 9:1-9, 18-31; 11:27-33, 12:1, 5-8, 13-19,24-28
ⲡ ⁸⁴		VI	2:2-5, 8-9, 6:30-31, 33-34, 36-37, 39-41
ⲡ ⁸⁸		IV	2:1-26
Ⲭ*	01	IV	all of Mark
Ⲭ ² or Ⲭ ^C	1st corr.	IV-VI	all of Mark
Ⲭ ³	2nd corr.	VII	all of Mark
A	02	V	all of Mark
B	03	IV	all of Mark
B ¹		IV	all of Mark
B ²		VI-VII	all of Mark
C	04	V	lacks 1:1-17; 6:32- 8:5; 12:30- 13:19
C ¹		V	all of Mark
C ²		VI	all of Mark
C ³		IX	all of Mark
D	05	V	all of Mark, but 16:15-20 is supplement
E	07	VI	all of Mark
L	019	VIII	lacks 10:16-30; 15:2-20
N	022	VI	lacks 1:1-5,20; 7:4-20; 8:32- 9:1; 10:43- 11:7; 12:19-14:25; 15:23-33, 42-end
P	024	VI	1:2-11; 3:5-17; 14:13-24,48-61; 15:12-37
W	032	IV/V	lacks 15:13-38
Σ	042	VI	all of Mark
Φ	043	VI	1:1- 14:62
047		VIII	all of Mark
059	w/0215	IV/V	15:20,21,26,27,29-38 (omits 15:28)
064	w/074,090	VI	Mark parts
067		VI	9:14-22; 14:58-70
069		V	10:50-51; 11:11-12
072		V/VI	2:23- 3:5

Mark

080		VI	9:14-18,20-22; 10:23-24,29
083		VI/VII	13:12-14, 16-19, 21-24, 26-28; 14:29-45; 15:27- 16:8, shorter ending, (9-10 in Sinai)
087		VI	12:32-37
099		VII	16:6-8, w/ shorter ending; 16:9-18
0103		VII	13:34- 14:25
0116		VIII	13:21- 14:67
0126		VIII	5:34- 6:2
0134		VIII	3:15-32; 5:16-31
0143		VI	8:17-18, 27-28
0146		VIII	10:37-45
0167		VII	4:24-29,37-41; 6:9-11,13,14,37-39,41,45
0184		VI	15:36-37, 40-41
0187		VI	Mark 6:30-41
0188		IV	11:11-17
0212	Diatessaron	III	15:40,42
0213		V/VI	3:2-3,5
0214		IV/V	8:33-37
0233		VIII	
0250		VIII	
0263		VI	5:26,27,31
0274		V	6:56- 7:4,6-9,13-17, 19-23, 28-29, 34-35; 8:3-4,8-11; 9:20-22,26-41; 9:43- 10:1, 17-22
0292		VI	6:55- 7:5
LATIN			
it ^k	1	IV/V	8:8- 16:8, and shorter ending
ite	2	V	lacks 1:1-20; 4:8-19; 6:10- 12:37; 12:40- 13:2,3-24,27-33; 13:36- 16:20
it ^a	3	IV	lacks 1:22-34; 15:15- 16:20
it ^b	4	V	lacks 13:11-16; 13:27- 14:24; 14:56- 16:20
it ^d	5	V	lacks 16:6-20
it ^{ff2}	8	V	all of Mark?
it ^f	10	VI	lacks 12:5- 13:32; 14:53-62; 14:70- 16:20
it ^l	11	VIII	all of Mark
it ^q	13	VI/VII	lacks 1:7-21; 15:5-36

itr ⁱ	14	VII	lacks 14:58- 15:8; 15:32- 16:20
itaur	15	VIII	all of Mark
it ⁿ	16	V	7:13-31; 8:32- 9:10; 13:2-20; 15:22- 16:13
it ^o	16	VII	16:14-20
it ⁱ	17	V	2:17- 3:29; 4:4- 10:1; 10:33- 14:36; 15:33-40
it ^t	19	V/VI	1:2-23; 2:22-27; 3:11-18
COPTIC			
cop ^{sin}	Sinaitic Coptic	III/IV	1:12-44, 2:21- 4:17, 5:1-26, 6:5- 16:8
cop ^c	Curetoni an Coptic	III/IV	16:17-20

MARK ENDNOTES

Mark Endnote #1

Mark's beginning all his sentences with the conjunctions *καί* and *δέ*

In the narrative prose of the gospel of Mark, practically every sentence begins with one of the above words for "and." (The split between the two is something like 90% *καί* and 10% *δέ*.) The problem is, in English it is bad style to start many sentences with "and," let alone all of them. So the translator is left with the tension between on the one hand not letting even one letter pass from God's word, and on the other hand the desire for good English style and therefore wanting to drop the initial "and"s.

I shall first address Mark's use of *καί*. I have read of several factors that may have come to bear as to why Mark began so many of his sentences with *καί*.

1. Semitic Influence. The writer, being Jewish, and whose native language was Aramaic and whose scriptures were Hebrew and Aramaic, and probably also the Jewish-Greek of the Septuagint, wrote a brand of Greek influenced by the syntax of those Semitic languages. Since Hebrew had no other mechanism to indicate past, present, or future, and neither did it show relationship between clauses, like subordination, purpose and result, it instead added clauses and events together in a long chain connected by "and"s. Thus to one idea which was complete in itself, a second idea is added, also complete in itself, connected usually in Hebrew by *וְ*(*wə*) and in

Greek by καί, and then a third complete idea in like manner connected, and so on.

2. Vulgarity or Unsophistication. Yet the above chaining with "and" was not at all exclusively Semitic. Aristotle, in *Rhetorica* 3.9, p. 1409a, 24 following, describes two opposing styles of Greek: the εἰρομένη (running and continuous) style, like the above described chain of complete ideas separated by καί, in contrast to the κατεστρομένη (compact) or ἐν περιόδοις (periodic) styles. The former was the plain and unsophisticated language of all periods, and the latter the more artistically developed prose.

3. Demarcation of Sentences. The Greek New Testament was originally written using only capital letters; and there were no spaces between words, and there were no spaces in between sentences. Neither did they use any punctuation like periods. So there was no way you could tell when one sentence ended and another began. Or was there? Some speculate that the conjunctions καί and δέ served as markers of the beginning of a new sentence.

If this third theory is valid, then the translator may properly render those sentence-initial conjunctions into the equivalent coding employed by English to demarcate sentences: By using a period, followed by two spaces, followed by a capital letter. So if a translation drops the "and" and instead uses these English markers, the period and spaces, etc., where the Greek had a καί, then that translation does in fact translate the καί. The English equivalent of the Greek is in fact provided. That is what translating is.

Yet, if this were in fact the way to signal the beginning of sentences, why did only Mark use it consistently? John, for example, uses οὖν in somewhat the same way. But in a book in the N.T. written with more literary sophistication, like the epistle to the Hebrews, the sentences are begun with much greater variety of conjunctions and particles.

In Mark, however, even if those conjunctions were in fact employed for sentence demarcation, they would not always have been there for that reason. It is a matter of some interpretation, therefore, as to whether they are there to mark the beginning of a sentence, or whether they mean something like, "and," "also," "then," "even." Also, the "and" may in fact be there in the middle of a sentence, and a difference of interpretation exist as to where the sentences begin and end. When a present-day printed Greek New Testament edition capitalizes a letter to indicate the beginning of a new sentence, that merely reflects the interpretation of those editors as to where the new sentence began. This is a matter of interpretation, as are also

paragraph divisions. By leaving all the "and"s in there, the English reader is allowed the opportunity to see other possibilities of sentence division, and other possible turns of meaning involving *καί* and *δέ*.

4. By "turns of meaning involving *καί* and *δέ*," I am speaking in terms of "discourse analysis." Specifically here, thematic development, continuities, discontinuities, points of departure, parentheticality, etc. Some discourse analysis of New Testament Greek has been done by a linguist associated with the Summer Institute of Linguistics, Mr. Stephen H. Levinsohn. In his book entitled Discourse Features of New Testament Greek, Dallas, SIL, (1992), Levinsohn treats this issue of the conjunctions *καί* and *δέ* beginning sentences, but largely only as found in the gospels of Matthew, Luke, and John, and in Acts.

His general observations are found on page 31, that passages characterized by the use of the coordinate conjunction *καί* may be considered "straight narrative." He goes on:

If the verb is initial in the sentence, the event concerned is in natural sequence with the previous one. If some constituent precedes the verb, this generally occurs at a point of discontinuity in the story, and indicates the point of departure for what follows, as well as the basis for relating what follows to the context. Sentences in the narrative are associated together or separated from each other solely on the basis of such features.

Though Koine Greek writers can and do present some passages of straight narrative, they have the option of linking sentences in other, more marked ways. One way is through a developmental conjunction such as *δέ*. (Footnote: More accurately, *δέ* is a developmental-antidevelopmental conjunction, since it also introduces parenthetical comments.)

His observations regarding the gospel of Mark specifically are limited to the following on page 32:

In Matthew, Luke and Acts, *δέ* is used to mark development both *between* incidents (high-level usage) and *within* incidents (local usage). In Mark's gospel, however, *δέ* generally functions locally; it is rarely used to indicate development from one incident to another.

and on page 39:

Mark practically never uses $\delta\acute{\epsilon}$ to introduce a new incident (1:32 and 7:24 are rare exceptions). In other words, Mark seldom presents one incident as developing from the previous one. Even Mark's local usage of $\delta\acute{\epsilon}$ is generally limited to specific contexts.

Most commonly, $\delta\acute{\epsilon}$ is used in Mark's gospel in instances involving *switch* or *contrast*, whether or not there is a point of departure.

Examples of $\delta\acute{\epsilon}$ in connection with a point of departure include:

- a contrastive condition, as in 2:21-22;
- a temporal setting with contrasting overtones, as in 4:29;
- other points of departure involving contrast, as in 4:11, 34;
- a reference to the new individual through whom the story will

develop, as in 5:33, 36 and 6:22.

Examples of sentences containing $\delta\acute{\epsilon}$ which begin with a verb, when there are contrastive overtones, include Mark 2:20 and 6:16. Only occasionally does $\delta\acute{\epsilon}$ occur in sentences with an initial verb when there are no contrastive overtones. Examples include Mark 7:20 and 9:25.

Another function of $\delta\acute{\epsilon}$ is to introduce *parenthetical comments*, particularly those that are significant for the further development of the story, as in Mark 1:30a and 2:6.

(Palmer's note: the above bulleted "reference to the new individual through whom the story will develop, as in 6:22" is from a variant of the Greek text found in neither the UBS 4th edition nor the Nestle-Aland 27th Edition.)

I Dave Palmer have observed that in many modern English translations, when the Greek conjunction $\delta\acute{\epsilon}$ is used to mark a parenthetical statement, it is translated with the English word "now." One example is Mark 2:6, in the context of Jesus teaching and healing in the Capernaum synagogue, verse 6 is often rendered: "Now some scribes were sitting there..." However, I am loath to use the word "now," preferring that it be reserved as a time marker, since time markers are so rare. When you read my translation, you can know, that when you see the word "now," it means "now."

The gospel of Mark has the distinction of being the book in the New Testament most extreme in its frequency of beginning sentences with the two conjunctions. There are three other gospels, Matthew, Luke and John,

each with its own distinctive style. Why force all four of them into one identical style of English, when God deliberately gave us four different accounts authored by four unique individuals with their own style? Why not allow the author of Mark to be seen as unsophisticated and vulgar in style, which in fact he was? Why not let the four gospels be recognizably different in style even after rendered into English? This, plus my willingness to let the readers make their own interpretations of the "and"s, led me to leave them all in there.

Therefore, please, let no one pounce judgmentally upon a translation for dropping a lot of the "and"s, condemning the translator for "taking away from God's word," and neither should others make condescending conclusions about a translation that retains all the "and"s, as surely having been done by an unskilled translator using an interlinear and lexical glosses.

Mark Endnote #2

Mark's frequent use of the present tense for the past

The gospel of Mark very frequently uses present tense verbs intermixed with past tense verbs, even alternating several times back and forth within the same sentence. This is something found far more frequently in Mark than anywhere else in the Greek New Testament. The only pigeon-hole in the grammars into which to potentially file this practice, has the label on it, "historical present."

The definition of the historical present states that the present indicative form of a verb (present time, linear or continuous aspect, statement of fact) can be used to replace the aorist indicative form (past time, punctiliar aspect, statement of fact) in a narrative, in describing events at which the narrator imagines himself present right now, and gives the readers also a feeling of being right there themselves. Supposedly, according to the definition, the aspect remains punctiliar in spite of the present linear form. This device gives the narrative an increased vividness and immediacy.

DeBrunner, in discussing "historical presents" in the gospel of John, sees that the circumstances, or all that is secondary, are given in a past tense, and the main action is likely to be represented by the present, and then the concluding events are again put into the aorist because there, an historical present would not be natural.

In a way, Mark's usage conforms essentially to this definition, but not completely. Take for example Mark 6:1, Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, "And he moved on from there, and comes into his home town, and his disciples are accompanying him." Here the first verb, "moved on," is in the aorist, and is secondary in importance to the present tense verbs, "comes" and "are accompanying." The present tense verbs "comes" and "accompanying" are setting the scene for the next story, while the past tense verb, "he moved on," is hardly as important. But ultimately, Mark is doing the opposite of DeBrunner's description of John: Mark is using the present tense to set the circumstances, and the aorist for the main event, which follows: "He began to teach in the synagogue," 6:2. Another way in which Mark does not conform to the above formal rule of historical presents is that Mark often uses them with their linear (continuous) aspect where such linear aspect is clearly intended or appropriate.

The comment of Blass about this in Mark specifically is that the Aramaic participial sentence may have contributed to its frequency. I agree that the effect in Mark is similar to the "circumstantial participle." In fact I say that the effect is better than that of the participle when put into English. Let's rephrase the above Mark 6:1 making the ἀκολουθοῦσιν participial in English rather than present tense: "And he moved on from there, coming into his home town, his disciples accompanying." The use of the present indicative makes it more clear than does the participle.

Here is the same verse using aorists instead of the presents: "And he moved on from there and came into his home town, and his disciples accompanied him." Well, it's okay. But if you read Mark at his brisk pace, with an endless string of simple past statements of fact, it gets monotonous. The present tenses liven it up, and truly, it is more like the way most English speakers I know, actually speak.

See how familiar the following quote sounds to you. "I'm walking through Northgate Mall, and I run into Ashley, and she says, 'What are you doing?' And I'm like, 'Duh, I'm going shopping.'"

This narrative is describing events that took place in the past. The narrator uses six verbs, but not a single one of them is past tense. Yet this is acceptable to the ears of most English speakers, apart from perhaps the most ivory tower of English professors. No doubt most people would admit it is not the paragon of English style. As for reading my translation of Mark, the present tenses may sound a bit strange to you at first. But if you continue

reading, after a while you get used to it. At any rate, it is Mark's style. And the flip side of Mark's unsophistication is his honesty and unpretentiousness, thanks to which we get some of the most frank descriptions of the disciples and of other elements in the narrative.

Though it is often that Mark uses present indicative verbs participially, he does at least as often use them with a punctiliar aspect, just as the mall girl above said, "and I run into Ashley..." The verb run is in the present tense, yet is something that happens once and is concluded, for she does not keep running into Ashley repeatedly. Nor is she saying that it is her custom or way of life to run into Ashley. Thus, though Mark's usage often does not conform to the formal definition of the historical present, it often does.

To show just how often Mark uses present tense for the verbs, here is a three-verse chunk of text from chapter 5, verses 38-40, in which there are only a couple past tense verbs in the narrative. And I am not saying this is the largest such chunk; it merely happened to be close to the previous passage I was referring to above, and I caught sight of it.

38 And they are coming into the house of the synagogue ruler, and he sees an uproar, and weeping and much loud wailing.

39 And when he had come in he says to them, "Why are you making a commotion and weeping? The child is not dead but sleeping."

40 And they laughed him to scorn. Then, having put them all out, he takes the father of the child, and the mother, and the ones who were with him, and he goes in where the child was.

Note: The words in v. 39 "and when he had come in" are not from a past tense verb, but an aorist participle, and participles do not tell past-present-future. Same with the "having put them all out" in v. 40- aorist participle. The meaning of the aorist in the participle is that the action takes place in "punctiliar kind of action," that is, at one point, as opposed to progressively over a longer period of time, or continuously, or habitually, or repetitively. Only when in the indicative mood do the verbs potentially tell us past-present-future.

Following is a catalogue of the verbs in the above passage:

15 Greek verbs total

present progressive indicative 8 53% are coming, sees, says, making a
commotion, weeping, sleeping, takes, goes in
progressive participle 2 13% weeping, loud wailing
punctiliar participle 2 13% when he had come in, having put out
past punctiliar indicative 2 13% has died, laughed to scorn
past progressive indicative 1 7% was

Of the four gospel authors, Luke uses this "historical present" device the least, because, according to Blass, Luke regarded it as vulgar. This is quite to be expected, since Luke was the most educated of the four gospel authors. But the fact is, the same style as Mark may be found in the Septuagint, the papyri, Josephus, modern Greek, and yes, in the great classical Greek writers. In this world, there are rules, whether of grammar or whatever else, and then there is what people actually do.

I doubt that as Mark was writing his account, he was cognizant of any grammatical rules governing the "historical present." And if he had been, I doubt that he would have followed them all the time anyway. In conclusion, if there is a well defined "historical present," Mark does not come close to always conforming to it. And even if he did, he would have been over-using it, for Mark uses a present-tense verb for the past very, very frequently. No, whatever the formal nomenclature for it, if there is such, Mark's use of present tense verbs for the past is simply an unsophisticated, every-day, man-on-the-street style, which is also very common in the English of our time. And translating Mark's present tenses into English presents does work, so I see no compelling reason not to do so.

Indeed, in this decision I am in good company. There is another English translation that translated all the Greek present tenses into English present tenses, and that translation is only the best-selling piece of English literature of all time on the planet Earth, the King James Version Bible. Ironically, it is held up as having great "literary beauty," and being great English. The fact is, the King James Version was written in common, popular English, such as using the present tense for the past. It also more closely followed Greek word syntax than do modern translations. To some of us, 400 years later, the phrase, "And Jesus saith unto him" sounds sophisticated. But in fact, the word "saith" was the present tense, third person, singular form for "say." In modern English, "Jesus says to him."

No doubt there are other interpretations of Mark's use of the historical

present, but that is all the more reason to leave the verbs in the present in English: so that the reader may have the opportunity to see them and so interpret them.

Mark Endnote #3

Mark 2:23, ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν

This phrase if translated using the most frequently translated English words, (the "lexical glosses"), would be, 'began to make or do a way or path.' The form ἤρξαντο is the 3rd person, plural, aorist, indicative, middle voice, of the verb ἄρχω or ἄρχομαι (árchō or árchomai), which means to begin. We must understand that they began to do something they were not doing up to that point. (These grammatical details are pertinent to my argument, so please bear with me as it develops.)

The word ποιεῖν (poieîn) is the linear infinitive form of the word ποιέω (poiéō) meaning 'to do' or 'to make,' depending on the context. The combination of ἤρξαντο (3rd pl.) or ἤρξατο (3rd sing.) with a following infinitive is very common in both the New and Old Testaments, found well over a hundred times.

This passage here in Mark is usually translated something like, 'as they made their way,' or, 'as they went along.' I find these simply unacceptable. The first adds the possessive pronoun 'their,' which is unwarranted, and the second is a little better, but they both ignore the fact that the word ἄρχομαι when in the aorist middle, ἤρξαντο, as here, always takes the infinitive. The infinitive here is ποιεῖν (poieîn), to do or to make. We can absolutely rule out 'plucking' as what the disciples were beginning to do. And the disciples were not 'beginning to go along,' or 'beginning to make their way.' Because the verse had already stated that they were 'passing through the grainfields.' For the Greek infinitive is translated as an English participle like "making" only when it is with the article, but the article is not present here. No, we must show them starting some new activity once they were already passing through the grainfields. That is what ἄρχομαι means.

The 3rd person aorist middle of ἄρχομαι (ἤρξαντο or ἤρξατο) occurs well over a hundred times in both the New Testament and the Old, and it is always followed by an infinitive. I have not found an exception. Vincent in his Word Studies says this phrase is a Latinism, where he says Mark adopts

the Latin phrase *iter facere*, "to make a way." But this conjecture violates the required presumption that the writer used ordinary grammar. Since Mark did in fact use this exact ἄρχομαι construction 25 times elsewhere in the ordinary Greek way: with an infinitive, and Mark's examples in fact comprise one third of the occurrences in the whole New Testament, the burden to overcome the presumption that Mark used ordinary grammar is too great to be overcome by a conjecture of a Latinism.

Then Vincent says, "The same idiom occurs in the Septuagint, Judges 17:8; ποιῆσαι ὁδόν, 'as he journeyed.' " But Vincent neglects to point out that, first of all, the whole thing is a genitive phrase, preceded by τοῦ, "belonging to or characterized by his to journey," and secondly, it is not preceded by ἤρξατο. So I do not see the comparability. He also fails to mention that ὁδόν is followed by the word αὐτοῦ, which would make it say "his journey," which possessive pronoun we do not have here in Mark. There is in Mark simply no indication that a possessive pronoun is called for, as: "their way." It is true that in Greek, as in German and some other Indo-European languages, the possessive pronoun need not be supplied where possession is obvious. But, in that situation in Greek, from what I have seen, the article is found instead. Here we have no article. Neither is possession obvious. I again fail to see the comparability.

Another argument against the phrase ἤρξαντο ὁδόν ποιεῖν being a Latinism meaning, "to make their way," in my mind, is that the Douay-Rheims translators did not see it that way. You see, the Douay-Rheims was a Roman Catholic translation based muchly on the Latin Vulgate. The NAB is also a Catholic translation, whose translators we can presume, know Latin. And they did not see this as a Latinism either. I reject the argument of Vincent and others, therefore, that this phrase in the Greek represents a Latinism.

And others in their attempt to justify departing from the "ἤρξαντο followed by infinitive" rule, point to Acts 11:4, where Peter explained starting from the beginning, ἀρχαμενος ἐξετίθετο. But there, archomai is a linear participle. There is no infinitive there in Acts, so I fail to see the comparability.

Still another argument is that ἄρχομαι is a pleonasm here, that is, an extra wordiness not adding anything significant to the meaning. I strongly disagree. I have never seen ἄρχομαι used pleonastically in the gospel of Mark, not in the third person, aorist, middle voice, indicative aspect; it always signals the beginning of an activity.

Even if they were not "beginning to make a way," they were certainly not

"beginning to pluck," since "pluck" is a participle instead of the required infinitive. So what was it the disciples were 'beginning' to do that they were not already doing?

Some have translated this phrase "they began to make a path" through the grain. But this does not seem sensible, for there would be no need to make a path through the grain, because one can pluck from the plants that are right next to the road. Yet it is possible there was no road, or that they were taking a shortcut right through a particularly large field of grain. Perhaps those translating it such, had in mind the finely developed doctrine of the scribes as to what constituted unlawful harvesting on the Sabbath. Over the centuries it was decided that it was permitted to walk through a grainfield if the plants were only ankle high; but if the plants were at least knee high, it was not permissible, for then one's legs might inadvertently knock some of the ripened grain off the heads, and thereby 'work' by doing what constituted 'threshing.' But here, it was not that the disciples were inadvertently knocking off heads of grain, for they were deliberately plucking them off and de-husking them between their hands. Still, this interpretation has merit, and I consider it the second best interpretation. At least it is faithful to the ἤρξαντο - infinitive rule. Jesus' response is revealing, as to the comparison he used, to illustrate what his disciples were doing. David, he says, broke the law because he was hungry and in need, and that is a valid excuse in Jesus' mind. So also now, the disciples may be technically breaking the law by doing what officially constituted "threshing," but since they are hungry and in need, mercy and compassion are weightier matters of the law than those technicalities.

Now in Mark's phrase ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν, "began to do or make a way," the word ὁδὸν is the accusative case, singular form of the word ὁδός (hodós), which means 'way' or 'road' or 'journey.' But just like our English word 'way,' it is very often used metaphorically, as meaning 'a systematic course of action,' or also "a way of doing something." The Bible speaks of the 'way of peace' (Isaiah 59:7-8; Rom. 3:17), the 'ways of the Lord,' etc. In the early days of the church, when people referred to the first Jewish believers in Jesus as the Messiah, they called their set of beliefs and practices ἡ ὁδός, (hē hodós), "the way," Acts 9:2, 19:9, 23, 22:4, 24:14, 22.

Aristophanes in "Plutus" at 506 used hodós to mean a course of action: εἰ παύσει ταύτην βλέψας ποθ' ὁ Πλοῦτος, ὁδὸν ἦντιν' ἰὼν τοῖς ἀνθρώποις ἀγάθ' ἄν μείζω πορίσειεν, "if Plutus...drove out [Poverty], it would be the greatest blessing possible for the human race."

Plato used the word *hodós* as follows in his *Laws*, 810e: *θαρροῦντα τὴν νῦν ἐκ τῶν παρόντων λόγων τετμημένην ὁδὸν τῆς νομοθεσίας πορεύεσθαι*, "to proceed boldly along the path of legislation marked out in our present discourse..."

I have not seen the word *ποιέω* used for the idea of "make a road." Thucydides in his *Histories*, at 2.100.2, when describing improvements to a country made by king Archelaus, including the making of roads, did not use *ποιέω*, but said *Ἀρχέλαος...καὶ ὁδοῦς εὐθείας ἔτεμε...*, "Archelaus...also cut straight roads."

In Tragedy, the verb *ἀνύειν* was used in phrases with *ὁδόν* or *κέλευθον* meaning "make one's way," or "win."

Ποιέω often means the same as *πράσσω*. *Ποιέω* was used, for example to say "good doings or practices." Herodotus used *ποιέω* this way in his *Histories*, 3.75.1 about king Cyrus: *ἔλεγε ὅσα ἀγαθὰ Κῦρος Πέρσας πεποιήκοι*, "he recounted all the good that Cyrus had done to Persia..."

In fact *ποιέω* can itself mean something similar to the metaphorical *hodós*, i.e., "practice" or "custom." Speaking of polygamy in *Histories*, at 5.40.2, Herodotus said *...γυναιῖκας ἔχων δύο διξὰς ἰστίας οἴκεε, ποιέων οὐδαμῶς Σπαρτητικά*. "...he had two wives and kept two households, a thing which is not at all customary at Sparta."

In light of the above word studies, the *ὁδὸν ποιεῖν* in Mark 2:23 could even be a Hebraistic redundancy: "they practiced a practice." If it means something like, "they began to do a custom," or "began to practice a way," then it could be explained a couple of ways. One, that since they were all unemployed, and perpetual travelers, it was a way of life for them to eat from the fields of others. Or two, more like Plato's *ὁδὸν τῆς νομοθεσίας πορεύεσθαι*, "to proceed along the path of legislation..."

Thus in my humble opinion the most satisfactory explanation of these words is that Mark is explaining Jewish things to us, as he often does, thanks be to God. Mark is here editorializing, as he often does for the benefit of his non-Jewish readers. In this case he is explaining lest the readers think the disciples were doing something wrong like stealing or trespassing. Mark probably wanted them to know that this was an acceptable way of the Jews, the allowable Jewish practice of "plucking the heads," of Deuteronomy 23:25, "If you enter your neighbor's grainfield, you may pluck the heads with your hands, but you must not put a sickle to your neighbor's standing grain."

It may well be that it was foreseen that this passage would be scandalous in the eyes of many future readers. To wit, if Mark had not explained this

for us in his gospel, then wherever this gospel is translated throughout the world, into the remotest tribal language, this passage would raise eyebrows among the tribespeople, as follows. "Jesus and his disciples would trespass and steal their neighbors' food!?" I assure you that the stealing of food is what tribespeople will zero in on, and continue to do so, even after you explain any Sabbath issue. Thus it is that Mark tells us that this practice was acceptable; it was a "path of legislation." It was an acceptable way, a Jewish way, a custom.

Mark Endnote #4

Mark 3:9; πλοιάριον προσκαρτερεῖ...ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν

I see three possibilities of interpretation here:

(1) This clause expresses a concern that something might happen, or is like a ὅπως clause, or also like the "infinitive of result," expressing a result, with the previously stated condition as a deterrent to prevent the result. Since θλίβωσιν is the present subjunctive, this theory is possible. That idea would be that Jesus wanted to use the presence of the boat as a threat to deter the people, that if they would not queue up in a civilized manner to be healed in turn, he would get into the boat, and then none of them could be healed. Thus, "he told his disciples that a boat should be on hand for him, because of the crowd, so that they would not crush him."

But, I see two problems with this interpretation; one, is that it does not say that Jesus actually got into the boat at this time; and two, that it seems out of character for Jesus to threaten them with withdrawal, out of concern for his own injury. One thing I perceived out of translating Mark is how "close to the edge" Jesus lived; indeed, a few paragraphs later we see that his family did not approve. Jesus was not a wimp as far as fear and desire for self-preservation. The point is that Jesus would not be concerned about the crowd merely pressing in upon him. Instead, here I think that he was in mortal danger of being literally crushed under a pile of bodies. The Greek word ἐπιπίπτω – epipíptō originally meant an attack, like when an army or a lion would "fall upon" its prey (though it can also be used figuratively). One might even translate it here, "leaped upon" him. I picture Jesus struggling to stay standing, because at the very least, he was getting knocked from a domino effect, if not actually having people landing on him after leaping over the people that had been in their way. At any rate, I do

not think the mere presence of a boat nearby would succeed in deterring the desperate crowd of sick people.

(2) On the other hand, the present subjunctive in this situation could also mean something similar to μέλλει - mélleī, that something is *about to* happen. And ἵνα μὴ sometimes is an expression of apprehension, BDF §370(1), cf. LXX Daniel 1:10. Thus, "a boat should be kept handy for him, because of the crowd, in case they should crush him." In other words, Jesus would use the boat in the event that the crowd got too overwhelming.

I have chosen stronger shades of meaning of the words than some. I don't think the scene was very genteel. Picture people without medicine available as we know it, and without money even if it was, who had heard that Jesus could and did completely heal any ailment, and they walk, in desperation, from as far away as Idumea, and Sidon, and when they arrive to Jesus, they merely "press upon him"? Since people dug through a roof above him to get to him when he was in a house, imagine what hordes of desperate people would do when Jesus was standing out in the open, on the beach. Jesus simply wanted to have an escape route ready, in order to prevent his suffocation, in case it came to that, so that he could continue doing the Father's work. His time had not yet come for him to die. But I think he wanted to heal as many people as possible, not withdraw from them on the boat just out of reach.

(3) The third possibility is that the present subjunctive of προσκαρτέρω, "that a boat be continually at hand," is meant as a wish for the near future. Thus, "he told his disciples that in the future a boat should be ready for him, because of the crowd, so that then they would not crush him."

This latter seems the most likely, for later, and only later, do we see, in Mark 4:1, that Jesus used the new strategy to deal with large crowds: "a very large crowd collects around him, such that he boards a boat to sit on the lake, and all the crowd was on the land up to the water's edge." Boarding the boat and floating separate from the crowd made it possible for Jesus to teach them at all, for it is hard to teach when you are trying to keep your footing.

Mark Endnote #5

Mark 14:72, ἐπιβάλλω

The words "when he thought upon" are translated from the Greek word ἐπιβάλλω (epibállō), which hyper literally means "throw upon," or, "throw over," and which is in the punctiliar participle form. There are three schools of thought on how to translate this: one, as I have it above.

The second school objects, saying the idea of "think upon" is redundant since it already states that Peter "recalled" the statement. And they point to uses of the word where it appears to mean somewhat the same as ἄρχομαι (árchomai), or "begin to do something," and they render it something like, "And he broke down and wept," or, "he burst into tears." As for the objection regarding the redundancy of "thinking upon," I see them as two quite different actions: merely remembering something is very different from reflecting upon something.

The third school translates epibállō as a reflexive, which is in fact possible, since there are plenty of examples of transitive active verbs of action being used reflexively, that is, as though in the middle voice, where the agent acts upon himself. In fact epibállō (along with its compounds) is one of the two verbs with which this is most common, according to Blass. This school would translate this something like, "And after having thrown himself down, he wept." I consider this possible, since the word is also used in the New Testament for "pour." Thus, "And having poured himself upon [the ground], he wept," or, "having flung himself, he wept." This latter is what I had chosen for my first edition of my Diatessaron. This solution has the attractive trait to it that one need not supply any English words as being implied, unlike with the other two possibilities. And it seems to fit well with Matthew's account which says he wept "bitterly." I can easily imagine one dropping to the ground because of the bitterness or strength or abandon of one's sobbing.

Mark Endnote #6

Mark 15:2, Σὺ λεγεις

In Mark 15:2, Jesus' answer to Pilate's question, "Are you the king of the Jews,"

the words I translated: "You are the one saying that," the words in the Greek are Σὺ λέγεις – Σὺ λέγεῖς. This means literally, "You are saying," or, "Are you saying?" Is this an affirmative response or not?

On the one hand, the presence of the personal pronoun "su" is not necessary for the sense, nor for the completeness of the sentence (because the suffix on the word for "say" indicates 2nd person). This can mean that "su" is being emphasized. So some contrast could be indicated, contrasting what "you" say, to what "I" say. This is more clearly so in John 18:34, where Jesus says, ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις – "Of yourself do you say this, or have others told you about me?" And in John 18:37, where Jesus says Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι. Ἐγὼ εἰς τοῦτο..., "*You* are saying that I am a king; *I* am saying that for *this*: I came into the world to testify to the truth." See DeBrunner, § 277 (2). There is also some contrast intended by "su" in Matthew 26:64, Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν..., (plēn légō humīn), "*You* said it. But *I* say to you,...". And if Jesus wanted to be unambiguously affirmative, he could have answered as he did in Mark 14:62 to the high priest's question, "Are you the Messiah, the Son of the Blessed One?" There, Jesus' answer was an unmistakably affirmative, ἐγὼ εἰμι (egō eimi), "I am."

Bauer interprets the Σὺ λέγεις here as, "That is what you maintain." Or perhaps it is a question like in John's account: "Is that what you maintain?" For such uses of λέγειν see Mark 6:14-15; 8:29. In this sense, I could see it as a response arising out of Jesus' awareness of the prosecutorial import of Pilate's question. That is, Pilate was considering charging Jesus with claiming to be a king, an act treasonous to Caesar. And a non-answer on the part of Jesus would better fulfill his destiny as given in Isaiah 53:7, that like a lamb that is led to slaughter, and as a sheep before its shearers is silent, so he did not open his mouth.

On the other hand, in some contexts where the phrases Σὺ λέγεις and the similar Σὺ εἶπας (you said) are given in answer, we have reason to believe they were understood by the hearers as affirmative answers. In Matthew 26:25, after Jesus had declared to his disciples that one of them would betray him, they each in turn said, "Surely not I, Lord?" When Judas Iscariot asked the same, Jesus' answer to him was, Σὺ εἶπας, "You said *it*." And in Luke 22:70 when the Sanhedrin asked Jesus if he was the son of God, Jesus answered, ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι (you are saying that I am). This was taken by the Sanhedrin as a blasphemous "yes," for they then said, "Why do we need any more testimony? For we ourselves have heard from his own mouth." However, knowing the more complete text of the conversation as found in Matthew, the reaction of the Sanhedrin could have been in response to his later saying, as in Matthew 26:64, "*You* said it. But *I* say to you, from now on you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power, and

coming on the clouds of heaven."

If someone wanted to simply say "Yes" as an answer to a question, all they had to say in Greek is Ναί, of which there are many examples in the Greek New Testament. In Matthew alone:

9:28 Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε.

13:51 ¶ Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατε ταῦτα πάντα; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε.

17:25 Λέγει, Ναί. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; Οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; Ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

21:16 καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί: οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

If we take Jesus' Σὺ λέγεις as an affirmative response, however, it would not be accurate to translate it as simply, "Yes." Better would be something like "As you say," or "You've got it," or "You are saying rightly."

When translating this phrase in Mark, Σὺ λέγεις, it is impossible to stay completely neutral by simply translating the Greek words literally, and adding no English words. For in English, the words "You are saying" would not be a complete sentence. The English word "say" is always transitive, requiring an object in the sentence. In other words, the sentence must tell *what* is said. Thus, when you look at various English translations, you will find distinct differences.

We would be remiss if we did not consider the question, in light of other sources as well, as to whether Jesus actually considered himself the king of the Jews. And we must consider both ideas in the question: first, there is the question of kingship at all, and secondly there is the question whether he is king *of the Jews*. He admitted to being God's Anointed One, when Peter declared so in answer to Jesus' question, "Who do you say I am?" (Matthew 16:15-20) But significantly, Jesus used this as a segue to say, "I will build *my church*."

All four gospels have Pilate asking Jesus, "Are you the king of the Jews," Mt 27:11, Mk 15:2, Lk 23:3, Jn 18:33. And in all four gospels Jesus' answer contains the words σὺ λέγεις. But The three synoptic gospels have no detail in the conversation between Jesus and Pilate; they have Σὺ λέγεις as Jesus' entire answer. The gospel of John, however, it takes four verses after Pilate asks him if he is the

king of the Jews, to cover Jesus' answers and Pilate's responses. In John, the words *Σὺ λέγεις* are found both immediately after Pilate's question, in verse 18:34, which all translations interpret as a question, "Are you saying this...?" and then also three verses later the words *Σὺ λέγεις* are found as a statement, "You are saying that..." Thus John's gospel is by far the most detailed in its recounting of Jesus' conversation with Pilate, and sheds the most light on the question at hand, that is, whether Jesus considered himself the king of the Jews.

In John's gospel, Jesus admits to being a king, but makes three qualifications to his kingship: (1.) His kingship is not of this world, 18:36; (2.) His kingship is not from this place, 18:36; and (3.) kingship is not the reason he was born into the world, 18:37.

Throughout Jesus' ministry, he urged secrecy upon those he healed, and upon demons, that they not reveal who he was. After the feeding of the 5,000, John tells us Jesus knew that many in the crowd wanted to come and take him to make him king by force (6:15). Jesus circumvented even the possibility of that. It seems that the possibility of his being King of the Jews was to be first offered to and considered by the Sanhedrin. (Jesus himself said they sit in Moses' seat, Matthew 23:2.) If they were willing, John was the Elijah who was to come, Matthew 11:14. But the leaders were not willing. They alone did not submit to John's baptism, Luke 7:29-30. True, when Jesus made his triumphal entry into Jerusalem, he did not refute or controvert those hailing the arrival of the Son of David, the King of Israel. Then when tried by the Sanhedrin, Jesus acknowledged being the Messiah, the Son of David, and hence the King of the Jews. The Sanhedrin however rejected him as such, and thereby rejected him on behalf of the whole nation of Israel. Then kicked in Jesus' prophecy that "the kingdom will be taken away from you and given to a people who will produce its fruit," Matthew 21:43. So by the time Jesus was tried by Pilate, Jesus had ceased to be officially offered as the Messiah. Yet could it be that God in his patience once again was holding out his Son to the leaders through Pilate: "Would you have me release to you the King of the Jews?" But they once again responded, "No, let his blood be on us and on our children!" Shudder at the words. And so it would be.

Does this leave open the possibility that Jesus answered affirmatively to Pilate that he was the king of the Jews? I think not. Pilate's reaction is telling. We are told that Pilate is astonished that Jesus gave no answer, not to even a single charge. You see, according to Mark 15:26, "king of the Jews" was the charge against him that was made notice of over his head at his crucifixion, the charge for which the Sanhedrin executed him. Thus, we may say that the Sanhedrin alleged that he claimed to be king of the Jews, and Pilate asked him if this charge was true, and

Jesus says to Pilate, "Are you alleging so?" In Roman law, an averment when un rebutted, thereafter stood as valid. Jesus did not rebut, to the astonishment of Pilate. But this was Jesus' destiny: "As a sheep before its shearers is silent, so he did not open his mouth." Jesus neither confirmed nor denied the charges. Prophecy states that Jesus would not answer the charges. And he did not answer.

Something else to consider, is that Jesus had already consistently avoided disclosing that he was the king of the Jews, avoided disclosing it to the general Jewish populace. Why would he now readily admit it to the Roman governor?

I concluded ultimately to render the phrase *Σὺ λέγεις* as I did, because there is no compelling evidence from other Biblical Greek usage that it is an idiom for simply "Yes." I have been shown some Rabbinic examples where it was understood as a Yes, and some where it would obviously not be understood as a yes. Therefore, I have to conclude that it is not a yes of any kind. At the same time, it is not a denial. Which sometimes some people might take as a yes.

But as for translation, it should be translated literally, and left at that. No helper words should be added that might imply an affirmative answer. Because it was not always an affirmative answer.

Here are a couple Rabbinic examples:

As cited by Thayer in 1894, pp. 40-41:

Jerusalem Talmud, ed. Wagenseil, Tract Sota, p. 1001; see also tract. Kilaim, fol. 32, col. 2. Thayer states it this way:

"The story relates to the famous Judah 'Hakkodesh," who in the second century is reputed to have codified the Mishna. The substance of it ... runs as follows: "When Rabbi Judah was on his dying bed and the fatal hour was at hand, the inhabitants of Sepphoris (where he dwelt) in an excess of sorrow spread abroad the saying, "Whoever shall tell us that the Rabbi is dead we will slay." Therefore, when he had breathed his last, the son of Kaphra betakes himself to them, with head covered and raiment torn, and addresses them as follows: "Holy men and heavenly powers laid hold at the same time on the Tables of the Law, and each party endeavord to get possession of them, but the heavenly powers prevailed, and they carried off the Tables." Thereupon the citizens of Sepphoris inquire, "Has Rabbi Judah fallen asleep?" The son of Kaphra replies, "Ye have said." Then they rent their robes, etc."

Thayer footnotes: "The story is also given in Schwab's French translation of the Talmud, vol. ii., p. 316 (Paris, 1878)

On p. 42 Thayer suggests a Hebrew phrase such as *ken dibarta* as the equivalent.

Here is a blog entry that was brought to my attention, apparently posted by a Matt Colvin. I think it has some very good points.

Alastair has asked me to blog about something Jesus said during His earthly ministry. This being Lent, I thought it might be good to focus on something he repeats three times during the Passion week. Thrice Jesus answers a question by *su eipas* "you have said (it)," or *su legeis* "you say (it)". With this reply, He is answering momentous questions: "Is it I [who am to betray you], Lord?" by Judas (Mt. 26:25); "Are you the Christ, the Son of the Blessed One?" by the High Priest (Mt. 26:64); and "You are the king of the Jews?" by Pilate (Mt. 27:11, Mk. 15:2, Lk. 23:3, Jn. 18:37). The reply to all three is mistranslated by many Bibles as "It is as you say," i.e. a direct affirmation of the proposition put in the question. It is amusing to look at the NKJV and find "It is as you say" – the italics indicating the translators' supplements.

David Daube, in an article on Judas, traces Jesus' utterance to the Hebrew *'amarta*, which Strack-Billerbeck equate with *wie du sagst*, so *ist es*: "as you say, so it is." But this is not the true meaning of the phrase. Daube cites an episode from t. B. K. Kelim 1:6, which concerns a dispute over whether a certain entrance to the Temple had required a washing of hands and feet. After the war with Rome, Rabbi Simon the Modest, in the presence of Rabbi Eliezer ben Hyrcanus, professed that he used to enter that particular gate without washing. "Whereupon Eliezer, a giant in learning and piety yet rudely domineering, asked him which was more esteemed, he or the High Priest. Simon kept silent. Eliezer: "You are ashamed to admit that the High Priest's dog was more esteemed than you." Simon: "Rabbi, you have said it." Eliezer: "By the Temple service, they would break even the High Priest's head with their clubs [were he to enter unwashed]; what would you do that the guard might not find you?"

R. Simon's use of *'amarta* is a reply to Eliezer's rude comparison of himself with the High Priest's dog. It is a mistake to read it as "Yes, you're absolutely right." It is far more subtle than that: something more like, "I take no responsibility for the

proposition you have just put. It came out of your mouth, not mine. To say more would be to cross a line into impropriety.”

Consider: a straight “Yep” would be absolutely inappropriate in Judas’ case. “One of you is going to betray me.” Judas: “Is it I, Rabbi?” Jesus: “Bingo.” This would be mere fatalism, not Biblical prophecy. Judas becomes a sort of Oedipus, betraying the Messiah *malgré lui*. But Jesus’ answer is a non-denial, not a straight affirmation. Judas will betray, but not because Jesus has compelled him.

The answers given on the witness stand before the Sanhedrin and Pilate would be less troublesome if they were reduced to “yes.” But there, too, Jesus has His reasons for evasion. Of course, Jesus is the Messiah, the Son of the Blessed One. And the reaction of His opponents to his use of *su eipas* is to treat it as a “yes.” But this is because in their eyes only a denial of His Messiahship would do. As for Pilate, N.T. Wright points out that his question is in the form of a statement: “You are the king of the Jews” – *su ei ho basileus tw’n Ioudaiwn*. The answer “Thou sayest” has a further nuance to it: You think you are asking, but you are in fact declaring. Pilate will end by writing Jesus’ title on a sign over His head.

Jesus’ answer before the Sanhedrin and Pilate is of a piece with the rest of His earthly ministry. He never denies His messiahship, but He seldom asserts it verbally. Rather, by His actions, He lets the Father and Spirit testify of Him, while He testifies of Them. Of course, He is the king of the Jews. But recall to what lengths he had gone to avoid oral professions of it. When John’s disciples asked him if He was the Coming One, “or do we wait for another”, Jesus directed them to “Tell John what you have seen and heard,” and adverted to His miracles and His preaching of the kingdom. When confronted by the Pharisees about the crowds who were hailing Him as Messiah, He replies that if they do not do it, the stones will cry out. He tells the Jews that “If I testify about myself, my testimony is not true...There is one who testifies.” What wonder then that when on the witness stand, Jesus still refuses to testify? “You will see the Son of Man coming in the clouds, and sitting at the right hand of God.” The Father will vindicate Him. He does not need to argue His way to a “not guilty” verdict.

Klaas Schilder likes to point out that though Jesus is in the dock, it is really the Sanhedrin and Pilate who are on trial. Jesus is pronouncing sentence on them. He has come to Israel and done the works of His Father. All Israel is on trial to see what she thinks of God’s anointed. Peter passed the same test with his profession:

“You are the Christ, the son of the living God,” and Jesus congratulated him. But then He immediately commanded his disciples to tell no one (Mt. 16:20).

The Jews of Jesus’ day took His reticence for a “yes”: “What further need of witnesses? You have heard the blasphemy.” But many modern Jews take it as a “no.” A. Kolatch, *The Second Jewish Book of Why*, p. 71:

Many Jewish scholars believe that Jesus considered himself a prophet only. They reject the contention of Christian scholars that when Jesus used the phrase “Son of Man” in his preaching (first mentioned in Daniel 7:13, where the Aramaic phrase *bar enash* is used), he was referring to himself as the Messiah. The phrase “Son of Man,” in the Jewish view, is used in the third person, and more likely than not, when Jesus used the phrase he was referring to someone other than himself. Jewish scholars also point to the fact that there is little evidence in the Synoptic Gospels (Matthew, Mark, Luke) – the earliest account of the life of Jesus – that Jesus regarded himself as the Messiah.

“Little evidence”?? What kind of evidence did Kolatch want? Miracles?

The trial continues to this day. Who do you say that He is?

Matt Colvin holds a PhD in Classics from Cornell University, and has published articles in *Oxford Studies in Ancient Philosophy* and the *Classical Quarterly*. He has worked as a quarry truck driver, and a teacher at Mars Hill Academy in Cincinnati, OH (to which he will return this fall). He blogs at *Fragmenta*.

The above Rabbinic example shows that the idiom does not mean “It is as you say.” It really is a non-answer. Sometimes it was understood as yes, sometimes not. So, we should just translate it literally.

There is no example of this exact phrase in the Septuagint that is an answer to a yes-or-no question. What instances there are in the LXX are below:

1 Kings 3:23 *Σὺ λέγεις* means “you are claiming.” This is the famous dispute between the two women as to whose son it was that was the living baby, and King Solomon wisely settled it. He said to one of them, “**You are claiming** ‘My son is the living one.’” Then in the same verse, *σὺ λέγεις* appears again, when he says to the other woman, “You say, ‘No, on the contrary, my son is the living one.’”

1 Kings 18:11 Καὶ νῦν σὺ λέγεις “And now **you are saying**, ‘Go tell your master...”

1 Kings 18:14 **you are saying**, same as 18:11

2 Esdras 15:12 οὕτως ποιήσομεν, καθὼς σὺ λέγεις. “This we have done, just as **you say**.”

2 Esdras 16:8 καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς σὺ λέγεις, ὅτι ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδῃ αὐτοῦς. Here it means “these words which **you are saying**.” Nothing like “yes.”

Amos 7:16 καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου Σὺ λέγεις Μὴ προφήτευσ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγῆσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ· “And now, listen: A word of the Lord: ‘**You say**, “Do not prophesy against Israel...”

Jeremiah 39:25 καὶ σὺ λέγεις πρὸς με Κτῆσαι σεαυτῷ ἀγρὸν ἀργυρίου· And **you say** to me, “Buy yourself the field with silver”

Jeremiah 39:36 καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν πόλιν, ἣν σὺ λέγεις Παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλωνος ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν ἀποστολῇ “And now thus the Lord God of Israel has spoken concerning this city, of which **you say**, ‘It shall be delivered into the hands of the king of Babylon by the sword...”

Jeremiah 39:43 καὶ κτηθήσονται ἔτι ἀγροὶ ἐν τῇ γῇ, ἣ σὺ λέγεις Ἄβατός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτήνους καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων. And there shall still yet be fields bought in the land, about which **you say**, ‘It shall be destitute of man and beast...”

Jeremiah 47:16 καὶ εἶπεν Γοδολίας πρὸς Ἰωαννὰν Μὴ ποιήσῃς τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὅτι ψευδὴ σὺ λέγεις περὶ Ἰσραὴλ. But Godolias said to Joanan, “Do not do the thing, for **you are saying** lies about Israel.”

Mark Endnote #7

DOES THE GREEK VERB ΦΟΒΕΩ REQUIRE AN OBJECT?

Some interpreters maintain that the Greek word in Mark 16:8 for "they were afraid," ἐφοβοῦντο, should be translated "they were afraid of..." They maintain that this verb always requires an object. The answer to this question would have much bearing on whether the longer ending of Mark naturally follows, or if the original ending was lost.

Friederich Blass says in § 149 that this verb (he lists verbs in present infinitive form, i.e., φοβεῖσθαι) is usually transitive. Bauer's lexicon does comment that "for they were afraid of..." is an odd way to end the eighth verse. My opinion is that, if this verb is required to be transitive there, it is the guards that they were afraid of, since the guards were probably still present at the tomb. See my Diatessaron.

Further, some say that it is odd for a sentence to end with γάρ, but this is not true. There is nothing unusual about γάρ being placed either before or after other words. Even in English this word order would not be odd. The word γάρ is an explanatory word which might nicely be rendered as "they were afraid, you see."

The verb φοβέω - phobéō is in the imperfect in Mark 16:8, so I have located all occurrences of this verb in the imperfect to be found in the Greek New Testament, and typed them below. It can be seen that only very rarely is φοβέω - phobéō not transitive. The intransitive ones are Mark 10:32, only one out of twelve.

ἐφοβοῦντο (third person, plural, imperfect, as in 16:8)

Mark 9:32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

³²But they did not understand the statement, and they were afraid to query him.

Mark 10:32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο.

³²And they were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was going on ahead of them; they were stunned, while those following were fearing. And taking the Twelve aside again, he began to tell them the things about to happen to him.

Mark 11:18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν

¹⁸And the chief priests and the Torah scholars heard, and they were looking for a way to kill him, for they feared him,

Mark 11:32 ἀλλὰ εἰπόμεν, Ἐξ ἀνθρώπων; – ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον, ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.

³²On the other hand, dare we say, 'From human beings?'" (They were fearing the people, for they all held that John really was a prophet.)

Mark 16:8 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτάς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν, ἐφοβοῦντο γάρ.

Luke 9:45b καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

And they were afraid to ask him about this statement.

Luke 22:2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

²and the chief priests and the Torah scholars were still yet looking for a way to put him to death, because they were still yet fearing the people.

John 9:22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους, ἥδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

²²His parents said these things because they were fearing the Jews. For the Jews had already decided that anyone who acknowledged Him to be the Christ, would be put out of the synagogue.

Acts 5:26b ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, μὴ λιθασθῶσιν.

for they were afraid of being stoned by the people.

Acts 9:26 καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής.

and they were all afraid of him, for they did not believe that he was a disciple.

ἐφοβούμην (first person, singular, imperfect)

Luke 19:21 ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ,
21For I was afraid of you, since you are an austere man

ἐφοβεῖτο(third person, singular, imperfect)

Mark 6:20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα
δίκαιον καὶ ἅγιον,
20for Herod feared John, knowing him to be a righteous and holy man,

Mark Endnote #8

WHAT IS THE AUTHENTIC ENDING OF THE GOSPEL OF MARK?

lack vv. 9-20 **X B** (it^{avid} lacuna, but not enough room for the longer ending)
syr^S cop^{sa}ms arm^{mss} geo^{1,A} Epiphanius^{1/2} Eusebius mss^{acc.} to Eusebius Jerome mss^{acc.}
to Jerome Ammonius Victor-Antioch Euthymius // *add only shorter ending* (it^{avid}
lacuna, but not enough room for the longer ending) it^k // *add first the short then
the long ending* L Ψ 083/0112 099 579 11602 syr^{hmg} cop^{sa}mss eth^{mss} // *add only
longer ending*, vv. 9-12" *with critical marks* f¹ 22 138 205 1110 1210 1221 *al.*
(about 70 witnesses tot.) // *add only longer ending*, vv. 9-12" A C D G H K M S U
W Y Γ Δ Θ Π Σ Ω f¹³ 28 33 ℣ lat syr^{c,p,h} cop^{bo} Iren^{lat} Eus^{mss} Hier^{mss} Tatian
Didymus?¹ // *add expanded longer ending* W Hier^{mss} // *lacuna* p⁴⁵ F N P Q Φ 304
1420 2386.

Here is a composite of all forms of the ending of the gospel of Mark:

The Short Ending:

L Ψ 083 099 274^{mg} 579 11602 it^k syr^{hmg} cop^{sa}mss eth^{mss}:

(L): "Where you shall find also these things." (Φέρετε τοῦ καὶ ταῦτα:)

And all the things announced they shortly reported to those around Peter.

¹ From a work called "de Trinitate," not ascribable for certain to Didymus, but nevertheless a 4th century document.

And after these things also Jesus himself sent out through them, from the rising as far as the setting of the sun, the holy and enduring proclamation of eternal salvation. Amen.

The Longer Ending:

9 And having risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary the Magdalene, from whom he had expelled seven demons.

10 She went and reported to the ones mourning and weeping, who had been with him.

11 And they, when they heard that he was living and was seen by her, did not believe *it*.

12 And after these things he was manifested in a different form to two of them as they were walking along in the country.

13 And those went and reported to the rest; neither did they believe those.

14 And finally, once when they had reclined, he was manifested to the Eleven themselves, and he denounced their disbelief and hardness of heart, in that they had not believed the ones who had seen him risen.

(W) And they excused themselves, saying, "This age of lawlessness and unbelief is under Satan, who does not allow the truth and power of God to prevail over the unclean things dominated by the spirits. Therefore reveal your righteousness now." They spoke to Christ; and Christ responded to them, "The limit of the years of Satan's power is completed, but other terrible things draw near. And for those who have sinned I was handed over to death, that they might return to the truth and no longer sin, in order that they might inherit the spiritual and incorruptible glory of righteousness in heaven. But after you have gone into all the world,..."

Longer Ending, continued:

15 And he said to them, "After you have gone into all the world, proclaim the good news to the whole creation.

16 "The person who believes and is baptized will be saved, but the person who does not believe will be condemned.

17 "And these signs will accompany those who believe: in my name they will drive out demons, they will speak in new tongues,

18 "they will pick up serpents, and should they drink something deadly it would in no wise hurt them; they will lay their hands on sick ones, and they will have health again."

19 And so the Lord after speaking to them was taken up to heaven, and sat at the right hand of God.

20 And they went forth *and* preached everywhere, the Lord co-working and confirming the word by the signs accompanying.

The last twelve verses of Mark as found in the King James Version, verses 9-20, are known as The Longer Ending of Mark. The paragraph before verse 9 is called The Shorter Ending, and is found in one Italic manuscript as the only ending to the gospel, and in some other manuscripts is found in combination with verses 9 through 12 as shown. The paragraph beginning with (W) remains in only one Greek manuscript today, Codex Washingtoniensis, or "W," although Jerome speaks of others extant in his time. These latter two passages are so undoubtedly inauthentic that they will not be examined here.

Mark 16:9-20, known as "The Longer Ending of Mark:"

PROBLEM 1: The connection between verse 8 and verses 9-20 is abrupt and awkward. Verse 9 begins with the masculine nominative participle *anastas*, which demands for its antecedent a masculine topic, i.e., Jesus; but the subject of the last sentence of verse 8 is the women, not Jesus" (Zondervan's NIV Bible Commentary, Vol II p 204):

8 And going out, they fled from the tomb. For trembling shock was holding them; and they said nothing to anyone, because **THEY** were afraid.

9 And having risen early on the first day of the week, **HE** appeared first to Mary the Magdalene, from whom he had expelled seven demons.

Mark

There is a lack of transition from the plural female topic of verse 8 to the masculine singular of verse 9. That is not how Greek worked. That is not even how English works. Even by English rules, when you change the subject of narrative or conversation, you have to use a proper noun. If you change the subject with a pronoun, no one knows who or what you are talking about. This problem is one indicator that verses 9-20 were not originally part of the gospel of Mark.

PROBLEM 2: The passage contains a statement that is contrary to the gospel of Luke.

The statement is found in verses 12 and 13 about the two walking to Emmaus:

12 And after these things he was manifested in a different form to two of them who were walking along in the country.

13 And those went and reported to the rest; *neither did they believe those.*

This is contrary to Luke 24:13, 33-35 where we read:

13 And behold, two of them during that same day were making their way toward a village sixty furlongs from Jerusalem, which was called Emmaus...

33 And they got up and returned that same hour to Jerusalem, and found the Eleven and those with them assembled together,

34 saying, 'The Lord really has risen, and he appeared to Simon.'

35 And the two told what things happened on the way, and how Jesus was recognized by them when he broke the bread.

Luke says the rest responded "The Lord really has risen," thus agreeing with the two. The others agreed that Jesus was alive, because Simon Peter had already come back and told them the same thing as the two were telling them. But "Mark" 16:13 says the rest disbelieved the two. Thus, Mark 16:12,13 contradicts what Luke 24:33-35 says. So then, we either have to believe that the scriptures contain an error, or else believe that one of these passages is not scripture. The problem of the contradiction is solved, by concluding from the objective external evidence that the longer ending of Mark is not scripture, therefore we do not have a case here of scripture contradicting other scripture.

Some say that there is not a contradiction between Mark in the TR and Luke, because later in Luke, in 24:40-41, it says

"⁴⁰And when he had said this, he showed them his hands and his feet. ⁴¹But, since they were still not believing, out of joy and astonishment, he said to them, "What do you have to eat in this place?"

But I say this is another event. Both the passages I compared are about people walking in the countryside. Mark says the apostles did not believe that specific report, and Luke said the apostles did believe that specific report. This is not about some unbelief generally, but about this specific report of the ones who returned from a walk in the country. It is indeed a contradiction.

There are other contradictions involving the ending of Mark also, that do not show themselves until you do a harmonization of the gospels, as I have. My harmonization, called Palmer's Diatessaron, will come out when I have finished translating all four gospels. But for now, see the excerpt at the end of this document, of the resurrection portion of the existing Palmer's Diatessaron.

PROBLEM 3: The passage contains another statement that is impossible to harmonize with the other gospels. Mark 16:9 says, "...he appeared first to Mary the Magdalene, from whom he had expelled seven demons."

This statement is impossible to reconcile with the other gospels, particularly John. It appears that Jesus first appeared to all the other women EXCEPT Mary the Magdalene, as they were heading back from the tomb to the apostles. Then, Jesus went back to the tomb and appeared to Mary the Magdalene alone, since she had stayed longer than the other women at the tomb. See my harmony of the gospels.

PROBLEM 4: The last twelve verses of the gospel of Mark as found in the King James Version, or footnoted in recent translations, (chapter 16, verses 9-20) are not found in the two earliest Greek manuscripts. As the UBS textual commentary states, they are also absent from many of the oldest translations of Mark into other languages, for example, the earliest of the Latin, Sinaitic Syriac, and Georgian

translations. Eusebius and Jerome attest that the passage was absent from almost all Greek copies of Mark known to them. The original form of the Eusebian sections (drawn up by Ammonius) makes no provision for numbering sections of the text after 16:8. Not a few manuscripts which contain the passage have scribal notes stating that older Greek copies lack it, and in other witnesses the passage is marked with asterisks or obeli, the conventional signs used by copyists to indicate an inauthentic addition to a document. Other manuscripts which do contain the passage place it in differing locations in Mark, and still another Greek manuscript that contains the long ending has a large addition following verse 14. There is also another ending entirely, a shorter one, found in other Greek manuscripts. Add to all this the internal consideration that none of the endings are written in Mark's style and vocabulary. Another major internal consideration is how awkwardly verse 9 connects the line of thought from verse 8, or rather fails to connect.

See Metzger, Bruce M., *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, on behalf of and in cooperation with the Editorial Committee of the United Bible Societies' Greek New Testament: Kurt Aland, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger, and Allen Wikgren (Stuttgart, United Bible Societies, Corrected Edition, 1975) for the details, which are compelling evidence in favor of the spuriousness of the passage. The Editorial Committee concludes:

"Thus, on the basis of good external evidence and strong internal considerations it appears that the earliest ascertainable form of the Gospel of Mark ended with 16:8. (Three possibilities are open: (a) the evangelist intended to close his Gospel at this place; or (b) the Gospel was never finished; or, as seems most probable, (c) the Gospel accidentally lost its last leaf before it was multiplied by transcription.) At the same time, however, out of deference to the evident antiquity of the longer ending and its importance in the textual tradition of the Gospel, the Committee decided to include verses 9-20 as part of the text, but to enclose them within double square brackets to indicate that they are the work of an author other than the evangelist."

I do not agree with the above (b) and (c) options. I believe God preserved the gospel of Mark for us with its authorial, intentional ending at verse 8.

It is true that Mark 16:9-20 was utilized in the 180's by Irenaeus, in the 170's by Tatian, *possibly* around 160 by Justin, and probably by the unknown author of

Epistula Apostolorum, around 150. Many other patristic writers, such as Hippolytus, Ambrose, and Augustine, also used the passage. But should they have?

Eusebius of Caesarea, a church father who died in the year 339, said, in “*Questiones ad Marinum*” published by Cardinal Mai, in his “*Nova Patrum Bibliotheca*” (Romae, 1847,) vol. IV, pp. 255-7 the following:

Πῶς παρὰ μὲν τῷ Ματθαίῳ ὁ ψέ σαββάτων φαίνεται ἐγεγερμένος ὁ Σωτὴρ, παρὰ δὲ τῷ Μάρκῳ πρωτὶ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων.

Τούτου διττὴ ἂν εἴη ἡ λύσις· ὁ μὲν γὰρ τὸ κεφάλαιον αὐτὸ τὴν τοῦτο φάσκουσιν περικοπὴν ἀθετῶν, εἴποι ἂν μὴ ἐν ἅπασιν αὐτὴν φέρεσθαι τοῖς ἀντιγράφοις τοῦ κατὰ Μάρκον εὐαγγελίου· τὰ γοῦν ἀκριβῆ τῶν ἀντιγράφων τὸ τέλος περιγράφει τῆς κατὰ τὸν Μάρκον ἱστορίας ἐν τοῖς λόγοις τοῦ ὁφθέντος νεανίσκου ταῖς γυναιξὶ καὶ εἰρηκότος αὐταῖς “μὴ φοβεῖσθε, Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνόν.” καὶ τοῖς ἐξῆς, οἷς ἐπιλέγει· “καὶ ἀκούσασαι ἔφυγον, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον, ἐφοβοῦντο γάρ.” Ἐν τούτῳ γὰρ σχεδὸν ἐν ἅπασιν τοῖς ἀντιγράφοις τοῦ κατὰ Μάρκον εὐαγγελίου περιγεγραπταὶ τὸ τέλος· τὰ δὲ ἐξῆς σπανίως ἔν τισιν ἄλλ’ οὐκ ἐν πᾶσι φερόμενα περιττὰ ἂν εἴη, καὶ μάλιστα εἴπερ ἔχοιεν ἀντιλογίαν τῇ τῶν λουπῶν εὐαγγελιστῶν μαρτυρίᾳ, ταῦτα μὲν οὖν εἴποι ἂν τις παραιτούμενος καὶ πάντη ἀναιρῶν περιττὸν ἐρώτημα. Ἄλλος δὲ τις οὐδ’ ὅτι οὖν τολμῶν ἀθετεῖν τῶν ὁπωσοῦν ἐν τῇ τῶν εὐαγγελίων γραφῇ φερομένων, διπλὴν εἶναι φησι τὴν ἀναγνώσιν, ὥς καὶ ἐν ἑτέροις πολλοῖς, ἑκατέραν τε παραδεκτέαν ὑπάρχειν, τῷ μὴ μᾶλλον ταύτην ἐκείνης, ἢ ἐκείνην ταύτης, παρὰ τοῖς πιστοῖς καὶ εὐλαβέσιν ἐγκρίνεσθαι.

Καὶ δὴ τοῦδε τοῦ μέρους συγχωρουμένου εἶναι ἀληθοῦς, προσήκει τὸν νοῦν διερμηνεύειν τοῦ ἀναγνώσματος· εἰ γοῦν διέλοιμεν τὴν τοῦ λόγου διάνοιαν, οὐκ ἂν εὔροιμεν αὐτὴν ἐναντίαν τοῖς παρὰ τοῦ Ματθαίου ὁ ψέ σαββάτων ἐγγεῖρθαι τὸν Σωτῆρα λελεγμένοις· τὸ γὰρ “ἀναστὰς δὲ πρωτὶ τῇ μιᾷ τοῦ σαββάτου” κατὰ τὸν Μάρκον, μετὰ διαστολῆς ἀναγνωσόμεθα· καὶ μετὰ τὸ ἀναστὰς δὲ, ὑποστίξομεν· καὶ τὴν διάνοιαν ἀφορίζομεν τῶν ἐξῆς ἐπιλεγόμενων. εἴτα τὸ μὲν ἀναστὰς ἂν, ἐπὶ τὴν παρὰ τῷ Ματθαίῳ ὁ ψέ σαββάτων. τότε γὰρ ἐγγήγερτο· τὸ δὲ ἐξῆς ἑτέρας ὄν διανοίας ὑποστατικόν, συνάψωμεν τοῖς ἐπιλεγόμενοις· πρωτὶ γὰρ τῇ μιᾷ τοῦ σαββάτου ἐφάνη Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ. τοῦτο γοῦν ἐδηλωσε καὶ ὁ Ἰωάννης πρωτὶ καὶ αὐτὸς τῇ μιᾷ τοῦ σαββάτου ὦφθαι αὐτὸν τῇ Μαγδαληνῇ μαρτυρήσας. οὕτως οὖν καὶ παρὰ τῷ Μάρκῳ πρωτὶ ἐφάνη αὐτῇ. οὐ πρωτὶ ἀναστὰς, ἀλλὰ πολὺ πρότερον κατὰ τὸν Ματθαῖον ὁ ψέ τοῦ σαββάτου. τότε γὰρ ἀναστὰς ἐφάνη τῇ Μαρίᾳ, οὐ τότε

ἀλλὰ πρωΐ. ὡς παρίστασθαι ἐν τούτοις καιροῦς δύο. τὸν μὲν γὰρ τῆς ἀναστάσεως τὸν ὁπὲ τοῦ σαββάτου, τὸν δὲ τῆς τοῦ Σωτῆρος ἐπιφανείας, τὸν πρωΐ, ὃν ἔγραψεν ὁ Μάρκος εἰπὼν (ὃ καὶ μετὰ διαστολῆς ἀναγνωστέον) ἀναστὰς δέ· εἴτα ὑποστίξαντες, τὸ ἐξῆς ῥητέον, πρωΐ τῇ μιᾷ τοῦ σαββάτου ἐφάνη Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

II. Πῶς κατὰ τὸν Ματθαῖον ὁπὲ σαββάτων ἢ Μαγδαληνὴ τεθεαμένη τὴν ἀνάστασιν, κατὰ τὸν Ἰωάννην ἢ αὐτὴ ἐστῶσα κλαίει παρὰ τῷ μνημείῳ τῇ μιᾷ τοῦ σαββάτου.

Οὐδέν ἂν ζητηθεῖν κατὰ τοὺς τόπους, εἰ τὸ ὁπὲ σαββάτων μὴ τὴν ἑσπερινὴν ὥραν τὴν μετὰ τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου λέγεσθαι ὑπολάβοιμεν, ὥς τινες ὑπειλήφασιν, ἀλλὰ τὸ βραδὺ καὶ ὁπὲ τῆς νυκτὸς τῆς μετὰ τὸ σάββατον, κ.τ.λ.

The key section is translated as follows: "For, on the one hand, the person who rejects the passage itself – the pericope which says this – might say that it does not appear in all copies of the Gospel of Mark. At any rate, the accurate copies end their text of the Marcan account with the words of the young man who appeared to the women and said to them, "Do not fear. You are seeking Jesus the Nazarene" and so forth, proceeding to where it says, 'And having heard, they fled, and they said nothing to anyone, for they were afraid.'

"That is where the text does end, in almost all copies of the Gospel according to Mark. The material that comes next seldom appears; it is in some copies but not in all, and may be spurious, especially since it implies a contradiction to the witness of the other Gospels. This, then, is what someone might say to avoid and completely do away with a superfluous question.

"On the other hand, someone else, who dares to set aside nothing at all which appears, by whatever means, in the text of the gospels, says that the reading, like many others, is double, and each of the two must be accepted, in that they are approved in the opinion of the faithful and pious; not this one instead of that one, or that one rather than this one.

"Well then, allowing this portion [of Mark] to be really authentic, our business is to interpret the sense of the passage." [This means just for the sake of argument.]

entitled Eusebius of Caesarea, Gospel Problems and Solutions. [Roger Pearse's PDF of this free here.](https://bibletranslation.ws/download/Eusebius_Gospel_problems_and_solutions_2010.pdf)

https://bibletranslation.ws/download/Eusebius_Gospel_problems_and_solutions_2010.pdf

We see from the above that scribes were far more afraid to omit anything, however suspect it was, than to add something to the text. Which is another prop for the tenet, that the shorter reading is generally to be preferred. That tenet has that going for it, that scribes were more afraid to remove anything than to add something, at least for longer passages. If just one word or one letter, omissions are more likely than additions.

I say that, since Eusebius indicates that some people stated that the Gospel of Mark ended at verse 16:8 in "almost all the copies" in the 4th century, it bolsters the reputation of the two or three manuscripts currently extant which omit the long ending of Mark, and these must therefore be considered the most significant manuscripts for consideration. Thus we can say, that though a majority of late copies now contain it, the "majority text" used to omit it. What value is there, then, in a "majority text" derived from counting up only the recent and late copies, when in the 3rd and 4th centuries, the majority of manuscripts read so differently from the present majority?

Some might refer us to John William Burgon, and his book, "The last twelve verses of the Gospel according to S. Mark vindicated against recent critical objectors established.," pp. 41-51. In it Burgon attempts to lessen the impact of the testimony of Eusebius and Jerome about the longer ending of Mark not being found in the accurate copies, and being absent in almost all the copies of Mark.

Burgon spends some time questioning the authenticity of the document provided by Cardinal Mai entitled "Quaestiones ad Marinum," and its quotations of Eusebius. Why? Because it appears to be a CONDENSED version of Eusebius, Burgon says. But then, on p. 44, Burgon says, "Let it, however, be candidly admitted that there seems to be no reason for supposing that whenever the lost work of Eusebius comes to light, (and it has been seen within about 300 years,) it will exhibit anything essentially different from what is contained in the famous passage which has given rise to so much debate,..."

In the succeeding pages, Burgon's main point seems to be that Eusebius is playing

Devil's advocate, that "some may say that..." Well, Eusebius does not contradict or refute or dismiss those statements from such advocate.

Burton's purpose was to show that Eusebius did not question the authenticity of the passage. In fact, Burton himself quotes Eusebius, on p. 45, where Eusebius says about the last 12 verses of Mark, Καὶ δὴ τοῦδε τοῦ μέρους συγχωρουμένου εἶναι ἀληθοῦς, προσήκει τὸν νοῦν διερμηνεύειν τοῦ ἀναγνώσματος "Well then, allowing this portion to be really authentic, our business is to interpret the sense of the passage."

Thus, Burton himself shows us that Eusebius did in fact question the authenticity of the longer ending of Mark. Eusebius only allows for the sake of argument that it is "really genuine." That does not sound to me like Eusebius believed it to be authentic. Eusebius did not include the passage in his "Eusebian Canons."

Some interpreters of this Eusebius passage make a point something along these lines: that Eusebius was only quoting other people's statement that the longer ending of Mark was absent from most of the copies, and thus we cannot say for certain that it was a fact that it was so absent. But would Eusebius really allow such a weighty statement to go uncontradicted, if the statement were not true? I think it is obvious that he would not. Thus it is safe to conclude that in the 4th century, most Greek manuscripts did not contain Mark 16:9-20. Of course, people with a bias in favor of the passage will deny this.

The trail of evidence of the Longer Ending being added to Mark is fairly clear:

Eusebius (4th century) lived in Caesarea, in Palestine, and in his letter to Marinus shows indication that most manuscripts of Mark in his day ended at 16:8, and did not contain the Longer Ending of Mark. The Eusebian sections did not include 16:9-20 either.

Victor of Antioch (5th century) in his commentary on the gospel of Mark admits that the verses 16:9-20 "do not appear in the existing Gospel with most copies." But he says that the better Palestinian copies included it, and he and others added together what material was in the Palestinian gospel about the Resurrection, to the other copies. This comment appears in many minuscules. [Note that Victor is not saying "Egyptian manuscripts" lack the Longer Ending of Mark. He is 'of Antioch.']

Victor of Antioch's pertinent Greek text from Cramer's Catena Vol. 1:

Εἰ δὲ καὶ τὸ, "ἀναστὰς δὲ πρωΐ" μετὰ τὰ ἐπιφερόμενα παρὰ πλείστοις ἀντιγράφοις οὐ κεῖνται ἐν τῷ παρόντι Εὐαγγελίῳ, ὡς νόθα νομίσαντες αὐτὰ εἶναι, ἀλλ' ἡμεῖς ἐξ ἀκριβῶν ἀντιγράφων ἐν πλείστοις εὐρόντες αὐτὰ, καὶ κατὰ τὸ Παλαιστιναῖον Εὐαγγέλιον, ὡς ἔχει ἡ ἀλήθεια Μάρκου, συντεθείκαμεν καὶ τὴν ἐν αὐτῷ ἐπιφερομένην δεσποτικὴν ἀνάστασιν, μετὰ τὸ "ἐφοβοῦντο γὰρ," τουτέστιν ἀπὸ τοῦ "ἀναστὰς δὲ πρωΐ πρώτη σαββάτου" καὶ καθ' ἑξῆς, μέχρι τοῦ "διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. Ἀμήν."

Translation:

'But even if the words "And having risen early" along with the words following, do not appear in the existing Gospel with most copies, as they are considered spurious, we however, having found them in most of the accurate copies, and in accordance with the Palestinian Gospel, exactly as the truth of Mark really is, we have added together also that material in it, that follows the Master's resurrection, after the words "for they were afraid," that is, from "And having risen early on the first day of the week" and so on, up to the words "by the signs accompanying. Amen." '

Severus of Antioch (520 CE), in his Homily 77, says at that time "In the more accurate copies, therefore, the gospel according to Mark has the end until the [statement]: "For they were afraid." [verse 8] But in some (copies) these things, too, stand in addition: And having arisen early on the first day of the week he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons."

Thomas of Harkel in the year 616 published his translation of the NT into Syriac, called the "Harklean Syriac." We have 8 manuscripts of his work surviving today, and 6 out of 8 of those contain a marginal note very similar, as follows: "In a few of those more accurate manuscripts, the Gospel of Mark finishes at 'for [they were afraid].' But in others, instead, they add even..."

So we see that it is not a trait of Alexandrian manuscripts to omit the Longer Ending (LE) of Mark, but rather in fact the LE was absent from most of the accurate Greek manuscripts of the Syrian region as late as the 5th century. The widely accepted tradition is that Mark wrote his gospel based on the recollections of Peter, so presumably Mark's gospel originated in Rome. Victor of Antioch tells us that the passage was apparently added to the copies which were in Palestine. Then, Victor and others added the LE to all the manuscripts they had access to.

Eusebius' remark "On the other hand, someone else, who dares to set aside nothing at all which appears, by whatever means, in the text of the gospels..." is a good explanation of how marginal notes and other material became part of the main accepted text.

SUMMARY: The evidence, both external and internal, is conclusive that the Mark 16:9-20 passage is not part of the original Gospel of Mark. It is omitted in the two earliest complete manuscripts of Mark, Codices Sinaiticus and Vaticanus. And there is the testimony of Eusebius and other early church fathers who indicate that at least the majority of Greek manuscripts in their day did not include the passage. In addition, it cannot be harmonized with the Gospels of Luke and John. It appears that the author of Mark 16:9-20 considered verse 8 to be an inappropriate ending and felt the need to add to it a better conclusion. I suggest that the following is what he did: In verses 9-14, he summarized the endings of Matthew, Luke and John, plus Acts, and perhaps Colossians 1:23, but carelessly. Then the contents of verses 15-20 are for the most part taken from the book of Acts. He took some historical happenings of miraculous events such as tongues speaking, healing of the sick, and the apostle Paul being bitten by a snake but not being harmed, and tacked them on following Mark 16:8 because he knew from his vantage point looking back, that these are what in fact happened next. The problem is that the way it is written, he has in effect put them into Jesus' mouth as if Jesus was saying that all people who believe in him would have these things happen to them.

It is true that there are several early church writers who quoted the long ending of Mark. This evidence, however, does not mean that the longer ending of Mark was penned by Mark. What it means is that verses 9-20 were added quite early. And I say those church fathers should not have quoted it in such a way that gave the passage legitimacy as scripture. We today have no obligation or need to follow the lead of those "bishops," but rather we should restrict ourselves to the writings of the gospels and the apostles only.

The argument that the passage is found in 99.9% of all currently existing manuscripts is weak because that was not always the case. Advocates of the passage are in stubborn denial about the significance of the testimony of Eusebius of Caesarea and Victor of Antioch. They argue that Eusebius and Victor did not know what the manuscripts in the other parts of the world read, that is, other than Palestine and Syria. That sounds unlikely to me, that in the 4th and 5th century they would have no communication from other parts of the world as to what the contents of the Bible were. The other argument against the evidence from Eusebius is that he

was only playing "devil's advocate." In fact, he was only playing devil's advocate when he said let us for the sake of argument consider the passage to be really authentic. And though he was playing devil's advocate when he discussed how some people say that the LE is absent in almost all the copies, he never gave any indication that that assertion was not true.

In view of these things, I did not include Mark 16:9-20 in my translation of the gospel of Mark, nor in my "Palmer's Diatessaron." I believe, affirm, and declare, with good conscience, that Mark 16:9-20 was not originally part of Mark's gospel. I believe that to include Mark 16:9-20 in the text of the New Testament does more harm than good. And I will say to people who hold in their hand a Bible translation that contains the passage, that their Bible contains factual errors about the post-resurrection narrative. I know that many people will not budge on this matter, because the King James Version and other long-accepted Bibles which include the passage have proven themselves as used by God. I respect their conviction, and so I offer my translations of the Textus Receptus and Robinson-Pierpont texts, as well. But I also say that after their own resurrection they will find out that they were wrong on this question of the Longer Ending of Mark.

Free Online Resources

James Snapp Jr. who views the long ending as authentic:

<https://textandcanon.org/a-case-for-the-longer-ending-of-mark/>

Peter M. Head's response to the above article by Snapp:

<https://textandcanon.org/a-case-against-the-longer-ending-of-mark/>

Wieland Willker:

[The endings of the Gospel of Mark](http://www.willker.de/wie/TCG/TC-Mark-Ends.pdf)

<http://www.willker.de/wie/TCG/TC-Mark-Ends.pdf>

Michael D. Marlowe:

[Mark 16:9-20](http://www.bible-researcher.com/endmark.html)

<http://www.bible-researcher.com/endmark.html>

Ben C. Smith:

[The Endings of the Gospel of Mark](http://www.textexcavation.com/marcanendings.html)

<http://www.textexcavation.com/marcanendings.html>

To read a harmony, a blending of the four gospels into one seamless story, read my "Palmer's Diatessaron," which you can [download free in PDF](https://bibletranslation.ws/trans/diatessaronpalmerniv.pdf).

Here is the link as well:

<https://bibletranslation.ws/trans/diatessaronpalmerniv.pdf>

[David Robert Palmer](#)

Luke

The Good News According to

LUKE

Chapter 1

Introduction

¹Since many have undertaken to draw up an account of the things fully attested among us, ²as delivered to us by the original eyewitnesses who became stewards of the word,¹ ³it seemed good to me also, having meticulously traced everything again from the top, to write it down in sequence for you, O most excellent Theophilus, ⁴so that you may know the reliability of things you have been told.

The Birth of John the Baptizer Foretold

⁵It came about in the time of Herod, king of Judea, that there was a priest, Zechariah by name, of the rotation of Abijah.² He had a wife from the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth. ⁶Both were upright in the sight of God, walking blamelessly in all the commandments and requirements of the Lord. ⁷But a child they did not have, because Elizabeth was barren. And they were both advanced in age.

⁸And it came about, that once when his rotation was on duty and he was serving as priest before God, his lot fell ⁹(normal custom for the priesthood) to go into the temple of the Lord, and to burn incense.³

¹⁰The hour of incense came, and all the people in the assembly were

NOTE regarding the critical apparatus in these footnotes. Due to feedback I have received about what manuscripts I cite, that there was some "cherry-picking" of which minuscules to cite, I have changed my footnotes. In order to make it objective, I now use only one criteria that is objective: I only cite witnesses 8th century or earlier, and I cite all witnesses 8th century or earlier that I have access to. The result is very revealing.

¹ **1:2** Or, "as delivered to us by those who from the beginning were eyewitnesses and servants of the word." The word I translated "became" is the Greek word γίνομαι - gínomai, which usually means became, or came about, or happen. But Luke often uses γίνομαι in place of the simple word in Greek for "to be." That is why most translations translate it here as simply "were." But the reason I did not translate it that way, is that it would result in a non-Lukan use of the title "the Word" for Jesus. For you see, if we say, they were eyewitnesses and servants of the word from the beginning, that would be the only possible explanation of the idea of "being eyewitness of the word." That means they beheld Jesus as the word, in the Johannine concept of I John 1:1 and John 1. Otherwise, what would it mean? That they saw Jesus write the word down? But I do not believe that is what Luke is saying. I believe he is saying that the men who were the first eyewitness of Jesus, were given the trust of being stewards of the word, of the message. See Acts 1:21-22, which Luke also wrote. There we read how it was decided that the original eyewitnesses became official stewards of the word.

² **1:5** The priests were divided up into divisions that took turns in rotation, doing the priestly duties.

³ **1:9** It is said that a priest received only once in his lifetime, if at all, the privilege to enter inside the shrine to burn incense. The Levites were divided into 48 semi-annual rotations. So a particular priest's rotation was on duty only about twice a year. Then as to the individual who would go inside to burn incense, it was the custom of the priesthood to decide whose turn it was by casting lots. Zechariah's lot fell.

praying outside. ¹¹Then an angel of the Lord appeared to him, standing at the right side of the altar of incense. ¹²Seeing it disturbed Zechariah, and fear fell over⁴ him. ¹³But the angel said to him: "Fear not, Zechariah, for your request was heard. Your wife Elizabeth will bear you a son, and you shall call his name John. ¹⁴Joy and gladness will be with you, and many will rejoice over his birth. ¹⁵For he will be great in the eyes of the Lord. Wine and intoxicating beverages by no means shall he drink, and he will be filled with the Holy Spirit, beginning yet in his mother's womb. ¹⁶He will turn many of the children of Israel toward the Lord their God. ¹⁷And he will procede in front of Him, in the spirit and power of Elijah, such that the hearts of fathers will turn⁵ toward their children,⁶ and the disobedient toward the outlook of the righteous: a prepared people will be arranged for the Lord."

¹⁸Zechariah said to the angel, "By what will I know this?⁷ For I am old, and my wife is well advanced in age."

¹⁹And in answer the angel said to him, "I am Gabriel, one who stands in the presence of God, and I have been sent to speak to you and to tell you these glad announcements. ²⁰And behold, you will be silent and unable to speak, until the day these things take place, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time."

⁴ **1:12** See the Septuagint, Psalm 54:5.

⁵ **1:17A** The Greek says John will proceed in the power of Elijah "to turn." The verb for turn, ἐπιστρέφω - epistrephō, is in the infinitive form, ἐπιστρέψαι - epistrepsai. This is an "infinitive of result," a Hebraism.

⁶ **1:17B** The wording "the Fathers," in English tends to mean "all the fathers." But in this context, the number of fathers is set by verse 16, "He will turn many." Thus, there would be many fathers whose hearts will turn ἐπὶ τέκνα - epi tekna (toward children.) There is no possessive pronoun "their" here in the Greek. But if we leave it out here, in English, if someone's heart "turns toward children," that might be understood to mean, he decides he now wants to have children. This verse must be an allusion to Malachi 4:6 in the Hebrew, and not the Septuagint. In the Hebrew it is fathers, plural, and children, generic. The Septuagint says ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρός πρὸς υἱόν, "who will turn the heart of the father to the son." Several translations make the word πατήρ (pater) generic here, and so translate it as "parents to their children." I can understand that. But so many people already have an understanding of this verse, based on what seems to be a reality in this world that there are more children and fathers estranged, than children from their mothers. For example, the Bible says "Who ever heard of such a thing as a mother killing her child and eating him?" Apparently, it is harder to believe that a mother would do that to her child, than a father. Note that Malachi in the Hebrew also says that He will turn the hearts of the sons to the fathers. The question is, what is broken? Is it more fathers estranged from their children, and children angry at their fathers? Or mothers to the same extent? I think it is the former. That is why I am leaving it fathers and children, because that is more what is broken in the absence of the power of the Spirit.

⁷ **1:18** Zechariah may have felt his question justified in that Abraham asked the same thing-for a sign. See Genesis 15:8. But this reflects a lack of belief in God's statements. Jesus said later, "A wicked and adulterous generation asks for a miraculous sign, but none will be given it except the sign of Jonah." (Diatess. 11:17-18; Mt 12:38-39; Lk 11:16, 20) The apostle Paul said, "For Jews require a sign, and Greeks seek after wisdom..." (I Cor. 1:22)

²¹And the people were waiting for Zechariah, and wondering about his delay in the temple. ²²And when he came out, he was not able to speak to them, and they knew: a vision he had seen in the temple. He kept motioning to them, and remained mute. ²³And when his days of service were completed, he went home.

²⁴After those days, his wife Elizabeth conceived, and she hid herself for five months. ²⁵"The way the Lord has done this for me," she said, "these are days he has looked with concern upon me, to take away my disgrace among the people."

The Birth of Jesus Foretold

²⁶And in the sixth month, the angel Gabriel was sent out from God, to a town in Galilee named Nazareth, ²⁷to a virgin pledged to be married to a man named Joseph, of the house of David. And the virgin's name was Mary. ²⁸And the angel went in to her, and said, "Hail, O favored one! The Lord is with you."⁸

²⁹She was very troubled by the utterance, and wondered what sort of greeting this might be. ³⁰Then the angel said to her, "Fear not, Mary, for you have found favor with God. ³¹You shall conceive in your womb, and shall bear a son, and you are to call his name Jesus. ³²This man will be great, and will be called the Son of the Most High. And the Lord God will give him the throne of his father David, ³³and he will reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there will be no end."

³⁴And Mary said to the angel, "How will this happen, since I am not knowing a man?"⁹

³⁵And in answer the angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. For this reason also, the one to be born will be called holy,¹⁰ the Son of God. ³⁶And behold, Elizabeth your relative, even she in her old age, has conceived a son, and

⁸ 1:28 txt σοῦ "...you." ⲛ B L W syr^{pal} cop^{sa} arm geo Origenlem Ps-Gregory-Thaumaturgus Peter-Alexandria^{acc.} to Cyril Serapion Gregory-Nyssa^{vid} Epiphanius Hesychius John-Damascus; Jerome Quadvultdeus NA28 {A} // σοῦ. εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν. "...you. Blessed are you among women." A C D E 0233 it^{a,aur,b,d,e,f,ff2,l,q,r1} vg syr^{p,h} mss^{eth} slav Diatessaron Eusebius Ps-Athanasius Theodotus-Ancryra^{vid}; Tertullian Ambrose Augustine TR RP // lac P⁴⁵ P⁷⁵ N P Q T.

⁹ 1:34 "I am not knowing a man," with the verb for know in the continuous aspect, is a euphemism meaning, "I am not being intimate- having sex with a man, now or in the near future."

¹⁰ 1:35 The one to be born would already have been called holy, in that it would be a firstborn male; see Exodus 13:2, 14-16.

this is the sixth month with her, she who was called barren. ³⁷Therefore with God, nothing¹¹ will be impossible."

³⁸"Here am I, the slave girl of the Lord," Mary said. "May it be to me according to your statement." Then the angel left her.

Mary Stays With Elizabeth

³⁹At that time Mary got up and went with speed to the hill country, to a town of Judah, ⁴⁰where she entered the house of Zechariah, and greeted Elizabeth. ⁴¹And it came about that when Elizabeth heard Mary's greeting, the baby in her womb did leap, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. ⁴²And she shouted out in a loud voice, saying, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! ⁴³And why does it come to me, that to me the mother of my Lord should come? ⁴⁴For when the sound of your greeting came into my ears, the baby in my womb did leap in exultation.¹² ⁴⁵Blessed is she who believed that there will be a completion of the things announced to her from the Lord!"

Mary's Song

⁴⁶And Mary said:

"My soul does magnify the Lord,¹³

¹¹ **1:37** Literally, "Because with God every saying will not be impossible," ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα. The BDF grammar states that ῥῆμα - hrēma here is Hebraistic in use: "thing, matter, event," and that οὐκ...πᾶν is also a Semitism, resulting in the whole to mean, "nothing will be impossible with God." But I can't help but feel that Mary's response, "Let it be to me according to your hrēma," harks back to the use of hrēma by the angel, and that the angel told of Elizabeth's case as assurance that "therefore, in view of this, as for my statements to you also, not one statement will be impossible." Still, this is reminiscent of Genesis 18:14 in the Septuagint: Μὴ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ Θεῷ ῥῆμα? "Is anything too hard for the LORD?" That was when the angel of the LORD had announced to the aged Sarah that she would bear a son. There, the word ῥῆμα - hrēma is used as meaning "anything."

¹² **1:44** Leapt in ἀγαλλιάσας - agalliasis. This word is found only in Biblical and ecclesiastical literature. It refers primarily to messianic exultation. Some of the other occurrences are: later in this chapter, v. 46, where Mary rejoiced in "God my Savior," i.e., God + a form of the word Yeshua; in Psalm 44:8, exulting in God; Hebrews 1:9, the Messiah is anointed with the oil of gladness more than his peers; Acts 2:46, the church fellowshiped in Messianic exultation; and Jude 24, it is an exceeding joy found in the presence of God himself.

¹³ **1:46** Mary probably had in mind Psalm 34:3, "O magnify the Lord with me, and let us exalt his name together," and "My soul shall make its boast in the Lord," Psalm 34:2. And so she says, "My soul **does** magnify the Lord." It is reminiscent also of the "Bless the Lord, O my soul...bless his holy name" of Psalm 103:1; and also of 104:1, 35, and 146:1, where in the Septuagint the Greek sentence is startlingly identical to Mary's, only that the imperative mood of the verb 'magnify' is changed to the indicative. Note: It was Semitic to use the nominative case for vocative, so Mary could still have been addressing her soul, as in the Psalms, i.e., "Magnify the Lord, O my soul." The songs of Mary and Zechariah are the most

⁴⁷and my spirit did rejoice
in God my Savior,
⁴⁸because he looked toward
the lowly station of his servant.
So behold: all generations after now
will consider me blessed,
⁴⁹because the Mighty One
did great things for me.
And holy will be his name,¹⁴
⁵⁰and his mercy
to those who fear him,
into age after age.¹⁵
⁵¹Power he wrought with his arm.
He scattered those who were proud
in the thoughts of their heart.

Semitic parts of Luke.

¹⁴ **1:49** ...ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. Traditionally, this ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα is considered an example of the Hebraistic use of καὶ to co-ordinate words with independent clauses; so Friedrich Blass, and thus read: "The Mighty One did great things for me, wherefore his name is holy." But ἅγιον is ambiguously both masculine and neuter, and the flow seemed to group together "his name and his mercy" as that which is holy. In the Greek, ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ...τοῖς φοβουμένοις, "holy his name and his mercy," the words 'holy,' 'name,' and 'mercy' are all three neuter singular; 'name' and 'mercy' are subjects; and 'holy' is the predicate adjective, and there is no verb, except the implied copula verb ἐστίν, 'is'. The O-V-S syntax is more common when a single verb has a double subject. 'Εστίν is by far the copula most frequently omitted but implied in Greek, and a preference for omission is observed in (1) proverbs, (2) impersonal constructions, especially those expressing possibility or necessity, (3) questions, and (4) exclamations. And the τοῖς φοβουμένοις, "to those who fear him," is something like an "ethical dative," (also a Semitism), thus meaning, "his name and his mercy will be holy in the eyes of those who fear him." For is not the kindness and forbearance of God meant to lead you to repentance and holiness? (Romans 2:4) For other examples of the ethical dative, see Jonah 3:3, Acts 7:20, II Peter 3:14, and possibly the ἔρχομαί σοι of Rev. 2:5. We have examples of the ethical dative in English literature also. See Milton's Paradise Lost, Book I, Lines 25-26: "I may assert Eternal Providence, And justify the ways of God to men." In other words, justify the ways of God in the eyes of men, in the sight of men.

¹⁵ **1:50** Mary through the anointing of the Holy Spirit looks both backward and forward: backward to the "from everlasting to everlasting, to generation of generations" of Psalm 103:17, and forward, as in Psalm 146:10, "into age after age," in harmony with Paul in Ephesians 2:7, that God sent Yeshua "so that in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace in his kindness toward us through Christ Jesus." In Psalm 89:1, the "From everlasting until everlasting" covers both past, present and future. But the "time" tense here is still relative to and set by verse 48 as the future, where she speaks of "all the ages from now on." Her phrase in the Greek, "into age after age," εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς, is almost identical to the Greek phrase of Psalm 146:10. This same phrase is also used in Lamentations 5:19, and Psalm 49:11 (and many others) as a parallelism to "for ever." Psalm 146 is clearly a Psalm she loved. Psalm 45:17 says, "I will cause your name to be celebrated in all generations; therefore the peoples will praise you for ever and ever." This shows that "all generations" is a parallelism to "for ever and ever." See the preceding footnote about the verb "is" being omitted when expressing possibility. "And holy may be his name, and his mercy to those who fear him."

⁵²He pulled down rulers from
their thrones
and lifted high the humble.
⁵³Hungry ones he filled up
with good things
and rich ones he sent away empty.
⁵⁴He helped his servant Israel,
and remembered¹⁶ about mercy
⁵⁵'to Abraham and his seed for ever,'
as he said to our fathers."

⁵⁶Mary remained with her about three months, and then returned to her home.

The Birth of John the Baptizer

⁵⁷And the time was fulfilled for Elizabeth to give birth, and she produced a son. ⁵⁸Her neighbors and relatives heard that the Lord had magnified his mercy to her, and they rejoiced with her.

⁵⁹And it came about that on the eighth day, they came to circumcise the child, and they were about to call him by the name of his father, Zechariah,
⁶⁰and his mother responded and said, "No! He shall be called John."

⁶¹And they said to her, "There is no one among your relatives called by that name."

⁶²Then they signaled to his father, to find out what he wanted him to be called. ⁶³And he asked for a tablet, and wrote as follows,¹⁷ "His name is John." Everyone was surprised. ⁶⁴And immediately his mouth was opened, and also his tongue, and he spoke, blessing God.

⁶⁵An awe came over everyone who lived around them, and all through the hill country of Judea these things were being discussed. ⁶⁶And everyone who heard, kept thinking about it, saying, "What then will this child be?" For the hand of the Lord was certainly with him.

¹⁶ **1:54** The Greek verb is an infinitive, an infinitive of illustration or result, a Hebraism; so also several instances in Zechariah's song.

¹⁷ **1:63** Literally, "he wrote, saying..," ἔγραψεν λέγων, a Semitism for "he wrote as follows:..."

Zechariah's Song

⁶⁷And his father Zechariah was filled with the Holy Spirit, and he prophesied, saying:

⁶⁸"Blessed be the Lord,

the God of Israel,

because he has turned to concern himself

and has accomplished redemption

for his people.

⁶⁹He has raised up a horn¹⁸ of salvation for us

in the house of David his servant

⁷⁰as he has said through the mouths

of his holy prophets

since eons ago,

⁷¹salvation from our enemies

and from the hand of all who hate us—

⁷²to demonstrate mercy to our fathers

to remember his holy covenant,

⁷³the oath he swore to our father Abraham:

⁷⁴to give us rescue from the hand

of our enemies,

that we may serve him without fear

⁷⁵in holiness and righteousness before him

all our days.

⁷⁶Yes and you, child, will be called

a prophet of the Most High;

for you will go on before the Lord

to prepare his paths,

⁷⁷to give his people the knowledge of salvation

through the forgiveness of their sins,

⁷⁸because of the tender feelings of our God

with which the Sunrise from on high

will look over us

⁷⁹to appear to those sitting in darkness

and in the shadow of death,

to guide our feet along the path of peace."

¹⁸ **1:69** *Horn* in the Old Testament symbolizes *strength*.

⁸⁰And the child grew and became strong in spirit; and he was in the deserts, until the days of his being presented to Israel.

Chapter 2

The Birth of Jesus

¹And it came about in those days, that a decree went out from Caesar Augustus, that all the inhabited earth should be registered.¹⁹ ²This was the first registration that took place while Quirinius was governor of Syria. ³And all were making their way to be registered, each to his own town.

⁴Thus Joseph also went up, from the town of Nazareth in Galilee, to Judea, to the town of David, which is called Bethlehem, because he was from the house and line of David; ⁵to be registered along with Mary, the one pledged to him, who was pregnant. ⁶And it came about that while they were there, the days for her to give birth were completed, ⁷and she bore her firstborn son. And she swaddled him²⁰ and placed him in a feeding trough, because there was no room for them in the inn.

The Shepherds and the Angels

⁸And there were shepherds in that same region, camping out in the fields, keeping watch over their flocks by night. ⁹And an angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone all around them, and they were

¹⁹ **2:1** *The whole inhabited earth...* This is hype, commonly used in order to magnify the emperors. The meaning is *the whole empire*. The registration here is the recording of the names for the purpose of adding everyone to the tax rolls. The phrase could also be translated *that a census should be taken of all the inhabited earth*. The tax is a poll tax, or head tax, or a capitation, as forbidden in the constitution for the U.S.A. This was a form of tribute forced upon the conquered by the conqueror.

²⁰ **2:7** Or swathed, or podded. In this practice, the baby was bound up tight with bands of cloth =*band*-ages, for reasons which may be reasonably guessed. The cloth would absorb any blood, amniotic fluid and wax still present after cleaning; this would have both practical and ceremonial cleanness ramifications, since the mother's blood was ceremonially unclean. The dead were wrapped somewhat similarly. Furthermore, the infant wrapped in such a way would be prevented from rolling. This last reason could have been especially applicable in Jesus' case, since he was placed in a stone feeding trough. The stone surface was not necessarily level or even. In addition, swaddling could have prevented the infant from rolling or flopping its limbs during travel on an animal. Native Americans swaddled a papoose to a sled of sorts to facilitate traveling. Traveling or not, a woman of that circumstance had a heavy burden of chores, and the swaddling could have kept the infant out of trouble while mother's eye was not upon it. Many Mediterranean lands practiced swaddling well over a thousand years later. See also Job 38:8,9; Ezekiel 16:4-6. Note that the Ezekiel passage implies that a baby not swaddled, is unclean, and undignified. (The passage refers to Jerusalem.) It is important that a translation of this Luke text use the same word as used in Job and Ezekiel, so that the reader catches the connection.

terrified. ¹⁰And the angel said to them, "Fear not. For behold, I am announcing to you a great joy that will be with all the people. ¹¹Because for you is born this day, in the town of David, a Savior, who is Messiah the Lord. ¹²And this will be a sign to you: you will find a baby swaddled, and lying in a feeding trough."

¹³And suddenly, there was with the angel a great company of the army of heaven, praising God and saying, ¹⁴"Glory to God in the highest realms! And on earth peace, good will toward men!" ²¹

¹⁵And it came about that when the angels had departed from them into heaven, the shepherds were saying to one another, "Let's go over to Bethlehem, and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us."

¹⁶And they went speeding, and found both Mary and Joseph, and the baby lying in the feeding trough. ¹⁷And once they had seen, they gave an exact report²² of the message spoken to them concerning this child. ¹⁸And all who heard it were amazed at what the shepherds said to them. ¹⁹As for Mary, she memorized these words, and pondered them in her heart. ²⁰And the shepherds returned, glorifying and praising God, because of the fact that all the things which they had heard and seen, were just as it had been told them.

²¹ **2:14** txt ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία **℣**² B² E L P Ξ 0233^{vid} (syr^{palmss} εὐδοκία σου) arm eth geo Origen^{2/5} Ps-Gregory-Thaumaturgus Eusebius Ps-Athanasius Apostolic Consituitions Didymus-Philo-Carpasia Epiphanius Severian Chrysostom Marcus-Eremita Paul-Emesa Cyril Proclus Theodotus-Ancyra Hesychius Theodore TR RP // ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας "to mortals of his good pleasure" **℣**^{*} A B^{*} D W it^d vg^{ww,st} copsa Irenaeus^{lat} Origen^{gr2/s, lat} Cyril-Jerusalem Gaudentius Jerome^{4/15} Augustine^{2/41} SBL TH NA28 {A} // *hominibus bonae voluntatis* (=ἀνθρώποις εὐδοκίας 372) it^{a,aur,b,β,e,f,(ff2),l,q,r1} vg^{cl} Irenaeus^{lat} Origen^{lat} Athanasius^{lat}; Hilary Ambrosiaster Ambrose Chromatius Jerome^{11/15} Augustine^{39/41} ms^{acc. to Erasmus} // καὶ ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία syr^{(s),(p),h} Origen^{1/5} // *lacuna* C N. The UBS textual commentary says that the majority text reading is probably a scribal oversight, because, "at the end of a line εὐδοκίας would differ from εὐδοκία only by the presence of the smallest lunar sigma, little more than a point, for which it might have been taken— thus **εΥΔΟΚΙΑ**." Also according to the UBS textual commentary, the earlier reading is a Semitizing construction characteristic of Luke chapters 1 and 2. This Semitic expression is found in Hebrew in the Dead Sea Scrolls in several Qumran Hymns: "the sons of his (God's) good pleasure," 1 QH iv.32 f.; xi.9; and "the elect of his (God's) good pleasure," viii.6; and also in Aramaic, in a fragment from Qumran, "among men of his good pleasure," see J. A. Fitzmeyer, S.J. (Theological studies, XIX [1958], pp. 225-227. The Sahidic translation of this phrase of the angels' song reads, "And peace upon earth among men of his desire." Similarly, later in this gospel, a voice from heaven says about Jesus, "You are my beloved son; in you I had good pleasure." See Galatians 6:16. Interesting that the same people who object to the NA28 text in Luke 2:14 where instead of "peace, goodwill toward men," it limits the blessing to "men of his good pleasure," yet in Revelation 22:21 where the NA28 text says "the grace of the Lord Jesus be with all," they object, and prefer that that blessing be only to the saints. This shows that the TR-only and KJV-only mentality is not reasonable, neither spiritual, but a cult following of one translation, and carnal, like where Paul says some say, "I am of Paul," and others, "I am of Apollos," etc.

²² **2:17** txt διεγνώρισαν TR RP // ἐγνώρισαν NA28

Jesus Presented in the Temple

²¹And when the eighth day had arrived, the time to circumcise him, he was called the name Jesus, the name called by the angel before he was conceived in the womb.

²²And when the days of their²³ cleansing according to the Law of Moses²⁴ had been completed, they took him up to Jerusalem to present him to the Lord, ²³as it is written in the Law of the Lord, "Every male to open a womb²⁵ shall be called holy to the Lord,"²⁶ ²⁴and to offer a sacrifice, in keeping with what is said in the Law of the Lord: "a pair of doves or two young pigeons."²⁷

²⁵And behold, a man was in Jerusalem whose name was Simeon. This man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. ²⁶It had been communicated to him by the Holy Spirit, that he would not see death before he had seen the Lord's Anointed. ²⁷And he came by the Spirit into the temple, at the same time that the parents of the child Jesus brought him to do for him what the custom of the Law required. ²⁸And Simeon took him into his arms and blessed God, and said:

²⁹"Now, Master, keeping your word,
you are dismissing your slave in peace.

³⁰For my eyes have seen your salvation,
³¹which you have prepared in the sight
of all the peoples;

^{32a}a light to be a revelation for the Gentiles,²⁸
and the glory of your people Israel."

³³And the child's father²⁹ and mother were marveling at the things being

²³ **2:22a** txt αυτων 76 *rell.* Gk. it⁹ syr^{P,h} cop^{sa} AN RP NA28 // αυτου D 118 205 209 it^aaur^{b,c,d,e,f,ff²,g¹,l¹} vg syr^s cop^{sams} arm Ir-lat (*Adv. Haer* 3.10.5.157-9) // αυτον Θ* // omit ^{pt} Chrys Diatess-Pers. // αυτης TR // lac ⁴⁵ P⁴⁵ P⁷⁵ C F N P Q T. The TR reading is found only in the Catenae. Manuscript 76 is listed for the majority reading since some had claimed it reads as the TR, but this has been confirmed as not true.

²⁴ **2:22b** Leviticus 12:1-8

²⁵ **2:23a** Or, "every male to inaugurate a womb," or "every offspring first to open a womb, if it is male."

²⁶ **2:23b** Exodus 13:2,12-16

²⁷ **2:24** Leviticus 12:8

²⁸ **2:32** In a physical sense, as is intended here, a *Gentile* is any person or nation that is not Israelite; that is, not a blood descendant of Jacob. (God had changed Jacob's name to *Israel*.)

said about him. ³⁴And Simeon blessed them, and said to Mary, his mother: "Behold, this one is being laid down to cause the stumbling or rising of many in Israel, ³⁰ and to be a sign that will be continually denounced – ³⁵yes a sword will be run through your own soul too– so that the thoughts of many hearts will be revealed."

³⁶And there was also a prophetess, Hannah, daughter of Penuel, of the tribe of Asher. This woman had grown to be very old, having lived with a husband for seven years after her virginity, ³⁷and then being a widow to eighty-four years of age, one who hardly left the temple, but served night and day, in fasting and praying. ³⁸And coming up at that very time, she gave thanks to God, ³¹ and spoke about the child to all those expecting redemption in Jerusalem.

³⁹And when they had completed everything required by the Law of the Lord, they returned to their own town of Nazareth. ⁴⁰And the child grew and became strong; ³² he was filled with wisdom, and the grace of God was upon him.

The Boy Jesus at the Temple

⁴¹Now his parents would go every year to Jerusalem for the festival of Passover. ⁴²And when he turned twelve years old, ³³ they went up,

²⁹ **2:33** txt ὁ πατήρ αὐτοῦ **¶**¹⁴¹ **Ⲡ** B D L W vg it^d syr^s cop^{sa} Cyril-Jerusalem Jerome Aug NA28 {B} // Ἰωσήφ ὁ πατήρ αὐτοῦ eth^{pp} // ὁ Ἰωσήφ A N // Ἰωσήφ E it^{a,aur,b,β,e,f,ff2,l,q,r1} vg^{mss} syr^{p,h,pal} ^{pt} (ethth) Hesychius^{vid} Hilary RP // lac **¶**⁴⁵ **Ⲡ**⁷⁵ C P Q T **Ⲭ**. Erasmus has πατήρ "father" in all 5 of his editions. Said he, "In some Greek manuscript I read 'Joseph' instead of 'father'; in my opinion it has been changed by someone who feared that Joseph be called Jesus' father" ("In Graecis aliquot codicibus lego pro pater, Ioseph; quod arbitror immutatum a quopiam, qui vereretur Ioseph vocare patrem Iesu..."; 'aliquot' added in 1519—ASD VI-5, p. 484 ll. 42-44; similarly in *Resp. ad annot. Ed. Lei*, ASD IX-4, p. 126 ll. 506-509). So we see that Erasmus figured that copyists changed the original "father" to Joseph, for the very same reasons that KJV Onlyists prefer the reading "Joseph." But they forget that the KJV calls Joseph Jesus' father in several other passages. Erasmus was correct, but the KJV does not follow him here. The newly transcribed Papyrus 141 from the 3rd century reads _ πατήρ αὐτοῦ "his father", with a lacuna just before it, so not showing the definite article ὁ, but it more than likely had it, and so reads the same as **Ⲡ** B D L W TH NA28.

³⁰ **2:34** "I lay in Zion for a foundation a stone..." "A stone of stumbling, a rock of offense..." "The person who trips over that stone will be turned into powder..." On the other hand, many new Israelites will rise up or stand up, as a result of Gentiles being grafted into the Olive Tree. This is the same word as used for resurrection, and also for some brand new thing or person coming into existence. See for example Isaiah 56:6-8.

³¹ **2:38b** txt θεῶν **Ⲡ** B D L N W it^{a,d} syr^h NA28 // κυρίω A E **ⲙ** syr^p cop^{sa} TR RP

³² **2:40** txt ἐκράταιοῦτο **Ⲡ** B D L W lat syr^s cop Or^{lat} NA28 {/} // ἐκράταιοῦτο πνεύματι (from 1:80) A E **ⲙ** it^{aur,f,q,(r1)} syr^{p,h} ^{mss} (Epiph) TR RP // lac **¶**⁴⁵ **Ⲡ**⁷⁵ C F P Q T

³³ **2:42** Greek, καὶ ὅτε ἐγένετο – kai hote egeneto, "and when he became" twelve... Luke does not use "kai hote egeneto" as a transitional phrase. Never once in his gospel or in Acts did Luke use even just the word "hote" in a transitional phrase, but rather, he always used it to indicate precisely the timing of something. Here Jesus, the Lamb of God, is just turning twelve shortly before the Passover festival. This may mean that Jesus' birthday was in our

according to the custom of the Festival. ⁴³And when the days were completed and they were returning home, the boy Jesus remained in Jerusalem, and his parents³⁴ were not aware of it. ⁴⁴Thinking he was in their company, they went a day's journey, and then began looking for him among their relatives and acquaintances. ⁴⁵And when they did not find him, they went back to Jerusalem to look for him. ⁴⁶And it came about that after three days they found him, sitting in the temple, in the midst of the teachers, both listening to them and questioning them. ⁴⁷And all those who heard him were amazed at the understanding of his responses.³⁵ ⁴⁸And when *his parents* saw him, they were stunned. His mother said to him, "Son, why have you treated us this way? Look at how distressed your father and I are, searching for you."

⁴⁹And he said to them, "Why would you be searching for me? Shouldn't you have known that I would have to be among my Father's things?"³⁶ ⁵⁰But they did not understand what he said to them.

⁵¹Then he went down with them and arrived in Nazareth, and continued to subordinate himself to them. But his mother was recording all these words in her heart.³⁷ ⁵²And Jesus kept growing in wisdom and stature, and in favor with God and with people.

late March or early April.

³⁴ **2:43b** txt

εγνωσαν οι γονεις ⲛ ⲃ ⲉ ⲗ ⲙ ⲗⲁⲧ ⲥⲣⲱⲥⲱⲙⲉ ⲙⲉⲑⲥⲁ ⲥⲃⲗ ⲧⲏ ⲛⲁⲧⲁⲛ ⲛⲁⲧⲁⲛ ⲛⲁⲧⲁⲛ

εγνωσκων οι γονεις 700

εγνωσαν ιωσηφ και η μητηρ 892 1071 2542

εγνωσαν ο ιωσηφ και η μητηρ Δ 1424

εγνω ιωσηφ και η μητηρ ⲁ ⲕ ⲛ ⲓⲧ ⲥⲣⲱⲥⲱⲙⲉ ⲙⲉⲑⲥⲁ ⲥⲃⲗ ⲧⲏ ⲛⲁⲧⲁⲛ ⲛⲁⲧⲁⲛ ⲛⲁⲧⲁⲛ

Interesting that most translations of the Byzantine text, or of the Textus Receptus, do not show that the verb εγνω is singular. For example, the KJV says "Joseph and his mother knew not of it." In contrast, the Geneva Bible shows that the verb is singular, by rendering it as follows: "Ioseph knew not, nor his mother." What is really potentially informative here is the word coming before the more famous variant. Which form of the verb γινωσκω came first and led to the other, and why?

³⁵ **2:47** The Greek says literally, "were amazed at his understanding and his responses." This is probably an example of hendiadys, which according to BDF §442(16), when used with the conjunction καί (and), accomplishes the coordination of two ideas, one of which is dependent on the other, and serves in the NT to avoid a series of dependent genitives. Blass gives this verse, Lk 2:47, as an example of hendiadys.

³⁶ **2:49** Jesus is not remarking against the fact that his parents came to find him, but that it took them a 3-day search to find him But Jesus is saying that no searching around was necessary because they should have figured he would be in the temple, and look there first. For the temple is "his Father's things."

³⁷ **2:51** Compare Genesis 37:11.

Chapter 3

John the Baptizer Prepares the Way

¹In the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, with Pontius Pilate governor of Judea, and Herod as tetrarch³⁸ of Galilee, his brother Philip tetrarch of Iturea and Trachonitis, and Lysanias as tetrarch of Abilene, ²during the high priesthood of Hananiah³⁹ and Kayafa, the word of God came upon John the son of Zechariah in the desert. ³And he appeared, in all the areas around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for forgiveness of sins, ⁴as it is written in the scroll of the words of Isaiah the prophet:

"The voice of one calling in the desert,

'Prepare the way for the Lord,
make the paths straight for him.

⁵Every valley shall be filled up,
every mountain and hill laid low.

The crooked places shall be made straight,
the rough ways smooth.

⁶And all flesh shall see
the salvation of God.⁴⁰"

⁷So John would say to the crowds coming out to be baptized by him, "You spawn of snakes! Who warned you to flee from the coming wrath? ⁸Then produce fruit characteristic of repentance. And do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our father.' For I tell you that God can raise up children for Abraham from these stones. ⁹Even now the axe is poised at the root of the trees, and every tree that does not produce good fruit will be cut down and thrown into the fire."

¹⁰And the crowds would ask him, "What should we do then?"

¹¹And in answer he would say to them, "The person who has two tunics should give away to the one who has none, and the person who has foodstuffs should do the same."

³⁸ **3:1** From the Greek *tetra*, four, and *arche*, to rule. As a *monarch* is a one and only ruler of a realm, in the same way a *tetrarch* is a ruler of one fourth of a realm. (Which implies that there must exist three other one-fourth divisions of the realm.)

³⁹ **3:2** The Greek says *Hannas*, which is short for the Greek, *Hananos*, which in turn is the Greek form of the Hebrew name *Hananiah*.

⁴⁰ **3:6** Isaiah 40:3-5a

¹²Revenue agents also came to be baptized, and they asked him, "Teacher, what should we do?"

¹³He said to them, "Collect nothing in excess, beyond what is prescribed for you."

¹⁴Some soldiers were also questioning him, saying, "And us, what should we do?"

And he told them, "You should no longer shake down anyone, nor frame anyone, always staying content with your pay."

¹⁵And all the people were waiting expectantly, wondering in their hearts if John might possibly be the Anointed One.

¹⁶John responded speaking to everyone, "I baptize you in water, but one who is more powerful than I is coming, the thongs of whose sandals I am not worthy to untie. He will baptize you in the Holy Spirit and in fire: ¹⁷his winnowing fork is in his hand to clear out his threshing floor, gathering the wheat into the barn; but the chaff he will burn up in unquenchable fire."

¹⁸And with many and varied other exhortations John was preaching the good news to the people.

¹⁹But when Herod the Tetrarch was rebuked by him, regarding Herodias his brother's wife, and all the other evil things he had done, ²⁰Herod piled this on top of them all: he shut John up in prison.

The Baptism of Jesus

²¹When all the people were being baptized, Jesus was baptized too. And as he was praying, the heavens were torn open, ²²and the Holy Spirit descended on him in the bodily form of a dove. And a voice came from heaven said, "You are my Son, whom I love; with you I am well pleased."

The Genealogy of Jesus

²³And this Jesus, being about thirty years old,⁴¹ was the son, so it was

⁴¹ **3:23a** καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὥσεί ἐτῶν τριάκοντα.. Most translations render this something like, "And Jesus himself was about thirty years old when he began his ministry." The trouble with that is that the words "his ministry" are not in the Greek. The usual reasoning for this rendering is that the word "began," ἀρχω is reminiscent of Luke's use of the same word, and in the same middle voice, in Acts 1:1, where he says he wrote about all that Jesus "began both to do and to teach." I find this an unacceptable leap. The KJV says, "And Jesus himself began to be about thirty years of age..." The trouble with that is, how can you *begin* to be *about* thirty? The thirtieth year has a beginning, but "about thirty" does not. So what was it that was beginning? The lexical authorities on koine Greek tell us that the word ἀρχω in the middle voice is often *pleonastic* or superfluous, in accordance with late Jewish usage; so Josephus, Dalman, Wörte; and JWHunkin on the

thought, of Joseph,⁴²

the son⁴³ of Eili, ²⁴the son of Matthat,
the son of Levi, the son of Melki,
the son of Yannai, the son of Joseph,
²⁵the son of Mattathias, the son of Amos,
the son of Nahum, the son of Esli,
the son of Naggai, ²⁶the son of Maath,
the son of Mattathias, the son of Semein,
the son of Josech, the son of Joda,
²⁷the son of Yoanan, the son of Rhesa,
the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel,
the son of Neri, ²⁸the son of Melki,
the son of Addi, the son of Cosam,
the son of Elmadam, the son of Er,
²⁹the son of Joshua, the son of Eliezer,
the son of Jorim, the son of Matthat,
the son of Levi, ³⁰the son of Simeon,
the son of Judah, the son of Joseph,
the son of Jonam, the son of Eliakim,
³¹the son of Melea, the son of Menna,
the son of Mattatha, the son of Nathan,
the son of David, ³²the son of Jesse,
the son of Obed, the son of Boaz,
the son of Salmon, the son of Nahshon,

Pleonastic ἄρχουαι in the New Testament. Acts 1:1 is specifically given as an example of this; thus Acts 1:1 would be "everything he did and taught." Here in Luke 3:23, both εἶμι and ἄρχω are in the continuous aspect. The word αὐτός could be its demonstrative use. Thus I translated this passage, "And *this* Jesus, being about thirty years old, was the son, so it was thought, of Joseph..."

⁴² **3:23b** See the endnote at the end of this document, comparing this genealogy to Matthew's genealogy.

⁴³ **3:23c** Probably, son-in-law of Eili. (In Hebrew this name Eili starts with the consonant Ayin, a guttural stop. The NA27/UBS Greek text and the 1550 Textus Receptus have it spelled Eili, but the Hodges & Farstad "Majority Text" has a Greek rough breathing mark in front, so spelled "Heli.") In that culture, the word "son" was used more broadly. Ben Crick of England has a good commentary on this, as follows: "The genealogies in Matthew 1 and Luke 3 are both ostensibly of Joseph, not of Mary. But whereas Matt. 1:16 gives Jacob as the father of Joseph, Luke 3:23 states that Joseph was the son of Heli. How do we explain this? We know that Mary had a sister (John 19:25), but nowhere is a brother mentioned. So if Heli had no son, his inheritance would pass to his nearest male relative, in this case his son-in-law (Numbers 27:1-11), provided he was of the same tribe (Numbers 36:1-9). Therefore we should read in Luke 3:23 that Joseph was son-in-law of Heli. So Heli was Mary's father, and Mary was descended from David. Gabriel's words to Mary, "the Lord God shall give unto Him the throne of His father David," (Luke 1:32) confirm this.

³³the son of Amminadab, the son of Aram,⁴⁴
the son of Hezron, the son of Perez,
the son of Judah, ³⁴the son of Jacob,
the son of Isaac, the son of Abraham,
the son of Terah, the son of Nahor,
³⁵the son of Serug, the son of Reu,
the son of Peleg, the son of Eber,
the son of Shelah, ³⁶the son of Cainan,⁴⁵
the son of Arphaxad, the son of Shem,
the son of Noah, the son of Lamech,
³⁷the son of Methuselah, the son of Enoch,
the son of Jared, the son of Mahalaleel,
the son of Cainan, ³⁸the son of Enos,
the son of Seth, the son of Adam,
the son of God.

Chapter 4

The Temptation of Jesus

¹Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit into the desert, ²being tempted forty days by the devil. And he ate nothing during those days, and at the end of them he was hungry.

³And the devil said to him, "If you are the Son of God, speak to this stone,

⁴⁴ **3:33** txt τοῦ Ἀμινὰδὰβ τοῦ Ἀράμ (Matt 1:3,4) A (D Ἀμεινὰδὰβ) E N^C it^{a,aur,d,f,ff2,1,q,r1} vg syr^p goth geo² TR RP // τοῦ Ἀδὰμ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνεὶ P^{4vid} N* cop^{sa} and other versions // τοῦ Ἀμινὰδὰβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀράμ 0102 // τοῦ Ἀδὰμ τοῦ Ἀρνεὶ (syr^s added "between the lines: Burkitt) WH^{mg} // τοῦ Ἀμινὰδὰβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ (Nⁱ Ἀρνεὶ) (L Ἀδμεῖν) NA28 {C} // τοῦ Ἀδμεῖν τοῦ Ἀρνεὶ B WH // τοῦ Ἀμινὰδὰβ τοῦ Ἀράμ τοῦ Ἰωραμ it^{b,e} (syr^h) // τοῦ Ἀμινὰδὰβ τοῦ Ἀράμ τοῦ Ἀρνὶ N // τοῦ Ἀμινὰδὰβ τοῦ Ἀράμ τοῦ Ἀδμὶ τοῦ Ἀρνὶ arm geo // τοῦ Ἀράμ τοῦ Ἀμινὰδὰβ τοῦ Ἀρμὶν τοῦ Ἀρνὶν syr^{pa} (ms) // lac P⁴⁵ P⁷⁵ C P Q T E syr^c. There is, in the words of the Editorial Committee of the UBS' Greek New Testament, a "bewildering array of readings" for the first half of this verse. They go on: "the Committee adopted what seems to be the least unsatisfactory form of text, a reading that was current in the Alexandrian church at an early period. Although the reading τοῦ Ἀμινὰδὰβ τοῦ Ἀράμ is supported by an impressive range of witnesses (A D 33 565 1079 many versions), with a reading that involves three names (such as that adopted by the Committee) Luke's entire genealogy of Jesus falls into an artistically planned pattern, even more elaborate than Matthew's (cf. Mt 1:17); thus, from Adam to Abraham, 3 x 7 generations; from Isaac to David, 2 x 7 generations; from Nathan to Salathiel (pre-exilic), 3 x 7 generations; from Zerubbabel (post-exilic) to Jesus, 3 x 7 generations, making a total of 11 x 7, or 77 generations from Adam to Jesus."

⁴⁵ **3:36** txt τοῦ Καῖνὰν P^{4vid} N B L SBL TH NA28 {} // τοῦ Καῖναν A N 0102 syr^{p,h} cop^{sa} TR RP // Elam syr^s // omit P^{75vid} D it^d // lac P⁴⁵ C P Q T E syr^c. The man Kainan does not appear in this spot in the Hebrew text, but does in the Septuagint. The genealogy in the Sepuagint differs very greatly from that in the Hebrew. Which also changes the number of years in human history.

that it become a loaf of bread."

⁴And Jesus responded to him, "It is written, 'A human being shall not live on bread alone.'⁴⁶"

⁵Then leading him upward,⁴⁷ the devil showed him all the kingdoms of the inhabited earth, in a moment of time. ⁶And he said to Jesus, "All this authority and their glory I will give to you, for it has been handed over to me, and I give it to whomever I wish. ⁷Now then, if you worship in front of me, it will all be yours."

⁸In answer Jesus said to him,⁴⁸ "It is written: 'You shall worship Yahweh your God, and him only shall you serve.'⁴⁹"

⁹Then the devil led him into Jerusalem, and had him stand on the gable of the temple. And he said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down from here. ¹⁰For it is written:

'He will command his angels
concerning you
to guard you carefully,
¹¹and they will bear you up in their hands,
so you will not strike your foot
against a stone.'⁵⁰"

¹²Jesus answered and said to him, "It says: 'You shall not test Yahweh your God.'⁵¹"

¹³And having carried out every sort of temptation, the devil left him until an opportune time.

⁴⁶ **4:4** txt ἄνθρωπος **ℵ** B L W syr^s cop^{sa} Or^{Gr%}lat NA28 {B} // ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ A E 0233 **ⲙ** syr^{p,h} arm geo Or^{1/2} Titus-Bostra Asterius-Amasea TR RP // ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐν παντὶ ῥήματι θεοῦ D 0102 latt // ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐν παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ^{pt} eth Diatess. Deuteronomy 8:3 The Editorial Committee for the United Bible Societies' Greek text says, "The shortest reading, which has good and early support, must be original; the longer forms of text have been assimilated by copyists to the Matthaean parallel (Mt 4:4) or to the Septuagint of Dt 8:3, either verbatim or according to the general sense. If any of the longer forms of text had been original, its omission from **ℵ** B L W 1241 syr^s cop^{sa} would be unaccountable."

⁴⁷ **4:5** txt αὐτὸν NA28 {} // αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν TR RP

⁴⁸ **4:8a** txt omit **ℵ** B D L W **Ξ** ℓ2211 lat syr^{s,p} cop^{sa} arm geo NA28 {} // "Υπαγε ὀπίσω μου Σατανᾶ A E 0102 **ⲙ** it syr^h (^{pt}) TR RP

⁴⁹ **4:8b** Deuteronomy 6:13

⁵⁰ **4:10-11** Psalm 91:11,12

⁵¹ **4:12** Deuteronomy 6:16

Jesus Begins to Preach

¹⁴And Jesus returned to Galilee in the power of the Spirit, and a rumor about him spread throughout the whole region. ¹⁵And he taught in their synagogues, being praised by everyone.

Jesus Rejected at Nazareth

¹⁶And he came to Nazareth, where he had been brought up, and went into the synagogue on the Sabbath day, as was his custom. And he stood up to read. ¹⁷And the scroll of the prophet Isaiah was handed to him. Unrolling the scroll, he found the place where it is written:

¹⁸"The Spirit of Yahweh is upon me,
because he has anointed me;
He has sent me⁵²
to preach good news to the poor,
to announce release for the prisoners
and sight for the blind,
to send off the crushed into liberty,
¹⁹to proclaim the year
of Yahweh's favor..."⁵³

²⁰And having closed the scroll, he gave it back to the attendant and sat down. The eyes of everyone in the synagogue were fastened on him. ²¹And he began to speak to them: "Today this scripture is fulfilled in your hearing."

⁵² 4:18 txt omit X B D L W E lat syr^S cop^{sa} goth Origen Eusebius Didymus TH NA28 {} // include
 ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν "to heal the brokenhearted" A 0102 it^f vg^{cl}
 syr^{p,h,pal} mss Irenaeus^{lat} TR HF RP // lac. P⁴⁵ P⁷⁵ C N P Q T. The standard textual criticism
 arguments are: (1), *lectio brevior lectio potior* ("the shorter reading is the better reading" -
 unless homoioteleuton or otherwise explains omission), and (2), that the first reading best
 explains the other reading; that is, there is no good explanation why scribes might have
 omitted the phrase, but an explanation why scribes might have added the phrase is that the
 additional phrase completes the gap compared to the Isaiah passage- it harmonizes Luke to
 Isaiah. But there would be nothing remarkable about Jesus selecting and reading only the
 phrases that were pertinent to what he wanted to say. Indeed, all Greek editions agree
 that Jesus did not finish the sentence from Isaiah; and that is why some translations,
 including mine, end the quotation with an ellipsis..." Moreover, Jesus also adds a phrase
 from a totally different passage in Isaiah, 58:6, "to set at liberty those who are oppressed."
 To me, the fact that Jesus selected another phrase from a completely different passage as
 well, just proves how selective he was being for phrases, and that lends more credibility to
 the idea that he skipped one phrase from the Isaiah 61 passage. Another interesting fact is
 that the phrase sight to the blind here in Luke 4:18 is not found in the Hebrew of Isaiah 61,
 but only in the Septuagint, the ancient translation of the Old Testament into Greek.

⁵³ 4:19 Isaiah 61:1,2 When Jesus read this passage, he did not read to the end of the
 sentence. The next phrase was about the Lord's vengeance.

²²All were speaking well of him and amazed at the gracious words coming from his mouth. And they were saying, "Isn't this Joseph's son?"

²³And he said to them, "No doubt you will quote to me this proverb: 'Physician, heal yourself! The things we heard were happening in Capernaum, do here in your home town.'"

²⁴And he said, "Truly I tell you, no prophet is accepted in his home town. ²⁵I tell you, in Elijah's days, during the three years and six months that the sky was shut and there was a great famine covering the whole land, it is a fact that there were plenty of widows in Israel. ²⁶Yet it was not to any of them that Elijah was sent, but to Zarephath *in the country* of Sidon, to a widow woman *there*. ²⁷Again, in the case of Elisha the prophet, there were plenty of lepers in Israel, and not one of them was cleansed; only Naaman the Syrian."

²⁸And all the people in the synagogue were furious when they heard these things. ²⁹They got up and drove him outside the town, intending to throw him down the cliff. ³⁰But he walked right through them, and went on his way.

Jesus' Teaching Has Authority

³¹And he went down to Capernaum, a town in Galilee, and on the Sabbath began to teach them. ³²And they were amazed at his teaching, because his word was authoritative.

³³And in the synagogue there was a man who had a demon, an unclean spirit. He shouted out with a very loud voice, ³⁴"Ha! What business do you have with us, Jesus, you Nazarene? Have you come to destroy us? I know who you are— the Holy One of God!"

³⁵And Jesus rebuked him, saying, "Be quiet and come out of him!" And the demon threw him down before them all and came out of him, doing him no damage.

³⁶And astonishment overwhelmed them all, and they spoke to each other, saying, "What is this message, that with authority and power he commands unclean spirits, and they come out?" ³⁷And a rumor went out about him into every place in that region.

Jesus Heals All in Capernaum

³⁸And rising up out of the synagogue, he went into the home of Simon.

And Simon's mother-in-law was suffering a high fever, and they asked him about her. ³⁹So he stood over her and rebuked the fever, and it left her. And she got up at once and proceeded to wait on them.

⁴⁰And as the sun was setting, everyone who had anyone ill with various kinds of sickness brought them to him, and laying his hands on each one of them, he was healing them. ⁴¹Moreover, demons were coming out from many, shouting and saying, "You are the Son of God!" And he would rebuke *them*, not allowing them to speak, because they knew him to be the Messiah.

Jesus Keeps Moving

⁴²And when day came, he left and went off to a solitary place. And the crowds were searching for him, and they came up to him and detained him from leaving them. ⁴³But he said to them, "I must preach the kingdom of God to the other towns also, because on that basis I was sent." ⁴⁴And he kept on preaching in the synagogues of Jewdom.⁵⁴

Chapter 5

The Calling of Simon, Andrew, James, and John

¹And it came about that as he was standing by the Lake of Gennesaret, with the crowd pressing urgently around him and listening to the word of God, ²he saw two boats standing idle by the lake; the fishers had gotten out of them, washing the nets. ³And getting on board one of the boats, which was Simon's, he asked him to put out a little from shore. And sitting down, he taught the people from the boat.

⁴And when he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep, and let down your nets for a catch."

⁵And in response Simon said, "Master, working hard through the whole

⁵⁴ **4:44** txt εις τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας P⁷⁵ B Q^{vid} syr^{s,h} cop^{sa} NA28 {B} // ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Ἰουδαίας C L // εις τὰς συναγωγὰς τῶν Ἰουδαίων W // εις τὰς συναγωγὰς τῆς Γαλιλαίας D arm? // ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας A E M it^a,aur,b,d,e,f,ff²,l,q,r¹ vg syr^{p,h}mg p^t eth arm? geo TR RP // lac N P T Ξ. There are five different readings here in the Greek manuscripts. Where the earliest say he was preaching in the synagogues "of Judea," some manuscripts say, "of the Jews," others say, "to the Jews," others (the majority) say, "of Galilee," and others say "their synagogues." It is apparent that the copyists responsible for the reading "of Galilee" were trying to correct the seeming difficulty of the words "of Judea," when the context before and after indicates that Jesus was traveling in Galilee; and other copyists were motivated by the desire to harmonize Luke with the accounts of Matthew and Mark. The reading "of Judea," however, can be translated as "the land of the Jews," or something to that effect, which in meaning would be inclusive of Galilee.

night we took nothing. But on the basis of your word, I will let down the nets."

⁶And when they had done so, they had enclosed a great number of fish, and their nets were beginning to tear. ⁷So they signaled to their partners in the other boat to come and help them, and they came, and they filled both the boats, such that they began to sink.

⁸And when Simon Peter saw *this*, he fell at Jesus' knees and said, "Go away from me Lord; I am a sinful man!" ⁹For astonishment had seized him and all those with him, at the catch of fish that they had taken, and likewise also James and John the sons of Zebedee, who were partners with Simon.

¹⁰But Jesus said to Simon, "Don't be afraid. From now on you will be catching human beings." ¹¹And when they had pulled the boats to shore, they gave it all up and followed him.

A Leper Healed Spreads the Word

¹²And it came about that he was in one of the towns, and behold, a man covered with leprosy.⁵⁵ And when he saw Jesus, he fell on his face and begged him, saying, "Lord, if you are willing, you can cleanse me."

¹³And reaching out his hand, he touched him, saying, "I am willing. Be cleansed." And immediately the leprosy left him.

¹⁴And he ordered him to tell no one, but "Go, show yourself to the priest, and offer for your cleansing what Moses commanded, as a testimony to them."⁵⁶

¹⁵But word about him was spreading all the more, and many crowds would walk alongside to listen, and to be healed of their sicknesses. ¹⁶And he would take retreat in deserted places, and pray.

The Paralytic Lowered Through the Roof

¹⁷And it came about during one of the days that, as he was teaching, Pharisees and teachers of the Torah also were sitting there, who had come from every village of Galilee and from Judea and Jerusalem. And the power of the Lord was present for him to heal the sick.

¹⁸And behold, men carrying on a pallet a man who was paralyzed. And

⁵⁵ **5:12** The Greek word was used for various diseases of the skin— not necessarily leprosy.

⁵⁶ **5:13** Jesus is following the Law, Leviticus 14, as to what to do regarding healing of leprosy. In all the history of Israel subsequent to the giving of the Law and Leviticus 14, no Jew had ever been verified as healed of leprosy.

they were trying to carry him in, to lay him before him. ¹⁹And not finding a way to carry in because of the crowd, they went up onto the roof, and lowered him with his bed down through the tiles, into the middle, in front of Jesus.

²⁰And when Jesus saw their faith, he said, "Friend, your sins are forgiven you."

²¹And the Torah scholars and Pharisees began to reason as follows: "Who is this fellow who speaks blasphemy!⁵⁷ Who can forgive sins but God alone?"

²²But knowing their reasonings, Jesus in response said to them, "Why are you debating *this* in your hearts? ²³Which is easier: to say 'Your sins are forgiven you,' or to say, 'Get up and walk'? ²⁴But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins..." He said to the paralyzed man, "I tell you, get up, pick up your mat and be on your way home." ²⁵And immediately he stood up, in full view of them, and taking up that upon which he had been lying, he went away toward home, praising God. ²⁶Everyone was stunned with amazement. And they glorified God, and were filled with awe, saying, "We have seen remarkable things today."

A Revenue Agent Joins Jesus

²⁷And after these things he went out, and he saw a revenue agent⁵⁸ by the name of Levi, sitting at the taxes post, and he said to him, "Follow me." ²⁸And he rose up and followed him, giving it all up.

²⁹Then Levi held a great banquet for him at his house. And there was also a large crowd of revenue agents and others who were reclining with him.

⁵⁷ **5:21** The Greek for blasphemy is in the plural, an idiomatic pluralization of abstract topics that frequently serves as a designation of concrete phenomena. Here it would mean something more like "words of blasphemy," referring to the one incident of blasphemy in verse 20. Other examples of this kind of plural are Matthew 14:9, 15:19.

⁵⁸ **5:27** The Greek word here translated "revenue agent" is τελώνης, a combination of the words τέλος for excise off the end tally, and the word ὠνέομαι which means to "buy." Hence, tax-buyers, or tax owners. The accounts receivable which the due taxes represented were purchased by something like collection agencies. According to Bauer, the τελῶναι were not the holders of the 'tax farming' contracts themselves, (the actual holders were called publicani), but were subordinates (Latin, portitores) hired by the publicani. The higher officials, the publicans, were usually foreigners, but their underlings were taken, as a rule, from the native population, from the subjugated people. The prevailing system of tax collection afforded the collector many opportunities to exercise his greed and unfairness. Moreover, since the tax was forced upon the conquered by the conqueror, the collectors of the tax were personal reminders to the populace that they, the payers of the tax, were conquered. Hence the collectors of the tax were particularly hated and despised as a class. They were pre-judged to be both embezzlers, and traitors or collaborators with the occupying foreign power.

³⁰And the Pharisees and their Torah scholars⁵⁹ grumbled to his disciples, saying, "Why do you eat and drink with revenue agents and sinners?"⁶⁰

³¹And Jesus responded and said to them, "It is not the healthy who need a doctor, but those who are sick. ³²I have not come to call the righteous, but sinners to repentance."

Jesus Questioned About Fasting

³³They then said to him, "The disciples of John are often fasting and making prayers, and likewise those of the Pharisees, but yours go on eating and drinking."

³⁴And Jesus said to them, "Can you make the members of the bridegroom's party fast during *days* in which the bridegroom is with them? ³⁵But the days will come. Yes, when the bridegroom is taken away from them, then in those days they will fast."

³⁶And he also spoke a parable to them: "No one tears a patch from a new garment *and* places it onto an old garment. For then, he will both tear the new, and the patch from the new will not match the old. ³⁷And no one puts new wine in old wineskins. For then, the new wine will burst the wineskins, and it will be spilled, and the wineskins will be ruined. ³⁸On the contrary, new wine must be put in new wineskins.⁶¹ ³⁹And no one after drinking old wine wants the new, for he says, 'The old is better.' "

Chapter 6

Man Over the Sabbath

¹And he happened during a Sabbath⁶² to be passing through grainfields,

⁵⁹ **5:30a** txt φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν B C L W Ξ lat SBL NA28 {/} // φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς X (D) it cop^{sa}mss // γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι F // γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ φαρισαῖοι A N 21 it^{r1} (cop^{sa}mss) TR RP // lac P⁴ P⁴⁵ P⁷⁵ P Q T. These are meaningfully different, since having the possessive pronoun first, as in "their Torah scholars and Pharisees" makes it sound like "their" refers to the Jews as possessors, and both Torah scholars and Pharisees as the subject, whereas "the Pharisees and their Torah scholars" makes it sound like only a subset of the Torah scholars, those belonging to the sect of the Pharisees, is being talked about. Compare Mark 2:16.

⁶⁰ **5:30** The Mishnah associated tax collectors with murderers and highway robbers. (*Nedarim* 3:4 and *Bava Qamma* 10:2)

⁶¹ **5:38** txt omit P⁴ P⁷⁵ X B L W cop NA28 {/} // καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται (Matt 9:17) A C D E latt syr^{mss} TR RP

⁶² **6:1a** txt σαββάτω P⁴ X B L W it^{b,c,l,q,r1} syr^{p,h,mg,pal} cop^{sa} eth NA28 // τοῖς σάββασιν Lect^{pt} (Mt 12:1; Mk 2:23 // σαββάτω δευτεροπρώτω A C D E 0233 it^{a,aur,d,f,ff2} vg syr^h arm Epiph Chrys Isid TR RP // σαββάτω δευτέρω geo // sabbato mane it^e // lac P⁴⁵ N P Q T. The UBS textual commentary: "In the opinion of a majority of the Committee, although σαββάτω δευτεροπρώτω is certainly the more difficult reading, it must not for that reason be

and his disciples were plucking and eating the heads, rubbing them in their hands.⁶³ ²But some of the Pharisees said, "Why are you doing what on a Sabbath is not permissible?"⁶⁴

³And in answer to them Jesus said, "Have you never read what David did when he and those with him were hungry? ⁴How he went into the house of God, and taking the loaves of offering, he ate, and gave to the ones with him, which was not permissible to eat, except for the priests only?"

⁵Then he said to them, "The Son of Man is lord of the Sabbath."

⁶And it came about that on another Sabbath, he went into the synagogue and was teaching, and a man was there whose right hand was shriveled. ⁷And the Torah scholars and the Pharisees were carefully watching him, whether he would heal on the Sabbath, in order to obtain cause to prosecute him. ⁸But he knew their reasoning, and said to the man with the shriveled hand, "Get up and stand in view." And he got up and stood.

⁹Then Jesus said to them, "I ask you, is it permissible on the Sabbath to do good or to do evil, to save life or to destroy it?"

¹⁰And looking around at them all, he said to him, "Stretch out your hand." He did so, and his hand was restored. ¹¹And they were filled with rage,⁶⁵ and discussed with each other what they should do to Jesus.

The Twelve Apostles

¹²And it came about in those days that he went out into the hills to pray, and spent the whole night praying to God. ¹³And when it was day, he called his disciples to him, and from them he selected twelve, whom he then designated apostles: ¹⁴Simon, whom he also named Peter, and his brother

adopted. The word δευτεροπρώτος occurs nowhere else, and appears to be a *vox nulla* that arose accidentally through a transcriptional blunder. (Perhaps some copyist introduced πρώτῳ as a correlative of ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ in ver. 6, and a second copyist, in view of 4:31, wrote δευτέρῳ, deleting πρώτῳ by using dots over the letters—which was the customary way of cancelling a word. A subsequent transcriber, not noticing the dots, mistakenly combined the two words into one, which he introduced into the text.)"

⁶³ **6:1** This was the allowable practice of "plucking the heads," see Deuteronomy 23:24, 25, "If you enter your neighbor's vineyard, you may eat grapes until you are fully satisfied, but do not put any in a container. If you enter your neighbor's grainfield, you may pluck the heads with your hands, but you must not put a sickle to your neighbor's standing grain."

⁶⁴ **6:2** The Greek word translated "permissible" is the impersonal participle ἔξεστιν - éxestin, which is derived from the same root as ἐξουσία - exousía, the word for authority. If an activity was ἔξεστιν, that means it was "loosed," or ruled by the rabbis to be something "allowed" by the Torah. If something was not ἔξεστιν, as is the case here, that means it was "bound," that is, the rabbis had adjudged that it was forbidden by the Torah.

⁶⁵ **6:11** Greek, ἀνοία - anoia, a word much like our English word 'mad,' which can mean both anger and insanity. You could say Jesus' opponents went out of their minds with rage. Anger often overcomes better judgment. Thus anoia is often translated as 'folly.'

Andrew; James and John; Philip and Bartholomew; ¹⁵Matthew and Thomas; James son of Halphaeus and Simon the Zealot; ¹⁶and Judas son⁶⁶ of James; and Judas of Kerioth,⁶⁷ who became a betrayer.

Blessings and Woes

¹⁷And when he came down, he stopped at a level place with them and with a large crowd of his disciples, and with a great multitude of the people from all of Judea and Jerusalem, and from the coastal areas of Tyre and Sidon ¹⁸who had come to hear him and to be healed of their diseases. And those oppressed by unclean spirits were being cured. ¹⁹And the entire crowd was trying to touch him, because power was going out from him, and curing everyone.

²⁰And he lifted his eyes toward his disciples, and began to speak:

"Blessed are you who are poor,
for yours is the kingdom of God.

²¹Blessed are you who go hungry now,
for you will be satisfied.

Blessed are you who weep now,
for you will laugh.

²²Blessed are you
when people hate you,
excommunicate you and shame you
and cast out your name as evil,
because of the Son of Man.

²³"Rejoice in that day, and skip for joy! For behold, great is your reward in heaven, because the same things their ancestors did to the prophets.

²⁴"But woe to you who are rich,
because you have received
your comfort.

²⁵Woe to you who are well fed now,

⁶⁶ **6:16a** Or *brother*

⁶⁷ **6:16b** This man's name is usually written Judas Iscariot. "Iscariot" is probably from the Hebrew words אִישׁ קֶרְיֹוֹת, ish Qerioth, which mean *a man from Kerioth*. Kerioth was a town in southern Judea, which would make this Judas the only one in the circle of thirteen (Jesus and the twelve disciples) that was not from Galilee.

for you will go hungry.
Woe to those who laugh now,
for you will mourn and weep.
²⁶Woe to you when all people⁶⁸
speak well of you,
for the same their ancestors did
to the false prophets.

Love Your Enemies

²⁷"But I say to you who are listening, love your enemies, treat well the ones hating you, ²⁸bless the ones cursing you, pray for the ones insulting you. ²⁹To the one striking you on the cheek, offer the other cheek also. And the person taking your jacket, do not prevent him from taking your shirt as well. ³⁰To everyone asking you, give, and from the one forcefully taking your things, do not demand them back. ³¹And just as you wish people would do to you, do likewise to them.

³²"And if you love the ones loving you, what credit is that to you? For the sinners also love the ones loving them. ³³And if you do good to the ones doing good to you, what credit is that to you? The sinners also do the same. ³⁴And if you lend to the ones from whom you foresee repayment, what credit is that to you? Sinners also lend to sinners, in such a way they may receive the equal back. ³⁵But love your enemies, and do good and lend, expecting nothing, and great will be your reward, and you will be children of the Most High, for he is kind to the unthankful and evil. ³⁶Be compassionate, just as your Father is compassionate.⁶⁹

The Law of Reciprocity

³⁷"Do not be judgmental, and you will not be judged. Do not be condemning, and you will not be condemned. Be forgiving, and you will be forgiven.

³⁸"Be giving, and it will be given to you. A generous container: compacted, shaken⁷⁰ and running over they will hand into your arms. For

⁶⁸ **6:26** txt παντες οι ανθρωποι \mathfrak{P}^{75} A B E P Q R Ξ \mathfrak{M} -650 Lat cop^{sa} TR SBL TH NA28 {\} // παντες ανθρωποι W // οι ανθρωποι παντες \mathfrak{N} // οι ανθρωποι D L \mathfrak{M} -997 vg^{CL} syr^{s,p} mss Marcion^{txt} RP // lac C N T

⁶⁹ **6:36** Exodus 34:6-7; Psalm 103:8-14; Joel 2:13; Jonah 4:10-11

⁷⁰ **6:38** In other words, settled. Along with being pressed down and compacted, the container would be holding the most it possibly could.

with the standard you measure out, it will be measured back to you."

Correcting Others

³⁹And he also spoke a parable to them: "Can a blind person lead a blind person? Will they not both fall into a ditch? ⁴⁰A student is not above the teacher, but rather, every student when fully trained will be like his teacher.

⁴¹"Why do you look at the speck in your brother's eye, but the log that is in your own eye you do not consider? ⁴²How are you able to say to your brother, 'Brother, allow me to take out the speck that is in your eye,' while you are not seeing the log that is in your own eye? You hypocrite, first get the log out of your own eye, and then you will see clearly the speck that is in your brother's eye, to remove it.⁷¹

A Tree and its Fruit

⁴³"Now there is no good tree producing bad fruit, nor again a bad tree producing good fruit. ⁴⁴For each tree is known by its own fruit. For they do not gather figs from thornbushes, neither do they pick a grape from a brier.

⁴⁵"The good person, out of the good stockpile of his heart, brings forth good, and the evil person out of the evil, brings forth evil. For out of the abundance of the heart one's mouth speaks.

The Two Kinds of Builders

⁴⁶"And why do you keep calling me 'Lord, Lord,' and yet not do the things which I say? ⁴⁷Anyone who comes to me and hears my words and does them, I will show you what that person is like. ⁴⁸That person is like a man building a house, who dug and deepened and laid a foundation on the rock. And when a flood occurred, the river dashed against that house, but was not able to shake it, because it was well built.

⁴⁹"But the one who has heard them and not done them, is like a man who built a house on the ground without a foundation, against which dashed the river, and very soon it collapsed, and the destruction of that house was great."

⁷¹ **6:42** Note that Jesus is not forbidding the correcting of others, nor telling us not to remove a speck from someone else's eye. But strangely enough, that is how many people interpret this passage. Rather, what this passage is saying is that we should examine ourselves before we correct others. And then do correct others. See Luke 17:3, and several other passages in the New Testament.

Chapter 7

One Centurion's Faith with Authority

¹When he had finished all his sayings in the ears of the people, he entered Capernaum. ²And the slave of a certain centurion,⁷² who was very valuable to him, was sick and about to die. ³And having heard about Jesus, he sent elders of the Jews to him, asking him to come and heal his slave. ⁴So when they came to Jesus, they were pleading earnestly with him, saying, "He is worthy that⁷³ you confer this upon him, ⁵for he loves our nation, and he built us the synagogue."

⁶So Jesus went with them. And when he was not far from the house, the centurion sent friends saying to him as follows: "Lord, don't trouble yourself, for I am not fit that you should enter under my roof. ⁷So also neither did I consider myself worthy to come to you. But say with a word that my slave must be healed.⁷⁴ ⁸For I too am a man stationed under authority, having soldiers under myself. And I say to this one, 'Go,' and he goes; and to another, 'Come,' and he comes; and to my slave, 'Do this,' and he does."

⁹And when Jesus heard these words, he was amazed at him, and turning

⁷² **7:2** A Roman military officer commanding from 50 to 100 men, 100 if the cohort was a complete one. A full cohort— 1,000 men, would have ten *centurions*, each commanding 100 of the men.

⁷³ **7:4** Interestingly, this message from the Roman centurion in Luke 7:4 contains a Latinism in the Greek. In the phrase "Ἀξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο, the use of the relative pronoun instead of the customary ἵνα (hina) is a Latinism: *dignus qui* with the subjunctive.

⁷⁴ **7:7b** The Greek verb for heal here, ἰάομαι, is in the 3rd person, singular, aorist, imperative, passive form, ἰαθήτω. This is difficult to construe, and that is why later copyists changed it to the simple future indicative passive form ἰαθήσεται in conformity with the Matthew account in 8:8. Perhaps the copyists thought that the imperative form reflected badly on the centurion as being too demanding, as thus: "Say in a word, and let my servant be healed." And if the copyists felt a desire to do this, it is also very possible that here is an instance of Matthew making more palatable the Greek of a written Greek original *Spruchquelle* as compared to Luke's more conservative and word for word reproduction, rather than the scenario that Matthew translated the Aramaic of an Aramaic *Spruchquelle* into the future indicative in Greek, but Luke into the aorist imperative. As for the word 'and' here, καί, it is here used as an explicative καί and introducing a command in indirect quotation; in other words, to particularize the word to be spoken, as thus: "But say in a word, namely, that my slave be healed." This use of καί is not terribly uncommon in the New Testament, and this rendering preserves an imperative mood. Moreover, it is preceded here by εἶπον, which regularly precedes discourse. As for the centurion's peremptory tone, how remarkable is it that a soldier, and a commanding officer at that, would have that kind of personality? He was a bold man, but he humbled his tone well enough by twice stating that he was not worthy. It is commendable to be bold in this way, as indeed the Lord commended him for it. But how bold really was it? For after all, he had heard that Jesus was already doing such things as he was requesting, and was doing it for everybody who asked, and also some who did not ask. So it wasn't so bold and demanding after all, with the exception of expecting the same for a Gentile, which he covered by admitting his unfitness.

to the crowd following him, he said, "I tell you, not in Israel have I found such faith."

¹⁰And when the ones who had been sent returned to the house, they found the slave well.

Jesus Raises a Dead Man at Nain

¹¹And it came about that on the next day, he went into a town called Nain, and his disciples and a large crowd went along with him. ¹²And as he approached the town gate, behold, a dead person was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow. And a considerable crowd from the town was with her. ¹³When he saw her, the Lord was moved with pity for her, and he said to her, "Don't cry."

¹⁴And he went up to the coffin and touched it, and the pallbearers stood still. And he said, "Young man, I say to you, rise up!" ¹⁵And the dead man sat up, and began to speak. And he gave him back to his mother.

¹⁶And fear took hold of all, and they praised God, saying, "A great prophet has been raised up among us," and, "God has come to help his people." ¹⁷And this news about him spread throughout the land of the Jews and the surrounding country.

Jesus and John the Baptizer

¹⁸And John's disciples reported to him about all these things. And after calling two of his disciples to him, John ¹⁹sent word to the Lord, as follows: "Are you the one who was to come, or should we expect another?"

²⁰And when they had come to him, the men said, "John the Baptizer sent us to you saying, 'Are you the one who was to come, or should we expect another?'"

²¹In that same hour he healed many *people* of diseases and sicknesses and evil spirits, and gave sight to many who were blind. ²²And in answer, he said to them, "Go and report back to John what things you saw and heard: The blind see again, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and good news is preached to the poor. ²³And *tell him*, 'Blessed be whoever is not offended on account of me.' "⁷⁵

⁷⁵ **7:23** Why did Jesus tell John this? Would John be offended by all the good works here recently listed? Not likely. It is more likely that what John would be offended by was Jesus' non-abstentious lifestyle, or even what in John the ascetic's view might be "shady" practices. John had already testified earlier, emphatically and with certainty, that Jesus

²⁴And as John's messengers were leaving, he began to speak to the crowd about John: "What did you go out into the desert to see? A reed getting swayed to and fro by the wind? ²⁵On the contrary, what did you go out to see? A man dressed in delicate clothes? Behold, those in expensive clothes and living in luxury are in royal palaces. ²⁶On the contrary, what did you go out to see? A prophet? Yes indeed I tell you, and more than a prophet. ²⁷This is the one about whom it is written:

'Behold, I am sending my messenger
before your face,
who will prepare your way
before you.'⁷⁶

²⁸I tell you, among those born of women, no one is greater than John the Baptizer. Yet the one who is least in the kingdom of God is greater than he."

²⁹(And all the people who heard, even the revenue agents, vindicated God, having been baptized with the baptism of John. ³⁰But the Pharisees and the lawyers, not baptized by him, rejected the purpose of God for themselves.)

³¹"To what, then, shall I compare the people of this generation? And what are they like? ³²They are like children sitting in the marketplace and calling out to one another and saying:

'We played the flute for you,
and you didn't dance;
we sang a dirge,
and you didn't cry.'

was the Expected One. But now it appears, John was having his doubts about him. Jesus was apparently a contrast to John in the following: He did not worry too much about ceremonial washing (Diatess 5:45, 14:1-10; 5:25; Matt. 15:1-20; Mark 7:1-23; John 3:25,26, John 2:6). He de-emphasized the concept of clean v. unclean foods (Diatess 14:9; Matt. 15:11,17; Mark 7:15-19). He did not fast, or at least did not teach his disciples to fast (Diatess. 7:24; Matt. 9:14; Mark 2:18; Luke 5:33). He drank alcohol, enabling Pharisees to dare call him a "drunkard," (Luke 7:33, 34; Matt. 11:18-19; Diatess. 10:30). He associated with "shady" characters (Diatess 7:22, 10:30, 10:35-36, 21:1, 24:19; Matt. 9:11; Mark 2:16; Luke 5:30; Matt. 11:19; Luke 7:34, 7:39, 15:1-2, 19:7). He violated the Sabbath by allowing his disciples to husk grain (Mark 2:23-28; Matt. 12:1-8; Lk 6:1-5). He did not pay the two-drachma tax, except for only the 2 people who were discovered, out of the total of 13 in his party (Diatess. 17:22-26; Matt. 17:24-27. On this tax, which was voluntary at best, and illegal at worst, see my endnote in my translation of the gospel of Matthew.) It remains today, that some who consider themselves righteous are offended by these truths about Jesus' lifestyle. But "Blessed be whoever is not offended on account of me." "For the kingdom of God is not a matter of eating and drinking, but of righteousness, peace, and joy in the Holy Spirit." Romans 14:17

⁷⁶ **7:27** This quote appears to be a blend of Exodus 23:20 and Malachi 3:1.

³³For John the Baptizer came neither eating bread nor drinking wine, and you say, 'He has a demon.' ³⁴The Son of Man came eating and drinking, and you say, 'Behold a glutton and a drunkard, a friend of revenue agents and sinners.' ³⁵Regardless, wisdom is vindicated by all her children."⁷⁷

A Prostitute Washes Jesus' Feet with her Tears

³⁶But one of the Pharisees asked him to eat with him, and he went to the Pharisee's house and reclined.⁷⁸ ³⁷And behold, a woman who was being a sinner in that town came, who having learned that he is reclining at the Pharisee's house, had brought an alabaster bottle of perfume, ³⁸and appeared behind Jesus, weeping at his feet. And with the tears she began to bathe his feet. And with the hairs of her head she was wiping off, and earnestly kissing his feet, and anointing them with the perfume.

³⁹When the Pharisee who had invited him saw this, he thought to himself as follows, "If this man were a prophet, he would know who and of what sort is the woman touching him— that she is a sinner."

⁴⁰And Jesus spoke up, and said to him, "Simon, I have something to tell you."

"Tell me, teacher," he says.

⁴¹"Two men were debtors to a certain moneylender. One owed five hundred denarii,⁷⁹ and the other fifty. ⁴²And as they did not have the money to pay him back, he freely forgave them both. Now which of them will love him more?"

⁴³In answer Simon said, "I suppose the one whom he freely forgave more."

And he said to him, "You have judged correctly." ⁴⁴And turning toward the woman, he was saying to Simon, "Do you see this woman? Your house I entered. Water you did not give me for my feet, but this woman bathed my feet with her tears, and wiped them off with her hair. ⁴⁵A kiss you did not give me, but this woman, from the time I entered, has not stopped earnestly kissing my feet. ⁴⁶With oil you did not anoint my head, but this woman

⁷⁷ **7:35** Greek τέκνων; perhaps a misunderstanding of the Aramaic for "works." Which would make sense: emphasis on ALL. You have to look at ALL the works of a person, not judge on superficial things like eating and drinking, which in fact Paul says in Romans 14:17, but of righteousness, peace, and joy in the Holy Spirit.

⁷⁸ **7:36** In that time and culture, those eating a meal lay on a futon of sorts, on their sides and resting on an elbow, with their feet off the floor. That is how the woman could both stand behind him at his feet, and wipe his feet with her hair.

⁷⁹ **7:41** A *denarius* was a coin worth about a day's wages.

with perfume anointed my feet. ⁴⁷For which reason, I tell you, her many sins have been forgiven, that she loved much. But someone who has been forgiven little, loves little."⁸⁰

⁴⁸And he said to her, "Your sins are forgiven."

⁴⁹And those reclining with him began to say to themselves, "Who is this who even forgives sins?"

⁵⁰But he said to the woman, "Your faith has saved you. Go with peace."

Chapter 8

Jesus' Financiers

¹And it came about after this that he traveled about through one city and village after another, proclaiming the good news of the kingdom of God. The Twelve were with him, ²and also some women who had been cured of evil spirits and diseases: Mary, called the Magdalene,⁸¹ from whom seven demons had come out; ³and Joanna the wife of Kuza, the manager of Herod's household; and Susanna; plus many others; these women were providing for them out of their own means.

The Parable of the Sower

⁴And when a great crowd was coming together, people from every one of those towns coming toward him, he spoke by means of a parable: ⁵"The sower went out to sow his seed. And in the process of sowing, some seed fell beside the way and was trampled on, and the birds of the sky devoured it. ⁶And other seed fell on rock, and after it grew, it withered, having no way to get moisture. ⁷And other seed fell in the midst of thorns, and the thorns grew up and choked it. ⁸And other seed fell into good soil, and when grown it produced fruit a hundredfold."

After he said these things, he called out, "Whoever has ears to hear, hear."

⁸⁰ **7:47** Verse 47 is difficult in terms of Greek exegesis, and can't help but be influenced by one's existing beliefs regarding sin and salvation. Are the woman's many sins forgiven because she loved much? Or does she love much because her many sins are forgiven? Consult the many English translations, and you will be surprised to see which falls on which side of this problem. Nevertheless, a few things are clear: Jesus means to point out that the woman loved more because she was forgiven more. And also clear is where Jesus declared in verse 50 that it was her faith that had saved her. And it was not faith without repentance. For her weeping and humility could indicate repentance, and since Jesus knew the hearts of all humans (John 2:24-25; Diatess. 5:36), he apparently knew that in her was true repentance.

⁸¹ **8:2** A *Magdalene* is someone who is from the town of *Magdala*, just as a *Seattleite* is someone who is from the city of Seattle.

The Parable of the Sower Explained

⁹And his disciples asked him the intent⁸² of this parable, ¹⁰and he said, "To you it is given such that you will know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest in parables,⁸³ so that,

""Though seeing, they will not see,
and though hearing,
they will not understand.'⁸⁴

¹¹"This, then, means the parable: The seed is the word of God. ¹²And the ones beside the way are those who when they hear, next comes the devil, and takes away the word from their heart, so that they will not believe and be saved. ¹³And the ones on the rock are those who when they hear, receive the word with joy. They are also ones who have no root, and believe for a time, and in the time of trial shrink back. ¹⁴And the seed falling in the thorns, these are those who hear, and as they go, are choked by the worries and riches and pleasures of life, and do not bear fruit to the end. ¹⁵And the seed in good soil, these are those who when they hear the word, retain it in a good and worthy heart, and bear fruit with perseverance.

¹⁶"Now no one after lighting a lamp covers it with a bucket, or puts it under a bed, but instead puts it on the lamp stand, so that those coming in

⁸² **8:9** The Greek word is the 3rd person, singular, present, optative form of the verb 'to be.' It says, literally, "What is the being of this parable?" Except in optative mood. "What is this parable supposed to be? Except there must be a word which encompasses both 'meaning' and 'reason for being.' Thus, "What is this parable meant to accomplish?" The word 'essence' comes to mind, but 'essence' does not include the "reason why you speak in parables" idea. The word 'intent' encompasses the meanings "import, significance, and meaning," and also the mood of potential. We know this 'why' meaning must be part of the meaning of the disciples' question, both because of Jesus' answer, explaining 'why' he used parables; and also from the parallel account in Matthew 13:10, where the disciples say simply, "Why do you speak to the people in parables." (In Mark it is very ambiguous.) Luke elsewhere in his Greek uses the word 'to be' for the meaning and intent of impersonal events. See for example, Acts 2:12, where in reference to the disciples' speaking in dozens of languages simultaneously, the onlookers say, literally, "What does this wish to be?" But instead of the verb 'to be' in the optative mood, 'to be' is an infinitive, and the verb 'thelo' for 'wish, will' is used with it. However, Luke uses the exact same inflection of this same verb in Luke 3:15 as here in 8:9, where the crowd wonders if John the Baptizer might possibly be the Messiah.

⁸³ **8:10a** Or, "To you it is granted (perfect tense) to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest in parables, so that..." The problem with this latter reading is determining what verb is to be implied or supplied for the phrase "but to the rest in parables." This is why I interpreted the infinitive as one of result: "such that you will know." Then the same idea, that is the idea, "in such a way," easily carries over to the "but to them in parables."

⁸⁴ **8:10b** Isaiah 6:9

may see the light. ¹⁷For there is nothing hidden that will not be made manifest, nor secret, that will not become clearly known, and come into illumination. ¹⁸Watch therefore how you listen, for whoever has, it will be granted him, and whoever has not, even what he seems to have will be taken away from him."

Jesus' Mother and Brothers

¹⁹And his mother and brothers came to him, and were not able to get near him because of the crowd. ²⁰And it was reported to him, "Your mother and brothers are standing outside, wanting to see you."

²¹But he in answer said to them, "These are my mother and brothers, the ones hearing and doing the word of God."

Jesus Commands the Elements

²²And it came about during one of those days when he and his disciples had gotten into a boat, that he said to them, "Let's cross over to the other side of the lake." And they put out to sea.

²³And as they sailed, he fell asleep. And a storm of wind came down onto the lake, and they were being swamped, and in great danger.

²⁴And after approaching him, they roused him, saying, "Master, we are going to die!"

And when he was awake, he rebuked the wind and the roughness of the water, and they stopped, and it was calm. ²⁵And he said to them, "Where is your faith?"

But they were amazed and fearful, saying to one another, "Who then is this? For he even commands the wind and the water, and they obey him!"

The Legion of Demons Near Gadara

²⁶And they sailed down into the territory of the Gadarenes,⁸⁵ which is opposite Galilee. ²⁷And as he was going on shore, a man from the town met

⁸⁵ **8:26** txt γαδαρινων A E R W 211 syr^{C,s,p,h} Diatess^{syr} mss^{acc} to Or mss^{acc} to Titus-Bostra TR RP // γερασινων P⁷⁵ B D ita,aur,b,d,e,f,ff²,l,q,r¹ vg syr^{hmg} cop^{sa} mss^{acc} to Or mss^{acc} to Titus-Bostra SBL TH NA28 {C} // γεργεσινων X L 211 syr^{pal} arm eth geo Diatess^{arm} Or Titus-Bostra Epiph Cyr^{lem} Hesych // lac C N P Q T. Note that both syr^{p,h} read Gadarenes in all 3 synoptic gospels. Topographically (the right cliffs, and the prepositional phrase of Lk 8:26, "down to the territory of...which is opposite Galilee"), and culturally (the raising of pigs), Gadarenes is the most likely. I am puzzled why any Bible translation would be content having different cities in different gospels in their version. I settle on Gadarenes for all 3 gospels.

him, demon-possessed, and not having put clothes on for quite some time, and who was living not in a house but in the tombs.

²⁸And when he saw Jesus, he fell down before him crying out, and in a loud voice he said: "What business is there between you and me, O Jesus, you son of the Most High God? I beg you, do not torture me!"

²⁹For Jesus was commanding the evil spirit to come out of the man. For many times it had possessed him, and he would be bound with chains and leg irons and guarded, but tearing the bonds apart, he would be driven by the demon into solitary places.

³⁰And Jesus questioned him: "What is your name?"

And he said, "Legion."⁸⁶ For many demons had entered into him. ³¹And they were pleading with him that he not order them to depart into the Abyss.

³²And a considerable herd of pigs was feeding there on a hillside, and they begged him to allow them to enter into them, and he allowed them.

³³So coming out from the man, the demons entered into the pigs, and the herd rushed down the steep bank into the lake, and drowned.

³⁴And seeing what had happened, the herders fled, and reported it to the town and to the farms. ³⁵And they came out to see what had happened. And they came to Jesus, and found the man from whom the demons had gone out sitting at Jesus' feet, dressed, and in his right mind, and they were afraid. ³⁶And the ones who had seen reported to them how the demon-possessed man had been cured. ³⁷And all the population of the neighborhood of the Gadarenes asked him to go away from them, for they were overcome with great fear. So he got into the boat *and* turned back.

³⁸But the man from whom the demons had gone out was begging to accompany him. But Jesus sent him away, saying, ³⁹"Return to your house, and recount all the things God has done for you." And he went, throughout the whole town, proclaiming what things Jesus had done for him.

A Dead Damsel and a Sick Woman

⁴⁰And it came about that upon his return, a crowd was welcoming him, for they were all expecting him. ⁴¹And behold, a man had come whose name

⁸⁶ **8:30** Among the Romans a *legion* was a select body of soldiers— a complete army of cavalry and infantry, numbering from 4,200 to 6,000 men, usually with approximately an equal number of auxiliary troops, thus totaling about 10,000. The *legion* was divided into ten cohorts of 1,000 each. In this case, a more general meaning of the word *legion* probably applies: a very large number.

was Jairus, and this man was a synagogue ruler. And falling at Jesus' feet, he begged him to come to his house, ⁴²because he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying.

And as he was on his way, the crowds were pinching him in. ⁴³And a woman suffering a flow of blood since twelve years, who had spent everything she owned on doctors and not been able to get healing from anyone, ⁴⁴came up behind and touched the tassel⁸⁷ of his cloak, and immediately her flow of blood stopped.

⁴⁵And Jesus said, "Who was it touching me?"

When everyone denied it, Peter said, "Master, the crowds are pushing in together and jostling you."

⁴⁶But Jesus said, "Someone touched me, for I sensed power go out from me."

⁴⁷Then the woman, seeing that she was not going unnoticed, came, trembling.⁸⁸ And falling at his feet, she related before all the people the reason she had touched him, and how she had been instantly healed. ⁴⁸And he said to her, "Daughter, your faith has healed you. Go with peace."

⁴⁹While he was still speaking, someone comes from the synagogue ruler's, saying, "Your daughter has died. Don't trouble the teacher any more."

⁵⁰But having heard, Jesus responded to him, "Don't be afraid. Only believe, and she will be healed."

⁵¹And when he went into the house, he did not allow anyone to enter with him except Peter and John and James, and the father of the maiden and the mother. ⁵²And all were weeping and wailing for her. But he said, "Do not weep. She is not dead but sleeping." ⁵³And they laughed scornfully at him, knowing that she had died.

⁵⁴Then, holding her hand, he called out, as follows: "Damsel, wake up!"⁸⁹ ⁵⁵And her spirit returned, and she stood up at once, and he ordered that she be given something to eat. ⁵⁶And her parents were astonished. Then he charged them not to tell anyone what had happened.

⁸⁷ **8:44** See Numbers 15:38, Deut. 22:12

⁸⁸ **8:47** The reason for her fear was probably because she knew she had violated the Rabbi's cleanness. As a woman with a flow of blood, she was perpetually unclean ceremonially (Leviticus 15:25-31), and the others in the crowd, were they to touch her, would be unclean as well.

⁸⁹ **8:54** The Greek verb is ἐγείρω and would generally mean "rouse yourself; wake up; get up." In figurative use it means, "wake up from death," or in the passive, "be raised from the dead." So also with the Greek word ἀνίστημι, which means "stand up," but which spiritually means "rise from the dead."

Chapter 9

Jesus Sends Out the Twelve

¹And having called the Twelve together, he gave them power and authority over all the demons and diseases, in order to heal. ²And he sent them to proclaim the kingdom of God and to cure,⁹⁰ and said to them: "Take nothing for the journey— neither staffs,⁹¹ nor knapsack, nor bread, nor silver, neither have two tunics each."⁹²

⁴"And into whatever house you might enter, there remain, and from there go forward. ⁵And all the *places* that do not welcome you, going forth from that town, shake the dust off your feet, as a testimony against them."

⁶And going forth they went throughout all the villages, preaching the good news, and healing everywhere.

Herod Hears of Jesus

⁷Now Herod the tetrarch heard about all that was going on, and kept becoming perplexed, because it was said by some that John had been raised

⁹⁰ **9:2** txt ἰᾶσθαι B syr^{c,s} WH NA25 // ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενεῖς N A D L Ξ it^{a,aur,b,d,e,ff2,l,q,r1} vg arm (eth) geo [NA27] {C} // ἰάσασθαι τοὺς ἀσθενεῖς 070 // ἰάσασθαι τοὺς ἀσθενοῦντας W // ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας C E TR RP // ἰᾶσθαι πάντας τοὺς ἀσθενοῦντας it^f // lac P⁴⁵ P⁷⁵ N P Q T. I think the additions were only natural and that the variety of them betrays their spuriousness.

⁹¹ **9:3a** txt μήτε ῥάβδους A C² TR RP // μήτε ῥάβδον N B C* D E* L W TH NA28 {} // lac P⁴⁵ P⁷⁵ N P Q T. The UBS (singular) reading would mean Jesus is saying, "Take nothing for the journey, neither a staff..." Whereas in Mark 6:8, both Greek texts say that Jesus instructed them "that they should take nothing for the trip except a staff only." Did an Alexandrian copyist accidentally change the number of this word to the singular in conformity with the surrounding subjects in the phrase? Or did a later copyist that gave us the Byzantine tradition change it to the plural in an attempt to eliminate the contradiction with Mark 6:8? Some interpreters say that the plural of staffs is similar to how Jesus tells them, later in the same verse of Luke 9:3, not to take more than one tunic. So let us suppose that that is true, that Jesus told them to take only one staff each, instead of more than one staff each. Then the question arises: why would anyone take more than one staff anyway? And have you ever seen anyone use more than one staff at a time? I think I have seen that once or twice in my lifetime, and that was because the person was lame or injured. (Actually, in 2007 I just met a guy who does use two walking sticks; he is not injured. They are metal, somewhat like ski poles. It seemed ridiculous to me; he is apt to catch one on something and trip over it.) But we have no reason to think here that any of the disciples was lame or injured. The only other reason that I could come up with as a reason why the disciples might take more than one staff each, was to carry a spare staff. To do that would not make much sense to me though, as someone who has done a lot of hiking in my lifetime (for lack of automobile roads in my part of New Guinea). I would not want to carry the extra weight or bulk for insufficient reason. But then again, I hiked in rain forest, where I could cut myself a new walking stick at any time without any trouble finding one. The disciples, on the other hand, were hiking in a place much more arid, where it would not be near as easy to find another walking stick after the rocky surface had worn down their first one.

⁹² **9:3b** txt ἀνὰ δύο A C³ D E* W it^d syr^h Basil TR RP SBL (NA28: [ἀνὰ] δύο) {C} // δύο N B C* L Ξ 070 it^{a,aur,b,e,ff2,l,q,r1} vg syr^{s,c,p,pal} cop^{sa} arm eth geo WH TH // "and not even two" syr^s // lac P⁴⁵ P⁷⁵ N P Q T.

from the dead, ⁸and by some that Elijah had appeared, and still others that a prophet, one of the Ancients, had come back to life.

⁹But Herod said, "John, I beheaded. Who, then, is this I hear such things about?" And he tried to see him.

Jesus Feeds the Five Thousand

¹⁰And when the apostles returned, they reported to him what things they had done. Then he took them, and retreated in private toward a town called Bethsaida.⁹³ ¹¹But the crowds who knew, followed him. So, welcoming them, he spoke to them about the kingdom of God, and the ones having need of healing, he cured.

¹²But the daylight began to decline, and the twelve approached *and* said to him, "Dismiss the crowd, so they can go to the surrounding villages and farms to sleep and find supplies. Because here, we are in a remote place."

¹³And he said to them, "You give them something to eat."

But they said, "We have no more than five loaves and two fish, unless we were to go and buy food for all this crowd." ¹⁴For there were about five thousand men.

And he said to his disciples, "Get them to recline in groups of about fifty each." ¹⁵And they did so, and got them all to recline. ¹⁶And taking the loaves and the two fish, *and* looking up to heaven, he blessed them and broke them, and gave to the disciples to set before the people.

¹⁷And they all ate and were satisfied, and their leftovers picked up were

⁹³ 9:10 txt

εις πολιν καλουμενην Βδα. \mathfrak{P}^{75} \mathfrak{K}^1 B L Ξ^* (syr^s) cop^{sa} TH NA28 {B}

εις κωμην λεγομενην Βδα. D (itd)

εις τοπον ερημον $\mathfrak{K}^{*,2}$ 157 syr^c mss

εις ερημον τοπον 1241

εις κωμην καλουμενην Βδα. εις τοπον ερημον Θ it^{r1}

εις τοπον καλουμενον Βδα. Ψ

εις τοπον ερημον καλουμενον Βδα. it^a,aur,b,e,f,ff²,l,q vg

εις ερημον τοπον πολεως κλουμενης Βδα(v). A f¹³ 565

εις τοπον πολεως κλουμενης Βδα(v). f¹ 205 700

εις τοπον ερημον πολεως κλουμενης Βδα(v). C E N W Ξ^c \mathfrak{M} syr^{(p),h} (arm) (eth) (geo) TR RP

lac

\mathfrak{P}^{45} F P Q T

I think the great variety of readings in the Greek manuscripts here arose from many scribes' simplistic understanding of the preposition εις having to mean "into Bethsaida," or "in Bethsaida," and then changing the text in order to eliminate a perceived contradiction. But Luke in his gospel and Acts often uses the preposition εις to mean "toward," "in the direction of." There is no contradiction here in the UBS/NA28 text with other gospels, since the rendering, "retreated toward Bethsaida" allows them to have stopped before reaching Bethsaida, stopped in a deserted place. The reading in the UBS text best explains the rise of all the other readings, and is original. The usual renderings of the Majority Text, such as "retreated into a deserted place belonging to the city of Bethsaida" sound concocted and unnatural do they not?

twelve large baskets of fragments.

Peter's Confession of Messiah

¹⁸And it came about that, when he was praying in private, the disciples were with him, and he queried them, saying, "Who do the crowds maintain me to be?"

¹⁹And they in answer said, "John the Baptizer; and others, Elijah; and others that a prophet, one of the Ancients, has risen again."

²⁰And he said to them, "But you, who do you maintain me to be?"

And Peter in answer said, "The Christ⁹⁴ of God."

Jesus Predicts His Death

²¹But he, admonishing them, charged them to tell this to no one, ²²saying, "The Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders, the chief priests, and Torah scholars, and be killed, and on the third day be raised again."

²³Then toward everyone he was saying, "If someone wants to come after me, he must deny himself, and take up his cross daily,⁹⁵ and follow me. ²⁴For whoever wants to save his life will lose it; but whoever loses his life for my sake, this one will save it. ²⁵For how does it benefit a human being when he has gained the whole world, but has lost or been forfeited his very self? ²⁶For whoever is ashamed of me and of my words, that person the Son of Man will be ashamed of, when he comes in his glory, and of the Father, and of the holy angels. ²⁷But truly I say to you: There are some, of the ones standing here, who will certainly not taste death until they see the kingdom of God."

The Transfiguration

²⁸And it came about, something like eight days after these words, that having taken Peter and John and James, he went up into the mountain, to pray. ²⁹And it came about that as he prayed, the appearance of his face *was* different, and his clothes *were* a glistening white. ³⁰And behold, two men

⁹⁴ **9:20** That is, the Anointed One of God, or God's anointed; the one God chose and enabled to be the Messiah, prophet, priest and king of Israel.

⁹⁵ **9:23** txt καθ' ἡμέραν "daily" ⁷⁵ **8***^{2b} A B L R W ^Ξ it^{aur,f} vg^{syr^c,p,h**} cop^{samss} Did TR TH NA28 {/} // omit **8***^{2a} C D [℣] it^{syr^s,hmg} cop^{sams} Or? RP // lac ⁴⁵ **8** P Q T

were conversing with him, who were Moses and Elijah, ³¹who, having been made visible in glory, were relating about the exodus⁹⁶ of him, which was soon to be coming true in Jerusalem.

³²But Peter and the ones with him were heavy-eyed with sleepiness. But when they had fully woken up, they saw his glory, and the two men standing with him. ³³And it came about that as those were moving off from Jesus, Peter said to him, "O Master, it is good for us to be here, and we should make three shelters, one for you and one for Moses and one for Elijah." (Not knowing what he is saying.)

³⁴And as he was saying these things, a cloud came, and it began to overshadow them. And they were afraid as they went into the cloud. ³⁵And a voice came from the cloud, saying, "This is my Son, the Chosen One;⁹⁷ listen to him." ³⁶And when the voice happened, they found Jesus alone. And they kept quiet and told no one in those days anything that they had seen.

The Disciples Accused of Impotence to Heal

³⁷And it came about that during the following day, as they were coming down from the mountain, a large crowd met him. ³⁸And behold, a man in the crowd shouted out, saying, "Teacher, I beg of you to look at my son; because he is my only born, ³⁹and behold, a spirit takes over him and he suddenly cries out, and it convulses him with foaming *at the mouth*. And it hardly goes away from him, wearing him out. ⁴⁰And I pleaded with your disciples that they cast it out, and they were not able to."

⁴¹And in response Jesus said, "O unbelieving and perverted generation, how long must I be with you, and put up with you? Bring your son here."

⁴²And even as he was approaching Him, the demon dashed him to the ground, and thrashed him back and forth. But Jesus rebuked the unclean spirit, and the child was restored to wholeness, and He gave him back to his

⁹⁶ 9:31 A euphemism for death, like our phrase, "passing on."

⁹⁷ 9:35 txt ἐκλελεγμένος P⁴⁵ P⁷⁵ X B L Ξ it^{a,aur,ff²,l} vgst syr^{s,h^{mg}} cop^{sa} arm (eth) NA27 {B} // ἀγαπητός (Mk 9:7) A C* E N P W it^{b,e,f,q} vg^{cl,ww} syr^{(c),p,h,pal} geo Marcion^{T,E} Cyril Tertullian Ambrose TR RP // ἀγαπητός, ἐν ᾧ ηὐδόκησα D // ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα C³ it^d (^{ms}) // lac Q T. It is much easier to explain why copyists would change it to "beloved," than why they would change it to "chosen." This is an example of "scribal assimilation," where the copyists, whether deliberately, or merely because they were more familiar with the other gospels, changed the reading to harmonize it with Matthew's gospel, or even Luke's account of the baptism of Jesus, where God says, "My beloved Son." Or perhaps the concept of "chosen son," since God had only one son, was too difficult, leading copyists to change it to agree with Matthew.

father. ⁴³And all were struck by the majesty of God.

And while everyone marvelled at all that he was doing, he said to his disciples, ⁴⁴"You place into your ears these words. For the Son of Man is about to be transferred into⁹⁸ the hands of human beings."

⁴⁵But they were not understanding this statement, and *the meaning* was being kept hidden from them, with the result that they did not see it.⁹⁹ And they were afraid to ask him about this statement.

Who Is the Greatest?

⁴⁶So¹⁰⁰ contention came into¹⁰¹ them, as to who of them was greatest.¹⁰²

⁴⁷And Jesus, knowing¹⁰³ the contention of their hearts, took a child by the hand, *and* stood him next to himself. ⁴⁸And he said to them, "Whoever welcomes this child on the basis of my name, is welcoming me, and whoever welcomes me, is welcoming the one who sent me. For the person who is smallest among you all, that is who is great."

Do Not Hinder Other Camps of God's People

⁴⁹And in response, John said, "Master, we saw someone casting out demons in your name, and we tried to stop¹⁰⁴ him; for he is not following

⁹⁸ **9:44** Turned over to, delivered into the custody or jurisdiction of.

⁹⁹ **9:45** The verb "to see" in the Greek is in the infinitive form, which DeBrunner [§391(5)] says is an "infinitive of result." This would mean that, instead of the meaning being hidden "with the intended purpose that they would not see it," the sense would be a little weaker, that it was hidden from them, "and the result was that they did not see it."

¹⁰⁰ **9:46a** Verse 46 begins with the conjunctive or transitional particle δέ. The sense seems to be still connected to v. 45, in that there, Jesus admonished them to be sure to understand that he was soon going to be apparently defeated, but they did not understand this, and indeed, as illustration that they did not understand, a contention next arose in them as to who of them is greatest in Jesus' imminent (so they thought) rising to rule over Israel.

¹⁰¹ **9:46b** The Greek phrase is the verb εἰσέρχομαι combined with the prepositional phrase ἐν αὐτοῖς. Εἰσέρχομαι means "enter into," and the preposition ἐν would usually mean "in," but speaking of a group, as here, could mean "among." The BAG lexicon gives two possibilities for εἰσέρχομαι, both "entered into them," 1 b β on p. 232d, and "arose among them," 2 b on p. 233b. The BDF Greek Grammar in §202 under "Eis-" says the preposition "en" here is used as "eis," or "into." And in §218, Blass is adamant that the "en" here in Luke 9:46 is an example of the "hyper-correct use of "en" (in) for "eis" (into), the most obvious and certain of which are Lk 9:46 'came into them, into their hearts' (cf. v. 47)..." The thing for Blass that re-inforces in his mind that the debate "entered their hearts," is that in the next verse, it says Jesus "knew what was in their hearts." This makes much sense. Yet no English translation that I possess follows Blass in this. But for me, the combination of Bauer and Blass are authorities too great to controvert.

¹⁰² **9:46c** The Greek verb "to be" here is in the optative mood, which DeBrunner says is an example of Luke's use of the optative when following a secondary tense, to introduce indirect discourse.

¹⁰³ **9:47** txt εἰδως X B cop^{sa} arm eth geo TH NA28 {C} // ιδων A C D E L W Ξ M latt (Or) Jer TR RP // lac P⁴⁵ P⁷⁵ N P Q T.

¹⁰⁴ **9:49** The Greek verb for "stop" or "bar," κωλύω, is in the imperfect form, which

you together with us."¹⁰⁵

⁵⁰But Jesus said to him, "Do not stop *such*, for someone who is not against you is for you."

Jesus Rejected by a Samaritan Village

⁵¹And it came about that the days leading to his being taken up were running out, and he set his face to head toward Jerusalem. ⁵²And he sent out messengers before his face. And when they proceeded forth they went into a Samaritan village, so as to prepare *it* for him. ⁵³And they did not welcome him, because his face was heading toward Jerusalem.

⁵⁴And when they saw *this*, the disciples James and John said, "Lord, do you will that we command fire to come down from heaven and consume them?"¹⁰⁶

⁵⁵But when he turned *to them*, he rebuked them.^{107 108} ⁵⁶And they moved on, to a different village.

The Cost of Following Jesus

⁵⁷And as they were proceeding on the way, someone said to him, "I will follow you, wherever you might go."

⁵⁸And Jesus said to him, "The foxes have dens, and the birds of the sky, nestling places, but the Son of Man has nowhere he can lay his head."

⁵⁹And to another *man*, he said, "Follow me."

But he said, "Lord, give me leave to first go and bury my father."

DeBrunner in §326 says is a "conative imperfect," which means "tried to prevent." A little over half of my English translations agree, and render this as "tried to" stop, or something similar.

¹⁰⁵ **9:49** txt \mathfrak{P}^{45} \mathfrak{P}^{75} \mathfrak{N} B L Ξ it^{aur,e,l} vg syrc^s cop^{sa} eth^{mss} arm geo¹ Diatess Cyril Jerome NA27 {B} thus, not meaning "following us," but rather, "following [you] together with us."

¹⁰⁶ **9:54** txt \mathfrak{P}^{45} \mathfrak{P}^{75} \mathfrak{N} B L Ξ it^{aur,e,l} vg syrc^s cop^{sa} eth^{mss} arm geo¹ Diatess Cyril Jerome NA27 {B} // add αὐτοὺς ὥς καὶ Ἠλίας ἐποίησεν "even as Elijah did?" A C D E W it^{d,f} syr^{p,h,pal} pt geo² Basil (Chrysostom) TR [HF] RP // add αὐτοὺς ὥς Ἠλίας ἐποίησεν it^{a,b,q,r,1} vg^{mss} (Ambrosiaster) Gaudentius Augustine.

¹⁰⁷ **9:55** txt \mathfrak{P}^{45} \mathfrak{P}^{75} \mathfrak{N} A B C E L W Ξ 047 it^{aur,e,l} vgst syr^{c,s} cop^{sa} eth^{pt} Basil Cyril-Jerusalem Jerome NA27 {A} // add καὶ εἶπεν, Οὐκ οἶδατε ποίου πνεύματος ἐστε D it^d geo (Epiphanius) Chrysostom Theodore^{vid} // add καὶ εἶπεν, Οὐκ οἶδατε οἴου πνεύματος ἐστε ὑμεῖς it^{a,b,f,q,r,1} vg^{cl,ww} syr^{p,h,pal} pt arm goth Ambrosiaster Ambrose Clement? Chrysostom Epiphanius Didymus TR HF RP. Not counting the latter MS, the main additions are: "...and said, 'You do not know what spirit you are of / will be.'"

¹⁰⁸ **9:55-56** txt \mathfrak{P}^{45} \mathfrak{P}^{75} \mathfrak{N} A B C D E L W Ξ 047 it^l vgst syr^s cop^{sa} eth^{pt} Basil Cyril-Jerusalem Epiphanius Jerome Marcion Chrysostom Didymus NA27 {A} // add Ὁ γὰρ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι it^{f,q} syr^{c,p,h,pal} pt arm Clement? Ambrose TR HF RP // add Ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι it^{a,b,r,1} // add Ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἦλθεν ψυχὰς ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι it^{aur,e} vg.

⁶⁰But Jesus said to him, "Leave those who are dead to bury their dead themselves; and you, after you have come away,¹⁰⁹ you publicize the kingdom of God."

⁶¹And another also said, "I will follow you, Lord. But first give me leave to say farewell to my household."

⁶²But Jesus said, "No one putting hand to plow and looking back to the things behind, is cut out for the kingdom of God."

Chapter 10

Jesus Sends Out the Seventy-Two

¹And after these things, the Lord appointed another seventy-two,¹¹⁰ and sent them out two by two before his face, into every town and place where he himself was about to go. ²And he was saying to them, "The crop is large, but the workers are few. Request therefore of the lord of the harvest, that he send out workers into his harvest. ³Be on your way. Behold, I am sending you out like sheep in the midst of wolves. ⁴You must carry no moneybag, no knapsack, no sandals, and greet no one along the way.¹¹¹

⁵"And into whatever house you enter, first you say, 'Peace to this house.' ⁶And if a child of peace is there, your peace will settle upon him. Otherwise, it will bounce back onto you. ⁷And in that same house you are to remain, eating and drinking the things belonging to them; for the worker is worthy of his pay; you are not to be moving from house to house.

⁸"And into whatever town you enter that¹¹² they welcome you, eat the things being set before you, ⁹and heal the sick in it, and say to them, 'The kingdom of God has drawn over you.' ¹⁰But into whatever town you enter that they do not welcome you, go out into the streets of it, and say, ¹¹'Even the dust sticking to us from your town onto our feet, we are shaking off to

¹⁰⁹ **9:60** Or, "after you have gone away." It could mean, either after the man leaves Jesus, or after the man leaves (comes away from) the dead. In Greek, the word for "come" was the same as the word for "go." The context here allows the possibility of either. Something else to think about is that in this one conversation between Jesus and the man who wanted to bury his father, three different Greek words are used that could be translated "leave" in English: ἐπιτρέπω ("give me leave"), ἀπέρχομαι (twice, "go off" and "come away"), and ἀφίημι ("leave").

¹¹⁰ **10:1** txt ἐβδομήκοντα δύο **¶**⁷⁵ B D 0181 it^{a,aur,b,d,e,l} vg syr^{c,s} cop^{sa} arm geo Diatess Adam AposCon Ambrosiaster Aug Marcion^A SBL (NA28 [δύο]) {C} // ἐβδομήκοντα **¶** **Ⲑ** A C E L W **Ⲙ** **ⲙ** it^{f,q,r}? syr^{p,h} eth MarcionT Ir-lat Clem Or Eus Bas Cyr Thodoret; Tert Ambrose^{vid} Jer TR RP TH // ἐβδομήκοντα μαθητάς *Lect* (syr^{pal}) // lac **¶**⁴⁵ N P Q T. See Endnote #2 at the end of this document, which more fully discusses this question.

¹¹¹ **10:4** The meaning of the Greek is such that these commands and prohibitions are generally valid, for the whole campaign, and not just right now as they are first leaving.

¹¹² **10:8** A Hebraism, the substituting of καί for ὅτι. Also in verse 10.

you. Even so, know this, that the kingdom of God has drawn near.' ¹²I assure you, it will be more bearable for Sodom in That Day, than for that town.

¹³"Woe to you, Khorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the miracles that took place in you took place in Tyre and Sidon, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes. ¹⁴In any case, it will be more bearable in the judgment for Tyre and Sidon than for you. ¹⁵And you, Capernaum, will you be exalted up to heaven? You will go down to Hades!¹¹³

¹⁶"The person who listens to you is listening to me, and the one rejecting you, is rejecting me. And the one rejecting me, is rejecting the one who sent me."

¹⁷And the seventy-two ¹¹⁴ returned, with joy, saying, "Lord, even the demons submit themselves to us in your name."

¹⁸And he said to them, "I was watching as Satan fell from heaven like lightning.

¹⁹"Behold, I have given you authority to tread upon snakes and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing will by any means harm you. ²⁰Nevertheless, do not rejoice in this, that the spirits submit to you; but rejoice that your names are written down in heaven."

²¹In that same hour, he exulted in the Holy Spirit, and said, "I praise you, Father, O Lord of heaven and earth, that you have hidden these things from the learned and intelligent, and revealed them to babes. Yes, O Father, for that is what was pleasing in your sight.

²²"Everything has been turned over to me by my Father, and no one knows

¹¹³ **10:15** This sentence is quite different in the Majority Text, as also Matthew 11:23. It appears that what I have above, is the original reading. But various transcriptional factors involving the way Greek was written without spaces between words (see the UBS Textual Commentary) and also seemingly a better contextual sense, caused copyists to change the verbs from "will you be exalted" to "you who are exalted," and from "you will go down," to "you will be brought down." Regarding the "You Capernaum, you who are exalted to heaven," the context speaks of what chance each city had to see the light, and experience the kingdom of God having drawn near over them. It does make sense to me, as perhaps to some of the manuscript copyists, that the point Jesus is making is that Capernaum, having been Jesus' base of operations, and his "own town," had already been lifted up to heaven, compared to any other town, in terms of the kingdom of heaven having drawn near. But the UBS textual commentary says, "The unexpected expression, 'And you, Capernaum, will you be exalted to heaven?' is a sharp and startling interrogation, entirely in the manner of Jesus' use of vivid language."

¹¹⁴ **10:17** txt ἐβδόμηκοντα δύο Φ^{75} B D R 0181 it^a,aur,b,d,e,l vg syrs,^{hmg} cops^a arm geo Diatess Adam AposCon (Ambrosiaster) Aug SBL (NA28 [δύο]) {C} // ἐβδόμηκοντα Φ^{45} \aleph A C E L N W Ξ \mathfrak{M} it^{f,i,q} syr^{c,p,h,pal} eth Ir-lat Hipp^{Arab} Clem Or Eus Chrys TR RP TH // ἐβδόμηκοντα μαθηταί 1243 // lac P Q T. See Endnote #2 at the end of this document, which more fully discusses this question.

who the Son is, except the Father; and who the Father is, except the Son, and those to whom the Son decides to reveal *it*."

²³And after he had turned toward his disciples privately, he said, "Blessed are the eyes that see what you see. ²⁴For I tell you, many prophets and kings wanted to see what you are seeing, and did not see it, and to hear what you are hearing, and did not hear it."

The Parable of the Good Samaritan

²⁵And behold, a lawyer arose, testing him, saying, "Teacher, what must I do to inherit eternal life?"

²⁶And he said to him, "What is written in the law? What is your reading of it?"¹¹⁵

²⁷And he in answer said, "You shall love Yahweh your God from your whole heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind, and your neighbor as yourself."

²⁸And He said, "You have answered correctly. Do this, and you will live."

²⁹But wanting to justify himself, he said to Jesus, "And who is my neighbor?"

³⁰In reply, Jesus said, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among bandits. And they, when they had stripped him and inflicted wounds, went away, leaving him half dead.¹¹⁶ ³¹And by chance a priest was going down that road, and when he saw him, he avoided *him*.¹¹⁷ ³²And likewise also a Levite, when he came near that place and saw,¹¹⁷ passed on around. ³³But a Samaritan came traveling by him, and when he saw, was moved with pity. ³⁴And he approached *and* stopped up his wounds, *and* applied olive oil and wine. And mounting him on his own

¹¹⁵ **10:26** The Greek says literally, "How do you read it?" The BDAG lexicon says this means "What does it say."

¹¹⁶ **10:30** txt ήμιθανή \P^{45} \P^{75} \aleph B D L Ξ TH NA28 {/} // ήμιθανή τυγχάνοντα A C E N 070 \aleph TR RP // lac P Q T. The BDAG lexicon says this \aleph reading means "leaving him for half dead, as *indeed* he was." The BDF grammar §414(1) glosses the word τυγχάνειν as "happen to be." Thus: the bandits supposed that he was half dead without knowing for sure, but it so happens that he was indeed half dead.

¹¹⁷ **10:32** txt

κατα τον	τοπον	ελθων και ιδων	\P^{75} \aleph^2 B L Ξ 070 SBL TH
γενομενος	κατα τον	τοπον	και ιδων \P^{45}
γενομενος	κατα τον	τοπον	και ιδων αυτον D lat
[γενομενος]	κατα τον	τοπον	ελθων και ιδων NA28 {/}
γενομενος	κατα τον	τοπον	ιδων αυτον syr ^{s,c,p} arm
γενομενος	κατα τον	τοπον	ελθων και ιδων αυτον A syr ^h cop
γενομενος	κατα τον	τοπον	ελθων και ιδων C N W \aleph TR RP
	omit (h.t.)	\aleph^*	
	lac	P Q T	

animal, he took him to an inn and took care of him. ³⁵And on the morrow, he took out two denarii,¹¹⁸ gave *them* to the innkeeper, and said, 'Take care of him, and whatever you spend beyond *this*, I will reimburse you when I return.'

³⁶"Which of these three seems to you a neighbor for the one who fell among bandits?"

³⁷And he said, "The one who did the mercy with him."

And Jesus said to him, "Go yourself and do likewise."

Jesus at Mary and Martha's House

³⁸And when he moved on, he entered a certain village. And a woman by the name of Martha hosted him for dinner. ³⁹There was also a sister to that one, named Mary, and she having sat down at the Lord's feet, was listening to his word.

⁴⁰But Martha was being drawn away by many chores of hospitality. But when she did come over, she said, "Lord, doesn't it concern you that my sister has left me to serve alone? Tell her therefore that she should help carry the load with me."

⁴¹But in answer, Jesus said to her, "Martha, Martha. You are getting concerned and agitated over many things. ⁴²But there is only one thing that warrants it. For Mary has selected the good portion, which will not be taken away from her."

Chapter 11

Prayer

¹And it came about when he was praying in a certain place, that as he was finishing, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, even as John taught his disciples."

²And he said to them, "When you pray, say:

" 'Father, ¹¹⁹ hallowed be your name.

May your kingdom come. ¹²⁰

¹¹⁸ **10:35** One denarius was worth a day's wage.

¹¹⁹ **11:2a** txt P^{75} N B (L arm + $\eta\mu\omega\nu$) it^{aur} vg syr^S Marcion Tertullian Or Cyril SBL TH NA28 {A} // add $\eta\mu\omega\nu$ \acute{o} $\acute{\epsilon}\nu$ $\tau\omicron\iota\varsigma$ $\omicron\upsilon\beta\rho\alpha\nu\omicron\iota\varsigma$ (*harmonization to Mt 6:9*) A C D P W M it^{(a),b,d,e,f,(ff²,i),l,q,r1*} syr^{c,p,h} cop^{sa} eth geo Diatess Orig TR RP // lac P^{45} N Q T.

¹²⁰ **11:2b** txt σου P^{75} B L vg syr^{c,s} arm Diatess^{syr} (Marcion^{acc.} to Tertullian) Or; Tertullian^{vid} Aug^{vid}

³Give us each day our daily bread.

⁴And forgive us our sins,

for we ourselves also forgive

everyone who is indebted to us.

And lead us not into temptation.' " ¹²¹

⁵And he said to them, "Suppose one of you shall have a friend, and will go to him at midnight and say to him, 'Friend, lend me three loaves, ⁶because a friend of mine has shown up, from a journey toward me, and I have nothing to set before him.'

⁷"That one inside may say in answer, 'Do not cause me hassles. The door is already shut up, and my children are in bed with me. I can't get up to give you something.' ⁸I tell you, even if he will not get up and give you something because of being your friend, yet because of brash persistence on your part he will get up, and give you as much as you need.

⁹"So I say to you: Keep asking, and it will be given to you; keep seeking, and you will find; keep knocking, and it will be opened to you. ¹⁰For everyone who keeps asking, receives; and the person who keeps seeking, finds; and to the one who keeps on knocking, it will be opened.¹²²

¹¹"And which father among you, if his child will ask for a fish, will hand him a snake instead?¹²³ ¹²Or again, if he asks for an egg, will hand him a scorpion? ¹³If you, then, though you are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will the Father from heaven give the Holy

SBL TH NA28 {A} // σου·γεννηθήτω τὸ θέλημά σου it^a vg^{mss} cop^{sa} geo // σου· γεννηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς **κ*** // σου· γεννηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ γῆς **κ³** 070^{vid} A C D P W it^{aur,b,d,e,f,ff²,i,l,q,r1} vg^{mss} syr^{p,h} eth // σου· γεννηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς **κ²** E **ⲙ** it^{aur,b,d,e,f,ff²,i,l,q,r1} vg^{mss} syr^{p,h} eth (Titus-Bostra) Cyril TR RP // lac **ⲡ⁴⁵** N Q T.

¹²¹ **11:4** txt **ⲡ⁷⁵** **κ***,³ B L it^{aur} vg syr^s cop^{sa} arm geo Marcion Tertullian Or Cyril Aug // add ἀλλὰ ῥῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ (*harmonization to Mt 6:13*) **κ²** A C D E W it^{aur,b,d,e,f,ff²,i,l,q,r1*} vg^{mss} syr^{c,p,h} ^{pt} eth Diatess^{syr} (Titus-Bostra) TR HF RP // lac **ⲡ⁴⁵** N P Q T. (Swanson erroneously cites P here where in fact it has lacuna, acc. to McFall.) The first corrector of Codex Sinaiticus transposes the words to after "earth" in another addition to the text earlier.

¹²² **11:10** The "continuous" aspect of the Greek verbs here is a part of their meaning that is essential to this passage. In fact, the whole point of the parable is persistence, verse 8. So to translate v. 9 as, "Ask, and it will be given to you," would be incorrect and misleading. Someone might interpret it to mean that you will only have to ask once.

¹²³ **11:11**

ⲡ⁴⁵ **ⲡ⁷⁵** B it^{ff²,i,l} syr^s cop^{sa} arm Marc^{Ep} Or TH NA28 {B}
 αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω η **κ** L it^{aur,b,c,(d),f,r1}vg Aug
 αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω η και A D E R W **ⲙ** it^q syr^{c,p,h} eth geo Adam Sev RP
 αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω ει και TR
 αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω και εαν αιτησι ωον μη επιδωσει αυτω σκορπιον η και C
 lac N P Q T
 Editors opposing the Byz reading say it is a harmonization to Matthew 7:9.

Spirit to those who ask him?"

Jesus and Baalzibbul

¹⁴And he was casting out a demon of muteness. And it came about that after the demon went out, the mute man spoke. And the crowd was amazed.

¹⁵But some of them said, "It is by Ba'al-zibbul,¹²⁴ the prince of demons, that he drives out demons." ¹⁶And others, testing him, wanted from him a sign out of heaven.

¹⁷But he, knowing their thoughts, said to them, "Every kingdom divided against itself is desolated, and a house divided against itself falls. ¹⁸So also, if Satan was divided against himself, how will his kingdom stand? I say this because you claim I drive out demons by Baal-zibbul. ¹⁹Now if I drive out demons by Baal-zibbul, by whom do your followers drive them out? So then, they will be your judges. ²⁰But if I am driving out demons by the finger of God, then the kingdom of God has come upon you.

²¹"When a strong man, fully armed, guards his own castle, his possessions are safe. ²²But when a stronger one than he comes and overpowers him, he takes away the armor upon which his confidence was based, and divides out the spoils.

²³"The person who is not with me is against me, and the one not gathering with me is scattering."

²⁴"When an evil spirit comes out of a human being, it goes through waterless places, seeking rest. And not finding it, at that time¹²⁵ it says, 'I will return to the house from which I came out.' ²⁵And when it arrives, it finds the house unoccupied, swept clean and put in order. ²⁶Then it goes and brings with it seven other spirits more wicked than itself, and they come inside and live there. And the final condition of that human is worse than the first."

¹²⁴ **11:15** The Greek manuscripts say Beelzeboul. The KJV and NKJV say Beelzebub, even though there is not one Greek manuscript that says that; only a few Latin and Syriac. Beelzeboul comes from the Hebrew Ba'al-zibbul. "Ba'al" means Lord or Prince. Ba'al was a Canaanite god, the son of Dagon, the god of grain. Baal was the bull prince, the bull being a symbol of fertility. Ba'alzebub, as in the Hebrew text of II Kings 1:2, is a derisive alteration of Ba'alzibbul meaning "Prince of flies." In this way the followers of Yahweh made fun of Ba'al. Later the name Baalzebub became associated with the Aramaic Beeldebaba, "enemy."

¹²⁵ **11:24** txt totē λεγει \mathfrak{P}^{75} \aleph^2 B L Ξ 070 it^{b,l} syr^h cop^{sa} Or^{lat} [NA28] {C} // λεγει \mathfrak{P}^{45} \aleph^* A C D E R W it^{a2,aur,d,f,ff2,i,q,r1} vg syr^{C,s,p} arm eth geo TR SBL TH RP // lac N P Q T. The NA28 has the word totē in square brackets because it is suspect as a scribal assimilation to the parallel in Matthew 12:44.

²⁷And it came about that as Jesus was saying these things, a woman in the crowd lifted up her voice and said to him, "Blessed are the womb that bore you, and the breasts on which you sucked."

²⁸But he replied, "Blessed rather¹²⁶ are those who hear the word of God and obey it."

The Sign of Jonah

²⁹And as the crowds were pressing together upon him, he began to say, "This generation is a wicked generation; it asks for a sign. And no sign will be given it except the sign of Jonah.¹²⁷ ³⁰For just as Jonah was a sign to the Ninevites, so also the Son of Man will be to this generation. ³¹The Queen of the South will be raised at the judgment with the men of this generation and condemn them, for she came from the ends of the earth to listen to the wisdom of Solomon, and behold, one greater than Solomon is here. ³²The men of Nineveh will rise at the judgment with this generation and condemn it, for they repented at the preaching of Jonah, and behold, one greater than Jonah is here.

The Light of the Body

³³"No one after lighting a lamp puts it out of view, or under a basket,¹²⁸ but rather on the lamp stand, so that those who come in may see the light. ³⁴The lamp of the body is your eye. When your eye is open and generous, your entire body is brightly lit also. But when your eye is suspicious and stingy,¹²⁹ your body is in darkness also. ³⁵See to it, therefore, that the light

¹²⁶ **11:28** Or possibly, "Well yes, but blessed more are those who..."

¹²⁷ **11:29** Matthew 12:40 (DRP) says, "For as Jonah was three days and three nights in the belly of the huge sea creature, so the Son of Man will be three days and three nights in the heart of the earth." And further, according to II Kings 14:25, the prophet Jonah was from Gath Hepher, in Galilee, in the territory of the tribe of Zebulun (Joshua 19:13), only one hill over from Nazareth, if not the same hill. Jonah volunteered to be killed in order to save the rest of the souls on the boat, would be dead for 3 days, and then would come back to life. Jonah said about himself that he was in Sheol / Hades (Jonah 2:2). This is yet another way in which Jonah was a sign of Christ.

¹²⁸ **11:33** The reading that includes the words "or under a basket" is that of X A B C D W Δ Θ Ψ f¹³ 28 33 it^a syr^(c) al. However, those words are absent from P⁴⁵ P⁷⁵ L Ξ 070 f¹ 205 syr^s cop^{sa} arm geo al. The UBS textual commentary says, "Since Luke preferred not to use μόδιον in 8:16, a word which is present in the parallel in Mark (and Matthew), it may well be that the word, with its clause, was absent from the original form of the present passage also. On the other hand, since the clause is attested by weighty and diversified external evidence, a majority of the Committee was unwilling to drop it altogether and compromised by enclosing the words within square brackets."

¹²⁹ **11:34** Literally, "if your eye is evil." From the Hebrew, עֵינַי הָרָע - 'ayin ha'ra; see endnote at the end of my translation of the gospel of Mark, for a full discussion of this

in you is not darkness. ³⁶If then your whole body is brightly lit, not having any part dark, it will all be lighted, like when the lamp by its brightness illumines you."

Six Woes

³⁷And as he was speaking, a Pharisee asks him to have lunch with him; so having gone inside, he reclined. ³⁸And the Pharisee when he saw, was shocked that he did not first baptize before the meal.¹³⁰

³⁹And the Lord said to him, "As it is, you Pharisees clean the outside of the cup and platter, but the inside of you is loaded with acquisitiveness¹³¹ and wickedness.

⁴⁰"O foolish ones! Did not the one who made the outside, make the inside also? ⁴¹But the things lying within¹³² give to the poor, and behold, all things are now clean for you.¹³³

⁴²"But woe to you, Pharisees! For you tithe the mint, and even the rue¹³⁴ and every kind of garden herb, and neglect the justice and the love of God. But these latter things you ought to practice, without leaving the former undone.

concept: <http://www.bibletranslation.ws/trans/markwgrk.pdf>

¹³⁰ **11:38** The Greek word βαπτίζω was used for the ceremonial dunking of not only human beings' bodies (vessels), but for the ceremonial dunking of dishes and hands as well. But because the word has been transliterated into English only in the case of dunking the human body, English speakers have not acquired a full understanding of what it means. This translator therefore thought it best to transliterate the word in every instance.

¹³¹ **11:39** Acquisitiveness means continuously acquiring things, always wanting more things. This is wickedness, both because it makes an idol of possessions over and above God, and also because there are so many people who have little. It has already been established in the gospel of Luke, 3:11, that one fruit characteristic of repentance, was to give away extra things you had, to the poor.

¹³² **11:41a** Somewhat a play on words. Their inside is "loaded up" with wickedness, and Jesus segues from that to the idea of the inside of their warehouse, or perhaps their platter, being loaded up with goods, which is evil in itself; but if they give what is lying inside to the poor, the inside of their vessel will be clean. Another play on words is that in New Testament Greek, "vessel" sometimes means your body, which is your container or dish, so to speak.

¹³³ **11:41b** A variable here is the dative case of the words meaning "for you" in the phrase πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν. Some translations say "for you," others "to you," and others leave it untranslated altogether. The rendering "clean for you" is easy enough to understand. Clean "to you" could be an "ethical dative," meaning "clean in your sight." For the N.T. teaches that some things are clean to some people, but unclean to others, depending on their conscience. Perhaps here, the giving to charity changes the evil conscience of the rich. When a rich person is rich selfishly, he has an evil conscience, and his wealth can be unclean in his own eyes, whereas if he is generous, he no longer feels guilty? Something to think about. Paul said in Romans 14:14, "to him that thinks any thing to be unclean, to him it is unclean."

¹³⁴ **11:42** Another garden herb, *ruta graveolens*. Deuteronomy 14:22 commands the Israelites to give God a tithe from all their crops. But according to the Mishnah (Shebi'ith IX 1; cf. Billerb. II 189) it was not necessary to tithe the rue. Hence Jesus' words, "even" the rue.

⁴³"Woe to you, Pharisees! For you love the prominent seats in the synagogues, and the greetings in the marketplaces.

⁴⁴"Woe to you!¹³⁵ For you are like graves that are not marked, and the people when walking over them do not know it."¹³⁶

⁴⁵And in response, someone from the class of lawyers says to him, "Teacher, in saying these things, you are insulting us also."

⁴⁶But he said, "And to you lawyers also, woe! For you make people carry loads oppressive to bear, and you yourselves, not one of your fingers do you touch to such loads.

⁴⁷"Woe to you! For you build mausoleums for the prophets, and it was your forefathers who murdered them. ⁴⁸So then, approving witnesses you are, to the deeds of your forefathers; for they do the killing of them, and you do the building.

⁴⁹"For this reason also the wisdom of God has said, 'I am sending to them prophets and apostles; and some of them they will kill, and some of them they will persecute,' ⁵⁰with the result that the blood of all the prophets spilled since the founding of the world will be demanded of this generation, ⁵¹from the blood of Abel, up until the blood of Zechariah, who perished between the altar and the sanctuary; yes, I tell you, *all* will be demanded of this generation.

⁵²"Woe to you, lawyers! For you have taken away the key *to the door* of knowledge. You yourselves have not gone in, and the ones going in you have barred."¹³⁷

⁵³And then as he went forth from there, ¹³⁸ the Torah scholars and

¹³⁵ **11:44a** omit $\mathfrak{P}^{45} \mathfrak{P}^{75} \mathfrak{N} \text{ B C L ita,aur,e,ff}^2,1 \text{ vg syr}^s,c \text{ cop}^sa \text{ arm geo TH NA28 } \{\backslash\} \parallel \text{ γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι D it}^{d,i,r^1} \parallel \text{ γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι υποκριταὶ A E W } \mathfrak{M} \text{ it}^{b,f,q} \text{ syr}^{p,h} \text{ pt TR RP } \parallel \text{ lac N P Q T}$

¹³⁶ **11:44b** Jesus is bringing up an analogy much more grave than is apparent, unless one is familiar with Numbers 19:16-22. At stake is whether someone remained an Israelite, or was cut off from Israel. If an Israelite touched a grave, he was unclean for seven days. If after he touched a grave, he did not do the prescribed cleansing process, he was to be cut off from Israel.

¹³⁷ **11:52** The Greek verb I translated "barred" is κωλύω, which is related to the word for "limb" of the body, κῶλον. Thus we get a picture of someone blocking the way by putting their arm across the way, like a bar. So even after someone figured out how to enter, in spite of the key being withheld, the lawyers would still further block the way, probably by passing a law against it, and enforcing that law. Even as the international pictogram for something which is forbidden by law, is the picture of the activity, with a bar across it. Even when not making it illegal, the "clergy" down through the ages to the present time, have in other ways led the "laity" to believe that the Bible is either too hard to understand or translate without their key, without being initiated into their clergy club, or else it is against church policy, or something like that.

¹³⁸ **11:53a** txt κακειθεν εξελθοντος αυτου $\mathfrak{P}^{75} (-\nu\tau\epsilon\varsigma) \mathfrak{N} \text{ B C L syr}^{hmg} \text{ cop}^sa \text{ TH NA28 } \{\backslash\} \parallel \text{ κακειθεν εξελθοντος } \mathfrak{P}^{45vid} \parallel \text{ λεγοντος δε αυτου ταυτα προς αυτους A E W } \mathfrak{M} \text{ syr}^{p,h} \text{ TR RP } \parallel \text{ λεγοντος δε ταυτα προς αυτους ενωπιον παντος του λαου D (it) (syr}^s,c,hmg) \text{ arm } \parallel \text{ lac N P Q T.}$

Pharisees began to be extremely hostile, and to provoke him to speak unpreparedly¹³⁹ about a great variety of topics, ⁵⁴ambushing him, to pounce on something coming from his mouth.¹⁴⁰

Chapter 12

Warnings and Encouragements

¹When a vast multitude had gathered, such that they were trampling on one another, he began to say to his disciples first, "Be on your guard against the yeast of the Pharisees, which is hypocrisy. ²But¹⁴¹ there is nothing covered up that will not be revealed, and *nothing* secret that will not be made known. ³Therefore, what things you have said in the darkness, will be heard in the light, and what you have spoken close to an ear in the cellars, will be proclaimed on the housetops.

⁴"I tell you, my friends, do not be afraid of the ones killing the body, and after that having nothing worse left to do. ⁵But I will suggest to you whom you should fear. Fear the one who after the killing, has the power to cast into Gehenna. Yes, I tell you, fear him.

⁶"Are not five sparrows sold for a penny?¹⁴² And not one of them is forgotten before God. ⁷But in your case, even the hairs of your head, each is numbered. You should not be afraid. You matter more than many sparrows.

⁸"But I tell you, whoever stands up for me before human beings, the Son of Man also will stand up for him before the angels of God.¹⁴³ ⁹Whereas the

Wieland Willker suggests that perhaps the reading "as he went forth from there" was deemed unacceptable since the place where Jesus was speaking was not stated.

¹³⁹ **11:53β** The Greek verb I translated "to provoke to speak unpreparedly" is ἀποστοματίζω, of which we do not have a large sampling in Greek literature. You will find a great variety of renderings of it in the English translations. I have stuck with the most ancient and traditional interpretation.

¹⁴⁰ **11:54** txt omit **¶**⁴⁵ **¶**⁷⁵ **Σ** B L syr^s cop^{sa} TH NA28 { } // ινα ευρωσιν κατηγορησαι αυτου D // ινα κατηγορησουσιν αυτου A W* // ινα κατηγορησωσιν αυτου C E W^c **¶** lat vg syr^(c,p) TR RP // lac N P Q T

¹⁴¹ **12:2** The particle δέ is meant to make a contrast here, between hypocrisy, in v. 1, and the disclosure of v. 2. For hypocrisy entails a covering up of one's true inner motives, a pretention. A hypocrite has a secret life.

¹⁴² **12:6** Literally, "two assarion," which were little fragments of brass coin. It means, practically, "a pittance, a trifle, a doit." We say, "I sold it for peanuts." We don't say exactly how many peanuts, like "I sold it for three peanuts." That is not the point.

¹⁴³ **12:8** This is not a standard Greek sentence, but "Biblical Greek," like that in the Septuagint, which is to say, Greek influenced strongly by the Semitic languages. Here we have a very unusual use of the Greek preposition ἐν, the lexical gloss of which is "in" in English; thus: "Whoever confesses in me before humans, I will also confess in him before the angels of God." It is a Semitic principle of, "You do something in my advantage, something 'for' me, and I will do something in your advantage, something 'for' you, in exchange." Blass, §220(2), and Bauer, IV 5, say it means "whoever acknowledges me before

one disowning me before human beings, will be disowned before the angels of God. ¹⁰And everyone who will speak a word against the Son of Man, it will be forgiven him. But to the person who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

¹¹"And when they deliver you over to the synagogues, and to the rulers and to the authorities, do not worry how or what you should defend, or what you should say. ¹²For the Holy Spirit will instruct you in that very hour what needs to be said."

False Financial Security

¹³And someone in the crowd said, "Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me."

¹⁴But he said to him, "Man, who appointed me judge or arbiter over you *two*?"

¹⁵And he said to them, "Watch out, and be on your guard against every form of covetousness. For the life of one is not in the abundance of one's possessions."¹⁴⁴

¹⁶And he spoke a parable to them as follows: "The land of a certain rich man yielded abundantly, ¹⁷and he was thinking to himself, 'What shall I do? For I have no place where I can stack my produce.'

¹⁸And he said, 'This is what I will do. I will pull down my warehouses, and build bigger ones, and there I will stack all my wheat, and all my goods. ¹⁹And I will say to my soul, 'Soul, you have much goods sitting there into many years. Relax, eat, drink, be merry.' "

²⁰But God said to him, 'You fool, this very night they are demanding your soul back from you,¹⁴⁵ and the provisions you have made, whose will they

men, him also I will acknowledge before the angels of God."

¹⁴⁴ **12:15** Greek: οὐκ ἔστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ The preposition ἐκ (from) is the word posing some difficulty. Bauer, 3 f, says this means, "He does not live because of..." For the whole 3 f section he gives the meaning, "of the reason which is a presupposition for something; *by reason of, as a result of, because of.* This calls to my mind the verse in Proverbs where it says, "Guard your heart, for out of it are the issues of life."

¹⁴⁵ **12:20** Bauer says this is a figure of speech, found in other writers such as Cicero, and Epictetus, using the concept of a human being's life as a loan. And that now, "they," the creditors, are demanding payment in full, of the loan, "calling in the loan." The Greek verb for "demand back," ἀπαιτέω, is used only twice in the N.T., both times by Luke, one time here, and the other time being in the Sermon on the Mount in Luke 6:30b, "...from the one forcefully taking your things, do not demand them back." It is used nine times in the Septuagint: four times for the demanding of repayment of loans, twice for extortion; once for the demand by Pharaoh for all the gold and silver of the land; and finally, one time in Isaiah 30:33, very much like Luke's use here. That occurrence is also for God's demanding of someone's life prematurely, the life of the king of Assyria. The exact phrase there is Σὺ γὰρ πρὸς ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ, the same 3rd person, singular, passive inflection on ἀπαιτέω

be?"

²¹"Such is the person saving up for himself, and not becoming rich to God."¹⁴⁶

True Financial Security

²²And to his disciples, he said, "Because of this I say to you, do not worry about life, what you will eat, nor about the body, what you will wear. ²³For life means more than food, and the body more than clothes.

²⁴"Consider the ravens, that they neither sow nor reap, and God feeds them. How much higher priority you are than birds!

²⁵"Now which of you by worrying is able to add onto his lifespan one

as on the verb ἐκζητέω in Luke 11:50, "so that the blood of all the prophets that has been spilled from the foundation of the world, would be demanded of this generation." However, here in Luke 12:20 we have 3rd person plural, and active voice: "they are demanding." Apart from Bauer's explanation,^m this reminds me of the place in the prophet Daniel, in chapter 4 verses 13 & 17, where it says, "This sentence is by the decree of the angelic watchers, and the decision is the command of the holy ones, in order that the living may know that the Most High is ruler over the realm of mankind..." It implies in v. 17 that there exists a council of some sort, composed of "holy ones," that is, angels, who make decisions on behalf of God. See also Psalm 82:1, "God stands in the assembly of gods, and in their midst, he judges gods." Sometimes angels are referred to as gods, or "sons of god." But the point I am making is that such a council of angels, like the group who decided when Nebuchadnezzar was to die, are a "they," plural, like when God told the rich man here in Luke, "they are demanding your soul back from you." So in this instance, it would make sense to render it "This very night they are demanding your soul back from you." Most English translations render this as a passive with an unexpressed subject or agent, i.e., "your soul is being demanded of you." This is because in Indo-European languages this syntax is a phenomenon called the "3rd person plural with unexpressed indefinite subject used to form a passive." It should be noted that this is not an Aramaism or Semitism. In the long list of Semitisms in Koine Greek in the BDF grammar on p. 273, this "3rd person plural with unexpressed indefinite subject" is not to be found. Indeed, examples of this syntax may be found in classical Greek writings, in Latin, German, Spanish and French etc. as well. In fact, in Indo-European languages in general, a passive sentence may be formed with a third person plural verb form with or without an impersonal subject. But in the Greek New Testament, this is not consistently rendered as passive in English by Greek scholars. For example, in Revelation 12:6: ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτήν is rendered in the KJV as "that they should feed her there." Though most do, such as the NASB: "so that there she would be nourished." But why should Greek do that, when it has the common passive verb forms? In Revelation 12:14, just 8 verses later, and even talking about the same subject, the Greek in Revelation uses the passive form of the same verb: τρέφεται!

¹⁴⁶ **12:21** Though he was rich in his own eyes, and rich to his neighbors, he was not rich to God. To God, he was "wretched, pathetic, poor, blind, and naked," Revelation 3:17-18. It is preposterous for a human being to think he is rich, when his very life he possesses only as a loan. The Greek word translated "to" in the phrase "to God," is the preposition εἰς, used with the accusative form of the word God. Luke also uses this preposition with the accusative as meaning "in." Thus Tyndale translated this, "and is not rich in God." His rendering may well be right. It is perhaps possible this could alternatively mean, "becoming rich with God as the goal, becoming rich for the sake of God," as opposed to becoming rich for oneself. Scripture elsewhere teaches us that there exists a very rare breed: a rich believer, who makes much money for the purpose of giving it away for the cause of spreading the gospel, or otherwise advancing the kingdom of God. And in the lists of spiritual gifts, there is a gift called "the gift of giving." Certainly, people cannot keep giving as their full-time ministry, unless they keep earning. Though it is naturally impossible for a camel to go through the eye of a needle, with God it is possible.

foot?¹⁴⁷ ²⁶If therefore you cannot accomplish even this very little thing, why do you worry about the rest?

²⁷"Consider the lilies, how they grow. They neither labor nor weave. But I tell you, not even Solomon in all his splendor, was bedecked like one of these. ²⁸Now if God thus clothes the wild grass, which is here this day and the next is thrown into the stove, how much more would he rather clothe you, O you of little faith?

²⁹"And you also should not seek after how you will eat and how you will drink; that is, do not be anxious. ³⁰Because all these things, the nations of the world are striving for. But your Father knows that you have need of these things. ³¹Only seek instead his kingdom, and these things will be included for you.

³²"Do not be afraid, little flock; for it has given your Father pleasure to give you the kingdom. ³³Sell your possessions, and give to the poor: make for yourselves money bags unfailing, a stockpile not shrinking; in the heavens, where neither a thief ever gets close, nor a moth ever destroys. ³⁴For where your treasure is, there your heart will be also.

Be Ready

³⁵"You must keep your waists girded and your lamps burning, ³⁶and you must be like people waiting for their own master, *waiting* for when he returns from the wedding celebrations, so that when he arrives and is knocking, they may immediately open for him. ³⁷Happy are those slaves who when the master arrives, he finds watching. Truly I tell you, he will gird himself and bid them recline, and after coming in, he will serve them. ³⁸Those slaves are happy, whether he arrives in the second watch and finds them so, or even in the third watch. ³⁹And this you know, that if the manager of the household knew what hour the thief was coming, he would not have allowed his house to be broken into. ⁴⁰You also must be the same, because the Son of Man is coming at an hour you would not think he would."

⁴¹Then Peter said, "Lord, are you saying this parable to us, or to everyone else as well?"

⁴²And the Lord said, "So who is the faithful and sensible steward, whom

¹⁴⁷ **12:25** Literally, one cubit. There was an expression in classical Greek, πῆχυιον ἐπὶ χρόνον = "only one cubit of time." It is legitimate therefore to translate this as "a single hour to his life."

the master will place over his domestic service, to be giving out rations in due time? ⁴³Happy will be that slave who when his lord comes, he finds doing so. ⁴⁴Truly I tell you, he will place him over all his possessions.

⁴⁵"But if that slave says in his heart, 'My master is taking his time to come,' and he begins to slap around the workboys and the workgirls, and to eat and drink and get drunk, ⁴⁶the master of that slave will come at an hour he is not expecting, and at a time he does not know, and will cut him in two, and appoint him his inheritance with the unbelieving.

⁴⁷"And that slave, knowing the will of his master, and not having prepared or done in accordance with his will, he will be lashed many times. ⁴⁸Whereas the one not knowing, and having done things deserving of scourgings, he will be lashed few times. So then, anyone to whom much has been given, much will be required of him, and from him to whom much has been entrusted, that much more will be demanded.

Jesus Causes Division

⁴⁹"I have come to cast fire upon the earth, and how I wish it were already kindled! ⁵⁰But I have a baptism to be baptized, and how tormented I am until that has been accomplished.

⁵¹"You think that I have come to provide peace on the earth. Not at all, I tell you, but rather division. ⁵²For from now on, five in one household will be divided: three against two, and two against three. ⁵³Father will be divided against son, and son against father; mother against daughter and daughter against mother; mother-in-law against her daughter-in-law, and daughter-in-law against mother-in-law."

Judge For Yourself

⁵⁴And he was also saying to the crowds, "When you see a cloud rising in the west, right away you say, 'A rainstorm is coming,' and it happens so. ⁵⁵And when the south wind blows, you say, 'It will be hot,' and it happens. ⁵⁶Hypocrites! The face of the earth and sky you know how to interpret, but this present time you do not know how to interpret?

⁵⁷"And why also do you not judge equity yourselves? ⁵⁸For as you are going with your adversary to court, on the way make every effort to be free of him,¹⁴⁸ lest he drag you before the judge, and the judge hand you over to

¹⁴⁸ **12:58** That is, by satisfying him, coming to a settlement with him.

the officer, and the officer throw you in prison. ⁵⁹I tell you, no way will you come out of that place, until you have paid back the very last penny."

Chapter 13

Repent or Perish

¹And some who were present at that time, were reporting to him about the Galileans whose blood Pilate had mingled with the blood of their sacrifices.¹⁴⁹ ²And in response he said to them, "Do you think that because they suffered these things, those Galileans were sinners, more so than all the rest of the Galileans? ³Not at all, I tell you; but on the other hand, if you do not repent, you shall all likewise perish. ⁴Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell and killed them, do you think they were debtors worse than all the rest of the people living in Jerusalem? ⁵Not at all, I tell you; but on the other hand, if you do not repent, you shall all likewise perish."

⁶And he continued with this parable: "A man had a fig tree planted in his vineyard. And he came seeking fruit on it, and did not find any. ⁷And he said to the vine dresser, 'Look, it has been three years already I have been coming, seeking fruit on this fig tree and not finding it. Cut it down. Why is it still using up the soil?'

⁸"But in answer, he says to him, 'Sir, leave it for this year also, until such time I have dug and put manure around it; ⁹and if in the future it does produce fruit, so much the better.¹⁵⁰ But if not, then you would cut it down.'"

A Crippled Woman Healed on the Sabbath

¹⁰And he was teaching in one of the synagogues during the Sabbath. ¹¹And behold, a woman having had a spirit of disability for eighteen years was there. And she was bent over double, and not able to look up at all. ¹²And when Jesus saw her, he called to her and said to her, "Woman, be set free from your disability." ¹³And he laid hands on her; and she became erect at once, and was praising God.

¹⁴⁹ **13:1** Bauer says this means, "whom Pilate ordered to be slain even as they were sacrificing." And so, their own blood would mingle on the ground with the blood of the animal they were sacrificing. A literal rendering of this is a vivid and grabbing figure of speech, and it is a shame to turn this into a bland dynamic equivalent in English.

¹⁵⁰ **13:9** The words "so much the better" are not in the Greek text, but we have to put something there. This is a legitimate ellipsis. The Greek says only, "And if indeed in the future it does produce fruit- but if not, then you would cut it down."

¹⁴But in response, the synagogue ruler, being indignant that Jesus had healed during the Sabbath, was saying to the crowd, "There are six days in which *you are* supposed to work; you should therefore be coming during those to be healed, and not during the day of rest."

¹⁵But the Lord answered him, and said, "You hypocrites! Who among you on the Sabbath does not free his ox or his donkey from its stall, and after leading it out, give it drink? ¹⁶But this woman, a daughter of Abraham, whom Satan has kept bound to these eighteen years, she should not be freed from this bondage on the day of rest?!"¹⁵¹

¹⁷And with his saying these things, all his opponents were being humiliated, and the whole crowd was cheering, for all the glorious things being accomplished by him.

The Parables of the Mustard Seed and the Yeast

¹⁸Then he said, "What is the kingdom of God like? And to what may I compare it? ¹⁹It is like a mustard seed, which a man took and cast into his garden, and it grew and became a tree, and the birds of the sky nested in its branches."

²⁰And again he said, "To what may I compare the kingdom of God? ²¹It is like yeast that a woman took and folded into three measures¹⁵² of dough until the whole was leavened."

The Narrow Door

²²And he was going through every city and village teaching, even as he was making his journey toward Jerusalem. ²³And someone said to him, "Lord, are those being saved going to be few?"

And he said to him, ²⁴"Make every effort to go in through the narrow door. For many, I tell you, will try to enter, and not be able to. ²⁵Once the master

¹⁵¹ **13:16** The number six signifies human effort, which falls short of seven, God's perfection or completion. This woman was enslaved for eighteen years, three times six, three times the normal human effort. What better day than the seventh, the day of rest, for someone to be set free from the slavery of working six days three times? See Deuteronomy 15:1, "Every seventh year you must cancel debts." And 15:12, "If a fellow Hebrew, a man or a woman, sells himself to you and serves you six years, in the seventh year you must let him go free." This woman was kept in bondage three sets of six years, and not being set free. Yet this synagogue ruler was telling her to keep working six days for the rest of her life! For a fuller discussion of this important concept, see my treatise entitled, "What is Sabbath?"

¹⁵² **13:21** Greek: three *sata*, about 5 gallons, or 22 liters.

of the house has gotten up and closed the door, after that you may begin to stand outside, and knock *on* the door, saying, 'Lord, open to us,' and in answer he will say to you, 'I don't know where you are from.' ²⁶At that time you will begin to say, 'We ate and drank in your presence, and you taught in our streets.' ²⁷And then at that time he will say to you as follows: 'I don't know where you are from. Get away from me, all you workers of unrighteousness.' ²⁸In that place there will be weeping, and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and you are being cast outside, ²⁹and *people* will have come from the east and the west, and from the north and the south, and be reclined in the kingdom of God. ³⁰And behold, there are those who are last, who will be first; and there are those who are first who will be last."

Jesus Laments Jerusalem

³¹In that hour, some Pharisees came up to him, saying to him, "You should move on, and get out of this place, because Herod is trying to kill you."

³²And he said to them, "Go tell that fox: 'Behold, I am casting out demons and accomplishing healings today and tomorrow, and on the third day I will reach my goal.'¹⁵³ ³³Regardless, I would have to be continuing on today and tomorrow and the next day. For it is not possible for a prophet to be killed outside Jerusalem!

³⁴"O Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those sent to it! How often I have wished to gather your children, as a hen does her brood under her wings, and you were not willing. ³⁵Behold, your¹⁵⁴ house is now abandoned to you.¹⁵⁵ I tell you, you will not see me, until the day

¹⁵³ **13:32** The Greek for the last phrase, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι could also possibly be translated, "and on the third day I will be finished." But this saying of Jesus seems related to verse 22 of this same chapter, that he was making his way to Jerusalem. The verb τελειόω can also mean to reach the end of something, like a journey, so it makes sense to translate it that way in view of what he says in verse 33. That verse implies that he will reach Jerusalem in three days. Reaching his goal of arriving in Jerusalem, he says, is essential, because it is not possible for a prophet to be killed outside of Jerusalem.

¹⁵⁴ **13:35a** The Greek pronoun for "you" is plural, as also the "you" all three times in this same verse.

¹⁵⁵ **13:35b** txt {A} ὁμῶν ⁷⁵ Ⲭ A B L W it^{aur,e,ff2,i} vg^{ww,st} syr^s cop^{sa} arm Ir^{latv.1} Epiphanius; Aug TH NA28 {B} // ὁμῶν ἔρημος D E N it^{a,b,d,f,l,q,r1} vg^{cl} syr^{c,p,h} ^{pt} geo Ir^{lat} TR RP // lac ⁴⁵ Ⲭ C P Q T. Many manuscripts add the word ἔρημος, "desolate." This may be to harmonize Luke with Matthew 23:38. But this was not necessary, since the word ἀφίμῃ, translated "left" in most translations, also can mean "abandon." The meaning seems to be, that their house, whether it means their temple, or their lineage, or their houses, will be abandoned by Jesus, since he tells them they will not see him again until he fulfills Psalm 118:26. Abandoned to them alone without him. What is their temple without the high priest? What is their lineage without the Lion of Judah? What are their homes without the Light of Humankind?

when you say,¹⁵⁶ 'Blessed is he who comes in the name of the Lord.'¹⁵⁷

Chapter 14

Jesus at a Pharisee's House

¹And it came about that when he went into the house of a certain ruler of the Pharisees on a Sabbath, to eat bread, they were watching him closely.

²And behold, a man with dropsy was right in front of him.¹⁵⁸

³And in response, Jesus said to the lawyers and Pharisees as follows: "Is it permissible during a Sabbath to heal, or is it not?" ⁴But they kept quiet. And after grasping him, he healed him, and dismissed him.

⁵And he said to them, "Who among you whose son or ox¹⁵⁹ should fall into a pit during the Sabbath day, would not immediately pull him out?"

⁶And they were not able to rebut these *words*.

⁷And toward those who had been invited, he was speaking a parable, referring to how they were claiming the most prestigious seats, saying to them as follows: ⁸"When you are invited by someone to a banquet, do not recline at the place of honor, in case someone more distinguished than you is invited by him, ⁹and the one who invited both you and him comes and says to you, 'Yield place to this person.' And then you would proceed with embarrassment to make for¹⁶⁰ the last seat. ¹⁰Instead, when you are invited,

¹⁵⁶ **13:35c** txt ἕως [ἤξει ὅτε] εἴπητε (ἤξει ἢ ἡμέρα it^{a,b,f} syr^{c,h}) D WH NA28 {C} // ἕως ἂν ἤξη ὅτε εἴπητε E it^{aur,(d),(ff²),l,q,r¹} vg Aug TR RP // ἕως ἂν ἤξει (itacism for ἤξη?) ὅτε εἴπητε A N W Cyril^{lem} // ἕως εἴπητε \mathfrak{P}^{75} B L TH // ἕως ἂν εἴπητε \mathfrak{P}^{45} \aleph (Epiphanius) (ἕως or ἕως ἂν it¹ vg^{ms} cop^{sa^{ms}},fay arm eth geo) // ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε cop^{sa^{ms}} // lac C P Q T. According to the UBS textual commentary, there was apparently an effort to smooth over a very rare usage on Luke's part of ὅτε with the subjunctive mood, as found in Codex D. Or they may have succumbed to the temptation to assimilate Luke to Matthew 23:39. Note that the footnote in the UBS4 Greek New Testament is erroneous in its citation of \mathfrak{P}^{75} and \mathfrak{P}^{45} , having them switched.

¹⁵⁷ **13:35d** Psalm 118:26 הנה' משב, ברוך ה' ברוך;

<http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt26b8.htm>

¹⁵⁸ **14:2** The sentence opens with καὶ ἰδοὺ, "And behold." Perhaps the "behold" could mean similar to the exclamation, "what do you know." Like this: "And what do you know, there was a man with dropsy right in front of him." At any rate, it was apparently a set-up.

¹⁵⁹ **14:5** txt υἱος η βους "son or ox" \mathfrak{P}^{75} B E N W \aleph it^{e,f,q} syr^{p,h} cop^{sa} geo RP SBL NA28 {B} // η υἱος η βους "either son or ox" \mathfrak{P}^{45} // ονος η βους "donkey or ox" \aleph K L it^{a,aur,b,ff²,i,l,r¹} vg syr^{(s),pal},fay arm (eth) TR // ο υἱος η βους A // υἱος η βους η ονος "son or donkey or ox" syr^c // προβατον η βους "sheep or ox" D it^d // lac C P Q T. UBS TCGNT: John Mill conjectured that υἱός is a corruption of the old Greek word δῖς ("a sheep"); see John Mill, *Novum Testamentum Graecum*, 2nd ed. (Leipzig, 1723), p. 44, § 423.

¹⁶⁰ **14:9** The Greek verb κατέχω - katéchō, which I translated "make your way toward," generally means to take, to occupy. But the verb also was a nautical term meaning "head for, make for, steer toward." I chose that shade of meaning here, because the emphasis seems to be the embarrassment you would feel the whole time you are picking your way, in front of everyone, toward the back seat all the way from the front one. The emphasis seems to be on the long, embarrassing process, rather than on the point of taking the seat.

make your way to the least desirable place and recline, so that when the one who invited you comes, he will say to you, 'Friend, move up to a better place.' Then there will be honor for you in front of all your fellow dinner guests. ¹¹For anyone who exalts himself will be humbled; and the one who humbles himself will be exalted."

¹²And he was also saying to the man who had invited him, "When you make a breakfast or dinner, do not call your friends, or your siblings or relatives or rich neighbors, lest they also invite you back in return, and that would be repayment for you. ¹³Instead, when you make a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, the blind; ¹⁴and you will be blessed, because they do not have the means to repay you. For it will be repaid to you, you see, at the resurrection of the righteous."

The Parable of the Great Banquet

¹⁵And after hearing these things, one of the dinner guests said to him, "Blessed is the person who will eat bread¹⁶¹ in the kingdom of God."

¹⁶And Jesus¹⁶² said to him, "A man was holding a great banquet, and invited many people. ¹⁷And at the hour of the banquet, he sent his slave out to tell those who were invited, 'Come, for it is now ready.'

¹⁸"And they all alike began to ask to be excused. The first one said to him, 'I have bought a field, and I urgently have to go out and see it. I ask you, consider me excused.'

¹⁹"And another one said, 'I have bought five yoke of oxen, and I'm on my way to try them out. I ask you, consider me excused.'

²⁰"And another one said, 'I have married a wife, and for this reason I am not able to come.'

²¹"And when he came back, the slave reported these things to his master. Angered then, the master of the house said to his slave, 'Quick, go out into the boulevards and lanes of the town. And the poor, the crippled, the blind, the lame, lead them here.'

²²"And the slave said, 'Master, what you have commanded has been done, and still there is room.'

²³"And the master said to the slave, 'Go out into the trails and the fence lines, and urgently invite them to come in, so that my house will be filled.'

¹⁶¹ **14:15** txt αργον P⁷⁵ N¹ A^c B D L N P R latt syr^{p,h} cop^{sa} Cl Eus Epiph TR TH NA28 {/} // αριστον A* E W 047 M¹ syr^{s,c} Cyr^{lem} RP // lac P⁴⁵ C Q T

¹⁶² **14:16** The Greek says "he," not "Jesus."

²⁴You can be sure, I tell you, that not one of those men who were invited, will taste of my banquet!"

Jesus Qualifies the Crowds

²⁵And great crowds were going along with him, and he turned around, and said to them, ²⁶"If someone is coming with me, and does not spurn his father, and mother, and wife, and children, and brothers, and sisters, and yes, even his own life, he cannot be my disciple. ²⁷Anyone that does not take up his own cross and follow after me, cannot be my disciple.

²⁸"For who of you wishing to build a tower, does not first sit down and count the cost, whether he has enough for completion? ²⁹It would be no good if he lays the foundation, and not being able to finish, all those observing start to ridicule him, ³⁰saying, 'This fellow began to build, and was not able to finish.'

³¹"Or what king, going out to another king to meet in battle, does not first sit down to consider whether he is strong enough with ten thousand, to match the one who is coming against him with twenty thousand? ³²For indeed if not, while he is still at a distance he sends out a delegation, and asks what are the conditions for peace.¹⁶³

³³"In the same way, then, any of you who does not say good-bye to everything that he has, cannot be my disciple.

³⁴"Salt then is a good thing; but if the salt itself becomes bland, what will it be spiced with? ³⁵It is fit neither for the soil, nor for the manure pile;¹⁶⁴ they

¹⁶³ **14:32** DeBrunner, §155(2), regarding double accusatives, says this phrase ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην, with both τὰ and εἰρήνην being accusative case, is equivalent to the Hebrew לְשׂאֵל שְׁאֵלָה - šā'al lašālôm, and that it means "he inquires after his well-being." He says there are several examples in the Septuagint, and refers us to R. Helbing, "Die Kasussyntax der Verba bei den Septuaginta," 40. Another possibility according to DeBrunner, is: "he greets him (and pays homage to him)." He then refers us to Foerster. This translator does not have access to Helbing's or Foerster's works, so looked for LXX examples himself, and the closest thing he found was Psalm 122:6, Ἐρωτησατε διὰ τὰ εἰς εἰρήνην Ἱερουσαλὴμ, "Pray now for the things that lead to the peace of Jerusalem."

¹⁶⁴ **14:35** For salt at that time, do not picture purely refined, white, fine-grained sodium chloride like we use now. There are many speculations as to what this verse implies about the salt of that day. Bauer says that salt was sometimes used as fertilizer. Another scholar says that salt was sometimes used to make the soil of one's enemies infertile! And why would someone put salt on a dung heap? To preserve it? Or was it to amend it, stretch it? The best explanation I have heard is that the word salt would have been understood to mean any substance that tasted salty, including, say, potassium nitrate, which could be used for fertilizer. And Ben Crick of England says that the word salt would have been used of any chemical salt, which would include a whole range of substances called "halides" (the Greek word for salt here is "halas"), such as fluorine, chlorine, bromine, iodine and astatine. Fortunately, the moral of the parable remains clear: unless you give up all your possessions, and take up your cross and follow like Jesus, you are salt that is not salty, so is not useful for anything.

throw it out.

"Whoever has ears to hear, hear."

Chapter 15

The Parable of the Lost Sheep

¹And all the tax collectors and the sinners were coming up next to him, to listen to him. ²And both the Pharisees and the Torah scholars were complaining, saying, "This fellow welcomes sinners, and eats with them."

³But he spoke this parable to them, as follows: ⁴"What man among you who has a hundred sheep and is missing one of them, does not leave behind the ninety-nine in the desert, and go out after the lost one, until he finds it? ⁵And when he has found it, he places it on his shoulders, rejoicing. ⁶And upon returning home he calls his friends and neighbors together, saying to them, 'Rejoice with me; for I have found my sheep that was lost.' ⁷I tell you, in just the same way, there will be more joy in heaven over one sinner repenting, than over ninety-nine righteous persons having no need of repentance.

The Parable of the Lost Coin

⁸"Or what woman having ten drachmas,¹⁶⁵ if she loses one drachma, does not light a lamp and sweep the house clean, and search diligently until such time she finds it? ⁹And when she has found it, she calls her friends and neighbors together, saying, 'Rejoice with me; for I have found the drachma that was lost.' ¹⁰In just the same way, I tell you, rejoicing breaks out among the angels of God over one sinner repenting."

The Parable of the Lost Son

¹¹And he said, "A certain man had two sons. ¹²And the younger of them said to the father, 'Father, pay out to me the applicable share of the holdings.' So he divided to them the life savings.

¹³"And not many days later, having gathered everything together, the younger son journeyed off, to a far away country, and there he wasted his estate, living indulgently. ¹⁴And after he had spent everything he had, a severe famine took place over that whole country, and he himself began to

¹⁶⁵ **15:8** A *drachma* was worth about a day's wage.

be without. ¹⁵And so going forth, he joined on with one of the citizens of that country, who sent him into his fields to tend swine. ¹⁶And he was craving to be fed of¹⁶⁶ the carob pods¹⁶⁷ that the swine were eating, and no one gave him any.

¹⁷"And when he came to himself,¹⁶⁸ he was saying, 'How many hired men of my father's have more than enough food, and here I am,¹⁶⁹ perishing with hunger. ¹⁸I will arise and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven, and before you. ¹⁹I am no longer worthy to be called your son; make me as one of your hired men." '

²⁰"And he arose and went to his father. But while he was still a long way off, his father saw him, and was moved with pity. And he ran out, flung his arms around him and kissed him. ²¹But the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven, and before you. I am no longer worthy to be called your son.'

²²"But the father said to his servants, 'Quick, bring out the best robe and drape it on him, and put a ring on his hand, and shoes to his feet, ²³and bring the fattened calf, and slaughter it, and let us feast and celebrate; ²⁴for this my son was dead and is alive again; was lost and has been found!' And they proceeded to celebrate.

²⁵"But his elder son was in the fields. And as he was getting close to the house, he heard the sound of music and of dancing. ²⁶And calling over one of the workboys, he was asking what it was all about.

²⁷"And he told him, 'Your brother has returned, and your father has

¹⁶⁶ **15:16a** txt χορτασθηναι εκ \mathfrak{P}^{75} \aleph B D L R it^{d,e,f} syr^(c) pal cop^{sa} eth (Cyr) Aug TH NA28 {B} // γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο A N P Q \mathfrak{M} it^(a) aur^b ff² i,q,r¹ vg syr^{s,p,h} arm geo⁽²⁾ Cyr^{lem} Ambrose Chrom Jer TR RP // γεμισαι την κοιλιαν και χορτασθηναι απο W // lac \mathfrak{P}^{45} C E T. Some people think the NA28 reading is a harmonization to Lk 16:21. Some major translations that are usually based on the NA text follow the BYZ here instead, such as the NASB and the NIV.

¹⁶⁷ **15:16b** Greek, κεράτιον, meaning "little horn," so named because of the shape of the pods of the species *Ceratonia siliqua*, Arabic "kharrubah," meaning bean pod; aka. Cods of Syria, aka. St. John's Bread, alluding to an erroneous notion, based on folk etymological comparisons of the Greek for "husk" and "locust", that the locusts John the Baptizer lived on were instead carob pods; from a leguminous tree having pods 9 inches long and 1 inch broad, once common in the forests of Galilee (Arthur Penrhyn Stanley, *Sinai & Palestine in connection with their history*, ii 146, **1858**), and considered a food grain of lower grade; the pods that the Prodigal Son eyed longingly in the pig pens, Luke 15:16; cf. Lychophron, from 675 to 678, **III BC**. For further examples showing that "carob pod" was the meaning of the Greek word *keration*, see Aristotle, *Polybius*, 26, 1, 4, **II BC**; Dioscurides 1, 114, **I AD**; Aëtius, *Treatment of Diseases of the Eye*, 160, 3, **VI AD**; F. G. Kenyon & H. I. Bell, *Greek Papyri in the British Museum I-V*, 131, 7, 1893-1917.

¹⁶⁸ **15:17a** That is, "came to his senses." There was another expression as antonym, "he was beside himself," said of Jesus in Mark 3:21, that is, "he is out of his senses" or "out of his right mind."

¹⁶⁹ **15:17b** txt λιμω ωδε \mathfrak{P}^{75} \aleph B L it^{e,ff²} syr^{pal,h} NA28 {/} // ωδε λιμω D N R lat syr^{s,c,p} cop arm geo // λιμω A P Q W \mathfrak{M} cop^{sa^{ms}} TR RP // lac \mathfrak{P}^{45} C E T

slaughtered the fattened calf, because he has him back safe and sound.'

²⁸"Then he was angry, and refused to go inside. And his father, after coming out, was pleading with him. ²⁹But in response he said to his father, 'All these years I have been serving you, and not once did I ever deviate from your instructions. Yet to me, you have never given so much as a baby goat so I could celebrate with my friends. ³⁰But when this son of yours comes who ate up your life savings with prostitutes, you slaughter for him the fattened calf!'

³¹"But he said to him, 'Dear child, you are always with me, and everything that is mine is yours. ³²But to celebrate, and be cheered up, is only right; for this your brother was dead and is alive again; was lost, and has been found!'

"

Chapter 16

The Shrewd Money Manager

¹And then toward his disciples he was saying: "There was a rich man, who had a business manager. And accusations were brought to him against this man, that he was wasting his property. ²So having summoned him, he said to him, 'What is this I am hearing about you? Surrender the records of your management; for you can no longer be manager.'

³"And the manager said to himself, 'What will I do, now that my master is taking away the management from me? I am not strong enough to dig. I am ashamed to beg. ⁴I know what I will do, so that after I am removed from my management, people will welcome me into their homes.'

⁵"And calling in each and every one of his master's debtors, he said to the first one, 'How much do you owe my master?'

⁶"And he said, 'A hundred baths of olive oil.'

"And he told him, 'Take your bill, and sit down quickly and write "fifty."'

⁷"Then, to another one he said, 'And you, how much do you owe?'

"And he said, 'A hundred kors of wheat.'

"He says to him, 'Take your bill and write "eighty."'

⁸"And that master gave credit to the unrighteous manager, in that he had acted shrewdly. For the children of this age are more shrewd toward their own generation than are the children of light. ⁹And as for me, I say to you, make friends for yourselves by means of the undependable¹⁷⁰ wealth, so that

¹⁷⁰ **16:9** The Greek word "adikos" here is usually rendered "unrighteous, but can also mean "untrustworthy, undependable," as indeed Jesus uses it here and in vv. 10-11 with that

when it fails, they may welcome you into perpetual dwellings.

¹⁰"The person who is faithful with little, is also faithful with much, and the one who is undependable with little is also undependable with much. ¹¹If therefore you do not prove faithful with the undependable wealth, who will trust you with the true? ¹²And if with someone else's property you have not turned out to be faithful, who will grant you property of your own?

¹³"No house slave is able to serve two masters; for he would either spurn the one and love the other, or devote himself to the one and despise the other. You cannot serve both God and Wealth."

¹⁴And the Pharisees had been listening to all this and, being moneylovers, were sneering at him.

¹⁵And he said to them, "You are ones who justify yourselves before human beings, but God knows your hearts. For what is highly esteemed among human beings, is detestable in God's sight.

¹⁶"The law and the prophets were¹⁷¹ until John; from that time on the kingdom of God is being proclaimed, and everyone is pushing their way into it. ¹⁷But it is easier for sky and earth to pass away, than for one serif of the law to fall. ¹⁸Anyone who dismisses his wife and marries another is committing adultery, and he who marries her who has been dismissed by a husband, is committing adultery.¹⁷²

The Rich Man and Lazarus

¹⁹"Now a certain man was rich, and used to put on a purple robe and fine linen, and live it up splendidly every day. ²⁰But a beggar, Lazarus by name, was laid at his gate, covered with sores, ²¹and he kept longing in vain to eat

meaning. Jesus is also making a play on words, on the word Mammon (here rendered Wealth), which word is based on a Semitic root for "dependable, reliable." The idea of mammon was a wealth to such an extent that one could relax and feel secure and confident financially. But Jesus here is saying that it will fail. Jesus calls it the wealth that is ἀδικίας, which means "unrighteous, unreliable, fraudulent, false, untrustworthy." When Jesus says "unrighteous Mammon," he is saying something like "insecure security." And this is the same word he used to describe the manager. A false manager, an undependable manager. Another play is the contrast of the undependable property with the "true" or "real" property. Wherever I have the word "undependable," you can substitute the word "false, dishonest" as in whoever is false with little, is also false with much;" and, "false wealth."

¹⁷¹ **16:16** There is no verb in this sentence in the Greek. But the only word in Greek customarily allowed to be omitted but implied, is the simple copula. That is, the verb "is." And since it is talking about something that was in the past, and plural, therefore we supply the word "were."

¹⁷² **16:18** Why is this said here, at this time? The context is Jesus scolding the Pharisees for being apparently righteous, but being detestable in God's sight. Therefore I believe that what is happening here is that the Pharisees commonly divorced and remarried, and would justify it somehow. But Jesus was known to have taught a stricter view of divorce than even the strictest school of the Pharisees.

the scraps dropping from that rich man's table. In contrast, the dogs would at least come and lick his sores.

²²"Now the beggar came to die, and was carried off by the angels to Abraham's bosom. And the rich man also died, and was buried. ²³And in Hades, when he lifted up his eyes, from being in torment, he sees Abraham far away, and Lazarus in his bosom.¹⁷³ ²⁴So after calling out to him, he said, 'Father Abraham, have pity on me, and send Lazarus to dip the tip of his finger in water, to cool my tongue, because I am in agony in this fire.'

²⁵"But Abraham said, 'Son, recall that in your lifetime, you received your good things, while Lazarus likewise received his bad; so now here, he is comforted, and you are suffering. ²⁶And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, such that those who want to go from here to you are not able to, neither can anyone cross over from there to us.'

²⁷"And he said, 'Then I beg you, father, please send him to my father's house, ²⁸since I have five brothers, in order that he solemnly warn them not to also come to this place of torment.'

²⁹"But Abraham says, 'They have Moses and the Prophets; let them take heed to them.'

³⁰"And he said, 'Hardly, father Abraham; but if someone from the dead goes to them, they will repent.'

³¹"And he said to him, 'If they are not taking heed to Moses and the Prophets, neither will they be persuaded if someone rises from the dead.'"

Chapter 17

A Brother Who Sins

¹And he said to his disciples, "It is not possible for there not to come things that cause people to fall. Nevertheless, woe to that person by whom such comes! ²It would be better for him if a mill stone is lying around his neck and he is thrown into the sea, than that he cause one of these little ones to fall.

³"Watch yourselves. If your brother sins,¹⁷⁴ rebuke him, and if he repents,

¹⁷³ **16:23** Also in v. 22, εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ "Abraham's side." Compare John 13:23, where John's place at the Passover meal was ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ "in the bosom of Jesus," and John 1:18, where Jesus Christ the Son is said to be εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς "in the bosom of the Father."

¹⁷⁴ **17:3** txt ἀμαρτή & A B L W ita,aur,b,f,ff²,l vg^{ww,st} syr^{c,s,p,h,pal} cop^{sa} arm geo¹ Clem Bas SBL TH NA28 {A} // ἀμαρτή εἰς σε E N m it^{d,e,q,r¹} vg^{cl} mss eth geo² Ambrose Aug TR RP // ἀμαρτή εἰς σε D // lac P⁷⁵ C P Q T Ξ. See also Matt 18:15.

forgive him. ⁴And if he sins against you seven times in a day,¹⁷⁵ and seven times he turns toward you,¹⁷⁶ saying, 'I repent,' you must forgive him."

Faith and Duty

⁵And the apostles said to the Lord, "Give us more faith."

⁶But the Lord said, "If you have faith as *small as* a mustard seed, you could say to this mulberry tree, 'Be uprooted and planted in the sea,' and it would obey you.

⁷"Now who of you having a servant plowing or tending the sheep, when he comes in from the field would say to him, 'Come right over here and recline'? ⁸Would he not instead say to him, 'Fix something I can eat, and after you have girded yourself, serve me while I eat and drink, and after these things, you shall eat and drink'? ⁹Neither does he thank the servant that he has done what he has been told. ¹⁰In the same way, you also, when you have done all the things that were prescribed for you, you should say, 'We are unprofitable servants; we have done what we are supposed to have done.'"

Ten Healed of Leprosy

¹¹And it came about that as he was on his way to Jerusalem, he was passing through the middle of Samaria and Galilee. ¹²And as he was coming into a village, ten men who had leprosy met him, who stopped and stood at a distance. ¹³And they called out loudly, saying, "Jesus, Master, have pity on us!"

¹⁴And when he saw this, he said to them, "Go show yourselves to the priests." And it came about that as they went, they were cleansed.

¹⁵And one of them, when he saw that he had been healed, turned and

¹⁷⁵ **17:4a** Or possibly, as some translations say, "seven times a day." This latter reading would be a great deal more forgiving to do. Yet, Jesus in another place said we must forgive someone "seventy times seven" times, or perhaps "seventy-seven times." It seems to me, that the spirit of the teaching would also apply if someone sins against you seven times every day, but does turn to you seven times each day, saying, "I repent." Because really, that about describes our relationship with God, how many times he has to forgive us. And most of us don't even repent that many times a day, though we have need of it.

¹⁷⁶ **17:4b** txt

επιστρεψη προς σε X B D L it syr^{s,c,pal} pt arm geo Cl SBL TH NA28
 επιστρεψη E
 της ημερας επιστρεψη προς σε A it^{aur,e} vg syr^{p,h} cop^{sa}
 της ημερας επιστρεψη επι σε TR
 της ημερας επιστρεψη N W it^f RP
 lac P⁷⁵ C P Q T Ξ

came back, praising God with a very loud voice. ¹⁶And he fell on his face at Jesus' feet, thanking him. And he was a Samaritan.

¹⁷So in response Jesus said, "Were there not ten cleansed? Where then are the other nine? ¹⁸Were none found to have come back to give glory to God, except this foreigner?"

¹⁹And he said to him, "Get up and go your way; your faith has saved you."

The Coming of the Kingdom of God

²⁰And when he was questioned by the Pharisees as to when the kingdom of God was coming, he answered them as follows: "The kingdom of God does not show with careful observation, ²¹neither will people say, 'Behold, here,' or 'Behold, there.' For behold, the kingdom of God is within you."

²²And he said to the disciples, "Days are coming, when it is one of the days of the Son of Man you will long to see, and you will not have that experience. ²³And people will say to you, 'Behold, there!' or 'Behold, here!' Do not go, neither follow after *them*. ²⁴For just as lightning shines forth flashing from one end of the sky to the other, so shall it be with the Son of Man in his day. ²⁵But first he must suffer much at the hands of this generation and be rejected.

²⁶"And just as it was in the days of Noah, so shall it be also in the days of the Son of Man. ²⁷People were eating, drinking, marrying, being given in marriage, up until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

²⁸"It was just the same in the days of Lot. People were eating, drinking, buying, selling, planting, building, ²⁹but the day that Lot left Sodom, fire and sulfur rained down from heaven, and destroyed them all.

³⁰"Along those lines will be the day in which the Son of Man is being revealed. ³¹In that day, if someone is on the roof, and his stuff is in the house, he should not go down to get it, and the one in the field should likewise not turn back around. ³²Remember Lot's wife. ³³Whoever tries to save his life will lose it, and whoever loses it will keep it alive. ³⁴I tell you, in that night there will be two men on one couch; one will be taken, and the other left. ³⁵There will be two women together grinding grain; one will be taken, and the other left."¹⁷⁷

¹⁷⁷ **17:36** The King James Version has verse 36, "Two *men* shall be in the field; the one shall be taken, and the other left." But if you read an original 1611 King James Version, you will find a marginal note that says that the verse 17:36 was absent from most of their Greek manuscripts. You can view an actual scan of this marginal note, from just such a KJV, at:

³⁷And they in response are saying to him, "Where, Lord?"

And he said to them, "Where the body is, there also the eagles¹⁷⁸ will be gathered."

Chapter 18

The Parable of the Persistent Widow

¹And he was speaking a parable to them, with the moral that they ought always to pray, and not to lose heart, ²as follows: "There was a judge in a certain city, who had no fear of God, and no regard for man. ³But there was a widow in that city, and she kept on coming to him, saying, 'Give me redress from my adversary.'

⁴"And for some time he had been refusing, but after all this, he said to himself, 'Even if I don't fear God, nor have regard for man, ⁵just because this widow is causing me trouble, I will avenge her, lest all her coming in the end wears me out.' "

⁶And the Lord said, "Listen to what the unjust kind of judge was saying. ⁷So God, would he not bring about the avenging of his elect, who keep crying out to him day and night? And is he slow to respond to them? ⁸I tell you, he would bring about justice for them, in short order. However, when the Son of Man comes, will he find any faith on the earth at all?"¹⁷⁹

The Parable of the Pharisee and the Revenue Agent

⁹And also, to some, who were convinced within themselves that they were righteous, and looking down on everyone else, he told this parable: ¹⁰"Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee, and the other a revenue agent. ¹¹When the Pharisee stood, he was praying inside himself as follows:

<http://www.bibletranslation.ws/gfx/luke17-36.jpg>

¹⁷⁸ **17:37** Greek: ὁ ἄετος, a word used for both eagles and vultures. Yet this is apparently a quote by Jesus of the parable in Job 39:30, where the parallel in the Septuagint to ὁ ἄετος is ἰέραξ, a hawk, v. 26. Both Aristotle and Pliny in their Histories class the vulture among the eagles. Both eagles and vultures are classified as unclean in the law of Moses, Lev. 11:13, Deut. 14:12, in that they both eat carrion (in Job 39:30 ὁ ἄετος is eating carrion). Yet generally speaking, where ὁ ἄετος is eating carrion, vultures may be assumed to be meant. Now T.W. Manson, in "Sayings of Jesus," says the eagle would emphasize the swiftness of the coming of the Day of the Son of man. It is true that the eagle in passages such as Job 9:26, and Rev. 12:14, is a symbol of swiftness. I also get some amount of meaning in this verse that the eagles are acting as a form of messenger, which again, the eagle sometimes symbolizes, but not vultures as much. But the main emphasis here about the bird is not that of messenger, but that of a clear sign in the sky. Still, either 'eagles' or 'vultures' would be an acceptable rendering here.

¹⁷⁹ **18:8** "any at all" is from the Greek ἅπα, a particle not directly translatable, but which indicates irritatedness or impatience or displeasure.

'O God, I thank you that I am not like other people, who are swindlers, dishonest, adulterers, or indeed, like this revenue agent. ¹²I fast twice a week, I tithe of everything I get.'

¹³"But the revenue agent, standing a distance off, was not even willing to lift his eyes toward heaven, but was beating his chest, saying, 'O God, be merciful to me, a sinner.'

¹⁴"I tell you, this latter went down to his house justified, rather than the former. For all who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted."¹⁸⁰

The Little Children and Jesus

¹⁵And people were bringing little children to him, so that he would touch them. But when the disciples saw this, they started rebuking them. ¹⁶But Jesus called them over to him, saying, "Allow the children to come to me, and stop preventing them, for of such is the kingdom of God. ¹⁷Truly I tell you, whoever does not receive the kingdom of God like a child will certainly not enter it."

The Rich Young Ruler

¹⁸And a certain ruler queried him as follows: "Good teacher, with what done will I inherit eternal life?"

¹⁹And Jesus said to him, "Why are you calling me good? No one is good, except God alone. ²⁰The commandments you know: Do not commit adultery, Do not murder, Do not steal, Do not give false testimony, Honor your father and mother."

²¹And he said, "All these I have kept since childhood."

²²And when Jesus heard this, he said to him, "There is still one thing lacking with you. Everything you have, sell and hand out to the poor, and you will have treasure in heaven, and then come follow me."

²³But hearing these *words* made him very sad, for he was extremely wealthy. ²⁴And when Jesus saw this, he said, "How hard it is for those who have wealth to go into the kingdom of God. ²⁵Indeed, it is easier for a

¹⁸⁰ **18:14** Though the Greek pronouns and articles in this sentence are singular, I have felt free to generalize and neuterize to the plural, in view of the fact that the sentence begins with the Greek word *πας*, which means "all" or "everyone." This is a general and plural subject.

camel¹⁸¹ to go through the eye of a needle, than for the rich to enter into the kingdom of God."

²⁶And those who heard said, "Who then CAN be saved?"

²⁷And he said, "Things impossible with human beings are possible with God."

²⁸And Peter said, "Behold, we have left behind our own things to follow you."

²⁹And he said to them, "Truly I say to you, there is no one who has left house or wife or siblings or parents or children, for the sake of the kingdom of God, ³⁰who will not receive back many times as much in this present time; and in the coming age, eternal life."

Jesus Again Predicts His Death

³¹And after having taken the twelve aside, he told them, "Behold, we are going up to Jerusalem, and everything that is written by the prophets about the Son of Man will be carried out. ³²For he will be handed over to the Gentiles, and be made fun of and mistreated and spit upon, ³³and after scourging him they will kill him, and on the third day he will rise again."

³⁴And they understood none of these things. Indeed, this statement was hidden from them, and they did not realize the things being said.

An Obnoxious Beggar Gets His Wish

³⁵And it came about that when he was drawing near to Jericho, a blind man was sitting beside the road, begging. ³⁶And when he heard the crowd going through, he was inquiring what this was all about. ³⁷And they informed him that Jesus the Nazarene was passing by. ³⁸Then he cried out, saying, "Jesus, son of David, have mercy on me!"

³⁹And those leading the way were rebuking him, that he should be quiet. But he was shouting that much more, "Son of David, have mercy on me!"

⁴⁰And after stopping, Jesus ordered that he be brought to him. And when he had come near, Jesus asked him, ⁴¹"What do you want me to do for you?"

¹⁸¹ **18:25** Just as it is impossible, humanly speaking, for a camel to go through the eye of a needle, Jesus says in v. 27 that it is "impossible" for a rich man to enter the kingdom of God. Some people teach that Jesus really instead said "rope to go through the eye of a needle," because he was speaking in the Aramaic language, and the Aramaic word for camel was also the word for a kind of rope. Regardless, Jesus would want to invent a simile that was in line with his main point: "something impossible." His illustration must demonstrate something that is impossible, naturally speaking. "Camel" is more impossible than "rope," so at worst, camel works just fine, and at best, camel is the best rendering because it is more impossible.

And he said, "Lord, that I could see again."

⁴²And Jesus said to him, "See again; your faith has saved you."¹⁸² ⁴³And at once he saw again, and he was following him, giving glory to God. And all the people also, when they saw, gave praise to God.

Chapter 19

Zacchaeus the Revenue Officer

¹And he entered, passing on through Jericho. ²And behold, there was a man called by the name of Zacchaeus, and he was a revenue officer, and he was rich. ³And he was trying to see who Jesus was, but was prevented by the crowd, since he was short in stature. ⁴And after running on forward ahead, he climbed up onto a sycamore tree, so that he could see him, for he was about to pass that way.

⁵And when Jesus arrived to the place, he looked up and said to him, "Hurry down, Zacchaeus, for today I need to stay at your house."

⁶And he hurried down, and took him in gladly. ⁷And all who had seen this were complaining, saying, "He has gone in to stay the night with a sinful man."

⁸And Zacchaeus stood up,¹⁸³ and said to the Lord, "Look, one half of all I possess, Lord, I am giving to the poor, and where I have defrauded anyone of anything, I am making restitution threefold."

⁹And Jesus said in reference to him, "Today, salvation has come to this house, in view of the fact that this man too is a son of Abraham. ¹⁰For the Son of Man came to seek and to save that which was lost."¹⁸⁴

The Parable of the Ten Servants

¹¹And as they were listening to these things, he included *and* spoke another parable, because he was drawing near to Jerusalem, and they

¹⁸² **18:42** Or, "your faith has *healed* you." As also in many other places in Luke.

¹⁸³ **19:8** Some translators interpret ἵστημι here as "stopped," seeing the situation as the grumblers grumbling while Zacchaeus and Jesus were still in their presence. So then Zacchaeus would have stopped and said the things he said in response to those complaining. I do not see it that way. I think that Jesus and Zacchaeus had already gone into Zack's house and were reclined, when Zack stood up to say what he says in verse eight. I could be wrong.

¹⁸⁴ **19:10** Jesus is the Good Shepherd of Ezekiel 34:16, and not a false shepherd of Ezekiel 34:4, and does search for that which was lost, as in Ezekiel 34:11. The exact same form of the Greek article and noun for "the lost," τὸ ἀπολωλός, occurs also in the Septuagint in Ezekiel 34:4, 16. The translator should word the Ezekiel passages and here exactly the same way, so that the readers get the connection.

thought that the kingdom of God was about to be appearing shortly. ¹²He said therefore, "A certain man well born journeyed off to a far country, to receive for himself a kingdom and then return. ¹³Now after calling ten of his servants, he had given to them ten minas,¹⁸⁵ and said to them, 'Do business until such time I return.'

¹⁴"But his subjects hated him, and they sent ambassadors behind him saying, 'We do not want this man to be king over us.'

¹⁵"And it came about that when he returned, he had received the kingship. And he ordered his servants to be summoned to him, those to whom he had given the money, in order to find out what they had earned.

¹⁶"So the first one came, reporting as follows: 'Lord, your mina has grown to ten minas.'

¹⁷"And he said to him, 'Well *done*, good servant. Since with a little you have proven faithful, be therefore ruler over ten cities.'

¹⁸"And the second one came, saying, 'Your mina, Lord, has become five minas.'

¹⁹"So he said to that one, 'And you, you shall be over five cities.'

²⁰"And the other one¹⁸⁶ came, saying as follows: 'Lord, here is your mina, which I have been keeping laid away in a napkin. ²¹For I was afraid of you, since you are a demanding man; you collect what you did not deposit, and reap what you did not sow.'

²²"He says to him, 'By your own mouth I judge you, you wicked servant. You knew, did you, that I am a demanding man, collecting what I did not deposit, and reaping what I did not sow? ²³Why then did you not put my money in the bank, and I having returned would collect it with interest?'

¹⁸⁵ **19:13** That is, he gave the ten servants one mina each. The mina, which was originally a Semitic word that the Greek language had long since borrowed, was equivalent to 100 drachmas. One drachma was not insignificant in purchasing power. Culling Greek literature, you can find quite a variance: some times and places, one drachma could buy you one sheep, but was only one-fifth the price of an ox. Other times, one drachma could buy you an ox. Either way, a mina was worth at least 100 sheep. That is a lot of money. Anyone could take that amount of money and by investing, turn it into more.

¹⁸⁶ **19:20** Or, "another one," or, "a different one." There is a theory that this parable of the Ten Minas is drawn from Matthew's parable of the Ten Talents of 25:14-30, in which there are only three servants, and here Luke has "fatigued" of maintaining his version's uniqueness from Matthew, and reverted back to following Matthew's version exactly. On the other hand, Jesus may well have used modified versions of the parable at various times. Still, there are things about this Lukan version that do not add up, literally. The first servant is given one mina, and then in most translations, he says, "Your mina has made ten minas more." Then Jesus says in verse 24, 'Take the mina away from him, and give it to the one who has ten minas.' But, if he started with one mina, and made ten minas more, wouldn't he have eleven minas, and not ten? So, perhaps the aforementioned theory is true; or else, the phrase usually translated, "made ten minas more," can be translated something like I have it: "increased to ten minas." Note also that the "western text" omits v. 25.

²⁴And to some standing there he said, 'Take the mina away from him, and give it to the one who has ten minas.'

²⁵"And they said to him, 'Lord, he **has** ten minas!'

²⁶"I tell you,¹⁸⁷ to everyone who has, it will be given, but the one who has not, even such that he has will be taken away from him. ²⁷But as for my enemies, those who had not wanted me to be king over them, bring them here, and slay them in front of me."

The Triumphal Entry

²⁸And having said these things, he was pressing his way onward, going up to Jerusalem. ²⁹And it came about that as he drew near to Bethphage and Bethany at the hill called the Mount of Olives, he sent away two of his disciples, ³⁰saying, "Go into the village ahead of you, in which as you are entering you will find a colt¹⁸⁸ tethered, upon which no one has ever yet sat, and you are to untie it and bring it. ³¹And if someone asks you, 'Why are you untying it,' say this, 'The Lord needs it.'"

³²And when the ones who were sent went, they found things just as he had told them. ³³And as they were untying the colt, the owners of it said to them, "Why are you untying the colt?"

³⁴And they said, "The Lord needs it."

³⁵And they brought it to Jesus, and after throwing garments of theirs on the colt, they mounted Jesus upon it. ³⁶And as he was proceeding along, people were spreading their cloaks in the road beneath.

³⁷And having come near now to the descent of the Mount of Olives, the whole company of disciples started rejoicing, to lift God up with a loud voice for all the miracles that they had seen. ³⁸They were saying,

"Blessed is the king who comes
in the name of the Lord!"¹⁸⁹

Peace in heaven, and glory in the highest!"

¹⁸⁷ **19:26** txt λεγω **8** B L it^a syr^p cop^{sa} arm TH NA28 {} // λεγω γαρ A D E N W **9** (it^{b,e,f} vg: dico autem) syr^{h,s} TR RP // lac **9**⁷⁵ C P Q T **10**. There seems to be confusion as to whether the lord speaking is the lord character within the parable, or the Lord himself outside the parable.

¹⁸⁸ **19:30** πῶλος, a young mount animal, a word used for the foals of both donkeys and horses. But we know from the other accounts that this was the foal of a donkey.

¹⁸⁹ **19:38** Psalm 118:26

³⁹And some Pharisees in the crowd said to him, "Teacher! Rebuke your disciples!"

⁴⁰And he in answer said, "I tell you, if these go silent, the stones will cry out."

⁴¹And as he drew near and saw the city, he wept over it, ⁴²saying, "If you, yes ironically you,¹⁹⁰ ¹⁹¹ had only known what would bring you peace¹⁹² on this very day!¹⁹³ But now it is hidden from your eyes. ⁴³For the days will come upon you that your enemies will throw a palisade up against you, and encircle you, and press in on you from every side, ⁴⁴and throw you to the ground,¹⁹⁴ you and your children within you, and there will not be left within you a stone upon a stone, in retribution for the fact you did not recognize the time of your gracious visitation."¹⁹⁵

Jesus Clears the Temple

⁴⁵And when he had entered the temple, he proceeded to drive out the vendors,¹⁹⁶ ⁴⁶telling them, "It is written, 'And my house shall be a house of

¹⁹⁰ **19:42a** txt

εν τη ημερα ταυτη και συ N B L eth^{pp} Or TH NA28 {B}
και συ εν τη ημερα ταυτη D it^{d,f,q} cop^{sa} ethTH (geo) (Marcus Ir^{lat}) Or^{lat}
και συ και γε εν τη ημερα ταυτη A itⁱ (arm) Basil
 συ και γε εν τη ημερα σου ταυτη it^{a,ff²,l,r¹}
και συ και γε εν τη ημερα σου ταυτη E N R W M it^{aur} vg syr^{(p),h} (Diatess^{syr,arm}) (Eus) TR RP
 lac P⁷⁵ C P Q T

¹⁹¹ **19:42b** Jesus says, "yes, even you," because of the irony that the city of Jerusalem, whose name includes the Semitic root word for peace, did not recognize what would bring it peace, and did not recognize the Prince of Peace.

¹⁹² **19:42c** txt ειρηνην N B L cop^{sa} (Diatess^{syr}) Marcus Ir^{lat} Or^{1/2} Did TH NA28 {B} // ειρηνην σου A E N W M it^a syr^{c,s,p,h,palms} arm eth geo (Diatess^{arm}) Or^{1/2} Eus^{4/5} Basil Cyr TR RP // ειρηνην σοι D it^{aur,d,e,f,ff²,i,l,q,r¹} vg Or^{lat} Eus^{1/5} Jer // lac P⁷⁵ C P Q T

¹⁹³ **19:42d** This exact phrase, τὰ πρὸς εἰρήνην appeared also in Luke 14:32, where I translated it, "the conditions for peace."

¹⁹⁴ **19:44a** The Greek verb for "dash to the ground," ἐδαφίζω, in reference to a city, means both "raze to the ground," as in the Septuagint in Isaiah 3:26, and also "dash to the ground," as in Psalm 136:9, Hosea 10:14, 14:1 and others. Here both meanings have to apply for the one instance of the word: you, referring to Jerusalem, the city, will be razed to the ground, and her children will be dashed to the ground.

¹⁹⁵ **19:44b** The Greek words usually translated "because," here, "because you did not recognize," are the words ἀντι followed by the relative pronoun. A literal translation of this would be, "in exchange for the fact that you did not recognize your gracious visitation." For the previously mentioned disasters were also a visitation. A visitation, rendered in Greek by the word ἐπισκοπή, could be both a negative one, or a positive one. A gracious visitation was predicted for them and offered many times in the Hebrew scriptures, and earlier in the gospel of Luke, in Zechariah's song in Luke 1:78, where he said "because of the tender feelings of our God with which he Sunrise from on high will look over - ἐπισκέπτομαι us. Since they forfeited their gracious ἐπισκοπή, God would give them a calamitous one in exchange, in repayment, in retribution, instead.

¹⁹⁶ **19:45** txt τους πωλουντας N B L syr^{pal} cop geo TH NA28 {/} // τους πωλουντας και αγοραζοντας N // τους πωλουντας και τους αγοραζοντας // τους πωλουντας εν αυτω και αγοραζοντας A E R W M latt syr^{(s,c,p),hmg} TR RP // τους πωλουντας εν αυτω και αγοραζοντας και τας τραπεζας των κολυβιστων εξεχεεν και τας καθεδρας D // lac P⁷⁵ P Q T

prayer,¹⁹⁷ but you have made it 'a haunt of bandits.'¹⁹⁸

⁴⁷And he was teaching daily in the temple. And the chief priests and the Torah scholars, along with the leaders of the people, were trying to kill him. ⁴⁸Yet they were not finding any way they could do it, because the entire crowd was hanging on him, listening to him.

Chapter 20

The Authorities Question Jesus' Authority

¹And it came about during one of those days of his teaching the crowd in the temple and preaching the good news, that the high priests and Torah scholars and elders came up, ²and they said to him as follows: "Tell us, by what authority are you doing these things? Or, who is the one who gave you the authority for these things?"

³And in answer Jesus said to them, "I will also ask you something, that you must tell me: ⁴John's baptism, was it from heaven, or from human beings?"

⁵So they discussed it among themselves, saying, "If we say, 'From heaven,' he will say, 'Then why didn't you believe him?' ⁶But if we say, 'From human beings,' all the people will stone us, because they are convinced that John was a prophet."

⁷And they professed not to know where it was from. ⁸And Jesus said to them, "Neither am I telling you by what authority I do these things."

The Parable of the Tenants

⁹And he began to speak this parable to the crowd: "A man planted a vineyard, and leased it out to tenant-farmers, and journeyed away for quite some time. ¹⁰And in the time of *harvest*, he sent a servant to the tenants, so they could pay him rent out of the fruit of the vineyard. But the tenants, after beating him, sent him away empty-handed. ¹¹And he proceeded to send a another servant; and that one also, after beating and insulting him, they sent away empty-handed. ¹²And he proceeded to send a third; and that one also they threw out, after injuring him.

¹³"So the owner of the vineyard said, 'What should I do? I will send my beloved son; maybe him, they will respect.'¹⁹⁹

¹⁹⁷ **19:46a** Isaiah 56:7

¹⁹⁸ **19:46b** Jeremiah 7:11

¹⁹⁹ **20:13** txt εντραπησουνται & B C D L Q it syr^{s,c,hmg} cop arm geo TH NA28 {/} // ιδοντες εντραπησουνται A E N R W 21 vg it^{aur,f} syr^{p,h} TR RP // lac 25 P T

¹⁴"But when they saw him, the tenants discussed it among themselves, saying, 'This is the heir. Let us kill him, so that the inheritance will be ours.'

¹⁵And they threw him outside the vineyard *and* killed him."What then will the owner of the vineyard do to them? ¹⁶He will come, and he will kill those tenants, and he will give the vineyard to others."

And those who heard this said, "May it never be!"

¹⁷But he, after looking at them, said, "Why then is this written:

'A stone which the builders rejected,
this one has become the chief cornerstone'?²⁰⁰

¹⁸Everyone who trips over that stone will be broken into pieces; upon whomever the stone falls, it will turn him into powder."

¹⁹And at that time, the Torah scholars and high priests wanted to lay their hands on him, yet they were afraid of the people. For they knew that he had spoken this parable in reference to them.

Paying the Tribute Tax to Caesar

²⁰And beginning to watch him closely, they sent spies presenting themselves as sincere, in order to catch some statement of his, such that they could hand him over to the jurisdiction and authority of the governor.

²¹And they questioned him as follows: "Teacher, we know that you talk straight, and you teach straight; that is, you do not acknowledge personage, but only on the basis of truth you teach the way of God. ²²Is it permissible for us to pay the tribute tax²⁰¹ to Caesar, or not?"

²⁰⁰ **20:17** Psalm 118:22

²⁰¹ **20:22** The Greek word translated "tribute" is φόρος. The Roman Caesar would charge a head tax (capita tax) based on a head count or census. The Latin root word for head is *cap*. Thus, this tax was a *per capita* tax, or a *capitation*. It was a flat tax, having no relation to graduated percentages, or ability to pay. It was not an *income* tax. Every head had to cough up the same amount. Black's Law Dictionary, Sixth Ed., defines a Capitation tax thusly: "A poll tax. A tax or imposition upon the person. It is a very ancient kind of tribute, and answers to what the Latins called '*tributum*,' by which taxes on persons are distinguished from taxes on merchandise, called '*vectigalia*.'" Remember, a census was forbidden by God, and King David incurred God's wrath when he numbered the people. (A census tax or capita tax is also the kind expressly prohibited by the Constitution for the United States of America.) Black's Law Dictionary defines Tribute in turn as: "A contribution which is raised by a prince or sovereign from his subjects to sustain the expenses of the state. A sum of money paid by an inferior sovereign or state to a superior potentate, to secure the friendship or protection of the latter." Now as for coinage, Jesus obviously knew some principles of law. When he said in verse 25, "Caesar's things give back to Caesar," he recognized that every single coin circulated that bore Caesar's portrait and inscription, already belonged to Caesar. The Jewish religious taxes, on the other hand, were paid in weight of silver—shekels, or even drachmas, but not in Roman coins.

²³But he perceived their trickery, *and* said to them,²⁰² ²⁴"Show me a denarius. Whose image does it bear, and whose inscription?"

And they said, "Caesar's."

²⁵And he said to them, "Well then, Caesar's things give back to Caesar, and God's things to God."

²⁶And they were not able to catch him in a saying in the presence of the people; and having been astonished by his answer, they remained silent.

Marriage at the Resurrection

²⁷Then some of the Sadducees approached (Sadducees say there is no resurrection), and they questioned him ²⁸as follows: "Teacher, Moses wrote for us, 'If a man's brother dies having a wife, and that *deceased* is childless, that the man should take the wife of his brother, and raise up descendants for his brother.'²⁰³

²⁹"Well, there were seven brothers. And the first one, who had taken a wife, died childless. ³⁰And the second one²⁰⁴ ³¹took her, and the third one, and in fact, all seven in the same way, left behind no child, and died. ³²Last of all, the woman also died.

³³"So the woman, in the resurrection, whose wife is she going to be? For all seven had her as wife."

³⁴And Jesus said to them, "The children of this age marry and are given in marriage; ³⁵but those considered worthy to taste of that age and of the resurrection from the dead, will neither marry nor be given in marriage, ³⁶nor will they be able to die any more, for they will be like the angels and be children of God, since they are children of the resurrection.

³⁷"But that the dead are rising, even Moses intimated so, at the part about the bush, the way he says Yahweh is the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. ³⁸Now God is not the God of dead people, but of living, for to him all *of those* are alive."

³⁹And one of the Torah scholars said in response, "Teacher, well said."

²⁰² **20:23** txt αυτους N B L 0266^{vid} it^e cop arm TH NA28 {/} // αυτους τι με πειραζετε A D E N P W **¶** lat syr TR RP // αυτους τι με πειραζετε υποκριται C // lac **¶** 75 Q T

²⁰³ **20:28** Deuteronomy 25:5; Genesis 38:8

²⁰⁴ **20:30** txt και ο δευτερος N B D L 0266 it^{d,e} cop geo TH NA28 {/} // και ελαβεν ο δευτερος την γυναικα και ουτος απεθανεν ατεκνος A E P W **¶** lat syr^(c) (^{ms}) TR RP // και ε..... lac N // lac **¶** 75 C Q T

Whose Son Is the Messiah

⁴⁰Indeed, no longer did any of them dare to question him. ⁴¹So he said in reference to them, "How do they maintain the Messiah to be the son of David? ⁴²For David himself says in the scroll of the Psalms,

'Yahweh²⁰⁵ said to my Lord:

"Sit at my right hand

⁴³until such time I make your enemies

a footstool for your feet."²⁰⁶

⁴⁴So, David calls him Lord. How then is he his son?"

Jesus Denounces the Torah Scholars

⁴⁵And with the entire crowd listening, he said to the disciples, ⁴⁶"Beware of the Torah scholars, wanting to walk around in robes, and loving the greetings in the marketplaces, and chief seats in the synagogues, and places of honor at banquets; ⁴⁷they devour the houses of widows, and for a front, make lengthy prayers. These will receive greater condemnation."

Chapter 21

The Widow's Offering

¹And when he looked up, he saw rich people putting their gifts into the donation chest. ²Then he saw a penniless widow dropping there two lepta,²⁰⁷ ³and he said, "Truly I tell you, this poor widow has put in more than all the rest. ⁴For they all put in their gifts out of the extra they had, but she out of her lack put in all she had to live on."

Signs of the Times

⁵And as some of them were talking about the temple, how with such

²⁰⁵ **20:42** Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ, "The LORD said to my Lord," from the Hebrew **יְהוָה אֱלֹהֵינוּ** - **יְהוָה** - **אֱלֹהֵינוּ** - **יְהוָה** - **אֱלֹהֵינוּ** - **יְהוָה** - **אֱלֹהֵינוּ** of Psalm 110:1. In this verse, both the Tetragrammaton **יְהוָה** (YHVH) and Adonai are found, together. But one could hardly say, "Adonai said to Adonai." In an attempt to avoid this, the Masoretes inserted a paseq in between, one of these: |, to make them be in separate phrases, and thus the Masoretic text reads: **יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ**.

²⁰⁶ **20:43** Psalm 110:1

²⁰⁷ **21:2** Two small, thin copper coins, totaling about one fourth of one cent.

beautiful stones and gifts it was adorned, he said: ⁶"These things that you are looking at, days will come in which there will not be left a stone upon a stone that will not be thrown down."

⁷And they questioned him as follows, "Teacher, so when will these things be, and what sign will happen when they are all about to take place?"

⁸And he said, "See to it that you are not led astray. For many will come in my name, saying, 'I am He,' and, 'The Lord is near.' Do not go off after them. ⁹So when you hear of wars and unrest, do not be alarmed; for these things need to happen first, but the end does not come immediately."

¹⁰Then, he was saying to them, "Nation will rise up against nation, and kingdom against kingdom, ¹¹and there will be mega-quakes, and famines and epidemics in various places, and frightful and awesome signs from heaven.

¹²"But before all these things, they will lay their hands on you and will persecute you, handing you over to synagogues and prisons, being led all the way up to kings and governors for the sake of my name; ¹³it will work out for you to be a testimony. ¹⁴Put it in your hearts therefore, not to be practicing *how* to answer in defense; ¹⁵for I will give you utterance and wisdom that none of those opposing you will be able to stand against or rebut.

¹⁶"But you will also be turned in by parents and siblings and relatives and friends, and they will put some of you to death. ¹⁷And indeed you will be hated by everyone because of my name. ¹⁸Yet not a hair of your head will perish: ¹⁹by your enduring, you shall gain your lives. ²⁰⁸

²⁰"But when you see Jerusalem surrounded by armies, then you will know²⁰⁹ that her desolation is near. ²¹Then, those in Judea should flee to the

²⁰⁸ **21:19** κτήσασθε (Ɑ L R W 047 κτήσασθαι) D E it^{d,i} Origen Apostolic Constitutions Gregory-Nyssa Macarius/Symeon Marcus-Eremita Cyril Hesychius TR HF RP NA27 {C} // κτήσεσθε (A κτήσεσθαι) B it^{a,e,f,ff2,l,q,r1,s} vg syr^{c,s,p,h,(pal)} cop^{sa} arm eth geo Jerome Augustine WH Weiss Trg NA25 // σώσετε (ἐαυτοὺς for τὰς ψυχὰς ὑμῶν) Marcion^{acc} to Tertullian // lac \mathfrak{P}^{45} \mathfrak{P}^{75} C N P Q T. The UBS editorial committee says it is slightly more probable that the reading of Codex Sinaiticus and many other early witnesses, is the correct one, which have the verb κτάομαι - ktaómai in the imperative mood. That would be a command to the disciples to preserve their lives. The committee says it would be more likely that copyists would have changed this verb to conform it to the future tense of the rest of the verbs in the context, more likely than the other way around. Note that the other gospels have the same idea in the future indicative. In some languages the difference between the two readings would not be translatable. I note that in the UBS4 apparatus, the reading of the Syriac is not given. (Is there a translatable difference between "you will gain your lives" and "you shall gain your lives"?) There is also discrepancy as to the reading of it^a.

²⁰⁹ **21:20** The Greek word for "know" here, γινώσκω, is in the form of γνῶτε, which could be either imperative or subjunctive mood, since in this case the form would be identical. Imperative would be in English, "when you see Jerusalem surrounded by armies, then know - or then you should know,- that her desolation is near." Subjunctive would be in English,

mountains, and those within Jerusalem should get without, and those in the fields should not go into her. ²²For those are days²¹⁰ of vengeance, in fulfillment of all that is written. ²³Alas for the ones who are pregnant, and the ones giving milk during those days! For it will be a great calamity upon the land, and wrath toward this people.²¹¹ ²⁴And they will fall by the edge of the sword, and be taken captive to all the nations; and Jerusalem will be trampled over by Gentiles, until the times of the Gentiles are played out.

²⁵And there will be signs in the sun, the moon and the stars, and on earth anxiety of the nations, in uncertainty over the roar and surge of the sea, ²⁶people holding their breath in fear and anticipation because of the things overtaking the world; for the forces of space will be shaken.

²⁷"And then at that time they will see the Son of Man coming in a cloud, with power and great glory. ²⁸So when these things are beginning to take place, stand yourselves tall and lift up your heads, because your redemption is drawing near."

²⁹And he spoke a parable to them: "Consider the fig tree, indeed all the trees. ³⁰When they are now putting forth leaves, you see for yourselves *and* know that summer is now near. ³¹So also you, when you see these things taking place, you know that the kingdom of God is near. ³²Truly I tell you: this age will by no means pass away until this all has taken place. ³³Sky and earth will pass away, but my words will certainly not pass away.

³⁴"But watch yourselves, that your hearts not be held back²¹² by over-

"when you see Jerusalem surrounded by armies, then you know - or would know - or will know, - or should know, that her desolation is near."

²¹⁰ **21:22** In the Greek, the word for "day" is anarthrous here, that is, without the article. You will see some translations saying "the days" or "the time," and others saying "days," or "a time." This question regarding the Greek definite article is one of the translation issues most revealing of the translators' doctrinal preconceptions. Here, for example, it can reveal whether you believe that the prophecies will have a double fulfillment, or only one fulfillment. That is, are these prophecies partially fulfilled in the time and deeds of Titus in 70 A.D., and more fully fulfilled in the tribulation? Or are they solely fulfilled during the time of Titus? Or solely or primarily fulfilled in the tribulation? And prior to the time of Titus, some of God's people no doubt believed that these prophecies had been fulfilled during the time and deeds of Antiochus Epiphanes, either partially or primarily. I have 24 English translations on hand, and they split down the middle; half say "the days" and half say "days" or equivalent. We must interpret this passage by the rest of scripture, and do it in reliance on the anointing of the Holy Spirit, which leads us into all truth. We also must use common sense in light of the context here. This passage, in light of v. 24, seems to be including the destruction of the temple in 70 A.D. Therefore, we must say in v. 22 about the Great Tribulation, that those are "days" of tribulation, not the only ones.

²¹¹ **21:23b** txt τω λαῶ **8** A B C D L N lat SBL TH NA28 {} // εν τω λαῶ E W **11** syr^h TR RP // επι τω λαῶ 1424 vg: *ira populo huic* (KJV) // *lac* **345** **375** P Q T. Coptic: "for this people." Often too much is made of the Greek preposition εν, as it is often no more than a marker of the dative case. I translate both the NA28 and Majority Text as "wrath toward this people."

²¹² **21:34** Or, "desensitized." The Greek word is βαρύνω, which normally means "weighed down." But this is a metonymous meaning, as is the word for heart. The heart is not literally weighed down. The spiritual strength, alertness, sensitivity, sharpness, and

indulgence and drunkenness, and by ordinary concerns of this mortal life, and that day come upon you suddenly ³⁵like a trap. For it will come upon everyone who lives over the face of the whole earth. ³⁶So you must be watchful at all times, praying that you might manage²¹³ to avoid all these things about to come to pass, and stand before the Son of Man."

³⁷And he was spending the days teaching in the temple, and the nights he was going out and lodging on the hill called the Mount of Olives. ³⁸And all the people would get up early to come to the temple and hear him.

Chapter 22

The Contract on Jesus

¹And the Festival of Unleavened Bread, called Passover, was approaching, ²and the chief priests and the Torah scholars were still yet looking for a way to put him to death, because they were still yet fearing the people.²¹⁴

³Then Satan entered into Judas, the one called Ish Keriot, who was one of their number, of the Twelve. ⁴And he went away, and discussed with the chief priests and the commanders of the temple guard how he might hand him over to them. ⁵And they were delighted, and contracted to give him silver. ⁶And he accepted, and was looking for the best time for handing him over to them, without the crowd.

The Passover Supper

⁷And the day of Unleavened Bread arrived in which it was customary to slaughter²¹⁵ the Passover. ⁸And he sent Peter and John, saying, "Go, prepare the Passover for us so we can eat it."

passion might be lessened by the things mentioned.

²¹³ **21:36** txt κατισχυσητε X B L T (W κατισχυσατε) 070 cop SBL TH NA28 {} // καταξιωθητε A C D E N R M latt syr TR RP // lac P⁴⁵ P⁷⁵ P Q.

²¹⁴ **22:2** This verse makes no sense unless you take into consideration the imperfect aspect of the Greek verbs for 'trying' and 'fearing.' Imperfect here means just that: incomplete and ongoing action. They had been trying to kill him already since Luke 19:47-48, and 20:19. The reason they still had not accomplished killing him, was because they were STILL YET fearing the people. So if someone tells you that the aspect (continuous vs. punctiliar) of N.T. Greek verbs is unimportant, don't believe them, no matter how big a name they are. Those big names are the ones who came up with the nonsensical mainstream rendering, as follows: "And the chief priests and the scribes were seeking how to kill him, for they feared the people." This makes it sound like the reason they wanted to kill Jesus was that they were afraid of the people. But that is not the case. The exact opposite is true: their fear of the people was what was still preventing them killing Jesus. See Endnote #4, at the end of this document, which discusses this more fully.

²¹⁵ **22:7** Greek: θύω. It could also be translated "to sacrifice," or, "to celebrate" the Passover. But the meaning "celebrate" only applied when the celebration included the slaughtering of something.

⁹And they said to him, "Where do you want us to prepare it?"

¹⁰And he told them, "Behold, at the point of your arriving into the city a man carrying a water jar will encounter you. Follow him to whatever house he goes into. ¹¹And say to the owner of the house, 'The teacher says to you, "Where is the guest room where I may eat the Passover with my disciples?" ' ¹²And that person will show you a large upstairs room all furnished. You shall prepare it there." ¹³So when they went, they found things just as he had told them; and they prepared the Passover.

¹⁴And when the hour had come, he reclined, and the twelve disciples along with him. ¹⁵And he said to them, "It is with great longing and anticipation I have wanted to eat this Passover with you before my suffering. ¹⁶For I tell you: I will certainly not eat it *again*²¹⁶ until such time it has been fulfilled in the kingdom of God."

¹⁷And after taking hold of the cup, he gave thanks, and said, "Take this, and share it among yourselves; ¹⁸for I tell you: By no means will I drink of the fruit of the vine from this point on until such time the kingdom of God has come."

¹⁹And after taking the bread and giving thanks, he broke it and gave it to them, saying, "This is my body, being given for you. This you should do as a commemoration of me."²¹⁷

²⁰And the cup after the meal²¹⁸ in the same way, saying: "This cup is the new covenant in my blood, being poured out for you.

²¹"But lo, the hand of the one betraying me is with mine on the table. ²²Therefore indeed the Son of Man is going out exactly as is planned. Even so, woe to that man through whom he is betrayed!"

²³And they began to debate with each other which of them therefore might be the one about to do this.

²⁴Then there also arose another dispute among them, as to which of them was considered to be greater.

²¹⁶ **22:16** txt ὅτι οὐ μὴ φάγω *ᾤ*⁷⁵void *ᾤ* A B L 0211 it^a cop^{sa} Apollinarus Cyr Tit-Bost Epiph TH NA28 {B} // οὐκέτι μὴ φάγομαι D // οὐκέτι οὐ μὴ φάγω C* N // ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω C² E P W *ᾤ* itaur,b,(d),e,f,ff²,i,(l),q,(r¹) vg arm eth (geo) Or^{lat} TR RP // *lac* *ᾤ*⁴⁵ Q T. The word "again" is not in the Greek, but implied. Thus, some copyists apparently felt obliged to add the Greek word οὐκέτι, to both clarify the meaning, and also to harmonize Luke with Mark 14:25, and perhaps also with Matthew 26:29, which says, "from now on."

²¹⁷ **22:19** "This you should do" is referring to the Passover. From now on, they and we should do the Passover in commemoration of Jesus' death on our behalf. Both the unleavened bread and the Passover lamb or kid are His body figuratively. Note that Codex D has a much shorter reading of vss. 19-20, but it is alone in this, and is notoriously unreliable. So no serious consideration should be given it when it is all alone.

²¹⁸ **22:20** Or possibly, "with" the meal.

²⁵And he said to them, "The kings of the nations lord it over them, and those exercising authority over them are called 'benefactors.' ²⁶But not so with you. Rather, the greatest among you should be like the youngest,²¹⁹ and the leader as the one who serves. ²⁷For who is greater: the one reclining, or the one serving? Is it not the one reclining? Among you though, I am as the one serving.

²⁸"But you are the ones who have stuck with me through my trials; ²⁹and I am assigning to you a kingdom, just as my Father did to me, ³⁰such that you will eat and drink at my table in my kingdom,²²⁰ and sit upon thrones, judging the twelve tribes of Israel.

Jesus Predicts the Disciples' Crisis of Faith

³¹"Simon, Simon, behold, Satan has obtained permission to have you all, to sift you all like wheat.²²¹ ³²But I have prayed for you, that your faith will not completely die. And you, when you have come back around, strengthen your brothers."

³³But he said to him, "Lord, I am prepared to go with you both to prison and to death."

³⁴But Jesus said, "I tell you, Peter: the rooster will not crow this day, until you have denied three times that you know me."

³⁵And he said to them, "When I sent you without purse, knapsack and sandals, did you lack anything?"

And they said, "Nothing."

³⁶Then he said, "But now, he who has a purse should bring it, or a knapsack likewise, and he who does not have a sword, should sell his cloak and buy one. ³⁷For I tell you, this which is written has to be fulfilled in me:

'And he was considered one of the outlaws.'²²²

Yes indeed, that about me is reaching fulfillment."

³⁸So they said, "Lord, look. There are two swords here."

²¹⁹ **22:26** The youngest, as in Acts 5:6, customarily performed the menial tasks, and submitted to the elders.

²²⁰ **22:30** txt ἐν τῇ βασιλείᾳ μου P⁷⁵ N A B L N Q T W latt syr cop TR HF TH NA28 {} // ἐν τῇ βασιλείᾳ D it^{d,e,l} vg^{ms} syr^c // omit E 047 geo3 RP // lac P⁴⁵ C P.

²²¹ **22:31** The Greek does not say "all," but we need to put in some indicator in English that the Greek pronoun "you" is in the plural. Jesus was not saying this about Peter only, but about all of the apostles.

²²² **22:37** Isaiah 53:12

And he said to them, "That is enough."

Gethsemane

³⁹And after going out, he proceeded as was his custom to the Mount of Olives; and his disciples followed him also. ⁴⁰And coming upon the place he said to them, "Pray not to come into temptation." ⁴¹And he withdrew from them, about a stone's throw away. And having dropped his knees, he was praying, ⁴²as follows: "Father, if you are willing, remove this cup from me. However, not my will, but yours be done." ⁴³And an angel from heaven appeared to him, strengthening him. ⁴⁴And being in agony, he was praying more earnestly; and his sweat became like drops of blood falling onto the ground.²²³

⁴⁵And after rising from prayer and returning to the disciples, he found them sleeping, out of sorrow. ⁴⁶And he said to them, "Why are you sleeping? Get up and pray, that you not go into temptation."

Jesus Arrested

⁴⁷While he was yet speaking, behold, a crowd, and the one called Judas, one of the Twelve, was leading them. And he came up to Jesus, and kissed him.²²⁴ ⁴⁸But Jesus said to him, "Judas, with a kiss you betray the Son of Man?"

⁴⁹And seeing what was going to be happening, those around him said, "Lord, shall we strike with swords?" ⁵⁰And one of them struck the servant of the high priest, and cut off his right ear.

⁵¹But in response Jesus said, "Let that be enough of that." And he touched his ear and healed him.

⁵²Then, toward those coming against him, the chief priests, temple officers and elders, Jesus said, "As though after a bandit, you have come out with swords and clubs? ⁵³Every day with me being next to you in the temple you didn't lay your hands on me. But this is the hour for you, and the authority of darkness."

²²³ **22:43-44** Some consider the words in these verses to be an extra-canonical tradition which got added to the gospel of Luke. They are absent in very early and geographically widespread manuscripts and witnesses. See Endnote #3 at the end of this document which discusses this.

²²⁴ **22:47** The Greek literally says, "And he came up to him, to kiss him." But this is probably a Semitism, called "the infinitive of result."

Peter's Denials

⁵⁴And after seizing him, they took him and led him into the house of the high priest; and Peter was following at a distance. ⁵⁵And since people had lit a fire in the middle of the courtyard and were all sitting together, Peter was sitting among them. ⁵⁶But a maidservant noticed him sitting toward the fire, and after studying him, she said, "This man also was with him."

⁵⁷But he denied it, saying, "I don't know him, woman."

⁵⁸And shortly thereafter, another person who saw him was saying, "You are also one of them."

And Peter was saying, "Man, I am not."

⁵⁹And after about an hour had passed, someone else was affirming, saying, "Definitely, this man **was** also with him; he is also Galilean."

⁶⁰But Peter said, "Man, I do not know what you are talking about." And immediately as he was still speaking, a rooster crowed. ⁶¹And the Lord turned and looked at Peter, and he remembered the statement of the Lord, how he had said to him, "Before the rooster crows today, you will deny me three times." ⁶²And he went off outside, and bitterly wept.

Before the Sanhedrin

⁶³And the men guarding Jesus were making fun of him as they beat him up. ⁶⁴After blindfolding him, they were asking him, "Prophecy, who is it that hit you?" ⁶⁵And they were saying many other insulting things against him.

⁶⁶And as the day broke, the elders of the people and the high priests and the Torah scholars were assembled, and they brought him over into their Sanhedrin, ⁶⁷saying, "Tell us whether you are the Christ."

And he said to them, "If I told you, you would certainly not believe, ⁶⁸and if I asked questions, you would certainly not answer.²²⁵ ⁶⁹Nevertheless, from now on, the Son of Man will be sitting at the right hand of the power of God."

⁷⁰So they all said, "You are the Son of God then?"

And he was saying to them, "You are saying that I am."²²⁶

²²⁵ **22:68** txt αποκριθητε P⁷⁵ B L T Apoll Cyr SBL TH NA28 {B} // αποκριθητε μοι vg^{ms} cop^{sa} Ambrose // αποκριθητε μοι η απολυσητε A D E N M it^{aur,b,d,f,ff²,(i),(l),q,r¹} vg syrc,s,p,h arm geo Aug TR RP // αποκριθητε μοι η απολυσητε με/μοι it^a // omit verse it^e vg^{ms} // lac P⁴⁵ C P Q

²²⁶ **22:70** "You are saying that I am" is literally what the Greek says, and this expression comes from the Semitic word "amarta." It is neither a yes nor a no. This was a Jewish idiom, and you can find some Rabbinic examples where it was understood as a Yes, and

⁷¹And they said, "What more need do we have for witnesses? For we ourselves have heard from his own mouth."

Chapter 23

Jesus Before Pilate and Herod

¹And the whole assembly of them got up, and they took him before Pilate.
²And they began to accuse him, as follows. "We found this man misleading our nation²²⁷ and forbidding to give tribute to Caesar, and claiming to be a king himself, the Christ."

³So Pilate examined him, saying, "Are you the king of the Jews?"

And he in answer to him was saying, "You are the one saying that."²²⁸

⁴And Pilate said to the chief priests and the crowds, "I find no *causa capitalis* in this man."²²⁹

⁵But they were getting more insistent, saying, "He incites the people, teaching throughout the entire land of the Jews, starting from Galilee and all the way to here."

⁶And when Pilate heard this, he asked, "Is the man a Galilean?"²³⁰ ⁷And when he had confirmed that he was in fact from Herod's jurisdiction, he referred him to Herod, who was in Jerusalem too for those days.

⁸Now Herod was very glad when he saw Jesus. He had been wanting for quite some time to meet him, because of hearing about him, and he hoped

some where it would obviously NOT be understood as a yes. Therefore, we have to conclude that it is not a yes of any kind. At the same time, it is not a denial. Which sometimes some people might take as a yes. But as for translation, it should be translated literally, and left at that. No helper words should be added that might imply an affirmative answer. See the endnote on this topic at the end of my translation of Mark's gospel. The Sanhedrin would not be satisfied with anything less than a vehement denial from Jesus. Thus the Sanhedrin's reaction, of needing no more witnesses or evidence. But even what Jesus had already said here earlier, in 22:69, that Jesus would be seated at the right hand of God, that would be offense enough. What is different about Luke here, is that he uses ἔφη, the imperfect form of φημί here, which I translated "kept saying." Luke does not use the continuous aspect indiscriminately or insignificantly.

²²⁷ **23:2** txt το εθνος ημων ⁷⁵ ⲭ ⲃ ⲉ ⲗ ⲛ ⲧ ⲓ ⲗ ⲁⲧ ⲥⲩⲣ ⲥⲃⲗ ⲧⲏ ⲛⲁⲧⲥ { } // το εθνος ⲁ ⲉ ⲱ ⲛ ⲓ ⲓⲁ.^{r1} Marcion^E TR RP // lac ⁴⁵ ⲡ ⲥ ⲡ Ⲛ. Both main text streams contain the definite article with εθνος, which article can serve as a weak possessive pronoun. Usually it is the Byzantine stream supplying the expressly possessive word, but here we have the roles reversed. The English translator could legitimately render both of these readings in English as "our nation." And that is what the translators of the Coptic may have done, as they read "our nation."

²²⁸ **23:3** The Greek says literally, "You are saying." See footnote on 22:70, and on Mark 15:3. It is not a "yes" answer.

²²⁹ **23:4** That is, basis for capital punishment. It was understood that the only reason the Jewish authorities would bring a criminal to Pilate, was for adjudication of the death penalty and execution. The Jewish authorities otherwise were allowed to execute judgment with their own courts and laws, short of execution; see John 18:31.

²³⁰ **23:6** The word ει here (usually "if") being an interrogative particle, introducing direct interrogative discourse, taking the place of ὅτι. See BAGD V.; BDF § 440(3).

to see something miraculous happening through him. ⁹So he was plying him with a considerable amount of questions; but Jesus never gave any response at all. ¹⁰And the chief priests and the Torah scholars were standing there throughout, vehemently accusing him.

¹¹Then Herod, together with his soldiers, after treating him with contempt and mocking him by draping a splendid robe around him, sent him back to Pilate. ¹²Which caused Herod and Pilate to become friends with each other that same day (for they had previously always been hostile toward each other).

¹³And Pilate summoned the high priest, together with the rulers and the people, ¹⁴and he said to them, "You have brought this man up to me as someone inciting the people to treason, and here now is my finding after trying him in your presence. I have found in this man no basis for the charges you are bringing against him. ¹⁵And neither has Herod, for he has sent him back to us. So you see, nothing being done by him is worthy of death. ¹⁶Therefore, having scourged him, I will release him." [[¹⁷Now he was obligated by custom according to the festival to release one person to them.]]²³¹

¹⁸But they all together shouted back, saying, "Away with this man! Release to us Barabbas!" ¹⁹(He was someone who had been thrown in prison because of a certain uprising and murder that took place in the city.)

²⁰But Pilate, wanting to release Jesus, called out to them again. ²¹But they cried out, saying, "Crucify him, crucify him!"

²²But a third time, he said to them, "Why? What crime has this man committed? Having scourged him therefore, I will release him."

²³But with loud shouts the crowd kept urgently demanding that he be crucified. And their shouts prevailed, ²⁴and Pilate decided to grant their request. ²⁵And he released the man who had been thrown into prison for insurrection and murder, the one whom they had asked for, and Jesus he handed over to their will.

²³¹ **23:17** These words now called verse 17 are not found in \mathfrak{P}^{75} A B L T 070 it^a vg^{ms} cop^{sa} and included, with minor variants, as harmonized to Matthew 27:15 and Mark 15:6, in the following: \aleph E (N συνήθειαν for ἀνάγκην) W it^{aur,b,e,f,ff,l,q,r1} vg syr^{p,h} (ms) arm eth geo Eusebian Canons; Augustine. And the following include these words in a different place- after verse 19: D it^d syr^{c,s}. There is over all a great variation in the additions, not detailed here, which is a sign of inauthenticity. The UBS editorial committee gives the omission an A rating of certainty.

The Crucifixion

²⁶And as they led him away, they seized a Cyrenian, Simon, who was returning from the country, and they placed the cross on him, to carry it behind Jesus. ²⁷And a great multitude of the people were following him, and women who were mourning and lamenting him.

²⁸But Jesus turned to them, and he said, "Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves, and for your children. ²⁹For behold, days are coming in which they will say, 'Blessed are the barren, and the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.' ³⁰At that time they will begin to say to the mountains, 'Fall on us,' and to the hills, 'Cover us.'²³² ³¹For if they do these things when the tree is green, what will happen when it is dry?"²³³

³²Now two others, criminals, were also being taken with him to be executed.²³⁴ ³³And when they came to the place called The Skull [אֶת־הַגִּלְגָּל], there they crucified him, along with the criminals, one on his right and one on his left. ³⁴And Jesus said, "Father, forgive them, for they do not know what they are doing."²³⁵ And they cast lots, for dividing out his clothing.²³⁶

³⁵And the people stood there, watching. Now the rulers were also there, sneering at him, saying, "He saved others; he should save himself, if this is the one chosen the Christ of God."

³⁶And the soldiers, when they were approaching bringing him vinegar, also made fun of him. ³⁷They also were saying, "If you are the king of the Jews, save yourself."

³⁸Now there was also a notice inscribed above him: "THIS IS THE KING

²³² **23:30** Hosea 10:8

²³³ **23:31** This sentence employs the Greek preposition ἐν with a dative case object of the preposition. The ἐν could be an indicator of the circumstances in which something happens, or the time in which something happens, or the object to which something happens. So this could also possibly be translated, "...if they do these things to a green (healthy, sap-filled) tree, what will happen to the dry?" It could mean "if these things happen to a righteous, fruitful person, what will happen to the unfruitful?" And it could also mean, "if they do these things in good and prosperous times, what will they do in bad times?" Perhaps this is a proverb current at that time, but no one knows for sure.

²³⁴ **23:32** The Greek syntax here may be more properly translated, "Now two other criminals were also being taken with him to be executed." Later Greek manuscripts were possibly modified to take away this possibility. But Jesus had predicted in Luke 22:37 that he would be considered one of the outlaws.

²³⁵ **23:34a** txt And Jesus said, "Father, forgive them, for they do not know what they are doing." with minor variants: א*³ (A omit "Father") C D¹ (E with *) L N Q 0250 it^{aur,b,e,ff,j,l,r,1} vg syrc^{c,p,h,pal} ^{pt} arm eth geo Diatess Iren^{lat} Clement Or Euseb Chryst Cyr TR RP TH // omit ⁷⁵ ⁸² B D* W 070 it^{a,b,c,d} syr^s cop^{sa} NA28 {A} // lac ⁴⁵ P T. See the Endnote about this verse at the end of this document.

²³⁶ **23:34b** ועל-לבושי, יפילו גורל ;לְהִים בְּגָדֵי יִחְלְקוּ. <https://mechon-mamre.org/p/pt/pt2622.htm>

OF THE JEWS."

³⁹And one of the criminals hung there was deriding him, saying, "You are the Christ, aren't you? Save yourself and us."

⁴⁰But in response the other one was rebuking him, saying, "Don't you fear God at all, considering that you yourself are in this same judgement?"²³⁷

⁴¹And we indeed justly; for we have gotten back what was fitting to how we have lived. But this man, he has done nothing wrong."

⁴²And then he was saying, "Jesus, remember me when you come into your kingdom."

⁴³And Jesus said to him, "I tell you the truth, today you will be with me in Paradise."

Jesus' Death

⁴⁴And it was now about noon,²³⁸ and darkness came across the whole land until 3:00 p.m., ⁴⁵for the sun was darkened.²³⁹

And the curtain of the temple was torn in two. ⁴⁶And crying out with a loud voice, Jesus said, "Father, into your hands I commit my spirit."²⁴⁰ And after he had said this, he expired.

⁴⁷Now the centurion when he saw what had happened, was giving glory

²³⁷ **23:40** Or, perhaps an Aramaism as follows, "since you are in this same fate?"

²³⁸ **23:44** Greek, "the sixth hour," that is, the sixth hour from 6 a.m. when the daytime starts, which makes this 12:00 noon. So also the remaining references to time in Luke: the darkness lasted until 3:00 p.m. (Grk-the ninth hour), when Jesus cried out to the Father. See the endnote in my Diatessaron regarding the differing clock systems and divisions of the day used by the synoptic evangelists in contrast to John.

²³⁹ **23:45** txt τοῦ ἡλίου ἐκλείποντος \mathfrak{P}^{75*} \aleph C^{*vid} L 070 syr^{hmg} (syr^h σκοτισθέντος) Origen^{gr, lat} mss^{acc.} to Orig SBL TH NA28 {B} // τοῦ ἡλίου ἐκλείποντος \mathfrak{P}^{75c} B Origen // ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος it^{a, b, e} arm geo Diatessaron // καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος (A ἐσκορτίσθη) C³ (D it^d ἐσκοτίσθη δὲ) E Q R W it^{aur, f, ff², l, q} vg syr^{c, s, p, pal} eth Marcion^{acc.} To Epiphanius^{vid} Origen^{lat} mss^{acc.} to Orig TR RP // τοῦ ἡλίου ἐκλείποντος καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος C^{2vid} (UBS5) // omit C² (NA28) // lacuna \mathfrak{P}^{45} N P T. The phrase with ἐκλείπω could be translated, "from an eclipse of the sun." The Classical Greek writers Thucydides, Herodotus and Aristophanes used this word, when referring to the sun or moon, as meaning "suffer eclipse." But the event in this passage, Jesus' crucifixion, took place during Passover, which was always during a full moon, so an eclipse of the sun by the moon was not possible. Neither are there any astronomical records of the moon eclipsing the sun during that time. So the only rendering that is truly incorrect, would be "eclipse." To most people, an eclipse of the sun would mean that the sun was eclipsed by the moon. I imagine it is theoretically possible for some other kind of heavenly body to have eclipsed the sun, but I know of no astronomical records of such. Regardless, the rendering "eclipse" is just too misleading, since that word almost always means eclipse by the moon. The Majority text reads "καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος," "and the sun was darkened." But this textual variance need not make any difference, since the lexical authorities say that, in the passive voice, in which both ἐκλείπω and σκοτίζω are, either one of them can mean "was obscured."

²⁴⁰ **Lk 23:46** See Psalm 31:5 (6) in the Hebrew <https://mechon-mamre.org/p/pt/pt2631.htm>
תחלים ל לא
יחיד רחמי

to God, by saying, "This really must have been a righteous man."

⁴⁸And all the crowds who had gathered around for this spectacle, when they observed what took place, they were turning away, beating their breasts. ⁴⁹But all those who knew him, including the women²⁴¹ who had followed with him from Galilee, stood off at a distance throughout, watching these things.

Jesus' Burial

⁵⁰And behold, there was a council member named Joseph, who was a good and righteous man ⁵¹(he was not going along with their decision and actions), from Arimathea, a city in Judea, who was looking forward to the kingdom of God. ⁵²This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. ⁵³And when he had taken it down he wrapped it in linen, and laid it in a hewn-out tomb, which no one was lying in yet. ⁵⁴And it was the day of Preparation, and the Sabbath was coming on.

⁵⁵Now some women had followed close behind, which were the ones who had come with him from Galilee. They observed the tomb, and how his body was interred. ⁵⁶Then when they returned home, they prepared spices and perfumes. And for the Sabbath though, they did rest, in keeping with the commandment;

Chapter 24

The Resurrection

¹but at the crack of dawn on the first day of the week, they went to the tomb, carrying the spices they had prepared.²⁴² ²But they found the stone had been rolled away from the tomb.

Jesus Appears to the Women

³And when they went inside, they did not find the body of the Lord Jesus. ⁴And it happened that as they stood hesitating about this, behold, two men appeared to them, in gleaming robes.

²⁴¹ **23:49** Tatian's Diatessaron: "the wives of those who had followed with him." In Syriac the difference between "women" and "wives" was the letter *dalath*. With it meant "wives."

²⁴² **24:1** txt αρωματα P⁷⁵ X B C* L lat^{pt} syr^{palms} SBL TH NA28 // αρωματα και τινες συν αυταις, p) ελογιζοντο δε εν εαυταις τις αρα αποκυλισει ημιν τον λιθον 070 // και τινες συν αυταις, p) ελογιζοντο δε εν εαυταις τις αρα αποκυλισει τον λιθον D cor^{sa} // αρωματα και τινες συν αυταις A E W M it^{f,q,r1} (syr^{pt} Eus) TR RP // lac P⁴⁵ N P Q T.

⁵And when terror came over them, such that they had bowed their faces down to the ground, the *men* said to them, "Why are you looking for the living among the dead? ⁶He is not here, but is risen! Recall how he spoke to you while still in Galilee, ⁷saying that the Son of Man must be transferred into the hands of sinful mortals, and be crucified, and on the third day rise again."

⁸And they did recall his statements. ⁹And when they returned from the tomb, they related all these things to the Eleven and to all the rest.

¹⁰Now it was the Magdalene Mary, and Joanna, and Mary *the mother* of James, and the others with them who were telling these things to the apostles; ¹¹and these statements appeared to them as nonsense, and they did not believe them.

¹²But Peter got up and ran to the tomb, and after stooping down, he sees only the linen bandages. And he went away, wondering to himself what had happened.

On the Road to Emmaus

¹³And behold, that same day, two of them were on their way to a village named Emmaus, which was seven miles²⁴³ from Jerusalem. ¹⁴And these two were conversing with each other about the outcome of all these things.

¹⁵And it came about, that they are in conversation, and Jesus himself has come up, walking along with them. ¹⁶Their eyes, however, were being restrained, so as not to recognize him.

¹⁷And he said to them, "What is this discussion you are having with each other as you walk along?" And they came to a stop,²⁴⁴ looking dismal.

¹⁸And in response, the one named Cleopas said to him, "Are you just visiting Jerusalem,²⁴⁵ and unaware of the things happening in it during

²⁴³ **24:13** Greek: sixty stadia, or about 11 kilometers.

²⁴⁴ **24:17** txt και εσταθησαν P⁷⁵ A* B (L εστησαν) 070 079 it^e syr^{pal} cop^{sa} SBL TH NA28 {B} // και εστε A^c E N P W m vg it^{a,aur,b,f,ff2,l,r1} syr^{(s,c),p,h} TR RP // omit D it^d eth Cyr // lac P⁴⁵ C Q T. The Robinson-Pierpont punctuates this differently as well. Whereas the NA28 text has a question mark after περιπατοῦντες, the RP has a comma. The NA text reads " 'What is this discussion you are having with each other as you walk along?' And they came to a stop, looking dismal." The RP text reads, "What is this discussion you are having with each other as you are walking along and looking dismal?"

²⁴⁵ **24:18** Or possibly, "Are you the only one living near Jerusalem who is unaware of the things happening..." But this is less likely, because in the Greek, the word for "living," παρoικέω, is in the present indicative, not a participle, neither a noun. It seems to be a transitive verb expecting an object. Such as "visiting Jerusalem," or "living IN Jerusalem." And the phrase "who is not aware" would be a stretch. Moreover, the Greek does not say "in Jerusalem," but rather just "Jerusalem." The word παρoικέω generally meant "living as a stranger, a pilgrim, living as a visitor," and only rarely meant just "live or inhabit next to"

these days?"

¹⁹And he said to them, "What things?"

And they said to him, "The things concerning Jesus the Nazarene, who was a prophet powerful in deed and in word, in the eyes of both God and all the people; ²⁰how the chief priests and our rulers handed him over for the sentence of death, and how they crucified him. ²¹And here we had been hoping he was the one who was going to redeem Israel. And what is more, he is already spending his third day *in the grave* since when these things took place.²⁴⁶

²²"And not only that, now some of our women have confounded us. They were at the tomb early this morning, ²³and not finding his body, they came back, claiming also to have seen a vision of angels, which were maintaining that he was alive. ²⁴So some of our number went to the tomb, and found it just as the women had said; but him they did not see."

²⁵And he said to them, "O you thick headed, and slow of heart to believe on all the things the prophets have spoken! ²⁶Were not these things required for the Christ to suffer in order to go on into his glory?" ²⁷And beginning with Moses, and through all the prophets, he interpreted for them the things in all the writings that were about himself.

²⁸And they came near to the village to which they were going, and he pretended to go on farther. ²⁹And they urged him insistently, saying, "Lodge with us, because it is near evening, and the daylight is almost gone." And he went inside, to lodge with them.

³⁰And it came about that as he reclined with them, he took bread, gave thanks and broke it, and was distributing it to them. ³¹Then their eyes were opened, and they recognized him. And he disappeared from them.

³²And they said to each other, "Weren't our hearts burning within us as he talked to us on the road, as he explained the scriptures to us?" ³³And after rising up that very hour, they returned to Jerusalem, and found the Eleven and those with them all gathered together, ³⁴who were saying that the Lord really was risen, and had appeared to Simon. ³⁵And then the former were recounting the events on the road, and how he was made known to them in the breaking of the bread.

without the connotation of being an alien or stranger.

²⁴⁶ **24:21** DeBrunner says in §129 that rather than the impersonal "it is the third day," that this phrase τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἅφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο means "he is already spending the third day" [in the tomb]. Bauer agrees with this as well. The Greek does not supply a subject here, but some third person singular subject is implied, and the verb ἄγω in phrases about time, means "spend."

Jesus Appears to the Apostles

³⁶And while they were speaking these things, he stood in the midst of them, and he is saying to them, "Peace be with you."

³⁷But alarmed they were, and terrified, thinking they were seeing a ghost.

³⁸And he said to them, "Why are you troubled? And for what reason are doubts arising in your hearts? ³⁹Behold my hands and my feet, that I am me. Touch me, and know, because a ghost does not have flesh and bones as you see me having." ⁴⁰And when he had said this, he showed them his hands and his feet.

⁴¹But, since they were still not believing, out of joy and astonishment, he said to them, "What do you have to eat in this place?" ⁴²So they handed him a piece of broiled fish.²⁴⁷ ⁴³And he took it, and ate it in front of them.

The Ascension

⁴⁴And he said to them, "These are the words which I spoke to you while I was still with you, how all the things written about me in the law of Moses and the prophets and the psalms must be fulfilled." ⁴⁵Then at that time he opened their minds to understand the scriptures.

⁴⁶And he said to them, "This is what is written: the Christ was to suffer, and to rise from the dead the third day, ⁴⁷and that repentance and forgiveness of sins is to be preached in his name to all the nations, beginning from Jerusalem. ⁴⁸You are witnesses of these things. ⁴⁹And I am sending my Father's promise down upon you. So you are to stay put in the city until such time you are endued with power from on high."

⁵⁰Then he led them outside, as far as Bethany. And after lifting up his hands, he blessed them. ⁵¹And it came about that as he was blessing them, he parted from them, and was taken up into heaven.

⁵²And they, after worshiping him, returned back to Jerusalem with great rejoicing. ⁵³And throughout those days they were continually at the temple, praising God.

²⁴⁷ **24:42** txt μερος P⁷⁵ N A B D L W it^{d,e} syr^s cop^{sa} Clem Orvid Cyr^{1/2} Ps-Ath Aug^{1/4} Diatess-Arab^{1/2} SBL TH NA28 {B} // μερος και κηριον ita Jerome Diatess-Arab^{1/2} // μερος και απο μελισσιου κηριου EC N 28 it^{b,q} syr^{c,p,pal,h} with* pt Justin^{dub} Amphil Tert Cyr^{1/2} Epiph Jer TR RP // μερος και απο μελισσιου κηριον E* it^{aur,t,ff2,l,r1} vg arm geo Cyril-Jerusalem Proclus; Aug^{1/4} Varimadum // lac P⁴⁵ C P Q T

Table of Witnesses to Luke

Nothing later than 8th century cited, and everything 8th century and

Symb ^l	Alt	Date	Contents
ƿ ³		VI/V II	7:36-45, 10:38-42
ƿ ⁴		III	1:58-59,62-80,2:1,6,7, 3:8-38, 4:1,2,29-32,34,35, 5:3-8,30-39, 6:1-16
ƿ ⁷		III- IV (?)	4:1-3
ƿ ⁴²		VII/ VIII	1:54,55; 2:29-32
ƿ ⁴⁵		III	6:31-41,45-49, 7:1-7; 9:26-41, 45-62, 10:1, 6-22, 26-42, 11:1, 6-25, 28-46, 50-54, 12:1-12, 18-37, 42-59, 13:1, 6-24, 29-35, 14:1-10, 17-33
ƿ ⁶⁹		III	22:41, 45-48, 58-61
ƿ ⁷⁵		early III	3:18-22,33-38; 4:1-2,34-44; 5:1-10,37-39; 6:1- 4,10-49; 7:1-32,35-39,41-43,46-50; 8:1-56; 9:1- 2,4-62; 10:1-42; 11:1-54; 12:1-59; 13:1-35; 14:1- 35; 15:1-32; 16:1-31; 17:1-15,19-37; 18:1-18;22:4- 71; 23:1-56; 24:1-53
ƿ ⁸²	P. Gr. 2677	IV/V	7:32-34, 37, 38
ƿ ⁹⁷		VI/V II	14:7-14
ƿ ¹¹¹		III	17:11-13, 22-23
℣ [*]	01	IV	all
℣ ² or ℣ ^C	1st corr.	IV- VI	all
℣ ³	2nd corr.	VII	all
A	02	V	all
B	03	IV	all
B ¹		IV	all
B ²		VI- VII	all
C	04	V	lacks 1:1-2; 2:5-42; 3:21- 4:25; 6:4-36; 7:17-8:28; 12:4- 19:42; 20:28- 21:20; 22:19- 23:25; 24:7-45
C ¹		V	
C ²		VI	
C ³		IX	
D	05	V	all

Luke

E	07	VI	all
L	019	VIII	all
N	022	VI	lacks 1:1- 2:23; 4:3-19,26-35; 4:42- 5:12; 5:33-9:7,21-28,36-58; 10:4-12; 10:35- 11:14; 11:23-12:12,21-29; 18:32- 19:17; 20:30- 21:22; 22:49-57; 23:41- 24:13,21-39,49-end
P	024	VI	1:1-13; 2:9-20; 6:21-42; 7:32- 8:2; 8:31-50; 9:26-36; 10:36- 11:4; 12:34-45; 14:14-25; 15:13- 16:22; 18:13-39; 20:21- 21:3; 22:3-16; 23:20-33; 23:45-24:1; 24:14-37
Q	026	V	4:34- 5:4; 6:10-26; 12:6-43; 15:14-31; 17:34-18:15; 18:34-19:11; 19:47- 20:17; 20:34- 21:8; 22:27-46; 23:30-49
R	027	VII	all
T	029, w/0113, 0125, 0139	V	6:18-26; 18:2-9,10-16; 18:32- 19:8; 21:33- 22:3; 22:20- 23:20; 24:25-27,29-31
W	032	IV/V	all
Ξ	040	VI	1:1-9,19-23,27-28,30-32,36-66; 1:77-2:19,21,22,33-39; 3:5-8,11-20; 4:1,2,6-20,32-43; 5:17-36; 6:21- 7:6,11-37,39-47; 8:4-21,25-35,43-50; 9:1-28,32,33,35; 9:41- 10:18,21-40; 11:1-4,24-33
047		VIII	all
070	w/0110, 0124, 0178, 0179, 0180, 0190, 0191, 0193, 0202	VI	3:19-30; 8:13-19; 8:56- 9:9,12,13-16; 10:21-39,41-11:6,24-42; 12:5- 13:32; 16:4-12; 21:30- 22:2,54-65; 23:4- 24:26
079		VI	7:39-49; 24:10-19
0102		VII	3:23- 4:8,10-16,18,19,21-43;21:4-18
0108		VII	11:37-45
0116		VIII	3:1- 4:20
0147		VI	6:23-35
0171		300	22:44-56, 61-64

Luke

0181		IV/V	9:59-10:14
0182		V	19:18-20,22-24
0212	Diatessaron	III	23:49-51,54
0233		VIII	all
0239		VII	2:27-30,34
0250	ℓ1561	VIII	all
0253		VI	10:19-22
0265		VI	7:20,21,33-35
0266		VI	20:19-25,30-39
0267		V	8:25-27
0291		VII/ VIII	8:45- 9:2
LATIN			
it ^e	2	V	lacks 8:30-48; 11:4-24
it ^a	3	IV	lacks 11:12-26; 12:37-59
it ^b	4	V	lacks 19:26- 21:29
it ^d	5	V	all of Luke
it ^{ff2}	8	V	lacks 9:48- 10:20; 11:45- 12:6
it ^f	10	VI	all of Luke
it ^l	11	VIII	lacks 11:28-37
it ^q	13	VI/V II	lacks 23:23-35; 24:11-39
it ^{r1}	14	VII	all of Luke
it ^{aur}	15	VIII	lacks 21:8-30
it ^{a2}	16	V	Luke 11:11-29; 13:16-34
it ⁱ	17	V	10:6- 14:22 14:29- 16:4; 16:11- 23:10
it ^π	18	VII	14:8-13
it ^s	21	VI/V II	17:3-29; 18:39- 19:47; 20:46- 21:22
it ^β	26	VII	1:64- 2:51
SYRIAC			
syr ^C	Curetonia Syriac	III/I V	
syr ^S	Sinaitic Syriac	III/I V	Luke 2:48- 3:16, 7:33- 15:21, 17:24- 24:44
syr ^P	Peshitta	V	
syr ^{pal}		VI/V	

Luke

		II	
syr ^h		VII	
COPTIC			
cop ^{sa}	Sahidic Coptic	IV	
cop ^{fay}	Bohairic Coptic	IV	
cop ^{bo}	Bohairic Coptic	IX	
ARMENIA N			
arm		V	
GEORGIAN			
geo		V	
ETHIOPIC			
eth		VI	

Luke Endnotes

Luke Endnote #1 – Genealogies conflict?

Matthew's and Luke's genealogies appear to give conflicting genealogies of Joseph the husband of Mary.

Matthew 1:1-17; Luke 3:28-38

MATTHEW	LUKE
Abraham	Abraham
Isaac	Isaac
Jacob	Jacob
Judah	Judah
Perez	Perez
Hezron	Hezron
Aram	Aram
Amminadab	Amminadab
Nahshon	Nahshon
Salmon	Salmon
Boaz	Boaz
Obed	Obed
Jesse	Jesse
David	David
Solomon	Nathan
Rehoboam	Mattatha
Abijah	Menna
Asa	Melea
Jehoshaphat	Eliakim
Joram	Jonam
Uzziah	Joseph
Jotham	Judah
Ahaz	Simeon
Hezekiah	Levi
Manasseh	Matthat
Amos/Amon	Jorim
Josiah	Eliezer
Jeconiah	Joshua

Shealtiel	Er
Zerubbabel	Elmadam
Abiud	Cosam
Eliakim	Addi
Azor	Melki
Zadok	Neri
Achim	Shealtiel
Eliud	Zerubbabel
Eleazar	Rhesa
Matthan	Joanan
Jacob	Joda
Joseph	Josech
Jesus	Semein
	Mattathias
	Joseph
	Jannai
	Melki
	Levi
	Matthat
	Heli
	Joseph
	Jesus

It should be noted that though Matthew states in 1:17 that there are three sets of 14 generations, there are only 13 generations in his 3rd set. He also left out two generations from the second set which would have made that set 16 generations. After Josiah came Jehoiakim and Jehoiachin, according to 2 Kings 23:34 – 24:6. Thus it seems Matthew made these sets for some purpose such as to be a memorization aid or teaching aid.

Following is taken from an article on the Internet, formerly on carm.org:

Both Matthew 1 and Luke 3 contain genealogies of Jesus. But there is one problem. They are different. Luke's Genealogy starts at Adam and goes to David. Matthew's Genealogy starts at Abraham and goes to David. When the genealogies arrive at David, they split with David's sons: Nathan (Mary's side) and Solomon (Joseph's side).

There is no discrepancy because one genealogy is for Mary and the other is for Joseph. It was customary to mention the genealogy through the father even though it was clearly known that it was through Mary.

First, realize that the Bible should be interpreted in the context of its literary style, culture, and history. Breaking up genealogies into male and female representations was acceptable in the ancient Near East culture since it was often impolite to speak of women without proper conditions being met: male presence, etc. One genealogy is of Mary and the other of Joseph, even though both mention Joseph. In other words, the Mary was counted "in" Joseph and under his headship.

Second, do any critics actually think that those who collected the books of the New Testament, and who believed it was inerrant, were unaware of this blatant differentiation in genealogies? Does anyone actually think that the Christians were so dense that they were unaware of the differences in the genealogy lists, closed their eyes and put the gospels into the canon anyway hoping no one would notice? Not at all. They knew the cultural context and had no problem with it knowing that one was of Joseph and the other of Mary.

Third, notice that Luke starts with Mary and goes backwards to Adam. Matthew starts with Abraham and goes forward to Joseph. The intents of the genealogies were different which is seen in their styles. Luke was not written to the Jews, Matthew was. Therefore, Matthew would carry the legal line (from Abraham through David) and Luke the biological one (from Adam through David). Also, notice that Luke's first three chapters mention Mary eleven times; hence, the genealogy from her. Fourth, notice Luke 3:23, "And when He began His ministry, Jesus Himself was about thirty years of age, being supposedly the son of Joseph, the son of Eli," This designation "supposedly" seems to signify the Marian genealogy since it seems to indicate that Jesus is not the biological son of Joseph.

Finally, in the Joseph genealogy there is a man named Jeconiah. God cursed Jeconiah (also called Coniah), stating that no descendant of his would ever sit on the throne of David, "For no man of his descendants will prosper sitting on the throne of David or ruling again in Judah," (Jer. 22:30). But Jesus, of course, will sit on the throne in the heavenly kingdom. The point is that Jesus is not a biological descendant of Jeconiah, but through the other lineage -- that of Mary. Hence, the prophetic curse upon Jeconiah stands inviolate. But, the legal adoption of Jesus by Joseph reckoned the legal rights of Joseph to Jesus as a son, not the biological curse. This is why we need two genealogies: one of

Mary (the actually biological line according to prophecy), and the legal line through Joseph.

Again, the early church knew this and had no problem with it. It is only the critics of today who narrow their vision and require this to be a "contradiction" when in reality we have an explanation that is more than sufficient.

Luke Endnote #2

Did Jesus send out seventy, or seventy-two?

(ἐβδομήκοντα or ἐβδομήκοντα δύο?)

Luke 10:1, 17; Diatessaron 18:10, 15

There are witnesses both ample and ancient (P⁴⁵ now is known to support 70 in 10:17) to both readings, though somewhat favoring "seventy-two." Both the Nestle-Aland 28th Edition and the UBS 5th Edition of the Greek text put the δύο, the "two," in square brackets, and the UBS editorial committee gives it a [C] rating of certainty. This means that they decided on "72," but had difficulty in deciding to do so, and therefore placed the δύο in brackets to indicate the great degree of doubt that it has a right to be there.

Since the manuscript consideration is almost a stand-off, interpreters then discuss what stronger or more likely numerological symbolism there is for one reading over the other. Discussion invariably leads to Genesis chapter 11, where God broke up the single world language into many nations. There, one can count seventy nations in the Hebrew text. Yet, in the Septuagint, the Greek translation of the Hebrew scriptures made by Jewish translators in Egypt before the time of Christ, one can count seventy-two nations. If it were only Alexandrian witnesses which read "72" in Luke 10:1, an argument might be made that they were overly influenced by the Septuagint, which was also produced in Alexandria. But this is not the case, since the chief representatives of both the Alexandrian, as well as the Western groups of Greek manuscripts, read "72," along with most of the Old Latin and the Sinaitic Syriac. And on the other hand, Codex Sinaiticus, one of the primary Alexandrian manuscripts, reads "70."

The implication some interpreters see, is that by appointing 70, Jesus drew on the Jewish tradition of there being 70 nations in the world, to show that his message was intended for everyone in the whole world. And that that was intended to be in contrast to when he sent the Twelve out earlier, and forbade them to go into any Samaritan village; whereas here in the case of the 70 / 72, there is no such prohibition. Paul says, "the gospel is to the Jew first, and also to the Gentile." (Romans 1:16) The Lord himself said in John 10:16, "Other sheep I also have, which are not of this fold; those also I am to bring, and my voice they will hear, and the result will be one flock, one shepherd."

Regarding the above-mentioned decision by the Editorial Committee of the United Bible Societies' Greek New Testament to include the "-two" in square brackets, one of the members of the committee disagreed with that decision, for he regarded "72" as undoubtedly the original reading. That member was the late Kurt Aland. His written dissent, as published in the book, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, Metzger, Bruce M., on behalf of and in cooperation with the Editorial Committee of the United Bible Societies' Greek New Testament: Kurt Aland, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger, and Allen Wikgren (Stuttgart, United Bible Societies, Corrected Edition, 1975), is worthy of being printed below, as follows.

The concept of "70" is an established entity in the Septuagint and in Christian tradition. The number of examples of "70" in the Old Testament is overwhelming: there are always 70 souls in the house of Jacob, 70 elders, sons, priests, and 70 years that are mentioned in chronological references to important events. The number 72 appears only once, where, amid many other numbers, 72 cattle are set aside for a sacrificial offering (Num 31:38). If 72 occurs in the Letter of Aristeas (as the number of translators of the Septuagint) as well as in III Enoch, these sporadic instances are not to be compared in significance with the tradition involving 70. Consequently it is astonishing that the reading ἑβδομήκοντα δύο appears at all in [Luke] 10:1 and 17, and that it has such strong support. A reading that in the Gospels has in its support \mathfrak{P}^{75} B D, the Old Syriac, the Old Latin, etc., etc., is ordinarily regarded at once as the original reading. If in addition the opposing reading lies under the suspicion of ecclesiastical

"normalizing," the testimony becomes irrefutable. The opposing witnesses represent entirely an ecclesiastical normalizing. That they are in the majority is altogether understandable; if they are ancient, this only proves how early the normalizing process began to operate. For these reasons ἐβδομήκοντα δύο should be printed without square brackets. K.A.

In other words, why would some copyists change the number away from the symbolically significant "seventy" to a symbolically insignificant "seventy-two"? It is more likely that the copyists who did the changing of the originals were the ones who changed it to "seventy" in order to make it line up with the strong tradition of 70 in the Bible and Jewish tradition. (This latter is part of what Kurt Aland calls "normalizing." There are many instances in the Greek New Testament where the original reading is very obscure, or is poor grammar, or is a very unpopular teaching. Later copyists tended to smooth over these passages, or "normalize" them.)

There may be no symbolism at all involved in the number "seventy-two." Unless there is significance that it is divisible by twelve. Six times.

Well then, since the messengers were sent out two by two, let's examine how each number is divisible by two. If Jesus sent out seventy, that means there were 35 pairs of them. If Jesus sent out seventy-two, that means there were 36 pairs of them.

There may be no symbolism at all in what number of emissaries Jesus sent out. Yes, it is possible that he did intend some symbolism. But we should beware lest we change original holy writ just because we want a symbolism in it. It is possible Jesus did not intend any symbolism.

Here is a breakdown of some English translations I have checked. Those reading "70" are: Tyndale, KJV, NKJV, ASV, RSV, NRSV, NASB, AMP, CBW, CJB, ISV, HCSB, WEB, GW, EMTV, Phillips, Recovery, Darby, Weymouth. Those reading "72" are: CSB, DRP, DRB, GNB, JB, NIV, TNIV, REB, NLT, NCV, CEV, NET, ESV, MOUNCE, EHV; and the NAB reads "seventy[-two]", and says "seventy-two" in the section heading. Note that the HCSB which read 70 has changed to 72 in the CSB.

Luke Endnote #3

Luke 22:43-44

⁴³And an angel from heaven appeared to him, strengthening him.

⁴⁴And being in agony, he was praying more earnestly; and his sweat became like drops of blood falling down onto the ground.

Omit vv 43,44: \mathfrak{P}^{69} , \mathfrak{P}^{75} \mathfrak{K}^{2a} A B N R T W 0211 124 158 179 579 713 788 1071* *Lect*^{1/2} it^f syr^s cop^{sa,bo}mss arm geo some Greek mss^{acc.} to Anastasius-Sinaita; Greek and Latin mss^{acc} to Hilary Ambrose Jerome (Recent research by Thomas Wayment* has made the omission in \mathfrak{P}^{69} certain.)

Transpose Lk 22:43-44 after Mt. 26:39 f¹³

Transpose Lk 22:43-45a (add καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς) after Mt. 26:39 *Lect*^{1/2}

Include with minor variants: $\mathfrak{K}^{*,2b}$ D E F G H K L M Q X Γ Δ^* Θ Λ Π^* Ψ 0171 0223 f¹ 13^c 28 157 180 205 346 565 597 700 828^{1/2} 892* 1006 1009 1010 1071^c 1230 1241 1242 1243 1253 1292 1342 1344 1365 1424 1505 1546 1646 2148 2174 \mathfrak{M} ℓ 184^{1/2} it^{a,aur,b,c,d,e,ff2,i,l,q,r1} vg syr^{c,p,h,pal} cop^{bopt} eth slav Diatessaron^{arm} Justin Irenaeus^{gr} Hippolytus^{acc.} to Theodoret Origen^{dub} Ps-Dionysius Arius^{acc.} to Epiphanius Eusebian Canons Didymus^{dub} Epiphanius Chrysostom Theodore Nestorius Theodoret all versions and most Greek mss^{acc.} to Anastasius-Sinaita John-Damascus; Hil,ary Greek and Latin mss^{acc.} to Jerome Augustine Quodvultdeus. The uncial 0171 is defective here, but indicates probable presence of the words.

Include with asterisks or obeli: Δ^* Π^c 892^{c mg} 1079 1195 1216 cop^{bo}mss

Here is what the Editorial Committee of the United Bible Societies' Greek New Testament says about the passage in "A Textual Commentary on the Greek New Testament, corrected edition, 1975

"The absence of these verses in such ancient and widely diversified witnesses as $\mathfrak{P}^{(69vid),75}$ \mathfrak{K} A B T W syr^s cop^{sa,bo} arm^{mss} geo Marcion Clement Origen *al*, as well as their being marked with asterisks or obeli (signifying spuriousness) in other witnesses (Δ^* Π^c 892^{c mg} 1079 1195 1216

cop^{bo^{mss}}) and their transferral to Matthew's gospel (after 26:39) by family 13 and several lectionaries (the latter also transfer ver. 45a), strongly suggests that they are no part of the original text of Luke. Their presence in many manuscripts, some ancient, as well as their citation by Justin, Irenaeus, Hippolytus, Eusebius and many other Fathers, is proof of the antiquity of the account. On grounds of transcriptional probability it is less likely that the verses were deleted in several different areas of the church by those who felt that the account of Jesus overwhelmed with human weakness was incompatible with his sharing the divine omnipotence of the Father, than that they were added from an early source, oral or written, of extra-canonical traditions concerning the life and passion of Jesus. Nevertheless, while acknowledging that the passage is a later addition to the text, in view of its evident antiquity and its importance in the textual tradition, a majority of the Committee decided to retain the words in the text but to enclose them within double square brackets.

In the 5th edition of their Greek New Testament, the committee gives the absence of these verses in the original text an A rating of certainty.

*Thomas A. Wayment, "A New transcription of P.Oxy 2383 (p⁶⁹"); NovT 50 (2008) 351-57

Luke Endnote #4

Is the saying, "Father, forgive them, for they do not know what they are doing," original scripture?

Luke 23:34

The saying attributed to Jesus while on the cross, "Father, forgive them, for they do not know what they are doing" is not found in most of the earliest (pre-5th century) Greek manuscripts. Neither is it found in the earliest translations of Luke's gospel into other languages.

Omit: p^{66, 75} x^{2a} B D* W Θ 070 0241 31* 38 435 579 597* 1241 1808* 2622L 2633 it^{a,b,c,d} syr^s cop^{sa,bo^{mss}}

Include with minor variants: x^{*,2b} (A *omit* "Father") C D³ (E with *) F G H (K εἰπεν for ἔλεγεν) L M N Q U X Γ Δ Λ Π Ψ 063 0211 0250= l1561 f¹ (f¹³) 2 28 33 131 157 158 180 205 565 597^c 700 713 828 892 1006 (1009

ποιῶσιν) 1010 1071 1079 (1195 ᾗ for τί) 1216 (1230 1253 Ἰησοῦς
 ἐσταυρωμένος ἔλεγεν) 1242 1243 1292 1342 1344 1365 1424 1505 1546
 1646 2148 2174 **¶** *Lect* it^{aur,b,c,e,ff2,l,r1} vg syrc,p,h,pal cop^{boPt} arm eth geo
 slav Diatess Irenaeus^{lat} Clement Origen Eusebius Chrystostom Cyr

Here is what the Editorial Committee of the United Bible Societies' Greek New Testament says about the passage in "A Textual Commentary on the Greek New Testament, corrected edition, 1975

"The absence of these words from such early and diverse witnesses as Φ^{75} B D* W Θ it^{a,d} syr^s cop^{sa,bo^{mss}} is most impressive and can scarcely be explained as a deliberate excision by copyists who, considering the fall of Jerusalem to be proof that God had not forgiven the Jews, could not allow it to appear that the prayer of Jesus had remained unanswered. At the same time, the logion, though probably not a part of the original Gospel of Luke, bears self-evident tokens of its dominical origin, and was retained, within double square brackets, in its traditional place where it had been incorporated by unknown copyists relatively early in the transmission of the Third Gospel."

When I pondered what reasons could have possibly prompted copyists to add this passage to the gospel, it occurred to me that elements in the early church might not have wanted the Lord himself to be outshined by Stephen. For Stephen in Acts 7:60 said something similar. Yet Jesus himself predicted in John 14:12, "The person who believes in me, truly, truly I say to you, the works that I do, that one also shall do, and even greater than these *shall do*, because I am going to the Father." (DRP) On the other hand, Stephen may have done what he did because he was following Christ's known example.

Luke Endnote #5

The Linear Aspect in the Gospel of Luke

The primary semantic content of a New Testament Greek verb, other than its lexical definition, was its "aspect" or "kind of action." Of these, there were three primary categories: the punctiliar aspect, the linear aspect, and the combined aspect. See Sections 318 through 356, in the book entitled, "A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature," by Blass and DeBrunner, and translated and

edited by Funk, the University of Chicago Press, Chicago and London (1961).

Luke used the linear aspect much more discriminatingly than did Mark for example. Because of this, we should pay that much more attention to the linear aspect in Luke, and in fact, this makes all the difference for a proper understanding of several passages, some of which are shown and discussed below.

Luke 1:34 εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

³⁴And Mary said to the angel, "How will this happen, since I am not knowing a man?"

Mary asks how she could have a baby nine months from then, since she was not having sex with a man at the time, nor in the near future.

Luke 5:33

Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν.

³³They then said to him, "The disciples of John are often fasting and making prayers, and likewise those of the Pharisees, but yours go on eating and drinking."

Luke 6:46 Τί δέ με καλεῖτε· Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;

⁴⁶"And why do you keep calling me 'Lord, Lord,' and yet not do the things which I say?

Luke 11:9

Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

⁹So I say to you: ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you.

Luke 11:10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

¹⁰For everyone who keeps asking, receives; and the person who keeps seeking, finds; and to the one who keeps on knocking, it will be opened.

The moral of that story is the virtue of brash persistence.

Luke 16:21

καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ.

²¹and he kept longing in vain to eat the scraps dropping from the table of that rich man. In contrast, even the dogs at least would come and lick his sores.

In this passage, the contrast Jesus is making between the rich man and the dogs, would be lost, unless our translations show the linear aspect. The point is that the beggar kept on longing to eat what was falling from the rich man's table, but never did. His longing never ceased, or ended. The imperfect was not named that for no reason; imperfect means ongoing, uncompleted action in the past. In contrast, the dogs would at least come and lick his sores.

Luke 18:3

χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

³But there was a widow in that city, and she kept on coming to him, saying, 'Give me redress from my adversary.'

The linear aspect, the continuousness of the widow's coming, is the whole moral of the story. There are not Greek words in the Greek text specifically meaning "kept on" coming. That "kept on" aspect is indicated by the markers affixed to the verb stem, that is, the inflection.

Luke 18:7

ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς;

⁷So God, would he not bring about the avenging of his elect, who keep crying out to him day and night? And is he slow to respond to them?

Again, as in the previous example, the moral of the parable of the persistent widow, is to come "continually" and "persistently" and "habitually" with the same request, until you get it.

Luke 22:20

καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

²and the chief priests and the Torah scholars were still yet looking for a

way to put him to death, because they were still yet fearing the people.

This is the passage most dependent on the linear aspect. The passage does not make much sense without it. First, observe how various translations have rendered it. I have put them in groups according to how they rendered the Greek causal coordinating conjunction, γὰρ.

KJV And the chief priests and scribes sought how they might kill him; **for** they feared the people.

ASV And the chief priests and the scribes sought how they might put him to death; **for** they feared the people.

Darby and the chief priests and the scribes sought how they might kill him; **for** they feared the people.

YLT and the chief priests and the scribes were seeking how they may take him up, **for** they were afraid of the people.

WEB The chief priests and the scribes sought how they might put him to death, **for** they feared the people.

CBW So the high priests and the scribes continued to seek how they might put Him to death, **for** they were afraid of the people.

Phillips Now as the feast of unleavened bread, called the Passover, was approaching, fear of the people **made** the chief priests and scribes try desperately to find a way of getting rid of Jesus..

NASB and the chief priests and the teachers of the law were looking for some way to get rid of Jesus, **for** they were afraid of the people.

JB and the chief priests and the scribes were looking for some way of doing away with him, **because** they mistrusted the people.

RSV And the chief priests and the scribes were seeking how to put him to death; **for** they feared the people.

NKJV And the chief priests and the scribes sought how they might kill Him, **for** they feared the people.

NIV and the chief priests and the teachers of the law were looking for some way to get rid of Jesus, **for** they were afraid of the people.

TNIV and the chief priests and the teachers of the law were looking for some way to get rid of Jesus, **for** they were afraid of the people.

Recov. And the chief priests and the scribes were seeking a way to do away with Him, **for** they feared the people.

NAB and the chief priests and the scribes were seeking a way to put him to death, **for** they were afraid of the people.

REB and the chief priests and the scribes were trying to devise some means of doing away with him; **for** they were afraid of the people.

NRSV The chief priests and the scribes were looking for a way to put Jesus to death, **for** they were afraid of the people.

JNT and the head cohanim and the Torah-teachers began trying to find some way to get rid of Yeshua, **because** they were afraid of the people.

NCV The leading priests and teachers of the law were trying to find a way to kill Jesus, **because** they were afraid of the people.

CEV The chief priests and the teachers of the law of Moses were looking for a way to get rid of Jesus, **because** they were afraid of what the people might do.

ISV So the high priests and the scribes were looking for a way to put him to death, **for** they were afraid of the crowd.

NET The chief priests and the experts in the law were trying to find some way to put Jesus to death; **for** they were afraid of the people.

ESV And the chief priests and the scribes were seeking how to put him to death; **for** they feared the people.

HCSB The chief priests and the scribes were looking for a way to put Him to death, **because** they were afraid of the people.

Tyndl and the high Priests and Scribes sought how to kill him, **but** they feared the people.

Wey and the High Priests and the Scribes were contriving how to destroy Him. **But** they feared the people.

Mess The high priests and religion scholars were looking for a way to do away with Jesus **but**, fearful of the people, they were also looking for a way to cover their tracks.

BBE And the chief priests and the scribes were looking for a chance to put him to death, **but** they went in fear of the people.

NLT The leading priests and teachers of religious law were actively plotting Jesus' murder. **But** they wanted to kill him without starting a riot, a possibility they greatly feared.

GW The chief priests and the scribes were looking for some way to kill Jesus. **However**, they were afraid of the people.

I have found no grammatical or lexical authority for a purely adversative meaning of γάρ. The closest thing to an adversative use is said to be one passage in Matthew where γάρ is used in combination with other conjunctions; but here in this Luke passage it is used by itself.

The Matthew passage:

Matt 15:27

ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιγίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

²⁷But she said, "True, Lord; yet the dogs certainly eat of the crumbs falling from their master's table."

But if there is any adversative meaning here at all, it would be contained in the conjunction καί, not in γάρ.

Perhaps The Message and the New Living Translation see an ellipsis implied in the Luke passage. Perhaps that is why they supply so many English words that are not indicated in the Greek. I don't see an ellipsis.

I note that none of the above translations except the BBE conveys the imperfect aspect of the Greek verb for "fearing," that is, the leaders were still fearing the people; their fear was "imperfect," that is, ongoing.

Tynd. = William Tyndale, 1527, public domain

Douay = The Douay-Rheims, by Martin, Allen and Bristow, New Testament published in 1582; Roman Catholic, public domain

RSV = Revised Standard Version, 1946, 1971 Edition, Copyright © 1971, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America

ESV - English Standard Version, Copyright © 2001 by Crossway Bibles, a division of Good News Publishers, Wheaton, Illinois. All rights reserved. <http://www.gnpcb.org/home/esv/> ;

http://www.amazon.com/exec/obidos/ASIN/1581343167/ref=pd_ecc_rvi_1/104-8504291-2345559

HCSB = Holman Christian Standard Bible, © 2001, Broadman & Holman Publishers, Lifeway Christian Resources, 127 Ninth Avenue North, Nashville, TN 37234. <http://www.broadmanholman.com/hcsb/default.asp>

JBP = J.B. Phillips, 1958, Revised 1972, Copyright Mrs. Vera Phillips and the J.B. Phillips Estate?, published by Harper Collins

BBE = The Bible in Basic English, 1949, 1964, Published by Cambridge Press. Now Public Domain in the USA, as far as I know.

NASB = New American Standard Bible, 1963, 1995 updated edition, Copyright © 1995 by the Lockman Foundation, a corporation not for profit, La Habra, California; All Rights Reserved

JB = Jerusalem Bible, 1966, Copyright © 1968 by Darton, Longman & Todd, Ltd. and Doubleday & Company, Inc. (Roman Catholic)

NAB = New American Bible, 1970, New Testament revised 1986, Copyright © 1986 by Confraternity of Christian Doctrine (Roman Catholic), Washington D.C. All rights reserved.

NIV = New International Version, 1973, Copyright © 1984 by the International Bible Society, Colorado Springs, Colorado, and Zondervan Publishing House, Grand Rapids, Michigan, and Hodder Headline, Plc., Sevenoaks, Kent, England. All rights reserved.

TNIV = Today's New International Version, Copyright © by the International Bible Society, Colorado Springs, Colorado. <http://www.tniv.info/>

NKJV = New King James Version, 1979, Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc., Nashville, Tennessee

Recov. = Recovery Version, 1985, Revised 1991, Copyright © 1991 by Living Stream Ministry, Anaheim, California (the "Local Church"; notes by Witness Lee.)

NCV = New Century Version, 1987, Copyright © 1991 by Word Publishing, Nashville, Tennessee

NRSV = New Revised Standard Version, 1989, Copyright © 1989 by Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America

JNT = Jewish New Testament, Copyright © 1989 by David H. Stern, All rights reserved. Published by Jewish New Testament Publications, Jerusalem, Israel

CEV = Contemporary English Version, 1995, Copyright © 1995 by the American Bible Society, New York, New York

GW = God's Word, 1995, GOD'S WORD is a copyrighted work of God's Word to the Nations. Quotations are used by permission. Copyright © 1995 by God's Word to the Nations. All rights reserved.

NLT = New Living Translation, 1996, Copyright © 1996 by Tyndale Charitable Trust, Wheaton, Illinois. All rights reserved.

WEB = World English Bible, "World English Bible" is a trademark of Rainbow Missions, Inc. Permission is granted to use the name "World English Bible" and its logo only to identify faithful copies of the Public Domain translation of the Holy Bible of that name published by Rainbow Missions, Inc. The World English Bible is not copyrighted. The domain names eBible.org and mpj.cx are trademarks of Michael Paul Johnson.

NET = New English Translation, Copyright © 1997, 1998, 1999 by

Biblical Studies Press, L.L.C. and the authors. All rights reserved. For free usage information, please read the BSF web site copyright statement for fair use statements.

ISV = International Standard Version, 2000, Copyright © 2000 The ISV Foundation, Santa Ana, California, The Davidson Press, ALL RIGHTS RESERVED INTERNATIONALLY.

DRP = David Robert Palmer, translations from the Greek. Download, copy, print, and quote them at will. Do not change them.
<https://www.bibletranslation.ws/palmer-translation/>

The Gospel According to

JOHN

Chapter 1

The Word Became Flesh Among Us

¹In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. ²He was with God in the beginning.

³Through him all things were made, and without him not one thing was made that has been made. ⁴In him was life, and that life was the light for humankind. ⁵And the light shines in the darkness, and the darkness has not mastered it.¹

⁶There came a man sent from God; his name was John. ⁷He came as a witness to testify about that light, so that through him all people might believe. ⁸He himself was not the light; *he came* rather to bear witness to the light. ⁹The true light, which gives light to every human being, was coming into the world.

¹⁰He was in the world, and though the world was made through him, the world did not recognize him. ¹¹He came to that which was his own, and his own did not receive him. ¹²But to all who did receive him, to those believing on his name, he gave the right to become children of God— ¹³children generated, not from bloods, nor from body desire, nor from a man's decision, but *born* of God.

¹⁴And the Word became flesh, and moved his tent in among us; and we beheld his glory, the glory as of an only begotten from a Father, full of grace and truth.

¹⁵John testifies concerning him, and he cries out, saying: "This is he of whom I said, 'The one coming after me has outranked me, because he existed before me.'"

¹⁶And out of his fulness we have all received, yes, grace upon grace. ¹⁷For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus

¹ **1:5** The Greek verb is καταλαμβάνω - katalambáno. There is a double meaning to the Greek word. It conveys both the idea of to understand, and to overpower and seize. But the same duplicity is found in our English words. For example, the word *apprehend* can mean both to catch & seize, or also to understand; the word *grasp* can mean to catch and seize, or also to understand; the English verb, to master, can mean both to overcome, or also to understand. The darkness has never caught up to the light or enveloped it or swallowed it up, so has never been able to comprehend it, or overcome it, or extinguish it.

Christ. ¹⁸No one has ever seen God; but the Only Begotten Son,² who is in

² 1:18 txt ὁ μονογενὴς υἱὸς A E 047 it^a,aur,b,e,f,ff²,l vg syr^{c,h,pal} arm eth geo¹ Iren^{lat 1/3}; Clement^{from Theodotus 1/2} Clement^{1/3} Hippol Or^{lat 1/2} Letter of Hymanaeus Alexander Eust Eu^{4/7} Serapion^{1/2} Ath Basil^{1/2} Greg-Naz Chrys Theodore Cyril^{1/4} Proclus Theodoret John-Dam; Tert Hegemonius Vict-Rome Ambst Hilary^{5/7} Ps-Priscillian Ambrose^{10/11} Faust Greg-Elvira Phoeb Jer Aug Varim TR RP TH // ὁ μονογενὴς υἱός^{ms} Ps-Vig^{1/2} // εἰ μὴ ὁ μονογενὴς υἱὸς W^{supp} // μονογενὴς υἱὸς θεοῦ it^a cop^{sa} Ir^{lat 1/3} Ambrose^{1/11}vid // μονογενὴς θεός P⁶⁶ N^{*} B^{*c} C^{*} L syr^{p,h,mg} geo² Or^{gr 2/4} Ir^{lat} Did Cyr^{1/4} SBL NA28 {B} // ὁ μονογενὴς θεός P^{75*,c} N¹ Clement^{2/3} Clement^{from Theodotus 1/2} Or^{gr 2/4} Eus^{3/7} Basil^{1/2} Greg-Nyssa Epiph Serap Cyr^{2/4} // lacuna D N P Q T 070 syr^s. (The above list accounts for all Papyri and uncials containing at least a portion of gosp. of John) The variant μονογενὴς θεός, has been translated by some as *God the Only Son*, and *God the only begotten*, and, *the only son who is God*, as opposed to the rest of God's children, who, though also sired by God, are not God. In the UBS textual commentary, the editorial committee gave the reading “μονογενὴς θεός” a B rating of certainty. Their main reasons were that this was the earliest reading, and that this was the most difficult reading (one of the canons of textual criticism is that the more difficult reading be preferred, since copyists would tend to smooth over or simplify, rather than the other way around.) The testimony to the NA27 reading is impressive, and it is over 200 years earlier than the Majority Text reading, since the earliest MT reading is supported by the old Italic manuscript No. 3 (it^a), which is IV century, and the NA27 has support Papyrus 66, the year 200. But there are those who say that the reading “μονογενὴς θεός” is far too difficult to be genuine. I understand this point of view, since it is very hard to translate. Just witness the widely divergent renderings of this reading in current English Bible translations. Alan Wikgren dissented from the UBS committee majority, and said, "It is doubtful that the author would have written μονογενὴς θεός, which may be a primitive, transcriptional error in the Alexandrian tradition (γς / θς). At least a D decision would be preferable." Bart Ehrman says the θεός “God” reading is an “orthodox corruption,” a reading introduced by orthodox scribes in order to make this scripture a more clear refutation of the Adoptionists. This idea has merit, especially since the same early manuscripts P⁶⁶ P⁷⁵ and B contain the seeming orthodox corruption in John 7:8, “I am not YET going up to this feast.” On the other hand, I propose we examine the “orthodox corruption” idea from a different angle, as follows. Today, there are many Byzantine Text advocates who argue that the θεός reading here was introduced by Egyptian Gnostics, (others say semi-Arians), that is, introduced by the NON-orthodox. The Byzantine advocates say that the idea of a “begotten God” is Gnostic or Arian and heretical. If that is so, then the Byzantine reading could be the “orthodox corruption” of sorts, in order to more clearly refute the heretics. Whether or not it was Gnostics, or semi-Arians, who introduced the θεός reading, and whether or not a semi-Arian type rendering is the only possible rendering of the Alexandrian reading, the θεός reading may be *taken advantage of* by Gnostics, and thus the later change to the seemingly more orthodox υἱὸς “Son” reading.

The Liddell and Scott lexicon defines μονογενής as follows:

1. The only member of a kin or kind; hence generally, "only, single" παῖς, Hesiodus: Opera et Dies 376 (3rd cent. B.C.), Herodotus: Historicus 7.221, cf. Ev. John 1:14, Ant. Lib. 32.1; of Hecate, Hes. Th. 426
2. "unique." of τὸ ὄν, Parmeno 8.4 (3rd cent. B.C.); εἷς ὅδε μ. οὐρανὸς γεγονώς Pl. Ti.31.b, cf. Procl. Inst. 22; θεὸς ὁ μ. Sammelb. 4324.15. [Note "God the μονογενής" here, from Proclus: "Institutio Theologica" 5th century A.D.]
3. μ. αἷμα "one and the same" blood, dub. 1 in E. Hel. 1685
4. Gramm., having one form for all genders, A.D. Adv. 145.18
5. Name of the foot _ _ u, Heph. 3.3

The Bauer-Arndt-Gingrich Lexicon 2nd Ed. defines μονογενής as follows:

(Hesiodus +; LXX; Josephus; loanword in rabbinical lit.) "ONLY" (so mostly, incl. Judges 11:34; Tobit 3:15; 8:17) of children: of Isaac, Abraham's only son (Josephus, Ant. 1, 222) Hb 11:17. Of an "only" son (Plut., Lycurgus 31, 8; Josephus, Ant. 20, 20) lk 7:12; 9:38. Of the daughter (Diod. S. 4, 73, 2) of Jairus 8:42. --Also "unique" (in kind) of something that is the only example of its category (Cornutus 27 p. 49, 13 εἷς κ. μονογενὴς ὁ κόσμος ἐστὶ. μονογενὴ κ. μόνα ἐστὶν='unique and alone'; Pla., Timaeus 92c). Of the mysterious bird, the Phoenix 1 Cl 25:2.--In the Johannine lit. μονογενής is used only of Jesus. The meanings "only, unique" may be quite adequate for all its occurrences here (so M-M., RSV et al.; DMoody, JBL 72, '53, 213-19; FCGrant, ATR 36, '54, 284-87). But some (e.g. WBauer, Hdb.) prefer to regard μονογενής as somewhat heightened in meaning in John and 1 John to

the bosom of the Father, he has made him known.

The Pharisees Question John

¹⁹And this is the testimony of John, when the Jews sent³ priests and Levites from Jerusalem in order to ask him, "Who are you?" ²⁰And he confessed, and did not resist; but confessed, "I am not the Anointed One."

²¹And they asked him, "Who then? Are you Elijah?"

And he says, "I am not."

"Are you the Prophet?"⁴

And he answered, "No."

²²They said therefore to him, "Who are you? So we may give an answer to those who sent us, what do you say about yourself?"

²³He said, "I am just as Isaiah the prophet said: 'the voice of one calling in the wilderness, 'Prepare the way for the Lord.' " ' ⁵

²⁴And those who were sent were of the Pharisees. ²⁵And they questioned him and said to him, "Why then do you baptize, if you are not the Anointed

"only-begotten" or "begotten of the Only One," in view of the emphasis on γέννασθαι ἐκ θεοῦ (Jn 1:13 al.); in this case it would be analogous to πρωτότοκος (Ro 8:29; Col 1:15 al.). τὸν υἱὸν μ. ἔδωκεν Jn 3:16 (Philo Bybl. [100 AD] in Euseb., Pr. Ev. 1, 10, 33: Cronus offers up his μονογενῆς υἱός) ὁ μονογενῆς υἱός τοῦ θεοῦ v. 18; cf. Jn 1:34 variant reading τὸν υἱὸν τὸν μ. ἀπέσταλκεν ὁ θεός 1 Jn 4:9; cf. Dg 10:2. ON the expr. δόξαν ὡς μονογενοῦς μονογενοῦς παρὰ πατρός Jn 1:14 see Hdb. ad loc. and PWinter, Zeitschrift fuer Rel. u. Geistesgeschichte 5, '53, 335-65 (Engls.). Cf. also Hdb. on vs. 18 where, beside the rdg. μονογενῆς θεός (considered by many the orig.), or a God begotten of the Only One, another rdg. ὁ μονογενῆς υἱός is found. Mpol. 20:2 in the doxology διὰ παιδὸς αὐτοῦ τοῦ μονογενοῦς Ἰησοῦ Χριστοῦ.--On the mng. of μονογενῆς in history of religion cf. the material in Hdb.3 25f on Jn 1:14 (also Plut., Mor. 423A Πλάτων...αὐτῷ δὴ φησι δοκεῖν τοῦτον [SC. τὸν κόσμον] εἶναι μονογενῆ τῷ θεῷ καὶ ἀγαπητόν; Wsd 7:22 of σοφία: ἐστὶ ἐν αὐτῇ πνεῦμα νοερὸν ἅγιον μονογενές.--Vett. Val. 11,32) as well as the lit. given there, also HLeisegang, Der Bruder des Erloesers: Αγγελος I '25, 24-33; RBultmann J, 47, 2; 55f; FBuechsel, TW IV 745-50. M-M.*

Since Christ is both God and man, he can explain God to men. There is also an Eastern concept of the firstborn son which we Westerners do not fully appreciate. The firstborn son received the greater inheritance of all the father has and is. This glory would be compounded by being the only son from a father.

³ **1:19** txt omit πρὸς αὐτόν ^{66*} ⁷⁵ ⁸ C³ L W^{supp} Or^{lem} TR RP SBL // +πρὸς αὐτόν B C* it^{a,aur,b} syr^{c,p,pal} cop^{sa} arm eth geo Chrys^{lem} Cyril TH [NA28] {C} // +πρὸς αὐτόν after Λευίτας ^{66c} ^{vid} A it^{e,f,ff,l,q,r} vg syr^h Aug // lac D N P syr^s. In my opinion, all the added words are explanations deemed necessary by various copyists, and the shorter reading best explains the origin of the others. The added words are not at all necessary anyway.

⁴ **1:21** Deuteronomy 18:14-20

⁵ **1:23** Isaiah 40:3 Or, "He said just what the prophet Isaiah said: ..." A matter of interpretation here is how to place the quotation marks. Is John the Baptizer the one saying, "just as Isaiah the prophet said"? (NASB, NAB, NKJV, CBW, JB, JBP) Or is it John the apostle narrating who said it? (NIV, NRSV, NCV, CEV, NLT, JNT, REB) It is reasonable to think that John the Baptizer was aware of how the Isaiah passage pertained to himself, and that he so stated. Verse 20 says that he confessed and did not resist. In other words, he communicated openly and freely about what he believed he was. On the other hand, it may be well to leave it such that the Isaiah prophecy is applicable to both John the Baptizer and to the two witnesses in Revelation 11:3-12, one of which is Elijah.

One, nor Elijah, nor the Prophet?"

²⁶John answered them as follows: "I baptize in water, but among you stands one you do not know, ²⁷the one coming after me, ^{6 7} the thong of whose sandal I am not worthy to untie."

²⁸These things happened in Bethany,⁸ on the other side of the Jordan, where John was baptizing.

Behold the Lamb of God

²⁹The next day he sees Jesus coming toward him, and says, "Behold! The lamb of God, who takes away the sin of the world! ³⁰This is he of whom I said, 'After me will come a man who has outranked me because he existed before me.' ³¹And I myself did not know him, but the reason I came baptizing in water was that he might be revealed to Israel."

³²Then John testified, saying: "I have seen the Spirit come down from heaven like a dove, and it remained upon him. ³³And I myself had not known him, but the one who sent me to baptize in water, he told me, 'On whomever you see the Spirit coming down and remaining upon, this is the one who will baptize in the Holy Spirit.' ³⁴And now I have seen, and *now*⁹ I have testified, that this is the Son of God."¹⁰

⁶ **1:27a** txt ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος $\mathfrak{P}^{66} \mathfrak{P}^{75} \mathfrak{P}^{120} \aleph^2 \text{B}^* \text{C}^* \text{L} \text{N}^* \text{T} \text{W} 083 \text{ it}^a \text{ syr}^{s,c} \text{ SBL TH NA28 } \{ \} \parallel \text{ ὁπίσω μου ἐρχόμενος } \aleph^* \parallel \text{ Αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος } \text{A B}^2 \text{C}^2 \text{E N}^c \text{ 047 lat syr}^{p,h} \text{ TR RP } \parallel \text{ lac D P Q V Y 0233.}$

⁷ **1:27b** txt omit $\mathfrak{P}^5 \mathfrak{P}^{66} \mathfrak{P}^{75} \mathfrak{P}^{119\text{vid}} \aleph \text{B}^* \text{C}^* \text{L} \text{N}^* \text{T} \text{W} 083 \text{ syr}^{s,c} \text{ cop SBL TH NA28 } \parallel \text{ ὅς ἔμπροσθέν μου γέγονεν } \text{A B}^2 \text{C}^2 \text{E N}^c \text{ 047 lat syr}^{(p),h} \text{ mss TR RP } \parallel \text{ lac D P Q V Y 0233.}$

⁸ **1:28** txt ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο $\mathfrak{P}^{5\text{vid}}$ (the word Βηθανίᾳ is visible but not ἐγένετο) $\mathfrak{P}^{59} \mathfrak{P}^{75} \text{A B C}^* \text{E L Wsupp 047 it}^a \text{aur,f,ff}^2 \text{,l,q (it}^a \text{,b,e,r}^1 \text{) vg syr}^{p,h} \text{,pal}^{\text{mss}} \text{ Or Eus (Epiph) (mss}^{\text{acc. to Chrysostom})} \text{ Chrys; Ambst Aug HF RP PK SBL TH NA28 } \{ \text{C} \} \parallel \text{ ἐν Βηθανίᾳ ἐγένοντο } \text{N} \parallel \text{ ἐγένετο ἐν Βηθανίᾳ } \mathfrak{P}^{66} \aleph^* \text{ it } \parallel \text{ ἐν Βηθαβαρᾷ ἐγένετο (Joshua 18:22 LXX) } \text{C}^2 \text{ T}^{\text{vid}} 083 \text{ (syr}^{\text{s,pal}^{\text{mss}} \text{) cop}^{\text{sa}^{\text{mss}}} \text{ arm geo Or Eus (Epiph) (mss}^{\text{acc. to Chrysostom})} \text{ Cyr TR } \parallel \text{ ἐγένετο ἐν Βηθαβαρᾷ (Joshua 18:22 Heb.; 15:6, 61 Grk. LXX; cf. also Judges 7:24 LXX) } \aleph^2 \text{ (syr}^{\text{h,mss}} \text{) } \parallel \text{ lac D P Q. Origen declares that in his time, "nearly all the manuscripts" said Bethany. But, he preferred Bethabara, because, he said, he could not find a Bethany on the other side of the Jordan, but only the one near Jerusalem, plus he was attracted to the edifying etymology of Bethabara, "house of preparation," (about which he was mistaken; actually means "house [or place] of passing over) versus the meaning of Bethany, which is "house of obedience." See the endnote at the end of this document which delineates the above again but dealing only with the place name and not the other words in the phrase. For a map of the pertinent areas and a full TC discussion by Jeremy M. Hutton, use this download URL:$

<https://www.bibletranslation.ws/download/Hutton.pdf>

⁹ **1:34a** There is no word "now" in the Greek, but the verb is in the perfect aspect, which means a past action continuing to present results.

¹⁰ **1:34b** txt ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ $\mathfrak{P}^{66} \mathfrak{P}^{75\text{C}} \aleph^2 \text{A B C E L N P 047 083 0233 it}^a \text{aur,f,l,q vg syr}^{p,h} \text{,pal}^{\text{mss}} \text{ arm eth geo Or Aster Chrys Cyril John-Dam; Aug}^{\text{m}} \text{ TR RP NA28 } \{ \text{B} \} \parallel \text{ ὁ υἱὸς ὁ τοῦ θεοῦ } \mathfrak{P}^{120} \parallel \text{ ὁ υἱὸς τοῦ } \text{---} \text{ } \mathfrak{P}^{75*} \text{ (two more words illeg.) } \parallel \text{ ὁ ἐκλέκτος τοῦ θεοῦ } \aleph^* \text{ it}^b \text{,e,ff}^2 \text{ syr}^c \text{,s Ambr, Aug } \parallel \text{ ὁ ἐκλέκτος υἱὸς it}^a \text{,ff}^2 \text{c vg}^{\text{mss}} \text{ syr}^{\text{pal}^{\text{mss}}} \text{ (syr}^{\text{pal}^{\text{mss}}} \text{ ὁ μονογενὴς υἱός) cop}^{\text{sa}} \parallel \text{ lac } \mathfrak{P}^5 \mathfrak{P}^{106} \text{ D Q T V. The new ECM edition of John's gospel will cite } \mathfrak{P}^{5\text{vid}} \mathfrak{P}^{106\text{vid}} \text{ in favor of the } \text{ὁ}$

John and Andrew Have Found the Messiah

³⁵The next day, again, John was standing with two of his disciples.¹¹ ³⁶And seeing Jesus walking, he says, "Behold, the Lamb of God!"

³⁷The two disciples heard him saying this, and they followed Jesus. ³⁸And Jesus turned around; and seeing them following, says to them, "What do you want?"

And they said to him, "Rabbi," (which when translated is Teacher), "where are you staying?"

³⁹He says to them, "Come, and you will see."

They went therefore,¹² and saw where he was staying, and spent the rest of that day with him, it being about 10 a.m.

⁴⁰Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two hearing from John and following Jesus. ⁴¹This man first thing finds his own brother Simon, and he tells him, "We have found the Messiah" (which when translated is Anointed One).

⁴²He led him to Jesus.

Looking at him, Jesus said, "You are Simon son of John.¹³ You will be called Kephas" (which when translated is Rock.)¹⁴

Philip and Nathaniel

⁴³The next day Jesus decided to go forth into Galilee; and he finds Philip. And Jesus says to him, "Follow me."

ἐκλέκτος τοῦ θεοῦ reading.

¹¹ **1:35** John the son of Zebedee and Andrew the brother of Peter

¹² **1:39** txt ουν \P^{66} \P^{75} \aleph A B C L N W^S 083 0233 syr^{hmg} cop SBL TH NA28 {} // omit \P^{5vid} E P 047 $\overline{\text{M}}$ lat syr^h TR RP // lac \P^{106} D Q T

¹³ **1:42a** txt Ἰωάννου \P^{66} \P^{75} \P^{106} \aleph B* (Ιωανου) L W^{supp} 33 it^{a,b,f,ff,r1} vg^{mss} cop^{sa} NA28 {B} // Ἰωαννᾶ Θ vg^{www,st} // Ἰωανᾶ 1241 // Ἰωνᾶ A B² E 047 0233 (it⁹) vg^{cl} (vg^{mss} Bariona) syr^{s,p,h,pal} ^{ms} arm eth geo Serap Epiph Chrys Cyr^{lem} TR RP // frater Andreae it^e // lac C D N P Q T 070. According to BDF §53(2), Ἰωνᾶ is a shortening of Ἰωάν(ν)ης, partly due to the influence of the Syriac word yōnā for the same (both renderings of the Hebrew יְהוֹנָן). (So also in Matt. 16:17.) This phenomenon of Ἰωνᾶ as a shortened substitute for Ἰωάν(ν)ης is also found in Septuagint manuscripts. Ἰωάν(ν)ης is also shortened to Ἰωανᾶν or Ἰωανᾶμ as in Luke 3:30, the ancestor of Christ. Compare 1 Esdras 9:23 with its variant reading. My electronic copy of the LXX there has Ἰωανας. The King James Version in 1 Esdras 9:23 renders that name as Jonas, while the RSV says Jonah there.

¹⁴ **1:42** Greek, *Petros*. The writers of the gospels translated the name from the Aramaic language, which Jesus spoke, to the language of the readers— Greek, because they apparently desired that their readers know the man as Rock, which is the English translation of *Petros*. In that spirit of the writers, we English speakers are to know him as Rock. With that in mind, I have nonetheless from this point on used the Anglicized transliteration of *Petros*, which is *Peter*, since it is so familiar.

⁴⁴And Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter. ⁴⁵Philip finds Nathaniel, and tells him, "We have found him of whom Moses in the Law, and also the prophets wrote: Jesus son of Joseph, from Nazareth."

⁴⁶And Nathaniel said to him, "Is it possible for anything good to be from Nazareth?"

Philip says to him, "Come and see."

⁴⁷When Jesus saw Nathaniel coming toward him, he says about him, "Behold a true Israelite, in whom there is no artifice."

⁴⁸Nathaniel says to him, "Where do you know me from?"

And Jesus answered and said to him, "I saw you while you were under the fig tree, before Philip called you."

⁴⁹Nathaniel answered him, "Rabbi, you are the Son of God, you are the King of Israel."

⁵⁰Jesus answered and said to him, "You believe because I told you I saw you under the fig tree? You shall see greater things than that." ⁵¹He then says to him, "Truly, truly I say to you, you shall *all* see¹⁵ heaven torn open, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."

Chapter 2

Water Into Wine

¹And on the third day a wedding took place at Cana in Galilee. Jesus' mother was there, ²and both Jesus and his disciples had been invited to the wedding. ³And when wine was lacking, Jesus' mother says to him, "They have no wine."

⁴Jesus says to her, "What business is there between you and me, woman? My time has not yet come."

⁵His mother says to the servants, "Whatever he tells you, do."

⁶And there were six stone water jars lying there, for the ceremonial washing of the Jews, each holding from two to three measures.¹⁶

⁷Jesus says to them, "Fill the jars with water." So they filled them to the brim.

⁸And he tells them, "Now draw some out, and take it to the master of the banquet." And they took some.

¹⁵ 1:51 txt ὁψεσθε ⁶⁶ ⁷⁵ ¹³⁴ ⁸ B L W^s it^{a,b,ff}1 cop arm Epiph Or SBL TH NA28 {/} // ἀπ' ἄρτι ὁψεσθε (Mt 26:64) A E 047 0233 ¹¹ it^{e,q,r}1 syr TR RP // lac ⁵⁹ C D N P Q T 083 syr^{s,c}

¹⁶ 2:6 Twenty to thirty gallons, or from 75 to 115 liters. Each *measure* contained 72 *sextarii* or pints.

⁹When the master of the banquet tasted the water become wine, not knowing where it had come from, but the servants having drawn the water knowing, the master of the banquet calls the bridegroom, ¹⁰and says to him, "Everyone sets out the good wine first, and the cheaper after they have become drunk. You have kept the good wine till now."

¹¹This, the first of the miraculous signs, Jesus did in Cana of Galilee, and manifested his glory, and his disciples believed in him.

¹²After this he went down to Capernaum, he and his mother, and brothers, and his disciples, and there they stayed for a few days.

Jesus Cleanses the Temple

¹³And the Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem. ¹⁴And in the temple he found those selling cattle, sheep and doves, and the money changers sitting. ¹⁵And having made a whip out of ropes, he expelled all from the temple, including the sheep and the cattle, and he poured out the coins of the money changers, and overturned the tables, ¹⁶and he said to those selling the doves, "Take these out of here! Do not make the house of my Father a house of commerce!"

¹⁷His disciples remembered that it is written: "The zeal for your house will consume me."¹⁷

¹⁸The Jews¹⁸ responded therefore and said to him, "What sign are you showing us, that you *can* do these things?"

¹⁹Jesus answered and said to them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it."

²⁰Then the Jews said, "This temple was built in forty-six years, and you in three days will raise it?" ²¹But he had spoken of the temple of his body. ²²When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this, and they believed the scripture, and the word that Jesus had spoken.

²³And while he was in Jerusalem at the Passover during the Festival, many believed in his name— seeing the miraculous signs he was doing. ²⁴But Jesus on his part did not commit himself to them, because he knew all people, ²⁵and because he had no need that anyone testify about a person, for he knew what was in the person.

¹⁷ **2:17** Psalm 69:9

¹⁸ **2:18** Wasn't Jesus a Jew? Wasn't the apostle John a Jew? Why does the gospel of John set "the Jews" apart from Jesus as opposing camps? See the endnote at the end of this document, entitled, "The phrase 'the Jews.'"

Chapter 3

You Must Be Born Again

¹And there was a man of the Pharisees¹⁹ named Nicodemus, a ruler of the Jews. ²He came to Jesus by night, and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God. For no one would be able to do these miraculous signs you are doing, unless God were with him."

³Jesus answered and said to him, "Truly, truly I say to you, Unless one is born again, from above, it is not possible to see the kingdom of God."

⁴Nicodemus says to him, "How is it possible for someone who is old, to be born? Can he enter a second time into his mother's womb, and be born?"

⁵Jesus answered, "Truly, truly I say to you, unless one is born from water and spirit, it is not possible to enter into the kingdom of God. ⁶That born from flesh is flesh, and that born from Spirit is spirit. ⁷You should not be surprised that I said to you, 'You²⁰ must be born from above.' ⁸The wind blows where it will, and the sound of it you hear, but you do not know where it is coming from, and where it is going. Such is everyone born from the Spirit."²¹

⁹Nicodemus answered and said to him, "How can these things be?"

¹⁰Jesus answered and said to him, "You are Teacher for Israel, and not familiar with these things?²² ¹¹Truly, truly I tell you, we are saying what we know, and testifying to what we have seen, and you people do not accept our testimony. ¹²If I have told you earthly things and you do not believe, how will you believe if I tell you heavenly things? ¹³And no one has gone up into heaven except the one who came down from heaven, the Son of Man.²³ ¹⁴And as Moses lifted up the snake in the desert, in like manner the

¹⁹ **3:1** ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, anthrōpos ek tōn Pharisaion, "a person of the Pharisees." This may be a Semitic way of saying, "A Pharisee person," or simply, "A Pharisee." Except that that would usually be done with both "man" and "Pharisee" in the same part of speech as each other, "the adjectival use of a substantive."

²⁰ **3:7** The Greek is in the plural.

²¹ **3:8** Or possibly also: "So it is with everyone born from the Spirit." The question is, whether Jesus is likening the people themselves, what they are like after they have been born of the Spirit, or likening the **process** of how they become born of the Spirit. The Greek verb "is," could mean either here. It would not be very assuring if Jesus is saying the process is so mysterious. He must be saying that those who are born of the Spirit, are strange and inscrutable to those who are only born of the flesh. Just as God and his Spirit are strange and inscrutable to the natural man. Still, the process of second birth would also seem strange and mysterious to the natural man.

²² **3:10** Nicodemus should have known these concepts from I Samuel 10:6,7,9,11; Ezekiel 11:19,20; 18:31,32; 36:26,27; Isaiah 26:11-19

²³ **3:13** txt ἀνθρώπου P⁶⁶ P⁷⁵ B L T W^s 083 086 cop^{sa,ach²,fay} geo² Diatess Or^{lat2/4} Eus Adamant Greg-Naz Apollinaris Greg-Nyssa Did Epiph^{3/4} Cyril^{14/16} (Cyril^{1/16} Θεοῦ)

Son of Man must be lifted up, ¹⁵so that everyone who believes in him may have²⁴ eternal life.

¹⁶"For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, so that everyone who believes in him would not perish, but have everlasting life.

¹⁷For God did not send his Son into the world to condemn the world, but that the world might be saved through him. ¹⁸The person who believes in him is not condemned. The person who does not believe, is condemned already, because he has not believed in the name of God's only begotten Son.

¹⁹And this is the condemnation:

The light
has come into the world.
And human beings
loved the darkness
more than the light,
because their works
were continually evil.

²⁰For everyone practicing evil things, hates the light, and does not come toward the light, so that his works may not be exposed. ²¹But one doing the truth comes toward the light, so that his works may be manifest, that they have been accomplished in God."²⁵

"He Must Increase; I Must Decrease"

²²After these things, Jesus and his disciples went into the Judean territory, and there he was spending time with them, and baptizing. ²³And John also was baptizing at Aenon near Salim, because there was plenty of water there, and they were coming and getting baptized. ²⁴For John was still not yet thrown into prison.

Theodoret⁴; Jer^{1/3} SBL TH NA28 {B} // ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ A^c E N 047 it^a,aur,b,f,ff²j,l,q,r¹ vg syr^{p,h} [†] arm eth geo¹ Hipp Or^{lat2/4} Adamant^{lat} Eust Ps-Dionysius Amphilocheus Epiph⁴ Chrys Paul-Emesa Cyril^{1/16} Hesychius Theodoret⁴ John-Dam; Hilary Lucifer Ambst Ambrose Chromat Jer^{2/3} Aug TR RP // ἀνθρώπου ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ A* // ὁ ὢν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ syr^s // ὅς ἦν ἐν τῷ οὐρανῷ it^e syr^{c,pal} Zeno // lac P⁶³ C D F P Q X 070 0233.

²⁴ 3:15 txt omit P³⁶ P⁶⁶ P⁷⁵ B L W^s 083 086 it^a syr^c cop Cyr Greg-Nyss^{vid} SBL TH NA28 {B} // +μη ἀποληται ἀλλ P⁶³ E N 047 [¶] lat syr^{s,p,h} TR RP // +μη ἀπολητε ἀλλ A^cvid // +μη ἀπολ___ ἀλλ A* // +μη ἀπωληται ἀλλ T // lac C D P 0233

²⁵ 3:21 Some interpreters end the quotation at the end of verse 15; they believe John is speaking in verse 16 on, and not Jesus.

²⁵Then a dispute arose between the disciples of John and a certain²⁶ Jew²⁷ about ceremonial washing. ²⁶And they came to John and said to him, "Rabbi, he who was with you on the other side of the Jordan, about whom you testified, behold, that man is baptizing, and everyone is moving to him."

²⁷John answered and said, "A human being is not able to receive a thing that is not given to him from heaven. ²⁸You yourselves bear me witness that I said, 'I am not the Anointed One, but am sent ahead of him.' ²⁹The one possessing the bride is bridegroom, and the one standing and hearing him, the friend of the bridegroom, who rejoices with a joy on account of the voice of the bridegroom. That joy, my joy, is therefore fulfilled. ³⁰He must increase, and I must decrease.

³¹"The one who comes from above is above all; the one who is from the earth is of the earth, and speaks of the earth. The one who comes from heaven is above all;²⁸ ³²what he has seen and heard, this he testifies to, and no one accepts his testimony. ³³The person who accepts his testimony has vouched that God is truthful. ³⁴For he whom God has sent speaks the words of God; because *to him* God gives the Spirit²⁹ without measure. ³⁵The Father loves the Son, and has given all things into his hand. ³⁶The person who believes in the Son, has eternal life, but the one who disobeys the Son will

²⁶ **3:25a** txt ιουδαιου \mathfrak{P}^{75} \aleph^2 A B E L N W^S 070 086 \mathfrak{M} syr^{s,p,h,pal}ms cop^{samss,fay?} arm Chrys Cyr RP SBL TH NA28 {B} // ιουδαιων \mathfrak{P}^{66} \aleph^* latt syr^{c,pal}ms cop^{samss} eth geo Or Aug TR // lac C D P 0233. John always used the plural, other than perhaps in this passage. For this reason, it is more likely that copyists changed the singular to conform it to John, than that they changed it from the plural to something unique in John.

²⁷ **3:25b** Since this passage is in John, and John customarily refers to himself in an anonymous way, in the third person, there is a good possibility that such is the case here also. An argument would not be out of character for John. Jesus named John and his brother James "the sons of thunder," (Mark 3:17; Diatess. 9:2) which seems to indicate that John was hotheaded and judgmental. See also Luke 9:49 & 54 (Diatess. 17:31 & 18:2) for other examples of John's former attitude to people who differed from his own circle.

²⁸ **3:31** ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· \mathfrak{P}^{36vid} \mathfrak{P}^{66} \aleph^2 A B E L W^S 047 083 086 it^{aur,f,q} vg syr^{s,p,h,pal} ,fay Or^{pt} TR RP TH [NA28] {} // ἐρχόμενος \mathfrak{P}^{75} \aleph^* D it^{a,b,d,e,ff²,j,l,r¹} syr^c cop^{sa} arm geo Hipp Or^{pt} Eus Tert Hilary Ambros Aug // lac C N P Q T 0233.

²⁹ **3:34** txt το πνευμα \mathfrak{P}^{36} \mathfrak{P}^{66} \mathfrak{P}^{75} \mathfrak{P}^{80} \aleph^1 C* L W^S 083 it^{b,e,fc,l} Or^{grk} Cyr Vict-Pett^{1/2} SBL TH NA28 {B} // ο θεος το πνευμα A C² D E 047 086 \mathfrak{M} it^{a,aur,(d),f*,j,π,q,r¹} (it^{ff²} του θεου) vg syr^{p,h} cop arm eth geo Or^{lat} Diddub Chrys Vict-Pett^{1/2} Greg-Elv^{vid} Jer Aug TR RP // ο πατηρ τω υω αυτου syr^{c,DiatessEph} // ο θεος ο πατηρ syr^s // omit B* // lac N P Q T 0233. Note that all the Syriac translations include either "God" or "the father." That does not mean that their Greek source text contained those words. Witness the 20 or so English versions which are based on the NA/UBS text but which nevertheless supply the word "God" for clarification. And the Byzantine text stream, which came out of Syria, had to be greatly deferential to those Syriac translations which had added "God." The Syriac Diatessaron by Tatian predated the indicated Byzantine manuscripts by multiple centuries, and was more popular than the individual Greek gospels. I am very confident that the 3rd century \mathfrak{P}^{80} contains the true text, without ο θεος added. Fortunately, the addition of ο θεος does no harm, since that is who is doing the giving clearly from context.

not see life, but rather, the wrath of God remains upon him."

Chapter 4

The Samaritan Woman at the Well

¹Then, when the Lord³⁰ knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John, ²(although Jesus himself was not baptizing, but his disciples), ³he left Judea, and went back³¹ into Galilee.

⁴But he had to pass through Samaria.³² ⁵Thus it is he comes to a town in Samaria called Sychar, near the plot of ground Jacob had given to his son Joseph. ⁶And Jacob's well was there. So there Jesus was, sitting down by the well, tired from the journey. It was about 6 p.m.

⁷A woman of Samaria comes to draw water. Jesus says to her, "Give me a drink." ⁸(For his disciples had gone into the town to buy food.)

⁹Then the Samaritan woman says to him, "How is it you, being a Jew, are asking for a drink from me, a Samaritan woman?" (For Jews do not use *dishes* in common with Samaritans.)

¹⁰Jesus answered and said to her, "If you knew the gift of God, and who it is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water."

¹¹She says to him, "Sir, you do not have a bucket, and the shaft is deep. Where then do you hold the living water? ¹²Are you greater than our forefather Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, and also his sons and his animals?"

¹³Jesus answered and said to her, "Everyone who drinks from this water will thirst again, ¹⁴but whoever drinks from the water which I will give him will never thirst again. Indeed, the water I give him will become in him a fountain of water springing up into life without end."

¹⁵The woman says to him, "Sir, give me this water. Then I wouldn't get

³⁰ **4:1** txt κυριος P^{66c} P⁷⁵ A B C E L W^S 083 M it^{f,q} syr^{s,hmg} cop^{sa} (eth) geo Cyr Aug^{1/4} TR RP TH // ιησους P^{66*} N D 086 ita,aur,b,d,e,ff²j,l,r¹ vg syr^{c,p,h} arm Epiph Chrys Aug^{3/4} SBL NA28 {C} // omit 047 vg^{ms} // lac N P Q T 0233

³¹ **4:3** txt παλιν P⁶⁶ P⁷⁵ N B¹ C D L W^S 083 086 lat syr^{c,p,h} cop^{sa} arm eth geo¹ Ir^{lat} Cyr^{lem} Epiph Gaud Aug TR SBL TH NA28 {A} // omit A B* E 047 M it^q syr^h geo² Chrys^{vid} RP // lac N P Q T 0233

³² **4:4** *Samaria* was the district north of Judea and south of Galilee. For Jesus to get to Galilee from where he was (Judea), he had to pass through Samaria in between; either that or go all the way around the east side of the Jordan River and Sea of Galilee, as some Jews would actually do, wanting so much to avoid Samaria. See the endnote at the end of this document, entitled, "The meaning of the phrase, 'The Jews' in the Gospel of John," which discusses this situation.

thirsty, and neither would I have to keep coming over³³ here to draw."

¹⁶He says to her, "Go call your husband, and come back here."

¹⁷The woman answered and said to him, "I do not have a husband."

Jesus says to her, "Commendably, you said, 'I do not have a husband.'

¹⁸For you have had five husbands, and he you now have is not your husband. This you have said honestly."

¹⁹The woman says to him, "Sir, I am perceiving that you are a prophet.

²⁰Our ancestors worshiped on this mountain, and you *Jews* say that the place where *one* must worship is in Jerusalem."

²¹Jesus says to her, "Believe me, woman, a time is coming when you³⁴ will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. ²²You *Samaritans* worship what you do not know. We worship what we know, for salvation is of the Jews. ²³Nevertheless, a time is coming, and is now come, when the true worshipers will worship the Father in spirit and in truth, for indeed that is the kind the Father seeks as those worshiping him. ²⁴God is spirit, and those worshiping him, must worship in spirit and in truth."

²⁵The woman says to him, "I do know that Messiah" (called Christ) "is coming. When he comes, he will teach us everything."

²⁶Jesus says to her, "I, the one speaking to you, am he."

Lift Your Eyes, See My Food and My Harvest

²⁷And at this point his disciples came, and they were surprised that he was talking with a woman. Still, no one said, "What do you want?" or, "Why are you talking with her?"

²⁸Then, the woman left her water jar, and went away into the town. And she says to the people, ²⁹"Come, see a man who told me everything I ever did. Could he be the Messiah?"

³⁰They were proceeding out of the town and coming toward him. ³¹In the meantime, his disciples were pleading with him, saying, "Rabbi, eat."

³²But he said to them, "I have food to eat that you do not know about."

³³His disciples therefore were saying to each other, "Has someone brought him something to eat?"

³⁴Jesus says to them, "That I may do the will of him who sent me, is food to

³³ **4:15** txt διερχωμαι P⁶⁶ N* Or^{pt} SBL NA28 {} // διερχομαι P⁷⁵ B // ερχομαι N² E L N 047 086 pm RP // ερχωμαι A C D W^S pm Cyr^{lem} Chrys Or^{pt} TR TH // lac P Q T 083 0233. The forms διερχωμαι and διερχομαι mean "come all the way over," while the forms ερχομαι and ερχωμαι mean just "come."

³⁴ **4:21** In the Greek, "you" is in the plural.

me,³⁵ and that I may finish his work. ³⁵Do you not say,³⁶ 'There is four months yet,³⁷ and then comes the harvest'? Behold, I say to you, lift up your eyes, and look upon the fields. For they are white even now³⁸ for harvest. ³⁶The one harvesting is taking his wages, and gathering fruit resulting in eternal life, so that³⁹ the one sowing and the one harvesting may rejoice together. ³⁷For the saying, 'One is the sower and another is the reaper,' is true in this: ³⁸I have sent you to harvest what you have not worked. Others have done the hard work, and you have joined in their labor."

The Woman's Talk Bears Fruit

³⁹And many of the Samaritans from that town had believed in him because of the woman's word testifying, "He told me everything I ever did." ⁴⁰When therefore the Samaritans came to him, they asked him to remain with them, and he remained two days. ⁴¹And, because of his word, many more believed.

⁴²And to the woman they said, "No longer because of your talk do we believe; for we have heard for ourselves, and we know that this man truly is the Savior of the world."⁴⁰

³⁵ **4:34** Ἐμὸν βρώμᾳ ἐστὶν ἵνα ποιήσω - emōn brōma estin hína poiēsō, literally, "My food is that I may do." The hína in this passage is usually translated like an infinitive, "to do," and rightly enough, see BDF §393 and BAG p. 377, II. This is very much like the hína in I Corinthians 4:3- ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἑμαυτὸν ἀνακρίνω·- "It is a very small thing to me that I might be judged by you..." See also I Cor. 9:18, "My reward is that I may make the gospel free of charge..." As for the pronoun "ἐμὸς" in the text above in John 4:34, most interpreters apparently consider it a non-reflexive one, and meaning the same as μου and simply meaning "my." Blass, § 285(1), says "ἐμὸς" is used as a reflexive for ἑμαυτοῦ - emautoū. I think that considering the context, "I have food you do not know about," and the pre-position of ἐμὸς here (emphasis), that this means something like, "For me, that I can do the will of him who sent me, is food, and that I can finish his work." You think I have no food, but for me, this is food:..."

³⁶ **4:35a** Most interpreters claim this is a proverb, and they translate this as above. But I have not seen them give evidence that there was any such proverb. Perhaps instead the disciples had just recently been remarking, as they traveled through grain fields, that harvest time was four months away, and Jesus used their remark as a segue. So maybe one should translate this, "Were you not saying, 'There is four months yet, and then comes the harvest?'" This event could have actually taken place a month or two after the Passover, and so this was actually happening four months before harvest time.

³⁷ **4:35b** txt Ἐτὶ ⁶⁶ ⲡ ⲛ Ⲁ Ⲉ Ⲉ Ⲩ^{sup} 083 syr^{s,p,h,pal} cop^{sa} arm Or^{pt} TR RP SBL TH NA28 {} // omit ⁷⁵ ⲡ Ⲉ Ⲉ 047 086 it^d syr^c Or^{pt} // lac P.

³⁸ **4:35b** The word ἤδη at the end of verse 35 is sometimes interpreted to be with the next sentence, and sometimes with this sentence. Thus there are two possible renderings; one is as I have it in my English text above, and the other is as follows: "For they are white for harvest. ³⁶ The one harvesting is already taking his wages,..."

³⁹ **4:36** txt omit ⁶⁶ ⲡ ⁷⁵ ⲡ Ⲉ Ⲉ Ⲉ Ⲩ^s 083 it^{e,r1} SBL TH NA28 {} // καὶ (so that both) ⲛ Ⲁ Ⲉ 047 ⁷¹ ⲡ lat syr^{p,h} Ir-lat TR RP // lac P T

⁴⁰ **4:42** txt κοσμου ⁶⁶ ⲡ ⁷⁵ ⲛ Ⲉ Ⲉ^{*} Ⲩ^s 083 lat syr^c cop^{sa} arm eth Ir^{latvid} Or SBL TH NA28 {} // κοσμου ο χριστος Ⲁ Ⲉ³ Ⲉ Ⲉ Ⲉ 047 ⁷¹ ⲡ it^{e,f,q} syr^{p,h} TR RP // lac P T 086

The Official's Son Stays Alive

⁴³And after the two days he departed from there into Galilee. ⁴⁴(Now Jesus himself testified, that in his own native place a prophet has no honor.)
⁴⁵When then he arrived in Galilee, the Galileans welcomed him— having seen all the things that he had done in Jerusalem at the festival, for they also had gone to the festival.

⁴⁶He came again therefore to Cana in Galilee, where he had made the water wine. And there was a certain royal official there whose son lay sick at Capernaum. ⁴⁷When this man heard that Jesus was coming out of Judea into Galilee, he went to him and asked that he would come and heal his son, for he was about to die.

⁴⁸Jesus therefore said to him, "Unless you *people* see miraculous signs and terrifying omens, you will never believe."

⁴⁹The royal official says to him, "Sir, come down before my child dies."

⁵⁰Jesus says to him, "Go. Your son stays alive."

The man believed the word that Jesus had said to him, and departed.
⁵¹And even as he was going back down, his servants met him saying that his boy was alive.⁴¹ ⁵²He therefore ascertained from them the exact time in which he had gotten better. They therefore said to him, "The fever left him yesterday at 7 p.m."

⁵³Then the father realized: that *was* the hour in which Jesus had said to

⁴¹ 4:51 txt

υπηντησαν αυτω λεγοντες οτι ο παις αυτου ζη P⁷⁵ SBL TH NA28

υπηντησαν αυτω λεγονταις οτι ο παις αυτου ζη B*

υπηντησαν αυτω λεγοντες οτι ο παις αυτου ζη B²

υπηντησαν αυτω λεγοντες οτι ο υιος σου ζη L N

υπηντησαν αυτω και ηγγειλαν οτι ο παις αυτου ζη X

υπηντησαν αυτω και απηγγειλαν λεγοντες οτι παις αυτου C*

υπηντησαν αυτω και απηγγειλαν λεγοντες οτι ο παις αυτου C¹

απηντησαν αυτον· και απηγγειλαν λεγοντες οτι ο παις αυτου ζη A

υπηντησαν αυτω και απηγγειλαν λεγοντες οτι ο παις αυτου ζη P^{66*}

υπηντησαν αυτω και απηγγειλαν λεγοντες οτι ο υιος σου ζη P^{66c}

απηντησαν αυτω και απηγγειλαν λεγοντες οτι ο παις σου ζη E 047 TR RP

υπηντησαν αυτω και ηγγειλαν αυτω λεγοντες οτι ο παις σου ζη 0233

υπηντησαν οι δουλοι αυτω και ηγγειλαν αυτω οτι ο υιος σου ζη D

ηντ P⁴⁵

lac P 070 083 086.

The above are all the Greek manuscripts dated 8th century and earlier. There are two variants here: (1) the presence or absence of the verb for report / tell, and (2) variation between an indirect quotation as in NA28, versus a direct quotation as in Byz. Because of space used, P⁴⁵ must have included some form of the verb for report/tell. I knew before I looked these readings up that E and 047 would be the pure Byzantine text. And L N would be the mixed: they lack the report / tell, but use direct quotation. And, as is often the case, D is different from all: it alone has report/tell without λεγοντες.

him, "Your son stays alive." And he and his whole household believed.

⁵⁴Again, this second miraculous sign Jesus performed while coming out of Judea into Galilee.

Chapter 5

Jesus Heals in the Spa on the Sabbath

¹After these things, there was a festival of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem. ²Now there is in Jerusalem near the Sheep Gate⁴² a pool, which in Hebrew⁴³ is called Bethesda,⁴⁴ having five colonnades. ³In these a great

⁴² **5:2a** A gate in the north which allowed the sheep destined to be sacrificed to access the temple.

⁴³ **5:2b** It is possible that the word "Hebrew" is meant to mean the language of the Hebrews, as opposed to Greek. By that time the language of the Jews was mostly Aramaic, the language of their former conquerors to the north. Indeed, parts of the Old Testament were originally written in Aramaic. In the words of Bruce Metzger, "Aramaic was the mother tongue of the great majority of Jews at that time. Though the rabbis and learned scribes still had fluent command of the classical Hebrew of the Old Testament, it was approaching the status of a dead language for the ordinary Jewish population. During the exile in the sixth century B.C. the Jews had begun to use Aramaic, a Semitic language related to Hebrew somewhat as Spanish is related to Portuguese. At the beginning of the Christian era, in the synagogues of Palestine as well as of Babylon, the text of the Old Testament was read not only in the original Hebrew but also in an Aramaic paraphrase (called a Targum) for the benefit of those who knew little or no Hebrew. At least two dialectal forms of Aramaic were current in Palestine. The dialect used in Galilee was recognizably different in pronunciation from the southern dialect spoken in and around Jerusalem (Matt. 26:73 or Diatessaron 30:11). It is altogether probable that Jesus grew up in his home at Nazareth using Aramaic as his mother tongue. In later life he doubtless acquired some facility in speaking Greek and in reading Hebrew. His teaching and preaching to the common people would have been carried out in Aramaic; his debates with the learned teachers of the law may have been conducted in Hebrew. When he occasionally conversed with non-Jewish persons (for example, the Roman centurion and the Syro-Phoenician woman), he probably used Greek, the lingua franca of the Greco-Roman world." (From *THE NEW TESTAMENT, Its Background, Growth, and Content*, by Bruce M. Metzger; Abingdon Press, 1987; pp. 32-33)

⁴⁴ **5:2c** txt Bηθεσδα A C E^c 047 063 (Bηθ__δα) (0233^{vid} __θεσδα) it^{f,q} vg^{mss} syr^{c,p,h} mg^g gr^(pal) arm geo Amphilochius Didymus^{dub} Chrysostom Cyril^{em} TR RP SBL TH || Bηθεσδα N || Bηζαθα L it^e || Beth(h)zet(h)a it^{b,ff2*} vg^{mss} || Bηθζαθα & itⁱ (Eusebius) (Cyril) NA28 {C} || Bηθσαιδα P^{66*} Bηδσαιδαν P^{66c} Bηδσαιδα P⁷⁵ B E* T W^{supp} it^{aur,ff2c} vg syr^h (cop^{sa,pho,ach2}) eth Diatessaron^s Tertullian Chromatius Jerome WH || Beλζεθα D it^{(a)d,r1} (it^a Belzatha) || lacuna P⁴⁵ Q syr^s. It has been suggested by Milik that Bethzatha is from an Aramaic intensive plural of the original for Bethesda. Bethesda, though widely supported by later manuscripts of several text types, is suspect in the eyes of some as a scribal alteration originally introduced because of its edifying etymology: בֵּית חֶסֶד - "Beyt Chesda," "House of [Divine] Mercy." Though the UBS textual commentary states that the Copper Scroll discovered at Qumran (one of the "Dead Sea Scrolls") contains a reference to a pool at Betheshdathayim, this has subsequently been disproven. It states that this word, the termination of which signifies the Hebrew dual number, appears to be connected with the Aramaic for "to pour out." Thus, perhaps therefore, בֵּית עֵשְׂדָא - "Beyt Eyshda," or "Place of out-pouring [water]." In a new paper by Reinhart Ceulemans, "The Name of the Pool in Joh 5,2. A Text-Critical Note Concerning 3Q15" ZNW 99 (2008) 112-15, he says, "one of the reasons for the fact that this reading BETHESDA is embedded that much, can be found in one verse from the Copper Scroll (3Q15), discovered at Qumran. This scroll contains a reference to a certain pool (viz. 3Q15 11,12), which is often linked to the pool mentioned in Joh 5,2. Equally often this verse has been interpreted as "corroborating the reading BETHESDA. The reason for this was the reading of the 3Q15 verse as edited in the standard edition, provided by J.T. Milik in 1962.

number of disabled people used to lie, the blind, the lame, the paralyzed.^{45 46}

⁵And one man was there who had had a disability thirty-eight years. ⁶When Jesus saw him lying *there* and learned that he had had *his condition* now for a long time, he says to him, "Do you want to get well?"

⁷The invalid answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred, and while I am going, someone else goes down ahead of me."

⁸Jesus says to him, "Stand up. Pick up your mat and walk." ⁹And immediately the man became well, and he picked up his mat and walked. And that day was during a Sabbath.

¹⁰The Jews therefore said to the man who had been healed, "It is a Sabbath, and not lawful⁴⁷ for you to carry your mat."

Very recently, a new impressive two-volume restoration of the Copper Scroll appeared, the first volume of which contains a new edition (Le Rouleau de cuivre de la grotte 3 de Qumrân (3Q15). Expertise – Restauration – Epigraphie I, par D. Brizemeure et alii (STDJ 55.1), Leiden 2006). The Qumran text does not feature a dalet or res with waw, but only a cursive waw in the form of a res. Thus, according to the new edition, this line only mentions some sort of installation (building) with two reservoirs, and contains no proper name. This directly contradicts the assertions of Milik, who drew a parallel to the place name BETHESDA, which he regarded the text of Joh 5:2. This means that the Copper Scroll cannot be of any use when trying to answer the text-critical questions concerning this Johannine passage. Thus the reason for supporting the reading BETHESDA is significantly weakened; in the future this variant should not deserve the maximum momentum which it received in the past." This "Bethesda" may well have been the same place as the twin pools near the present-day St. Anne's Church. There would have been a colonnade on each of the four sides and another between the pools, holding up a covering under which the people would lie. As for the name Bethzatha, it has eclectic textual support, along with Eusebius. It was the name of the northern extension of the city of Jerusalem. I Maccabees 7:19 mentions a "great cistern" at Bethzaith. Bethsaida is suspect as an assimilation to the town of Bethsaida on the Sea of Galilee, as mentioned in John 1:44.

⁴⁵ 5:3 txt {A} omit v. 3b P⁶⁶ P⁷⁵ X B C* L T it^a syr^c copsa,pbo,ach² arm geo Amphil SBL TH NA28 {A} // add v. 3b ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν AC E (W^{supp}) 0233 it^{c,ff} vg, syr^{p,h,pal} pt arm ethpp geo Chrys Cyr^{lem} TR HF RP // παραλυτικών ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν D it^{a,aur,b,d,j,l,r} vg^{ms} (ethth) // lacuna P⁴⁵ P syr^s. According to the UBS textual commentary, this small group of five words contains two non-Johannine words, ἐκδέχεσθαι and κίνησις. See note on v. 4 for some information that pertains also to this variant. For a Swanson-style table of the variants in this passage, right-click this link: <https://www.bibletranslation.ws/trans/pachart.pdf>, and choose "save as."

⁴⁶ 5:4c txt {A} omit v. 4 P⁶⁶ P⁷⁵ X B C* D T W^s it^{d,f,l,q} vg^{ww,st} syr^c copsa,pbo,ach² arm geo Amphil SBL TH NA28 {A} // add v. 4 with major variations ἄγγελος γὰρ κυρίου κατὰ καιρὸν ἐλούετο ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὲς ἐγένετο οἷον δῆπον κατείχετο νοσήματι A E L N 0233 it^{a,aur,b,e,ff} j,r¹ vg^{cl}, syr^{p,pal} pt eth Did^{ab} Chrys Cyr^{lem}, Tert Hilary Ambrose TR RP // add v. 4 w/asterisks or obeli 047 syr^h. The earliest form of the text (A K Π Ψ 0211 579 1079 1219 1241 1546 2411 2768 2790 it^{r1} vg^{ms}) says an angel of the Lord would bathe or wash in the pool, and later, replaced with "an angel would come down into" (L Θ 063). According to the UBS textual commentary, the added words in vv. 3b-4 contain the following non-Johannine expressions and words: κατὰ καιρὸν, ἐμβαίνω, ἐκδέχεσθαι, ἐκδέχομαι, κατέχομαι, κίνησις, ταραχή, and νόσημα -- the last three words only here in the New Testament. They say that the additions may have been made in order to explain how the water gets stirred in verse 7. There should not be any doubt that this passage was not in the original gospel of John. For a Swanson-style table of the variants in this passage, right-click this link: <https://www.bibletranslation.ws/trans/pachart.pdf>, and choose "save as." See also Wieland Willker's excellent commentary on this variant.

⁴⁷ 5:10 The Greek word translated "lawful" is the impersonal participle "ἔξεστιν" - éxestin,

¹¹But he answered them, "The man who made me well, he told me, 'Pick up your mat and walk.' "

¹²They asked him, "Who is the man telling you to pick up⁴⁸ and walk?"

¹³But the man who was healed had not known who it was, for Jesus had slipped away, a crowd being in the place.

¹⁴After these things Jesus finds him at the temple and said to him, "Behold, you are well. Do not sin any longer, or something worse might happen to you." ¹⁵The man went away and reported to the Jews that Jesus was the one who had made him well.

Hear the Voice of the Son and Live

¹⁶And for this reason the Jews persecuted Jesus, and looked for a way to kill him,⁴⁹ because he was doing these things on the Sabbath. ¹⁷But he answered them, "My Father is working continuously up to now, so I also am working." ¹⁸For this reason the Jews tried all the more to kill him, because not only was he breaking the Sabbath,⁵⁰ but he was also saying God was his own father, making himself equal to God.

¹⁹Therefore Jesus responded and said to them, "Truly, truly I say to you, the Son is not able to do anything of himself,⁵¹ but only what he sees the Father doing; for whatever things that One does, these things also the Son

which is derived from the same root as ἐξουσία - exousía, the word for authority. If an activity was "ἐξεστίν," that means it was "loosed," or ruled by the rabbis to be something "allowed" by the Torah. If something was not ἐξεστίν, as is the case here, that means it was "bound," that is, the rabbis had adjudged that it was forbidden by the Torah.

⁴⁸ **5:12** txt omit \mathfrak{P}^{66} \mathfrak{P}^{75} \aleph B C* L cop^{sams}ly SBL TH NA28 // τον κραβ(β)ατ(τ)ον σου A^c C³ D E N 047 0233 latt syr cop^{sams}.pbo TR RP // omit entire verse A* W^s // lac \mathfrak{P}^{45} P Q T 070

⁴⁹ **5:16** txt καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι ὅτι A E N 047 0233 it^{e,f,q,r}1 syr^{p,h} 1st TR RP // ὅτι \mathfrak{P}^{66} \mathfrak{P}^{75} \aleph B C D L W it^{a,aur,b,d,ff}1 vg syr^{(s),c} cop^{sa} SBL TH NA28 {} // lac \mathfrak{P}^{45} P Q T 070. No umlaut in B.

⁵⁰ **5:18** The Greek verb translated "breaking" here, is λύω - lúō. Bauer says it here means "abolish," that in John Jesus is presented as abolishing the Sabbath. The Bagster / Moulton lexicon agrees with this also. The meaning would depend on whose point of view the statement is taken from. That is, whether John is stating what "the Jews" saw Jesus as doing, or whether John is stating his own view of what Jesus was doing. Certainly, from the Pharisees' point of view, Jesus was both *violating* the Sabbath, and since he was a Rabbi, by his example, also *abolishing* the Sabbath. It seems obvious that it would not be John's view that Jesus violated the Sabbath, for it is the teaching of the New Testament, and of Christ himself, that Jesus Christ kept the law. It is agreed by all, however, that Jesus definitely set aside the *prevailing* Jewish concept of the Sabbath day. It may also be safely asserted that the majority of Christ's followers understand the New Testament to teach that subsequent to Pentecost the 7th day Sabbath observance is no longer a requirement. There is ample evidence in the N.T. of this. As for the apostle John, he wrote this his gospel relatively a long time after the life of Christ, and thus by the time of its writing, the Christian non-observance of the Sabbath day was already well established. See my treatise entitled, "What is Sabbath."

⁵¹ **5:19** ὁφ' ἑαυτοῦ is an expression known in Classical Greek using the preposition ἀπό to indicate the originator or authorizer of the action. So also 5:30; 7:17; 7:28; 8:28, 42; 10:18; 11:51; 14:10; 15:4; 16:13; 18:34

does likewise. ²⁰For the Father loves the Son, and shows him every thing that he does. And indeed, greater works than these he will show him, such that you will be constantly amazed. ²¹For just as the Father raises the dead and makes them alive, in this way also the Son makes alive those whom he wishes. ²²Moreover, the Father judges no one, but instead has given all judgment to the Son, ²³that all may honor the Son just as they honor the Father. The person who does not honor the Son is not honoring the Father who sent him.

²⁴"Truly, truly I say to you, the person who hears my word and believes the One who sent me, has eternal life, and is not going into judgment, but has crossed over out of death into life. ²⁵Truly, truly I say to you, a time is coming, and is now come, when the dead will hear the voice of the Son of God,⁵² and the ones who hear will live. ²⁶For just as the Father has life in himself, so he has granted to the Son also to have life in himself. ²⁷And to him⁵³ he has given authority to do the judging, because he is the son of a human.⁵⁴

²⁸"Do not be amazed at this, for a time is coming, when all those in the graves will hear his voice, ²⁹and stream out, the ones who have done good into a resurrection of life, and the ones who have done evil into a resurrection of judgment.⁵⁵ ³⁰I from myself am not able to do a thing; only as I hear do I judge, and my judgment is righteous, because I am not seeking my own will, but the will of Him⁵⁶ who sent me.

Testimonies About Jesus

³¹"If I testify about myself, my testimony is not valid. ³²There is another who testifies about me, and I know that the testimony which he testifies about me is true.

³³"You have sent to John, and he has testified to the truth. ³⁴I do not accept

⁵² **5:25** txt τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ **¶**⁶⁶ **¶**⁷⁵ **¶** A D E L W TR RP NA27 { } // τοῦ θεοῦ 070 // τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου syr^h pal Chrys^b // lac C N P Q T 0210 0233.

⁵³ **5:27a** txt κρισιν **¶**⁶⁶ **¶**⁷⁵ **¶**^{95vid} **¶** **¶** A B L N W 070 it vg^{cl} syr^c Or SBL TH NA28 { } // και κρισιν D E 047 **¶** lat syr^{p,h} TR RP // lac C P Q T 0210 0233

⁵⁴ **5:27b** Or, "The Son of Man." "Therefore, since the children share in flesh and blood, he himself likewise also partook of the same, that through death he might render powerless him who had the power of death, that is, the devil," Hebrews 2:14. "For we do not have a high priest who cannot sympathize with our weaknesses, but one who has been tempted in all things as we are, yet without sin," Hebrews 4:15. And because Jesus became flesh and overcame the flesh, the Father gave him jurisdiction of all flesh, John 17:2.

⁵⁵ **5:29** Isaiah 26:19 - 27:1, Daniel 12:1-3

⁵⁶ **5:30** txt omit **¶**^{66,75} **¶** A B D L N W 070 it^{a,d,e,f,q} vg syr^{p,s,c} cop^{sa,ly} Or SBL TH NA28 { } // πατρος E 047 **¶** it^{b,ff2,l,r1} pt^t TR RP // lac C P Q T 0233 syr^s

testimony from a human being; but I am saying these things so that you may be saved. ³⁵That one was a burning and shining lamp, and in his light you were willing to exult, for a time.

³⁶"But I have testimony weightier than that of John. For the works which the Father has given me to finish, the same works which I am doing, they testify about me that the Father has sent me. ³⁷And the Father who sent me, He has testified about me. You have neither heard His voice at any time nor seen His form. ³⁸And His word, you do not have living in you, because the one He has sent, him you do not believe. ³⁹You diligently study the Scriptures, because you think that in them you have eternal life. And these are the ones that testify about me. ⁴⁰Yet you refuse to come to me that you may have life.

⁴¹"I do not accept praise from human beings; ⁴²but I know you, that you do not have the love of God in yourselves. ⁴³I have come in my Father's name, and you do not accept me; if someone else comes in his own name, him you will accept. ⁴⁴How is it possible for you to believe, accepting honor from one another, and not seeking the praise from the only God?

⁴⁵"But do not think that I will accuse you before the Father. The one accusing you is Moses, on whom you have placed your hope. ⁴⁶For if you were believing Moses, you would be believing me, for he wrote about me. ⁴⁷But since you are not believing his writings, how will you believe my statements?"

Chapter 6

Jesus Feeds the Five Thousand

¹After these things, Jesus went across to the other side of the Sea of Galilee (the *Sea* of Tiberias). ²And a large crowd followed him, because they had seen the miraculous signs he had been performing on the sick.

³Jesus went up on the mountain, and there he was sitting, with his disciples. ⁴And the Passover was near, the festival of the Jews. ⁵Then, lifting up his eyes and seeing that a large crowd was coming toward him, Jesus says to Philip, "Where might⁵⁷ we buy loaves so that these *people* can eat?" ⁶But he said this testing him, for he himself had known what he was about to do.

⁵⁷ 6:5 txt αγοράσωμεν (subj) ⲛ A B D E L N W 047 SBL TH NA28 {/} // ρασωμεν ⲡ⁶⁶ // αγοράσομεν (fut) TR RP // αγοράσωσιν ⲡ^{75vid} // lac C P Q T 0233

⁷Philip answered him, "Two hundred denarii⁵⁸ are not enough loaves for them to each get a little!

⁸One of his disciples, Andrew the brother of Simon Peter, said to him, ⁹"There is a youth here who has five barley loaves and two fish, but what are they in the face of so many?"

¹⁰Jesus said, "Get the people to recline." Now there was plenty of green grass in the place. The men therefore reclined, the number about five thousand. ¹¹Then Jesus took the loaves, and after giving thanks, he distributed to those reclining,⁵⁹ and likewise from the fish, as much as they wanted.

¹²And when they were full, he says to his disciples, "Gather the fragments that are left over, so that nothing is wasted." ¹³So they gathered, and filled twelve large baskets⁶⁰ with fragments of the five barley loaves left over by those who had eaten.

¹⁴Then the people, having seen the miraculous sign he had done, were saying, "This surely is the Prophet who was to come into the world."⁶¹ ¹⁵Jesus therefore, knowing that they were about to come and take him by force to try to make him king, withdrew again⁶² into the mountain, himself alone.

Jesus Walks on the Water

¹⁶And when evening had come, his disciples had gone down to the lake, ¹⁷and gotten into a boat, and were proceeding across the lake toward Capernaum. And now darkness came, and Jesus had not yet⁶³ come to

⁵⁸ **6:7** About 8 months of a man's wages

⁵⁹ **6:11** txt omit \mathfrak{P}^{28} \mathfrak{P}^{66} \mathfrak{P}^{75} \aleph^* A B L N W lat syr^{c,p,h} cop^{sa,pbo} arm SBL TH NA28 {} // +τοῖς μαθηταῖς οἱ δὲ μαθηταὶ \aleph^c D E 047 it^{b,d,e,j} syr^s cop^{ach2} TR RP // lac \mathfrak{P}^{45} C P Q T 070 0233. (Codex B has an umlaut.) Some people object to the shorter reading because they say that it creates a contradiction to the other gospels, but that is not so. Just because one account does not go into as much detail as to how Jesus distributed it to the crowd, does not make it a contradiction. He distributed it via the disciples, we know from other gospels.

⁶⁰ **6:13** κόφινος - kóphinos, a large, heavy basket for carrying things. Interestingly, the baskets used in the feeding of the 4,000 later on were a smaller basket. In the accounts of the feeding of the 5,000, all four gospels use the Greek word kóphinos, but in the account of the feeding of the 4,000, both the gospels containing the story used the Greek word σπυρίς - spurís. A kóphinos was used for many things, including carrying manure, while a spurís was a smaller basket used for carrying edibles.

⁶¹ **6:14** Deuteronomy 18:14-20

⁶² **6:15** txt ανεχωρησεν παλιν \mathfrak{P}^{75} \aleph^2 A B D L N it^{b,d,e,f,q,r1} syr^{s,h,pal} cop^{sa} arm TR SBL TH NA28 {} // φευγει παλιν \aleph^* vg it^{a,aur,ff2,l} // φευγει και ανεχωρησεν παλιν syr^c // ανεχωρησεν E W 047 syr^p Or RP // lac \mathfrak{P}^{66} C P Q T 070 0233

⁶³ **6:17** txt ουπω (not yet) \mathfrak{P}^{28vid} \mathfrak{P}^{75} \aleph A B D L N W it^a cop^{pbo} SBL TH NA28 {} // ουκ (not) A E 047 lat syr cop^{sa,ly} TR RP // lac \mathfrak{P}^{66} C P Q T 070 0233

them, ¹⁸and as a great wind was blowing, the lake was becoming very rough. ¹⁹Then, after having rowed about twenty-five or thirty stadia,⁶⁴ they behold him walking on the lake, and getting close to the boat, and they were afraid.

²⁰But he says to them, "It is I. Don't be afraid."

²¹Then they willingly took him into the boat. And immediately the boat was at the shore to which they were headed.

"I Am the Bread Come Down out of Heaven"

²²The next day, the crowd that had stayed on the other side of the lake realized⁶⁵ that no other boat had been there except one,⁶⁶ and that Jesus had not gotten into the boat with his disciples, but his disciples had gone away alone. ²³(But then other boats, from Tiberias,⁶⁷ arrived near the place where they had eaten the loaves, *where* the Lord had given thanks.) ²⁴When therefore the crowd saw that neither Jesus nor his disciples were there, they got into the boats and went to Capernaum in search of Jesus.

²⁵And finding him across the lake, they said to him, "Rabbi, when did you get here?"

²⁶Jesus answered them, and said, "Truly, truly I say to you, you are looking for me, not because you saw miraculous signs but because you ate the loaves and were satisfied. ²⁷Do not work for food that perishes, but for food

⁶⁴ **6:19** This is about halfway across the lake. (Three or three and a half miles, or five or six kilometers.)

⁶⁵ **6:22a** txt ειδον (knew) \mathfrak{P}^{75} A B L N W it syr^{p,h} SBL TH NA28 {/} // ιδων (saw) E 047 \mathfrak{M} TR RP // ειδεν (saw) \mathfrak{P}^{28} \mathfrak{X} D // lac \mathfrak{P}^{66} C P Q T 070 0233

⁶⁶ **6:22b** txt εν και \mathfrak{P}^{75} \mathfrak{X}^c A B L N W it^{aur,(b),f,ff,l,q,(r¹)} vg .pbo,ach^{2,mf} eth Aug SBL NA28 {A} // εν εκεινο εις ο ενεβησαν οι μαθηται αυτοου και E it^{a,d,(e)} (syr) arm geo Cyr^{lem} TR RP // εν εκεινο εις ο ανεβησαν οι μαθηται αυτοου και 047 // εν εκεινο εις ο ενεβησαν οι μαθηται του Ιησου και \mathfrak{X}^* corp^{sa} // εν εις ο ενεβησαν οι μαθηται του Ιησου και D^c // εν εις ο ενεβησαν οι μαθηται αυτοου Ιησου και D^{*} // εν εις ο ενεβησαν οι μαθηται αυτοου και syr^h // εν εις ο ενεβησαν οι μαθηται Ιησου και it^d // lac \mathfrak{P}^{28} \mathfrak{P}^{45} \mathfrak{P}^{66} C P Q T 070 0233 syr^s (illeg.)

⁶⁷ **6:23** txt

αλλα δε ηλθεν πλοιαρια εκ τιβεριαδος A E TR RP
αλλα δε ηλθον πλοιαρια εκ τιβεριαδος 047
αλλα δε ηλθεν πλοια εκ της τιβεριαδος W
και αλλα δε ηλθον πλοιαρια εκ της τιβεριαδος N
αλλα πλοιαρια εκ τιβεριαδος ηλθον L
επελθοντων ουν των πλοιων εκ τιβεριαδος \mathfrak{X}
αλλων πλοιαιριων ελθοντων εκ τιβεριαδος D
αλλα ηλθεν πλοια εκ τιβεριαδος \mathfrak{P}^{75} TH
αλλα ηλθον πλοιαρια εκ τιβεριαδος 091
αλλα ηλθεν πλοιαρια εκ τιβεριαδος SBL NA28 [ρια]
lac \mathfrak{P}^{28} \mathfrak{P}^{45} \mathfrak{P}^{66} C P Q T 070 0233

The Harklean Syriac's source text must have read αλλα δε, for it reads "but other." The Sahidic Coptic scribe's source text also had αλλα δε, for it reads "and other."

that abides, resulting in eternal life, which the Son of Man will give you. For him God the Father has sealed."

²⁸They therefore said to him, "What should we do in order to be working the works of God?"

²⁹Jesus answered, and said to them, "This is the work of God, that you believe in that one whom he has sent."

³⁰So they said to him, "What miraculous sign then are you performing, so that we may see, and believe you? What *works* are you working? ³¹Our forefathers ate the manna in the desert; as it is written: 'He gave them bread out of heaven to eat.'⁶⁸"

³²Jesus therefore said to them, "Truly, truly I say to you, the bread out of heaven is not given you by Moses; no, the real bread out of heaven my Father is giving you. ³³For the bread of God, is the one coming down out of heaven and giving life to the world."

³⁴They said therefore to him, "Sir, give us that bread evermore."

³⁵Jesus said to them, "I am the bread of life. The person who comes to me, would never hunger, and the one believing in me would never thirst. ³⁶But as I told you,⁶⁹ you have seen me and still you are not believing. ³⁷All *flesh* that⁷⁰ the Father gives to me will come to me, and the one who comes to me, I would certainly not drive away. ³⁸For I have come down from heaven not to do my will, but the will of him who sent me. ³⁹And this is the will of him who sent me: that of all *flesh* that he has given me, I would not lose any of it, but raise it⁷¹ up at the last day. ⁴⁰For this is the will of my Father: that

⁶⁸ **6:31** Exodus 16:4; Psalm 78:24-25; Nehemiah 9:15

⁶⁹ **6:36** John 5:38, 47; Diatess. 8:15, 17

⁷⁰ **6:37** See the footnote on 6:39.

⁷¹ **6:39** Note all the neuters. This is said to be an example of the phenomenon of 'anacoluthon.' This would mean that the inflections have 'followed suit,' so to speak; that is, they have been attracted to or assimilated by the neuter gender and singular number of the relative pronoun, which in turn had been attracted to those same traits of its antecedent, τὸ θέλημα - τὸ thélēma, that is, 'the will' in verse 39. (And the relative pronoun was used in a Hebraistic construction, "πάν...μη.") {Look up §§ 293-297 in Blass} But I am not convinced of anacoluthon here. For I have seen John deliberately use the neuter relative pronoun, and other neuter pronouns, in other passages as well, where the subject is people. See 6:37, 39, 17:2, 24, and, I believe also 17:11-12, where I go against the trend which has been to interpret the Father's gift to the Son as "the name," rather than the disciples. John sometimes refers to people collectively as a gift and as a neuter thing. This sounds strange to our ears. But people are a "thing" when they are something given; especially since most of the Greek words for gift, the substantive forms of the verb John uses for give, are of the neuter gender. John six times uses a neuter singular pronoun for the collective unity of human beings that compose the gift that the Father has given him, in 6:37, 39, 17:2, 11, 12, 24. Though some say this is an instance of what is called "attraction of the relative," where the relative pronoun is neuter because it followed suit after a neuter noun before it, in this case the word for "will," yet, the circumstances for that are not present in all of the six instances mentioned earlier, and to me it is significant that John uses a neuter pronoun construction six times, when the number of the flesh in Biblical number symbolism is six. John uses the neuter pronoun construction as interchangeable

anyone looking to the Son and believing in him would have eternal life, and I would raise him up at the last day."

⁴¹Then the Jews started grumbling about him, because he said, "I am the bread having come down out of heaven." ⁴²And they were saying, "Isn't this the Jesus son of Joseph whose father and mother we know? How can he now say, 'I have come down out of heaven'?"

⁴³Jesus answered and said to them, "Stop grumbling among yourselves. ⁴⁴No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I would raise him up at the last day. ⁴⁵It is written in the Prophets: 'And they shall all be taught by God.'⁷² Everyone who has heard and learned from the Father, comes to me. ⁴⁶Not that anyone has seen the Father except the one who is from God; he has seen the Father. ⁴⁷Truly, truly I say to you, the person who does believe in me⁷³ has eternal life. ⁴⁸I am the bread of life. ⁴⁹Your forefathers ate the manna in the desert, and they died. ⁵⁰But this is bread coming down out of heaven such that one may eat of it and would not die. ⁵¹I am the living bread come down out of heaven. If someone eats of this bread, he will live for ever. Namely, the bread is my flesh, which I will give⁷⁴ for the life of the world."

⁵²Then the Jews began to argue sharply among themselves, saying, "How can this man give us his⁷⁵ flesh to eat?"

with "flesh" in 17:2, and with "humans" in 17:6. The word "flesh" is a common Hebraistic way to refer to mortal humanity. Furthermore, it is interesting how reminiscent this phrase is of Job 19:25-26, where he says of the last day, "in my flesh shall I see God." Jesus uses this phrase, "I will not lose any of the flesh He has given me, but raise it up at the last day." Moreover, the flesh the Father gives him, is quickened by means of eating the living flesh of the Son of Man, Ch. 6 v. 54: "The one eating my flesh and drinking my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day."

⁷² **6:45** Isaiah 54:13

⁷³ **6:47** txt πιστευων εις εμε A C² D E N 047 0233 M lat syr^{p,h} cop^{sa,pbo} eth geo² Did Cyr^{5/6} Hesych Hil Aug TR RP // πιστευων εις τον θεον syr^{c,s} // πιστευων P⁶⁶ P⁷⁵ X B C* L T W itⁱ cop^{ly} arm geo¹ Cyr^{1/6} SBL TH NA28 {A} // lac P Q 091. Without the εις εμε present, Jesus is referring back to verse 29, where he says "This is the work of God, that you believe in that one whom he has sent." That this clarification was added is understandable, yet not necessary, since the idea "in me" was implied anyway. The reader is expected to have a long enough attention span to remember the previous context given in verse 29.

⁷⁴ **651** txt εστιν ην εγω δωσω E 047 091 **ἡ** if,q syr^{p,h} TR RP // εστιν **ᾤ**⁶⁶ **ᾤ**⁷⁵ (**κ**) B C D L T W lat
syr^{s,c} cop^{s,ly},pbo Cl SBL TH NA28 {} // lac A N P Q 0233

⁷⁵ **6:52** txt omit $\mathfrak{P}^{75\text{vid}}$ \aleph C D E L W 047 \mathfrak{M} Lect it^{d,ff2} Orgr Cyr^¼ TR RP TH || $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ \mathfrak{P}^{66} B T it^{a,aur,b,e,f,j,q,r1} vg syr cop arm eth geo Orlat Macarius/Symeon Chrys Cyr^¼ SBL [NA28] {C} || lac A N P Q 091 0233. Codex B has an umlaut here. The text without the possessive pronoun $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ is almost certainly original. Note that every and all translations based on the Textus Receptus or Byz text, which omit $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$, still render this in English “his flesh.” “How can this man give us his flesh to eat?” And so did the early translations, Latin, Syriac, Coptic, Armenian, Georgian, Slavic, render the definite article as a possessive. This is permissible in Greek, if the context warrants it, and this is a frequent phenomenon in the Greek text of the New Testament, both the textual variant, and the lack of the possessive pronoun but still meaning possessive.

⁵³Jesus therefore said to them, "Truly, truly I say to you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you. ⁵⁴The person eating my flesh and drinking my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day. ⁵⁵For my flesh is true food,⁷⁶ and my blood is true drink. ⁵⁶The one eating my flesh and drinking my blood abides in me, and I in him. ⁵⁷Just as the living Father has sent me, and I live by means of the Father, so also that person eating me will live by means of me. ⁵⁸This bread coming down out of heaven is not like the bread the forefathers ate⁷⁷ and then died. The person eating this bread will live for ever." ⁵⁹These things he said while teaching in the synagogue at Capernaum.

A Teaching Too Scandalous for Some

⁶⁰Then many of his disciples hearing said, "This is a hard teaching. Who can listen to it?"

⁶¹But knowing in himself that his disciples were grumbling about this, Jesus said to them, "This is shocking you? ⁶²Then what if you were seeing the Son of Man ascend to where he was before?⁷⁸ ⁶³Spirit is what makes alive; flesh counts for nothing. The words that I have spoken to you are spirit, and they are life. ⁶⁴Yet some of you are not believing." For Jesus had known from the beginning who the ones not believing were, and who the one was, who would betray⁷⁹ him. ⁶⁵He went on to say, "This is why I told you that no one has the ability to come to me, unless it is given to him from the Father."

⁷⁶ **6:55** He is the *real* bread out of heaven, John 6:32, 55; Diatess. 13:39, 45; while the bread during Moses was the type or shadow of the real. (Colossians 2:17; Hebrews 8:5; 10:1)

⁷⁷ **6:58** txt omit Φ^{66} Φ^{75} \aleph B C L T W cop^{sams} Or SBL TH NA28 {A} // +υμων D it^{d,e} syr^{c,s} cop^{sams}ly,pbo Vict-Rome // +υμων το μαννα E N 047 091 0250 \aleph lat syr^{p,h}palms^s arm eth geo Chrys Cyr^{lem} Aug Spec TR RP // +υμων το μαννα εν τη ερημω it^{ff2} syr^{palms} // lac A P Q 0233

⁷⁸ **6:62** According to Friedrich Blass, this is a weak NT version of the Classical Greek "aposiopesis." For the interrogative word "what" is not present in the Greek, leaving this sentence with the feeling of incompleteness. Aposiopesis in the strict sense is a breaking off of speech due to strong emotion or to modesty, generally thought not to occur in the NT. On the other hand, a NT form of aposiopesis takes the form of the omission of the apodosis to a conditional subordinate clause (the protasis), which is also classical. If such were the case here, then the implied apodosis would be something like, "would you then still take offense, or be shocked?" Then the whole sentence would be, "If you were observing the Son of Man ascending to where he formerly existed, would you then still be shocked?" What therefore is the sense here? What is Jesus asking? If they would be *more* shocked watching him ascend to his former state of non-flesh? Or would they be *less* shocked watching him ascend to his former state of convincing majesty and authority, and therefore see that he is entitled to put forward a teaching (eating human flesh) so shocking to the Jewish sense of a ceremonially clean diet?

⁷⁹ **6:64** Rare NT occurrence of the future participle.

⁶⁶From this,⁸⁰ many of his disciples drew back, and no longer went along with him.

⁶⁷Jesus therefore said to the twelve, "You are not thinking of leaving too, are you?"

⁶⁸Simon Peter answered him, "Lord, to whom shall we go? You have the words of eternal life. ⁶⁹And we have believed and have come to know that you are the Holy One of God."⁸¹

⁷⁰Jesus responded to them, "Have I not chosen you, the Twelve, for myself? Yet one of you is a devil."⁸² ⁷¹He was speaking of Judas, son of Simon of Kerioth; for he, one of the Twelve, was going to betray him.

Chapter 7

Jesus' Brothers Judge Him Falsely

¹And after these things, Jesus was walking around in Galilee, for he was not wanting to walk in Judea, because the Jews were seeking to kill him. ²But the Jewish Festival of Booths was near. ³So his brothers said to him, "Remove yourself from here and go to Judea, so that your disciples *there* also will see the miracles you are doing. ⁴For no one who wants to become famous, acts in secret. If you *really* are doing these things, show yourself to the world." ⁵For even his own brothers did not believe in him.

⁶Jesus therefore said to them, "The time for me has not yet come. But for you the time is always suitable. ⁷The world cannot hate you, but me it hates, because I testify about it, that its works are evil. ⁸You go up to the festival. I am not⁸³ going up to this festival, because for me the time is not

⁸⁰ **6:66** ἐκ τούτου – Opinion is split on whether this means "because of this teaching," or, "from this point on."

⁸¹ **6:69** txt ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ ⁷⁵ **¶** B C* D L W it^d cop^{sa}ms, p^{bo} SBL TH NA28 {A} // ὁ χριστός Tert (Mk 8:29) // ὁ χριστός ὁ ἅγιος τῶ θεοῦ ⁶⁶ **¶** cop^{sa}ms, ach² Cyril^{lem} // ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ it^b syr^c // ὁ χριστός ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ (Mt 16:16) it^{a,aur} vg syr^s arm geo¹ Vict-Rome // ὁ χριστός ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος (Mt 16:16) E N 0250 it^{fr}, ff², q, r¹ syr^{p,h,pal} mss eth geo² Chrys Cyril^{comm}; Cyp^{r1/2} Quodvult^{1/6} (others of Cyp^r and Quod do not contain ὁ χριστός) TR RP // omit ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστός ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος 047 // lac A P Q T 063 070 078 0210 0233 0306. Besides the Mk and Mt passages imitated, look at Jn 1:49 and 11:27.

⁸² **6:70** Or, "one of you is an enemy." Greek: διάβολος - diabolos. This is the Greek word that the Jewish translators of the Septuagint, the Jewish Bible that was translated into Greek prior to the time of Jesus, had chosen to translate the Hebrew 'ha-satan' in I Chronicles 21:1, Job 2:1, and Zechariah 3:1. It means "slanderer, accuser, adversary." Jesus is probably not calling Judas "the devil," although the devil did later enter inside Judas, John 13:2, 27; Diatess. 28:22, 44. This can be translated that Judas was a devil, because he was a son of the devil, a fact proven by his deeds, John 8:41, 44; Diatess. 15:38, 40. It could be that Jesus here is making a contrast between the fact that he had selected the twelve "for himself," yet one of them is his adversary.

⁸³ **7:8** txt οὐκ (not) **¶** D it^{a,aur,b,d,e,ff2} vg syr^{c,s} arm eth geo Diatess Porphyry^{acc}. to Jerome Epiph Chrys Cyr; Ambst, Aug SBL NA28 {C} // οὐπω (not yet) ⁶⁶ **¶** ⁷⁵ B E L N T 047 070 0250 it^{f,q}

yet fully come." ⁹And having said these things, he remained in Galilee.

Jesus Goes Up for Sukkot

¹⁰And when his brothers had gone up to the festival, then he also went up, not openly, but in secret.⁸⁴ ¹¹The Jews therefore were looking for him in the festival, and saying, "Where is that fellow?"

¹²And there was much whispering about him in the crowds. Some were maintaining, "He is a good man."

Others were saying, "No. On the contrary, he is misleading the people."

¹³Though none would speak about him openly, for fear of the Jews.

¹⁴And when it was already the middle of the festival, Jesus went up to the temple, and was teaching. ¹⁵The Jews then were marveling, saying, "How does this man know letters, not having received instruction?"⁸⁵

¹⁶Jesus therefore answered them and said, "My teaching is not mine, but rather his who sent me. ¹⁷If someone is inclined to do His will, he will find

vg^{mss} syr^{p,h,hgr,pal} cop^{sa,pbo,ach2} Basil TR RP TH // lac \P^{45} A C P Q 0233. The currently dominant theory about the reading "not yet going up" is that it was introduced early in the transmission of the text (\P^{66} , about the year 200), to alleviate the seeming inconsistency between verse 8 and what Jesus actually did in verse 10. It is understandable if copyists wanted to defend Jesus, to keep him from appearing to be a liar. Yet I say, that if that was their goal, they did not accomplish it, one, because Jesus was still deceptive, in that he "went up, not openly, but in secret," v. 10. Even without the word "yet" added, Jesus still deceived his brothers, and also those in Jerusalem who were trying to kill him. It is ethically permissible to lie to those trying to kill you. And two, the presence of the word οὐπω is not necessary for a third time in this context for the purpose of defending Jesus from deception, seeing that Jesus already said it two other times: in verse 6 and verse 8, so he still basically did not actually deny altogether that he would go up to this feast ever. On the other hand, since the reading "not yet" is found in the earliest manuscripts, including the ones currently thought to be the most reliable, and included in the vast majority of manuscripts, it is understandable why the UBS editorial committee gives their reading only a C rating of certainty. As for me, I have not seen any convincing argument as to why the copyists who produced those manuscripts not containing the word "yet," why they might have deleted it. It is much easier to explain why copyists might add the word "yet," than why they might delete it.

⁸⁴ **7:10** txt ἐν κρυπτῷ \aleph D it^{a,b,d,e,r1} syr^{s,c} cop^{sa,pbo,ach2,mf} geo Aug2/7 // ὥς ἐν κρυπτῷ \P^{66} \P^{75} B E L N W 047 070 0250 \aleph it^{aur,f,ff2,l,q} vg syr^{p,h,pal} arm Basil Chrys Cyr^{lem} Gaud Jer Aug5/7 TR RP SBL [NA28] {C} // lac A C P 063 0233. It seems probable to me that ὥς was added for the same reason οὐπω was, to soften the appearance that Jesus was 'deceiving' people. What would be the mechanism by which it might have been accidentally omitted?

⁸⁵ **7:15** Normally the only source of advanced knowledge of the religion, was by being a formal disciple of a Rabbi. Such instruction was very repetitious, rote, and had to be reproduced exactly by the disciple, with exactly the same words, the exact same method of delivery. And the disciple was absolutely never to ad lib, or improve on, or make a new application of, or omit any minutiae received from his Rabbi. Thus when a man was teaching, it could be immediately detected which Rabbinical school he was a disciple of. But Jesus' teaching must have been unrecognizable as to its Rabbinical source, yet knowledgeable of Hebrew and the scriptures, and well said, to cause the leaders of Judaism to marvel. Jesus appealed to these scruples, in John 12:50, when he described his own discipleship under his Father, when he says, "And I know, that his commandment means eternal life. Therefore, what things I speak, just as the Father has said them to me, I speak them just so."

out about the teaching, whether it is from God, or I am speaking from myself. ¹⁸One who speaks from himself is seeking his own glory. But one seeking the glory of Him who sent him, such a one is true, and there is no unrighteousness in him. ¹⁹Has not Moses given you the law? Yet none of you performs the law. Why are you trying to kill me?"

²⁰The crowd responded, "You have a demon. Who is trying to kill you?"

²¹Jesus answered and said to them, "One work I did,⁸⁶ and you are all appalled. ²²Why is it⁸⁷ Moses gave you circumcision (not that it is from Moses, but rather from the patriarchs) and during the Sabbath you circumcise a man?⁸⁸ ²³If a man receives circumcision during the Sabbath so that the law of Moses not be broken, why are you incensed at me that I have made the whole man whole during the Sabbath? ⁸⁹ ²⁴Judge not by appearances, but judge the righteous judgment." ⁹⁰

⁸⁶ **7:21** They were still indignant that he had worked on the Sabbath, healed the cripple on the Sabbath the last time he was in Jerusalem, in John 5:8-10; Diatessaron 8:3-4.

⁸⁷ **7:22a** The Greek words I translated "Why is it," are "διὰ τοῦτο." Remember, the verse numbers are very late additions to the text. Some translations include these words, "διὰ τοῦτο," with the beginning of the sentence that starts in verse 22, others with the tail end of the sentence of verse 21: "I did one work, and you are all amazed *about it*." Some translations even leave these words untranslated.

⁸⁸ **7:22b** It was commanded that when a male child was born, he be circumcised on the eighth day. (Gen. 17:12; Ex. 22:30; Lev. 12:3) If the eighth day happened to fall on a Sabbath, no matter; they had to cut part of the boy off on the Sabbath, even though that was working on the Sabbath. But now there is the question of how to translate the Greek word ἄνθρωπος - *ánthrōpos* here in vv. 22 & 23, which is generally translated "human being," or, "person," as distinguished from God, angels, demons, and animals. But it is not "human beings" that were circumcised on the eighth day, but only male infants. Thus we have translations like the NIV that render "ἄνθρωπος" as "child," or the NCV, as "baby," or the NLT and CEV as "son," or the JNT as "boy," and CBW as "male child." But adult males were also circumcised; for example, an adult male slave that an Israelite purchased, or also, an adult gentile convert to Judaism. (Gen. 17:12; Josh. 5:2-8; Acts 16:3) Thus the REB translates "ἄνθρωπος" here as "someone." But were such adult males circumcised on the eighth day? Eighth day from what? Their conversion? For the eighth day requirement would seem to be the only compelling reason for performing the rite on a Sabbath day. But I can find no mention in the scriptures of the eighth day involving the circumcision of adults. Therefore it seems reasonable to use the word "son," or "male child." Yet, because of the comparison Jesus makes in v. 23 with the grown man he had healed, "if a man receives circumcision on the Sabbath...why are you incensed at me that I have made the whole man whole on the Sabbath." For a male baby is still a "man" in broad terms.

⁸⁹ **7:23** Circumcision involves cutting off part of a man, so what Jesus is asking, is, "You cut off part of a man on the Sabbath, so how can you be upset with me if I made the whole man whole on the Sabbath?"

⁹⁰ **7:24** τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε - "judge *the* righteous judgment." The definite article in this use may well be "anaphoric," in that it is meant to refer back to something with which they are already familiar: that judgment commanded in Deuteronomy 16:18. The Greek there in the Septuagint is κρίνουσι ...κρίσιν δικαίαν - "they shall judge a righteous judgment," without the article. For indeed, those Jesus was probably talking to were judges. The scribes "γραμματεῖς" also sat in judgment, being one component of the Sanhedrin, and the subjects of Deuteronomy 16:18 were "κριτὰς καὶ γραμματοεισαγωγεῖς" - "judges and clerks."

Is Jesus the Anointed One?

²⁵Then some of the Jerusalemites were saying, "Is this not the man they are trying to kill? ²⁶And behold he is speaking openly, and they say nothing to him. Could it be the authorities have actually come to know that this is the Christ?⁹¹ ²⁷Except this man, we know where he is from; but the Christ, when he comes, no one will know where he is from."

²⁸Then Jesus cried out in the temple, teaching and saying, "Yes, me you know, and you know where I am from. Yet I have not come of myself. True rather is the One who sent me; him you do not know. ²⁹I know him, because I am from him, and that One has sent me."

³⁰Then they were trying to seize him, yet no one laid a hand on him, because his hour had not yet come. ³¹But many of the crowd put trust on him, and they were saying, "When the Christ comes, will he perform more signs than this man has done?" ³²The Pharisees heard these whisperings of the crowd about him, and the chief priests and the Pharisees sent officers⁹² to arrest him.

³³Jesus continued and said, "Just a short time more I am with you, and then I am going away, to the One who sent me. ³⁴You will look for me, and will not find me, and where I am, you are not able to come."

³⁵The Jews therefore said among themselves, "Where is this man about to go, that we will not find him? Is he about to go into the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks? ³⁶What is the meaning of this statement that he said, 'You will look for me and will not find me, and where I am you are not able to come'?"

³⁷And in the great and final day of the festival, there stood Jesus. And he cried out, saying, "If anyone is thirsty, he should come to me; and drink, ³⁸he who believes on me. As the scripture has said, streams of living water will flow from His belly."⁹³ ³⁹Now this he said in reference to the Spirit,

⁹¹ **7:26** txt o χριστος ⁹² **7:32** Probably temple police officers or guards. Rome did authorize the Sanhedrin to have a company of guards with powers of arrest.

⁹³ **7:38** Or, some other interpreters would punctuate this as follows: "If anyone is thirsty, he should come to me and drink. The person who believes on me, as the scripture has said, 'streams of living water will flow from his belly.' They interpret this as saying that the streams of living water will flow from the believer's belly (popularized by Watchman Nee.) Whereas the way I have it worded, the water flows from Christ, and the believer drinks of Him, the Living Water, (Jeremiah 17:13) the Rock in the desert, which Moses struck, Exodus 17:6, Numbers 20:8, Psalm 78:15,16. See also Isaiah 12:3; Zechariah 14:8; Joel 3:18; Psalm 147:18; Isaiah 48:21; Isaiah 30:25; 32:2; John 15:26; Revelation 22:1. The river flows out of His core, not ours. We drink of Him; I Cor. 10:4, "they all drank the same spiritual drink. For

whom those believing in him were about to receive. For the Spirit⁹⁴ was not yet present, because Jesus had not yet been glorified.

⁴⁰Some in the crowd therefore who heard these words were saying, "Surely this man is the Prophet."⁹⁵

⁴¹Others were saying, "This man is the Christ."

they drank from the spiritual rock that followed them, and that rock was Christ." The gospel of John contains several allusions to Exodus, such as the Passover lamb, the manna from heaven, the snake up on the pole, and here is another one: Moses striking the rock and water coming forth from the rock. But if you interpret this as meaning streams of living water will come out of OUR, the believers' bellies, then you must find the scripture in the Hebrew Bible which says anything even similar to this. But there is none, except perhaps Isaiah 58:11. But based on my exposure to the Bible, the word κοιλία, which is the Greek word here for "belly" or "core," also in places has the connotation of "the core of the earth," or the core of a huge rock or mountain. For example, there are scriptures that liken the belly to the heart of the earth. Matthew 12:40, "For as Jonah was three days and three nights in the belly- κοιλία of the huge sea creature, so the Son of Man will be three days and three nights in the heart of the earth." Or Isaiah 8:19, "And if they should say to you, Seek those who have in them a divining spirit, and them that speak out of the earth, them that speak vain words, who speak out of their belly -κοιλίας; shall not a nation diligently seek to their God? Why do they seek to the dead concerning the living?" (Brenton) On the other hand, I concede that a great many of the occurrences of κοιλία in the Septuagint are about reproduction (from men also), the issue from one's body. This can be made analogous to being "Born of water" as opposed to "born of the Spirit." In other words, could Jesus be saying here in John chapter 7 that those who believe in him, will reproduce spiritually? Are we able to give the Living Water to others, and cause them to be born? In the very next verse, 7:39 John says, "Now this he said in reference to the Spirit, whom those believing in him were about to receive." So how would the Holy Spirit flow out of our bellies? How would that be so? This would be a teaching not found anywhere else in the Bible. We can give others the Bread, the Word, but I have not seen any scripture that says we can give others the Living Water of Life. The emphasis of this passage in John seems to be the quenching of OUR thirst, by receiving the Spirit. It is not a passage speaking of us quenching the thirst of others. Verse 38 makes sense only as following an invitation to drink from God, not a promise that others will drink from us. There is simply no contextual relevance for that idea. Jesus is the rock, and our wellspring. He is the Living Water, as he said to the Samaritan woman at the well. The BDF grammar discusses this passage in §466(4) under Anacoluthon, "The resumption of a suspended case by a pronoun in another case (the suspended subject [or object] is a construction belonging to the popular idiom.)" Then the section specifically about this passage, section (4), states, "Anacoluthon (without a relative clause) following an introductory participle (nearly always in the nominative) is common: Jn 7:38. This construction is Semitic, but a comparable usage is found in classical Greek; cf. K.-G. II 106f.; Mlt. 225 [356].— Mayser II 3, 189ff.; Ursing 65ff.; M.-H. 423ff.; Rob. 435-7."

⁹⁴ 7:39 txt πνευμα "the spirit was not yet present" P^{66c} P⁷⁵ N* T vgst arm eth geo¹ Orgrk, lat^{1/6} Ps-Dion Cyr^{3/9} Hesych Rebap SBL NA28 {A} // πνευμα αγιον "the holy spirit was not yet present" P^{66*} E L N^c W 047 m eth Or^{lat4/6} Marcellus Diddub Chrys Cyr^{6/9} Thod Tyc TR RP TH // πνευμα δεδομενον "the spirit was not yet given" it^{a,aur,b,ff2,l,r1} vgcl,ww syrc,s,p Eus Vict-Rome Ambrosiaster Ambrose Gaud Jer Aug // πνευμα αγιον δεδομενον "the holy spirit was not yet given" B it^{e,q} vgmss (sy^h δεδομενον with *) syrpal geo² Or^{lat1/6} // το πνευμα αγιον επ αυτοις "the holy spirit was not yet upon them" D* // το πνευμα το αγιον επ αυτους "the holy spirit was not yet upon them" D¹ it^{d,f} // lac A C P Q 0233. Codex Vaticanus reads: "ουπω γαρ ην πνευμα αγιον δεδομενον οτι ιζ" (umlauts present) The Sahidic Coptic says something like "for they had not yet received." The NIV, ESV, NET, CSB appear to follow the πνευμα δεδομενον reading, and the KJV and NASB put "given" in italics. Whereas Tyndale reads "For the holy goost was not yet there because that Iesus was not yet glorified." It should be noted that the early translations such as the Latin and Syriac which read "not yet given" did not necessarily have a Greek source text which read that way. They could have as translators thought it necessary to supply "given," just like many English translators have done.

⁹⁵ 7:40 Deuteronomy 18:14-20

The former⁹⁶ were then saying, "What? The Christ comes from Galilee?
⁴²Didn't the scripture say that the Christ comes from the seed of David and from Bethlehem, the village where David lived?" ⁴³A split therefore occurred in the crowd because of him. ⁴⁴And some of them wanted to arrest him, but no one laid a hand on him.

Unbelief of the Jewish Authorities

⁴⁵Then the officers went to the chief priests and Pharisees, and those said to them, "Why have you not brought him?"

⁴⁶The officers answered, "Never has someone spoken so, like this man speaks."

⁴⁷The Pharisees therefore answered them, "Have you also been deceived?
⁴⁸Has anyone of the authorities or of the Pharisees believed on him? ⁴⁹As for this crowd, accursed are they, not knowing the law."

⁵⁰Nicodemus, the one who had come to him previously,⁹⁷ who was one of them, says to them, ⁵¹"Our law does not judge the man unless it first hears from him, and knows what he is doing, does it?"

⁵²They answered and said to him, "You aren't from Galilee too, are you? Investigate and see, that no prophet arises out of Galilee." ⁹⁸

⁹⁶ **7:41** οἱ δὲ; the δὲ supposedly complementary to an earlier "ghost" μεν at the beginning of verse 40. Verse 40 starts out Ἐκ τοῦ ὄχλου, "of the crowd," with no μεν present and the subject only implied. Granted it is a typical situation for a μεν / δε combination. But the fact remains that there is no μεν there, so an anaphoric use of the article here is at least as likely, in my truly humble opinion.

⁹⁷ **7:50** txt ο ελθων προς αυτον προτερον \mathfrak{P}^{75} \aleph^2 B cop^saly syr^{pal} SBL TH // ο ελθων προς αυτον το προτερον \mathfrak{P}^{66} L W NA28 [to] { } // ο ελθων προς αυτον N* T // ο ελθων νυκτος προς αυτον E 047 0233 \mathfrak{M} lat syr^p TR RP // ο ελθων προς αυτον νυκτος N^c 0250 syr^h // ο ελθων προς αυτον νυκτος το πρωτον D syr^h* arm // ο ελθων νυκτος προς αυτον το προτερον Θ it^{r1} // omit \aleph^* // lac A C P Q 070

⁹⁸ **7:52** txt reading first:

ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται T SBL TH NA28 SBL

ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ προφήτης οὐκ ἐγίρεται \mathfrak{P}^{66*}

ἐκ τῆς Γαλιλαίας φ_η_ οὐκ ἐγείρεται \mathfrak{P}^{75}

ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγίρεται N

ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται B

ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγίγερται L

προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγείρεται \aleph D W

προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγίρεται \mathfrak{P}^{66c}

προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγείγερται E

προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγίγερται 047 0233^{vid} TR RP

lacuna A C P Q

The reading of \mathfrak{P}^{66} and the Sahidic Coptic, and possibly also \mathfrak{P}^{75} , is, "the Prophet does not arise out of Galilee." Papyrus 66 is our earliest or second earliest of all the Greek manuscripts of the gospels. The other manuscripts do not have the article, "the." And the Majority Text says, no prophet "has arisen." A prophet had in fact come out of Galilee before. According to II Kings 14:25, the prophet Jonah was from Gath Hepher, in Galilee, in the territory of the tribe of Zebulun (Joshua 19:13), only one hill over from Nazareth, if not

The Woman Caught in Adultery

⁵³And each went to his home.⁹⁹

Chapter 8

¹But Jesus went to the Mount of Olives. ²And at dawn he showed up in the temple again, and all the people were coming toward him. And having sat down he was teaching them. ³And the Torah scholars and the Pharisees are bringing toward him a woman caught in adultery. And after they stood her in the midst, ⁴they say to him,¹⁰⁰ "Teacher, this woman was caught in the act of adultery. ⁵In the Law, Moses charged us to stone such women. What then do you say?" ⁶But this they were saying tempting him, in order that they might obtain basis to accuse him.

But Jesus bent down *and* was writing in the earth¹⁰¹ with his finger, taking no notice.¹⁰² ⁷And after they kept on questioning him, he straightened up and said to them, "The one among you who is sinless should be first to

the same hill. This is yet another way in which Jonah was a sign of Christ.

⁹⁹ **7:53** txt include 7:53- 8:11 D (with MUCH variation) L*^{vid} 047 (only 8:3-11) 0233 TR AN HF RP // include with scribal marks E (only 8:2-11) // include only 8:3-11 047 // omit 7:53- 8:11 P³⁹ P⁴⁵ P⁶⁶ P⁷⁵ X A B C L^c N T W 070 SBL TH NA28 {A} // lac P Q. Note: in some manuscripts, this passage is in other locations in John, and in some it is even found in the gospel of Luke. Eusebius (EH III.39.17) indicates that the passage was in the Gospel According to the Hebrews. The advocates of the Byzantine text argue that because of markings on ancient copies that indicated boundaries for lectionary readings, some copyists mistook those markings for edit marks meaning "delete," and so did not include the pericope in their copies. For example, in the Byzantine lection cycle, the reading for Pentecost was John 7:37-52, and then skips to John 8:12. Thus, some copyists had manuscripts of John that had marginal markings delineating where the lections were, and some mistook the marking for the Pentecost reading which said to skip ahead to 8:12, as a mark meaning to delete that section of 7:53 to 8:11. I believe this is probably the explanation for why many manuscripts do not contain it, and I believe that this passage does belong here. For more details, see the endnote at the end of [another document](https://www.bibletranslation.ws/trans/pachart.pdf), and also download this <https://www.bibletranslation.ws/trans/pachart.pdf>.

¹⁰⁰ **8:4** The RP text has here πειραζόντες, "testing him," and the TR and NA28 do not.

¹⁰¹ **8:6a** Jerome points out that just prior to this in John 7:38, Jesus had declared himself to be the fountain of living waters. And now that the Jewish leaders had turned away from that fountain, Jeremiah 17:13 was being fulfilled in two ways: they were put to shame, and their names were being written in the earth. Jeremiah 17:13 says, "Thou hope of Israel, Yahweh! All that forsake Thee shall be ashamed; they that turn away from Thee shall be written in the earth, because they have forsaken Yahweh, the fountain of living waters."

יג. מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יְהוָה, כָּל-עֹזְבֵיךָ יִבְשׁוּ; יְסוּרִי (וְסוּרִי) בְּאֶרֶץ יִכְתֹּבוּ, כִּי עָזְבוּ מִקְוֵה יְהוָה יִבְשׁוּ. <http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt1117.htm> This is in contrast to those who believe in the Son of God and are born again. Their names are written in heaven, not in the earth which will be destroyed. Luke 10:20; Hebrews 12:23; Phil 4:3; Rev. 13:8; 17:8; 20:12,15; 21:27; Psalm 69:28.

¹⁰² **8:6b** txt μη προσποιούμενος E G H K 2* 18 27 35 65* 346 475 532 579 682 1212 1505 1519 2253 2561^{mg} 2907 geo^{mss} TR-Scriv RP // omit phrase D M S U Γ Λ Ω 047 0233 f¹ f¹³ 2^c 7 8 9 28 65^c 115^{sup} 118 700 892 1071 1203 1216 1243 1514 2722 lat TR-Eras,Beza,Elz,Steph AN HF BG [NA28] // προσποιούμενος 1194 // lac. A C F P

throw a stone at her." ⁸And after bending down again, he continued writing in the earth.

⁹And after they heard this,¹⁰³ they went away, one by one, starting with the oldest, until he alone was left, and the woman still in the midst. ¹⁰And Jesus straightened up, and said to her, "Woman, where are they? Has no one condemned you?"

¹¹And she said, "No one, sir."

And Jesus said, "Neither am I condemning you. Go, and sin no more."

The Validity of Jesus' Testimony

¹²Jesus then spoke to them again, saying, "I am the light of the world. The person who follows me will not walk around in the darkness, but on the contrary, he will have for himself the light of life."

¹³The Pharisees therefore said to him, "You are testifying about yourself. Your testimony is not valid."

¹⁴Jesus answered and said to them, "Even if I testify about myself, my testimony is valid, because I know where I came from, and where I am going. But you do not know where I am coming from, or where I am going. ¹⁵You judge by the flesh; I judge no one. ¹⁶But even if I judge, my judgment is valid, because I am not alone: it is I and the one who sent me. ¹⁷Now even in your law it is written, that the testimony of two persons is valid.¹⁰⁴ ¹⁸I am one testifying about myself, and the one who sent me is testifying about me, the Father."

¹⁹Then they were saying to him, "Where is your father?"

Jesus answered, "Neither me nor my father do you know. If you knew me, you would know my father also." ²⁰These statements he spoke at the treasury, teaching in the temple, and no one seized him, because his hour had not yet come.

²¹Continuing, he said to them, "I am going; and you will seek me, and you will die in your sins. Where I am going, you are not able to come."

²²So the Jews were saying, "Is he going to kill himself, that he says, 'Where I am going, you are not able to come'?"

²³And he said to them, "You are from below, I am from above; you are of this world, I am not of this world. ²⁴I said to you that you will die in your

¹⁰³ **8:9** The TR and RP texts also have here, καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι "and were convicted by their conscience," and the NA28 does not.

¹⁰⁴ **8:17** Deuteronomy 19:15

sins. For if you do not believe that I am *who I am*,¹⁰⁵ you will die in your sins."

²⁵Therefore they were saying to him, "Who are you?"

Jesus said to them, "Why am I even speaking to you at all?¹⁰⁶ ²⁶I have many things to say about you, and to judge. But the one who sent me is true, and I, what things I hear from him, those are the things I speak in the world."

²⁷They did not understand that he was speaking to them of the Father. ²⁸Then Jesus said, "When you lift up the Son of Man, then you will find out that I am *he*,¹⁰⁷ and of myself¹⁰⁸ I do nothing, but rather exactly as the¹⁰⁹ Father has taught me, those things I speak. ²⁹And the one who sent me is continually with me. He has not left me alone, because I always do the things pleasing to him." ³⁰As he was speaking these things, many believed in him.

The Children of Abraham

³¹Jesus was therefore saying to the ones who had believed in him, "If you

¹⁰⁵ **8:24** ὅτι ἐγὼ εἰμι – hoti egō eimi; literally, "that I am." This could also be translated "that I am he," meaning, the expected one, the Messiah. But that does not make as much sense, because his listeners responded to this by asking "Who are you?" If they had understood Jesus to be saying he was the Messiah, they would not have asked that question. It could be that when Jesus said this, it was meant to remind them of Exodus 3:14, where God told Moses his name was "I am the one who is," or something to that effect, like here, "I am who I am," or "I am who I will be," etc. Or, another possible good rendering could be, "Unless you believe who I am..."

¹⁰⁶ **8:25** The BADG lexicon says, "τὴν ἀρχὴν John 8:25, as nearly all the Gk. fathers understood it, is emphatically used adverbially=ὅλως *at all* (Plut., Mor. 115b; Dio Chrys. 10 [11], 12; 14 [31], 5; 133; Lucian, Eunuch. 6 al.; Ps.-Lucian, Salt. 3; POxy 472, 17 [c. 130 AD]; Philo, Spec. Leg. 3, 121; Jos., Ant. 1, 100; 15, 235 *al.*.... The BDF grammar §160 says the τὴν ἀρχὴν, "the beginning," here is an adverbial accusative, and means something like, "To begin with..." or, "at all." The words ὅτι are ambiguous, since the original manuscripts did not have spaces between words, nor punctuation. Thus it could have been, and I say was, ὅτι, "that" or "why." "That I am even speaking to you at all!" or "Why am I even speaking to you at all." Those translations which say "from the beginning" need to put the word "from" in italics, because it is not there in the Greek, and indeed the Greek New Testament is full of instances of a phrase meaning "from the beginning" and this is not one of them. Especially with ἀρχὴν being accusative case. The BDF gives many examples from Clement in which τὴν ἀρχὴν means "to begin with." The Greek textual ambiguity in οὗτο discussed in a note at the end of this document.

¹⁰⁷ **8:28a** ὅτι ἐγὼ εἰμι – hoti egō eimi; literally, "that I am." Possibly meaning, "I am he," meaning, the expected one, the Messiah. Or it could simply mean, "You will find out who I am." But it could also be that when Jesus said this, he was saying merely "I am," and it was unclear what he was claiming to be. Or that he meant to remind them of Exodus 3:14, where God told Moses his name was "I am the one who is," or something to that effect, like here, "I am who I am," or "I am who I will be," etc.

¹⁰⁸ **8:28b** According to Bauer, ἀπ' ἑαυτοῦ is an expression known in Classical Greek using the preposition "ἀπό" to indicate the originator or authorizer of the action.

¹⁰⁹ **8:28c** txt o πατηρ P⁶⁶ P⁷⁵ X D L N T lat syr^s SBL NA28 {/} // o πατηρ μου B E 047 21 it^{f,q} syr^{p,h} cop TR RP TH // omit W // lac A C P 070 0233

continue in my word, you are true disciples of mine, ³²and you will know the truth, and the truth will make you free."

³³They responded to him, "We are seed of Abraham, and to no one have we ever been enslaved. How do you mean, that we will become free?"

³⁴Jesus answered them, "Truly, truly I say to you, everyone doing sin is a slave of sin. ³⁵And the slave does not abide in the house in perpetuity; the Son abides in perpetuity. ³⁶If therefore the Son should make you free, you will be free indeed. ³⁷I know that you are seed of Abraham; yet you are trying to kill me, because my word has no room in you. ³⁸The things that I have seen with the¹¹⁰ Father, I speak, and you then the things you have heard from your father,¹¹¹ you are doing."

³⁹They answered and said to him, "Our father is Abraham."

Jesus says to them, "If you were children of Abraham, you would be doing the works of Abraham. ⁴⁰But as it is, you are trying to kill me, someone who has spoken to you the truth he has heard from God. This, Abraham did not do. ⁴¹You are doing the works of your father."

They said to him, "**We** were not conceived in fornication. ¹¹² We have one father: God."

¹¹⁰ **8:38a** txt παρα τω πατρι $\Phi^{66} \Phi^{75}$ B C L 070 it^l vg^{ww,st} syr^{pal} eth Or Cyr^{1/2} SBL TH NA28 {B} // παρα τω πατρι μου \aleph E N 047 0250 \mathfrak{M} it^{a,aur,e,f,ff2} vg^{cl} syr^{s,p,h} arm geo Tert Aug Spec TR RP // παρα τω πατρι μου ταυτα D it^{b,d,q} cop^{pbo} Cyr-Jer Chrys (Cyr^{1/2}) // απο του πατρος ταυτα W // lac A P T 0233. The definite article could serve as a possessive when that was obvious from the context.

¹¹¹ **8:38b** txt ηκουσατε παρα του πατρος Φ^{75} B L W arm geo Or Cyr SBL TH NA28 {B} // ηκουσατε παρα του πατρος υμων \aleph^2 C it^f syr^{hmg,pal} Chrys // εωρακατε παρα τω πατρι υμων D E 047 0250 it^{a,aur,d,e,f,l,q,r1} vg syr^{s,p,h} ^{ms} eth Aug Spec TR RP // εωρακατε παρα του πατρος Φ^{66} 070 cop^{sa,ly?,pbo} // εωρακατε παρα του πατρος υμων \aleph^* // lac A P T 0233. Some explain the NA28 reading by interpreting the verb at the end of the verse as an imperative: "The things I have seen with the Father, I speak, and you then the things you have heard from the father, do it." But the definite article could serve as a possessive when that was obvious from the context. This is one of the most frequent variants between the Alexandrian text and the Byzantine: the Byz editorially adds a possessive pronoun to make it clear.

¹¹² **8:41** What is the train of thought? If two different gods were their father, they would be conceived in fornication? Or is it, if both a god and a human were their father, they would be conceived in fornication? And is there a god that commits fornication? The only interpretation that makes sense here is that they are taking a dig at Jesus' conception, that he was conceived before Mary was married. In the Greek, the pronoun "we" is emphatic. The meaning is: "We are not the mamzers here. We, unlike you, were not conceived in fornication." The Greek here for "We were not conceived in fornication" is ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα. The Septuagint Greek in Deut. 23:2 (v. 3 in some ed.) is οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου, "one born of a whore shall not enter into the assembly of the Lord." This is an idea close to what is here in John, and it was rendered from the Hebrew word מַמְזֵר - mamzēr, which is also used in Zechariah 9:6 for a "mongrel" people. Thus there is alternatively a remote possibility that the Judeans could be making a slur on Galileans and Jesus as one, an attitude they in fact held in their hearts toward them, since "Galilee of the Gentiles" were a result of more intermarriage with Gentiles than were Judeans.

The Children of the Devil

⁴²Jesus said to them, "If God were your father, you would love me, for I went out from God and have arrived here. For neither did I come of myself, but that One sent me. ⁴³What is the reason you do not understand my speech? Because you are not able to tolerate¹¹³ my word. ⁴⁴You are of your father, the Devil, and the yearnings of your father you want to do. That one has been homicidal from the beginning, and in the truth he has never stood still, because there is no truth in him. When he speaks a lie, he is speaking from his own things,¹¹⁴ for he is a liar, and the father of the lie.¹¹⁵ ⁴⁵So I, because I am saying the truth, you do not believe me. ⁴⁶Who of you is convicting me of a sin? If¹¹⁶ I am saying the truth, why is it you do not believe me? ⁴⁷The ones who are of the Father hear the statements of the Father. This is why you do not hear; you are not of God."

¹¹³ **8:43** The Greek verb translated "tolerate" is the infinitive form of "ἀκούω," which primarily means "to hear." But here John is using the word similarly to how he used it in chapter 6 verse 60, where some of Jesus' disciples said, "This is a hard teaching; who can hear it?" In other words, who can bear to hear it, or more specifically, who can "stay and listen" to it. They could not bear to listen to it, so they walked away. (This is also in line with what Jesus says in v. 37, "My word has no room in you.") This must be the meaning here, for Jesus compares them in this trait, to their father, the Devil, who does not "stand in the truth." In other words, he does not stick around to hear it. When the truth is being spoken, he is shifty and restless and unable to stand. He cannot bear to hear it. He leaves, and that is sometimes what the Greek word for "stand" means, to be still. To be still while someone is speaking, is a form of submission and openness. So, Jesus says, "like father, like son." The Devil is a liar, and the father of same. In Greek, the word for "hear" is also the word for "listen." The only distinction is whether the context indicates will on the part of the person hearing.

¹¹⁴ **8:44a** Is this a contrast to verse 42 where Jesus says about himself, that he did not come of himself? It is not totally identical wording in the Greek. Different translations supply various nouns here, such as "from his own nature," or "his own inventions," or "his own resources," or, "his own language."

¹¹⁵ **8:44b** The Greek word translated "the lie" at the end of verse 44, is αὐτός, and in an oblique case; that is, the 3rd person pronoun is here used without concord in number, gender, and case, to any noun present in its context. Thus, different translations supply various words. The BDF grammar, for John 8:44b, refers you to section 282(3), which says that αὐτοῦ is an attributive genitive, in a seemingly oblique case, (not in formal number/gender/case concord with any immediate noun or referent) which here is to be referred through ψεύστης to ὅταν λαλή τὸ ψεῦδος, in other words, "the lie." But it also says that an interpretation such as that of the YLT is possible— "because he is a liar — and also his father." The BAGD lexicon says, "The oblique cases of αὐτός very often (in a fashion customary since Homer) take the place of the 3rd person personal pronoun; in particular the genitive case replaces the missing possessive pronoun." It says, in this case referring to a noun to be supplied from the context.

¹¹⁶ **8:46** txt ε1 P⁶⁶ P⁷⁵ X B C L N W 070 0233 latt cop^{sa} syr^h arm Or Cyr SBL TH NA28 {} // ε1 δε E 047 syr^p eth TR RP // omit v. 46 D // lac A P T

The Authorities Attempt Stoning for Claim of Pre-Eminence of Abraham

⁴⁸The Jews answered¹¹⁷ and said to him, "Do we not rightly say that you are a Samaritan, and have a demon?"

⁴⁹Jesus answered, "I do not have a demon. Quite the opposite, I am honoring my Father. And you are dishonoring me. ⁵⁰It is not me seeking my glory. There is One seeking, and judging. ⁵¹Truly, truly I say to you, If someone follows my word, death he will by no means see, into all time."

⁵²The Jews said ¹¹⁸ to him, "Now we know that you have a demon. Abraham died, and also the Prophets, and you say, 'If someone follows my word, death he will by no means experience, into all time.' ⁵³Are you greater than our forefather Abraham, who died? And the Prophets also died. What sort of man do you reckon yourself?"

⁵⁴Jesus answered, "If I glorify myself, that glory of mine is worthless. My Father is the one glorifying me, the one that you say is your God. ⁵⁵And you have never known him, but I know him. Now if I were to say that I do not know him, I would be a liar like you. But I do know him, and his word I am following. ⁵⁶Abraham, your forefather, made exultation yearning to see my day. And he saw it, and was thrilled."

⁵⁷The Jews therefore said to him, "You are not yet fifty, and you have beheld Abraham?" ¹¹⁹

⁵⁸Jesus said to them, "Truly, truly I say to you, before Abraham was, ¹²⁰ I am." ¹²¹ ⁵⁹Then they picked up stones to throw at him. But Jesus hid himself,

¹¹⁷ **8:48** txt απεκριθησαν P⁶⁶ P⁷⁵ B C D L N W 070 it cop^{sa} syr^p Or Cyr SBL TH NA28 {} // απεκριθησαν ουν E 047 0233 M lat syr^h Chrys TR RP // lac A P T

¹¹⁸ **8:52** txt ειπα/ον P⁶⁶ B C W 0216 it syr^{s,p} cop^{samss,ly,pbo} SBL TH // ειπα/ον ουν P⁷⁵ D E N 047 070 0233 M lat syr^h cop^{samss} TR RP NA28 [ουν] {} // lac A P T

¹¹⁹ **8:57** Several early witnesses say 'Αβραάμ ἑώρακέν σε, "Abraham has seen you?" But other early witnesses say 'Αβραάμ ἑώρακας - 'Abraām heōrakas, "you have seen Abraham?" It is understandable why copyists might have thought the latter less sensible, since Jesus had just said that Abraham had seen Jesus' day. So they corrected it to "Abraham has seen you." The UBS committee said the reason the Jews would say "You have seen Abraham" rather than "Abraham has seen you" is that the former assumes the superiority of Abraham, which they would have held. The sense I got, before I read the UBS commentary, of what the Jews were actually saying, was that the Jews wondered, "How do you know that Abraham was thrilled? How do you know what Abraham's emotions were? Did you behold his countenance? See the expressions on his face?"

¹²⁰ **8:58a** γενέσθαι - genésthai, punctiliar infinitive of γίνομαι - gínomai. This word can mean "to become," or "to come into existence," or "to appear," or simply, "to be." The rendering "before Abraham was born, I am" makes it sound like Jesus was born before Abraham. But rather than birth, the emphasis is on existence, and this includes pre-eminence.

¹²¹ **8:58b** ἐγώ εἰμι - egō eimi; literally, "I am." The basic meaning is that Jesus existed before Abraham. But many interpreters, in view of the reaction of the hearers, maintain that Jesus meant to remind them of Exodus 3:14, where God told Moses his name was "I am the one who is," or something to that effect, like here, "I am who I am," or "I am who I will be,"

and went forth from the temple.¹²²

Chapter 9

Jesus Heals a Man Born Blind

¹And as he was going along, he saw a man blind from birth. ²And his disciples queried him, saying, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he would be born blind?"¹²³

³Jesus answered, "Neither that this man sinned, nor his parents, but that the works of God might be displayed in him. ⁴We¹²⁴ must be working at the works of him who sent me, while it is day. Night is coming, when no one can work. ⁵As long as I am in the world, I am the light of the world."

⁶When he had said these things, he spit on the ground, and made mud with the saliva, and rubbed the mud on the man's eyes. ⁷And he said to him, "Go, wash in the pool of 'Siloam' " (which when translated is "Sent"). He went therefore and washed, and came back seeing.

⁸His neighbors therefore, and those who had previously observed him being a beggar,¹²⁵ were saying, "Isn't this the man usually sitting and begging?"

⁹Some were saying, "This is the same man."

Others were saying, "No; he only looks like him."¹²⁶

etc. These interpreters ask, "Why else would they want to stone him?" This interpretation is certainly possible, and has merit. But they could also still have wanted to stone him just for saying he was alive before Abraham, thus making himself immortal, and also greater than their hero, Abraham.

¹²² **8:59** txt ιεροῦ $\mathfrak{P}^{66}\mathfrak{P}^{75}$ \aleph^* B D W it^{a,aur,b,d,e,ff²,l,f³} vg syr^s cop^{sa,ly,pbo} arm geo¹ Or^{vid} Cyr^¼ Aug SBL TH NA28 {A} // ιεροῦ καὶ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν \aleph^2 // ιεροῦ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν καὶ παρήγεν οὕτως A E it^{(f),q} vg^{ms} geo² TR RP // ιερου διελθων δια μεσου αυτων και διηγεν ουτως 047 // ιερου διελθων δια μεσου αυτων και παρηγεν αυτους 0233 // ιεροῦ καὶ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο καὶ παρήγεν οὕτως \aleph^1 C L N 070 (syr^{p,h,pal}) (eth) Ath (Socrates) (Cyr^¼) // lac P Q T. The phrases after ιεροῦ are suspiciously like the διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο of Luke 4:30.

¹²³ **Jn 9:2** The Pharisees taught that an unborn child could sin.

¹²⁴ **9:4** txt ημας...με B D 070 it^d syr^{pal} cop^{sa} geo¹ SBL TH NA28 {C} // ημας...ημας $\mathfrak{P}^{66}\mathfrak{P}^{75}$ \aleph^* L W cop^{pbo} Cyr // εμε...με \aleph^1 A C E N 047 0233 it^{a,aur,b,e,f,ff²,q} vg syr^{s,p,h} cop^{ly} arm eth geo² Diatess Bas Chrys Hil Ambrose Aug TR RP // lac \mathfrak{P}^{128} P Q T

¹²⁵ **9:8** txt προσαιτης ην $\mathfrak{P}^{66}\mathfrak{P}^{75}$ \aleph A B C^{*} D L N W 070 0233 it^{aur,d,f,ff²,q} vg syr^{p,h} cop^{sa} arm eth Chrys Cyr SBL TH NA28 {} // τυφλος ην C³ E 047 **21** TR RP // τυφλος ην και προσαιτης it^{a,b,e,l} // lac \mathfrak{P}^{128} P Q T

¹²⁶ **9:9** txt

αλλοι	ελεγον οτι	ουτος εστιν αλλοι	ελεγον ουχι	αλλ	ομοιος αυτω εστιν	\mathfrak{P}^{75} B
αλλοι	ελεγον οτι	ουτος εστιν αλλοι	ελεγον ουχι	αλλα	ομοιος αυτω εστιν	C
αλλοι	ελεγον	ουτος εστιν αλλοι	ελεγον ουχι	αλλα	ομοιος αυτω εστιν	\mathfrak{P}^{66} W
αλλοι	ελεγον οτι	ουτος εστιν αλλοι	δε	ελεγον ουχι	αλλ	ομοιος αυτω εστιν 0233
αλλοι	ελεγον	ουτος εστιν αλλοι	δε	ελεγον ουχι	αλλα	ομοιος αυτω εστιν \aleph
αλλοι δε	ελεγον οτι	ουτος εστιν· αλλοι	δε	ουχι	αλλα	ομοιος αυτω εστιν 070
		αλλοι	ελεγον ουχι	αλλ	ομοιος αυτω εστιν	L

He himself kept saying, "I am the one."

¹⁰They were saying therefore to him, "How were your eyes opened?"

¹¹He answered, "The man named Jesus made mud and rubbed my eyes with it, and he told me, 'Go to Siloam and wash.' So when I went and washed, I saw again."

¹²And they said to him, "Where is that man?"

He says, "I don't know."

The Authorities Investigate the Healing

¹³And they take him to the Pharisees, the man who had once been blind.

¹⁴And the day on which Jesus had made mud and opened his eyes had been a Sabbath.¹²⁷ ¹⁵So again, the Pharisees also asked him how he came to see. And he told them, "He put mud on my eyes, and I washed, and now I see."

¹⁶Some of the Pharisees therefore were saying, "This man is not from God, because he does not keep the Sabbath."

But others were saying, "How can a sinful man do such miracles?" So there was a split among them.

¹⁷Then they are talking to the blind man again: "What do you say about him? For *it was* your eyes he opened."

And he said, "He is a prophet."

¹⁸The result was the Jews did not believe about him that he used to be blind and then saw; until they summoned the parents of the one who had received his sight. ¹⁹And they questioned them, saying, "Is this your son,

αλλοι	ελεγον οτι ουτος εστιν		E
αλλοι	ελεγον οτι ουτος εστιν αλλοι	οτι	ομοιος αυτου εστιν N
	αλλοι δε	οτι	ομοιος αυτω εστιν 047
αλλοι	ελεγον οτι ουτος εστιν ετεροι δε	οτι	ομοιος αυτω εστιν D
αλλοι	ελεγον οτι ουτος εστιν αλλοι δε	οτι	ομοιος αυτω εστιν A RP

¹²⁷ **Jn 9:14** The Mishnah, Tractate Shabbat, leaf 108, side 2, forbade treating ailments on the Sabbath unless it were life threatening. In chapter 7 of tractate Shabbat, preparations during the Sabbath of medications whose preparation activity would approximate the act of "kneading" or "grinding" were forbidden. Kneading and grinding were extended to many acts that were not kneading or grinding per se. The making of clay on the Sabbath also was forbidden, since that was a part of "building." MISHNA II.: The principal acts of labor (prohibited on the Sabbath) are forty less one--viz.: Sowing, ploughing, reaping, binding into sheaves, threshing, winnowing, fruit-cleaning, grinding, sifting, kneading, baking, wool-shearing, bleaching, combing, dyeing, spinning, warping, making two spindle-trees, weaving two threads, separating two threads (in the warp), tying a knot, untying a knot, sewing on with two stitches, tearing in order to sew together with two stitches, hunting deer, slaughtering the same, skinning them, salting them, preparing the hide, scraping the hair off, cutting it, writing two (single) letters (characters), erasing in order to write two letters, building, demolishing (in order to rebuild), kindling, extinguishing (fire), hammering, transferring from one place into another. These are the principal acts of labor--forty less one.

the one you say was born blind? And if so, how does he now see?"

²⁰His parents therefore answered and said, "We know that this is our son, and that he was born blind. ²¹But how he now sees, we do not know. Or who opened his eyes, we do not know. Ask him; he has majority. He will speak for himself." ²²His parents said these things because they were fearing the Jews. For the Jews had already decided that anyone who acknowledged Him to be the Christ would be put out of the synagogue. ²³This is why his parents said, "He has majority; ask him."

²⁴Then the man who had been blind they summoned a second time. And they said to him, "Give credit to God. We know that this man is sinful."¹²⁸

²⁵He then answered, "Whether he is sinful, I do not know. One thing I know: Whereas I used to be blind, now I see."

²⁶They said therefore¹²⁹ to him, "What did he do to you? How did he open your eyes?"

²⁷He answered them, "I told you already, and you didn't listen. Why do you want to hear it again? Do you want to become his disciples too?"

²⁸They ridiculed him,¹³⁰ and said, "You are the disciple of that one. We are disciples of Moses. ²⁹We know for sure that God has spoken to Moses; but this fellow, we don't know where he comes from."

³⁰The man answered and said to them, "Well, there certainly is something strange in this, that you don't know where he comes from, and he opened my eyes.¹³¹ ³¹We know that God does not hear the sinful. But if someone is God-fearing, and practicing his will, this kind he hears. ³²Since time began, reports have not been heard that someone opened the eyes of one born blind. ³³If this man were not from God, no way could he have done this thing."¹³²

¹²⁸ **9:24** Literally, "Give glory to God." Or give credit to God, that he knows the truth anyway, so you might as well admit that this man is sinful. Give up on trying to hide the truth from God.

¹²⁹ **9:26** txt ουν αυτω P⁷⁵ B D W SBL TH NA28 {} // αυτω N* // ουν αυτω παλιν P⁶⁶ N² L N 070 // δε αυτω παλιν A E 047 0233 TR RP // lac C

¹³⁰ **9:28** txt ελοιδορησαν P⁶⁶ E 047 0233 π lat cop^{sa}ms^{ss},ly,cw,pbo AN RP SBL TH // και ελοιδορησαν P⁷⁵ N* B W 070 cop^{sa}ms^{ss} NA28 {} // οι δε ελοιδορησαν N² D L N ita^f syr^{s,p,h}** // ελοιδορησαν ουν TR // lac C

¹³¹ **9:30** The reason it is strange, is because the Pharisees and the Traditions of the Elders taught that there were 3 miracles that would prove that someone was the Messiah if one performed them: 1, heal a leper; 2, heal a mute person; 3, heal a person who had been born blind. In other words, they knew perfectly well, or should have known, that this man performing this, had come from God as the Messiah. They also knew Daniel's precise timetable for the Messiah's arrival. Here they had a man born in the right town, Bethlehem, arriving at the right time, AND performing miracles that only the Messiah could perform. So for them to say, "We don't know where he comes from," would be strange at best, but a lie in reality. They did know.

¹³² **9:33** The renderings "he would be able to do nothing" or "not be able to do anything" are

³⁴They answered and said to him, "You were born totally in sin, and you are teaching us?" Then they threw him out.

Spiritual Blindness

³⁵Jesus heard that they had thrown him out, and finding him, he said, "Do you believe in the Son of Man?"¹³³

³⁶That one answered and said, "And who is he, sir, ¹³⁴ so that I may believe in him."

³⁷Jesus said to him, "Not only have you seen him, but he is the one talking with you."

³⁸And he said, "I believe, Lord." And he worshipped him. ¹³⁵

³⁹And Jesus said, "For judgment I have come into this world, so that those not seeing may see, and that those seeing, may become blind."

⁴⁰Some of the Pharisees heard these words, some who were with him, and they said to him, "And us, we are not blind, are we?"

⁴¹Jesus said to them, "If you were blind, you would have no sins. But as

unsatisfactory, in view of the fact that the magicians of Pharaoh performed miracles, such as turning a staff into a snake. The blind man is speaking of one miracle specifically, which had never in history been heard of: that of opening the eyes of one born blind. For the adverbial use of οὐδέν, see BDAG p. 735, 2 (b) γ- "in no respect, in no way. This is an "adverbial accusative," see BDF § 160, where DeBrunner points out another place that John used an adverbial accusative, 8:25 - τὴν ἀρχήν, "at all." "Why am I speaking to you at all?" For οὐδέν here see also LSJ: III 1. neut. οὐδέν as Adv., not at all. See also Acts 26:26.

¹³³ 9:35 txt υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου $\mathfrak{P}^{66} \mathfrak{P}^{75} \aleph B D W$ it^d syr^s cop^{sa,pbo,ach²,mf} eth Or SBL TH NA28 {A} // υἱὸν τοῦ θεοῦ A E L 047 070 0233 0250 0306 lat syr^{p,h} TR RP // lac. $\mathfrak{P}^{45} C N P Q T$.

¹³⁴ 9:36

	καὶ τίς ἐστιν ἔφη κύριε	$\mathfrak{P}^{75} B W$
ἀπεκρίθη ἐκεῖνος	καὶ τίς ἐστιν ἔφη κύριε	\mathfrak{P}^{66*}
ἀπεκρίθη ἐκεῖνος	καὶ τίς ἐστιν κύριε	\mathfrak{P}^{66c}
	καὶ ἔφη τίς ἐστιν κύριε	070
ἀπεκρίθη	καὶ τίς ἐστιν κύριε	it ^a
	εἶπεν τίς ἐστιν κύριε	cop ^{sa,ach}
ἀπεκρίθη ἐκεῖνος	τίς ἐστιν κύριε	A
ἀπεκρίθη ἐκινος	καὶ εἶπεν, κύριε τίς ἐστιν	\aleph^*
ἀπεκρίθη ἐκινος	καὶ εἶπεν, κύριε καὶ τίς ἐστιν	\aleph^1
ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν,	τίς ἐστιν κύριε	L 0306 lat
ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, καὶ τίς ἐστιν	κύριε	D E 047 0233 syr ^h

lac. $\mathfrak{P}^{45} C N P Q T$. Verse 9:11 has ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν variants as well.

¹³⁵ 9:38 – 9:39a txt ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς $\mathfrak{P}^{66} \aleph^2 A B E L$ 0306 // ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτόν. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς D // ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. καὶ εἶπεν Ἰησοῦς 070 // ὁ δὲ εἶπεν, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς 047 // ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. καὶ εἶπεν, Naί, κύριε πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς 0233 (c.f. Jn 11:27) // omit $\mathfrak{P}^{75} \aleph^* W$ it^{b,(1)} cop^{sa^m,ach²,mf} // omit vss 38 and 39 entirely Diatessaron^v // lac. $\mathfrak{P}^{45} C N P Q T$. (Re the reading of 0233, the exact words of Martha in 11:27 were: Naί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος). The use of ἔφη is rare in John, but \mathfrak{P}^{66} adds it in 9:36 and \mathfrak{P}^{75} adds it in the same verse in a different place.

you are now saying, 'We see,' your sins remain.

Chapter 10

The Good Shepherd

¹"Truly, truly I say to you, someone not entering the sheep fold through the door, but instead climbing up another way, that one is a thief and a bandit. ²But the one entering through the door, is the shepherd of the sheep. ³The doorkeeper opens for this one, and the sheep hear his voice. And he calls his own sheep by name, and leads them forth. ⁴When he has brought out all his own, he goes on before them, and the sheep follow him, because they know his voice. ⁵But a stranger they will not follow, but will flee from him, because they do not know the voice of strangers."

⁶This parable Jesus told them, but they did not understand what the *principles* were that he was speaking to them.

⁷Again therefore Jesus said to them, "Truly, truly I say to you, I am the door of the sheep. ⁸All who came before me¹³⁶ are thieves and bandits; but the sheep did not hear them. ⁹I am the door. If anyone enters through me, he will be saved, and will go in and go out, and find pasture. ¹⁰The thief does not come, except to steal, and to kill, and to ruin. I have come so they might have life, and have it more.

¹¹"I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. ¹²The wage earner, not being a shepherd, and for whom the sheep are not his own, sees the wolf coming and abandons the sheep and flees, and the wolf seizes them and scatters them. ¹³For he is a wage earner,¹³⁷ and it matters not to him about the sheep.

¹⁴"I am the good shepherd, and I know mine, and mine know me. ¹⁵Just as the Father knows me, and I know the Father. And I lay down my life for the sheep. ¹⁶Other sheep I also have, which are not of this fold; those also I am

¹³⁶ **10:8** txt ηλθον προ εμου P⁶⁶ N^{2a} A B D L W it^d vg^{mss} syr^h with * eth Or^¼ Did^{dub} Severian Hesych; Luc Fautstus-Milevis Jer^{5/9} Aug^{1/6} SBL TH NA28 [προ εμου] {C} // εισηλθον προ εμου 0250 // ηλθον προς εμου 0233 // προ εμου ηλθον arm geo Diatess^{arm} Velantini^{ans}acc. to Hippolytus Or^{¼, lat}; Abrosiaster Greg-Elv Jer^{4/9} Aug^{2/6} TR // ηλθον P⁴⁵ P⁷⁵ N^{*,2b} E 047 it^{a,b,e,f,ff2,l,q,r1} vg syr^{s,p,pal} cop^{sa,pbo,ach2} Diatess^{syr} Basil Chrys Cyr; Ps-Cypr Aug^{3/6} RP // lac P⁴⁴ C P 070 0306

¹³⁷ **10:13** txt οτι μισθωτός ἐστιν P^{44A}vid P⁴⁵ P⁶⁶ P⁷⁵ N B D L it^{d,e} syr^{s,pal} cop eth arm SBL TH NA28 {} // W omits 'Ο δὲ μισθωτός φεύγει, but also οτι μισθωτός ἐστιν // 'Ο δὲ μισθωτός ἐστιν μισθωτός A* // 'Ο δὲ μισθωτός φεύγει, οτι μισθός ἐστιν A^c // 'Ο δὲ μισθωτός φεύγει, οτι μισθωτός ἐστιν E 047f (φευγη) 0233 0250^{vid} lat syr^{p,h} goth TR RP // lac. C N P Q T 070 0306. Some say that 'Ο δὲ μισθωτός φεύγει was omitted by haplography. Others say that it was added to clarify that it was not the wolf being spoken of as fleeing in v. 13, since the wolf was the immediately prior subject.

to bring, and my voice they will hear, and the result will be one flock,¹³⁸ one shepherd. ¹⁷For this my Father loves me, that I lay down my life, such that I will take it up again. ¹⁸No one takes it from me; I lay it down of myself. I have authority to lay it down, and I have authority to take it up again; this order I received from my Father."

¹⁹Because of these words, there was again a split among the Jews. ²⁰Many of them were saying, "He has a demon, and he's crazy. Why are you listening to him?"

²¹Others were saying, "These are not the expressions of someone demonized. Can a demon open the eyes of the blind?"

The Authorities Attempt Stoning for Claim of Equality With God

²²Then came the Festival of Dedication¹³⁹ at Jerusalem. It was winter, ²³and Jesus was walking in the temple, in the Portico of Solomon. ²⁴Then the Jews surrounded him, and were saying to him, "How long are you keeping our souls in suspense? If you are the Christ, tell us clearly."

²⁵Jesus answered them, "I told you, and you do not believe. The works that I am doing in the name of my Father, these testify for me. ²⁶Yet, you are not believing, because you are not of my sheep.¹⁴⁰ ²⁷My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me. ²⁸And I give to them eternal life, and they will by no means perish, into all time, and no one will snatch them out my hand. ²⁹My Father, the one who gave *them* to me, he is greater

¹³⁸ **10:16b** The King James Version and most of the English translations before it, read "one fold," even though not one single Greek manuscript says that. The KJV followed the reading of the Latin Vulgate instead of the Greek, as is often the case in the Textus Receptus.

¹³⁹ **10:22** Hanukkah, or Feast of Lights, an annual festival for eight days beginning on the 25th day of the month of Kislev. During the Seleucid Dynasty, (That is, either the reign of one of the four generals of Alexander the Great, the one of the four generals who came to rule Syria, or one of his descendants. He and his descendants are called the Seleucid kings) one of the rulers, Antiochus Epiphanes, ransacked Jerusalem, and made observance of the Sabbath, circumcision, and possession of Hebrew scriptures capital offenses. He abolished Jewish worship, and pagan altars were erected in many cities of Judea. His edicts were enforced by the utmost cruelty, and the climax of his sacrilege was when in December of 167 B.C. a female pig was sacrificed on the great altar of burnt offering in the temple area. After Antiochus died, his successor made an agreement with Judas Maccabaeus that included the purification and proper use of the temple. The rededication of the temple took place in December, 164 B.C., exactly three years after it was defiled by the swine's flesh. A feast to celebrate this restoration was instituted, and was kept annually from then on. This was the Feast of Dedication, today called the festival of Hanukkah.

¹⁴⁰ **10:26** omit $\mathfrak{P}^{66c} \mathfrak{P}^{75} \mathfrak{N} \mathfrak{B} \mathfrak{L} \mathfrak{W}$ it^{aur} vg cop^{sa}ach² arm geo^{1,B} Or^{gr, lat} Apoll Cyr; Aug SBL TH NA28 {B} // καθως ειπον υμιν A D E 047 0233 it^{a,b,d,e,f,ff2,l,r1} syr^{s,p,h,(pal)} cop^{pbo} eth geo Cyr^{lem} TR RP // καθως ειπον υμιν οτι \mathfrak{P}^{66*} // lac \mathfrak{P}^{45} C N P Q T

than all,¹⁴¹ and no one is able to snatch them out of the Father's hand. ³⁰I and the Father are one."

³¹Again, the Jews lifted up stones in order to stone him. ³²Jesus responded to them, "Many good works I have shown you from the Father. For which work of them are you stoning me?"

³³The Jews answered him,¹⁴² "Not for good works are we stoning you, but for blasphemy, because you, being a human, are making yourself God."¹⁴³

³⁴Jesus answered them, "Is it not written in your law, 'I have said, "You are gods"?'¹⁴⁴ ³⁵Why, since he called those to whom the word of God came 'gods,' and the scripture cannot be voided, ³⁶do you say to the one the Father has consecrated and sent into the world, 'You are blaspheming,' because he said, 'I am the Son of God'? ³⁷If I am not doing the works of my Father, do not believe me. ³⁸And if I am doing *them*, even if you do not believe me, believe the works, so that you may acknowledge and know¹⁴⁵ that the Father is in me, and I in the Father." ³⁹And again¹⁴⁶ they were trying to arrest him.

¹⁴¹ **10:29b** txt ὃς δέδωκέν μοι μείζων πάντων E 047 HF RP // ὃ δέδωκέν μοι πάντων μείζων N L W // ὃς ἔδωκέν μίζων πάντων P^{66*} // ὃς ἔδωκέν μοι μίζων πάντων P^{66c} // ὃς δέδωκέ μοι πάντων μείζων TR // ὃς ἔδωκέ.. ...των μεί..ν P⁷⁵ // ὃς δέδωκέν μοι πάντων μείζον B^c // ὃς δέδωκέν μοι μείζον πάντων A // ὃ δέδωκέν μοι πάντων μείζον B* NA28 {D} // ὃ δέδωκώς μοι πάντων μείζων D // lac P⁴⁵ C N P Q T 070 0233.

¹⁴² **10:33a** txt omit P⁴⁵ P⁶⁶ N A B L W latt syr cop^{sa} SBL NA28 {/} // λεγοντες D E 047 it^e vg^{ms} TR RP // lac P⁷⁵ C N P Q T 070 0233

¹⁴³ **10:33b** ποιεις σεαυτον θεον This could also be translated, "you are reckoning yourself to be God." For the verb ποιέω, "make," was sometimes used in mathematics just like we use the word "make" in English sometimes: "two plus two makes four." It might also be translated, "you are deeming yourself God," or, "you are calling yourself God."

¹⁴⁴ **10:34** Psalm 82:6, identical to the letter, to the Septuagint. And get a load of 81:1 (82:1 in English) in the Septuagint: 'Ο θεός ἔσθι ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ θεοῦς διακρινεῖ - "God stands in the assembly of gods, and in their midst, he judges gods." Some interpreters take "gods" as figurative speech ascribing god-like power to human judges and rulers, as in Psalm 58:1. It was widely held in the ancient world that the universe was judged by a college of gods. So it is said that the Psalmists simply made use of the familiar figure of speech.

¹⁴⁵ **10:38** txt καὶ γινώσκητε P⁴⁵ P⁶⁶ P⁷⁵ it^evid syrp^{al} cop^{sa,pbo,ach2} arm eth geo Ath Theodoret^{vid}, Hilary SBL NA28 {B} // καὶ γεινώσκητε B TH // καὶ γινώσκηται L // καὶ γινώσκεται W // καὶ πιστεύσητε A E^c it^{aur,f} vg syrp^h Basil Cyr^{lem} John-Dam; Aug TR RP // καὶ πιστεύητε N // omit D E* (homoioleuton) it^{a,b,d,e,ff2,l} syr^s Ps-Eustath Did Cyr; Tert Cypr Zen Ps-Prisc Niceta Chrom Varim // lac C N P. John uses two different aspects of the same word for "know," γινώσχω - ginōsko, the first, γνῶτε, being punctiliar in aspect, and the second, γινώσκητε - ginōskēte, being linear or continuous in aspect. Later copyists appear to have considered the second ginōsko to be redundant, and either replaced it with "believe," or they omitted any second word entirely. It is easy to sympathize with them, for this earlier reading is hard to interpret. Consult all the English translations, and you will see quite a variety of renderings. The first, punctiliar 'know,' may be thought of as the point that you turn to know, i.e., 'acknowledge or decide or want,' and the second, linear 'know' would be what you do from that point on. The punctiliar form is generally just the unmarked, that is, unremarkable form, and the linear form is the one needing interpreting. The punctiliar in the subjunctive mood here just means that you come to know at some point.

¹⁴⁶ **10:39** txt

ἐζητοῦν	παλιν αὐτον	B E TH
ἐζητοῦν	αὐτον παλιν	it ^f

And he got out of their grasp.

⁴⁰And he went back to the other side of the Jordan, to the place where John had earlier been baptizing, and he stayed there a while. ⁴¹And many came to him. And they were saying, "Though John performed no miraculous sign, everything John said about this man was true." ⁴²And many there believed in him.

Chapter 11

The Death of Lazarus

¹Now a certain man was ailing, Lazarus from Bethany, the village of Mary and her sister Martha. ²And the Mary who anointed the Lord with perfumed ointment and wiped his feet off with her hair, was the one whose brother was ailing. ³The sisters therefore sent to him, saying, "Lord, behold, the one you love is ailing."

⁴And when he heard, Jesus said, "This sickness is not to death, but rather for the glory of God, in order that the Son of God be glorified through it." ⁵(But Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.) ⁶When then he heard that he was ailing, at that time he actually¹⁴⁷ remained in the place in which he was, for two days. ⁷Only then, after this, he says to the disciples, "Let us go back to Judea."

⁸The disciples are saying to him, "The Jews were just now trying to stone you, and you are going back there?"

⁹Jesus answered, "Are there not twelve hours of day? If someone walks around in the day, he does not stumble, because he sees the light of this world. ¹⁰But if someone walks around in the night, he stumbles, because the light is not with him."

¹¹He said these things. And after this, he is saying to them, "Our friend Lazarus has fallen asleep, but I am going in order to wake him up."

εζητουν ουν αυτον παλιν	ⲡ ^{75vid} ⲕ ² A L W 047 NA28 [ουν]
εζητουν δε αυτον	ⲡ ⁴⁵
εζητουν ουν αυτον	ⲕ* lat coply
εζητουν ουν παλιν αυτον	ⲡ ⁶⁶ TR RP SBL
και εζητουν	D
lac	C N P 070 0233

¹⁴⁷ **11:6** Here is the particle *μεν*, supposedly anacoluthic, that is, not following through to its expected conclusion, which in the case of *μεν* means without its usual complementary *δε* following. However, I see it as complemented by the word *ἐπειτα* – *épeita* at the beginning of verse 7. If this *ἐπειτα* were not complementary to *μεν*, then the phrase *ἐπειτα μετὰ τοῦτο*, "thereupon after this," would be redundant, a "pleonasm." But that is not the sense I get. I get the sense that a contrast is meant relative to the timing, in order to confirm the unexpected behavior of Jesus.

¹²The disciples therefore said to him, "Lord, if he has fallen asleep, that will help him." ¹³But Jesus had spoken of his death, whereas they thought he was speaking of the repose of sleep.

¹⁴So then, Jesus said to them plainly, "Lazarus died. ¹⁵And for your sakes I am glad I was not there, so that you may believe. But let us go to him."

¹⁶Then Thomas, the one called the Twin, said to the rest of the disciples, "Let us go also, and die with him."

"I Am the Resurrection and the Life"

¹⁷Arriving therefore, Jesus found him already in the tomb four days since. ¹⁸Now Bethany was close to Jerusalem, about fifteen stadia apart,¹⁴⁸ ¹⁹and many of the Jews had come to Martha and Mary,¹⁴⁹ to console them regarding their brother. ²⁰When therefore Martha heard that Jesus was coming, she went to meet him; but Mary stayed put in the house.¹⁵⁰

²¹Martha therefore said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died. ²²But even now, I know that whatever things you ask God for, God will grant you."

²³Jesus says to her, "Your brother will rise again."

²⁴Martha says to him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day."

²⁵Jesus said to her, "I am the resurrection, and the life. The person who believes in me, even though he dies, will live; ²⁶and everyone who is living and believes in me, will never die. Do you believe this?"

²⁷She says to him, "Yes, Lord. I have come to believe that you are the Christ, the Son of God, the one expected to come into the world."

²⁸And having said this she went off, and discreetly invited her sister Mary, as follows, "The Teacher is here, and is asking for you." ²⁹That one then, when she heard, quickly got up and was coming toward him. ³⁰(Jesus had not yet come into the village, but was still at the place where Martha had met him.) ³¹The Jews therefore who were with Mary in the house and consoling her, when they saw how she quickly got up and went out, they followed her, thinking, "She is going to the tomb, to grieve there."

¹⁴⁸ **11:18** About 3 kilometers, less than 2 miles.

¹⁴⁹ **11:19** txt την ϣ⁶⁶ ϣ⁷⁵ Ⲅ B C* L W latt syr^{pal} cops^a arm eth SBL TH NA28 {\\} // τας περι ϣ^{avid} A C³ E 047 ⲙ syr^h TR RP // omit D // lac N P 070 0233

¹⁵⁰ **11:20** The Greek literally says, "But Mary was in the house sitting down." This is said to be an idiom, meaning "Mary stayed put in the house." If this is true, then whether she was standing, or pacing, or sitting down, is not the issue. This is similar to how the word for "stand" sometimes means to "stop," or "stay still."

³²Mary therefore, when she arrived where Jesus was, fell at his feet when she saw him, saying to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died."

³³Then Jesus, when he saw her weeping, and the Jews who had come with her weeping, he heaved with deep emotion,¹⁵¹ and churned inside himself.

³⁴And he said, "Where have you laid him?"

They are saying to him, "Lord, come and see."

³⁵Jesus showed tears.

³⁶The Jews therefore were saying, "See how he loved him."

³⁷But some of them said, "Shouldn't he who opened the eyes of the blind man, also have been able to make it so this man would not have died?"

Jesus Raises Lazarus from the Dead

³⁸Then Jesus, again heaving inside himself, arrives at the tomb. And a cave it was, and a stone was there, covering over it. ³⁹Jesus says, "Take away the stone."

Martha, the sister of the one who was dead, says, "Lord, by now he smells; it is the fourth day."

⁴⁰Jesus says to her, "Did I not tell you, that if you believed, you would see the glory of God?"

⁴¹They therefore took away the stone.¹⁵² And Jesus lifted his eyes upward, and said, "Father, I thank you, that you have heard me. ⁴²But I

¹⁵¹ **11:33** Greek: ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι - "snorted in his spirit." The verb is ἐμβριμάομαι - embriamáomai, of which there is a relatively small sampling in all of Greek literature. In classical literature it was used a few times for the snorting of horses. Bible occurrences are limited to Daniel 11:30 in some editions of the Septuagint, for "angered;" Matt. 9:30 and Mark 1:43 for "sternly admonish;" and Mark 14:5 for "scold;" and other than those, these two instances here in John 11:33, 38. I can well envision how a scolding or stern warning can be a snorting of sorts. But how do you snort or scold in your spirit? The main lexicons like Lidell & Scott; and Bauer; and the back of the UBS Greek text, say here it means "be deeply moved." Bagster/Moulton says "to be greatly fretted or agitated." As for snorting, humans are known to snort when heaving in crying and at the same time trying to suppress the sobs. Snorts happen. It is significant to me that for the crying that Jesus did in v. 35, John used the verb δακρύω - dakrúō, instead of one of the more usual words for weeping or crying. With δακρύω there is more emphasis on the secretion or exuding of fluid, than on the sound or other considerations like with the other verbs. I get the impression that Jesus was holding his strong emotions in. I notice that Weymouth also, in his translation, rendered this, "curbing the strong emotion of His spirit." Certainly, the simple fact that John twice says the emotion was inside, "in his spirit," and "inside himself," gives this credibility. There is somewhat of a trend in the most recent translations to render this something more pertaining to anger. I do not agree with that. Still, my rendering, "heaved with deep emotion" leaves room for that possibility.

¹⁵² **11:41** txt λίθον ⁵⁹vid ⁶⁶ ⁷⁵void Ⲡ B C* D L W 0233 lat syr cop^{sa}acr⁷ arm SBL TH NA28 {} // λίθον ου ην A 0250 it^f syr^b // λίθον οὗ ἦν ὁ τεθνηκώς κείμενος C³ E 047 TR RP // lac ⁴⁵ P Q T 070.

already¹⁵³ knew that you always hear me. Only for the sake of the crowd standing around did I say *this*, so that they may believe that it was you who sent me."

⁴³And having said these things, he shouted out with a loud voice, "Lazarus, come out!" ⁴⁴The dead man came out, his feet and hands bound up with bandages, and his face wrapped in a handkerchief.

Jesus says to them, "Untangle him and allow him to go."

Sanhedrin Decides Jesus Must Die

⁴⁵Many of the Jews therefore, of those who had come to Mary and seen what he did, believed in him. ⁴⁶But some of them went to the Pharisees, and told them what things Jesus had done. ⁴⁷So the chief priests and the Pharisees assembled a Sanhedrin.

And they were saying, "What are we doing, that this man is performing *so* many signs? ⁴⁸If we leave him alone like this, everyone will believe in him, and the Romans will come, and take away both our place¹⁵⁴ and our nation."

⁴⁹But one of them, Caiaphas, who was high priest that year, said to them, "You people know nothing. ⁵⁰Neither are you considering how it is expedient for you¹⁵⁵ that one man¹⁵⁶ die for the people, and not the whole nation perish."

⁵¹But this, from himself he did not say. But rather, being high priest that year, he prophesied, that Jesus was about to die for the nation. ⁵²And not for the nation only, but such that the children of God scattered about, he

¹⁵³ **11:42** ἤδειν, pluperfect of οἶδα – οἶδα. No word "already" is actually present here, but the point of the pluperfect is that Jesus had already known before he asked.

¹⁵⁴ **11:48** Perhaps, "our place of worship," or temple.

¹⁵⁵ **11:50a** txt υμιν **¶**⁴⁵ **¶**⁶⁶ B D L 0233 it^{a,aur,b,d,e,ff2,l} vg^{cl} Or^{lat} Josippus Chrys^{lem} SBL TH NA28 {B} // ημιν A E W 047 065 0250 it^{f,r1} **¶**⁷¹ vg^{st,ww} syrs^{p,h,pal} cop^{sa^{ms},ach²} arm eth geo Or Eustath Cyr^¼ Hilary Aug^{3/9} TR RP // omit **¶** cop^{sa^{ms},pbo} Chrys^{com} Cyr^¼ Theod Ambrose Aug^{6/9} Jerome Photius // lac **¶**⁶ **¶**⁵⁹ **¶**⁷⁵ C N P 070. The UBS Textual Commentary: "The second person pronoun is strongly supported...and is in accord with the tone of contempt represented by the closing words of ver. 49. The omission of the pronoun in **¶** and a few other witnesses may be accidental or under the influence of 18:14." Note that in John 12:19, the Pharisees have a similar strange way of talking to each other in the 2nd person although perhaps including themselves: 'Then the Pharisees said to each other, "Observe, that you are not prevailing at all. Behold, the world has gone after him!" '

¹⁵⁶ **11:50b** Greek ἄνθρωπος – anthrōpos, the primary meaning of which is "human being," such that the primary meaning here is that "one human being in our nation die on behalf of the whole nation." Yet, the goat which was to be sacrificed on behalf of the whole people, to make atonement for the whole nation, to which John is connecting this passage, was to be a goat male of sex, Leviticus 16:5-10, as was also the scapegoat, and the sin offering was a ram, a male sheep. See also Leviticus 9:3, 15. The Passover lamb or kid, also, was to be male in sex, Exodus 12:5. Therefore, it did not seem appropriate to change the traditional reading over to a gender neutral one.

would gather also, into one *people*.¹⁵⁷

⁵³Thus from that time on they were resolved that they would kill him.

⁵⁴Therefore, Jesus no longer walked openly among the Jews, but departed from there to an area next to the desert,¹⁵⁸ to a town called Ephraim, and stayed put there,¹⁵⁹ along with his disciples.

⁵⁵But then the Passover of the Jews was near, and many went up to Jerusalem from out of the country before the Passover, to purify themselves.

⁵⁶They were watching for Jesus therefore, and speaking with one another, as they stood in the temple, "How does it seem to you? That he is not coming to the festival at all?" ⁵⁷Now the chief priests and the Pharisees had given orders, that if anyone knew where he was, he should report it, so that they might arrest him.

Chapter 12

Jesus Anointed at Bethany

¹Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus¹⁶⁰ was, whom Jesus¹⁶¹ had raised from the dead. ²So they made a supper for him there, and Martha was serving, and Lazarus was one of those reclining with him. ³Then Mary, having taken a litre¹⁶² of expensive ointment of pure oil of nardroot, anointed the feet of Jesus, and with her hair, she wiped his feet. And the house was filled with the smell of the ointment.

⁴But¹⁶³ Judas the Keriothite,¹⁶⁴ one of his disciples, the one about to betray

¹⁵⁷ **11:52** Ephesians 3:6; 2:15; John 10:16; I John 2:2; Romans 4:9,12; 11:25,26; Gal. 3:26-29; 6:16; Eph. 2:19,20; Rev. 21:9-14

¹⁵⁸ **11:54a** This verse is another indication that the author of this gospel sometimes uses the term "the Jews" as referring to the Judeans, or the inhabitants of Judea and Jerusalem. See the endnote at the end of this document discussing the term "the Jews."

¹⁵⁹ **11:54b** txt εμεινεν \mathfrak{P}^{66*} \mathfrak{P}^{75} \aleph B L W itr¹ syr^{hmg} Or SBL TH NA28 {} // διετριβεν \mathfrak{P}^{45} \mathfrak{P}^{66C} A D E 047 065 0233 \mathfrak{M} lat syr^h TR RP // lac C N P 070. See 3:22.

¹⁶⁰ **12:1a** txt omit \aleph B L W 0218 it^{a,aur,e,r¹} syr^{p,pal} copsa,pbo eth Or^{lat} Amph Chrys Chrom^{vid} SBL TH NA28 {} // ο τεθνηκως \mathfrak{P}^{66} A D E 065 047 0217^{vid} 0233 0250 \mathfrak{M} it^{b,d,f,ff²} vg syr^{s,h} ,ach,ach² arm geo Ps-Eustathius Cyr^{lem} Aug TR RP // lac \mathfrak{P}^{45} \mathfrak{P}^{75} C N P 070

¹⁶¹ **12:1b** txt εκ νεκρων ο ιησους A D E L W 047 065 0217^{vid} 0233 TH // εκ νεκρων ιησους \mathfrak{P}^{66} B SBL NA28 {} // ιησους εκ νεκρων \aleph^* // ο ιησους εκ νεκρων \aleph^2 // εκ νεκρων \mathfrak{M} it cop^{sa^{mss}} TR RP // lac \mathfrak{P}^{45} \mathfrak{P}^{75} C N P 070

¹⁶² **12:3** In modern litres, about one half litre, or about a pint. The *litra* was a loanword from the Latin *libra*, for "pound," a 12-ounce pound.

¹⁶³ **12:4a** txt λεγει δε \mathfrak{P}^{66} \aleph B W it syr^p eth SBL TH NA28 {} // λεγει ουν A D E Q 047 065 0233 \mathfrak{M} lat syr^{h,pal} TR RP // λεγει \mathfrak{P}^{75} L 33 it^{a,e,r¹} cop^{sa,ly,pbo} arm // lac \mathfrak{P}^{45} C N P 070 0217

¹⁶⁴ **12:4b** txt ιουδας ο ισκαριωτης \mathfrak{P}^{66} \mathfrak{P}^{75vid} \aleph B L W 0217^{vid} 0233^{vid} it^d vg syr^{s,p,pal} cop^{sa,ly} arm SBL TH NA28 {} // ιουδας απο καρωτου D // ιουδας σιμωνος ο ισκαριωτης E // ιουδας σιμωνος ισκαριωτης A Q 065 047 \mathfrak{M} lat syr^h TR RP // lac \mathfrak{P}^{45} C N P 070 0218

him, says, ⁵"Why was this ointment not sold for three hundred denarii¹⁶⁵ and given to the poor?" ⁶But he said this not because it mattered to him about the poor, but because he was a thief, and having¹⁶⁶ charge of the moneybag, he would steal *from* what was put in.

⁷Jesus said therefore, "Leave her alone. It was that she kept it for the day of my burial.¹⁶⁷ ⁸The poor you always have with you, but me, you do not

¹⁶⁵ 12:5 About a year's wages.

¹⁶⁶ 12:6 txt εχων ^{75vid} N B D L Q W vg cop^{sa} SBL TH NA28 {} // ειχεν και ⁶⁶ A E 065 it arm TR RP // omit γλωσσοκομον ειχεν και τα βαλλομενα 047 // lac ⁴⁵ C N P 070 0217 0218 0233. Note that Codex Sinaiticus splits the word εχων between folios, with the letters χων resuming on 255r.

¹⁶⁷ 12:7 txt ινα...τηρηση "so she may keep it for the day of my burial" or "it was that she keep it for the day of my burial" ⁶⁶ ⁷⁵ N B D E L Q W 0217^{vid} lat syr^{s,hmg} cop arm SBL TH NA28 {} // τετηρηκεν "she has kept it for the day of my burial" A 047 065 0233 ^{itf} syr^{p,h} TR RP // omit vss 7,8 0250 (h.t. ειπενουν-εγνωουν) // lac ⁴⁵ C N P 070 0218. Some interpreters say there are two narrative uncertainties here: (1) as to whether Mary poured out the entire bottle on Jesus at this time and place; (2) as to which Mary this was and was she at the tomb. The Luke story seems to indicate Mary of Magdala, the prostitute, but here in John it seems to be Mary of Bethany, the sister of Martha and Lazarus, assuming those are two different people. Was this Mary sister of Lazarus at the burial preparation later? But I do not think the latter question matters, since the Mark account explains that. In Mark 14:8 it says προελαβεν μυρισαι το σωμα μου εις τον ενταφιασμον, she was early to prepare me for burial, or she did it ahead of time. So, this Mary did not have to be in the group on the day Jesus died. Furthermore, other gospel accounts, though they name a few of the women that wanted to anoint Jesus' body, they state that there were other unnamed women with those as well. Mt 27:55: "Many women..., among whom were..." Lk 23:55 just says "women." (Lk 24:1, the same group of women previously talked about, also later came to the tomb intending to anoint.) So, Mary of Bethany could have been one of those women. But ultimately, it was only Joseph of Arimathea and Nicodemus who ever actually anointed Jesus' body with anything. As for the first question, did the woman pour out the whole bottle at the banquet, I don't see that as being solved with either reading. In the BYZ, Jesus could be understood as saying, "Leave her alone. She has kept it (the remainder) for the day of my burial." So, either reading could be interpreted that she still has some left for the day of his burial. Another thing to consider is that the word ενταφιασμος can also mean "preparation" for burial. Therefore this event could have been this Mary's idiosyncratic way of ceremonially preparing Jesus' for burial. In fact, that is what the gospel of Mark says, she did it ahead of time. The NA28 reading is perceived as the more difficult reading. Two conjectural emendations have been suggested: P. Schmiedel: ινα...ποιηση, "so that she may prepare me for the day of my burial." And W. Kühne, ινα τι...τηρηση, "Why should she keep it for the day of my burial?" Note that a recent Bible translation, the Holman Christian Standard Bible, went with the Byzantine reading here, perhaps because they perceived the NA28 reading too difficult? The NRSV adds words as follows: "She bought it so that she might keep it for the day of my burial." This interprets the ινα as relating to her purchase, rather than the reason she should be left alone now by the disciples. The NIV says, "It was intended that she should save this perfume for the day of my burial," with 'It was intended' in lower brackets. Weymouth: "allow her to have kept it for the time of my preparation for burial." But I think that more difficulty was perceived in the NA28 reading than is really there, and that the NA28 reading says that this Mary, whoever she was, intended to use the rest of the nardroot on Jesus on the day of his actual burial (though she never got a chance to do so). This still does not contradict Mark, since here she still poured out some of it ahead of time. Judas' objection to her use of it cannot be trusted as a valid indicator of whether she poured all of it out at this time, since he was insincere and incorrect. Both of the two main readings can be interpreted as Mary saving part of the nard for the future day of burial. But the NA28 reading is perceived as too difficult, because Jesus, being the all-knowing son of God, would not have said let her save it for my burial, when in fact only the two men will ever anoint his body. For this reason it seems more likely that the BYZ reading is an ameliorating of the difficulty. The reading of Family 13 with οτι instead of ινα is a clue as well.

always have."

⁹Then the¹⁶⁸ great crowd of the Jews found out that he was there, and they came, not only because of Jesus, but also that they might see Lazarus, whom he had raised from the dead. ¹⁰So the chief priests resolved that they would kill Lazarus also, ¹¹for many of the Jews were going out because of him, and then believing in Jesus.

The Triumphal Entry

¹²The next day, the great crowd that had come for the festival, hearing that Jesus is arriving into Jerusalem, ¹³took the fronds of palm trees, and went out into a merging with him. And they were crying out:

"Hosha na!" ¹⁶⁹

"Blessed is he who comes in the

name of the Lord,¹⁷⁰

the king¹⁷¹ of Israel!"

¹⁴And Jesus, having found a young donkey, took his seat upon it, just as it is written:

¹⁵"Fear not, O daughter of Zion;

Behold, your king is coming

sitting on the foal of a donkey."¹⁷²

¹⁶These¹⁷³ things his disciples did not know at first, but once Jesus was

¹⁶⁸ **12:9** Anaphoric article, referring back to the crowd already mentioned as having come up to the area in preparation for the Passover.

¹⁶⁹ **12:13a** Ὡσαννά = Aramaic ܐܕܫܢܐ - hōšā' nā', similar to the Hebrew אֲדוֹשָׁנָה - hōšī'āl hōšā' nā', an expression reminiscent of the אֲדוֹשָׁנָה in Psalm 118:25 meaning "Help" or "Save, I pray," an appeal that became a liturgical formula, and as part of the Hallel (Ps. 113-118), it was familiar to everyone in Israel. The Septuagint Psalm 117:25 has Ὡ Κύριε, σῶσον δὴ - Ō Kúrie, sōson dē, "O Lord, save now!" or "Save indeed!" No doubt some in the crowd accompanying him expected him, as the Messiah ben David, to literally "save now," and deliver them from the Romans and set up the kingdom of David.

¹⁷⁰ **12:13b** Psalm 118:26

¹⁷¹ **12:13c** txt και ο βασιλευς Ɔ^{75vid} Ɔ^{*},^{2b} B L Q W eth Or^{pt} SBL TH NA28 [και] {} // ο βασιλευς Ɔ⁶⁶ Ɔ^{2a} D cop^{sa,ly,pbo} Or^{pt} TR // βασιλευς A E 047 Ɔ¹¹ RP // omit βασιλευς and read ο του ισαηλ 0233 // lac Ɔ² C N P 065 070 0218. The και is an exegetical και, and that is how the ASV, RSV, NRSV, NASB, NAB, CSB etc interpreted it. It is interesting how the King James Version handled it.

¹⁷² **12:15** Zechariah 9:9

¹⁷³ **12:16** txt omit Ɔ⁶⁶ Ɔ⁷⁵ Ɔ¹²⁸ Ɔ^{*} B L Q W lat syr^s cop^{sa}ms^s SBL TH NA28 {} // δε A D E 047 0233

glorified, then they remembered that these things had been written in reference to him, and that they had done these things to him.

¹⁷The crowd therefore, the one that had been with him when he called Lazarus from the tomb and raised him from the dead, had been bearing witness. ¹⁸Because of this¹⁷⁴ the crowd had come out to join him, that they had understood him to have done this sign. ¹⁹Then the Pharisees said to each other, "Observe, that you are not prevailing at all. Behold, the world has gone after him!"

Jesus Ponders Crucifixion

²⁰And among those going up to worship at the festival, were some Greeks. ²¹These, then, came up to Philip, he from Bethsaida, Galilee. And they beseeched him, saying, "Sir, we wish to see Jesus." ²²Philip comes and tells Andrew; Andrew and Philip come and tell Jesus.

²³And Jesus responds to them as follows: "The hour has come, that the Son of Man should be glorified. ²⁴Truly, truly I say to you, if a kernel of wheat does not fall to the ground and die, it remains only one; but if it dies, it bears much fruit. ²⁵The person who loves his life loses it, and the one who hates his life in this world will preserve it into eternal life. ²⁶If someone is serving me, he must follow me; and where I am, there also my servant will be. If someone is serving me, my Father will honor him.

²⁷"Now, my soul has become troubled. And what shall I say— 'Father, save me from this hour?' No, for this very thing I have arrived to this hour."

²⁸"Father, glorify your name."

Then a voice came from heaven: "I both have glorified *it*, and will glorify again." ²⁹The crowd therefore standing and hearing was maintaining thunder to have happened. Others were saying, "An angel spoke to him."

³⁰Jesus answered and said, "Not for my sake has this voice happened, but for you. ³¹Now comes judgment of this world. Now the ruler of this world will be thrown out. ³²And I, if I be lifted up from the earth, will attract all mankind to me." ³³Now this he was saying signaling what manner of death he was about to die.

¶ it syr^{p,h} cop^{sa}mss,pbo arm Or Cyr TR RP // lac C N P 070 0218

¹⁷⁴ **12:18** txt υπηντησεν αυτω ο οχλος ℣^{66*} ℣^{75c} E it cop^{pbo} // υπηντησεν αυτω οχλος ℣^{75*} // υπηντησεν αυτω και ο οχλος B* // και υπηντησεν αυτω και ο οχλος B¹ // και υπηντησεν αυτω ο οχλος ℣^{66c} A L Q 0233 it^{aur,f} vg syr^h cop^{sa} TR RP SBL TH (NA28 [και]) {/} // και υπηντησαν αυτω οχλος W // και υπηντησεν αυτω οχλος πολυς X // και υπηντησαν αυτω οχλοι D // lac C N P 047 070

³⁴The crowd then responded to him: "We have heard out of the law that the Christ remains for ever, so how is it you are saying that the Son of Man is to be lifted up? Who is this Son of Man?"

³⁵Jesus therefore said to them, "The light is among you¹⁷⁵ a little while longer. Walk, while you have the light, so that darkness does not overtake you. For the person walking in darkness does not know where he is going.
³⁶While you have the light, believe in the light, so that you may be children of light."

Jesus spoke these things, then went away and was hidden from them.

The Authorities Continue in Unbelief

³⁷But, though having done so many signs right in front of them, they were not believing in him, ³⁸so that the word of Isaiah the prophet would be fulfilled, which said,

"Lord, who has believed our report?

And the arm of the Lord,

to whom has it been revealed?"¹⁷⁶

³⁹Because of this they were not able to believe: that again, Isaiah said,

⁴⁰"He has blinded their eyes,

and he has hardened their hearts,

so that they would neither see

with their eyes,

nor understand with their hearts,

nor look back around,

such that I would heal them."¹⁷⁷

⁴¹(Isaiah said these things, because¹⁷⁸ he saw Jesus' glory, so he spoke about him.)

¹⁷⁵ **12:35** txt εν υμιν "among you" $\mathfrak{P}^{66} \mathfrak{P}^{75} \aleph \text{ B D L W } \text{SBL TH NA28 } \{ / \} \parallel \mu\epsilon\theta \ \upsilon\mu\omega\nu$ "with you"
A E syr^{s,p} cop^{ly,pbo} TR RP \parallel lac $\mathfrak{P}^{45} \mathfrak{P}^{59}$ C N P Q T 047 070 0233

¹⁷⁶ **12:38** Isaiah 53:1

¹⁷⁷ **12:40** Isaiah 6:10

¹⁷⁸ **12:41** txt $\acute{o}\tau\iota$ $\mathfrak{P}^{66} \mathfrak{P}^{75} \aleph \text{ A B L ite syr}^{\text{pal}} \text{ cop}^{\text{sa,pbo,ly}} \text{ arm eth geo}^1 \text{ Cyr}^{\frac{2}{3}} \text{ SBL TH NA28 } \{ \text{B} \} \parallel \acute{o}\tau\epsilon$
D E it^{a,aur,b,d,f,ff^r,r¹} vg syr^{s,p,h} geo² Or^{lat} Eus Marcellus Greg-Nyss Did^{dub} Chrys Cyr^{1/3} John-Dam; Hilary Ambrosiast Ambr Jer Aug Varim Ps-Vig TR RP \parallel $\epsilon\pi\epsilon\iota \text{ W } \parallel$ lac \mathfrak{P}^{59} C N P Q T 047 070 0233

⁴²Even so, many even of the rulers believed in him. But, because of the Pharisees, they were not confessing it, for fear they would be put out of the synagogue. ⁴³For:

They loved the approval
of human beings
over and above
the approval of God.¹⁷⁹

⁴⁴But Jesus cried out, and said, "The person believing in me is not believing in me but in the one who sent me, ⁴⁵and the one looking upon me, is looking upon the one who sent me. ⁴⁶I have come into the world as a light, so that everyone believing in me may not abide in darkness.

⁴⁷"And if someone hears my sayings and does not keep them,¹⁸⁰ I do not judge him. For I did not come in order to judge the world, but to save the world. ⁴⁸The person rejecting me and not believing my statements, has what judges him: the word which I spoke, that will judge him at the last day. ⁴⁹For I from myself have not spoken; rather, the Father who sent me, he has given me commandment, what I should say, and how I should speak. ⁵⁰And I know, that his commandment means eternal life. Therefore, what things I speak, just as the Father has said *them* to me, I speak them just so."

Chapter 13

The Passover Supper

¹And before the Festival of Passover, Jesus, aware that the hour had come for him to pass on from this world to the Father, *and* having loved those of his own in the world, loved them to the end. ²And supper having started,¹⁸¹

¹⁷⁹ **12:43** The words are in the character of a solemn pronouncement or verdict.

¹⁸⁰ **12:47** txt ακουση...και μη φυλαξη "hears and does not keep" \mathfrak{P}^{66*} \mathfrak{P}^{75} \aleph A B L vg syr cop^{sa^{ms},cw} arm Diatess^{Ephrem} SBL TH NA28 {/} // ακουση...και φυλαξη "hears and keeps" \mathfrak{P}^{66c} D 070 it vg^{ms} cop^{sa^{ms},pbo} // ακουση...και μη πιστευση "hears and does not believe" E 047 0233 0250 \mathfrak{M} it^q syr^{h^{ms}} TR RP // ακουση...και πιστευση "hears and believes" S 0211 1424*(Swanson) // μη ακουση...μηδε φυλαξη "neither hears nor keeps" W // lac \mathfrak{P}^{45} C N P Q T

¹⁸¹ **13:2** txt γενομενου \mathfrak{P}^{66} \aleph^2 A D E 047 0233 \mathfrak{M} it^{a,aur,b,e,f,ff²,l,q} vg Chrys Severian Cyr^{lem}; Aug Spec TR RP // γινομενου \aleph^* B L W 070 it^{d,(r¹)} arm eth Or SBL TH NA28 {B} // _____vou \mathfrak{P}^{75} // lac \mathfrak{P}^{45} C N P. I have translated the Byz variant as an inceptive aorist, "and supper having started." The KJV rendering, "And supper being ended," must mean that the part of actually eating was finished; but Jesus and the disciples remained in the celebration for hours after this, for chapters, so I think it is doubtful that the meal was finished. My rendering "and supper having started," essentially means the same as the Alexandrian

with the devil having already put it in the heart of Judas son of Simon of Kerioth to betray him, ³and aware that the Father had given all things into his hands, and that he had come forth from God and to God he was going, ⁴Jesus rises from the supper and lays down his clothing, and taking a towel, he fastened it around himself. ⁵Then, he is putting water into a basin. And he began to wash the feet of the disciples, and to wipe them off with the towel in which he was girded.

⁶Thus he comes to Simon Peter. Who says to him, "Lord, **You** are washing **my** feet?"

⁷Jesus answered, and said to him, "What I am doing, you do not know yet, but after these things, you will know."

⁸Peter says to him, "No way will you ever wash my feet."

Jesus answered him, "Unless I wash you, you have no place with me."

⁹Simon Peter says to him, "Lord. Not just my feet, but my hands and my head as well."

¹⁰Jesus says to him, "One who is bathed has no need, except for the feet, to wash, but is clean on the whole. And you *men* are clean; though not all of you." ¹¹For he already knew of the one betraying him; for this reason he said, "Not all of you are clean."

¹²When therefore he had washed their feet and taken his clothes and reclined again, he said to them, "Do you know what I have done for you? ¹³You call me 'Teacher' and 'Lord,' and rightly you say so, for I am. ¹⁴If therefore I, the Lord and the Teacher, have washed your feet, you also ought to wash the feet of one another. ¹⁵For I have given an example for you, so that just as I have done, you also might do. ¹⁶Truly, truly I say to you: A servant is not greater than his lord, neither an emissary greater than the one who sent him. ¹⁷Since these things you are knowing, blessed are you if you do them.

¹⁸"I am not speaking about all of you; I know whom I have chosen; but, so that the scripture is fulfilled, 'Someone eating my bread'¹⁸² has lifted up his

reading, "during supper."

¹⁸² **13:18a** txt μου B C L (LXX) vg^{mss} cop^{sa} eth Or^{1/2} Cyr^{com} Ambr^{1/2} SBL TH NA28 {C} // μετ εμου P⁶⁶ & A D E W 047 M lat syr arm geo Hipp Or^{1/2} Eus Epiph Chrys Cyr^{lem} Theod Tert Ambr^{2/3} Aug TR RP // μετ εμου τον αρτον μου it⁹ cop^{pbo,ly} // lac P⁷⁵ P⁹³ N P 068 0233. The Septuagint (40:10) reads και γαρ ο ανθρωπος της ειρηνης μου, εφ' ον ηλπισα, ο εσθιων αρτους μου, εμεγαλυνεν επ' εμε περνισμόν. Is the Byz reading a harmonization to Mark 14:18 and Luke 22:21? The wording "eating my bread" means that Judas was breaking off from the same loaf as Jesus, and dipping in the same dip bowl, whereas the wording "eating bread with me" could mean Judas was sitting anywhere, including right next to Jesus. Matt 26:23: "And in answer he said, 'The one who dips his hand with mine in the bowl, he is the one who will betray me.'" Mark 14:20: "And in answer he said to them, 'It is one of the Twelve, the one

heel against me.¹⁸³

¹⁹"Yes indeed:¹⁸⁴ I am telling you before it happens, so that when it happens, you may believe who I am.¹⁸⁵ ²⁰Truly, truly I say to you, The person who accepts whomever I send, is accepting me; and the person who accepts me, is accepting the One who sent me."

²¹When he had said these things, Jesus was disturbed in his spirit, and he testified, and he said, "Truly, truly I say to you: One of you will betray me."

²²The disciples were looking at one another, puzzling over about whom he was speaking. ²³One of his disciples was reclining in the bosom of Jesus, the one Jesus loved. ²⁴Simon Peter therefore nods to this one to inquire of Jesus about whom he was speaking.¹⁸⁶ ²⁵That one therefore simply leaned back onto the chest of Jesus and says to him, "Lord, who is it?"

²⁶Jesus replied, "It is that one for whom I shall dip and give the piece of bread." After dipping the piece of bread therefore, he takes it and gives it to Judas, the son of Simon of Kerioth.¹⁸⁷

²⁷And after the bread *transaction*, at that time Satan entered into that one.

dipping into the bowl with me." Luke 22:21: "But lo, the hand of the one betraying me is with mine on the table." John 13:23 tells us that John was sitting right next to Jesus on one side, and I take it that Judas must have been sitting immediately on the other side of Jesus, breaking off of the same loaf, and dipping in the same bowl. In this scenario, the NA28 reading makes sense, and agrees with the Septuagint.

¹⁸³ **13:18b** Psalm 41:9

¹⁸⁴ **13:19a** Greek: ἀπαρτί - aparti. Most Greek NT editions (TR HF RP SBL NA28, but not TH) have ἀπ' ἀρτί - ap' arti, which if it were two separate words, would mean, "from now." (The original Greek manuscripts were all-capital letters, and there were no punctuation marks or spaces, so APARTI could be understood as either one word APARTI, or AP' ARTI, a contraction for APO ARTI.) If however as DeBrunner says, it was originally one word, "ἀπαρτί," before the diacritics and spaces were added, then it could mean something similar to "amen." Or, it could also mean adverbially, "exactly," as in "I am telling you exactly before it happens, so that..." As for the rendering, "from now on," this would seem a strange juncture at which to say that, since Judas was only a few hours away from doing it. How many times "from now on" in the next hour or so was he going to predict it? The awkwardness of this "from now on" idea is reflected by the various translations' attempts to get around it. Some (Weymouth, JB Philips, CB Williams, Beck) got around the problem of predicting the one event "from now on," by pluralizing and generalizing it, i.e., "from now on I will tell you *things* ahead of time, so that when *they* happen..." Others (KJV, NKJV, Darby, RSV, ESV, JB, NIV, NLT, JNT, REB, NRSV) coped with it by dropping out the "from" of ἀπό altogether. These rendered it something like, "I am telling you now before it happens..." And thirdly, there are the translations (Young's, ASV, Recovery, NASB, NAB) that left it, "from now on," and also singular as the Greek says, awkward as it may be. See also Rev. 14:13, where DeBrunner says it was originally one word, ἀπαρτί, and it would make sense that ναί (yes) was added by later copyists as a replacement for the same idea.

¹⁸⁵ **13:19b** Or, "you may believe that I am he," or, "may believe that I AM," or, "may believe that I am who I am."

¹⁸⁶ **13:24** Other manuscripts (B C L X 068) read: Simon Peter therefore nods to this one, and says to him, "Say who it is." Codex Sinaiticus has a longer variation of the latter.

¹⁸⁷ **13:26** txt Ἰσκαριώτου B C L 068 0233 v^gs(st,ww) eth Or SBL TH NA28 {/} // απο Καρωτου D // Ἰσκαριώτη ⁶⁶ A W 047 ⁷¹ latt syr cop TR RP // lac ⁷⁵ P Q T. The BYZ reading would rendered "Judas of Kerioth, son of Simon" while the UBS reading would be "Judas, son of Simon of Kerioth." And the reading of Codex D would be "Judas of Kerioth, son of Simon from Kerioth."

Then Jesus says to him, "What you are doing, do quickly."

²⁸But none of those reclining knew why he said this to him. ²⁹For some thought that since Judas was in charge of the money bag, Jesus was telling him, "Buy things we need for the festival," or, that he should give something to the poor. ³⁰When therefore that one had taken the piece of bread, he immediately went out. And it was night.

Where Is Jesus Going?

³¹Then after he had gone out, Jesus says, "Now is the Son of Man glorified, and in him God is glorified. ³²If God is glorified in him,¹⁸⁸ God will also glorify the Son in himself, and glorify him at once.

³³"Children, I am with you only a little while longer. You will seek me, and just as I said to the Jews, I now say to you also: 'Where I am going, you are not able to come.'

34"A new commandment I give to you, that you love one another. Just as I have loved you, so you also should love one another. 35By this will everyone know that you are my disciples: if you have love among one another."

³⁶Simon Peter says to him, "Lord, where are you going?"

Jesus replied, "Where I am going, you are not able to follow me now, but you will follow¹⁸⁹ later."

³⁷Peter says to him, "Why am I not able to follow you now? I will lay down my life for you."

³⁸Jesus answers, "You will lay down your life for me? Truly, truly I say to you, a rooster will not crow, until such time you deny me three times.

Chapter 14

1"Do not let your hearts be troubled. Trust in God. Trust also in me. 2In my Father's house there are many abodes. Otherwise, would I have told you that I am going to prepare a place for you?¹⁹⁰ 3And if I go and prepare a place for you, I will come back and take you in with myself, so that where I

¹⁸⁸ **13:32** txt ei ó θεος ἔδοξάσθη ἐν αὐτῷ και **¶** A C¹ E 047 0233 it^{e,f,q,r1} vg syr^p cop^{sa,pbo} arm
eth geo⁽ⁱ⁾ Or^{lem}; Hil Ps-Prisc Aug^z Ps-Vigil^z TR RP SBL [NA28] {C} // και **¶** 66 ^N* B C* D L W
it^{a,aur,b,d,ff²,l} vg^{mss} syr^{s,h,pa,ly,mf} Cyr Theod; Tert Ambr Aug^z PsVigil^z TH // lac **¶** 75 N P Q.

¹⁸⁹ **13:36** txt omit \mathfrak{P}^{66} \aleph B A C* L W 0233 it^{aur,e,f,ff2,q,r1} syr^{p,h} SBL TH NA28 {/} // $\mu\omicron\iota$ D E 047 $\overline{\mathfrak{M}}$
it^{b,d} cop^{sa} TR RP // lac \mathfrak{P}^{75} N Q

¹⁹⁰ **14:2** See chapter 13 verse 36.

am, there you may be also. ⁴And where I am going, you know the way."¹⁹¹

Jesus the Way to the Father

⁵Thomas says to him, "Lord, we don't know where you are going —¹⁹² how is it we know the way?"¹⁹³

⁶Jesus says to him, "I am the way, and the truth and the life. No one comes to the Father except through me. ⁷If you have come to know me, you will come to know¹⁹⁴ my Father as well; indeed, from now on you know him, and have seen him."

⁸Philip says to him, "Lord, show us the Father, and that will satisfy us."

⁹Jesus says to him, "All this time I have been with you, and you have not come to know me, Philip? The person who has seen me has seen the Father; how is it you say, 'Show us the Father'? ¹⁰Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The statements which I say to you I do not speak from myself, but the Father abiding in me is doing his works.¹⁹⁵ ¹¹Believe me that I am in the Father and the Father is in me. But if not, believe because of those works. ¹²The person who believes in me, truly, truly I say to you, the works that I do, that one also shall do, and even greater than these *shall do*, because I am going to the Father.¹⁹⁶ ¹³Indeed,

¹⁹¹ **14:4** txt οιδάτε την οδον \mathfrak{P}^{66c} Σ B C* L Q W it^{a,r1}vid c^{opsa}ms^{pbo} SBL TH NA28 {B} // οιδάτε και την οδον οιδάτε \mathfrak{P}^{66*} A D E N 047 \mathfrak{M} it^{aur,b,d,e,f,ff2,q} vg syr^{s,p,h,pal} c^{opsa}ms^{ly} arm eth^{pp} geo Chrys Cyr^{lem}; Ambr Aug TR RP // lac \mathfrak{P}^{75} 060 068 0233

¹⁹² **14:5a** txt omit \mathfrak{P}^{66} B C*^{vid} L W it^{a,b} syr^s c^{opsa}ms^{ach2,pbo} SBL TH NA28 {/} // και Σ A C² D E N Q 047 \mathfrak{M} lat syr^{p,h} c^{opsa}ms^{TR RP} // lac \mathfrak{P}^{75} 060 068 0233

¹⁹³ **14:5b** txt οίδαμεν την οδον B C* it^{a,b,e} (c^{opsa}ms^{pbo}) TG WH NA25 // την οδον οίδαμεν D // δυναμεθα την οδον ειδεναι \mathfrak{P}^{66} A C² E N Q W 047 \mathfrak{M} lat syr^{p,h} c^{opsa}ms^{ly} TR RP SBL TH NA28 {/} // την οδον ειδεναι δυναμεθα Σ // lac \mathfrak{P}^{75} 0233

¹⁹⁴ **14:7** txt εγνωκατε...γνωσεσθε \mathfrak{P}^{66} Σ D* W it^{d,e,q} arm geo Vict-Rome (Hil) NA28 {C} // εγνωκιτε...γνωσεσθε D¹ // εγνωκειτε...αν ηδειτε B C* (L αν ηδητε) Q it^{aur,(f),(r1)} SBL TH // εγνωκειτε...εγνωκειτε αν A (C²) E N 047 \mathfrak{M} it^{aur,(f),(r1)} Ir^{latmss} (Chrys) Theod Marcellus TR RP // *si cognouissetis me et patrem meum utique cognouissetis et amodo cognoscitis eum* vg // *si cognouistis et patrem meum cognouistis iam ex hoc nostis illum et uidistis illum* it^a // *si cognouistis me et patrem meu+ cognouistis et a modo nostis eum et uidistis eum* it^b // *si cognouistis me et patrem meum cognouistis et amodo nostis eum et uidistis eum* it^{ff2} // lac \mathfrak{P}^{75} 060 0233. English translations: αν ηδειτε ASV CEV ERV EHV ESV NASB NLT Phil RSV // γνωσεσθε CSB CJB GW GNT ISV Mounce NAB NET NIV NRSV. The translations based on the Textus Receptus—εγνωκειτε αν, read the same as those translating αν ηδειτε. The \mathfrak{M} reading of the first verb (if you had known me, but you did not) seems to be adapted to v. 9, where Jesus says "you have not come to know me, Philip?" But Jesus' point here is that whoever knows Jesus, knows the Father, and not that he is chiding all of them for not having come to know him.

¹⁹⁵ **14:10** See Isaiah 26:12, "Yahweh, you will establish peace for us, since you have also performed for us all our works." And Galatians 2:20, "I am no longer living, but Christ lives in me; and what life I now live in the flesh, I am living by faith in the Son of God, who loved me and gave himself up for me."

¹⁹⁶ **14:12** txt τον πατερα \mathfrak{P}^{66} \mathfrak{P}^{75} Σ A B D Q W lat arm eth Chrys Cyr SBL TH NA28 {/} // τον

whatever you shall request in my name, this I will do, so that the Father may be glorified in the Son. ¹⁴If you ask me¹⁹⁷ for something in my name, I will do it.

Jesus Promises the Holy Spirit

¹⁵"If you love me, you will keep¹⁹⁸ my commandments. ¹⁶And I will ask the Father, and he will give you another Counselor, that he may be ever with you, ¹⁷the Spirit of truth, which the world is unable to receive, because it neither perceives him nor knows him. You know him, because he abides among you, and will be¹⁹⁹ in you. ¹⁸I will not leave you as orphans; I am coming to you. ¹⁹Just a little while longer and the world will be seeing me no more; but you will be seeing me. Because I will be living, you also will live. ²⁰In that day you will know, that I am in my Father, and you in me, and I in you. ²¹The person who has my commandments and also keeps them, that is the one who loves me. And the one who loves me, will be loved by my Father, and I also will love him, and will reveal myself to him."

²²Judas (not the Keriothite) says to him, "Lord, and on what basis is it that, to us, you intend to reveal yourself, and not to the world?"

²³Jesus answered, and said to him, "If someone loves me, he will keep my word, and my Father will love him; and we will come to him, and make our abode with him. ²⁴One who does not love me will not keep my word. And the word that you are hearing is not mine, but the Father's, who sent me.

²⁵"These things I have spoken to you while abiding with you. ²⁶But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, that one will teach you all things, and remind you of all the things I have said to you.

²⁷"Peace I leave with you; my peace I give to you. Not as the world gives, do I give to you. Do not let your heart be troubled, neither let it be afraid.

²⁸"You heard how I said to you, 'I am going away, and will be coming to

πατέρα μου E **¶** ite syr^{p,h} cop^{sa} TR RP // lac C N 047 060 0233.

¹⁹⁷ **14:14a** txt με "me" **¶** ⁶⁶ B E W 060 it^f vg syr^{p,h} RP SBL TH NA28 {B} // omit A D L Q ita,aur,d,e,q,r¹ vgms cop^{sa},pbo,ach²,fay eth Cyril^{lem}; Vict-Rome Aug² TR // omit entire verse it^b vgms syr^{s,pal} arm geo Diatess^{f,l,t} // lac **¶** ⁷⁵ C N 047 0233.

¹⁹⁸ **14:15** txt τηρήσετε (fut ind act 2nd pl) B L cop^{sa},pbo,ach²,fay geo² Euseb^{1/2} Theodore-Heraclea Meletius Macarius/Symeion^{1/2} Epiph Chrysost^{com} Cyril^{com} SBL TH NA28 {C} // τηρήσητε (aor subj act 2nd pl) **¶** ⁶⁶ 060 arm geo¹ Cyril // τηρησεται **¶** τηρήσατε (aor imper act 2nd pl) A D E Q ita,aur,b,d,e,f,ff²,q,r¹ vg Or^{lat} Euseb^{1/2} Basil Dyd^{dub} Macarius/Symeion^{1/2} Chrysost^{lem} Cyril^{lem} Novat Vict-Rome Lucifer Ambrosiast Hegem Ambr Jer Aug Sepp Ps-Vigilius TR RP // lac **¶** ⁷⁵ C N P 0233.

¹⁹⁹ **14:17** txt εσται **¶** ⁶⁶ C A E L Q TR RP SBL TH NA28 {C} // εστιν **¶** ⁶⁶* B D* W goth WH // εστειν D^c // lac **¶** ⁷⁵ C N P T 047 060 070 0233.

you.' If you loved me, you would rejoice that²⁰⁰ I am going to the Father, for the²⁰¹ Father is greater than I. ²⁹And now I have told you, before it happens, so that when it happens, you will believe. ³⁰I will not speak with you much longer, for the ruler of this world is coming. And he has no pull in me; ³¹but, just as the Father has commanded me, this I do, so that the world may know that I love the Father.

"Arise, let us leave here."

Chapter 15

"I Am the Vine, You Are the Branches"

¹"I am the true vine, and my Father is the farmer. ²Every branch in me bearing no fruit, he removes, and every branch bearing the fruit, he cleans, so it may bear more fruit. ³You are now clean, because of the word which I have spoken to you. ⁴Abide in me, and I in you. Just as the branch is not able to bear fruit from itself, unless it abides in the vine, in the same way neither are you, unless you abide in me.

⁵"I am the vine; you are the branches. The one who abides in me and I in him, this one bears much fruit, for without me you can produce nothing. ⁶If someone does not abide in me, he is thrown aside like the branch that²⁰² is

²⁰⁰ **14:28a** txt οτι "that/because" P^{75vid} N A B D L 060^{vid} 0233 ita,aur,b,d,e,f,ff²,l,n,q,r¹ vg syr^{c,s,p,h} cop arm eth Chrys Eus Epiph Cyr Nonn Cyr Or SBL TH NA28 {} // οτι ειπον "that/because I said" E M Amb Ath TR RP // lac P⁶⁶ C N Q W 047

²⁰¹ **14:28b** txt πατηρ P⁷⁵ N*,2a A B D* L ita,aur,b,d,e,ff²,l,n,q,r¹ vg syr^s copsams,pbo eth Ir^{lat} Ath Chrys Or Tert Cypr Hil SBL NA28 {} // πατηρ μου N^{2b} D² E 0233 M ita,f,q syr^{p,h} copsamss,ly arm Cyr Dial TR RP TH // lac P⁶⁶ C N Q W 047 060

²⁰² **15:6** Greek: και, as substitute for οτι - hōti, "that." A colloquialism drawn from Hebrew. As for "the branch," I believe the article is anaphoric, referring back to something either previously mentioned or that is otherwise familiar to the reader, and that would be verse 2 in this chapter, the branch bearing no fruit. It is said that vine growers when they pruned would hang the trimmings aside and dry them, for later use as fuel in their fires. Another reference of the anaphoric article could be to the principle as in Isaiah 56:3, where the eunuch says, "I am only a dry tree." For "dry" is an antonym of "fruitful." Contrast this to Psalm 1:3, where a tree with plenty of water produces fruit in season, and its leaves do not wither. The anaphoric article could also be referring back to John 15:2, to "the unfruitful branch." (See also Psalm 80:15-16.) The dry branch became dry in the first place because it did not abide in the vine. At the same time, one could gather from this that the branch dried up after it was pruned off. The simple language of John can lead you in many directions, and this may be intentional on the part of God. Whether a branch can be "on the vine" and yet not be "abiding in the vine" is the question. This does seem to be the case here. For every branch starts out "on the vine," but Jesus says that some are cut off for the very fact that they are unfruitful. In nature, a branch can still be connected, and yet be unfruitful or wither, if something has interrupted the flow of the sap from the trunk, or if something has diseased only that branch. Now, in the phrase "they gather αὐτὰ," the topic is neuter plural, which can take a singular verb. I translated αὐτὰ as "such" because I insist the topic is still generally "the" unfruitful branch of 15:2. By the way, FYI, in the phrase, "he is thrown aside," the aorist is a "gnomic" aorist. (Normally the aorist would be rendered, "he was thrown aside.") A gnomic aorist expresses an action that is valid for all

withered; and they gather such and cast them in the fire, and they are burned. ⁷If you abide in me, and my sayings abide in you, ask²⁰³ whatever you will, and it will happen for you. ⁸In this my Father is glorified, that you bear much fruit, and be²⁰⁴ my disciples.²⁰⁵

⁹"Just as the Father has loved me, I also have loved you; abide ye in my love. ¹⁰If you keep my commandments, you are abiding in my love, just as I have kept my Father's commandments and am abiding in his love. ¹¹These things I have spoken to you, so that my joy may be ever in you, and that your joy may be full. ¹²This is my commandment: that you love one another, as I have loved you. ¹³Greater love has no one than this: that one lay down one's life for one's friends. ¹⁴You are my friends, if you practice the things I am commanding you. ¹⁵No longer do I call you servants, for the servant does not know what his lord is doing. But you I have called friends, because all things that I have heard from my Father, I have made known to you. ¹⁶You have not chosen me, but I have chosen you, and appointed you, that you go and bear fruit, and that your fruit might abide, so that whatever you ask the Father in my name, it may be granted to you. ¹⁷These instructions I am giving you, so that you will love one another.²⁰⁶

For This the World Hates You

¹⁸"If the world hates you, be assured that it hated me first, before you. ¹⁹If you were of the world, the world would like its own; but because you are not of the world, and indeed rather I have chosen you out of the world, for this the world hates you. ²⁰Be mindful of the word that I said to you, 'A

time; either because it fills the void left by the non-existent perfective present, or because the author had some real example in mind when he is telling a parable narrative. And we do have a mini parable here. (Re. gnomic aorists, see BDF §333, which specifically mentions John 15:6,8.) Cross-references for this passage: Ps. 80:15-16; Ez. 15:4-6; 19:10; Matt. 3:10.

²⁰³ **15:7** txt αιτησασθε P⁷⁵ A B D L 0233 it syr^{s,p} cop^{sa} Chrys SBL TH NA28 {/} // αιτησεσθε X E 047 M vg syr^h TR RP // lac P⁶⁶ C N W

²⁰⁴ **15:8a** txt γενησθε (aor subj) P⁶⁶ B D L 0250 it vg Amphil Chrys^{1/2} Cyr^{comm} Aug SBL TH NA28 {C} // sitis (pres subj) it^{a,d,e,q,r1} // efficiamini (pres pass subj) "be made, be proven" it^{aur,b,ff2} // possitis fieri "be able to become" it^f // γενησεσθε (fut ind) X A E 047 0233 M syr Chrys^{1/2} Cyr^{lem} TR RP // lac P⁷⁵ C N P T W

²⁰⁵ **15:8b** Compare the parable of the wheat and the tares, Matt. 13:26, Diatessaron 11:27, where the species of plant was not evident until they bore fruit. Until the seed heads appeared, the wheat and zizania plants looked exactly alike.

²⁰⁶ **15:17** The subjunctive mood is so often interchangeable with the imperative and future, and the subjunctive also took the place of the optative mood. This subjunctive here could be an optative meaning, an attainable wish on Jesus' part. It would be sad if we only got a picture of Jesus issuing commands, and miss the pathos of Jesus' heart, that he yearns to see us loving one another.

servant is not greater than his lord.'²⁰⁷ If they persecuted me, they will persecute you also. If they took my word to heart, they will take yours to heart also. ²¹But all these things they will do against you because of my name, for they do not know the One who sent me. ²²If I had not come and spoken to them, they would have no sin; but now, they have no excuse for their sin. ²³One who hates me also hates my Father. ²⁴If I had not done works among them which no one else has done, they would have no sin; but now they have both seen and hated both me and my Father. ²⁵But so that the word written about them in the law might be fulfilled, 'They hated me without a cause.'²⁰⁸

²⁶"When²⁰⁹ the Counselor has come, whom I will send to you from the Father, the Spirit of Truth, who flows forth from the Father, he will bear witness about me. ²⁷And you also will bear witness, because you have been with me from the beginning.

Chapter 16

¹"These things I have spoken to you so that you may not fall away. ²They will cause you to be put out of the synagogue; but an hour is coming such that everyone who kills you will reckon to be offering up religious service to God. ³And these things they will do,²¹⁰ because they have not known the Father, neither me. ⁴But these things I have spoken to you, so that when the hour of them comes, you might remember them,²¹¹ that I told you.

The Holy Spirit Will Finish My Work

"And I have not told you these things from the beginning, because I was with you. ⁵But now, I am going to the one who sent me, and none of you is

²⁰⁷ **15:20** John 13:16; Diatessaron 28:32

²⁰⁸ **15:25** Psalm 35:19; 69:4

²⁰⁹ **15:26** txt omit \mathfrak{P}^{22} \mathfrak{P}^{66} \mathfrak{N} B ite,^l cop^{sa}mss,^{ly} Epiph SBL TH NA28 {/} // $\delta\epsilon$ A D E L 047 065 \mathfrak{M} (it) syr cop^{sa}mss,pbo TR RP

²¹⁰ **16:3** txt omit \mathfrak{P}^{66} A B E 047 0233 \mathfrak{M} lat syr^p Chrys Cypr RP SBL TH NA28 {/} // $\epsilon\upsilon\mu\iota\upsilon$ \mathfrak{N} D L it vg syr^{s,h*} cop arm eth TR // lac \mathfrak{P}^{75} C N W 054 065

²¹¹ **16:4** txt

ωρα αυτων μνημονευητε αυτων \mathfrak{P}^{66vid} \mathfrak{N}^2 A B 0233 syr^{p,h} Cyr^{lem} SBL TH NA28 {B}

ωρα αυτων μνημονευητε \mathfrak{N}^1 it^{aur,b,e,f,l,q,r¹} vg^{pt} Cypr Aug

ωρα αυτων μνημονευετε L

ωρα μνημονευητε αυτων \mathfrak{N}^* 054 047 \mathfrak{M} it^{ff2} syr^{pal} ^{pt} (arm) (eth) geo TR RP

ωρα μνημονευετε αυτων E

ωρα μνημονευετε D^{*} it^{a,d} syr^s cop^{sa,pbo,ach²}

ωρα μνημονευσητε D¹

lac \mathfrak{P}^{75} C N P T W

asking me, 'Where are you going?' ⁶Instead, because I have spoken these things to you, sorrow has filled your heart. ⁷But I am telling you the truth: it works out better for you that I go away, for if I were not to go away, the Counselor would not come to you. Whereas if I go, I will send him to you. ⁸And when he has come, that one will refute²¹² the world concerning sin, and concerning righteousness, and concerning judgment; ⁹concerning sin, because they do not believe in me; ¹⁰concerning righteousness, because I am going to the Father and you will be observing me no longer; ¹¹and concerning judgment, because the ruler of this world has been judged.

¹²"I have many things yet to say to you, but you are not able at the present time to bear *it*. ¹³But when that one comes, the Spirit of truth, he will guide you into all truth. For he will not speak from himself, but rather, whatever things he hears he will speak; and he will report to you the things that are coming. ¹⁴That one will glorify me, because from mine he will take, and report *it* to you. ¹⁵Everything the Father has is mine; this is how I said, 'from mine he will be taking, and report *it* to you.'

¹⁶"A little while, and you will be observing me no longer;²¹³ and another little while, and you will see me."²¹⁴

The Disciples' Pain Will Be Turned to Joy

¹⁷Then some of his disciples said to one another, "What is this that he is saying to us, 'A little while, and you will not be observing me; and another little while, and you will see me'? And, 'because I am going to the Father'?" ¹⁸They kept saying therefore, "What is this 'little while'?"²¹⁵ We don't know what he is saying."

¹⁹Jesus knew²¹⁶ that they were wanting to query him, and he said to them,

²¹² **16:8** It is hard to chose an English word to render the Greek word here, ἐλέγχω. For example, if you chose the word "convict," it sounds odd that the Holy Spirit convict the world of righteousness. Our word "convict" we use only when convincing someone regarding something bad; but the Greek word has a bigger semantic range. But "convince" is not wide enough in range either, because "ἐλέγχω" means more than that; it means to convince someone they are wrong about something.

²¹³ **16:16a** txt ουκετι P⁶⁶ B D L N W 068 0233 lat syr^h SBL TH NA28 {/} // ου A E 047 054 M it^{a,d,e} syr^{s,p} TR RP // lac P⁵ C

²¹⁴ **16:16b** txt omit P⁵ P⁶⁶ B D L W 0250 it cop^{sa,ly} geo² Or SBL TH NA28 {A} // οτι υπαγω προς τον πατερα A E N 047 068^{vid} M lat syr cop^{pbo} (arm) eth geo¹ Chrys Cyril Vict-Rome^{vid} Aug TR RP // οτι εγω υπαγω προς τον πατερα 054 // οτι υπαγω προς τον πατερα μου 0233 // lac C. Jesus said "because I am going to the Father" in verse 10.

²¹⁵ **16:18** txt omit P⁵ P⁶⁶ B* D* W it^{a,b,d,e,ffz,r1} syr^{pal} cop^{sa} arm geo // +ο λεγει N² A B D² E L N 054 068 0233 0250 it^{aur,f,q} vg syr^{s,p,h} cop^{pbo,ach2} eth Or Cyr-lem Ambrst Aug TR RP SBL TH [NA28] // lac P²² P⁴⁵ P Q T 070

²¹⁶ **16:19** txt omit P⁵ P⁶⁶ B D L W 068^{vid} SBL TH NA28 {/} // ουν A E N 047 054 M TR RP // δε

"Is it this you are deliberating among yourselves about, that I said, 'A little while and you will not be observing me, and another little while and you will see me'? ²⁰Truly, truly I say to you, You will weep and lament, and the world will be cheered. You²¹⁷ will be in pain. But your pain will be turned into joy. ²¹In the case of the woman about to give birth, she has pain, because for her the hour has come. But when she has delivered the child, no longer is she mindful of the distress, because of the joy that a human being is brought forth into the world. ²²Thus you also, now you do have pain; but I will see you again, and your hearts will be cheered, and your joy, no one is taking away from you. ²³And in that day you will not query me at all. Truly, truly I say to you: whatever you will ask the Father in my name, he will grant it to you. ²⁴Up to now you have not asked anything in my name; ask, and you will receive, so that your joy may be full.

²⁵"These things I have spoken to you in allegories; an hour is coming when I will no longer speak to you in allegories, but I will tell you about the Father plainly. ²⁶In that day you will make requests in my name, and I am not saying to you that I will make request of the Father on your behalf. ²⁷For the Father himself likes you, because you have liked me, and have believed that I came forth from God. ²⁸I went forth from the Father and have come into the world; I am taking leave of the world, and going my way back to the Father."

²⁹His disciples are saying, "There, now you are talking with clarity and not speaking any allegory. ³⁰Now we know that you know all, and with you there is no need that someone query you. By this we believe that you have come forth from God."

³¹Jesus answered them, "For now you believe. ³²Behold, an hour is coming, and indeed has come, that you will be scattered apart, each to his own, and me you will have abandoned, alone. Yet I am not alone, because the Father is with me.

³³"These things I have spoken to you, that in me you may have peace. In the world you do have²¹⁸ tribulation; but be of good cheer: I have overcome

0233 // lac ²² C P

²¹⁷ **16:20** txt omit ⁵ ⁶⁶ ⁸* B D it syr^s cop^{sa}mss,ly SBL TH NA28 {/} // δε ⁸ A E L N W 047 054 ¹¹ it^{aur} vg syr^h cop^{sa}mss // lac ²² C P 068 0233

²¹⁸ **16:33** εχετε ⁶⁰vid ⁸ A B C E L N W 047 054 it^{aur,e,l} vgst syr^{p,h} Bas Cyr^{com} Theod TR-Steph RP SBL TH NA28 { \ } // εχητε 0109^{vid} // εξετε D it^{b,d,f,ff²,q,r¹} vg^{cl,ww} arm eth Chrys Or Eus Cyr Cyp Hil AN TR-Scriv // omit εν τω κοσμω θλιψιν εχετε ⁶⁶ syr^s // lac ⁵ ²² ⁶⁰(IGNTP) P 0233 it^a. Note that most of the English translations which follow the εχετε reading render it as an English future.

the world."

Chapter 17

Jesus Prays for Himself

¹Jesus spoke these things, and when he had lifted up his eyes to heaven, he said:

"Father, the hour has come; glorify your Son, so that the Son may glorify you; ²inasmuch as to him you have granted jurisdiction of all flesh, so that to all *flesh* that²¹⁹ you have given him, he may grant²²⁰ to them eternal life. ³And this is eternal life: to know you, the only true God, and the one whom you have sent, Jesus Christ. ⁴I have glorified you upon the earth, having finished²²¹ the work which you have given me to do. ⁵And now, Father, glorify thou me, along with yourself, with the glory which I used to have along with you, before the existence of the world.

Jesus Prays for His Disciples

⁶"I have made known your name to the humans of the world that you have given to me. They had been yours, and you gave them to me, and they have taken your word to heart. ⁷Now they are persuaded that all the things you have given to me are²²² *indeed* from you; ⁸for the sayings which you gave to me I have given to them, and they accepted and knew for sure that I came forth from you, and they believed that you had sent me. ⁹I am making request concerning them; not concerning the world am I making request, but only concerning those whom you have given to me. For they are yours; ¹⁰indeed everything of mine is yours, and of yours is mine. And I am glorified in them; ¹¹yes, no longer am I to be in the world, yet they are in the world, and I am coming to you. O holy Father, keep them in your name,

²¹⁹ 17:2a See the footnote on 6:39.

²²⁰ 17:2b txt δώσει αὐτοῖς N² A C 0250 TR SBL NA28 {/} // δῶς αὐτῷ P¹⁰⁷ W // δώσω αὐτῷ N* 0109 // δώσει αὐτοῖς B E N 047 054 0301 M RP TH // δῶς αὐτοῖς L // ____ αὐτοῖς P⁶⁶ // ἔχη D // lac P⁶⁰ P⁷⁵ 0233. The Coptic language did not distinguish between the aorist subjunctive and the future indicative.

²²¹ 17:4 txt τελειωσας P⁶⁶ N A B C L N W 0109 0301 (it^{b,ff}) cop^{sa}ms^s SBL TH NA28 {/} // ετελειωσα D E 047 054 M lat cop^{sa}ms^{ly,pbo} TR RP // lac P⁶⁰ P⁷⁵

²²² 17:7 txt εισιν P⁸⁴ N B C L N W 054 0109 it^{aur,b,d,e,f,ff²,q} cop^{sa} SBL TH NA28 {/} // εστιν A D E 047 M^{ms} TR RP // lac P⁶⁶ it^{a,l} Remember the peculiar Attic rule that neut. pl. subjects take a singular verb.

that *flesh* that²²³ you have given to me, so that they may be one, just as we are *one*. ¹²While I was with them,²²⁴ I kept them in your name, that *flesh* that²²⁵ you have given to me, and I stood guard, and not one of them met destruction, except the Son of Destruction,²²⁶ so that the scripture may be brought to completion.

¹³"But now I am coming to you, and I am speaking these things in the world, so that they may have in them my joy brought to completion. ¹⁴I have given them your word, and the world has hated them, because they are not of the world, just as I am not of the world. ¹⁵I am not asking that you take them out of the world, but that you keep them from the evil one. ¹⁶They are not of the world, just as I am not of the world. ¹⁷Sanctify²²⁷ them in the truth;²²⁸ your word is truth. ¹⁸Just as you sent me into the world, I also have sent them into the world. ¹⁹And on their behalf I sanctify myself, so that they also may be ones sanctified in truth.

Jesus Prays for All Believers

²⁰"And not concerning these only am I making request, but also concerning the ones who through their word believe in me, ²¹that they all may be one. Just as you, Father, are in me and I in you, so let them also be²²⁹ in us, so that the world might believe that you sent me. ²²The glory which you have given to me, I also have given to them, so that they may be one, just as we

²²³ **17:11** This is not referring to "your name," but to those the Father has given him; see John 18:9. See the footnote on 6:39.

²²⁴ **17:12a** txt μετ' αὐτῶν P⁶⁰ P⁶⁶ B C* D* L W lat cop Did SBL TH NA28 {} // μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ A C³ D² E N 047 054 it^{(a),f,q} syr^{ms} arm TR RP // lac P⁴⁵ P⁷⁵ P Q T 0233.

²²⁵ **17:12b** This is not referring to "your name," but to those the Father has given him; see John 18:9. See the footnote on 6:39.

²²⁶ **17:12c** ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. Jesus is referring to Judas Iscariot. The appellation "Son of Destruction" is full of meaning. Destruction personified is "Ἀπολλύων," Apollyon, another name for the Destroyer demon, who is king over the demons in Abaddon, or the Abyss, Revelation 9:11. The word "son" here means both one who is like his father, and one who is "heir" of his father's station. See as another example of this use of "son," the "sons of the kingdom" or "heirs of the kingdom," in Matthew 8:12; Diatessaron 10:21. Another thing one must take note of is that the Antichrist is also called the Son of Destruction, in 2 Thessalonians 2:3. Certainly, two things that Judas and the Antichrist have in common are, One, that Satan dwelt in their hearts, and Two, that scripture long ago predicted their destiny and their inheritance, to be in that place that God has reserved for the eternal destruction of such as they.

²²⁷ **17:17a** ἀγιάζω - hagiázō; dedicate or set something apart for God's holy purposes.

²²⁸ **17:17b** txt αληθεια P⁶⁶ B C* A B C* D L W lat cop^{sa} syr^{pal} Cyr Did SBL TH NA28 {} // αληθεια σου N² C³ E N 047 054 M it^q syr^{p,h} arm eth Did Chrys TR RP // lac P⁷⁵ 0109 0301

²²⁹ **17:21** txt ἐν ἡμῖν P⁶⁶ B C* D W it^{a,b,d,e,r1} vg^{ms} cop^{sa,ly,pbo} syr^s arm geo Eus^{1/2} Cyp Hil^{5/6} Vig SBL NA28 {B} // ἐν ἡμῖν ἐν N A C³ E N 047 054 M it^{aur,f,q} vg syr^{p,h,pal} eth Clem Or Eus^{1/2} Ath Bas Greg-Nys Did Evagrius Cyr Hil^{1/6} Ambrose Jer Aug Varim^{vid} TR RP TH // lac P⁶⁰ P⁷⁵ 0109 0301

are one: ²³I in them, and you in me, so that they may become fully developed into one,²³⁰ that²³¹ the world may know that you sent me, and that you have loved them just as you loved me.

²⁴"O Father, that *flesh* that²³² you have given to me, I desire that where I am, they might also be along with me, so that they may behold that glory of mine, which you have given to me, for you loved me before the foundation of the world.

²⁵"O righteous Father, indeed the world has not known you, but I have known you, and these have known that you sent me. ²⁶And I have made known to them your name, and will do so in the future, so that the love with which you have loved me might always be in them, and I also in them."

Chapter 18

Gethsemane

¹After he said these things, Jesus went forth with his disciples to the other side of the wadi Kidron, where there was a garden, into which he himself went, and also his disciples. ²And Judas, the one betraying him, knew the place, because Jesus had often met there with his disciples.

Jesus Arrested

³Judas therefore, after taking the cohort²³³ and some guards, from the high priests and from the Pharisees, comes there, with lamps and torches and weapons. ⁴Then, aware of all the things coming upon him, Jesus went forward, and he says to them, "Whom are you seeking?"

⁵They answered him, "Jesus the Nazarene."

He says to them, "I am *he*."

And Judas the one betraying him is also standing there with them. ⁶When

²³⁰ **17:23a** This is the way the apostle Paul understood it; see Ephesians 4:11-16. Paul says that God gave the apostles and other offices so that someday the believers will be fully developed into one, in unity with God and with one another. Apparently, neither Jesus nor Paul expected such oneness to occur in his own lifetime. Just as with the individual new birth, maturity is a process and not instantaneous at birth, so also it is with the corporate man, that maturity is a process, and not instantaneous at its creation. But, if you believe that Jesus was asking that this unity take place at once, then surely you must admit that Jesus' prayer has gone ungranted, up to and including this present day.

²³¹ **17:23b** txt ev ινα B C D L it^{a,e,r1} syr^s Hipp Eus Chrys Cyr Ambr SBL TH NA28 {} // ev και P⁶⁶ N W lat arm eth // ev και ινα A E N 047 054 M it^{f,q} syr^{p,h} TR RP // lac P⁶⁰ P⁷⁵ P¹⁰⁸ 0109

²³² **17:24** See the footnote on 6:39.

²³³ **18:3** A *cohort*, if a complete one including reserves, was a thousand soldiers, (one tenth of a legion) commanded by ten centurions, who commanded a hundred men each. The number here was probably the lesser, about 600 soldiers, but could have been up to 1,000.

therefore he said to them, "I am *he*," they moved away backward, and fell to the ground. ⁷Again therefore, he asked them, "Whom are you seeking?"

And they said, "Jesus the Nazarene."

⁸Jesus answered, "I told you that I am *he*. If therefore it is me you are seeking, allow these to go their way." ⁹In order that the word which he had said would be fulfilled: "Of those you have given me, I have not lost even one."

¹⁰Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck the servant of the high priest, and cut off his right ear. And the name of the servant was Malchus. ¹¹Jesus therefore said to Peter, "Put your²³⁴ sword in the sheath. The cup which the Father has given me, am I not to drink it?"

Jesus Taken to Hananiah

¹²Then the cohort and its chiliarch and the guards from the Jews took Jesus prisoner and bound him, ¹³and they led him to Hananiah first, for he was father-in-law of Caiaphas, who was high priest for that year. ¹⁴And Caiaphas was the one having advised the Jews that it was expedient that one man die instead of the people.

Peter's First Denial

¹⁵And Simon Peter was following Jesus, along with another disciple. And that other disciple was known to the high priest, and he entered with Jesus into the courtyard of the high priest, ¹⁶but Peter had stopped outside, at the door. The other disciple therefore, who was known to the high priest, went out and spoke to the doorman, and brought Peter in. ¹⁷Then the maidservant, the doorkeeper, says to Peter, "You are not also one of this man's disciples, are you?"

He says, "No I am not."

¹⁸And the servants and the guards stood by a fire they had made, for it was cold, and they were warming themselves. So Peter also was with them,

²³⁴ **18:11** txt την μαχαίραν \mathfrak{P}^{60} \mathfrak{P}^{66} \mathfrak{N} A B C D E L N W 047 054 \mathfrak{M} lat syr RP SBL TH NA28 {} // την μαχαίραν σου vgc^l Cyr Or TR // lac \mathfrak{P}^{75} \mathfrak{P}^{108} 0109. Almost all the English translations which translate the RP / NA28 text read "your sword." (Not ASV, NASB) This is permissible, since in ancient Greek, the definite article could serve as a possessive pronoun if the context indicated. Here, the RP is with the NA28, but there are very numerous variants in the Greek New Testament where the RP and TR have a possessive pronoun and the NA28 has the definite article. I don't think it was a copyist issue, but rather deference to the Syriac translation. In this variant, the RP is again with the Syriac, which in this case did not add "your."

standing and warming himself.

The High Priest Questions Jesus

¹⁹The high priest, then, questioned Jesus, about his disciples and about his teaching.

²⁰Jesus answered him, "I have spoken openly to the world. I always taught in a synagogue or in the temple, where all²³⁵ the Jews come together, and not said any of it in secret. ²¹Why ask me? Ask the ones who have heard what I spoke to them. You see, they know what things I said."

²²As he was saying these things, one of the guards standing by gave Jesus a whack, saying, "Is that how you answer the high priest?"

²³Jesus answered him, "If I spoke wrongly, testify to the wrong; but if acceptably, why are you hitting me?" ²⁴(Hannaniah had sent him to Caiaphas the high priest bound, you see.)²³⁶

Peter's Second and Third Denials

²⁵And Peter was standing and warming himself. They said therefore to him, "Are you not also one of his disciples?"

He denied it and said, "No I am not."

²⁶One of the servants of the high priest, who was a relative of him whose ear Peter had cut off, says, "Did I not see you with him in the garden?"

²⁷Again therefore, Peter denied it, and immediately a rooster crowed.

Jesus Before Pilate and Herod

²⁸They then are leading Jesus away from Caiaphas toward the Praetorium; and it was very early. And they entered not into the Praetorium, so that they would not be defiled but rather might eat the Passover. ²⁹So Pilate came outside to them. And he says, "This man? You are bringing what kind of charge against him?"

³⁰They answered, and said to him, "If he were not doing wrong, we would not have brought him over to you."

²³⁵ **18:20** txt παντες N A B C* L N W lat syr^{s,p} cop arm eth Bas Cyr Or^{lat} SBL TH NA28 {} // παντοτε C³ D⁵ E 047 054 m it^q syr^h TR RP // lac P⁶⁰ P⁶⁶ P⁷⁵ D 0109

²³⁶ **18:24** txt απεστειλεν ουν P⁶⁰ B C* L N W it^{a,b,f,ff2} arm Cyr TR SBL TH NA28 {} // απεστειλεν δε N 047 it^{aur,l,r1} vg syr^{s,p} cop^{samss} eth // απεστειλεν A C³ D⁵ E 054 m it^q cop^{samss,ly} RP // lac P⁶⁶ P⁷⁵ D 0109

³¹Pilate therefore said to them, "You take him, and you judge him according to your law."

The Jews said to him, "For us it is not lawful to execute anyone." ³²So the word of Jesus would be fulfilled, which he had spoken indicating by what means of death he was going to die.

³³So Pilate went back into the Praetorium, and summoned Jesus, and he said to him, "You are the king of the Jews?"

³⁴Jesus answered, "From yourself are you saying this, or have others spoken to you about me?"

³⁵Pilate answered, "Am I a Jew? It was your people and your chief priests who handed you over to me. What have you done?"

³⁶Jesus answered, "My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, my servants would have fought so that I not be handed over to the Jews. But in fact²³⁷ my kingship is not from here."

³⁷Pilate therefore said to him, "So then you ARE a king."

Jesus answered, "You are saying that I am a king; I, for this reason have been born, and for this reason have come into the world: to testify to the truth. Everyone on the side of truth hears my voice."

³⁸Pilate says to him, "What is truth?" And with that said, he went out again to the Jews, and says to them, "I find in him no *causa capitalis*.²³⁸ ³⁹But there is a custom with you that I release to you one prisoner during the Passover. Would you therefore have me release to you the king of the Jews?"

⁴⁰They then shouted back, saying, "Not this man, but Barabbas!" Now Barabbas was a bandit.

Chapter 19

¹At that time therefore, Pilate took Jesus and scourged him. ²And the soldiers, after weaving a wreath of thorns, set it on his head, and threw a purple robe around him. ³Then they were approaching him²³⁹ and saying,

²³⁷ **18:36** The Greek words for "but in fact" are *vûn δὲ*, "but now." Usually the particle "*vûn*" is an indicator of present time. But sometimes it is a transitional or contrastive particle. Another possible translation of this here would be, "But at the present time, my kingship is not from this place." But would this make any difference theologically? It would not change the fact that at the time Jesus is saying it, his kingship was not from this place. Unless the fact is that Jesus' kingdom never will, at any time, be "from here." Will humans from here anoint him king in the future? Or is his kingship in fact granted to him from heaven?

²³⁸ **18:38** Basis for capital punishment.

²³⁹ **19:2,3** txt αυτον και ηρχοντο προς αυτον και *¶*^{60vid} *¶*⁶⁶ *¶*⁹⁰ *¶* B L N W lat syr^{h,pal} cop arm eth Cyr SBL TH NA28 {} // αυτον και A D⁵ E 054 *¶* it^{f,q} syr^p TR RP // lac C D 047 065 syr^s

"Hail, O king of the Jews," and giving him slaps in the face.

⁴And Pilate went outside again, and says to them, "Look, I am bringing him out to you, so that you will know that I find no *causa capitalis* in him."

⁵Jesus came outside therefore, wearing the crown of thorns and the purple robe. And Pilate says to them, "Behold the man."

⁶When therefore the chief priests and their officers saw him, they shouted out, saying, "Crucify! Crucify!"

Pilate says to them, "You take him yourselves and crucify him. As for me, I do not find *causa capitalis* in him.

⁷The Jews answered him, "We have a law, and according to that law, he deserves to die because he called himself the son of God."

⁸When therefore Pilate heard this information, he was more afraid, ⁹and he entered the Praetorium again, and says to Jesus, "Where are you from?" But Jesus did not give him an answer.

¹⁰Pilate then says to him, "To me you are not speaking? Do you not know, that I have authority to free you, and I have authority to crucify you?"

¹¹Jesus answered, "You would have no authority over me if it had not been given you from above. Because of this, the one who handed me over to you has the greater guilt."

¹²From this point on Pilate tried to free him; but the Jews shouted out, saying, "If you release this man, you are no friend of Caesar! Everyone calling himself a king is opposing Caesar."

¹³When therefore Pilate heard these words,²⁴⁰ he brought Jesus outside, and he sat down on the judgment seat, at a place called The Pavement, but in Hebrew called Gabbatha. ¹⁴And it was Preparation for the Passover, about 6:00 am. And he says to the Jews, "Behold, your king."

¹⁵They then shouted out, "Away with him! Away with him! Crucify him!"

Pilate says to them, "Shall I crucify your king?"

The chief priests responded, "We have no king but Caesar."

¹⁶At that time therefore he handed him over to them, to be crucified.

Should there be any doubt that και ηρχοντο προς αυτον was accidentally omitted in the Byzantine text stream by parablepsis?

²⁴⁰ 19:13 txt των λογων τουτων Ɔ⁶⁰ A B L W lat syr^{h,pal} cop^{sa} SBL TH NA28 {} // τουτων των λογων E 054 065 lat syr^{h,pal} cop^{sa} // τουτον τον λογον N syr^p eth Chron Cyr TR RP // lac C D

The Crucifixion

They took Jesus therefore.²⁴¹ ¹⁷And carrying the cross by himself,²⁴² he proceeded forth, to what is called the Skull Place, which in Hebrew is pronounced Golgotha [גִּלְגֹּתָא], ¹⁸where they crucified him, and with him, two others, one on this side and one on the other, and Jesus in the middle. ¹⁹And Pilate also wrote a notice and put it on the cross, and it was inscribed: "JESUS THE NAZARENE, THE KING OF THE JEWS." ²⁰Many of the Jews therefore read this notice, because the place where Jesus was crucified was close to the city, and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek.

²¹The chief priests of the Jews therefore were saying to Pilate, "Do not write 'The King of the Jews,' but rather: 'He SAID, I am the King of the Jews.'"

²²Pilate answered, "What I have written I have written."

²³The soldiers then, when they crucified Jesus, took his garments and made four shares, a share for each soldier, plus the tunic. For the tunic was seamless, woven continuously from the top through the whole. ²⁴They said therefore to one another, "We should not tear it, but cast lots as to whose it shall be." So that the scripture would be fulfilled which says,

"They divided my garments
among them;
and cast lots
over my clothing."²⁴³

those things therefore the soldiers did.

²⁵And near the cross of Jesus stood his mother, and his mother's sister; *and* the Mary belonging to Clopas, and the Magdalene Mary. ²⁶Jesus therefore, seeing his mother and the disciple whom he loved standing near, says to his²⁴⁴ mother, "Dear woman, behold your son."

²⁴¹ **19:16** txt παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν B L ita,aur,b,e,ff²,n,r¹ (eth) Cyrille^m SBL TH NA28 {B} // παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον D^S // παραλαβόντες οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον αὐτόν κ¹ // οἱ δὲ παραλαβόντες αὐτόν ἀπήγαγον ℣^{66vid} // οἱ δὲ παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον ℣^{60vid} N W // οἱ δὲ λάβοντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον αὐτόν κ* // οἱ δὲ παρέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον 054 // παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον A E 065 TR RP // lac C D 047 syr^s.

²⁴² **19:17** txt εαυτω τον σταυρον ℣^{60vid} ℣^{66c} κ L W lat Cyr Or TH NA28 {} // εαυτου τον σταυρον D^S // τον σταυρον εαυτου A N 054 065 // αυτω τον σταυρον B SBL // τον σταυρον αυτου E TR RP // omit και βασταζων εαυτω τον σταυρον εξηλεν ℣^{66*} // lac ℣¹²¹ C D

²⁴³ **19:24** Psalm 22:18

²⁴⁴ **19:26** txt τη μητρι ℣⁶⁶ ℣^{121vid} κ B L W it^{b,e} SBL TH NA28 {} // τη μητρι αυτου A D^S E N 054 m lat syr TR RP // lac ℣⁶⁰ C D 065. Here is the entire verse 26 from the Robinson-Pierpont

²⁷Then he says to the disciple, "Behold, your mother." And from that time on, that disciple took her into his own home.

Jesus' Death

²⁸Jesus, knowing²⁴⁵ that after these things, all things were now completed, next says, "I am thirsty," so that the scripture would be fulfilled.²⁴⁶ ²⁹A container full of vinegar²⁴⁷ was sitting there, so after sticking a sponge full of the vinegar around a hyssop stem, they held it out to his mouth. ³⁰When therefore he had received the vinegar, Jesus said, "It is finished." And after he bowed his head, he gave up his spirit.

³¹The Jews therefore, since it was Preparation Day,²⁴⁸ asked Pilate that their legs be broken and they be taken away, so that the bodies would not remain on the cross during the Sabbath; for that day was great among Sabbaths.²⁴⁹ ³²The soldiers came therefore, and broke the legs of the first one, and of the other crucified with him, ³³but when they came to Jesus they realized he was already dead, and did not in his case²⁵⁰ break the legs. ³⁴But one of the soldiers pierced his side with a spear, and immediately there came out blood and water. ³⁵And the one who has seen has borne witness, and his testimony is reliable, and he knows that he is saying something true; so you

majority text: Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ, Γύναι, ἰδοὺ ὁ υἱός σου. In ancient Greek the definite article, in this case τη, could serve as a possessive pronoun if the context so indicated. The addition of the possessive pronoun αὐτοῦ, "his," was not necessary. All you need to do is look at the beginning of this same verse, where all Greek manuscripts have only την μητέρα, the definite article with "mother" and no possessive pronoun present, yet all English translations supply the word "his" there. It is a very common textual variant in the Greek New Testament for the Byzantine text stream to add a possessive pronoun like this. But this need not even be footnoted, as the presence or absence of the possessive pronoun makes no difference in how you would translate it.

²⁴⁵ **19:28a** txt ειδως ο ιησους & A D^S L N W pm it^{ff2,q} vg syr^{p,h} cop^{sa} arm Eus^{pt} Did Chrys TR SBL TH NA28 {} // [o] ιησους ειδως P⁶⁶ // ιησους ειδως B it^{b,e,f} Chrom Hil // ιδων ο ιησους E 054 pm it^a eth Eus^{pt} Cyr RP // lac P⁶⁰ C D 065. (The Greek source text of the early translations such as the Syriac, Coptic and Armenian could have been like P⁶⁶ or B.) Compare variants in Matthew 9:4; 12:25.

²⁴⁶ **19:28b** Psalm 22:15

²⁴⁷ **19:29** Psalm 69:21; This was a sour wine, a cheaper drink than regular wine, and yet more refreshing to the thirst.

²⁴⁸ **19:31a** The word "preparation" always means the day of the week we call Friday; see Luke 23:54; John 19:14, 31; Josephus: Jewish Antiquities xvi. 6. 2 §163. (There is no word "day" in the Greek here.) "Preparation Day" does not mean the 24 hours leading up to the evening that starts the Sabbath. Instead it means simply "Friday."

²⁴⁹ **19:31b** Or, "That day of sabbath was higher." Sabbath days at the beginning of a festival week were higher Sabbaths. The Saturday of Passover week was called the Great Sabbath. But the fact is, Deuteronomy 21:22-23 commanded that hung corpses be removed before the end of any day, not just days of sabbath.

²⁵⁰ **19:33** Verse 33 begins with the particle "de," as complement to the particle "men" in verse 32, contrasting two cases.

may believe. ³⁶And these things happened so that the scripture would be fulfilled:

"Not a bone of it shall be broken."²⁵¹

³⁷And again, another scripture says:

"They shall look upon him
whom they have pierced."²⁵²

Jesus' Burial

³⁸And after these things, Joseph from Arimathea, who was a disciple of Jesus, but secretly because of the fear of the Jews, made request of Pilate that he might take the body of Jesus; and Pilate consented. He went therefore, and took his body. ³⁹And Nicodemus, the one who earlier had come to Him by night, came as well, carrying a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds.²⁵³ ⁴⁰They then took the body of Jesus, and bound it in linen cloths, with the spices, as is the burial custom with the Jews. ⁴¹And there was in the place where he was crucified, a garden, and in the garden a new tomb, one in which no one had ever yet been laid. ⁴²So, since it was Preparation for the Jews, and because the tomb was close at hand, that is where they laid Jesus.

Chapter 20

The Empty Tomb

¹And on the first day of the week, very early while still dark, Mary the Magdalene is coming to the tomb; and she sees the stone having been removed from the tomb. ²She runs therefore, and goes to Simon Peter and to the other disciple, the one whom Jesus loved, and she says to them, "They have taken the Lord out of the tomb, and we²⁵⁴ don't know where they have

²⁵¹ **19:36** Numbers 9:12; Exodus 12:46; Psalm 34:20

²⁵² **19:37** Zechariah 12:10

²⁵³ **19:39** Greek, "a hundred litras," a loan-word from the Latin, *libra*. The *libra* was the Roman pound, which was comprised of 12 ounces, so when translated to 16-ounce pounds, it comes to about 75 pounds, or 34 kilograms.

²⁵⁴ **20:2** Some people make much of the fact that John mentions only Mary the Magdalene by name, as if she were the only woman who went to the tomb, as a contradiction of the other gospels, like the gospel of Mark, which names three women. But here in John, Mary the

put him."

³Peter therefore went out, and the other disciple also, and they were going toward the tomb. ⁴And the two were running together; and the other disciple ran faster ahead, and came to the tomb first. ⁵And after stooping down, he sees the linen cloths lying there. He did not enter inside, however. ⁶Then comes Simon Peter also, following behind him. And he entered into the tomb, and he observes the linen cloths lying there, ⁷and also the sweat cloth which used to be on his head, except not lying with the linen cloths, but folded up in one place apart. ⁸Then at that time the other disciple entered, the one who had arrived to the tomb first; and he saw and believed.²⁵⁵ ⁹For they did not yet understand the scripture that he had to rise from the dead.

Jesus Appears to Mary of Magdala

¹⁰The disciples then went back to their own homes. ¹¹But Mary stayed with the tomb, and there she stands, outside, weeping. As she thus was weeping, she stooped down into the tomb, ¹²and she beholds two angels in white, one sitting at the head and one sitting at the foot of where the body of Jesus had been lying.

¹³And they say to her, "Woman, why are you weeping?"

She says to them, "They have taken my Lord away, and I don't know where they have put him."

¹⁴When she had said these things, she looked toward the rear, and beholds Jesus having been standing; and she did not realize that it was Jesus.

¹⁵Jesus says to her, "Woman, why are you weeping? Who are you looking for?"

She, thinking he is the gardener, says to him, "Sir, if it is you who took him, tell me where you put him, and I will get him.

¹⁶Jesus says to her, "Mary."

She when she turned around, says to him in Hebrew,²⁵⁶ "Rabbouni!"

Magdalene says "We" don't know where they have put him, indicating that she was not alone. And so also, most other so-called contradictions between the four gospels may be resolved by those truly wanting to know the truth, and not coming to it with prejudice.

²⁵⁵ **20:8** Believed what? Not that Jesus had risen from the dead. We know they did not believe he was risen from the dead, because later when the women came to them and told them they had seen Jesus walking around, none of the eleven apostles believed the women. Here it is saying that John believed Mary's report that the body of Jesus was missing.

²⁵⁶ **20:16** txt αυτω εβραιστι & B D L N W it^{b,d,e,ff²⁸,r¹} syr cop arm eth SBL TH NA28 { } // αυτω A E it^{a,aur,f,ff^{2c},q} vg Cyr TR RP // lac ⁵ ⁶⁶ C

(which means Teacher).

¹⁷Jesus says to her, "Do not cleave to me, for I have not yet ascended to the Father; but go to my brothers, and tell them: 'I am ascending to my Father and your Father; to my God and your God.'"

¹⁸Mary goes, announcing to the disciples, "I have seen²⁵⁷ the Lord," and also *announcing* those things he had said to her.

Jesus Appears to the Ten Apostles

¹⁹Then, when it was evening on that first day of the week, with the doors locked where the disciples were,²⁵⁸ because of the fear of the Jews, Jesus appeared, and stood in their midst. And he says to them, "Peace be with you." ²⁰And when he had said this, he showed them both his hands and his side. Therefore the disciples rejoiced, seeing the Lord.

²¹Then Jesus again said to them, "Peace be with you. As the Father has sent me, so also I send you." ²²And having said this, he blew,²⁵⁹ and says to them, "Receive the Holy Spirit. ²³Whose ever sins you forgive, they are forgiven them; whose ever you retain, they are retained."

Jesus Appears to Thomas

²⁴But Thomas, one of the Twelve, the one who was called the Twin, was not with them when Jesus came. ²⁵So the other disciples were telling him, "We have seen the Lord."

But he said to them, "Unless I see in his hands the mark of the nails, and put my finger into the place from the nails, and put my hands into his side, there is no way I will believe."

²⁶And after eight days, his disciples again were inside, and Thomas with them. Jesus is appearing, even though the doors were locked. And he stood in the midst, and said, "Peace be with you." ²⁷Thereupon he says to Thomas,

²⁵⁷ **20:18** txt εωρακα \P^{66} \aleph B N W ita,aur vg syr^s cop^{samss},ly,pbo SBL TH NA28 {} // εωρακεν A D E L \mathfrak{M} it syr^{p,h} cop^{samss} TR RP // lac \P^5 C P. The first person verb εωρακα makes it a direct quotation of Mary, and the 3rd person verb εωρακεν makes it an indirect quotation. The word $\delta\tau\iota$ can mean "that," or it can be a quotation mark.

²⁵⁸ **20:19** txt μαθηται \aleph^* A B D W ita,aur,d,q vg syr^{s,p} cop^{ly,pbo} Aug Varim SBL TH NA28 {A} // μαθηται συνηγμενοι \aleph^1 E N 0250 \mathfrak{M} it(b),e,ff²,r¹ vg^{cl} syr^h**^{pal} cop arm geo Sev Cyr Ambrose TR RP // μαθηται αυτου συνηγμενοι L it^f cop^{sa} eth Cyr^{lem} // lac \P^5 \P^{66} C P

²⁵⁹ **20:22** ἐμφυσάω - emphusáō, breathe out or blow; the same verb used in Genesis 2:7 to translate the Hebrew verb פָּנַח, used for how God breathed into the nostrils of the dust-man the breath of life, causing the man to become a living being. Here in John, there is no object for the verb; I do not believe we are to imagine that Jesus approached each of the ten individually, and breathed upon each of them in turn.

"Bring your finger here, and see my hands, and bring your hand and put it into my side, and do not be unbelieving, but believing."

²⁸Thomas responded and said to him, "My Lord and my God."

²⁹Jesus says to him, "Because you have seen me, you have believed. Blessed are those believing²⁶⁰ without having seen."

³⁰While²⁶¹ therefore Jesus did also do many other signs in the sight of his disciples which are not written in this book, ³¹these have been written so that you might believe that Jesus is the Christ,²⁶² the Son of God, and that believing, you might have life through his name.

Chapter 21

Resurrection Fish & Bread

¹After these things, Jesus revealed himself another time to his disciples, on the Sea of Tiberius. And this is how he revealed *himself*. ²Simon Peter, and Thomas called the Twin, and Nathaniel from Cana of Galilee, and the sons of Zebedee, and two other disciples of his, were together. ³Simon Peter says to them, "I am going to fish."

They say to him, "We are also coming with you."

They went, and embarked in the boat.²⁶³ And throughout that night, they caught nothing. ⁴And now that it is turning morning, Jesus had stood at the shoreline. However, the disciples have not realized that it is Jesus. ⁵Jesus therefore says to them, "Children, have you no fish?"²⁶⁴

They answered, "No."

⁶And he said to them, "Cast the net into the area to the right of the boat, and you will find something." They cast it therefore, and now they were not able to retrieve it, because of a fullness of fish.

²⁶⁰ **20:29** The Greek word translated "believing" here is a linear participle, and not in the indicative mood, and therefore it does not indicate past, present or future time. Quite often in Greek, the linear aspect in a situation like this means a near future event. In other words, "Blessed are those who are going to be believing, without having seen."

²⁶¹ **20:30** There is a *μεν* here, complemented by a *δε* at the beginning of verse 31, which accomplishes the setting off for the purpose of contrast, of the signs mentioned in v. 30, and what was done with them, compared to the signs mentioned in v. 31, and what was done with them.

²⁶² **20:31** That is, the promised Anointed One, the Messiah, Ha-Moshiach.

²⁶³ **21:3** txt πλοιον ⲛ B C* D L N W latt syr^{s,p} cop arm eth SBL TH NA28 {} // πλοιον ευθυσ A C³ E P ⲙ syr^h Cyr TR RP // lac P⁶⁶ P¹²²

²⁶⁴ **21:5** The Greek word translated "fish" is *προσφάγιον* - *prosphágion*; "a relish;" a derivative from a prepositional expression, the preposition *προς* (toward or with) affixed to the word *“φαγεῖν”* (to eat.) According to Moeris (204.24), second century, *προσφάγμα* is Hellenistic for the Attic *ὄψον*, "side dish." In other words, what is eaten besides bread. And according to Bauer, *ὄψον* often meant simply "fish." (This word *ὄψον* is later also used in its diminutive form, in verse ten of this chapter.)

⁷So that disciple whom Jesus loved says to Peter, "It is the Lord." When therefore Simon Peter heard that it is the Lord, he fastened his cloak around himself, for he was stripped for work,²⁶⁵ and he threw himself into the lake⁸(for they were not far from shore, but only about two hundred cubits²⁶⁶ away), while the other disciples came in the boat, towing the fish net. ⁹As they get down therefore onto the beach, they see a fire of coals established, and fish lying on it, and bread.

¹⁰Jesus says to them, "Bring some of the fish which you have now caught."
¹¹Simon Peter therefore got up, and dragged the net to the beach, very full of fish, 153 of them; and though there were so many, the net was not torn.

¹²Jesus says to them, "Come, eat breakfast." And not one of the disciples got up the courage to challenge him, "Who are you?" For they knew it was the Lord.
¹³Jesus comes, and he takes the bread and distributes to them, and the fish likewise.
¹⁴This was now the third time Jesus had revealed himself to the disciples after having risen from the dead.

Jesus Reappoints Peter

¹⁵When therefore they had eaten breakfast, Jesus says to Simon Peter, "Simon son of John,²⁶⁷ do you love me more than these?"

He says to him, "Yes, Lord, you know that I love you."

He says to him, "Feed my lambs."

¹⁶Again, he says to him a second time, "Simon son of John, do you love me?"

He says to him, "Yes, Lord, you know that I love you."

He says to him, "Pastor my sheep."

¹⁷He says to him the third time, "Simon son of John, do you love me?"

Peter was hurt that he said to him the third time, "Do you love me." And he says to him, "Lord, you know all. You know that I love you."

Jesus says to him, "Feed my sheep."²⁶⁸ ¹⁸Truly, truly I say to you: When

²⁶⁵ **21:7** According to Chrysostom, *Dio Chrysostom* 55[72], the mariners would wear only underwear while working.

²⁶⁶ **21:8** Equivalent to 100 yards, or 92.4 meters.

²⁶⁷ **21:15** txt ἰωάν(ν)ου ⲛ¹ B C* D L W it^a,aur,b,d,f,ff²,r¹ vg cops^a,pbo Orsiesius^{lat} Cyr^{pap}; Ambrose Chrom Jer Aug SBL TH NA28 {B} // ἰωάν A C² E N **ⲙ** syr^{s,p,h,pal} arm (eth) geo Bas Chrys Cyr^{edd} Hesych TR RP // omit ⲛ* // lac **ⲡ**⁵⁹ **ⲡ**⁶⁶ **ⲡ**¹⁰⁹ **ⲡ**¹²² P. The NA28 reads Ἰωάννου - "John," and the Byzantine text reads Ἰωνᾶ - Jonah." According to BDF §53(2), Ἰωνᾶ is a shortening of Ἰωάν(ν)ης, partly due to the influence of the Syriac word yōnā for the same (both renderings of the Hebrew יוֹנָה). (So also in Matt. 16:17 & Jn 21:16,17.) This phenomenon of Ἰωνᾶ as a shortened substitute for Ἰωάν(ν)ης is also found in Septuagint manuscripts.

²⁶⁸ **21:17** Up until the time we see the Lord, it will continue to be the topic of discussion, the

you were younger, you would dress yourself, and walk around where you wanted; but after you have become old, you will stretch out your hand, and someone else will dress you, and lead you somewhere you will not want."

¹⁹This he said signifying by what kind of death he would glorify God. And having said this, he says to him, "Follow me."

And What About John?

²⁰Peter turned around, *and* sees the disciple whom Jesus loved following, that is, the one who in the supper had leaned back onto His chest and said, "Lord, who is the one betraying you?" ²¹So when he saw this one, Peter says to Jesus, "Lord, and what about him?"

²²Jesus says to him, "If I want him to remain until I come, what is that to you? You follow me." ²³This therefore is the word that got out to the brothers: that that disciple would not die. But Jesus had not said to him that he would not die; rather, "If I want him to remain until I come, what is that to you?"

²⁴That disciple is the one who is bearing witness to these things, and the one who wrote these things; and we know that his testimony is true.

²⁵And there are also many other things that Jesus did, which if written in detail, I reckon not even the world itself would be able to hold the books that would be written.²⁶⁹

meaning of why Jesus used the verb ἀγαπάω in vv. 15 and 16, but φιλέω in v. 17; and why Peter used the verb οἶδα in vv. 15 and 16, but γινώσκω in v. 17; and whether the reason Peter was hurt was that Jesus asked him three times, or that Jesus changed the verb the third time, etc. We also have the translational issues: was Jesus saying these things to Peter in Aramaic, and since probably so, were different Aramaic words used, or was this John's doing, or copyists' doing, etc. My assumption is that Jesus spoke these differences in Aramaic, and that John faithfully rendered those differences into Greek.

²⁶⁹ **Jn 21:25** txt βιβλία & A B C² D W it^a,aur,b,d,e,ff² vg^{cl} syr^{s,p,h} cop SBL TH NA28 {} // βιβλία αμην C* E m it^{f,r1} vg TR RP // lac p⁵⁹ p¹⁰⁹ p¹²² L N P

Note that NO textual witnesses later than 8th century are cited, and ALL witnesses 8th century or earlier ARE cited. I have done this is because so many readers have objected that critical apparatuses cherry-pick the manuscripts. So I have made it very simple with this one very objective criterion. If the words are God's words, they will show up prior to the 9th century surely.

Witnesses to Gospel of John

(nothing after 8th century, and everything before 9th century)

syml	Alt	Date	Contents
℘ ²		VI	Jn 12:12-15
℘ ⁵		III	Jn 1:23-31, 33-40; 16:14-30; 20:11-17, 19-20, 22-25
℘ ⁶		IV	Jn 10:1- 2:4-7,9,10; 11:1-8,45-52
℘ ²²		III	Jn 15:25- 16:2,21-32
℘ ²⁸		III	Jn 6:8-12, 17-22
℘ ³⁶		VI	Jn 3:14-18, 31-32, 34,35
℘ ³⁹		III	Jn 8:14-22
℘ ⁴⁵		III	Jn 4:51,54; 5:21,24; 10:7-25; 10:30- 11:10, 18-36, 42-57
℘ ⁵²		II	Jn 18:31-33, 37-38
℘ ⁵⁵		VI/VII	Jn 1:31-33, 35-38
℘ ⁵⁹		VII	Jn 1:26,28,48,51, 2:15-16, 11:40-52, 12:25,29,31,35, 17:24-26, 18:1-2,16-17,22, 21:7,12-13,15,17-20,23
℘ ⁶⁰		VII	Jn 16:29-30,32-33, <p> 17:1-6,8-9,11-15,18-25, 18:1-2,4-5,7-16,18-20,23-29,31-37,39-40, 19:2-3,5-8,10-18,20,23-26
℘ ⁶³		500	Jn 3:14-18; 4:9-10
℘ ⁶⁶	Bodmer Papyrus 2	200	Jn 1:1- 51, 2:1-25, 3:1-36, 4:1-54, 5:1-3a, 5-47, 6:11,35-71, 7:1-52, 8:1-59, 9:1-41, 10:1-42, 11:1-57, 12:1-50, 13:1-38, 14:1-26, 29-30; 15:2-26; 16:2-4, 6-7, 10-33, 17:1-26, 18:1-40, 19:1-42, 20:1-20, 22-23, 25-31, 21:1-9; fragments of 46 other pages (14:26-21:9, with lacunae).
℘ ⁷⁶		VI	Jn 4:9,12
℘ ⁸⁰		III	Jn 3:34
℘ ⁸⁴		VI	Jn 5:5; 17:3,7,8
℘ ⁹⁰		II	Jn 18:36- 19:7

John

℘ ⁹³		V	Jn 13:15-17
℘ ⁹⁵		III	Jn 5:26-29, 36-38
ℵ*	01	IV	
ℵ ¹	1st corr.	IV-VI	
ℵ ²	2nd corr.	VII	
A	02	V	
B	03	IV	all
B ¹		IV	
B ²		VI-VII	
C	04	V	all
C ¹		V	
C ²		VI	
C ³		IX	
D	05	V	all of Jn except 1:16- 3:26
E	07	VI	all
L	019	VIII	all of Jn except 21:15-end
N	022	VI	Jn 1:1-21; 1:39- 2:6; 3:30- 4:5; 5:3-10,19-26; 6:49-57; 9:33- 14:2; 14:11- 15:14; 15:22- 16:15; 20:23-25,28-30; 21:20-end
P	024	VI	Jn 1:29-40; 2:13-25; 21:1-11
Q	026	V	Jn 12:3-20; 14:3-22
T	029	V	Jn 1:24-32; 3:10-17; 4:52- 5:7; 6:28-67; 7:6- 8:31
W	032	V	all of Jn, but 1:1- 5:11 is supplement
047		VIII	all
054		VIII	Jn:16:3- 19:41
060		VI	Jn 14:14-14-17,19-21,23-24,26-28
065		VI	Jn 11:50 - 12:9; 15:12- 16:2; 19:11-24
068		V	Jn 13:16-17,19-20,23-24,26-27; 16:7-9,12- 13,15-16,18-19
070		VI	Jn 3:23-26; 5:22-31, 38-39; 7:3-12; 8:13-22, 33- 9:39; 11:50-52, 54-56; 12:33-34
083		VI/VII	Jn 1:25-41; 2:9- 4:14, 34-50
086		VI	Jn 1:23-26; 3:5- 4:18,23-35,45-49
091		VI	Jn 6:13-14,22-24,38-42,44-45,47-52,54-62
0101		VIII	Jn 1:29-32
0104		VII	Jn 6:71- 7:46
0109		VII	Jn 16:30- 17:9; 18:31-40

John

0127		VIII	Jn 2:2-11
0145		VII	Jn 6:26-31
0162		III/IV	Jn 2:11-22
0210		VII	Jn 5:44; 6:1-2,41-42
0212		III	Jn 19:38
0216		V	Jn 8:51-53; 9:5-8
0217		V	Jn 11:57- 12:7
0218		V	Jn 12:2-6,9-11,14-16
0233		VIII	Jn
0238		VIII	Jn 7:10-12
0250		VIII	Jn
0256		VIII	Jn 6:32-33,35-37
0260		VI	Jn 1:30-32 (1:16-18 Fayumic Coptic)
0264		V	Jn 8:19-20, 23-24
0268		VII	Jn 1:30-33
0301		V	Jn 17:1-4
0306			
ℓ1602		VIII	
LATIN			
it ^e	2	V	Jn except 18:12-25
it ^a	3	IV	all John
it ^b	4	V	Jn except 7:44- 8:12
it ^d	5	V	Jn except 1:1- 3:16; 18:2- 20:1
it ^{ff} 2	8	V	Jn except 17:16- 18:9; 20:23- 21:8
it ^f	10	VI	all John
it ^l	11	VIII	lacks 1:1-16; 6:32-61; 11:56- 12:10; 13:34-14:22; 15:3-15; 16:13- 21:25
it ^q	13	VI/VII	lacks 10:11- 12:38; 21:9-17,18-20
it ^{r1}	14	VII	lacks 1:1-15
it ^{aur}	15	VIII	all of John
it ⁿ	16	V	19:13-17,24-42
it ^τ	18	VII	3:34-36; 6:39-41; 7:24-38; 9:22-32; 11:19-21,26,27,38-48; 20:25-30
it ^P	20	VIII	Jn 11:14-44
it ^j	22	VI	1:8- 4:29; 5:3-20; 5:29- 7:45; 8:6- 11:1,12-34; 18:36- 19:17; 19:31- 20:14
it ^Q	24	VII/VI II	13:3-17

John

The Acts of the Apostles

Chapter 1

¹I made my previous account, O Theophilus, about all that Jesus began both to do and to teach, ²up until the day he was taken up, after he had given orders through the Holy Spirit to the apostles he had chosen; ³to whom also he showed himself to be alive, following his suffering, by many convincing proofs (being seen by them over a period of forty days) and telling them things about the kingdom of God.

⁴And convening them around himself, he ordered them: "Do not leave Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which you have heard about from me. ⁵For John baptized in water, but you will be baptized in the Holy Spirit, not many days from now."

⁶When therefore they were gathered together, they queried him, saying, "Lord, are you at this time going to restore the kingdom to Israel?"

⁷And he said to them, "It is not for you to know the times and the seasons, which the Father has placed within his own authority; ⁸but you will receive power when the Holy Spirit comes upon you, and you will be my witnesses, both in Jerusalem and in all Judea and Samaria, and out to the farthest part of the earth." ⁹And after he had said these things, he was lifted up away while they were watching. And a cloud removed him from their view. ¹⁰And as he was going, they were concentrating intently into the sky, and behold! Two men dressed in white clothing had been standing beside them.

¹¹And they said: "Men of Galilee, why are you standing looking into the sky? This same Jesus who was taken up from you into heaven will come in the same manner in which you saw him go into heaven."

¹²At that time they went back into Jerusalem, from the hill called the Mount of Olives, which is near Jerusalem, a Sabbath day's walk away. ¹³And when they got back inside the city, they went up into the upper room where they were staying: Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James son of Halphaeus and Simon the Zealot, and Judas son of James. ¹⁴These all with one mind were devoting themselves persistently to prayer,¹ along with the women, including Mary the mother of Jesus and his brothers.²

¹ 1:14a txt τη προσευχη Ψ^{74} \aleph A B C* D E Ψ 1175 latt syr eth geo Eus SBL TH ECM // τη προσευχη και τη δεησει C³ 049 056 33 181 1611 1735 m AstS Chrys Dam Orv TR RP // lac Ψ^{45} H L P 1739 1891

² 1:14c txt και τοις αδελφοις \aleph A C* D 1175 lat Eus ECM= // και συν τοις αδελφοις B C³ E

¹⁵And during those days Peter stood up in the midst of the brethren, (altogether the company of persons was about 120). He said, ¹⁶“Brethren, it was necessary for that scripture to be fulfilled which the Holy Spirit spoke beforehand through the mouth of David concerning Judas, who became a guide for those who arrested Jesus, ¹⁷because he was numbered among us and obtained one share of this ministry.” ¹⁸(This man therefore had bought himself a field out of the payment from unrighteousness, and after falling headlong, he burst open in the middle, and all his intestines spilled out. ¹⁹And it became known to everyone living in Jerusalem, so that the field is called in their language, “Hakeldama.” This means “Field of Blood.”) ²⁰“For it is written in the book of Psalms: ‘Let his settlement be desolate, and be in it no inhabitant,’ and, ‘Let his position be taken by someone else.’ ²¹So then, it must be out of the men who have been with us during the whole time the Lord Jesus went in and out among us, ²²beginning from the baptism of John all the way until the day he was taken up from us; one of those who were witnesses of his resurrection with us.”

²³And they nominated two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus; and Matthias.

²⁴And getting down in prayer, they said, “You, Lord, are knower of all hearts. Reveal which one of these two you have chosen ²⁵to receive this place of ministry and apostleship, from which Judas turned aside to go to his own proper place.”

²⁶And they cast lots over them, and the lot fell to Matthias. And he was added in with the eleven apostles.

Chapter 2

¹And when it was time for the Day of Pentecost, they were all together in one place, ²and suddenly there came the sound of words from heaven as if being carried by a swirling wind, and it filled the entire house where they were sitting. ³And there appeared to them tongues of flame, dividing apart, just as if a fire, and it came to rest on each one of them, ⁴and they were all filled with the Holy Spirit, and they began to speak in other languages, as the Spirit was giving them utterance.

⁵Now there were Jews staying in Jerusalem who were devout men from all the nations under heaven. ⁶And as the sound of this was produced, a crowd gathered on, and they were captivated, because each

Ψ 049 056 33 181 1611 1735 Chrys TR RP SBL TH ECM= // lac P⁴⁵ P⁷⁴ H L P 1739 1891. The UBS Textual Comm. says “Since οὐν seems to separate Jesus from his ἀδελφοί, and is therefore suspect as a scribal addition made in the interest of supporting the perpetual virginity of Mary, a majority of the Committee preferred the shorter text.”

one was hearing them speaking in their own particular language. ⁷And they were astonished, and marveling, saying, "Behold, these people who are speaking, are they not all Galileans? ⁸So how are we each hearing them in our own particular language in which we were born? ⁹Parthians, Medes and Elamites and residents of Mesopotamia; Jews also from Cappadocia, Pontus and Asia; ¹⁰both Phrygia and Pamphylia; Egypt and the parts of Libya near Cyrene; and Romans who are visiting, ¹¹both Jews and proselytes; Cretans and Arabs; we hear them telling the mighty deeds of God in our own languages!" ¹²And they were all stunned and struggling. Some were saying to each other, "What does this mean?"

¹³But others were saying with scorn, "They are full of new wine."

¹⁴But Peter stood forward, along with the Eleven, and he lifted up his voice, and spoke out boldly to them: "Fellow Jews, and all of you staying in Jerusalem, let this be known to you, and take heed to my words. ¹⁵For these people are not drunk, as you are thinking, since it is the third hour of the day. ¹⁶But rather this is what was spoken through the prophet Joel:

¹⁷ 'And it will be, in the last days,' God says,

'I will pour out of my spirit onto all flesh,
and your sons and your daughters will prophesy,
and your young will see visions,
and your older will dream dreams;

¹⁸and onto both my male servants and my female servants
will I pour out from my Spirit in those days,
and they will prophesy.

¹⁹And I will provide wonders in the heaven above,
and signs on the earth below,
blood and fire and atmosphere of smoke;

²⁰the sun will be turned into darkness and the moon into blood
before that great and terrible Day of the Lord is come.

²¹And it will be, that whoever calls on the name of the Lord will be saved.'

²²"Men of Israel, listen to these words. Jesus of Nazareth, a man commended to you from God by powerful deeds and wonders and signs, which God performed through him in your midst, as you yourselves know, ²³this man, who was handed over according to the established plan and foreknowledge of God, you lifted up, to be nailed

by the hand of Torah-less men, ²⁴him God has raised again, breaking the bonds of death, since it was never possible for him to be held by it.

²⁵For David says regarding him,

‘I have foreseen the Lord going before me through it all.

Because he is at my right hand, I will not be shaken.

²⁶For this reason my heart was cheered,

and my tongue did rejoice,

and my flesh also now will dwell in hope,

²⁷because you will not abandon my soul in Hades,

nor will you assign your holy one to see decay.

²⁸You have made known to me the paths of life.

You will fill me with joy with your company.’

²⁹Brothers, I venture³ to say with certainty to you about the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb remains among us to this day. ³⁰But because of being a prophet, and knowing that God had sworn to him with an oath that fruit of his loins would sit on his throne, ³¹it was in reference to the resurrection of the Messiah he spoke, with foresight, that He was not abandoned in Hades, nor did His flesh see decay. ³²This man Jesus, God has raised to life, to which we all are witnesses. ³³Having been exalted then to the right hand of God, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, he has poured out this which you are seeing and hearing. ³⁴For David did not ascend to heaven, yet he says, ‘Yahweh said to my Lord: Sit at my right hand, ³⁵until I make your enemies a footstool for your feet.’ ³⁶Therefore let all the house of Israel know for a certainty, that the one whom you crucified, God has made that same Jesus both Lord and Messiah.”

³⁷And when they heard this, they were shocked. And they said to Peter and the rest of the apostles, “Brothers, what should we do?”

³⁸And Peter said to them, “Repent and be baptized each one of you in the name of Jesus Christ for the forgiveness of sins. And you will receive for yourselves the gift of the Holy Spirit. ³⁹For the promise is to you, and to your children, and also to everyone far off, however many the Lord our God will call.”

⁴⁰With many other words also, he was solemnly testifying, and urging

³ **2:29** My lexicons disagree as to what the root of this word ἐξὸν is. One says it is ἐξεῖμι, to go out, to venture. Another says it is ἐξεστὶ, to have permission, or to be right to do something. So, this could also be translated “I am right to say with certainty to you...” I like the possibility of “I’m going to go out on a limb and say to you...” as humorous sarcasm.

them, saying, "You must be saved from this perverse generation."⁴

⁴¹The ones therefore who accepted⁵ his message were baptized, and about three thousand souls were added during that day.

⁴²And they were devoting themselves continually to the teaching of the apostles, and to the fellowship, to the breaking of bread, and to the prayers. ⁴³And an awe came into every soul, and many wonders and signs were taking place through the apostles. ⁴⁴And all the believers were together, and possessing everything in common. ⁴⁵And they were selling their property and possessions, and distributing the proceeds to everyone, according to whomever had the need. ⁴⁶And every day they were as one mind, devoting themselves constantly in the temple, and breaking bread from house to house, sharing food with gladness and simplicity of heart, ⁴⁷praising God, and having favor in the eyes of all the people. And the Lord was adding to the assembly daily, those who were being saved.

Chapter 3

¹Now Peter and John went up to the temple at the ninth hour, the hour of prayer, ²and a man lame from his mother's womb was being carried, whom they would place daily at the gate of the temple called the Beautiful Gate so he could ask for charity from those going into the

⁴ **2:40b** Deut 32:5; Psalm 78:8; Prov 2:15; Philp. 2:15;

⁵ **2:41b** txt αποδεξαμενοι "those who accepted" \mathfrak{P}^{74} \aleph A B C 1175 vg cop^{sa} eth Clem Eus^v SBL TH ECM // πιστευσαντες "those who believed" D (it^r) // αμενωσ αποδεξαμενοι "those who readily accepted" E P Ψ 056 33 181 1611 1735 1739 1891 \mathfrak{M} (it^e) (syr) Chrys TR RP // αμενωσ δεξαμενοι 049 // lac \mathfrak{P}^{91} 076 095. In verse 2:38 Peter had said "Repent and be baptized each one of you..." This is the only instruction, and the only practice, of the apostles in Acts, believe and be baptized. You were expected to be baptized at the same time as you believed, they are a simultaneous event. Take for example the Philippian jailer, when he believed, he was baptized "on the spot" in the middle of the night (Acts 16:31-34). But here, we have a qualification being added to it, those who "gladly" or "readily" accept the gospel are baptized. This addition is in concert with 8:37, where it was added that "If you believe with all your heart, it is permissible [to be baptized]. This qualification as to whether a convert is "readily" or "with all your heart" is something which "bishops" gave themselves the power to judge, but only God knows the heart of the convert. In true scripture, the only prerequisite for baptism was your profession of having believed the gospel. Indeed, baptism was and is your profession. Have you believed, but are not yet baptized? If so, you are in disobedience to the apostles of Christ, and your leaders are in disobedience, who have neglected to baptize you immediately upon your profession. Satan, the enemy of your soul, wants you to have a cooling down period. New believers, like the Ethiopian eunuch, knew by the Holy Spirit that they should be baptized as soon as water was available. Wait, am I saying that, if say, a man leads 3 people to belief in the gospel on Thursday, that he should not wait until the next Sunday to baptize them? Exactly! I am saying that if he led someone to the Lord during lunch break at work, the convert should tell his boss he is leaving his job temporarily in order to find water to be baptized that afternoon. What a powerful testimony that is, that you drop everything else going on in order to find water and be baptized. You are now dead to the world, so what else matters? Find water, and show everyone that you died and were buried with Christ, and have come out in newness of life, and nothing else matters. Do not allow anything or any human to let you cool down from your first love.

temple; ³who when he saw Peter and John about to enter the temple, he asked to receive charity. ⁴And Peter, after studying him together with John, said, "Look at us."

⁵So he was holding his attention on them, expecting to receive something from them.

⁶And Peter said, "Silver and gold, I have none. But what I do have, this I give you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk!" ⁷And he gripped him by the right hand and lifted him. And his feet and ankles were instantly strengthened, ⁸and springing up, he stood, and started walking around. And he went into the temple with them, walking and leaping and praising God. ⁹And all the people saw him walking and praising God, ¹⁰and they recognized him, that this was the man usually sitting at the Beautiful Gate of the temple to ask for charity, and they were filled with amazement and wonder over what had happened to him. ¹¹And as he kept holding on to Peter and John, all the people ran together toward them in admiration, at the gate called Solomon's Gate.

¹²But when Peter saw this, he responded to the people: "Men of Israel, why are you marveling over this, and why are you looking upon us as if our own power or godliness caused him to walk again? ¹³The God of Abraham and Isaac and Jacob, the God of our fathers, has glorified his servant Jesus, whom you delivered over to and disowned before the face of Pilate. He had made the judgement to release him, ¹⁴but you rejected the holy and righteous one, and asked that a murderer be released on pardon to you, ¹⁵and you killed the architect of life, whom God has raised from the dead, to which we all are witnesses. ¹⁶And it is on the basis of faith in his name, Jesus' name, that this man whom you see and know has been made firm, and this faith, which is through that Jesus, has given this man complete healing in front of you all. ¹⁷So now, brothers, I realize it was because you were unaware, that you acted so, and likewise your leaders. ¹⁸But in this way were fulfilled the things God had foretold through the mouths of all the prophets— that his Anointed had to suffer. ¹⁹Repent therefore, and turn yourselves around, so that your sins be wiped away, ²⁰so that times of refreshing may come from having access to the Lord, and he send the pre-appointed Messiah to you, Jesus, ²¹whom heaven must take in until the time of the restoration of all things, about which God has spoken through the mouths of his holy prophets since long ago.

²²For indeed Moses said to our fathers, 'The Lord God will raise up for you a prophet like me from your brethren. To him you must take heed,

in accordance with everything he says to you, ²³and it will be that every soul who does not listen to that prophet will be utterly cut off from among the people.' ²⁴And indeed all the prophets from Samuel and those in succession, as many as have spoken, have also predicted these days. ²⁵You are the heirs of the prophets, and of the covenant which God set in place with our fathers, saying to Abraham, 'And through your seed will all the families of the earth be blessed.' ²⁶God, having now raised up his servant, has sent him to you, blessing you first, in order to turn each of you from your wicked ways."

Chapter 4

¹And as they were talking to the people, the priests and the captain of the temple guard and the Sadducees pressed upon them, ²all worked up because they were teaching the people and proclaiming in Jesus the resurrection of the dead, ³and they put their hands on them and placed them under guard until morning (for by then it was evening). ⁴But many of those who heard the word believed, and the number of the men was about 5,000.

⁵And the next morning an assembly of the leaders and elders and Torah scholars was convened in Jerusalem, ⁶including Hananiah the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and all the ones who were relatives of the high priest, ⁷and after they had stood them in their midst, they were inquiring, "By what power or what name did you do this?"

⁸Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "Leaders of the people, and elders of Israel, ⁹If we are on trial for a good deed done to a lame man, as to by what means he was healed, ¹⁰be it known to you all, and to all the people of Israel, that in this name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God has raised from the dead, in that name this man is presented before you healthy. ¹¹This Jesus is 'the stone that you builders rejected; he has become the cornerstone.' ¹²And salvation is not in anyone else, for there is not even another name under heaven given among man by which we must be saved."

¹³Now when they observed the confident speech of Peter and John, and considered the fact they were uneducated and ordinary men, they were amazed. And they recognized them, that they had been with Jesus. ¹⁴And as they saw that the man who was with them was standing, the one who had been healed, they had nothing to say in rebuttal. ¹⁵And after ordering them to go out of the Sanhedrin, they were conferring with one another, ¹⁶saying, "What shall we do with

these men? For to be sure, a notable sign has happened through them, well known to everyone living in Jerusalem, and we cannot deny it. ¹⁷But, so it does not spread to the people any further, let us warn them with a threat, not to speak any more in this name to anyone.” ¹⁸And after summoning them, they gave them orders not to utter at all nor to teach in the name of Jesus.

¹⁹But in response Peter and John said to them, “Whether it is right in God’s eyes to obey you rather than obey God, you decide. ²⁰Because for us, it is impossible to not tell the things we have seen and heard.”

²¹But they threatened them further, and then released them, having found no way to punish them, because of the people. For they were all praising God over what had happened. ²²For the man on whom this sign of healing had happened was over forty years old. ²³So being released they went to their own people and reported what things the chief priests and elders had said to them.

²⁴And when they heard, they with one mind lifted up their voice to God, and said, "Master, you who made the heaven and the earth and the sea and all the things that are in them, ²⁵you said by the mouth of our father David your servant, through the Holy Spirit, 'Why have the nations raged, and the peoples devised vain things? ²⁶The kings of the earth rise up, and the rulers assemble together against the Lord and against his Anointed.' ²⁷They have in fact assembled in this city against your holy servant Jesus whom you anointed, both Herod and Pontius Pilate, along with the nations and the assemblies of Israel, ²⁸to do those things which your hand and your design have fore-ordained to happen. ²⁹And now, Lord, look upon their threats, and give to all your servants the ability to speak your word with boldness, ³⁰by stretching forth your hand so that curing and signs and wonders will happen through the name of your holy servant Jesus.”

³¹And as they were making this request, the place in which they were assembled was shaken, and they all were filled with the Holy Spirit, and they spoke the word of God with boldness. ³²Now the hearts and souls of the multitude of those who had believed were one, and no one said any of his possessions were his own, but instead were held in common for every one of them. ³³And with great power the apostles gave the testimony about the resurrection of the Lord Jesus. And great grace was upon them all. ³⁴For not even one among them was needy. Because whoever of them were owners of lands or houses, they were selling, and they would bring the proceeds of the things that were sold, ³⁵and donate it at the feet of the apostles. Then it was distributed to each person,

according as anyone had the need.

³⁶Thus it was that Joseph, who was nicknamed Barnabas by the apostles (which when translated is Son of Encouragement), a Levite, Cypriot by birth, ³⁷who was the owner of a field, he sold it and brought the proceeds and donated it at the feet of the apostles.

Chapter 5

¹Then a man named Hananiah, together with his wife Saphira, sold some property, ²and part of the proceeds he secretly set aside for himself (his wife also aware) and part he brought to the feet of the apostles and donated.

³And Peter said, "Hananiah, why has Satan emboldened your heart to lie to the Holy Spirit and secretly set aside for yourself part of the proceeds from the field? ⁴Was not the field yours, and after it was sold, the proceeds still within your rights to keep? What happened, that put this issue in your heart? It was not to people that you lied, but to God."

⁵And after Hananiah heard these words, he fell down dead. And great fear gripped all those who were listening. ⁶And the young men got up, and when they had wrapped him, they carried him out and buried him. ⁷And there was an interval of about three hours, and then his wife came in, not knowing what had happened. ⁸And Peter responded to her, "Tell me, was this how much you sold the land for?"

And she said, "Yes, this much."

⁹And Peter said to her, "What happened, that you two were united to tempt the Spirit of the Lord? Look, the feet of those who buried your husband are at the door. They will also carry you out." ¹⁰And she immediately dropped near his feet and died. And when the young men came in, they found her dead, and they carried her out, and buried her next to her husband. ¹¹And great fear came over the whole assembly, and over all those who heard these things. ¹²And through the hands of the apostles many signs and wonders were happening among the people, and they were regularly at the Portico of Solomon with one accord. ¹³But none of the rest dared to be seen with them. (Though the people thought highly of them.)

¹⁴Even so, more believers were added to the Lord, multitudes of both men and women; ¹⁵with the result that they also brought out their sick into the streets and placed them on pallets and mats, in case if Peter came by even his shadow might pass over one of them. ¹⁶And the multitude from the cities surrounding Jerusalem also collected there, carrying the sick and those being tormented by unclean spirits, who

were healed, all of them.

¹⁷But the high priest rose up, and all those with him, which was the sect of the Sadducees. They were filled with jealousy, ¹⁸and they put their hands on the apostles and placed them in custody publicly. ¹⁹But during the night an angel of the Lord opened the doors of the prison, and led them out, and said, ²⁰“Go, stand in the temple, and speak to the people all the words of this life.”

²¹They took heed, and at about dawn they went into the temple, and were teaching. And when the high priest and those with him had opened for business, they called together the Sanhedrin and all the senate of the sons of Israel, and sent men to the jail to have them brought. ²²But when the attendants got there, they found they were not in the prison, and went back and reported, ²³saying, “We found the jail locked up securely and the guards standing at the doors, but when we opened it, we found no one inside.”

²⁴And as the captain of the temple guard and the chief priests heard these words, they were completely at a loss as to what might become of it all. ²⁵Then someone came and reported to them, “Behold, the men you had put in prison are standing in the temple, and teaching the people.” ²⁶At that time the captain went out, along with the attendants, and brought them, not with force, because they were afraid of the people, not wanting to be stoned.

²⁷And they brought them and stood them in the Sanhedrin. And the high priest interrogated them, ²⁸saying, “We very strictly charged you not to teach in this name, and behold you have filled Jerusalem with your teaching. And you intend to bring upon us this man’s blood.”

²⁹And in answer Peter and the apostles said, “We ought to obey God rather than humans. ³⁰The God of our fathers raised up Jesus, whom you killed by hanging him to a tree. ³¹This man God has exalted to his right hand as a Ruler and a Savior, to give repentance to Israel and forgiveness of sins. ³²And we are witnesses of these matters, as is also the Holy Spirit, whom God has given to those who obey him.”

³³And those hearing this were enraged, and began planning to kill him. ³⁴But a certain man in the council stood up, a Pharisee by the name of Gamaliel, a teacher of the law respected by all the people. And he ordered that the men be put outside for a little while. ³⁵And he said to them, “Men, Israelites, take heed to yourselves over these men, what you intend to do. ³⁶For prior to these days, Theudas had risen up, declaring himself to be someone, to whom a number of men attached themselves, about four hundred. He was killed, and all who obeyed

him were dispersed and came to nothing. ³⁷After that, during the days of the registration, Judas the Galilean rose up and drew away people after him. That man also perished, and all who obeyed him were scattered. ³⁸And the ones now, I am telling you, stand back from these men, and leave them alone. Because if this argument is of man, or this effort, it will come to an end. ³⁹On the other hand, if it is of God, you will not be able to stop them. And no good you are found being opponents of God.”

With that they obeyed him. ⁴⁰And they called for the apostles, and beat them, and ordered them not to speak on the name of Jesus, and released them. ⁴¹They as a result were proceeding from the presence of the Sanhedrin rejoicing that they were considered worthy to be despised for the sake of that name. ⁴²And every day, in the temple, and from house to house, they never ceased teaching and preaching the Messiah Jesus.

Chapter 6

¹Now during those days, with the number of disciples having multiplied greatly, there arose some grumbling from the Greek speakers toward the Hebrew speakers, that their widows were being overlooked in the daily distribution of food. ²Then the Twelve called the multitude of the disciples to them, and said, “It is not fitting that we abandon the word of God to minister money matters. ³So, brothers, search out seven men of you who are witnessed to be full of the Spirit and of wisdom, whom we will appoint over this office; ⁴whereas we will be devoted to prayer and service of the word.”

⁵And this word was pleasing before all the multitude, and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit; and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus, a proselyte from Antioch. ⁶Whom they set before the apostles. And they prayed and laid their hands on them.

⁷And the word of God grew, and the number of disciples in Jerusalem multiplied greatly. A large crowd of the priests also was coming to obey the faith. ⁸And Stephen, full of grace⁶ and power, was performing great signs and wonders among the people.

⁹But some men stood up, debating with Stephen, men from what was

⁶ **Acts 6:8** txt χαριτος P⁸ P⁴⁵ P⁷⁴ X A B D 0175 33 181 1175 1611 1739 1891 vg it^{d,h} syr^p cop^{sa,me}g eth arm Bas Chrys ProclC SBL TH ECM {} // χαριτος και πιστεως E it^e // πιστεως χαριτος πνευματος Ψ // πιστεως H P 049 056 Mⁱ syr^h Chrys GregNy SevGab TR RP // lac C L. This variant is discussed in Metzger, *The Text of the New Testament*, pp. 221-223.

called the Synagogue of the Freedmen, including Cyrenians and Alexandrians, and some from Cilicia and Asia, ¹⁰and they were not able to withstand the wisdom and the spirit with which he was speaking. ¹¹Then they secretly instigated some men to say, "We have heard him speaking blasphemous things against Moses and against God." ¹²And that stirred up the people, and the elders, and the Torah scholars. And having stood ready nearby, they seized him and took him to the Sanhedrin. ¹³They also had arranged false witnesses, who were now saying, "This man never stops saying things against this holy place and the law. ¹⁴For we have heard him saying that this Jesus the Nazarene will destroy this place and change the customs that Moses handed down to us." ¹⁵And everyone sitting in the Sanhedrin who watched him saw that his face was like the face of an angel.

Chapter 7

¹Then the high priest said, "Are these things true?"

²And he said, "Brothers and fathers, listen: The glorious God appeared to our father Abraham while he was in Mesopotamia, before he lived in Haran, ³and He said to him, 'Leave your country and your relatives, and go to whatever country I will show you.'

⁴At that time he left Chaldea, and lived in Haran. And then, after his father died, God removed him to this country in which you now live. ⁵Yet he did not give him tenure in this country, not even a foothold, yet promised to give it for a possession to his seed after him, this while he had no child. ⁶But God spoke this: 'Your seed will be aliens in the country of others, who will enslave them and treat them badly for 400 years. ⁷And whatever nation enslaves them, I will judge,' said God, 'and after those things they will come out, and will worship me in this place.'

⁸And He gave him the covenant of circumcision; and thus Abraham begat Isaac and circumcised him on the eighth day, and Isaac Jacob, and Jacob the twelve patriarchs. ⁹And the patriarchs, out of jealousy, sold Joseph off to Egypt. Yet God was with him. ¹⁰And He rescued him from all his troubles, and gave him favor and wisdom in the eyes of Pharaoh king of Egypt, who made him ruler over Egypt, and over his entire household.

¹¹But a famine came over all of Egypt and Canaan, and great suffering, and our fathers were not finding food. ¹²So when Jacob heard there was bread in Egypt, he sent our fathers out the first time. ¹³And during the second time, Joseph allowed himself to be recognized by his brothers, and his race became evident to Pharaoh.

¹⁴So Joseph sent word inviting his father to come, Jacob and the whole clan, 75 souls in all, ¹⁵and Jacob went down to Egypt. And he and our fathers died, ¹⁶and were transferred to Shechem and laid in the tomb which Abraham had bought with a payment in silver from the sons of Hamor in Shechem.

¹⁷Now just as the time was drawing near for the promise which God had declared to Abraham, the people grew in strength and were multiplied in Egypt, ¹⁸until such time another king arose over Egypt who did not know Joseph. ¹⁹This man dealt shrewdly with our race. He mistreated our fathers, causing their newborn babies to be thrown out, so they would not survive.

²⁰At which time Moses was born, and he was very good looking.⁷ For three months he was nurtured in the house of his father. ²¹Then when he was put out, Pharaoh's daughter took him and raised him as her own son. ²²And Moses was trained in all the wisdom of the Egyptians, and was powerful in his words and his deeds.

²³But when he reached 40 years old, it came upon his heart to go check on his brothers the sons of Israel. ²⁴And when he saw one being injured he defended him, and he got vengeance for the one getting the worse, by striking the Egyptian. ²⁵Now he thought his brothers would understand that God would give salvation to them through his hand. But they did not understand. ²⁶And on the following day he appeared to some of them, who were fighting, and he attempted to reconcile them in peace saying, "Men, you are brothers. Why are you injuring each other?"

²⁷But the one injuring his neighbor pushed him away, saying, "Who appointed you ruler and judge over us? ²⁸Do you intend to kill me the same way you killed that Egyptian yesterday?"

²⁹And with this said, Moses fled. And he became an alien camping out in Midian, where he begat two sons. ³⁰And when he was forty years old, the angel of the Lord appeared to him in the desert of Mount Sinai, in the flame of a burning thorn bush.

³¹And Moses saw it and was marvelling at the vision. As he approached it therefore to investigate, there came the voice of the Lord: ³² 'I am the God of your fathers, the God of Abraham, Isaac, and Jacob.' But Moses started to tremble and dared not look.

⁷ **7:20** Greek ἀστεῖος to God - "beautiful to God"; compare Numbers 22:32 where the same Grk word is used by the angel of God toward Balaam, "Why have you struck your donkey this third time? And behold, I came out to oppose you, because your way was not pretty before me." Yet, look at Jonah 3:3, where the same prepositional phrase as here, τῷ θεῷ, "to God," is used of Nineveh, ἥν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ, it was a large city to God. This is why it is said that the phrase is an idiom used as a superlative, meaning something like "very."

³³And the Lord said to him, 'Remove the sandals from your feet; because the place on which you are standing is holy ground. ³⁴I have looked, I have seen the ill treatment of my people in Egypt, and I have heard their groans, and I have come down to rescue them. And now, you come; I will send you to Egypt.'

³⁵This Moses, the one they had denied saying, 'Who appointed you ruler and judge;' this man God sent as ruler and redeemer by means of the angel appearing to him in the bush. ³⁶This man led them forth, performing wonders and signs, in Egypt and in the Red Sea, and in the desert for forty years. ³⁷This is the Moses who said to the sons of Israel, 'God will raise up a prophet for you like me out of your brothers.' ³⁸This is the one who was present in the congregation in the desert, who was with the angel speaking to him in Mount Sinai, and who was with our fathers. He who received living oracles to give to us. ³⁹To whom our fathers refused to be obedient, but pushed him away, and turned their hearts toward Egypt, ⁴⁰saying to Aaron, 'Make gods for us that will go before us. Because this Moses who led us out of Egypt, we do not know what happened to him.' ⁴¹And they molded a calf in those days, and led a sacrifice up to the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

⁴²And God turned away, and gave them up⁸ to worship the heavenly bodies, just as it is written in the scroll of the prophets: 'Have you presented Me slaughtered animals and sacrifices for forty years in the desert, O house of Israel? ⁴³Yet you carried around the booth of Moloch, and the star of your god Saturn. The images which you made, you worshiped them. I therefore will deport you beyond Babylon.'

⁴⁴The tent of testimony was there for our fathers in the desert, just as the one speaking had directed Moses to make it according to the model which he had seen. ⁴⁵Which then our fathers had passed on to them, and they with Joshua, took it into the land possessed by the nations whom God drove away from the face of our fathers until the days of David. ⁴⁶Who found favor before God and asked to find a tent for the God of Jacob.

⁴⁷But it was Solomon who built a house for him. ⁴⁸But the Most High does not dwell in hand-made things. As the prophet says, ⁴⁹'Heaven is my throne, and the earth is my foot-stool. What kind of house will you build for me?' says the Lord, 'or what place for my rest? ⁵⁰Has not my hand created all these things?'

⁵¹O you stiff-necked people, and uncircumcised in hearts and ears, you always resist the Holy Spirit. Just as your fathers were, so are you.

⁸ **7:42** The word παρέδωκεν here is the exact same word used in Romans 1:26.

⁵²Which of the prophets have your fathers not persecuted? And they killed those who predicted the coming of the Righteous One, of whom you now are become the betrayers and murderers. ⁵³Who have received the law by the direction of angels, and not kept it."

⁵⁴Now those hearing these things had been seething inside, and grinding their teeth at him. ⁵⁵But he, being filled with the Holy Spirit, gazed intently into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God. ⁵⁶And he said, "Look! I can see heaven open, and the Son of Man standing at the right hand of God!"

⁵⁷But they howled loudly while plugging their ears, and with one accord charged upon him, ⁵⁸and when they had cast him outside the city, they proceeded to stone him. And the witnesses laid their cloaks at the feet of a young man named Saul. ⁵⁹And as they stoned Stephen, he was calling out, and saying, "Lord Jesus, receive my spirit." ⁶⁰Then he dropped to his knees, and cried out with a loud voice: "Lord, do not hold these sins against them." And after he said these things, he died.

Chapter 8

¹And Saul was in agreement with his killing. Then there occurred at that time a great persecution against the congregation at Jerusalem, and they all became scattered over the territories of Judea and Samaria, except for the apostles. ²But some devout men recovered the body of Stephen, and made a great lamentation over him.

³Meanwhile Saul was ravaging the church, entering house to house, dragging off both men and women and handing them over to prison. ⁴But those who were scattered consequently passed through preaching the word. ⁵Thus Philip, having gone down to a city of Samaria, preached Christ to those people.

⁶And those crowds, when they heard, and saw the signs he was performing, with one mind took heed to the things that were spoken by Philip. ⁷For many had unclean spirits, which were coming out with loud shrieks, and many who had been paralyzed and lame were healed. ⁸And so there was great joy in that city.

⁹Now there was a man in that city named Simon who had been practicing sorcery and astonishing the nation of Samaria, declaring himself to be someone great. ¹⁰To whom all would pay attention, from the small to the great, saying, "This is what you call the great power of God." ¹¹And they were paying attention to him because it was for quite a while he had been astonishing them with his sorceries. ¹²But when they believed what Philip had preached about the kingdom of God and

the name of Jesus Christ, they were getting baptized, both men and women. ¹³And Simon himself also believed, and after he was baptized, he was staying close to Philip, and when he saw the great signs and miracles that were happening, he was astonished.

¹⁴And when the apostles in Jerusalem heard that Samaria had welcomed the word of God, they sent Peter and John to them, ¹⁵who went down and prayed for them that they might receive the Holy Spirit.

¹⁶For He had not yet fallen upon even one of them. They were baptized ones, but baptized only in the name of the Lord Jesus. ¹⁷Then at that time, they laid their hands on them, and they did receive the Holy Spirit.

¹⁸Now when Simon saw that the Spirit was given by the laying on of the apostles' hands, he offered them money, ¹⁹saying, "Give me this authority also, so that whoever I lay my hands on receives the Holy Spirit."

²⁰But Peter said to him, "May your silver perish with you, because you presumed to buy the gift of God with money! ²¹There is no part or place for you in this preaching, because your heart is not pure before God. ²²Repent therefore of this evil of yours, and petition of the Lord if the intent of your heart will be forgiven. ²³For I see you being with a root of bitterness and the bondage of unrighteousness."

²⁴And in response Simon said, "Pray to the Lord on my behalf so that none of what you said will befall me."⁹

²⁵When therefore they had given solemn testimony, they also returned to Jerusalem speaking the word of the Lord, evangelizing even more Samaritan villages.

²⁶Then an angel of the Lord spoke to Philip, saying: "Get up, and go down southward on the road that goes from Jerusalem to Gaza." (This is desert.)¹⁰

²⁷And he got up and went, and behold, an Ethiopian man, who was an official eunuch of the Kentakee (the queen of the Ethiopians),¹¹ in charge

⁹ **8:24** Simon still does not seem to be concerned about the motive of his heart changing, but only about what things might befall him. BUT NOTE: they baptized him as soon as he professed to believe. In the teaching and example of the Apostles, there is no such thing as a "probationary period," or a any qualification of how strong or sincerely you believe. This is one of the reasons Acts 8:37 is definitely not original scripture. And it is one of the doctrines in which the disciples of the apostles soon departed from the faith once delivered to the saints, and even added words to the Bible to support their tradition of men.

¹⁰ **8:26** This detail is given that it was desert, because it may have been a miraculous provision of deep water later that God produced just for the Ethiopian to be baptized in. Because in the Biblical doctrine of baptism, you were supposed to be baptized immediately, at the same hour that you believed.

¹¹ **8:27b** The word *κανδακη* - Kandake was a title, used for at least 5 known queens of the Nubian kingdom. She was "the Kandake of Ethiopia," like how we say "the Pharaoh of Egypt." This Kandake's personal name was apparently Amantitere, who ruled about the years 25-41 A.D. "Kentakee" approximates the actual Nubian pronunciation.

of all her finance. He had come to worship at Jerusalem, ²⁸and was going back home. And he was sitting on his chariot, and reading the prophet Isaiah.

²⁹And the Spirit said to Philip, “Go up and meet this chariot.”

³⁰So Philip ran up to him. And he heard him reading Isaiah the prophet and said to him, “Do you understand what you are reading?”

³¹And he said, “How would I truly be able to, unless someone guides me?” And he invited Philip up, to sit with him.

³²And the passage of scripture he was reading was,

“He was led like a sheep to the slaughter.

And as a lamb before the shearer is silent,
so he did not open his mouth.

³³In his¹² meekness his right was taken away.

Who¹³ will describe his generation?

For his life is being removed from the earth.”

³⁴So in response the eunuch said to Philip, “I ask you please, about whom is the prophet saying this? About himself? Or about someone else?”

³⁵Then Philip opened his mouth, and beginning with that very scripture, told him all the good news about Jesus. ³⁶And as they were proceeding along the road, they came upon some water, and the eunuch said, “Look, water. Is there anything forbidding me to be baptized?”¹⁴

¹² **8:33a** txt ταπεινώσει αὐτοῦ C E H L P Ψ 049 056 33 181 1175 1611 1891 **℣** it^e vg^{mss} syr Am Chrys TR RP ECM= // ταπεινώσει **℣**^{74vid} A B 1739 vg it^{l,r} Ir^{lat} SBL TH ECM= // lac **℣**⁴⁵ D. LXX Isaiah 53:8- “ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ...” So the reading of **℣** A B is probably a harmonization to the familiar LXX wording. Although the translators of the Septuagint probably considered the definite article τῇ to mean the same as αὐτοῦ. This is in the grammars, that the definite article often served as a possessive pronoun.

¹³ **8:33b** txt γενεαν **℣** A B C vg cop^{sa, meg} Did Eus GregThaum Ir^{latms} SBL TH ECM= // γενεαν δε **℣**⁷⁴ E H L P 049 056 33 181 1175 1611 1739 1891 **℣** it^{e,l,r} vg^{mss} Chrys Ir^{lat} TR RP ECM= // γενεαν τε Ψ // lac **℣**⁴⁵ D

¹⁴ **8:37** txt verse 37 absent **℣**⁴⁵ **℣**⁷⁴ **℣** A B C H L P Ψ 049 056 33 181 1175 1611 vg^{ww, st} syr^p cop^{sa} eth^{pp} Chrys Ambr BG RP SBL TH // ειπεν δε αυτω ο φιλιππος εαν πιστευεις εξ ολης της καρδιας σου σωθησει αποκριθεις δε ειπεν πιστευω εις τον χριστον τον υιον του θεου E it^e // ειπεν δε αυτω ει πιστευεις εξ ολης της καρδιας σου εξεστιν αποκριθεις δε ειπεν πιστευω τον υιον του θεου ειναι ιησουν χριστον 1739 1891 [ECM] // include v. with variation: it^{ar,l} vg^{cl} syr^h with* cop^{meg} ethth Ir geo Cypr Ambrosiaster Pacian Chrom Aug Spec // Εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν TR [AN in smaller type] // lac D. This verse which says in English, “And Philip said, “If you believe from your whole heart, it is permissible.” And he in answer said, “I believe Jesus Christ is the Son of God,” has patristic support very early. Erasmus' main manuscript omitted the verse, but another which he had access to contained it in the margin, and so he included it in his edition, because he "judged that it had been omitted by the carelessness of scribes." As for me, I think this verse's own teaching indicates its spuriousness. It has Philip implying, by saying “it is permissible,” that there could possibly be any reason at all that it might NOT be permissible to baptize the eunuch. This is a false implication,

³⁸And he ordered the chariot to stop, and the two went down into the water, both Philip and the eunuch, and Philip baptized him. ³⁹And when they had come up out of the water, the Spirit of the Lord snatched Philip up, and the eunuch saw him no more. He sure was rejoicing as he went on his way.

⁴⁰Then Philip was found in Azotus, and he preached the gospel to all the towns as he passed through, until he arrived at Caesarea.

Chapter 9

¹Now Saul was still breathing threats of murder against the disciples of the Lord. And he approached the high priest, ²and obtained letters from him to the synagogues at Damascus, to the effect that anyone he found belonging to The Way, both men and women, he could bind them and bring them to Jerusalem. ³When therefore he was on his way, it came about, that as he was getting close to Damascus, suddenly a light from heaven shone all around him, ⁴and he fell to the ground. He heard a voice. It was saying to him, "Shaul, Shaul, why are you persecuting me?"

⁵And he said, "Who are you, Lord?"

And He said, "I am Jesus, whom you are persecuting. It is hard for you to kick against the goads."

⁶Then, trembling and awe-struck, he said, "Lord, what do you want me to do?"

since in Acts and the New Testament, believers were always baptized immediately at the time they believed the gospel, and, they were baptized by any believer who wanted to do it, like Philip here. The gospel message itself was "believe on Jesus Christ, repent and be baptized." These all take place at the same time. And when someone did believe, there was never any delay before baptism, and there was no questioning that the person really believed; witness Simon the Magician. Even though Peter knew the magician's heart was not right, Simon the Magician was still baptized immediately. Some false teachings arose soon after the apostles were dead, started by some of the early church fathers, to the effect that there had to be a waiting period or examination period before a convert could be baptized. It even evolved to saying that only "the bishop" could baptize. That is all false, and contrary to the teaching of our only Master Jesus Christ and the example of his apostles. Those false teachings are part of the Christian version of the "tradition of the elders" which some have set up above and beyond the Word of God, and which makes the Word of God of no effect. Justin Martyr and other "Fathers" even said that if there was any possibility that a person might commit sexual sin in the future, that person must not be baptized. Yet, they proceeded to baptize all infants. As if none of them had possibility of committing sexual sin in the future? We must see that those early church fathers were very silly and confused, severely departing from the teachings of the Lord Jesus Christ and his apostles, and have done much damage that still abides to this day. The UBS textual commentary points out that τὸν Ἰησοῦν Χριστόν is not a Lukan expression. And that the formula found in this verse "was doubtless used by the early church in baptismal ceremonies, and may have been written in the margin of a copy of Acts. Its insertion into the text seems to have been due to the feeling that Philip could not have baptized the Ethiopian without securing a confession of faith, which needed to be expressed in the narrative....Irenaus quotes part of it in *Against Heresies*, III.xii.8." But the Holy Spirit was leading Philip, and the Spirit knew that the Eunuch believed.

And the Lord said to him, “Arise and go into the city, and it will be told you what you are to do.”

⁷Now the men who were traveling with him stood speechless, hearing the voice, but not seeing anyone. ⁸Then Saul got up off the ground, and though his eyes were open, he could see nothing. So leading him by the hand, they took him into Damascus. ⁹And he went three days without seeing, and neither ate nor drank.

¹⁰Now there was a disciple in Damascus by the name of Hananiah, and the Lord spoke to him in a dream, “Hananiah.”

And he said, “Here I am, Lord.”

¹¹And the Lord said to him, “Get up, go to the street called Straight Street, and inquire in the house of Judas for a man named Saul of Tarsus. For behold, he is praying, ¹²and in a vision he has seen a man named Hananiah come in and lay hands on him so that he would see again.”

¹³But Hananiah answered, “Lord, I have heard from many people about this man, what bad things he has done to your saints in Jerusalem; ¹⁴and he has authority here from the high priest to bind all those who are called by your name.”

¹⁵And the Lord said to him, “Go. For this man is to me a choice vessel to bear my name before the Gentiles, and even before kings, and before the sons of Israel as well. ¹⁶Indeed I will show him what things he himself is destined to suffer for the sake of my name.”

¹⁷So Hananiah went, and came into the house. And he placed his hands on him and said, “Brother Saul, the Lord has sent me—Jesus, who appeared to you in the road on which you came—so that you may see again, and so you may be filled with the Holy Spirit.”

¹⁸And immediately something like scales fell off his eyes, and he saw again, and he rose up and was baptized. ¹⁹And after receiving food, he gained strength. And he was with the disciples in Damascus a few days, ²⁰and then immediately began preaching Jesus ¹⁵ in the synagogues, saying “This is the Son of God.”

²¹And those hearing were amazed, and saying, “Is this not the man who ravaged those in Jerusalem connected to this name? Was this not also the reason he had come here, to take them chained up before the chief priests?”

²²And Saul was getting stronger and stronger, and confounding the

¹⁵ **9:20** txt ιησουν \mathfrak{P}^{45} \mathfrak{P}^{74} \aleph A B C E Ψ 33 181 1175 1611 1739 1891 vg syr^{p,h} cop^{sa>} eth Ir SBL TH ECM // $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\nu$ H L P 049 056 arm^{mss} TR RP // ιησουν $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\nu$ cop^{meg} // lac D. Alford: “the following τὸ ὄνομα τοῦτο (ver. 21) is decisive for the reading Ἰησοῦν, and οὗτός ἐστιν ὁ $\chi\rho\iota\sigma\tau\acute{o}\varsigma$ (ver. 22) still more so” (*The Greek New Testament, ad loc.*).

the good works and charitable giving that she was doing. ³⁷And it came about that during those days she became ill, and died. And after they washed her, they placed her in the upper room. ³⁸And since Lydda was close to Joppa, and the disciples heard that Peter was in that town, they sent two men to him, begging him, "Please come to our town without delay."¹⁹

³⁹So Peter got up and went with them. When he arrived, they led him up into the upper room. And all the widows came forward, weeping, showing him the coats and garments that Dorkas had made when she was with them. ⁴⁰But Peter put everyone outside, and he got down on his knees, and prayed. Then he turned toward the body, and said, "Tabitha, get up." And she opened her eyes. And when she saw Peter, she sat up. ⁴¹And lending her a hand, he lifted her up, and called the saints and widows, and presented her to them alive. ⁴²And this became known throughout all of Joppa, and many believed on the Lord. ⁴³And it came about that Peter stayed on for a considerable number of days in Joppa, with a tanner, Simon.

Chapter 10

¹Now a man²⁰ in Caesarea by the name of Cornelius, the centurion of the cohort called The Italian Cohort, ²a devout and God-fearing man along with his whole household, who was doing²¹ many charitable deeds for the Jewish people, and praying to God continually, ³saw distinctly at about the ninth hour of the day²² in a vision, that an angel of God had come in to him, and who said to him, "Cornelius."

⁴And Cornelius looked upon him, and became very afraid, and said, "What is it, Lord?"

And he said to him, "Your prayers and your deeds of charity have gone up as a memorial before God. ⁵And now, send men to Joppa, and invite a Simon to come to you who is nicknamed Peter. ⁶This man is staying as a guest with Simon the tanner, whose house is by the sea."²³

¹⁹ **9:38** In this verse the TR quotes the two men indirectly, "they sent two men to him begging him to come to their town without delay." The RP text says "they sent word to him begging him to come to their town without delay."

²⁰ **10:1** txt τις "a" \mathfrak{P}^{53} \mathfrak{P}^{74} \aleph A B C E L Ψ 049 33 181 1175 1739 1891 it^e Chrys SBL TH ECM // τις ην "there was a" P 056 1611 \mathfrak{M} it^l vg syr eth Dam TR RP // lac \mathfrak{P}^{45} D H. This variant requires the next one involving τε.

²¹ **10:2** txt ποιων "who was doing" \mathfrak{P}^{53} \mathfrak{P}^{74} \aleph A B C E 181 1175 it^{e,l} vg Chrys Dam SBL TH ECM // ποιων τε "and who was doing" L P Ψ 049 056 33 1611 1739 1891 Ir^{lat} TR RP // lac \mathfrak{P}^{45} D H

²² **10:3b** about 3:00 PM

²³ **10:6** omit \mathfrak{P}^{74} \aleph A B C E L P Ψ 049 056 69* 1448* 1642* \mathfrak{M} *rell. Grk.* it^{d,e,gig,l,p*},189 vg syr cop^{sa,bo,meg} eth Chrys AN BG RP SBL TH ECM // add "He will tell you something you need to do." (see 9:6) 69^c L:54/2:58 61[>] vg^{cl} TR // add "who will declare things to you, by

⁷So when the angel speaking to him had left, he called two of his house servants from among those who attended him, plus a devout soldier,⁸ and after recounting it to each one of them, he sent them to Joppa.

⁹The next day, as those men were walking the road and getting close to the city, Peter went up onto the roof to pray, around the sixth hour.²⁴ ¹⁰Then he became very hungry, and wanted to eat. And while they were preparing it, a trance came over him, ¹¹and he sees heaven being opened, and then a container coming down, something like a giant bedsheet tied at the four corners, being lowered to the earth. ¹²In it were all the four-footed animals, and all the things that creep on the ground, and all the birds of the sky.

¹³And there came a voice to him, "Get up, Peter. Kill and eat."

¹⁴But Peter said, "Certainly not, Lord. Because never have I ever eaten anything common or unclean."

¹⁵And the voice spoke again to him, a second time: "What God has made clean you must not call unclean."²⁵

¹⁶Now this happened three times; and then the container was immediately²⁶ taken up into heaven. ¹⁷Then, as Peter was puzzling inside himself as to what might be the meaning of the vision he had seen, behold, the men who were sent by Cornelius had ascertained the house of Simon, and they stood at the gate. ¹⁸And they called out, asking if Simon who was nicknamed Peter was staying as a guest there. ¹⁹And as Peter was reflecting on the vision, the Spirit said to him, "Look, three men who are looking for you. ²⁰Get up instead, and go downstairs, and leave with them, not questioning anything, since I have sent them."

²¹So Peter went down and said to the men, "Here I am, the one you are looking for. What is the reason you are here?"

²²And they said, "Cornelius the centurion, a righteous man and fearing God, and vouched for by the whole Jewish nation, he has been directed by a holy angel to summon you to his house, and to hear some words from you." ²³He invited them inside therefore as his guests.

And the next morning he got up and left with them, and some of the brothers from Joppa accompanied him. ²⁴And the following day he

which you and your household may be saved" (cf 11:14) 88 321 322 436 453 466 467 915 1292 1448^C 1501 1642^C 2374 2805 ƒ1825 cop^{bomss} // add "who will speak to you" 1359 // lac
P⁴⁵ D H 517 1738

²⁴ 10:9b That is, about noon.

²⁵ 10:15 Mark 7:19; Romans 14:14, 17, 20

²⁶ 10:16 txt "was immediately taken up" P⁷⁴ A B C^{vid} E vg syr^{hmg} SBL TH ECM // "was taken up" P⁴⁵ 1175 it^d syr^p cop^{sa^{mss}} eth ConstAp // "was taken back up" D L P Ψ 049 056 33^{vid} 1611 1739 1891 M it^e syr^{ht} cop^{sa, meg} Chrys TR RP // lac H

came into Caesarea. And since Cornelius was expecting him, he had called together his relatives and his close friends. ²⁵And it came about that as Peter was entering, Cornelius met him and fell at his feet and worshipped him.

²⁶But Peter lifted him up saying, "Stand up. I myself am also a human being."

²⁷And as he was talking with him he went inside, and finds many people gathered. ²⁸And he said to them, "You know full well how it is unlawful for a Jewish man to join with or visit someone of another race. Yet God has shown me to call no human being common or unclean. ²⁹This then is the reason I came without objection to the summons. I ask therefore, what is the reason you have summoned me?"

³⁰And Cornelius said, "Four days ago to this hour,²⁷ I was in my house praying,²⁸ at the ninth hour,²⁹ and behold, a man in radiant clothing stood before me. ³¹And he said, 'Cornelius, your prayer has been answered, and your deeds of charity have gone up as a memorial before God. ³²Send therefore to Joppa and call for Simon who is knick-named Peter. This man is staying as a guest in the house of Simon the tanner, by the sea.'³⁰ ³³Right away then I sent men to you, and you on your part did well getting here. Now therefore, we all are present before God, to

²⁷ **10:30a** The BDAG lexicon says in P. 644, 2(a) that Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας means "from the fourth day to this hour." This passage is difficult Greek or perhaps Simitized Greek. There have been conjectural emendations proposed by Blass and by Schmiedel, which eliminate both ἀπο and μέχρι.

²⁸ **10:30b** txt

	την ενατην	προσευχομενος	℘ ⁷⁴ A B C 1739 1891 vg TH ECM
τ	και την εννατην	προσευχομενος	℘ ^{50*}
νηστευων	την ενατην	προσευχομενος	D ¹
νηστευων	την ενατην τε	προσευχομενος	D*
νιστευον	την εννατην και	προσευχομενος	181
νηστευων και	την εννατην	προσευχομενος	℘ ^{50c}
νηστευων και	την ενατην	προσευχομενος	A ^c
νηστευων και		προσευχομενος	απο εκτης ωρας εως ενατης E
νηστευων			L
νηστευων και	την ενατην ωραν	προσευχομενος	H Ψ 049 056 1175 1611 RP
νηστευων και	την ενατην ωραν	προσευχομενος	P
νηστευων και	την εννατην ωραν	προσευχομενος	33 TR
	lac		℘ ⁴⁵ ℘ ¹²⁷

Concerning fasting, the UBS textual commentary says, "Although the words νηστεύων καί may have been deleted in some copies because nothing is said in the previous account of Cornelius' fasting, it is more probable that they were added to the text by those who thought that fasting should precede baptism (compare 9:9 and Didache 7:4 κελεύσεις δὲ νηστεύσαι τὸν βαπτιζόμενον πρὸ μιᾶς ἢ δύο.)

²⁹ **10:30c** This ninth hour, 3 p.m., agrees with the time in Acts 10:3 where it says Cornelius saw the angel at the ninth hour. If we are going with the translation "four days ago to this hour," that means that this arrival of Peter to Cornelius' house is also at the ninth hour, 3 p.m.

³⁰ **10:32** omit ℘⁴⁵ ℘⁷⁴ A B vg SBL TH ECM // + "he will speak to you" eth // + "who when he comes to you will speak to you" ℘^{127vid} C D E H L P Ψ 049 056 33^{vid} 1175 1611 1739 1891 m̄ it^{ar,d,e,l} syr^{p,h,pal} (cop^{sa,meg}) arm geo Chrys TR RP

hear all the things told to you by the Lord.”³¹

³⁴Then Peter opened his mouth, and said, “I truly understand now, that God is not a discriminator of faces, ³⁵but that a person of any nation who fears him and works at righteousness is acceptable to Him. ³⁶This is the word which He sent to the sons of Israel, that announces peace through Jesus Christ: This man is the Lord of everyone.

³⁷You know the thing that happened throughout the whole land of the Jews, beginning from Galilee after the baptism which John preached, ³⁸the man from Nazareth, Jesus, how God anointed him with the Holy Spirit and power, who traveled around doing good and healing all those oppressed by the Devil, because God was with him. ³⁹And we are witnesses of everything he did in the country of the Jews and Jerusalem; whom then they killed by hanging him to a tree. ⁴⁰This man God raised up on the third day, and granted him to be visible; ⁴¹not to all the people but to witnesses chosen beforehand by God; to us, who ate and drank with him after he rose from the dead. ⁴²And he commanded us to preach to the people and to solemnly testify that this man is the one appointed by God as judge of the living and the dead. ⁴³All the prophets testify: that all who believe on him are to receive forgiveness of sins through his name.”

⁴⁴While Peter was still speaking these things, the Holy Spirit fell upon everyone who was listening to the word. ⁴⁵And those believers who were of the Circumcision, who had come with Peter, were astonished that the gift of the Holy Spirit was poured out upon Gentiles also. ⁴⁶For they were hearing them speaking in tongues and glorifying God. Then Peter responded: ⁴⁷“Can anyone forbid water baptism to these people, who received the Holy Spirit just as we did?” ⁴⁸And so he ordered them to be baptized in the name of Jesus Christ.³² Then they asked him to remain for several days.

Chapter 11

¹Now those apostles and brothers who were living throughout Judea, they heard that Gentiles had also received the word of God. ²And when Peter went up to Jerusalem, they began to argue against him, those who

³¹ **10:33b** txt "the Lord" \mathfrak{P}^{45} \aleph A B C E Ψ 181 1175 1611 1739 1891 it^{d,e,l} vg syr^h SBL TH ECM // "God" \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{127} D H L P 049 056 \mathfrak{M} syr^p cop^{sa,meg} Chrys TR RP // lac \mathfrak{P}^{50} 33. See here that the Latin of Codex D does not always agree with the Greek.

³² **10:48** "in the name of Jesus Christ" \mathfrak{P}^{74} \aleph A B E Ψ 33 181 1611 1739 1891 it^{e,l} vg syr^h cop^{sa,meg} CyrH Chrys SBL TH ECM // "in the name of the Lord Jesus Christ" D it^d vg^{cl} syr^p // "in the name of Jesus" 1175 // "in the name of the Lord Jesus" *pm* BG // "in the name of the Lord" H L P 049 056 *pm* TR AN RP // lac \mathfrak{P}^{45} C

were of the Circumcision.

³They were saying, "You have gone indoors with uncircumcised men, and you ate with them!"

⁴So Peter began explaining to them step by step, saying, ⁵"I was in the city of Joppa, praying, and in a trance, I saw a vision: a container, something like a giant bedsheet, being let down out of heaven by its four corners, and it came close to me. ⁶When I looked inside, I recognized and saw the four-footed animals of the earth, and the wild beasts, and the creeping things, and the birds of the sky. ⁷And then I heard a voice saying, 'Get up, Peter. Kill and eat.'

⁸But I said, 'Certainly not, Lord. Because never has anything common or unclean ever gone into my mouth.'

⁹The voice came back a second time from heaven, 'What God has made clean you must not call unclean.'

¹⁰And this happened three times, then it was all pulled back into heaven. ¹¹And behold, right then three men stood at the house in which I was staying, sent from Caesarea to me. ¹²And the Spirit said to me, 'Go with them, not questioning anything. And these six brothers went with me also, and we entered the man's house. ¹³Then he related to us how he saw an angel who had stood in his house and had said, 'Send to Joppa and summon Simon who is knick-named Peter, ¹⁴who will speak words to you by which you and all your household will be saved.' ¹⁵And so, as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them just as upon us at the beginning. ¹⁶Then I remembered the statement of the Lord. As he said, 'John baptized in water, but you will be baptized in the Holy Spirit.' ¹⁷If therefore God has given them the same gift as to us when we also believed on the Lord Jesus Christ, who was I to have been able to hold back God?"

¹⁸And after they heard these things they calmed down, and they glorified God, saying, "So, even to Gentiles God has granted repentance unto life."

¹⁹Those then who had been scattered as a result of the persecution in connection to Stephen, they had gone as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, generally speaking the word to no one except Jews only. ²⁰But there were a few of them, Cypriot and Cyrenian men, who had gone into Antioch speaking to Greeks as well, preaching the good news about the Lord Jesus. ²¹And the hand of the Lord was with them, and the number of those who believed and turned to the Lord was large.

²²And the report about them was heard as far as the ears of the congregation that was in Jerusalem, and they assigned Barnabas out to

Antioch. ²³Who, when he arrived and saw the blessedness that is from God, was glad, and exhorted them all to continue in the Lord with determination in their hearts. ²⁴For he was a good man, and full of the Holy Spirit and faith. And a great number of people were brought to the Lord. ²⁵Then he went away to Tarsus, to look for Saul, ²⁶and when he found him he brought him to Antioch. And so it came about that, for a whole year they joined forces to work with that congregation, and to teach a considerable throng of people. It was also in Antioch the disciples were first called "Christians."

²⁷And during those same days some prophets came down to Antioch from Jerusalem. ²⁸And one of them by the name of Agabus indicated through the Spirit that a great famine was going to take place over the whole inhabited earth. Which did take place during the reign of Claudius Caesar. ²⁹Then the disciples determined, according to the extent each of them was prospering, to send money in support to the brethren living in Judea. ³⁰And this they did, sending it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

Chapter 12

¹Now around that time, King Herod arrested some from the church, and mistreated them. ²And James the brother of John he put to death by the sword. ³And when he saw that this was pleasing to the Jews, he went on to hunt down Peter also (and it was during the days of Unleavened Bread), ⁴whom he then arrested and put in prison, delivering him over to be guarded by four squads of four soldiers each, intending after Passover to bring him out before the people.

⁵While Peter was being kept in prison, prayer was earnestly being made by the church on his behalf to God. ⁶And when Herod was just about to bring him up, that very night before, Peter was sleeping chained between two soldiers by two chains, with guards also in front of the door watching the prison. ⁷And behold, an angel of the Lord stood over, and light shone in the room. And he tapped on the side of Peter's body and woke him, saying, "Get up quickly." And the chains fell off his wrists.

⁸Then the angel said to him, "Get dressed and put on your sandals." And Peter did so. And the angel says to him, "Throw your cloak on and follow me."

⁹And Peter was following him outside, not knowing, that what was happening through the angel was real. He thought he was seeing a dream. ¹⁰So after passing by the first guards, then the second, they were

at the iron gate that leads to the city. Which opened for them by itself. And they got outside, and when they had gone one block, the angel pulled away from him.

¹¹And Peter came to himself, and said, "Now I truly know, that the Lord has sent out his angel, and plucked me out of Herod's hand and from all that the Jewish people were expecting." ¹²And once he realized this, he went to the house of Mary, the mother of the John whose other name was Mark, which was where a lot of those convened and praying were. ¹³And he knocked on the door of the courtyard, and a maidservant by the name of Rhoda came out to answer, ¹⁴and when she recognized Peter's voice, from her joy she did not open the gate but ran inside and reported Peter to be standing at the gate.

¹⁵And they said to her, "You're crazy." But she kept insisting it was true. So then they were saying, "It's his angel."

¹⁶But Peter kept knocking. And when they opened the gate they saw him, and were astounded. ¹⁷And he waved his hand downward for silence, and recounted to them how the Lord had brought him out of the prison. Then he said, "Report these things to James and the brothers." And he left and went to another location.

¹⁸Now when morning came, there was no small anxiety among the soldiers as to what had happened to Peter. ¹⁹And Herod conducted a search for him, and when he did not find him he interrogated the guards, then ordered them off to be executed, and went down to Caesarea, spending some time away from Judea.

²⁰Now Herod had become angry with the people of Tyre and Sidon. So they made a joint appearance before him, and after they had first won Blastus over to their cause, the man in charge of the king's bedroom, they sued for peace. This was because their region was dependent upon the food crops from the royal farms. ²¹And on the day appointed, Herod dressed in the royal robes and sat at the tribunal, and delivered a speech before them. ²²And the crowd began raising a cheer: "The voice of a god, and not of a man!" ²³But an angel of the Lord struck him on the spot, because he did not give the glory to God. And he was eaten by worms, and died.

²⁴Now the word of God was spreading, and winning over more and more people. ²⁵And Barnabas and Saul returned, having fulfilled their mission at Jerusalem,³³ and they brought with them John whose other

³³ **12:25a** txt εις ιερουσαλημ **℣** B H L P 049 056 **℣** syr^{hmg} cop^{sa}ms Chrys^{ms} BG RP SBL TH ECM // εξ ιερουσαλημ **℣**⁷⁴ A 33 vg it^d syr^h cop^{meg} cop^{sa}ms^{ss} Chrys^T TR AN // απο ιερουσαλημ D Ψ 181 1611 vg it^d syr^h cop^{meg} Chrys^{ms} // απο ιερουσαλημ εις αντιοχειαν (11:27) E 1175 it^e // εξ ιερουσαλημ εις αντιοχειαν 1739 1891 syr^p cop^{sa} // lac **℣**⁴⁵ **℣**¹²⁷ C

name was Mark.

Chapter 13

¹Now among that congregation in Antioch there were prophets and teachers: both Barnabas and Simeon —the one called black Simeon—³⁴ and also Lucius the Cyrenian; Manaen the foster brother of Herod the Tetrarch; and Saul. ²And while they were devoting themselves to the Lord and fasting, the Holy Spirit said, “Now set apart Barnabas and Saul to me, for the work to which I have called them.”

³Then, after fasting and praying and laying their hands on them, they released them. ⁴Those two therefore, sent out by the Holy Spirit, went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus, ⁵and once they were in Salamis, were proclaiming the word of God in the synagogues of the Jews. Now they also had John along as an assistant.

⁶And they traveled throughout the whole island, until they reached Paphos, where they encountered a man who was a magician and Jewish false prophet, whose name was Bar-Jesus, ⁷who was with the proconsul Sergius Paulus. This latter was an intelligent man, and he summoned Barnabas and Saul, desiring to hear the word of God. ⁸But Elymas the magician (for that is how his name is translated) kept working against them, always trying to steer the proconsul away from the faith.

⁹Then Saul, who was also Paul, filled with the Holy Spirit, fixed his gaze straight at him, ¹⁰and said, “O you, full of all spincraft and every kind of fraud, you son of the devil, you opponent of all that is righteous, are you never going to stop distorting the right ways of the Lord? ¹¹And now behold, the hand of the Lord is against you, and you will be blind, not seeing the sun for a time.”

And immediately there fell upon him a mist, and darkness, and he was going around looking for a guiding hand. ¹²At that time the proconsul believed, when he saw what had happened, completely amazed at the teaching about the Lord.

¹³Then, setting sail from Paphos, Paul and his companions came to Perga of Pamphylia; except for John, who parted from them and returned to Jerusalem. ¹⁴And they passed on through from Perga and arrived in Antioch of Pisidia. And on the Sabbath day they went into

0244 642. The translations vg it^d syr^h cop^{meg} could attest to either the ϣ⁷⁴ reading or the D Ψ reading, since in translation the prepositions εξ and απο could be translated identically. See endnote about this variant at the end of Acts, which shows more MS readings and shows various English translations.

³⁴ **13:1** Perhaps the specification "black Simeon" was to differentiate him from Simon Peter, who was also called Simeon, see Acts 15:14.

the synagogue and sat down. ¹⁵And after the reading of the law and the prophets, the synagogue rulers sent word to them, saying, "Men, brothers, if there is among you any word of exhortation to the people, you may speak."

¹⁶So Paul stood up, and waving his hand downward for silence, he said, Men, Israelites, and those who fear God, please listen. ¹⁷The God of this people Israel³⁵ chose our fathers, and he exalted the people during their sojourning in Egypt, and with a mighty arm led them out of it, ¹⁸and, for about forty years time he bore³⁶ them in the desert, ¹⁹then after destroying seven nations in the land of Canaan, he divided their land out to them ¹⁹then after destroying seven nations in the land of Canaan, he divided their land out to them³⁷ as an inheritance, as an inheritance, ²⁰all this over a period of about 450 years. And after those things, he gave them the judges, until Samuel the prophet.

²¹And from then on they asked for a king, and God gave them Saul the son of Kish for 40 years, a man of the tribe of Benjamin. ²²And after removing him, he raised up David for them as king, about whom he also testified and said, 'I have found David son of Jesse, a man after my own heart, who will perform all my wishes.' ²³From the seed of that man, according to the promise, God brought to Israel a savior,³⁸ Jesus, ²⁴with John having announced ahead of His appearance a baptism of repentance to all the people Israel.

²⁵"And as John was completing his run, he was saying, 'What are you surmising me to be? I am not the one. But behold, there is coming after me someone whose sandals I am not worthy to untie.'

²⁶Men and brothers, sons of the race of Abraham, and those among you who fear God, the message of this salvation has been assigned over to us, ²⁷since those living in Jerusalem and their rulers, being ignorant of this and of the voices of the prophets which are read on every Sabbath, fulfilled them by condemning Him. ²⁸And even though they found no

³⁵ **13:17a** txt ισραηλ ⁷⁴ Ⲡ A B C D Ψ 33 181 1175 1739 1891 it^d vg cop^{sa,bo,meg} eth CosmIn TR [AN] SBL TH ECM // omit E H L P 049 056 1611 it^e syr^{P,h} AnastS Chrys BG RP // lac ⁴⁵ Ⲑ 077

³⁶ **13:18b** Deut. 1:31. The Greek word τροποφορεω I translated as "bore," is both in Deut. and here quite the same as the Hebrew ⁷⁴ נָשָׂא in Deut. 1:31 for "he carried you," and both may be said to have a triple meaning: to feed and take care of them, to lift them up and carry them when they are weary on the trail, and to endure their annoying moods and behavior. All these are what a father does for his small child.

³⁷ **13:19b** txt αυτοις την γην αυτων A C E H L P 049 056 181 1175 1611 1739 1891 ⁷⁴ ⲙ itar,e vg syr^p cop^{sa,ms} arm eth geo AnastS Chrys TR RP // την γην των αλλοφυλων D* it^d syr^{h,**} cop^{meg} // αυτοις την γην αυτων αλλοφυλων D² // την γην αυτων ⁷⁴ Ⲡ B Ψ 33 181 1175 cop^{sa,ms} SBL TH ECM // lac ⁴⁵ Ⲑ

³⁸ **13:23** a savior, Jesus Ⲡ A B C D E P Ψ 1175 1611 1739 1891 it^{d,e} vg syr cop^{sa} geo Ath Thdrt TR SBL TH ECM // a savior ⁷⁴ Ⲑ H L 049 056 33 AnastS Chrys CosmIn RP // lac ⁴⁵ Ⲑ

case for the death penalty, they asked Pilate to execute Him. ²⁹And when they had fulfilled all those things written about him, they took him down from the tree and laid him in a tomb.

³⁰But God raised him up from the dead. ³¹Over a period of many days he appeared to those who had come up to Jerusalem with him from Galilee, those who are now witnesses of him to the people. ³²And we are announcing to you this good news: that the promise made to the fathers, ³³God has fulfilled that promise to us their children by raising up Jesus, as it is also written in the second Psalm about him: 'You are my son. Today I have begotten you.'

³⁴And that he raised him from the dead, to revert no more to decay, this is spoken: 'I will grant to you the sure blessings of David.'

³⁵Pertaining to which also it says in another place, 'You will grant that your blessed one not see decay.'

³⁶Now certainly: David fell asleep, after he had served his own generation by the will of God, and he was laid to rest with his fathers, and he saw decay. ³⁷But the one whom God has raised, he did not see decay. ³⁸Be it known to you therefore, men and brothers, that through this man forgiveness of sins is being announced to you. ³⁹And of everything from which it was not possible to be justified through the Law of Moses,³⁹ he who believes in this *man* is being justified.

⁴⁰Take heed therefore, so that this which was spoken in the prophets not apply:

⁴¹'Watch, O scornful ones, and marvel, and perish.
Because I am accomplishing a feat in your days,
a feat which you would not believe
if someone were explaining it to you.' "

⁴²And when they went outside, some were inviting them to the next Sabbath, to speak these same words to them. ⁴⁰ ⁴³Then after the synagogue meeting had broken up many of the Jews and devout proselytes accompanied Paul and Barnabas, who, as they continued to speak to them, were prevailing upon them to continue with this grace of God. ⁴⁴Consequently on the following Sabbath, almost the entire city gathered to hear the word about the Lord.

³⁹ **13:38-39** begin v. 39 with "And of everything" TR AN BG RP DRP // begin v. 39 with "he who believes" SBL TH NA28 ECM

⁴⁰ **13:42** The TR says "And when they went outside the synagogue of the Jews, the Gentiles were inviting them to come midweek, to speak these same words to them." The RP says "And when they went outside the synagogue of the Jews, the Gentiles were inviting them to come midweek to speak words to them."

⁴⁵But when the Jews saw the crowds, they were filled with jealousy, and they were rebutting the arguments of Paul by denigrating him.⁴¹

⁴⁶So Paul and Barnabas bluntly said, "It was mandatory that the word of God be spoken to you first. But since you are pushing it away and convicting yourselves not worthy of eternal life, behold: we turn to the Gentiles. ⁴⁷For the Lord has commanded us this: 'I have set you to be a light for the Gentiles, salvation reaching the farthest part of the earth.'"

⁴⁸And the Gentiles listening were cheering, and praising the message about the Lord; and as many as had been appointed to eternal life believed.

⁴⁹So the message about the Lord was being carried throughout that whole region. ⁵⁰But the Jews stirred up the influential of the pious women⁴² along with the chief men of the city, and instigated a persecution against Paul and Barnabas. And they expelled them out of their borders. ⁵¹So they, after shaking the dust off their feet against them, were on their way to Iconium, ⁵²while the disciples were filled with joy and the Holy Spirit.

Chapter 14

¹And the same thing happened in Iconium. They went into the synagogue of the Jews and spoke in this same manner, with the result that a large number of both Jews and Greeks believed. ²As for those Jews who did not believe, they stirred up and embittered the souls of the Gentiles against the brothers.

³They then stayed though quite a while, speaking boldly on the Lord, who was bearing witness to the word of his grace by granting signs and wonders to happen through their hands. ⁴But the multitude of the city became divided, and some were with the Jews and some were with the apostles. ⁵And when a campaign arose on the part of both the Gentiles and Jews with their leaders to assault and stone them, ⁶they heard about it, and fled to the Lycaonian cities of Lystra and Derbe and the surrounding country, ⁷and started evangelizing there.

⁴¹ **13:45c** txt βλασφημουντες "by denigrating" \mathfrak{P}^{74} \aleph A B C L Ψ 33 1175 1739 1891 it^{ar} vg syr^p cop^{sa,meg} arm eth^{pp,TH} geo AlMon SBL TH ECM // αντιλεγοντες και βλασφημουντες "by contradicting and denigrating" D P 049 056 097 181 1611 \mathfrak{M} it^d syr^h Chrys TR RP // εναντιομενοι και βλασφημουντες "by opposing and denigrating" E it^e // lac \mathfrak{P}^{45} H. I think some scribes missed the meaning, that the Jews were doing what jealous people do, and that is engaging in the *ad hominem* fallacy. As is often the case, the "lexical gloss" of a word was automatically applied, rather than a contextually intelligent meaning, in this case regarding the word βλασφημέω which quite often means to denigrate.

⁴² **13:50a** txt "the influential of the pious women" \mathfrak{P}^{45} \mathfrak{P}^{74} \aleph^2 A B C D Ψ 33 181 1175 1739 1891 it^d cop^{sa,meg} SBL TH ECM // "the pious women and the influential" \aleph^* E L P 049 056 1611 \mathfrak{M} it^e vg syr^h Chrys TR RP // lac H

⁸And a man was sitting in Lystra who was disabled in his feet, lame from his mother's womb, who never at any time had walked. ⁹This man was listening to the preaching of Paul, who studied him, and knew that he had the faith to be healed. ¹⁰Paul said in a loud voice, "Stand up straight, on your feet!" And he jumped up, and was walking.

¹¹And when the crowds saw what Paul had done, they lifted up their voices in Lycaonian, saying, "The gods have come down to us, made like humans." ¹²And they were calling Barnabas Zeus, and Paul Hermes, since Hermes was the ruler of speech. ¹³And the priest of Zeus, who dwelt before the city, brought bulls and garlands to the gates, intending to join with the crowds to offer sacrifice.

¹⁴But when the apostles Barnabas and Paul heard this, they ripped their clothing and rushed out into the crowd, crying out ¹⁵and saying, "Men, why are you doing this? We also are humans with the same frailties as you, preaching that you should turn from these worthless things to the God that is alive, the one who made the heaven, and the earth, and the sea, and everything that is in them; ¹⁶who in the ages gone by has allowed all nations to go in their own paths; ¹⁷though he did not leave himself without evidence, acting good toward you, providing rain for you from the heaven and seasons bearing fruit, satisfying your⁴³ hearts with food and good cheer."

¹⁸And saying these things just barely dissuaded the crowds from sacrificing to them. ¹⁹But some Jews arrived from Antioch and Iconium, and after winning over the crowds and stoning Paul, they dragged him outside the city, thinking he was dead.

²⁰But the disciples circled around him, and carried him into the city. And the following day, he left for Derbe with Barnabas. ²¹And after evangelizing that city and making many disciples, they reversed their tracks through Lystra and through Iconium and through Antioch, ²²confirming the hearts of the disciples, exhorting them to persevere⁴⁴ in the faith, seeing as how we must go through much tribulation into the kingdom of God. ²³And after appointing elders for them in each congregation, and praying for them with fasting, they handed them over to the Lord in whom they had placed their trust.

⁴³ **14:17e** txt "your hearts" \aleph^* B C D E 181 1175 1611 it^{d,e,h} vg syr^h cop^{meg} Ir^{lat} Thdr^{tT} SBL TH ECM // "our hearts" \wp^{74} \aleph^2 A H L P Ψ 049 056 1739 1891 eth Ath Chrys ConstAp Thdr^{tMSS} TR RP // "their hearts" syr^P ? cop^{sa} ? // lac \wp^{45} 33

⁴⁴ **14:22a** This is not the verb $\mu\epsilon\nu\omega$ – continue, abide, but rather a strengthened form, $\epsilon\mu\mu\epsilon\iota\nu\omega$ – persevere, tough it out. When the apostles were "confirming" their hearts and souls, part of it was asking "Are you sure you want to do this, because you have seen how much tribulation it entails." Jesus said to count the cost before following him.

²⁴And when they had passed all the way through Pisidia they came into Pamphylia, ²⁵and after speaking the word in Perga they went down to Attalia,⁴⁵ ²⁶and from there set sail for Antioch, for that is where they had been commended to the grace of God for the work they had completed. ²⁷So they presented themselves. When they had brought the congregation together, they were reporting what things God had done through them, and how He had opened the door of faith to the Gentiles. ²⁸And it was no small amount of time they were spending with those disciples.

Chapter 15

¹And some who had come down from Judea had been teaching the brothers, "Unless you are circumcised according to the custom of Moses, you cannot be saved." ²So after there arose no small division and debate between those men versus Paul and Barnabas, they appointed Paul and Barnabas plus some others among them to go up to the apostles and elders in Jerusalem about this question.

³They therefore were sent forth now by the assembly, passing through both Phoenicia and Samaria, telling all about the conversion of the Gentiles, and causing great joy among the brethren. ⁴And when they arrived in Jerusalem they were welcomed by the congregation and the apostles and the elders, and they reported the things God had done through them.

⁵But some from the sect of the Pharisees who had believed stood up, saying it was necessary to circumcise them and to command them to keep the law of Moses. ⁶And the apostles and elders gathered together to deliberate about this issue.

⁷But after an intense debate occurred, Peter stood up, and he said to them, "Men and brothers, you know full well from the early days, that God chose in your presence Gentiles to hear by my mouth the word of the gospel and to believe, ⁸and God, the knower of hearts, has testified, in that he gave the Holy Spirit to them also, just as to us, ⁹and he made no distinction between us and them, cleansing both of our hearts by means of faith. ¹⁰So why test God now by attempting to place upon the necks of the disciples a yoke which neither our fathers nor we were able to bear? ¹¹But rather we believe to be saved by the grace of the Lord Jesus, the same way also as they."

¹²Then the whole multitude was quiet and listening to Barnabas and

⁴⁵ **14:25b** Attalia concludes the Galatian region, which included the cities of Perga, Antioch, Iconium, Lystra and Derbe.

Paul recounting at length what signs and wonders God had done among the Gentiles through them.

¹³And after they had held their peace, James responded, saying, "Men, brothers, listen to me. ¹⁴Simeon has described how it was that God first turned his attention to obtain from the Gentiles people to his name.⁴⁶ ¹⁵And this is in harmony with the words of the prophets, just as it is written:

¹⁶After these things I will turn back around,
and raise again the fallen tent of David,
and rebuild the ruins of it and set it up aright.

¹⁷so the rest of humanity may seek the Lord,
even all the Gentiles upon whom my name is applied,
says the Lord, the one doing these things,

¹⁸known since long ago.⁴⁷

¹⁹Therefore it is my judgment not to further dismay those from the Gentiles who are turning to God, ²⁰but to write to them to abstain from the pollutions of idols and sexual sins and strangled animals⁴⁸ and blood. ²¹After all, Moses since ancient times has had people proclaiming him in every city, reading him aloud in the synagogues on every Sabbath."

²²At that time, it seemed good to them, the apostles and elders, together with the whole church, to send select men from among them to Antioch with Paul and Barnabas: Judas the one called Barsabbas, and Silas; leading men among the brothers, ²³having sent a letter by their hand: "The apostles and elders and brethren, to the brethren of the Gentiles of Antioch and Syria and Cilicia: Greetings. ²⁴Because we have

⁴⁶ **15:14b** According to the LSJ lexicon, the meaning of ὁ λαός is a group "all who are called by one name." Ephesians 3:15 says the "whole family in heaven and on earth is named" after Him. This verse in Acts seems to be saying that God is adding additional family members to his family name from out of the Gentiles. He is not making a new People made up only of Gentiles; he has only one family. Again, Ephesians 2:14 For he is our peace, who has made both one, and has broken down the middle wall of partition between us; 2:15 Having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself out of the two one new man, so making peace; So what makes this people "new" is that it is now made up of both Jews and Gentiles. James clarifies this a few verses later, in 15:17.

⁴⁷ **15:18** txt γνωστα απ αιωνος X B C Ψ 33 1175 1739 1891 cop^{sa} eth Eus SBL TH ECM // γνωστον απ αιωνος τω κυριω το εργον αυτου P⁷⁴ A // γνωστον απ αιωνος εστιν τω κυριω το εργον αυτου D it^{d,1} vg syr^{hmg} eth^{mss} // γνωστα απ αιωνος εστιν τω θεω παντα τα εργα αυτου E H L P 049 056 181 1611 it^e syr^{hT} Chrys ConstApT TR RP // γνωστα απ αιωνος εισιν τω θεω παντα τα εργα αυτου ConstAp^{mss} // *cognitum a saeculo est deo opus eius* Ir^{lat} // lac P³³ P⁴⁵ P¹²⁷ 0294

⁴⁸ **15:20b** Strangled animals and the item following, blood, are related. It was contrary to Mosaic law but also contrary to Pythagorean dietary laws, to eat an animal that had not been slaughtered properly, not had its blood drained first.

heard that some men have troubled you with words, upending your souls, who came from among us but to whom we had given no such direction, ²⁵it seemed good to us, after coming to one accord, to send select men to you together with our beloved brothers Barnabas and Paul, ²⁶people who have dedicated their lives to the cause of the name of our Lord Jesus Christ. ²⁷Therefore we have sent Judas and Silas, and they will be telling you by speech these same things: ²⁸for it seemed good to the Holy Spirit and to us to place no burden upon you beyond these essentials: ²⁹to abstain from things sacrificed to idols, and from blood, and from strangled animals, and from sexual sins. Keeping yourselves from these, you will do well. Farewell."

³⁰Those men therefore when they were dismissed went down to Antioch, and after gathering the congregation together, they delivered the letter. ³¹And when they had read it, they rejoiced over its encouragement. ³²And Judas and Silas, both being prophets also themselves, encouraged the brethren with much speaking, and they strengthened them as well. ³³And after they had spent some time, they were released back from those brethren with a "Peace be with you" to the ones who sent them. ³⁵Paul and Barnabas, however, stayed in Antioch, teaching and preaching the word about the Lord, along with many others.

³⁶Then some days later, Paul said to Barnabas, "Now let us go back and check on our brethren in all the cities in which we have announced the word of the Lord, to see how they are doing." ³⁷So, Barnabas was wanting to take John with them, also called Mark. ³⁸But Paul thought it better not to take this man along with them, who had withdrawn from them, and from Pamphylia onward had not continued with them in the work.

³⁹There was a disagreement therefore, so sharp, that they parted ways from each other. And Barnabas took Mark, to sail to Cyprus. ⁴⁰Paul however chose Silas, and went forth, committed by the brethren to the grace of the Lord. ⁴¹And he was traveling through Syria and Cilicia, confirming those congregations.

Chapter 16

¹Then he went over to Derbe and to Lystra. And behold, there was a disciple there by the name of Timothy, the son of a Jewish woman who believed, but whose father was a Gentile. ²He was well spoken of by the brethren in Lystra and Iconium. ³Paul wanted this man to journey with him, and he took him and circumcised him, because of the Jews living in

those places. For they all knew that his father was a Gentile.

⁴So as they were going through the cities, they were delivering the decrees that had been decided for them to keep by the apostles and elders in Jerusalem. ⁵Those congregations were thus indeed being strengthened in the faith; and they were growing in number daily. ⁶And when they passed through the Phrygian and Galatian territory, they were prevented from speaking the word in Asia by the Holy Spirit, ⁷so they went along the border of Mysia, trying to go into Bithynia— and the Spirit would not let them. ⁸So they passed all the way through Mysia and went down to Troy.⁴⁹

⁹And during the night a vision appeared to Paul. It was a man of Macedonia standing, and he was pleading with him and saying, "Cross over to Macedonia and help us." ¹⁰So since he had seen that vision, we worked on leaving for Macedonia immediately, because we gathered that God⁵⁰ had called us to evangelize them. ¹¹We set sail therefore from Troy, and made a straight run to Samothraiki, and the next day on to Neapolis, ¹²and from there to Philippi, which was the first city in the region of Macedonia, a Roman colony. And we continued in that city, spending some days.

¹³And on the Sabbath, we went outside the gate by the river, where we were expecting prayer usually to take place. And after sitting down, we were talking to the women who had gathered. ¹⁴And a woman of the city of Thyatira was listening, by the name of Lydia, a merchant dealing in purple cloth, who worshiped God.⁵¹ Whose heart the Lord opened so that she would take heed to the things being said by Paul. ¹⁵And after she and her household were baptized, she made an appeal as follows, "If you really have judged me to be a believer in the Lord, come stay at my

⁴⁹ **16:8** or, "to the Troyad." Here in the narrative, at Troas, is where the author of Acts, the physician Luke, switches pronouns from 3rd person to 1st person. From this we know that Luke was in Troas, and joined on to Paul at this point. Troas sometimes meant a particular city named Troas (spelled in Greek Troias), the word Τρωας usually meant the "region of Troy," but sometimes referred to Alexandria, by then the main city of the Troyad, the Trojan region. According to the Bauer lexicon, sometimes Τρωας was shorthand for "the Alexandria of the Trojan region." But, "In our lit. Τρωας has the article in Paul in 2 Cor 2:12 (BDF Sec. 261, 4) and prob. means the region, which the apostle soon left (vs 13) for Macedonia. Elsewhere, the article is almost always omitted..." So Paul was not referring to Alexandria but to the region of Troy.

⁵⁰ **16:10** txt o θεος P⁷⁴ N A B C E Ψ 33 181 1175 1739 1891 it^{e,l} vg eth geo Chrys Ir^{lat} SBL TH ECM // o κυριος D H L P 049 056 1611 M it^d syr cop^{sa} eth Chrys Ir^{lat} TR RP // lac □⁴⁵ P¹²⁷. There are two eth witnesses, PP and TH. And it is not uncommon for a church father to cite two different forms of a text. In fact, some alleged citation by a father of a text, may be the first occurrence of that variant, in that he invented that new variant by quoting from memory, by saying Lord instead of God for example. That would be an easy mistake for him to make. Church father citations are not reliable, and are far down in trustworthiness from actual early Greek manuscripts.

⁵¹ **16:14** "A woman from Thyatira who worshiped God" is a formula that meant she was a Gentile who worshiped the God of the Jews, a Gentile proselyte to the religion of the Jews.

house." And she persuaded us.

¹⁶And it came about that once when we were heading to prayer,⁵² a slave girl who had an oracle spirit came across us, who generated much income for her owners by her fortune telling. ¹⁷She continued to follow close after Paul and us, yelling and saying, "These men are servants of the most high God, who are announcing to you⁵³ the way of salvation!" ¹⁸She kept doing this over a period of many days. And Paul was fed up,⁵⁴ and he turned to the spirit and said, "I command you in the name of Jesus Christ to come out of her." And it came out of her that very instant.

¹⁹Then when her owners saw that their hope of income was gone, they grabbed Paul and Silas, and dragged them into the public square before the authorities. ²⁰And when they moved them up to the magistrates, they said, "These men, who are Jews, are agitating our city, ²¹and they are proclaiming customs which are not permissible for us, being Romans, to either accept or to practice." ²²And the crowd rushed together onto them, and then the magistrates ripped off the clothing and ordered them to be beaten. ²³And after imposing many blows, they threw them in prison, and ordered the warden to keep them in high security; ²⁴who when he got such orders, put them in the inner cell, and secured their legs in stocks.

²⁵And around midnight, Paul and Silas were singing hymns to God, and the guards were listening with interest. ²⁶And suddenly there was an earthquake, so big, that it caused the foundation of the prison to shift, and all the doors to instantly open. All the chains were released as well. ²⁷And when the warden woke up and saw that the doors of the prison were open, he drew his dagger, and was about to kill himself, figuring the prisoners had escaped. ²⁸But Paul called out in a loud voice, and said, "Do not harm yourself. We are all here." ²⁹So he ordered lights,

⁵² **16:16a** txt εις την προσευχην \mathfrak{P}^{45} \aleph A B C E Ψ 33 181 1175 1739 1891 Or SBL TH ECM // εν τη προσευχη \mathfrak{P}^{127} // εις προσευχην D H L P 049 056 1611 Chrys TR RP // lac \mathfrak{P}^{74} . The custom has been to render the \mathfrak{P}^{45} \aleph A reading as "to the place of prayer," and the TR reading as "to prayer." But in my opinion both readings can be rendered either of those two ways, yet probably better that both be rendered as simply "to prayer." Thus my translation of the ECM text is "to prayer."

⁵³ **16:17c** txt υμιν \mathfrak{P}^{74} \square^{127c} \aleph B D E 1175 1611 1739 1891 itar,d,l vg syr^{p,h,pal} cop^{bo} arm eth geo Chrys Or^{lat} EustA Thdrt SBL TH ECM // ημιν \square^{127*} A C H L P Ψ 049 056 33 181 \mathfrak{M} ite cop^{sa} eth Or^{grk} Chrys Or Thdrt^{mss} TR RP // lac \mathfrak{P}^{45}

⁵⁴ **16:18a** The Greek word rendered "fed up" is διαπονέω, and means distressed to the point of having reached one's limit. In English we have several multi-word phrases for this, idioms, and do not really have one lone word that conveys this by itself. It is not enough to say that Paul was annoyed or distressed. For he was probably annoyed and distressed by her even the first day she was following and constantly yelling. Perhaps he was ambivalent or uncertain in his mind and heart as to what he should do about her that whole time. But after many days of this, Paul had reached his limit of the distress he was going to take.

and rushed inside. And he was trembling, and threw himself down before Paul and Silas. ³⁰Then he led them outside, and said, "Sirs, what must I do to be saved?"

³¹And they said, "Believe on the Lord Jesus Christ,⁵⁵ and you will be saved, you and your household." ³²And they spoke to him the word about the Lord, together with all those in his household. ³³Then he took Paul and Silas, washed them of their wounds, and got baptized on the spot, he and all his *household*, at that hour of the night. ³⁴And after leading them back into the house, he served a meal. And he and all his household were rejoicing, having believed in God.

³⁵And when it was daytime, the magistrates sent the sheriffs, saying, "Release those men." ³⁶So the prison warden declared these words to Paul, as follows: "The magistrates have sent orders that you be released. Now therefore, you may go in peace."

³⁷But Paul said to them, "They gave us a beating in public without due process of law, though we men are Roman citizens, and threw us into prison. And now they are pushing us away quietly? Certainly not! On the contrary they shall come personally and escort us out." ³⁸So the sheriffs reported these statements to the magistrates. And when they heard that they were Roman citizens, they were afraid. ³⁹And they came and apologized to them. And they escorted them out, and asked them to go away from the city.

⁴⁰Now after getting out of prison, they went and stayed with Lydia. And they saw those brethren, exhorted them, and moved on.

Chapter 17

¹And when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews. ²And as was Paul's custom, he went in to them, and on three Sabbath days he reasoned with them from the scriptures, ³explaining and pointing out that the Messiah had to suffer, and to rise from the dead, and saying, "This man Jesus who I am telling you about, he is the Messiah." ⁴And some of them were persuaded, and attached themselves to Paul and Silas, including a great many of the Greek proselytes, and of the leading women not a few.

⁵But other Jews were jealous,⁵⁶ and recruited some worthless men off

⁵⁵ **16:31** txt χριστον C D E H L P Ψ 049 056 0120 181 1175 1611 1739 1891 **¶** it^{d,e} syr cop^{sa} eth Euth TR RP // *omit* **¶**⁷⁴ **¶**¹²⁷ **¶** A B 33 it^l vg Chrys^{mss} Cyr Epiph SBL TH ECM // *lac* **¶**⁴⁵

⁵⁶ **17:5a** "were jealous" **¶**⁷⁴ **¶** A B E Ψ 0120 33 181 1175 1611 1735 1739 1891 it^{e,l} vg syr^{p,h} cop^{sa,bo} eth geo Chrys TR SBL TH ECM // *omit* **¶**¹²⁷ D H L P 049 056 RP // *lac* C

the streets, and when they had formed a mob, they were putting the city in an uproar. And they assaulted the house of Jason, intending to bring them out to the people's assembly. ⁶But when they did not find them, they proceeded to drag Jason and some other brothers up before the magistrates, crying, "Those men who have overturned the whole inhabited earth, they have arrived here also; ⁷whom Jason has taken under his roof. And they all are acting contrary to the decrees of Caesar, declaring someone else to be king, Jesus." ⁸Thus they riled up the crowd and the magistrates who were hearing these words. ⁹And after taking a bail bond from Jason and the others, they released them.

¹⁰Then the brethren sent Paul and Silas immediately away during the night to Berea. Once they were there, they were going daily⁵⁷ into the synagogue of the Jews. ¹¹And these Jews were more noble than those in Thessalonica— they received the word with a completely open mind, each day examining the scriptures to see if they were there as described. ¹²Consequently many of them believed, and also some Greek women of high standing, and of the Greek men not a few.

¹³But when the Jews from Thessalonica found out that the word of God was proclaimed by Paul in Berea also, they came over there as well, agitating and stirring up the people. ¹⁴So immediately at that time the brethren sent Paul away, to journey to the sea coast, while both Silas and Timothy remained there. ¹⁵And those escorting Paul took him as far as Athens, and after receiving orders for Silas and Timothy, that they should come join him with all speed, they left.

¹⁶Now while Paul was waiting for them in Athens, his spirit was getting stirred up within him, when he saw how rife with idols that city was. ¹⁷He therefore every day was holding discussions with the Jews and devout proselytes in the synagogues, and also in the public square with anyone who happened to be nearby. ¹⁸Thus some also of the Epicurean and Stoic philosophers began joining him. And some were saying, "Whatever is this blowhard trying to say?" And others said, "He seems to be a herald for foreign deities." (For he was announcing Jesus and the resurrection.) ¹⁹And they took hold of him and led him to the Hill of Aries, saying, "May we know what this new teaching is, the one being spoken by you? ²⁰For you are announcing some things that are strange to our ears. Therefore we wish to know what these things mean." ²¹For you see, all the Athenians, and also non-citizens visiting,

⁵⁷ **17:10** The Greek verb is in the imperfect aspect, which can mean habitually, continually, customarily, or daily. We know that here it means daily, because in the next verse Luke says they examined the new scriptures "daily" which Paul gave, τὸ καθ' ἡμέραν.

would devote their spare time to nothing else than to speak or to hear anything that was new.

²²So Paul stood at the center of the Hill of Aries, and he said, "Men of Athens, I notice that you are thorough in religion. ²³For, as I was passing along and reviewing your objects of worship, I even found an altar on which had been inscribed, 'TO THE UNKNOWN GOD.' Now then, the one you venerate without knowing, that God I am proclaiming to you. ²⁴The God who created the world and everything in it, being Master of both heaven and earth, he does not settle in shrines made with hands. ²⁵Nor is he served by human hands as though he needed anything—he is the one who gives to all, life and breath, and everything else. ²⁶And he has made of one blood all nations of people, to dwell over the face of the whole earth, having marked off the predetermined time periods and boundaries for their habitation, ²⁷to see if they will seek after God, whether perhaps they will grope for him and find him,⁵⁸ though he is not far from each one of us. ²⁸For in Him we live, and move, and have our being. As even one of your own prophets has said, 'We are his offspring.' ²⁹Since we ourselves are offspring of God, we ought not therefore to think that the divine nature is anything like gold or silver or stone, like an engraved work of art and of human conception. ³⁰Though God indeed forbore the times of such ignorance, he now commands all people in all places to repent. ³¹Because he has set a day on which he is about to judge the world with righteousness by the man whom he appointed, giving assurance to everyone by raising him from the dead."

³²But some, when they heard resurrection from the dead, were scoffing, while others said, "We will hear from you on this again." ³²And with that Paul went out from their midst. ³³But some men joined up with him and believed; among whom was Dionysius— a member of the Hill of Aries; and a woman also, by the name of Damaris, plus others with them.

Chapter 18

¹After these things, Paul departed from Athens, and went to Corinth. ²And he encountered a Jew by the name of Aquila, Pontic by birth, who had recently come from Italy along with his wife Priscilla since Claudius had ordered all Jews to go away from Rome. Paul approached them,

⁵⁸ **17:27b** The sense seems to be, that since they did not seek after God when they all had one language and a central location at the Tower of Babel, perhaps they will seek him after being divided into separate nations and territories and languages.

³and because of being in the same trade, he stayed with them, and they were doing the work together, for they were tentmakers by trade. ⁴Except every Sabbath he would have a discussion in the synagogue, persuading both Jews and Greeks. ⁵But once both Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul began restricting himself to the word,⁵⁹ testifying solemnly to the Jews that Jesus was the Messiah. ⁶But when they set themselves against him and were reviling him, Paul shook out his garments toward them, and said, "Your blood is on your own heads. I am clean. From now on, I am going to the Gentiles."

⁷And he left there, and entered the home of someone by the name of Titus Justus, a worshiper of God, whose house abutted the synagogue. ⁸Then Crispus, a leader of the synagogue, believed in the Lord, together with his whole house, and many of the Corinthians hearing this were believing and getting baptized.

⁹And the Lord said to Paul during the night in a dream: "Do not be afraid, but speak, and not be silent. ¹⁰Because I am with you, and no one will lay hands on you to harm you, for in this city the crowd that is mine is large." ¹¹So he stayed put for a year and six months, teaching the word of God among them.

¹²But when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one mind rose up against Paul. And they took him to the tribunal, ¹³saying, "This man misleads the people, to worship God apart from the Law."

¹⁴And when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, "O you Jews, if it were a case of intentional crime or a harmful misdeed, I would admit you; ¹⁵but if a dispute about a word or a term or a law specific to you all, you take care of that. I am not willing to be the judge of those things." ¹⁶And he expelled them from the tribunal. ¹⁷Then all the Greeks seized Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and were beating him right in front of the tribunal. And that mattered to Gallio not one bit.

¹⁸But Paul after remaining several more days with those brethren, bid them farewell, got his head shaved in Kengkreaia, keeping a vow, and then sailed away for Syria, and with him Priscilla and Aquila. ¹⁹But

⁵⁹ **18:5** txt τω λογω "the word" \mathfrak{P}^{74} \aleph A B D E Ψ 33 181 1611 latt syr cop eth Bas Chrys^{ms76} Thdrt SBL TH ECM // τω πνευματι "the Spirit" H L P 049 056 1175 1735 1739 1891 \mathfrak{M} syr^{hmg} ChrysT TR RP // lac \mathfrak{P}^{41} \mathfrak{P}^{45} C 0120. I take it this verse means that Paul no longer spent 6 days of the week making tents because his disciple Timothy came, and he wanted to spend all that time being an example to him about how to teach the Word. The Syriac misunderstands this, and says Paul restricted himself in his speech and adds an explanation why: "because the Judaeans stood up against him, and reviled." The Byz reading seems strange, saying the change was that Paul was now testifying Messiah Jesus to the Jews— was he not already doing that in the previous verse?

when they made landfall at Ephesus, Paul left them there, and went rather by himself into the synagogue, and reasoned with the Jews. ²⁰And when they asked him to stay with them additional time, he did not agree, ²¹but bid them farewell, and said, ⁶⁰ "I will swing back to you again if God wills." He sailed away from Ephesus, ²²and arrived over at Caesarea, disembarked and greeted that church, then went down to Antioch, ²³and after spending some time, he left, and went through one place after another in the Galatian and Phrygian territory, strengthening all the disciples.

²⁴And a Jew by the name of Apollos, Alexandrian by birth, an eloquent man, came to Ephesus, who was powerful in the scriptures. ²⁵This man was orally instructed in the way of the Lord. And burning with spirit, he was speaking and teaching accurately the things about Jesus, ⁶¹ knowing only the baptism of John; ²⁶and he began to speak boldly in the synagogue. And when Priscilla and Aquila heard him, they took him and explained to him more accurately the way of God.

²⁷And when he wanted to go into Achaia, he was encouraged by the brethren, who wrote to those disciples to welcome him. When he was there, he was contributing much to those who through grace had believed; ²⁸for he was thoroughly refuting the Jews in view of all, proving by the scriptures that Jesus was the Messiah.

Chapter 19

¹And it came about that while Apollos was in Corinth, Paul traveled through the inland districts and arrived in Ephesus. And he found some disciples, ²and he said to them, "When you believed, did you receive the Holy Spirit?"

But they answered, "We have not even heard there is a Holy Spirit."

³And he said, "Into what then were you baptized?"

And they said, "Into John's baptism."

⁴And Paul said, "John baptized a baptism of repentance, telling the people they should believe the one coming after him. That 'one' is

⁶⁰ **18:21b** txt omit \mathfrak{P}^{74} \aleph A B E 33 1739 1891 it^e vg cop^{sa,bo} eth arm geo SBL TH ECM // $\delta\epsilon\iota$ με την εορτην ποιησαι εις ιερουσαλημ την ερχομενην syr^{pms} // $\delta\epsilon\iota$ δε παντως την εορτην ημεραν ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα D* itar,d // $\delta\epsilon\iota$ με παντως την εορτην ημεραν χομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα D² // $\delta\epsilon\iota$ με παντως την εορτην την ερχομενην ποιησαι εις ιερουσαλημ 181 // $\delta\epsilon\iota$ με παντως την εορτην την ερχομενην της πεντηκοστης ποιησαι εις ιεροσολυμα 1735 // $\delta\epsilon\iota$ με παντως την εορτην την ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα H L P Ψ 049 056 0120^{vid} 1175 1611 \mathfrak{M} vg^{mss} syr^{p mss>,h} Chrys TR RP // lac \mathfrak{P}^{38} \mathfrak{P}^{41}

⁶¹ **18:25** txt "about Jesus" \mathfrak{P}^{74} \aleph A B D E L Ψ 0120 33 181 1175 1611 1735 1739 1891 latt syr cop arm^(ms) ethTH geo Did Aug SBL TH ECM // "about Christ" \mathfrak{P}^{41} // "about the Lord" H P 049 056 \mathfrak{M} Chrys TR RP // lac \mathfrak{P}^{38} \mathfrak{P}^{45} C

Jesus."

⁵So those who heard this were baptized into the name of the Lord Jesus. ⁶And when Paul laid his hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they were speaking in languages and prophesying. ⁷And they were about 12 men in all.

⁸And Paul was speaking boldly when he went into the synagogue, reasoning and persuading about the things⁶² of the kingdom of God, for a period of three months. ⁹But when some became hardened and were disobeying, and speaking ill of the Way before the multitude, Paul withdrew from them, and separated the disciples, and began daily lecturing in the school of Tyrannus. ¹⁰And this went on for two years, with the result that everyone who lived in Asia⁶³ heard the word of the Lord, both Jews and Greeks.

¹¹Through the hands of Paul as well, God was doing powerful, extraordinary things. ¹²Even such that handkerchiefs or aprons were conducted from his skin onto those who were sick and the diseases would be removed from them, and any evil spirits would come out from them.

¹³Then some itinerant Jewish exorcists decided to try their hand also at invoking the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits. They would be saying, "I adjure you by Jesus whom Paul proclaims." ¹⁴Now they were the seven sons of Skeva, a Jewish high priest, doing this. ¹⁵But in response the evil spirit said to them, "Jesus I know and Paul I know, but who are you?" ¹⁶And the man in whom the evil spirit was, he sprang up onto them and owned all of them put together, and beat them up, and the result was they fled out of that house naked and wounded.

¹⁷And this became known to everyone living in Ephesus, both Jews and Greeks, and fear fell over them all, and the name of the Lord Jesus was getting magnified. ¹⁸And many of them after they believed were coming forward confessing and publicising their practices. ¹⁹And a considerable number of the ones who had been practicing magic, they collected the sacred scrolls together in a pile, and burnt them in view of everyone. And they added up the prices of them, and found it to be 5,000 pieces of silver. ²⁰With power like that, the word of the Lord was

⁶² **19:8** txt τα περι Ν Α Ε Η Λ Ρ 049 056 33 181 1611 1735 1739 1891 𐤃 Chrys TR RP TH ECM // περι Β Δ Ψ 1175 SBL // lac Ɔ³⁸ Ɔ⁴¹ Ɔ⁴⁵ Ɔ⁷⁴ C

⁶³ **Acts 19:10** The word "Asia" meaning, acc. to the BADG, "the Roman province by that name, (Asia proprie dicta-Asia properly so called) in western Asia Minor, formed in 133-130 BC, from the time of Augustus ruled by procursuls." The Oxford Bible Atlas says "The western part of Anatolia, *q.v.*, bordering Aegean Sea; name possibly derived from Assuwa, *q.v.*; under Roman empire an important and wealthy province."

growing in influence, and prevailing.

²¹And after these things were completed, Paul resolved in his spirit⁶⁴ that after passing through Macedonia and Achaia, he would go to Jerusalem, saying, "After I am there, I must see Rome as well." ²²Then he sent two of those who were helping him, Timothy and Erastus, on into Macedonia. He himself remained some more time in Asia.

²³Now about that time there arose no little disturbance concerning the Way. ²⁴For someone by the name of Demetrius, a silversmith, who manufactured silver shrines of Artemis and provided the artisans no little business, ²⁵he convened the tradesmen who worked at such things, and he said, "Men, you know, that from this trade, a comfortable income is ours, ²⁶and you see and hear, that this Paul, who states that gods made by hands are not gods, he has won over and led astray a considerable crowd from not only Ephesus, but from almost all of Asia. ²⁷Now not only does this put our profession in danger of coming into disrepute, but it also risks the temple of the great goddess Artemis being counted as nothing, and even she herself, whom all Asia and the inhabited earth worships, is about to be deposed from her greatness."

²⁸And after hearing this, they were filled with anger. They began to shout, saying, "Great is Artemis of the Ephesians!" ²⁹And the city was filled with confusion, and they rushed as with one mind into the theater, keeping a firm grip on Gaius and Aristarchus, Macedonian traveling companions of Paul. ³⁰And when Paul tried to enter the people's assembly, the disciples would not let him. ³¹And some of the Asiarchs also, who were friends with him, sent word to him urging him not to present himself in the theater.

³²Then, others began shouting something different. For the assembly was confused, and most had no idea why they were gathered together. ³³Now as the Jews brought Alexander forward, some of the crowd instructed him, and so Alexander signaled with his hand that he wished to defend himself to the mob. ³⁴But because they knew he was a Jew, there arose the sound of them all shouting in unison, continuously for about two hours: "Great is Artemis of the Ephesians!"

³⁵But after the town clerk had quieted the crowd, he says: "Men of Ephesus, who indeed is there among humanity that does not know the city of the Ephesians is keeper of the temple of the great Artemis who fell from the sky? ³⁶Since these things are undeniable, it behoves you to calm down and do nothing rash. ³⁷For you brought these men who are

⁶⁴ **19:21** Acc. to BDF § 392(3) the clause ἔθετο ἐν τῷ πνεύματι is a Hebraism meaning something like "he thought in his heart."

neither temple robbers, nor blaspheming our goddess. ³⁸If therefore Demetrius and the artisans with him truly have a case against anyone, court days are observed, and there are proconsuls. They should charge one another. ³⁹So, if you are seeking anything further, that will be settled in the lawful assembly. ⁴⁰For indeed, we are liable to be charged with insurrection because of today, there being no good reason we can give for this *unscheduled* gathering." ⁴¹And after saying these things, he dismissed the assembly.

Chapter 20

¹Now after the uproar had quieted down, Paul sent for the disciples and exhorted them. And after saying goodbye, he left, to go to Macedonia. ²Then after he had passed through those parts and exhorted them to a greater degree, he went to Greece. ³And when he had spent three months *there*, a plot was formed against him by the Jews. As he was about to escape by sea to Syria, the idea came to go back via Macedonia. ⁴And traveling with him⁶⁵ were: Sopater the Berean, son of Pyrrhus, ⁶⁶ and the Thessalonians Aristarchus and Secundus, and the Derbian Gaius, and Timothy, and the Asians Tychicus and Trophimus; ⁵except⁶⁷ these men went on ahead, and waited for us in Troy. ⁶And after the days of Unleavened Bread we sailed away from Philippi, and at the end of five days came to them in Troy, where we spent seven days.

⁷And on the first day of the week, as we⁶⁸ were gathered together to break bread, Paul was preaching to them. It was about to go on into the next day and he was extending the word time to midnight, ⁸but there were plenty of lamps on the top floor where we⁶⁹ were meeting. ⁹And a youth by the name of Eutychus was sitting in the window, gradually sinking down into a deep sleep because of Paul's lecture going extra time. When he was completely sunken by sleep, he fell down from the third floor, and was picked up dead. ¹⁰So Paul went down, and he fell

⁶⁵ **20:4a** txt omit \mathfrak{P}^{74} \aleph B 33 vg syr^a cop eth SBL ECM // "as far as Asia" A D E H L P Ψ 049 056 181 1175 1611 1735 1739 1891 2464 \mathfrak{M} it^d vg^{mss} syr^{p,h} eth geo Chrys TR RP TH // lac \mathfrak{P}^{41} C. Aristarchus travelled with Paul from Acts 19:29 in Ephesus all the way to Rome including the shipwreck (27:2).

⁶⁶ **20:4b** txt "son of Pyrrhus" \mathfrak{P}^{74} \aleph A B D E Ψ 33 181 1175 1739 1891 2464 latt syr^{a,hmg} cop Or^{lat} SBL TH ECM // omit H L P 049 056 1611 1735 \mathfrak{M} syr^{p,h} eth Chrys TR RP // lac \mathfrak{P}^{41} C

⁶⁷ **20:5** txt δε \mathfrak{P}^{74} \aleph A B E Ψ 33 181 1611 1735 1739 1891 2464 it^e syr^{a,h} cop^{sa>} SBL TH ECM // omit D H L P 049 056 1175 it^d vg syr^p Chrys TR RP // lac \mathfrak{P}^{41} C

⁶⁸ **20:7** txt "we" \mathfrak{P}^{74} \aleph A B D E Ψ 33 181 1175 1611 1735 1739 1891 2464 latt syr^{a,p,h} cop eth Chrys SBL TH ECM // "the disciples" H L P 049 056 Bas TR RP // lac \mathfrak{P}^{41} C. The Byz reading of "the disciples" looks to me like an edit to make this subject agree with "preaching to them" later in the verse.

⁶⁹ **20:8** txt "we" \aleph A B D E H L P Ψ 056 33 181 1175 1611 1735 1739 1891 2464 Chrys AN BG RP SBL TH ECM // "they" 049 cop^{bo} TR // lac \mathfrak{P}^{41} \mathfrak{P}^{74} C 319

onto him and embraced him, and said, "Do not be troubled, for his life is in him."

¹¹And after he had gone upstairs and broken bread and eaten, he also socialized for quite a while, until dawn, thus he departed. ¹²And the boy they led away alive, and were comforted not a little. ¹³We however proceeded on by ship, and put to sea for Assos, where we were going to pick up Paul, for that is how it was arranged. He wanted to go on foot. ¹⁴So when he met us at Assos, we took him up on board, and we went to Mitylene. ¹⁵Then, sailing away from there the next day, we arrived off Chios, and the day after that went across to Samos, ⁷⁰ and the following day came to Miletus.

¹⁶For Paul had decided to sail past Ephesus, so as not to lose time in Asia, because he was hurrying to be in Jerusalem, if possible, for the Day of Pentecost. ¹⁷So instead, from Miletus he sent to Ephesus a summons for the elders of that church.

¹⁸And when they had joined him he said to them, "You yourselves are familiar with the manner in which I was with you the whole time since the first days I set foot in Asia, ¹⁹serving the Lord with all lowliness of mind, and tears; and the trials that have befallen me through the plots of the Jews; ²⁰how I did not withhold anything that was profitable for you, but showed you, and taught you, in public, and from house to house, ²¹solemnly bearing witness to both Jews and Greeks, the repentance toward God and faith⁷¹ in our Lord Jesus Christ. ⁷² ²²And now behold, constrained by the Spirit, I am going to Jerusalem, not knowing what things will befall me in there, ²³only that the Holy Spirit in every city testifies to me that chains and afflictions await me. ²⁴But I make my life on no account precious to myself, so that I may finish my run and the ministry I received from the Lord Jesus: to solemnly declare the gospel of the grace of God.

²⁵And now behold: I know that none of you among whom I passed through preaching the kingdom will see my face again. ²⁶Therefore, I am testifying to you on this day: that I am innocent of everyone's blood, ²⁷for I did not shrink back from declaring to you the whole counsel of

⁷⁰ 20:15 txt τη δε ϣ⁴¹ ϣ⁷⁴ ϛ A B C E 33 1175 1735 1739 1891 cop^{sams} SBL TH ECM // και τη it^{ar} vg arm eth geo 2464 // τη ite // και μειναντες εν τρωγυλιω τη L 181 1611 Chrys it^d syr^{p,h} cop^{sams} Chrys // και μειναντες εν τρωγυλλιω τη H P 049 21 TR RP // και μειναντες εν στρογγυλιω τη 056 // και μειναντες εν τρωγυλια τη D // και μειναντες εν τρωγυλιω τη δε cop^{sams} // μεινοντες εις το γυλλιον τη Ψ

⁷¹ **20:21a** txt πιστιν **¶**⁷⁴ **Σ** A B C D 33 1735 1739 1891 SBL TH ECM // πιστιν την Ε Η Λ Ρ Ψ
049 056 181 1175 1611 2464 Bas Chrys Dam TR RP // lac **¶**⁴¹

⁷² **20:21b** txt "Christ" \mathfrak{P}^{74} \aleph A C (D) E 049 33 181 1175 1735 1739 1891 2464 *pm* itar,d,e vg syr^p arm eth geo Chrys Dam TR ECM // *omit* B H L P Ψ 056 1611 *pm* cop^{sa} syr^h Bas RP SBL TH // *lac* \mathfrak{P}^{41} . Codex D says "faith through our Lord Jesus Christ."

God.⁷³

²⁸Take heed to yourselves, and to all the flock among whom the Holy Spirit has placed you as overseers, to shepherd the church of God, which he purchased with his own blood. ²⁹For I know that after my departure, overbearing wolves will come in among you, not sparing the flock. ³⁰Out of your own number also, men will arise, speaking changed up things, to draw away disciples after them. ³¹For this reason you must be vigilant, recalling what over a period of three years I did not cease to warn each one of you night and day with tears. ³²And now, I hand you over to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and establish your inheritance among all those who are sanctified.

³³I have desired silver or gold or clothing of no one. ³⁴You yourselves know that these hands of mine have provided the needs of myself and of those with me. ³⁵I have demonstrated everything to you by example, how with such labor one must support the weak, and remember the words of the Lord Jesus, that he himself said, 'It is more blessed to give than to receive.' "

³⁶And after he had said these things, he got on his knees, together with them all, and prayed. ³⁷And there was quite a bit of crying from everyone, and they were hugging onto Paul's neck, and kissing him goodbye. ³⁸They were especially pained by the word he had spoken, that they would not see his face again. Then they were escorting him to the ship.

Chapter 21

¹And when we had put out to sea and pulled away from them, we ran a straight course, and came to Kos, and then to Rhodes, and from there to Patara. ²Then we found a ship crossing over to Phoenicia, and boarded that and set sail. ³And when we sighted Cyprus, we left it behind on port side, and sailed toward Syria, and made landfall at Tyre, because that is where the ship was unloading its cargo. ⁴And there, we stayed put for seven days, after we had searched out the disciples, who kept telling Paul, by the Spirit, not to go into Jerusalem. ⁵But when we had finished the days, and were leaving and on our way, they were all seeing us off, including the women and children, escorting us to the outside of the city. And we all placed our knees on the beach, and prayed. ⁶We said our goodbyes to each other, and we got onto the ship,

⁷³ **20:27** The Greek word rendered "counsel" is βουλή. This phrase has been rendered many ways in English: whole counsel - KJV, NKJV, RSV, ESV; whole plan- CSB, ISV, GW; entire plan - NAB; whole purpose - NASB, NRSV, NET; whole will - NIV.

while they returned to their homes. ⁷And we finished the voyage from Tyre, to come to Ptolemais, and we greeted those disciples, and stayed with them one day.

⁸And the following day we departed and came to Caesarea, and entered the house of Philip the evangelist, who was one of the Seven, and we stayed with him. ⁹Now this man had four virgin daughters, who were prophesying. ¹⁰And during the many days we stayed there, a prophet by the name of Agabus came down from Judea. ¹¹And he came up next to us, and took off Paul's belt. And he tied up his own⁷⁴ feet and hands. And he said, "Thus says the Holy Spirit: This is how the Jews in Jerusalem will tie up the man whose belt this is, and they will deliver him into the hands of the Gentiles." ¹²And when we heard these things, both we and the ones in that place were pleading with him not to go up to Jerusalem.

¹³Then Paul answered, "What are you doing crying and breaking my heart? For I am ready not only to be chained in Jerusalem, but also to die for the name of the Lord Jesus."

¹⁴And he would not be persuaded, so we held our peace, and said, "May the Lord's will be done."

¹⁵And after those days, we gathered supplies, ⁷⁵ and went up to Jerusalem. ¹⁶Now some of the disciples from Caesarea also went with us, to introduce us to an early disciple, Mnason the Cypriot, with whom we would be staying as guests. ¹⁷And when we got to Jerusalem, the brethren received us gladly.

¹⁸So the following day, Paul has gone in to James, together with us, plus all the elders present. ¹⁹And after greeting them, Paul was relating in detail everything that God had done among the Gentiles through his ministry.

²⁰Now when they heard it, they were praising God. And they said to him, "Be aware, brother, how many thousands there are among the Jews who have believed. And they all remain zealous for the Law. ²¹And they have been told about you, that you are teaching all the Jews

⁷⁴ **21:11** txt δησας εαυτου "tied up his own" \mathfrak{P}^{74} \aleph A B C D E Ψ 33 181 1175 1611 1735 1739 1891 2464 it^{d,e} vg syr^{p,h} SBL TH ECM // δησας τε αυτου "tied up both his" H L P 049 056 Chrys TR RP // lac \mathfrak{P}^{41}

⁷⁵ **21:15** txt επισκευασαμενοι \mathfrak{P}^{74} \aleph^2 A B E L P Ψ 049 056 33 181 1611 1735f 2464f Chrys RP SBL TH ECM // επισκευασαμενοι 1735 2464 // επισκευασαμενον \aleph^* // παρασκευασαμενοι C 1175 1739 1891 geo Sl:ChM // αποταξαμενοι D // επισκεψαμενοι H // αποσκευασαμενοι TR // lac \mathfrak{P}^{41} . The LSJ lexicon references ἐπισκευάζω in this verse on p. 656, I (3), and says here it means "provide oneself with necessities for a journey." I take it to mean that they had a better source for supplies with their friends outside the city, so filled their bags with supplies before going into Jerusalem. The TR reading ἀποσκευάζω means simply pack your stuff.

throughout the nations apostasy from Moses, saying not to circumcise their sons nor to walk according to the traditions. ²²What then is there *to do*? They will certainly hear that you have come. ⁷⁶ ²³Therefore do this that we tell you. We have four men who have obligated themselves with a vow. ²⁴Take these men and purify yourself with them, and pay for them to have their heads shaved, and everyone will know that there is nothing to what they were told about you, but in fact you yourself are walking in conformity and keeping the law.

²⁵But as for the Gentile believers, we have informed them by letter that we have decided they need observe nothing of that sort, ⁷⁷ but only keep themselves from food offered to idols and from blood and from anything strangled and from sexual sin."

²⁶Then Paul took those men the following day, and when he had purified himself along with them, he went into the temple announcing when the days of their purification would be finished and when the offering would be made for each of them.

²⁷But when the seven days were almost finished, the Jews from Asia saw him in the temple, and stirred up all the crowd, and laid their hands on him, ²⁸crying out, "Men of Israel, come and help! This is that man who is teaching everyone everywhere against this people and Law and place! And worse yet, he has even brought Greeks into the temple, and profaned this holy place!"

²⁹For they had previously seen Trophimus the Ephesian in the city with him, whom they assumed Paul had taken into the temple. ³⁰And the entire city was stirred up, and the people ran and gathered together. And after they had taken hold of Paul, they proceeded to drag him outside the temple, and immediately the doors were locked. ³¹Now

⁷⁶ **21:22** txt ακουσονται οτι εληλυθας B C* 1175 1611 1739^{txt} syr^{p,h} cop arm^(ms) eth geo SBL TH ECM // δει συνελθειν πληθος ακουσονται γαρ οτι εληλυθας **74** **82** A E 33 181 1739^{mg} 1891 it^e vg // δει πληθος συνελθειν ακουσονται γαρ οτι εληλυθας D* H L P Ψ 049 056 2464 **11** it^d syr^a Chrys TR RP // δει το πληθος συνελθειν ακουσονται γαρ οτι εληλυθας D¹ // δει συνελθειν πληθος ακουσονται οτι εληλυθας **8*** C² // δει πληθος συνελθειν ακουσοντες γαρ οτι εληλυθας 1735 // lac **741**

⁷⁷ **21:25b**

κριναντες μηδεν τοιουτον τηρειν αυτους ει μη φυλασσεσθαι αυτους D² H L P 056 1735

11 it^{d,e} syr^h arm eth geo Chrys TR RP

κρινοντες μηδεν τοιουτον τηρειν αυτους ει μη φυλασσεσθαι αυτους D*

κριναντες μηδεν τοιουτο τηρειν αυτους ει μη φυλασσεσθαι αυτους 049

κριναντες μηδεν τοιουτο τηρειν αυτους ει μη φυλασσεσθαι αυτους C E Ψ 1611

κριναντες μηδεν τοιουτο τηρειν αυτους ει μη φυλασσεσθαι 181

κριναντες μηδεν τοιουτο τηρειν αυτους αλλα φυλασσεσθαι 1739

κριναντες μηδεν τοιουτον τηρειν αυτους αλλα φυλασσεσθαι 1891

κριναντες φυλαξασθαι μηδεν τοιουτον τηρειν αυτους αλλα 2464

κριναντες

φυλασσεσθαι αυτους **74** **8** A B 33 1175

itar,w vg syr^{p,pal} cop eth SBL TH ECM

lac **741** **745**

while they were working on killing him, the report went up to the commander of the Roman cohort that all Jerusalem was in an uproar, ³²who promptly took some soldiers and centurions and ran down toward them. And when the crowd saw the commander and the soldiers, they stopped beating Paul. ³³At that time the commander came up to him and seized him and ordered that he be bound with two chains, and then was inquiring who he was and what he had done.

³⁴But some in the crowd were yelling one thing and some another. Not able to find out for sure through the din, he ordered him brought into the barracks. ³⁵But by the time he was on the steps, Paul had to be carried high by the soldiers, because of the violence of the crowd. ³⁶For a large number of the people were following and shouting, "Away with him!"

³⁷And when he was just about to be taken inside the barracks, Paul says to the commander, "Is it permissible for me to say something to you?"

And he said, "You know Greek? ³⁸Then you are that Egyptian aren't you, who prior to these days rebelled and led four thousand terrorists out in the desert."

³⁹But Paul said, "I am a Jew, a citizen of a city not insignificant, Tarsus in Cilicia. So I ask you, give me permission to speak to the people."

⁴⁰And after he gave him permission, Paul stood on the steps, and motioned to the people downward with his hand. And when it was largely quiet, he addressed them in the Hebrew language, and said,

Chapter 22

¹"Men, brothers and fathers, hear now my defense to you." ²And when they heard him addressing them in the Hebrew language, they offered greater silence.

And he said, ³"I am a Jewish man, born in Tarsus of Cilicia, but raised in this city at the feet of Gamaliel, instructed according to the strictest tradition of the law of the fathers, and I was zealous for God, as you all are being today. ⁴I persecuted this group, The Way, even as far as death, binding them, both men and women, and delivering them to prison, ⁵to which even the high priest bears witness for me, and all the elders, since from them I took letters of authority to the brothers in Damascus, that I was going to take the members who were there as well, bound, to Jerusalem to be punished.

⁶But it came about that as I was going, and about noon had gotten close to Damascus, that suddenly a great light from heaven flashed all

around me, ⁷and I fell to the ground. And I heard a voice saying to me, 'Shaul, Shaul, why are you persecuting me?'

⁸And I answered, 'Who are you lord?'

And he said to me, "I am Jesus the Nazarene, whom you are persecuting." ⁹Now those who were with me saw the light, and were frightened, but they did not hear the voice that was speaking to me.

¹⁰And I said, "What should I do, Lord?"

And the Lord said to me, "Get up, and go to Damascus, and there you will be instructed about all that is assigned for you to do."

¹¹So we proceeded toward Damascus, with me being led by the hand by my companions, since I could not see, because of the brightness of that light. ¹²And Hananiah, a devout man in relation to the Torah, of good report by all the Jews who lived there, ¹³he came to me and stood over me, and he said, 'Brother Shaul, see again.' And at that very time I looked at him and saw him. ¹⁴And he said, "The God of our fathers pre-assigned you to know his will, and to see the Righteous One, and to hear the voice from out of his mouth. ¹⁵Because you will be a witness for him to all humankind about what you have seen and heard. ¹⁶And now, why delay? Arise and get baptized to wash away your sins, calling on his name.'⁷⁸

¹⁷And then it happened to me that when I returned to Jerusalem and was praying in the temple, I was put into a trance ¹⁸and saw Him saying to me: 'Hurry, and get away quickly from Jerusalem, for they are not going to accept your testimony about me.'

¹⁹And I said, 'Lord, they know very well that I myself was imprisoning and binding from each synagogue those who believed in you. ²⁰And when the blood of Stephen your witness was being spilled, I also was there and consenting, and guarding the cloaks of those who were killing him."

²¹And he said to me, "Go on your way, for I am assigning you afar off to the Gentiles."

²²Now the crowd had been listening— until those words. Then they lifted up their voice, saying, "Remove such a man from the earth, for it is not fitting for him to live!" ²³And as they kept up their shouting, and were tossing off their cloaks, and throwing dust up into the air, ²⁴the commander ordered him brought inside the barracks, and said to interrogate him by flogging, so that he could find out the reason for all

⁷⁸ **22:16** txt αυτου P⁷⁴ N A B E P Ψ 33 181 1175 1611 1739 1891 2464 it^{d,e} vg syr^{p,h} cop eth Chrys SBL TH ECM // του κυριου H L 049 056 1735 Phot TR RP // του ----- P⁴¹ // lac C D

this clamor over him. ²⁵But as they stretched him out in the straps, Paul said toward the centurion standing there, "Is it legal for you to flog a Roman citizen without a trial?"

²⁶And when the centurion heard this, he approached the commander and informed him, saying, "What⁷⁹ are you about to do? For this man is a Roman citizen."

²⁷So the commander came up to Paul, and he said to him, "Tell me, are you a Roman citizen?"

And he said, "Yes."

²⁸And the commander responded, "It took me a large sum of money to get that citizenship."

And Paul said, "But I was actually born one."

²⁹Then those about to interrogate him immediately withdrew from him. And even the commander was afraid, finding out that Paul was a Roman citizen and he had been strapping him up. ³⁰And the next day, wanting to find out exactly why he had been charged by the Jews, he unchained him and ordered the chief priests and the whole Sanhedrin to assemble, and he brought Paul and stood him before them.

Chapter 23

¹And Paul, with an earnest gaze upon the Sanhedrin, said, "Men, brothers, I have conducted myself in all good conscience to this day."

²But Hananiah the high priest ordered those standing near him to slap his mouth.

³Then toward him, Paul said, "God is about to slap you, you whitewashed wall. And you sit judging me by the law, yet you transgress the law ordering me to be slapped."

⁴But those standing near him said, "You insult the high priest?"

⁵And Paul said, "I did not know, brothers, that he was the high priest. For it is written, 'You shall not speak ill of the ruler of your people.'"⁸⁰

⁶Now Paul, knowing that one part were Sadducees and the other part Pharisees, cried out to the Sanhedrin, "Men, brothers, I am a Pharisee, the descendant of Pharisees.⁸¹ It is for hope, namely the resurrection of

⁷⁹ **22:26** txt omit Φ^{74} Σ A B C E Ψ 33 181 1175* 1611 1739 it^e vg syr^{p,h} eth SBL TH ECM // $\omicron\rho\alpha$ D H L P 049 056 1175^c 1735 1891 Chrys m cop^{sa} TR RP // $\beta\lambda\epsilon\pi\epsilon$ 2464 // lac Φ^{41}

⁸⁰ **23:5** Ex 22:28

⁸¹ **23:6** txt $\nu\iota\omicron\varsigma$ $\varphi\alpha\rho\iota\sigma\alpha\iota\omega\nu$ "the son of Pharisees" Φ^{74} Σ A B C Ψ vg syr^{p,hms} Tert SBL TH ECM // $\kappa\alpha\iota$ $\nu\iota\omicron\varsigma$ $\varphi\alpha\rho\iota\sigma\alpha\iota\omega\nu$ "and the son of Pharisees" 181 1175 // $\nu\iota\omicron\varsigma$ $\varphi\alpha\rho\iota\sigma\alpha\iota\upsilon$ "the son of a Pharisee" E H L P 049 056 1611 1739 1891 2464 it^e syr^{hms} eth Chrys TR RP // $\kappa\alpha\iota$ $\nu\iota\omicron\varsigma$ $\varphi\alpha\rho\iota\sigma\alpha\iota\upsilon$ "and the son of a Pharisee" 1735 // $\nu\iota\omicron\varsigma$ $\varphi\alpha\rho\iota\sigma\alpha\iota\upsilon$ $\kappa\alpha\iota$ "the son of a Pharisee and" syr^{hA} Chrys // lac Φ^{48} . I think perhaps copyists were thinking of $\nu\iota\omicron\varsigma$ as the lexical gloss, as only the direct male offspring, and that is what caused variants.

the dead, that I am being condemned."

⁷And after these words of his, discord arose between the Pharisees and the Sadducees, and the whole body was divided. ⁸For whereas the Sadducees say there exists no resurrection, nor an angel, nor a spirit, the Pharisees confess to all three.

⁹Then there was a loud shout, and some of the Torah scholars of the faction of the Pharisees stood up, and began to insist vehemently as follows: "We find nothing wrong in this man. What if a spirit or an angel has spoken to him?" ⁸²

¹⁰And such a great uproar occurred that the commander was worried they might tear Paul apart. He ordered the troops under him to go down and snatch him out from their midst and into the barracks.

¹¹And during that night the Lord appeared to him, and said, "Take courage. For just as you solemnly declared the things about me in Jerusalem, you must in the same way testify in Rome as well."

¹²And when it was day, the Jews made a compact and bound themselves, swearing neither to eat, nor to drink, till they had killed Paul. ¹³And there were more than forty who were making this plot. ¹⁴They went to the chief priests and elders and said, "We have bound ourselves with an oath to taste nothing until we have killed Paul. ¹⁵Now therefore, you together with the Sanhedrin should explain to the commander how he should bring Paul down to you, as though you are wanting to find out more accurately the issues concerning him. But we are prepared to kill him before he gets near."

¹⁶But when the son of Paul's sister heard about the ambush, he paid a visit⁸³ and went inside the barracks, and told Paul. ¹⁷So Paul called one of the centurions over, and he said, "Take this young man to the commander, for he has something to report to him."

¹⁸He then did accept him, and he took him to the commander and said, "The prisoner Paul called me over and asked me to bring this young man to you. He has something to tell you."

¹⁹And the commander took his arm and withdrew to a private place, and began inquiring, "What is it you have to tell me?"

⁸² **23:9b** txt omit Ψ^{74} \aleph A B C E Ψ 33 181 1175 1739 2464 latt syr^h eth AmAl SBL TH ECM // +μη θεομαχωμεν H L P 049 056 1611 1735 1891 \aleph cop^{sa} Chrys TR RP // +εν αυτω μη θεομαχωμεν 1890 2138 // syr^p ? // lac Ψ^{48} D

⁸³ **23:16** This Greek word παραγίνομαι often just means "came, went," but sometimes it means "stand by someone, support." In this context, Paul's nephew was taking a risk to show up at the barracks in support of Paul. He could have paid a price for his support. Visiting a Christian in prison is listed as a good deed in the New Testament, and Jesus sends people to everlasting fire for not visiting Christians who are in prison. "I was in prison, and you did not visit me. Inasmuch as you did not do it to the least of my brethren, you did not do it to me." Matthew 25:31-46

²⁰And he said, "The Jews have agreed to ask you to bring Paul down tomorrow to the Sanhedrin, as though they want to investigate more accurately concerning him. ²¹You therefore should not trust them, because more than forty men of theirs are lying in wait for him, who have bound themselves neither to eat nor to drink until they have killed him. And now they are ready, waiting for a promise from you."

²²Then the commander dismissed the young man, and ordered everyone not to divulge that he had reported these things to him. ²³And he called over two of his centurions, and said, "Get 200 infantry ready for a move as far as Caesarea, and 70 horsemen and 200 spearmen, departure three hours after dark. ²⁴And provide an animal such that mounting Paul on it they can deliver him safely to Felix the governor."

²⁵He wrote a letter with this text: ²⁶"Claudius Lysias, to the most excellent Governor Felix: Greetings. ²⁷This man had been seized by the Jews and was about to be done away with by them, when I intervened with the army and got him out, after I learned he was a Roman citizen. ²⁸And wanting to find out for certain the reason they were charging him, I took him down to their Sanhedrin. ²⁹Which I found out was a charge that concerns things from their law that are disputed. But the charge was nothing deserving of death or imprisonment. ³⁰Then when it was divulged to me that there would be a plot by them against the man, I immediately transferred him to you, giving orders also to his accusers to charge him before you. Farewell."⁸⁴

³¹The soldiers therefore mounted him according to their orders, and took him by night to Antipatris. ³²And the next day, they let the horsemen go on with him, and went back to the barracks. ³³Who when they came into Caesarea and delivered the letter to the governor, also presented Paul to him.

³⁴And after the governor had read it, and inquired as to which province he was from, and found out he was from Cilicia, ³⁵he announced: "I will hear you when your accusers are also present." And he ordered him kept under guard at the Praetorium of Herod.

Chapter 24

¹And after five days, the high priest Hananiah came down, together with some of the elders and an orator, Tertullus, and they presented charges against Paul before the governor.

⁸⁴ **23:30** txt ερρωσο N L Ψ 056 181 1175 1735 1739 1891 2464 **¶** it^e vg^{cl} syr Chrys TR RP TH ECM= **¶** ερρωσω E **¶** ερρωσθε H P 049 Er¹ **¶** ερρωσον 1611 **¶** omit **¶** ⁷⁴A B 33 vgst cop eth SBL ECM= **¶** lac **¶** ⁴⁵ ⁴⁸ C D

²And when he was called upon, Tertullus began to prosecute, saying, "Since we have experienced much peace because of you, and public reforms beneficial to this nation instituted through your foresight, ³both at all times and in all places we receive it with all gratitude, most excellent Felix.

⁴But lest I delay you any longer, I ask you, with your indulgence, to hear us briefly. ⁵For we have found this man to be a public menace, and stirring up rebellion among all the Jews throughout the world, and to be the ringleader of the sect of the Nazarenes, ⁶who was even trying to desecrate the temple, whom we then arrested, ⁸from whom you will be able, after examining him yourself, to confirm all these things of which we are accusing him."

⁹Then the Jews also joined in, affirming these things to be so.

¹⁰And when the governor had signaled for him to speak, Paul said in answer, "Knowing it is for many years you have been judge for this nation, happy am I to answer these things in my defense. ¹¹You can verify for yourself, that it has not been more than twelve days since I came up to Jerusalem to worship, ¹²and they have not found me disputing with anyone, or stirring up a crowd, either in the synagogues or in the city, ¹³nor can they bring you proof of the things they are now charging me with.

¹⁴But I admit this to you, that I do serve our ancestral God in the manner of The Way, which they are calling a sect, believing everything in accordance with what is written in the law and the prophets, ¹⁵having a hope in God which these men themselves also accept, that there is to be a resurrection of the dead, both of the righteous and the unrighteous. ¹⁶It is in that very hope then, that I always strive to maintain an innocent conscience, toward God and toward people.

¹⁷"And after several years, I have come to my own nation to practice charity and to present offerings. ¹⁸But while engaged in doing that, some Jews from Asia found me, purified in the temple, not with a crowd, nor with a disturbance, ¹⁹who therefore ought to have appeared before you as well to state charges if they have anything against me. ²⁰Or, these men here should declare what wrongdoing was found by them when I stood before the Sanhedrin.

²¹Or is it about this one thing that I had proclaimed while standing among them: ' For the resurrection of the dead I stand trial before you this day.' "

²²Then Felix, who knew quite accurately the issues concerning The Way, adjourned them, and said, "When Lysias the commander comes

down I will decide your case." ²³And he gave orders to the centurion for Paul to be kept under guard, yet have some freedom, and that no one prevent his *friends* attending him.

²⁴And after some days, when Felix was present, with his wife Drusilla, who was a Jewess, he sent for Paul, and listened to him about the belief in the Messiah Jesus.⁸⁵

²⁵But when Paul spoke about righteousness, and self-control, and the judgment to come, Felix became frightened, and responded, "Go your way for now, and when I find the time I will send for you."

²⁶At the same time, he was also hoping some cash would be delivered to him from Paul.⁸⁶ And for that reason, he was summoning him frequently and conversing with him. ²⁷But after two full years went by, Felix was replaced by a successor, Porcius Festus, and Felix left Paul in chains, wanting to earn favor with the Jews.

Chapter 25

¹Festus then, three days after coming to the province, went up from Caesarea to Jerusalem, ²and the chief priests and Jewish leaders presented charges against Paul, and were urging Festus, ³asking for a favor concerning him, that he summon Paul to Jerusalem, (as they were staging an ambush to kill him on the way).

⁴However, Festus then answered that Paul was being kept at Caesarea and that he himself was about to go there soon. ⁵"So," he said, "Let the authorities among you go down with me. If there is anything amiss in the man they can accuse him."

⁶And after spending not more than eight or ten days⁸⁷ among them, he went down to Caesarea, and the next day sat on the tribunal seat and

⁸⁵ **24:24** txt "Jesus" \mathfrak{P}^{74} \aleph^* Bf C^{2vid} E L Ψ 049 093 33 181 1175 1611 1735 1739 1891 pm latt syr^h cop Chrys SBL TH ECM // omit \aleph^1 A H P 056 2464 pm syr^p cop^{sa}ms Olymp TR RP // lac C* D

⁸⁶ **24:26** txt omit \aleph A B C E Ψ 33 181 1175 1739 1891 2464 latt syr^{a,p,h} eth SBL TH ECM // ινα απολυση αυτον "so he would release him" 056 cop^{sa} // οπως λυση αυτον H L P 049 (093) 1611 "so he would release him" \aleph Chrys TR RP // οπως λυσει αυτον "so he would release him" (093) 1735 // lac \mathfrak{P}^{74} D

⁸⁷ **25:6** txt εν αυτοις ημερας ου πλειους οκτω η δεκα A C 33 1175f 1739 1891 latt SBL TH ECM // εν αυτοις ημερας ου πλειονας οκτω η δεκα B // εν αυτοις ου πλειους ημερας οκτω η δεκα \aleph // ημερας ου πλειονας οκτω η δεκα \mathfrak{P}^{74} // εν αυτοις ημερας πλειους οκτω η δεκα E 181 1611 syr^h // ημερας οκτω η δεκα syr^p cop^{sa}? // εν αυτοις ημερας πλειους η δεκα H L P Ψ 049 056 1735 \aleph Chrys TR RP // ημερας πλειους εν αυτοις η δεκα 2464 // lac \mathfrak{P}^{45} D. It appears there was confusion in some scribes about the word η, which means "or" here. It can mean "than" with a comparative, but it is not Luke's style to use it that way. See Acts 4:22; 15:28; 23:13; 23:21; 24:11. Especially noteworthy is 24:11 where Luke says οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα "it is no more than 12 days" where he does not use the word η. In Luke 9:13 he says Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε "we have no more than five loaves" and uses η in the phrase "more than" but that is probably the style of his source rather than his own. But which edition or manuscript was the Geneva Bible following? It reads "Now when he had taried among them no more than ten dayes."

ordered Paul be brought. ⁷And when he arrived, the Jews who had come down from Jerusalem surrounded him, bringing against him many charges even more serious. Which they could not prove.

⁸While Paul said in defense, "Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Caesar, have I committed any offense."

⁹Then Festus, wanting to earn favor with the Jews, answered Paul and said, "Would you like to go up to Jerusalem and be tried by me for these things there?"

¹⁰And Paul said, "I am standing where it is proper for me to be judged, at the tribunal of Caesar. I have done nothing wrong against the Jews, as you know very well. ¹¹So, if I am a wrongdoer and have done something worthy of death, I do not ask to be spared that death. But on the other hand, if there is nothing to what these men are accusing me of, no one has the authority to give me up to them. I appeal to Caesar."

¹²Then Festus, after consulting with counsel, responded: "You have appealed to Caesar. Before Caesar you will go."

¹³And after some days had passed, King Agrippa and Bernice arrived in Caesarea to greet Festus. ¹⁴And as they⁸⁸ were spending many days there, Festus submitted before the king the *issues* concerning Paul, saying, "There is a man who was left in chains by Felix, ¹⁵about whom, when I was in Jerusalem, the chief priests and elders of the Jews brought charges, asking for a conviction against him. ¹⁶To whom I answered, that it is not the custom of the Romans to hand a person over⁸⁹ before the accused has had his accusers face to face and the opportunity to answer them concerning the offense. ¹⁷When therefore they had come together here, I made no delay. The next day I sat at the judgement seat and ordered the man to be brought. ¹⁸About whom, when his accusers stood up, they were not bringing any criminal charge that I was expecting, ¹⁹but rather they had some points of dispute with him about their religion, and about a dead man Jesus, whom Paul was asserting is alive. ²⁰So, being at a loss how to investigate these things, I asked if he was willing to go to Jerusalem to be judged there concerning these things. ²¹But Paul appealed to be reserved for the decision of Augustus, and I ordered that he be kept until such time I should send him to Caesar."

²²And Agrippa said to Festus, "I also would like to hear this man

⁸⁸ **25:14** txt διετριβον \mathfrak{P}^{74} \aleph A B C E L Ψ 056 0142 33 181 1175 1611 1739 1891 2464 it^e vg syr^{h,p} cop^{sa,bo} Bas Chrys TR AN BG SBL TH ECM // διετριβεν H P 049 Er¹ RP // lac \mathfrak{P}^{45} D

⁸⁹ **25:16** txt omit \mathfrak{P}^{74} \aleph A B C E Ψ 33 181 1175 1739 1891 2464 vg eth Ath Bas Thdrt SBL TH ECM // +εις απωλειαν "for destruction" H L P 049 056 1611 1735 \mathfrak{M} syr^{a,p,h}** cop^{sa} Chrys TR RP // lac \mathfrak{P}^{45} D

myself."

"Tomorrow," said Festus, "you will hear him."

²³The next day therefore, after Agrippa and Bernice had arrived and entered the audience with great pomp and spectacle, with also the chiliarchs and prominent men of the city, Festus gave the order, and Paul was brought in.

²⁴And Festus said, "O King Agrippa, and all you men present with us, behold this man, about whom the entire Jewish community has petitioned me, both in Jerusalem and then also here, shouting out that he ought not to live any longer. ²⁵Now I found that he had not committed anything worthy of death, but since this man himself had appealed to the Emperor, I decided to send him. ²⁶I do not have anything certain to write to My Lord⁹⁰ about him. Which is why I have brought him before you all, and especially before you, King Agrippa, so that after this investigation has taken place I may have something to write. ²⁷Because sending a prisoner without also indicating a charge against him seems out of the question to me."

Chapter 26

¹So Agrippa said to Paul, "You are permitted to speak for yourself."

Then Paul began making his defense with extended hand: ²"O king Agrippa, I consider myself fortunate that before you I am to make my defense today concerning all the things I am charged with by the Jews. ³Particularly since you are knowledgeable regarding the customs and even the controversies among the Jews. So then, I ask you to hear me out with patience.

⁴My manner of life since youth therefore, which took place at first in my own country and also⁹¹ in Jerusalem, is known by all the Jews. ⁵They have previously known of me from the start, if they are willing to testify, that I have lived as a Pharisee, following the strictest sect of our

⁹⁰ **25:26** txt τω κυρίῳ \mathfrak{P}^{74} \aleph A B C E H L P Ψ 049 056 33 181 1175 1611 1735 vg syr^htxt Chrys TR RP SBL TH ECM // τω κυρίῳ μου 1739 1891 2464 syra,^hmg // lac \mathfrak{P}^{45} D. The English translations render τω κυρίῳ variously as "my lord" - Tyndale, KJV, Geneva, ASV, NKJV, RSV, ESV, NASB, NET, CSB; "our Sovereign" - CBWilliams, ISV, NAB, NRSV; "our emperor" - GW; "the emperor" - JB Phillips; "His Majesty" - NIV. It has certainly been normal in England to refer to the King, either in 2nd person or 3rd person, as "my lord." The first definition of κύριος in the LSJ lexicon is "of persons, having power or authority over." But the BDAG lexicon in 2(b)(β) says in this verse, κύριος falls under the category of deities, since the Roman emperors were deified.

⁹¹ **26:4** txt ἐν τε "and also in" \mathfrak{P}^{74} \aleph A B E 181 1175 2464 vg^{ms} syr^hms Chrys SBL TH ECM // ἐν "in" C H L P Ψ 049 056 33 1611 1735 1739 1891 Byz ite vg syr^hms Chrys TR RP // lac \mathfrak{P}^{29} \mathfrak{P}^{112} 048 096. The problem with translations made from the Byzantine Greek text not containing τε is that they are saying Paul's life was spent in Jerusalem from the beginning, when in fact his country was Tarsus in Cilicia (Acts 9:11; 21:39).

religion. ⁶And now I stand on trial because of my hope in the promise which God made to our forefathers, ⁷to which our twelve tribes, serving zealously night and day, hope to attain. It is about this hope I am being called to account by the Jews, O king."

⁸"Why is it deemed unbelievable by you people that God raises the dead?"

⁹"So anyway, I myself once considered it necessary to carry out every effort in opposition to the name of Jesus the Nazarene; ¹⁰which indeed I did, not only in Jerusalem, but I also shut up many other saints in prison, by the authority I received from the chief priests, and I cast my vote for their executions. ¹¹And I punished them often, in all the synagogues, and would try to get them to blaspheme. And I was so enraged at them, that I pursued them to foreign cities.

¹²Among those to which I went was Damascus, with authority and a commission from the high priests. ¹³On the way there, at midday, I saw, O king, a light from heaven, brighter than the sun, that shone all around me and those traveling with me. ¹⁴And all of us fell to the ground. I heard a voice saying to me in the Hebrew language, 'Shaul, Shaul, why are you persecuting me? It is hard for you to kick against the goads.'

¹⁵So I said, 'Who are you, lord?'

And the Lord said, 'I am Jesus, whom you are persecuting. ¹⁶But get up, and stand on your feet. Because for this I have appeared to you, to appoint you minister and witness, of both the things you have seen and the things which I will show you, ¹⁷all the while delivering you from the Jewish people and from the Gentiles to whom I am sending you; ¹⁸to open their eyes, that they turn away from darkness toward the light, and from the power of Satan back to God,⁹² and receive forgiveness of sins, and an inheritance with those who are sanctified by the faith which is in me.'

¹⁹Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision, ²⁰but to those first in Damascus, and also to those in Jerusalem and every other territory of the Jews, and also to the Gentiles, I was declaring repentance and the turning back to God, the practicing of works befitting of repentance. ²¹It is because of these things the Jews seized me in the temple, trying to kill me.

²²So then, with the benefit of assistance from God up until these very

⁹² **26:18** "turn back" Both the verbs for turn back in this verse, *ὑποστρέφω* (Byz) and *ἐπιστρέφω* (NA28) mean to return or turn back to, in this context. When we were very small children we had an angel of God with us and we were His (Matthew 18:10), but all we like sheep have gone astray, we have every one of us turned to his own way (Isaiah 53:6). Paul says in Acts 17:27-28 that even so, He is not far from every one of us, indeed in Him we live, and move, and have our being.

days I have stood testifying to both the small and the great, nothing other than what the prophets and Moses have said was going to take place, ²³that the Messiah would suffer, that as the first of the resurrection of the dead, he would proclaim light both to his people and to the Gentiles."

²⁴And when Paul was finished this his defense, Festus said in a loud voice, "You are raving, Paul! All that learning is driving you to madness."

²⁵But Paul replied, "I am not raving, excellent Festus. On the contrary, I am uttering true and rational words. ²⁶The King is informed about these things, thus I speak freely before him. For I am sure there was no way⁹³ for these things to escape his notice, since they were not done in a corner.

²⁷You believe, O king Agrippa, in the prophets. I know that you believe."

²⁸Then Agrippa said to Paul: "With a few *words* you persuade me to be a Christian?"⁹⁴

²⁹And Paul said, "I hope to God that, whether with few or with many, not only you but also everyone hearing me today will become exactly what I am, except for these chains."

³⁰The king got up, and also the governor and Bernice and those seated with them, ³¹and as they were leaving they were saying to each other, "This man is not committing anything worthy of death or of chains."

³²And Agrippa said to Festus, "This man could have been set free, had he not appealed to Caesar."

Chapter 27

¹And when it was approved for us to sail to Italy, they gave custody of both Paul and some other prisoners to a centurion with the Emperor's Regiment by the name of Julius. ²And so Paul boarded an Adramyttian ship about to set sail for stops along the coast of Asia, and we weighed anchor, with Aristarchus the Macedonian from Thessalonika continuing with us. ³The next day we docked in Sidon, and Julius kindly allowed Paul to go to his friends to receive care. ⁴And from there we sailed alee⁹⁵

⁹³ **26:26** Compare John 9:33. For the adverbial use of οὐδέν, see BDAG p. 735, 2 (b) γ- "in no respect, in no way. This is an "adverbial accusative," see BDF § 160, where DeBrunner points out another place that John used an adverbial accusative, 8:25 - τὴν ἀρχὴν, "at all." "Why am I speaking to you at all?" For οὐδέν here see also LSJ: III 1. neut. οὐδέν as Adv., not at all.

⁹⁴ **26:28** This could be either a statement or a question. And the meaning of this verse is uncertain, as a look at all the various English translations will show.

⁹⁵ **27:4** The word "alee" means they went closely along whatever side of the island of Cyprus it was that would help block and weaken the wind which was against them.

of Cyprus, because the winds were contrary. ⁵Then, after we sailed across the deep sea facing Cilicia and Pamphylia, we disembarked at Myra of Lycia. ⁶And there, when the centurion found an Alexandrian ship sailing to Italy, he boarded us onto that.

⁷But after quite a few days of slow going and only getting near Cnidus, the wind not allowing us better progress, we sailed alee of Crete close against Salmone. ⁸And after sailing past it with difficulty, we came to a place called Fair Havens, which was near the city of Lasea. ⁹But a lot of time had been used up, and by this point it was dangerous for sailing, and also since the Day of Atonement had now arrived, Paul was announcing a warning, ¹⁰saying to them, "Men, I forsee that this voyage is likely to be with much violence, and loss, not only of the cargo and the ship, but also of our lives."

¹¹But the centurion was being swayed more by the captain and by the owner, than by the things Paul was saying. ¹²And since that harbor was not well situated for wintering, the majority thought it the best decision to sail away from there, if they could somehow make it to Phoenix to stay the winter, *which was* a safe harbor on Crete, facing both southwest and northwest. ¹³So when a gentle breeze started blowing from the south, they figured they had obtained their objective, and they weighed anchor, sailing close against Crete.

¹⁴But not long afterward, a typhoon wind called the Euroclydon assailed her; ¹⁵and it seized the ship, and since we were not able to counteract that wind, we gave in, and let ourselves be driven. ¹⁶But when we were running alee of a small island called Cauda, we managed, barely, to get the skiff under control, ¹⁷which they hoisted up. Then they applied frapping to undergird the ship. And because they were afraid they might run aground on the Syrtis sandbars, they lowered the rigging. This way they were carried away.

¹⁸But the following day, we were getting tossed around extremely, and they started throwing the cargo overboard. ¹⁹And by the third day, they⁹⁶ were throwing the ship's mast and rigging off with their own

The Greek word here, ὑποπλέω, means "sail under," not meaning south of, but under the protection of.

⁹⁶ **27:19** txt ερριψαν P⁷⁴ N A B C 181 1175 1739 1891 2464 latt cop SBL TH ECM // ____av 33^{vid} // ερριψαμεν L Ψ 049 056 1611 1735 M syr eth Chrys TR RP // lac P⁴⁵ P¹¹² D E H 048. The Byz text says "we" were throwing the ship's tackle overboard with our own hands, but the NA28/ECM says "they" were throwing it overboard with their own hands. There is a seeming lack of clarity in the narrative in the NA28/ECM, because why does it say in v. 18 "they" were lightening the ship by throwing cargo overboard, and then in v. 19 it says in contrast, they were throwing stuff overboard "by their own hands" - αὐτόχειρες? Whose hands were doing it in v. 18 then? So to provide a contrast, perhaps someone changed the "they" in v. 19 to "we" so that in v. 18 it was the crew doing it, but in contrast now in v. 19 Paul and Luke and Aristarchus were helping jettison the ship's tackle "by our own hands." Yet here the subject is the σκευή, which

hands. ²⁰But many days went by with neither sun nor starlight to be seen. And with a lot of winter still ahead, all remaining hope of our survival was being stripped away.

²¹And after they had gone for many days fasting, at that time Paul stood in the midst. He said, "Men, you should have listened to me, and not sailed away from Crete and reaped this damage and loss. ²²Yet now, I am advising you to be of good cheer, because there will be no loss of life among you; only of the ship. ²³For this very night there appeared to me, from the God to whom I belong, and whom I serve, an angel, ²⁴who said,

'Do not be afraid, Paul; you must stand before Caesar. And behold, on account of you, God has granted all the *lives* who are sailing with you.'

²⁵Therefore be of good cheer men. For I trust in God, that this is how it will be, exactly the way it was told me. ²⁶But, we must run aground on some island."

²⁷Now as the fourteenth night arrived, and we were drifting on the Adriatic Sea, at about midnight the sailors were sensing some land looming near them. ²⁸And when they took a sounding, they got 20 fathoms. And then some distance farther they took a sounding again, and got 15 fathoms. ²⁹And fearing we might crash against some rocks, they tossed four anchors from the stern, and prayed for daylight to come.

³⁰But some of the sailors were trying to escape from the ship, and they lowered the skiff onto the sea, pretending their purpose was to let out some anchors from the bow. ³¹Paul said to the centurion and the soldiers, "Unless these men stay on the ship, you cannot survive." ³²Then the soldiers cut the lines to the skiff and let it drift away.

³³And just before daylight, Paul began urging everyone to partake of some food, saying, "Fourteen days now, you have fasted in constant apprehension,⁹⁷ taking nothing to eat. ³⁴Therefore I urge you to partake of food, because this is for your survival; for there shall not a hair of any of your heads perish." ³⁵And after he said these things, he took some bread, gave thanks to God in front of everyone, and broke it and proceeded to eat. ³⁶Then they all cheered up, and took some food themselves.

³⁷Now we on the ship were 276 souls altogether. ³⁸Then, after they had

must mean the main mast and its tackle. Because in a severe storm, the storm itself would break the mast and rigging off of the ship, but here they threw it off with their own hands.

⁹⁷ **27:33** BDF Sec. 161(3) says Τεσσαρεσκαίδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες is a special idiom that means "having been in suspense now already fourteen days." Or Sec 414(1) προσδοκῶντες...διατελεῖτε "you have been waiting uninterruptedly."

enough food, they continued lightening the ship, throwing the wheat into the sea. ³⁹And when morning came, they did not recognize the land. But they noticed a bay that had a beach, onto which they decided to direct the ship if they could somehow. ⁴⁰And they left the anchors alone in the sea while at the same time disconnecting the bands to the rudder; and when they hoisted the foresail to the breeze, they were heading toward the beach. ⁴¹But they hit a sandbar between two currents, and ran the boat aground, and the bow jammed in and remained stuck, while the stern was being broken apart by the violence of the waves.

⁴²Then the plan of some of the soldiers was to kill the prisoners, in case any might swim away and escape. ⁴³But the centurion, preferring to deliver Paul safe, stopped them from their plan, and gave orders that those who were able to swim should jump overboard first, and get to shore, ⁴⁴and then the rest on planks or some other piece of the ship. And thus it was, that everyone got safely onto land.

Chapter 28

¹And once we were safe, at that time we figured out that the island was called Malta. ²And the barbarians⁹⁸ showed us no small kindness, for they built a fire, and were in the process of housing every one of us, because of the rain that came, and the cold.

³So Paul gathered a bundle of sticks, and as he was adding it to the fire a viper came out of it from the heat, and it fastened onto his hand. ⁴And when the barbarians saw the snake hanging from his hand, they were saying to one another, "This man must be a murderer. He escaped alive from the sea, and Justice has still not allowed him to live." ⁵Meanwhile Paul shook the snake off into the fire, and experienced nothing bad.

⁹⁸ **28:2** The narrator is Luke, a Greek, and a physician and an educated and civilized man. He used the Greek word *βάρβαροι*, barbarians, to describe the inhabitants. That they were *βάρβαροι* meant usually that they did not speak Greek, and probably neither Latin. Yes, there must have been some degree of condescension in the word on Luke's part, because he seems to be expressing surprise here at how extraordinarily well they treated the Romans and the prisoners. The Greeks considered themselves the most civilized, and the inventors of democracy, and possessors of the best language, etc, and did look down on non-Greeks as being uncivilized, and primitive. So it is not enough to render the word *βάρβαροι* here as the "inhabitants" or "the natives." The Maltese did indeed do something extraordinary. The Greek word I translated as "taking in" meant to "take or receive besides, in addition to." That is, they "squeezed in" 276 men. That is why Luke said they took all of them in. That is a large number of men for a small village to accommodate. The fire was to warm them up from their swim while the villagers were in the process of working out where each one was going to sleep. That is why the verb is in the imperfect aspect. And did you know that the Greek word for soldiers has the original etymology meaning "campers outside"? No one would blame the villagers for saying, "They are soldiers and sailors, they are accustomed to camping outside and dealing with weather. They can bivouac like they always do." And surely not everyone in the world felt hospitable toward the Roman colonizers.

⁶But they were waiting for him any minute to swell up, or suddenly drop dead. However after a long time waiting and seeing nothing symptomatic happening to him, they were changing their minds and saying he was a god.

⁷Now in the environs of that place lay the estates of the chief of the island, named Publius, who received us with hospitality for three days and entertained us as friends. ⁸And it so happened that the father of Publius was burning a fever, and in bed suffering from dysentery. Paul went in with him, and prayed and laid hands on him, and healed him. ⁹Then because this occurred, everyone else on the island who had an illness was also being brought and being healed. ¹⁰And so they honored us with all kinds of gifts, and when we were about to sail, they loaded on the supplies that we needed.

¹¹And thus after three months, we set sail in an Alexandrian ship that had wintered at the island, that had for its badge the Twin Sons of Zeus.⁹⁹ ¹²Then we moored at Syracuse and stayed put for three days. ¹³And from there we tacked about, and made it to Rhegium. Then three days later, because a southerly wind came up, we arrived at Puteoli the next day.¹⁰⁰ ¹⁴We found the brethren there and exhorted them, staying seven days with them. And thus we departed for Rome. ¹⁵And the brethren from there, when they heard the news about us, came out to meet us, as far as the Appian Market and Three Taverns. Seeing them caused Paul to feel encouraged, and he gave thanks to God.

¹⁶And once we arrived in Rome,¹⁰¹ Paul was allowed to live by himself, with a soldier guarding him. ¹⁷And it came about that after three days, he called together the leaders of the Jews. And when they had come together, he said to them, "Brothers, though I had done nothing against our people or against the customs of our fathers, I was delivered as a prisoner into the hands of the Romans, ¹⁸who, after they examined me,

⁹⁹ **28:11** This was the ship's heraldic device. Such usually were located as badges or carvings on both sides of the prow. This badge was of The twin sons of Zeus, that is, the Dioscuri, who were considered the patron gods of sailors. The Twins were named Castor and Pollux.

¹⁰⁰ **28:13b** The distance between Rhegium and Puteoli is more than twice as far as it was between Syracuse and Rhegium, so Luke seems to be emphasizing that taking only one day to do it is in contrast to wandering around- περιέρχομαι (zig-zagging) between Syracuse and Rhegium. This leads me to believe they had less favorable winds for the latter, and so had to tack, which is a zig zag maneuver that sailboats have to make to go forward against the wind. But a "southerly" wind is one blowing from the south northward, and that was the direction they wanted to go, and thus it thrust them northward toward Puteoli. It is like an airplane arriving early because of a tailwind.

¹⁰¹ **28:16** txt επετραπη τω παυλω N A B Ψ 048 066 181 1175 1739 2464 it^{ar} vg syr^p arm (eth^{pp}) geo Chrys SBL TH ECM || ο εκατονταρχος παρεδωκεν τους δεσμιους τω στρατοπεδαρχη τω δε παυλω επετραπη (cop^{sa}) 056 TR RP || ο εκατονταρχος παρεδωκεν τους δεσμιους τω στρατοπεδαρχω τω δε παυλω επετραπη L P 049 1891 || ο εκατονταρχος παρεδωκεν τους δεσμιους τω στρατοπεδαρχη επετραπη τω παυλω 1611 syr^{ha} || lac P⁷⁴ C D E 33 1735

were intending to order that I be freed, since they had found in me no basis for the death penalty. ¹⁹But when the Jews moved against it, I was compelled to appeal to Caesar— though not for bringing any complaint against my nation. ²⁰This therefore is the reason I asked to see you and converse with you: it is for the hope of Israel I am wearing all this."

²¹And they said to him, "We have neither received a letter about you from Judea, nor has any of the brothers arrived with news about you, or said anything bad about you. ²²But we think it is fitting that we hear from you what things you believe. For regarding this sect, it is known to us that it is spoken against everywhere."

²³So when they had arranged a day for him, a great many were coming to the house. From dawn until evening, he was explaining to them and solemnly testifying to the kingdom of God, and trying to convince them about Jesus, from both the law of Moses and the prophets. ²⁴And some were being convinced by the things being said, but others would not believe. ²⁵So they were in disagreement with one another, *and* were leaving when Paul said this one last thing: "How rightly the Holy Spirit spoke against your¹⁰² forefathers through Isaiah the prophet, ²⁶saying,

'Go to this people and say,
"Though hearing, you will listen and not understand,
and though seeing, you will look and not perceive.
²⁷For this people's heart has become impervious—
they hardly hear with the ears,
and they have shut up their eyes;
lest they see with the eyes and hear with the ears
and understand with the heart and turn,
and I would heal them."¹⁰³

²⁸Be it known to you therefore, that this salvation of God is ordered to go out to the Gentiles. They also will hear it."

³⁰And Paul remained for a whole two years in his own rented house, welcoming everyone who came in to him. ³¹He was preaching the kingdom of God, and teaching the *doctrines* concerning the Lord Jesus Christ with complete openness and freedom.

¹⁰² **28:25** txt υμων "your" P⁷⁴ A B Ψ 049 056 33 181 1175 1739 2464 it^s vg^{ms} syr^p cop^{sa} ethTH geo AmAl Ath Bas Cyr Cyr-Jer Did^{lat} John-Dam Procop SevGab Ambrosiaster Ps-Vig Bede SBL TH ECM // ημων "our" L P 1611 1891 M it^{ar} vg syr^h arm eth^{pp} Chrys Did^{lat} Ambrose Jer Pelag Varim SevGab TR RP // lac C D E H 1735

¹⁰³ **28:27** Isaiah 6:9,10; Matt 13:14,15

Endnote #1

Acts 12:25 translations

There is a significant textual variant in this verse. The verse has been translated variously:

txt εις ιερουσαλημ Ⲡ B H L P 049 056 0142 1 5 6 35^{*,2} 81 623^c 1241 1243 1505 1735 ⲙ syr^{hmg} cop^{sa^{ms}} Chrys^{mss} BG RP SBL TH ECM // εξ ιερουσαλημ ⲡ⁷⁴ A 33 459 2344 vg it^d syr^h cop^{bo,meg} cop^{sa^{ms}} ChrysT TR AN // απο ιερουσαλημ D Ψ 18 181 307 424^{*} (614) 623^{*} 1611 1678 2138 vg it^d syr^h cop^{bo,meg} Chrys^{mss} // απο ιερουσαλημ εις αντιοχειαν (11:27) E 323 424^c 1175 it^e // εξ ιερουσαλημ εις αντιοχειαν 35¹ 104 945 1739 1891 2200 2298 syr^p cop^{sa} // lac ⲡ⁴⁵ ⲡ¹²⁷ C 0244 642. The translations vg it^d syr^h cop^{bo,meg} could attest to either the ⲡ⁷⁴ reading or the D Ψ reading, since in translation the prepositions εξ and απο could be translated identically.

ASV - Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministration

CSB - After they had completed their relief mission, Barnabas and Saul returned to Jerusalem

CEB - Barnabas and Saul returned to Antioch from Jerusalem after completing their mission

CEV - after Barnabas and Saul had done the work they were sent to do, they went back to Jerusalem

ERV - After Barnabas and Saul finished their work in Jerusalem, they returned to Antioch

ESV - Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had completed their service

GW - After Barnabas and Saul delivered the contribution \perp to the leaders in Jerusalem \perp , they returned \perp to Antioch \perp from Jerusalem

HCSB - After they had completed their relief mission, Barnabas and Saul returned to Jerusalem

ISV - When Barnabas and Saul had fulfilled their mission, they returned from Jerusalem

PHILLIPS - Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had completed their mission there

KJV Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry

MOUNCE - Barnabas and Saul returned from Jerusalem having completed their mission

NABRE - After Barnabas and Saul completed their relief mission, they returned to Jerusalem

NASB - Barnabas and Saul returned when they had fulfilled their mission to

Acts of the Apostles

Jerusalem

NASB95 - Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their mission

NET - Barnabas and Saul returned to Jerusalem when they had completed their mission

NIV - When Barnabas and Saul had finished their mission, they returned from Jerusalem

NKJV - Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their ministry

NLT - When Barnabas and Saul had finished their mission to Jerusalem, they returned

NRSVA - after completing their mission Barnabas and Saul returned to Jerusalem

RSV - Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their mission

WEB - Barnabas and Saul returned to Jerusalem when they had fulfilled their service

YLT - Barnabas and Saul did turn back out of Jerusalem, having fulfilled the ministration

The General Epistle of

JAMES

Chapter 1

¹James, a servant of God and the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes that are in the Diaspora, Greetings. ²Consider it pure joy, my brethren, when you fall into all sorts of trials, ³because you know that the testing of your faith produces endurance. ⁴But you must allow endurance its finished job to the end so you will be complete and faultless, deficient in nothing.

⁵And if any of you lacks wisdom, he should request it from God, who gives to everyone cheerfully without complication or lecturing, and it will be given to him. ⁶Only he must ask with faith, not doubting at all. For he who doubts is like a wave of the sea driven back and forth by the wind. ⁷That kind of person should certainly stop thinking he will receive anything from the Lord. ⁸A double-minded man is unstable in all his ways.

⁹And the brother of the lower class should boast about his being lifted up, ¹⁰and the rich one about his lowering, how like a flower of the grass he will drop. ¹¹For as the sun comes up with scorching heat and dries the grass, and the flower of it falls off, and the glory of its face¹ has perished, so also the rich in their goings will be faded in importance.

¹²The man is blessed² who withstands temptation, for when he has stood the test, he will receive the crown of life, which the Lord has promised³ to those who love Him. ¹³No one who is being tempted should say, "I am being tempted by God." For God is unskilled⁴ in the bad and he does not tempt anyone. ¹⁴Rather each person is tempted through his own desires, which get lured out and enticed; ¹⁵and then after the desire is fertilized, it gives birth to a sin, and the sin when finished developing produces death. ¹⁶Do not be deceived, my beloved brethren.

¹⁷All good⁵ giving, and every perfect gift is from above, coming down

¹ 1:11 That is, personage. As also "face" in the phrase "respecting of faces" means personages, treating important people better than unimportant people. The meaning here is that while in the Old Testament, it used to be if you were rich, you were a personage, but now in the New Testament, that will fade in importance. To the point that, according to Jesus, the rich in this world will be poor in the next, and the poor in this world will be rich in the next. Another reason not to want to be rich.

² 1:12c This blessedness is set off in contrast to the Old Testament concept that if you were rich you were blessed by God, as treated in the verses just previous.

³ 1:12b txt ἐπηγγείλατο ὁ κύριος "the Lord promised" 0246 syr^c? TR AN VS RP // ἐπηγγείλατο κύριος "the Lord promised" C anast-s syr^c? // ἐπηγγείλατο ὁ θεός "God promised" ath cyr^m dam did lat-v syr^p // ἐπηγγείλατο "he promised" P⁷⁴ & A B did cyr^m TG WH SBL NA28 // lac P²⁰ P²³ P⁵⁴ P¹⁰⁰ 048 0166 0173. Yes, Didymus is cited for two different readings. He used two different forms of the text.

⁴ 1:13 "unskilled," The Greek word means "inexperienced," thus, unskilled. God has never experienced being tempted by the bad, so thus has no skill in tempting others with the bad.

⁵ 1:17a "Good" here is set off parallel to the "bad" of v. 13. God is unskilled in giving the bad giving of things like temptation, but the good giving is from God.

from the father of lights, with whom there is no varying or shadow from turning.⁶ ¹⁸According to his will he gave birth to us through the word of truth, planning for us to be of his creations a kind of firstfruits.

¹⁹You know this,⁷ my beloved brethren, but⁸ all persons should be quick to listen, slow to speak, and slow to anger. ²⁰For the anger of a man does not accomplish⁹ the righteousness of God. ²¹Therefore, having put away all the moral uncleanness and bad things that are prevalent, you must welcome with humility the implanted word, which is able to save your souls. ²²Only be doers of the word and not hearers only, deceiving your own selves. ²³For if someone is a hearer of the word and not a doer, he is like a man who was contemplating¹⁰ his born face¹¹ in the mirror: ²⁴for that he took note of himself, and went away, and immediately forgot what kind of man he was. ²⁵But he who focuses intently into the perfect law, the law of liberty, and stays with it, not being¹² a forgetful hearer but a doer of the deed, this person will be blessed in his deed that he will do.¹³

⁶ **1:17c** This is a dig against the gods of the gentiles, the planets. When the earth or other planets turn around or spin, it becomes dark on the other side, the shadow side, where it once was light. This back and forth between light and dark is pervasive in nature. All plants and animals have rhythm with that change between light and dark. But God invented light, he is the father of lights, and in him is no darkness at all, 1 John 1:5. In his city, the New Jerusalem, there will be no more night, Revelation 21:25, 22:5. "And the city has no need of either a sun or a moon to shine in it, for the glory of God has illumined it, and its lamp is the Lamb." Revelation 21:23.

⁷ **1:19b** "You know this, but..." See also II Peter 1:12, Jude 5, etc. The textual variant δε in this verse must come hand in hand with the indicative mood of οἶδα which is ἴστε. See also Hebrews 12:17 where ἴστε is used. We should already know the things taught in this verse, from reading Proverbs 17:27, 28 and other parts of the Bible.

⁸ **1:19a** txt

Ἰστε ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δὲ **ℵ**² B C lat-v TG WH SBL NA28

Ἰστω ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δὲ **ℵ***

Ἰστε δὲ ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δὲ **℘**^{74vid}

Ἰστε δὲ ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. καὶ ἐστὼς **A***

Ἰστε δὲ ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. καὶ ἔστω **A**²

Ἰστε ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω **VS**

_____ ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω **0246**

Ὡστε ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω **TR AN RP**

lac **℘**²⁰ **℘**²³ **℘**⁵⁴ **℘**⁷⁴ **℘**¹⁰⁰ **048 0166 0173**

⁹ **1:20** txt οὐ κατεργάζεται **C*** **0246** antioch ath **TR AN RP NA28** // οὐκ ἐργάζεται **ℵ A B** dam did **TG WH VS SBL** // *indeterminate* lat cop syr // **lac** **℘**²⁰ **℘**²³ **℘**⁵⁴ **℘**⁷⁴ **℘**¹⁰⁰ **048 0166 0173**. There is no mention in the apparatuses as to what the reading of the first corrector of Codex C is.

¹⁰ **1:23a** "was contemplating." This is a linear participle; participles tell no time tense because they are not in the indicative mood. It is continuous action, relative time. The time is past tense, according to the indicative mood phrases coming after it.

¹¹ **1:23b** The point is, It's the face he was born with, and what he had always been looking at, but he still forgot when he walked away. It can be the same with reading the Bible. You've read the things before, and they are not new to you, but you still go away without remembering to do what you just read.

¹² **1:25a** txt οὐκ "not" **ℵ A B C 0173** lat-v syr^o **TG WH VS SBL NA28** // οὗτος οὐκ "this one not" syr^o **TR AN RP** // **lac** **℘**²⁰ **℘**²³ **℘**⁵⁴ **℘**⁷⁴ **℘**¹⁰⁰ **048 0166 0246**

¹³ **1:25b** I get the definite impression that James is saying that one cause of failure is lack of focus on something specific to do. The Greek words here for deed and do, are singular. If you think in generalities, how do you know you did it? How do you know your deed is blessed? And what kind of man you are, can determine what kind of deed God has for you specifically. If I know God, I know he is not maddeningly vague like the Devil is. God knows

²⁶If anyone considers himself to be religious¹⁴ but does not bridle his¹⁵ tongue, he is fooling his own¹⁶ heart. Such religion is worthless. ²⁷Here is a religiousness from our¹⁷ God and Father that is pure and simple: to look after the orphan and the widow during their hard times,¹⁸ and to keep oneself unspotted from the world.

Chapter 2

¹My brethren, you should not hold the faith of our glorious Lord Jesus Christ with partiality to personages.¹⁹ ²For if a man with gold rings on his fingers enters your meeting,²⁰ dressed in bright clothes, and a poor man also enters, dressed in dirty clothes, ³and you look over²¹ the one wearing the

you cannot obey something unless you know what it is. The Devil condemns you in generalities and vagueness, a shotgun approach, hoping an accusation will stick. God is the opposite. But you can't go wrong checking on the needs of the orphan and the widow, and maintaining difference from the world.

¹⁴ **1:26a** txt εἶναι "to be" **NA** **B** **C** 0173 lat-s,v syr^{p,h} TG WH VS SBL NA28 // εἶναι ἐν ὑμῖν "among you to be" cyr TR AN RP // lac **P**²⁰ **P**²³ **P**⁵⁴ **P**⁷⁴ **P**¹⁰⁰ 048 0166 0246

¹⁵ **1:26b** txt αὐτοῦ antioch cyr TR TG AN VS RP SBL NA28 // αὐτου **NA** **A** **C** // ἐαυτοῦ B 0173^{vid} WH // *indeterminate* lat syr // lac **P**²⁰ **P**²³ **P**⁵⁴ **P**⁷⁴ **P**¹⁰⁰ 048 0166 0246. These all can mean either "his" or "his own." The reading of 049 is αὐτοῦ, which is a contraction of and has the same meaning as, ἐαυτοῦ.

¹⁶ **1:26c** txt καρδίαν αὐτοῦ DP // καρδιαν αὐτου **NA** **A** 0173 // καρδίαν ἐαυτοῦ B C WH // καρδίαν αὐτοῦ antioch cyr TR TG SCR AN VS RP SBL NA28 // *indeterminate* lat syr // lac **P**²⁰ **P**²³ **P**⁵⁴ **P**⁷⁴ **P**¹⁰⁰ 048 0166 0246.

¹⁷ **1:27a** txt τῷ θεῷ **P**⁷⁴ **NA** **A** **B** **C*** antioch cyr dam epiph TR TG SCR WH AN VS SBL NA28 // θεῷ **NA** **C**² cyr did RP // *indeterminate* lat syr // lac **P**²⁰ **P**²³ **P**⁵⁴ **P**¹⁰⁰ 048 0166 0173 0246. The Robinson-Pierpont text here is just as old a reading, and also is the more difficult reading which might lead scribes to try to clarify. The phrase τῷ θεῷ καὶ πατρί, "our God and Father" is easier to translate than θεῷ καὶ πατρί. On the other hand the Greek manuscript evidence for inclusion of the article is very impressive. The two words τῷ θεῷ end similarly, and so homoioteleuton could explain the dropping of the article. Especially similar would be the Nomina Sacra abbreviation for θεῷ to the article τῷ, and also very similar might be the oral dictation of the two words by the reader thereof to the scribe. Dr. Maurice A. Robinson's commentary on this variant: "First of all, the phrase παρὰ τῷ θεῷ is not all that common (only 9x in the entire NT, 5x of these in Paul, and none in the General Epistles (assuming the Byz reading in Jas 1:27). Similarly, even παρὰ θεῷ is rare, occurring only 10x in the entire NT, with 3 other General Epistle occurrences (1Pe 2:20; 2Pe 1:17; 2Jn 1:3), 2 occurrences in Paul (1Co 7:24; 2Th 1:6), and the remainder in Mk, Lk, and Jn. Further, and more importantly: in Jas, θεῷ only occurs here as the object of a preposition; the other 3 occurrences of θεῷ in Jas occur as objects of finite verb forms (Jas 2:23; 4:7; 4:8). In fact, nowhere else in James does θεος occur with the article as the object of any preposition. On the other hand, in Jas 1:13 we find the only other instance of θεος as object of a preposition in that book, and guess what? - it is ἀπο θεου without an article, just as in the construction of Jas 1:27!"

¹⁸ **Ja 1:27b** I do not think God gives you credit for "looking after the orphan and the widow during their hard times" if you do that by paying taxes and relying on the government to do it.

¹⁹ **Ja 2:1** The online Merriam-Webster dictionary defines "personage" as follows: 1: a person of rank, note, or distinction; especially : one distinguished for presence and personal power.

²⁰ **Ja 2:2** txt εἰς τὴν συναγωγὴν **NA** **A** TR AN RP // εἰς συναγωγὴν **NA** **B** **C** TG WH VS SBL NA28 // *indeterminate* lat cop syr // lac **P**²⁰ **P**²³ **P**⁵⁴ **P**⁷⁴ **P**¹⁰⁰ 048 0166 0173 0246. I believe the BYZ text is correct, and that the definite article serves as a possessive.

²¹ **2:3a** txt καὶ ἐπιβλέψητε **NA** **A** lat-v cop^{sa} antioch ps-oec TR TG AN RP // __ ἐπιβλέψητε **P**⁷⁴ // ἐπιβλέψητε δε B C lat-f syr^h WH VS SBL NA28 // *either* syr^p // lac **P**²⁰ **P**²³ **P**⁵⁴ **P**¹⁰⁰ 048 0166

bright clothes and say,²² "You take this good seat here," and to the poor one you say, "You stand there,"²³ or, "Sit here below my footstool,"²⁴ are you not then²⁴ discriminating between each other, and become judges with evil thoughts? ⁵Listen my beloved brethren: has not God chosen those who are poor to the world²⁵ to be rich in faith and called for the kingdom he has prepared for those who love him? ⁶You though have devalued the poor.²⁶ Is it not the rich who trouble you, and they who summon you into courts? ⁷Do they not defame the good name by which you are known? ⁸If you really keep the royal law according to that scripture, "Love your neighbor as yourself," you are doing well. ⁹But if you show partiality to personages, you are committing a sin, convicted by that law as violators. ¹⁰Now whoever keeps the whole rest of the law, and only violates in one matter, he has become guilty of all of it. ¹¹For that which says "Do not commit adultery" also says "Do not commit murder." So if you do not commit adultery, but you commit murder, you have become a violator of the law. ¹²Speak this way and act this way: as if you are about to be judged according to the law of liberty. ¹³For judgment without mercy comes to those who act without mercy. Triumphant though is mercy over judgment.

¹⁴What good is it, my brethren, when someone claims to have faith, but he has no works? Is such a faith really able to save him? ¹⁵If²⁷ a brother or sister has no coat and they are lacking daily food, ¹⁶and one of you says to them, "Go with peace, be warmed and fed," but you don't give to them the basic needs of the body, what good is it? ¹⁷So this kind of faith by itself, when not having works, is dead. ¹⁸Someone will rightly say, "You have faith, and I have works. Show me that faith of yours apart from works,"²⁸

0173 0246

²² **2:3b** txt εἴπητε \mathfrak{P}^{74vid} \aleph A B C lat-s,f,v ^{ms} syr^h TG WH VS SBL NA28 // εἴπητε αὐτῷ lat-t syr^p cop^{sa} antioch ps-oec TR AN RP // lac \mathfrak{P}^{20} \mathfrak{P}^{23} \mathfrak{P}^{54} \mathfrak{P}^{100} 048 0166 0173 0246

²³ **2:3c** txt ἐκεῖ ἢ κάθου ὧδε \aleph syr^p TR AN RP // ἐκεῖ καὶ κάθου ὧδε C² // ἐκεῖ __ κάθου ὧδε \mathfrak{P}^{74} // ἐκεῖ ἢ κάθου A cyr lat-v syr^h TG VS UBS4 // ἐκεῖ καὶ κάθου C* // ἢ κάθου ἐκεῖ B WH SBL NA28 // lac \mathfrak{P}^{20} \mathfrak{P}^{23} \mathfrak{P}^{54} \mathfrak{P}^{100} 048 0166 0173 0246. Quite interesting is the reading of C*, στήθι ἐκεῖ καὶ κάθου, "stop there and sit below my footstool."

²⁴ **2:4** txt καὶ οὐ διεκρίθητε "are you not then discriminating" TR AN RP NA28 // οὐ διεκρίθητε "are you not discriminating" \aleph A B C antioch cyr lat-v syr^{p,h} TG WH VS UBS4 SBL // διεκρίθητε "you are discriminating" B^{xt} lat-f // lac \mathfrak{P}^{20} \mathfrak{P}^{23} \mathfrak{P}^{54} \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{100} 048 0166 0173 0246.

²⁵ **2:5a** txt τῷ κόσμῳ \aleph A* B C* (syr^h) TG WH VS SBL NA28 // ἐν τῷ κόσμῳ lat-v? // __ τῷ κόσμῳ \mathfrak{P}^{74} // τοῦ κόσμου A² C² AN RP // τοῦ κόσμου τούτου TR // τοῦ κόσμου__ lat-s,f // indeterminate syr^p // lac \mathfrak{P}^{20} \mathfrak{P}^{23} \mathfrak{P}^{54} \mathfrak{P}^{100} 048 0166 0173 0246. The reading τῷ κόσμῳ is an ethical dative; i.e., "poor in the eyes of the world"

²⁶ **2:6** Blass says the definite article in τὸν πτωχόν is anaphoric, in reference back to verse 2, where a rich man and a poor man enter. You have devalued that beggar. Or dishonored that beggar. But if we render this "you have dishonored the poor man," it has an ambiguous meaning; that is, "poor man" also means "pitiful man," and that is not what is being taught here. He was too poor, didn't have enough income to have new clothes. Or too poor to pay a launderer. But he is not to be pitied.

²⁷ **2:15a** txt ἐὰν \aleph B antioch did lat-s,f TG WH VS SBL NA28 // ἐὰν δε A C lat-v syr^h TR AN RP // ἐὰν γὰρ cyr // indeterminate syr^p // lac \mathfrak{P}^{20} \mathfrak{P}^{23} \mathfrak{P}^{54} \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{100} 048 0166 0173 0246

²⁸ **2:18a** txt

τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων \aleph A B lat-v syr^{p,h} TG WH VS SBL NA28

and I will show you my faith by means of my works." ¹⁹You believe that there is only one God.²⁹ You are doing well. The demons also believe that, and tremble. ²⁰But are you convinced, foolish person, that faith without works is useless?³⁰ ²¹Our father Abraham, was he not justified by means of works, when he offered his son Isaac up on the altar? ²²See how faith was working together with his works, and through his works his faith was made complete? ²³Thus also was completed the scripture which says, "And Abraham believed God, and it was credited to him as righteousness." And he was called a friend of God. ²⁴You should see³¹ that a person is justified by works and not by faith alone. ²⁵And in the same way Rahab the prostitute, was she not also justified by works, when she sheltered the messengers³² and sent them out by another way? ²⁶For just as a body without the spirit is dead, so also faith without works³³ is dead.

Chapter 3

¹Not many should be³⁴ teachers, my brethren, knowing we will get ourselves more judgment. ²For we all stumble on many occasions. If someone does not stumble in speech, he is a perfect man, able to bridle the

τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων σου C TR
 (τὴν) πίστιν χωρὶς τῶν ἔργων lat-f
 τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου lat-c,ar AN RP
 τὴν πίστιν ἐκ τῶν ἔργων ⁵⁴void
 lac ²⁰ ²³ ⁵⁴ ⁷⁴ P 048 0166 0173 0246.

²⁹ **2:19** txt εἷς ἐστιν ὁ θεός ⁷⁴ **ⲛ** A lat-v anast-s cyr TG SBL NA28 // εἷς ἐστιν θεός lat-v // ἐστιν θεός ath // εἷς ὁ θεός lat-f,t cyr // εἷς ὁ θεός ἐστιν C lat-s? VS // εἷς θεός ἐστιν B lat-s? WH // ὁ θεός εἷς ἐστιν lat-g? cyr did TR AN RP // θεός εἷς ἐστιν lat-g? anast-s // *indeterminate* syrP // lac ²⁰ ²³ ⁵⁴ ¹⁰⁰ 048 0166 0173 0246

³⁰ **2:20** txt ἀργὴ B C* lat-v arm TG WH SBL NA28 // νεκρά **ⲛ** A C² lat-t syr^{ph} aug cyr TR AN VS RP // κενὴ ⁷⁴ lat-f // lac ²⁰ ²³ ⁵⁴ ¹⁰⁰ 048 0166 0173 0246. The UBS Textual Commentary says, "...Since there is considerable suspicion that scribes may have introduced the [word νεκρά] from either ver. 17 or 26, the Committee preferred ἀργή, which is strongly supported by B C* 322 323 945 1739 it^v vg cop^v arm, but may also involve a subtle play on words (ἔργων ἀργή [ἄ + ἐργή]). The singular error of ⁷⁴ (κενή) was suggested by the preceding κενέ."

³¹ **2:24** txt ὁρᾶτε ὅτι **ⲛ** A B C lat-f,v syr^{as} TG WH VS SBL NA28 // ὁρᾶτε τοίνυν ὅτι TR AN RP // lac ²⁰ ²³ ⁵⁴ ⁷⁴ ¹⁰⁰ 048 0166 0173 0246.

³² **2:25** txt τοὺς ἀγγέλους ⁵⁴? ⁷⁴ **ⲛ** A B lat-v syr^{as} TR TG WH AN VS RP SBL NA28 // τοὺς ἀγγέλους Ἰησοῦ ⁵⁴? // τοὺς κατασκόπους C syrP // τοὺς κατασκόπους Ἰησοῦ syr^{as} // κατασκόπους ἐκ τῶν δώδεκα φύλων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ lat-f // lac ²⁰ ²³ ⁵⁴ ¹⁰⁰ 048 0166 0173 0246. The word κατασκόπους (spies) is from Hebrews 11:31. The reading of ⁵⁴ is uncertain as to whether or not it contains the article.

³³ **2:26** txt ἔργων ²⁰ ⁷⁴ **ⲛ** B WH VS SBL NA28 // τῶν ἔργων A C eustr greg-naz TR [TG] AN RP // lac ²⁰ ²³ ⁵⁴ ¹⁰⁰ 048 0166 0173 0246.

³⁴ **3:1** The verb for "be" or "become" is second person plural, and the verb for "stumble" is first person plural. This is why some translations felt the need to add the phrase "of you," but I am loathe to do that, since the Greek contains no such genitive prepositional phrase. Even though the verb "be" is 2nd person plural, the writer is talking about a 1st person plural issue over all.

whole rest of his body. ³Now if³⁵ we place bits in the mouths of horses to make them obey us, we are also steering the whole rest of their body. ⁴And consider ships. As large as they are and driven by fierce winds, they are turned around by a small rudder wherever the will of the one steering it wishes. ⁵In the same way also, our tongue is a small member, and boasts great feats. See how a small flame sets ablaze such a large forest. ⁶The tongue also is a flame, a world of damage. ³⁶ The tongue³⁷ is situated among our members as contaminator of the entire body,³⁸ and sets on fire the circular racetrack of our existence, and is itself set on fire by Gehenna. ⁷Indeed every race of beast, even of birds, reptiles and marine life, is being tamed or has been tamed by the human race. ⁸But no one can tame the tongue. It is a volatile³⁹ menace, replete with fatal venom. ⁹With it we praise our Lord⁴⁰ and Father, and with it we curse human beings created in the image of God. ¹⁰Out of the same mouth come both praise and cursing. My brethren, these things ought not so to be. ¹¹Does a spring from the same opening well up both sweet water and bitter? ¹²It is not possible, my brethren, for a fig tree to produce olives, or a grapevine figs; neither for a bitter spring⁴¹ to produce water that is sweet.⁴²

³⁵ **3:3a** txt εἰ δε "now if" B² dam lat-f,v TG WH VS SBL NA28 // εἰ δε γαρ "now certainly if" N* syr⁻ (could also be itacism for ἰδε γαρ) // *indeterminate* εἰ δε, εἰδε, or ἰδε N² A B* C (because of the possibility of itacism) // *indeterminate* lat-s // ἴδε "behold" lat-ps-am,fi syr⁻ AN RP // ἰδοὺ "behold" TR // lac P²⁰ P²³ P⁵⁴ P⁷⁴ P¹⁰⁰ 048 0166 0173 0246. Remember that early uncial Greek manuscripts did not have spaces between the words, nor accents nor breathing marks. So we have that ambiguity combined with the possibility of itacism, of all the uncials except B² L Ψ 049 056 0142.

³⁶ **3:6a** This is the Greek word ἀδικία. The verb form ἀδικέω means to do someone wrong, including often in the legal sense of doing injury to someone, causing them damage. So also the noun form as here can mean damage, injury. It can also mean more like "injustice, unrighteousness," depending on the context. But here the context is James comparing the damage a little flame can do to a large forest, compared to the tongue how it can do a whole world of damage. James is saying the tongue is something more harmful than a fire that can burn a forest. The tongue can inflict a world of hurt.

³⁷ **3:6b** txt ἀδικίας P²⁰ P⁷⁴ N* A B C lat-s,f,v syr⁻ TG WH VS SBL NA28 // ἀδικίας οὕτως syr⁻ TR AN RP // N² ηυ? // lac P²³ P⁵⁴ P¹⁰⁰ 048 0166 0173 0246.

³⁸ **3:6c** Jesus said, "It is not what goes into your mouth that makes you unclean, but what comes out of your mouth." Matt 15:11

³⁹ **3:8b** txt ἀκατάστατον (unstable, unsettled, restless, volatile) N A B lat-f,v TG WH SBL NA28 // ἀκατάσχετον (uncontrollable) C lat-s,car,hi syr^h cyr dam epiph flav-c TR AN VS RP // *indeterminate* syrP // lac P²⁰ P²³ P⁵⁴ P⁷⁴ P¹⁰⁰ 048 0166 0173 0246. I rather like the reading ἀκατάσχετον κακόν because of the greater number of "k" sounds, greater alliterativeness. Yet that may be what happened: phonologically, chemically, the word ἀκατάστατον assimilated an extra velar stop from its neighbor.

⁴⁰ **3:9** txt τὸν κύριον P²⁰ N A B C lat-v syr^p cyr procop TG WH VS SBL NA28 // τὸν θεὸν dam epiph lat-v^{mss},t^{mss} syr^h TR AN RP // lac P²³ P⁵⁴ P⁷⁴ 048 0166 0173 0246. I am quite sure that the Byzantine reading here is a conformation to the phrase in 1:27.

⁴¹ 3:12

οὐτε	ἀλυκὸν	γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ	A B C* WH SBL NA28
οὕτως οὐτε	ἀλυκὸν	γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ	C ²
οὕτως οὐτε	ἀλυκὸν	γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ τις δύναται	syr ^p
οὕτως οὐδὲ	ἀλυκὸν	γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ	N cyr lat-v VS
οὕτως οὐδεμία πηγή ἀλυκὸν και	γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ		TR TG AN RP

lac

P²⁰ P²³ P⁵⁴ P⁷⁴ P¹⁰⁰ 048 0166 0173 0246

¹³Who is wise and learned among you? Let him show his works from good conduct: with the humility that comes from wisdom. ¹⁴But if you have bitter jealousy and rivalry in your hearts, do not make yourselves⁴³ superior to the truth and lie against it. ¹⁵This wisdom does not come down from above, but is earthly, natural, of the devil. ¹⁶For where there is jealousy and rivalry, there is disorder and every thing that is evil. ¹⁷But the wisdom from above is first pure, then peace-loving, gentle, persuadable, replete with compassion and *other* good fruits, impartial,⁴⁴ sincere.⁴⁵ ¹⁸And a harvest of justice is planted, with peace, for those who make peace.⁴⁶

Chapter 4

¹Where do battles and quarrels between you come from? Is it not from this: your pleasures that are making war inside your members?⁴⁷ ²You covet, yet you do not have. You kill and strive for, and cannot obtain. You keep on quarreling and battling. You do not have, because you do not ask. ³And you ask, and do not receive, because you ask badly, so you may spend it in your pleasures. ⁴You adulteresses,⁴⁸ do you not know that love of the

⁴² **3:12** The NA28 Greek text does not repeat the word πηγῇ, spring, but it is implied as still the topic in mind being compared to the mouth. The Byzantine and other later texts may all be explanatory, scribes having felt the need to clarify. The Greek words πικρόν and ἄλυκόν both mean bitter; James is mixing it up vocabulary-wise. Yes, ἄλυκόν also can mean salty, but since the context here is a spring, we are still talking about bitter. Thus we see why some early scribes felt the need to clarify and revise the text. The Robinson-Pierpont text would be translated: "Thus neither is it possible for a spring to produce both bitter water and sweet." This is very appealing as more smooth and more clear. But it departs from the pattern of the verse: one thing producing a foreign product; not one thing producing two different kinds of product. In other words, we don't have "It is not possible for a fig tree to produce both figs and olives, or a grapevine to produce both grapes and figs." But then suddenly the Byzantine text changes the pattern of the verse.

⁴³ **3:14** These verbs are in the middle voice, which means the action of the verb is directed back upon self. "Reflexive."

⁴⁴ **3:17a** txt ἀνυπόκριτος P⁷⁴ N A B C antioch dam did greg-agr lat-v syr^h TG WH VS SBL NA28 // και ἀνυπόκριτος P¹⁰⁰ TR AN RP // *indeterminate* syrP // lac P²⁰ P²³ P⁵⁴ 048 0166 0173 0246.

⁴⁵ **3:17b** Or, "without showmanship." This Greek word ἀνυπόκριτος, the usual translation of which is "without hypocrisy," has the root word usually translated hypocrite. But hypocrite is one of the most mis-used English words from the Bible. In ancient Greek it meant "stage actor," or "play-acting," and in Jesus' teaching, it meant doing things for appearances' sake, outward show. Here in James the negative of it means "sincere," in the sense of not play-acting. One ancient Greek writer (Demetr. Eloc. 194) used this word ἀνυπόκριτος to mean "without drama." The BDAG lexicon, 3rd edition, says for ἀνυπόκριτος here, "pert. to being without pretense, *genuine, sincere*, lit. 'without play-acting'..."

⁴⁶ **3:18b** Debrunner in BDF §191(4) in the section about Dative of Agent, says, "καρπὸς...σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην is a *dat. commodi*; cf. Lk 18:31, 1 P 5:9 (§188(1))." This means he is saying that the harvest of peace comes as a benefit, reward, convenience, for or to, those who made peace. Yet those who are making peace, are also the ones planting; they are planting for themselves their reward. So it is difficult to convey all that meaning in concise English Bible text.

⁴⁷ **4:1b** "But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members." (Romans 7:23)

⁴⁸ **4:4a** txt μοιχαλίδες "adulteresses" P¹⁰⁰ N* A B lat-v syr^p TG WH VS SBL NA28 // μοιχοὶ και μοιχαλίδες "adulterers and adulteresses" N² syr^h TR AN RP // lac P²⁰ P²³ P⁵⁴ P⁷⁴ C 048 0166 0173 0246

world means the enmity of God?⁴⁹ Whoever chooses to be a friend of the world therefore is rendered an enemy of God. ⁵Or do you think the scripture says for no reason, "The Spirit whom *God* made to dwell⁵⁰ in us craves possession of *us*, approaching jealousy"? ⁶But he gives more grace. Accordingly⁵¹ it says, "God opposes the proud, but gives grace to the humble." ⁷Submit yourselves therefore to God. Fight against⁵² the devil, and he will flee from you. ⁸Move closer to God, and he will move closer to you. Cleanse your hands, O sinners, and purify your hearts, O double-minded. ⁹Be distressed and mourn and wail. Change your laughter into lamentation, and your joy into gloom. ¹⁰Humble yourselves in the sight of the Lord, and he will lift you up.⁵³

¹¹Do not denigrate each other, brethren. Someone who denigrates a brother or⁵⁴ condemns his brother is denigrating the law and condemning the law. Now if you are condemning the law, you are not being a doer of the law, but a judge instead. ¹²There is only one lawmaker and judge⁵⁵ who is able to save or to damn. Who then are you, condemning your neighbor?⁵⁶

⁴⁹ **4:4c** "These...confessed that they were strangers and pilgrims on the earth...looking for a better country,...therefore God is not ashamed to be called their God." (Hebrews 11:13-16) "Love not the world, neither the things that are in the world. For all that is in the world, the lust of the flesh, the lust of the eyes, and the pride of possessions, is not of the Father, but is of the world." (1 John 2:16) "If the world hates you, be assured that it hated me first, before you. If you were of the world, the world would like its own; but because you are not of the world, and indeed rather I have chosen you out of the world, for this the world hates you." (John 15:18,19)

⁵⁰ **4:5** txt κατώκισεν \P^{74} \aleph B TG WH SBL NA28 // κατώκησεν nil-anc TR AN VS RP // indeterminate A lat syr // lac \P^{20} \P^{23} \P^{54} \P^{100} C 048 0166 0173 0246. Two factors make some witnesses indeterminate: 1, itacism made the two words sound alike, and 2, the languages of the early translations could not easily convey the causative meaning of κατώκισεν. Which latter also is the only instance of the verb κατοικίζω in the New Testament. So, copyists were more likely to unconsciously replace the rarer word with the more common, than vice versa.

⁵¹ **4:6b** About the Greek word διὸ Blass says in BDF §451(5), "Διὸ (διόπερ) is properly used to introduce a subordinate relative clause (from δι' ὅ), but this limitation has been lost." The BDAG lexicon defines διὸ as: "inferential conjunction, **therefore, for this reason.**" I am wrting this footnote because someone objected that I had used the English word "thus" to render the Greek word διὸ. But Webster's Dictionary says the definition of "thus" includes: "because of this or that : hence, consequently, accordingly." But I love my critics for caring about the accuracy of my work, and I did conclude that it would be more accurate to render διὸ as "accordingly" here, even though I like the brevity of the word "thus." I do not think it accurate to render it "therefore" here.

⁵² **4:7b** txt ἀντίστυτε and-cr cyr dam did iei marc-er nil-anc or cop^{sa} TR AN DP // και ἀντίστυτε lat-s // ἀντίστυτε δε \aleph A B lat-v syr^h max-conf TG WH VS [RP] SBL NA28 // lac \P^{20} \P^{23} \P^{54} \P^{74} C 048 0166 0173 0246. The reading without δε is older (Origen 3rd century).

⁵³ **4:10b** Job 5:11 שָׁשׂוּ שְׂפָלִים לְמָרוֹם; וְקָדְרִים. שָׁנְבוּ יָשָׁע

⁵⁴ **4:11** txt ἢ "or" \P^{100} \aleph A B dam lat-v syr^{ph} TG WH VS SBL NA28 // καί "and" or "or" antioch lat-s TR AN RP // lac \P^{20} \P^{23} \P^{54} \P^{74} C 048 0166 0173 0246

⁵⁵ **4:12b** txt νομοθέτης και κριτης (\P^{100}) \aleph A B antioch cyr dam did lat-v syr^{ph} TG WH AN VS SBL NA28 // νομοθέτης \P^{74} TR RP // lac \P^{20} \P^{23} \P^{54} C 048 0166 0173 0246. The papyrus 100 is partially lacking right here but does have the word κριτης. I placed parentheses around it because it is just indeterminate as to whether it contains the article with it. The Versions are not determinate about the presence of the article, but are, when it comes to the main issue, και κριτης. Except lat-s is listed as completely indeterminate.

⁵⁶ **4:12c** txt

¹³Come now, you who say, "We will travel today and tomorrow⁵⁷ to that particular city, and spend a year⁵⁸ there, and do business and make a profit," ¹⁴you who⁵⁹ have no solid knowledge of tomorrow. What⁶⁰ is your life? You are a vapor that appears for a little while and then is gone. ¹⁵The thing for you to say instead is, "If the Lord wills, we will even be alive and do this or that."⁶¹ ¹⁶But as it is you are vaunting your own selves with your presumptuous words. All such boasting is evil. ¹⁷So, he who has learned the good to do and does not do it, for him it is sin.

Chapter 5

¹Come now you wealthy people, weep with loud wailing over the hard times which are coming for you. ²Your wealth is become corrupt, and your clothes are moth-eaten. ³Your gold and silver are tarnished, and their corrosion will be a testimony to you, and eat your bodies⁶² like fire. You have stored it up in the last days.⁶³ ⁴Behold, the wage is crying out, which was for the laborers who sickled your fields, which you deprived⁶⁴ them

ὁ κρίνων τὸν πλησίον \mathfrak{P}^{74} \aleph A B TG WH SBL NA28*

ὁ κρίνων _____ \mathfrak{P}^{100}

ὁς κρίνει τὸν πλησίον VS* NA28* (*The NA28 / ECM2 editors consider two readings of equal weight)

ὁς κρίνει τὸν ἕτερον TR AN RP

lac \mathfrak{P}^{20} \mathfrak{P}^{23} \mathfrak{P}^{54} C 048 0166 0173 0246

⁵⁷ 4:13a txt

καὶ αὐριον πορευσόμεθα cyr greg-agr AN DP

___ αὐριον πορευσόμεθα \mathfrak{P}^{100}

καὶ αὐριον πορευσόμεθα A TR RP

ἡ αὐριον πορευσόμεθα \aleph B lat-v (syr^p for ἡ) TG WH VS SBL NA28

ἡ αὐριον _____ α \mathfrak{P}^{74}

ἡ αὐριον πορευσόμεθα lat-s

lac \mathfrak{P}^{20} \mathfrak{P}^{23} \mathfrak{P}^{54} C 048 0166 0173 0246

⁵⁸ 4:13c txt ἐνιαυτὸν \aleph B lat-s,v TG WH SBL NA28 // ἐνιαυτὸν ἕνα A cyr greg-agr lat-hi syr^{p,h}

TR AN VS RP // lac \mathfrak{P}^{20} \mathfrak{P}^{23} \mathfrak{P}^{54} \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{100} C 048 0166 0173 0246

⁵⁹ 4:14a The word οἵτινες without γὰρ makes the vapor clause the explanation of why we cannot know what kind of day tomorrow will be. Our life is a vapor; we are the kind of creature that does not have the tools or ability to get sure information (ἐπίσταμαι) about tomorrow, since our very lives are unsure and unsolid.

⁶⁰ 4:14b txt ποία \aleph^{100} B dam lat-s syr WH SBL NA28 // ποία γάρ \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{100} \aleph A greg-agr (lat-v *enim est*) syr^p TR [TG] AN VS RP // lac \mathfrak{P}^{20} \mathfrak{P}^{23} \mathfrak{P}^{54} C 048 0166 0173 0246.

⁶¹ 4:15 See Luke 12:20

⁶² 5:3a txt omit \aleph^* B anast-s antioch lat-s,f,v syr^p TR TG WH AN RP SBL NA28 // ὁ ἰὸς \aleph^2 A dam syr^h VS // lac \mathfrak{P}^{20} \mathfrak{P}^{23} \mathfrak{P}^{54} \mathfrak{P}^{74} C 048 0166 0173 0246.

⁶³ 5:3b Some interpreters thought it is fire the rich have stored up in the last days, and others supply the subject "wealth." I think the verb is simply referring to the already mentioned topic, gold and silver. Something else to take note of in light of James' practice of using the same word two different times in two different contexts, is his use of the word ἰὸς here, translated usually in this verse as "corrosion" or "rust" but in 3:8 usually as "poison." Both poison and corrosion are chemical processes upon something. Fire is as well.

⁶⁴ 5:4a txt ἀπεστερημένος A B² cyr dam did syr^h TR AN VS RP NA28* // ἀφυστερημένος \aleph B* TG WH SBL // *indeterminate* lat-v syr^p // lac \mathfrak{P}^{20} \mathfrak{P}^{23} \mathfrak{P}^{54} \mathfrak{P}^{74} C 048 0166 0173 0246. *The editors of the NA28 / ECM2 consider the two readings to be of equal weight.

of.⁶⁵ And the cries of those who worked the harvest have gone into the ears of Yahweh Sabaōth. ⁵You have lived in luxury and excessive comfort on the earth. You have fattened your hearts in⁶⁶ the day of slaughter. ⁶You have passed sentence on, you have killed the righteous. He does not resist you.⁶⁷

⁷Patiently endure therefore brethren, until the coming of the Lord. Behold, the farmer expects the valuable fruit of the earth, waiting patiently on it until it gets the early and the latter *rain*.⁶⁸ ⁸You must be patient as well, make your hearts steadfast, because the coming of the Lord is approaching. ⁹Do not grumble against one another, brethren, lest you be judged. Behold, the judge stands almost at the door. ¹⁰Receive for use as a pattern, brethren,⁶⁹ the suffering of ill treatment and the patience of the prophets who spoke in the name of the Lord. ¹¹Behold we consider fortunate those who patiently endure. You have heard about the patience of Job, and seen the Lord's result, how the Lord⁷⁰ is full of compassion and merciful.

¹²But above all, my brethren, do not swear, either by heaven, or by the earth, or any other oath. Rather, your "Yes" should be "Yes" and your "No" be "No," or you may fall under judgment.^{71 72} ¹³Is anyone among you

⁶⁵ 5:4 As for criticism of my sentence ending with a preposition, this criticism is "something up with which I will not put."

⁶⁶ 5:5 txt

ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς **℣*** B lat-s, v^{mss} TG WH SBL NA28

ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέραις σφαγῆς A

ἐθρέψατε τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς lat-v^{mss} (*membra*)

ἐθρέψατε τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς syr^p

ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς **℣**² 048^{vid} antioch cyr dam syr^h TR AN VS RP

lac

ℙ²⁰ ℙ²³ ℙ⁵⁴ ℙ⁷⁴ C 048 0166 0173 0246

The phrase "fattened your hearts in the day of slaughter" is parallel to the phrase in v. 3 "hoarded it in the last days." The word ὡς does not belong here.

⁶⁷ 5:6 Or also possibly, "He does not meet you face to face." The word ἀντιτάσσω literally means to place himself opposite you. It can be literal, that is, stand across from you facing you, or it can be figurative, place himself in opposition to you, working against you. If we insist that this is a double entendre referring both to Christ and to other righteous people in general, then "face to face" is not suitable, since Christ did meet those condemning him face to face.

⁶⁸ 5:7a txt omit ℙ⁷⁴ B 048 lat-v TG WH SBL NA28 // καρπον **℣** antioch syr^h // ὑετὸν A lat-v^{mss} TR [VS] AN RP // lac ℙ²⁰ ℙ²³ ℙ⁵⁴ C 0166 0173 0246

⁶⁹ 5:10a txt ἀδελφοί A B lat-v syr^h TG WH VS SBL NA28 // ἀδελφοί μου **℣** syr^p (TR) AN RP // omit antioch // lac ℙ²⁰ ℙ²³ ℙ⁵⁴ ℙ⁷⁴ C 048 0166 0173 0246.

⁷⁰ 5:11b txt ἐστιν ὁ κύριος **℣** A Ψ (048) dam (lat syr) TR TG WH AN VS SBL NA28 // ἐστιν κύριος B (048 lat syr) // ἐστιν RP // lac ℙ²⁰ ℙ²³ ℙ⁵⁴ ℙ⁷⁴ C 048 0166 0173 0246. The witnesses in parentheses indicate the presence of κύριος but are not decisive about the presence of the article.

⁷¹ 5:12 txt ὑπὸ κρίσιν πέσητε **℣** A B 048^{vid} dam eus lat-v lat-rell^{vid} TG WH SBL NA28 // [εἷς] ὑπὸ κρίσιν πέσητε VS // ὑπὸ κρίσιν ἐμπέσητε 048^{vid} lat-v^{mss} lat-rell^{vid} // εἷς ὑπὸ κρίσιν πέσητε antioch TR AN RP // lac ℙ²⁰ ℙ²³ ℙ⁵⁴ ℙ⁷⁴ C 0166 0173 0246.

⁷² 5:12b The phrase ὑπὸ κρίσιν πέσητε here as in the NA28 text, rendered "fall under judgment" means to "fall under the category of," those who are judged. The Byzantine reading εἷς ὑπὸ κρίσιν πέσητε means "so that you not fall into hypocrisy." The NA28 reading is the more difficult one. I wonder if it was an idiom that perhaps had become obsolete. The only difference between the two readings in the all-caps, no spaces and no punctuation format of the uncial manuscripts, is the presence or absence of the word εἷς.

suffering? He should pray. Is anyone cheerful? He should sing praises.
¹⁴Is anyone among you ill? He should call the elders of the church to him, and they should pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. ¹⁵And the prayer of faith will heal the ailing, and the Lord will raise him. And if he has committed sin, it will be forgiven him. ¹⁶Confess your sins⁷³ then⁷⁴ one to another, and pray for one another, so you may be healed. The fully operating prayer⁷⁵ of a righteous person is able to accomplish much. ¹⁷Elijah was a human, subject to the same frailties as we are. And he prayed the prayer for it not to rain, and no rain fell on the land for a period of three years and six months. ¹⁸And he prayed again, and the sky gave rain, and the land sprouted up its fruit.

¹⁹My brethren,⁷⁶ if any among you wanders away from the truth and someone turns him back around, ²⁰he should⁷⁷ know that he who turns a sinner from the error of his way will save a soul⁷⁸ from death and cover a multitude of sins.

The NA28 reading is ΥΠΟΚΡΙΣΙΝ and the Byzantine reading is ΕΙΣΥΠΟΚΡΙΣΙΝ.

⁷³ **5:16b** txt τὰς ἀμαρτίας **Ν** A B 048^{vid} eus (lat-f,v) TG WH VS SBL NA28 // τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν did syr^h did // τὰ παραπτώματα anast-s dam iei or TR AN RP // τὰ παραπτώματα ὑμῶν syr^p // lac **ᾠ**²⁰ **ᾠ**²³ **ᾠ**⁵⁴ **ᾠ**⁷⁴ C 0166 0173 0246.

⁷⁴ **5:16a** txt ἐξομολογείσθε οὖν **Ν** A B 048^{vid} lat-v syr^h TG WH VS SBL NA28 // ἐξομολογείσθε anast-s dam did eus iei syr^{ms} TR AN RP // indeterminate syr^{ms} // lac **ᾠ**²⁰ **ᾠ**²³ **ᾠ**⁵⁴ **ᾠ**⁷⁴ C 0166 0173 0246.

⁷⁵ **5:16d** Prayer would not be "fully operating" if one or some of the following conditions exist: 1.) the one praying is "doubting at all," James 1:6 and many other passages of scripture; (2) the one praying has unconfessed sin, as it says in many scripture passages such as Psalm 66:18; (3) a married man's prayers may be hindered if he is not treating his wife like it is layed out in 1 Peter 3:7. Matthew 5:23,24 says "Therefore, if you are offering your gift at the altar and there you remember that your brother has something against you, leave your gift there in front of the altar, and first go be reconciled to your brother, and then come and offer your gift." This does not mention prayer specifically, but I think it applies, as God is not interested in what you are bringing to him if you are not interested in what your brother has against you. This is not a complete list, but are some examples of what might cause prayer to not be "fully operating."

⁷⁶ **5:19** txt Ἀδελφοί μου **ᾠ**⁷⁴ **Ν** A B 048 andr-cr lat-s,v syr^h TG WH VS SBL NA28 // Ἀδελφοί did TR AN RP // indeterminate syr^p // lac **ᾠ**²⁰ **ᾠ**²³ **ᾠ**⁵⁴ C 0166 0173 0246.

⁷⁷ **5:20c** This verb is 3rd person imperative, usually translated "let him know." But that does not convey well either that it is a command.

⁷⁸ **5:20b** txt

σώσει	ψυχὴν	ἐκ θανάτου	TR TG AN RP
σώσει	ψυχὴν	ἐκ θανάτου αὐτοῦ	ᾠ ⁷⁴ ^{vid} B
σώσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ	ἐκ θανάτου	A	
σώσει	ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου	Ν 048 ^{vid} cyr did WH VS SBL NA28	
lac	ᾠ ²⁰ ᾠ ²³ ᾠ ⁵⁴ ᾠ ⁷⁴	C 0166 0173 0246.	

I like the reading without αὐτοῦ because it eliminates the ambiguity of who the referent is—the one turning the sinner, or the sinner. But the evidence also indicates the spuriousness of αὐτοῦ because of the various places it is found in the manuscripts. On the other hand, the very reason I like it without αὐτοῦ may have been the motive for editing for clarification at some point in the transmission of the text. Allen Wikgren prefers the reading ἐκ θανάτου αὐτοῦ "from death itself," saying, "Non-recognition of the intensive use of αὐτός could explain the omission or transposition. In this position, also, omission might easily be accidental in some witnesses." The majority of the UBS committee thought the reading of **Ν** P best explained the rise of the others, for the reason I had already thought of before I read their commentary, that is, to clarify the ambiguity.

A Few Comments

My brethren, you can find great pleasure studying the Epistle of James.

The Epistle of James contains many instances of its author using the same Greek word twice or multiple times. See if you can find these, for starters:

Lifting / raising

Lowering / humbling

replete

accomplish

face

The Epistle of James also contains many instances where its author contrasts two different things. For example:

Bad giving; i.e., giving of temptation

Good giving

corrupt wealth

eternal wealth

changing light

steady light

Very informative is to do a word study of some of the Greek words James uses multiple times. For example, 3 times he uses these words that have the same root:

James 1:8 A double-minded man is ἀκατάστατος - **unstable** in all his ways

James 3:8 The tongue is a ἀκατάστατον κακόν - **volatile** menace.

James 3:16 Where there is jealousy and rivalry, there is ἀκαταστασία – **disorder**

Table of Witnesses James

All witnesses 8th century and earlier are cited, and none later than that.

Note that the main Coptic witnesses for James are dated X-XII century so are not cited.

MS syml	Date	Alt	Location
ⲡ ²⁰	III	P. Princeton Am 4117	Princeton, N.J., Univ. Libr., Papyrus Collect., P. Princeton Am 4117
ⲡ ²³	Early III	Oxyrhynchus Papyrus 1229	Urbana, Univ. of Ill., Class. and Europ. Culture Mus., G. P. 1229
ⲡ ⁵⁴	V/VI	Princeton Papyrus 15	Princeton, N.J., Univ. Libr., Papyrus Collect., Garrett (former deposit) 7742
ⲡ ⁷⁴	VII	P. Bodmer XVII	Cologne/Genf, Bibl. Bodmeriana, P. Bodmer XVII
ⲡ ¹⁰⁰	III/IV	P. Oxy. LXV 4449	Oxford, Ashmolean Museum
Ⲛ	IV	01	London, the British Library, Add. 43725
Ⲛ ¹	IV-VI		
Ⲛ ²	VII		
A	V	02	London, British Library, Royal 1 D. VIII
B	IV	03	Vatican Library, Vat. gr. 1209
B ¹	IV		
B ²	VI- VII		
C	V	04	Paris, National Library, Gr. 9; Ephraemi Syri Rescriptus
C ¹	V		
C ²	VI		
048	V		Vatican Libr., Vat. gr. 2061, fol. 198, 199, 221, 222, 229, 230, 293-303, 305-308
0166	V		Heidelberg, Inst. f. Papyrologie der Univ., P. Heid. Inv. G 1357
0173	V		Florence, Bible. Medicea Laur., PSI 5

0246	VI	Cambridge, Westminster Coll. s.n.
Symbol	DAT E	Versional Manuscripts
lat-s	VII	Old Spanish text; principal witnesses: Ms. 67 - it ¹ (7th century), PRIS (Priscillian), PS-AU spe (the Pseudo-Augustinian Speculum), BACH (Bacharius); also PS-AM fi (Libellus fidei); perhaps IS (Isidore); also reconstructed from T+F (cf. VL p. 6)
lat-v	IV/V.	Vulgata, earliest witnesses: HI (Hieronymus), PEL (Pelagius), CAn (Cassian), RUF (Rufinus), AMst (Ambrosiaster). Mss.: all except 66 and 67 (List: VL p. 6), which show influences by the texttypes G and T.
lat-t	VI- VIII	Readings in the Spanish-(Gallic)-Irish Vulgate tradition (cf. VL p. 6). Parts of S and F attested also by Vulgate witnesses and also the rest of the non-V readings of the same Vulgate witnesses other than errors and the like (cf. VL p. 60*). Principal witnesses: 32- it ^W , 53, and families Δ and Σ, where they differ from V; also AU (Augustine), QU (Quodvultdeus), FU (Fulgentius), CAr, RUF, HI.
lat-g	VI	- Peculiar readings of 53, it ^S , alone or with 32, it ^W , and G, and the equally valuable peculiar readings of these two witnesses or of 251 (cf. VL p. 64*). In effect, readings supported by 53, or 32 53 G, or 32 G, or 251.
lat-a	V	Readings either peculiar to Augustine, or first attested by him (cf. VL p. 65*).
syrP	IV/V	Syriac Peshitta
syr ^h	616	Syriac Harklensis
		CHURCH FATHERS:
anast-s	VI	Anastasius Sinaita
andr-cr	VIII	Andreas Cretensis
antioch	VII	Antiochus Monachus
apoll	IV	Apollinaris Laodicensis
ath	IV	Athanasius Alexandrinus
aug	430	Augustine

bars	V	Barsanuphius et Iohannes
bas	IV	Basilus Caesariensis
chrys	V	Iohannes Chrysostomus
clim	VII	Iohannes Climacus
cyr	V	Cyrellius Alexandrinus,
cyr-h	IV	Cyrellius Hierosolymitanus
dam	VIII	Iohannes Damascenus
did	IV	Didymus Alexandrinus
epiph	V	Epiphanius Constantiensis
eus	IV	Eusebius Caesariensis
eustr	VI	Eustratius Constantinopolitanus
flav-c	V	Flavianus Constantinopolitanus
greg-agr	VII	Gregorius Agrigentinus
greg-naz	IV	Gregorius Nazianzenus
hes-h	V	Hesychius Hierosolymitanus
iei	VI	Iohannes Ieiunator
ioh-phil	VI	Iohannes Philoponus
isid	V	Isidorus Pelusiota
marc-er	V	Marcus Eremita
max-conf	VII	Maximus Confessor
nil-anc	V	Nilus Ancyranus
or	III	Origenes
procop	VI	Procopius Gazaeus
ps-caes	?	Pseudo-Caesarius;not in apparatus due to date being unkown
ps-max-conf	?	Pseudo-Maximus Confessor;not in apparatus due to date being unkown
ps-oec	IX?	Pseudo-Oecumenius; of little value, as he is associated with the IX cent. Byz uncials already in apparatus
zach-h	VII	Zacharias Hierosolymitanus
Abrev.	Date	Greek New Testament Editions:
AN	1904	B. Antoniadēs, Ἡ ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ, produced by the Ecumenical Patriarchate of Constantinople, my copy being a Google Books PDF of a Harvard Depository Brittle Book. http://books.google.com/
NA28	2012	Greek Bible text from: Novum Testamentum Graece, 28th revised edition, Edited by Barbara

		Aland and others, © 2012 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. https://www.nestle-aland.com/en/read-na28-online/text/bibeltext/
RP	2005	Robinson-Pierpont Greek New Testament, Maurice A. Robinson and William G. Pierpont, "The New Testament in the Original Greek, Byzantine Textform 2005," Copyright © 2005, Chilton Book Publishing Company, ISBN: 0-7598-0077-4 The 2018 text: https://bibletranslation.ws/download/Robinson_Pierpont_GNT.pdf
SBL	2010	Greek New Testament, © Society of Biblical Literature and Logos Bible Software, https://sblgnt.com/ , https://www.sbl-site.org/ , http://www.logos.com
SCR	1894	F. H. A. Scrivener TR – "Textus Receptus"
TG	1857-1872	Samuel Prideaux Tregelles, "TNT2," edited and corrected by Dirk Jongkind. "It is not for Christian scholars to fear true criticism or its results: the object of true criticism is not to alter scripture dogmatically on the judgment of any individual, but it is to use the EVIDENCE which has been transmitted to us, as to what the holy men of God, inspired by the Holy Ghost actually wrote. In this, as in any other Christian service, the blessing and guidance of God may be sought, by those who know the privileges resulting to the believing soul from the redemption of His Son." (Tregelles's Greek New Testament: Introductory Notice, Part 1, ii).
TH	2017	Tyndale House Greek New Testament, © 2017 by Tyndale House, Cambridge; Edited by Dirk Jongkind. https://tyndalehouse.com/research/the-greek-new-testament/
TR	1550	Stephens' TR - "Textus Receptus"
VS	1913	Hermann Freiherr von Soden, Griechisches Neues Testament
WH	1881-1892	Westcott & Hort Greek New Testament, Brooke Foss Westcott, Fenton John Anthony Hort

1 PETER

Chapter 1

1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to the elect who are sojourners of the Diaspora in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia and Bithynia, ¹

2 *elect* according to the foreknowledge of God the Father by sanctification of the Spirit for obedience and the sprinkling of the blood of Jesus Christ; may grace and peace be multiplied to you.

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to the greatness of his mercy has given us second birth, into the hope of salvation, because of the resurrection of Jesus Christ from the dead,

4 into an inheritance that is incorruptible, unimpaired, and unfailing, reserved in heaven for you,

5 who are being guarded by the power of God, through faith, for the salvation made ready to be revealed in the end time,

6 in which you exult, though you still have distress² for a little while if necessary in various trials,

7 *which happen* so that the testing of your faith, much more valuable than gold which perishes, but is tested through fire, may be found out to result in praise and glory and honor³ when Jesus Christ is revealed,

8 whom you love without having seen;⁴ in whom you believe, still not having looked upon; yet you exult⁵ with a joy that is indescribable and full

¹ **1:1** There is a complete absence of the Greek definite article in this whole verse. With place names, the article is used only for special reasons. Here in 1:1 the addressees are being characterized and are the focus. The fact that they are sojourners is the emphasis, the focus is on their being aliens to, their not belonging, in these places being mentioned.

² **1:6** txt

δέον ἐστίν λυπηθέντας L NA28

δέον ἐστίν λυπηθέντας ἡμᾶς 048^{vidf} max-conf

δέον λυπηθέντας **℣***

δέον [ἐστίν] λυπηθέντες WH

δέον λυπηθέντες B clem did^v syr^h TG SBL

δέον ἐστίν λυπηθέντες **ℙ**⁷² **℣**² A C lat-v (cop) TR AN VS BG RP

δέον.....pertristitiam lat-s

indeterminate syr^p (but definitely does not have δέον ἐστίν)

lac **ℙ**⁷⁴ **ℙ**⁸¹ 093 0206 0247 0285 ℓ1575

³ **1:7b** txt δόξαν καὶ τιμὴν **ℙ**⁷² **ℙ**^{74vid} **℣** A B C or lat-s,v,t cop^{sams} TG WH VS BG SBL NA28 // εἰς δόξαν καὶ τιμὴν syr^{p,h} // τιμὴν καὶ εἰς δόξαν RP // τιμὴν καὶ δόξαν TR AN // δόξαν clem cop^{sams} // lac **ℙ**⁸¹ 093 0206 0247 0285 ℓ1575. The uncial 048 has 13 letters visible, does not include εἰς, and reads either the NA28 reading or the TR reading.

⁴ **1:8c** Compare John 20:29, μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες, "Blessed are those believing without having seen."

⁵ **1:8b** txt ἀγαλλιᾶσθε *rell. Greek* clem cyr TR TG AN VS BG RP SBL NA28 // ἀγαλλιᾶτε B C^{*vid} 1175 1852 WH // ἀγαλλιᾶσθε ir-lat // χαίρετε 1827 // lac **ℙ**⁷⁴ **ℙ**⁸¹ 048 093 0206 0247 0285 365 1881 ℓ156 ℓ590 ℓ938 ℓ1126 ℓ1141 ℓ1281 ℓ1442S ℓ1575.

of glory,

9 obtaining for yourselves the goal of your faith: the salvation of your⁶ souls.

10 About which salvation the prophets, who prophesied about the grace that was coming to your benefit, sought out and researched,

11 trying to find out exactly⁷ which time or what kind of time the spirit of Christ in them was indicating, when he testified beforehand to the sufferings of Christ and these glorious things that come after.

12 It was shown to them it was not for themselves but for you⁸ they were being stewards of these things, which have now been announced to you through those who evangelized you in the Holy Spirit⁹ sent from heaven. Which things the angels wish they could look into.

13 Therefore, girding up the loins of your mind, being completely sober,¹⁰ place your hope on the grace being brought to you at the revelation of Jesus Christ.¹¹

14 Like obedient children, not fashioning yourselves to the longings you had in your former ignorance,

15 but rather, in accordance with the holy one who called you, you must become holy as well, in all your conduct,

16 because it is written: "You shall be¹² holy, because I am holy."¹³

⁶ 1:9 txt +ὁμῶν P⁷² N A B C 048 lat-v,t syr^{p,h} eth TR TG AN VS BG RP SBL NA28 // omit B ath clem cyr did lat-a cop^{sa} WH // lac P⁷⁴ P⁸¹ 093 0206 0247 0285 1575. There is arguably no difference in meaning.

⁷ 1:11 The BDF grammar § 298(2) says this combining of τίς and ποῖος may be a tautology for emphasis.

⁸ 1:12a txt ὑμῖν ("y'all") P⁷² N A B C lat-v,t syr^h cop^{sa} geo TG WH AN VS BG RP SBL NA28 // ἡμῖν ("us") bas-sel cyr lat-hi syr^p arm TR // lac P⁷⁴ P⁸¹ 093 0206 0247 0285 1575.

⁹ 1:12b txt +ἐν N C lat-s cop^{sa} TR AN VS BG RP NA28 // omit P⁷² A B cyr did lat-c,v,t TG WH SBL // indeterminate cop^{sa} syr // lac P⁷⁴ P⁸¹ 048 093 0206 0247 0285 1575.

¹⁰ 1:13a The Greek says νήφοντες τελείως ἐλπίζατε, "being sober completely hope."

"being completely sober, hope" Syriac SBL TNIV

"being sober, hope completely" AN VS RP BG TYN ASV DRB WEB WEY EMTV GEN GNB ISV NASB ESV NIV NRSV

"be sober, and hope to the end" KJV

"being fully sober, set your hope completely"?!?! NET Is this an error in translation?

¹¹ 1:13b While most interpreters read this phrase ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ as "the grace being brought to you when Jesus Christ is revealed" (as a future event), some read it as "the grace being offered to you with the revelation of Jesus Christ," such as the Darby translation, and Tyndale. Tyndale says "the grace brought unto you by the declaring of Jesus Christ." The reason I went with a future event, is because that is how Peter uses this same phrase ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ earlier in this epistle, at 1:7, "may be found out to result in praise and glory and honor when Jesus Christ is revealed."

¹² 1:16a txt ἔσεσθε P⁷² N A B C clem lat-v TG WH SBL NA28 // γένεσθε TR // γίνεσθε AN VS BG RP // lac P⁷⁴ P⁸¹ 048 093 0206 0247 0285 1575. The lat-s,t cop^{sa} syr^{p,h} versions support γένεσθε or γίνεσθε.

¹³ 1:16b txt

γέγραπται	Ἄγιοι ἔσεσθε ὅτι ἐγὼ ἅγιος	A* TG NA28
γέγραπται	Ἄγιοι ἔσεσθε διότι ἐγὼ ἅγιος	κclem

17 And if you invoke as Father him who without respect to faces judges the work of each person, spend this time of your sojourning in fear,
 18 knowing it was not with corruptible things, silver or gold, that you were redeemed from the futile way of life passed on to you from your ancestors,
 19 but rather with blood very dear,¹⁴ as of a lamb without blemish or defect, *the blood* of Christ,
 20 foreknown before the foundation of the world, but manifested in the latter of times¹⁵ for your sakes,
 21 who by way of him are believers in God, the one who has raised him from the dead and given him glory; so your faith and hope are in God.
 22 Having purified your souls by obedience to the truth¹⁶ toward brotherly love, love one another earnestly from a pure¹⁷ heart,
 23 having been regenerated, not by corruptible seed but by incorruptible, through the living and abiding¹⁸ word of God;
 24 because all flesh is like¹⁹ grass, and all its²⁰ glory like the flower of grass.

γέγραπται	Ἅγιοι ἔσεσθε διότι ἐγὼ ἅγιος εἰμι	ᾤ72
γέγραπται	Ἅγιοι ἔσεσθε ὅτι ἐγὼ ἅγιος εἰμι	A ² C lat-v
γέγραπται ὅτι	Ἅγιοι ἔσεσθε ὅτι ἐγὼ ἅγιος	B SBL
γέγραπται [ὅτι]	Ἅγιοι ἔσεσθε ὅτι ἐγὼ ἅγιος [εἰμι]	WH
γέγραπται	Ἅγιοι γίνεσθε ὅτι ἐγὼ ἅγιος εἰμι	AN VS BG RP
γέγραπται	Ἅγιοι γένεσθε ὅτι ἐγὼ ἅγιος εἰμι	TR
	<i>lac</i>	ᾤ74 ᾤ81 048 093 0206 0247 0285

ℓ1575.

¹⁴ **1:19** I have realized that my American readers do not understand this rendering, though in the rest of the English speaking world, the word “dear” is a synonym of “expensive” or “precious.” For example, my math teach in 3rd grade, who was a Maori from New Zealand, Dean Samuels, when he saw a fancy pen I had, said, “That must have been dear.” Yet, in American English, dear still overlaps in meaning with precious, when referring to a person we love.

¹⁵ **1:20** txt ἐσχάτου τῶν χρόνων **ℵ**² A B C cop^{sa}ms syr^h TG WH VS SBL NA28 // ἐσχάτου του χρόνου **ℵ**^{*} // ἐσχάτων τῶν χρόνων max-conf TR AN BG RP // ἐσχάτων χρόνων ᾤ72 // ? cop^{sa}ms // *lac* ᾤ74 ᾤ81 048 093 0206 0247 0285 ℓ1575.

¹⁶ **1:22** txt omit ᾤ72 **ℵ** A B C lat-v cop^{sa} syr^{p,h} eth TG WH VS SBL NA28 // διὰ πνεύματος lat-s TR AN BG RP // *lac* ᾤ74 ᾤ81 048 093 0206 0247 0285 ℓ1575.

¹⁷ **1:22b** txt καθαρὰς καρδίας **ℵ**^{*} *rell. grk.* lat-t cop^{sa} syr^{p,h} TR [WH] AN VS BG RP NA28* // καρδίας A B 1852 lat-v TG SBL // καρδίας ἀληθινῆς **ℵ**² lat-c,s // *lac* ᾤ74 ᾤ81 048 093 0206 0247 0285 ℓ156 ℓ590 ℓ938 ℓ1126 ℓ1442S ℓ1575. *The editors of the NA28 / ECM2 consider the readings with/without καθαρὰς to have equal weight.

¹⁸ **1:23** txt omit ᾤ72 **ℵ** A B C did lat-v cop^{sa} syr^h eth TG WH VS SBL NA28 // +εἰς τοὺς αἰῶνας arm // +εἰς τὸν αἰῶνα did lat-s syr^p TR AN BG RP // *lac* ᾤ74 ᾤ81 048 093 0206 0247 0285 ℓ1575. Note: though I listed lat-s and syr^p with the TR and RP, they do not attest to the presence or absence of the article.

¹⁹ **1:24a** txt α- ὡς ᾤ72 B C TR TG WH AN VS BG RP SBL NA28 // b- ὡσεὶ **ℵ**^{*} // c- omit **ℵ**² A lat-s syr^pms,h⁷ // a/b lat-v,t cop^{sa} syr^pms,h⁷ arm // *lac* ᾤ74 ᾤ81 048 093 0206 0247 0285 ℓ1575.

²⁰ **1:24b** txt α- δόξα αὐτῆς ᾤ72 **ℵ**² A B C syr^hms TG WH VS SBL NA28 // b- δόξα αὐτοῦ **ℵ**^{*} // c- δόξα σαρκός lat-t // d- δόξα ἀνθρώπου lat-c arm TR AN BG RP // a/b lat-s,v cop^{sa} syr^{p,h}ms geo eth // *lac* ᾤ74 ᾤ81 048 093 0206 0247 0285 ℓ1575. The phrase δόξα ἀνθρώπου is probably an assimilation to the LXX of Isaiah 40:6.

The grass dries up, and its flower falls off,²¹

25 but the word of the Lord abides for ever. And this is the word that was announced to you.

Chapter 2

1 Putting away therefore all malice, and all guile and pretenses,²² and envies and all slanders,

2 as newborn babes, desire the pure spiritual milk, so you may grow by it to salvation,²³

3 since²⁴ you have tasted that the Lord indeed is good.

4 To whom approaching, a living stone, by humans on the one hand rejected, on the other hand chosen by God as precious,

5 you yourselves also as living stones are being built as a spiritual house for²⁵ a holy priesthood, to offer spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ;

6 because it is contained in scripture:²⁶ "Behold I lay in Zion a chosen precious corner foundation stone, and the person believing on it will by no

²¹ **1:24c** txt omit \mathfrak{P}^{72} \aleph A B lat-v syr^{p,h} arm TG WH VS SBL NA28 // +αὐτοῦ C (lat-s) geo TR AN BG RP // indeterminate cop^{sa} eth // lac \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{81} 048 093 0206 0247 0285 ℓ1575.

²² **2:1** txt

ὑποκρίσεις καὶ φθόνους \mathfrak{P}^{72} \aleph^* \aleph^3 A C antioch lat-v syr^{hms} TR TG AN VS BG RP SBL NA28
 ὑποκρίσεις καὶ φθόνον arm
 ὑπόκρισιν καὶ φθόνους \aleph^2 syr^{hms} WH
 ὑπόκρισιν καὶ φθόνους B
 τὴν ὑπόκρισιν καὶ φθόνον clem lat-a,s syr^p geo
 (τὴν) ὑποκρίσεις cop^{sa} ³¹
 indeterminate cop
 lac \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{81} 048 093 0206 0247 0285 ℓ1575.

²³ **2:2** txt +εἰς σωτηρίαν \mathfrak{P}^{72} f (εἰ σωτηρίαν) \aleph A B C clem cyr did isid lat-c,s,v cop^{sa} syr^{p,h} arm geo TG WH [AN] VS BG SBL NA28 // omit antioch TR RP // lac \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{81} 048 093 0206 0247 0285 ℓ1575.

²⁴ **2:3** txt

εἴπερ ἐγεύσασθε \aleph^2 C lat-c,s cyr TR AN VS BG RP
 εἴ(περ) ἐγεύσασθε κ. εἴδετε syr^p (Psalm 34:8; but Ps. 33:9 in LXX: γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος)
 εἰ ἐγεύσασθε \mathfrak{P}^{125} \aleph^* A B clem lat-v TG WH SBL NA28
 εἰ ἐγεύσασθε ἐπιστεύσατε \mathfrak{P}^{72}
 εἰ ἐπιστεύσατε lat-hi
 lac \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{81} 048 093 0206 0247 0285 ℓ1575.

²⁵ **2:5b** txt +εἰς \mathfrak{P}^{72} \aleph A B C cyr eus or lat-s,t cop^{sa} syr^h TG WH VS SBL NA28 // omit lat-v TR AN BG RP // indeterminate cop^{sa} syr^p // lac \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{81} 048 093 0206 0247 0285 33

²⁶ **2:6a** txt

διότι περιέχει ἐν γραφῇ \mathfrak{P}^{72} \aleph A B TG WH VS SBL NA28
 διότι περιέχει ἐν τῇ γραφῇ AN RP
 διότι περιέχει ἢ γραφῇ C BG
 διό καὶ περιέχει ἐν τῇ γραφῇ TR
 lac \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{81} 048 093 0206 0247 0285 33 ℓ1575.

means be disappointed."

7 To you therefore who believe, value, but to those refusing to believe,²⁷ it is a stone the builders rejected. This one turns out to be for the head of the corner,

8 yet also a stone of stumbling, and a rock of downfall for those who stumble at the word by disobeying, to which in fact they were appointed.²⁸

9 But you are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for a treasured possession, so you may proclaim the virtues of him who called you out of darkness into his marvelous light;

10 who before were not a people, but now are a people of God; ones who were not pitied, but now are pitied.

11 Beloved, I exhort you: as sojourners and aliens, abstain²⁹ from fleshly lusts, which war against the soul;

12 having your conduct good among the gentiles, in order that while they denounce you as evil-doers, by observing³⁰ your good works they may glorify God in the day of visitation.

13 Submit³¹ to every human authority for the Lord's sake, whether to a king as he is highly placed,

14 or to governors; as *they are* the Lord's agent for vengeance on evil-doers and praise of well-doers;

15 because so is the will of God: by doing good to silence the ignorance of foolish people;

16 as free, yet not having the freedom for a pretext for wrongdoing, but for being servants of God.

17 Honor all persons, love³² the brotherhood, fear God, honor the king.

18 House servants, submit yourselves in all fear to your masters, not only to good and forbearing ones but also to the harsh.

²⁷ **2:7a** txt ἀπειθοῦσιν A syr^p TR AN BG RP // ἀπιστοῦσιν P⁷² N B C hes-h syr^h arm geo TG WH VS SBL NA28 // *indeterminate* ℓ1575 lat-s,v cop^{sa} // lac P⁷⁴ P⁸¹ 048 093 0206 0247 0285 33. The word ἀπειθέω means just that: disobeying by not believing.

²⁸ **2:8b** "Behold, this one is being laid down to cause the stumbling or rising of many in Israel, and to be a sign that will be continually denounced." Luke 2:34

²⁹ **2:11** txt ἀπέχεσθαι N B clem cyr lat-c,v,t cop^{sa} TR TG WH VS BG RP SBL NA28 // ἀπέχεσθε P⁷² A C cyr lat-k syr^h AN // *indeterminate* ℓ1575 syr^p // lac P⁷⁴ P⁸¹ 048 093 0206 0247 0285.

³⁰ **2:12c** a-txt ἐποπτεύοντες P⁷² N B C TG arm geo WH VS SBL NA28* // b-ἐποπτεύσαντες A clem TR AN BG RP // a/b lat cop syr // lac P⁷⁴ P⁸¹ 048 093 0206 0247 0285 ℓ1575. *The editors of the NA28 / ECM2 consider the two readings a/b to have equal weight.

³¹ **2:13** txt omit P⁷² N A B C ℓ1575 antioch eus nil-anc lat-c,v cop^{sa} syr^p eth TG WH VS SBL NA28 // +οὖν antioch syr^h TR AN BG RP // lac P⁷⁴ P⁸¹ 048 093 0206 0247 0285.

³² **2:17** txt ἀγαπᾶτε P⁷² N A B C TR TG WH AN VS SBL NA28 // ἀγαπήσατε BG RP // *indeterminate* lat cop syr eth // lac P⁷⁴ P⁸¹ 048 093 0206 0247 0285 ℓ1575.

19 For this gains favor if because of consciousness of God anyone bears up under griefs they are suffering unjustly.

20 For what glory is it if when sinning and buffeted for it you endure? But if when doing good and suffering for it you endure, this gains favor with God.

21 For you were called to³³ this, because Christ also suffered, on your behalf, leaving for you³⁴ an example that you should follow in his steps;

22 he who did no sin, neither was any guile found in his mouth;

23 who when being insulted, did not insult in return; who when suffering mistreatment made no threat, but committed himself over to him who judges righteously;

24 who himself in his body carried our sins up onto a tree, in order that by dying to sins, we might live to righteousness; by whose³⁵ bruise you have been healed.

25 For you were like sheep wandering astray, but now you have returned³⁶ to the shepherd and overseer of your³⁷ souls.

Chapter 3

1 Likewise wives,³⁸ submit yourselves to your own husbands, in order that even if any of them disobey³⁹ the word, they will be gained without a word

³³ **2:21a** txt εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε \mathfrak{P}^{81} A B C lat-c,v cop^{sa} syr^{p,h} arm^{mss} eth TR TG WH AN VS RP SBL NA28 // εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἐκλήθητε \mathfrak{P}^{72} ℓ 1575 cyr arm^{mss} BG // lac \mathfrak{P}^{74} 048 093 0206 0247 0285.

³⁴ **2:21b** txt α- ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν ὑμῖν B C^{vid} ℓ 1575 syr^h TG WH VS SBL NA28 // b- ἔπαθεν περὶ ὑμῶν ὑμῖν \mathfrak{P}^{72} A geo:A1 // c- ἀπέθανεν ὑπὲρ ὑμῶν ὑμῖν $\mathfrak{P}^{81\text{vid}}$ \aleph cyr^T dam // d- ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν ὑμῖν cop^{sa,mss} AN BG RP // e- ἀπέθανεν ὑπὲρ ἡμῶν ὑμῖν cyr^{mss} // f- ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν ἡμῶν TR // g-ἀπέθανεν ὑπὲρ ἡμῶν ἡμῖν cyr syr^p // a/b/d lat-k,c // a/b lat-v cop^{sa,mss} eth // lac \mathfrak{P}^{74} 048 093 0206 0247 0285.

³⁵ **2:24** txt omit \mathfrak{P}^{72} $\mathfrak{P}^{81\text{vid}}$ \aleph^2 A B C ℓ 1575 lat-c,v arm geo TG WH VS SBL NA28 // +αὐτοῦ \aleph^* syr^{p,h} eth TR AN BG RP // indeterminate cop // lac \mathfrak{P}^{74} 048 093 0206 0247 0285.

³⁶ **2:25b** txt ἐπεστράφητε \mathfrak{P}^{72} A B ℓ 1575 ps-dion-al^v TR TG WH AN VS BG RP SBL NA28 // ἐπεστρ[]τε \mathfrak{P}^{81} // ἐπιστράφητε \aleph // ἐπεστρέψατε C // lac \mathfrak{P}^{74} 048 093 0206 0247 0285. The witnesses lat-v syr^p cop^{sa,mss} support one of the readings starting with ἐπε. The lat-t syr^h cop^{sa,mss} witnesses support one of the readings that start with ἐπι. The editors of the ECM1 considered the reading ἐπεστρέψατε to be of equal weight.

³⁷ **2:25c** txt ὑμῶν \mathfrak{P}^{72} \aleph A B C ℓ 1575 lat-v,t cop^{sa} syr^{p,h} TR TG WH AN VS RP SBL NA28 // ἡμῶν BG // lac \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{81} 048 093 0206 0247 0285.

³⁸ **3:1a** txt αἱ γυναῖκες \mathfrak{P}^{72} \aleph^2 C TR AN [VS] BG RP NA28 // γυναῖκες \mathfrak{P}^{81} \aleph^* A B TG WH SBL // lac \mathfrak{P}^{74} 048 0206 0247 0285. The witnesses lat-a,v and cop^{sa,mss} indicate the absence of any conjunction, but are indeterminate as to presence of the article. The witnesses lat-t cop^{sa,mss} syr^{p,h} indicate the presence of a conjunction, but are indeterminate as to the presence of the article. And as is often the case, manuscript 1678 all by itself gives us clues as to all the variants that ever existed. Manuscript 1678 is especially important in the Apocalypse of John, the book of Revelation.

³⁹ **3:1b** txt

a - καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν \mathfrak{P}^{72} \aleph A TR TG AN VS BG RP SBL NA28

by the conduct of their wives,

2 when they observe your pure conduct, mixed with reverence *for them*.⁴⁰

3 Whose adornment let it not be the outward, of the plaiting of hair, wearing of gold ornaments, or the decoration of putting on clothing,

4 but rather of the hidden person of the heart, adorned with the incorruptible beauty of a meek and quiet spirit, which *adornment* in the eyes of God is very high priced.

5 For indeed that is historically how holy women hoping in⁴¹ God have adorned themselves, submitting to their own husbands;

6 like how Sarah obeyed⁴² Abraham, calling him master.⁴³ Whose daughters you have become, doing good, and not fearing any terror.⁴⁴

7 Likewise husbands, dwelling together according to knowledge: as to a more delicate vessel, assigning to the woman a special care,⁴⁵ and like you are co-heirs⁴⁶ of the gracious privilege of life, so that your prayers will not be hindered.

8 Finally, everyone, be all of one mind, sympathetic, loving the brethren, compassionate, humble-minded,⁴⁷

9 not returning evil for evil, or insult for insult, but instead blessing,

b - εἰ καὶ τινες ἀπειθοῦσιν C

c - εἰ τινες ἀπειθοῦσιν $\mathfrak{P}^{81\text{vid}}$ B cop^{sa} syr^h WH

d - οἵτινες ἀπειθοῦσιν syr^p

a/b lat-v

a/b/c lat-a,s,t

lac \mathfrak{P}^{74} 048 0206 0247 0285.

⁴⁰ 3:2 txt εἰς θεὸν \mathfrak{P}^{72} A B C TG WH VS SBL NA28* // εἰς τὸν θεὸν NA28* // ἐπὶ τὸν θεὸν \aleph TR

AN BG // ἐπὶ θεὸν RP // *indeterminate* lat cop syr // lac \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{81} 048 093 0206 0247 0285 ℓ 1575. The editors of the NA28 / ECM2 consider the asterisked readings with and without τὸν to be of equal weight.

⁴² 3:6a txt ὑπήκουσεν \mathfrak{P}^{72} A C TR TG AN VS BG RP SBL NA28 // ὑπήκουεν B WH // *indeterminate* lat cop syr // lac \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{81} 048 093 0206 0247 0285 ℓ 1575.

⁴³ 3:6b In Genesis 18:12, Sarah says "after I am grown old shall I have this pleasure, with my master being old as well?" The Hebrew there for "my master" is מֵיִשְׁרָאֵל

⁴⁴ 3:6b Or also possibly, "not fearing with any hysteria." The word ἡ πτόησις can mean both "how" one is fearing, that is, fearing "with" hysteria, or it can mean fearing "what causes" the hysteria, i.e., terrifying people, terrifying events or terrifying reports. The only other time this word is used in the Bible is in the Septuagint in Proverbs 3:25, where it is the latter use- do not be afraid of the thing that causes terror.

⁴⁵ 3:7b This is what the BDAG lexicon says τιμὴν means in this context. Τιμή is the word for "value," here as in careful handling, like how you would hold a fragile and valuable vase when you are carrying it.

⁴⁶ 3:7a txt συγκληρονόμοις \mathfrak{P}^{81} B² lat-a,s,v,t syr^p arm geo TG WH VS SBL NA28 // συνκληρονόμοις \mathfrak{P}^{72} \aleph^2 B* // συνκληρονομους \aleph^* // συγκληρονόμοι lat-hi cop^{sa} TR AN BG RP // συνκληρονόμοι A C // *indeterminate* syr^h // lac \mathfrak{P}^{74} 048 093 0206 0247 0285 ℓ 1575.

⁴⁷ 3:8 txt ταπεινώφρονες \mathfrak{P}^{72} $\mathfrak{P}^{81\text{vid}}$ \aleph A B C antioch clem lat-s,v,t syr^{p,h} eth TG WH VS SBL NA28 // φιλόφρονες TR AN BG RP // ? cop^{sa} // lac \mathfrak{P}^{74} 048 093 0206 0247 0285 ℓ 1575.

because⁴⁸ to this you were called, so you might inherit blessing.

10 For "He who wants to love life and see good days must restrain his⁴⁹ tongue from evil, and his⁵⁰ lips, to speak no guile;

11 and⁵¹ he must turn aside from evil, and do good, and seek peace, and pursue it.

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and his ears open to their petition; but the face of the Lord is against those who do evil."

13 And who is going to harm you if you become devotees⁵² of good?

14 But, if you do suffer indeed because of righteousness, you become blessed ones. And do not fear their intimidations, or be troubled.

15 Instead, dedicate in your hearts Christ⁵³ as Lord, always prepared⁵⁴ for a speech in response to anyone who asks you the reason for the hope that is in you;

16 only⁵⁵ with humility and respect,⁵⁶ having a good conscience, in order that while you are spoken against,⁵⁷ the ones abusing you may be shamed by your good conduct in Christ.

⁴⁸ 3:9 txt omit \mathfrak{P}^{72} \mathfrak{P}^{81} \aleph A B C antioch lat-s,v,t cop^{sa} syr^{p,hT} eth TG WH VS SBL NA28 // +ειδότες syr^{hmg} TR AN BG RP // lac \mathfrak{P}^{74} 048 093 0206 0247 0285 ℓ 1575.

⁴⁹ 3:10a txt omit \mathfrak{P}^{72} \mathfrak{P}^{81} A B C TG WH VS SBL NA28 // +αὐτοῦ \aleph lat-s,v,t cop^{sa} syr^{p,h} TR AN BG RP // lac \mathfrak{P}^{74} 048 093 0206 0247 0285 ℓ 1575.

⁵⁰ 3:10b txt omit \mathfrak{P}^{72} \mathfrak{P}^{81} \aleph A B C syr^h geo TG WH VS SBL NA28 // +αὐτοῦ lat-s,v,t cop^{sa} syr^p arm eth TR AN BG RP // lac \mathfrak{P}^{74} 048 093 0206 0247 0285 ℓ 1575. The added possessive pronouns here and in the previous variant may be a conformation to the Septuagint Psalm 33:14 which says παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη σου. But in Koine Greek the definite article could serve as a possessive pronoun. The first translations of the Greek New Testament, into Latin, Coptic, and Peshitta Syriac, would add the possessive pronoun in order to accurately render the meaning of the Greek definite article.

⁵¹ 3:11 txt δε \mathfrak{P}^{72} A B C* lat-s,v,t syr^h TG WH VS SBL NA28 // omit \aleph C² cop^{sa} syr^p arm geo TR AN BG RP // lac \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{81} 048 093 0206 0247 0285 ℓ 1575. Perhaps the reading without δε is conforming the quotation to the LXX in which Psalm 34:27 reads ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ...

⁵² 3:13 txt ζηλωταὶ \mathfrak{P}^{72} \aleph A B C lat-a,s,v,t cop^{sa} syr^{p,h} eth TG WH VS SBL NA28 // μιμηταὶ lat-v^{ms} TR AN BG RP // lac \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{81} 048 093 0206 0247 0285 33 ℓ 1575. The lone Vulgate manuscript listed with Byz reads: *si boni imitatores fuerimus* "if we are good imitators."

⁵³ 3:15a txt Χριστὸν \mathfrak{P}^{72} \aleph A B C clem lat-s,v,t cop^{sa} syr^h TG WH VS SBL NA28 // θεὸν did lat-v^{ms} TR AN BG RP // lac \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{81} 048 093 0206 0247 0285 ℓ 1575. Acc. to the UBS textual commentary the phrase "the Lord God" was far more familiar to scribes than κύριον τὸν Χριστὸν, so they subconsciously wrote κύριον τὸν θεόν.

⁵⁴ 3:15b txt omit \mathfrak{P}^{72} \aleph A B C lat-s,v,t cop^{sa} syr^h TG WH VS SBL NA28 // δε clem TR AN BG RP // indeterminate syr^p // lac \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{81} 048 093 0206 0247 0285 ℓ 1575.

⁵⁵ 3:15c/16a txt ἄλλα \mathfrak{P}^{72} \aleph A B C clem lat-v,t cop^{sa} syr^h arm geo TG WH VS SBL NA28 // omit lat-s syr^p eth TR AN BG RP // lac \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{81} 048 093 0206 0247 0285 ℓ 1575.

⁵⁶ 3:16c Place "with humility and respect" in v. 15: TR, AN, RP, KJV, NASB, NIV, Place "with humility and respect" in v. 16: NRSV, TG, WH, VS, SBL, NA28

⁵⁷ 3:16b txt α- καταλαλεῖσθε \mathfrak{P}^{72} B clem syr^{hT} geo VS SBL NA28 // b- καταλαλοῦσιν ὑμᾶς arm // c- καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν (thinking of 2:12) \aleph A C antioch TG AN BG // καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν RP // d-καταλαλῶσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν TR // e-καταλαλῶσιν ὑμᾶς ὡς κακοποιῶν 307 // f- καταλαλοῦσιν // a/b lat-s,v cop^{sa} // b/f syr^{hmg} // c/d lat-t syr^{p,ha} // lac \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{81} 048 093 0206 0247 0285 ℓ 1575.

17 For it is better while doing good to suffer, if the will of God wills, than while doing evil.

18 Because indeed Christ died once for sins,⁵⁸ the righteous on behalf of the unrighteous, that he might bring you⁵⁹ to God, being put to death in the flesh, but made alive in the spirit,

19 in which also he⁶⁰ preached, when he went to the spirits that were in prison,

20 to people who disobeyed long ago when the patience of God was waiting in the days of Noah while an ark was being prepared, in which a few, that is, eight souls, were saved through water.

21 Which⁶¹ is a shadow of the baptism that saves us now also,⁶² not the

⁵⁸ **3:18a** txt

a- περι ἁμαρτιῶν ἔπαθεν B TR AN BG RP SBL NA28
 b- περι ἁμαρτωλῶν ἔπαθεν cyr^{ms} lat-c
 c- περι ἁμαρτιῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἔπαθεν 1678 geo
 d- περι ἁμαρτιῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἔπαθεν L
 e- περι ἁμαρτιῶν ἀπέθανεν cyr TG WH
 f- ὑπὲρ ἁμαρτιῶν ἀπέθανεν cyr
 g- περι ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἀπέθανεν C*^{vid} cop^{sa}^{ms} syr^p
 h- περι ἁμαρτιῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν **ℵ**² C² 0285 did VS
 i- ὑπὲρ ἁμαρτιῶν περι ἡμῶν ἀπέθανεν cyr
 j- περι τῶν ἁμαρτιῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν **ℵ***
 k- περι ἁμαρτιῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἀπέθανεν **ℙ**⁷² A
 l- ὑπὲρ ἁμαρτιῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἀπέθανεν 1505
 m- περι ὑμῶν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν ἀπέθανεν Ψ
 n- ὑπὲρ ἁμαρτωλῶν ἀπέθανεν cyr^{ms} did
 o- ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν arm^{ms}
 e/f lat-k,v
 e/f/g lat-a,t
 h/i/j eth
 h/j syr^h
 k/l arm^{ms}
 lac **ℙ**⁷⁴ **ℙ**⁸¹ 048 093 0206 0247 ℓ1575.

This phrase is very relevant to making sense of where Peter talks about having the same mind as Christ, “that he who has suffered in the flesh **is finished** with sin.”

⁵⁹ **3:18b** txt ὑμᾶς **ℙ**⁷² B P Ψ 049 0285 lat-t cop^{sa}^{ms} syr^{p,h}^t arm WH RP SBL NA28 // ἡμᾶς **ℵ**² A C cyr did petr-al lat-k,a,v cop^{sa}^{ms} syr^h^m geo TR TG TD AN VS BG // *omit* **ℵ*** // lac **ℙ**⁷⁴ **ℙ**⁸¹ 048 093 0206 0247 ℓ1575. The UBS commentary: “...copyists would have been more likely to alter the second person to the first person (as more inclusive) than vice versa.”

⁶⁰ **3:19** There have been some scholars (i.e, J. J. Greisbach, J. R. Harris, J. Moffat, E. J. Goodspeed) that suggested a conjectural emendation of “Enoch” here preaching to the spirits in prison, where they suggest ἐν **Ϟ** καὶ here was originally **ΕΝΘΚΑΙΕΝΘΧ**. But that, according to the UBS commentary, would “break the continuity of the argument by introducing an abrupt and unexpected change of subject from that of ver. 18.”

⁶¹ **3:21a** txt ὁ **ℵ**² A B C 0285 cyr lat-k,v,t syr^h TR WH TG AN VS BG RP SBL NA28 // ὁ ? // ὅς 1175 // *omit* **ℙ**⁷² **ℵ*** // **Ϟ** 1501 syr^p // οὗ 1127 al // ὡς aug? // lac **ℙ**⁷⁴ **ℙ**⁸¹ 048 093 0206 0247 33 ℓ1575

⁶² **3:21b** txt

καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει C cyr TR
 ἀντίτυτον νῦν καὶ ἡμᾶς σώζει AN BG RP
 καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει **ℙ**⁷² A B 0285^c syr^h TG WH VS SBL NA28
 καὶ ὑμᾶς νῦν ἀντίτυπον σώζει **ℵ**
 καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον σώζει 0285*
 lac **ℙ**⁷⁴ **ℙ**⁸¹ 048 093 0206 0247 33 ℓ1575

removing of dirt off the flesh, but the response toward God of a good conscience, through the resurrection of Jesus Christ,
 22 who is at the right hand of God, having gone into heaven, with angels and authorities and powers made subordinate to him.

Chapter 4

1 Therefore Christ having suffered⁶³ in the flesh, you also arm yourselves of the same mind, that someone who has suffered in the flesh⁶⁴ is finished with sin,^{65 66}

2 to the result that, the time he still has left in the flesh he lives not for human desires any longer, but rather for the will of God.

3 For enough is the time lost away for you⁶⁷ to have carried out⁶⁸ the goal⁶⁹ of the Gentiles, having gone on in promiscuity, lusts, debaucheries,

⁶³ **4:1a** txt omit \mathfrak{P}^{72} B C 0285 nest^T lat-v,t cop^{sa} geo TG WH VS SBL NA28 // +ὕπερ ὑμῶν \aleph^* syr^p // +ὕπερ ὑμῶν \aleph^2 A anast-a anast-s apoll ath cyr did epiph leont-h marcell nest^{mss} thdrt lat-a syr^h arm eth TR AN BG RP // lac \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{81} 048 093 0206 0247 ℓ 1575. The UBS textual commentary: “The reading that best explains the others is παθόντος, which is strongly supported by In order to express the idea more fully some copyists added ὑπερ ὑμῶν . . . , while others added ὑπερ ὑμῶν Had either of the latter readings been original, no adequate reason can account for the absence of the prepositional phrase from the best representatives of both the Alexandrian and the Western types of text.”

⁶⁴ **4:1b** txt σαρκὶ \mathfrak{P}^{72} \aleph A B C TG WH VS BG SBL NA28 // ἐν σαρκὶ TR AN RP // indeterminate lat cop syr // lac \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{81} 048 093 0206 0247 0285 33 ℓ 1575.

⁶⁵ **4:1c** txt πέπαιται ἀμαρτίας \mathfrak{P}^{72} \aleph^* A C cop syr^h TR TG AN VS BG RP SBL NA28 // πέπαιται ἀμαρτίας (assim. to following ἀμαρτίας) \aleph^2 B Ψ WH // indeterminate lat-a,v,t syr^p // lac \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{81} 048 093 0206 0247 0285 33 ℓ 1575.

⁶⁶ **4:1d** Peter does not here mean to imply that Jesus had “stopped sinning” or had ever sinned, but rather that he had “dealt with sin once for all,” that he had finished taking care of the problem of sin, by means of his suffering and death; see 3:18.

⁶⁷ **4:3a** txt

ὁ παρεληλυθὼς χρόνος	\mathfrak{P}^{72} \aleph^2 B clem lat-v,t cop ^{sa} syr ^{p,h} TG VS SBL NA28
ὁ παραελυθὼς χρόνος	A
ὕμιν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος	\aleph^* lat-a BG
ἡμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος	C lat-hi
ἡμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου	TR RP
ὕμιν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου	AN
lac	\mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{81} 048 093 0206 0247 0285 ℓ 1575

I think the phrase τοῦ βίου possibly arose from an ad-lib or paraphrasing from memory by Clement, or also possibly by a misunderstanding of, then conflation/accertion of the Latin *ambulaverunt* or *ambulantes* in the phrase following.

⁶⁸ **4:3d** txt a- κατειργάσθαι πεπορευμένους \mathfrak{P}^{72} A B clem TG VS SBL NA28 // b- κατεργάσασθαι πεπορευμένους TR AN BG RP // c- κατειργάσθαι πορευομένους \aleph cop^{sa} // d- κατεργάσασθαι πορευομένους // e- κατεργάσασθαι πεπορευμένους 1501 // f- κατεργάσασθαι πορευθέντας 2544 // g- κατειργάσασθε πεπορευμένους 1175 1243 // a/b/e/f/h lat-v consummandam qui ambulaverunt // a/c/d/f/h lat-a perfecisse ambulantes // a/f/h lat-t consummatum qui ambulaverunt // either omission of κατειργάσθαι or abridged translation syr^p // indeterminate syr^h // lac \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{81} 048 093 0206 0247 0285 33 ℓ 1575.

⁶⁹ **4:3c** txt βούλημα \mathfrak{P}^{72} \aleph A B C clem TG VS SBL NA28 // θέλημα TR AN BG RP // versions indeterminate // lac \mathfrak{P}^{74} \mathfrak{P}^{81} 048 093 0206 0247 0285 33 ℓ 1575.

carousals, drinking bouts, and serving idols.

4 In which since you are not joining them running in the same excess of indulgence, they think it strange,⁷⁰ denigrating you.

5 They will have to give an explanation to the one that is about to judge⁷¹ the living and the dead.

6 It is for that reason as well⁷² that the gospel is preached⁷³ to the dead.⁷⁴ On the one hand so they might be judged according to humans in the flesh; on the other hand in the hope they might live according to God in the Spirit.

7 Now the end of all things has drawn near. Be soberminded therefore, and be sober for prayers.

8 Above⁷⁵ all else have fervent love between each another, because love covers⁷⁶ a multitude of sins.

9 Be hospitable to one another without grumbling.⁷⁷

10 According to how each person has received a gift, minister it to each other as good stewards of the manifold grace of God:

11 if anyone speaks, as the oracles of God; if anyone serves, as⁷⁸ by the

⁷⁰ 4:4 Or also possibly, “they feel awkward, denigrating you.”

⁷¹ 4:5 a- έτοιμως έχοντι κρῖναι & A C² TR TG AN VS BG RP SBL NA28 // b- έτοιμως κρίνοντι B C^{*vid} WH // c- έτοιμως κρινουντι Ψ // d- έτοιμως κρινοντι 2138 // e- έτοιμω κριναι P⁷² // a/b/c/d/e syr^p // a/e lat-v,t cop^{sa} // b/c syr^h // lac P⁷⁴ P⁸¹ 048 093 0206 0247 0285 33 l1575.

⁷² 4:6a The Greek word και here means “as well.” Because in this verse Peter gives two reasons why the gospel is preached to the dead.

⁷³ 4:6b This εὐηγγελίσθη is a “gnomic aorist,” as Peter also uses in 1:24 for “dries up,” and “falls off,” and elsewhere. See BDF §333.

⁷⁴ 4:6c The term “the dead” here, in context, means people who are not born again. The same way Jesus used it when he said, “Let the dead bury their own dead.” The unbelievers mentioned in 4:4 will have to give an account for how they interacted with you- that is this verse’s connection to the previous verses. Your interaction with a non-believer may accomplish for God one of two things: either help God be justified in condemning them (because they heard the gospel from you and have absolutely no excuse), or on the other hand it may help God in saving them. The idea that the gospel can be preached to those in Hades and either condemn them or save them, is contrary to the rest of scripture. Here, the gospel is being preached in the hope they might be saved. But there is no such hope for someone to be saved who is already in Hades. Romans 6:23 says “it is appointed unto man once to die, and after that the judgment.” In the story of the Rich man and Lazarus in Luke 16, the rich man was in the partition of Sheol / Hades that was for the condemned, and Lazarus was in the partition for the righteous. Abraham rebuffed the rich man’s request for relief. That man got no more chances. Of course you are going to believe in the gospel once you are burning in hell. But the deal from God is that you have to repent and believe before you die, while you are still alive in the flesh. You don’t get any more chances after you die. This applies to Old Testament era people like the rich man and Lazarus, as well as New Testament era people.

⁷⁵ 4:8a txt omit P⁷² & A^{vid} B lat-a,v,t TG VS SBL NA28 // +δε antioch lat-s cop^{sa} syr^h TR AN BG RP // indeterminate syr^p // lac P⁷⁴ P⁸¹ C 048 093 0206 0247 0285 l1575.

⁷⁶ 4:8c txt καλύπτει A B antioch clem did dor-gaz lat-a,c,s,v,t TG VS BG SBL NA28 // καλύψει P⁷² & TR AN RP // indeterminate cop syr // lac P⁷⁴ P⁸¹ C 048 093 0206 0247 0285 l1575.

⁷⁷ 4:9 txt γογγυσμοῦ P⁷² & A B antioch lat-s,v,t syr^{p,h} TG VS SBL NA28 // γογγυσμῶν TR AN BG RP // indeterminate cop^{sa} // lac P⁷⁴ P⁸¹ C 048 093 0206 0247 0285 l1575.

⁷⁸ 4:11a txt ἥς P⁷² & A B antioch apoll lat-v,t cop^{sa} syr^{p,h} TR TG VS SBL NA28 // ὧς AN BG RP // lac P⁷⁴ P⁸¹ C 048 093 0206 0247 0285 l1575.

power that God supplies; such that in everything God will be glorified, through Jesus Christ, whose is the glory and the power for ever and ever. Amen.⁷⁹

12 Beloved, do not be surprised at the fiery trial happening with you to test you, as if it is an odd co-incidence,

13 but rather rejoice; inasmuch as you are sharing in the sufferings of Christ in order that you may also rejoice in the revelation of his glory, exulting.

14 If you are reproached because of the name of Christ, blessed are you. That means the glory⁸⁰ and the Spirit of God rests upon you!⁸¹

15 Certainly none of you should be suffering as a murderer or a thief or an evildoer, or as a pryer into other people's business;

16 but if it is for being a Christian, let him not be downcast, but praise God because of this.⁸²

17 Because the time⁸³ *has come* for judgment to begin, starting with the household of God. And if firstly with us, what will be the fate of those

⁷⁹ **4:11b** txt εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν N A B TR TG WH AN VS RP SBL NA28* // εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν P⁷² cop^{sa^{miss}} syr^{p^{miss},h} BG NA28* // lac P⁷⁴ P⁸¹ C 048 093 0206 0247 0285 ℓ1575. The editors of the NA28 / ECM2 consider the two asterisked readings to be of equal weight.

⁸⁰ **4:14a** txt omit P⁷² B anast-s clem cyr lat-v syr^p TR TG WH BG RP SBL NA28 // και της δυναμεως N² antioch arm // και της δυναμεως αυτου N* eth // και δυναμεως A ath thdrt AN VS // lac P⁷⁴ P⁸¹ C 048 093 0206 0247 0285 ℓ1575.

⁸¹ **4:14b** txt

a ἀναπαύεται N* B clem thdrt TG WH VS SBL NA28

b ἐπαναπαύεται A lat-v

c ἐπαναπέπαυται P⁷² N²

d ἀναπέπαυται anast-s cyr

a/b/c/d syr^{p,h} eth

c/d cop^{sa^{ms}}

ἀναπαύεται

κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται 307^T

ἀναπέπαυται

κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται 307^Z

ἀναπαύεται κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται TR AN BG RP

ἐπαναπαύεται κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται lat-t cop^{sa^{miss}}

ἀναπαύεται κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται κατὰ δὲ ἡμᾶς δοξάζεται lat-k

lac P⁷⁴ P⁸¹ C 048 093 0206 0247 0285 ℓ1575.

The UBS textual commentary: "Although it is possible that the words [κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται] may have been accidentally omitted because of parablepsis (-εται . . . -εται), the Committee thought it far more probable that they were added as an explanatory gloss on the preceding reference to the spirit of glory. Of the several forms of the verb, the perfect tense and the forms compounded with ἐπ- appear to be secondary developments, arising from a desire to strengthen and clarify the form ἀναπαύεται (N* B 056 0142 1739 al)."

⁸² **4:16** txt τῷ μέρει τούτῳ TR AN BG RP NA28 // τῷ ὀνόματι τούτῳ P⁷² N A B cyr lat syr cop arm geo eth TG TD WH VS SBL // lac P⁷⁴ P⁸¹ C 048 093 0206 0247 0285 ℓ1575. Both of these variant readings actually mean something similar, along the lines of "in this behalf." For example, when a prophet speaks "in the name" of God, he is speaking "in behalf" of God.

⁸³ **4:17** txt ὁ καιρὸς P⁷² B antioch bas or TR TG AN BG RP SBL NA28 // [ὁ] καιρὸς WH VS // καιρὸς N A bas isid max-conf // indeterminate lat cop syr eth // lac P⁷⁴ P⁸¹ C 048 093 0206 0247 0285 ℓ1575.

you.

8 Be sober, be alert. Your adversary,⁹² the devil, is like a lion walking about, seeking someone to devour;⁹³

9 whom you resist firmly in the faith, knowing that the same kind of suffering is being imposed upon your brethren in the world.

10 But the God of all grace, who called you into his eternal glory in Christ,⁹⁴ he himself whenever you suffer a little will adjust you,⁹⁵ confirm, strengthen, found you.

11 The power⁹⁶ is with him for ever.⁹⁷ Amen.

12 It was by way of Silvanus, a brother who is faithful by my reckoning, that I have written to you with a few words, exhorting you, and bearing witness that this grace in which you stand⁹⁸ is the true grace of God.

13 The church of fellow chosen ones in Babylon greets you, and also Mark my son.

14 Greet one another with a kiss of “agape” love. Peace be unto you, all

⁹² **5:8a** txt ὁ ἀντίδικος **Ν*** A B syr^{pm} TG WH AN VS RP SBL NA28 // ὅτι ὁ ἀντίδικος **ℙ**⁷² **Ν**² anast-s antioch chrys cyr cyr-h lat-k,v,t cop^{sa} syr^{pm},h arm geo eth TR BG // lac **ℙ**⁷⁴ **ℙ**⁸¹ C 048 093 0247 0285 ℓ1575.

⁹³ **5:8b** txt a- τινα καταπιεῖν **Ν**² eus^{ms} lat-k arm TG VS BG SBL NA28 // ao- τινα καταπειν **Ν*** // b- καταπιεῖν τινα or // cf- τινα καταπει did or^{ms} // d- τινα καταπίη **ℙ**⁷² A anast-s antioch ast-s ath chrys cyr cyr-h^r cyr-h^{ms} did eus evagr isid marc-er nil-anc or procop lat-a,s,v,t geo eth TR AN RP // e- καταπιεῖν B Ψ 1175 cyr-h^{ms} or WH // eo- καταπειν 0206^{vid} // a/d syr^{p,h} // lac **ℙ**⁷⁴ **ℙ**⁸¹ C 048 093 0247 0285 ℓ1575.

⁹⁴ **5:10a** txt ἐν Χριστῷ **Ν** 0206^{vid} (omit Ἰησοῦ but indetermin. re. τῷ cop^{sa} syr^h) TD SBL NA28* // ἐν τῷ Χριστῷ B // ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ **ℙ**⁷² A lat-v,t syr^{p,h} eth TR [TG] [WH] AN VS BG RP // lac **ℙ**⁷⁴ **ℙ**⁸¹ C 048 093 0247 0285 ℓ1575. *The editors of the NA28 / ECM2 consider the SBL and RP readings to be of equal weight.

⁹⁵ **5:10b** txt

καταρτίσει στηρίζει σθενώσει θεμελιώσει **Ν** (cop^{sa},^{ms}) arm VS SBL NA28

καταρτίσει στηρίζει θεμελιώσει **ℙ**⁷² (*^{vid}) lat-t (syr^p)

καταρτίσει στηρίζει σθενώσει A B 0206^{vif} lat-v cop^{sa},^{ms} TG WH

καταρτίσει ὑμᾶς στηρίζει σθενώσει θεμελιώσει (cop^{sa},^{ms}) AN

καταρτίσαι ὑμᾶς στηρίζει σθενώσει θεμελιώσει RP

καταρτίσαι ὑμᾶς στηρίζαι σθενώσαι θεμελιώσαι TR BG

the verb form καταρτίσαι is supported by syr^h

lac

ℙ⁷⁴ **ℙ**⁸¹ C 048 093 0247 0285 ℓ1575.

⁹⁶ **5:11a** txt τὸ κράτος A B Ψ (0206 lat-v,t ? re τὸ) geo TG TD WH SBL NA28 // κράτος **ℙ**⁷² (0206 lat-v,t ? re τὸ) // ἡ δόξα κράτος K // τὸ κράτος καὶ ἡ δόξα syr^h arm // ἡ δόξα cop^{sa},^{ms} // ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος **Ν** (cop^{sa},^{ms} ? re articles) TR AN VS BG RP // ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ τιμή syr^p // lac **ℙ**⁷⁴ **ℙ**⁸¹ C 048 093 0206 0247 0285 ℓ1575.

⁹⁷ **5:11b** txt εἰς τοὺς αἰῶνας **ℙ**⁷² B arm WH NA28* // εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων **Ν** A 0206^{vid} cyr-h lat-v,t cop^{sa},^{ms} syr^{p,h} geo eth TR TG AN VS BG RP NA28* // lac **ℙ**⁷⁴ **ℙ**⁸¹ C 048 093 0206 0247 0285 ℓ1575. *The editors of the NA28 / ECM2 consider the two readings to be of equal weight.

⁹⁸ **5:12** txt a- εἰς ἣν στήτε **ℙ**⁷² **Ν** A B lat-v cop^{sa},^{ms} TG WH VS SBL NA28 // b- εἰς ἣν ἐστήκατε TR AN BG RP // c- εἰς ἣν στήκετε 2464 // d- εἰς ἣν ἔστε syr^h // b/c lat-t cop^{sa},^{ms} syr^p // lac **ℙ**⁷⁴ **ℙ**⁸¹ C 048 093 0206 0247 0285 ℓ1575.

who are in Christ Jesus.^{99 100}

⁹⁹ **5:14a** txt ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ⲛ anast-a lat-t cop^{sa}ms^{ss} syr^h TR AN [VS] BG RP NA28* // ἐν Χριστῷ A B lat-v cop^{sa}ms^{ss} syr^p TG WH SBL NA28* // *omit/lack* εἰρήνη *to end* ⲡ⁷² // *lac* ⲡ⁷⁴ ⲡ⁸¹ C 048 093 0206 0247 0285 33 ℓ1575. *The editors of the NA28 / ECM2 consider the two asterisked readings to be of equal weight.

¹⁰⁰ **5:14b** txt *omit* ⲡ⁷² A B lat-v cop^{sa} eth TG WH VS SBL NA28 // +ἀμὴν ⲛ lat-t syr^{p,h} eth^{ms} TR AN BG RP // *lac* ⲡ⁷⁴ ⲡ⁸¹ C 048 093 0206 0247 0285 33 ℓ1575.

Endnotes to 1 Peter

1 Peter Endnote #1 Unwritten Implications

In this epistle, Peter sometimes leaves the reader to supply the finish of a thought, particularly an unspoken object of a verb.

3:2 when they observe your pure conduct is with reverence *for them*.

4:4 they think it's weird, denigrating *you*.

4:10 according to how each person has received a gift, minister *it* to each other...

5:6 so he may exalt you in *his* time.

1 Peter Endnote #2 Peculiar Aorists

The First Epistle of Peter contains several of what some have called "peculiar aorists." Yet, they seem peculiar only to us of modern times or other languages, since the primary meaning of the ancient Greek tense was not time- past, present or future, but instead, "kind of action." These instances of aorist below by Peter, do not mean past or present or future, and I suppose what may be peculiar about them, is they do not even express "kind of action," but simply that they happen. Though the English words "dries up" and "falls" sound like present time to us, that is not what is conveyed. What is conveyed is simply that it happens at some point. It is the same with the gospel "is preached" to the dead. The focus is not at what time it is preached, or how often or continuously it is preached, but simply that it gets preached to the dead, for the reasons Peter then states. These aorists are probably what the BDF grammar calls "gnomic aorists." BDF §333.

1Pe 1:24 διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν·

²⁴because all flesh is like grass, and all its glory like the flower of grass. The grass dries up, and its flower falls off,

1Pe 3:6 ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα· ἥς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

⁶like how Sarah obeyed Abraham, calling him lord; whose daughters you

have become, doing good, and not fearing any terror.

(Many translators render this aorist ἐγενήθητε as “whose daughters you are.” Or, “whose daughters you will become.”)

1Pe 4:6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἄνθρώπους σαρκὶ ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.

‘It is for that reason as well that the gospel is preached to the dead. On the one hand so they might be judged according to humans in the flesh; on the other hand in the hope they might live according to God in the Spirit.

<http://bibletranslation.ws/palmer-translation/>

Principal Witnesses to 1 Peter

(nothing later than 8th century cited, and everything before 9th century IS cited.)

MS	Date	Alt	Location
ⲡ ⁷²	III/I V		
ⲡ ⁷⁴	VII	P. Bodmer XVII	Cologne/Genf, Bibl. Bodmeriana, P. Bodmer XVII
ⲡ ⁸¹	IV		
ⲡ ¹²⁵	III/I V	P.Oxy. 4934	
Ⲭ	IV	01	London, the British Library, Add. 43725
Ⲭ ²	IV- VI	1 st corrector	
Ⲭ ³	VII	2 nd corrector	
A	V	02	London, British Library, Royal 1 D. VIII
B	IV	03	Vatican Library, Vat. gr. 1209
C	V	04	Paris, National Library, Gr. 9; Ephraemi Syri Rescriptus
C ¹	V		
C ²	VI		
C ³	IX		
048	V		Vatican Libr., Vat. gr. 2061, fol. 198, 199, 221, 222, 229, 230, 293-303, 305-308
093	VI		
0206	IV		
0247	VI		
0285	VI		
ℓ157 5	VIII		
		LATINS:	
lat-s	VII	it ^l	Old Spanish text from African sources; principal witnesses: Ms 67 (7 th Century), PRIS (Priscillian), PS-AU spe (the Pseudo-Augustinian Speculum)
lat-k	III		Old text of Carthage at the time of Cyprian (CY)

1 Peter

lat-v	IV/ V		Vulgata, a thorough revision following the Greek text; earliest witnesses: HI (Hieronymus), PEL (Pelagius), Caelestius
lat-t	VI	(65) it ^z	Later text, attested in the 5 th /6 th cent. in Africa, Spain, Gaul, and Ireland, Italy; readings in the Vulgate tradition; in some instances already in FU (Fulgentius), Facundus (FAC), Epiphanius Scholasticus (EP-SC), Ambrose (AM), Rufinus (RUF), Augustine (AU)
lat-a	V		Readings either peculiar to Augustine, or first attested by him (cf. VL p. 65*).
lat-c	?		Pseudo-Hilary, <i>Apologia</i> (PS-HIL ap); later African texts related to K, particularly quotations in AU, if their text is also found in other witnesses; parts of 271
55	V	it ^h	1 Pet 4:17 - end
67	VII	it ^l	1Pet 1:1-7; 1:22- 2:9; 3:1-14
64	VI/ VII	ir	1Pet 1:8-19; 2:20- 3:7; 4:10-end
53	VI	its	1Pet 1:1-18; 2:4-10
32	VI	it ^w	1Pet 2:18-25; 3:8-18; 4:7-9,18,19
65	VIII	it ^z	1 Pet 2:9- 4:15
t	VII- IX	it ^t	
			Other Versions
cops _a	III-X	Sahidic Coptic	There are many small fragmentary manuscripts, & later editions
cop _o ^b	IX	Bohairic Coptic	There are many small fragmentary manuscripts, & later editions
syrP	V	Syriac Peshitta	
syr ^h	VII	Harklean Syriac	
arm	V/V I	Armenian	
geo	V/V	Georgian	

	I		
eth	500	Ethiopic	

		CHURCH FATHERS: Note: I did not cite any writer whose date is unknown
am	IV	Amonas Antonii discipulus
anast-a	VI	Anastasius I Antiochenus
anast-s	VI	Anastasius Sinaita
andr-cr	VIII	Andreas Cretensis
antioc h	VII	Antiochus Monachus
apoll	IV	Apollinaris Laodicensis
ast-a	V	Asterius Amasenus
ast-s	IV	Asterius Sophista/Anonymus?
ath	IV	Athanasius Alexandrinus
aug	430	Augustine
bars	V	Barsanuphius et Iohannes
bas	IV	Basilus Caesariensis
bas-sel	V	Basilus Seleuciensis
chrys	V	Iohannes Chrysostomus
clem	<21 5	Clement of Alexandria
cyr	V	Cyrillius Alexandrinus,
cyr-h	IV	Cyrillius Hierosolymitanus
dam	VIII	Iohannes Damascenus
did	IV	Didymus Alexandrinus
dion-al	III	Dionysius Alexandrinus
dor-gaz	VI	Dorotheus Gazaeus
epiph	V	Epiphanius Constantiensis
eus	IV	Eusebius Caesariensis
eustr	VI	Eustratius Constantinopolitanus
evagr	IV	Evagrius Ponticus
flav-c	V	Flavianus Constantinopolitanus
greg-agr	VII	Gregorius Agrigentinus

greg-naz	IV	Gregorius Nazianzenus
hes-h	V	Hesychius Hierosolymitanus
hes-s	?	Hesyschius Sinaita
iei	VI	Iohannes Ieiunator
ioh-phil	VI	Iohannes Philoponus
isid	V	Isidorus Pelusiota
jer	V	Jerome, but he is also accounted for as lat-hi or the Vulgate
leont-h	VI	Leontius Hierosolymitanus
marcel l	IV	Marcellus of Ancyra
marc-er	V	Marcus Eremita
max-conf	VII	Maximus Confessor
nest	V	Nestorius
nil-anc	V	Nilus Ancyranus
or	III	Origenes
petr-al	IV	Petrus Alexandrinus
phot	IX	Photius
proco p	VI	Procopius Gazaeus
ps-acac-c	?	Pseudo-Acacius Constantinopolitanus; not included in apparatus due to date being unknown
ps-caes	?	Pseudo-Caesarius; not included in apparatus due to date being unknown
ps-dion-al	III	Pseudo-Dionysius Alexandrinus
ps-oec	IX?	Pseudo-Oecumenius; of little value, as he is associated with the IX cent. Byz uncials already in app.
thdrt	V	Theodoretus Episc. Cyri
zach-h	VII	Zacharias Hierosolymitanus
Abrev.	Dat e	Greek New Testament Editions:

AN	190 4	B. Antoniadès, Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ, produced by the Ecumenical Patriarchate of Constantinople, my copy being a Google Books PDF of a Harvard Depository Brittle Book. http://books.google.com/
BG	201 4	Byzantine Greek New Testament: K ^r / Family 35 Textform, Copyright © 2014 by CSPMT, Rockville, Maryland https://cspmt.org/
NA28	201 2	Greek Bible text from: Novum Testamentum Graece, 28th revised edition, Edited by Barbara Aland and others, © 2012 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. https://www.nestle-aland.com/en/read-na28-online/text/bibeltext/
RP	200 5	Robinson-Pierpont Greek New Testament, Maurice A. Robinson and William G. Pierpont, "The New Testament in the Original Greek, Byzantine Textform 2005," Copyright © 2005, Chilton Book Publishing Company, ISBN: 0-7598-0077-4
SBL	201 0	Greek New Testament, © Society of Biblical Literature and Logos Bible Software, https://sblgnt.com/ , https://www.sbl-site.org/ , http://www.logos.com
SCR	189 4	F. H. A. Scrivener TR – "Textus Receptus"
TG	185 7- 187 2	Samuel Prideaux Tregelles, "TNT2," edited and corrected by Dirk Jongkind. "It is not for Christian scholars to fear true criticism or its results: the object of true criticism is not to alter scripture dogmatically on the judgment of any individual, but it is to use the EVIDENCE which has been transmitted to us, as to what the holy men of God, inspired by the Holy Ghost actually wrote. In this, as in any other Christian service, the blessing and guidance of God may be sought, by those who know the privileges resulting to the believing soul from the redemption of His Son." (Tregelles's Greek New Testament: Introductory Notice, Part 1, ii).
TR	155 0	Stephens' TR - "Textus Receptus" available at bibletranslation.ws
TH	201 7	Tyndale House Greek New Testament, © 2017 by Tyndale House, Cambridge; Edited by Dirk

		Jongkind. https://tyndalehouse.com/research/the-greek-new-testament/
VS	191 3	Hermann Freiherr von Soden, Griechisches Neues Testament
WH	188 1- 189 2	Westcott & Hort Greek New Testament, Brooke Foss Westcott, Fenton John Anthony Hort

2 PETER

Chapter 1

¹Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to those who have obtained along with us equally precious faith by means of the righteousness of our God and Savior Jesus Christ, ²grace and peace be multiplied to you, through the knowledge of God and of Jesus our Lord, ¹ ³as his divine power has given to us all things pertaining to life and godliness, through the knowledge of him who called us to his own glory and virtue, ² ⁴through which he has given to us precious and very great promises, ³ in order that through these you might become partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world from lust. ⁴

⁵But especially for that very reason,⁵ bringing to bear all diligence, add to

¹ **1:2** txt

a- τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν B C TR TG WH AN VS BG RP SBL NA28

b- τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν **NA** (lat-t)

c- τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν 0209 eth

d- τοῦ θεοῦ καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ^{mss}

e- τοῦ θεοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν **ℙ**⁷²

f- τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ lat-s cop^{sa,vv} syr^{ph,h}

g- τοῦ κυρίου ἡμῶν P Ψ 1175 1852 2464 2805 lat-v

h- τοῦ θεοῦ ἡμῶν 1243 lat-ps-hil-a

b/d- lat-t

lac **ℙ**⁷⁴ 048 0156 0247

² **1:3** txt ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ **NA** C did lat-s,v,t cop^{sa} syr^{ph,h,pal} arm eth geo TG VS SBL NA28 // διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς **ℙ**⁷² B cop^{vid} TR WH AN BG RP // διὰ δόξης 0209^{vid} // lac **ℙ**⁷⁴ 048 0156 0247

³ **1:4a** txt

τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδωρηται B (0209) WH SBL NA28*

τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα ἐπαγγέλματα δεδωρηται **NA** (0209) AN BG RP NA28*

τίμια καὶ μέγιστα ἐπαγγέλματα ἡμῖν δεδωρηται **ℙ**⁷²

μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδωρηται TR

μέγιστα ὑμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδωρηται A

μέγιστα καὶ τίμια ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδωρηται C did^{vid} TG VS

lac

ℙ⁷⁴ 048 0156 0209 0247

⁴ **1:4b** txt

a- τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς A B TG WH VS SBL NA28*

b- τὴν ἐν τῷ κόσμῳ ἐπιθυμίαν φθορᾶς **NA** cop^{sa,mss}

c- τὴν ἐν τῷ κόσμῳ ἐπιθυμίαν φθοράν **ℙ**⁷²

d- τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς TR AN BG RP NA28*

e- τῆς ἐν κόσμῳ ἐπιθυμίας φθορᾶς cop^{sa,mss,vv}

f- τῆς ἐν κόσμῳ ἐπιθυμίας καὶ φθορᾶς C syr^h

...in cupiditate perditae vitae lat-s

...concupiscentiae corruptionem lat-v

a/d lat-s,v,t syr^{ph}

lac **ℙ**⁷⁴ 048 0156 0247

⁵ **1:5** txt καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ **ℙ**⁷² B C* 0209 TR TG WH AN RP SBL NA28* // καὶ αὐτὸ δὲ τοῦτο **NA** C² syr^{ph,mss,h} VS BG NA28* // αὐτὸ δὲ τοῦτο cop^{sa,mss} syr^{ph,mss} // καὶ αὐτὸ δὴ τοῦτο cop^{sa,mss} // καὶ αὐτὸ τοῦτο // καὶ αὐτοὶ δε A lat-s,t eth // ὑτοὶ δε lat-v // lac **ℙ**⁷⁴ 048 0156 0247. There seems to be something extra or out of place in the Greek text here. DeBrunner, §290(4), says the καὶ αὐτὸ may be corrupted from κατ' αὐτὸ. The ESV, NIV and NRSV read "For this very reason." The KJV translates it "And beside this..." Tyndale: "And hereunto." Geneva:

your faith virtue, and to virtue knowledge, ⁶and to knowledge self-control, and to self-control endurance, and to endurance godliness, ⁷and to godliness brotherly friendship, and to brotherly friendship add love. ⁸For these things abounding in you make you not barren or unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ. ⁹For someone in whom these things are not present is blind, being short-sighted, forgetful of receiving the cleansing of his sins in the past. ⁶ ¹⁰Therefore instead, brethren, be diligent to make your calling and election sure,⁷ for by doing these things you will never fail. ¹¹For so will be richly supplied to you entry into the eternal kingdom of our Lord and savior Jesus Christ.

¹²Wherefore I intend⁸ to remind you always about these things, even though you know them and are confirmed in the truth that has come. ¹³And I deem it right, as long as I am in this tent, to rouse you by a reminder, ¹⁴knowing that soon is the putting off of my tent, as indeed our Lord Jesus Christ has made clear to me, ¹⁵but I will strive to have you also after my departure always make mention of these reminders.

¹⁶For it is not after the fashion of skillfully fabricated stories we have made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we were eye-witnesses of that majesty. ¹⁷For after receiving honor and glory from God the Father, what a voice was brought for him by that majestic glory:

“Therefore ...”

⁶ 1:9 txt ἀμαρτιῶν P⁷² B C 0209 marc-er TR WH AN VS BG RP NA28* // ἀμαρτημάτων X A TG SBL NA28* // indeterminate lat cop syr // lac P⁷⁴ 048 0156 0247.

⁷ 2 Pe 1:10 txt

a- σπουδασατε βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισθαι

b- σπουδασατε βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισθε

c- σπουδασατε δια των καλων εργων βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισθαι

d- σπουδασατε ινα δια των καλων εργων βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισθε

e- σπουδασατε ινα δια των καλων εργων υμων βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισθε

f- σπουδασατε ινα δια των καλων εργων βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιησησθε

g- σπουδασατε ινα δια των καλων υμων εργων βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισθε

a- P⁷² B C K L P 049 056 0142 0209 1448 1739 2298 ps-oec Ambrose TR AN BG RP SBL TH NA28 {A}

b- 1241 1243

c- arm^{mss}

d- X Ψ 5 307 623 1852 2464 2805 it^{ar,z} arm^{mss} geo

e- 1735

f- 1175

g- A

d/f cop^{sa>} syr^h

f/g vg it^h syr^{ph}

lac P⁷⁴ 048 0156 0247

⁸ 1:12 txt a- διὸ μελλήσω X A B C TG WH VS SBL NA28 // b- διὸ μέλλω // c- διὸ οὐ μελλήσω P⁷² // d- διὸ οὐ μελλήσω // e- διὸ οὐκ ἀμελήσω 0209 TR AN BG RP // f- διότι οὐκ ἀμελήσω // a/b/c lat-v eth // e/f lat-t cop^{sa} syr^{ph,h} // lac P⁷⁴ 048 0156 0247 33.

“This is my beloved Son, in whom I am well pleased.” ¹⁸And we heard this voice, produced from heaven, when we were with him on the holy mountain. ¹⁹And we have a very sure word of prophecy, to which you would do well to take heed, as to a lamp shining in a dismal place, until the daylight shines through, and the Light Bearer dawns in your hearts, ²⁰knowing this first of all, that no prophecy of scripture arises from personal illumination,⁹ ²¹for no prophecy was ever brought by the will of a human being, but rather men spoke from God as they were carried along by the Holy Spirit. ¹⁰

Chapter 2

¹But false prophets have also arisen among the people, as there will be false teachers among you as well. Such people will introduce destructive personal opinions,¹¹ and contradicting the master who purchased them, bring upon themselves swift damnation. ²And many will follow their loose ways, because of whom, the way of truth will be disparaged. ³And in covetousness they will defraud you¹² with baseless¹³ teachings. Whose

⁹ **1:20** The Greek word means “explanation,” but prophecies do not start with explanation; they have to arise first. I think this means “illumination,” for example, in the sense of how Joseph or Daniel were able to *understand* dreams, so as to tell and explain the meaning. It is what must happen before interpretation, and that is why I did not use the word interpretation.

¹⁰ **1:21b** txt α- ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι P⁷² B WH SBL NA28 // b- ἅγιοι θεοῦ ἄνθρωποι X Scriv-1894 TG AN BG RP // c- οἱ ἅγιοι θεοῦ ἄνθρωποι TR // d- ἅγιοι τοῦ θεοῦ ἄνθρωποι A // e- ὑπὸ θεοῦ ἄνθρωποι // f- ἀπὸ θεοῦ ἅγιοι ἄνθρωποι C // g- ἅγιοι ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι VS // h- ἅγιοι ὑπὸ θεοῦ ἄνθρωποι // i- ἅγιοι ἄνθρωποι cop^{sa^{ms}} // j- ἅγιοι θεοῦ προφήται geo // ? cop^{sa^{ms},v} // a/e syr^h // b/c/d lat-v,t syr^{ph} // b/c/d/f/g cop^{sa^{ms}} // lac P⁷⁴ 048 0156 0209 0247

¹¹ **2:1** This Greek word αἱρέσεις, from which we get the transliterated word “heresies,” means “personal choices,” goes along with the “personal illumination” in 1:20. It means people making up their own beliefs, based not on the authority of God-inspired prophets and apostles, but based on their own personal choice, or on their own “spiritual revelation.” Another source of such destructive beliefs is a person being inspired by Satan. There is such a thing as “doctrines of demons.” Peter himself right here gives us a good definition of such destructive personal beliefs or heresies: any belief which contradicts our master Jesus Christ and his apostles.

¹² **2:3b** Lidell & Scott: II.4.- make gain of, overreach, cheat you; Bauer, p. 324, 3: in the sense of misrepresenting merchandise, they exploit you; BDF §148(1) defraud you. (They will exploit *your* greed and materialism. Exploiting would make no sense if it was their own greed and materialism they were exploiting. Jesus himself warned in his parables that desires for things, materialism, would choke out the seed and fruit from our lives.) In his parables he taught that many people will be deceived and led astray because of their own materialism, and the seductiveness of wealth. In modern American Christianity, materialism certainly must be the most socially accepted sin. Indeed, Christian men are chastised if they are not materialistic enough, as if there is a Christian obligation that they provide so much for their families that their family becomes richer than 99% of all families that existed in the history of the planet. James tells us that temptation only works because of our own desires, which get led out and enticed.

¹³ **2:3c** Liddel & Scott: molded, formed; or, metaph.: fabricated, feigned, forged, counterfeit. Bauer: “mentally constructed without a basis in fact.”

sentence from of old was never idle, nor is their damnation sleeping.^{14 15}

⁴For if God did not spare the angels who sinned, but transferred them down to Tartarus, being kept in chains¹⁶ of deep darkness for judgment day,^{17 5}and the ancient world he did not spare, when he brought a flood upon a world full of wicked people, except for Noah, one of eight he protected, herald of righteousness,⁶and the cities of Sodom and Gomorrah he condemned to ruin,¹⁸ reducing them to ashes, setting them as an example to those intending to¹⁹ be ungodly,^{20 7}and rescued righteous Lot, who was overwhelmed by the behavior of them unrestrained in sensuality,⁸(for that righteous man, though he lived among them, seeing and hearing day after day their lawless acts grated on his righteous soul) ⁹the Lord certainly knows how to deliver the godly out of trial,²¹ but store up the unrighteous for punishment on the day of judgment,¹⁰and especially those running after the flesh in defiling lust, and who despise authority. Bold, over-bearing, they do not tremble as they insult higher powers,¹¹whereas angels who are much more able and powerful do not bring against them an accusation that is disparaging.²²

¹⁴ **2:3e** txt νυστάζει \mathfrak{P}^{72} \aleph A B C anast-s pall lat-v,t TR TG WH VS SBL NA28* // νυστάζει lat-s cop^{sa}^{ms},v AN BG RP NA28* // *indeterminate* 0209 syr^{ph,h} // lac \mathfrak{P}^{74} 048 0156 0209 0247

¹⁵ **2:3d** Isaiah 28:8 (Septuagint only) A curse will devour his counsel, for his counsel is for the sake of greed.

¹⁶ **2:4a** txt α-σειραῖς (chains) \mathfrak{P}^{72} cyr did procop lat-v .v syr^{ph} TR AN VS BG RP SBL NA28 // b-σιροῖς (pits, caves) \aleph lat-t // σειροῖς (pits, caves) A B C TG WH // a/b syr^h // lac \mathfrak{P}^{74} 048 0156 0209 0247. The parallel passage in Jude 6 says δεσμοῖς, bonds / chains.

¹⁷ **2:4b** txt α-τηρουμένων \mathfrak{P}^{72} B C* procop syr^h TG WH AN VS BG RP SBL NA28 // b-τετηρημένων TR // c-κολαζομένους τηρεῖν \aleph A // d-κολαζομένους τηρεῖσθαι syr^{ph,hA} Piloх: “and he handed them over, that they should be kept for the judgment of torture” // e-βασανιζομένους τηρεῖν lat-v? // f-τηρουμένων κολαζομένους τηρεῖν C² // c/d lat-t cop^{sa} // lac \mathfrak{P}^{74} 048 0156 0209 0247.

¹⁸ **2:6a** txt καταστροφῇ κατέκρινεν \aleph A C² lat-v,t cop^{sa},v syr^{ph,h} TR TG AN VS BG RP SBL NA28 // κατέκρινεν $\mathfrak{P}^{72\text{txt}}$ B C* WH // κατεπρησεν \mathfrak{P}^{72z} // lac \mathfrak{P}^{74} 048 0156 0209 0247.

¹⁹ **2:6b** Re. “intending to” be ungodly. In my electronic copy of the Septuagint, there are 36 occurrences of μέλλω with an infinitive verb following, like we have here. In Brenton’s English translation of those thirty-six, 11 are rendered something like “about to”; 6 are rendered a simple future; 5 are rendered something like “wanting to” or “intending to”; 5 are rendered something like “expected to”; 5 are rendered “going to”; and 4 are rendered “ready to.” Sodom and Gomorrah should give pause to someone contemplating living like those cities did. Someone intending to be ungodly, or wanting to be ungodly. They haven’t done it yet. There are 3 instances of μέλλω by itself without an infinitive following, that Brenton renders: “lingering,” 4 Maccabees 6:23, “delaying,” 4 Macc 9:1; and “rising,” Prov 15:18.

²⁰ **2:6c** txt ἀσεβεῖν \aleph A C lat-v,t cop^{sa} TR TG AN VS BG RP NA28 // ἀσεβέσιν \mathfrak{P}^{72} B syr^{ph,h} eth WH SBL // ἀσεβῶν // lac \mathfrak{P}^{74} 048 0156 0209 0247.

²¹ **2:9** txt α-εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι \aleph^2 A B C TR TG WH AN VS RP SBL NA28 // b-εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμῶν ῥύεσθαι \aleph^* BG // c-εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύσασθαι \mathfrak{P}^{72} anast-s // d-εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμῶν ῥύσασθαι antioch // ? cop^{sa}^{ms},v // a/c cop^{sa}^{ms} // a/b/c/d cop^{sa}^{ms} // a/c lat-v syr^{ph}^{ms} // b/d syr^{ph}^{ms},h // lac \mathfrak{P}^{74} 048 0156 0209 0247.

²² **2:11** txt κατ’ αὐτῶν A lat-v cop^{sa},v syr^{ph}^{ms},h SBL NA28* // κατ’ αὐτῶν παρὰ κυρίῳ \aleph B C TR

¹²But these, like unreasoning beasts of instinct, are born for capture and death: hurling invective about things in which they are not knowledgeable. In the manner of their demise, these also will be destroyed,²³ ¹³suffering injury²⁴ as the wages of doing injury. When they eat a communal meal with you, they are blights and sores, in their delusion,²⁵ reveling, thinking it is partying²⁶ in the daytime for pleasure;²⁷ ¹⁴having eyes full of adultery,²⁸ and who cannot cease from sin, enticing unsure souls, having a heart trained on material gain, inheritors of doom. ¹⁵Leaving²⁹ the right path, they have gone astray, following in the path of Balaam son of Bosor,³⁰ who loved the payment from unrighteousness, ³¹ ¹⁶but received a rebuke for his

AN VS BG RP NA28* // κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίου P⁷² lat-t syr^{phms, hA} // lac P⁷⁴ 048 0156 0209 0247.

²³ **2:12b** txt καὶ φθαρῆσονται P^{72f} N* A B C* lat-v syr^h TG WH SBL NA28 // καὶ καταφθαρήσονται VS // καταφθαρήσονται N² C² lat-s cop^{sa} syr^{ph} TR AN BG RP // lac P⁷⁴ 048 0156 0209 0247.

²⁴ **2:13a** txt ἀδικούμενοι P⁷² N* B syr^{ph} SBL NA28 // κομιούμενοι N² A C lat-s, v cop^{sa} syr^h eth TR AN VS BG RP // lac P⁷⁴ 048 0156 0209 0247.

²⁵ **2:13b** ἀπάταις αὐτῶν P⁷² N C cop^{sa}ms syr^{hT} arm TR TG WH AN VS BG RP SBL NA28 // ἀγνοίας αὐτῶν // ἀγάπαις αὐτῶν A B lat-c, s, v cop^{sa}ms syr^{ph, hM} eth // ἀγάπαις ὑμῶν geo // lac P⁷⁴ 048 0156 0209 0247. The value of some of these variants is that we know the scribes had in mind the “agape feasts,” which in fact may be the scene here. (There is some question as to whether those were ever held in the daytime, or only in the evening.) The reading ἀπάταις means deceptions, which I interpret as self-deceptions, or delusions. This is one of the known usages of the word. See also that mss. 1241 and 1739 read ἀγνοίας, which is also more related to delusion.

²⁶ **2:13c** Regarding this Greek word τρυφή (truphe), it is a word of eating. We must remember that the form of Greek with which the apostles were familiar was that of the Greek Old Testament, the Septuagint, or LXX. This word τρυφή was used for “Dainties, delicacies” in Gen. 49:20; “fatness,” in Psalm 36:8, etc. There are many more, but the picture we get is “living it up with food, indulging in luxurious meals and delicacies.” This is why I rendered it “partying.” If you look at all the uses of the word in the LXX, a majority of them have to do with feasting. This is another strong clue that Peter is describing the subjects’ attitude toward the communal meal or agape feast mentioned in the same verse.

²⁷ **2:13d** cf. Jude 12, “feasting without reverence.” They think the fellowship feasts or “agape” feasts are “partying in the daytime for pleasure.” The parallel passage in Jude helps us understand what Peter is saying. The point of the phrase ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν is surely to describe their attitude toward the communal meal or perhaps the breaking of bread / communion. See previous footnote on the meaning of the word τρυφή.

²⁸ **2:14** txt α- μοιχαλίδος P⁷² B C TR AN VS BG RP SBL NA28 // b- μοιχαλείας N A // c- μοιχείας // b/c lat cop syr // lac P⁷⁴ 048 0156 0209 0247.

²⁹ **2:15a** txt α- καταλιποντες P⁷² B² C 048^{vid} syr^{ph, h} TR AN BG RP SBL NA28 // b- καταλειποντες N A B* VS // a/b lat cop // lac P⁷⁴ 0156 0209 0247.

³⁰ **2:15b** του βαλααμ του βοσόρ P⁷² N² A^c C 048 lat-v syr^h geo TR AN VS RP SBL NA28 // (του) βαλααμ του βοσερ^{ms} // illegible A* // txt του βαλααμ του βεώρ B lat-v^{ms}, t cop^{sa} syr^{ph} arm WH // (του) βαλααμ του βαγωρ^{ms} // του βαλααμ του βεωρσορ N* // lac P⁷⁴ 0156 0209 0247.

³¹ **2:15c** The elders of Moab and Midian came to Balaam offering to pay a fee, (Numbers 22:7) or payment, an “honor” (24:11) to be paid to Baalam if he would come with them and curse the Israelites. Balaam inquired of God, and God told him not to go with the men, and not to curse Israel. But Balaam kept re-inquiring of God, in prayer that is wicked, (wicked prayer, because he already had received the answer, but did not like the answer), Balaam kept inquiring of God, even looking for omens (24:1) by sacrificing at different places, apparently hoping that God might change his mind, and then Balaam could earn the fee after all.

transgression. A donkey, that has not speech, reigned in the madness of the prophet, by speaking up with a human voice.

¹⁷These are springs without water and clouds³² driven on by a storm,³³ for whom the absolute blackness of darkness is reserved.³⁴ ¹⁸For by uttering high sounding but worthless words they entice through the untempered desires³⁵ of the flesh those just³⁶ escaping³⁷ the ones who live in error, ¹⁹promising them freedom, themselves being slaves of seduction. For by whatever someone has been defeated, to that he has become a slave.³⁸

²⁰For if after having escaped the moral corruptions of the world through the knowledge of the³⁹ Lord and Savior Jesus Christ they are but again

Certainly, that fee would be a payment from unrighteousness. The thing to note is, that Balaam was a true prophet of Yahweh, and he rightly spoke only what Yahweh told him to speak; yet he is eternally damned because of his heart, because his heart kept hoping to earn some money that was wrong to earn. Motives count to God, not just deeds. Balaam's heart loved money too much.

³² 2:17a txt

a- καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι \mathfrak{P}^{72} \aleph A B C lat-v,t VS SBL NA28

b- καὶ ὁμίχλη ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνομένη syr^h

c- νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι 048^{vid} syr^{phms} TR AN BG RP

d- καὶ νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι syr^{phms}

a/d cop^{sa}

omit καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους τετρήται K

lac

\mathfrak{P}^{74} 0156 0209 0247 665

³³ 2:17c The words you choose to render this phrase must indicate that the point is that no water is given by the clouds, because they are driven on before they can.

³⁴ 2:17b txt σκότους \mathfrak{P}^{72} \aleph B 048 lat-v,t cop^{sa} $\text{syr}^{\text{ph,h}}$ eth SBL NA28 // σκότους εἰς αἰῶνα A C ^{ms} TR AN [VS] RP // σκότους εἰς αἰῶνας BG // omit καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετρήται K // lac \mathfrak{P}^{74} 0156 0209 0247.

³⁵ 2:18a txt a- ἀσελγείαις \mathfrak{P}^{72} \aleph A B C TR AN VS RP SBL NA28 // b- ἀσελγείας lat-v,t $\text{syr}^{\text{ph,h}}$ BG // c- ἐν ἀσελγείαις cop^{sa} // a/b 048 // lac \mathfrak{P}^{74} 0156 0209 0247.

³⁶ 2:18b txt a- ὀλίγως (just recently, or just barely) \mathfrak{P}^{72} \aleph^2 A B jer aug WH TG VS SBL // b- ὀλίγον (adv) some minuscules // a/b lat-a,v,t cop^{sa} $\text{syr}^{\text{ph,h}}$ // c- ὄντως (truly) \aleph^* C 048 TR AN BG RP NA28 {C} // lac \mathfrak{P}^{74} 0156 0209 0247. The SBL text reads “those just escaping.” The RP text reads, “those having truly escaped.” The NA28 text reads, “those truly escaping.” In my opinion, the reading ὄντως ἀποφυγόντας is an attempt to bring v. 18 into more clear agreement with v. 20, and so is what is called an orthodox corruption. NASB: those who barely escape; ESV: those who are barely escaping; NIV/TNIV: people who are just escaping; NRSV: people who have just escaped; Weym: men who are just escaping; GW: people who have just escaped; KJV: those that were clean escaped; and the Murdock translation from Syriac says “them who have almost abandoned.”

³⁷ 2:18c txt ἀποφεύγοντας \mathfrak{P}^{72} (*ἀποφθεγγοντας) \aleph A B C $\text{syr}^{\text{ph,h}}$ VS SBL NA28 // ἀποφυγόντας cop^{sa} TR AN BG RP // indeterminate 048 lat-v,t // lac \mathfrak{P}^{74} 0156 0209 0247.

³⁸ 2:19 txt δεδούλωται \mathfrak{P}^{72} \aleph^* B cop^{sa} WH NA28 // καὶ δεδούλωται \aleph^2 A C 048 adam anast-s andr antioch epiph genn ioh-mos phot lat-a,v,t $\text{syr}^{\text{ph,h}}$ TR [TG] AN VS BG RP SBL // lac \mathfrak{P}^{74} 0156 0209 0247.

³⁹ 2:20 f- κυρίου καὶ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ B itz lat-v^{ms} TR TG WH AN BG RP SBL ECM2 NA28 // a- κυρίου ἡμῶν καὶ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ \mathfrak{P}^{72} \aleph A C 048^{vid} lat-v,t syr^h (eth) pelag aug VS ECM1 // b- κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ σωτήρος (ἡμῶν) cop^{sa} syr^{phms} // c- κυρίου καὶ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ syr^{phms} // d- κυρίου καὶ σωτήρος ὑμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ 1241 // e- κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ anast-s syr^{phms} // a/c cop^v // lac \mathfrak{P}^{74} 048 0156 0209 0247. The presence or absence of the possessive pronoun ἡμῶν does not necessarily make a difference in translation of this phrase into English, since the definite article τοῦ can also be translated as “our.” The reading of Codex Vaticanus is probably original. I own the

entangled, defeated by them, their latter state has become worse for them than their former. ²¹For it would have been better for them not to have known the path of righteousness, than though knowing it, to turn back⁴⁰ from the holy commandment that was delivered to them. ²²The⁴¹ definition of that true proverb is met in them: “A dog returns to its vomit, and a sow after washing herself to rolling in the filth.”^{42 43}

Chapter 3

¹This now, beloved, is the second epistle I write to you in which⁴⁴ I rouse your sincere minds by a reminder, ²to recall the statements spoken in the past by the holy prophets, and the direction from the Lord and Savior through your⁴⁵ apostles, ³knowing this first of all, that there will come in the last days⁴⁶ mockers, conducting themselves according to their own desires, ⁴and saying with scorn,⁴⁷ “Where is the promise of his coming? Because from the time our fathers passed away, everything continues like it was from the beginning of creation.”

ECM1, so that is why these variants are arranged like this; but I adopt the reading of ECM2.

⁴⁰ **2:21** txt a- ὑποστρέψαι ἐκ \mathfrak{P}^{72} B C TG WH SBL NA28 // b- ἐπιστρέψαι ἐκ anast-s TR AN BG RP // c- πάλιν ἐπιστρέψαι ἐκ // d- πάλιν ὑποστρέψαι ἐκ // e- ἐπιστρέψαι εἰς τὰ ὀπίσω ἐκ // f- ἐπιστρέψαι εἰς τὰ ὀπίσω ἀπὸ // g- εἰς τὰ ὀπίσω ἐπιστρέψαι ἀπὸ // h- ὑποστρέψαι εἰς τὰ ὀπίσω ἀπὸ // i- εἰς τὰ ὀπίσω ἀνακάμψαι ἐκ // j- εἰς τὰ ὀπίσω ἀνακάμψαι ἀπὸ \aleph A 048^{vid} cyr VS // k- εἰς τὰ ὀπίσω ὑποστρέψαι ἐκ // a/b lat-s cop^{sa}ms // c/d cop^v // c/d/g/i/j/k lat-v,t // e/f/g/h/i/j/k cop^{sa}ms eth // g/i/j/k syr^{ph,h} // lac \mathfrak{P}^{74} 048 0156 0209 0247.

⁴¹ **2:22a** txt συμβέβηκεν \mathfrak{P}^{72} \aleph^* A B 048^{vid} cyr did lat-s,t cop^{sa} TG WH SBL NA28 // συμβέβηκεν δε \aleph^2 C syr^{ph,h} TR AN [VS] BG RP // συμβέβηκεν γὰρ anast-s cyr lat-v // lac \mathfrak{P}^{74} 0156 0209 0247. The verb is the perfect tense of “meet.” They meet the definition.

⁴² **2:22b** txt κυλισμόν \mathfrak{P}^{72} B C* TG WH SBL NA28* // κύλισμα \aleph A C² 048 anast-s cyr did TR AN VS BG RP NA28* // indeterminate lat cop syr // lac \mathfrak{P}^{74} 0156 0209 0247.

⁴³ **2:22c** The verb κυλισμόν “rolling” was used of the dung beetle how it rolled a ball of dung. In turn, the word usually rendered “mire” or mud, means more exactly, “sullied mud, filth.” That is, mud that has dung in it. There is a nuance here that is supposed to revulse the Jewish sense of cleansing; and for this, presence of dung is required. Moreover, there is a parallelism intended with the vomit of a dog, to mention another bodily secretion this time of the pig; again, to revulse the Jewish cleanness. And both dogs and pigs are unclean and despised animals; so much more their secretions.

⁴⁴ **3:1** The “in which” is plural, so what follows applies to both epistles.

⁴⁵ **3:2** txt a- ὑμῶν \mathfrak{P}^{72} \aleph A B C 048 0156 lat-v TG WH AN VS BG RP SBL NA28 // b- ἡμῶν syr^h TR // c- omit cop^{sa} // a/b syr^{ph} // lac \mathfrak{P}^{74} 0209 0247.

⁴⁶ **3:3a** txt a- ἐσχάτων \mathfrak{P}^{72} \aleph A B C³ 048^{vid} 0156 anast-s antioch lat-v cop^{sa} TG WH AN VS SBL NA28* // b- ἐσχάτου TR BG RP NA28* // c- ἐσχάτω C* // b/c lat-t cop^v syr^{ph,h} // lac \mathfrak{P}^{74} 0209 0247 33 665.

⁴⁷ **3:3b** txt a- ἐν ἐμπαιγμονῇ \aleph A B 048^{vid} lat-v TG WH VS SBL NA28 // b- ἐμπαιγμονῇ C 0156 // b2- ἐνπαιγμονῇ \mathfrak{P}^{72} // c- ἐμπαιγμονῆς syr^h // d- omit anast-s^{ms} TR AN BG RP // ? cop^{sa}ms // a/b lat-t cop^{sa}ms,v^v // a/b/c syr^{ph} // lac \mathfrak{P}^{74} 048 0209 0247. Perhaps the shorter reading is from scribal familiarity with Jude 18. Note that all the versions (early translations into other languages), except one lone Bohairic manuscript, attest to the longer reading. One factor that could have contributed to this phrase getting lost is Peter’s style of having his modifying phrases frequently being separated by a large distance in the text from their referents.

⁵For this "escapes them" on purpose, that the heavens existed long ago, and the earth from water and through water was put together by the word of God, ⁶by which⁴⁸ also the then world perished when it was flooded with water;⁴⁹ ⁷and the present heavens and earth by the same⁵⁰ word are reserved for fire, kept until the day of judgment and destruction of ungodly people.

⁸But this one thing must not escape you, beloved, that with the Lord, one day is like a thousand years, and a thousand years like one day. ⁹The Lord of that promise is not loitering, as some consider it⁵¹ loitering. Instead, he is being very patient toward us,⁵² not wanting anyone to perish, but rather all to come to repentance. ¹⁰But the day of the Lord will come like a thief,⁵³ in which the heavens will pass away with a roar, and the elements be dissolved by burning up,⁵⁴ and the earth and the works in it will be found no more.⁵⁵

⁴⁸ **3:6a** txt δι' ὧν (acc. sing. masc. rel. pronoun) lat-v^{mss} aug NA28 // δι' ὧν (gen. pl. rel. pronoun) P⁷² N A B C 048 0156 lat-v,t cop^{sa,v} syr^{ph,h} TR TG WH AN VS BG RP SBL // lac P⁷⁴ 0209 0247.

⁴⁹ **3:6b** Peter is saying the scoffers know perfectly well that everything has not stayed the same way it was at the beginning of creation. They are intentionally passing over how the earth was radically changed by the flood. (e.g., only after the flood were there 4 seasons, and only after the flood was there rain and erosion, and only after the flood, as a result of rains, erosions, and shorter growing seasons, was man given permission to eat animals. Before the flood, man was allowed only to eat plants. The scoffers are willfully ignoring the book of Genesis.

⁵⁰ **3:7** txt α- τῷ αὐτῷ λόγῳ P⁷² A B 0156 did lat-v,t cop^{sa} Beza-1598 Elzevir-1624 Scrivener-1894 WH VS SBL NA28 // b- τῷ αὐτοῦ λόγῳ N C cop^v syr^{ph,h} eth^{mss} Complutensian Polyglot TG AN BG RP // c- omit eth^{mss} // d- αὐτοῦ λόγῳ Erasmus-1516 TR-Stephanus-1550 Scrivener-1887 // a/b 048 // lac P⁷⁴ 0209 0247.

⁵¹ **3:9a** A similar expression using this verb ἡγέομαι is found in James 1:2, Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, where all translations add an implied object of the verb, "it." Consider it joy. Why not here? "Some consider it loitering."

⁵² **3:9b** b- εἰς ἡμᾶς TR AN BG RP // a- εἰς ὑμᾶς P⁷² B C 048^{vid} 0156 .v^v TG WH VS SBL NA28 // c- δι ὑμᾶς N A lat-s,v,t cop^{sa} syr^{ph,h} eth // lac P⁷⁴ 0209 0247. I am not saying εἰς ἡμᾶς is the original reading. I am just going with it.

⁵³ **3:10b** txt κλέπτῃς P⁷² N A B 048 0156 cyr lat-s,v,t cop^{sa,v} syr^{ph} eth TG WH VS SBL NA28 // κλέπτῃς ἐν νυκτί C lat-t^{mss} syr^h TR AN BG RP // lac P⁷⁴ 0209 0247.

⁵⁴ **3:10d** txt α- λυθήσεται P⁷² N B C 048^{vid} cyr TG WH VS SBL NA28 // b- λυθήσονται A cyr ps-caes TR AN BG RP // a/b 0156 lat cop syr // lac P⁷⁴ 0209 0247.

⁵⁵ **3:10e** txt α- οὐχ εὑρεθήσεται (will be found no more) cop^{sa,vid} syr^{ph,mss} NA28 // b- εὑρεθήσεται N B syr^{ph,mss,h,mss} TG WH VS SBL // c- εὑρεθήσονται // d- εὑρεθήσεται λυόμενα (will be found destroyed, broken up) P⁷² // e- ἀφανισθήσονται (will disappear) C // f- κατακαίσεται (will be burned up) A 048 aug cyr syr^{h,t} TR TD AN BG RP // g- κατακαίσονται // h- καήσονται // omit speculum // omit καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα οὐχ εὑρεθήσεται / κατακαίσεται it^z lat-v jer^{vid} pelag // ? lat-s,v // b/d 0156 // f/g lat-t // f/g/h eth // lac P⁷⁴ 0209 0247. I now quote Jan Krans from Facebook: Gerd Mink discusses the conjecture in "Problems of a Highly Contaminated Tradition: the New Testament. Stemmata of Variants as a Source of a Genealogy for Witnesses," in *Studies in Stemmatology II* (ed. Pieter van Reenen and August A. den Hollander; Amsterdam: Benjamins, 2004), pp. 13-85, p. 27: "... the ECM records the witnesses of erroneous readings as witnesses for the variants which they represent, albeit defectively. There is even an example where the best witnesses omit a negation (1 Peter 3:10/48-50). Although the preceding passage speaks of the passing away of the heavens, and the dissolution of the elements, and the following verses presuppose the dissolution of heaven and earth (for a new heaven and a new earth are waited for), quite superior witnesses here have the reading 'the earth and all the works that are therein will be found

¹¹Since⁵⁶ all these things are being dissolved, what kind of people is it requisite to be,⁵⁷ in holy ways of life, and godliness, ¹²looking forward to and cheering on the arrival of the day of God, by which it is *all* melted, the heavens to be dissolved by fire and the elements by burning up? ¹³And we are looking forward, according to his promise, to a new heaven and a new earth, in which righteousness is at home.

¹⁴Wherefore, beloved, looking forward to these things, be diligent to be found by him at peace, from being pure and blameless. ¹⁵And consider the patience of our Lord to be salvation,⁵⁸ just as also our beloved brother Paul has written to you according to the wisdom given to him, ¹⁶as also in all his epistles, talking in them about these things, in which⁵⁹ are some things hard

(εὐρεθήσονται [sic; εὐρεθήσεται])', when logic demands 'will not be found (οὐχ εὐρεθήσονται [sic])'. The meaning, as a result, is extremely problematic; to my mind the reading does not make sense and must therefore be erroneous. Unquestionably, the hyparchetype of all these witnesses did not have the negation. Now, there are two variants (ἀφανισθήσονται 'they will disappear', and κατακαήσεται 'they will be burned up'), which presuppose and express more graphically a text containing the negation: οὐχ εὐρεθήσονται [sic] 'they will not be found'. Although it is not preserved in any Greek manuscript, it is probable that the initial text had the negation. Even if these variants which indirectly confirm the negation did not exist, the assumption should still be that the initial text contained the negation required by the sense of the text, even though the negation is not in the graphic representation of the archetype. To my mind, this is an almost unavoidable conjecture." Now this was not the first emendation proposed for this verse; according to the BDAG lexicon, the emendation was proposed of "καὶ γῆ κατὰ (for καὶ γῆ καὶ τὰ) ἐν αὐτῇ ἔργα εὐρεθήσεται (cp. PsSol 17:8) 'and the earth will be judged according to the deeds done on it' (FDanker, ZNW 53, 62, 82-86)." Many current translations in rendering the NA26/SBL reading τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὐρεθήσεται interpret the verb εὐρεθήσεται (εὐρίσκω) as "discover, expose." That is probably the main objection I have seen from people to this emendation; that is: "why not translate the text without the negation as 'be exposed'?" The reason why not is covered in Gerd Mink's statement above: because the previous material in the text had already said that the earth and heaven would no longer exist. If the earth doesn't exist at all, how are the works of the earth exposed? They just don't exist. Exposed as temporary maybe? Perhaps scribes had in mind 1 Cor. 3:10-15, where Paul says everyone's works will be tried by fire, and be "revealed," ἀποκαλύπτω, whether gold, silver, precious stones, wood, hay or stubble. If the works are good, they will last through the fire. But that is not what we have here. The works will vanish. This is more the idea of the humbling of man's pride- the towers he has built, and the seven wonders of the world, they will be found no more. Like Babylon in Rev. 18:21: Βαβυλῶν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῇ ἔτι - great city Babylon will be thrown down, and never more be found. Or, Psalms of Solomon 13:11 ἀμαρτωλοὶ δὲ ἀρθήσονται εἰς ἀπώλειαν, καὶ οὐχ εὐρεθήσεται μνημόσυνον αὐτῶν ἔτι- but sinners shall be taken away into destruction, and their memorial shall never be found. Whereas in the LXX also, for the idea of "laid bare," the word ἀποκαλύπτω is used, as in Ezekiel 13:14- καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ- "so that the foundation thereof shall be discovered..."

⁵⁶ 3:11a οὖν πάντων N A 048 lat-v,t cop^{sa}ms syr^{ph,1}ms^{ss}ms^{ss}ms^{ss}ms^{ss} TR TG AN BG RP // οὕτως πάντων B syr^hms^{ss} WH VS SBL NA28 // οὕτως πάντως P⁷² // δε πάντων cyr lat-t^{ms} // δε οὕτως πάντων C // οὖν πάντων οὕτως cop^{sa}ms // πάντων οὕτως cop^v // πάντων ^{ms} // ? lat-s but definitely omit οὕτως // lac P⁷⁴ 0156 0209 0247 665. There is a marginal note in some Harklean mss beside οὖν, to the addition of γάρ.

⁵⁷ 3:11b txt ὑπάρχειν P⁷²* P⁷⁴vid B vg^{ms} DP // ὑπάρχειν ἡμᾶς N* // ὑπάρχειν ὑμᾶς P^{72c} N² A C 048^{vid} lat-a,v,t cop^{sa} syr^{ph,1} TR TG [WH] AN VS BG RP SBL NA28 // ὑπάρχειν ἑαυτοῦς cop^v // indeterminate lat-s // lac P⁷⁴ 0156 0209 0247. In view of Peter's tendency to sometimes leave subjects/objects unsaid, and in view of the variety of additions, I strongly think that the original text lacked ὑμᾶς or ἡμᾶς or ἑαυτοῦς.

⁵⁸ 3:15b Romans 2:4

⁵⁹ 3:16b txt αἶς ἐστιν δυσνόητά P⁷² N B (cop^{sa}) TG WH VS SBL NA28 // αἶς εἰσιν δυσνόητά A // οἶς ἐστιν δυσνόητά C TR AN RP // οἶς εἰσιν δυσνόητά BG // P⁷⁴ αἶς _____ // indeterminate lat syr // lac 048 0156 0209 0247.

to understand, which untaught and unstable persons distort,⁶⁰ as they do also the rest of the scriptures, to their own destruction.

¹⁷You therefore, beloved, knowing this ahead of time, guard yourselves so that you not be led away by the error of unprincipled persons and fall from your own firm conviction, ¹⁸but grow⁶¹ in grace and in the knowledge of our lord and savior Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. ⁶²
[[Amen.]]

⁶⁰ **3:16c** txt a- στρεβλώσουσιν \mathfrak{P}^{72} C*^{vid} NA28 // b- στρεβλοῦσιν \aleph A B lat-v,t cop^{sa} TR TG WH AN VS BG RP SBL // c- στρεβλωσιν C² // a/b syr^{ph,h} // lac \mathfrak{P}^{74} 048 0156 0209 0247.

⁶¹ **3:18a** txt a- αὐξάνετε \aleph A B TR TG WH AN VS RP SBL NA28 // b- αὐξάνεσθε \mathfrak{P}^{72} C // c- αὐξάνητε BG // a/b lat cop syr // lac \mathfrak{P}^{74} 048 0156 0209 0247.

⁶² 13:18b

καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος	B WH NA28
καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέρας αἰῶνος	syr ^h
καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέρας αἰῶνος	Ἀμὴν (cop ^{sa})
νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος	Ἀμὴν
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοῦς αἰῶνας τῶν αἰώνων	Ἀμὴν
καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος	Ἀμὴν \mathfrak{P}^{72} \aleph A C ^{pt} TR [TG] AN VS BG RP SBL
?	Ἀμὴν ^{pt} syr ^{ph} (but def. include Ἀμὴν)
lac	\mathfrak{P}^{74} 048 0156 0209 0247.

Table of Witnesses Witnesses to 2 Peter

MS	Date	Alt	Location
ⲡ ⁷²	III/IV		
ⲡ ⁷⁴	VII	P. Bodme r XVII	Cologne/Genf, Bibl. Bodmeriana, P. Bodmer XVII
Ⲡ	IV	01	London, the British Library, Add. 43725
Ⲡ ²	IV-VI		
Ⲡ ³	VII		
A	V	02	London, British Library, Royal 1 D. VIII
B	IV	03	Vatican Library, Vat. gr. 1209
C	V	04	Paris, National Library, Gr. 9; Ephraemi Syri Rescriptus
C ¹	V		
C ²	VI		
C ³	IX		
K	IX	018	Moscow, Hist. Mus., V. 93, S. 97
L	IX	020	Rome, Bibl. Angelica, 39
P	IX	025	St. Petersburg, Russ. Nat. Libr., Gr. 225
Ψ	IX/X	044	Athos, Lavra, B' 52
048	V		Vatican Libr., Vat. gr. 2061, fol. 198, 199, 221, 222, 229, 230, 293-303, 305-308
049	IX		Athos, Lavra, A' 88
0142	X		Munich, Bayerisch Staatsbibl., Gr. 375
0156	VIII	3:2-10	
0209	VII	BYZ	
0247	VI		
5	XIII		
33	IX		Paris, Bibl. Nat., Gr. 14
307	X		Paris, Bibl. Nat., Coislin Gr. 25
623	XI		
665	XIII	BYZ	
1175	X		Patmos, Joannu, 16
1241			
1243	XI		Sinai, St. Catherine's Monastery, Gr. 262
1448	XII		
1735	X		Athos, Lavra B' 42
1739	X		Athos, Lavra B' 64

2 Peter

1852	XIII		
2298	XII		
2423	XIII	BYZ	
2464	IX		Patmos, Joannu, 742
2805	X/XI		Athens, Studitu, 1

			Witnesses to 2 Peter, continued
		LATIN S:	
lat -s	V/VI		Old Spanish text from African sources: PRIS (Priscillian), BACH, ORO, PS-AU spe (the Pseudo-Augustinian Speculum); scattered readings in Spanish Vulgate MSS
lat -v	IV/V	vg	Vulgate, “a thorough revision following the Greek text; earliest witnesses: PEL (Pelagius), PS-AU, hyp”.
lat -t	V-VII	it ^w it ^h it ^r	Later text, attested in the 5 th /6 th cent. in Africa, Spain, Gaul, and Ireland, Italy; 32 55 64; readings in the Vulgate tradition; particularly CS; AU, QU, FU (Fulgentius), FAC (Facundus), SALV; Car, EP-SC (Epiphanius Scholasticus)
lat -c	V?		“Later African texts related to K”, scattered readings in AU; QU, PS-VIG var.
55	V	it ^h	2 Pet 1:1- 2:7
64	VI/VII	it ^r	2Pet 1:1-4
32	VI	it ^w	2Pet 1:13-21
t	VII-IX	it ^t	2Pet 1:5-8,10-11; 1:20- 2:8; 3:1- end
			COPTIC
co p ^s a	variou s		Sahidic Coptic
co p ^b o	variou s		Bohairic Coptic
co p ^v	variou s		The “V” dialect of Coptic was a form between Fayyumic and Middle Egyptian. Transcription from R. Kasser and H.-M. Schenke.
			CHURCH FATHERS in GREEK:
am	IV		Amonas Antonii discipulus
anast-a	VI		Anastasius I Antiochenus
anast-s	VI		Anastasius Sinaita
andr-cr	VIII		Andreas Cretensis
antioch	VII		Antiochus Monachus
apoll	IV		Apollinaris Laodicensis

ast-a	V	Asterius Amasenus
ast-s	IV	Asterius Sophista/Anonymus?
ath	IV	Athanasius Alexandrinus
aug	430	Augustine
bars	V	Barsanuphius et Iohannes
bas	IV	Basilius Caesariensis
bas-sel	V	Basilius Seleuciensis
chrys	V	Iohannes Chrysostomus
clem	<215	Clement of Alexandria
cyr	V	Cyrillius Alexandrinus,
cyr-h	IV	Cyrillius Hierosolymitanus
cyr-sc	VI	Cyrillius Scythopolitanus
dam	VIII	Iohannes Damascenus
did	IV	Didymus Alexandrinus
dor- gaz	VI	Dorotheus Gazaesus
epiph	V	Epiphanius Constantiensis
eus	IV	Eusebius Caesariensis
eustr	VI	Eustratius Constantinopolitanus
evagr	IV	Evagrius Ponticus
flav-c	V	Flavianus Constantinopolitanus
greg- agr	VII	Gregorius Agrigentinus
greg- naz	IV	Gregorius Nazianzenus
hes-h	V	Hesychius Hierosolymitanus
hes-s	?	Hesyschius Sinaita
iei	VI	Iohannes Ieiunator
ioh- phil	VI	Iohannes Philoponus
isid	V	Isidorus Pelusiota
jer	V	Jerome, but he is also accounted for as lat-hi or the Vulgate
leont-h	VI	Leontius Hierosolymitanus
marcell	IV	Marcellus of Ancyra
marc- er	V	Marcus Eremita
max- conf	VII	Maximus Confessor

nest	V	Nestorius
nil-anc	V	Nilus Ancyranus
or	III	Origenes
petr-al	IV	Petrus Alexandrinus
phot	IX	Photius
procop	VI	Procopius Gazaeus
ps-acac-c	?	Pseudo-Acacius Constantinopolitanus
ps-caes	?	Pseudo-Caesarius
ps-dion-al	III	Dionysius Alexandrinus
ps-max-conf	?	Pseudo-Maximus Confessor
ps-oec	?	Pseudo-Oecumenius
thdrt	V	Theodoretus Episc. Cyri
zach-h	VII	Zacharias Hierosolymitanus
Abrev.	Date	Greek New Testament Editions:
AN	1904	B. Antoniadès, Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ, produced by the Ecumenical Patriarchate of Constantinople, my copy being a Google Books PDF of a Harvard Depository Brittle Book. http://books.google.com/
BG	2014	Byzantine Greek New Testament: K ¹ / Family 35 Textform, Copyright © 2014 by CSPMT, Rockville, Maryland https://cspmt.org/
NA28	2012	Greek Bible text from: Novum Testamentum Graece, 28th revised edition, Edited by Barbara Aland and others, © 2012 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. https://www.nestle-aland.com/en/read-na28-online/text/bibeltext/
RP	2005	Robinson-Pierpont Greek New Testament, Maurice A. Robinson and William G. Pierpont, "The New Testament in the Original Greek, Byzantine Textform 2005," Copyright © 2005, Chilton Book Publishing Company, ISBN: 0-7598-0077-4 The 2018 text: https://bibletranslation.ws/download/Robinson_Pierpont_GNT.pdf
SBL	2010	Greek New Testament, © Society of Biblical

		Literature and Logos Bible Software, https://sblgnt.com/ , https://www.sbl-site.org/ , http://www.logos.com
SCR	1894	F. H. A. Scrivener TR – "Textus Receptus"
TG	1857- 1872	Samuel Prideaux Tregelles, "TNT2," edited and corrected by Dirk Jongkind. "It is not for Christian scholars to fear true criticism or its results: the object of true criticism is not to alter scripture dogmatically on the judgment of any individual, but it is to use the EVIDENCE which has been transmitted to us, as to what the holy men of God, inspired by the Holy Ghost actually wrote. In this, as in any other Christian service, the blessing and guidance of God may be sought, by those who know the privileges resulting to the believing soul from the redemption of His Son." (Tregelles's Greek New Testament: Introductory Notice, Part 1, ii).
TR	1550	Stephens' TR - "Textus Receptus"
TH	2017	Tyndale House Greek New Testament, © 2017 by Tyndale House, Cambridge; Edited by Dirk Jongkind. https://tyndalehouse.com/research/the-greek-new-testament/
VS	1913	Hermann Freiherr von Soden, Griechisches Neues Testament, available for download at http://bibletranslation.ws/palmer-translation/
WH	1881- 1892	Westcott & Hort Greek New Testament, Brooke Foss Westcott, Fenton John Anthony Hort

First Epistle General of John

1 JOHN

Chapter 1

¹That which existed from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked at and our hands have examined, *talking* about the word of life, ²even that life has been revealed, and we have seen *it*, and we are bearing witness and announcing to you eternal life, which was with the Father and has been revealed to us. ³What we have seen and heard we are declaring to you also, so you too may have fellowship with us. And¹ that fellowship of ours is with the Father, and with his son Jesus Christ. ⁴And these things we² write,³ so our mutual⁴ joy may be full.

⁵And this is the message⁵ that we have heard from him and announce to you: that God is light, and in him is no darkness at all. ⁶If we say we are in fellowship with him, and are walking in darkness, we are lying, and not doing the truth. ⁷If⁶ we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ his Son⁷ cleanses us from all sin. ⁸If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth⁸ is not in us. ⁹If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us

¹ **1:3** txt include "and" ⲛ A B C^c Did TR HF RP NA28 {} // omit "and" C* syr^h cop^{sa} // lac P⁹ P⁷⁴ 048 0245 0296.

² **1:4a** This is a "literary plural" according to BDF §280.

³ **1:4b** txt ἡμεῖς ⲛ A*^{vid} B it^{h,l,r,w,z} cop^{sa} mss NA28 {B} // ὑμῖν A^c C vg syr^{p,h,pal} cop^{sa} mss arm eth TR HF RP // lac P⁹ P⁷⁴ 048 0245 0296.

⁴ **1:4c** txt ἡμῶν ⲛ B it^{ar,z} vg^{st,ww} cop^{sa} geo Stephens-1550 AN TH RP NA28 {A} (Tyndale, Matthew's) // ὑμῶν A C it^t vg^{cl} syr^{h,pal} arm eth Aug Bede Eras-1516-TR Aldus Colinaeus Beza-1598 Elzevir-1624 Scrivener 1894 (Coverdale, Great Bible, Geneva, Bishops', KJV) TR // ἡμῶν ἐν ὑμῖν syr^p // lac P⁹ P⁷⁴ 048 0245 0296. (The ECM editors consider the two major Greek readings to be of equal weight.) In the Greek (ἡμῶν), "our" joy here means the shared joy of both the apostles declaring the things and the joy of the recipients; shared together. The sharing of the joy is made possible by the declaration herein of the apostles to the readers. Thus we need to supply a word like "mutual," or it would not be an accurate English rendering, and may sound selfish on John and the apostles' part- "our" in English sounds like only the apostles.

For those who believe that the Greek New Testament was translated from the Syriac/Aramaic Peshitta, please explain how the Greek translator got either only ἡμῶν "our" or ὑμῶν "your" out of the Peshitta's "our joy in you may be complete." It appears far more likely that the Peshitta reading was an attempted conflation of the two Greek readings, and that therefore the Peshitta was a translation from the Greek.

⁵ **1:5** txt ἀγγελία ⲛ³ A B HF RP NA28 {} // ἐπαγγελία C cop^{sa} mss TR // ἀπαγγελία ⲛ* // αγαπη της επαγγελιας ⲛ² // lac P⁹ P⁷⁴ 048 0245 0296 2492. Scrivener states that the KJV follows neither the Stephens nor Beza TR here.

⁶ **1:7a** txt ἐὰν it^{h,l,r,w,z}* mss Cyr Jerome MaxConf ECM // ἐὰν δε ⲛ A B C vg syr^{p,h} cop^{sa} Clem TR HF RP NA28 {} // lac P⁹ P⁷⁴ 048 0245 0296.

⁷ **1:7b** (TST 53) txt L. 2: Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ⲛ B C vgst syr^p cop^{sa} Cl NA28 {} // L. 1: Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ A it^{t,w,z} vg^{cl,ww} syr^{h**} TR HF RP // lac P⁹ P⁷⁴ 048 0245 0296. I like the number of words in the Majority Text, simply for the sake of rhythm in English.

⁸ **1:8a** txt ἡ ἀλήθεια ⲛ A B C syr^p cop^{sa} eth TR HF RP PK NA28 {} // ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ syr^h // lac P⁹ P⁷⁴ 048 0245 0296.

our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. ¹⁰If we say we have not sinned, we are calling him a liar,⁹ and his word is not in us.

Chapter 2

¹My children, these things I am writing to you so that you will not sin. And if anyone sins, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; ²and he is the appeasement for our sins; and not for ours only, but also for *the sins* of the whole world.

³And by this we know that we have known him: if we keep his commandments. ⁴Someone who says, “I know him,” and does not keep his commandments, is a liar, and the truth is not in him. ⁵But whoever keeps his word, that is the person in whom the love of God really is accomplished. By this we know that we are in him. ⁶Someone who claims to abide in him ought also to walk just as¹⁰ he walked.

⁷Beloved,¹¹ I am not writing to you a new commandment, but an old commandment that you have had from the beginning. The old commandment is the word that you have heard.¹² ⁸Yet, it is a new commandment I am writing to you, which is true in him and in you, since the darkness passes away and the true light keeps shining even now.¹³ ⁹Someone who claims to be in the light, and hates his brother, is in darkness as of now. ¹⁰Someone who loves his brother is abiding in the light, and there is no cause of stumbling in him.¹⁴ ¹⁵¹¹But someone who hates his

⁹ **1:10** The traditional rendering, “make him a liar” is unacceptable, because God cannot be a liar, and he cannot be made a liar. To make someone a liar, means to turn him into a liar. But we cannot turn him into a liar. This sense of “call” for the Greek word ποιέω is the only rendering that makes sense in some other verses as well, eg, “Either call a tree good and its fruit good, or call the tree bad and its fruit bad...” In a mathematical sense, we could render this, “If we say we have not sinned, that amounts to him being a liar.” The TNIV says “we make him out to be a liar,” which rendering does work, because that means “as if to be, but he isn’t. But, “make him out to be a liar” is really a longer way of saying “call him a liar.” Some might object that we are not actually “saying” the word “liar” about him, so we are not “calling” him a liar. That is technically true, but not true in effect. We are in effect calling him a liar.

¹⁰ **2:6** txt οὕτως & C it^{(ar),l} syr^h (arm) (eth) geo Origen^{lat1/2} Jerome^{3/7} (Salvian) (Fulgentius^{1/2}) TR RP NA28 {C} // οὕτω HF // omit A B it^{t,w,z} vg Clement Origen^{lat1/2} Cyril; Cyprian Jerome^{4/7} Paulinus-Nola Pelagius Maximus Augustine Fulgentius^{1/2} WH // lac P⁹ P⁷⁴ 048 0245 0296.

¹¹ **2:7a** (TST 54) txt {A} L. 2: Ἀγαπητοί & A B C it^{h,l,r,w} vg syr^{p,h} cop^{sa} arm NA28 {} // L. 1: Ἀδελφοί TR HF RP // lac P⁹ P⁷⁴ 048 0245 0296. The UBS Textual Commentary says that Ἀδελφοί, “which the author of 1 John almost never uses in the vocative (only in 3:13), crept into the Byzantine text of the present passage because of its customary usage as the introductory word in lectionary pericopes derived from the apostolos.”

¹² **2:7b** (TST 55) txt {A} L. 2: omit P⁷⁴ & A B C latt syr^{p,h} cop^{sa} arm eth Aug Cl^{lat} Theophylact. NA28 {} // L. 1: add ἀπ’ ἀρχῆς TR HF RP // lac P⁹ 048 0245 0296.

¹³ **2:8** The point that the light keeps shining even now, is that it puts new light on the old commandment; thus he can say that he is writing to us a commandment that is both old and new.

¹⁴ **2:10a** (TST 56) txt L. 1/2: σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν B TR HF RP NA28 {} // L. 1/2B: σκάνδαλον οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ & A C // B<-->A latt cop syr^p // lac P⁹ P⁷⁴ 048 0245 0296.

¹⁵ **2:10b** I sought my soul, but my soul I could not see.
I sought my God, but my God eluded me.

brother is in the darkness, and walks in the darkness, and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.

¹²To you children, I write:¹⁶ “Your sins are forgiven you for his name’s sake.”

¹³To you fathers, I write: “You know him who existed from the beginning.”

To you young men, I write: “You have overcome¹⁷ the evil one.”

¹⁴I have written¹⁸ to you children that you have known the Father. I have written to you fathers that you have known him who existed from the beginning. I have written to you young men that you are strong and the word of God abides in you and you have overcome the evil one.

¹⁵Love not the world, neither the things that are in the world. If someone loves the world, the love of the Father is not in him. ¹⁶Because all that is in the world, the lust of the flesh, and¹⁹ the lust of the eyes, and the pride of possessions, is not of the Father, but is of the world. ¹⁷And the world passes away, along with the lust of it,²⁰ but whoever who does the will of God abides for ever.²¹

¹⁸Children, it is the last hour, and just as you have heard that antichrist²² is coming, even now many antichrists have arisen; for which reason we know it is the last hour. ¹⁹They went out from us, but were not of

I sought my brother and I found all three.
by Anonymous

¹⁶ **2:12** This is the pattern in 1 John for the use of γράφω ὅτι – It is about WHAT he is writing to them, thus, “I am writing to tell you that...” or “I am writing to you as follows...” not “I am writing to you because...”. John explained in the opening few verses why he is writing. The first epistle of John is meant to be assuring, and give us joy and confidence before Him. John is telling them WHAT things to know FOR CERTAIN, and is assuring his readers that they CAN KNOW some things for certain, and he tells them HOW TO KNOW some things for certain. Young men, you HAVE conquered the evil one. (Much like Ephesians says in chapters 1-3 what God has done for you and where you now stand by his grace; and chapters 4-6 says now therefore walk in light of that which you are told you are, in the first 3 chapters.)

¹⁷ **2:13** txt “ye have overcome” Oxford KJV // “you have overcome” 1611 KJV

¹⁸ **2:14** (TST 57) txt {A} L. 2: ἔγραψα ^{74vid} **ⲛ** A B C vg syr^{p^{ms}} cop^{sa} arm eth Cyr NA28 {A} // L. 1: γράφω it^{h,l,r,w} syr^{p^{ms}} TR HF RP // lac **ⲡ**⁹ 048 0245 0296. The Robinson/Pierpont and Textus Receptus texts begin v. 14 at ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, and the preceding sentence is in v. 13. The Codex K reading is probably the result of scribes thinking that John had not in fact written such a thing earlier. The two subsequent “I have writtens” John had clearly written in the verses previously, but not this first one. But what John is referring to is what he has written in the epistle as a whole. See the endnote at the end of this document for a longer treatment of this variant.

¹⁹ **2:16a** txt καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν 1611 KJV // ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν Oxford KJV

²⁰ **2:17a** txt αὐτοῦ **ⲛ** B C it^{ar,c,l,p,r,t,w,z} syr^{p^h} cop^{sa} arm eth Cyprian Lucifer Didymus Augustine Antiochus John-Damascus TR HF RP NA28 { } // omit A vg cop^{sa^{ms}} Antioch Origen // lac **ⲡ**⁹ **ⲡ**⁷⁴ 048 0245 0296.

²¹ **2:17b** add “just as God abides for ever.” (vg^{ms}) (cop^{sa} “that one”) Cyprian Lucifer Augustine

²² **2:18** txt ὅτι **ⲛ*** B C geo Origen^{gr} Ps-DionysiusAl Epiphanius NA28 {B} // ὁ A // ὅτι ὁ **ⲛ**² arm (von Soden: ὅτι [ὁ]) Vog Merk TR HF RP // either ὅτι or ὅτι ὁ it^{ar,h,z} vg syr cop eth Irenaeus^{lat} Origen^{lat}; Cyprian Lucifer Tyconius Jerome Augustine Quodvultdeus // lac **ⲡ**⁹ **ⲡ**⁷⁴ 048 0245 0296.

us. For had they been of us, they would have remained with us. But *they went out* so that they would be made apparent, that none²³ of them are of us.

²⁰And you have an anointing from the Holy One, and know all.²⁴ ²⁵²¹I have not written to you that you don't know the truth, but that you do know it. And that every lie is not of the truth.

²²Who is the liar, if not someone denying as follows, "Jesus is not the Anointed One"? This is antichrist, someone denying the Father and the Son.²⁶ ²³Everyone who denies the Son, does not have the Father either. Someone who confesses the Son, has the Father as well.²⁷

²⁴You,²⁸ what you have heard from the beginning, let it abide in you. If what you heard from the beginning abides in you, you also in the Son and in the Father will abide. ²⁵And this is the message that He announced to us:

²³ **2:19c** txt πάντες ⲛ A B C vg it^{h,l,r,w} syr^h cop^{sa} arm eth TR HF RP WH NA28 {} // omit syr^p Epiph Ir^{lat} // lac ⲡ⁹ ⲡ⁷⁴ 048 0245 0296.

²⁴ **2:20a** (TST 59) txt L. 1: πάντα A C CyrH Did TR HF RP // L. 2: πάντες ⲛ B syr^{p,h} cop^{sa} arm Jerome Hesychius NA28 {B} // <--> vg it^{h,l,r,w} eth // lac ⲡ⁹ ⲡ⁷⁴ 048 0245 0296. The ECM editors consider the evidence for L. 1 and L. 2 to be of equal weight. I suspect L. 2 may be an "orthodox corruption," meant to prevent a gnostic interpretation, as the UBS textual commentary also discusses.

²⁵ **2:20b** Or, perhaps another rendering may be: "19They came out from us, but were not of us. For had they been of us, they would have remained with us. But, so they may be made apparent, that they all are not of us, 20you also have an anointing from the Holy One, and know all people." This would be reminiscent of John's statement about Jesus in the gospel of John 2:24,25, that Jesus knew all people, and did not need to have someone testify about a person, because he knew what was in the person. Thus, this is why John here says "you also have..." because Jesus did, and you also have it. The apostles did, and you also have it. But, the traditional rendering of this is an ellipsis [BDF § 448(7)] as follows: "but, *they went out from us*, so that they might be exposed that they all are not of us. And you have an anointing from the Holy One and know all *things*." (There are no actual words in the Greek for the English words I put in italics here.) It isn't any harder to "know all people" than to "know all things." Indeed, there are fewer people than there are things. In the previous verse, v. 19, again the word "all" is problematic: "but so they may be made apparent, that they all are not of us." What good does "going out" do as a sign, if only some of them are thereby shown to be "not of us"? How still would you know who is who? For that "leaving" to be valuable, you would have to render this, "that they be made apparent, that NONE of them are of us." And then can John really be saying that ANYONE who leaves us is not of us? If so, what of Jesus' warning to the disciples that just because someone does not "follow along with us," does not mean they are not with us? (Luke 9:49,50 etc.)

²⁶ **2:22** An example of such a denial is found in the Qu'ran: [9.30] And the Jews say: Uzair is the son of Allah; and the Christians say: The Messiah is the son of Allah; these are the words of their mouths; they imitate the saying of those who disbelieved before; may Allah destroy them; how they are turned away! [9.31] They have taken their doctors of law and their monks for lords besides Allah, and (also) the Messiah son of Marium and they were enjoined that they should serve one God only, there is no god but He; far from His glory be what they set up (with Him).

²⁷ **2:23** (TST 60) L. 2: ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει ⲛ A B C vg syr^{p,h} cop^{sa} arm eth NA28 {} // omit (h.t.) ps-oec TR HF RP // lac ⲡ⁹ ⲡ⁷⁴ 048 0245 0296. The KJV does not follow the TR here; perhaps because the KJV followed the Great Bible and others, or perhaps because the omission (as in the TR) is a clear case of homoioteleuton. We can see by this that the KJV translators did practice textual criticism. The phrase is not found in Tyndale, Coverdale, Matthew's, nor 1560, 1599 Geneva Bibles; is found in the Great Bible, and the Bishops' Bible.

²⁸ **2:24** txt ὑμεῖς ⲛ A B C lat cop^{sa,ms,bo} NA28 {} // ὑμεῖς οὖν Aug TR HF RP // lac ⲡ⁹ ⲡ⁷⁴ 048 0245 0296.

²⁹ eternal life. ²⁶These things I have written to you because of those deceiving you.

²⁷And you, the anointing that you received from him, it abides in you, and you have no need that someone teach you. But rather, as that anointing from him³⁰ has taught you concerning all things,³¹ and is true and is not a lie, so also, just as it has taught you, you abide³² in him. ²⁸And now, children, abide in him, so that when he is revealed, we may have³³ confidence, and not feel ashamed because of him at his coming. ²⁹If you know³⁴ that he is righteous, you know that³⁵ everyone who practices righteousness is born of him.

Chapter 3

¹Behold what manner of love the Father has given to us, that we should be called children of God. And we are!³⁶ The reason the world does not know us³⁷ is this: it has not known him. ²Beloved, now we are children of God, though it is not yet revealed what *exactly* we will be. We³⁸ do know that when he is revealed, we will be like him. For we will see him just as he is. ³And everyone who has this hope on Him purifies himself, just as that one is pure.

⁴Everyone practicing sin is also practicing lawlessness, and sin is lawlessness. ⁵And you know that he was revealed so that sins³⁹ be taken

²⁹ **2:25** txt ἡμῖν **NA** C it^{ar,h,l,t} vg syr^{p,h} cop^{sa} arm eth geo Ambr Aug TR HF RP NA28 {A} // ὑμῖν B it^{c*} vg^{ms} // lac **9** **74** 048 0245 0296.

³⁰ **2:27b** txt τὸ αὐτοῦ **NA** B C (over 60 minuscules) lat-v,t syr^h cop^{sa,v} eth arm Athanasius Aug^{pt} Cyr Did NA28 {} // τὸ αὐτὸ A Jerome Aug^{pt} Theophylact TR HF RP // lac **9** **74** 048 0245 0296.

³¹ **2:27d** See John 16:13, “But when that one comes, the Spirit of truth, he will guide you in all the truth. For he will not speak from himself, but rather, whatever things he hears he will speak; and he will report to you the things that are coming.”

³² **2:27c** txt a. μένετε (pres ind) **NA** A B C syr^{p,h} arm eth NA28 {} // b. μενεῖτε (fut ind) cop^{sa,ms} ps-oec TR HF RP // c. μείνατε (aor act imper) // a. or c.: lat-v,t,c cop^{sa,ms,v} // lac **9** **74** 048 0245 0296. All of these variants may be rendered as an English imperative.

³³ **2:28b** (TST 62) txt L. 2: σχῶμεν παρρησίαν (1st pl aor2 subj) **NA**² A B C NA28 {} // L. 1: ἔχωμεν παρρησίαν (1st pl pres subj) **NA**^{*} TR HF RP // lac **9** **74** 048 0245 0296.

³⁴ **2:29a** txt εἰδητε (perf act subj 2nd pl) **NA** B C TR TG RP SBL NA28♦ {/} // ἰδητε (aor act subj 2nd pl) A eth // lac **9** **74** 048 0245 0296. The difference this makes in translation is you could render the perfect, “Since you know...”

³⁵ **2:29b** txt omit B K L Ψ 049 056 0142 18 81 307 424 1243 2492 **MI** it vg^{ms} syr^h cop^{sa,ms} arm Ambr Aug TR HF RP // καὶ **NA** A C P 33 323 436 442 614 630 945 1241 1448 1505 1611 1735 1739 1852 2138 2298 2344 2464 2805 vg syr^p cop^{sa,ms} NA28 {} // lac **9** **74** 048 0245 0296. The ECM editors consider the evidence for these two readings to be of equal weight.

³⁶ **3:1a** (TST 63) txt L. 2: καὶ ἐσμέν **9**^{74vid} **NA** A B C it^{ar,h,l,z} vg syr^{(p),h} cop^{sa} eth geo Justin^{vid}; Augustine NA28 {A} // L. 1: omit ps-oec vg^{ms} cop^{sa,ms} TR HF RP // lac **9** 048 0245 0296.

³⁷ **3:1b** txt ἡμᾶς **9**⁷⁴ **NA**² A B lat syr^{p,h} cop^{sa} Cl^{lat} TR NA27 {} // ὑμᾶς **NA**^{*} C vg^{ms} HF RP // lac **9** 048 0245 0296.

³⁸ **3:2** txt οἶδαμεν **NA** A B C latt syr^h cop^{sa,ms} Origen^{pt} NA28 {} // οἶδαμεν δε syr^p cop^{sa,ms} Origen^{pt} TR HF RP // lac **9** **74** 048 0245 0296.

³⁹ **3:5** txt ἁμαρτίας A B it^{r,l,z} vgst syr^h cop^{sa,ms} arm eth Tert Aug NA28 {A} // ἁμαρτίας ἡμῶν **NA** C vg^{cl,ww} syr^p cop^{sa,ms,fay} geo Ath (von Soden: ἁμαρτίας [ἡμῶν]) TR HF RP // lac **9** **74** 048 0245

away, and there is no sin in him. ⁶Everyone abiding in him does not sin. Everyone who keeps sinning has not seen him, neither known him.

⁷Children, let no one deceive you: someone who practices righteousness is righteous, just as that one is righteous. ⁸Someone who practices sin is of the devil, for the devil has been sinning from the beginning. For this purpose the son of God has been revealed: to destroy the works of the devil. ⁹Everyone born of God does not practice sin, because His seed abides in him, and it is not able to sin, because it is born from God.⁴⁰ ¹⁰By this the children of God are evident versus the children of the devil: everyone who does not practice righteousness is not of God, and also someone who does not love his brother.

¹¹Because this is the message which you have heard from the beginning: that we should love one another. ¹²Not like Cain, who was of the evil one, and killed his brother. And what was the reason he killed him? Because his own works were evil, and those of his brother were righteous.

¹³Do⁴¹ not marvel, brethren,⁴² if the world hates you. ¹⁴We know that we have crossed over out of death into life,⁴³ because we love the brethren. Someone who does not love his brother⁴⁴ still abides in death. ¹⁵Everyone who hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life abiding in him.⁴⁵ ¹⁶By this we know love:⁴⁶ because He laid down his life for us. And we ought to lay down our lives for the brethren.

0296. The majority of the UBS Committee regarded the reading ἀμαρτίας ἡμῶν to be a scribal assimilation to such passages as 2:2 and 4:10.

⁴⁰ **3:9** It is a problem here for most Bibles, which say that a person born of God is not able to sin. The above is the only sensible and possible rendering of the Greek of this verse. John is in unity with Paul, in that he teaches there is a new man in us and an old man. Also in unity with Paul that we must continually make the decision to "put off the old man, and put on the new." The new is that part that came from the Father, just as we physically were born from our earthly father's sperm. That sperm was wholly our father, and not us. That sperm, that seed, was no part of us, but is from outside us. It cannot sin; our old man can. BUT, do not think that I say you cannot lose your salvation. That would require much space; suffice it to say that John states in this epistle that if you continually sin your whole life until you die, you are not God's child and do not know God. There needs to be the miracle of new birth, and newness of life. Even the unbeliever can commit his favorite sin every day, and repent every day, until the day he dies. How are you different in that case, from someone who has not been born again? So even if you have a born again experience, but then later backslide, and continually sin the rest of your life, and never are an overcomer over the sins that are your weakness, I do not think you will enter the kingdom of heaven. The apostle Peter says as much in his epistles.

⁴¹ **3:13a** txt μὴ A B it^{h,w} vg syr^h cop^{sa,fay} geo Didymus Lucifer Jerome Paulinus-Nola Aug WH Vog Merk Bov NA25 TR AN HF BG RP SBL TH // καὶ μὴ ἄ C^{vid} it^{r,q,z} vg^{ms} syr^p arm eth NA28 {C} // lac P⁹ P⁷⁴ 048 0245 0296. The ECM editors consider the evidence for these two readings to be of equal weight.

⁴² **3:13b** txt ἀδελφοί A B C antioch lat-v,t NA28 {} // ἀδελφοί μου vg^{ms} syr^h TR HF RP // lac P⁹ P⁷⁴ 048 0245 0296.

⁴³ **3:14** see John 5:24

⁴⁴ **3:14** (TST 64) txt {D} L. 1: ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν C vg^{ms} Cassiodorus TR HF RP // L. 1C: ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ it^{ar} vg^{ms} syr^{p,h} cop^{sa,ms} eth Tyconius // L. 2: ἀγαπῶν A B it^{h,q,r,w,z} vg cop^{sa,ms,fay} arm geo Lucifer Augustine NA28 {A} // lac P⁹ P⁷⁴ 048 0245 0296.

⁴⁵ **3:15** txt αὐτῷ B TR NA28 {} // ἑαυτῷ A C HF RP // lac P⁹ P⁷⁴ 048 0245 0296.

⁴⁶ **3:16a** The KJV adds "of God" in italics, so the Compl. Polyglot, Beza 1589 and 1598 (not 1565), and 1582 Rheims translation.

¹⁷Now whoever has the substance of the world, and sees his brother having need *of it*, and closes off his compassion from him, how does the love of God abide in him? ¹⁸Children,⁴⁷ we should love, not in word or tongue,⁴⁸ but in action⁴⁹ and truth, ¹⁹and by this⁵⁰ we will know⁵¹ that we are of the truth, and will assure our heart⁵² before him ²⁰that when our heart accuses, that⁵³ God is greater than our heart, and he knows all. ²¹Beloved, when our⁵⁴ heart does not accuse us,⁵⁵ we have confidence with God, ²²and whatever we ask, we receive from him, because we are keeping his commandments, and doing the things that are pleasing in his sight.

²³And this is his commandment: that we believe⁵⁶ in the name of his son Jesus Christ, and that we love one another, just as he gave us ⁵⁷ commandment. ²⁴And someone keeping his commandments is abiding in Him, and He in that person. And by this we know that we abide in him: by the Spirit which he has given to us.

Chapter 4

¹Beloved, do not believe every spirit, but test the spirits, whether they are of God; because many false prophets have gone out into the world. ²By

⁴⁷ **3:18a** txt Τεκνία Ν Α Β lat-v,t syr^h NA28 {} // Τεκνία μου eth TR HF RP // lac P⁹ P⁷⁴ 048 0245 0296.

⁴⁸ **3:18b** txt τῇ γλώσση Α Β C HF RP NA28 {} // γλώσση Ν TR // lac P⁹ P⁷⁴ 048 0245 0296.

⁴⁹ **3:18c** txt ἐν ἔργῳ Ν Α Β C HF RP NA28 {} // ἔργῳ TR // lac P⁹ P⁷⁴ 048 0245 0296.

⁵⁰ **3:19a** καὶ ἐν τούτῳ Ν C it^{q,r,w} syr^p cop^{sa} arm eth Aug TR HF RP NA28 {C} // ἐν τούτῳ Α Β it^{ar,c,h,p,t,z} vg^{fay} geo Clement // ἐκ τούτου syr^h // lac P⁹ P⁷⁴ 048 0245 0296.

⁵¹ **3:19b** txt γνωσόμεθα Ν Α Β C vg^{ms} arm eth geo Clement NA28 {A} // γινώσκομεν it^{ar,h,t,(z)} vg Augustine TR HF RP // γινωσκόμεθα it^q // lac P⁹ P⁷⁴ 048 0245 0296.

⁵² **3:19c** txt πείσομεν τὴν καρδίαν Α* Β cop^{sa} Augustine NA28 {} // πείσομεν τὰς καρδίας Ν Α^c C TR HF RP // lac P⁹ 048 0245 0296. The Münster online apparatus indicates their opinion that P⁷⁴ and minuscule 33 probably read πείσομεν τὴν καρδίαν. The word πείσομεν alone is distinguishable in P⁷⁴.

⁵³ **3:20** txt incl. ὅτι Ν Β C syr^{p,h} cop^{sa} TR RP WH NA28 // omit ὅτι Α latt cop^{sa} // lac P⁹ P⁷⁴ P 048 0245 0296.

⁵⁴ **3:21a** txt ἡ καρδία ἡμῶν Ν C it^{ar,q,r,t,w,z} vg^{cl,ww} syr^{p,h} Cl^{lat} Or^{pt} Did TR AN HF BG RP [WH] NA28 {C} // ἡ καρδία Α Β vgst Or^{gr^{1/3},lat^{2/4}} (Methodius); Aug^{1/2} SBL TH // lac P⁹ P⁷⁴ P 048 0245 0296. See the ἡμῶν in v. 19, which may have caused this one. In Greek the article could serve as the possessive pronoun, especially if the pronoun was already used, as it was in this case in the context in v. 20. Thus there is no translatable difference to this variant.

⁵⁵ **3:21b** txt καταγινώσκει ἡμῶν Ν² (Ν* καταγινώσκω) (Α κατακινώσκει) it^{ar,q,w,z} vg syr^{p,h} cop^{sa,fay} arm eth geo Clement^{lat} Methodius Didymus^{1/2} Hesychius^{lat}; Cyprian Jerome Augustine^{1/2} TR HF RP // καταγινώσκει Β^c (Β* κατακινώσκει) C vg^{ms} Origen^{gr,lat} Didymus^{1/2} Augustine^{1/2} NA28 {B} // lac P⁹ P⁷⁴ P 048 0245 0296.

⁵⁶ **3:23a** (TST 65) txt L. 1/2: πιστεύσωμεν Β TR HF RP NA28 {} // L. 3: πιστεύωμεν Ν Α C // L. 3B: πιστεύωμεν 0245 // lac P⁹ P⁷⁴ P 048 0296. The ECM editors consider L. 1/2 and L. 3 to be of equal weight.

⁵⁷ **3:23b** txt ἐντολὴν ἡμῖν Ν Α Β C 0245 latt syr^{p,h} cop^{sa} Lcf TR WH NA28 {} // ἐντολὴν HF RP // lac P⁹ P⁷⁴ P 048 0296.

this you know⁵⁸ the spirit of God: every spirit that confesses that Jesus Christ has come in the flesh, is of God, ³and every spirit that does not confess⁵⁹ Jesus [Christ has come in the flesh],⁶⁰ is not of God. And this is the spirit of antichrist, which you have heard was coming, and now is in the world already. ⁴You are of God, children, and have overcome him, because greater is he that is in you than he that is in the world. ⁵They are of the world; therefore speak they of the world, and the world hears them. ⁶We are of God. Someone who knows God hears us; someone who is not of God does not hear us. From this⁶¹ we recognize the spirit of truth versus the spirit of error.⁶²

⁷Beloved, let us love one another; for love is of God, and everyone who loves is born of God, and knows God. ⁸Someone who does not love has not known God, for God is love. ⁹To us the love of God was made known in this: that God sent his only begotten son into the world so we might be saved through him. ¹⁰Herein is love, not that we loved⁶³ God, but that he loved us, and sent his Son as the appeasement for our sins.

¹¹Beloved, if that is how God loved us, we ought also to love⁶⁴ one another.⁶⁵ ¹²No one has ever seen God. When we love one another, God abides in us, and his love is accomplished in us. ¹³By this we know that we are abiding in him and he in us: because he has given to us of his Spirit.

¹⁴And we have seen, and we bear witness, that the Father has sent the Son as savior of the world. ¹⁵Whoever⁶⁶ confesses that Jesus is the son of God, God abides in that person, and that person in God. ¹⁶And we have known and believed the love that God has in us. God is love; and someone

⁵⁸ **4:2** txt γινώσκετε **℣**² A B C syr^h Irenaeus^{lat} TR NA28 {} // γινώσκεται latt syr^p HF RP // γινωσκομεν **℣**^{*} // lac **ℙ**⁹ **ℙ**⁷⁴ 048 0296.

⁵⁹ **4:3a** txt μὴ ὁμολογῇ *rell.* TR HF RP NA28 {A} // λύει it^{ar,z} vg; Ir^{1739ms} Cl^{1739ms} Or // lac **ℙ**⁹ **ℙ**⁷⁴ P 048 0296.

⁶⁰ **4:3c** (TST 67) L. 2: omit A B it^r vg cop^{sa} Cyr Irenaeus^{lat} Clement Origen Socrates NA28 {A} // L. 1: add ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα **℣** Leonth TR HF RP // L. 4: add ἐν σαρκὶ ἐληλυθεναι Thdrt // lac **ℙ**⁹ **ℙ**⁷⁴ C P 048 0245 0296. The UBS textual commentary says, "A majority of the Committee considered it probable that the shortest reading τὸν Ἰησοῦν, which is supported by good representatives of both Alexandrian and Western types of text..., was expanded by copyists with additions derived from the previous verse (Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα). The variety of the supplements is a further indication that they are secondary modifications of the original text." See next footnote.

⁶¹ **4:6a** txt ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου **℣** B TR HF RP NA28 {} // ἡμῶν, ἐν τούτῳ A // ἡμῶν, ἐκ τούτου L // - ἐκ τούτου 048 (lacuna preceeding ἐκ τούτου; this is the 1st v. found in it) // lac **ℙ**⁹ **ℙ**⁷⁴ C 0245 0296.

⁶² **4:6b** Or, "from this we recognize the true spirit versus the deceiving spirit."

⁶³ **4:10** txt ἡγαπήκαμεν B eth NA28 {B} // ἡγαπήσαμεν **℣**² A arm geo Philo-Carpasia TR HF RP // ἡγαπη_μεν 048 // ἡγαπησεν **℣**^{*} // lac **ℙ**⁹ **ℙ**⁷⁴ C 0245 0296.

⁶⁴ **4:11** txt ἀγαπᾶν TR HF NA28 {} // ἀγαπᾶν RP.

⁶⁵ **4:11b** The same "one another" we are supposed to love, is the people that Jesus died for. We ought to love that brother and sister because God loved that same brother or sister to the extent of giving his son's life for them.

⁶⁶ **4:15** txt ἐὰν B NA28 {} // ἂν **℣** A TR HF RP // lac **ℙ**⁹ **ℙ**⁷⁴ C 048 0245 0296.

who abides in love is abiding in God, and God in him.⁶⁷ ¹⁷In this, love is accomplished with us, so that in the day of judgment we may have confidence that just as that one is, we in this world also are.⁶⁸ ¹⁸There is no fear in love, but perfect love casts out fear. Because fear has torment, and someone who is afraid is not accomplished in love. ¹⁹We can love,⁶⁹ because he first loved us.

²⁰If anyone says, "I love God," and he hates his brother, he is a liar. For someone who does not love his brother whom he has seen, cannot love God whom he has not seen.⁷⁰ ²¹And this commandment we have from him: that he who loves God must also love his brother.

Chapter 5

¹Everyone who believes that Jesus is the Anointed One is born of God, and everyone who loves the one who begat will also⁷¹ love someone begotten from him. ²By this we know that we love the children of God: when we love God and are doing⁷² his commandments. ³For this is love of God: that we keep his commandments. And his commandments are not heavy to bear, ⁴because everyone who has been born of God overcomes the world. And this is the victory that overcomes the world: our⁷³ faith. ⁵Who⁷⁴ is overcomer of the world, except someone who believes that Jesus is the Son of God?

⁶⁷ **4:16** txt αὐτῷ μένει \mathfrak{P}^9 \aleph B HF RP NA28 {} \| αὐτῷ A it^w vg TR \| τῷ θεῷ μένει 048 \| lac \mathfrak{P}^{74} C 0245 0296.

⁶⁸ **4:17** The present tense of "we in this world also are" at first seems awkward, but upon meditation you realize it fits with "accomplished." We can be accomplished in love in the present, before we see Him.

⁶⁹ **4:19** txt {A} ἀγαπῶμεν \mathfrak{P}^{74vid} A B vg^{st,ww} geo Augustine^{6/10} NA28 {A} \| ἀγαπῶμεν τὸν θεόν \aleph 048 it^w vg^{cl} syr^{p,h} arm Augustine^{3/10} \| ἀγαπῶμεν αὐτόν Augustine^{1/10} TR HF RP \| ἀγαπῶμεν ἀλλήλους it^{ar} vg^{mss} (eth) \| οἶδαμεν cop^{sa} \| lac \mathfrak{P}^9 C 0245 0296. UBS textual commentary: "Feeling the need of an accusative object after the verb, especially when it was (wrongly) taken to be the hortatory subjunctive, some copyists added τὸν θεόν and others αὐτόν." The variety of longer readings betrays their spuriousness, and the originality of the shorter reading.

⁷⁰ **4:20b** (TST 69) txt L. 2: οὐ δύναται "he cannot" \aleph B syr^h cop^{sa} geo Origen Cyprian Lucifer Zeno NA28 {A} \| L. 1: πῶς δύναται "how can he?" A 048 it^{r,l,q,w} vg syr^p arm eth Cyril; Ambrose Pelagius Augustine TR HF RP \| lac \mathfrak{P}^9 \mathfrak{P}^{74} C 0245 0296. John elsewhere wrote an expression similar to the Majority Text reading here, but it is not the same construction: John 3:12 - εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἂν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;

⁷¹ **5:1** txt καὶ τὸν A vg^{cl} syr^{p,h} arm eth Alexander^{vid} Cyril-Jerusalem; Hilary^{1/2} Maximus Fulgentius^{1/4} Cassiodorus TR HF RP NA28 {C} \| καὶ τὸ \aleph \| τὸν B (048 το.) it^{ar,l,q,r} vg^{st,ww} cop^{sa} geo Hilary^{1/2} Augustine Speculum Ps-Vigilius Vigilius Fulgentius^{3/4} \| lac \mathfrak{P}^9 \mathfrak{P}^{74} C 0245 0296.

⁷² **5:2** txt ποιῶμεν B it^{ar,l,q,r} vg syr^{p,h} cop^{sa} arm eth geo Lucifer Augustine NA28 {B} \| τηρῶμεν (5:3) \aleph (A^{vid} τηρῶμεν ... τηρῶμεν omit by homoioteleuton) vg^{mss} TR HF RP \| τηροῦμεν 048 \| lac \mathfrak{P}^9 \mathfrak{P}^{74} C 0245 0296.

⁷³ **5:4** (TST 70) txt L. 1/2: πίσις ἡμῶν \aleph A B vg syr^{p,mss,h} cop^{sa>} TR RP NA28 {} \| L. 3: πίσις ὑμῶν 048 vg^{mss} syr^{p,mss} eth HF \| uncertain 0296 \| lac \mathfrak{P}^9 \mathfrak{P}^{74} C 0245.

⁷⁴ **5:5** txt {D} ἐστιν A vg cop^{sa,mss} TR HF RP \| δέ ἐστιν \aleph 0296 syr^h Cyr NA28 ECM {} \| ἐστιν δέ B \| lac \mathfrak{P}^9 \mathfrak{P}^{74} C 0245. Many of the Syriac and Coptic manuscripts are such that they support either δέ ἐστιν or ἐστιν δέ, but not ἐστιν without δέ.

⁶He is the one who came through water and blood,⁷⁵ Jesus Christ.⁷⁶ Not only by water, but by water and blood. And the Spirit is one⁷⁷ bearing witness, because the Spirit⁷⁸ is truth. ⁷For there are three that bear witness,⁷⁹ ⁸the Spirit and the water and the blood, and these three agree.⁸⁰ ⁹If we accept the witness of human beings, the witness of God is greater. For this is the witness of God that he has testified concerning his Son. ¹⁰Someone who believes in the Son of God has the witness⁸¹ in himself.⁸² But someone who does not trust in God⁸³ has called him a liar, because he has not trusted the testimony that God has testified concerning his Son. ¹¹And this is the testimony: God has given to us eternal life, and that life is in his Son. ¹²Someone who has the Son of God has life. Someone who does not have the Son of God⁸⁴ does not have life.

¹³I have written these things to you who believe in the name of the Son of God,⁸⁵ so that you will know you have eternal life.⁸⁶ ¹⁴And this is the

⁷⁵ **5:6a** (TST 71) txt L. 1/2: δι' ὕδατος καὶ αἵματος B RP NA28 {A} // δι' ὕδατος καὶ πνεύματος ἁγίου Cyril^{1/4} Ambrose // L. 4: δι' ὕδατος καὶ αἵματος καὶ πνεύματος A vg^{mss} syr^h cop^{sa} eth Cyril^{1/4} // L. 4b: δια ὕδατος καὶ αἵματος καὶ πνεύματος **ⲛ** // L. 5: δι' ὕδατος καὶ πνεύματος καὶ αἵματος 0296 it^l vg^{mss} arm // illegible 048 // lac **ⲡ**⁹ **ⲡ**⁷⁴ C 0245.

⁷⁶ **5:6b** txt Ἰησοῦς Χριστός **ⲛ** A B 0296 HF RP NA28 {} // Ἰησοῦς ὁ Χριστός TR // lac **ⲡ**⁹ **ⲡ**⁷⁴ C 048 0245.

⁷⁷ **5:6d** Compare John 8:18, where John uses the definite article in the same way. The point is that John is counting the witnesses. Because "every matter must be established by two or three witnesses."

⁷⁸ **5:6e** ὅτι τὸ πνεῦμά TR HF RP NA28 {} // Vulgate and Latin tradition substitutes either "Christ" or "Jesus Christ," "Christ Jesus" or "Jesus."

⁷⁹ **5:7-8** (TST 72) L. 1/2: txt omit ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα: καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἐν εἰσι. καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ *all Greek codices not hereinafter listed and not having lacuna*; Lect itar vg^{st,ww} syr^{p,h} cop^{sa} arm^{mss} eth geo slav Clement^{lat} (Origen^{lat}) Cyril Dam Ps-Oec Ps-Dionysius^{vid} (John-Damascus); Rebaptism Ambrose Augustine Quodvultdeus Facundus HF RP NA28 {A} // add ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα: καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἐν εἰσι. καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ 221^{marg} 2318 2473 vg^{cl} (61 629 omit καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἐν εἰσιν; 61 629 88^{marg}, 429 ^{marg}, 636^{marg}, arm; 918: *with other minor variants*) TR [AN in smaller font & in italics] // add *in terra, spiritus et aqua et sanguis* (+ *et hi tres unum sunt in Christo Iesu* vg^{mss}; Spec). 8 *et tres sunt, qui testimonium dicunt in caelo, pater, verbum (filius* it^l vg^{mss}) *et spiritus, et hi tres unum sunt* (+ *in Christo Iesu* it^l vg^{mss}) it^{l,r} vg^{mss}; Speculum Varimadum Ps-Vigilius (Fulgentius) (Priscillian) (Cyprian) // illegible 33 1734 // lacuna **ⲡ**⁹ **ⲡ**⁷⁴ C 0245 356 567 610 612 911? 997 1240 1277 1759 1859 2201 2799. There should be no doubt of the following trinity of facts: (1) that King James Onlyists do not believe in a Majority Text. (2) that the King James Version has some textual corruptions. (3) that the Johannine Comma is not original scripture.

⁸⁰ **5:8** Literally, "these three are as one," which means, "these three agree."

⁸¹ **5:10a** txt μαρτυρίαν **ⲛ** B 0296 TR HF RP NA28 {} // μαρτυρίαν τοῦ θεοῦ **ⲡ**^{74vid} A latt // lac **ⲡ**⁹ C 048 0245.

⁸² **5:10b** txt ἐν αὐτῷ B² syr^h Cyril^{1/4} RP NA28 {C} // ἐν αὐτῷ A B* 0142 // ἐν ἑαυτῷ **ⲛ** 0296 it^{r,l,q} vg syr^p cop^{sa?} arm eth (geo) Augustine Cyril^{3/4} Ps-Oec Speculum TR // lac **ⲡ**⁹ **ⲡ**⁷⁴ C 048 0245.

⁸³ **5:10c** txt τῷ θεῷ **ⲛ** B 0296 it^{l,r} syr^{p,h} Cyril; Augustine Varimadum TR HF RP NA28 {A} // τῷ υἱῷ A itar vg syr^{h,mss} // τῷ ___ 048 // τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ cop^{sa} arm // *Iesu Cristo* Speculum // -vg^{mss} // lac **ⲡ**⁹ **ⲡ**⁷⁴ C 0245.

⁸⁴ **5:12** txt τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ Oxford KJV, Steph1550 TR RP NA28 {} // τὸν υἱὸν 1611 KJV.

⁸⁵ **5:13a** (TST 73a) txt L. 2: ὑμῖν ἵνα εἰδῇτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον (with variation) **ⲛ**² A B NA28 {} // L. 1: ὑμῖν *then transpose* τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ (with variation) **ⲛ**^{*} TR HF RP // lac **ⲡ**⁹ **ⲡ**⁷⁴ C 048 0245 0296.

⁸⁶ **5:13c** (TST 74) txt L. 2: **ⲛ** A B NA28 {} // L. 1: add καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ

confidence that we have with him, that, if we ask for something that is in accordance with his will, he hears us. ¹⁵And if we know that he hears us, whatever we ask, we know that we have the petitions that we have asked of him.

¹⁶If anyone sees his brother sinning a sin not to death, he shall ask, and God will give him life, for those not sinning to death. There is sin to death; I am not saying to ask about that.⁸⁷ ¹⁷All unrighteousness is sin, and there is sin not to death. ¹⁸We know that everyone born of God does not practice sin, but instead what was generated of⁸⁸ God keeps itself,⁸⁹ and the evil one does not touch it.⁹⁰

¹⁹We know that we are of God, and the whole world lies *captive* in⁹¹ the

τοῦ θεοῦ TR HF RP // lac \mathfrak{P}^9 \mathfrak{P}^{74} C 048 0245 0296.

⁸⁷ **5:16** See how a brother sinning is considered a rare thing. In this epistle John warns us not to be deceived. We must not think that because we have received grace and the blood of Jesus was shed for us, and we receive that forgiveness, that we can go on sinning, and willfully sin all our lives, and then right before death confess it all and repent, and think Jesus will know us. No, my friends, if that is what your life was, Jesus will say, "Depart from me; I never knew you." God is not mocked. Whatever a man sows, that shall he also reap. Someone who is born of God does not practice sin. Jesus said Be perfect, as your Father in heaven is perfect. John says yes that we might stumble sometimes. But you cannot keep on willfully sinning after you got saved. That makes you an even more wicked person that someone who was never saved. Jesus said that your punishment will be extra severe. Your punishment in hell. Peter said that someone who is saved, but then returns to a life of sin, the final fate of that person is worse than it would have been without being saved. Who do you think Jesus is referring to when he says that many will say to him on judgement day, "Lord, did we not cast out demons in your name, and in your name perform miracles? etc. Jesus will say to them, Depart from me you people who do wickedness! I never knew you." You cannot live a wicked life and expect to escape hell, the Lake of Fire. Just because you believe John 3:16 does not mean that if you live a sinful life, you will escape hell. The Devil believes John 3:16. Do not be deceived. And yes, for a brother, a believer, there is sin to death. It says so in this verse, 1 John 5:16. John 3:16 will not help you escape 1 John 5:16 if you live a willfully sinful life.

⁸⁸ **5:18a** txt ὁ γεννηθεὶς ἐκ \aleph A B arm eth geo TR HF RP NA28 {A} // ἡ γέννησις it^{ar,l,q,t} vg (syr^h) Chromatius Jerome Vigilius // ὁ γεγεννημένος ἐκ Origen // lac \mathfrak{P}^9 \mathfrak{P}^{74} C 048 0245 0296.

⁸⁹ **5:18b** txt αὐτόν \aleph A^c arm eth geo Origen TR RP NA28 {C} // αὐτον A* B* vg // αὐτόν B² it^{ar,l,t} vg Chromatius Jerome Vigilius SBL // lac \mathfrak{P}^9 \mathfrak{P}^{74} C 048 0245 0296. The UBS textual commentary: "The Committee understood ὁ γεννηθεὶς to refer to Christ, and therefore adopted the reading αὐτόν... Copyists who took ὁ γεννηθεὶς to refer to the Christian believer (although elsewhere John always uses ὁ γεγεννημένος, never ὁ γεννηθεὶς, of the believer) naturally preferred the reflexive αὐτόν..." Note though that both αὐτόν and αὐτόν can be reflexive in meaning.

⁹⁰ **5:18c** Or, "does not touch it." I don't see this as the believer keeping himself (I agree that ὁ γεννηθεὶς is elsewhere not used of the believer, -in fact it is not used at all anywhere else in the Greek Bible, and I agree that it is not referring to the believer here), but more along the lines of Paul's teaching in Romans 7:15-25, that when I sin, it is not "I" who is sinning, but sin that dwells within me. Thus the idea that the new man, the new creation, the new generation in me born from God, does not sin, but the former man does, and is still present in me, trying to control my body, at war with the new man in me that was generated by God. The new generation, that part of me that was born from God cannot sin; everything born of God does not sin. It is correct to expect the two different apostles to be in harmony with each other in their teachings, as they had the same teacher and the one and the same Holy Spirit. As in fact they are in agreement.

⁹¹ **5:19** The Greek phrase ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται hints at helplessness and powerlessness or passivity of some kind, "in" the evil one. Something like "lies helpless, lies asleep, or lies dead." These were some of the meanings of the word κεῖμαι, according to the Liddell and Scott lexicon. But the word can also mean "situated in, exist." The word for "in" would indicate limits of the subjects' universe. There is a connotation of captivity and limitation.

evil one. ²⁰And we know that the Son of God has come,⁹² and he has given us the understanding to know⁹³ the truth.⁹⁴ And we are in the truth, in his son Jesus Christ. He is the true God, and eternal life.⁹⁵

²¹Children, keep yourselves⁹⁶ from idols.⁹⁷

It is problematic to phrase this as simply "the whole world lies in the evil one," since today's schools, at least in the USA, allow students and English speakers to fail to understand the distinction between the intransitive form of the word, "lie," versus the transitive form, "lay." A great many Americans know English so poorly, that they might mis-understand the phrase "the whole world lies in the evil one" to mean, "the whole world 'tells lies,' 'deceives' in the evil one."

⁹² **5:20a** txt ἦκει TR HF RP NA28 {} // add: "*et carnum induit nostri causa et passus est et resurrexit a mortuis; adsumpsit nos...*" ("[The Son of God came] and was clothed with flesh for our sake, and suffered, and arose from the dead; he adopted us...") vg^{mss} Julianus of Toledo

⁹³ **5:20b** txt γινώσκωμεν B² TR HF RP NA28 {} // γινώσκομεν N A B* // lac P⁹ P⁷⁴ C 048 0245 0296.

⁹⁴ **5:20c** txt τὸν ἀληθινόν N² B TR RP NA28 {A} // το ἀληθινον N* it^{l,q} // τὸν ἀληθινόν θεόν A (it^t) vg^{pt} // lac P⁹ P⁷⁴ C 048 0245 0296.

⁹⁵ **5:20d** txt ζωὴ αἰώνιος N A B RP NA28 {} // ἡ ζωὴ αἰώνιος TR // ἡ ζωὴ ἡ αἰώνιος HF // lac P⁹ P⁷⁴ C 048 0245 0296.

⁹⁶ **5:21a** txt ἑαυτὰ N* B RP NA28 {} // ἑαυτοὺς N² A 048 Didymus TR HF // lac P⁹ P⁷⁴ C 0245 0296 1241. The editors of the ECM consider the two major Greek variants to be of equal weight.

⁹⁷ **5:21b** (TST 75) txt L. 2: εἰδῶλων. N A B it^{ar,l,q} vg^{ww,st} syr^{p,h} cop^{sa} arm eth geo Didymus; Speculum NA28 {A} // L. 1: εἰδῶλων. Ἀμήν. vg^{cl} TR HF RP // lac P⁹ P⁷⁴ C 048 0245 0296.

Witnesses to 1 John

MS	Date	Alt	Location
℘ ^o	III	P. Oxy. 402	Cambridge, Mass., Harvard Univ., Semitic Mus., Inv. Nr. 3736
74	VII	P. Bodmer XVII	Cologne/Genf, Bibl. Bodmeriana, P. Bodmer XVII
ⲭ	IV	01	London, the British Library, Add. 43725
A	V	02	London, British Library, Royal 1 D. VIII
B	IV	03	Vatican Library, Vat. gr. 1209
C	V	04	Paris, National Library, Gr. 9; Ephraemi Syri Rescriptus
048	V		Vatican Libr., Vat. gr. 2061, fol. 198, 199, 221, 222, 229, 230, 293-303, 305-308
024 5	VI		Birmingham, Selly Oak Coll., Mingana Georg. 7
029 6	VI		Sinai, St. Catherine's Monastery, Σπ. ΜΓ 48, 53, 55
		LATIN:	
it-c			
it ^h	V	55	1:8- 3:20
it ^l	VII	67	1:5- 2:10,14-16; 2:24- 3:12; 3:22- 4:18; 4:20-end
it ^w	VI	32	1:6,7; 2:6-11,15-17; 3:6-9,13-21; 4:9-21
it ^z	VIII	65	1:1- 3:15

Endnote on 1 John 2:12-14

There is a significant variation between the NA28 text and the Robinson/Pierpont text here, as follows.

First the NA28:

γράφω ὑμῖν τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

γράφω ὑμῖν πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς.

γράφω ὑμῖν νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.

ἔγραψα ὑμῖν παιδία ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα.

ἔγραψα ὑμῖν πατέρες ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς.

ἔγραψα ὑμῖν νεανίσκοι ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

Now the RP text:

γράφω ὑμῖν τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

γράφω ὑμῖν πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς.

γράφω ὑμῖν νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.

γράφω ὑμῖν παιδία ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα.

ἔγραψα ὑμῖν πατέρες ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς.

ἔγραψα ὑμῖν νεανίσκοι ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

The NA28 has two sets of 3 sayings. The RP has sets of 4 and 2, and begins verse 14 at the 5th saying rather than the 4th saying as the NA28 does. The NA28 says "to you I write" 3 times, and "to you I have written" 3 times. The RP text says "to you I write" 4 times, and "to you I have written" 2 times.

I propose the reason for this is some scribe changed the first "I have written," (ἔγραψα) to, "I write," (γράφω) because he saw this one "I have written" as a false statement. Since he was understanding the word ὅτι as a quotation mark, and not as meaning "because" like almost all English translations do.

I will show it in English as he understood ὅτι, so you can clearly see what I mean:

To you children, I write: "Your sins are forgiven you for his name's sake."

To you fathers, I write: "You know him who existed from the beginning."

To you young men, I write: "You have overcome the evil one."

I have written to you children that you have known the Father.

I have written to you fathers that you have known him who existed from the beginning.

I have written to you young men that you are strong and the word of God abides in you and you have overcome the evil one.

The scribe saw the statement, "I have written to you children that you have known the Father," and thought it was false, since John had not stated such in the previous 3 sayings. So he changed it to "I write." (γράφω) Whereas all the other "I have writtens" match two previous "I write" statements.

As for me, I take the word ὅτι as a quotation mark, rather than meaning "because." And the seeming false statement is no problem to me, because John is simply previewing what he will write in the epistle as a whole, not limiting what he is referring to to just the few previous verses.

The "Johannine Comma" Supplement

To read a very detailed analysis of the evidence for the "Johannine Comma,"

download

this

document:

<http://bibletranslation.ws/trans/FirstJohnCh5v7.pdf>

Second Epistle General of John

2 JOHN

¹The Elder, to the elect lady,¹ and to her children; whom I love in the truth; and not only I, but also everyone who knows assuredly the truth, ²by means of the truth that dwells² within us, and will stay with us for eternity. ³Grace and mercy and peace shall follow us,³ from God the Father and from Jesus Christ⁴ the Father's Son, in truth and love.

⁴It cheered me greatly that I have found children of yours walking in the truth, in accordance with the commandment we received from the Father. ⁵And now I beseech you, Lady, not as writing a new commandment to you, but one which we have had from the beginning: that we should love one another. ⁶And this is love: that we walk according to his commandments. This commandment is just as you have heard from the beginning, so that⁵ you would walk in it.

⁷For many deceivers have gone out⁶ into the world, who do not

¹ **v. 1** There is much discussion in the reference books about the meaning of the word κυρία here. Most translations render it "lady," which does not communicate the fact that this word is the feminine inflection of the word "lord." Its primary meaning is of a woman who directs slaves or servants, i.e., a woman wealthy enough to own a home with servants. One of the main alternative interpretations is that this κύρια is figuratively the church, and her "children" are the people of the church. I do not consider this one a valid possibility, since I follow one of the maxims of hermeneutics, which states that when the plain sense of scripture makes common sense, seek no other sense. Though the Bauer Lexicon under εκλεκτός says "personification of the assembly," I do not buy it. A third possibility discussed is that Κυρία was someone's name. But the Bauer Lexicon says that that use was "rare and late." I think the use here is simply a term of respect for a woman whom John has disciples, who is noble and influential, and who has many children. John could be speaking of either her natural children, or her spiritual children.

² **v. 2b** txt μένουσαν "abiding, dwelling" **Σ** B 0232 it^l vg syr^{h,ph} TR WH HF RP NA28 {} // ἐνοίκουσαν "indwelling" A 048 // *indeterminate* cop^{sa} // lac **℘**⁷⁴. The ECM editors consider the readings μένουσαν and ἐνοίκουσαν to be of equal value. I think even though they are two different words, that readers and scribes both, are so used to hearing John use the word μένω as meaning "indwelling," or abiding IN something, so that some scribes uncounsciously replaced μένουσαν with ἐνοίκουσαν. In other words, people familiar with John's writings equated the two in this kind of saying. Note that with the preposition ἐν following as it does in most all MSS, ἐνοίκουσαν is redundant. As for the third reading, with ουσαν in the continuous aspect, the meaning is really close to the same as the μένουσαν- continuing to be in us. staying in us, abiding in us.

³ **v. 3a** txt ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις **Σ** B 0232 (TR: Erasmus Aldus Steph. 1550) RP NA28 // καὶ ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις eth // ἔσται γὰρ μεθ' ἡμῶν χάρις 048 // ἔσται μεθ' ὑμῶν χάρις (TR: Col., Steph 2, 4; Elzevir 1624) // ἔσται/ἔστω? μεθ' ἡμῶν χάρις it^l syr^{ph} cop^{sa} // ἔσται/ἔστω? μεθ' ὑμῶν χάρις vg^{mss} // χάρις ὑμῖν syr^h // χάρις A arm // lac **℘**⁷⁴.

⁴ **v. 3d** txt Ἰησοῦ Χριστοῦ "Jesus Christ" A B 048 0232 it^l (it^{ar} vg Χριστοῦ Ἰησοῦ "Christ Jesus") vg^{mss} cop^{sa} eth geo Augustine Cassiodorus WH NA28 {A} // Χριστοῦ Ἰησοῦ "Christ Jesus" syr^{ph} ^{mss} // κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ "the Lord Jesus Christ" **Σ** vg^{mss} (vg^{ms}) syr^{ph} ^{mss,h} cop^(bo) arm TR HF RP // lac **℘**⁷⁴ C.

⁵ **v. 6b** txt καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἵνα B syr^{ph,h} TR WH HF RP NA28 {} // ἵνα καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς it^l vg cop^{sa} arm // ἵνα καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἵνα **Σ** A 048^{vid} 0232 // lac **℘**⁷⁴ 048 81 629 eth.

⁶ **v. 7** txt ἐξηλθον "gone out" **℘**⁷⁴ **Σ** B **Ψ** 048 0232 vg syr^{ph,h} cop^{sa} arm AnastS Ir^{lat} WH NA28 {} // ἐξηλθαν A // εἰσῆλθόν "come into" TR HF RP // ηλθον // lac **℘**⁷⁴.

confess Jesus Christ as coming in the flesh. This is the Deceiver and Antichrist. ⁸Watch yourselves, so that you not lose⁷ the things we have worked for,⁸ but receive *your* full reward.

⁹Anyone going beyond,⁹ and not staying in the teaching of Christ, does not have God. Someone staying in the teaching,¹⁰ that person has both the Father and the Son. ¹⁰If anyone comes to you and does not bring this teaching, do not receive him into your house and do not say 'Welcome' to him. ¹¹For someone who says 'Welcome' to him takes part in his evil works.

¹²Though I have many things to write to you, I didn't want to do it by paper and ink, but instead hope to come¹¹ to you and talk face to face, so our¹² joy may be full.

¹³The children of your elect sister greet you.¹³

⁷ **v. 8a** txt {A} ἀπολέσητε... ἀπολάβητε "you not lose...you receive" \aleph^1 A^c (A* ἀπολεσηε) B (048 ἀπολέσητε...α) 0232 it^{ar,1} vg syr^{ph,h} cop^{sa} arm eth geo (Irenaeus^{lat}) Isidore; Lucifer WH NA28 {A} // απολησθε... απολάβητε \aleph^* // απολέσωμεν... απολάβωμεν "we not lose...we receive" TR HF RP // lac \mathfrak{P}^{74} C. The majuscule 048 has lacuna for the second part of this variant, but reads ἀπολέσητε "you lose" in the first part.

⁸ **v. 8b** txt {D} εἰργασάμεθα "we have worked" B^c (B* ηργασαμεθα) syr^{h^{mg}} cop^{sa^{mss}} geo TR HF RP WH NA28 {B} // εἰργάσασθε "you have worked" \aleph A*f 048^{vid} 0232^{vid} it^{ar,1}(Irlat ηργασασθε) vg syr^{ph,h} cop^{sa} arm eth Anastas^S Isidore; Lucifer // lac \mathfrak{P}^{74} .

⁹ **v. 9a** txt {A} προάγων "going beyond" \aleph A B 048 0232 vg cop^{sa} eth WH NA28 {} // παραβαίνων "deviating, transgressing" it^l syr^{ph,h} arm Anastas^S TR HF RP // lac \mathfrak{P}^{74} C. Geometrically and spatially, the two readings with their different prepositional prefixes have much overlapping meaning, i.e., they both mean "out of bounds." One is a fault ball "long" and the other is "wide."

¹⁰ **v. 9b** txt διδαχῇ "teaching" \aleph A B 048 it^l vg syr^h cop^{sa} arm eth^{mss} Didymus NA28 {A} // διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ "teaching of Christ" it^{ar} vg^{mss} syr^{ph^{mss}*} eth^{mss} geo Augustine^(vid?) TR WH HF RP // διδαχῇ αὐτοῦ "his teaching" vg^{mss} syr^{ph^{mss},hA} Lucifer // lac \mathfrak{P}^{74} C 0232. The second clause διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ was probably a mistake of the eye duplicating the first instance of it earlier in the verse.

¹¹ **v. 12a** txt ἄλλα ἐλπίζω γενέσθαι "but I hope to come" \aleph B syr^h WH NA28 {} // ἐλπίζω γὰρ γενέσθαι "for I hope to come" A (γενέσθε) 048 vg // ἄλλὰ ἐλπίζω ελθεῖν "but I hope to come" vg^{mss} syr^{ph} cop^{sa}(bo^{mss}) TR HF RP // ἐλπίζω γὰρ ελθεῖν "for I hope to come" // lac \mathfrak{P}^{74} 0232. There is not much difference in meaning between γενέσθαι and ελθεῖν in this context. But between ἄλλα and γὰρ there is. Either way, however, John is giving a reason why he did not write to them all the things he wants to communicate, since he intends to come to them. This variant footnote combines what are usually two footnotes, including Teststelle # 81 in Text und Textwert, which treats only the latter part, and does not include the ἄλλα ἐλπίζω portion. I did it this way because it gives a good picture of what the manuscript groupings are for 2 John.

¹² **v. 12c** txt ἡμῶν "our" \aleph vg^{mss} syr^{ph,h} TR HF RP NA28 {} // ὑμῶν "your" A B 0142 it^l vg eth // μου cop^{sa} // lac \mathfrak{P}^{74} 048 0232.

¹³ **v. 13** txt {A} without additions \mathfrak{P}^{74} \aleph A B 048 it^{ar,h,l,r,w} vg cop^{sa} eth^{mss} WH NA28 {A} // add Ἀμήν "Amen" vg^{mss}(mss) syr^{ph^{mss},h} TR HF RP // L. 4: add ἡ χάρις μετὰ σοῦ. ἀμήν "Grace be with you. Amen" vg^{mss}(mss) (syr^{ph^{mss},h} with *) // lac C 0232. Adding the word "amen" here, doesn't make sense at all for John to have said after the preceeding sentence. It only makes sense as being part of liturgy. The word Ἀμήν was a common liturgical addition which got confused as real text. The textual evidence that John did not write the word Amen in this epistle is absolutely overwhelming. It is this kind of clearly spurious addition to the word of God that makes me lose respect for Codex K and the Byzantine text type, no matter how great the number of minuscules that follow it. Also, the fact that Byzantine text advocates will not budge even on this kind of variant, makes me lose respect for those people.

Witnesses to 2 John

MS	Date	Alt	Location
ⲡ 74	III	P. Bod mer XVII	Cologne; Bodmer Library
Ⲛ	IV	01	London, the British Library, Add. 43725
A	V	02	London, British Library, Royal 1 D. VIII
B	IV	03	Vatican Library, Vat. gr. 1209
C	V	04	Paris, National Library, Gr. 9; Ephraemi Syri Rescriptus
048	V		Vatican Libr., Vat. gr. 2061, fol. 198, 199, 221, 222, 229, 230, 293-303, 305-308
0232	V		Oxford, Ashmolean Museum, P. Ant. 12
it ^l	VII	67	León, Archivo Catedralico, Ms 15

Third Epistle General of John

3 JOHN

¹The Elder, to the beloved Gaius, whom I love in the truth.

²Dear friend, I wish for you to prosper and be healthy in every regard, just as your soul is prospering. ³For¹ it cheered me greatly when some brothers came, bearing witness to your truth, how² you are walking in the truth. ⁴I have no greater joy than this, hearing that my children are walking in the truth.

⁵Dear friend, you do commendably whatever you labor at³ for the brothers, that is, for those travelers,⁴ ⁵who have testified before the church about your love. Whom you will do well to supply for their journeys in a manner worthy of God. ⁷Because, you see, for the sake of the Name they have gone forth, accepting nothing from the Gentiles.⁶ ⁷

⁸We therefore ought to take them who are like this under our roof,⁸ so we will become co-laborers with them in the truth. ⁹Which⁹ I have written

NOTE about the text-critical apparatus in this document: Due to feedback I have received about apparatuses "cherry-picking" which minuscules and witnesses to cite, I have made the decision to eliminate this issue by using only one objective criteria: ALL witnesses dated before the 9th century are cited, and NO witnesses dated after the 8th century are cited. The result is clean, and very clear.

¹ **v. 3a** txt γαρ "for" A B C 048 syr^{ph,h} mss TR RP NA28 // omit ⲛ vg it¹ cop^{sa} // lac P⁷⁴ 0251. The ECM editors consider the readings with and without γαρ to be of equal weight. The word γαρ here connects the idea in verse 2, that Gaius' soul is prospering, connects that with the report in verse 3 that John has received, that Gaius is walking in the truth.

² **v. 3b** See BAGD in nr. 5, that after words of saying, like the word "testify" is here, καθὼς means "how, that." (After all, it is a contraction of κατὰ ὥς.)

³ **v. 5b** txt ἐργάσῃ (2d sg aor mid subj) ⲛ B C TR RP NA28 // ἐργάζῃ (2nd sg pres mid ind) A // <-> 048 vg it¹ syr cop // lac P⁷⁴ 0251. It is very likely that the continuous aspect reading ἐργάζῃ is an assimilation to the continuous aspect (pres) of ποιεῖς.

⁴ **v. 5c** txt εἰς τοὺς ξένους TR RP // τοῦτο ξένους ⲛ A B C 048 vg it¹ cop^{sa} mss syr^{ph,h} NA28 // lac P⁷⁴ 0251. (A few Gk mss read ξενοῖς instead of ξένους, and the Latin & Syriac witnesses are not useful as to the Greek case inflection thereof.) The reading with τοῦτο is the most difficult one. In fact, the whole verse 5 is the most difficult verse in 3 John to translate. For some translators have had difficulty with the fact that there are two verbs in the verse, ποιεῖς and ἐργάσῃ. Indeed, some copyists conformed the subjunctive of ἐργάσῃ to the present indicative of ποιεῖς. I get the impression that the term "the brothers" refers to one set of known traveling brothers. And not to "the brethren" generally, nor to the congregation in Gaius' church.

⁵ **v. 5d** Classically the word "stranger" meant "alien, traveler, sojourner." Both Zeus, the God of the Greeks, and Yahweh, the God of the Jews, warn us to be sure to be hospitable to "strangers." This use here of strangers probably means someone that Gaius did not previously know. Still, most Greek speakers would be aware of the classical connotation of the word.

⁶ **v. 7c** txt ἐθνικῶν ⲛ A B C 048 it¹ syr^h mss arm NA28 // ἐθνῶν vg syr^{ph,h} mss cop^{sa} TR RP // lac P⁷⁴ 0251.

⁷ **v. 7d** Regarding this about Gentiles, see Matthew 10:5-10. See also Genesis 14:22,23.

⁸ **v. 8b** txt ὑπολαμβάνειν ⲛ A B C* NA28 // ἀπολαμβάνειν C² TR RP // <-> latt syr cop // unreadable 048 // lac P⁷⁴ 0251.

⁹ **v. 9a** txt τῇ "which to" ⲛ*³ A B cop^{sa} arm NA28 // τῇ "to" C TR RP // ἂν τῇ "would have to" ⲛ² 048 vg syr^{ph,h} // lac P⁷⁴ 0251. The ECM editors consider the NA28 and RP readings to be of

to your church; but Diotrephes, who wishes to be the leader over them,¹⁰ does not welcome us.¹¹ ¹⁰For which reason when I come, I will bring up the works that he has been doing, making frivolous charges against us with oppressive words. And not satisfied with this, neither does he welcome those brothers. And the ones that try to, he prevents, even throws them out of the church.

¹¹Dear friend, do not imitate the bad, but rather the good. Someone¹² practicing the good is of God. Someone practicing the bad, has not seen God.

¹²Demetrius is borne witness to by all, and by the truth itself. And we also bear witness, and you know¹³ that our testimony is true.

¹³I had many things to write to you,¹⁴ but do not wish to write to you

equal weight. The word *τι* is an indefinite pronoun, with many meanings, depending on context and construction. It is also used as a relative pronoun, which I believe it is here.

¹⁰ v. **9b** This is the first example of the error of the idea of one leader who is over all the other leaders. This idea is contrary to the teachings of the apostles, who deliberately appointed multiple, co-equal pastors in each church. The apostles as well, were co-equal to each other. In fact, I think the primary purpose of this third epistle of John is to combat the arising error of Diotrephes, the error of the idea of one supreme leader. God has been against this idea throughout the whole Bible. Israel had multiple judges and prophets, but the people wanted a king. God warned them against that. Do a study of how leadership was structured in the New Testament. Start with these passages:

When they had ordained elders in every church, Acts 14:23.

Elders of the church in Ephesus, Acts 20:17

Ordain elders in every city, Titus 1:5

Let him call for the elders of the church, James 5:14.

I Peter 5:1,2, "The elders among you I exhort, overseers of the flock..." Here Peter equates elders, *presbuteroi*, with overseers, *episkopoi* "bishops."

Acts 20:28, (see 20:17, elders of the church of Ephesus, 20:28, Paul now calls them overseers, *episkopoi*, so Paul also equates *presbuteroi* with *episkopoi*).

Philippians 1:1, the church there has plural overseers.

Titus 1:5, 7 Paul says appoint elders...for an overseer is... Paul again equates an elder with an overseer.

We can say that the office of elder and the office of overseer are the same office. The overseers should naturally be somewhat elder, especially elder in the faith (I Timothy 3:6, he must not be a recent convert) and one of their main functions is to both oversee and to visit; both meanings of *episkopew*.

Here in 3 John, there were some traveling brothers mentioned, who possibly had some supervisory function. That would make them, taking from the lists of offices and/or gifts, one of the following: apostles, prophets, or teachers.

¹¹ v. **9b** Or, "does not approve of us." Also in v. 10 in reference to "the brothers."

¹² v. **11** txt omit *NA B C* 048 vg it^d syr^{ph,h}ms^s cop^{sa} RP NA28 // +δε syr^hms^s TR // NA28<--->TR it^l // lac *℘*⁷⁴ 0251.

¹³ v. **12c** txt οἶδας "you know-singular" *NA B C* 048 vg it^d syr^{ph,h}ms^s cop^{sa} eth arm NA28 // L. 1: οἶδατε "you know-plural" vg^{ms} syr^{ph,h}ms^s TR RP // οἶδαμεν "we know" ms^s // lac *℘*⁷⁴ 0251.

¹⁴ v. **13a** txt {C} γράψαι σοι *NA B C* NA28 {} // σοι γράψαι 048^{vid} // γράφειν PsOec TR RP // γράφειν σοι arm // γράφειν ὑμιν eth^{ms} // lac *℘*⁷⁴ 0251. Some might have been suspicious of how the phrase σοι γράφειν is in this verse twice in some form. If the Byzantine text is right, it would be less redundant, and read as follows: "I had many things to write, but to YOU I do not wish to write by paper and ink." In other words, "you are too special, I would rather see you face to face." Cf. 2 John 12, which has no such redundancy. Yet perhaps that comparison is the very thing that caused some scribes to unconsciously or consciously be averse to the redundancy. The fact that the reading with σοι comes in two different word sequences, also makes it somewhat suspect.

by paper and ink. ¹⁴Instead I hope to see you soon, and we will talk face to face.¹⁵

¹⁵Peace to you. The friends *here* greet you.¹⁶ Greet the friends¹⁷ *there* each by name.¹⁸

¹⁵ **v. 14-15** The Westcott & Hort, Antoniades, SBL, UBS5, NA28, ECM, and Tyndale House GNT editions assign a verse number 15 at this point. The TR, Pickering and Robinson-Pierpont editions do not have a v. 15, but continue the same text as that v. 15, but only as a longer v. 14. I do have a v. 15, because the ECM and Tyndale House editions are the most current state of the Greek New Testament.

¹⁶ **v. 15a** txt φίλοι "friends" ⲛ B C 048 vg it^d syr^{ph,h} cop^{sa} arm TR RP NA28 // ἀδελφοί "brothers" A eth // lac \mathfrak{P}^{74} 0251.

¹⁷ **v. 15b** txt φίλους "friends" ⲛ A B C 048^{vid} 0251^{vid} vg it^d syr^{ph} cop^{sa} eth TR RP NA28 // ἀδελφούς "brothers" syr^h ^{ms} // lac \mathfrak{P}^{74} 0251.

¹⁸ **v. 15c** txt *omit* ⲛ A B C 048 vg it^d syr^{ph,h} cop^{sa} eth arm TR RP NA28 // +ἀμην "amen" vg^{ms} // lac \mathfrak{P}^{74} 0251.

Note on 3 John 5

Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο εἰς τοὺς ξένους,
Dear friend, you do commendably whatever you labor at for the brothers,
and this for strangers.

I get the impression that the term "the brothers" refers to one set of known traveling brothers. And not to "the brethren" generally, or the congregation in Gaius' church. Especially if the Byzantine reading in red is the correct one, which I would translate, "for the brothers, that is, the strangers [the traveling brothers]."

If it did refer to the congregation and Christian brothers in general, then perhaps this instead would be the correct rendering:

"Dear friend, it is commendable, whatever you labor at for the brethren, this you are doing even for strangers."

For some translators have had difficulty with the fact that there are two verbs in the verse, ποιεῖς and ἐργάσῃ. Indeed, some copyists conformed the subjunctive of ἐργάσῃ to the present indicative of ποιεῖς.

Witnesses to 3 John

MS	Date	AKA	Contents	Location
ⲓⲛ ⁷⁴	VII	P. Bodmer XVII	III Jn 6,12 (partial)	Cologne/Genf, Bibl. Bodmeriana, P. Bodmer XVII
ⲛ	IV	01	III Jn all	London, the British Library, Add. 43725
A	V	02	lacks only 1st word	London, British Library, Royal 1 D. VIII
B	IV	03	III Jn 3-15	Vatican Library, Vat. gr. 1209
C	V	04	III Jn all	Paris, National Library, Gr. 9; Ephraemi Syri Rescriptus
048	V		III Jn all, but partial in most verses	Vatican Libr., Vat. gr. 2061, fol. 198, 199, 221, 222, 229, 230, 293-303, 305-308
0251	VI		3 Jn 12-15, but partial	Paris, Louvre, S.N. 121
it ^d	V	5 (D ^{lat})	3 Jn 11-15	Cambridge, Univ. Libr., Nr. II 41 (lat. of Codex Bezae)
it ^l	VII	67	3 Jn 1-10	León, Archivo Catedralico, Ms 15

The Epistle General of

JUDE

¹Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to those who are called, beloved to God the Father, and kept by Jesus Christ, ²mercy and peace and love be multiplied to you.

³Beloved, as I was making all speed to write to you concerning our shared salvation, I felt a need to write to you exhorting that you earnestly contend for the faith that was once delivered to the saints. ⁴For a certain type have crept in, already designated for this fate, ungodly people, turning the grace of our God into licentiousness, and thus contradicting our only Master and Lord, Jesus Christ.

⁵But I want to remind you, though you have known all this at one time, how even though Jesus delivered the people from the land of Egypt, he later nevertheless destroyed the ones who did not believe. ⁶And the angels that did not preserve their high position, but deserted their proper home, those he has held under heavy darkness with eternal chains, for the judgment of the great day. ⁷In the same way, Sodom and Gomorra and the surrounding towns, who engaged in sexual debauchery and went after abnormal flesh, they are set forth as an example of people undergoing the punishment of eternal fire.

⁸Yet despite all that, these people, deluded, not only defile the flesh, but reject authority, and insult higher powers. ⁹In contrast Michael the archangel, during a dispute with the Devil, when he was arguing over the body of Moses, he dared not make a disparaging accusation, but said, "The Lord rebuke you." ¹⁰But this type, what things they don't understand, they denigrate, and things instinctive, like what unreasoning animals understand, by those things they are destroyed.

¹¹Woe to them! For they have gone the way of Cain, for a payment rushed headlong in the error of Balaam, ¹ and perished in the rebellion of Korah.

¹²This type are the unseen obstacles² in your communal meals, feasting

¹ **Jude 11** The elders of Moab and Midian were offering a fee, (Numbers 22:7) or payment, an "honor" (24:11) to be paid to Baalam if he would curse the Israelites. Balaam inquired of God, and God told him not to go with the men, and not to curse Israel. But Balaam kept re-inquiring of God, in prayer that is wicked, (wicked prayer, because he already had received the answer, but did not like the answer), Balaam kept inquiring of God, even looking for omens (24:1) by sacrificing at different places, apparently hoping that God might change his mind, and then Balaam could earn the fee after all. Certainly, that would be a payment from unrighteousness. The thing to note is, that Balaam was a true prophet of Yahweh, and he rightly spoke only what Yahweh told him to speak; yet he is eternally damned because of his heart, because his heart kept hoping to earn some money that was wrong to earn. Motives count to God, not just deeds. Balaam's heart loved money too much.

² **Jude 12a** - lit. "reefs." Or, "This type are blemishes..." cf. 2 Peter

without reverence; shepherding *only* themselves,³ clouds without water, driven on by the winds; trees turned color⁴ without fruiting, doubly dead, uprooted; ¹³wild waves of the sea frothing up their disgrace;⁵ planets off course; for whom absolute blackness of darkness is reserved for ever.

¹⁴But even Enoch, the seventh from Adam, prophesied these things, saying, "Behold, the Lord has come, with myriads⁶ of his holy ones, ¹⁵to pass judgment against all, and to convict all the ungodly⁷ concerning all their ungodly acts which they have godlessly done, and concerning all the harsh words which ungodly sinners have spoken against him." ¹⁶These are grumblers, blamers, proceeding according to their own desires,⁸ yet their mouth speaks swelling things admiring important people to gain favor.

¹⁷But you, beloved, recall the matters foretold by the apostles of our Lord Jesus Christ, ¹⁸how they told you that in the end time there would be imitators,⁹ who proceed according to their own impious desires. ¹⁹These are the separators; natural,¹⁰ not having the Spirit.

³ **Jude 12b** Ezekiel 34:2, 8

⁴ **Jude 12c** There is a Greek word here, if when pronounced the ancient way, would sound like "patina."

⁵ **Jude 13** Isaiah 57:20

⁶ **Jude 14** A myriad is ten thousand, but pluralized- multiple 10 thousands. But in this kind of literature it just means a huge number.

⁷ **Jude 15a** "Every soul" or "all the ungodly"? In the passage Jude is quoting, Enoch 1:2-9, everyone, all people, even the Watchers, tremble in fear at his coming, and the judgment that follows, includes judgment upon the righteous. Enoch 1.5 "And all will be afraid, and the Watchers will shake, and fear and great trembling will seize them, up to the ends of the earth." Enoch 1.7 "And the earth will sink, and everything that is on the earth will be destroyed, and there will be judgment upon all, and upon all the righteous." Then v. 9 is where it says, "And behold! He comes with ten thousand Holy Ones; to execute judgment upon them and to destroy the impious, and to contend with all flesh concerning everything that the sinners and the impious have done and wrought against Him." Quotation of Enoch is from A Modern English Translation of the Ethiopian Book of Enoch with introduction and notes by Andy McCracken.

⁸ **Jude 16** Also v. 18, "proceeding according to their own desires" in contrast to Romans 8:14, "For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God"

⁹ **Jude 18** The basic meaning of ἐμπαίζω is mimicing in order to trick, counterfeit or defraud; this was foretold. This same word is used in Matthew 2:16 for "tricking, deceiving" Herod. The LSJ lexicon glosses ἐμπαικτις as "mock, deceiver." We forget that the English word "mock" means to mimic, imitate. Though the renderings "scoffers" or "mockers" are also possible, that fits better with the 2 Peter 3 context, whereas Jude is talking of people who are attending the communion meals with us, and have an appearance of spirituality. When they are leaders, they are "impostors." And when speaking of the Old Testament, they were people who were in among the people of God as well. They are not scoffers of religion, but pretenders among us. They are counterfeits. The gnostics were some. Many interpreters think Jude is borrowing concepts from the gnostics in order to mock them. The chief counterfeiter will be the antichrist. But there are many antichrists. II Tim 3:13: "But evil men and impostors will proceed {from bad} to worse, deceiving and being deceived."

¹⁰ **Jude 19** ψυχικός classically is about the unseen, vs. the seen body. It is indeed "spirituality" in the sense that it is not the seen physical matters of the body. Yet it is a spirituality that is natural and commonplace, (even animals have it) and does not require the Holy Spirit from above. This counterfeit spirituality is often only about emotions; and it even sometimes thinks it is superior to genuine, sober, self-controlled spiritual people. These are "spiritual" people, but not having the Sprit. They are imitators, pretenders,

Jude

²⁰But you, beloved, building yourselves up in your most holy faith, praying in the Holy Spirit, ²¹keep yourselves in the love of God, anticipating the mercy of our Lord Jesus Christ, into eternal life.

²²And on some you should have mercy, who are doubting; ²³others, save like snatching them from the fire; and others, have the mercy with fear, hating even the garment defiled by their flesh.

²⁴Now to Him who has the power to keep you from stumbling, and to stand you in the presence of his glory blameless *and* exulting, ²⁵to the only God our savior through Jesus Christ our Lord, to him be glory, majesty, dominion and power, in all ages before, and now, and into all the ages to come. Amen.

The
REVELATION
of John

Chapter 1

Prologue

¹The Revelation of Jesus Christ, which God gave to him, to show to his servants what things must soon take place, and which he communicated when he sent it via his angel to his servant John, ²who has confirmed as the word of God and the testimony of Jesus Christ, what all things¹ he saw.²

³Blessed are the one reading and those listening to the words of this prophecy, and keeping the things written herein, for the time is near.

⁴John, to the seven churches in Asia, grace to you, and peace, from Him³ who is, and who was, and who is to come, and from the seven spirits before his throne, ⁵and from Jesus Christ, the faithful witness,⁴ the firstborn from the dead, and ruler over the kings of the earth. To him who loves us, and freed⁵ us from our sins with⁶ his blood, ⁶and made us into a kingdom of priests⁷ for his God and Father— to him be glory and power, for ever and

¹ **1:2a** txt omit ⲛ A C P AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // add "and" TR.

² **1:2b** txt omit ⲛ A C P ⲙⲓⲕ vg it^{h,ar} syr^{ph,h} cop^{sa} eth TR AN HF RP SBL TH NA28 {} // add: "both the things that are and those that must take place after these things." ⲙⲓⲁ BG.

³ **1:4** txt απο "from him" ⲡ^{18=ad} ⲛ A C P it^h vg syr^{ph,h} cop^{sa} Apr Prim Ps-Ambr BG SBL TH NA28 {} // απο θεου "from God": it^{(ar),t} Vict Prim AN [God] HF RP // απο του (genitive article) "from him" TR. The TR reading is based on about eight late and unimportant mss. The first reading preserves the formula for the divine name that had arisen from rabbinical exegesis of Exodus 3:14 ἐγώ εἰμι ὁ ὢν (אֲנִי הָאֵלֹהִים אֲנִי הָאֵלֹהִים).

⁴ **1:5a** Or, "the faithful martyr." The Greek word translated witness here is martyr, and there is good reason it came to have the connotation of one who is killed for his witness. For that is what happened to Jesus Christ, and also to Antipas, mentioned later in this book in 2:13, where he is also called a faithful witness/martyr.

⁵ **1:5c** txt λουσαντι ⲡ¹⁸ ⲛ A C (it^h Prim soluit) (syr^{ph} λυων) (ελυσεν syr^h arab) eth arm Andr; Vict-Pett SBL TH NA28 {A} // λουσαντι P (ελουσεν vg cop^{sa}) it^{ar,t} vg Apr Areth Beat TR AN HF BG RP. The "freed" reading is reminiscent of λελυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία in Isaiah 40:2, and it fits better with the preposition εν, see other footnote on this verse.

⁶ **1:5c** This is a Hebraistic use of the preposition "en" meaning "with" in the sense of what item or money you use to pay for something. For example, "I bought the camera *with* the money you gave me." Jesus' blood was the thing of value exchanged for our freedom. This use of this preposition is a pointer in favor of the "freed" reading versus the "washed" reading, according to the Textual Commentary on the Greek New Testament. That copyists, not understanding this, thought that "washed in" made more sense than "freed in."

⁷ **1:6c** See Mussies, G., "The Morphology of Koine Greek, as used in the Apocalypse of St. John: A Study in Bilingualism," Leiden, Brill Academic Pub. Novum Testamentum , Suppl. 27 (1971), "This line, as Charles has pointed out, is a quotation from Symmachus' and Theodotion's rather literal versions of Exodus 19:6, 'a kingdom of priests'. The LXX-version has βασιλειον ιεράτευμα (quoted in 1 Peter 2:9), and Aquila translated by βασιλείαν ιερέων. Editors should therefore not place a comma after βασιλείαν, as ιερείς is not an apposition, but represents a more grammatical ιερέων." (genitive plural)

ever. Amen.

⁷Behold, he is coming with the clouds,⁸ and every eye shall see him, including of those who pierced him. And all the peoples of the earth shall beat their breasts over him.⁹ Let it be so, amen.

⁸"I am the Alpha and the Omega,"¹⁰ says the Lord God, "the one who is, and who was, and who is to come, the Almighty."

Someone Like a Son of Man

⁹I, John, your brother and fellow in the oppression and kingdom and endurance in Jesus,¹¹ was on the island called Patmos because of the word of God and the testimony of Jesus.¹² ¹³ ¹⁰I was in the Spirit during the Lord's day, and I heard behind me a loud voice, like of a trumpet, ¹¹saying, ¹⁴ "What you see, write in a book, and send it to the seven churches— to Ephesus, and to Smyrna, and to Pergamum, and to Thyatira, and to Sardis, and to Philadelphia, and to Laodicea."

¹²And I turned around to see the voice that was speaking with me. And when I turned, I saw seven golden lampstands, ¹³and in among¹⁵ the lampstands¹⁶ was someone like a son of man,¹⁷ dressed in a cloak reaching

⁸ **1:7a** Daniel 7:13 וְאֵרָא עִם-עָנְנִי שְׂמַיָא, כְּבָר אֲנִשׁ אֶתְהָ הָאָא; וְעַד-עֲתִיק יוֹמֵיָא מְטָה, וְקִדְמוֹהּ הִקְרִבוּהָ.

<http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt3407.htm>

⁹ **1:7b** Zechariah 12:10-14. The LXX wording in 12:12 is καὶ κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλὰς... "And the land [of Israel] will mourn tribe by tribe..." Hebrew:

וְסִפְדָּה הָאָרֶץ, מְשֻׁפָּחוֹת מְשֻׁפָּחוֹת לְבָד: מְשֻׁפָּחוֹת בֵּית-דָּוִד לְבָד, וְנָשִׁיהֶם לְבָד-מְשֻׁפָּחוֹת בֵּית-נָתָן לְבָד, וְנָשִׁיהֶם לְבָד.

<http://www.mechon-mamre.org/c/ct/c2312.htm>

¹⁰ **1:8** txt to ω **8**^{2a} A C P it^h syr^{ph,h} arm eth Epiph; Ambr Varim Prim AN HF BG RP SBL TH NA28 {A} // το ω αρχη και τελος **8**^{*2b} itar,gig,t vg **8**^A cop^{bo} Andrew; Apr Beat TR // lac cop^{sa}. The longer phrase is present in 21:6 in all editions, some with and some without the articles.

¹¹ **1:9a** txt "endurance in Jesus" **8**^{*} C P syr^{ph,h} Dion ps-Ambr Apr SBL TH NA28 {} // "endurance in Christ" A // "endurance in Jesus Christ" **8**² AN // "endurance of Jesus Christ" TR // "endurance in Christ Jesus" **8**^K itar,^h vg^{cl} Prim HF BG RP // "endurance of our Lord Jesus the Christ" cop^{sa}

¹² **1:9b** Or, "because of the witness about Jesus."

¹³ **1:9c** txt "Jesus" **8**^{*} A C P SBL TH NA28 {} // "Jesus Christ" **8**² TR AN HF BG RP.

¹⁴ **1:11** txt "saying" **8**^{*} A C **8**^K lat syr cop^{sa} AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // "saying to me" it^h eth arm Prim Beat // "saying, 'I am the Alpha and the Omega, the first and the last, and' " P TR

¹⁵ **1:13a** If this were talking about the menorah of Exodus chapter 25, then Tyndale's rendering, "in the midst of the candlesticks" would be most accurate, since with the menorah there was only one lampstand, with 6 branches going out sideways, and one in the middle. But if there are 7 free standing, separate, lampstands, a rendering like "in among the lampstands" is better. In our context here, the 7 lampstands refer to the seven churches of Asia Minor, Rev 1:20. Jesus "walks among the seven golden lampstands," Rev. 2:1. These lampstands are in jeopardy of being removed. Rev 2:5 says Jesus "will remove your lampstand from its place, unless you repent." Therefore I conclude that these lampstands are not the menorah of Exodus.

¹⁶ **1:13b** txt "lampstands" A C P it^h vg^{ms} syr^{ph,h} cop^{sa} Ir^{lat} Cypr Vict Prisc Prim TR-Eras1,2,3;Ald,Col SBL NA28 {} // "seven lampstands" **8** vg TR-Eras4,5;Steph,Elz,Beza,Scriv

down to his feet, and gird around at the pecs¹⁸ with a golden sash, ¹⁴except his head and his hairs were white like wool, as white as snow, and his eyes like flames of fire, ¹⁵and his feet like bronze as if made to glow in a furnace, and his voice like the sound of many waters, ¹⁶and he was holding in his right hand seven stars, and out of his mouth was coming a sharp two-edged sword, and his face was like the sun shining in the strength of it.

¹⁷And when I saw him, I fell down by his feet as though dead. And he placed his right hand on me, saying, "Do not fear. I am the First and the Last, ¹⁸and the Living One, and I was dead, and behold, living for ever and ever,¹⁹ and I have the keys of death and of Hades."²⁰

¹⁹"Write therefore what things you see and what things are now, and also what things are about to take place after these things. ²⁰The mystery of the seven stars which you see upon my right hand, and the seven golden lampstands: The seven stars are the angels of the seven churches, and the seven lampstands²¹ are the seven churches.

Chapter 2

To the Church in Ephesus

¹"To the angel of the church in Ephesus, write: 'These things says He who grips the seven stars in his right hand, who walks among the seven golden lampstands: ²"I know your works, and your toil and endurance, and how you are not able to tolerate evil people, and have put to the test those who call themselves apostles and are not and have found them to be liars; ³and you have endurance, and have held up for the sake of my name, and not become weary.

⁴"But I have against you that you have left your first love. ⁵Remember therefore from where you have fallen, and repent and do your first works;

AN HF BG RP TH

¹⁷ **1:13c** It is customary to render this phrase as "like a Son of Man," so that it reminds the reader of this phrase in the prophets Ezekiel and Daniel, etc. But it would be more accurate to translate it "like a human," because that is what seems to be the emphasis here in contrast to later given non-human traits. John first gives traits of him that are human, and then he begins verse 14 with "but," and proceeds in the next several verses to tell us traits that are not human.

¹⁸ **1:13d** Literally, "breasts,"- mastoîs but that would be very unidiomatic for English, and it essentially means chest, as in 15:6, where the seven angels also have a golden sash around their chest, and there the Greek word used is stēthos, "chest." But I didn't want to translate mastoîs as a singular word like chest, when the Greek is plural, so I used "pecs" which is short for pectorals.

¹⁹ **1:18a** txt "ever" P⁹⁸ N* A C P latt cop eth arm Ir^{lat} AN SBL TH NA28 {} // "ever, amen" N² M¹ syr TR HF BG RP

²⁰ **1:18b** txt "death and Hades" N A C P latt syr cop eth arm AN HF BG RP SBL TH NA28 // "____and Hades" P⁹⁸ // "Hades and death" TR

²¹ **1:20** txt "the seven lampstands are the seven" N A C syr^h cop^{sa} AN HF RP SBL TH NA28 {} // "the seven lampstands which you saw are the seven" P syr^{ph} TR BG

otherwise I am coming to you²² and will remove your lampstand from its place, unless you repent.

⁶“But this you have, that you hate the deeds of the Nicolaitans, which I also hate. ⁷He who has an ear should listen to what the Spirit is saying to the churches. To him who overcomes, I will grant to eat from the tree of life, which is in the paradise of God.

To the Church in Smyrna

⁸“And to the angel of the church in Smyrna, write: ‘These things says the First and the Last, who was dead and came alive again: ⁹I know your affliction and your poverty (but you are rich) and the blasphemy of those claiming to be Jews and are not but are a synagogue of Satan. ¹⁰Don't be afraid of any of the things you are about to suffer. Behold, the devil is about to throw some of you into prison, so that you may be tried, and you will have affliction for ten days. Be faithful until death, and I will give you the crown of life. ¹¹He who has an ear should listen to what the Spirit is saying to the churches. He who overcomes will certainly not be harmed by the second death.

To the Church in Pergamum

¹²“And to the angel of the church in Pergamum, write: ‘These things says He who has the sharp two-edged sword: ¹³I know where you live,²³ where Satan's throne is; yet you hold fast to my law and have not denied my faith, even²⁴ in the days of Antipas my faithful witness²⁵ who was put to death near you, where Satan lives.

¹⁴“But I have a few things against you, that you have some there who hold to the teaching of Balaam, who taught Balak to put a stumbling block before the children of Israel, to eat idol sacrifices and to commit sexual immorality. ¹⁵So also in the same way you have some who hold to the teaching of the Nicolaitans.²⁶ ¹⁶Repent therefore. Otherwise I am coming to

²² **2:5** txt σοι & A C P vg syr^{ph} cop^{sa} arm Auct^{Nov} Jer Vict-Tun Apr Beat SBL TH NA28 {} // σοι ταχυ **¶** it^(ar),t vg^{mss} syr^h Aug^{pt} Prim Compl TR-Col,Elz,Beza,Scriv AN HF BG RP // σοι ταχει ps-Ambr TR-Eras,Steph // omit both eth. The UBS textual commentary says that the manuscripts which have the word ταχυ, “quickly,” after “I am coming to you,” possibly did it to conform this verse to Rev. 2:16 and 3:11.

²³ **2:13a** txt οἶδα που “I know where you live,” & A C P latt syr^{ph} cop^{sa} eth Prim Jer Tyc2 Apr ps-Ambr SBL TH NA28 {/} // οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ που “I know your works and where you live,” **¶** syr^{h**} TR AN HF BG RP

²⁴ **2:13b** txt καὶ “even” A C it^{ar} vg syr^{ph} cop^{sa} TR AN [καὶ] SBL TH NA28 {} // omit & P **¶** it^{ar} vg^{ms} syr^h arm Prim Beat Compl HF BG RP // lac **¶** 43 **¶** 115

²⁵ **2:13e** Exactly the same phrase used earlier in 1:5, about Jesus Christ himself, only now it is Christ speaking about Antipas, and he adds the word “my”- my faithful martyr.

²⁶ **2:15b** txt “in the same way” & A C syr^{ph,h} lat AN HF BG RP SBL TH NA28 // “which I hate in

you soon, and will fight against them with the sword of my mouth.

¹⁷“He who has an ear should listen to what the Spirit is saying to the churches. He who overcomes, I will give to him from the hidden manna, and I will also give him a white stone, and on the stone a new name is written, which no one knows except the one receiving it.

To the Church in Thyatira

¹⁸“And to the angel of the church in Thyatira, write: ‘These things says the Son of God, he who has his eyes like flames of fire and his feet like glowing bronze: ¹⁹I know your works and love and faith and service, and your perseverance, how your last works are greater than your first.’²⁷

²⁰“But I have against you²⁸ that you tolerate that woman²⁹ Jezebel, who calls herself a prophetess and teaches, and leads my servants astray, to commit sexual immorality and to eat things sacrificed to idols. ²¹And I have given her time to repent, and she is not willing to repent of her sexual immorality. ²²Behold, I am casting her onto a bed, along with the ones committing adultery with her, for an affliction of great magnitude, unless they repent of her works.³⁰ ²³And her children I will destroy in death; and all the churches will know that I am He who searches minds³¹ and hearts,

the same way" P *lips* // "which I hate" TR // omit cop^{sa} eth Vict. Apr^{vid} // lac P¹¹⁵

²⁷ **2:19** The five traits in this list are not stated as one clause, but two clauses. The trait perseverance is set apart into a separate phrase and new train of thought by the possessive pronoun “sou” appearing with it again after it not being present with the previous three traits. Then the καί following it is meant to connect the next phrase with it in a Semitic “and” of explanation, where better Greek would have used a different word such as ὅτι, that is, “and I know your perseverance, how your last works are greater than your first.” There are several, and possibly many, other examples of this in the apocalypse.

²⁸ **2:20b** txt “I have against you” A C P itar vg syr^h cop^{sa} arm Tert Ps-Ambr HF BG RP SBL TH NA28 {} // “I very much have something against you” N M^A syr^{ph} arm⁴ // “I have a few things against you” vg^{cl} *lips*^{4,6} (arab) Haymo TR // “I have many things against you” Prim Cyr Ambr. See endnote # 4 about this variant.

²⁹ **2:20c** txt “that woman,” N C P itar,t vg cop^{sa} arm eth Epiph Andr Tert Ambrosiast Tyc Beat Haymo TR SBL TH NA28 {B} // “your woman / your wife,” (A add την) M^K syr^{ph,h} arm Cyr Prim Areth AN HF BG RP. The editorial committee of the UBS Greek New Testament says that the reading with σου “appears to be the result of scribal confusion arising from the presence of several instances of σου in verses 19 and 20.” There are four instances of σου in the 1 1/2 verses preceding, to be exact.

³⁰ **2:22** txt “her works,” N C P Mⁱ vg^{ww,st} cop^{sa} eth arm⁴ Tert Tyc Beat Haymo Areth AN HF BG RP SBL TH NA28 {A} // “their works,” A itar,t vg^{cl} syr^{ph,h} arm Andr Cyr Ambr Apr Prim TR // omit ps-Ambr

³¹ **2:23** The Greek says nefrou̓s, kidneys. Different languages and cultures use varying body parts for designating the seat of desire and affection. This use of “kidneys” isn’t any less reasonable than how we use the heart for some things. The heart of course is really just a muscle. The tribe I was raised with in Papua New Guinea used several body organs. They would say, “God cleansed my stomach, and came in to live in my liver.” This use of the kidneys came from the Hebrew culture, and the King James Version and older English translations render it “reins.” (When you look at a picture in a medical book of the tubes coming down from the kidneys to the bladder, it does look like reins on a horse.) And according to Diodorus, the kidneys and the heart were the only organs left in the body cavity by Egyptian embalmers. See also Jeremiah 11:20; 17:10; 20:12.

and that I will pay to each of you according to your works.

²⁴“And to the rest of you in Thyatira I say, as many as do not hold to these teachings— the ones who have not known ‘the deep things of Satan,’ as they say, I am not laying any further burden upon you. ²⁵Except what things you have, hold on to them until I come. ²⁶And he who overcomes and keeps my works to the end, I will give him authority over the nations, ²⁷and he will rule them with a rod of iron, shattering them to pieces like pots of clay, ²⁸even as I also have received from my Father;³² and I will give to him the morning star.

²⁹“He who has an ear should listen to what the Spirit is saying to the churches.”

Chapter 3

To the Church in Sardis

¹“And to the angel of the church in Sardis, write: ‘These things says He who has the seven spirits of God and the seven stars: “I know your works, how you have the name that you are living, and you are dead. ²Be watchful, and strengthen the things that remain, which are about to die.’³³ For I have not found your works complete before my God.³⁴ ³Remember therefore how you received and how you heard, and maintain that, and repent. Now then, if you are not watchful, I will come³⁵ like a thief, and you will not know at what hour I will come upon you.

⁴“But you do have a few names in Sardis who have not defiled their garments, and they will walk with me in white,³⁶ because they are worthy. ⁵He who overcomes in this way³⁷ shall be dressed in garments of white, and I will never wipe his name out of the book of life, and I will confess his

³² **2:28** Jesus is saying that he will give to us who overcome, the same authority that he himself has been given according to Psalm 2:9. See also Psalm 149:4-9.

³³ **3:2a** txt “which were/are about to die” ⲛ A C P ⲙⲓⲁ latt syr^h cop^{sa} TR SBL TH NA28 { } // “which you were about to throw away” ⲙⲓⲕ (syr^{ph}) AN HF BG RP. The readings in support of the “throw away” reading are very variable from each other. There are a large number of other variants in the late minuscules. The exact TR reading is not attested. But the TR reading is in agreement in essential meaning with the NA28. This passage and its variants hark back to John 15, and the vine and the branches. See endnote of my longer [edition](#) for full apparatus.

³⁴ **3:2b** txt θεου μου (my God) ⲛ A C P lat it^h cop eth Beat AN HF BG RP SBL TH NA28 { / } // θεου (God) syr^{ph} cop^{sams} arm Prim TR.

³⁵ **3:3** txt ηξω A C P vg-fu cop^{sapt} SBL TH NA28 { } // ηξω επι σε ⲛ ⲙⲓⲕ vg-am syr cop^{sapt} Beat TR AN [επι σε] HF BG RP. The words επι σε are found also at the end of the verse, in almost all MSS.

³⁶ **3:4** Or “in brightness.” Compare Daniel 12:3; Mark 9:3; Matt. 28:3; Luke 9:29; I Timothy 6:16;

³⁷ **3:5** txt “he who overcomes in this way” ⲛ* A C latt syr^{ph,h} cop^{sa} arm eth Prim AN BG SBL TH NA28 { B } // “he who overcomes, this one” ⲛ² P ⲙⲓ Andr TR HF RP. This could also be translated, “he who overcomes shall be so dressed in white.” That is, dressed like those mentioned previously.

name before my Father and before his angels. ⁶He who has an ear should listen to what the Spirit is saying to the churches."

To the Church in Philadelphia

⁷"And to the angel of the church in Philadelphia, write: 'These things says the Holy One, the True One, the one holding the key of David, who opens and no one closes, and closes and no one opens.'³⁸ ⁸I know your works, (behold, before you I have provided an open door, which³⁹ no one is able to close) how you have little power, yet have kept my word, and have not denied my name.

⁹"Behold I will bring of the synagogue of Satan, of those claiming to be Jews and are not, but are lying; behold, I will make them such that they will come and fall down before your feet and know that I have loved you.

¹⁰"Because you have kept my word about endurance, I also will keep you from the hour of trial which is about to come upon the whole inhabited earth, to try those dwelling on the earth.

¹¹"I am coming soon.⁴⁰ Hold fast to what you have, so that no one takes away your reward. ¹²He who overcomes, I will make him a pillar in the temple of my God, and he will never depart outside anymore, and I will write on him the name of my God and the name of the city of my God, the New Jerusalem, which is coming down out of heaven from my God, and also my new name.

¹³"He who has an ear should listen to what the Spirit is saying to the churches.

³⁸ **3:7** txt "who opens and no one closes, and closes and no one opens" arm TR // "who opens and no one closes; who closes and no one opens" syr^{ph} // "who opens and no one will close, and who closes and no one opens" P SBL TH NA28 // "who opens and no one will close; who closes and no one opens" A // "who opens and no one will close, and who closes and not one opens" C // "who opens and no one will close; who closes and *there is no one for the opening*" 1778 2080 // "who opens and no one will close, and who closes and *there is no one for the opening*" 1678 1828 2050 AN // "who opens and no one will close it except he who opens, and there is no one for the opening" HF BG RP // "If he should open there is not any who will be able to shut; if he should shut *there is not any who will be able to open*" cop^{sa}.

³⁹ **3:8** txt "which" *all other Gr. Mss.* vg syr cop eth arm Prim AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // "and" 1611 2028 2029 2033 2037 2046 2052 2054 2083 2186 2814 TR // lac 051 1918 2022 2030 2032 2062 2091 2256.

⁴⁰ **3:11** The Greek word rendered "soon" here is ταχυ (neuter of ταχυς). The King James Version and many other translations render this as "quickly," which is another meaning of ταχυ. Many people think that "quickly" is the correct rendering, because when this Apocalypse document was written, "coming soon" would be a problem since the Lord has not come soon compared to when it was written, according to some people. Jesus says this phrase "I am coming soon" three more times in Revelation, all in chapter 22. Also in that chapter, in verse 10, Jesus says, "Do not seal up the words of the prophecy of this book, because the time is near." I say that this phrase "the time is near" is just as much a problem then, as the phrase "I am coming soon," in the sense that it apparently was not near, going by that same reasoning. So you see, the rendering "I am coming soon" is in agreement with what Jesus says in Rev 22:10 that the time is near for the fulfillment of the prophecy of this book.

To the Church in Laodicea

¹⁴"And to the angel of the church in Laodicea, write, 'These things says the Amen, the faithful and true witness, the origin of the creation of God: ¹⁵I know your works, that you are neither hot nor cold.⁴¹ I would rather you were either hot or cold. ¹⁶Thus, because you are lukewarm, and neither hot nor cold, I am about to spew you out of my mouth.

¹⁷"Because you say 'I am rich; I have acquired wealth and have need of nothing,' and do not know that you are wretched and pitiful and poor and blind and naked, ¹⁸I counsel you to purchase from me gold purified by fire so you will be rich, and white garments so you will be clothed and your shameful nakedness not exposed, and salve to anoint your eyes so you will see. ¹⁹All whom I love, I punish and discipline. Be zealous therefore, and repent.

²⁰"Behold, I stand at the door and knock. If anyone hears my voice and opens the door, I will come in to him and dine with him and he with me.⁴² ²¹To him who overcomes, I will grant to sit with me on my throne, just as I also overcame and sat with my Father on his throne. ²²He who has an ear should listen to what the Spirit is saying to the churches."

Chapter 4

The Throne in Heaven

¹After these things I looked, and behold, an open door in heaven, and a voice speaking with me, the voice like a trumpet I had heard at first; and it was saying, "Come up here, and I will show you what things must take place after this." ²Immediately I was in the Spirit; and behold, there was situated in heaven a throne, and on the throne someone sitting. ³And the one sitting was like⁴³ jasper stone and carnelian⁴⁴ in appearance. And an

⁴¹ **3:15** The Greek says "cold or hot." But that is not idiomatic in English. In English we always say "hot or cold."

⁴² **3:20** This sounds like the same man who wrote the gospel of John. Compare John 14:3,20,23; 15:4

⁴³ **4:3a** txt "and the one sitting was like" ⲛ Ⲁ Ⲡ latt syr arm TR SBL TH NA28 {} // "and the one sitting upon the throne like" 0169 cop^{sa} // "and the one sitting on it was like" eth // "like" ⲙⲓ AN HF BG RP // lac C. There is a passage in Ezekiel containing many similarities to this passage, Ezekiel 1:26-28, and there the throne is described as looking like stones similar to here. One wonders if some copyists conformed this passage to the one in Ezekiel. It seems more appropriate to describe a throne in terms of stones rather than a person. Yet the one seated is not human. So was the situation instead that some copyists were trying to clarify that it was the one sitting that was like that in appearance. At any rate, the stone carnelian is flesh-colored. One could understand either reading as referring to the one sitting. The shorter reading makes fine sense, by simply putting a comma between verses 2 and 3. It seems reasonable that the longer reading is an added explanatory phrase. On the other hand, the seeming redundancy of the NA28 reading, after v. 2 having just said, "someone sitting" already, is very Johannine in style.

aura⁴⁵ encircles the throne, like emerald in appearance. ⁴And in a circle around the throne are twenty-four thrones, and on those thrones,⁴⁶ twenty-four elders⁴⁷ dressed in white,⁴⁸ and on their heads crowns of gold. ⁵And from the throne come flashes and sounds and thunderings.⁴⁹ And there are seven flaming torches burning before the throne, which are the seven spirits of God, ⁶and in front of the throne is like a sea of glass, like crystal.

And in between the throne and the circle around the throne are four living beings,⁵⁰ full of eyes, front and back. ⁷And the first being is like a lion, and the second being like an ox, and the third being has a human face, and the fourth being is like an eagle in flight. ⁸And the four beings, every one of them has six wings each, which are covered completely around with eyes, even inward. And they take no rest day or night, continually saying, "Holy, holy, holy⁵¹ is the Lord God Almighty, who was and who is and who is to come." ⁹And whenever the beings give glory and honor and thanks to the one sitting on the throne, to him who lives for ever and ever, ¹⁰the twenty-four elders will fall down before him who sits on the throne, and worship him who lives for ever and ever, and they will place their crowns before the throne, saying, ¹¹"You are worthy, our Lord and our God, to receive glory and honor and power, for you⁵² created all things, and for

⁴⁴ **4:3b** Greek, *sárdion*. Some also render this as *Sardius*. The English word *carnelian* is derived from the Latin root *carn*, from which we get *carnal* and *carnivore* and *carne*, and was named that because the stone was flesh-colored. The Oxford dictionary defines *carnelian* as a flesh-colored, deep red, or reddish-white variety of *chalcedony*.

⁴⁵ **4:3c** This is from the Greek word *îris*, which can mean rainbow or halo. Webster's second definition of *aura* is: "a luminous radiation: *Nimbus*." I didn't like rainbow, since the rainbow by definition includes the whole spectrum of colors, whereas this phenomenon is only green. Halo is possibly suitable; it's just that the English reader is accustomed to it being only something around the heads of holy people or saints in art. But halo is also used in astronomy.

⁴⁶ **4:4a** txt "thrones" A P it^{ar} vg syr^{ph,h} cop^{sa} eth arm AN HF RP SBL TH NA28 {} // "thrones, I saw" TR BG // omit **8** // lac C.

⁴⁷ **4:4d** Are the 24 elders like those of 1 Chronicles 24:7-18, or are they the 12 apostles of the Lamb, plus the 12 patriarchs of Israel?

⁴⁸ **4:4e** txt εν λευκοις "in white" **8** arm4 // ιματιοις λευκοις A P "in white garments" A P RC // εν ιματιοις λευκοις "in white garments" TR AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // lac C. I agree with Hoskier that the reading of Sinaiticus et al. may be original.

⁴⁹ **4:5** Many phrase this as "flashes of lightning and peals of thunder." Compare Exodus 19:16

⁵⁰ **4:6** The Greek word rendered "living being" is *zōion*, which is defined in the BAGD lexicon as follows: "Living thing or being, to denote beings that are not human and yet not really animals of the usual kind."

⁵¹ **4:8d** txt "holy" 3 times **8**² A P vg syr^{ph,h} cop^{sa} arm eth Ephr Tert Prim Fulg Vict Apr Beat TR AN RP SBL TH NA28 {} // "holy" 9 times HF BG // "holy" 8 times **8**^{*} // "holy" 7 times Oec^{com} // lac C. There are also scattered, minuscules that read "holy" 1 time, 2 times, 4 times, 6 times. Wilbur Pickering says "The manuscript evidence is badly divided here, but I take it that two of the three main lines of independent transmission, including the best one, have 'holy' nine times, instead of three. Surely it is more likely that 'nine' would be changed to 'three' than vice versa. In fact, try reading 'holy' nine times in a row out loud—it starts to get uncomfortable! Since in the context the living ones are repeating themselves endlessly, the 'nine' is both appropriate and effective. Three 'holies' for each member of the Trinity."

⁵² **4:11a** The use of the pronoun "su" makes that fact that he is the one, emphatic.

your purpose they exist⁵³ and were created."

Chapter 5

Who is Worthy to Open the Scroll?

¹And I saw upon the right hand of the one sitting on the throne a scroll, written on, inside and back,⁵⁴ sealed up with seven seals. ²And I saw a powerful angel, heralding in a loud voice: "Who is worthy to open the scroll, and to break the seals of it?"

³And no one was able, not in heaven nor on the earth nor under the earth, to open the scroll, or even to look at it. ⁴And I was weeping greatly, that no one worthy was found, to open the scroll, or even to look at it. ⁵Then one of the elders is saying to me, "Do not weep. Look, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, he has overcome, so as to open the scroll and⁵⁵ the seven seals of it."

⁶And I saw in between the throne and the four living beings and the elders, a lamb, postured as though slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven spirits⁵⁶ of God sent forth into all the earth.⁵⁷ ⁷And he went and took *the scroll* from the right hand of the One sitting on the throne. ⁸And when he had taken the scroll, the four living beings and the twenty-four elders fell down before the Lamb, each one holding a lyre⁵⁸

⁵³ **4:11b** txt "exist" (pres) P (syr^h) cop^{sa} eth Andr TR BG // "were/existed" (imperf) Ⲙ A it^{ar,t} vg syr^{ph} Apr^{ms} acc to Prim Beat ps-Ambr AN HF RP SBL TH NA28 {A} // egenonto (aor mid) arm // omit "exist(ed) and" Varim Fulgent Prim // lac C.

⁵⁴ **5:1** txt εσωθεν και οπισθεν "inside and back" A syr^h Origen^{3/4} Cyp Cass TR SBL TH NA28 {} // εσωθεν και εξωθεν "inside and outside" P ⲙ it^{ar} vg syr^{ph} arm eth Hipp Orig^{3/4} Vict-Pett Apr Beat Aphraates Hil Oec Prim Ps-Ambr AN HF BG RP // εμπροσθεν και τα οπισθεν "front and back" Ⲙ cop^{sa} Origen^{2/4} (conformed to Septuagint Ezekiel 2:10) // lac C. The UBS textual commentary says that after codices came to be used, the terminology for scrolls seemed strange, thus the later change to the Majority Text reading. Here is an example that may show how Codex A contains an older text in Revelation.

⁵⁵ **5:5** txt και "and" A P it vg-am,fu syr^h cop AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // και λυσαι "and to loose" Ⲙ syr^{ph} Apr Cypr Jer Oros TR // lac C

⁵⁶ **5:6a** txt "seven spirits" ⲡ²⁴ Ⲙ vg-am^{mg} syr^{ph,h} cop^{sa} arm Iren^{lat} Clem^{vid} Hipp Cyp Maternus Tyc Gregory-Elvira Fulg Prim Beat TR-Eras4,5;Steph,Elz,Beza,Scriv AN HF BG RP SBL TH NA28 [seven] {C} // "spirits" A P^{vid} it^{ar} vg-am*,fu eth Iren^{arm} Apr Andrew^{bav} TR-Eras1,2,3;Ald,Col // lac C.

⁵⁷ **5:6b** Zechariah 4:10

⁵⁸ **5:8** The Greek word is "kithara," which with that era's pronunciation would sound to us as "gitarra," like the Spanish word for guitar. The Online Encyclopedia Britannica defines it as follows: "Large lyre of Classical antiquity, the principal stringed instrument of the Greeks and later of the Romans. It had a box-shaped resonating body from which extended two parallel arms connected by a crossbar to which 3–12 strings were attached. It was held vertically and plucked with a plectrum; the left hand was used to stop and damp the strings. It was played by singers of the Greek epics, as well as by later professional accompanists and soloists." The lyre was an intermediate transition step from the harp to the guitar and viol which have finger boards. The English word "harp" is no more accurate a rendering here than guitar, since a harp today is usually a 6 foot tall instrument mainly used with orchestras, whereas a guitar is a portable, personal instrument, more like here in Revelation than is a harp.

and a golden bowl filled with incenses, which are the prayers of the saints,
⁹and they began singing a new song, saying: "You are worthy to take the scroll, and to open the seals of it, because you were slain, and thereby purchased some⁵⁹ for God with your blood out of every tribe and language and people and nation!" ¹⁰"And you made them⁶⁰ into a kingdom⁶¹ and priests to our God, and they⁶² will reign on the earth."

⁵⁹ 5:9 variants in part:

- 1.) purchased for God
- 2.) purchased for God us
- 3.) purchased us
- 4.) purchased us for God
- 5.) purchased us for God our
- 6.) purchased us with your blood for God
- 7.) *missing/defective here*
- 1.) txt A WH RC SBL NA28 {A}
- 2.) ⲭ ⲙ cop^{bo} Andr^{a,p} Areth TR-Eras5,6;Steph,Beza,Elz,Scriv HF BG RP TH
- 3.) vg-harl arm¹ Ir^{latvid} TR-Eras1,2,3;Ald,Col
- 4.) it^{ar} vg syr^h arm Hipp; Cypr Maternus Aug Varim Fulg Prim Beat
- 5.) (cop^{sa}) arm³ see 5:10
- 6.) syr^{ph} eth

7.) lac: ⲡ¹¹⁵ C P?. The TR reading in v. 10 of "us" and "we will reign" is supported by only a few late Greek manuscripts. According to the UBS Textual Commentary, the reading of Codex A and the Ethiopic best explains the origin of the others: copyists wanted to supply an object for the verb. But when they added the ἡμᾶς, "us," they created a conflict with v. 10 where it says "you have made αὐτοὺς - "them" into a kingdom and priests, and βασιλεύσουσιν "they" will reign. As the text stands in the HF/RP editions, it at first seems you have the 24 elders saying they themselves were purchased by His blood, but then in v. 10 they exclude themselves from the group that will reign on the earth. But it is likely that the 24 elders will indeed be among those who reign on the earth, since they sit on 24 thrones and have golden crowns. Whereas, when you have the elders word it as in the NA27, they can be including themselves in the "some" who were purchased and will reign. However, Dr. Maurice A. Robinson says the solution probably lies in the fact that there are multiple groups who are singing this song, and they are taking turns singing different parts; i.e., the Elders sing the "us" part, and the Four Living Beings sing the "them" part. (See endnote in my [longer edition](#) for Dr. Robinson's exact words.) The idea of a two-part responsive praise was (perhaps) first put forward by Moses Stuart in 1845. <https://archive.org/details/commentaryonapoc02stua> Apocalypse 5:9-10 comments p. 134 Responsive praise. Moses Stuart "A Commentary on the Apocalypse Volume 2" Andover, New York 1845. H. C. Hoskier explains the omission of ἡμᾶς in Codex A as follows: "the word was 'lost' in the transition from one column to the next." (You can view the pertinent page of Codex A for yourself at the [Center for the Study of New Testament Manuscripts](#), find Codex A, Codex Alexandrinus, MS. nr. GA_02.) But since Revelation says Christ himself will reign on the earth (11:15; 20:6), the idea that the 24 elders will not reign on the earth is preposterous. Their 24 thrones surround the throne of the Lamb, and they will reign with Him on the earth. The New Jerusalem will be on the earth. That city has 12 foundations, and 12 gates, with the names of the 12 apostles and 12 tribes respectively; thus a total of 24 elders.

⁶⁰ 5:10a txt "them" (ALL Greek mss but 792, 2436) vg-am (eos) syr cop^{bo} arm> (eth) Andr; Cypr Matern AN HF BG RP SBL TH NA28 {A} // "us" (792 but following "they reign") 2436 it^{ar} vg-fu (nos) cop^{sa} arm1,3 (Hipp) Varim Vulg Prim Beat Tyc TR // lac C P 051 1384 1854^{homoiotel}. 2030 2062 2329. See endnote # 4 about this variant.

⁶¹ 5:10b txt "kingdom and priests" A latt cop^{(sa),bo} arm4 SBL TH NA28 {} // "kings and priests" ⲙ syr^h arm TR AN HF BG RP // "a kingdom and priesthood" ⲭ // "a kingdom and priests and kings" syr^{ph} // lac C P

⁶² 5:10c txt βασιλεύσουσιν "they will reign" ⲭ P ⲙ^A vg-am,fu,tol,harl,lips5 cop^{sa} syr^{ph} arm4 Hipp Andr; Cyp Matern Fulg AN HF BG RP TH NA28 {A} // βασιλευουσιν "they reign" A ⲙ^K (it^{ar}) syr^h Compl SBL // βασιλευσομεν "we will reign" vg-cle,dem,lips4,6 arm Prim Beat TR // infinitive arm α. // omit "and they will reign on the earth" ps-Ambr // lac C. See endnote #4

¹¹And I looked, and I heard⁶³ the voices of many angels encircled around the throne, and of the living beings and of the elders, and the number of them was ten thousand times ten thousand and thousands upon thousands, ¹²saying with a very great voice, "Worthy is the Lamb that was slain, to receive power and riches and wisdom and strength and honor and glory and blessing!"

¹³And every creature that was in heaven, and on the earth, and under the earth, and in the sea, and all the things that were in them, I heard saying, "Blessing and honor, glory and power, be to Him who sits on the throne, and to the Lamb, for ever and ever!"⁶⁴

¹⁴And the four beings were saying "Amen."⁶⁵ And the elders fell down and worshiped.⁶⁶

Chapter 6

The Seven Seals

¹And I watched as⁶⁷ the Lamb opened the first of the seven seals. And I heard one of the four living beings saying in a thunderous voice, "Come."⁶⁸

²And I looked, and behold, a white horse, and the one sitting on it holding a bow, and to him was given a crown, and he went out conquering and to

about this variant.

⁶³ **5:11** txt ηκουσα A P latt arm> eth Cass^{1/2} TR SBL TH NA28 {} // ηκουσα ως N syr^{ph,h} cop^{sa} arm4 Cass^{1/2} Fulg AN [ως] HF BG RP // lac C.

⁶⁴ **5:13d** txt "ever." N A P itar vg syr^{ph,h} cop^{sa} arm Prim TR AN SBL TH NA28 {} // "ever. Amen." M eth Tert Ps-Ambr HF BG RP // lac C. This variant is related to the following footnote. It looks like the word Ἀμήν here was a later addition, and then when copyists or editors realized that v. 14, where it said the four living beings were saying Amen, that that was redundant, since v. 13 already said, "every creature in heaven, etc." said Amen, they then made the v. 14 modifications to the verb, and / or added the article, as, "το αμην." See endnote with full collation of this variant in combination with the next one, in my edition of Revelation that includes the Greek text, <https://bibletranslation.ws/trans/revwgrk.pdf>

⁶⁵ **5:14a** txt ζωα ελεγον αμην N A P TR AN SBL TH NA28 {} // ζωα ελεγον το αμην latt cop^{sa} 4 // ζωα οι λεγουσιν αμην syr^{ph} // ζωα ελεγον το αμην cop^{sa} 4 // ζωα λεγοντα το αμην M^K HF BG RP // ζωα λεγουσιν το αμην cop^{sa} 4 // lac C 051 2062. See endnote in <https://bibletranslation.ws/trans/revwgrk.pdf> with full collation of this variant in combination with the previous one.

⁶⁶ **5:14b** txt προσεκυνησαν (all Greek manuscripts except 2045*) vg-am,fu,dem,harl*,lipss syr^{ph,h} cop^{sa,bo} arm eth Apr ps-Ambr Cass AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων 2045* vg-cle,lips4 Prim Haymo TR // lac C 051 88 1384 1704 2022 2030 2062 2078 2091. The early Vulgate texts am (Amiatinus) and fu (Fuldensis), support the majority text. See endnote # 4 about this variant.

⁶⁷ **6:1** txt "watched as" N A C P syr^{ph,h} arm ps-Ambr Prim Beat TR SBL TH NA28 {} // "saw that" M^K vg AN HF BG RP // "and then the Lamb uncovered" eth // omit cop^{sa}. Hoskier points out that everywhere else in this chapter, verses 3, 5, 7, 9 and 12, ὅτε - "when / as," is written.

⁶⁸ **6:1-2** txt "Come." 2 And I looked, and behold" A C P vg^{ww,st} arm Andrew AN BG SBL TH NA28 {} // "Come." 2 I looked, and behold" cop^{sa} // "Come." 2 And I looked. Behold" // "Come and see." 2 And behold" M (itar) vg^{mss} Vict-Pett Prim Beat HF RP // "Come and see." 2 And I looked and behold N vg^{cl} syr^hwith* TR // "Come and see." 2 And I looked. Behold" eth // "Come and see." 2 And I listened and looked, and behold" syr^{ph}

conquer.

³And when the Lamb opened the second seal, I heard the voice of the second being saying, "Come." ⁴And another horse came, a red one, and the one sitting on it, to him *the order* was given to take peace away from the earth, that is, so that they slaughter one another. And to him was given a large sword.

⁵And when the third seal was opened, I heard the voice of the third being saying, "Come." And I looked,⁶⁹ and behold, a black horse, and the one sitting on it holding a pair of scales in his hands. ⁶And I heard a voice as if⁷⁰ in the midst of the four living beings, saying, "A quart of wheat for a day's wage, or three barley loaves⁷¹ for a day's wage. And don't you damage the oil or wine."

⁷And when the fourth seal was opened, I heard the voice of the fourth being saying, "Come."⁷² ⁸And I looked, and behold, a pale green horse, and the one who is sitting on⁷³ it, his name is Death, and Hades is trailing after him;⁷⁴ and authority is given them⁷⁵ over one fourth of the earth, to kill them with war, and famine, and death, and by the wild animals of the earth.

⁹And when the fifth seal was opened, I saw beneath the altar, the souls of those slain for the word of God and for the witness⁷⁶ that they were bearing. ¹⁰And they cried out with a loud voice, saying, "Until when, O Master, holy and true, are you refraining from adjudicating and avenging our blood from those who dwell on the earth?"

¹¹And they were given each a white robe, and it was prescribed for them that they would take rest a little while longer, until the number of their

⁶⁹ 6:5 txt "I looked" P¹¹⁵ A C P vg^{ww,st} Andr AN BG SBL TH NA28 {B} // "see." M^K itar vg^{cl} Areth HF RP // "see. And I looked" Vict Tyc ps-Ambr TR // "see. And I looked" S^r syr^h // ὅτι ἔρχομαι arm // arm4 "it has come" // omit syr^{ph} cop^{sa} // lac P²⁴.

⁷⁰ 6:6 txt ως φωνην S^r A C P vg SBL TH NA28 {/} // ω φωνην AN [ω] // φωνην M^K syr cop arm Prim Beat TR HF BG RP // lac P²⁴ P¹¹⁵

⁷¹ 6:6b txt κριθων (pl) S^r A C P syr^h cop^{sa} SBL TH NA28 {/} // κριθης (sg) M^K syr^{ph} cop^{sa} TR AN HF BG RP // lac P²⁴ P¹¹⁵

⁷² 6:7-8 txt txt ερχου 8και ειδον και ιδου P^{24vid} A P vg^{ww,st} syr^{ph} cop^(sa) arm Andr AN BG SBL TH NA28 {B} // ερχου 8ειδον και ιδου C // ερχου και ιδε 8και ιδου M^K vg^{cl} syr^hc (eth) Prim Beat HF RP // ερχου και ιδε 8και ειδον και ιδου S^r it^{ar} // ερχου και βλεπε 8και ειδον και ιδου TR. See endnote #4 about this variant.

⁷³ 6:8b The preposition "on" is different with this rider than the first three. When you read this version of the prepositional phrase out loud, this one has a more grave sound to it. It is longer and more spelled out.

⁷⁴ 6:8c txt ακολουθει μετ αυτου "is following after him" cop Vic TR BG // ακολουθει οπισω αυτου "is following after him" syr^h // ηκολουθει μετ' αυτου "was following after him" A C P AN SBL TH NA28 {/} // ηκολουθει αυτω "was following him" S^r lat HF RP // ακολουθει αυτω "is following him" syr^{ph} // lac P²⁴

⁷⁵ 6:8c txt "given to them" S^r A C P TR SBL TH NA28 {/} // "given to him" M^K lat syr cop arm eth Prim AN HF BG RP // lac P²⁴.

⁷⁶ 6:9 txt "witness" S^r A C P latt cop^{sa} TR SBL TH NA28 {/} "witness of the Lamb" M^K syr^h AN HF BG RP // "witness of Jesus" syr^{ph} Beat // "witness of him" arm 4. α. Cypr Prim

fellow-servants and brethren was also complete, those about to be killed even as they.

The Sixth Seal

¹²And I watched as he opened the sixth seal, and a mighty earthquake took place, and the sun became black like animal hair sack-cloth, and the full moon became like blood, ¹³and the stars of heaven fell to the earth, as a fig tree shaken by a strong wind casts its unripe figs, ¹⁴and the sky retreated like a scroll being rolled up, and every mountain and island was removed from its place.

¹⁵And the kings of the earth, and the great and the generals and the rich and the powerful, and everyone, slave and free, hid themselves in caverns, and among the rocks of the mountains, ¹⁶and they are saying to the mountains and to the rocks, "Fall on us, and hide us from the face of the One sitting on the throne, and from the wrath of the Lamb; ¹⁷for the great day of their wrath has come, and who will be able to stand?"⁷⁷

Chapter 7

The 144,000 Sealed

¹After this⁷⁸ I saw four angels standing at the four points of the earth, holding back the four winds of the earth, so that no wind would blow upon the earth, or upon the sea or upon any tree.

²And I saw another angel rising up from the east, holding the seal of the living God, and he cried out in a very great voice toward the four angels to whom *the orders* had been given to harm the earth and the sea, ³saying, "Do not harm the earth or the sea or the trees until we have sealed the servants of our God on their foreheads."

⁴And I heard the number of the ones sealed, 144,000, sealed from every tribe of the sons of Israel: ⁵from the tribe of Judah twelve thousand were sealed, from the tribe of Reuben twelve thousand, from the tribe of Gad twelve thousand, ⁶from the tribe of Asher twelve thousand, from the tribe of Naphtali twelve thousand, from the tribe of Manasseh⁷⁹ twelve thousand,

⁷⁷ 6:17 Malachi 3:2, "But who can abide the day of his coming? and who shall stand when he appears?" "Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them in the day of Yahweh's wrath." -Zephaniah 1:18. Zephaniah also tells how it is you can hide from Yahweh's anger, in 2:3- "Seek ye Yahweh, all ye meek of the earth, that have kept his ordinances; seek righteousness, seek meekness: it may be ye will be hid in the day of Yahweh's anger." Jesus said the meek shall inherit the earth.

⁷⁸ 7:1 txt "after this" A C latt syr^{hmg} arm SBL TH NA28 {} // "and after this" X M^K syr^{ph} Beat AN HF BG RP // "after these things" cop^{sa} // "and after these things" P M^A syr^{hxt} TR.

⁷⁹ 7:6 Note that Joseph is represented here twice, as his own name in verse 8 and as his son Manasseh here in verse 6. Israel only had 12 sons, so if Joseph is here twice, that means

⁷from the tribe of Simeon twelve thousand, from the tribe of Levi twelve thousand, from the tribe of Issachar twelve thousand, ⁸from the tribe of Zebulun twelve thousand, from the tribe of Joseph twelve thousand, from the tribe of Benjamin twelve thousand were sealed.

The Multitude out of the Tribulation

⁹After these things I looked, and behold, a great multitude, which no one could count, from every nation and tribe and people and language, standing before the throne and before the Lamb, dressed in white robes, and palm branches in their hands; ¹⁰and they are shouting out with a loud voice, saying, "Salvation is with our God who sits on the throne, and with the Lamb!"

¹¹And all the angels had stood in a circle around the throne and around the elders and the four living beings, and they fell on their faces before the throne and worshiped God, ¹²saying, "Amen. Blessing and glory and wisdom and thanks and honor and power and strength be to our God for ever and ever. Amen."

¹³And one of the elders responded saying to me, "These wearing the white robes, who are they, and where did they come from?"

¹⁴And I spoke⁸⁰ to him, "My lord, you know."

And he said to me, "These are those coming out of the great tribulation, and they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb. ¹⁵Because of this they are before the throne of God, and they serve him day and night in his temple, and the One sitting on the throne will spread his tent over them. ¹⁶No longer will they hunger, neither will they thirst any more, nor will the sun attack them nor any scorching heat. ¹⁷For the Lamb that is in the midst of the throne will shepherd them, and he will lead them to the springs of the waters of life; and God will wipe away every tear from their eyes."⁸¹

Chapter 8

The 7th Seal: the Seven Trumpets

¹And when he opened the seventh seal, there was silence in heaven for about half an hour. ²And I saw the seven angels which stand before God, and seven trumpets were given to them. ³And another angel came and stood at the altar, holding a golden censer, and many incenses were given to

that one of the other sons of Israel is missing. Dan is missing. See my endnote at the end of this document which explains this.

⁸⁰ **7:14** This is the first time John speaks. He has been spoken **to** many times before this, but he had not responded verbally until now.

⁸¹ **7:16-17** Isaiah 49:10; 25:8. See also Psalm 121:6: "The sun will not smite you by day, nor the moon by night."

him so that he might present the prayers of all the saints at the golden altar which is before the throne. ⁴ And the smoke of the incenses went up before God from the hand of the angel mingled with the prayers of the saints. ⁵ And the angel took the censer and filled it with the burning incense, and he hurled it to the earth; and there came rumblings and voices and peals of thunder, and an earthquake. ⁶ And the seven angels who had the seven trumpets readied themselves to play.

⁷ And the first one sounded his trumpet; and there came hail and fire mixed with blood, and it was rained on the earth. And one third of the earth was burned up,⁸² and one third of the trees were burned up, and all the green grass was burned up.

⁸ And the second angel sounded his trumpet; and something like a huge mountain burning with fire⁸³ was hurled into the sea. And one third of the sea was turned to blood, ⁹ and one third of the creatures that have lives⁸⁴ in the sea died, and one third of the ships were destroyed.

⁸² **8:7** txt και το τριτον της γης κατεκαη **NA** P 052 +all other Greek mss. it^h syr^{ph,h} cop^{sa} Prim Beat AN BG RP SBL TH NA28 {/} // omit 1854 2061 2814 arm TR // lac C 051 88 1384 2022 2030 2050 2052 2062 2091. Will one third of the earth be burned up or not? This is a variant between Bible versions based on the Textus Receptus, versus all others. The Textus Receptus and the King James Version omit the first of the three phrases below, which means, "and one third of the earth will be burned up."

και το τριτον της γης κατεκαη
και το τριτον των δενδρων κατεκαη
και πας χορτος χλωρος κατεκαη

This omission is a clear case of "homoioteleuton" that happened in the Greek copying process. That means, the lines end the same, so a copyist, having left off his work for a break, then resumed doing his work, and he remembers, "I resume, at the line ending with κατεκαη," but he resumed with the wrong line ending with κατεκαη. Skipped one line by accident. Homoioteleuton. Or, it could have been a case of "homoioarcton," that is, all three lines BEGIN the same, with και, and the scribe having left off, resumed, thinking, "I resume with the line beginning with και, but he picked the wrong line beginning with και. Interestingly, the scribe of manuscript 620 wrote the phrase in question two times, which is another kind of result from parablepsis from homoioteleuton.

⁸³ **8:8** txt "burning with fire" **NA** P 052 latt syr^h cop^{sa} TR AN [with fire] SBL TH NA28 {/} // "burning" **mk** syr^{ph} Tyc HF BG RP // lac C.

⁸⁴ **8:9** Greek: τα ἔχοντα ψυχας, literally, "a third of the creatures in the sea died, those possessing souls." Bauer begins his lexicon entry for this word ψυχη, "soul," by saying, "It is often impossible to draw hard and fast lines between the meanings of this many-sided word." It would certainly be silly to render this instance of the word as "lives," as follows: "one third of the creatures in the sea died, those having lives." It is very unlikely that any author would feel the need to make clear that it was those creatures that had lives, that died. This seems to be a demonstrative phrase, specifying some particular subset of creatures. "Those that have breath" seems possible, as in conformance with the usage in Genesis. Compare LXX Genesis 1:30, those having the breath of life; and 2:7, where the man became a soul when he received the breath of life through his nostrils. Further, the LXX in Genesis 1:20-23 calls those sea creatures that breathe, such as whales and snakes, "souls." But then the question arises why the bloody sea would kill only air-breathers. The problematic phrase, τα ἔχοντα ψυχας, with the nominative definite article, is commented on in the BDF grammar in § 136(1) as follows, "Revelation exhibits a quantity of striking solecisms which are based especially on inattention to agreement (a rough style), in contrast to the rest of the NT and to the other writings ascribed to John: (1) An appositional phrase (or circumstantial participle) is often found in the nominative instead of an oblique

¹⁰And the third angel sounded his trumpet; and a huge star fell from heaven, burning like a lamp, and it fell on a third of the rivers, and on the sources of the waters. ¹¹And the name of the star means "Wormwood." And a third of the waters were turned into bitterness, and many of the people died from the waters because they were made bitter.

¹²And the fourth angel sounded his trumpet; and a third of the sun was struck, and a third of the moon and a third of the stars, such that one third of their *light* was darkened⁸⁵ and a third of the daylight would not be shined, and the same with the night.

¹³And I looked, and I heard an eagle⁸⁶ flying at zenith saying with a very loud voice, "Woe, woe, woe to those dwelling on the earth, because of the remaining sounds of the trumpet from the three angels about to sound!"

Chapter 9

The Fifth Trumpet

¹And the fifth angel sounded his trumpet; and I saw a fallen star,⁸⁷ *fallen* out of heaven onto earth, and the key to the bottomless pit had been given to him. ²And he opened the bottomless pit, and smoke ascended from the pit like smoke from a giant furnace.⁸⁸ And the sun and the sky became dark from the smoke of the pit. ³And from the smoke, locusts went out over the earth, and they were given a power like the power that the scorpions of Earth have.

⁴And it was commanded them that they not harm the grass of the earth or anything green or any tree,⁸⁹ but only humans who do not have the seal

case (§ 137(3))." The only reasonable apposition or circumstance seems to be as worded above: "those that have lives in the sea."

⁸⁵ **8:12** The verb 'was darkened' is singular. I don't think it is saying that one third of 'them were darkened,' but rather one third of something singular 'was darkened,' and the meaning is that one third of their strength, one third of the collective light was darkened. What it is NOT saying is that one third of the number of them were totally dark. And probably not that one third of the duration of the day or night was dark. It is saying that the day and the night were each only two thirds as light as normal. See Isaiah 13:10; Ezekiel 32:7; Joel 3:15

⁸⁶ **8:13** txt αετου "eagle" P¹¹⁵ N A M^K it^h vg syr^{ph,h} cop^{sa} eth Cass Beat Tyc AN BG HF RP SBL TH NA28 {} // αγγελου "angel" P M^A arm TR // lac C. "Had the Apocalyptist written αγγελου, αλλου ("another") would probably have taken the place of ενος ("an"); cf. 7:2; 8:3." (H. B. Swete, *The Apocalypse of St. John*, ad loc.).

⁸⁷ **9:1** That is, a fallen angel. Angels are called stars also in Judges 5:20; Job 38:7; Isaiah 14:13; Daniel 8:10 / Rev. 12:4; Rev. 1:20. In this verse in Revelation, it is a "fallen star," which is another way to refer to a demon; one of the 1/3 of the angels that Satan took with him when he was expelled from heaven.

⁸⁸ **9:2** txt "giant furnace" N A P 0207 cop^{sa} TR SBL TH NA28 {} // "burning furnace" M^K syr^{h**} arm AN HF BG RP // "giant burning furnace" syr^{ph} // lac C

⁸⁹ **9:4** Compare ch. 6:6, "A quart of wheat for a day's wage, or three barley loaves for a day's wage. And don't you damage the oil or wine." An implication here about the green grass and trees, from the commandment to the locusts that they not damage anything green, could be that green things will be precious and rare in those days already, before all these

of God on their foreheads. ⁵And orders were given them that they not kill them, but that they be tormented for five months. And their torment will be like the pain of a scorpion when it strikes a person. ⁶And during those days the people will seek death, and will not find it. Yes, they will long earnestly to die, and death will elude them.

⁷And the appearance of the locusts was like horses outfitted for war, and on their heads something like golden crowns, and their faces like human faces, ⁸and they had hair like the hair of women, and their teeth were like lions' teeth, ⁹and they had thoraxes like breastplates of iron, and the sound of their wings was like the sound of many chariot horses rushing to battle. ¹⁰And they have tails like scorpions, and stingers, and in their tails their power to do harm to humans for five months. ¹¹They have as king over them the angel of the Abyss. His name in Hebrew is Abaddōn, and in Greek he has the name Apollyōn.

¹²The first woe has passed. Behold, even after all this,⁹⁰ two woes still are coming.

¹³And the sixth angel sounded his trumpet. And I heard a voice from the horns⁹¹ of the golden altar before God, ¹⁴saying to the sixth angel, the one holding the trumpet, "Release the four angels that are bound at the great river Euphrates." ¹⁵And he released the four angels, held ready for that hour and day and month and year in order to kill one third of humanity. ¹⁶And the number of their mounted troops was 200,000,000.⁹² I heard the number of them.

¹⁷And this is how I saw the horses in the vision, and those sitting on them: Having breastplates like fire, that is, dusky red and sulphur colored; and the heads of the horses like heads of lions, and from their mouths comes fire and smoke and sulphur. ¹⁸By these three plagues, of the fire and smoke

plagues take place. On the other hand, locusts' natural inclination would be to eat such, and they are being commanded to do otherwise.

⁹⁰ **9:12** The Greek words I rendered "after all this" are "meta tauta." This phrase is usually found, in Revelation, at the beginning of a sentence, not the end as here. Therefore, there seems to be an emphasis put on this phrase by putting it last. And the word "behold" adds to the emphasis.

⁹¹ **9:13**txt "horns" **Ϟ**⁴⁷ **κ**² A 0207 it^{ar} vg^{ww,st} syr^h cop^{sa}^{ms} eth Haymo Bed ps-Ambr SBL TH // "four horns" **Ϟ**^{115vid} p vg^{cl} syr^{ph} Andr; Cypr Tyc Prim Beat TR AN HF BG RP NA28 [four] {C} // omit it all and read: "I heard a voice from the golden altar before God" - **κ**^{*} // lac C. The combination of **Ϟ**⁴⁷ A 0207 and 052's descendants 1678 1778 2080 is weighty enough for me to omit τεσσάρων, especially when added to the internal considerations (below) which explain why copyists added it.

All the altars mentioned in the Mosaic temples, and in the Ezekiel 43:15 temple, have four horns, see Ex 27:2; 29:12; 30:10; 43:20; Lev. 4:7, 18, 25, 30, 34; 8:15; 9:9; 16:18; 1 Kings 1:50; 2:28; Psalm 118:27; Jer. 17:1; Zech. 1:18 (Amos 3:14 says "horns of the altar" without the number four). Moreover, the altar of incense was also golden, Exodus 39:38; 40:5, 26; Numbers 4:11; 1 Kings 7:48; 2 Chronicles 4:19.

⁹² **9:16** txt διςμυριαδες μυριαδων A P **Ϟ**^A cop^{sa}^{ms} eth Cypr Beat NA28 {/} // δυο μυριαδες μυριαδων **Ϟ**⁴⁷ TR // δυο μυριαδων μυριαδας **κ** // μυριαδες μυριαδων **Ϟ**^K (abt. 50 minuscules total) cop^{sa}^{ms} Tyc RP // lac **Ϟ**¹¹⁵ C

and sulphur coming from their mouths, one third of humanity was killed.
¹⁹Now the power of the horses is in their mouths and in their tails; for their tails are like snakes, having heads, and with these they do injury.

²⁰And the rest of humanity, those who were not killed by these plagues, they did not repent, neither of the works of their hands, such that they worship demons and idols made of gold and silver and bronze and stone and wood, which can⁹³ neither see nor hear nor walk, ²¹and neither did they repent of their murders, nor their sorceries,⁹⁴ nor their sexual immorality, nor their thefts.

Chapter 10

The Prophet's Bitter Burden

¹And I saw another powerful angel coming down out of heaven, wrapped in a cloud, and a nimbus⁹⁵ above his head, and his face like the sun, and his legs⁹⁶ like columns of fire, ²and holding in his hands a little scroll that was opened. And he placed his right foot upon the sea, and his left upon the land, ³and he cried out with a great voice, like a lion roaring. And when he had cried out, the seven thunders spoke with their sounds.⁹⁷

⁴And when the seven thunders had spoken, I was about to write, and I heard a voice from heaven saying, "Seal up what things the seven thunders have spoken, and do not write them."

⁵And the angel which I had seen standing on the sea and on the land,

⁹³ **9:20b** txt δύνανται (plural) \mathfrak{P}^{85} \mathfrak{P}^{115} \aleph A C P latt syr^h NA27 {} // δύναται (singular) \mathfrak{P}^{47} TR RP // omit eth syr^{ph}. The omission, as in 792, the Ethiopic, and the Syriac Philoxeniana may actually be original.

⁹⁴ **9:21** txt {D} φαρμάκων \mathfrak{P}^{47} \mathfrak{P}^{115} \aleph C Andrew^c Areth NA27 {} // φαρμακίων A P Andrew^{bav*} // φαρμακειών syr^{ph,h} cop^{sa^{mss}} arm Andrew^{a,bav^c,p} TR RP // "divination" arm4 // "potions of sorcery" // "adultery" cop^{sa^¼} // omit οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν itar cop^{sa^{mss}} arm2 Cyp Tyc1 // lac \mathfrak{P}^{85} . This Greek word φάρμακον - phármakon is used nowhere else in the New Testament. Its meaning in other literature ranges from poison, to magic potions and charms to medicines and drugs. The other Greek words in the N.T. derived from the same root usually pertain to sorcery and magic. Even in the case of the BYZ reading φαρμακειών, the primary meaning is use of drugs for any purpose. In much of the world today, there are still witch doctors and shamans, and they commonly in their craft employ drugs and the altered state caused by them. The UBS committee says they chose the reading φαρμάκων "partly on the basis of external support, and partly because copyists would have been more likely to alter it to the more specific φαρμακ(ε)ίων, which occurs in 18:23 and Gal. 5:20, than vice versa."

⁹⁵ **10:1a** Or, halo, or aura. Halo is an astronomical term meaning any bright-colored circle surrounding another body, like the lunar rainbow. This is the Greek word Iris, which originally was the messenger going back and forth between the gods.

⁹⁶ **10:1b** The Greek word here, ποῦς, is the word for feet, but in ancient Greek and in many languages the words for foot or for hand (χεῖρ) can mean the whole extremity or whole limb. That is especially true in Revelation, which displays much Aramaic influence. It is far more appropriate to speak of a leg being like a column or pillar than a foot being like a column or pillar.

⁹⁷ **10:3** Or, "with their voices."

he lifted his right⁹⁸ hand to heaven, ⁶and swore by Him who lives for ever and ever, who gave birth to the heaven and the things in it, and to the earth and the things in it, and to the sea and the things in it, *he swore* that there shall be no more time, ⁷but that in the days of the blast of the seventh angel, whenever he is about to sound his trumpet, even then will be brought to completion the mystery of God, as he has announced it to his servants the prophets.⁹⁹

⁸And the voice that I had heard from heaven, it spoke with me again, and said, "Go take the scroll¹⁰⁰ that is opened in the hand of the angel who is standing on the sea and on the land."

⁹And I went over to the angel, asking him to give me the little scroll. And he says to me, "Take it and eat it, and it will make your stomach bitter, though in your mouth it will be sweet like honey." ¹⁰And I took the little scroll from the hand of the angel, and I ate it, and in my mouth it was sweet like honey. And after I had eaten it, my stomach was made bitter.

¹¹And they¹⁰¹ are saying to me, "You must again prophesy concerning¹⁰² many peoples and nations and languages and kings."

Chapter 11

The Two Witnesses

¹And a reed was given to me, like a measuring rod, as he¹⁰³ was saying, "Get up, and measure the temple of God along with the altar and those worshipping in it. ²And the outer courtyard of the temple you shall exclude, and not measure it, for it has been given to the Gentiles, and they will trample on the holy city for forty-two months. ³And I will give *authority* to my two witnesses, and they will prophesy¹⁰⁴ for 1,260 days clothed in

⁹⁸ 10:5 txt "his right" P⁴⁷ P⁸⁵ & C P syr^h eth cop^{sa}10/12 RP NA27 {} // omit A vg syr^{ph} ^{miss} TR // lac P¹¹⁵.

⁹⁹ 10:7 txt "to his servants the prophets" A C P vg arm^{Oscan} Tyc 1 ps-Ambr (*per servos suos prophetas*) arm (TR) RP NA27 {} // "to his servants and prophets" P⁴⁷ // "to his servants and the prophets" & cop^{sa} // "to his servants and to his prophets" eth // lac P¹¹⁵. There are many, many other variations in this phrase.

¹⁰⁰ 10:8 txt biblion A C it^{ar,t} vg cop^{sa} eth Beat Prim ps-Ambr Tyc NA27 {} // biblidarion f052 RP // biblaridion & P TR.

¹⁰¹ 10:11a txt "they" P⁴⁷ & A RP NA27 {} // "he" P it^{ar,t} vg syr^{ph,h} cop^{sa} eth arm Beatus Tyconius Primasius ps-Ambr TR // lac C. "They" must be the same two voices that have been speaking to John throughout this chapter— the voice from heaven, and the strong angel standing on the sea and on the land.

¹⁰² 10:11b epì with dative. Bauer says it is used here "to introduce the person or thing because of which something exists or happens to, or with," and he says it is the same use as in Acts 5:35, Hebrews 11:4 and Rev. 22:16.

¹⁰³ 11:1b A singular masculine subject; it must be God speaking, because later in v. 3 the speaker says, "I will give authority to my two witnesses."

¹⁰⁴ 11:3 Literally, "I will give...and they will prophesy..." DeBrunner says in BDF §471(1) that this is a case of "parataxis in place of subordination with the infinitive clause or the ἵνα clause." Thus, I will cause them to prophesy, or I will give them authority to prophesy.

sackcloth."

⁴These are the two olive trees and the two lampstands which stand before the Lord¹⁰⁵ of the earth.¹⁰⁶ ⁵And if anyone wants to harm them, fire comes from their mouth and consumes their enemies. And if anyone would want to harm them, this is how he ought to be killed. ⁶These have the authority to shut up the sky so that no rain will fall during the days of their prophesying, and they have authority over the waters to turn them into blood, and to strike the earth with any kind of plague as often as they wish. ⁷And when they complete their witness, the beast coming up out of the bottomless pit will make war with them, and will conquer them and kill them.

⁸And their corpses *lie* on the boulevard of the great city which is spiritually named Sodom¹⁰⁷ and Egypt, where also their¹⁰⁸ Lord was crucified. ⁹And from peoples and tribes and languages and nations they see their corpses for three and a half days. And they are not allowing their corpses to be placed in a grave. ¹⁰And those dwelling on the earth rejoice¹⁰⁹ over them, and celebrate, and will send gifts¹¹⁰ to one another. For these two prophets had tormented those dwelling on the earth.

¹¹And after the three and a half days, the breath of life from God went into them, and they stood up on their feet. And great fear fell over those watching them. ¹²And they¹¹¹ heard a great voice from heaven saying to

¹⁰⁵ **11:4b** txt κυριου "Lord" Ⲭ A C P latt syr cop arm> arab RP SBL NA28 {} // θεου "God" (eth) TR

¹⁰⁶ **11:4c** Zechariah 4:3, 14; These two lampstands are Elijah and Enoch, the two human beings who never died. Their flames never went out; they are witnesses who have never slept in the grave, eyes that have never closed.

¹⁰⁷ **11:8b** Isaiah 1:9, 10, 28

¹⁰⁸ **11:8c** txt αυτων εσταυρωθη "their Lord was crucified" Ⲭ² A C P *rell. grk. all versions all fathers* RP SBL NA28 {} // ημων εσταυρωθη "our Lord was crucified" 2814 TR // εσταυρωθη "the Lord was crucified" Ⲭ* // εστω "the Lord was crucified" ⲡ⁴⁷ // lac ⲡ¹¹⁵ 051 88 1384 1617 1626 1893 2022 2030 2032 2050 2052 2062. See endnote # 4 about this variant.

¹⁰⁹ **11:10a** The Textus Receptus has the future indicative rather than the present indicative of rejoice, and the Byzantine has the present. Yet, the Byzantine has the future indicative for the next verb, celebrate, but the present for "they see" in v. 9.

¹¹⁰ **11:10b** txt πέμψουσιν "they will send" Ⲭ² A C vg syr^{ph,h} arab Tyc1,3 Prim Ps-Ambr TR AN BG SBL TH NA28 {} // πεμπουσιν Ⲭ* P cop^{sa} arm2,3,4 Tyc2 Beat // π[εμψου]σιν ⲡ⁴⁷ // π[εμψουσιν] ⲡ¹¹⁵ // δώσουσιν "they will give" eth HF RP // lac 051. Both ⲡ⁴⁷ and ⲡ¹¹⁵ show a word beginning with π, so they could agree with Ⲭ* or with 2329, but they most likely contain a word meaning "send," and they definitely do not read as 046. The NA28 text here turns out to be the more accurate prediction of gifting in the future. Dr. Maurice Robinson points out that nearly half of all minuscules (ⲡ^K) read δώσουσιν (or orthographic variants of such), while about 40% of the minuscules (ⲡ^A) read forms of πέμψουσιν. In these last days, the reading "send" makes more sense than it would have 2,000 years ago, since now anyone in the world can send a gift to anyone anywhere else in the world with the Internet, and Amazon etc.

¹¹¹ **11:12b**txt "they heard" Ⲭ* A C P vg syr^{ph,h} Tyc.3 TR SBL TH NA28 {B} // "I heard" ⲡ⁴⁷ Ⲭ² it^{ar} syr^{hmg} cop^{sa} arm eth^{ms} Andr; Tyc Beat AN HF BG RP. The UBS commentary says, Not only does the weight of external evidence favor 'they heard,' but since the Seer constantly uses 'I heard' throughout the book (24 times), copyists were more likely to substitute 'I' for 'they' than vice versa.

them, "Come up here." And they went up into heaven in a cloud, and their enemies watched them. ¹³And in that hour¹¹² a great earthquake took place, and one tenth of the city collapsed, and 7,000 people were killed. And the survivors were terrified, and they gave glory to the God of heaven.

¹⁴The second woe has passed. Behold, the third woe comes quickly.

The Last Trumpet

¹⁵And the seventh angel sounded his trumpet; and there were great voices in heaven, saying, "The kingdom of the world has become¹¹³ the kingdom of our Lord, and of his Christ!¹¹⁴ And he shall reign for ever and ever!"

¹⁶And the twenty-four elders, who sit on their thrones before God,¹¹⁵ fell on their faces and worshiped God, ¹⁷saying, "We thank you, Lord God Almighty, who is and who was,¹¹⁶ that you have taken that great power of yours and begun to reign. ¹⁸And the nations have become angry, and your anger also has come, and the time for the dead to be judged, and reward to be given to your servants the prophets and to the saints and to those fearing your name, both small and great, and to destroy the ones destroying the earth."¹¹⁷

¹⁹And the temple of God in heaven opened, and the ark of his covenant was seen in his temple; and there came peals of thunder, and noises and rumblings and an earthquake,¹¹⁸ and large hailstones.

¹¹² **11:13** txt ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ "in that hour" ⲛ A C P TR NA27 {} // ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ "in that hour" ⲡ⁴⁷ // ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ "in that day" RP.

¹¹³ **11:15b** txt εγενετο η βασιλεια "the kingdom...has become" ⲡ⁴⁷ ⲛ A C P syr^{ph,h} (cop^{sa} diff word order) arm3 Tyc ps-Ambr RP SBL NA28 {} // εγενοντο αι βασιλεια "the kingdoms...have become" (27 minuscules) TR.

¹¹⁴ **11:15b** That is, his Anointed.

¹¹⁵ **11:16c** txt {A} "before God" ⲡ⁴⁷ ⲛ A C P TR NA27 {} // "before the throne of God" RP. Hoskier states that the uncial 046 (mother of the Majority Text in Revelation) represents a heavily edited and smoothed over text. This variant is one of the weaker of the Majority Text.

¹¹⁶ **11:17** txt {A} ⲛ² A P it^h vg^{ww,st} syr^{ph,h} cop^{sa} eth Andr; (Cypr Prim but *quod* for ὅτι) ps-Ambr RP NA27 {B} // "and because" ⲡ⁴⁷ ⲛ* C it^{ar} vg^{mss} ^{ms} (arm) // "and who is to come, because" vg^{cl} () Tyc (Beat) TR.

¹¹⁷ **11:18c** See 19:2

¹¹⁸ **11:19** txt και σεισμος ⲡ¹¹⁵ⲛ A C P cop^{sa2/4} TR NA28 {} // και σεισμοι cop^{sa2/4} arm1 // omit arm3 RP // και πυρ syr^{ph} // lac ⲡ⁴⁷. The variety of variants, and the fact that Sahidic Coptic is split, and that family 052 is not united, leads me to believe that και σεισμος might be secondary, and may come from familiarity with another place in Rev., 8:5. I also note that σεισμος is the only singular item in the list. This latter may account for its omission, however. The parade of majuscules and papyri in support of the NA28 reading is impressive. The Philoxenian Syriac has "fire" instead of earthquake.

Chapter 12

The Woman, Her Seed, and the Dragon

¹And a great sign was seen in heaven: a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars, ²and being with child, and crying out with contractions and anguish to deliver.

³And another sign was seen in heaven, and behold, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and on his heads seven crowns,¹¹⁹ ⁴and his tail is pulling one third of the stars¹²⁰ from heaven; and it threw them to the earth. And the dragon took his stand in front of the woman who was about to deliver, so that he might devour the child whenever it was born.

⁵And she bore a son, a male child, who was destined to¹²¹ shepherd all the nations with a rod of iron. And her child was snatched up to God and to his throne. ⁶And the woman fled to the desert, to where she has a place prepared there by God, so that there they might take care of her for 1,260 days.

⁷And there was war in heaven, Michael and his angels must make war with the dragon. And the dragon made war, and his angels also, ⁸and they were¹²² not strong enough, neither was their¹²³ place found anymore in heaven. ⁹And the great dragon was thrown out, that ancient serpent, which is called the Devil and Satan, who deceives the whole world, he was thrown to the earth, and his angels thrown along with him.

¹⁰And I heard a great voice in heaven, saying, "Now has come the salvation and power and kingdom of our God, and the authority of his Christ; for the accuser of our brethren has been thrown out, the one accusing them before our God day and night, ¹¹and these have overcome him by the blood of the Lamb and by the word of their testimony, and they did not love their lives even unto death.

¹¹⁹ **12:3** Greek, diadems; whereas the Greek word for the crowns of 12:1 is stephanos. The diadem is of Persian origin, signifying royalty; and the stephanos originally had more the meaning of a prize or trophy or reward. It was originally a wreath, as well.

¹²⁰ **12:4** That is, one third of the angels. We know of only three archangels: the being who is now Satan, and Michael, and Gabriel. Therefore it is reasonable to conclude that each archangel ruled one third of the angels. When Satan was cast out of heaven, he took the one third of the angels with him. See for example 12:7, where it says "Michael and HIS angels." Jesus said in Luke 10:18, "I was watching as Satan fell from heaven like lightning."

¹²¹ **12:5** Or also "who is soon to shepherd."

¹²² **12:8b** txt ἵσχυσαν (3rd pl aor ind "they were") P⁴⁷ C P latt syr^{ph,h} cop^{sa} arm TR TH // ἵσχυσαν πρὸς αὐτὸν N // ἵσχυσεν (3rd sg aor ind "he was") A eth AN HF BG RP SBL NA28 {/}. Though the support for the plural is very impressive, I think the variations found in N, 046 and 1006 betray the secondary nature of the plural. Plus it may be an assimilation to the plural of αὐτῶν. That is, it seems likely that the singular "he" was changed to agree with the plural of "their place." Conversely it would be hard to explain why copyists would change the plural of "they were not strong enough" to the singular. Still, to have only one uncial in support of a reading makes it rate a D in certainty.

¹²³ **12:8c** txt αὐτῶν "their" P⁴⁷ A C P it^h Beat TR NA28 {/} // αὐτοῖς "for them" N² syr^{ph,h} cop^{sa,ms} arm // αὐτῷ "for him" Vict RP // omit N*

¹²⁴Rejoice over this, O heaven,¹²⁴ and you who dwell therein! Woe to the earth and to the sea!¹²⁵ For the devil has come down to you with great fury, because he knows that he has but little time."

¹³And when the dragon saw that he was thrown to the earth, he went after the woman that bore the male child. ¹⁴And she was given the two wings of a great eagle to fly to the desert to that place of hers where she gets taken care of for a time, times, and half a time,¹²⁶ away from the face of the serpent.

¹⁵And the serpent poured water from his mouth like a river after the woman, to cause her to be swept away by a flood, ¹⁶and the earth helped the woman, and the earth opened its mouth and swallowed the flood that the dragon had poured from his mouth.

¹⁷And the dragon was enraged over the woman, and went off to make war with the rest of her seed, those keeping the commandments of God and bearing the witness of Jesus. ¹⁸And he¹²⁷ stood at the shore of the sea.

Chapter 13

The First Beast, out of the Sea

¹And I saw a beast coming up from the sea, with ten horns and seven heads, and on its horns ten crowns, and on its heads a name¹²⁸ that is

¹²⁴ **12:12a** txt {A} οἱ A TR [NA27] {} // omit N C P RP. The presence of the nominative article would make this more definitely a vocative case expression, BDF § 147(2), though the nominative case alone without the article would still probably be so. The plural of "heavens" is a Semitism, and not translating to a plural in English, so BDF § 141(1) and § 4(2).

¹²⁵ **12:12b** txt omit A C P all versions RP NA28 {} // +εις N // +τοῖς κατοικοῦσι (add "to those inhabiting") TR. I think the accusative case of τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν "the earth and the sea" threw off some scribes.

¹²⁶ **12:14** The expression "a time, times, and half a time" no doubt means "for three and a half years." We know this because that is essentially what the 1,260 days of Rev. 11:2,3; 12:6 add up to. And compare Daniel 12:7.

¹²⁷ **12:18** txt "it/he stood" P⁴⁷ N A C it^{ar} vg syr^h arm1,3 eth Or^{dub}; Vict-Pett Prisc Ambrosiast Beat Tyc Prim Haymo TR-Ald SBL TH NA28 {B} // "I stood" P M^{ss} vg^{ms} syr^{ph} cop^{sa} arm4 Andr Areth TR AN HF BG RP. This textual difference about who or what was standing at the shore of the sea, is what determines whether a Greek New Testament edition places this sentence here as Chapter 12 verse 18 in this context, or places this sentence in Chapter 13:1. Thus, since the TR and RP editions follow the second reading, they place this sentence in 13:1, with John the one standing rather than the dragon. The UBS textual commentary says that the latter reading appears to have arisen when copyists accommodated the 3rd person 'he stood' to the first person of the following 'I saw.' It is attractive to make it John the one standing on the shore of the sea, since the next thing he does is observe a beast rising out of the sea. But it also makes perfect sense that the dragon stood at the shore of the sea, because it was expecting or bringing up the beast out of the sea. We have just read in the previous verse that the dragon went to make war with the woman's seed, and this is how he made war: he brought up the beast from the sea, which later in 13:7 of this chapter makes war on the saints and conquers them.

¹²⁸ **13:1** txt {D} ὄνομα "name" P⁴⁷ N C P vg^{ms} syr^{ph} cop^{sa} arm eth Andrew; Prim Beat TR TH // ὀνόματα "names" A it^{ar} vg syr^h Prisc ps-Ambr RP NA28 ονομα[τα] {C}. Some translations interpret this phrase, "on its heads were names" as saying "each" head had a [different] name, and others that each head had more than one name on each. The reason I went with

blasphemy. ²And the beast which I saw was like a leopard, and the feet of it like a bear's, and his mouth like the mouth of a lion. And the dragon gave his power to him, and his throne, and great authority. ³And¹²⁹ one of his heads was as good as slain¹³⁰ to death, and the fatal wound was healed. And the whole earth was filled with wonder *and followed* after the beast,¹³¹ ⁴and they worshiped the dragon because he¹³² had given authority to the beast, and they worshiped the beast, saying, "Who is like the beast, and who is able to wage war with him?"

⁵And there was given to him a mouth speaking big things and blasphemies, and authority was given to him to act¹³³ for forty-two months. ⁶And he opened his mouth in blasphemies toward God, to blaspheme his name and his tabernacle, those tabernacled in heaven.¹³⁴ ⁷And it was given to him to make war with the saints and to conquer them,¹³⁵ ¹³⁶ and authority was given to him over every tribe and people¹³⁷ and language and nation. ⁸And they worship him, all those dwelling on the earth, every one whose name is not written in the book of life of the Lamb that was slain from the foundation of the world.

⁹If anyone has an ear, hear. ¹⁰If anyone is to be taken captive, into

the rendering I have is that the singular can be understood either way; that is, "on its heads a name that is blasphemy" can be interpreted as "each a different name," so thus "names" plural, or that they all had the same blasphemous name. Conversely, the plural "names" could be understood distributively. I chose to do this for the reason that I am not persuaded either way as to which is the correct manuscript reading. What is really different is interpreters that see this as meaning each head had more than one name on it, like the CEV & NLT: "On each of its heads were names..." Interesting that the Douay-Rheims has the plural when all its contemporaries had the singular. My thinking is like the NIV rendering: "and on each head a blasphemous name." It seems to me that "head" being plural might have assimilated "name" over to the plural.

¹²⁹ **13:3a** txt omit \mathfrak{P}^{47} \aleph A C P lat syr cop eth arm RP SBL NA28 {} // +εἶδον "I saw" vg Beat. Tyc2 ps-Ambr TR

¹³⁰ **13:3b** It is important to keep the word in the same form as when referring to the Lamb that was slain, since this beast is a pseudo-christ.

¹³¹ **13:3c** In the BDF grammar in § 196, DeBrunner says that this phrase "the whole earth was astonished *after* the beast" is a "pregnant construction" meaning what I have in the text above. In other words, the Greek phrase does not contain any words meaning "and followed" but that meaning is contained in the phrase nevertheless.

¹³² **13:4** txt ὅτι "because, that" \mathfrak{P}^{47} \aleph A C P syr^{ph,h} cop^{sa} arm eth Ir Beat Tyc2 Ps-Ambr SBL TH NA28 {} // ὅς "who, that" TR // τὸν "who, that" \mathfrak{M}^K vg^{cl} AN BG RP // lac \mathfrak{P}^{115} .

¹³³ **13:5** txt "to act" \mathfrak{P}^{47} A C P TR NA28 {} // "to make war" RP // "to do what he wants" \aleph .

¹³⁴ **13:6** txt "those tabernacling in heaven" \aleph txt A C vg^{ms} syr^{h,(ph)} (Iren^{arm}) AN BG RP SBL TH NA28 {B} // "and those tabernacling in heaven" \aleph mg P it^{ar} vg cop^{sa} eth^{mss} Iren^{lat} Andr Beat TR // "in heaven" \mathfrak{P}^{47} eth Prim. God's people, along with the Son, ARE the tabernacle. See Eph 2:20-22; 1 Peter 2:5; Rev. 21:14 etc.

¹³⁵ **13:7** Daniel 7:21,25; 12:7

¹³⁶ **13:7b** txt "and it was given to him to make war with the saints and to conquer them" \aleph (it^{ar} vg) syr^{ph,(h)} eth Beat TR RP NA27 {A} // "and authority was given to him to make war with the saints and to conquer them" arm^{mss} (Quod) Prim // omit (homoioarcton?) \mathfrak{P}^{47} A C P cop^{sa} arm^{mss} Iren^{lat} Andr.

¹³⁷ **13:7c** txt "and people" \aleph A C P RP NA27 {} // omit \mathfrak{P}^{47} TR // lac \mathfrak{P}^{115} .

captivity he is going.¹³⁸ If anyone is to be killed with the sword, with the sword he will be killed.¹³⁹ Here is the endurance and faith of the saints.¹⁴⁰

The Second Beast, out of the Earth

¹¹And I saw another beast, coming up from the earth, and it had two horns like a lamb, and it spoke as the dragon. ¹²And all the authority of the first beast it exercises before him. And he causes the earth and those dwelling in it to worship the first beast, whose mortal wound had been healed. ¹³And he performs great signs, such that he even causes fire to come down from heaven to earth before the people. ¹⁴And he deceives those¹⁴¹ dwelling on the earth by means of the signs which were given him to do before the beast, telling those dwelling on the earth to make an image to the beast which has the wound of the sword and yet has lived.¹⁴² ¹⁵And it was

¹³⁸ **13:10a** txt "into captivity, into captivity he is going" A vg^{ww,st} Ps-Ambr NA27 {B} // "into captivity is going, into captivity he goes" P // "leads into captivity, into captivity he is going" it^(ar) vg^{cl} syr^{ph,h} Iren^{lat}; Beat // "into captivity, he is going" P⁴⁷ & C arm Iren^{arm} Tyc Andr // "has captivity, he is going" RP // "takes captives, into captivity he is going" (cop^{sa}) (Primasius) TR. These are the major variants, but there are many, many more, when you count the versions and Fathers. The RP reading of "if anyone has [the lot or destiny of] captivity, he must go," seems to be a clarification of the first clause of the Codex A reading. And it could be argued that the additional phrase "into captivity" he must go, in the second clause, was a clarification on the part of Codex A as well. And then the "HAS part of the RP reading, "has captivity" was then interpreted by the TR copyists as meaning, "if anyone has captives," rather than if anyone has that fate. Happily, the, RP, NA27 and UBS4 readings are the same in meaning. The TR reading has no Greek manuscript support as it is worded in the Greek, but agrees in meaning with the manuscripts listed with it, and even those three do not agree.

¹³⁹ **13:10b** txt αποκτανθηναι αυτον (aor inf pass) "is to be killed, he" A SBL NA28 {B} // αποκτενεῖ "will kill" Pacian Beatus // αποκτείνει syr^{ph} // αποκτενεῖ αυτον cop^{sa} // αποκτενει δει αυτον C P (no accents) // αποκτενεῖ δει αυτον (fut ind act) it^{ar} vg Ir^{lat} Andr; Prim TR BG RP TH // αποκτεινει δει αυτον (pres ind act) "kills, he must himself" & syr^h Iren^{arm} // απ_____ δει αυτον P⁴⁷ // lac P¹¹⁵. This is a passage in which the accents make a difference for the tense of the verbs. The UBS Textual Commentary says: "Among the dozen variant readings, the least unsatisfactory appears to be αποκτανθηναι, αὐτόν, ["is to be killed, he,"] supported by Codex Alexandrinus. As in the first two lines of the verse, the third and fourth lines teach (as does also Jr 15:2, on which the saying rests) the duty of endurance and the fulfillment of the will of God. Perhaps under the influence of such sayings as Mt 26:52 (πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται), copyists modified in various ways the difficult Greek construction (which, as Charles points out, seems to be a literal rendering of a distinctively Hebrew idiom, "if anyone is to be slain with the sword, he is to be slain with the sword") and introduced the idea of retribution (persecutors will be requited in strict accord with the *lex talionis*)." See also Jeremiah 15:2.

¹⁴⁰ **13:10c** For the "endurance of the saints," see also 14:11,12, and Daniel 11:33 "And they that are wise among the people shall instruct many; yet they shall fall by the sword and by flame, by captivity and by spoil, many days."

¹⁴¹ **13:14a** txt πλανα P⁴⁷ P^{115vid} & A C P syr^{ph,h} cop^{sa} TR AN SBL TH NA28 {} // πλανα τους εμους M^k HF BG RP. The Majority Text seems to say, "And he deceives those my people dwelling on the land." This is not as far out as it might at first seem, when you consider Daniel 11:34. Yet the Daniel allusion may indicate that this variant in the Byzantine text is a harmonization to Daniel. I have a complete collation of this variant in an endnote at the end of the [revwgrk.pdf](#) edition.

¹⁴² **13:14c** txt {A} "of the sword and yet has lived" & A C P TR AN BG SBL TH NA28 {} // "and came to life! – from the sword" M HF RP.

given to him to give breath to the image of the beast, such that the image of the beast can even talk, and also to cause anyone who does not worship the image of the beast to be put to death.

¹⁶And he causes¹⁴³ all, the small and the great, and the rich and the poor, and the free and the slave, to get¹⁴⁴ a mark¹⁴⁵ on their right hand¹⁴⁶ or

¹⁴³ **13:16a** The Greek word is ποιέω, which Bauer *ion* p. 840 in 2 h says here means "make to, cause someone to, bring it about that." With hina and a subjunctive verb in place of the infinitive. So in this case what people are caused to do would be to δίδωμι, in the 3rd person plural subjunctive, "they give." So therefore we have this phrase, "He causes everyone to give to them a mark." Everyone will be giving a mark to whom? To themselves. Yes, that is the primary meaning of the pronoun 'autos' here. Many translations have rendered δίδωμι as "receive." Tyndale did it, though there were a few manuscripts that had the Greek word for receive here. But "receive" is not lexically supported as a possible meaning of δίδωμι. Again, it is fashionable to render 3rd person plural actives as passives; see for example Mark 4:21, ἐρχεται, "exist"; Luke 12:20, ἀπαιτούσιν "they are demanding"; Rev. 10:11, λέγουσιν, "they are saying"; Rev. 11:1, λέγον, "as he is saying"; Rev. 12:6, τρεφῶσιν, "they might take care;" and other examples. I am saying that I rendered all these as actives, and they work fine that way. So there is no reason compelling enough to break the rules of grammar. The only reason I can come up with for this trend, is that it is their idea of an "impersonal" verb. Yes, a general "they" is impersonal, but that is still not a reason to make an active verb passive. It is perfectly colloquial and grammatical to say "they call him Jesus," etc. The only justification for making an active verb passive that I know of in the grammars, is the Aramaic 3rd person plural impersonal; see next footnote. But that is a rare and questionable occurrence, and the burden of proof is on the one asserting that it is happening.

¹⁴⁴ **13:16b** txt δωσιν αυτοις "they give themselves" \aleph^2 A C P cop^{sa} BG SBL TH NA28 {} // δωσωσιν αυτοις "they give themselves" \aleph^K Tyc^{1/2} HF RP // δωσουσιν αυτοις "they will give themselves" AN // *dari* "to be given" Irenaeus // δωση αυτοις "he gives them" Hipp TR // δωσιν αυτω "they give himself" \aleph^* // λαβωσιν "they receive" Prim Vict // "they might write/etch" eth // ----- αυτοις \mathfrak{P}^{47} // lac \mathfrak{P}^{115} . The vast majority of Greek manuscripts, including all but one uncial, have the verb "give" in aorist active indicative 3rd person plural. The only difference between the NA28 text and the Robinson-Pierpont text is that the NA28 text, δωσιν, is 2nd aorist, and the RP text, δωσωσιν, is aorist. No difference in meaning.

The TR has the verb "give" in 3rd person singular, δωση, and subjunctive aorist. The TR reading reflects an attempt I think to conform the clause to the standard Greek configuration for an "impersonal" verb, where there is no subject as a giver, and the verb is turned passive. Thus, "they might be given." This is a fact that the Greek grammars say that an "impersonal" verb in Greek grammar is in the 3rd person SINGULAR. I conclude that this is a deliberate change in the Greek text to correct grammar.

The TR reading is a small minority reading, in later manuscripts, and probably not the authorial text. Could it be conforming it to the Latin of Irenaeus and Victorinus? Or is it influenced by the late Syriac?

The majority reading, of the verb as 3rd person plural, and the object being αυτοις, is unusual Greek, and there are really only two options as to how to make it intelligible as it is.

Option 1, the word αυτοις is a contraction of ἐαυτοις, and means "they give themselves." This is the way the scribe of ms. 1828 saw it, which reads δωσιν ἐαυτοις, and this is certainly a real possibility. The ambiguity of αυτοις with αὐτοις (ἐαυτοις) is a common textual variant in Revelation that I have seen. Remember, the uncials and papyri did not have breathing marks. So, αὐτοις, even with the smooth breathing mark, can easily and rightly be understood as reflexive, and mean "themselves." So the scribe of ms. 1828 was either correcting grammar, or merely understanding αὐτοις as a contraction of ἐαυτοις. And it is possible that his exemplar had the long form ἐαυτοις.

Option 2, is what M. Black, in *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts*, pp. 126-128, would call an Aramaism, and be a "third person plural impersonal" and the meaning be similar to what the Philoxenian and Harklean Syriac read, "they be given" or "they receive." An Aramaism is an unusual and rare occurrence, and I think the burden of proof that it is occurring, is on the one saying it is.

In *The Morphology of Koine Greek As Used in the Apocalypse of St. John: A Study*, G. Mussies

on their forehead, ¹⁷and makes it¹⁴⁷ so that no one is able to buy or sell without having the mark — ¹⁴⁸the name of the beast or the number of his

states, "The 3rd person singular is the category which is used when the verb is impersonal," p. 232. Regarding 3rd person plurals as passives in Revelation, Steven Thomson in his book, *The Apocalypse and Semitic Syntax*, Cambridge, he says on p. 21 that there are two instances: in 2:24 and 8:2. He says the *ὡς λέγουσιν* in 2:24 means "what is called" the deep things of Satan. (I disagree with this. I translate it as follows: "the deep things of Satan," as they say.) In 8:2 the Greek text says *ἐδόθησαν αὐτοῖς* which is already passive. His example is from a Coptic text! Thomson does not mention this situation in 13:16. But I say, there were many, many opportunities for the proposed Aramaism to show up in Revelation, and it did not; so why must this here be such an example? I say this is not such, and I am saying here that the subject of this verb is the recipients, because *autois* in Revelation very often means "themselves," even without the rough breathing mark. At any rate, if the beast "causes all to receive a mark," the recipients are still getting it for themselves, unless the beast or his agent captures each individual, ties them down, and forces the mark onto them. But if that were the case, would God be able to hold them responsible for it? I don't believe so. So I am saying that you will have to get it for yourself, and then God can hold you responsible for doing it.

¹⁴⁵ **13:16d** txt {A} χάραγμα "mark" \P^{47c} \aleph A C P it^{ar} vg syr^{ph,h} arm Iren Hipp Prim TR AN SBL TH NA28 {} // χαράγματα "marks" \P^{47*} \aleph^K cop^{sa} Beat HF BG RP // lac \P^{115} . This Greek word translated "mark," χάραγμα - *káragma*, means a poke into the flesh. (Perhaps like this: <http://www.wsj.com/articles/when-information-storage-gets-under-your-skin-1474251062>) It also had the meaning of an etching, branding, carving, engraving or stamp. Slaves had a poke in the flesh of their ear to show ownership. So here also, the mark of the beast will show one's voluntary allegiance to the beast and submission to the ownership of the beast. I get the impression that this mark will be self-arranged; that is, people will be told to do it, but nevertheless they ultimately do it voluntarily, if they want to buy or sell. In other words, it need not be mandatory by law, but life will be extremely hard without it. How could a government give the mark to billions of people by force in the remotest jungle? On the other hand, economic incentives have historically worked very well, without the need for something being mandatory by law. Most people serve Mammon anyway, so it will be an easy decision for most people to get the mark. A tyrannical world dictatorship could by force or subterfuge eliminate people's means of making a living so that they would be dependent on the government's UBI, universal basic income. ("Bread and circuses.") This income would be distributed by some means that is completely under the central control of the world government. It will be a blessing on the other hand, for God's people, in that those who are serving Mammon will repent of that, and truly be content with their daily bread from God, and truly live by faith. But we see in this book that many of God's people will die or be killed during those days.

¹⁴⁶ **13:16d** The Greek word is *χείρ*, and meant the entire limb/arm, including the hand all the way up to the shoulder, as so also the word for foot can mean the whole leg; compare Revelation 10:1, where the Greek word is *πόδες* (feet, sg. *πούς*), but can and does mean there, the entire leg or limb. This is true also in many of the languages where I was raised – the word for hand or foot can mean the entire extremity. Thus here, this mark could be anywhere from the hand on up.

¹⁴⁷ **13:17b** This "hina" is still connected to the *poiēō* of 13:16a. The initial "and" in this verse is absent from some manuscripts, because, I now quote *A Textual Commentary on the Greek New Testament* edited by Bruce Metzger, with text in square brackets supplied by me: "The absence of *καί* [initial "and"] in \aleph^* C about 25 minuscules (including 1611) syr^{ph,h} cop^{sa} al appears to be a secondary modification arising from misunderstanding the relationship between verses 16 and 17. When the *ἵνα μή* ["so that not"] at the beginning of v. 17] clause was taken to be dependent upon *δῶσιν* ["they might give"], *καί* was naturally regarded as superfluous, whereas the clause is no doubt to be taken as dependent upon *ποιεῖ* ["he or it causes" at the beginning of v. 16] and therefore coordinate with the *ἵνα δῶσιν* ["such that they might give"] clause. The text [that includes "and" at the beginning of v. 17] is supported by \P^{47} \aleph^2 A^{vid} P 046 051 1006 1854 2344 it^{ar} vg arm eth al."

¹⁴⁸ **13:17c** {C} txt "the mark—the name of the beast or the number of his name" A P RP NA27 {} // "the mark of the beast or his name or the number of his name" \aleph vg^{ms} cop // "the mark or the name of the beast or the number of his name" \P^{47} vg^{cl} BeatTR // "the mark of the name of the beast" C vg^{ww} syr eth Prim Iren-lat Ps-Ambr // "the letter (writing?) of the beast or his name"

name. ¹⁸Here is wisdom: he who has the understanding should calculate the number of the beast, for it is the number of a human being; and his ¹⁴⁹number is 666.¹⁵⁰

Chapter 14

The Lamb and the 144,000

¹And I looked, and behold, the Lamb is standing on Mount Zion, and with him the 144,000 who have his name and ¹⁵¹the name of his father written on their foreheads. ²And I heard a voice from heaven like the sound of many waters and like the sound of loud thunder. The sound which I heard was also like lyre players playing their lyres. ³And they sing a new song before the throne and before the four living beings and the elders. And no one is able to learn the song except the 144,000, the ones purchased from the earth. ⁴These are *men* who have not been defiled with women, for they are virgins. These are the ones following the Lamb wherever he goes. They were

cop^{sa} // lac P¹¹⁵. The Harklean Syriac talks about the mark "of his tusks"!

¹⁴⁹ 13:18a Or, "its number"

¹⁵⁰ 13:18b txt "666" P⁴⁷ & A P vg syr^{ph,h} cop^{sa} arm eth Iren Hipp Andr; Vict-Pett Greg-Elvira Prim Beat TR AN HF BG RP SBL TH NA28 {A} // "646" itar // "616" C vg-harl mss^{acc. to Irenaeus}; Caesarius Tyc2 arm4 // η χιζ (η εξακοσιοι εκκαιδεκα) "the 616" or "or 616" P¹¹⁵. Here is a link to the image of Papyrus 115: <http://www.bibletranslation.ws/gfx/p115.jpg> The Greek letters are Η ΧΙΖ. The "H" letter is a whole Greek word that can mean "or." It can also be the feminine definite article. David Parker writes (in his NTS article): "There is too much space in the papyrus for what one would expect from other witnesses, suggesting that something extra has been written by mistake." He considers the "line written over letter" Eta as a correction sign. The UBS Textual Commentary on the Greek New Testament states on p. 49 that Irenaeus "says that 666 is found 'in all good and ancient copies,' and is 'attested by those who had themselves seen John face to face.' ...When Greek letters are used as numerals the difference between 666 and 616 is merely a change from ξ to ι (666 = χξξ and 616 = χιζ). Perhaps the change was intentional, seeing that the Greek form Neron Caesar written in Hebrew characters (נרונ קסר) is equivalent to 666, whereas the Latin form Nero Caesar (נרו קסר) is equivalent to 616." In addition, Peter M. Head, in Some Recently Published NT Papyri from Oxyrhynchus: An Overview and Preliminary Assessment, Published in Tyndale Bulletin 51 (2000), pp. 1-16, points out that others have noticed that "two possible transliterations of 'beast' into Hebrew could produce either 616 or 666. That is, θηριου (genitive) as in Rev. 13:18 is תריי; while θηριον (nominative) is תריין. The mathematics is: י=50, ו=6, ז=10, כ=200, ט=400. For a full discussion see R. Bauckham, 'Nero and the Beast' in *The Climax of the Covenant: Studies on the Book of Revelation* (Edinburgh: T. & T. Clark, 1997), pp. 384-452, also D. Aune, *Revelation 6-16* (Waco, Texas: Word, 1998), pp. 722, 769-73." There is a marginal note in MS 1854: "λατεῖνος." This reflects one of the early gematrial theories, held by, among others, Irenaeus, that 666 stood for the Roman Empire. (This is what λατεῖνος means, the Roman Empire.) Here is the math: λ = 30, α = 1, τ = 300, ε = 5, ι = 10, ν = 50, ο = 70, ζ = 200, which add up to 666. Irenaeus favored Τεῖταν (Titus) as the most likely gematrial equivalent for 666, because it had six letters, and he favored λατεῖνος second most. If the final ν is removed from Τεῖταν, you get the number 616.

¹⁵¹ 14:1 txt {A} "his name and the name of his father" P⁴⁷ & A C (Cass*) RP NA27 {} // τὸ ὄνομα τοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ &* // "the name of his father" P TR.

purchased¹⁵² from humanity as a firstfruits to God and to the Lamb, ⁵and in their mouths no falsehood has been found.¹⁵³ They¹⁵⁴ are blameless.¹⁵⁵

The Three Angels

⁶And I saw another¹⁵⁶

angel flying at zenith, having an eternal gospel to herald above those dwelling on the earth, even over every nation and tribe and language and people, ⁷saying in a loud voice, "Fear God¹⁵⁷ and give him glory; for the hour of his judgment has come; and worship him who created the heaven and the earth and the sea and the sources of waters."

⁸And another angel, a second one,¹⁵⁸ followed, saying, "Fallen! Fallen¹⁵⁹ is Babylon the great,¹⁶⁰ which¹⁶¹ had given all the nations to drink of the wine of the wrath of her whoredom. "

⁹And another angel, a third one, followed those, saying with a loud voice, "If anyone worships the beast and his image, and takes the mark on his forehead or on his hand, ¹⁰he shall himself also drink of the wine of the wrath of God, mixed undiluted in the cup of his anger,¹⁶² and he shall be tormented with fire and sulfur before the holy angels and before the Lamb. ¹¹And the smoke of their torment goes up for ever and ever, and they have no relief day or night, those who worship the beast and the image of him, and anyone who takes the mark of his name."

¹⁵² **14:4** txt ηγορασθησαν "were purchased" \mathfrak{P}^{47} \aleph A C P syr^{ph} cop Meth TR SBL NA28 {} // υπο ησου ηγορασθησαν "were purchased through Jesus" syr^{h**} RP

¹⁵³ **14:5a** Zeph. 3:13; Isaiah 53:9; Psalm 32:2

¹⁵⁴ **14:5b** txt αμωμοι \mathfrak{P}^{115} A C P vg^{mss} Beat SBL NA28 {} // αμωμοι γαρ \mathfrak{P}^{47} \aleph it^{ar,t} vg^{cl} syr^{ph,h**} cop^{sa,bo} Or Meth Aug^{1/2} TR RP // et Prim // quia Aug^{1/2}

¹⁵⁵ **14:5c** txt omit \mathfrak{P}^{47} \mathfrak{P}^{115} \aleph A C P *rell. Grk. rell. lat. syr^{ph,h} cop^{sa} rell. arm eth* AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // ενωπιον του θρονου του θεου (no Grk) vg TR // ενωπιον του θεου arm2

¹⁵⁶ **14:6** txt αλλον "another" \mathfrak{P}^{115} \aleph^2 A C P it^{ar} vg syr^{ph,h} cop^{bo} arm (eth) Cypr Matern Varim Prim Cass Beat TR AN BG SBL TH NA28 {B} // omit \mathfrak{P}^{47} \aleph^* cop^{sa} Or Andr Vict-Pet Ambr HF RP

¹⁵⁷ **14:7** txt {A} "God" \mathfrak{P}^{47} \aleph A C P syr cop TR BG SBL TH NA28 {} // "the Lord" \mathfrak{M}^K it^(t) vg^{cl} syr^{hmg} Beat ps-Ambr AN HF RP.

¹⁵⁸ **14:8a** txt αγγελος δευτερος "angel a second" \aleph^2 (C δευτερον) P syr^h with^{*} cop^{sa} arm^{pt} Andr (Beat) BG NA28 {C} // δευτερος αγγελος "second angel" A arm^{pt} Prim Cass RP SBL TH // δευτερος "a second" \mathfrak{P}^{47} \aleph^* syr^{ph} // αγγελος "an angel" it^{ar} vg eth Vict-Pett TR. Regarding Primasius, the UBS5 and Hoskier apparatuses say it supports RP, while the NA28 apparatus says Prim supports NA28. I went with two out of three.

¹⁵⁹ **14:8b** txt επεσεν επεσεν "fallen fallen" \mathfrak{P}^{47} A P latt syr cop^{sa} arm2 TR AN BG SBL TH NA28 {} // επεσεν "fallen" \aleph^2 C arm3 eth HF RP // επεσεν επεσεν επεσεν "fallen fallen fallen" arm1 // lac \aleph^*

¹⁶⁰ **14:8c** txt omit \mathfrak{P}^{47} \aleph^2 A C P & all Greek MSS latt syr cop arm arab AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // η πολις "that city" eth TR // lac \aleph^* . See endnote #4 about this variant.

¹⁶¹ **14:8d** txt η εκ του "which from the" A C *rell. lat. syr^{ph,h}* SBL NA28 {} // εκ του "from the" \mathfrak{P}^{47} \aleph^2 P arm eth arab Spec Prim Beat^{1/2} RP // οτι εκ του "because from the" Beat^{1/2} TR // και - "and," then diff. word order cop^{sa} // lac \aleph^*

¹⁶² **14:10** In Hebraistic terminology, the cup signifies destiny. See for example Psalm 11:6.

¹²Here is the endurance of the saints, ¹⁶³ those keeping the commandments of God and the faith of Jesus. ¹³And I heard a voice from heaven saying¹⁶⁴, "Write, 'Blessed are the dead, those dying in the Lord from now on.'"

"Yes,"¹⁶⁵ says the Spirit, "in that¹⁶⁶ they shall rest from their labors, with their works, you see¹⁶⁷ following right with them."¹⁶⁸

The Angels Harvest the Earth

¹⁴And I looked, and behold, a white cloud, and someone like a son of man sitting on the cloud, having a crown of gold on his head, and a sharp sickle in his hand. ¹⁵And another angel came, from the temple, calling out in a loud voice toward the one sitting on the cloud, "Send out¹⁶⁹ your sickle and reap, for the hour¹⁷⁰ to reap has come, since the harvest has become

¹⁶³ **14:12** txt {A} omit \mathfrak{P}^{47} \aleph A C P latt syr cop arm eth RP SBL TH NA28 {} // $\omega\delta\epsilon$ "here" before "those keeping" TR

¹⁶⁴ **14:13a** txt omit \mathfrak{P}^{47} \aleph A C P harl am fu lips syr cop eth arm4 Beat RP SBL NA28 {} // $\mu\omicron\iota$ "to me" it^{ar} vg^{cl} rell. arm Spec Prim TR

¹⁶⁵ **14:13a** txt "Yes says" \aleph^2 A C P it^{ar} vg syr^{ph,h} cop^{sa} (arm) Andr; Aug Specul Prim Beat ps-Ambr TR NA27 {A} // "says yes" RP // "says" \mathfrak{P}^{47} \aleph^* (arm) (eth) Varim

¹⁶⁶ **14:13b** The Greek word "hina" here is exegetical in that it explains how specifically the dead in Christ from now on are blessed. The blessing is two-fold, they shall rest, and two, their works are with immediate appearance and effectiveness, since it won't be long until the end of the age (and the judgment with reward) from the time they die. Perhaps this is why DE replaced GAR in some manuscripts, see the other footnotes on this verse.

¹⁶⁷ **14:13e** txt {A} $\gamma\alpha\rho$ \mathfrak{P}^{47} \aleph A C P it^{ar} vg syr^h cop^{sa} ps-Ambr Beat Aug Prim NA27 {} // $\delta\epsilon$ TR RP // omit $\tau\acute{\alpha}$ $\delta\epsilon$ $\epsilon\tilde{\rho}\gamma\alpha$ $\alpha\upsilon\tau\acute{\omega}\nu$ $\acute{\alpha}\kappa\omicron\lambda\omicron\upsilon\theta\epsilon\acute{\iota}$ $\mu\epsilon\tau'$ $\alpha\upsilon\tau\acute{\omega}\nu$ syr^{ph} // omit $\tau\acute{\alpha}$ $\delta\epsilon$ $\epsilon\tilde{\rho}\gamma\alpha$ $\alpha\upsilon\tau\acute{\omega}\nu$ // και eth arm2.

¹⁶⁸ **14:13e** Compare I Timothy 5:24-25

¹⁶⁹ **14:15a** Here the Greek verb $\pi\acute{\epsilon}\mu\phi\omicron$ has a military operations meaning, as in, "send orders that the earth be sickled." The one in white who resembles a human is the captain of the hosts, and the agents who do the actual sickling, are his angel-soldiers, according to Matt. 13:30, 38-41. In that passage Christ "sends out his angels," and the angels gather the zizania to be burned. He explains, "The zizania are the children of the evil one, and the enemy who sows them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels. And as the zizania are collected and consumed by fire, so it will be at the end of the age. The Son of Man will send out his angels, ..." Here again we even have the phrase Son of Man both in the Matthew passage and in Rev 14:14. Again, in Matt. 13:49-50 we read, "This is how it will be at the end of the age. The angels will go forth and will separate the evil ones from out of the midst of the righteous, ⁵⁰and throw them into the furnace of fire. There will be weeping there, and gnashing of teeth." Luke 17:35-37 hints that the angels take them all to one place, where the vultures feed on them. See also the correspondence of fire, in both Matt. 13:40 and Rev. 14:18. Rev. 14:20 tells us that the people are put "outside the city" and their blood will flow as high as the horse's bridle for a distance of 180 miles. There is fire in the form of the fire of the city dump outside the city, Jerusalem. When the disciples asked Jesus where the angels take them in Luke 17:37, Jesus answered that it would be where there would be vultures gathered, that's where. The number of bleeding bodies required to produce that kind of a river of blood, would indeed attract a very large amount of vultures, eagles, crows and any other birds that eat carrion.

¹⁷⁰ **14:15b** txt η $\omega\mu\alpha$ "the hour" \mathfrak{P}^{115c} A C P (vg) syr RP SBL NA28 {} // $\omega\mu\alpha$ "the hour" \mathfrak{P}^{115*} // η $\omega\mu\alpha$ $\tau\omicron\upsilon$ "the hour of" \aleph it cop^{sa} Prim Beat // $\sigma\omicron\iota$ η $\omega\mu\alpha$ $\tau\omicron\upsilon$ "for you the hour of" TR // \omicron "the" \mathfrak{P}^{47} // \omicron $\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma$ "the time" arm1,2,3

dry."¹⁷¹

¹⁶And the one sitting on the cloud launched his sickle over the earth, and the earth was harvested.

¹⁷And another angel came from the temple that is in heaven, he also holding a sharp sickle.

¹⁸And another angel came from the altar, who had authority over the fire, and he called out in a loud voice to the one holding the sharp sickle, saying, "Send out your sharp sickle, and collect the clusters of the vine of the earth, for its grapes have peaked." ¹⁹And the angel launched his sickle onto the earth, and gathered the vine of the earth, and he cast it into the great winepress of God's wrath. ²⁰And the winepress outside the city¹⁷² was trampled, and the blood went out from the winepress as deep as the bridles of the horses for a distance of 1,600 stadia.¹⁷³

Chapter 15

The Seven Bowls Full of Wrath

¹And I saw another sign in heaven, great and awesome: seven angels having the seven last plagues, for¹⁷⁴ with them is completed the wrath of God. ²And I saw like a sea of glass mixed with fire, and the ones overcoming of the beast and of his image and¹⁷⁵ of the number of his name were standing on the glassy sea, holding lyres of God. ³And they are singing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, as follows,

"Great and marvelous are your deeds,
O Lord God Almighty.
Just and true are your ways,
O king of the nations."¹⁷⁶

¹⁷¹ **14:15c** Grain is ready to harvest when it is dry and the seed is no longer green.

¹⁷² **14:20a** txt εξωθεν "outside" \mathfrak{P}^{47} A C P RP SBL NA28 {} // εξω "outside" \mathfrak{N} TR // omit "outside the city" syr^h

¹⁷³ **14:20** One stadion was 607 feet or 185 meters, so 1,600 stadia would be 184 miles or 296 kilometers.

¹⁷⁴ **15:1** This "for" explains why the last plagues are called the "last" plagues.

¹⁷⁵ **15:2** txt omit \mathfrak{P}^{47} \mathfrak{N} A C P lat syr cop arm eth AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // εκ του χαραγματος αυτου "of his mark" TR // εκ του χαραγματος αυτου και "of his mark and" \mathfrak{M}^A arm-α // omit εκ του χαραγματος αυτου εκ του αριθμου του ονομα αυτου seven Grk minuscules "and of his mark of the number of his name" it^h Prim Tyc // lac \mathfrak{P}^{115} 2050

¹⁷⁶ **15:3** txt "of the nations" \mathfrak{N}^{2a} A P vg^{ms} syr^{hmg} Cypr Ps-Cypr Ambrose Andr Beat Areth AN HF BG RP TH NA28 {B} // "of all the nations" it^h arm eth Prim // "of the ages" (cf. 1 Tim. 1:17; Enoch 9:4; Tobit 13:4) \mathfrak{P}^{47} $\mathfrak{N}^{*,2b}$ C it^{ar} vg syr^{ph,h} cop^{sa^{ms},sa^{ms}} (arm²) Ps-Ambr Haymo SBL // "of the ages and of the nations" cf. Rev. 20:10 (arm² ^{void} +king) // "over all" armY // "of the saints" Vict-Pett Tyc Apr Cass TR // caelorum "of the heavens" vg-am. The evidence is fairly evenly split between the readings "nations" and "ages." Even family 052 is divided, though with the majority thereof supporting "nations." The UBS textual comentary says: "The

⁴Who shall not fear, O Lord,
and glorify your name?
Because you alone are pure.¹⁷⁷
For all the nations will come,
and will worship before you,
because your righteous judgments
have been revealed."

⁵And after these things I looked, and¹⁷⁸ the temple of the tabernacle of testimony was opened in heaven, ⁶and out of the temple came the seven angels who had the seven plagues, dressed in clean bright linen¹⁷⁹ and gird around the chest with golden sashes. ⁷And one of the four living beings handed to the seven angels seven bowls made of gold, which were becoming full of the wrath of God, who lives for ever and ever. ⁸And the temple was filled with smoke, from the glory of God and from his power,

reading of the Textus Receptus, which has only the slenderest support in Greek witnesses (296 2049, neither of which was available when the Textus Receptus was formed) appears to have arisen from confusion of the Latin compendia for *sanctorum* (*sctorum*) and *saeculorum* (*sclorum* [=αἰώνων]); "saint" is also read by several Latin writers, including Victorinus-Pettau, Tyconius, Apringius, and Cassidorus." See endnote # 4 about this variant.

¹⁷⁷ 15:4 txt οσιος & A C P syr^{ph} TR SBL NA28 {} // οσιος και δικαιοσ (syr^{h**}) cop^{sa} // αγιος syr^{hmg} RP // εἰ P⁴⁷ // *pious* vg am Cypr Prim // *sanctus* it^h Ambr Beat // "righteous and powerful" eth // *omit* οτι μονος οσιος . The word ὀσιος can mean holy, but also "pure."

¹⁷⁸ 15:5 txt *omit*: all extant Grk. mss syr cop^{sa} arm *rell*. Tyc2 RP SBL NA28 {} // +ιδου "behold" vg^{mss} it^h arm4 Prim Cass Beat Tyc3 TR

¹⁷⁹ 15:6 txt λινον "linen" TR AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // λινον P syr^{ph,h} arm Tyc Prim Andr Areth // λινουν "linen" P⁴⁷ it^{ar,(h)} // λινους "linen" & // λιθον "stone" (Ez 28:13) A C itc^{dem,div,haf} vg-am,fu syr^{hmg} Rheims ps-Ambr Andr Oec // *neither* cop^{sa} eth Cass // *lac* P¹¹⁵. Hoskier also cites for λιθον, "at non in exemplaribus ad imitandum 91, 617, 1934 etc." (I converted the Ms numbers to Gregory.) The family of minuscules 104, 336, 459, 620, 1918, are diglots, Greek and Latin, and their Latin text reads *lapide*, "stone." The Greek witnesses reading λινον "linen" (only a small fraction of them cited here) do not agree as to its accent and spelling. They show a very wide variety thereof. Several minuscules show knowledge of the λιθον reading in their scholia (242, 250, 743, 2070, 2075, 2077, and by inference versus "txt"- 2051, 2064, 2067). Hoskier points out Ezekiel 28:13-14, where that cherub is described to be dressed in stone. So perhaps A and C harmonized to Ezekiel. There are several instances of Apocalypse manuscripts harmonizing to Daniel or to Ezekiel. Ezekiel chapter 28: "13 You were in Eden, the garden of God; every precious stone was your covering, the sardius, the topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the carbuncle, and gold: the workmanship of your tabrets and of your pipes was in you; in the day that you were created they were prepared. 14 You were the anointed cherub that covers..." Oecumenius appears completely unaware of the "linen" variant, and knows only "stone", and comments at length about these angels' clean bright stone dress. He says angels were dressed in linen, or stone of various value, depending on their power and rank. See Arethas' and Andrew's scholia in 2070 and 250. They state that angels' native condition of ceremonial purity was to be dressed in a clean stone linen. Elsewhere Arethas says of the stone, that it was "golden, transparent stone." Some points to consider: 1. The wide variety of spelling and punctuation of the λινον variant makes it suspect. 2. The reading λιθον is certainly the more difficult reading, more likely to prompt revision, as the 046 stream is famous for. 3. Perhaps the reading "clean bright linen" is a harmonization to the gospels' description of angels on earth, and to the description of the armies of heaven elsewhere in Revelation, like 19:14. Or perhaps to 19:8, where the βύσσινον λαμπρόν καθαρόν represents the righteous acts of the saints. Interesting that in both other instances of Revelation of bright clean linen, it is not the word λινον but βύσσινον. See the endnote in my [longer version](#) of Revelation, for the Greek text of Oecumenius' commentary.

and no one is able to go into the temple until the seven plagues of the seven angels are carried out.

Chapter 16

¹And I heard a great voice from the temple saying to the seven angels, "Go and pour out the seven bowls of the wrath of God onto the earth."

²And the first one went and poured out his bowl onto the earth. And there came a nasty and painful ulcer on the people who had the mark of the beast and on those worshiping his image.

³And the second angel poured out his bowl onto the sea. And it became blood like of the dead, and every living soul died, the ones in the sea.

⁴And the third angel poured out his bowl onto the rivers and the sources of the waters. And they became blood.

⁵And I heard the angel of the waters saying, "You are righteous, you who are and who was, O holy one,¹⁸⁰ that you have judged these things, ⁶for they poured out the blood of saints and prophets, and you have given them blood to drink. They deserve it."¹⁸¹

⁷And I heard¹⁸² the altar saying, "Agreed,¹⁸³ Lord God Almighty, your punishments are true and just."

⁸And the fourth angel poured out his bowl on the sun. And it was given to *the sun* to scorch the people by fire. ⁹And the people were burned a very bad burn, and they cursed the name of God, the one having authority over these plagues, yet they did not repent to give him glory.

¹⁰And the fifth angel poured out his bowl on the throne of the beast. And his kingdom became covered in darkness. And they were biting their tongues in pain, ¹¹and they cursed the God of heaven, because of their pains¹⁸⁴ and because of their ulcers, yet they did not repent of their works.

¹²And the sixth angel poured out his bowl on the great river Euphrates.

¹⁸⁰ **16:5** txt ὁ ὅσιος **ⲛ** **ⲡ** **ⲙ**^A vg cop^{sa} AN BG RP SBL NA28 // ὅσιος A C HF TH // καὶ ὅσιος **ⲡ**⁴⁷ **ⲙ**^K // καὶ ὁ ὅσιος (Prim) TR-Eras,Elz,Steph // καὶ ὁ ἐσόμενος Beat TR-Beza,Scriv // *reverse tenses* eth. Beatus: *qui fuisti et futurus es*. Hoskier says Ethiopic reads *qui fuisti et eris* "who you were and will be," but his Latin is from the Walton Polyglot's Latin translation of the Ethiopic, which is known to be a poor translation by Dudley Loftus. The Ethiopic is probably more legitimately into Latin as *qui fuisti et es*, "who you were and are." But the verb's linear aspect could have a future meaning too.

¹⁸¹ **16:6** txt αξιοι **ⲡ**⁴⁷ A C P vg Beat AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // αξιοι γαρ TR // οπερ αξιοι **ⲛ** vg^{mss} // οτι αξιοι am lips5,6 cop syr eth Prim

¹⁸² **16:7a** txt "the altar" **ⲡ**⁴⁷ **ⲛ** A C P vg syr cop^{sa} arm4 Beat AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // αλλου εκ "another voice from the altar" TR // "from the altar" it^{ar} arm1,2. There is no Greek support for the TR reading.

¹⁸³ **16:7b** This is the principle, "every matter must be established by the agreement of two or three witnesses."

¹⁸⁴ **16:11** Pains from previous scorpion stings, flame thrown from the mouths of beasts, ulcers, severe sunburns.

And it caused its water to dry up,¹⁸⁵ so that a route was prepared for the kings from the east. ¹³And I saw *coming* from the mouth of the dragon, and from the mouth of the beast, and from the mouth of the false prophet, three unclean spirits, like frogs; ¹⁴for they are spirits of demons performing miracles, which are going out to the kings of the whole world,¹⁸⁶ to gather them together for the war of the great day of God Almighty. ¹⁵(Behold, I am coming like a thief. Blessed are those keeping vigilant and guarding their garments, so they are not walking around naked and *people* seeing their private parts.) ¹⁶And He gathered them together at the place called in Hebrew Harmagedōn.¹⁸⁷

¹⁷And the seventh *angel* poured out his bowl onto¹⁸⁸ the air. And there came from the temple¹⁸⁹ a loud voice by authority of the throne,¹⁹⁰ saying,

¹⁸⁵ **16:12** The verb here for "dry up" is in the passive voice, and so I wanted to show that the river was acted upon. The trouble with the English suffix "-ed" to show passive voice, is that it also is used to show past tense in a verb that is not passive. In other words, I could have said, "And the water of it was dried up," but in English that can sound like a past tense statement that says the water was already dried up. It is part of the meaning transfer to show that it was the 6th bowl that caused the Euphrates River to dry up. In American English the passive is disappearing, for some unjustifiable reason.

¹⁸⁶ **16:14** txt βασιλεις P⁴⁷ N A syr eth AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // βασιλεις της γης και (4 minuscules) TR // lac C P. The early versions say something like my English translation above, and not exactly like the Greek of the TR.

¹⁸⁷ **16:16b** txt txt Ἀρμαγεδών AN RP SBL NA28 {} // Ἀρμαγεδών BG TH // Ἀρμαγεδδών TR all except Aldus // Μαγεδών HF // ἄρμαγεδων vg^{mss} Andr // ἄρ μαγεδων 1862 // αρμαγεδων N^{*},^{2b} A vg-cle,demid,lips⁵ syr^h eth Beat Compl // Hermagedon vg-am // **ΧΕ ΑΡΗΑΚΕΔΩΝ** cop^{sa} // αρμεγεδων N^{2a} // αρμαγεδωμ Aldus // μαγεδων M^K (abt. 80 minuscules) vg-fu syr^{ph,hmg} // μαγεδδων 046 Tyc.2 // lac C P. There are other spellings in the early versions. John tells us here that this is a Hebrew name, so Ἀρμαγεδων is to be understood as having the rough breathing (the "h" sound, signified by the backwards apostrophe above the initial vowel) and two words, like the reading of minuscule 1862, Har Magedon, from the Hebrew meaning Mountain (Har) of Megiddo, a frequent battleground throughout the ages because of a strategic pass, and the plain below it. II Chron. 35:22; Judges 1:27 The triumvirate 82, 627, 920 unites here against all uncials- a sign of a definitely wrong reading. Hoskier lists the old Uncials N A as having the rough breathing, but he listed the smooth and rough together, only occasionally specifying the breathing mark, which I have shown in an endnote. Here is a snip from Codex Alexandrinus, by which you can see that Codex A has



no diacritics.

¹⁸⁸ **16:17a** txt "onto" N A syr^h cop^{sa,bo} arm Tyc3 AN HF RP SBL TH NA28 {} // "into" vg syr^{ph} eth ps-Ambr TR BG // lac P⁴⁷ C P

¹⁸⁹ **16:17d** txt "temple" P⁴⁷ A 0163^{vid} itar vg syr^{ph,h} cop^{sa} (eth) arm^{pt} Prim Beat ps-Ambr SBL TH NA28 {A} // "temple of God" N // "heaven" arm^{pt} Andrew TR-Eras1,2,3;Col // "temple of heaven" M^K TR-Eras4,5;Beza,Elz,Steph,Scriv AN HF BG RP // lac C P. This is a passage in Revelation that really separates the good manuscripts from the inferior. The ones reading the word "temple" alone here are the best manuscripts of the Apocalypse of John. (See next footnote.) The uncial C is also good in Revelation, but it has a hiatus here.

¹⁹⁰ **16:17e** Regarding the phrase "And a loud voice came out of the temple from the throne," this source given for the loud voice, is rather perplexing at first. It would seem to be indicating a new and previously unknown throne existing in the temple, that is, the "temple of the tabernacle of testimony" in 15:5 which sets the context for this passage. Perhaps it was for this reason that many manuscripts add the explanatory phrase "of heaven," that is, designating a different temple, heaven itself being the temple, thus: "the temple of heaven." That would be something along the lines of 13:6 where it says "And he

"It is done!" ¹⁸And there were lightnings and sounds and thunderings.¹⁹¹ And a powerful earthquake occurred, such as has not happened since humankind existed on the earth, so great an earthquake it was. ¹⁹And the great city was split into three, and the cities of the Gentiles collapsed. And Babylon the Great, it was remembered in the presence of God to give her the cup of the wine of the fury of God's wrath. ²⁰And every island vanished away, and no mountains were found. ²¹And huge hailstones, about 100 pounds in weight, came down on the people out of heaven; and the people cursed God because of the plague of hail. For severe is the blow of it, extremely.

Chapter 17

The Mysterious Prostitute

¹Then one of the seven angels who had the seven bowls came and spoke with me, saying, "Come, I will show you the judgment of the great prostitute who sits on many waters, ²with whom the kings of the earth have fornicated. And those dwelling on the earth have become intoxicated from

opened his mouth in blasphemies toward God, to blaspheme his name and his tabernacle, those tabernacling in heaven." In that passage heaven itself is called a tabernacle. So with the added words, this perplexing problem is then solved, designating heaven itself as being the temple, (though here the Greek word "naos" is used but in 13:6 it is "skeenee"), and that way the throne in the temple is not a new, previously unmentioned one. Yet, this present temple in this passage is first introduced in 15:5, "the temple of the tabernacle of testimony," and keys the start of this whole context of the seven bowls. So in 15:6 and onward, we now see other voices and angels coming out of this temple besides the present one. And since this particular temple is opened for the first time in 15:5, it cannot be referring to heaven, as the Majority Text seems to say. So perhaps there is an unusual meaning of the preposition *apó* here, such as "by authority of" the throne. According to Bauer, it is an expression known in Classical Greek to use the preposition *apó* to indicate the originator or authorizer of the action. John does use that expression in John 5:19, 30; 7:17; 7:28; 8:28, 42; 10:18; 11:51; 14:10; 15:4; 16:13; 18:34. Thus: a loud voice came out of the temple, on behalf of the throne. It is interesting to see that up to this point, John has been totally consistent in using the preposition *ek* in every case when a voice is coming from somewhere, see 9:13; 10:4; 10:8; 11:12; 14:2; 14:13; 16:1. And this applies in all editions of the Greek New Testament. But starting here and then in 19:5, there are textual variants between *ek* and *apó*. The Majority Text in the later instances says *apó* instead of *ek*. We would expect the two to be confused at a later date, since according to Blass, BDF §209, *apó* has absorbed *ek* in modern Greek. Whereas he says in §209(1) that in a locative sense the two were still distinguished for the most part in New Testament times. Now moving further in Revelation, again in 18:4 *ek* is used for a voice from heaven, and in 19:5 where the voice is from the throne, *apó* is used. That would be quite a pattern up to that point, but then 21:3 would seem to ruin it – The NA28 text has a voice coming from the throne, using *ek*. There are two other instances in Revelation of the two prepositions *ek* and *apó* occurring together in one phrase, and they are both referring to the city called the New Jerusalem, coming down out of heaven from God, 3:12 and 21:2.

¹⁹¹ **16:18** txt "lightnings and sounds/voices and thunderings" A 0163 vg cop^{sa2/3} arm2,3 ps-Ambr Tyc3 Prim AN SBL TH NA28 {} // "lightning and the sound of thunder" eth // "lightnings and thunderings" syr^{ph} cop^{sa1/3} arm4 Beat // "lightnings and thunderings and sounds/voices" P⁴⁷ M^K syr^h HF BG RP // "sounds/voices and thunderings and lightnings" TR // "thunderings and lightnings and sounds/voices" N² // "thunderings and sounds/voices and lightnings" ^{pt} // "thunderings and lightnings and sounds/voices and thunderings" N* // "sounds/voices and thunderings" Cass. // lac C P.

the wine of her fornication."

³And he carried me away in the Spirit to a wilderness. And I saw a woman sitting on a scarlet beast that had seven heads and ten horns, which was full of blasphemous names. ⁴And the woman was dressed in purple and scarlet, and covered with gold and precious stones and pearls, holding a golden cup in her hand, full of abominations and the uncleanness of her¹⁹² prostitution. ⁵And on her forehead a title was written:

A Mystery
Babylon the Great,
the mother of prostitutes
and of the abominations of the earth.

⁶And I saw the woman drunk from the blood of the saints and¹⁹³ from the blood of Jesus' witnesses. And I was astonished when I saw her, with a great astonishment.

⁷And the angel said to me, "Why are you astonished? I will declare to you the mystery of the woman, and of the beast carrying her which has the seven heads and ten horns. ⁸The beast which you saw, was, and *now* is not, and in the future is to¹⁹⁴ rise again from the Abyss, and *then* is going¹⁹⁵ to destruction.¹⁹⁶ And those dwelling on the earth will be amazed when they

¹⁹² **17:4b** txt "her prostitution" A it^{ar,c,dem,div,haf} vg syr^{ph} (arm) eth Andr; Beat TR BG RP SBL TH NA28 {B} // "the earth's prostitution" Hipp; (Cypr) (Quodvult) (Prim) AN HF // (conflation of the previous two) & syr^h with * (cop^{sa}) // lac C. The next verse, v. 5, ends with τῆς γῆς "the earth's." Perhaps some copyist left off his task near the end of v. 4, came back to resume copying, and his eye picked up where he thought he left off, but he was at the end of v. 5 instead. The Sahidic Coptic reads "of her sexual immorality with those of the earth," and the Bohairic Coptic reads "...with all the earth." Hoskier does not account for the uncial P here, but usually when 046 82 627 920 side against other uncials, P is opposed to 046 as well.

¹⁹³ **17:6** txt καὶ ἐκ τοῦ αἱματος "and from the blood of" & A M^A syr^h cop^{sa} TR AN BG SBL TH NA28 {} // ἐκ τοῦ αἱματος "from the blood of" M^K HF RP // lac C

¹⁹⁴ **17:8a** The phrase "in the future is to" is from the Greek word μέλλω, which often means, but does not always mean "about to." Often in the New Testament it means "is destined to," which is part of the meaning here. And often it makes a simple future infinitive, by being used with an infinitive following, as is the case here. Bauer says this phrase, a combination of μέλλω followed by a present infinitive, replaced the future infinitive verb of Classical Greek. See also BDF §338(3), which says the same thing, but see BDF §356 about the "imminence" meaning of the periphrasis of μέλλω followed by a present infinitive.

¹⁹⁵ **17:8b** txt "he is going" A syr^{ph} cop^{sa} Iren^{lat} Hipp Andr; Prim TR-Eras,Ald,Col SBL TH NA28 {B} // "he must go," or, "he is destined to go" & P it^{ar} vg syr^h arm Hipp^{mss}; Quodvult Beat TR-Elz,Beza,Steph,Scriv AN HF BG RP // lac C. The UBS textual commentary: "Orthographically ὑπάγει [he is going] differs very little from ὑπάγειν [he must go], for in Greek manuscripts final ν is often represented merely by a horizontal stroke over the preceeding letter. In the context the present indicative is the more difficult reading, which copyists would have been prone to alter to the infinitive after μέλλει." See also 17:11.

¹⁹⁶ **17:8c** I supplied in italics the time sequence words required in good English. I was hesitant to put them in italics, because though no perfectly equivalent word for them is in the Greek, yet their meaning is there, ala Hebrew, where a string of events is connected with "and," with time sequential order meant to be understood in the most likely possible way.

see the beast, anyone whose name has not been written in the book of life since the foundation of the world, for it was, and is not, and will be.¹⁹⁷

⁹"Consider this, O mind having wisdom: the seven heads are seven mountains, where the woman sits on them. They are also seven kings.
¹⁰Five have fallen, one is, the other has not yet appeared, and when he appears, he must continue a little while. ¹¹And the beast which was and is not, he also is an eighth *king*, and from the seven he is, and to destruction he is going.

¹²"And the ten horns which you saw, they are ten kings who have not yet received kingship; they only receive authority as kings for one hour with the beast. ¹³These have one purpose,¹⁹⁸ and they give¹⁹⁹ their power and authority to the beast. ¹⁴These will make war with the Lamb, and the Lamb will overcome them, because he is lord of lords, and king of kings, and those with him *are* the called, and elect, and faithful."

¹⁵And he says to me, "The waters which you saw, where the prostitute sits, they are peoples and populaces, and ethnic groups and languages.
¹⁶And the ten horns which you saw, and²⁰⁰ the beast, these will hate the prostitute, and they will lay her waste, and bare,²⁰¹ and eat her flesh, and burn her up with fire. ¹⁷For God has given it into their hearts, to carry out that purpose of His, even to perform one single purpose, and that is to give their kingdoms to the beast, until the words of God are accomplished.
¹⁸And the woman which you saw is that great city that has rule over the

¹⁹⁷ **17:8e** txt "and will be present" A P Hipp? AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // "and again will be present" (though has an itacism variant spelling) Ⲭ* // "and is present" Ⲭ² syr^{ph} // "though is present" TR // "and thus far he will be about to come" Beatus // "and he is about to come" Primasius // "and he is coming near" arm 3 // "and he will be near/ will come near" arm 4 // "and he has fallen" // "and he will be" cop^{sa} // "and (yet) to approach" syr^h. // *omit* eth vg Ps-Ambr // lac C. (Note: I give a complete breakdown of all variants for this passage, in my other document that uses the [Greek text](#) in the footnotes. It cannot be done without the Greek punctuation etc. Significant is that 43 or 44 minuscules run verse 8 on with v. 9, making the "here" that begins our verse 9 part of the previous clause, that is: "and will be present here.") See endnote # 4 about this variant.

¹⁹⁸ **17:13c** The Greek word is *gnōmē*, which means what you have in mind, what you intend, what your purpose is. But it is not necessarily talking here about what the kings have in mind, (or what a one-world government has in mind) but what Satan and the beast have in mind, which providentially is also what God has in mind. Ultimately, these kings serve the purpose of God, the king of the ages. For from Him, and through Him, and to Him are all things. To God be the glory, for ever. Amen. Others think this means "these have one mind," in other words, they are in agreement with each other.

¹⁹⁹ **17:13d** The Greek for "give" is in the present indicative. But this is sort of an "inverse infinitive of result." A kind of Semitism. In other words, there is a formula in Hebraistic Greek called an "infinitive of result," where *kai* followed by an infinitive in the Greek means in English a result, ie, "and then he will do such and such." Here the formula is solved in reverse: The Greek "and then they will do such and such" means in English an exegetical "and that is to do such and such." What they do, is what their one purpose was. And they do do it.

²⁰⁰ **17:16b** txt και το θηριον "and the beast" *rell. extant Grk MSS, versions, and fathers* RP SBL NA28 {} // τω θηριω "to, for, on, the beast" syr^{ph} arm2 // επι το θηριον "upon the beast" eth? TR. See endnote #4 about this variant.

²⁰¹ **17:16c** txt γυμνην "naked" Ⲭ A P latt syr cop^{sa} arm4 Prim TR AN SBL TH NA28 {} // γυμνην ποιησουσιν αυτην "make her naked" ⲙⲓⲕ eth HF BG RP // lac C 2050

kings of the earth."

Chapter 18

Fallen Is Babylon the Great

¹After these things I saw another angel coming down out of heaven, having great authority, and the earth was lit up from his glory. ²And he cried out in a powerful voice, saying, "Fallen! Fallen is Babylon the Great, and has become the dwelling place of demons and the haunt of every unclean spirit and the haunt of every unclean bird,²⁰² and the haunt of every unclean and detestable beast,²⁰³ ³because every nation has drunk²⁰⁴ of the wine of the wrath of her prostitution, and the kings of the earth have fornicated with her, and the merchants of the earth by virtue of her luxury have become rich."

⁴And I heard another voice from heaven saying, "Get out, O my people, out of her, so that you not be parties to her sins, and not receive of her plagues. ⁵For her sins are piled²⁰⁵ all the way up to heaven, and God has remembered her crimes. ⁶Deal back to her even as she dealt out,²⁰⁶ and pay to her double, as befits her deeds. In the cup in which she had mixed, mix her a double. ⁷As much as she glorified herself and experienced luxury, that much suffering and mourning deal to her. For she says in her

²⁰² **18:2a** The Textus Receptus, the Robinson-Pierpont, and the Tyndale House texts do not include the phrase "and the haunt of every unclean beast." They end it with "and the haunt of every unclean and detestable bird." Practically all MSS contain the unclean spirits, and regarding the remaining two items in the NA28 reading— unclean birds and unclean beasts, both are to be found in Isaiah 13:21-22; 34:11. And since all three phrases begin and end similarly, there was "ample occasion for accidental omission," according to the UBS Committee. But they give their reading a {C} rating of certainty because of the strength of the witness list for the reading of **NA** 046 051 and the majority.

²⁰³ **18:2b** Isaiah 13:21,22; 34:11

²⁰⁴ **18:3** txt πεπωκα(σι)ν it^{ar} vg syr^h arm Andr^{c,p} Areth Tyc Priscillian Beat Haymo AN HF NA28 {D} // πεπωκεν P Hipp Andr^{a,bav} al TR // πεποτικεν syr^{ph} // πεπτωκα(σι)ν **NA** A C cop^{sa} eth Hipp RP SBL TH // πεπτωκεν Oec // πεπτωκεν εις syr^{hmg} Hipp^{mss} // omit πεπωκαν παντα τα εθνη Prim. The TR and NA28 editions support some form of the word "drink," and the RP/TH text supports "fallen." The UBS commentary says the other forms of the word "drunk" are grammatical improvements made to an original πεπωκαν, which fits with the prophetic imagery of Jeremiah 25:15 (LXX 32:15) f.; 51:7, 39 (LXX 28:7, 39) and Rev. 14:8, and that "fallen" is not suitable to the context and might be a conformation to "fallen" in v. 2.

²⁰⁵ **18:5** txt εκοληθησαν (piled up) **NA** A C P *rell*. Grk lat syr cop eth arab Cypr Prim Hipp TR-Scriv-1894 AN HF BG RP SBL TH NA28 // εκοληθησαν 336 2038* 2056 // εκολυθησαν 1719 // ηκολουθησαν (followed) TR-Eras1,2,3,4,5; Beza, Elz, Steph, Scriv1887 // lac 42 88 314 1626 1774 1893 2015 2032 2050 2351 2256. The reading of the TR is so clearly an error, that the KJV and the NKJV did not follow it. Only Young's Literal Translation followed it. See endnote #4 about this variant.

²⁰⁶ **18:6** txt

απεδωκεν	και διπλωσατε αυτη	διπλα P (syr ^{ph,h}) RP
απεδωκεν	και διπλωσατε [αυτη]	διπλα AN
απεδωκεν	και διπλωσατε τα	διπλα C (vg) Hipp HF SBL TH NA28
απεδωκεν	και διπλωσατε	διπλα A
απεδωκεν	διπλωσατε τα	διπλα NA
απεδωκεν υμιν	και διπλωσατε αυτη	διπλα TR BG

heart, 'I sit as a queen, and no widow am I, and mourning I will never see.'²⁰⁷ ⁸Because of this, her blows will come in a single day, death and mourning and famine, and she will be consumed by fire. For able is the Lord God who sentenced²⁰⁸ her."

⁹And the kings of the earth when they see the smoke of her burning, shall weep and beat their breasts over her, they who had fornicated and experienced luxury with her, ¹⁰standing a long distance away, for the horror of her torment, saying, "Alas, alas, great city! Babylon, strong city!²⁰⁹ For in a single hour your doom has come!"²¹⁰

¹¹And the merchants of the earth weep²¹¹ and mourn over her, because no one buys their cargo anymore, ¹²cargo of gold, silver, precious stones and pearls, and of linen, silk, purple and scarlet cloth, and every aromatic wood,²¹² and every item of ivory, and every article of expensive wood,

²⁰⁷ **18:7** The word *horáō* here means to see in the sense of to experience something. The whole verse emphasizes experience of the senses, and sensuality in general. Earlier in the verse, the word *strēniáō* means to "live luxuriously, sensually," which again is the idea of enjoying one's senses and experiencing good feeling things. So now she is condemned to experience bad things, since she earlier had experienced only good things, compare Luke 16:25, where Abraham said to the rich man, "Son, recall that in your lifetime, you received your good things, while Lazarus likewise received his bad; so now here, he is comforted, and you are suffering." And Luke 6:24, 25: "But woe to you who are rich, because you have received your share of comfort. Woe to you who are well fed now, for you will go hungry. Woe to you who are laughing now, for you will mourn and weep."

²⁰⁸ **18:8** txt {A} (punctiliar participle) *κ** A C P syr^{ph,1} arm^{3,4} Hipp Cypr Prim^{3/5} AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // (continuous participle) *κ²* cop^{sa} TR // *judicabit* (future) vg^{cl} Auct Beat Prim^{3/5} Apr

²⁰⁹ **18:10a** All the nominative definite articles must be used for vocatives here, because the quotation ends with the second person pronoun, *sou*.

²¹⁰ **18:10b** Or possibly, "How has your doom come in one hour." See footnote on 18:17.

²¹¹ **18:11** txt

κλαιουσιν και πενθουσιν επ αυτην *κ* C P SBL TH NA28

κλαιουσιν και πενθουσιν εν αυτη *A*

κλαιουσιν και πενθουσιν επ αυτη *TR BG*

κλαουσουσιν και πενθησουσιν επ αυτην *latt Hipp*

κλαουσουσιν και πενθησουσιν επ αυτη *AN HF RP*

²¹² **18:12** The Greek says "thuonic wood." There was a "thuon tree" that grew in north Africa. The most important property of this tree is that its wood was burnt in offerings in ceremonies. Furniture made out of its wood was in popular demand. Its resin was valued not only for ceremonial incense, but may have been medicinally used, as an anti-biotic, anti-fungal and anti-wart. Some say this was the citron tree, also grown in north Africa, and valued for its resin and durable wood. They claim that for the Jewish feast of Booths, there developed a custom, based on the command in Leviticus 23:40 to "take the fruit of the goodliest tree" the custom to use the cedar cone in the ceremonies. But then that the custom changed to using citron fruit, with the Greek name for cedar, *kedron*, held over and applied to the citron. And that the Greek word for cedar, *κέδρον* - *kedron*, was latinized into citron. I don't know how valid that is, since there was a specific Greek word for citron, *κίτρον* - *kitron*. And this word was said by Pamphilus to be a word borrowed from Latin. The citron tree does have aromatic resin that was valued. This passage in Revelation does not mention how thuonic wood was used, but it reminds me of the Greek word for offering, *thumos*. I am not convinced that the thuon tree was the same as the citron tree. On the other hand, the Latin name *thuja plicata*, a kind of cedar with overlapping scale-like leaves, is said to be borrowed from the Greek word *thuon*. There is a tree in North America called *thuja plicata*, also known as red cedar. Obviously, this could hardly be the tree meant here in Revelation. But what all these trees have in common is aromatic properties- resins and hydrocarbons, that could be used for offerings as a pleasing aroma.

copper, iron, and marble, ¹³and cinnamon and cardamom,²¹³ and incenses, myrrh and frankincense, and wine, olive oil, finest flour, and wheat, and cattle, sheep and horses, and carriages, and the bodies and souls of human beings.

¹⁴And your fruit,²¹⁴ what your soul had lusted for, has left you; yes, all the luxuries and the splendor, have vanished from you, and never shall *men* find²¹⁵ them again.

¹⁵Those merchants who became rich from her will stand afar off for the horror of her torment, weeping and mourning, ¹⁶saying, "Alas, Alas, great city dressed in fine linen and purple and scarlet, and gilded in gold and precious stone and pearl!"²¹⁶ ¹⁷That²¹⁷ this kind of wealth has been ruined in one hour!"

And every pilot and everyone sailing toward the place,²¹⁸ and mariners and such as work the sea, stood afar off, ¹⁸and cried out, watching the smoke of her fire, saying, "What *city* is like the great city?" ¹⁹And they threw dust above their heads and cried out weeping and mourning, saying, "Alas, Alas, great city, through whom all those owning ships on the sea became rich from her Priceyness.²¹⁹ How has she been laid waste in one hour?"

²¹³ **18:13** txt "and cardamom" \aleph^A C P \mathfrak{M}^A syr^h cop^{sa} eth am fu Hipp AN SBL TH NA28 {} // omit \aleph^2 \mathfrak{M}^K vg^{cl} Prim TR HF BG RP // lac 052

²¹⁴ **18:14a** The Greek word can metaphorically mean "summertime/harvest happiness."

²¹⁵ **18:14b** txt "shall they find" (3rd pl fut ind act) \aleph A C P vg syr^{ph,h} cop^{sa} SBL TH NA28 {} // "shall you find" (2nd sg 2aor subj act) Hipp Beat HF RP // "shall you find" (2nd sg fut) Prim Compl TR-Eras1,2,3;Ald,Col AN BG // "shall you find" (2nd sg 1aor subj act) TR-Eras4,5;Beza,Elz,Steph,Scriv. There is a great variety to the above readings as to the sequence of the surrounding words. The Majority Text readings I take it are the bystanders saying it to Babylon, whereas the UBS text is the prophet saying it. To me, the Maj. readings make no sense: Since Babylon is destroyed forever, she won't find anything of any sort again, so it need not be said that she will not find her luxuries and splendor again. It is humankind who will not find them, at least where she was. The original reading, the third person plural, seemed to many copyists to need a subject, so many supplied various subjects (where I added "men"), such as "the merchants," or, "the souls of those who are left," or, "the free" et al.

²¹⁶ **18:16** txt "pearl" \aleph A C P 0229 syr^h cop^{sa}(arthrous) eth arm4 Prim SBL TH NA28 {} // μαργαρίταις "pearls" lat syr^{ph} TR AN HF BG RP.

²¹⁷ **18:17a** In Hebraistic Greek this word "hoti" like here can mean "how." There is a similar exclamation in 2 Samuel 1:19, 25, 27 about Saul and Jonathan, "How have the mighty fallen." (In the LXX that passage is II Kings 1:19, where those translators used the Greek word *pōs*.) David was not really asking how it happened, but was expressing consternation, as here in Revelation. There are three instances of this expression with *hoti*, in 18:10, 17, 19, and I varied the English word for the sake both of poetic variety and of illustration of the Hebraistic Greek possibilities.

²¹⁸ **18:17b** txt "everyone sailing toward the place" \aleph A C 0229 it^{ar} vg^{ww,st} arm AN HF RP SBL TH NA28 {B} // "everyone sailing on the high sea" vg^{cl} Caes Prim // "everyone sailing on the rivers" cop^{sa} // "those who sail from a distance" Ps-Ambr // "everyone sailing in ships" P (Hipp) Andr; Beat BG // "everyone sailing near the place in ships" (syr^{ph}) // "everyone associated with ships" Hipp Er Ald Col TR. There is a use of the word *τόπος* in connection with boats and sailing also in Acts 27:2.

²¹⁹ **18:19** This Greek word *timiotētos* actually was sometimes used as a title of respectful address to a rich person. "Your Priceyness," or, "Your Preciousness." In this passage, the logic is that the traders and merchants would miss her because of her high prices, for where would you rather take your wares, to where they are accustomed to high prices, or

²⁰Rejoice over her, O heaven, and you saints²²⁰ and apostles and prophets! For God has adjudicated your redress from her.²²¹ ²¹And a powerful angel lifted up a stone, like a giant millstone, and threw it into the sea, saying, "With such violence will that great city Babylon be thrown down, and never more be found."

²²"And the sound of guitarists and musicians and flutists and trumpeters will never more be heard in you, nor will any craftsman of any skill be found in you anymore, nor the sound of a factory be heard in you anymore, ²³and the light of a lamp will will not shine in you anymore, and the sound of bridegroom and bride will not be heard in you anymore. For your merchants were the lords²²² of the earth, in that by your sorceries all nations were deceived. ²⁴And in her was found the blood of prophets and of saints, indeed of all the slain upon the earth."²²³

Chapter 19

Hallelujah!

¹After these things I heard something like²²⁴ the sound of a very large multitude in heaven, saying, "Hallelujah! The salvation and glory²²⁵ and power of²²⁶ our God! ²How true and right are his judgments! For he has judged the great prostitute who was destroying the earth with her prostitution, and has avenged the blood of his servants *spilled* by her hand."²²⁷

to where they have low prices? You could accurately render the word here as "high prices." But this brings up another illustration of how the rich oppress the poor. Many a poor person has had his home demolished because of how it would adversely affect the high prices of the homes of his rich neighbors. And thus, the rich get richer, and the poor get poorer. There is no greater freedom a country can have than that each citizen be allowed to build a house that each can afford, no matter what quality, and own that house debt-free from the start. But her Priceyness is building up wrath for that day.

²²⁰ **18:20a** txt αἰοι και οι αποστολοι "saints and apostles" Ⲭ A P cop^{sa} arm3 RP SBL NA28 {} // αἰοι αποστολοι "holy apostles" C it^{ar} vg^{cl} Apr Beat TR // αγγελοι και οι αποστολοι "angels and apostles" syr^h Hipp

²²¹ **18:20b** Compare Luke 18:3, 7.

²²² **18:23a** Greek: "megistanes"; compare Daniel 5:23, Ecclesiasticus (Sirach) 4:7, 10:24;

²²³ **18:24** Matthew 23:35, "so that on you will come all the blood of the righteous that gets spilled upon the earth..."

²²⁴ **19:1b** txt ηκουσα ως "I heard like" Ⲭ A C P vg Apr Cass AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // ηκουσα "I heard" syr^{ph,h} cop^{sa} eth arm Beat Prim Tyc TR

²²⁵ **19:1c** txt η δοξα κ. η δυναμις "glory and power" Ⲭ² A C P vg syr^{ph} cop^{sa} Apr Beat Tyc2 AN SBL TH NA28 {} // η δυναμις κ. η δοξα "power and glory" arm3 HF BG RP // η δοξα κ. η τιμη κ. η δυναμις "glory and honor and power" (syr^h) TR // κ. η δυναμις Ⲭ* "and power"

²²⁶ **19:1d** txt του θεου "of God" Ⲭ A C P *rell. Grk.* cop^{sa} AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // κυριω τω θεω "to the Lord God" [15 minuscules] TR // τω θεω "to God" vg syr arm eth //

²²⁷ **19:2** For other instances of the instrumental use of ἐκ χειρὸς, see in the LXX Genesis 9:5; Lev. 22:25; 1 Kings 25:39 (1 Sam 25:39 English); 2 Kings 4:11; 18:31 (2 Sam English); 4 Kings 11:7 (2 Kings 11:7 English)

³And a second time they said,²²⁸ "Hallelujah! And the smoke from her ascends for ever and ever."

⁴And the twenty-four elders and the four living beings fell down and worshiped God, the one sitting on the throne, saying, "Amen. Hallelujah!"

⁵And there came a voice from the throne, saying, "Praise our God, all you his servants, and²²⁹ you who fear him, both small and great."

⁶And I heard like the sound of a great multitude, and like the sound of many waters and like the sound of powerful thunderclaps, saying, "Hallelujah! For the Lord our God²³⁰ the Almighty has begun to reign. ⁷Let us rejoice and exult, and give glory to him, for the wedding of the Lamb has come, and his wife has made herself ready; ⁸and it was given to her that she be dressed in fine linen bright and clean, for the fine linen is the righteous acts of the saints."

⁹And he says to me, "Write: 'Blessed are those who are invited to the wedding banquet of the Lamb.' " And he says to me, "These are true words from God."

¹⁰And I fell down before his feet to worship him. And he says to me, "Watch out! I am your fellow servant, and one of your brothers in having the testimony of Jesus. Worship God. For the testimony of Jesus is the spirit of prophecy."

Behold a White Horse

¹¹And I saw heaven opened, and behold, a white horse, and the one sitting on it called faithful and true,²³¹ and in righteousness he judges and makes war. ¹²And his eyes are like²³² flames of fire, and on his head many diadems, having a name written²³³ on them which no one knows but

²²⁸ **19:3** txt "a second time they said" \aleph A C P TR AN SBL TH NA28 {} // "a second one said" or, "a second time he said" \aleph^k syr^h HF BG RP.

²²⁹ **19:5** txt "and" A 0229 it^{ar,t} vg syr^{ph,h} arm eth^{mss} Andr; Prim Apr Beat TR AN HF BG RP SBL TH [NA28] {C} // omit \aleph C P cop^{sa} eth

²³⁰ **19:6b** txt "the Lord our God" \aleph^2 P \aleph^k it^{ar} vg syr^h cop^{sams} arm Apr Beat HF BG RP TH NA28 [our] {C} // "the Lord God" A it^t syr^{phc} cop^{sams,bo} Cypr Eras4 Elz Beza TR-Steph Tr-Scrv AN SBL // "our God" Andr // "God our Lord" \aleph^* // "God" eth Eras1,2,3 Ald. Col. // "the Lord" syr^{ph*} // "our Lord" Prim // lac C.

²³¹ **19:11** txt καλουμενος πιστος και αληθινος "called faithful and true" it^t vg^{cl} syr^{ph,h} Iren^{lat} Or^{lat} Cyp Vict Tyc Jer Apr Prim Andr^c Ps-Ambr Beat TR-Er4,5;Beza;Elz;Steph;Scrv AN HF BG RP TH NA28 [καλουμενος] {C} // πιστος καλουμενος και αληθινος "called faithful and true" \aleph SBL // vocabatur fidelis, et verax vocatur "called faithful and called truthful" it^c vg^{ww,st} // "called faithful and true" it^{ar} // "faithful and true" A P arm Hipp Andr^{a,bav,p} Areth TR-Er.1,2,3;Ald;Col // lac C.

²³² **19:12a** txt ως φλοξ "like flames of fire" A it^{ar,t} vg syr^{ph,h} cop^{sams} eth Iren^{lat} Or^{gr,lat} Cypr Jer Apr Prim Beat TR AN NA28 [ως] {C} // φλοξ \aleph P arm Hipp Andr HF BG RP SBL TH // lac C.

²³³ **19:12b** txt "a name written" A P vg (syr^{ph}) cop^{sa} Ir^{lat} Hipp Or Cypr Prim TR SBL TH NA28 {} // "a name," then lacking "written which no one" \aleph^* // "names written" \aleph^2 arm4 // names written and a name written" \aleph^k syr^{h*} [AN] HF BG RP // lac C.

himself, ¹³and he is clothed in a robe dipped in blood, and called by the name "the Word of God."

¹⁴And the armies that are in heaven are following him on white horses, dressed in bright, clean linen. ¹⁵And from his mouth goes out a sharp²³⁴ sword, so that with it he might strike the nations, and then he himself will shepherd them with a rod of iron; and he himself will tread the press of the wine of the passion of²³⁵ the wrath of God the Almighty.²³⁶ ¹⁶And he has a name written on his robe and on his thigh: King of Kings and Lord of Lords.

¹⁷And I saw an angel standing on the sun, and he cried out in a very great voice, saying, "To all the birds flying in mid-air, Come,²³⁷ gather toward the great feast of²³⁸ God, ¹⁸that you may eat the flesh of kings, and the flesh of generals, and the flesh of the mighty, and the flesh of horses and of those riding on them; even the flesh of every sort, both free and slave, both the small and the great."

¹⁹And I saw the beast and the kings of the earth and their armies, gathered together to make war with the one sitting on the horse and with his army. ²⁰And the beast was arrested,²³⁹ and with him the false prophet who did the wonders before him by which he deceived those receiving the mark of the beast and worshiping his image. The two were thrown while living into the lake of fire burning with sulfur. ²¹And the rest were killed by the sword which goes out from the mouth of the one sitting on the horse. And all the birds got fat off their flesh.

Chapter 20

The One Thousand Years

¹And I saw an angel coming down from heaven, holding the key to the abyss and a giant chain in his hand. ²And he captured the dragon, the

²³⁴ **19:15a** txt "sharp sword" X A P vg-am,fu cop^{sa} arm Iren Orig Jer Beat Apr Cass Ps-Ambr TR AN SBL TH NA28 {} // "sharp double-edged sword" (Heb 4:12) (syr^h after "sword") vgl eth Ambr Prim HF BG RP // lac C.

²³⁵ **19:15b** txt "of the passion of the wrath" A P AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // "of the wrath of the passion" X*,^{2b} Or cop^{sa} // "of the passion and wrath" TR // "of the passion" X^{2a} syr^h // lac C.

²³⁶ **19:15** I know this is rather many genitive clauses all in a row; one could for example at least say "the wine-press" instead of the press of the wine." But I wanted to preserve the form of the phrase "wine of the wrath of God" that is found elsewhere in Revelation.

²³⁷ **19:17a** txt δευτε "come" AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // δευτε και "come and" TR

²³⁸ **19:17b** txt το μεγα του X A C P syr^h (cop^{sa}) AN BG RP SBL TH NA28 {} // τον μεγαν του HF // του μεγαλου^{MA} lips⁶ arm a. 2. (eth) TR // το A* // lac C

²³⁹ **19:20** I believe it is important to use the word "arrested," because elsewhere the beast is called "the man of lawlessness." And also to remind us that the beast will be "Caesar." Yes, he will be the government, and we must remember that governments do break laws, and they will be held accountable for breaking laws. Sometimes we have a legal duty to disobey the government. And the kingdom of God is a government, and now, "the kingdoms of this world are become the kingdom of our Lord, and of his Christ." Amen.

ancient serpent, which is the Devil and Satan,²⁴⁰ and bound him for a thousand years,³ and cast him into the abyss, and closed and sealed it over him, so that he could no longer deceive the nations, until the end of the thousand years; after them he must be released for a short time.

⁴And I saw thrones, and they took their seat on them, and judgeship was given to them, that is, the souls of those beheaded because of the testimony of Jesus, and because of the word of God, and who did not worship the beast, neither the image of him, and did not take the mark on their forehead or on their hand. And they came to life, and reigned with Christ a thousand²⁴¹ years. ⁵(The rest²⁴² of the dead did not come to life until the thousand years were finished.)²⁴³ This is the first resurrection. ⁶Blessed and holy is he who takes part in the first resurrection; over such, the second death has no power, but instead they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a²⁴⁴ thousand years.

The Last War

⁷And when the thousand years are finished, Satan shall be released from his prison, ⁸and he shall go forth to deceive the nations which are in the four points of the earth, Gōg and Magōg,²⁴⁵ to gather them together for war, the number of them being as the sand of the seashore. ⁹And they rose up over the breadth of the earth, and surrounded the company of the saints and the beloved city. And fire came down from heaven²⁴⁶ and consumed them. ¹⁰And the Devil, the deceiver of them, was cast into the lake of fire and sulfur, where also²⁴⁷ the beast and false prophet were, and they shall be tormented day and night, for ever and ever.

²⁴⁰ **20:2b** txt σατανας ⲛ A Ⓜ^A syr^{ph} cop^{sa} TR AN SBL TH NA28 {} // σατανας ο πλανων την οικουμενην ολην Ⓜ^K (syr^h) arab HF BG RP // lac C P.

²⁴¹ **20:4c** txt χιλια ⲛ A syr^{ph} cop^{sa} Compl TR-Eras,Ald,Col,Scriv BG SBL TH NA28 {} // τα χιλια syr^h TR-Steph,Elz,Beza AN HF RP // lac C P

²⁴² **20:5a** txt οι λοιποι "the rest" A vg Apr Vic Prim Aug SBL TH NA28 {} // "and the rest" Ⓜ^A it^{ar} vg^{mss} eth^{pt} arm⁴ HF BG RP // "but the rest" cop^{sa} TR AN // omit whole sentence (homoioteleuton) ⲛ Ⓜ^K syr^{ph} Vict Beat // lac C P.

²⁴³ **20:5c** Parentheses are necessary here, to prevent the reader from thinking that the "This" in the next sentence is referring to the resurrection at the end of the thousand years. (The text within the parentheses is omitted by ⲛ, the Syriac version and 70 Greek minuscules.)

²⁴⁴ **20:6** txt χιλια A Ⓜ arm Andr Areth TR AN HF BG RP SBL // τα χιλια ⲛ syr cop^{sa} TH NA28 [τα] {} // lac C P

²⁴⁵ **20:8** Ezekiel chapters 38 and 39

²⁴⁶ **20:9** txt "from heaven" A eth Aug^{2/3} Prim SBL TH NA28 {A} // "from God from heaven" ⲛ² (ⲛ* om. h.t) P vg-am,fu syr^h Jer Apr Beat Andr TR // "from heaven from God" (see 21:2,10) Ⓜ^K it^{ar} syr^{ph} cop^{sa} arm eth^{mss} Aug^{3/3} AN HF BG RP // lac C.

²⁴⁷ **20:10** txt οπου και "where also" A vg Aug Beat Cass Prim Tyc2,3 Vict AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // οπου "where" ⲛ it^{ar} vg^{mss} syr^{ph} cop^{sa} Apr TR // lac C

The Great White Throne of Judgement

¹¹And I saw a great white throne, and the one sitting on it, from whose face the earth and the heaven fled away, and their place was found no more.

¹²And I saw the dead, the great and the small,²⁴⁸ standing before the throne,²⁴⁹ and books were opened. Another book was also opened, which is the book of life. And the dead were judged from what was written in the books, according to their works. ¹³And the sea gave up the dead which were in it, and Death and Hades gave up the dead which were in them, and each person was judged according to their works. ¹⁴And Death and Hades were cast into the lake of fire. This is the second death, the lake of fire.²⁵⁰

¹⁵And if anyone was not found written in the book of life, he was cast into the lake of fire.

Chapter 21

The New Jerusalem

¹And I saw a new heaven and a new earth; for the first heaven and first earth had vanished away, and the sea does not exist anymore. ²And I²⁵¹ saw the holy city, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride made beautiful for her husband. ³And I heard a great voice from the throne²⁵² saying, "Behold, God's tent is with humanity. And he shall dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be among them *and* be their God;²⁵³ ⁴and he²⁵⁴ shall wipe away every tear from their eyes. And death shall no longer exist, neither sadness, nor crying, nor pain, shall exist anymore. The²⁵⁵ former things have passed

²⁴⁸ **20:12** txt {A} "the great and the small" \aleph^2 A P latt syr^{ph,h} cop^{sa} eth AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // "both the great and the small" \aleph^* // "the small and the great" cop^{sa} TR // lac C.

²⁴⁹ **20:12b** txt $\theta\rho\omicron\nu\nu$ "throne" \aleph A P latt syr cop arm eth TR-Eras4^{mg} AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // $\theta\epsilon\omicron\upsilon$ "God" TR // omit $\epsilon\sigma\tau\omega\tau\alpha\varsigma\ \epsilon\nu\omega\pi\iota\ \tau\omicron\upsilon\ \theta$. arm2 Aug Prim // lac C

²⁵⁰ **20:14** txt "the lake of fire" \aleph A P syr^h cop^{sa} arab HF BG RP SBL TH NA28 {} // omit vg^{cl} TR AN // lac C

²⁵¹ **21:2** txt "I" all Greek mss, all other versions, all fathers AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // "I, John" vg^{cl} TR

²⁵² **21:3a** txt $\theta\rho\omicron\nu\nu$ "from the throne" \aleph A lat Ambr ps-Amb Aug Iren^{lat} Haymo SBL TH NA28 {} // $\omicron\upsilon\pi\alpha\nu\nu$ "from heaven" P \aleph syr^{ph,h} cop^{sa} arm eth Ambr Prim Oec Beat Cass TR AN HF BG RP // lac C. The UBS textual commentary says that the majority reading appears to be an assimilation to $\epsilon\kappa\ \tau\omicron\upsilon\ \omicron\upsilon\pi\alpha\nu\nu$ in ver. 2.

²⁵³ **21:3c**txt {D} "God himself shall be among them their God" A P 051^{supp} 1778^{mg} \aleph^A vg eth Iren^{lat} Ambr^{1/2} Apr Beat Andr TR TH (NA28 [$\alpha\upsilon\tau\omega\nu\ \theta\epsilon\acute{o}\varsigma$]) {C} // "he shall be their God" 1678 (Cf. arm 6 –Coneybeare p. 158) // "God himself among them and shall be to them God" syr^{ph} // "God himself shall be among them" \aleph 1778^{txt} \aleph^K (it^{sin}) Ir Aug Ambr^{1/2} AN HF BG RP SBL // lac C. This is a very difficult variant, which I rate as {D}. See the long endnote following the text of Revelation, entitled Revelation Endnote #2.

²⁵⁴ **21:4a** txt "he shall wipe away" \aleph P syr cop arm eth arab Iren Ambr Tyc2 BG RP SBL TH NA28 {} // "God shall wipe away" A vg Apr Beat Tert Tyc3 TR // "he shall wipe away from them" HF // "God shall wipe away from them" AN [from them] // lac C

²⁵⁵ **21:4b** txt omit \aleph^* A P vg-am,fu syr^{ph} Beat Ps-Ambr SBL TH // "because" \aleph^1 itar syr^h cop^{sa}

away."

⁵And the One sitting on the throne said, "Behold, I am making all things anew."

And he says,²⁵⁶ "Write, 'These words are trustworthy and true.'"

⁶And he said to me, "I am²⁵⁷ the Alpha and the Omega, the beginning and the end. To him who is thirsty I will give freely from the spring of the water of life. ⁷He who overcomes will inherit these things,²⁵⁸ and I will be to him *his* God and he will be to me a son.²⁵⁹ ⁸But to the cowardly and unbelieving²⁶⁰ and abominable²⁶¹ and murderers and fornicators and sorcerers²⁶² and idolaters and all liars, their inheritance is in the lake that burns with fire and sulfur, which is the second death."

The Bride and Wife of the Lamb

⁹And one of the seven angels who had the seven bowls full of the seven last plagues came,²⁶³ and he spoke with me, saying, "Come, I will show you the bride, the wife of the Lamb."²⁶⁴ ¹⁰And he carried me away in the Spirit onto a great and high mountain, and showed me the holy²⁶⁵ city

arm Ir^{lat} TR AN HF BG RP [NA28] {C} // lac C

²⁵⁶ **21:5** txt "says" A vg-am Apr Beat Tyc Ir^{lat} HF SBL TH NA28 {} // "said" syr^h Beat // "says to me" N P arm eth TR AN [to me] BG RP // "said to me" it^{ar} vg-fu syr^{ph} cop^{sa} // lac C.

²⁵⁷ **21:6** txt γεγονα "I am" 𐤀𐤍 (~90 minuscules) arm Or Andr Areth HF BG RP // γεγονα εγω "I am" N*,^{2b} P (~70 minuscules) syr^h // γεγονα εγω ειμι "I am" cop^{sa} // γεγοναν εγω ειμι "they are accomplished. I am" A Ir^{lat} Prim TH NA28 [ειμι] {} // γεγοναν εγω "they are accomplished. I am" N^{2a} SBL // γεγονασιν εγω ειμι "They are accomplished. I am" syr^{ph} Tyc Prim Oec // γεγονεν εγω ειμι "It is accomplished. I am" lat TR AN // lac C. For a full apparatus on this variant, see endnote in the [revwgrk.pdf](#) edition of this document.

²⁵⁸ **21:7a** txt "these things" N A P latt syr cop AN BG RP SBL TH NA28 {} // "all things" TR // lac C

²⁵⁹ **21:7b** txt υιος N A P syr^{ph} AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // ο υιος TR // υιος μου syr^h eth // *meus filius* Tyc Beat // υιοι 051^S arm-α // θεοι 2042 // λαος 506* arm-1 // lac C

²⁶⁰ **21:8a** txt απιστοις N A P latt cop^{samss} TR AN SBL TH NA28 {} // απιστοις και αμαρτωλοις 𐤍𐤕 syr^{ph,h**} cop^{samss} HF BG RP // lac C

²⁶¹ **21:8b** Abhorrent, repugnant, extremely filthy and polluted, unclean ritually, all these are part of the history of the word.

²⁶² **21:8c** This Greek word *phármakos* or *pharmakeús* (they mean pretty much the same) means in the Bible primarily a person who uses drugs and poisons to practice magic or sorcery. The druggier aspect can be clearly seen in the word itself, "pharmakos." The word in some classical literature also meant drug seller, though with the connotation of the medicinal v. pejorative meaning of drugs.

²⁶³ **21:9a** txt "came" *all extant Grk mss.* vg it^{lg} syr cop arm4 Prim Beat Ps-Ambr AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // "came to me" lips⁴ arm1,2,α arab TR

²⁶⁴ **21:9b** This is significant that both the words wife and bride are used. Israel has been called the wife, and the church the bride, and here in the New Jerusalem we see both of them built into one. The twelve gates are the twelve tribes of Israel, and the twelve foundations are the twelve apostles of Jesus Christ. Is it a co-incidence that there are twenty-four elders?

²⁶⁵ **21:10b** txt {A} "the holy" N A P vg it^h syr^{ph,h} cop^{sa} eth arm Cass Apr Beat ps-Ambr Prim AN HF SBL TH NA28 {} // "the great holy" TR BG RP // lac C. This is one of the weakest Majority Text readings.

Jerusalem, descending out of heaven from God, ¹¹having the glory of God. Her ²⁶⁶radiance was similar to a precious gemstone, like a jasper stone shimmering as crystal; ¹²having²⁶⁷ a wall, great and high, with twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written on them, which are the names of the twelve tribes of the sons of Israel; ¹³from²⁶⁸ the east three gates, and from the north three gates, and from the south three gates, and from the west three gates;²⁶⁹ ¹⁴with the wall of the city having twelve foundations, and on them twelve names, of the twelve apostles of the Lamb.

¹⁵And the one speaking with me had a measuring rod of gold, to measure the city, and its gates and its wall. ¹⁶And the city lies foursquare, that is, its length is as great as the width. And with the rod, he measured the city at 12,000 stadia.²⁷⁰ The length and width and height of it are the same. ¹⁷And he measured²⁷¹ the wall of it,²⁷² 144 forearms,²⁷³ the dimension of a man, which is the angel's.²⁷⁴

¹⁸And the material of its wall is jasper, and the city is pure gold, clear like crystal. ¹⁹The foundations of the walls of the city are adorned with every precious stone; the first foundation *with* jasper,²⁷⁵ the second sapphire, the third chalcedony, the fourth emerald, ²⁰the fifth sardonyx, the sixth sardius, the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth

²⁶⁶ **21:11** txt "God" \aleph A P am fu tol lips⁵ syr^h cop^{sa} arm1 Beat Apr AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // "God and" it^t vg^{cl} dem syr^{ph} arm- α ,2 eth Prim TR // lac C

²⁶⁷ **21:12** txt "having" \aleph A P syr cop arm-4 Tyc Beat AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // "and having" pc TR // lac C

²⁶⁸ **21:13a** The gates are named after the direction you are coming from when entering them, the way winds are named.

²⁶⁹ **21:13b** txt East and North and South and West: \aleph^c P AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // E, N, S and W: TR-Scriv-1894 (KJV) // E, N, S, W: it^t vg^{mss} Prim Beat TR-Eras1,2,3,4,5,Ald,Col,Steph-1550,Elz-1624,Beza-1598 // E, N, S, W, S: 051^s // E, N, and S, and W: // E, N, W and S: A cop^{sa} // E and W and N and S: arm1,2 eth $\frac{1}{2}$ // E and W and S and N: eth $\frac{1}{2}$ // E, S, W and N: // E and S and N and W: pc. arab // E and N and S: \aleph^* // E and N and W: // lac C. This footnote is to show both the presence and absence of $\kappa\alpha\iota$, and also the sequence or absence of the 4 points of the compass. And this is only about half of the variants, this is just the major ones.

²⁷⁰ **21:16** A stadion was 6 plethra, one plethra being 100 Greek feet, so 600 Greek feet, 625 Roman feet, 606 $\frac{1}{4}$ English feet, 185 metres. This comes to 1,379 miles or 2,220 kilometres. As the crow flies, this is about the distance of San Diego to Kansas City, or San Diego to Kamloops, or Buenos Aires to La Paz, or Sydney to Cooktown, or Brisbane to Port Moresby, or Perth to Lake Torrens, or Seoul to Hong Kong, or Nairobi to Harare, or Lagos to Bissau, or Cairo to Tehran, Tehran to Ahmadabad, or Calcutta to Kabul, or Banda Aceh to Surabaya.

²⁷¹ **21:17a** txt {A} "he measured" \aleph A P all versions^{acc. to Hosk.} TR AN BG RP SBL TH NA28 {} // omit \aleph^k HF // lac C.

²⁷² **21:17b** This must be the thickness of the wall, since we already know from v. 16 that the height of the wall is 12,000 stadia.

²⁷³ **21:17c** About 200 feet or 60 meters.

²⁷⁴ **21:17d** This phrase is ambiguous; it could either be saying that the angel in the context here measuring, has the same dimensions of his fore-arm as a man has, or it could be saying that angels in general use the same measurements as human beings, which was cubits. The former seems more likely, than that angels will always use cubits.

²⁷⁵ **21:19** This Greek word $\dot{\iota}\acute{\alpha}\sigma\pi\iota\varsigma$ in John's time may have meant something other than what we know of as jasper today. Hoskier thinks it meant diamond; others, opal. The BAGD lexicon says it could have meant any opaque precious stone of varying colors. Hoskier says, since in Rev. 21:11, $\dot{\iota}\acute{\alpha}\sigma\pi\iota\varsigma$ "sparkles" like a crystal, is that really jasper?

chrysoprase, the eleventh hyacinth, the twelfth amethyst. ²¹And the twelve gates are twelve pearls; each one of the gates was made out of one pearl. And the streets of the city are pure gold, transparent as glass.

²²And I did not see a temple in it, for the Lord God Almighty is its temple, and the Lamb. ²³And the city has no need of either a sun or a moon to shine in it, for the glory of God has illumined it, and its lamp is the Lamb. ²⁴And the nations²⁷⁶ will walk by its light; and the kings of the earth bring their glory²⁷⁷ into it; ²⁵and its gates are never closed by day; in fact, night will not exist there; ²⁶and they will bring the glory and honor of the nations into it. ²⁷And nothing unclean²⁷⁸ or anyone who practices abomination or falsehood will ever go into it— only those who are written in the Lamb's book of life.

Chapter 22

The River of Living Water

¹And he showed me the river²⁷⁹ of the water of life, bright like crystal, flowing from the throne of God and of the Lamb ²in the middle of its boulevard. And on either side of the river, the tree of life producing twelve fruits, according to the month each one yielding its fruit,²⁸⁰ and the leaves of the tree are for the healing of the nations.²⁸¹ ³And every accursed thing²⁸²

²⁷⁶ **21:24a** txt "the nations" *all extant mss and versions except below* AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // "the nations of the ones being saved" 254 2186 2814 syr^h TR. (See endnote # 4 about this variant.) H. C. Hoskier says in vol. 1, at the top of p. 748: "As regards xxi. 24 it is well-known that Erasmus took the commentary reading for his text, and left the real text in the commentary. It is not surprising, as the two sentences are conjoined. Our present MS. [254], however, adopts both clauses as text....There can be no doubt as to this, for his text proper is all in red ink."

²⁷⁷ **21:24b** txt {A} "their glory into it" N A P (syr^{ph}) cop^{sa} eth Beat Prim TR-Eras1,2,3;Ald,Col SBL TH NA28 {} // "to it the glory and honor of the nations into it" HF RP // "from the nations the glory and the honor of the nations into it" syr^h // "their glory and honor into it" (v. 26) vg Ambr ps-Ambr Apr TR-Eras4,5;Steph,Elz,Beza,Scriv [AN] BG // lac C.

²⁷⁸ **21:27a** txt "unclean" N A P syr^{ph} Iren Apr Ambr AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // "that/who defiles" vg cop^{sa} Prim Beat TR // lac C

²⁷⁹ **22:1** txt "river" N A P latt syr^h cop^{sa} arm4 AN HF SBL TH NA28 {} // "pure river" TR BG RP // "river of living water pure and bright" syr^{ph} // lac C

²⁸⁰ **22:2c** txt μηνά "month" N A syr^{ph} cop^{sa} arm-4 AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // μηνά ενα "month one" P syr^h TR // lac C. Bohairic: "A tree of [the] life, bringing the twelve fruits forth, one for a month." Murdock: "the tree of life; which bore twelve [sorts of] fruits yielding one of its fruits each month." I'm not sure the English Bibles that are based on the TR reading, have translated it correctly. Tyndale: "which bare xii maner of frutes: and gave frute every moneth." DouayR: "yelding tvvelve frutes, rendring his fruite euery moneth" KJV: "which bare twelve *manner* of fruits, and yielded her fruit every month"

²⁸¹ **22:2d** Compare Ezekiel 47:12, where it says "all kinds of fruit." Some interpreters see the δωδεκα "twelve" with a δωδεκάκις meaning, that is, "twelve times," see BDF § 248(3). If δωδεκα here means "monthly," then κατὰ μῆνα "according to the month" would seem redundant. "Monthly" is what is said in Ezekiel and also in Shemot r. 15, acc. to Lohmeyer, Hdb. *ad loc.* But καρπούς "fruits" here is plural, and it seems to be saying that there are 12 different kinds of fruit (but all are "the tree of life"), and each different kind of fruit is borne in a different month. You could still have "12 kinds of fruits, every month each one yielding its fruit." But I don't know how "month" or "monthly" either one, could be literal,

will no longer²⁸³ exist. And the throne of God and of the Lamb will be in it, and his servants will serve him,⁴ and they will see his face,²⁸⁴ and his name will be on their foreheads. ⁵And night will no longer²⁸⁵ exist, and they have no need for the light of a lamp or the light of a sun, because the Lord God will shine on²⁸⁶ them, and they will reign for ever and ever.

⁶And he said²⁸⁷ to me, "These words are trustworthy and true. Yes, the Lord, the God of the spirits of the prophets,²⁸⁸ he has sent his angel to show his servants what things must soon take place."

⁷"And behold, I am coming soon. Blessed is he who keeps the words of the prophecy of this book."

⁸And I, John, *was* the hearer and the seer of these things.²⁸⁹ And when I heard and I saw, I fell down to worship before the feet of the angel who had been showing them to me. ⁹And he says to me, "Watch it! I²⁹⁰ am a

since there will be no more night or day. How then would there still be "months" if there is no more night or day, and there is no need for a sun anymore?

²⁸² **22:3a** txt καταθεμα (contraction of καταναθεμα) \aleph^2 A P 046 051^s *all remaining extant minns* AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // καταναθεμα 181? 467*** 2026 Compl. TR // καταθημα 2044 // καταθαιμα 792 // καταγμα \aleph^* // αναθεμα 2050 // κα θεμα 2065* // αναθεματα arm // lac C 911 1828. The LSJ lexicon says καταναθεμα means "a curse," whereas BAGD says it is something that is cursed, devoted, given over to a deity. It seems to me that if "a curse" were meant, the author would have used the word καταρα, as in Gal. 3:13. So translations disagree: curse: - Tynd, KJV, ASV, NKJV, NASB, NIV, NET, HCSB, GW; curses: - JNT; accursed thing: - RSV, ESV, NRSV, CBW, NABRE; blight: Murdock Syriac; abomination: Sahidic Coptic; defilement: Bohairic Coptic

²⁸³ **22:3** txt "exist no longer" \aleph^2 A P \aleph^K TR AN HF RP SBL TH NA28 {} // "not exist there" \aleph^A syr^{ph} BG // omit \aleph^* // lac C. Compare 22:5. Affecting this and other variants in Revelation is the scribes' and the interpreters' understanding of passages such as 22:15, "Outside are the dogs, etc." If one understands that passage to mean that there will still be wicked and accursed people on the earth at that time, only not allowed into the city, then you might want to specify here that no accursed thing will be "there" in the city itself. But if you understand that "outside" to not be spatially literal, but rather global, that they will not even be in the kingdom even outside the city, then the "no longer" variant is more acceptable. One wonders too, concerning the similar phrase in 22:5 a couple verses later, how or whether these two pulled on each other. English translations vary greatly as to which variant, "no longer" versus "there," that they follow (several even conflate the two). They also vary greatly as to whether the phrase pân katáthema means "any curse" or "any accursed thing." I went with the latter because Revelation shows a distinct concern with Jewish cleanness.

²⁸⁴ **22:4** Or possibly, with "see his face" as a Hebraism, meaning: "and they will have access to Him."

²⁸⁵ **22:5a** txt "will not exist any longer" \aleph A P it^{ar,t} vg syr^h cop^{sa} arm Ambr Apr ps-Ambr Prim Beat Tyc2 AN SBL TH NA28 {} // "will not exist there" \aleph^A syr^{ph} TR BG RP // "will not exist there any longer" Iren^{Gr} // "will not exist" \aleph^K HF // lac C. Compare 22:3.

²⁸⁶ **22:5b** txt φωτισει επ αυτους A eth SBL TH NA28 {} // φωτιει επ αυτους \aleph Iren // φωτιζει επ αυτους syr^{hmg} // φωτισει αυτους P cop^{sa} // φωτιει αυτους vg cop^{sa} AN HF BG RP // φωτιζει αυτους syr^{ph,h} TR // lac C.

²⁸⁷ **22:6a** txt "said" \aleph A P \aleph^A TR SBL TH NA28 {} // "says" \aleph^K eth arm1.α AN HF BG RP // lac C

²⁸⁸ **22:6b** txt "of the spirits of the prophets" \aleph A P lat syr^h cop eth Apr AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // "of the holy prophets" TR // "of the spirits of the holy prophets" syr^{ph} // lac C

²⁸⁹ **22:8** txt "hearer and seer" A vg syr^h cop^{sa} Cass Apr ps-Ambr AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // "seer and hearer" \aleph vg^{ms} (syr^{ph}) Prim Dion(x2) TR // lac C P

²⁹⁰ **22:9** txt "I" \aleph A *all other extant minuscules* vg^{mss} syr cop^{sa} eth Apr Ath AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // "for I" 1893? 2329 vg^{mss} arm arab Beat Aug TR // lac C P

fellow servant of yours and of your brothers the prophets, and of those keeping the words of this book. Worship God."

¹⁰And he says to me, "Do not seal up²⁹¹ the words of the prophecy of this book, for the time is near. ¹¹He who is doing wrong, let him continue to do wrong, and the unclean continue to be unclean, and he who is doing good continue to do good,²⁹² and the holy continue to be holy."

Behold, I am Coming Soon

¹²"Behold,²⁹³ I am coming soon, and the repayment from me along with me, to pay back to each one such as his work²⁹⁴ truly is.²⁹⁵ ¹³I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.²⁹⁶

¹⁴"Blessed are those who wash their robes,²⁹⁷ so that access to the tree of life will be theirs, and to the gates, so they may go into the city. ¹⁵Outside²⁹⁸ are the dogs,²⁹⁹ and sorcerers, and fornicators and murderers and idolaters and anyone who loves or does falsehood.

¹⁶"I Jesus have sent my angel to testify these things to you regarding the

²⁹¹ **22:10** Contrast this to Daniel 12:9; 9:24; Rev. 10:4.

²⁹² **22:11** txt "continue to do righteousness" & A vg^{mss} syr cop^{sa} arm-4 Apr Beat AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // "continue to be righteous / continue to justify himself, sanctify himself" vg^{cl} eth TR // lac C P

²⁹³ **22:12a** txt "behold" & A syr cop AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // "and behold" vg^{mss} eth TR // lac C P

²⁹⁴ **22:12b** Greek, literally, "as his work is." Bauer says in 1. c. β. "of the deeds of men, exhibiting a consistent moral character, referred to collectively as 'ta erga'...", and he gives reference showing examples. Later he says, "The collective 'to ergon' [as here] is used for the plural (Sirach 11:20) Gal 6:4; Hb 6:10; Rv 22:12. The ergon or erga is (are) characterized by the context as good or bad..." As for the verb "to be," the meaning is, "what it really is," or, "what it turns out to be" after judgement. See LSJ def. III, "the facts of the case," the true story, what is reality. The Majority Text switches this to the future, "what it will truly be," that is, after judgment.

²⁹⁵ **22:12c** txt "is" (with variation) & A syr^h SBL TH NA28 {} // "will be" (with variation) Beat TR AN HF BG RP // "according to his works" syr^{ph} cop^{sa} eth // lac C P.

²⁹⁶ **22:13** txt "the first and the last the beginning and the end" & A latt syr cop^{sa} AN HF RP SBL TH NA28 {} // "the first and the last and the beginning and the end" syr^{ph} // "the beginning and the end the first and the last" TR BG // "the first and the last" arm-1 Vig // lac C P

²⁹⁷ **22:14** txt {A} "who wash their robes" & A it^{ar} vgst cop^{sa} eth Ath^{mss}; Ps-Ambr Fulgentius Apr (Prim) Haymo SBL TH NA28 {A} // "doing his commandments" syr^{ph,h} arm Andrew; Tert Cypr Tyc Areth (Caes) (Beat) TR AN HF BG RP // lac C P. The UBS textual commentary points out that the two main variants were similar sounding words in Greek, and that "The latter reading appears to be a scribal emendation, for elsewhere the author uses the expression [to keep the commandments] (12:17; 14:12). [and not 'doing' as here] 'Moreover, the prepossessions of the scribes would have favoured [doing the commandments] rather than [washing the robes]' (H. B. Swete, *in loc.*)." This idea of clean robes is consistent with Daniel 12:10 and Matthew 22:11-14. The combination of the uncials & A 052 (1678, 1778, 2080 are descended from 052) is overwhelming here, opposed by only one uncial, 046, which is famously revised in character.

²⁹⁸ **22:15a** txt "outside" & A 046 051^s f052 *all other extant minuscules* latt syr^h Ath Hipp AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // "but outside" Fulg cop arm arab Prim TR // lac C P. See endnote #4 about this variant.

²⁹⁹ **22:15** Deut. 23:17,18; a dog is a sodomite or a male prostitute.

churches. I am the root and line of David, the bright *and* morning star.³⁰⁰

¹⁷And the Spirit and the bride say, "Come." And he who is hearing this should say "Come." And he who is thirsty, should come. Whoever wants to, get the water of life without cost.

¹⁸I testify³⁰¹ to everyone who is hearing these words of the prophecy of this book: if anyone adds to them, God will add³⁰² to him the plagues that are written in this book; ¹⁹and if anyone takes away from the words of this book of prophecy, God will take away his share of the tree³⁰³ of life and of the holy city, of what is written in this book.

²⁰The one who is testifying these things says, "Yes, I am coming soon." Amen; come,³⁰⁴ Lord Jesus.

³⁰⁰ **22:16** txt ο λαμπρος ο πρωινος "the bright morning star" ⲛ Ath Tyc2 Vig AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // ο λαμπρος και ορθρινος "the bright and morning star" TR // ο λαμπρος και ο προινος "the bright and morning star" A // ο λαμπρος και πρωινος "the bright and morning star" vg Prim Beat Apr // αστηρ δε πρωινος "the morning star" syr^{ph} // "like the splendid star of the morning" syr^h eth // "star of the hour of morning which is enlightened" cop^{sa} // lac C P

³⁰¹ **22:18a** txt "I testify" ⲛ A 046 & ALL OTHER EXTANT GRK WITNESSES syr cop arm Prim Beat Apr AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // "for I testify" 2075^{supp} vg TR // lac C P et al

³⁰² **22:18b** txt "[God] will add" ⲛ² A syr^{ph} cop^{sa} TR AN SBL TH NA28 {} // "may [God] add" HF BG RP // omit "to them [God] will add" ⲛ* // lac C P. The RP reading is an imprecation in the optative mood, so also αφελοι in 22:19b. "...may God add to him...may God take away..."

³⁰³ **22:19c** txt "tree of life" ⲛ A 046 *rell. Grk* its^{is} vg-am syr^{ph,h} cop^{sa} eth arm Apr Tyc Beat AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // "book of life" vg-fu arab Prim Ambr Haymo Act Saturn TR // *ligno / libro* ps-Aug.-Spec. // lac C P et al. There is no Greek manuscript support for the exact TR reading, though 61 and the 2067^S supplement are close (βιβλιου instead of βιβλου. MS 2067 ends at 22:15, and a "late third hand" has added this part. See endnote # 4 about this variant.) A plausible theory as to the origin of the reading is that it is probably from the Latin, and maybe confusion of *libro* and *ligno*. Proof that Erasmus got this "book" reading from the Latin is the fact that his one Greek Revelation manuscript, 2814, formerly known as No. 1, had an exact sister manuscript not known to him at the time, and this manuscript, 2186 (208), did not lack the end verses. And here in 22:19, that sister manuscript reads "tree" not "book." And at the bottom of page 1:615, Hoskier says, "This MS 187 with 57 and 141 must not be accorded any weight whatsoever. They are brought into the record because of their very connection with the printed text." Moreover, there should remain no doubt that Erasmus himself admitted that his TR Greek text of Revelation 22:16-21 was from Latin sources and not Greek. Erasmus wrote: "There was no doubt that some things were missing, and it was not much. Therefore we completed the Greek from our Latin texts, so that there might be no gap. We did not want to hide this from the reader, however, and acknowledge in the Annotationes what we had done, in order that, if our words differed in some respect from those that the author of this work had provided, the reader who obtained a manuscript could restore them." See Jan Krans' book "Beyond What is Written, Erasmus and Beza as Conjectural Critics of the New Testament," pp. 55-57, Brill, (2006), in which he cites sources in Erasmus' writings. Krans' book can be ordered here: <http://www.brill.com/beyond-what-written/>. See also Krans' [Erasmus and the Text of Revelation](http://rosetta.reltech.org/TC/v16/Krans2011.pdf). <http://rosetta.reltech.org/TC/v16/Krans2011.pdf>

³⁰⁴ **22:20** αμην ερχου "amen come" A vg eth Ambr Ps-Ambr Beat SBL TH NA28 {} // ερχου "come" ⲛ syr^{ph} cop^{sa} arm4 Apr // vai ερχου syr^h Prim Tyc // αμην vai ερχου "amen yes come" TR AN HF BG RP // lac C P. Both the words αμην and vai mean agreement, and something like "yes," so I think they may both be liturgical additions to an original ερχου standing alone. The ⲛ reading is bolstered by another uncial, 052, in the form of its minuscule descendants 1678 1778, plus with the minuscules 2053 2062 2186 2329 added to them. This consortium is at least as good as A 046, and certainly better than 051^{supp} as a lone uncial. The 922 reading is simply a mistaking of NAI for KAI. I think that the ⲛ reading is probably correct. At the same time, I am loathe to remove the word Amen, because it is so natural- my soul immediately exclaims it in response to the statement "Yes, I am coming

²¹The grace of the Lord Jesus³⁰⁵ be with all the saints.^{306 307}

soon." But that may be another explanation as to how and why it got added as text: perhaps an enthusiastic remark in the margin eventually made it into the text itself.

³⁰⁵ **22:21a** txt "Lord Jesus" ⲛ A SBL TH NA28 {A} // "Lord Jesus Christ" syr^h eth Andr AN [Christ] HF BG RP // "our Lord Jesus" vg^{ms} cop^{sapt} // "our Lord Jesus Christ" it^{ar} vg syr^{ph} arm eth Ps-Ambr Beat TR // *omit* v. 21 arm1 Prim Apr Tyc2 // lac C P.

³⁰⁶ **22:21b** txt:

- (1) with all the saints
- (2) with the saints
- (3) with all his saints
- (4) with you all
- (5) with all

(1) ⲙ syr^h cop^{sa} (arm) Andr Areth AN HF BG RP (2) ⲛ TH (3) syr^{ph} (4) vg-cle,fu,dem,lipss eth^½ Fulg Ps-Ambr TR (5) A (it^{ar} *cum omnibus hominibus*) vg-am eth^½ Ambr Tyc Beat^½ SBL NA28 {B} // lac C P. Manuscript 2329 reads "Come Lord Jesus Christ with your saints. Amen." (*Omits* "the grace of the Lord Jesus"). Interesting that the same people who object to the NA28 text in Luke 2:14 where instead of "peace, goodwill toward men," it limits the blessing to "men of his good pleasure," here in Revelation 22:21 where the NA28 text says "the grace of the Lord Jesus be with all," they object, and prefer that this blessing be only to the saints. See endnote #4 about this variant.

³⁰⁷ **22:21c** txt *lack* "Amen" A it^{ar} vg-fu Beat^½ Tyc Andr Areth SBL NA28 {B} // *include* "Amen" ⲛ ⲙ vg-am syr^{ph} cop^{sa} arm eth Beat^½ Areth TR AN HF BG RP TH // "Amen amen" syr^h // lac C P

Witnesses to Revelation

(nothing after IX century cited, and everything before X century cited.

If it is the words of God, they will show up before the 10th century)

MS syml	Alt	Dat e	Contents
\mathfrak{P}^1 8	Oxyr107 9	III/I V	1:4-7
\mathfrak{P}^2 4	Oxyr 1230	IV	5:5-8; 6:5-8
\mathfrak{P}^4 3		VI/ VII	2:12-13; 15:8; 16:1-2
\mathfrak{P}^4 7		late III	9:10-11; 13:11, 14-16; 15:16,17- 17:2
\mathfrak{P}^8 5		IV/ V	9:19-21- 10:1; 10:5-9
\mathfrak{P}^9 8		II (?)	1:13-20
\mathfrak{P}^1 15		III/I V	2:1-3,13-15,27-29, 3:10-12, 5:8-9, 6:5-6, 8:3-8, 11-13, 9:1-5, 7-16, 18-21, 10:1-4,8-11, 11:1-5, 8-15, 18-19, 12:1-5, 8-10,12-17, 13:1-3, 6-16,18, 14:1-3,5-7,10-11,14-15,18-20, 15:1,4-7
\aleph^*	01	IV	
\aleph^1		IV- VI	only in 21:4
\aleph^{1a}		IV- VI	
\aleph^{1b}		VI- VI	
\aleph^2		VII	
\aleph^{2a}		VII	
\aleph^{2b}		VII	
\aleph^c		XII	
A	02	V	
C	04	V	all
C ²		V	
P	025	IX	lacking 16:12- 17:1; 19:21- 20:9; 22:6- 21;

Revelation

			palimpsest
0163	Oxyr 848	V	16:17-20
0169	Oxyr 1080	IV	3:19-4:3
0207		IV	9:2-15
0229		VIII	18:16-17; 19:4-6 (with Coptic)
0308		IV	11:15-16, 17-18
VERSIO NS			
itar	61	IX	
it ^h	55	V	1:1- 2:1; 8:7- 9:12; 11:16- 12:14; 14:15- 16:5
it ^t		VII- XI	1:1-18; 2:1- 5:13; 7:2-12; 8:2-4; 10:1-11, 15; 14:1-7; 19:5-16; 21:1-2, 9-23; 22:1-15
vg-harl	vulgate	VI	Codex Harleianus
vg-fu	vulgate	VI	Codex Fuldensis
vg-am	vulgate	VIII	Codex Amiatinus
cop ^{sa}	Sahidic Coptic	var.	
cop ^{bo}	Bohairic Coptic	IX	
syr ^{ph}	Philoxen ian Syriac	508	
syr ^h	Harklea n Syriac	VII	
arm	Armenia n	V	
eth	Ethiopic	500	
geo	Georgia n	V	

Revelation Endnote #1

"Angel" of each of the seven churches, or "messenger?"

The phrase "angel of" can mean the angel "in charge of" as in the following:

There was an "angel of the waters" in Rev. 16:5.

Angels of children in Matt. 18:10.

Angel of the fire, Rev. 14:18

Angel of the censer 8:3

Angel of the Abyss, 9:11

There is nothing unusual about God using an angel to deliver a message to humans. There are many, many such instances elsewhere in the Bible. Why not here? And according Hebrews 13:2, people have entertained angels without knowing it. Indeed, angels in the Old Testament often appeared as humans; see Gen. 16:7; 19:1; and many others.

The spies are called angels in James 2:25

The angel Gabriel, in Daniel 9:21, communicates between Daniel and God. In Daniel 10:12-14, Gabriel tells Daniel that in the process of delivering Daniel's prayers, an angel, or fallen angel to be exact, whom he called the "prince of the kingdom of Persia, hindered him in delivering those prayers, but Michael, whom he calls "one of the chief princes" and whom we know is an angel, helped Gabriel. The point I am making is that there was "an angel of Persia," that is, a fallen angel in charge of Persia. So also there was a "Prince of Greece," in Daniel 10:20. This is left over from when Satan used to be an archangel along with Michael and Gabriel. They set angels over certain territories in their military planning.

Angel acts as messenger in Rev. 1:1; 22:6, 16.

It does not make sense for the messengers of each church to be a man. Because the churches had more than one pastor in each church, they are always mentioned in the plural:

When they had ordained elders in every church, Acts 14:23.

Elders of the church in Ephesus, Acts 20:17

Ordain elders in every city, Titus 1:5

Let him call for the elders of the church, James 5:14.

I Peter 5:1,2, "The elders among you I exhort, overseers of the flock..." Here Peter equates elders, presbuteroi, with overseers, episkopoi "bishops."

Acts 20:28, (see 20:17, elders of the church of Ephesus, 20:28, Paul now calls them overseers, episkopoi, so Paul also equates presbuteroi with episkopoi.

Philippians 1:1, the church there has plural overseers.

Titus 1:5, 7 Paul says appoint elders...for an overseer is... Paul again equates an elder with an overseer.

We can say that the office of elder and the office of overseer are the same office. The overseers should naturally be somewhat elder, especially elder in the faith (I Timothy 3:6, he must not be a recent convert) and one of their main functions is to both oversee and to visit; both meanings of episkopew.

Why not an angel in charge of each church in Asia. It would not be unreasonable to assume that there is a fallen angel in charge of each church as well, representing Satan's interests.

The Error of Diotrephes

One of the first ways in which the churches fell away from the teaching of the apostles of our Lord Jesus Christ, was the error of having only one leader over a church. It seems to me that the Apostle John wrote his Third Epistle primarily to correct the error of Diotrephes. In 3 John v. 9 it says, "but Diotrephes, who wishes to be the leader over them..."

Revelation Endnote #2

Revelation 3:1 txt

εσται μετ αυτων θεος αυτων P 051^{supp} 205 209 1778^{mg} **ⲙ**^A Andr TR

εστιν μετ αυτων θεος αυτων 792

μετ αυτων και εσται αυτοις θεος syr^{ph}

μετ αυτων· και εσται αυτων θεος 2050

μετ αυτων, εσται αυτων ο θεος 469

μετ αυτων·εσται θεος αυτων 1854 2065

μετ αυτων εσται αυτων ο θεος 2053^{txt} 2062^{txt}

μετ αυτων εσται αυτων θεος A 2030 2053^{com} 2062^{com} 2329 2377^{vid} vg eth Ir^{lat}
Ambr^½ Apr Beat TH NA28 [αυτων θεος] {C}

εστιν αυτων θεος 1678 Cf. arm6 (Coneybeare p. 158)

εσται μετ αυτων Ⲭ 922 1778^{txt} BG RP

εσται αυτων θεος εσται μετ αυτων 2080

μετ αυτων εσται θεος 1006 1611 1841 (cop^{sa,bopt})

μετ αυτων εσται 046 94 1862 1888 2138 ⲙ^k it^{gig,(sin)} (cop^{bopt}) Ir^{grk} Ambr^½ (Aug) AN
HF SBL

lac C 1828 2040

This is a very difficult variant, which I rate as {D}. See the long endnote following the text of Revelation. The NA28/TH and TR say essentially the same thing, except that the possessive pronoun in the TR for "their," follows the noun God, making it more emphatic. It could be that the original reading was the P 051^s TR reading, θεος εσται μετ αυτων θεος αυτων, (or that of 2080), and that because of homoioteleuton between αυτων and αυτων, the phrase θεος αυτων, "their God," got dropped out.

If so, does the futre verb εσται, "shall be" couple to both "with them" and "their God"? So the KJV, NKJV, NIV, GW, NCV, ISV, HCSB, CSB, syr^{ph} say something like "God himself will be with them and will be their God." But the ESV, NAB, Mounce say, "God himself will be with them as their God." Then we have the NCB which reads "and he will be their God, God-with-them." The Geneva Bible reads: "God himself shall be their God with them." And the CJB reads: "he himself, God-with-them, will be their God." These last three apparently interpret the passage as meant to bring to mind Emmanuel, in Isaiah 7:14, 8:8; Matt 1:23: "Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Emmanuel, 'God with us.' " But the UBS committee commentary suggests that this Is 7:14 connection could have originally been a marginal note that became incorporated into the text.

They also suggest that αυτων θεος, "he shall be their God," could have been added by a copyist thinking that there needed to be a parallel phrase to complement the earlier αυτοι λαοι αυτου εσονται "they shall be his people."

They also point out that the word order θεος αυτων is more consistent with the Apocalypticist's style than is αυτων θεος.

The MSS 1678, 1778, and 2080 are direct descendants of the Uncial 052, and are often quite instructive. (Hoskier says this 052 text is 50 years older than that of Ⲭ.) Usually they, f052, are united, but here, 1678 follows one line (052 I believe) and 1778* the other- Ⲭ, while 2080 apparently conflates the two. The Ⲭ branch

reads in English: "Behold, God's tent is with humanity. And he shall dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them" This therefore states three times in one verse that God will be with them! This might seem quite improbable as the original reading. So naturally, there arises the argument that the last phrase "he shall be with them" was deliberately edited out as superfluous.

The text of 1678 is attractive. Most all the other witnesses listed in this variant have the words ὁ θεός preceeding, but 1678 reads only καὶ αὐτός ἐστιν αὐτῶν θεός: "Behold, God's tent is with humanity, and they shall be his people, and he shall be their God."

But we probably dare not have a translation based upon the reading of one minuscule. I decided to be conservative and go with what Tyndale and the King James Version have.

Revelation Endnote #3

Revelation 7:6, 8

In this list of the sons of Israel, as pertaining to the 144,000, 12,000 called from each tribe of Israel, Joseph is represented twice, as his own name in verse 8, and also by way of his son Manasseh in verse 6. Israel had only 12 sons, so if Joseph is represented twice, that means that one of the other sons of Israel is missing here. Dan is missing.

Jacob's blessing of Dan:

Genesis:

49:16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.

49:17 Dan shall be a serpent in the way, an adder in the path, that bites the horse's heels, so that his rider falls backward.

49:18 I have waited for your salvation, O Yahweh.

Recall similar language about the Serpent- Biting heels Attacking the rider on the horse

Does Jacob seem to be wanting Deliverance from Dan? Jacob waits for Salvation from Dan is what I think it means. Recall also that Satan is called the Accuser of the Brethren. Dan could be a judge in this sense.

Revelation

Jacob's blessing of Joseph:

Genesis:

49:22 Joseph is a fruitful bough, a fruitful bough by a fountain; his branches run over the wall.

49:23 The archers have sorely grieved him, and shot at him, and persecute him:

49:24 But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong, by the hands of the Mighty One of Jacob, (From there is the shepherd, the stone of Israel),

49:25 Even by the God of your father, who shall help you, and by the Almighty, who shall bless you, with blessings of heaven above, blessings of the deep that crouches beneath, blessings of the breasts, and of the womb.

49:26 The blessings of your father have prevailed above the blessings of my progenitors to the utmost bound of the everlasting hills: They shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brothers.

Moses' blessing of Dan:

Deuteronomy 33:22 "And of Dan he said, Dan is a lion's whelp, That leaps forth from Bashan."

Recall Psalm 22 "bulls of Bashan surround me..."? The Bull is sometimes a symbol of Satan. Baal-zibbul. Jesus was mocked by bulls of Bashan as he suffered on the cross. Bashan was the territory of Dan.

Moses' blessing of Joseph:

33:13 And of Joseph he said, Blessed of Yahweh be his land, for the precious things of heaven, for the dew, and for the deep that crouches beneath,

33:14 And for the precious things of the fruits of the sun, and for the precious things of the growth of the moons,

33:15 And for the chief things of the ancient mountains, and for the precious things of the everlasting hills,

33:16 And for the precious things of the earth and the fulness thereof, and the good will of him that dwelt in the bush. Let *the blessing* come upon the

Revelation

head of Joseph, and upon the crown of the head of him that was separate from his brothers.

33:17 The firstling of his herd, majesty is his; and his horns are the horns of the wild-ox: with them he shall push the peoples all of them, *even* the ends of the earth: and they are the ten thousands of Ephraim, And they are the thousands of Manasseh.

God's curse on the serpent:

Genesis 3:14 And Yahweh God said to the serpent, because you have done this, cursed are you above all cattle, and above every beast of the field; upon your belly shall you go, and dust shall you eat all the days of your life:

3:15 and I will put enmity between you and the woman, and between your seed and her seed: he shall bruise your head, and you shall bruise his heel.

David:

109:8 Let his days be few; *and* let another take his office.

109:9 Let his children be fatherless, and his wife a widow.

109:10 Let his children be vagabonds, and beg; and let them seek *their bread* out of their desolate places.

109:11 Let the extortioner catch all that he has; and let strangers make spoil of his labor.

109:12 Let there be none to extend kindness unto him; neither let there be any to have pity on his fatherless children.

109:13 Let his posterity be cut off; in the generation following let their name be blotted out.

Ezekiel 47:13 "Thus saith the Lord Yahweh: This shall be the border, whereby ye shall divide the land for inheritance according to the twelve tribes of Israel: Joseph *shall have two* portions."

Genesis 49:22, of Joseph: "His branches run over the wall."

This means Joseph went over the wall and took Dan's inheritance. That is what the wall signifies; the stone boundary between lots.

Revelation Endnote #4

Some Singular TR Readings and the manuscripts that support them

First the manuscripts:

296 XVI Hosk. # 57, pp. 179-180, 615. This MS is a handwritten copy made from Colinaeus' printed edition of the TR (*Text 1*, pp. 179-180), so not at all significant for textual criticism purposes- cannot be used to prove that a TR reading has Greek manuscript support. Hoskier on p. 179 says, "I suppose I ought to eliminate 57 from the list altogether." And on p. 180 Hoskier says, "So 57 becomes Colinaeus." The Kurzgefaßte Liste has a footnote on this MS which says "aus Druck abgeschrieben?", showing they are aware that Hoskier says it is a handwritten copy from a printed edition.

So 57 becomes Colinaeus.

But whence did Colinaeus draw? No one knows. We can surmise however. From nowhere! That is from no MSS. direct. Else his text would not have remained stuffed with the errors of Erasmus, plus more of his own. Take v. 6. He did not like τα απεσταλμένα

I suppose I ought to eliminate No. 57 from the list altogether. But in order to close the matter here, and to have a statement of the case for others to judge by (if they do not take my word for it), I have included the collations of Ap. 57 and Colinaeus in the general collation, to which I refer for all points bearing on this, which constitutes part of the history of the printed text.

1668 XVI Hosk. # 235, p. 724. "Copy of a printed text. This manuscript should not be on the list." "A servile copy of Erasmus' third edition of 1522." "We have not burdened our apparatus with the readings of this document."

1894 XV Hosk. # 187, pp. 610-15. Hosk. bottom of 1 p. 615: "This MS. 187 with 57 and 141 must not be accorded any weight whatsoever. They are brought into the record because of their very connection with the printed text." p. 615

2049 XVI Hosk. # 141, pp. 474-477, 615. At the bottom of p. 1:615, Hoskier says, "This MS 187 with 57 and 141 must not be accorded any weight whatsoever. They are brought into the record because of their very connection with the printed text." Hoskier speculated that Erasmus' 22:17-21 based on it (*Text 1*, pp. 474-7, then later changed his mind. (*Text 1*, p. 615,

bottom of page). See also *Text 2*, p. 156, lines 26,27, where he says "... 57 et 141 ex ed. typ. exscripti." The Latin means "copied from printed edition(s)." On the bottom of p. 474, Hoskier concluded that MS 2049 is most like Erasmus' 4th Edition, because the whole manuscript is word for word to it, except for one word, in 22:21, ἡμῶν for ὑμῶν. Which could easily have been an error made by the copyist when copying Erasmus. This exact variant is one of the most common mistakes scribes made throughout the Greek New Testament. There are a few spelling or orthographic variations from Erasmus not adding up to a word of difference, but that is to be expected from a scribe who was hand copying such a large document. It is reasonable to conclude that 2049 is a handwritten copy of Erasmus' 4th edition (1527).

The matter really narrows down to a copy of *Er. 4. 5*, and not of *Er. 1. 2.* or 3, or Aldus, for, in verse 18, our ms. has εἰς and in verse 19 καὶ εἰς with *Er. 4. 5*, while *Er. 1. 2. 3. Ald.* have εἰς and εἰς in each place; and our ms. has in verse 19 ἐκ τῆς πόλεως with *Er. 4. 5*, while *Er. 1. 2. 3. Ald.* have πόλεως without ἐκ τῆς. Our ms. has at the end τέλος with *Er. 4. 5*, while *Er. 2. 3.* have τω θεω δοξα, and *Er. 1.* is without any subscription.

On the other hand, our ms., in order to exhibit its independence—even of *Er. 4. 5*—has in verse 21 ἡμῶν for ὑμῶν as the last word, which is not found in Erasmus' editions, nor in Aldus, nor in Colinaeus.

Whereas also, in the same verse, *Er. 4. 5.* print κυρίον ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, our ms. contracts two out of three of these words, writing: κύ ἡμῶν ἰησοῦ χῶ, and frequently used contractions differing *toto caelo* from the printed texts, and conforming to more ancient usage.

2066 XVI Hosk # 118, p. 389. Hosk: "the MS is plainly derived from a printed edition and has modern chapter divisions"

2067^S XVI/XVII Hosk. # 119, pp. 390-400. The original manuscript 2067 ends in Rev. 22:15, and a "late third hand" has added the rest, which I call 2067^S with the "s" standing for "supplement."

Variants with slim or no Grk MS support:

2:20b txt κατα σου HF BG RP SBL TH NA28 {} // κατα σου ολιγα 2049 vg-cle,lips^{4,6} Haymo TR AN. The TR reading has no Greek manuscript support other than 2049.

2:24a txt τοις λοιποις AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // και λοιποις vg-cle,harl,tol 1894 TR. The TR adds the word "and." This is not a trivial thing. The word "and" can make a big difference in interpretations of passages.

2:24b txt οτινες AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // και οτινες vg^{cl} TR. Again, the TR

adds the word "and." This is not a trivial thing. The word "and" can make a big difference in interpretations of passages.

5:10a txt αυτους *rell. Grk* AN HF BG RP SBL TH NA28 {A} // ημας 296 (792 but following βασιλευουσιν) 2049 2066 2436 TR. The cursives 296, 2049, 2066 do have “us” like the Textus Receptus, but that is because they ARE the Textus Receptus.

5:10c txt βασιλευσουσιν AN HF BG RP TH NA28 {A} // βασιλευουσιν SBL // βασιλευσομεν 296 2049 vg-cle,dem,lips4,6 arm Prim Beat TR. The correct text reads "they shall reign," while the TR reads "we shall reign."

5:14b txt προσεκυνησαν (all Greek manuscripts except 2045*) AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων 296 2045* 2049 vg-cle,lips4,5 Prim Haymo TR. So, only one Greek manuscript reads with the TR here. “Manuscript” means “hand written.” If we are going to say that 296 and 2049 are Greek manuscripts, then someone could fairly make 7,000 handwritten copies of the Nestle-Aland 28th edition New Testament, and then declare that the NA28 is the majority text.

Rev 6:7-8 txt ερχου δκαι ειδον και ιδου AN BG SBL TH NA28 {B} | ερχου και ιδε δκαι ιδου HF RP | ερχου και βλεπε δκαι ειδον και ιδου 296 2049 TR. The TR reading is supported by those two TR-copied documents only.

11:8c txt αυτων εσταυρωθη AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // ημων εσταυρωθη 296 2049 2814 TR. No versions or fathers agree with the TR here. It must be an error on the part of 2814. The correct text reads "their Lord," and the TR reads "our Lord."

14:8c txt *omit all Greek MSS exc. 1894* latt syr cop arm arab AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // η πολις 1894 eth TR. The phrase “great city” is probably from the familiar phrase found so often in chapter 18 of Revelation, and 17:18.

15:3 txt εθνων AN HF BG RP TH NA28 {B} // αιωνων SBL // αγιων 296 2049 Vict-Pett Tyc Apr Cass TR. The UBS textual comentary says: "The reading of the Textus Receptus, which has only the slenderest support in Greek witnesses (296 2049, neither of which was available when the Textus Receptus was formed) appears to have arisen from confusion of the Latin compendia for *sanctorum* (*sctorum*) and *saeculorum* (*sclorum* [=αιωνων]); "saint" is also read by several Latin writers,

including Victorinus-Pettau, Tyconius, Apringius, and Cassidorus."

17:8e txt και παρέσται. Compl AN HF BG RP SBL TH NA28 {} // καίπερ ἔστιν. TR-Scriv // καίπερ ἔστι, TR-Eras1,Ald // καίπερ ἔστιν'. TR-Steph // καίπερ ἔστιν. TR-Elz // (καί περ ἔστιν) *no period or comma, and in parentheses* TR-Eras2 // καί περ ἔστιν. 2049 TR-Eras3,4,5 // καίπερ ἔστί. TR-Beza.

Rev 17:13b txt διδοασιν *all extant Grk MSS, versions, and fathers* RP SBL NA28 {} // διαδιδωσουσιν 296 2049 TR

17:16b txt και το θηριον RP SBL NA28 {} // επι το θηριον 296 2049 eth TR

17:17 txt τελεσθησονται οι λογοι NA28 {} // τελεσθωσιν οι λογοι RP // τελεσθη τα ρηματα 296 2049 TR.

18:2a txt εν ισχυρα φωνη SBL NA28 {} // ισχυρα φωνη RP // εν ισχυει φωνη μεγαλη Er. 1,2,3,4 Ald. // εν ισχυι φωνη μεγαλη 2038^{mg} TR

18:5 txt εκολληθησαν (piled up) *rell. Grk lat syr cop eth arab Cypr Prim Hipp* TR-Scriv-1894 AN HF BG RP SBL TH NA28 // εκοληθησαν 336 2038* 2056 // εκολουθησαν 1719 // ηκολουθησαν (followed) 296 2049 TR-Eras1,2,3,4,5;Beza,Elz,Steph,Scriv1887 // *lac* 42 88 314 1626 1774 1893 2015 2032 2050 2351 2256. The reading of the TR is so clearly an error, that the KJV and the NKJV did not follow it. Only Young's Literal Translation followed it. Scrivener's 1894 edition may be considered a "corrected Textus Receptus."

20:5a txt εξησαν αχρι RP SBL NA28 {} // ανεζησαν εως 296 2049 TR

21:14b txt επ αυτων ALL EXTANT WITNESSES RP SBL NA28 {} // εν αυτοις 296 2049 TR

21:16a txt omit ALL EXTANT WITNESSES RP SBL NA28 {} // τοσουτον εστιν 296 2049 TR

21:21 txt υαλος διαυγης SBL NA28 {} // υελος διαυγης RP // υαλος διαφανης 296 2049 TR.

21:24a txt τα εθνη *all extant mss and versions except below* AN HF BG RP SBL TH NA28

{\} // τα εθνη των σωζομενων 254 2049 2186 2814 syr^h TR. H. C. Hoskier says in vol. 1, at the top of p. 748: "As regards xxi. 24 it is well-known that Erasmus took the commentary reading for his text, and left the real text in the commentary. It is not surprising, as the two sentences are conjoined. Our present MS. [254], however, adopts both clauses as text....There can be no doubt as to this, for his text proper is all in red ink."

22:15a txt εξω ALL EXTANT GRK latt syr^h Ath Hipp AN HF BG RP SBL TH NA28 {\} // εξω δε 296 1894 2049 vg-lips⁵ Fulg cop arm arab Prim TR. The only 3 Greek MSS supporting, ARE the TR.

22:19c txt ξυλου *rell. Grk* AN HF BG RP SBL TH NA28 {\} // βιβλου 296 2049 vg-clem,fu,lips^{4,5} *et al.* cop^{bo} arab Prim Ambr Haymo Act Saturn TR // βιβλιου 61 2067^{supp} // *ligno / libro* ps-Aug.-Spec.

22:21b txt μετα παντων των αγιων AN HF BG RP // μετα των αγιων TH // μετα παντων SBL NA28 // μετα παντων υμων 296 vg-cle,fu,dem,lipss eth^½ Fulg Ps-Ambr TR.

<http://bibletranslation.ws/palmer-translation/>

<https://www.amazon.com/author/davidrobertpalmer>